



KUR'ĀNI ENTUKUVU

Mu Luganda

*Efulumizibbwa
Ahmadiyya Muslim Association, Uganda*

2007

KUR'ĀNI ENTUKUVU MU LUGANDA

THE HOLY QUR'AN— ARABIC TEXT AND LUGANDA TRANSLATION

First Published in Uganda in 1974

Reprinted in UK in 1984

Present Revised Edition Published in UK 2007

© ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LIMITED.

Published by:

Islam International Publications Limited

“Islamabad”

Sheephatch Lane

Tilford, Surrey GU10 2AQ

United Kingdom

Printed at

Willam Clowes

UK

ISBN: 1 85372 798 9

For further information please contact:

Ahmadiyya Muslim Association
(Plot No. 66 Bombo Road)
P.O. Box 98,
KAMPALA
UGANDA
Tel: 0414530802
Fax: 0414530403

Ahmadiyya Muslim Association
(Plot No. 27 Gokhle Road, East)
P.O. Box 95
JINJA
UGANDA

Ahmadiyya Muslim Association
(Plot No. 70 Kumi Road)
P.O. Box 1733
MBALE
UGANDA

Endagiriro

No. Essuula	Olupapula	No. Essuula	Olupapula
Ennyanjula.....	f	38. Şâd.....	465
1. Al-Fâtihah.....	1	39. Al-Zumar.....	472
2. Al-Baqarah.....	2	40. Al-Mu'min.....	481
3. Al-'Imrân.....	47	41. Hâ Mîm Sajdah.....	491
4. Al-Nisâ.....	73	42. Al-Shûrâ	498
5. Al-Mâ'idah.....	103	43. Al-Zukhruf.....	505
6. Al-An'am.....	123	44. Al-Dukhân	513
7. Al-A'râf	145	45. Al-Jâthiyah	517
8. Al-Anfâl	170	46. Al-Âhqâf	521
9. Al-Taubah.....	180	47. Muhammâd.....	526
10. Yûnus.....	199	48. Al-Fâth.....	531
11. Hûd.....	213	49. Al-Hujurât.....	536
12. Yûsuf.....	227	50. Qaf.....	539
13. Al-Râ'd.....	240	51. Al-Dhâriyât.....	543
14. Ibrâhim.....	247	52. Al-Îlâh	547
15. Al-Îjîr.....	254	53. Al-Najm.....	551
16. Al-Nâhl	261	54. Al-Qamar	555
17. Banî Isrâ'îl.....	276	55. Al-Râ'ûmân	559
18. Al-Kahf.....	288	56. Al-Wâqi'âh.....	563
19. Maryam.....	300	57. Al-Hâdi'd	568
20. Tâ Hâ.....	308	58. Al-Mujâdalâh	573
21. Al-Anbiyâ.....	320	59. Al-Hashr.....	577
22. Al-Hâjj.....	331	60. Al-Mumtâhînah	581
23. Al-Mu'minûn.....	341	61. Al-Şaff	585
24. Al-Nûr.....	350	62. Al-Jumu'âh	586
25. Al-Furqân.....	360	63. Al-Munâfiqûn	587
26. Al-Shu'ârâ'	367	64. Al-Taghâbûn	589
27. Al-Naml.....	380	65. Al-Talâq	591
28. Al-Qâsâ'	390	66. Al-Tâhîrim	593
29. Al-'Ankabût	401	67. Al-Mulk	595
30. Al-Rûm.....	410	68. Al-Qalam	598
31. Luqmân.....	417	69. Al-Hâqqâh	601
32. Al-Sajdah.....	421	70. Al-Mâ'ârij	604
33. Al-Âhzâb.....	425	71. Nûh	606
34. Saba'.....	435	72. Al-Jinn	609
35. Fâtir	442	73. Al-Muzzammil	611
36. Yâ Sin	448	74. Al-Muddaththir	613
37. Al-Şâffât.....	455	75. Al-Qiyâmah	616



No. Essuula	Olupapula	No. Essuula	Olupapula
76. Al-Dahr.....	618	98. Al-Bayyinah.....	648
77. Al-Mursalāt.....	621	99. Al-Zilzal.....	649
78. Al-Naba'.....	624	100. Al-'Adiyāt.....	650
79. Al-Nazi'āt.....	626	101. Al-Qāri'āh.....	650
80. 'Abasa.....	628	102. Al-Takāthur.....	651
81. Al-Takwīr.....	630	103. Al-'Asr.....	651
82. Al-Infiṭār	631	104. Al-Humazah.....	652
83. Al-Tatfīf.....	632	105. Al-Fīl.....	652
84. Al-Inshiqāq.....	634	106. Al-Quraish.....	653
85. Al-Burūj	635	107. Al-Mā'ūn.....	653
86. Al-Tāriq.....	637	108. Al-Kauthar.....	654
87. Al-A 'lā.....	638	109. Al-Kafirūn.....	654
88. Al-Ghāsiyah.....	639	110. Al-Nasr.....	654
89. Al-Fajr.....	640	111. Al-Laḥab.....	655
90. Al-Balad.....	642	112. Al-Ikhlāṣ.....	655
91. Al-Shams.....	643	113. Al-Falaq.....	656
92. Al-Lail.....	644	114. Al-Nās.....	656
93. Al-Duhā.....	645	Duwa Gy'osoma Nga Omazeeko Kur'āni Entukuvu	657
94. Al-Inshirāh.....	645	Amakulu G'ebimu Ku Bigambo By'Oluwarabu.....	658
95. Al-Tīn.....	646	Endagiriro Ya Åya Za Kur'āni.....	660
96. Al-'Alaq.....	647		
97. Al-Qadr.....	648		

Note:

* *Buli awali akabonero ako kiba kitegeeza nti waliwo ennyinyonnyola eweereddwa ku nsonga eyo.*





ENNYANJULA

Okubikkulirwa Nabbi Muhammad (s.a.w) kwe yafuna okuva eri Allah mu bigambo bya Allah byennyini kwe kuyitibwa Kur'āni Entukuvu era kwaali mu lulimi Luwarabu. Kur'āni yakkanga mpolampola mu bitundutundu okumala ebbanga lya myaka 23. Kino kyasobozesa abamu ku bagoberezi be okugikwaata yonna ku mwoyo. Ekyo ky'ekimu ku by'amagero bya Kur'āni. Kino ky'ekitabo kyokka Allah kye yasuubiza Ye yennyini okukikuuma, ebigambo bya kyo bireme kukuusibwakyuuusibwa nga eby'ebitabo eby'eddiini endala bwe bigenda bikyuusibwakyuuusibwa, (Soma Kur'āni; 4:83, 15:10). Ekyo Allah yaktuukiriza, kuba n'okutuusa kati tewabangawo nnukuta wadde emu eyali eyongeddwa mu Kur'āni oba okukendeezebw; wabula ekyaali nga bwe yassibwa ku Nabbi Muhammad (s.a.w).

Ekibiina ky'Abasiraamu ab'Ahmadiyya ky'efunyiridde ku mulimu gw'okuvvuunula Kur'āni Entukuvu mu nnimi ez'enjawulo mu nsi yonna. Kur'āni embereberye mu Luganda yafulumizibwa mu mwaka 1960. N'eddamu n'efulumizibwa mu mwaka 1974 ne mu 1984. Ku mulundi guno, tugifulumizza nga eriko n'endagiriro (Index) eyamba omusomi okunoonya Āya gy'aba ayagala .

Twebaza nnyo abo bona abenyigira mu mulimu gw'okuvvuunula okuviiira ddala ku Juzu eyasooka, n'abo abazze bagyekenneensa okutuuka ku lufulunya luno. Tusaba Allah abasaasire n'abantu baabwe era abasasule ekibagwaanira, Amiina.



AL-FĀTIHĀH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo,Ow'ekisa ekingi.</p> <p>2. Amatendo gonna amalungi ga Allah, Mukama w'ebitonde byonna.</p> <p>3. Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.</p> <p>4. Mukama w'olunaku lw'okulamulirwako.</p> <p>5. Ggwe wekka Ggwe tusinza era Ggwe wekka Ggwe tusaba obuyambi.</p> <p>6. Tulung'amey mu kkubo eggolokofu—</p> <p>7. Ekkubo ery'abo be wawa ebyengera, eritali ly'abo abaasunguwalirwa,* wadde abaabula.</p> | <p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①</p> <p>الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②</p> <p>الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③</p> <p>مَلَكَتْ يَوْمَ الدِّينِ ④</p> <p>رَأَيَاكَ تَعْبُدُ دُرَيْجَاتَ نَسْتَعِينُ ⑤</p> <p>رَاهِدِنَا الصِّرَاطَ الْمُشَقِّيْمَ ⑥</p> <p>صِرَاطَ الْذِيْقَانَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ٰ
غَيْرَ الْمُغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالُّونَ ⑦</p> |
|---|---|

1:7. *Ekigambo 'Maghdhuubi'* (محظوظ) (*ekitegeeza 'abaasunguwalirwa'*, wano tekitegeeza busungu bwa Allah bwokka, wabula kizingiramu n'obusungu bw'abantu.



AL-BAQARAH

(Yakka luvannyma lwa Hijra)

1. Ku lw' erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo,
Ow'ekisa ekingi.

يَشْهُدُ اللَّهُ وَالرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Alif Lām Mim*.

لَهُ الْأَمْرُ ②

3. Kino ky'Ekitabo ekituukirivu ekitaliimu
kubuu sabuusa kwonna, bwe bulung'amu eri
abaty Allah,

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَبَّ لَهُ فِيهِ خُلُودٌ
لِلْمُتَّقِينَ ③

4. Abo abakkiriza n'ebitalabika era ne
bajjumbira essaala era ne batoola ne
kw'ebyo bye twabawa;

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَ
يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفَقُونَ ④

5. N'abo abakkiriza ebyo ebyassibwa gy'oli
n'ebiyassibwa olubereberye Iwo,
n'ebiyoluvannyuma bo babikakasa.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزَلَ إِلَيْكَ وَ
مَا أُنزَلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَإِلَيْهِ هُمْ
يُوْقَنُونَ ⑤

6. Abo nno be bali ku bulung'amu obuva
eri Mukama waabwe era abo be
b'okuganyulwa.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًىٰ قَدْرِهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

7. Mazima abo abeerema ky'ekimu gye
bali, bw'obalabula oba ne bw'otabalabula,
si baakukkiriza.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَواءٌ عَلَيْهِمْ ۚ
آتَاهُمْ رِزْقًا مِّنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
يُؤْمِنُونَ ⑦

8. Allah yassa envumbo ku mitima gyabwe
ne ku matu gaabwe. Ne ku maaso gaabwe
kuliko ekipikka, era balifuna ekibonerezo
ekisukkiriva.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ عَلَىٰ سَمْوَهُمْ ۖ
وَعَلَىٰ آبَصَارِهِمْ غِشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ⑧

Ruku 2

9. Era mu bantu mulimu abagamba
nti:Tukkiriza Allah n'olunaku lw'enkomero,
so nga si bakkiriza.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ أَمَّا يَا مُلْوَّنُو بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُنْ بِمُؤْمِنِينَ ⑨

2. Nze Allah amanyi byonna.

يُخْرُجُونَ اللَّهُ وَالْأَذِينَ أَمْتُوا جَوَامِدًا
يَخْدَعُونَ لَا إِنْفُسُهُمْ وَمَا يَشْرُونَ ⑯

10. Mbu babuzaabuza Allah n'abo abakkiriza, naye tebabuzaabuza mulala wabula beeбуза abuza bokka, naye tebategeera.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ، فَزَادَهُمُ اللَّهُ
مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ إِنَّمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ⑭

11. Mu mitima gyabwe mulimu obulwadde, kale ne Allah yabongerako obulwadde; era balinayo n'ekibonerezo ekirumya olw'ebyo by baalimbanga.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ كَا تُفَسِّرُونَ فِي الْأَرْضِ،
قَالُوا إِنَّمَا تَعْنِي مُضْلِلُونَ ⑮

12. Era bwe bagambibwa nti: Temutabu-latabula mu nsi, bagamba nti: Mazima ffe tuli baleesi ba mirembe.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنَّ لَّا
يَشْعُرُونَ ⑯

13. Mwetegereze, ddala bo be batabuzitabuзи, naye tebategeera.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَمْتُوا كَمَا أَمْتَ النَّاسَ
قَالُوا أَتُؤْمِنُ كَمَا أَمْتَ السَّفَهَاءَ،
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السَّفَهَاءُ وَلَكِنَّ لَّا
يَعْلَمُونَ ⑯

14. Era bwe bagambibwa nti: Mukkirize ng'abantu abalala bwe bakkiriza, bagamba nti: Abaffe, tukkirize ng'abasiru bwe bakkiriza? Mwetegereze, ddala bo be basiru, naye tebamanyi.

وَإِذَا الْقَوَى الْأَذِينَ أَمْتُوا كَلْوَانَاتِهِنَّ
وَلَدَا حَلَوَانَاتِهِنَّ شَيْطَانِهِنَّ، قَالُوا إِنَّا
مَعَكُمْ لَا نَنَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ⑯

15. Era bwe basisinkana n'abo abakkiriza, bagamba nti: Tukkiriza. Naye bwe baba bokka eri balukulwe baabwe, bagamba nti: Mazima tuli wamu nammwe; ddala ffe tuguyaaguya buguyaaguya.

أَنَّمَّا يَشْتَهِيُونَ يَهُمْ وَيَمْدُهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ⑯

16. Allah alibabonereza olw'okuguyaaguya kwabwe era abaleka ne beeyongera mu bujeemu bwabwe, nga bawunaawuna.

أُولَئِكَ الْأَذِينَ اشْتَرَوُ الظَّلَّةَ
بِالْهُدًى سَفَمَارِيَ بِحَثْ تِجَارَتُهُمْ مَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ ⑯

17. Abo nno be bo abaawaanyisa obubuze mu bulung'amu; naye obusuubuzi bwabwe tebwagobolola wadde tebaali balung'amu.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الْذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا
فَلَمَّا آتَاهُنَّ مَا حَوَلَهُ كَهَبَ اللَّهُ
يُنُورُهُمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَتِ لَأَ
يُهُصِرُونَ ⑯

18. Embeera yaabwe ering'anga ey'oli eyakuma omuliro; kale bwe gwamulisa ebimwetoolodde, Allah n'ajjavo obutangavu bwabwe n'abaleka mu kizikiza ekikwafu nga tebalaba.

19. Bakiggala, bakasiru era bamuzibe; bwe batyo si baakudda.*

20. Oba ering' anga enkuba ey'amaanyi eva mu bire nga erimu ekizikiza ekikwafu ne laddu n'okumyansa, abantu ne bassa ennwe zaabwe mu matu gaabwe olw'okubwatuka mbu nga beekeka okufa; naye Allah yeebunguludde abatakkiriza.

21. Okumyansa kumpi kubakwakkulemu okulaba kwabwe. Buli lwe kubamyansiza, bakutambuliramu; naye bwe kubazikirako, nga bayimirira. Naye singa Allah yayagala, yaaliggyeewo okuwulira kwabwe n'okulaba kwabwe. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu

Ruku 3

22. Abange mmwe abantu, musinze Mukama wammwe Oyo eyabatonda mmwe n'abolubereberye lwammwe, mulyooke mwekuume.

23. Oyo eyabakolera ensi okuba ekyaliiro n'eggulu okuba akasolya, era n'atonnyesa amazzi okuva mu bire n'agamezesesa eibibalu nga by'eb yokulya byammwe. Kale temuteerangawo Allah bavuganya naye, so nga mutegeera.

24. Era bwe muba nga mulinamu okubuuabuusa kw'ebyo bye twassa ku Muweereza waffe, kale nammwe muleteyo essuula egifaanana, era mukoowoole abayambi bammwe nga oggyeeko Allah, obanga muli ba mazima.

25. Naye bwe mutaakikole — era nga bwe mutualikikolera ddala — kale mwerinde omuliro ogwo enku za gwo bantu na mayinja ogwategekerwa abatakkiriza.

صُمَّ بِكُمْ عَمَّيْ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٦﴾

أَوْ كَصَّبَتِ مِنَ السَّمَاءِ فَيُسَوِّيُ ظُلْمَتْ
وَرَعْدَةً وَبَرْقَهُ يَجْعَلُونَ أَصَابَعَهُمْ
فِي أَذَانِهِمْ وَنَحْنُ الصَّوَاعِقُ حَذَّرَ
الْمَوْتَ وَإِنَّ اللَّهَ مُحِيطٌ بِالْكُفَّارِينَ ﴿٧﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطُفُ أَبْصَارَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوا فَيَنْهَا وَلَمَّا
أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْشَاءَ اللَّهُ
لَذَّهَبَ بِسَمْوَهُمْ أَبْصَارُهُمْ إِنَّ
عَنِ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اغْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقَوْنَ ﴿٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فَرَاشًاٰ السَّمَاءَ
يَنْتَهِي إِلَيْهِ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
إِنَّمَا مِنَ الْثَّمَرَاتِ بِذُقَّانَ الْكُفَّارِ فَلَا
تَجِعَلُوا لِيَوْمَ الْآدَمَ أَوْ أَنْتُمْ تَخْلِمُونَ
وَإِنَّ حُكْمَنِيَّ فِي رَبِّيٍّ تَمَّا زَلَّنَا عَلَىٰ
عَبْدِنَا فَأَتُشَوِّا بِسُوْرَةٍ مِنْ مِثْلِهِ سَوَّا
أَدْعُوكُمْ شَهَادَةً كُمْ وَنَدْوِنَ الْمُلُوْكَ
كُشْتُمْ صُدُوقِينَ ﴿١٠﴾

فَوَاثَ لَهُ تَفَعَّلُوا وَلَنْ تَفَعَّلُوا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِي وَقُوَّهَا النَّاسُ وَ
الْحِجَارَةُ أَعْدَّتْ لِلْكُفَّارِينَ ﴿١١﴾

2:19: Aya eno ekwata ku mbeera y'abannanfuusi ey'okugaana amazima nga tebaagala kugawuliriza, kugalaba wadde okugoogera. Olw'okuba bino babikola mu bugenderevu, olwo bo bennyini baba beggaliddewo omulyango gw'okulung'ama n'emikono gyabwe gyenniyini.

26. Era wa amawulire ag'essanyu abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi nti ddala balifuna ensuku ezikulukutamu emigga wansi waazo. Buli lwe baliweebwa ku bibala ebizivaamu nga by'ebokulya, baligamba nti: Bino by'ebyo bye twaaweebwanga n'oluberebereye; so nga balireeterwa bibifaanana. Era balifuniram ne bannaabwe abaatu-kuzibwa, era bo omwo mwe balibeera.

وَبَشِّرُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي فِيهَا
الْأَنْهَارُ، كُلُّمَا رُزْقُوا مِنْهَا عِنْ
قَمَرَةٍ رِّزْقًا، قَاتُلُوا هَذَا الَّذِي رُزْقَنَا
مِنْ قَبْلٍ دَائِنُوا بِهِ مُتَشَكِّلاً بِهِ
وَلَهُمْ فِيهَا آذِنَةٌ مُطَهَّرَةٌ، وَهُمْ فِيهَا
خَلِدُونَ

⑩

27. Mazima Allah takwatibwa nsongi okuleeta eky'okulabirako ne bwe kiba ng'akabu oba ekikasingako *obutono*. Naye bo abakkiriza bamanya nti ddala ago ge mazima agava eri Mukama waabwe. Ate bo abatakkiriza bagamba nti: Allah agenderedde ki mu ky'okulabirako kino? Bangi abasalira okubula olw'ekyo, ate bangi abalung'amyia olw'ekyo; naye tasalira yenna kubula olw'ekyo okuggyako aboononefu,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَهِنُ أَنَّ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَا يَعْوَضُهُ فَمَا فَوْقَهَا، فَإِنَّمَا الَّذِينَ
آمَنُوا فِيَغْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَإِنَّمَا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَتَقْوَى لُؤْنَ مَكَّاً
أَرَادَ اللَّهُ بِهِذَا أَمْثَالًا يُبَيِّنُ لَهُمْ كُثُرًا
وَيَهْدِي بِهِمْ كَثِيرًا، وَمَا يُبَيِّنُ لَهُمْ
إِلَّا فَسِيقُونَ

⑪

28. Abo abamenya endagaano ya Allah oluvannyuma lw'okugikakasa era ne bakutula n'ebyo Allah bye yalagira biyungibwe, era ne batabulatabula mu nsi; abo nno be b'okufaafaaganirwa.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ وَمَنْ يَعْدُ
مِنْكُمْ قَبْرَهُ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمْرَأَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُؤْصَلَ وَيُفِسَدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ هُمُ الْخَسِرُونَ

⑫

29. Muyinza mutya okwegaana Allah so nga mw'ali temulina bulamu, n'abawa obulamu, n'oluvannyuma y'alibafiisa, nate era y'alibazuukiza; n'oluvannyuma gy'ali gye mulizzibwa?

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ آمَنُوا
فَأَخِيَا كُفُّهُ شُمَّ يُمِيشُكُهُ شُمَّ يُخِينُكُهُ
شُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

⑬

30. Ye y'eyabatondera ebyo ebiri mu nsi byonna; n'oluvannyuma n'ayolekera eri eggulu, n'ayoooyoota emigigi gy'eggulu musanvu; era Ye ye Mumanyi wa buli kimu.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ كُلَّهُ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَشُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوْسَمَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ يُكِلُّ
شَيْءٍ عَلَيْهِمْ

⑭

Ruku 4

31. Era awo Mukama wo bwe yagamba ba malayika nti: Ng'enda kussaawo omusigire mu nsi, baagamba nti: Abaffe, onoogissamu oyo anaatabulatabula mu yo n'okuyiwa omusaayi, so nga ffe tukugulumiza n'amatendo go era tukkiriza obutukuvu bwo? N'agamba nti: Mazima Nze mmanyi mmwe bye mutamanyi.

وَرَأَهُ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ
فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً ، قَالُوا أَتَجْعَلُ
فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيُشْفِلُ
الْمَاءَ وَتَخْنُ نُسَيْمُ بِحَمْوَاتَهُ
نُقَيْسُ لَكَ ، قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَهُ
تَعْلِمُونَ ﴿٣﴾

32. Era yayigiriza Adamu amannya gonna, n'olvannyuma *ab'okugalaga* n'abooleka ba malayika n'agamba nti: Kale muntegeeze amannya ga bano, obanga mwogera mazima.

وَعَلَمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا شَرَّ ضَهْرَهُ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَتَيْسُونِي بِاَسْمَاءَ
هُوَلَاءِ إِنِّي كُنْتُمْ ضُرِّدِينَ ﴿٤﴾

33. Nebagamba nti: Obutuukirivu bubwo! Tetulina kumanya kwonna okuggyako okw'ebyo bye watuyigiriza. Mazima Ggwe Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

قَالُوا سُبْطِنَكَ لَا عَلِمْ نَعَّا رَأَى مَا
عَلِمْتَنَا دِرَانَكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

34. N'agamba nti: Owange Adamu, bategeeza amannya gaabwe. Kale awo bwe yabategeeza amannya gaabwe, n'agamba nti: Abaffe, ssaabagambye nti ddala Nze mmanyi eby'enkiso eby'omu ggulu ne mu nsi era nti mmanyi ebyo bye mwoleka ne bye mukisa?

قَالَ يَا آدَمَ مَا أَنْتُمْ بِاَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا
أَتَبَاهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ، قَالَ أَكُلَّهُ أَقْلَلَ
لَكُمْ رَأَيِّنِي أَعْلَمُ غَيْرِ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تَبَدُّلُونَ وَمَا كُنْتُمْ
تَكْسِمُونَ ﴿٦﴾

35. Era awo bwe twagamba ba malayika nti: Mugondere Adamu, kale bona baagonda okuggyako Ibilis, ye yagaana ne yeekuza; era yali mw'abo abatakkiriza.

وَرَأَهُ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجَدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا لِآدَمَ رَأَيِّنِي سَاجِدٌ وَأَبِي وَ
اسْتَكْبَرَتْ وَكَانَ مِنَ الْكُفَّارِينَ ﴿٧﴾

36. Netugamba nti: Owange Adamu, ggwe ne mukyala wo mubeere mu lusuku *olwo* era mulye mu lwo mu bungi wonna nga bwe mwagala, naye temusembereranga omuti guno, si kulwa nga muba mu bakyaamu.

وَقُلْنَا يَا آدَمَ مَا شَكَنْتَ وَذَوْجَكَ
الْجَنَّةَ وَحَلَّمْنَاهَا رَغْدًا حَيْثُ شِئْتَمَا
وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُ تَائِسَ
الظَّلِيمِينَ ﴿٨﴾

37. Naye bombi Sitaani yabaseereza ku lwa gwo, kale n'abajja mu *mbeera* gye baalimu. Netugamba nti: Muveemu, abamu mu mmwe balabe ba balala. Era mulina obubudamo mu nsi n'ebiyokukozesa okumala ekiseera.

فَأَزَّلْنَا الشَّيْطَنَ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا
مِنَّا هَذِهِنَّا فِيهِ مَا وَقُلْنَا اهْبَطْنَا بَعْضَكُمْ
لِيَعْصِي عَدُوَّهُ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُشَكَّرٌ
مَتَّعَاهُ إِلَى حِينِ ﴿٩﴾

38. Olwo Adamu n'ayiga ebiambo *by'okusaba* okuva eri Mukama we,

فَتَلَقَّى آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَتٍ فَنَّاكَ بَ

عَلَيْكُمْ لَهُ هُوَ الشَّوَّابُ الرَّجِيمُ ﴿١٠﴾
n'amuddiramu. Mazima Ye ye Nannyini kuddiramu, Ow'ekisa ekingi.

39. Netugamba nti: Mwenna muluveem. Naye bwe mulituukibwako obulung'amu obuva gyendi, kale abo abaligoberera obulung'amu bwange, tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

40 Naye abo abatalikkiriza nebalimbisa Aya zaffe, abo nno be bantu b'omuliro; bo mu gwo mwe balibeera.

Ruku 5

41. Abange mmwe abaana ba Isirairi, mujjukire ebyengera byange bye nnabawa era mutuukirize endagaano yange, nange ndituukiriza endagaano yammwe, era Nze nzekka gwe muba mutya.

42. Era mukkirize ebyo bye nassa ebikakasa ebyo ebiri nammwe, era temuba ababereberye okubigaana, era temuwaanyisanga bubonero bwange mu muwendo omutono era mutye Nze nzekka.

43. Era temutabikanga mazima na bulimba nemukisa amazima, so nga mumanyi.

44. Era mujjumbirenga essaala era mutoole zaka, era mukutamirenga wamu n'abo abakutama.

45. Abaffe, mulagira abantu okukola obulungi naye nemwerabira emyoyo gyammwe ng'ate mmwe musoma Ekitabo; abaffe temutegeera?

46. Era obuyambi mibusabenga na kugumiikiriza n'essaala; naye ddala *kino* kizibu nnyo okuggyako eri abeetoowaza,

47. Abo abakakasa nti ddala balisisinkana ne Mukama waabwe, era nti ddala gy'ali gye balidda.

Ruku 6

48. Abange mmwe abaana ba Isirairi, mujjukire ebyengera byange ebyo bye nnabawa era nti ddala nnabasukkulmya ku bantu *abaaliwo*.

قُلْنَا أَخْبِطُوا مِنْهَا جَهَنَّمَاءَ فَإِنَّا
يَا تَيَّنَّ حَمْرَى هَذِهِ فَمَنْ تَبَعَ هَذَا يَأْتِ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرَجُونَ ﴿١١﴾
وَالَّذِينَ حَفِرُوا وَكَذَّبُوا يَأْتِنَا
أُولَئِكَ أَصْحَبُ النَّارِ حَمْ فِيهَا
خَلْدُونَ ﴿١٢﴾

يَا تَيَّنَّ إِشْرَاعَ إِلَّا ذَكْرُوا نَعْمَتِي
الَّتِي آتَحْمَتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي
أَوْفِي بِعَهْدِكُمْ وَرَايَا يَقْدِهِمْ ﴿١٣﴾
وَأَمْنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا
مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوْلَى كَافِرِيهِمْ سَوَّا
لَا تَشْتَرُوا يَأْتِيَ شَمَانًا قَلِيلًا زَوَّادُهُمْ
قَاتِلُونَ ﴿١٤﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَلَا كُنُّمُوا
الْحَقَّ وَآتَيْتُمْ تَعْلِمُونَ ﴿١٥﴾
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوْا الزَّكُوْةَ وَ
الْحَكْمُوْسَةَ الرَّاكِحِينَ ﴿١٦﴾

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْهَوُنَ
أَنْفُسَكُمْ وَآتَيْتُمْ تَشْلُوْقَ الْكِتَبِ ،
أَفَلَا تَخْقُلُونَ ﴿١٧﴾

وَاشْتَعِيْنُوا بِالصَّبِرِ وَالصَّلَاةِ وَ
إِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَشِعِينَ ﴿١٨﴾
الَّذِينَ يَتَنَاهُونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوْا إِيْمَانَهُمْ
لَعْنُ أَنَّهُمْ رَايُوا جَهَنَّمَ ﴿١٩﴾

يَا تَيَّنَّ إِشْرَاعَ إِلَّا ذَكْرُوا نَعْمَتِي
الَّتِي آتَحْمَتُ عَلَيْكُمْ وَآتَيْتُمْ
فَضَلَّلْتُكُمْ عَلَى الْخَلَمِينَ ﴿٢٠﴾

49. Era mutye olunaku omwoyo lwe gutaligasa mwovo mulala n'akatono, n'okuwolereza tekulikkirizibwa ku gwo, n'ekyenunulo tekiritwalibwa okuva gye guli; wadde tebaliyambibwa.

وَ اتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجِدُونَ يَنْفُسَ عَنْ
نَفْسٍ شَيْئًا وَكَلَّا يُنَبَّهُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا حَذَرٌ وَ لَا هُمْ
يُنَصَّرُونَ ④

50. Era *mujjukire* nga bwe twabawonya abantu ba Farāwo abaababonyabonya embonyabonya embi, nga batta batabani bammwe nebalekawo bakazi bammwe; era mw'ekyo mwalimu ekigezo kisuffu okuva eri Mukama wammwe.

وَإِذْ تَجْعَلُنَّكُمْ قَنْ أَلْ فَزْعَوْنَ يَسْوُمُونَكُمْ
سَوْءَ الْعَذَابِ يُمَدِّحُونَ أَبْنَاءَ لَهُ وَ
يَشْتَهِيُونَ نِسَاءً كُلُّهُ وَ فِي ذَلِكُهُ بَلَاءٌ
مِنْ رَبِّكُهُ عَظِيمٌ ⑤

51. Era *mujjukire* nga bwe twayawulamu ennyana ku lwammwe netubawonya, naye ne tusaanyaawo abantu ba Farāwo nga nammwe mulaba.

وَإِذْ قَرَأْتَنَا يَكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَكُمْ
أَغْرَقْتَنَا أَلْ فَزْعَوْنَ وَأَنْتَمْ تَنْظُرُونَ ⑥

52. Era *mujjukire* nga bwe twalagaanyisa Müsa ebiro amakumi ana naye oluvannyuma *ng'avuddewo* mwatwala ennyana *okugisanzza*, ne muba aboononyi.

وَإِذْ أَنْجَدْنَا مُوسَى أَرْبَوْنَ لَيْلَةً
ثُمَّ أَتَخَذَنَّمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَ
أَنْتُمْ ظَلِمُونَ ⑦

53. Nate twabasonyiwa oluvannyuma lw'ebyo, mulyooke mwebaze.

شُدَّ عَفْوَنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑧

54. Era *mujjukire* nga bwe twawa Müsa Ekitabo n'obubonero obwawula, mulyooke mulung'ame.

وَإِذْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْقُرْآنَ
لَعَلَّكُمْ تَهَذِّبُونَ ⑨

55. Era *mujjukire* awo Müsa bwe yagamba abantu be nti: Abange, mazima mweryaza-amaanyizza mwekka olw'okutwala kwammwe ennyana *nemugisinza*; kale mwenenye eri Omuronzi wammwe, era mutte emyoyo gyammwe *embi*, ekyo ky'ekisinga obulungi gyemuli mu maaso g'Omuronzi wammwe. Kale yabaddiramu, ddala Ye ye Nannyini kuddiramu, Ow'ekisa ekingi.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُولُونَكُمْ
فَلَمْ يُمْسِتُنَّنَفْسَكُمْ بِإِتْخَادِكُمُ الْعِجْلَ
فَتَوْبُوا إِلَى بَارِيَّكُمْ فَاقْتُلُوا آثَافَكُمْ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيَّكُمْ فَتَابَتْ
عَلَيْكُمْ دِرَأَةٌ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ⑩

56. Era *mujjukire* awo bwe mwagamba nti: Owange Müsa, tetujja kukukkiriza okutuusa lwe tunaalaba Allah ekyeere, kale okubwatuka kwabakangavvula nga nammwe mulaba.

وَإِذْ قَلَمْنَمْ يَمْوُسَى لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ
حَتَّى تَرَى اللَّهَ جَهْرًا فَأَخَذَنَّكُمْ
الصِّرَاطَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ⑪

57. Nate twabazuukiza oluvannyuma lw'okufa kwammwe, mulyooke mwebaze.

ثُمَّ بَعْثَنَّكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ⑫

58. Era twafuula ebire okuba ekisiikirize waggulu wammwe era netubassiza Manna ne Saliwa. Mulye ku birongoofu ebyo bye

وَظَلَّلَنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
الْمَنَّ وَالسَّلُوَى دُكُّوا مِنْ طَيْبَتِ مَا

ذَكَرْ قَنْدِكْمُو وَمَا حَلَّمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْتُهُمْ
يَظْلِمُونَ ⑤

twabawa. Era tebaatulumya naye beeru-myanga bokka.

59. Era *mujjukire* nga bwe twagamba nti: Muyingire mu kyaalo kino kale mulye mu kyo mu bungi wonna nga bwe mwagala, era muyingire mu mulyango n'obuwulize. Era mugambenti: Tusonyiwe ebyoonoono byaffe. Tujja kubasonyiwa ebyoonoono byammwe; era tujja kwongeza abakozi b'ebirungi.

60. Naye aboonoonyi baakyusaamu eki-gambo *ekirala* ekitaali ekyo ekyabagammbibwa. Kale netussa kw'abo abaayonoona ekibonerezo okuva mu ggulu olw'okubanga baajeema.

Ruku 7

61. Era *mujjukire* nga Mūsa bwe yasaba amazzi ku lw'abantu be, netugamba nti: Kuba ejjinja n'omuggo gwo. Kale nelitiiriikamu ensulo kkumi nabbiri. Buli kika nekimanya awaakyo wekinywera. *Netubagamba nti*: Mulye era munywe ku bigabulwa bya Allah, naye temujeemeranga mu nsi nga mutabulatabula.

62. Era *mujjukire* nga bwe mwagamba nti: Owange Mūsa, ffe tetujja kugumira ku mmere ya kika kimu, kale tusabire Mukama wo atumerezeeyo kw'ebyo ensi by'emeza: ku nva za yo, n'emyungu gya yo, n'eng'anoyayo, n'empokya wa yo, n'obutungulu bwa yo. N'agamba nti: Abaffe, muwaanyise ebitaliimu nsa mw'ebyo ebisinga obulungi? Kale mugende mu kibuga, ddala mujja kufuna ebyo bye musabye. Era bassibwako obunyoomoofu n'obwavu nebeereetera obusungu obuva eri Allah. Ekyo Iwa kubanga baagaana obubonero bwa Allah nebagezaako n'okutta ba Nnabbi awatali nsonga; ekyo Iwa kubanga baajeema era nebasukka ekigero.

Ruku 8

63. Mazima abo abakkiriza n'abo Abuya-daaya, n'Abakulisitaayo, n'Abasabiyi — yenna *mu bo akkiriza Allah mu butuufu n'olunaku* Iw'enkomerero era n'akola ebikolwa ebirungi, kale *abatuukiriza ebyo*

وَإِذْ قُلْنَا اذْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
فَخَلُوا مِنْهَا حَيْثُ شَشْتُمْ رَعَادًا وَ
اذْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُوْلُوا حَطَّةً
تَغْرِزُ لَكُمْ خَطِيلَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ⑥

فَبَدَأَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسَقُونَ ⑦

وَإِذَا اسْتَشْفَى مُؤْسِى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا
اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ، فَاقْتَمَرَتْ
مِنْهُ اشْتَكَ عَشْرَةَ عَيْنًا ، قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أَنَّا يُسَمِّرُ بَهْمَهْ ، كُلُّهُوا وَأَشْرَبُوهَا مِنْ
رُزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ⑧

وَإِذْ قُلْتُمْ نِيمُوسِى لَئِنْ تُصْبِرَ عَلَى طَعَامِ
وَاجِدٍ فَإِذَا كُنَّا رَبِّكَ يُخْرِجُ لَنَا مِنَ
شَيْئَتِ الْأَرْضِ مِنْ بَقِيلِهَا وَقَشَائِهَا
فُؤُومَهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ، قَالَ
اَتَسْتَبْلُونَ الَّذِي هُوَ أَذْنِي بِالَّذِي هُوَ
خَيْرٌ إِلَاهٌ بِطَوَّافٌ ضَرٌّ إِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ
وَصَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ وَ
الْمَسْكَنَةُ وَبَيْأَ وَيَخْضَبُ مِنَ الْمَوْءُ
ذِلِّكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِمَا يَأْتِيَتِ اللَّهُ
وَيَقْتَلُونَ الشَّيْطَنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَذِلِّكَ
بِمَا كَعْصَوْا وَكَانُوا يَخْتَدُونَ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ أَمْتُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَ
النَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ أَمَنَ بِاِيمَانِهِ
إِلَيْهِمُ الْأَخْرَى وَعَوْلَ صَالِحًا فَلَهُمْ

balifuna empeera yaabwe eri Mukama waabwe era tebaliba na kutya kwonna, wadde tebalinakuwala.

أَخْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ عَنْهُمْ
وَلَا هُمْ يَغْزِيُونَ ⑦

64. Era *mujjukire* nga bwe twatwala endagaano yammwe, *netugulumiza olusozi waggulu wammwe netugamba nti*: Mukwate n'amaanyi ekyo kye twabawa era mujjukire ebikirimu, mulyooke mwekuume.

وَإِذَا أَخَذَ نَاسًا مِنْ قَوْمٍ فَعَنَّا فَقُحْمٌ
الظُّورَاءِ حَذَّرُوا مَا أَتَيْنَاهُمْ بِقُوَّةٍ وَ
إِذْ كُرُوا مَا فِيهِ لَعْلَهُ تَنَقُّلُونَ ⑧

65. Nate mwekyuusa oluvannyuma lw'ekyo. Kale singa tegyali mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, ddala mwalibadde mw'abo ab'okufaafaaganirwa.

شَرَّ تَوْلِيَتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةً لَكُنْتُمْ مِنَ
الْغَسِيرِينَ ⑨

66. Era ddala mwamanya *ebyafa* kw'abo abeesukkulmya mu mmwe ku *kiragiro* kya Sabbiiti. Kale netubagamba nti: Mufuuke *nga* enkima ennyoomoofu.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اغْتَدَّوا مِنْكُمْ فِي
السَّبَبِ قَاتَلُنَا لَهُمْ كُوْنُوا قَرْدَهَ
خَامِشَينَ ⑩

67. Kale netukifuula ekyokulabirako eri abo abaaliwo mu kiseera kya kyo n'abemabega wa kyo, era nga kyakuyiga eri abatyia Allah.

فَجَعَلْنَاهَا تَحْمَلَ لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلنُّمُتَقِينَ ⑪

68. Era *mujjukire* awo Müsa bwe yagamba abantu be nti: Mazima Allah abalagira musale ente. Baddamu nti: Abaffe, otutwala ng'ekyokuzannyisa? N'addamu nti: Neewogoma eri Allah nneme kuba mw'abo ababuya.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِرَبِّهِ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذَبَّحُوا بَقَرَاءَةً فَالْوَلَا
آتَتْنِيْذَنْتَاهُرُزْوَادَقَالَ آعُوذُ بِاللَّهِ وَآنَ
آهُونَ مِنَ الْجَهِيلِيَّينَ ⑫

69. Nebagamba nti: Tusabire Mukama wo atunnyonnyole esaanana etya? N'agamba nti: Ddala Ye agamba nti: Yo nte, si nkadde era si nto, mugongo; eri mu makkati ga byombi. Kale mukole kye mulagiddwa.

قَالُوا إِذْ عَلِمْنَا رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هِيَ
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَاءَةً لَهُ أَرْضٌ
وَلَا يُكَرِّهُ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَاقْعُدُوا
مَا تُؤْمِنُونَ ⑬

70. Nebagamba nti: Tusabire Mukama wo atunnyonnyole ebbala lya yo liri litya? N'agamba nti: Ddala Ye agamba nti: Ente eyo ya kyenvu, ebbala lya yo lyaggya bulungi, esanyusa abalabi.

قَالُوا إِذْ عَلِمْنَا رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هِيَ
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَاءَةً صَفْرًا لِفَاقِعَهُ
لَوْنُهَا تَسْرُّ الْنَّظَرِينَ ⑭

71. Nebagamba nti: Tusabire Mukama wo atunnyonnyole ya ngeri ki? Mazima ffe ente *zonna* zitufaanaganira. Naye ddala nga Allah ayagadde, tuija kulung'ama.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَاءَةً لَدَلُولٍ
لِتُشَيِّرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرَثَ
مُسَلَّمَةً لَا شَيْءَ فِيهَا فَأُلْوَانُ الشَّنْ

72. N'agamba nti: Ddala Ye agamba nti: Yo y'ente etannayenjebuka olw'okukabala ettaka wadde tefukirira nnimiro. Nnamu tteke, teriiko kamogo. Nebagamba nti: Kati nno oleese

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَاءَةً لَدَلُولٍ
تُشَيِّرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرَثَ
مُسَلَّمَةً لَا شَيْءَ فِيهَا فَأُلْوَانُ الشَّنْ

امازima. Olwo nebagisala, newaakubadde nga tebaalyagadde kukikola.

جَئْتَ بِالْحَقِّ وَذَهَبُوهَا وَمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٧﴾

Ruku 9

73. Era *mujukire* nga bwe mwatta omuntu nemulumagana ku kyo; naye Allah ye Mukwekuzi w'ebyo bye mwakwekanga.

وَإِذْ قَاتَلُتُمْ نَفْسًا فَإِذْ رَأَيْتُمْ فِيهَا
وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَحْكُمُونَ ﴿٨﴾

74. Kale netugamba nti: *Elikolwa ekyo* mukigerageranye ku binnaakyo. Bw'atyo nno Allah bw'azuukiza abafu; era abalaga obubonero bwe, mulyooke mukozese amagezi.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا إِذْ لَكَ
يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ أَيْتَمْ
كَعَلَّعْمَ تَعْقِلُونَ ﴿٩﴾

75. Nate emitima gyammwe gyakakanyala oluvannyuma Iw'ekyo, kale negiba ng'a-mayinja oba okukakanyala okusukkirivu; kuba ddala mu mayinja mulimu agafukumukamu emigga. Era ddala mu go mulimu agaatikayatika negavaamu amazzi. Era ddala mu go mulimu n'agagwa olw'okutya Allah. Era Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

ثُمَّ قَسَّتْ قُلُوبُهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْجِمَارَةِ أَوْ أَشَدُ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ
الْجِمَارَةِ لَمَّا يَتَفَجَّرُ شَهْرُ الْأَنْهَارِ
وَإِذَا مِنْهَا لَمَّا يَسْقُقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ
الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَهْبِطُ مِنْ
خَشِيقَةِ الْمُلُوْقِ وَمَا اللَّهُ بِغَا فِي عَمَّا

تَخْمَلُونَ ﴿١٠﴾

76. Abaffe, mulowooza nti banaabakkiriza ng'ate waliwo ekibiina mu bo ekiwluriza ekigambo kya Allah n'oluvannyuma nga bamaze okukitegeera nebakiyuusa, so nga bamanyi?

أَفَتَظْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا كُلُّهُمْ كُذَّاكَانَ
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَشْمَعُونَ حَلَامَ اللَّهِ
ثُمَّ يَحْرِرُ فُوتَةَ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَ
هُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

77. Era bwe basisinkana n'abo abakkiriza, bagamba nti: Tukkiriza. Naye bwe baba bokka na bokka, bagamba nti: Abaffe, mubategeeza ebyo Allah bye yabaggulirawo balyooke babawakanyise na byo mu maaso ga Mukama wammwe, abaffe temulina magezi?

وَإِذَا الْقَوْالِزِينَ أَصْنَوْا قَالُوا أَمْنِيَّا
وَإِذَا أَخَلَّا بَعْضَهُمْ لَلَّا يَعْضِفُ قَالُوا
أَتُحَمِّلُ ثُونَاهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْهِ
لِيَعْلَمَ جُوْكُمْ يِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ إِنَّمَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

78. Abaffe, tebamanyi nti ddala Allah amanyi ebyo bye bakweka n'ebyo bye booleka?

أَوْلَاءِ الْأَيُّوبُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرِئُونَ
وَمَا يُعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

79. Era mu bo mulimu abatamanyi na kusoma; tebamanyi na Kitabo okuggyako *okugoberera ebirowoozo eby'obulimba*, era ddala *tebali ku kirala* wabula bateebeeka buteebeesi.

وَمِنْهُمْ أُمَّيْمُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ لَا
لَهُمْ آمَانَىٰ وَإِنَّهُمْ لَا يَظْنُونَ ﴿١٤﴾

80. Kale zibasanze abo abawandiika Ekitabo n'emikono gyabwe n'oluvannyuma ne bagamba nti: Kino kyava eri Allah, balyooke bakiwaanyiseemu omuwendo omutono. Kale zibasanze olw'ebyo emikono gyabwe bye gyawandiika, era zibasanze olw'ebyo bye bafuna.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ يَأْيُدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
لَيَسْتَرُوا بِهِ ثَمَّا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لِّلَّهُمَّ
وَمَمَّا كُتِبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لِّلَّهُمَّ مِمَّا
يَكْسِبُونَ ⑩

81. Era bagamba nti: Omuliro teguli-tukoonako okuggyako ennaku embale. Gamba nti: Abaffe, mwafuna ekisubizo okuva eri Allah; Allah ky'aliva tamenya kisubizo kye oba mwogera ku Allah ebyo bye mutamanyi?

وَقَالُوا كُنْ تَمَسَّكَا النَّارَ إِلَّا أَيْمَانًا
مَغْدُودَةً قُلْ أَتَعْجَزُ تُمْعَنَدًا إِلَيْهِ عَهْدًا
قَلَّتْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ⑪

82. Ddala oyo akola ekibi n'ekibi kye ne-kimwebungulula, kale abo be bantu b'omuliro; bo mu gwo mwe balibeera.

بَلْ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَادِيثَ يَهُ
خَطِيئَتِهِ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَلِدُونَ ⑫

83. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, abo nno be bantu b'e Janna, bo mu yo mwe balibeera.

وَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَلِدُونَ ⑬

أ

Ruku 10

84. Era *mujjukire* nga bwe twatwala endagaano y'abaana ba Isirairi nti: Temuusinzena mulala okuggyako Allah, n'abazadde bombiriri munabayisanga bulungi, n'abammwe ne bamulekwa n'abankuseere, era munayogeranga bulungi n'abantu. Era munajjumbiranga essaala era nemutoola zaka. Naye oluvannyuma mwefuala era nemukubayo mabega, okuggyako abatono mu mmwe.

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيشَافَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
لَا تَفْبِدُونَ إِلَّا اللَّهُ تَوَيَّلُ إِلَيْهِ الْمُدْيَنُونَ
إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَ
الْمَسْكِينُونَ وَقُولُوا لِلَّهِ مَحْسُنًا وَ
آتَيْمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوَةَ وَ
تَوَلَّتُمُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَأَنْتُمْ
مُغْرِضُونَ ⑭

85. Era *mujjukire* nga bwe twatwala endagaano yammwe nti: Temuuyiwenga misaayi gyammwe, era temuugobenga bannammwe mu maka gammwe; n'oluvannyuma mwakakasa *endagaano* era mwali bajilizi *ku yo*.

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيشَافَ كُنْكُمْ لَا تَشْفِكُونَ
مَاءَ كُنْكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ
دِيَارِكُمْ شَمَاءَ قَرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشَهَّدُونَ ⑮

86. Nate mmwe muumwo abatta bannammwe era nemugoba n'abamu mu mmwe mu maka gaabwe, nga muyambagana ku bo n'ekibi n'obujoozi. Ate bwe bajja gye muli nga bawambe, mubanunula, so nga n'okubagoba kwabaziyyizibwa. Abaffe,

شَمَاءَ شَمَاءَ حَوْلَاءَ تَشَهُّدُونَ آنْفُسَكُمْ وَ
تُخْرِجُونَ قَرَرْقَاتِنْكُمْ قَنْ دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْأَثْرِيْمْ وَالْعَدْوَانِ
وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أَنْزَى تُفْدَوْهُمْ وَهُمْ

Ekitabo mukikkirizaamu bimu ate ebiralana ne mubigaana? Kale mpeera ki esaana oyo akola ekyo mu mmwe, okuggyako obuswaayu mu bulamu bw'ensi; ne ku lunaku lw'okuzuukira balizzibwa eri ekibonerezo ekisingira ddala obukakali. Era Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

مُهَرَّمٌ عَلَيْكُمْ لِأَخْرَاجُهُمْ مَا كُنْتُمْ نَوْنَ
بِعَفْسِ الْكِتَبِ وَ تَكْفُرُونَ بِعَفْسِ
قَمَّا جَرَأَءَ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ وَ شَكْرُ الْأَ
خْرَيِّ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ يَوْمَ الْقِيمَةِ
يَرْدُونَ إِلَى آشْهَادِ الْعَذَابِ وَ مَا اللَّهُ
يَعْلَمُ فِي عَمَّا تَعْمَلُونَ ⑯

87. Abo nno be baawaanyisa obulamu bw'ensi mu bw'enkomerero. Kale tebalikendeerezebwa ku kibonerezo wadde tebaliyambibwa.

أَوْلَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُ الْحَيَاةَ
الْدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَ لَا هُمْ يُنْصَرُونَ ⑰

Ruku 11

88. Era mazima twawa Mūsa Ekitabo era netugobereza Abatume oluvannyuma Iwe, era ne tuwa 'Isa mutabani wa Maryamu obubonero obw'olwatu era netumuwigira n'omwoyo gw'obutuukirivu. Abaffe mmwe buli lwe mujjirwa Omubaka n'ebyo emyoyo gyammwe bye gitayagala, nga mwekuza? Kale abamu mwabalimbisa n'abalala ne mubatta.

وَ لَقَدْ أَتَيْتَمُوسَى الْكِتَبَ وَ قَنَّيْتَمُ
بَخْرَهُ بِالرَّسُلِ وَ أَتَيْتَمُ عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيْتَلِتِ وَ أَيْدَنَهُ بِرُوحِ
الْقُدُّسِ، أَفَكُلَّمَ جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا
تَهْوَى أَنْفُسَكُمْ إِنْ تَكْبِرُ شَمْهُرَقَرِيقَا
كَذَبَتُمْ وَ فَرِيقًا تَفْتَلُونَ ⑯

89. Era baagamba nti: Emeyoyo gyaffe mibuitikire. Si kyo, Allah y'eyabakolimira olw'okwerema kwabwe. Bwe kityo nno bitono nnyo bye bakkiriza.

وَ كَانُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعْنَتُهُمْ
اللَّهُ يُكَفِّرُهُمْ فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ⑰

90. Era bwe baatuukibwako Ekitabo ekiva eri Allah ekikakasa ebyo bye bali nabyo *baakigaana*, so nga olubereberye be baasabanga obuwanguzi ku batakkiriza; naye kye bamanyidde ddala bwe kyabatuukako, baakigaana. Kale ekikolimo kya Allah kibe ku batakkiriza.

وَ لَمَّا جَاءَهُمْ كِتَبٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَ كَانُوا مِنْ قَبْلٍ
يَشْتَرِخُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا هُنْ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ رَفَعْنَةُ اللَّهِ
عَلَى الْكُفَّارِينَ ⑯

91. Nga kibi nnyo ekyo kye baatundamu emeyoyo gyabwe olw'okugaana ebyo Allah bye yassa olw'obuggyaa mbu kubanga Allah assizza emikisa gye kw'oyo gw'asiimye mu bawereereza be! Kale beereetera obusungu *ate* ku busungu; era abatakkiriza be balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

يُشَسِّمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
يُصَمَّأَثْرَلَ اللَّهُ بَغْيَانًا أَنْ يُنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ جَفَّيْرَهُ
يَعْصِيَ عَلَى عَصْبٍ وَ لِلْكُفَّارِينَ عَذَابٌ
مُهِينٌ ⑯

92. Era bwe bagambibwa nti: Mukkirize ebyo Allah bye yassa, bagamba nti: Ffe tukkiriza ebyo ebyassibwa gye tuli, ate ne-

وَ لِمَا أَقْتَلَ لَهُمْ أَوْنُوا مِمَّا أَثْرَلَ اللَّهُ
قَاتُلُوا نُؤْمِنُ بِمَا أَثْرَلَ عَلَيْنَا وَ

bagaana ebyo eby'oluvannyuma lwa byo ng'ate ge mazima agakakasa ebyo bye bali nabyo. Gamba nti: Ate lwaki mwaagezaako okutta ba Nabbi ba Allah olubereberye, obanga muli bakkiriza?

93. Era ddala ne Müsa yajja gye muli n'obubonero obw'olwatu naye nemudda mu kutwala nnyana kugisinza ng'avuddewo, nemuba aboonoonyi.

94. Era *mujjukire* nga bwe twatwala endagaano yammwe era netugulumiza olusozi waggulu wammwe *netugamba nti*: Mukwate bye twabawa n'amaanyi era muwulirize. Baddamu nti: Tuwulidde naye tujeemye. Era bajuzibwa mu myoyo gyabwe *obwagazi* bw'ennyana olw'obutakkiriza bwabwe. Gamba nti: Kibi nnyo ekyo okukkiriza kwammwe kye kabalagira, singa mubadde bakkiriza.

95. Gamba nti: Obanga amaka g'enkomerero agali eri Allah gammwe mwekka ng'oggyeeko abantu *abalala*, kale mwooye okufa, obanga muli ba mazima?

96. Naye tebayinza kukwooya ddi na ddi olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza. Era aboonoonyi Allah abamanyi bulungi.

97. Era ojja kubasanga nga be basingira ddala abantu bona okululunkanira obulamu n'okusinga ne kw'abo abenkanya Allah n'ebirala. Omu ku bo yaalyagadde nti singa awangaaziddwa emyaka lukumi. So nno ne bw'awangaazibwa *atyo*, ekyo tekimuggyako kibonerez. Era bye bakola Allah abiraba.

Ruku 12

98. Gamba nti: Oyo aba omulabe eri Jiburilu y'afirwa. Tewali kubuusabuusa, ddala *Kur'ani* y'eyagissa ku mutima gwo — olw'okulagira kwa Allah, okukakasa ebyo ebyagikulembera era nga bwe bulung'amu ate nga ge mawulire ag'essanyu eri abakkiriza.

99. Oyo aba omulabe eri Allah, ne ba malayika be, n'Abatume be ne Jiburilu ne Mikayiri, *amanye nti* ddala ne Allah mulabe wa batakkiriza.

يَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْعَقْدُ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَثْيَارًا
الَّذِينَ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑭

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ شَهْدًا
أَتَحْدَثُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَلَمُونَ ⑮

وَإِذَا أَخْدَنَا مِيشَانَ قَكْمُ وَرَفَعْنَا
قُوَّقَكْمُ الطُّورَةَ هَذِهِ وَأَمَّا أَتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَأَشْمَعْوادَ قَالُوا سَيِّغْنَا وَ
عَصَيْنَا وَأَشْرَبْنَا فِي قُلُوبِهِمْ
الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَأِيَا مَرْكُمْ
بِهِ رَأَيْمَا نُكْمَرَانْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑯

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ
عِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَالِصَةٌ وَنِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ ضَدِّيْنَ ⑰
وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا كَدَّ مَثَّ
أَتَوْيَهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِالظَّلَمِينَ ⑱

وَتَتَجَدَّهُمْ أَخْرَصُ النَّاسِ عَلَى
حَيْوَةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا إِلَهَ يَوْمَ
أَحَدٌ هُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةً وَمَا هُوَ
بِمُرْحَزِهِ وَنَأْلَهَ أَبَدًا أَنْ يُعَمَّرَ وَ
بِنَعْمَ اللَّهِ بِصَيْرَبِمَا يَعْمَلُونَ ⑲

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِنِّيْدَ فَإِنَّهُ تَرَكَهُ
عَلَى قَلِيلٍ يَأْذُنُ اللَّهُ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ⑳

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَئِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَجِنِّيْدَ وَمِنْكُلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ
لِلْغُفَرِيْنَ ㉑

100. Era mazima twassa gy'oli Aya ez'olwaatu, naye tewali azigaana okuggyako abajeemu.

101. Abaffe, bo buli lwe banaalagaananga endagaano, nga ekibiina ekimu mu bo nga kigisuula? Nedda, abasinga obungi mu bo tebakiriza.

102. Era bwe baatuukibwako Omubaka ava eri Allah akakasa ebyo bye bali nabyo, abamu mw'abo abaaweebwa Ekitabo baasuula Ekitabo kya Allah emabega w'emigongo gyabwe ne baba ng'abatamanyi.

103. Nebakoppa ebyo abajeemu bye baagoberera mu bwakabaka bwa Sulaimāni, so nga ye Sulaimāni teyali mutakkiriza, wabula abaajemu be baali abatakkiriza nga bayigiriza abantu eby'okubuzaabuza. Era beefuula abakoppa ebyo ebyassibwa ku ba malayika ababiri Hārūta ne Marūta e Babulooni, so nga nabo bombi tebaayigirizanga muntu yenna okutuusa nga bagambye nti: Mazima ffe tuli kigezo, kale toba omutakkiriza. Bwe batyo baayiga okuva gye bali bombi ebyo bye baayawukanyisa na byo wakati w'omusajja ne mukyala we, so tebalina gwe baalumya nabyo okuggyako nga Allah y'akkirizza. Naye ate bo bano bayiga bibakosa, ebitabagasa namu. Kyokka ddala bamanyi nti oyo abigula talina mugabo gwonna mulungi ku nkomererero. Ddala kibi nnyo ekyo kye baatundamu emyoyo gyabwe, singa babadde bamanyi!

104. So singa bakkiriza era nebatya Allah, mazima empeera eva eri Allah y'esinga obulungi , singa babadde bamanyi.

وَلَقَدْ أَثْرَنَا رَأْيِكَ أَيْتَ بَيْتَنِتْ وَ
مَا يَكُفُّهَا لَا الْفِسْقُونَ ①
أَوْ كُلُّمَا عَهْدُوا عَهْدًا تَبَذَّلَ فَرِيقٌ
مِنْهُمْ، بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ②

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِنَا لَوْ
مُصْلِحٌ لِمَا مَعَهُمْ تَبَذَّلَ فَرِيقٌ مِنَ
الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ لَا كَتَبَ اللَّهُ
وَذَآءَ ظُهُورِهِمْ كَانُوهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ③
وَاتَّبَعُوا مَا تَشْلُوَ الشَّيْطَانُ عَلَى
مُلْكِ شَرِيمَنْ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنْ وَلَكِنَّ
الشَّيْطَانَ كَفَرَ ۚ وَيَعْلَمُونَ النَّاسَ
الشَّرَّ ۖ وَمَا أَنْزَلَ عَلَى الْمُلَكَيْنِ
يُبَارِكَ حَمْدَوْتَ وَمَازُوتَ ، وَمَا
يُعْلَمُونَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولُوا إِنَّمَا
نَحْنُ فِتَنَةٌ قَلَّا تَكْفُرُهُ فَيَتَعَلَّمُونَ
مِنْهُمَا مَا يُقْرِئُهُمْ ۖ يَهُ بَيْنَ الْمَرْءَةِ
وَزَوْجِهِ وَمَا هُنْ يَضَارِيْنَ يَهُ وَمِنْ أَحَدٍ
لَا يَرَاهُنَ اللَّهُ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضْرُهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ، وَلَقَدْ عَلِمُوا الْمُنْ اشْتَرَمَهُ
مَا تَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ شَوَّلَيْسَ
مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسُهُمْ، لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ④

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَمْنَوْا وَاتَّقُوا الْمَتْوَبَةَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ، لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ⑤

۱۱

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا لَا تَكُوْلُوا زَارًا عَنْ
وَكُوْلُوا اتَّقُرْنَا وَاسْمَعُوا، وَلَلَّكَفِيرِينَ
عَذَابَ الْأَلِيمِ ⑥

Ruku 13

105. Abange mmwe abakkiriza, temwogera-nга nti: 'Rā'inā', naye mwogerenga nti: 'Unzurnā', era muwlirizenga nnyo. Naye abatakkiriza be baliba n'ekibonerezo ekirumya ennyo.

106. Abo abatakkiriza mu bantu b'Ekitabo wadde abenkanya Allah n'ebirala tebaagalira ddala mutuukweko kalungi konna okuva eri Mukama wammwe. Naye Allah y'alondera okusaasira kwe oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Nannyini mikisa emisukkirivu.

107. Tetusangulawo karbonero konna oba okukerabiza, *wabula* tuleetayo akakasingako oba akakaafaananko. Abaffe, tomanyi nti ddala Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu?

108. Abaffe, tomanyi nti ddala obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa Allah *yekka*? Era temulinaayo mukuumi yenna wadde omuyambi ebbali wa Allah.

109. Nandiki nammwe mwagala kubuuza Omutume wammwe nga Mūsa bwe yabuuzibwa edda? Naye oyo awaanyisa obutakkiriza mu bukkiriza, ddala aba abuze ku kkubo ettuufu.

110. Bangi mu bantu b'Ekitabo oluvannyuma nga bamaze okunnyonnyokerwa amazima, olw'ensaalwa eri mu myoyo gyabwe, beegomba nti singa babazzaayo nemuba abatakkiriza oluvannyuma *Iw'okukkiriza* kwammwe. Kale musonyiwe era muleke okutuusa Allah *Iw'alireeta ekiragi* kye. Mazima ddala Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

111. Era mujjumbirenga essaala era mutoole zaka. Era buli kirungi kyonna kye mukulembeza olw'emyoyo gyammwe, mulikisanga eri Allah. Mazima bye mukola byonna Allah abiraba.

112. Era bagamba nti: Tewali aliyingira mu Janna okuggako Omuyudaaya oba Omukulisitaayo. Okwo nno kwe kwagala kwabwe. Gamba nti: Muleete obukakafu bwammwe, obanga muli ba mazima.

113. Si bwekiri. Oyo eyeeweerayo ddala yenna eri Allah ate nga mukozi wa birungi, kale alifuna empeera ye eri Mukama we, era *abalikola ebyo* tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

تَأْيِيدُهُ أَلَّا ذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكُونَ إِنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ
مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ دُهْوَةً لِلَّهِ دُهْوَةُ الْعَظِيمِ

مَانَشَرَغَ مِنْ آيَةٍ أَوْ تُنْسِهَا تَأْتِي بِخَيْرٍ
مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا إِنَّمَا تَعْلَمُ آنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

آلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ، وَمَا كُنْتُ مِنْ دُوَّنِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

أَفَتُرِيدُهُنَّ أَنْ تَشَكُّلُوا رَسُولَكُمْ
كَمَا سُؤَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلِهِ وَمَنْ يَتَبَدَّلْ
الْكُفَّارُ بِالْأَيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّيِّئِينَ

وَذَكَرْتُهُنَّ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْيَرْدُهُنَّ كُمْ
مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِنَّ كُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ
عِنْدِ آنفِسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
الْحَقُّ فَأَعْفُوا وَاصْفَحُوا حَسْنًا يَأْتِي
اللَّهُ بِأَشْرِقَهُ رَبَّ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوْةَ وَمَا
تَفْدِي مُوَالَاهَ ثَقِيلَهُ مِنْ خَيْرٍ تَجْدُوهُ
عِنْدَ امْلَاهِ رَبِّ الْأَنْشَاءِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ

وَقَاتُلُوا لَئِنْ يَذْهَلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ
كَانَ هُوَدًا أَوْ نَصَارَىٰ وَلِكُلِّ أَمَّا مَا يَبْهِمُهُ
قُلْ هَاتُوا بِمُرْهَاتُكُمْ إِنْ حَنَثْتُمْ
ضَرِيقِينَ

بَلْ مَنْ آتَسْلَمَ وَجْهَهُ بِلِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهُ أَجْرٌ إِنَّ رَبَّهُ مَوْلَانَا لَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزَنُونَ

Ruku 14

وَقَاتَتِ الْيَهُودُ لِيَسِتَ النَّصْرَى عَلَى
شَيْءٍ وَقَاتَتِ النَّصْرَى لِيَسِتِ الْيَهُودُ
عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتَلَوَّنَ الْكِتَابَ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَإِنَّمَا يَخْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَيُمَّا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ⑯

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ مَنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ
يُدْخَلَ حَرَفَيْهَا أَسْمَهُ وَسَلَّى فِي حَرَافِهَا
أَوْ لَيْلَكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا لَهُمْ
حَارِفَيْهَا لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حُزْنٌ وَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ أَبْعَظُهُمْ ⑰

وَيَلُو الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ دَفَائِنَمَا
تُوْلُوا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ وَرَأَنَ اللَّهَ وَاسْعَ
عَلَيْهِمْ ⑱

وَقَالُوا اتَّعْذَّ اللَّهُ وَلَهُ اسْبُختَهُ بِئْلَ
لَهُمَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مُلْكُ لَهُ
كَانُتُونَ ⑲

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا أَقْطَى
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ⑳

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْ كَانَ يَحْكِيمُنَا
اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا أَيْتَهُ كَذَلِكَ قَالَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ
تَشَاءُمُتْ مُلُوبُهُمْ كَذَبَيْتَ
الْأَيْتَ لِقَوْلِهِمْ يُؤْقَنُونَ ㉑

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بِشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَا تُشَكِّلْ عَنْ أَضْحِيِ الْجَهَنَّمِ ㉒

وَلَئِنْ تَرْضِيَ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصْرَى
حَتَّى تَتَهِّمَ وَلَتَهُمْ قُلْ إِنَّهُمْ أَنْ

bwa Allah bwokka bwe bulung'amu. Era bw'onoogoberera okwagala kwabwe oluvannyuma lw'okumanya okwo okwakutukako, tolifunayo mukuumi wadde omuyambi ku Allah.

122. Abo be twawa Ekitabo nebakigoberera mu ngoberera ya kyo entuufu, abo nno be bakikkiriza. Naye abo abaakigaana, kale abo be b'okuafaagaanirwa.

Ruku 15

123. Abange mmwe abaana ba Isirairi, mujjukire ebyengera byange ebyo bye nnabawa era ddala nabasukkulunya ku bantu *abaaliwo*.

124. Era mwerinde olunaku olwo omuntu lw'ataligasa mulala n'akatono, n'okwenunula okuva gy'ali tekulikkirizibwa era n'okuwole-reza tekulimugasa wadde tebaliyambibwa.

125. Era *mujjukire* nga Ibrāhīmu Mukama we bwe yamugezesu n'ebigambo n'abituukiriza, n'agamba nti: Mazima nzija kukufuula omukulembeze eri abantu. *Ibrāhīmu* n'agamba nti: Ne mu zzadde lyange? *Allah* n'agamba nti: *Yee, naye endagaano yange tekwata ku boonoonyi.*

126. Era *mujjukire* nga bwe twafuula Enju (Ka'bah) okuba ekkung'aaniro ly'abantu era ekifo eky'emirembe. Era mufuule ekifo kya Ibrāhīmu awasaalirwa. Era twalagira Ibrāhīmu ne Isimāili nti: Mutukuze Enju yange olw'abo abagyetooloola n'abagisigaliramu ddala olw'okusinza n'abakutama nga bwe bavuunama.

127. Era *mujjukire* nga Ibrāhīmu bwe yagamba nti: Mukama wange, ekibuga kino kifuule eky'emirembe era ogabule abantu ba kyo ebibala oyo mu bo akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero. *Allah* n'agamba nti: N'oyo atalikkiriza naye ndimweyagazaamu akatono, n'oluvannyuma ndimuwalulira eri ekibonererezo ky'omuliro, era obwo bwe buddo obubi ennyo.

128. Era *mujjukire* Ibrāhīmu ne Isimāili bwe baali nga basitula omusingi gw'Ennyumba *baasaba* nti: Mukama waffe, kkiriza ebiva gye tuli. Mazima ddala Ggwe Muwulizi wa byonna, Omumanya wa byonna.

هُوَ الْمُهَدِّدُ وَ لَكُنَّا تَبَغَّتَ أَهْوَاءَهُمْ
بَعْدَ الَّذِي جَاءَكُمْ مِّنَ الْعِلْمِ مَا لَكُمْ
مِّنَ النُّورٍ مِّنْ قِبَلٍ وَ لَا تَنْصِرُونَ^(٢)

الَّذِينَ اتَّيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَشْرُكُونَهُ حَقًّا
بِتَلَاقِهِمْ إِذَا وَلَعَلَكُمْ يُؤْمِنُونَ بِهِمْ وَ مَنْ
يَكْفُرُ بِهِ فَأُولَئِكُمْ هُمُ الْخَسِرُونَ^(٣)

يَبْرَحُوا شَرَاءَيْلَادُ كُرُوا يَعْمَلُونَ^(٤)
أَتَعْمَلُ عَلَيْكُمْ وَ أَنِّي فَضَلْتُكُمْ عَلَى
الْعَلَوَيْنَ^(٥)

وَ اتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجِزُّ يَوْنَسَ عَنْ تَفَسِّ
شَيْئًا وَ لَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَذَلًا لَا تَنْفَعُهَا
شَفَاعَةً وَ لَا هُمْ يُنْصَرُونَ^(٦)

وَ لَمْ يَأْتِنِي إِبْرَاهِيمَ رَبِّي بِحَلِمٍ
قَاتَمَهُنَّ، قَالَ رَبِّي جَاءَ عَلَيْكَ لِتَتَأْسِ
إِمَامًا لِّقَالَ وَ مِنْ ذُرِّيَّتِي، قَالَ لَكَ يَئِنَّا
عَمْرِي الظَّلِيمِينَ^(٧)

وَرَأَدْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلثَّالِثِ
وَأَمْنًا، وَ اتَّخِذْنَا مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ
مُصَلِّيَّا وَ عَهْذَنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَ
رَسْمِيَّنَا أَنْ طَهَرَ أَبِيرِتِي لِلظَّالِمِينَ

وَالْعَكِيفِينَ وَ الرَّكَعَ السَّاجِدُونَ^(٨)

وَرَأَدْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّي جَعَلْ هَذَا بَلَدًا
أَمْنًا وَ آرْضَى أَهْلَهُ مِنَ الشَّمَرَاتِ مَنْ

أَمْنَ مِنْهُمْ يَأْتُو وَالْيَوْمُ وَالْآخِرِ، قَالَ وَ
مَنْ كَفَرَ قَائِمَتْعَدَ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرَهُ
إِلَى عَذَابِ النَّارِ، وَبَيْسَ الْمَصِيرُ^(٩)

وَ إِذْيَافَعَ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ وَ مِنَ
الْبَيْتِ وَ رَسْمِيَّنَا، دَبَّنَا تَقْبِيلَ مِنَّا،
إِلَّا كَمَّ أَثَتَ الشَّوْمِيَّةُ الْعَلِيَّمُ^(١٠)

129. Mukama waffe, fembi tufuule abee-waddeyo gy'oli n'abomu zzade lyaffe babeere bantu abeewaayo gy'oli, era otulage engeri z'ensinza yaffe era otuddiremu. Ddala Ggwe Nannyini kuddiramu, Ow'ekisa ekingi.

رَبِّنَا وَاجْعَلْنَا مُشْرِكِينَ لَكَ وَمِنْ
دُرِّيْتَنَا أُمَّةً شَرِيكَةً لَكَ وَأَرْبَعَةَ
مَنَاسِكَنَا وَثُبَّ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْغَوَّابُ الرَّحِيمُ^{١٣٦}

130. Mukama waffe, era situla mu bo Omutume ng'ava mu bo bennyini abasomere Aya zo era abayigirize Ekitabo n'ebiyamegezi era abatukuze. Mazima Ggwe Luwangula, Omugezi ennyo.

رَبِّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مُّنْهَمْ
يَشْلُوْهَا عَلَيْهِمْ أَيْنَكَ وَيُكَلِّمُهُمْ
الْكِتَبَ وَالْجَعْلَةَ وَيَرْكِيْهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ^{١٣٧}

Ruku 16
131. Ye ani akuba amabega eddiini ya Ibrāhīmu okuggyako oyo eyeesiruwaza yekka? Era ddala twamulonda mu nsi, ne ku nkomerero aliba mw'abo abatuukirivu.

وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ قِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ لَا مَنْ
سَفَهَ كَفْسَهُ وَلَقَدْ اضطَفَنَهُ فِي الدُّنْيَا
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّلِيجِينَ^{١٣٨}

132. Awo Mukama we bwe yamugamba nti: Weeweeyo, yaddamu nti: Newaddeyo eri Mukama w'ebitonde byonna.

إِذْ قَالَ لَهُ رَسُولُهُ أَشْلِمْ، قَالَ أَشْلَمْ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ^{١٣٩}

133. Era Ibrāhīmu *ekyo* yakikuutira abaana be ne Ya'qūbu *bw'atyo*. *N'agamba nti*: Baana bange, mazima Allah y'abalondedde eddiini eno, kale temufanga wabula nga muli abeewaddeyo *gy'ali*.

وَوَصَّى يَهُودَ إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ بْنَ إِبْرَاهِيمَ
لَأَنَّ اللَّهَ اضطَفَنَ لَكُمُ الْوَيْنَ فَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَئْتُمُ مُّشْلِمُونَ^{١٤٠}

134. Abaffe, mwaliwo awo nga Ya'qūbu atuukibwako okufa, bwe yagamba abaana be nti: Kiki kye munaasinzanga oluvannyuma lwange? Baddamu nti: Tunaasinzanga Omusinzibwa wo era Omusinzibwa wa kitaawo Ibrāhīmu ne Isimāili ne Isihāka, Omusinzibwa Omu yekka; naffe twewaddeyo *gy'ali*.

آمَرْ كُشْتُمْ شَهَادَةَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِيَهُودَيِّهِ مَا تَعْبُدُونَ وَمَنْ
يَعْبُدُ يَعْبُدُ رَبَّ الْمَلَكَ وَرَبَّ الْ
إِيمَانِكَ إِبْرَاهِيمَ وَرَسْمُوْيلَ وَرَشْقَ
الْهَادِيَ وَاحْدَاءَ وَتَحْنُنَ لَهُ مُشْلِمُونَ^{١٤١}

135. Ekyo nno ky'ekibiina ky'abantu abaggwawo; kirifuna ebyo bye kyakolerera; nammwe mulifuna ebyo bye mwakolerera; era temulibuuizibwa kw'ebyo bye baakolanga.

يَلْكَ أُمَّةَ قَدْ خَلَتْ، لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُفْرَنَا كَسَبَتْهُ وَلَا تُشَكِّلُنَّ عَنَّا
كَعَوْنَا يَتَحَمَّلُونَ^{١٤٢}

136. Era bagamba nti: Mubeere Bayudaaya oba Bakulistaayo Iwe mujja okulung'ama. Gamba nti: Nedda, *mugoberere* ddiini ya Ibrāhīmu omwesimbu era teyali mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

وَقَاتُلُوكُنُوا هُنُّوا هُنُّوا أَوْ نَصْرَائِيَّ تَهْتَدُونَ
فَلَمْ يَنْدِي مَلَكَةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفَةَ وَ
مَا حَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ^{١٤٣}

137. Mugambe nti: Tukkiriza Allah n'ebyo ebyassibwa gye tuli n'ebyo ebyassibwa eri Ibrāhīmu ne Isimāili ne Isihāka ne Ya'qūbu n'abaana be n'ebyo ebyaweebwa Mūsa ne 'Isā n'ebyo ebyaweebwa ba Nabbi nga biva

قُولُوكُنُوا مَنَّا يَا لَهُوَ وَمَا أَنْزِلَ لَنِسَاتَهُ مَا
أَنْزَلَ رَبُّ إِبْرَاهِيمَ وَرَسْمُوْيلَ وَرَشْقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْشَّبَابَ وَمَا أُورَيَ مُؤْسِيَ وَ

eri Mukama waabwe. Tetulina gwe tusosola yenna wakati mu bo era naffe twewaddeyo gy'ali.

عَيْشِيٌّ وَمَا أَوْتَيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا
لَفْرَقٌ بَيْنَ أَحَدٍ وَقَنْمُمٍ وَلَا تَخْنُكَ
مُشْلِمُونَ

138. Kale bwe banakkiriza nga mmwe bwe mukkiriza, olwo banaaba balung'amy. Naye bwe balyekyuusa, kale *mumanye nti* ddala bali mu kweyawula. Kale Allah aija kukumalira ku bo, era Ye y'Awulira byonna, Omumanyi wa byonna.

قَاتِلُ أَمْوَالِهِ مِثْلًا أَمْنَثُمْ بِهِ فَقَدْ
اَهْتَدَ دُواهِدَةً لَمْ تَوَلَّ وَفَانِيَّا هُمْ
فِي شَقَاقٍ فَسَيَكُفِّرُنَّهُمُ اللَّهُ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

139. *Mugambe nti: Tugoberera ddiini** ya Allah. Ye ate ani asinga Allah mu *kuyigiriza eddiini?* Era Ye yekka gwe tusinza.

صَيْغَةَ الْمُؤْمِنِ وَمَنْ أَحْسَنَ مِنَ الْمُؤْمِنِ صَيْغَةَ
وَلَا تَخْنُكَ لَهُ عِبْدُونَ

140. Gamba nti: Abaffe, mutuwakanya ku bya Allah ng'ate ye Mukama waffe era nga ye Mukama wammwe? Era ffe tulina ebikolwa ebyaffe, nammwe mulina ebikolwa ebyammwe; era ffe tuli besimbu gy'ali.

قُلْ أَئِمَّهَا جُوَنَّنَا فِي الْأَنْوَارِ هُوَ رَبُّنَا وَ
رَبُّهُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ
وَلَا تَخْنُكَ لَهُ مُخْلِصُونَ

141. Abaffe, ddala mugamba nti Ibrāhīmu ne Isimāili ne Isihāka ne Ya'qūbu n'ezzade lye baali Bayudaaya oba Bakulisitaayo? Gamba nti: Abaffe, mmwe musinga okumanya oba Allah? Era ani omukyaamu ennyo okusinga kw'oyo akweka obujulizi bw'alina obwava eri Allah? Era Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

آذْنَقْتُ لُؤْنَ رَبَّ إِبْرَاهِيمَ وَرَسْمُعِيلَ وَ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَأَبْرَاهِيمَ كَانُوا
هُوَدَاءُ وَنَصْرَى، قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ
أَمَّا اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ حَكَمَ
شَهَادَةً عَنْهُ كَمَا وَمَنْ اللَّهُ وَمَا اللَّهُ
يُغَافِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ

142. Abo nno be bantu abaggawo. Balifuna ebyo bye baakolerera, nammwe mulifuna ebyo bye mwakolerera; era mmwe temulibuuuibwa kw'ebyo bye baakolanga.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ «لَهُمْ مَا
حَسِبُوكُمْ وَلَكُمْ مَا حَسِبْتُمْ وَلَا
تُشَكِّلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

Ruku 17

Juzu 2

143. Abasirusiru abamu mu bantu bajja kugamba nti: Kiki ekyabakyuusa ku Qibla yaabwe eyo gye baaliko? Gamba nti: Ebuvanjuba n'ebugwanjuba yonna wa Allah, y'alung'amy oyo gw'aba asiimye eri ekkubo eggolokofu.

سَيَقُولُ السَّقَمَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا
وَلِسْمَهُ عَنْ قَبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا
عَلَيْهَا قُلْ تَلِوْا الْمَشْرِقَ وَالْمَغَرِبَ،
يَهُدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

2:139: 'Eddiini ya Allah' wano tekigeheeza nti Allah naye alina eddiini gye agoberera, wabula kitegeeza eddiini Allah gye yalondera abantu.

144. Era bwe kityo, mmwe twabafuula abantu abasinga obulungi mulyooke mubeere abalabirizi ku bantu, ne Mutume abeere omulabirizi ku mmwe. Era tetwateekawo bwolekero obwo bwe waliko wabula tulyooke tumanyise oyo agoberera Mutume okuva kw'oyo akyukira ku bisinziiro bye. Naye *kino* kikakanyavu nnyo okuggyako eri abo Allah be yalung'amya. Era Allah si wa kufiiriza kukkiriza kwammwe. Mazima Allah wa kisa nnyo, Musaasizi nnyo *eri abantu*.

وَ كَذِيلَكَ جَعَلْنَاكُمْ أَمَّةً وَ سَطَّا
لِتَكُونُوا شَهَادَةً عَلَى النَّاسِ وَ يَكُونُنَّ
الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَ مَا جَعَلْنَا
الْقَبْلَةَ الَّتِي كَنْتَ عَلَيْهَا لَا لِتَنْتَلِمَ
مَنْ يَكْتُبُهُ الرَّسُولُ وَ مَنْ يَنْتَلِمْ عَلَى
عَقْبَيْهِ وَ إِنْ كَانَتْ لَكَ بَيْرَةً لَا إِلَهَ
الَّذِينَ هُدُوا إِنَّمَا كُنْكُمْ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
لِيُضْلِلَ رَأْيَكُمْ ۝

رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ۝

145. Mazima tulaba okudding'ana kw'obwenyi bwo eri eggulu. Kale ddala tujja kukwolekeza eri obwolekero bw'onosiima. Kale yolekeza obwenyi bwo ku ludda lw'Omuzigit Omutukuvu. Ne yonna gye munaabanga, mwolekezenga obwenyi bammwe gye guli. Era ddala abo abaawebwa Ekitabo bamanyi bulungi nti ago ge mazima agava eri Mukama waabwe. Era Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye bakola.

فَذَرْنَاكَ تَقْلِبَ وَجْهَكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَنَوْلَيْتَكَ قِبْلَةً تَرْضَهَا فَوَلَّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ حَيْثُ مَا كُنْتَ
فَوَلَّ وَأَجْوَهْكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ
أَذْتُوا الْكِتَابَ لَيَخْلُمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ وَنَ
رَبِّهِمْ وَ مَا اللَّهُ يُغَافِلُ عَمَّا
يَعْمَلُونَ ۝

وَ لَئِنْ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
يُكْلِلُ أَيْقُوْمًا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَ مَا أَنْتَ
بِنَكَرِيهِ قِبْلَتَهُمْ وَ مَا بِخُصْبِهِمْ بِسَارِيعٍ
قِبْلَةَ بَعْضٍ وَ لَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ
مِنْ تَبْشِيرِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۖ إِنَّكَ
إِذَا أَلْمَيْتَ الْقَلِيمَيْنَ ۝

فِي الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَغْرِي فُونَهُ كَمَا
يَغْرِي فُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَ إِنَّ فِي قِنَاعِنَمِ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَ هُمْ يَعْلَمُونَ ۝

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ
الْمُفْتَرِينَ ۝

146. Era ne bw'onooleetera abo abaawebwa Ekitabo obubonero obwa buli ngeri, tebajja kugoberera bwolekero bwo, era naawe tojja kugoberera bwolekero bwabwe; era n'abamu mu bo si ba kugoberera bwolekero bwa balala. Era bw'onoogoberera okwagala kwabwe oluvannyuma ng'omaze okutuukibwako okumanya, ddala olwo naawe on'oba oli mu bakyaamu.

147. Abo be twawa Ekitabo bakimanyi *nti ge mazima*, * nga bwe bamanyi abaana baabwe. Naye ddala abamu mu bo bakweka amazima nga bamanyi.

148. Ago ge mazima agava eri Mukama wo, kale toba mw'abo ababuusabuusa.

2:147: Ebigambo 'bakimanyi nti ge mazima' bitegeesa nti abo abamanyi ebikwata ku Allah bwe balaba ebikolwa hya Nabbi Omukuvu Muhammad (s.a.w) ebyoleka amatendo ga Allah, babiteegera bulungi nti ge mazima agava eri Allah, okufaananko n'omwana nga bw'ayolesa amatendo ga muzadde we. Kino kitegeesa nti omuntu wa Allah amanyika lwa matendo ge g'ayolesa.

Ruku 18

149. Era buli omu alina ekiruubirirwa ekyo ekimwefuga. Kale muvuganyenga mu *kukola* birungi. Buli gye muliba, Allah alibaleeta mwenna wamu. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

150. Ne yonna gy'onoogendanga, kale yolekezanga obwanga bwo eri Omuzigitu Omutukuvu; era ddala ago ge mazima agava eri Mukama wo. Era Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

151. Ne yonna gy'onoobanga otabadde, kale yolekezanga obwanga bwo eri Omuzigitu Omutukuvu. Ne yonna gye munaabanga, kale mwolekezenga obwanga bwammwe gye guli, walyooke waleme kubaawo kwekwasa kwonna eri abantu ku mmwe; okuggyako abo aboononefu mu bo. Kale *abo* temubatyanga naye mutyengya Nze *nzekka*, olwo ndyooke ntukirize ebyengera byange ku mmwe, olwo mulyooke mulung'ame.

152. Nga bwe twatuma Omubaka mu mmwe ng'ava mu mmwe abasomere Aya zaffe, abatukuze, era abayigirize Ekitabo n'ebiyamegezi; nate abayigirize n'ebyo bye mwali mutamanyi.

153. Kale munzijukirenga nange nzija kubajjukira era munneebazenga, naye temubanga abatanneebaza.

Ruku 19

154. Abange mmwe abakkiriza, obuyambi mibusabenga *Allah* na kugumiikiriza n'essaala; mazima Allah ali wamu n'abagumiikiriza.

155. Era temwogeranga kw'abo abattirwa mu kkubo lya Allah nti bafu. Nedda, ddala balamu; naye mmwe temutegeera.

156. Era ddala tujja kubagezesza n'ekintu eky'entiisa, n'enjala, n'okukendeeza ku by'obugagga n'abantu n'ebibala; naye wa amawulire ag'essanyu eri abagumiikiriza;

وَلِكُلِّ رِجْهَةٍ هُوَ مُولِيهَا فَأَشْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ إِذَا يَنْهَا مَا تَكُونُوا إِنَّمَا يَنْهَا
اللَّهُ جَوَيْعًا لِمَنِ اللَّهُ عَلَىٰ هُنَّ مُحْلِّي شَيْءٍ
قَوِيرٌ⁽¹⁴⁾

وَمَنْ حَيَثُ حَرَجَتْ فَوَلَّ وَجْهَكَ
شَطَرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَنْ حَيَثُ مَا
كُثُرْتْ فَوَلَّوْا وَجْهَكُمْ شَطَرَهُ، إِنَّمَا
يَكُونُ لِلثَّائِسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقَدْ تَخْشَوْهُمْ وَ
الْحَشُورُونَ وَلَا تَرْتَمِمْنَ عَلَيْكُمْ
لَعْنَهُمْ تَهْتَدُونَ⁽¹⁵⁾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولاً مِنْكُمْ يَشْرُكُوا
عَلَيْكُمْ أَيْتَنَا وَيَرْعَيْهِمْ وَيَعْلَمُهُمْ
الْكِتَبَ وَالْحُكْمَةَ وَيَعْلَمُهُمْ مَا كَانُوا
تَحْكُمُوا تَحْكُمُهُمْ⁽¹⁶⁾

فَإِذْ كُرُونَيْ أَذْكُرُهُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا
يَكُفُرُونَ⁽¹⁷⁾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اشْتَعِنُوا
بِالصَّابِرَةِ وَالصَّلَاةِ لِمَنِ اللَّهُ مَعَهُ
الصَّابِرِينَ⁽¹⁸⁾

وَلَا تَقُولُوا إِنَّمَا يُقْتَلُ فِي سِيرِيلِ اللَّهِ
آمَوَاتٌ بَلْ أَحْيَاهُ وَلَكِنَ لَا يَشْعُرُونَ⁽¹⁹⁾
وَلَتَبْلُوَنَّهُمْ بِشَيْءٍ قَبْنَ الْحَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصِنَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَ
الشَّمَرِتِ وَبَشِّرُ الصَّابِرِينَ⁽²⁰⁾

157. Abo ababa nga batuukiddwako akabenje nebagamba nti: Mazima tuli ba Allah era ddala gy'ali gye tulidda.

الَّذِينَ لَمْ يَأْصَابُهُمْ مُّصِيبَةٌ فَإِلَّا
وَأُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَاةُ رَبِّهِمْ وَ
رَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْتَدِونَ ﴿١٥٧﴾

158. Abo be baliko emikisa n'okusaasira ebiva eri Mukama waabwe, era abo be balung'amu.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَاةُ رَبِّهِمْ وَ
رَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْتَدِونَ ﴿١٥٨﴾
إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْأَةَ مِنْ شَعَائِرِ إِيمَانِ
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اغْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِ أَنْ يَطْوَّفَ بِهِمَا، وَمَنْ تَطَوَّعَ
خَيْرًا، فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلَيْهِمْ ﴿١٥٩﴾

159. Mazima Al-Swafā ne Al-Marwah biri mu bubonero bwa Allah. Bwe kityo nno oyo alamaga eri Ennyumba ya Allah oba akola 'Umrah, kale tabaako kinenyo bwe yeetooloola ku busozi bwombi. Era n'oyo akola obulungi obusukkawo ku lulwe, kale ddala Allah ye Musiimi ennyo, Omumanyi wa byonna.

إِنَّ الَّذِينَ يَحْتَمُونَ مَا آتَوْنَا مِنَ
الْبَيْتِنَتْ وَالْهُدَى مِنْ يَغْرِيَنَّا بِهِ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتْمِ، أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمْ
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ الْأَوْتُونَ ﴿١٦٠﴾

160. Mazima abo abakisa ebyo bye twassa, mu bubonero n'obulung'amu, oluvannyuma nga tumaze okubinnyonnyola akaati eri abantu mu Kitabo, abo Allah alibakolimira n'abakolimi balibakolimira.

إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تَوَآءَاهُمْ
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

161. Okuggyako abo abalibonerera ne batereerera ddala era ne bannyonnyola amazima, kale abo ndibaddiramu; anti Nze Nannyini kuddiram, Ow'ekisa ekingi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تَوَآءَاهُمْ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالنَّاسُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

162. Mazima abo abatakkiriza era nebafa nga beeremye, abo be baliko ekikolimo kya Allah n'ekya ba malayika n'abantu bona.

خَلِيلُنَّ فِيهَا، لَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنَظَّرُونَ ﴿١٦٣﴾
وَاللَّهُ كَفُولُهُ وَإِذْ كَذَّبَ الْأَهْوَاءُ الرَّحْمَنُ
إِنَّ الرَّحِيمَ ﴿١٦٤﴾

163. Omwo mwe balibeera. Tebalikendeerezebwa ku kibonerezo wadde tebaliveebwa kaagaanya.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِنَّاتِ مِنْ آيَاتٍ لِّلَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ

164. Era Omusinzibwa wammwe asinzibwa ali Omu yekka. Teri musinzibwa mulala okujako Ye; Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

مَا آتَيْلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاوَاتِ مِنْ هَلَّكَ
فَأَخْيَاهُ بِالْأَرْضِ مَنْ يَعْدَ مَوْرِيَهَا وَبَسْ

Ruku 20

165. Mazima mu kutondebwa kw'emigigi gy'eggulu n'ensi n'okukyuukakyuuka kw'ekiro n'emisana, n'ebiyombo ebyo ebiseeyeya ku nnyanja nga bitwala ebyo ebigasa abantu, n'amazzi ago Allah g'atonnyesa okuva mu bire n'agalamusisa ensi oluvannyuma lw'okuwa kwa yo era n'abunya mu yo ebirina obulamu ebya buli ngeri, n'okukyuukakyuuka kw'empewo n'ebire ebyassibwa ku kuweereza wakati

فِيهَا وَمَنْ عُذِّلَ دَأْبَتِهِ وَتَضَرَّفَ
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِنَّاتِ مِنْ آيَاتٍ لِّلَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ

w'eggulu n'ensi , ddala buponero *bukulu*
eri abantu abakozesa amagezi.

الرِّيحُ وَ السَّحَابُ الْمُسْخَرُ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَا يَنْتَهُنَّ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

166. Era mu bantu mulimu abeeteerawo ebisinzibwa ebbali wa Allah era ne babyagala nga bwe baalyagadde Allah *yennyini*. Naye bo abakkiriza, okwagala kwabwe okusingira ddala kuli ku Allah. Era singa aboonoonyi balaba ekiseera ekyo webalirabira ekibonerezo, *baalitegedde* nti ddala obuyinza bwonna bwa Allah era nti ddala Allah mukakali nnyo mu kubonereza.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَنَحَّدُ مِنْ دُونِ إِلَهٍ
أَنَّدَادًا يُجْهِنُونَهُ كَمْثُ إِلَهٍ وَّ
الَّذِينَ أَمْنَوْا أَشْدَدَ حُبَا تَلُوًّا وَلَوْيَرَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ ،
أَنَّ الْقُوَّةَ يَلُو جَمِيعًا ، وَ أَنَّ اللَّهَ
شَيْءُ الْعَذَابِ ﴿١٦﴾

167. Awo abaagobererwanga bwe balye-sammula abo abaagobereranga era ne balaba n'ekibonerezo, olwo amakubo g'obuwonero *bwabwé* galikutuka.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ أَتَيْعُونَ مِنَ الَّذِينَ
أَتَبْعَوْا وَرَأُوا الْعَذَابَ وَ تَقَطَّعَ شِبَاهُ
الْأَشْبَابِ ﴿١٧﴾

168. Era abo abaagobereranga baligamba nti: Singa ddala tusobola okuddayo *ku nsi*, kale naffe twalibeesammuddeko nga nabo bwe batwesammuddeko. Bw'atyo nno Allah bw'alibalaga ebikolwa byabwe eby'okwejjusa okuli ku bo era bo tebaliva mu muliro.

وَقَالَ الَّذِينَ أَتَبْعَوْا لَوْ أَنَّ لَنَا حَرَّةً
فَتَبَرَّأُوا مِنْهُمْ حَمَّا تَبَرَّأُوا مِنْهُ
كَذَلِكَ يُرَيِّهِمُ اللَّهُ أَغْمَالَهُمْ
حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
عِنَّ النَّاسِ ﴿١٨﴾

Ruku 21

169. Abange mmwe abantu, mulye kw'ebyo ebiri mu nsi ebyakkirizibwa *nga birongoofu*,* naye temugobereranga buwufu bwa Sitaani. Mazima ye mulabe wammwe wa lwaatu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُّكُمْ فِي الْأَرْضِ
حَلَّا طَيْبًا بِهِ وَ لَا تَشْيِعُوا حُطُوتَ
الشَّيْطَنِ ، إِنَّهُ لَكُمْ عَذَابٌ مُّؤْيَنٌ
لَا تَمْأَيِّمُ كُمْ بِالشُّوَّهَ وَ الْفَحْشَاءِ وَ أَنَّ
تَقُولُوا عَنِ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

170. Mazima ye abalagira bibi na bya mbyoone era nti mwogere ne ku Allah bye mutamanyi.

وَلَا أَقِيلَ لَهُمْ أَتَيْعُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا إِنَّنَا نَشْيِعُ مَا أَنْقَلَنَا عَلَيْنَا بَاءَتَهُ
أَوْ لَوْ كَانَ أَبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
شَيْئًا وَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٠﴾

171. Era bwe bagambibwa nti mugoberere ebyo Allah bye yassa, bagamba nti: Nedda, ffe tugoberera ebyo bye twasangako ba- kitaffa. Abaffe, bakitaabwe ne bwe baba nga baali tebategeera kintu kyonna era nga si balung'amu, *bo nga bagoberera?*

2:169: *Ekigambo 'Twayyib'* (طَيْبٌ) kiyinza okukozesewba ku kusalawo kw'omuntu kw'ekyo ky'ayagala okulya awamu n'obuyonjo n'obulongoofu bw'ekyo ekiriibwa ekyakkirizibwa mu mateeka. Kisoboka okuba nti ekyakkirizibwa okuliibwa, abamu kibawoomera ate abalala nga tekibawoomera. Oluusi ekyo ekyakkirizibwa kiyinza okuba nti olw'embeera ya kyo etali nnyonjo era nga si nnongoofu, kiba tekisaanira mukkiriza kukiriza.

172. Era enfaanana y'abo abatakkiriza, efaanana n'eyoyo akoowoola ekyo ekitawulira wabula okwasiikana n'okuwoowoola. Bakiggala, bakasiru, bamuzibe; bwe kityo tebategeera.

وَمَثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمْثُلُ الَّذِينَ
يَنْهَاقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ لَا دُعَاءً وَلَا إِدَاءً
صَمَّ بِكُمْ عَمَّى فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
يَا يَاهَا الَّذِينَ أَمْتُوا حَلُوَاتِنَ طَبِيبَتِ
سَادَرَةَ قَنْدُمْ وَأَشْكَرُوا رِثْلَوَانَ كُشْتَمْ
إِيَّاكَاهَا تَخْيِدُونَ
⑯

173. Abange mmwe abakkiriza, mulye kw'ebyo ebirongoofu bye twabagabula era mwebaze Allah bwe muba nga Ye gwe musinza.

174. Mazima yabaziyyiza kalannamye, n'omusaayi, n'ennyama y'embizzi, n'ekyo ekiraamiriziddwako atali Allah. Naye oyo awalirizibwa, nga si mujeemu era nga tasusse kigero, kale tabaako kisobyo. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

175. Mazima abo abakisa ebyo Allah bye yassa mu Kitabo era ne babiwaanyisamu omuwendo omutono, abo tebassa kirala mu mbuto zaabwe wabula muliro; ne Allah talyogera nabo ku lunaku lw'okuzuukira era talibatukuza era balifuna ekibonerezo ekirumya ennyo.

176. Abo nno be bo abaawaanyisa obubuze mu bulung'amu, n'ekibonerezo mu kusonyiyibwa. Ye, balina kugumiikiriza kwa ngeri ki ku muliro!

177. Ekyo lwa kubanga ddala Allah yassa Ekitabo ekirimu amazima, era ddala abo abatakkiriziganya ku Kitabo ddala be bali mu balube obw'ewala.

Ruku 22

178. Obutuukirivu si kwe kuba nti mwolekeza obwanga bwammwe ku ludda lw'ebuvanjuba oba ebugwanjuba, naye omutuukirivu y'oyo akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero ne ba malayika n'Ekitabo ne ba Nabbi. Era n'atoola n'ebyobugagga mu kwagala kwe eri ababe, ne ba mulekwa, n'abankuseere, n'abatambuze, n'abasaba, n'okununula abali mu nkomyo era n'ajjumbira essaala n'atoola zaka. Era n'abo abatuukiriza endagaano zaabwe awo nga balagaanye, n'abagumiikiriza mu bwavu ne mu buzibu ne mu kiseera ky'entalo; abo nno

لَئِمَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَّ وَ
لَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَكَ بِهِ لَغْيَرُ اللَّهِ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغِرٍ لَا عَمَادٍ فَلَا
إِلَهَ عَلَيْهِ وَرَبُّنَاهُ اللَّهُ عَفْوًا وَرَحْمَةً
إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْرُكُونَ بِهِ شَمَّاً قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ لَا
الثَّمَارُ وَلَا يَحْلِمُهُمْ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
لَا يُرِيزُ حَيَّهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُ الظُّلْمَةَ
بِالْهُدَى وَالْعَدَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَمَّا
آصَبَرُهُمْ عَلَى النَّارِ
⑮

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهُ تَرَكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَ
إِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي
الْقِيَامِ شَقَاقٌ بَيْنَهُمْ
⑯

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ شَوَّلَوْا وَجْهَهُمْ قَبْلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنْ
أَمْنٍ بِالْمَلُوُو وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمُلْوَكَةِ
وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّ وَوَاقِيَ الْمَالِ عَلَى حُكْمِهِ
ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينَ وَابْنَ
السَّمِيلِ وَالسَّارِيَيْنَ وَفِي الرِّقَابِ
وَأَقْلَامَ الْصَّلَاةِ وَأَقَافِي الرَّحْمَةِ وَ
الْمُؤْفُقُونَ بِعَهْدِهِمْ هُمْ أَعْلَمُ دُوَّارَةً

be b'amazima era abo be batya Allah.

الصَّيْرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ
جِئْنَ الْبَأْسَاءُ وَلِئَلَّكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكُ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧﴾

179. Abange mmwe abakkiriza, mwalagirwa okwesasuza ku battibwa *mu mmwe*: omwana wa boowo ku mwana wa boowo, n'omuddu ku muddu, n'omukazi ku mukazi. Naye oyo aba asonyiyiddwa muganda we ekintu kyonna, kale kigobererwe mu butuufu era *omussi asasule gy'ali engassi lwa bulungi*.* Okwo nno kwe kuwewula n'okusaasira okuva eri Mukama wammwe. Naye oyo alibuuka ekigero oluvannyuma Iw'ekyo, y'alifuna ekibonerezo ekirumya ennyo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا حَتَّىٰ يَرَوُكُمْ
الْقَصَاصُ فِي الْقَتْلِ إِنَّ الْحُرُثَ بِالْحُرُثَةِ
الْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُشْنَىٰ بِالْأُشْنَىٰ
فَمَنْ عَفَيَ لَهُ مِنْ أَخْيَرِهِ شَيْءٍ فَقَاتَهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَمَ إِلَيْهِ بِالْحَسَانِ
ذَلِكَ تَحْرِيفٌ مَّنْ رَّتَّكُمْ وَرَحْمَةً
فَمَنْ اغْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ قَلَّتْ عَذَابُ
الْآيِمْ ﴿١٧﴾

180. Era mulina obulamu mu *tteeka ly'okwesasuza*, abange mmwe abalina amagezi, mulyooke mwekuume.

وَلَكُمْ فِي الْقَصَاصِ حَيْوَةٌ يَأْوِلُ
إِلَيْكُمْ لَعْلَكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

181. Mwalagirwa nti omu mu mmwe nga atuukiddwako okufa, bw'aba nga aleseewo eby'obugagga , alaamire bazadde be bombi, n'ababe *okugoberera* obutuufu; ekyo kikakafu ku batya Allah.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ
الْمَوْتُ رَاثَ تَرَكَ خَيْرًا إِلَوَّصِيَّةُ
لِلْوَالِدَيْنَ وَأَهْلَقَرِيَّيْنَ بِالْمَحْرُوفِ
حَقَّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٩﴾

182. Naye oyo alikukyuusa oluvannyuma ng'amaze okukuwlira, kale ddala ekibi ky'ekyo kiri kw'abo abakukyuusa. Mazima Allah ye Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

فَمَنْ يَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَوَّهُ فَإِنَّمَا
رَأْشَهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَطِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ
الْهَمَّ سَوِيْمٌ عَلَيْهِمْ ﴿٢٠﴾

183. Naye oyo atya nti omulaami ayinza okwekubiira oba okusoby, kale n'atereeza wakati waabwe, tabaako kisoby. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

فَمَنْ حَافَ مِنْ مُؤْصِدٍ جَنَفَا أَوْ رَأْشَهَا
فَأَضْلَلَهُ بَيْنَهُمْ قَلَّا إِنَّمَّا عَلَيْهِمْ مِّنَ اللَّهِ
عَفْوٌ رَّزِيْحُمْ ﴿٢١﴾

Ruku 23

184. Abange mmwe abakkiriza, mulaaliki-ddwa okusiiba nga bwe kwalaalikibwa abo abaabakulembra, mulyooke *muyige* okwekuuma.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمْ
الْقِيَامَا مَكَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعْلَكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

185. Ennaku mbalirire. Kale oyo mu mmwe aliba omulwadde oba ng'ali mu lugendo, kale atuukirize omuwendo mu nnaku ez'oluvannyuma. Naye abo abandikusobodde mu kwewaliriza, engassi

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
شَرِيكًا أَوْ كُلَّ سَقِيرٍ عَدَّهُ مِنْ أَيَّامَهُ أَخْرَى
وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدَيَةٌ طَعَامٌ

2:179: Kino kitegeeza nti engassi y'omusaayi esaana kubalirirwa mu bwenkanya era esasulwe eri abantu b'omufu mu bujuvu era lwa bulungi.

مِشَكِينٍ فَمَنْ تَطْوِعَ حَيْرًا فَهُوَ حَيْرٌ
لَّهُ وَأَنْ تَصُومُوا حَيْرًا حُمْرًا كُثْرًا
تَعْلَمُونَ^(١)

186. Omwezi gwa Ramadhani gwe gwo Kur'ani mwe yassirwa nga bwe bulung'amu eri abantu era nga bwe bubonero obwetadde obw'obulung'amu era nga ky'ekyawula ebibi n'ebirungi. Bwe kityo nno oyo mu mmwe omwezi gwe gulisangawo, kale agusiibe. Naye oyo aliba omulwadde oba ng'ali mu lugendo, kale atuukirize omuwendo mu nnaku ez'oluvannyuma. Allah abaagaliza bwangu naye tabaagaliza buzito, era ababuulirira mulyooke mutuukirize omuwendo gw'ennaku, era mulyooke mugulumize Allah olw'ebyo by'abalung'amyamu era mulyooke mwebaze.

187. Era abaweereza bange bwe bakubuzanga ebinfaako, kale ddala Nze ndi kumpi nnyo. Nze nnyanukula okulaajana kw'omulaajanyi ng'andaajanide: Kale bannyanukule era bakkiririze mu Nze, balyooke balung'ame.

188. Mu kiro ky'okusiiba mwakkirizibwa okuyita eri bakyala bammwe. Bo kyambalo kyammwe, nammwe muli kyambalo kyabwe. Allah amanyi nti ddala mubadde mwerumya, kale kwe kubaddiramu n'abasonyiwa. Kale kati tuyite gye bali nga munonya ekyo Allah kye yabalagira. Era mulye era munywe okutuusa ewuzi enjeru ey'emmambya lwe yeeyoleka gye muli okuva mu wuzi enzirugavu ey'emmambya.*N'oluvannyuma mutuukirize okusiiba okutuusa ekiro, naye temuyitanga gye bali bwe mubanga muli mu l'tikaafu mu mizigiti. Ezo nno z'ensalo za Allah, kale temuzisembereranga. Bw'atyo nno Allah bw'annyonnyola amateeka ge eri abantu balyooke beekuum.

شَهْرُ مَضَانَ الَّذِي أَنْزَلَ فِيهِ الْقُرْآنَ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَشِّرَتِ مِنَ الْهُدَى وَ
الْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلَيَصُمُّهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ
فَعْدَةٍ فَمَنْ آتَاهُ أَخْرَىٰ إِيمَانَ اللَّهِ بِكُمْ
الْيُسْرَةُ كَمَا يُرِيدُ كُمُ الْعُسْرَةُ
لِتُشْكِلُوا الْعَدَدَ وَلِتُكَبِّرُوا إِلَهَ اللَّهِ عَلَىٰ
مَا هُدِّنَكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ^(٢)

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادٌ يَعْنِي قَائِمٍ
قَرِيبٌ دُجِّيْبٌ دَغْوَةُ الدَّاعِيْداً
دَعَائِنٍ قَلِيلٌ شَجِيْبُوايِّيْ دَلِيلٌ مُنْوَارِيْ
لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ^(٣)

أَجْلَلَ لَكُمْ لَيْلَةَ الْقِيَامِ الرَّفَعَتْ إِلَىٰ
نِسَاءٍ كُمْ، هُنَّ لِيَسَ لَكُمْ وَأَثْمَمْ
لِبَاسٍ لَهُنَّ مَعْلِمَاتُ اللَّهِ أَكْمَمْ كُحْنَمْ
تَحْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ قَتَابٌ عَلَيْكُمْ وَعَفَّا
عَنْكُمْ فَإِنَّ يَأْشِرُوهُنَّ وَإِنْتَخُوا مَا
حَكَبَ اللَّهُ لَهُمْ وَخَلُوَا وَأَشْرَيْوَا
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ وَ
الْخَيْطُ الْأَشْوَدُ مِنَ الْفَجَرِ ثُمَّ أَتَمْوَأْ
الصَّيَّا مَرَأَيِ الْيَلِيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَ
أَنْتُمْ عَالِمُوْنَ فِي الْمَسْجِدِ، تِلْكَ
حَدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهُمَا، كَذَلِكَ

2:188. 'Ewazi enjeru'. Ewazi ezoogerwako wano si ze wuzi ezikozesebwa mu kutunga engoye, wabula wano ekigendererwa kwe kusala kw'emmambya awo nga bugenda okukya. Aya eno etuyigiriza nti mu mwezi gwa Ramadhan, daaku tuteekwa kugirya nga emmambya eri kumpi kusala ku ssawa nga kkumi n'ekitundu ez'ekiro. Emmambya bw'emala okusala, tetusaanye ate kulya daaku. Okulya nga emmambya eneetera okusala kirimu obwangu eri omusiibi kubanga bw'amala okulya daaku teyeebaka, wabula ayisaawo akaseera katono n'asaala Subuhi, n'oluvannyuma n'agenda ku mirimu gye.

يُبَيِّنُ اللَّهُ أَيْتَهُ لِلنَّاسِ لَعْلَهُمْ

يَشْفَوْنَ ﴿١﴾

وَلَا تَأْكُلُوهُمْ أَكْمَلَهُمْ كُفْرُهُمْ بِالْبَاطِلِ
وَلَا ذُلُوكُهُمْ أَهَارَى الْحُكَمَاءِ لِتَأْكُلُوهُ فَرِيقًا
مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْأَدْشُورِ وَآثَمُهُمْ
بِعِنْ تَخْلُمُونَ ﴿٢﴾

Ruku 24

190. Bakubuuza ebifa ku myezi gy'emboneekerera. Gamba nti: Egyo by'ebigero by'ebiseera eri abantu n'ekiseera kya Hijja. Naye obutuukirivu si ye mmwe okuyingira mu mayumba nga muyita emmanju wa go, wabula omutuukirivu owa ddala y'oyo atya Allah. Era muyingirenga mu mayumba nga muyita miryango wa go era mutye Allah mulyooke muganyulwe.

191. Era mulwane mu kkubo lya Allah n'abo ababalwanyisa, naye temusukkanga ekigero. Mazima Allah tayagala basukka kigero.

192. Era mubatte wonna wemuba mubasanze era mubagobe wonna webaabagoba; naye okubonyaabonya kibi nnyo okusinga n'okutta. Naye temulwananga nabo awali Omuzigitii Omutukuvu okutuusa nga babalwanyisirizza mu gwo. Kale bwe babalwanyisanga, olwo nammwe mubalwanyise; Bw'etyo nno empeera y'abatakkiriza bw'eri.

193. Naye bwe beekomangako, kale ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

194. Era mubalwanyise okutuusa lwe wataliba kubonyaabonya, olwo eddiini ebeerewo ku Iwa Allah. Naye bwe beekomangako, olwo tewabangawo bulabe nate, okuggyako eri abalumbaganyi.

2:189. Aya eno eziyiza amakubo gonna ag'obukumpanya, obulyaake, okuwa engazi n'okugirya. Mu ngeri y'emu, eyunirira nnyo omuwi w'engazi n'oyo agitwala (agirya) nga yeeyambisa ekifo, obuyinza oba obuvunaanyizibwa bw'alina. Aya y'emu era erabula abo bona abalina obuvunaanyizibwa ku by'obugagga bw'eggwanga oba obw'ebitongole nti basaanye okubeera abeesigwa ennyo, nga beesimbu ate nga beegendereza mu nkozesza y'ebiobugagga bino.

يَشَعِلُونَكُمْ عَنِ الْأَهْلَةِ، قُلْ هُنَّ
مَوْا قِيَسُ لِلنَّاسِ وَالْحَجَّ وَلَيْسَ الْبَرُّ
إِنَّ تَأْمُوَ الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
لَعْنَ الْبَرِّ مَنِ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ
مِنْ أَنْوَابِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٣﴾

وَقَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَقْاتَلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا، إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا يَصْنَعُ عَلَيْهِمْ أَعْلَمُ ﴿٤﴾

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقَفْتُمُوهُمْ وَ
آخِرِ جُوْهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخِرَ جُوْهُمْ وَ
الْفَتَنَةُ أَشَدُّ مِنَ القَتْلِ ۚ وَلَا
تُقْتَلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْعَرَامِ
حَتَّىٰ يُقْتَلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قُتِلُوكُمْ
فَاقْتُلُوهُمْ ۖ كَذَلِكَ جَزَاءُ
الْغُفَّارِينَ ﴿٥﴾

فَإِنْ أَنْتُمْ فَلَا قَاتَلْتُمُهُمْ ﴿٦﴾

وَقَاتَلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا يَكُونَ فَتَنَةٌ وَ
يَكُونَ الْوَيْنُ رَثِيَ، فَإِنْ أَنْتُمْ فَلَا
عُذُوا إِنَّمَا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

الْشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَ
الْحُرْمَةُ قِصَاصٌ ، فَمَنِ اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِوْ يُبَشِّلُ مَا
اعْتَدَى عَلَيْهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَمْ مُتَّقِينَ ⑯

وَأَنْفَقُوا فِي سَيِّلِ الْمُتْهِلِّ وَلَا تُلْقُوا
بِإِيمَادِ حُكْمِ الْشَّهْرِ كَثِيرًا خَسِنُوا إِذْ
رَأَنَّ اللَّهَ يُجِبُ الْمُحْسِنِينَ ⑰

197. Era mutuukirize Hijja ne 'Umrah ku lwa Allah. Naye bwe muiyizibwanga, olwo muweereze ekisalibwa ekifunika amangu; naye temumwanga mitwe gyammwe okutuusa nga ekisalibwa kituuse mu kifo kya kyo wekisalirwa. Naye oyo mu mmwe aliba nga mulwadde oba ng'alina obulemu mu mutwe gwe, kale yeetangirire n'okusiba oba ne saddaaka oba ekisalibwa. Naye bwe mubanga mu mirembe nemugenda, olwo oyo ayagala okugasibwa 'Umrah wamu ne Hijja, kale aweeyo ekisalibwa ekifunika amangu. Naye oyo aliba takifunye, kale asiibe ennaku ssatu ng'ali mu Hijja n'omusanvu nga muzzeeyo. Ezo z'ennaku ekkumi enzijuvu. Ekyo kikwata kw'oyo aba nga ababe tebabera awali Omuzigit Omutukuvu. Era mutye nnyo Allah, nate mumanye nti Allah mukakali nnyo mu kubonereza.

Ruku 25

198. Emyezi nya Hijja gimanyiddwa bulungi. Kale oyo aba amaliridde okukola Hijja mu gyo, kale amanye nti tewaba bya bukaba oba eby'obujeemu wadde okukakwalikana mu Hijja. Era ekirungi kyomma kye mukola, Allah akimanya. Era mwesibirirenga entanda, naye entanda esinga obulungi kwe kutya Allah; era muntye, abange mmwe abalina amagezi.

199. Temubaako kinenyo bwe munooonya emikisa egiva eri Mukama wammwe. Kale bwe muba nga mukulugguka okuva mu 'Arafa,

وَأَتَمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ بِلُولِ ، فَإِنْ
أَخْصَرْتُمْ فَمَا أَشْتَيْسَرَ مِنَ الْهَذِيْهِ وَلَا
تَخْلِقُوا أَرْءَوْ سَعْمَحَتِيْ يَبْلُغُ الْهَذِيْهِ
مَحْلَهُ ، فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضاً أَوْ
يَمْأُذُّي قَمَنْ زَأْسِهِ فَفِدِيَّةُ مِنْ
صِيَارَمْ أَوْ صَدَقَةُ أَوْ نُسُكٍ ، فَإِذَا
آمَنْتُمْ ، فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَيْهِ
الْحَجَّ فَمَا أَشْتَيْسَرَ مِنَ الْهَذِيْهِ
فَمَنْ لَذِيْجَدَ فَصِيَارَمْ تَلْثَلَةً آيَاتِهِ فِي
الْحَجَّ وَسَبْعَةً إِذَا رَاجَعْتُمْ ، تِلْكَ
عَشْرَةً كَامِلَةً ، ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ
أَهْلَهُ حَاضِرِيْ الْمَسْجِدِ الْعَرَامِ وَ
أَتَقْوَالَلَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَوِيْهِ
عَلَيْكُمْ ⑱

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَعْلُومٌ ، فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِتِ الْحَجَّ فَلَا فَرَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
جَدَالٌ فِي الْحَجَّ ، وَ مَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَ تَزَوَّدُوا فَإِنَّ
خَيْرَ الرَّازِيْدِ الشَّقْوَى رَأَتُقُونْ يَأْوِيْلِي
الْكَلَبَابِ ⑲

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ
رَبِّكُمْ ، فَإِذَا أَفْضَلْتُمْ مِنْ عَرَفَاتِ

olwo mutendereze nnyo Allah awali Mash 'aril Harāmi era mumutendereze nga bw'abalung'amizza newaakubadde nga olubereberye lw'ekyo mwali mu babuze.

200. N'oluvannyuma mweyiwe mu kifo abantu we beeyiwa era musabe okusonyiyibwa eri Allah. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

201. Era bwe mumalirizanga emikolo gy'okusinza kwammwe, olwo mujukirenga nnyo Allah okufaanana nga bwe mujukira bakitammwe oba okujukira okusinga nawo. Kale mu bantu mulimu abagamba nti: Mukama waffe, tuwe ebirungi mu nsi , kale oyo taliba na mugabo ku nkomerero.

202. Era mu bo mulimu abagamba nti: Mukama waffe, tuwe ebirungi mu nsi n'ebirungi ku nkomerero era tuwonye ekibonerezo ky'omuliro.

203. Abo mno be balifuna omugabo olw'ebyo bye baakola, era Allah mwangu nnyo mu kubala.

204. Era mujukirenga nnyo Allah mu nnaku ezaabalirirwa. Naye oyo ayanguyiriza *okuva e Minā* mu nnaku ebbiri, kale tabaako kisobyo; n'oyo alwaayo, tabaako kisobyo. *Kino* kikwata kw'oyo atya Allah. Era mutye nnyo Allah era mumanye nti gy'ali gye mulikung'aanyirizibwa.

205. Era mu bantu mulimu oyo ebigambo bye ebifa ku bulamu bw'ensi ebikusanyusa era n'ajuliza ne Allah kw'ebyo ebiri mu mutima gwe, so nga ye muwakanyi lukulwe.

206. Era bw'aba mu buyinza, azung'ana mu nsi alyooke atabuletabule mu yo era azikirize ebimera n'endyo; naye Allah tayagala kutabulatabula.

207. Era bw'agambibwa nti: Tya Allah, amalala gamutwaliriza eri ekibi. Kale Jahannamu erimumala; naye nga kiwummulo kibi nnyo!

فَإِذَا كُرُوا إِلَهٌ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
وَأَخْرُوْهُ كَمَا هُذِّكُمْ ۝ وَإِنْ
كُفْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمْ يَمِنِ الضَّالِّينَ
شَمَّ أَفْيَضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا إِلَهٌ ۝ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
۝ جَنَّمَ^(١)

فَإِذَا أَقْضَيْتُمْ مَنِّا سَكَّحْمُ فَإِذَا كُرُوا
إِلَهٌ كَذِّبْرُكُمْ أَبَاءَهُ كُمْ أَوْ أَشَدَّ
ذِكْرَاهُ فَوْمَنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا
أَرْتَنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلَاقٍ^(٢)

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا أَرْتَنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً
۝ وَقَنَاعَدَ أَبَنَالَارِ^(٣)

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا إِوْمَانُهُ
سَرِيعُ الْجِسَابِ^(٤)

وَإِذَا كُرُوا إِلَهٌ فِي آيَاتِهِ مَعْذُوذُمْ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمِئِنْ فَلَلَّا شَمَّ عَلَيْهِ
وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَلَّا شَمَّ عَلَيْهِ وَلِمَنِ اتَّقَى
وَاتَّقُوا اللَّهُ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ لَا يَهِي
تُخْشِرُونَ^(٥)

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشَهِّدُ اللَّهَ عَلَى مَا
فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَّا يَخْاصِمُ^(٦)

وَإِذَا تَوَلَّ سَعْيَ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ
فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرَثَ وَالشَّلَّ ۝ وَإِنَّ اللَّهَ
كَيْبِيْبُ الْفَسَادِ^(٧)

وَإِذَا قَبَدَ لَهُ اتَّقِيَ اللَّهَ أَكْذَبَهُ
الْحَرَثُ بِالْأَلَاثِيمِ فَحَسَبَهُ جَهَنَّمُ ۝
لِيُئْسِنَ الْوَهَادِ^(٨)

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُشْرِي تَفْسِهُ
ابْتِغَاءَ مَرْضَايَا مُلْهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ
بِالْعَبَادَةِ ⑩

208. Era mu bantu mulimu oyo atunda obwennyini bwe olw'okunoonya okusiima kwa Allah. Era Allah wa kisa nnyo eri abawereera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوهُ فِي
الشَّلَامَ حَافَّةً ۝ وَلَا تَثْبِطُوهُ خَطُوطِ
الشَّيْطَنِ ۝ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ⑪

209. Abange mmwe abakkiriza, musingire mwenna mu kwewaayo era temugobereranga buwufu bwa Sitaani, mazima ye mulabe wammwe wa lwaatu.

فَإِنْ زَلَّتُمْ فِيْ بَعْدِ مَا جَاءَ شُكُمُ الْبَيِّنِ
فَاغْلَمُوهُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑫

210. Naye bwe muliseerera oluvannyuma nga mumaze okutukibwako okulabula okw'olwaatu, olwo mumanye nti ddala Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي
ظُلْلٍ مِّنَ الْجَمَارِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقَضَيَ
عُلُوُّ الْأَمْرِ ۝ وَلَأَنَّ اللَّهُ تَرَجَّعُ الْأُمُورُ ⑬

سُلْطَنٍ بَنِيَ إِسْرَائِيلَ كَمَا أَتَيَهُمْ مِّنْ
إِيمَانٍ يَتَقَوَّلُونَ ۝ وَمَنْ يُبَرِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ
مَنْ يَعْدُو مَا جَاءَ شُكُمُ اللَّهُ شَدِيدٌ
الْعِقَابِ ⑭

211. Abaffe, balindayo *ekirala* okuggyako Allah okubajjira mu bisiikirize by'ebire ne ba malayika n'ensonga okusalibwawo? Anti eri Allah ensonga zonna gye zizzibba.

Ruku 26

212. Buuza abaana ba Isirairi obubonero bumeka obw'olwaatu bwe twabawa? Era yenna akyuusa enneema ya Allah oluvannyuma nga emaze okumutuukako, kale ddala Allah mukakali nnyo mu kubonereza.

رُؤْسَنِ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَ
قُبْشَرُونَ ۝ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ
الَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ۝
وَاللَّهُ يَرَدِّعُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حَسَابٍ ⑮

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً ۝ وَاحِدَةً ۝ ثُمَّ بَعَثَ
اللَّهُ الشَّيْئَنَ مُبَشِّرِينَ ۝ وَمُشَرِّقِينَ ۝ وَ
أَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ ۝ يَعْلَمُ
بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ ۝ وَمَا
اخْتَلَفَ فِيهِ لَا إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنُ ۝ بَعْثَيْنِ ۝ بَيْنَهُمْ
فَهَمَّ إِنَّ اللَّهَ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَمَا اخْتَلَفُوا
فِيهِ ۝ مِنَ الْحَقِّ يَرَدِّعُهُ ۝ وَاللَّهُ يَهْرُبُ
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ⑯

213. Obulamu bw'ensi bwalungiyizibwa nnyo eri abatakkiriza era bajerega abo abakkiriza. Naye abo abatyaa Allah be baliba waggulu waabwe ku lunaku lw'okuzuukira, era Allah agabira oyo gw'aba ayagadde awatali kubalirira.

214. Abantu bona baali ekibiina kimu. *Bwe baayawukanamu*, olwo Allah n'atuma Ababaka abawi b'amawulire amalungi era Ababaluzi era n'assa awamu nabo Ekitabo ekirimu amazima, alyooke alamule wakati w'abantu mw'ebyo bye baayawukanamu. Naye tebaayawukana ku kyo wabula abo abaakiweebwa *baayawukana* luvannyuma nga bamaze kutuukibwaako bubonero obw'olwaatu, olw'ensaalwa eyali wakati waabwe. Kale Allah n'alung' amya abo abakkiriza olw'okulagira kwe eri ebyo eby'amazima *bali* bye baayawukanamu. Era Allah y'alung' amya oyo gw'aba asiimye eri ekkubo eggolokofu.

215. Abaffe, mulowooza nti mulyingira mu Janna nga temutuukiddwako mbeera y'abo abaavaawo olubereberye Iwammwe? Baatuukibwako obwatu n'emitawaana nebakankanyizibwa okutuusa Mutume n'abo abakkiriza awamu naye Iwe baagamba nti: Obuyambi bwa Allah bwo bwa ddi? Muwlulize! Ddala obuyambi bwa Allah buli kumpi nnyo.

216. Bakubuuza nti kiki kye baba batoola? Gamba nti: Ekirungi kyonna kye mutoola mu by'obugagga kibe kya bazadde bombi n'ababo, ne bamulekwa, n'abankuseere, n'omutambuze. Era ekirungi kyonna kye mukola, kale ddala Allah akimanyi bulungi.

217. Mulaalikiddwa okulwana, newakubadde nga mukukyawa. Naye nno osanga mukyawa ekintu ng'ate ky'ekirungi gye muli. Ate osanga mwagala ekintu ng'ate kibi gye muli. Era Allah y'amanyi, naye mmwe temumanyi.

Ruku 27

218. Bakubuuza ku kulwanira mu Mwezi Omutukuvu. Gamba nti: Okulwanira mu gwo kibi kinene nnyo, naye okwekiika mu kkubo lya Allah, n'okumwegaana, n'okuziyiza abantu eri Omuzigit Omutukuvu, n'okugugobamu abagubeeramu, ky'ekibi ekisingako eri Allah. Era okubonyaabonya kibi nnyo okusinga n'okutta. Era tebajja kulekayo kulwana nammwe okutuusa lwe balibajja mu ddiini yammwe, singa basobodde. Naye nno yenna mu minwe aliva mu ddiini ye n'oluvannyuma n'afa nga yeeremye, kale abo ebikolwa byabwe bya kufaafaagana ku nsi ne ku nkomerero, era abo be bantu b'omuliro, bo mu gwo mwe balibeera.

219. Mazima abo abakkiriza n'abo abaasenguka era ne banyikira mu kkubo lya Allah, abo be basuubira okusaasira kwa Allah. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

أَمْ حَسِبُتُمْ أَنْ تَذَهَّلُ الْجَنَّةَ وَ لَمَّا
يَأْتِكُمْ مَثُلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسْتَهُمْ مَا لَيْسَ أَسَاءَ وَ الظَّرَاءُ وَذُلْلُوا
حَتَّىٰ يَقُولُ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ
أَمْنُوا مَعَهُ مَنْ تَضَرَّ اللَّهُ وَالَّذِينَ
نَصَرَ اللَّهُ وَ قَرِيبٌ ⑯

يَشَّلُونَكُمْ مَاذَا يُنْفِقُونَ هُنَّ قُلْ مَا
أَنْفَقُتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلَوْلَا الَّذِينَ وَ
الْأَقْرَبُونَ وَالْيَتَامَةُ وَالْمُسْكِنَةُ وَابْنُ
السَّيِّدِلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَمَّا
يُهْ عَلَيْهِ ⑯

كُتُبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْزَةٌ لَكُمْ
وَعَسَىٰ أَنْ تَكَرَّهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَ
يَعْلَمُ اللَّهُ يَعْلَمُ وَآتَيْتُمْ لَا تَخْلُمُونَ ⑯

يَشَّلُونَكُمْ عَنِ الشَّفَرِ الْعَرَامِ قِتَالٌ فِي نَهَارٍ
قُلْ قِتَالٌ فِي نَهَارٍ حَيْزَرٌ وَ صَدَّعَنْ
سَيِّدِلُ اللَّهُ كُفَّرُهُ وَالْمَسْجِدُ الْعَرَامُ
وَالْأَخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبُرُ عَنْهُ اللَّهُ وَ
الْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنِ القَتْلِ وَ كَأْ
يَرَالْمُونَ بِقَاتِلُو تَعْمُدْ حَتَّىٰ يَرِدُ ذُكْرُ
عَنْهُ يَنْكُمْ لِإِشْتَطَاعَوْهُ وَمَنْ يَرِدُ ذُكْرُ
مِنْكُمْ عَنْهُ يَنْهِ فَيَمْتَ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأَوْلَئِكَ حَيْطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ وَأَوْلَئِكَ أَصْلَحَ النَّارَهُمْ
فِيهَا خَلِدُونَ ⑯

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنُوا وَ الَّذِينَ
هَاجَرُوا وَ جَاهَدُوا فِي سَيِّدِلُ اللَّهِ
أَوْلَئِكَ يَرِجُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ وَ أَمْلَهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑯

220. Bakubuuza ebifa ku mwenge n'ezzaala. Gamba nti: Byombi birimu ekibi kinene nnyo n'emigaso *emitonotono* eri abantu, naye ekibi kya byombi kisingira wala emigaso gya byo. Era bakubuuza nti batooke ki? Gamba nti: Ku by'ensibo. Bw' atyo nno Allah bw'annyyo-nnyola ebiragiro, mulyooke mufumiitirize

يَسْكُلُونَكَ عَنِ الْعَمَرَةِ الْمَيِّسَرِ
 قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعٌ
 لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا
 وَيَسْكُلُونَكَ مَا دَأَيْتُمْ قُوَّنَةٌ قُلْ الْعَفْوُ
 كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ
 لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١٠﴾

فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ، وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ
الَّذِي تَعْلَمُ، فَقُلْ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَإِنَّ
شَمَائِلَهُمْ فَالْأَخْوَانُ كُلُّهُمْ، وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ، وَلَئِنْ شَاءَ اللَّهُ
لَا غَنِيَّ عَنْكُمْ، إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ^(٣)

وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّى يُؤْمِنْ دَأْ
لَا مَأْمَةٌ مُؤْمِنَةٌ حَيْرَتِنَ مُشْرِكَةٍ وَلَئِنْ
أَعْجَبْتُكُمْ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ
حَتَّى يُؤْمِنُوا إِذْ لَعَبَدَ مُؤْمِنَ حَيْرَ
مِنْ مُشْرِكَ لَيْ وَلَئِنْ أَعْجَبْتُكُمْ أَوْ لَيْكَ
يَذْعُونَ إِلَى الظَّاهِرَةِ وَاللَّهُ يَذْعُونَ إِلَى
الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيَبْيَغُونَ أَيْتَهُ
لِلثَّاَسِ لَعَلَّهُمْ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

Rukku 28

223. Era bakubuuza ebifa ku kuyita eri abakyala nga bali mu kusuulumba. Gamba nti: Ekyo kya kabi*, kale mwewale okuyita eri abakyala nga bali mu kusuulumba, era temuyitanga gye bali okutuusa nga batukulidde ddala. Kale bwe bamalanga okweyonja, olwo muyite gye bali nga Allah bwe yabalagira. Mazima Allah ayagala nnyo abeddamu era ayagala nnyo abeeyonja.

وَيَسْكُلُوكَ عَنِ الْمَعْبُوضِ قُلْ هُوَ
أَذْيٌ فَاهْتَرِلُوا إِلَيْنَا فِي الْمَعْبُوضِ
وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهَرُنَّ فَإِذَا
تَطْهَرُنَّ فَأُتُوكُهُنَّ وَمَنْ حَيَثُ امْرَكُمْ
اللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ يُحِبُّ الشَّوَّابِينَ وَ
يُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿١٧﴾

224. Bakyala bamnwé nnimiro yammwe; kale mugende mu nnimiro yammwe buli wemwagalira era mukulembeze *birungi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2:223. *Ekigambo 'Adhan'* (عذن) 'kya kabi' eky'Oluganda wano tekimalaayo bulungi makulu gali mu Aya eno. Amakulu gennyini amatuufu gali 'kukaluubirizibwa' oba 'kutawaanyizibwa' okw'akaseera

olw'emyoyo gyammwe. Era mutye Allah era muunanye nti ddala muli ba kusisinkana naye. Era wa amawulire ag'essanyu eri abakkiriza.

اللَّهُ أَعْلَمُ بِأَنَّكُمْ مُلْفُوذُونَ وَبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ

225. Era temufuulanga Allah ekyekwaso ku birayiro byammwe muleme kukola birungi n'okuba abekuumi n'okutabaganya wakati w'abantu. Era Allah y'Awulira byonna, ye Mumanyi wa byonna.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُزْمَةً لِّا يَكُنْكُمْ
آثُرَتُمْ وَتَتَقَوَّلُو وَتَضْلِعُو بَيْنَ
النَّاسِ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلَيْكُمْ

كَلَّمَةً أَخْذَ كُمَالَ اللَّهِ بِاللَّغْوِيِّ إِيمَانَكُمْ

وَلَكِنْ يُؤَاخِذُ كُمَالَ كَسْبَتِ ثُلُوبُكُمْ

وَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ

226. Allah tabavunaana olw'ebirayiro byammwe eby'okubalaata, naye abavunaana olw'ebyo emitima gyammwe bye gikola *mu bumalirivu*. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Alumirwa ennyo *abaweereza be*.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نَسَاءِهِمْ تُبْصِرُ
أَذْبَحَةً أَشْهُرٍ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ حَلِيمٌ

227. Eri abo abeerayirira *obutayita* eri bakyalala baabwe, *ekiseera ekikomwako* okulinda myezi ena. Naye bwe badding'ana, kale ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

وَإِنْ عَزَّمُوا الظَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلَيْهِمْ

228. Naye bwe bamalirira ku Talaka, kale

ddala Allah y'Awulira byonna, y'Amanyi

byonna.

229. Era abakyala abateereddwu balindirire ku lwabwe okumala ensulumba ssatu. Naye tebakirizibwa kukweka ekyo Allah ky'aba atonze mu nnabaana waabwe, bwe baba nga *ddala* bakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomero. Era mu *kiseera* ekyo, ba bbaabwe be babasinza obuyinza mu kubazza, bwe baba nga *baagadde* okutabagana. N'abakyala balina *eddembe* ly'erimu ng'ery'abasajja lye babalinako mu butuufu. Kyokka abasajja basinza abakyala eddaala. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo

وَالْمَطْلَقُ يَتَرَبَّضُ بِأَنْفُسِهِنَّ
شَكْلَةً فَرْوَاهُ وَلَا يَحْلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمَنَ
مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي آذْحَارِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَ إِلَيْهِ الْأُخْرَاهُ
بِمُحْكَمَتِهِنَّ أَحَقُّ بِرَبِّهِنَّ فِي ذَلِكَ رَبُّ
أَدَادٍ وَ لِصَلَاحٍ وَ لَهُنَّ مِثْلُ الْذِي عَلَيْهِنَّ
يَأْمُرُونَ وَ فِي سُولَلِرِجَارِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَاتٌ
عِنْ اللَّهِ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

Ruku 29

230. Talaka *elangirirwa* emirundi ebiri; n'oluvannyuma *ogwokusatu* kuba *kusalawo* kusigala nabo Iwa bulungi oba okubasiibula n'ekisa. Naye temukkirizibwa kutwala kintu kyonna kw'ebyo bye mwabawa, okuggyako nga bombi batidde nti tebajja kukuuma nsalo za Allah. Kale bwe mutya nti bombi tebajja kukuuma nsalo za Allah, olwo bombi tebabako kinenyo kw'ebyo omukyala by'aba yeenunuzza nabyo. Ezo z'ensalo za Allah, kale temuzibuukanga. Era oyo abuuka ensalo za Allah, kale abo be boononyi.

الظَّلَاقُ مَرَاثِينَ فَإِنَّكُمْ مُخْرُوفُونَ
أَوْ تَشْرِيكُهُ بِأَخْسَاءِنَّ وَلَا يَحْلُّ لَكُمْ أَنْ
تَأْخُذُوا مِمَّا أَتَيْتُمُهُنَّ شَبَكَارَ الْأَنَّ
يُغَافَّ الْأَيْقِيمَاحْدُودَ اللَّهُ فَإِنْ جَفَّتْهُ
الْأَيْقِيمَاحْدُودَ اللَّهُ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
فِيمَا افْتَدَتْ يَهُ وَ إِنَّكُمْ مُحَدُّودُمَا لَهُ
تَفْتَدُوهُمَا وَ مَنْ يَتَعَدَّ مُحَدُّودَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

231. Naye bw'amala okumuwa Talaka ey'okusatu, kale oluvannyuma lwa yo omukazi aba takyamukkirizibwa nate, okutuusa ng'amaze kufumbirwa musajja mulala. Kale oyo bw'amuwa Talaka, olwo bombi tebabaaako kinenyo bwe badding'ana, bwe baba nga bombi bakakasa nti bajja kukuuma ensalo za Allah. Ezo nno z'ensalo za Allah z'annyonyola eri abantu abamanyi.

232. Era bwe mubanga muwa abakyala Talaka n'oluvannyuma ne batuuka ku kiseera kyabwe eky'okubata, kale musigale nabo lwa bulungi, oba mubasiibule lwa bulungi. Naye temusigalanga nabo olw'okubulumya mulyooke mwejoogere. Era oyo akola ekyo aliba yeeryazaamanyizza yekka. Era temutwalanga mateeka ga Allah nga eky'okubalaata. Era mujukire enneema ya Allah eri ku mmwe n'ebyo bye yassa gye muli mu Kitabo n'ébyamagezi by'ababuuliriza. Era mutye Allah; nate mumanye nti ddala Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

Ruku 30

233. Era bwe muwanga abakyala Talaka ne-batuusa ekiseera kyabwe eky'okubata, kale temubaziyizanga kufumbirwa basajja baabwe, kasita baba nga bakkiriziganyizza mu butuufu. Ekyo, alabuddwa ku kyo oyo yenna mu mmwe akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero. Ekyo ky'ekisinga obutuufu gye muli era ky'ekisinga obulongoofu. Era Allah y'amanyi byonna naye mmwe temumanyi.

234. Era abakazi abazadde bayonse abaana baabwe okumala emyaka ebiri emijjuvu, eri abo ababa baagala okutuukiriza okuyonsa okujjuvu. Naye omusajja nannyini mwana y'avunaanyizibwa emmtere yaabwe n'engoye zaabwe mu butuufu. Omuntu yenna tazitowerezebwanga wabula ng'okusobola kwe bwe kuli. Omuzadde omukazi talumizibwanga olw'omwana we, wadde omusajja nannyini mwana olw'omwana we; era n'omusika avunaanyizibwa ky'ekimu kw'ebyo. Naye bombi bwe baagalanga okumuggyga ku mabeeere, nga bombi bakkiriziganyizza n'okuteeseganya, olwo tebabaaako kinenyo. Era bwe muba nga mwagala abaana bammwe okubayonseba abakazi abalala, kale temubaako kinenyo,

فَإِنْ طَلَقْهَا فَلَا تَجُنُّ لَكَ مِنْ يَغْدِحُ
تَنْكِحَهُ زَوْجًا غَيْرَهُ ، فَإِنْ طَلَقْهَا فَلَا
جُنَاحٌ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا لَنْ طَنَّا
يُقِيمَ حَدُودَ اللَّهِ وَتَلَكَ حَدُودَ اللَّهِ
بِمَا يَنْهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرْخُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِتَعْتَدُوا
وَمَنْ يَفْعُلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا
تَشْخِذُهُ أَيْتَ اللَّهُ هُرُوا زَوَادُ كُرُوا
يَخْمَتْ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمَا آتَنَّا عَلَيْكُمْ
مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةٌ يَعْظُمُهُمْ وَاتَّقُوا
رَبَّكُمْ وَأَلْعَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ شَيْءًا عَلَيْهِمْ
وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَضْلُلُوهُنَّ أَنَّ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا
تَرَاضَهُنَّ بَيْتَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ دَرَلِكَ
يُؤْعَظِيهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِمَا تَوَلَّهُ
إِلَيْهِمُ الْآخِرَهُ ذَلِكُمْ آذِنَى لَكُمْ وَأَطْهَرُهُ مَا
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

وَالْوَالِدَاتُ يُرِضِّعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَمَّ الْرَّضَاعَةُ وَ
عَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكَسْوَتُهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلِّفْ نَفْسَ لَا وَسْعَهَا
لِتُضَارَّ وَالْمَذَهَّبُ يَوْلُوهَا وَلَا مَوْلُودَهُ
يَوْلُوهُ وَعَلَى الْوَالِدَاتِ مُشْفُلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَهُ فَصَالَ لَا عَنْ تَرَاضٍ وَقَنْهُمَا وَ
تَشَاءُرٍ فَلَا جُنَاحٌ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدَهُ
أَنْ تَشْتَرِضُهُمَا أَوْلَادَهُنَّ فَلَا جُنَاحٌ
عَلَيْكُمْ إِذَا أَسْلَمْتُمُهُنَّ مَا أَتَيْتُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ

kasita musasula ebyo bye mwakkiriziganyaako mu butuufu. Naye mutye Allah era mumanye nti bye mukola Allah abiraba.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ
بِصَرِيرٌ ④

235. Era n'abo mu mmwe abatuusibwako okufa ne baleka abakyala, kale abakyala balindangako ku lwabwe okumala emyezi ena n'ennaku kkumi. Naye bwe batuukanga ku kiseera kyabwe ekyagerebwa, olwo mmwe temubaako kinenyo kw'ebyo bye baba bakoze ku lwabwe mu butuufu. Era bye mukola byonna Allah abitegeera.

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِثْكُمْ وَيَذْرُونَ أَزْوَاجًا
يَتَرَبَّضُنَّ بِأَنْفُسِهِنَّ أَذْبَعَةً أَشْهِرَةً
عَشْرًا ۝ فَإِذَا أَبْلَغُنَّ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ⑤

236. Era temunenyezebwa olw'ebyo bye muba mwelianjizza nabyo olw'okwogereza abakazi *bannamwandi* oba bye mukisa mu myoyo gyammwe. Allah akimanyi nti mujja kubalowoozanga. Naye temulagaananga nabo mu nkuktu, wabula mwogeranga ekigambo ekituufu, era temumaliriranga kugattibwa *nabo* mu bufumbo, okutuusa nga ekiseera ekyalagirwa kituuse ku nkomerero yaakyo. Era mumanye nti ddala Allah amanyi ebiri mu myoyo gyammwe, kale mumwekuume; era mumanye nti ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Alumirwa ennyo abawereera be.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ وَمِنْ
خُطْبَةِ النَّسَاءِ وَأَكْنَثْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ
عِلْمَ اللَّهِ أَكْلَمَ سَدَّ حَرَّةَ كَفْنَ وَلِكِنْ
لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرَّاً لَا أَنْ تَقُولُوا أَقْوَأُ
تَغْرِيْفًا وَلَا تَغْرِيْمًا حَقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتَّىٰ يَهْلِكَ الْكِتَابُ أَجْلَكُهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاقْحَذْرُوهُ
يُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفْوٌ حَلِيلٍ ⑥

Ruku 31

237. Temubaako kinenyo bwe mutalaka abakazi be mutannatuukako oba be mutannakakasiza mahare. Naye mubatonerengayo —omugagga kibeere ng'okusobola kwe bwe kuli, n'omwavu kibeere ng'okusobola kwe bwe kuli — *nга mubatona* ebyeyambisibwa nga bwe kisanira. *Ekyo* kikakafu ku bakozi b'ebirungi.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ مِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ
مَا لَمْ تَمْسُهُنَّ أَوْ كَفِرْضُوا هُنَّ
فَرِيْضَةٌ وَمَتَعُوهُنَّ عَلَى الْمُؤْسِسِ
قَدَرَةٌ وَعَلَى الْمُفْتَرِ قَدَرَةٌ مَتَاعًا
بِالْمَعْرُوفِ حَقَّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ⑦

238. Era bwe mubawanga Talaka nga temunnabatuukako, naye nga mumaze okubakakasiza amahare, kale *mubawe* kitundu ky'amahare ge mwakakasa, okuggyako nga *abakyala* be babasoniyi oba nga oyo alina mu mikono gye obuyinza bw'okufumbiza y'asonyiye. Era bwe musonyiwa, ky'ekisinga okuba okumpi n'okuya Allah. Era temwerabiranga *okuteekawo* enkolagana ennungi wakati wammwe. Mazima bye mukola Allah abiraba.

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَمْسُهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيْضَةً
فَنَصَفُّ مَا كَفَرْضْتُمْ لَا إِنْ يَعْفُونَ أَذْ
يَعْفُوا الَّذِي يَبْدِئُ حَقْدَةَ النِّكَاحِ
وَإِنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلْشُفُوْيِ وَلَا
تَنْسُو الْقَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
تَعْمَلُونَ بِصَرِيرٌ ⑧

239. Mukuumenga nnyo *ebiseera* by'e-ssaala naddala essaala y'omu makkati, era muyimirirenga mu maaso ga Allah nga muli beetoowaze.

حَفَظُوا عَلَى الصَّلَوَتِ وَالصَّلْوَةِ
الْوُسْطَى وَقُوْمُوا إِلَيْهِ قُرْنَتِينَ ⑨

240. Naye bwe mubangamu okutya, kale *musaa'le* ng'eno bwe mutambula oba nga mwebagadde. Naye bwe mubanga emirembe, olwo mutenderezenga nnyo Allah nga bwe bayayigiriza ebyo bye mwali mutamanyi.

241. Era abo abafa mu mmwe nebaleka abakyala, balaamire bakyala baabwe *okubawa* ebyetaago okumala omwaka gumi nga tebagobedda *mu nyumba*. Naye bwe bavangamu *ku lwabe*, olwo mmwe temubaako kinenyo olw'ekyo kye baba bakoze ku *lwabe* mu butuufu. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

242. Era abakazi abateeredwa baweebwe ebyeyambisibwa nga bwe kisaanira. *Ekyo* kikakafu ku batya Allah.

243. Bw' atyo nno Allah bw'annyonnyola gye muli ebiragiro bye mulyooke mukozese amagezi.

Ruku 32

244. Abaffe, tewalaba abo abaava mu maka gaabwe nga bali mu nkumi olw'okwekeka okufa? Kale Allah n'abagamba nti: Mufe, n'oluvannyuma n'abazuukiza. Ddala Allah ye nannyini mikisa eri abantu, naye abasinga obungi tebeebaza.

245. Era mulwane mu kkubo lya Allah era mumanye nti ddala Allah ye Muwlizzi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

246. Ani oyo anaawola Allah okuwola okulungi alyooke amuyingiwalize okuyingiwaza okungi? Era Allah y'akendeeza era y'ayanjuluza, era gy'ali gye mulizzibwa.

247. Abaffe, tewalaba ebyafa ku bakungu b'abaana ba Isirairi oluvannyuma lwa Mūsa? Awo bwe baagamba Nabbi waabwe nti: Tuteerewo kabaka tulyyoke tulwane mu kkubo lya Allah. *Nabbi* n'agamba nti: Ob'olyawo mwaliiba nga bwe munaa-laalikibwa okulwana, temuulwane. Nebagamba nti: Nsonga ki eneetugaana okulwana mu kkubo lya Allah ng'ate twagobebwa ne mu maka gaffe *netulesebwa* n'abaana baffe? Naye bwe baalaalikibwa okulwana, beekyuusa okuggyako abatono ennyo mu bo. Era aboonoonyi, Allah abamanyi bulungi.

فَإِنْ خَفَتْهُ فَرِجَالًا أَوْ رِجَالًا فَإِذَا
آمَشْتُهُ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ حَمَاءَ عَلَيْهِ مَكْثُومًا
لَمْ يَكُنُوا تَعْلَمُونَ ⑩

وَالَّذِينَ يُنَتَّقُونَ مَسْكُمْ وَيَدْرُونَ
أَذْوَاجًا ۚ وَصَيْةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّاعًا إِلَيْهِ
الْحَوْلَ عَنْ أَخْرَاجٍ ۖ فَإِنْ حَرَجَنَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْتُمْ فِي أَنْفُسِهِنَّ
وَمِنْ مَعْرُوفٍ ۖ وَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑪

وَلَلَّهِ الظَّلْقَتْ مَتَّاعٌ بِالْمَغْرُوفِ ۖ حَقًا
عَلَى الْمُتَّقِنِ ⑫

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَتِهِ لَعَلَّكُمْ
يَعْتَقِلُونَ ⑬

أَلَمْ تَرَى أَلَّا يَذْكُرُونَ
وَهُمُ الْأُلُوفُ حَذَرَ الْمَوْتَ ۖ فَتَأَلَّ لَهُمْ
اللَّهُ مُؤْتَوْا شَمَّةً أَخْيَاهُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ
لَذُو قَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلِكُنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ⑭

وَقَاتَلُوا فِي سَيِّئِ الْأُنُوْدِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهُ سَوْيَهُ عَلَيْهِ ⑮

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضْعَفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۖ وَإِنَّ اللَّهَ
يَقْبِضُ وَيَبْقِي ضُطْرُورَاتِهِ تُرْجَمُونَ ⑯

أَلَمْ تَرَى الْمَلَائِكَةَ مِنْ بَرْنَيْ لَشَرَاءِ يَلَّ
وَمَنْ بَعْدَ مُؤْسَى ۖ رَأَى قَاتَلُوا تَبَيِّنَ لَهُمْ
إِنَّهُمْ لَنَا مِلْكَانِ قَاتَلُوا فِي سَيِّئِ الْأُنُوْدِ
فَأَلَّا تُقَاتَلُوا إِذْ قَاتَلُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَيِّئِ الْأُنُوْدِ وَقَدْ أُخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِنَا
أَبْنَائِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
تَوَلَّوْا إِلَيْهِ قَلِيلًا مُشْتَمِمُمْ ۖ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ
بِالظَّلِيمِينَ ⑰

وَقَالَ لَهُمْ تَبَيِّنُوهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَائُوتَ مَلِعَانًا، قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَكُمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْأَمْوَالِ، قَالَ إِنَّ اللَّهَ اضطَفَنَهُ عَلَيْكُمْ وَذَادَهُ بَشْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِنْسِ، وَاللَّهُ يُؤْتُنِي مُلْكَةً مَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِمْ^(١)

249. Era Nabbi waabwe yabagamba nti: Mazima akabonero k'obufuzi bwe kali nti mujja kujjirwa omutima ogulimu obutebenkevu obuva eri Mukama wammwe n'ebyo ebyasigalawo kw'ebyo ebyalekebwawo abantu ba Mūsa n'abantu ba Hārūna nga bisituddwa ba malayika. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero gye muli, bwe muba nga muli bakkiriza.

Ruku 33

250. Kale awo Tälüti bwe yasitula n'amagye, yagamba nti: Mazima Allah ajja kubagezesaa n'omugga. Kale oyo anaagunywamu, ddala oyo si wange; naye oyo ataligalozaako, ddala oyo ye wange, okuggyako oyo alisenesa ekibatu ky'omukono gwe. Naye baagunywamu, okuggyako abatono ennyo mu bo. Kale bwe yagusomoka, ye n'abo abakkiriza abaali awamu naye, bali baagamba nti: Olwa leero tetujja kusobola Jälüti n'amagye ge. Naye abo abakakasa nti ddala ba kusisinkana ne Mukama waabwe, baagamba nti: Ebibinja bimeka ebitono ebyawangula ebibinja ebingi olw'okulagira kwa Allah! Era Allah ali wamu n'abagumiikiriza.

251. Awo bwe baatala eri Jälüti n'amagye ge, baagamba nti: Mukama waffe, tuyiire obugumiikiriza era onyweze ebigere byaffe era otuyambe ku bantu abatakkiriza.

252. Kale baabawangula olw'obuyinza bwa Allah ne Dāūda n'atta Jälüti era Allah n'amuwa obwakabaka n'ebiyamegezi era n'amuyigiriza kw'ebyo bye yayagala. Era singa tekwali kukubirira kwa Allah eri abantu ku bannaabwe, mazima ensi yonna

وَقَالَ لَهُمْ تَبَيِّنُوهُمْ إِنَّ أَيَّةً مُلْعَنَةً أَنْ يَتَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ أَنْ مُوسَى وَآلُ هُرُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ مُلَاقِيَهُ فِي ذَلِكَ لَيَّةً لَمَحْرَانَ كُنْتُهُمْ مُؤْمِنِينَ^(٢)

فَلَمَّا قَصَدَ طَائُوتَ بِالْجُنُودِ، قَالَ إِنَّ اللَّهَ يُمْبَلِّغُكُمْ بِنَهْرٍ، فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيَسَ وَحْنِيٌّ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَلَيَهُ وَمَنْ لَمْ يَأْتِ بِعُزْفَةٍ بِيَدِهِ فَقَسْرِيُوا مِنْهُ لَا لَقْلِيلًا قَتَلُوكُمْ، فَلَمَّا جَاءَهُمْ هُوَ وَالَّذِينَ أَمْنَوْا مَعَهُ قَاتَلُوا لَهُ طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ يَحِلُّ لَوْتٌ وَجُنُودٌ، قَالَ الْذِينَ يَظْلَمُونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا إِلَيْهِ كَمْ مِنْ فَتَّةٍ قَرِيلَةٍ غَلَبَتْ فِتَّةً حَشِيرَةً يَرَاذُنَ إِلَيْهِ وَإِنَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ^(٣)

وَلَمَّا يَرَوْهُ لِجَائُوتَ وَجُنُودَهُ قَاتَلُوا رَبِّنَا أَفْرَغَ عَلَيْنَا صَبَرًا وَشَيْثَ أَفْدَامَنَا وَأَنْصَرَنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ فَهُرَمُوهُمْ يَرَاذُنَ إِلَيْهِ وَقَتَلَ دَاؤُدُّ بِالْجَائُوتِ وَأَنْسَهَ اللَّهَ الْمُلْكَ وَالْعِكْمَةَ وَعَلَمَهُ مَمَّا يَشَاءُ، وَلَوْلَا دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَخْضُهُمْ بِبَغْضٍ لَفَسَدَتِ

yaalitabuse. Naye Allah ye nannyini kisa eri abantu.

الْأَرْضِ وَلِحَنَّ اللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
الْعَلَمِيْنَ ⑤

253. Ezo nno ze Aya za Allah zetukusomera mu mazima. Era ddala oli mu Batume.

تَلَكَ أَيْتُ اللَّهُ نَشْلُونَهَا عَلَيْكَ بِالْعَقْدِ
وَإِنَّكَ لَوْنَ الْمُرْسَلِيْنَ ⑥

Juzu 3

254. Abo be Batume, abamu ku bo twabasukkulumya ku balala. Mu bo mulimu Allah be yayogera *ennyo* nabo era n'asitula n'abamu mu bo mu madaala. Era twawa 'Isa mutabani wa Maryamu obukakafu obw'olwaatu era netumuwigira n'omwoyo gw'obutuukirivu. Era singa Allah yayagala, abo ab'oluvannyuma Iwabwe tebaalirwanganaye nga bamaze okutuukibwako obubonero obw'olwaatu, naye baayawukanamu. Kale mu bo mulimu abakkiriza, ne mu bo mulimu abeerema. Era singa Allah yayagala, tebaalirwanaganaye. Naye Allah akola nga bw'aba ayagadde.*

تَلَكَ الرَّسُولُ فَضَلَّنَا بِخَصْصِهِ
عَلَى بَعْضٍ وَمِنْهُمْ مَنْ حَلَّمَ اللَّهُ وَ
رَفَعَ بَخْصِهِ دَرَجَاتٍ وَأَتَيْنَا
جِيَسَى ابْنَ مَزِيمَ الْبَيْتَنَتِ وَ
أَيَّدَنَاهُ بِرُوحِ الْقَدْسِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا أَفْتَلَكَ الظَّيْنَ وَمَنْ بَعْدَهُمْ
مَنْ بَعْدَهُمْ جَاءَ شَهْدَمُ الْبَيْتَنَتِ وَلَكِنْ
اَخْتَلَفُوا فَوِنْهُمْ مَنْ أَمَنَ وَمِنْهُمْ
مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَلَكَ
وَلِحَنَّ اللَّهُ يَفْعُلُ مَا يُرِيدُ ⑦

Ruku 34

255. Abange mmwe abakkiriza, mutoole mw'ebyo bye twabawa nga olunaku olutalibaamu bya maguzi ova omukwano ova okuwoloreza telunnatuuka; era abatakkiriza be boononyi.

يَا أَيُّهَا الظَّيْنَ أَمْنُوا إِنْفَقُوا
مِثْكَارًا قَنْكُمْ قَنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ
لَا يَبْيَسُ فِيهِ وَلَا خَلَةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ
وَالْحَرْفُونَ هُمُ الظَّلِيمُونَ ⑧

256. Allah ye yekka. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye. Ye Mulamu, Eyeebeezawo yekka era Abeesaawo buli kimu. Takwatibwa kusumagira wadde otulo. Byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bibye. Ani oyo awolereza *omuntu yenna* mu maaso ge, okuggyako olw'okukkiriza kwe? Y'amanyi ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe; era tebayinza kwetooloola kyonna mu kumanya kwe, okuggyako ekyo ky'aba ayagadde. Nnamulondo* ye yabuna wonna mu ggulu ne mu nsi; era okubikuuma tekumukooyesa; era Ye ye wa Waggulu ennyo, Omusukkirivu.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ
لَا تَأْخُذُهُ سَنَةٌ وَلَا تَوْمَدْهُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الْذِي
يَشْفَعُ عِنْدَهُ لَا يَهْمِزْهُ بِيَعْلَمُ
مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ مَا خَلَقُهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مَنْ عِلْمَهُ لَا يَعْلَمُ
شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمْ وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ⑨

2:254. Aya eno okutegeerekeka obulungi kyetaagisa omusomi ayimirireko ku kigambo 'ala ba'dhi (ku balala) atandike ne Min-hum (mu bo), nga bwe kiri mu nzivuunula yaffe.

2:256: *Ekiyambo 'Kursiyyi'* (كُرْسِيٍّ) kitegeeza obuyinza, entebe ova nnamulondo. Wano nnamulondo kiva amakulu magazi kubanga kizingiramku okumanya kwa Allah, obuyinza bwe awamu n'ekitiibwa kye.

257. Mu ddiini temuliumu kuwaliriza. Ddala obulung'amu bumaze okunnyonnyoka okuva ku bubuze. Kale oyo aneegaana Sitaani n'akkiriza Allah, mazima anaaba yekutte ku kyekwatwako ekinyewe ennyo ekitamenyeka. Era Allah ye Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

258. Allah ye Mukwano gw'abo abakkiriza: abaggya mu kizikiza okubalaza mu butangaavu. Naye abo abatakkiriza, abajeemu gye mikwano gyabwe: babaggya mu butangaavu nebalalaza mu kizikiza. Abo be bantu b'omuliro; bo mu gwo mwe balibeera.

لَا كُرَّأَةٌ فِي الْوَيْنَىٰ مَكْتَبَيْنَ الرَّسُولِ
مِنَ الْعَقِيقَةِ فَمَن يَكْفُرُ بِالظَّاغُوتِ وَ
يُؤْمِنُ بِالْأَذْلَىٰ فَقَدْ أَشْتَمَسَكَ بِالْعَزْوَةِ
الْوَثْقَىٰ لَا إِنْفَضَامَ لَهَا وَإِنَّ اللَّهَ سَوِيْهُ
عَلَيْهِ ⑥

اَللَّهُ وَلِيَ الْجَنَّةَ اَمْتُوا يُخْرِجُ جَهَنَّمَ
مِنَ الظُّلْمِتِ إِلَى التُّورَةِ وَالْجَنَّةَ
كَفَرُوا اَوْلَيَّهُمُ الطَّاغُوتُ
يُخْرِجُونَهُم مِنَ التُّورَةِ اَلظُّلْمِتِ
اُولَئِكَ اَصْحَبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
يُخْلِدُونَ ⑦

Ruku 35

259. Abaffe, tewalaba oyo eyawakana ne Ibrāhimu ku bifa ku Mukama we olw'okubanga Allah yamuwa obwakabaka? Awo Ibrāhimu bwe yagamba nti: Mukama wange y'Oyo awa obulamu era y'afiisa. Oli n'agamba nti: Nange mpa obulamu era nfiisa. Ibrāhimu n'agamba nti: Kale ddala Allah aleeta enjuba okuva ebuvanjuba, kati ggwe gireete ng'eva bugwanjuba. Oli omutakkiriza yamumunyala. Era Allah talung'amy a bantu bajoozi.

260. Oba okufaanana ng'oli eyayita ku kibuga nga kigudde wansi ku busolya bwa kyo, n'agamba nti: Abaffe, kino Allah alikiramusa ddi oluvannyuma lw'okuzikirira kwa kyo? Kale Allah n'amufiisa *okumala* emyaka kikumi, n'oluvannyuma n'amuzuukiza. N'agamba nti: Omaze bbanga ki? N'agamba nti: Mmaze olunaku lumu oba ekitundu ky'olunaku. Allah n'agamba nti: Nedda, omaze emyaka kikumi. Naye tunulako eri emmere yo n'eb yokunuya byo, tebinnagaga. Ate tunulako n'eri endogoyi yo. Era *ekyo tukikoze* tulyooke tukufuale akabonero eri abantu. Era tunulako eri amagumba olabe engeri gye tugayungamu n'oluvannyuma netugambaza ennyama. Kale bwe kyannyonnyoka gy'ali, n'agamba nti: Ntegedde nti ddala Allah ye Musobozi wa buli kimu.

اَللَّهُ تَرَاهُ اَلَّذِي حَاجَّ رَابِّهِمْ فِي
رَبِّهِ اَنْ اَنْشِهِ اَللَّهُ الْمُلْكَ رَأَدَ قَالَ
رَابِّهِمْ رَبِّي اَلَّذِي يُنْهِي وَيُمْبَثِّتُ قَالَ
اَنَا اُنْهِي وَأُمْبَثِّتُ قَالَ رَابِّهِمْ فَوَانَ
اَللَّهُ يَأْتِيْنِي بِالشَّمْسِ وَمِنَ الْمَشْرِقِ فَاتَّ
بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبَهَتَ اَلَّذِي كَفَرَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ ⑧

اَوْكَالَذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَيْتُ وَهِي خَاوِيَّةٌ
عَلَى عَرْدَشَهَا قَالَ اَلَّى يَحْيِي هَذِهِ اَللَّهُ
يَعْدَ مُؤْتَهَا قَالَ فَمَا اَنْشَهَ اَللَّهُ مَا شَاءَ
عَامِشُمْ بَعْثَهُ قَالَ حَمْ لَيْشَتْ
قَالَ لَيْشَتْ بِهَا مَا اَوْ بَعْضَ بِهَا مَا
بَلْ لَيْشَتْ مَا شَاءَ عَامِ فَانْظُرْ رَاهِ
طَعَامَكَ وَشَرَابَكَ لَمْ يَتَسْتَهِّهَ
انْظُرْ رَاهِ حِمَارِكَ وَلَنْجَعَلَكَ اِيَّهَا
لِلنَّاسِ وَانْظُرْ رَاهِ الْعِظَمَ كَيْفَ تُشَرِّهُ
ثُمَّ تَكْسُوْهَا لَهُمَا قَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
قَالَ اَعْلَمُ اَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨

261. Era *mujjukire* nga Ibrāhimu bwe yagamba nti: Mukama wange, ndaga engeri gy'ozuukizaamu abafu. Allah n'agamba nti: Abaffe, tokkiriza? N'agamba nti: Si kyo, naye *nkisabye* omutima gwange gulyooke gutebenkere. Allah n'agamba nti: Kale ddira ennyonyi nnya ozeemanyiize n'oluvannyuma oteeke buli emu ku zo ku lusozi, n'oluvannyuma zikoowoole; zija kujja gy'oli bunnambiro. Era manya nti ddala Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

Ruku 36

262. Enfaanana y'abo abatoola eby'obugagga bwabwe mu kkubo lya Allah ering'anga empeke *emu esimbwa* n'ebalako ebirimba musanvu, nga buli kirimba kiriko empeke kikumi. Era Allah y'ayingiwaliza oyo gw'aba ayagadde; era Allah ye Lugaba, Omumanyi wa byonna.

263. Abo abatoola eby'obugagga bwabwe mu kkubo lya Allah n'oluvannyuma nebatagobereza ebyo bye batodde na kumereza oba okulumya, balifuna empeera yaabwe eri Mukama waabwe era tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

264. Ekigambo ekirungi n'okusonyiwa bisinga saddaaka egoberezebwa okulumya. Era Allah Yeemala, Alumirwa ennyo *abawereesa be*.

265. Abange mmwe abakkiriza, temudibangga saddaaka zammwe n'okukomereza n'okulumya, okufaanana ng'oyo atoola eby'obugagga bwe olw'okulabwa abantu, naye nga takkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero. Kale enfaanana ye aling'anga olwazi oluseerevu oluliko ettaka, kale nelutuukibwako enkuba ey'amaanyi n'eruleka nga Iwereere. Tebalina kyonna kye basobola *kufuna* mw'ebyo bye bakola. Era Allah talung'amyia bantu beeremye.

266. Era enfaanana y'abo abatoola eby'obugagga bwabwe olw'okunoonya okusüma kwa Allah n'okunyweza emyoyo gyabwe, ering'anga ennimiro eri ku kasozisozi etuukiddwako enkuba ey'amaanyi, olwo

وَإِذْ قَالَ رَبُّهُمْ رَبِّتْ أَرْضِي كَيْفَ تُخْيِي
الْمَوْقِعَ، قَالَ أَوْ لَمْ تُؤْمِنْ ، قَالَ بَلْ
وَلَكِنْ لَيَطْمِئِنَ قَلْبِي ، قَالَ فَعَدْ
أَرْبَعَةَ مِنَ الظَّيْرِ قُصْرُهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ
اجْعَلْ عَلَىٰ حُكْمِ جَبَّيلٍ مَنْهُنَّ جُزُءُ شَرِّ
اَذْعَمْهُنَّ يَا تَقْيِنَكَ سَعْيَادَ وَاعْلَمَ أَنَّ
عَنِ اللَّهِ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧﴾

مَثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَيِّئِ الْأَعْمَالِ حَمَلَهُ حَبَّةٌ أَثْبَتَ
سَبْعَ سَنَابِلَ فِي حُلَّ سُنْبُلَةٍ قِنَاطِهُ
حَبَّةٌ وَإِنَّ اللَّهَ يُضَعِّفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَ
إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِمْ ﴿٨﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَيِّئِ
الْأَعْمَالِ لَا يُشْعِرُونَ مَا آنْفَقُوا إِنَّهَا
آذَىٰ وَلَهُمْ أَجْرٌ هُمْ عَنْ دَرِبِهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرَجُونَ
وَقُولَّ مَغْرُوفٍ وَمَغْفِرَةً حَيْرَ مَنْ
صَدَقَةً يَتَبَعَّهَا آذَىٰ وَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
عَنِ الْكَوْثَرِ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا
صَدَقَاتُكُمْ يَا الْمُنْتَهِيَ وَالْأَذَىٰ ، كَمَا لَوْ
يُنْفِقُ مَا لَهُ رِغَاءٌ لِلنَّاسِ وَلَا يُنْهِي مَنْ
يَا مُلْوَّا الْيَوْمِ وَالْآخِرِ فَسَلَّمَةٌ كَمَثْلِ
صَفَوَانِ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَاصَابَهُ وَأَبْلَى
فَتَرَكَهُ صَلَدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ
قِتَاقًا كَسْبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكُفَّارِ ﴿١٠﴾

وَمَثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
إِنْ تَعْلَمَ مَرْضَاتِهِنَّ أَنْلَوْهُ تَشْيَيْسًا مِنْ
أَنْفُسِهِمْ كَمَثْلِ جَنَاحِ بَرْبُورٍ أَصَابَهَا

n'ebaza ebibala bya yo emirundi ebiri. Ate nga ne bw'etatuukibwako nkuba ya maanyi, n'oluwandaggirize *lumala*. Era bye mukola, Allah abiraba.

وَإِلَيْكُمْ قَاتَلَ أَخْلَمَا ضَعْفَيْنِ ۝ قَاتَلَ لَهُمْ
بِيُونَتِهِمَا وَإِلَيْكُمْ فَطَلَ ، وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

267. Abaffe, omu mu mmwe yaalyagadde abeere n'essamba y'emiteende n'emizabibu nga n'emigga gikulukuta wansi wa yo, nga agirinamu n'ebibala ebya buli ngeri—n'atuukibwako obukadde ng'alina abaana nsonjogo— olwo *essamba* n'ekubibwa kibuyaga alimu omuliro n'ebengeya? Bwe kityo nno Allah abannyonnyola Aya ze mulyooke mufumiitirize.

أَيُوْدَاهَدْ كُمَانْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةً مِنْ
تَخْيِيلٍ وَأَغْنَى بِ تَجْرِيَ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَثْرَهُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الشَّمَرَاتِ
وَأَصَابَهُ الْكَبَرُ وَلَهُ ذُرْيَهُ
ضُعْفَاءُ ۝ فَأَصَابَهَا لِغَصَارٍ فِينَوَارَ
فَاخْتَرَقَتْ ۝ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لِكُمُ الْآيَتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ۝

Ruku 37

268. Abange mmwe abakkiriza, mutoolenga okuva mu birongoofu bye mufunye ne kw'ebyo bye tubaggyira mu ttaka; naye temunoonyangamu bibi nti bye muba mutoola, so nga nammwe *singa bibaweereddwa* temwalibitutte, okuggyako nga mubikkiridde bubikkirizi ku byo. Era mumanye nti ddala Allah Yeemala, y'Atenderezewba.

يَا إِيمَانًا الَّذِينَ أَمْنَوا أَنْفَقُوا مِنْ
طَبَقَيْتَ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ
مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيْمَمُوا الْغَيْرَيْتَ مِنْهُ
تُنْفِقُونَ وَلَشَتُمْ بِأَجْذِيَوْ رَأَيْ آثَ
تُعْمِضُوا فَيُشَوَّهُ وَأَغْلَمُوا آثَ اللَّهُ غَنِيَ
حَمِيدٌ ۝

269. Sitaani abatiisa obwavu ate n'abalagira n'okukola ebitasaana. Naye Allah abasuubiza okusonyiyibwa okuva gy'ali n'emikisa. Era Allah ye Mwanjulukufu w'okugaba, Omumanyi wa byonna.

الشَّيْطَنُ يَعْدُكُمُ الْفَقَرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ ۝ وَاللَّهُ يَعْدُكُمْ مَغْفِرَةً
مِنْهُ وَفَضْلَاهُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ
يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ ۝ وَمَنْ
يُؤْتِي الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُذِيَ خَيْرًا
خَيْرًا وَمَا يَدْعُكُمْ إِلَّا أُولُوا
الْأَلْيَابِ ۝

270. Y'awa amagezi oyo gw'aba ayagadde. Era oyo awaabwa amagezi, kale ddala aba aweereddwa ebirungi nfaafa. Era teri afumiitiriza, okuggyako abo abalina amagezi.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفْقَهَةٍ أَوْ دَرْدَشَهَ
وَنَذَرْ فَوَّانَ اللَّهُ يَعْلَمُهُ وَمَا
لِلظَّلْمَوْنَ مِنْ آثَارٍ ۝

271. Era *buli* kyonna kye mutoola mu bitoolebwa oba kye mweyama mu byeyamo, mazima Allah akimanya. Era aboonoonyi tebalina bayambi.

إِنْ تُبَدِّدُ وَالصَّدَقَتِ فَنِعْمَاهُ هِيَ ۝ وَإِنْ
تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفَقَرَاءَ فَهُوَ
خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ كَفَرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ۝

272. Bwe mutoola saddaaka mu lwaatu, kale n'ekyo kirungi nnyo; naye bwe muzikisa nemuziwa abaavu, kale ekkyo ky'ekisingira ddala obulungi ku lwammwe; ne Allah abasangulako ebibi byammwe. Era byonna bye mukola, Allah abitegeera.

273. Okulung'ama kwabwe tekuli ku ggwe; naye Allah y'alung'amy oyo gw'aba asiimye. Era eky'obugagga kyonna kye mutoola, kale kigasa mmwe bennyini. Era temutoola wabula lwa kunoonya kusiima kwa Allah. Era eky'obugagga kyonna kye mutoola, kya kubasasulwa mu bujjuvu era temugenda kulyazaamanyizibwa.

274. *Saddaaka zitoolwa* ku Iw'abaavu abakugirwa mu kkubo lya Allah abatasobola kutaayaaya mu nsi. Atamanyi ababala nti beemala, olw'obutasaba. Obamanyira ku bubonero bwabwe; bo tebasaba bantu mu ngeri ya kupeeka. Era eky'obugagga kyonna kye mutoola, ddala Allah akimanyi.

Ruku 38

275. Abo abatoola eby'obugagga bwabwe ekiro n'emisana, mu kyaama ne mu lwaatu, kale balifuna empeera yaabwe eri Mukama waabwe; era tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

276. Abo abalya enkizo tebasituka wabula *basituka* ng'oyo Sitaani gw'esudde akajabangu. Ekyo lwa kubanga bagamba nti: Ddala obusubuzi ky'ekimu n'enkizo; so nga Allah akkiriza obusubuzi naye n'awera enkizo. Kale oyo atuukwako okubuulirira okuva eri Mukama we n'abonerera, olwo n'ebayayita biriba bibye n'ensonga ye eri eri Allah. Naye oyo aliddira, kale abo be bantu b'omuliro; bo mu gwo mwe balibeera.

277. Allah ajja kusangulawo enkizo era agaziye saddaaka, era Allah tayagala buli mutakkiriza wawu, omwonoonyi.*

278. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi nebajumbira essaala nebatoola zaka, balifuna empeera yaabwe eri Mukama waabwe, era tebaliba na kutya

لَئِسَ عَلَيْكَ هُذَا هُمْ وَلَكَنَ اللَّهُ
يَهُوَ الَّذِي مَنْ يَشَاءُ إِذَا مَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا تُنْفِسُكُمْ طَوْمًا مَا تُنْفِقُونَ إِلَّا أَمْبِغَاءً
وَجِهُ الْمُتَوَهِّدِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُؤْفَ لَيْسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦﴾
لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَخْسِرُوا فِي
سَيِّئِ الْأَعْمَالِ الَّذِي لَا يَسْتَطِعُونَ ضَرِّمَا فِي
الْأَرْضِ بِخَسْبِهِمُ الْجَاهْلُ أَغْنِيَاءُ
مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرُفُهُمْ بِسَيِّئِهِمُ الْأَكْـ
يَسْعَلُونَ النَّاسَ لِأَحَادِيفَهُ وَمَا تُنْفِقُوا
لِرَبِيعٍ مِنْ خَيْرٍ قَاتَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْهِمْ ﴿٧﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِإِيمَانٍ وَ
النَّهَارُ يَسِّرًا وَ عَلَارِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ لَا حَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ يَخْرَجُونَ ﴿٨﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَوًا لَا يَقْعُدُ مُؤْنَةً
إِلَّا كَمَا يَقْوِي مَا لَذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمُتَّقِيِّنَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا إِنَّمَا
الْبَيْعُ وَ شُلُّ الرِّبَوَا وَ أَحَلَ اللَّهُ الْبَيْعَ
وَ حَرَمَ الرِّبَوَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةً
فَنَرَيْهُ فَإِنَّهُ فَلَهُ مَا سَلَفَ وَ
أَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَ مَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ﴿٩﴾
يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَوَا وَ يُبَرِّي الصَّدَقَاتِ وَ
اللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيُّو ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ وَ
آتَوْا الصَّلَاةَ وَ آتَوْا الزَّكُوْنَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ لَا حَوْفٌ

2:277. Aya eno eraga kaati nti eby'enfuna ebyesigamizibwa ku musingi gw'enkizo ne zzaala ddaaki biteekwa okufaafaagana, so ng'ate ebyo ebyesigamizibwa ku musingi gwa zaka byeyongera bweyongezi kugaziwa.

kwonna, wadde tebalinakuwala.

279. Abange mmwe abakkiriza, mutye Allah era mulekeyo n'enkizo ebadde ekyasigalidde, bwe muba nga ddala muli bakkiriza.

280. Naye bwe mutaakikole, kale mwerinde olutalo okuva eri Allah ne Mutume we. Naye bwe muneneenya, olwo mulifuna emmaali yammwe wawu; olwo temuliryazaa-maanya, ate *nammwe* temuliryazaamaa-nyizibwa.

281. Era *omwewozi bw'abanga* alina obuzibu, kale aweebwe akaagaanya okutuusa mu buwewufu. Era bwe musonyiwa *ku lwa Allah*, ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde mumanyi.

282. Era mutye olunaku lwe muliddizibwa-mu eri Allah n'oluvannyuma buli omu alisasulwa mu bujuvu ebyo bye yakola, era tebaliryazaamanyizibwa

Ruku 39

283. Abange mmwe abakkiriza, bwe muwolagananga ebbanja ely'ekiseera ekigere, kale muliwandiikenga. Era omuwandiisi awandiikire wakati wammwe mu bwenkanya. Era omuwandiisi tagaananga kuwandiika; kale awandiike nga Allah bwe yamuyigiriza. Era oyo aliko obuvunaanyizibwa *bw'ebbanja y'aba* awa ebiwandiikibwa; naye asaana atye nnyo Allah, Mukama we era takendeezangako akantu konna ku lyo. Naye oyo aliko obuvunaanyizibwa *bw'aba* nga si muteggeeu oba nga mukosefu oba nga ye tasobola kuwa biwandiikibwa, kale omuyima we y'aba awa ebiwandiikibwa mu bwenkanya. Era mujulizangawo abajulizi babiri okuva mu basajja abammwe. Naye bwe watabangawo basajja babiri, kale omusajja *abeere* omu n'abakazi babiri mw'abo be mukkiriziganyizzaako okuba abajulizi. Singa *abakazi*, omu ku bo awubwa, omulala ajjukize munne. Era abajulizi tebagaananga *kujulira* nga bayitiddwa. Era temutendewererwanga kuliwandiika *si nsonga* ttono oba ddene, *muliwandiike* ku kiseera kya lyo ekigere. Ekyo ky'ekisinga okuba eky'obwenkanya mu maaso ga Allah era ky'ekisinga okuba eky'esimbu mu kuwa obujulizi ate ky'e-

عَلَيْهِمْ ذَلِكُمْ يَغْرِبُونَ^{٧٦}
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوهُ
مَا تَيْقَنُ مِنَ الرِّبَّوَا إِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِينَ^{٧٧}

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأَذْنُوا بِحَرْبِهِ^{٧٨}
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ دُرْءُكُمْ
آمُوَالُكُمْ لَا تَظْلِمُونَ ذَلِكُمْ^{٧٩}

وَرَاثَ كَانَ ذُهُوًّا عَشْرَةَ فَنَظَرَةً رَأَى
مَيْسَرًا^{٨٠} وَأَنَّ تَصَدَّقُوا حَيْثُ لَكُمْ رَأَى
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ^{٨١}

وَاتَّقُوا يَوْمًا أُخْرَى جَمِيعُنَّ فِي يَوْمِ الْحُجَّةِ^{٨٢}
ثُمَّ تُوقَى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ^{٨٣}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَيَّثْمَ
مِدَائِنَ رَأَى آجِلٌ مُّسَمٌ فَأَكْتُبُوهُ
وَلَيَكُتُبَ بَيْتُكُمْ هَارِبٌ بِالْعَذَلِ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكُتُبَ كَمَا عَلِمَهُ
اللَّهُ فَلَيَكُتُبْهُ وَلَيُمْلِلَ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ وَلَيُتَّقِّى اللَّهُ رَبُّهُ وَلَا يَبْخَسُ مِثْلُهُ
شَيْئًا فَإِنَّ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْعَدْلُ
سَفِينَهَا أَوْ ضَعْنَفَاً أَوْ لَا يَسْتَطِعُ أَنْ
يُمْلِلْهُ فَلَيُمْلِلَ وَلَيُتَّقِّى بِالْعَدْلِ وَ
إِشْتَهِيدُ وَإِشْهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ
فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَ
امْرَأَيْنِ مِنْ مَنْ تَرْضُونَ مِنْ
الشَّهَادَةِ أَنْ تَضْلُلَ إِحْدَاهُمَا
فَتُنَذَّرَ حَرَاجَهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ
الشَّهَادَةِ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْعَمُوا

kisinga obwangu, muleme kutankana; okugyako nga bibadde bya busuubuzi eby'obuliwo bye muzung'anya wakati wammwe, olwo temubaako kinenyo bwe mutabiwandiika. Naye mussangawo obujulizi nga mugulaana. Era omuwandiisi tabonyabonyezebwanga wadde omujulizi. Era *ekyo* bwe mukikola, ddala bujja kuba bujeemu ku ludda lwammwe. Era mutye *nnyo Allah*. Era Allah *yennyini* ajja kubayigiriza. *Anti* era Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى
أَجَلِهِ وَذِلِّكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ الْمُشَوَّهِ
أَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَ أَدْنَى إِلَّا
تَرَثَّبَا بِهَا إِلَّا أَن تَكُونَ تِجَارَةً
حَافِرَةً تُدْبِرُهُنَّا بِيَنْهَا فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ إِلَّا تَكْتُبُوهُمْ وَ
أَشْهِدُوا إِلَيْهَا تَبَيَّنَتْهُمْ وَ لَا يُضَادُ
حَاسِبَكُمْ وَ لَا شَهِيدٌ لَهُ وَ إِن تَفْعَلُوا
فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَ اتَّقُوا اللَّهَ وَ
يَعْلَمُكُمُ اللَّهُ وَ اللَّهُ يُكْلِلُ شَيْءً
عَلَيْهِمْ @YAT

وَ إِن كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَ لَمْ تَجِدُوا
كَاتِبًا فَرِهْنَ مَقْبُوضَةً فَإِنْ أَمْنَ
بَخْصُكُمْ بِعَصَاصًا فَلِيَوْءَ الْجَزِيَّ أُوتُونَ
أَمَانَتَهُ وَ لَيْتَ قَاتَلَ اللَّهَ رَبَّهُ وَ لَا
يَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَ مَنْ يَكْتُمْهَا
فَإِنَّهُ أَشَمُ قَلْبَهُ وَ اللَّهُ يُبَدِّلُ
عَمَالَكُمْ عَلَيْهِمْ @YAT

يَلْتَمِسُ مَا فِي السَّمُوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ
وَ إِن تُبْدِي دَامِمًا فِي آنفِسِكُمْ أَوْ تُخْفِي
بِعَمَّا سِبْكُمْ بِوَاللَّهِ فَيَعْلَمُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ @YAT

أَمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزَلَ لِئِنْهُ مِنْ
رَبِّهِ وَ الْمُؤْمِنُونَ كُلُّ أَمَنَ بِإِيمَانِهِ وَ
مَلِئَتِهِ وَ كُلُّهُ وَ رُسُلُهُ لَا تُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَ قَالُوا سَوْنَا
وَ أَطْعَنَا غُفرانًا لَكَ رَبَّنَا وَ لَائِكَ
الْمَصِيرُ @YAT

284. Naye bwe mubanga mu lugendo nga temufunye muwandiisi, olwo omusingo gukwasibwe *omuwozi*. Era omu ku mmwe bw'asigiranga omulala *ekintu kyonna*, kale oyo eyasigirwa azzangayo ekyo ekyamusigirwa *eri nnyini kyo* era asaana atyenga Allah Mukama we. Era temukisanga obujulizi. Naye oyo alibukisa, kale ddala oyo omwoyo gwe mwonoonyi. Era bye mukola Allah abimanyi.

Ruku 40

285. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bya Allah. Era ne bwe mwoleka ebiri mu myoyo gyammwe oba nemubikisa, era Allah abibabalirako. Kale asonyiwa oyo gw'aba asiimye era abonereza oyo gw'aba asalidde. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

286. Omubaka akkiriza ebyo ebyamubikku-lirwa okuva eri Mukama we, n'abakkiriza. Bonna bakkiriza Allah, ne ba malayika be, n'Ebitabo bye, n'Abatume be, era *bagamba nti*: Tetusosola yenna mu Batume be. Era bagamba nti: Tuwulidde era tugonze. Mukama waffe, tusaba okusonyiyibwa okuva gy'oli era gy'oli y'eri obuddo.

287. Allah tazitoowereza mwoyo gwonna wabula *agutwala* nga okusobola kwa gwo bwe kuba. Gulifuna *empeera* olw'ebyo bye gwakola era gulivunaanibwa olw'ebyo bye gwakola. Mukama waffe, totukangavvula bwe tuba nga twerabidde oba nga tukoze ekisobyo. Mukama waffe, totutikkako buzito nga bwe wabutikka kw'abo* abaatusooka. Mukama waffe, totutikka ebyo bye tutasobola. Naye tusanguleko *ebibi byaffe*, era otusonyiwe, era otusaasire. Anti Ggwe Mukama waffe; kale tuyambe ku bantu abatakkiriza.

لَا يَكْفُفُ اللَّهُ تَفْشِلًا لَا وَسْعَهَا، لَهَا
مَا حَسِبَتْ وَعَلَيْهَا مَا أَحْتَسِبَتْ،
رَبَّنَا لَمْ نُؤَاخِذْنَا إِنْ تُوْسِنَا أَوْ
أَخْطَأْنَا، رَبَّنَا وَلَا تَخْفِلْ عَلَيْنَا لِضَرِّ
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الْجِنَّةِ وَمِنْ قَبْلِنَا،
رَبَّنَا وَلَا تُحَوِّلْنَا مَا لَآتَاهُنَا
وَاغْفِرْ عَنَّا وَلَا غَفِرْ لَنَا وَلَا رَحْمَة
أَنْتَ مَوْلَنَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
أَعْلَمُ الْكُفَّارِينَ^{وَالْمُجْرِمِينَ}

2:287. Wano abantu aboogerwako be bo abaaweebwa obuvunaanyizibwa bw'okutambuza eddiini ne babutwala ng' ekizibu gye bali era ne babulagajjalira . Kino kyaviirako abataali bayivu bulungi okubutwala n'okubwefuga, kyokka nga ebisinga tebabitegeera bulungi. N'olwensongwa eyo, waasibukawo bannaddiini abaalina ebirowoozo ebifunda, ab'emputtu, abatawliriza kya balala era nga tebateggeera makulu na bigendererwa bya kigambo kya Katonda. Bano nno bageraageranyizibwa ku ndogoyi ezeetikka emigugu naye nga tezitegeera bigirimu (62:6). N'olwekyo ekigambo 'Iswiran' (اضر) kisaana okutegeerwa mu makulu ago, kuba obuvunaanyizibwa bw'eddiini tebwalisaanye kutwalibwa ng'ekizibu omukkiriza kye yaalidduse.



ĀL-'IMRĀN

(Yatka luuanniyama lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْمَ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، الْحَقُّ الْقَيُّوْمُ ②

2. Alif Lām Mim*

3. Allah ye yekka. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye. Ye Mulamu, Eyeyimirizaawo yekka, Ayimirizaawo buli kimu.

4. Y'eyassa ku ggwe Ekitabo ekirimu amazima nga ky'ekikakasa* ebyo ebyakikulembira era y'eyassa Taurati n'Enjiri

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ نُوحًا وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْأَنْجِيلَ ③

5. Olubereberye, nga bulung'amu eri abantu, n'assa n'Ekyawula (ebituufu n'ebikyaamu). Mazima abo abatakkiriza Aya za Allah balifuna ekibonerezo ekikakali. Era Allah ye Luwangula, Nannyini kwesasuza.

مِنْ قَبْلِ هَذَى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ هُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو اِثْقَابٍ ④

6. Mazima tewali kyonna mu nsi wadde mu ggulu ekyekweka Allah.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفِي عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑤

7. Ye y'Oyo abawa enfaanana yammwe mu nnabaana nga bw'aba ayagadde. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka. Ye Luwangula, Omugezi ennyo.

هُوَ الَّذِي يُصُوِّرُ كُلَّمَا فِي الْأَرْضِ كَيْفَ يَشَاءُ، لَا لَهُ لَا هُوَ أَعْرِيزُ الْحَكِيمُ ⑥

8. Ye y'Oyo eyassa ku ggwe Ekitabo nga kirimu Aya ennazu—ezo nga y'ennono y'Ekitabo—n'endala nga za nnyinyonnyola ez'enjawulo. Naye abo abalina obukyaamu mu mitima gyabwe, kale mu zo bagobereramu ezo ez'ennyinyonnyola ez'enjawulo olw'okunoonya fitina n'okunoonya ennyinyonnyola ya zo bo gye baagala. Naye tewali amanyi nnyinyonnyola ya zo mu bujjuvu okuggyako Allah n'abo abakugu mu by'okumanya; bagamba ntí: Tuzikkiriza, zonna zaava eri Mukama waffe. Naye tebaumiitiriza ku zo okuggyako abo abalina amagezi—

هُوَ الَّذِي آتَنَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَبَ مِنْ أَيْمَانِ رَحْمَنٍ هُنَّ أَمْرُ الْكِتَبِ وَأَخْرُ مُتَشَبِّهِتٍ، فَمَا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ رَبِيعٌ فَيَتَبَعُونَ مَا تَشَاءَهُ مِنْهُ أَبْتِعَاهُ فِي الْفَتَنَةِ وَأَبْتِعَاهُ مَا يُلِيهِ وَمَا يَخْلُمُ شَاءُ وَلِلَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْوَارِسُ مُؤْمِنٌ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ أَمَنَّا بِهِ، كُلُّ قَنْ عَذَرَتِنَا وَمَا يَأْتِيَ حَزَرًا إِلَّا وَلَوْلَا كَلْبًا ⑦

3:2. Nze Allah amanyi byonna.

3:4: *Ekgambo 'Muswaddiqan'* (مُصَدِّقًا) kirina amakulu magazi kubanga kitegeeza okukakasa okubikkulirwa okutuufu okuli mu bitabo ebyasooka Kur'āni awamu n'okutuukiriza okulanga okubirimu. 'Al-Furqān' kitegeeza amazima nantameggwa era kitegeeza ekyo kyonna ekikozesebwaa ng'ekipimo okwawula ekintu ekimu ku kirala.

رَبِّنَا لَدُنْنُمْ قُلْوَنَا بَعْدَ رَأْذَهَدَنَنَا وَ
هَبْ لَنَامَنْ لُدْنَلَكَ حَمَّهَ لِرَأْثَكَ أَنَّتَ
الْوَهَابَ ①

9. *Abagamba nti*: Mukama waffe, tokyamya mitima gyaffe oluvannyuma ng'omaze okutulung'amya, era tuwe okusaasira okuva gy'oli; mazima Ggwe Lugaba.

10. Mukama waffe, ddala Ggwe w'okukung'aanya abantu ku lunaku olutaliimu kubuusabuusa. Mazima Allah tamanya ndagaano.

Ruku 2

11. Mazima abo abatakkiriza, eby'obugagga bwabwe wadde abaana baabwe tebigenda kubagasa n'akatono ku Allah, era abo z'enku z'omuliro;

12. Okufaanana nga abantu ba Farāwo n'abo abaabakulembera abaalimbisa obubonero bwaffe; kale Allah n'abakangavvula olw'ebibi byabwe. Era Allah mukakali mu kubonereza.

13. Gamba abo abatakkiriza nti: Mujja kuwangulwa era mukung'aanyizibwe eri omuliro; era ekyo ky'ekiwummulo ekibi ennyo.

14. Mazima kaali kabonero gye muli mu kusisinkana kw'amagye abiri, ng'eggye erimu lirwanira mu kkubo lya Allah n'eddala nga lya batakkiriza, nga babalaba ng'ababasinga emirundi ebiri mu kulaba kw'amaaso. Naye Allah awagira n'obuyambi bwe oyo gw'aba ayagadde. Mazima mw'ekyo mulimu eky'okuyiga eri abo abalina amaaso.

15. Kwalungiyizibwa eri abantu okwagala kw'ebiyegombewa— ng'abakazi, n'abaana, n'entuumu za zaabu ezituumiddwa, n'effeeza, n'embalaasi ez'olulyo olulungi, n'ebisolo ebifugibwa, n'ennimiro. Ebyo nno by'ebikozesebwaa mu bulamu bw'ensi; naye eri Allah y'eri obuddo amakula.

16. Gamba nti: Abaffe, mbategeeze ebirungi ebisinga kw'ebyo? Abo abatyia Allah balifuna ensuku eri Mukama waabwe ezikulukutamu emigga wansi wa zo; omwo mwe balibeera; ne bannaabwe abaatukuzibwa, n'okusiima okuva eri Allah. Era Allah alaba bulungi abawereza be,

رَبِّنَا رَأْنَكَ جَاءَهُمُ النَّارُ لِيَوْمٍ لَارْبَيْتُ
فِيهِمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ②

رَأَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
آمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ فَمَنْ أَنْتُو شَيْئًا وَ
أُولَئِكَ هُمُّ قُوَّةُ النَّارِ ③

كَدَّا بِكَلْمَانْ فَرَعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا إِيمَانَنَا فَأَخْذَهُمُ اللَّهُ
بِمَا تُوْبِهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ شَوِيدُ الْعِقَابِ ④

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سُتُّلَبُونَ وَ
تُحْشَرُونَ إِلَى جَهَنَّمَ وَوَيْسَ الْمَهَادُ ⑤

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةً فِي فَتَنَنَا التَّقَتَّانِ
فَكَيْفَةُ تَحْتَاجُونَ إِلَى سُوْنِيلِ اللَّهِ وَأَخْرَى
كَافِرَةُ كَيْرَوْنَهُمْ قَلْلِيَهُمْ رَأْيِ الْعَيْنِ
وَإِنَّ اللَّهَ يُوَسِّعُ إِنْصَرَةَ مَنْ يَشَاءُ وَإِنَّ فِي
ذَلِكَ لَعْبَةً لِلْأَهْسَارِ ⑥

رَبِّنَاسِ حُبُّ الْقَهْوَنَتِ مِنَ التَّسَاءُ
وَالْبَيْنَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقْنَطِرَةِ وَمِنَ
الْذَّهَبِ وَالْفَضَّةِ وَالْغَيْلِ الْمُحْسُومَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرَثِ ذَلِكَ مَنَاعَ الْحَيَاةِ
الْأَنْجَيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَأْبِ ⑦

قُلْ أَوْتَنِتُكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكُمْ لِلَّذِينَ
اتَّقُوا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَاحَ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا أَكَانْهُ خَلِدِينَ فِيهَا وَأَذْوَاجَ
مُظَهَّرَةً وَرُضُوانَ مِنَ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ
بِحُسْنِهِ يَأْعِبَكُمْ ⑧

17. Abo abagamba nti: Mukama waffe, ddala ffe tukkirizza; kale tusonyiwe ebibi byaffe, era otuwonye ekibonerezo ky'omuliro.
18. Era abagumiikiriza era ab'amazima era abeetoowaze era abatoola *ku hwa Allah* era abasaba okusonyiyibwa nga bunaatera okukya.
19. Allah akakasa ntí mazima teri musinzbwa mulala okuggyako Ye—ne ba malayika, n'abalina okumanya *nabo bakakasa*— Allah ayimiridde ku bwenkanya. Teri musinzbwa mulala okuggyako Ye yekka, Luwangula, Omugezi ennyo.
20. Mazima eddiini *entuufu* eri Allah bwe Busiraamu. Era abo abaaweebwa Ekitabo, tebaayawukana wabula luvannyma Iwa kutuukibwako kumanya *olwo ne baawukana*, olw'obuggya obwali wakatiwaabwe. Naye oyo agaana okulabula kwa Allah, kale ddala Allah mwangu nnyo mu kubala.
21. Naye bwe baba bakuwakanya, kale gamba nti: Nze neewaayo nzenna eri Allah n'abo abangoberera. Era gamba abo abaaweebwa Ekitabo n'abatali bayigirize nti: Abaffe, mujeemulukuse? Kale bwe banaajeemulukuka, olwo banaaba balung'amy. Naye bwe balyekyuusa, kale ddala ggwe ovunanyizibwa kutuusa *bubaka*. Era Allah alaba bulungi abaweereza *be*.
- Ruku 3**
22. Mazima abo abagaana Aya za Allah era ne bagezaako n'okutta ba Nabbi awatali nsonga era ne batta abo abakubiriza obwenkanya mu bantu, kale bawe amawulire g'ekibonerezo ekirumya.
23. Abo nno be bo ebikolwa byabwe ebyayonooneka ku nsi ne ku nkomerero, era tebalifuna bayambi.
24. Abaffe, tewalaba abo abaaweebwa ekitundu ky'amateeka? Baakoowoolwa eri Ekitabo kya Allah kiryooke kiramule wakati waabwe, naye abamu mu bo beekyuusa nebakubayo mabega.
- آلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا رَبُّنَا أَمْنًا
فَاغْفِرْلَنَا دُنْوَبَنَا وَقَنَا عَذَابَ
النَّارِ^(١)
- أَطْهِرْنَنَ وَالصَّدِيقَيْنَ وَالْقَنِيْتَيْنَ وَ
الْمُثْقِيْنَ وَالْمُسْتَغْرِيْنَ بِالْأَكْشَارِ^(٢)
- شَهَدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَرَبِّ الْأَهْوَاءِ وَالْمَلَائِكَةِ وَ
أَوْلُ الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقُسْطِيْنِ لَرَبِّ الْأَهْوَاءِ
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ^(٣)
- إِنَّ الَّذِينَ عَنِّيْدَ اللَّهُ الْأَلَّا شَاءَ
اَخْتَلَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْدَيَا بَيْتَهُمْ وَمَنْ
يَكْفُرُ بِأَيْنَتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ^(٤)
- فَإِنْ حَاجُوكَ فَقُلْ أَشْلَمْتُ وَجْهِي بِثُوَّةِ
مِنْ اتَّبَعْنِيْنَ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمَّيْنَ إِنَّ أَشْلَمْتُمْ فَإِنَّ أَشْلَمْمُوا
فَقَدْ اهْتَدَ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا كَانُوكُمْ
الْبَلَّغُ وَاللَّهُ بِحِسَابِ الْعَبَادِ^(٥)
- إِنَّ الَّذِينَ يَخْرُوْنَ بِأَيْنَتِ اللَّهِ وَ
يَقْتَلُوْنَ النَّبِيِّنَ يَغْيِرُهُمْ وَيَقْتَلُوْنَ
الَّذِينَ يَأْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابِ أَرْتِيْمِ^(٦)
- أَوْلَيْكَ الَّذِينَ حَمِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نِصْرَيْنِ^(٧)
- أَلَمْ تَرَ إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا نِصْيَبِهِمْ مِنْ
الْكِتَابِ يَذْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَخْكُمْ
بَيْتَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّ فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ
مُغْرِضُوْنَ^(٨)

25. Ekyo lwa kubanga baagamba nti: Omuliro tegulitukoonako, okuggyako ennaku embale. Kale ebyo bye baajingajinganga nebibabauba zu ku ddiini yaabwe.

26. Naye kiriba kitya awo nga tubakung'a-anyizza ku lunaku olutaliimu kubusuwa! Era buli muntu alisasulwa mu bujjuvu olw'ebyo bye yakola, era tebaliryazaamaanyizibwa.

27. Gamba nti: Ayi Allah, Nannyini bwakabaka, Ggwe owa obwakabaka oyo gw'oba oyagadde era Ggwe oija obwakabaka kw'oyo gw'oba oyagadde. Era Ggwe owa ekitiibwa oyo gw'oba oyagadde era Ggwe ofeebya oyo gw'oba oyagadde. Ebirungi byonna biri mu mukono gwo. Mazima Ggwe w'Obuyinza ku buli kimu.

28. Ggwe oyingiza ekiro mu misana era Ggwe oyingiza emisana mu kiro. Era Ggwe oija ekiramu mu kifu era Ggwe oija ekifu mu kiramu. Era Ggwe ogabira oyo gw'oba oyagadde awatali kubalirira.

29. Abakkiriza tebatwalanga abatakkiriza okuba ab'emikwano mu kifo ky'abakkiriza. Naye oyo yenna alikola ekyo, taliba na nkolangana yonna ne Allah—okuggyako nga mubeekuumye olwekuuma. Era Allah abalabula ku kibonerezo kye,* era eri Allah y'eri obuddo.

30. Gamba nti: Bwe mukisa ebyo ebiri mu bifuba byammwe oba bwe mubyoooleka, era Allah abimanya. Era amanyi ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Era Allah wa buyinza ku buli kimu.

31. *Mwekuume* olunaku buli mwoyo lwe gulisanga ebyo bye gwakola mu birungi nga bireeteddwa, ne buli kibi kye gwakola. Gulyegomba nti singa wakati wa gwo na byo waliwo ebbanga eggwanvu. Era Allah abalabula ku kibonerezo kye. Era Allah wa kisa nnyo eri abawereera be.

3:29: *Ebigambo 'Yuhadh-dhirukumullahu nafsahu'* (يَعْهُدُ كُمْ مَا أَنْتُمْ تَكْسِبُونَ) bitegeeza 'Allah abalabula ku kibonerezo kye'. Kino kiteegeesa nti Allah abalabula abakkiriza baleme kutwala biragiyo bye nga eky'olubalaato.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُولَنَّ تَمَسَّنَا اللَّهُ
رَأَى إِيمَانَهُمْ وَعَزَّزَهُمْ فِي
هُنَّ يَوْمَ يُقْتَرَوْنَ ⑦٦

فَكَيْفَرَادًا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا يَرَى
وَوَقَيْتَ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ⑦٧

قُلْ اللَّهُمَّ مِلَكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مَمَنْ تَشَاءُ
وَتُعْزِّزُ مَنْ تَشَاءُ وَتُنْزِلُ مَنْ تَشَاءُ بِرِبِّكَ
الْخَيْرِ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ ⑦٨

تُؤْلِيجُ النَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤْلِيجُ النَّهَارَ
فِي الظَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَزْرُقُ مَنْ
تَشَاءُ بِغَيْرِ حَسَابٍ ⑦٩

لَا يَتَخَيَّلُ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفَّارَ إِذَا مَنْ
دُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَقْعُدْ ذَلِكَ
فَلَيْسَ وَمَنْ اتَّوْ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَقْوَى
وَنَهْمَةُ تَقْسِيَةٍ وَيُحَذِّرُ كُمْ أَنَّ اللَّهَ لَنْسَهُ وَ
إِلَّا أَنَّ اللَّوْلَوَ الْمُصَيْرُ ⑦١٠

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ
تُبَدِّدُهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَوِيرٌ ⑦١١

يَوْمَ تَجْعَدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مَّا حَضَرَ إِلَّا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ فَتُوَدُّ لَهُ
أَنْ يَبْيَهَا وَبَيْنَهَا آمِدًا يَعِيشُ دُونَ
يُحَذِّرُ كُمْ أَنَّ اللَّهَ تَفْسِيَةٌ وَاللَّهُ كَوْفُونَ
بِالْعَجَابِ ⑦١٢

Ruku 4

32. Gamba nti: Bwe muba nga mwagala Allah, kale mungoberere: Allah aija kubaagala era abasonyiwe ebibi byammwe. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

قُلْ إِنَّ كُثُرَمْ تُحِبُّونَ أَنَّهُ فَاتَّيْعُونِي
يُحِبِّينَكُمْ أَنَّهُ وَيَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبُكُمْ وَ
اللَّهُ عَفْوٌ رَّحِيمٌ ③

33. Gamba nti: Mugondere Allah ne Mutume. Naye bwe baneekyuusa, kale *bamanye nti* ddala Allah tayagala batakkiriza.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلُّوْا
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكُفَّارِ ④

34. Mazima Allah yalonda Adamu ne Nūhu n'abomu maka ga Ibrāhīmu n'abomu maka ga 'Imrāni ku bantu bona.

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ
إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عُمَرَ عَلَى الْعَلَمِينَ ⑤

35. Abo ly'ezadde ery'enda ya nnakalaama. Era Allah ye Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

ذُرْيَةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ
سَوْيِئُ عَلِيهِمْ ⑥

36. *Mujjukire* nga muka 'Imrāni bwe yagamba nti: Mukama wange, nze neeyamyey gy'oli kw'ekyo ekiri mu lubuto lwange kibeere ekiweereddwayo gy'oli. Kale kkiriza ekiva gyendi. Mazima Ggwe Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عُمَرَ زَوْجِ رَبِّنِيَّةَ زَوْجِ
لَكَ مَا فِي بَطْنِيِّيْ مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلَ مِنِيْ
إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑦

37. Awo bwe yamuzaala n'agamba nti: Mukama wange, mmuzadde *naye* wa buwala, so Allah y'eyali asinga okumanya gwe yazaala. Era ow'obulenzi gwe *yali alowooza* tafaanana na wa buwala gwe yazaala. *Omukyala n'agamba nti*: Era nze mmutuumye erinnya Maryamu era nze mmewogomya gy'oli n'ezadde lye okuva eri Sitaani agobaganyizibwa.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّنِيَّةَ وَضَعَتْهَا
أَنْتِيْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَ
لَيْسَ الدُّكَرُ كَالْأَنْثَى وَلَيْسَ سَمِيقَهَا
مَرْءَةٌ وَرَأَيْتَ أُعِيَّدُ هَذِهِ بِكَ وَذُرْيَتْهَا
مِنَ الشَّيْطَنِ الرَّجِيبِ ⑧

38. Kale Mukama we n'amukkiriza okukkiriza okulungi era n'amulera okulera okulungi, n'afuula Zakariyya omulabirizi we. Zakariyya buli lwe yayingiranga gy'ali mu kisenge, yasanganga w'ali ebigabulwa. N'agamba nti: Owange Maryamu, bino obijja wa? N'agamba nti: Bino biva eri Allah. Mazima Allah agabula oyo gw'aba ayagadde awatali kubalirira.

فَتَنَقَّبَلَهَا رَبِّهَا يَقْبُولُ حَسَنِيْ وَأَبْتَهَنِها
تَبَانِيَا حَسَنَتَا وَكَفَلَهَا زَكَرِيَاً الْمُوْحَرَابِ كُلَّمَا
دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَاً الْمُوْحَرَابِ وَجَدَ
عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرِيْمُ أَنِّي لَكَ
هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حَسَابٍ ⑨

39. Awo ne Zakariyya n'asaba Mukama we n'agamba nti: Mukama wange, mpa ezzadde eddongoofu okuva gy'oli; mazima Ggwe Muwulizi w'okusaba.

هُنَّا لَكَ دَعَاءً زَكَرِيَاً زَكَرَهُ قَالَ رَبِّهِ هَبْ
لِي مِنْ لَكَ ذُرْيَةً ذُرْيَةً طَيْبَةً جَاءَكَ
سَوْيِئُ الدُّعَاءَ ⑩

40. Kale ba malayika baamukoowoola ng'ayimiridde asaala mu kisenge nti:

فَتَادَ شَهَدَ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَارِئٌ مُّصَلِّيٌّ

Mazima Allah akuwa amawulire ag'essanyu *ag'okuzaala* Yahya, ow'okutuukiriza ekigambo ekivudde eri Allah era ow'ekitiibwa, omwekuumi era Nabbi ali mu batuukirivu.

فِي الْوُحْدَةِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكُمْ بِيَحْيَىٰ
مُصَدِّقًا بِكَلِمَتَهُ مِنَ النَّوْءَ سَيِّدًا وَ
حَصْنُواً وَتَبَيَّنَ الظَّالِمِينَ ①

41. N'agamba nti: Mukama wange, nnaafuna ntya omwana nga mmaze okutuukibwako obukadde ate nga ne mukyala wange mugumba? *Malayika* n'agamba nti: Bw'atyo Allah akola nga bw'aba ayagadde.

قَالَ رَبِّيْتَ أَنِّيْ كَوْنُ لِيْ غَلْمَمْ وَقَدْ بَلَغْنِي
الْكَبِيرُ وَأَمْرَأَتِيْ عَاقِرَّةً، قَالَ كَذَلِكَ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ②

42. N'agamba nti: Mukama wange, nteekerawo akabonero. N'agamba nti: Akabonero ko, tojja kwogera na bantu okumala ennaku ssatu, okuggyako *okukoza* obubonero. Era tendereza nnyo Mukama wo era omugulumize enkyo n'eggulo.

قَالَ رَبِّيْتَ أَجْعَلْتَنِيْ إِيْةً، قَالَ أَيْنِكَ أَلَا
تُحَكِّلَمَ النَّاسُ ثَلَثَةَ أَيَّامًا لِلَّادِرْمَزَاءِ وَ
أَذْكُرْدَبِكَ كَثِيرًا وَسَيِّئُمْ بِالْعَشِيقَيِّ وَ
أَعْلَمَ الْأَبَكَارِ ③

Ruku 5

43. Era *mujjukire* nga ba malayika bwe baagamba nti: Owange Maryamu, mazima Allah yakulonda n'akutukuza era n'akulondoba mu bakazi b'omulembe gwo.

وَرَأَذْقَالَتِ الْكَلِيْكَةُ يَمْرِيْمَلَقَ اللَّهَ
اضطَفَكَ وَطَهَرَكَ وَاضطَفَكَ عَلَى
نِسَاءِ الْعَلَمِيْنَ ④

44. Owange Maryamu, gondera Mukama wo era ovuuname era osinze Allah awamu n'abo abasinza.

يَمْرِيْمُ اقْتَرَنَيْ لِرَبِّكَ وَاسْجُدُيْ وَازْكُرْيَ
مَمَ الْرَّاكِوْيِنَ ⑤

45. Ebyo by'ebimu ku mawulire amekusifu ge tukubikkulidde. Era Ggwe tewali nabo bwe baali nga bakasuka obusaale bwabwe *okweraguza bamanye* ani mu bo anaalabirira Maryamu, era tewali nabo nga bakaayana.

ذَلِكَ مِنْ آثَابِ الْعَيْنِ نُؤْجِيْهُ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ رَأْيُكُونَ أَقْلَامَهُمْ
أَيْهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ
رَأْيُخَتْصِمُونَ ⑥

46. Awo ba malayika bwe baagamba nti: Owange Maryamu, mazima Allah akuwa amawulire ag'essannu ag'ekigambo ekiva gy'ali eky'omwana erinnya lye Masihi, 'Isa, mutabani wa Maryamu, ow'ekitiibwa ku nsi ne ku nkomerero, era aliba mw'abo ab'oku lusegere *Iwa Allah*.

إِذْ قَالَتِ الْكَلِيْكَةُ يَمْرِيْمَ لِرَبِّهِ أَنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكُمْ بِكَلِمَةِ مُنْهَىً وَاسْمُهُ الْمَسِيْحُ
عِنْسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيْهَا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقْرَبِيْنَ ⑦

47. Era alyogera n'abantu mu buto ne mu kusajakula, era aliba mw'abo abatuukirivu.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْرَةِ كَهْلًا وَمِنَ
الظَّالِمِيْنَ ⑧

48. *Maryamu* n'agamba nti: Mukama wange, ndifuna ntya omwaana nga sikooneddawko musajja yenna? *Malayika* n'agamba nti: Allah bw'atyo, atonda nga bw'aba ayagadde. Era bw'asalawo ekintu,

فَالْكَثَرَتِ أَنِّيْ كَوْنُ لِيْ وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي
بَشَرٌ، قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ إِذَا أَقْضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ

kale agamba kigambe nti: Ba! kale ne kiba.*

49. Era alimuyigiriza Ekitabo n'ebyo'amagezi
ne Taureti n'Enjiri;

50. Era aliba Mutume eri abaana ba Isirairi,
alibagamba nti: Ddala nzize gyemuli
n'akabonero akava eri Mukama wammwe,
ddala nzija kubabumbira mu budongo
ekifaanana n'enkola y'ennyonyi, kale
nkifuwemwu omukka; olwo kifuuke ekibuuka
olw'okulagira kwa Allah. Era nzija kuwonya
abatalaba n'abagenge era nzuukize abafu
olw'okulagira kwa Allah. Era nzija
kubategeeza bye muba mulya ne bye muba
mutereka mu mayu gammwe. Mazima
mw'ebyo mulimu obubonero gye muli, bwe
muba nga muli bakkiriza.

51. Era *nze* mukakasa w'ebyo
ebyankulembra mu Taurēti, era nzija
kubakkiriza ebimu kw'ebyo bye
mwaziyizibwa; era nzize gye muli
n'okulabula okuva eri Mukama wammwe;
kale mutye Allah nange mumpulire.

52. Mazima Allah ye Mukama wange era
ye Mukama wammwe; kale gwe muba
musinza yekka: Lino ly'ekkubo eggolokofu.

53. Awo 'Isa bwe yategeera obutakkiriza
bwabwe, n'agamba nti: B'ani abanannya-
mba mu kkubo lya Allah? Abayigirizwa
nebagamba nti: Ffe bayambi ba Allah.
Tukkirizza Allah era kakasa nti ddala tuli
bajeemulukufu.

54. Mukama waffe, tukkirizza ebyo bye
wassa era tugoberedde Omutume. Kale
tuwandiike mw'abo abawa obujulizi.

55. Era *abalabe be* beekoba, ne Allah ne-
yekoba; naye Allah y'asinga abeekobi bona.

Ruku 6

56. *Mujjukire* nga Allah bwe yagamba nti:
Owange 'Isa, mazima nze w'okukufisa era
nkugulumize gyendi era nkunaazeeko *enziro*
eva eri abo abatakkiriza era nzija kussa
abakugoberera waggulu w'abo abatakkiriza,

3:48: *Ebigambo 'Ba! kale ne kiba'* tebitegeeza nti ekiragiddwa kibeerawo mbagirawo. Enkola ya
Allah eri nti bw'alagira nti Ba! olwo ekintu ne kitandika okuba nga Ye bw'akyagala.

كُنْ فَيَكُونُ⑥

وَيَعْلَمُهُ الْكِتَبُ وَالْحُكْمَةُ وَالثَّوْزَةُ
وَالدَّجَيْلَ⑦

وَرَسُوْلًا لِّبَنِي اسْرَائِيلَ هَذِهِ قَدْ
جَئْشَكُمْ بِأَيْمَةٍ قَنْ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ أَخْلَقْتُمْ
لَكُمْ مِّنَ الظِّئَانِ حَمَيْكَةً الطَّيْرَفَانْفَخْتُمْ
فِيهِوْ فَيَكُونُ طَيْرًا يَأْذِنُ اللَّهُ وَأَبْرَىءُ
الْحُكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأَخْيَ الْمُؤْمِنِ يَأْذِنُ
اللَّهُ وَأَنْتُمْ كُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا
تَدْخِلُونَ وَفِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَا يَكِيدُ لَكُمْ لَكَنْ حَتَّمْ مُؤْمِنِينَ⑧

وَمُصْدَقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الثَّوْزَةَ
وَلَا جُلَّ لَكُمْ بَعْضَ الْذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ
وَجَئْشَكُمْ بِأَيْمَةٍ قَنْ رَبِّكُمْ هَذَا شَاقُوا
اللَّهُ وَأَطْبَعُونِ⑨

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ فَاغْبُرُوهُ هَذَا
هُذَا صَرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ⑩

فَلَمَّا آتَحَسَ عَيْنِي وَنَهَمُ الْكُفَّارُ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ، قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
تَخْنُ أَنْصَارًا إِلَلَهِ، أَمْنَا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ⑪

رَبَّنَا أَمَّا مَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاعْتَبَرْنَا مَعَ الشَّهِيدِينَ⑫

وَمَكْرُدًا وَمَكْرَأً اللَّهُ، وَاللَّهُ خَيْرٌ
لِّمَا يَعْرِيَنَّ⑬

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى إِلَيْيَ مُتَوَفِّيَكَ وَ
رَأَفَحْكَ رَأْيَ وَمُطَهِّرَكَ وَمِنَ الْجَنِينَ
كَفَرُوا وَجَاءُ الْأَذْيَانَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ

الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَيْهِمُ الْقِيمَةُ شَهَادَتُهُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَإِنَّكُمْ بَيْتَنَا فَإِنَّمَا كُنْتُمْ
مَوْهِبَةً لَنَا فَلَا يَنْكِحُونَ^{٥٧}

57. Naye abo abeerema ndibabonereza ekibonerezo ekikakali mu nsi ne ku nkomerero, era tebalifuna bayambi.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعْذِبْهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نِصْرٍ^{٥٨}

58. Naye abo abakkiriza nebakola ebikolwa ebirungi, kale alibasasula empeera yaabwe mu bujjuvu. Era Allah tayagala boononyi

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
فَيُوَفَّىٰهُمْ أُجُورُهُمْ وَمَا لِلَّهِ لَا يُحِبِّ
الظَّلَمَيْنِ^{٥٩}

59. Ebyo bye tukusomera by'ebimu ku bubonero n'okujukiza okw'amagezi.

ذَلِكَ تَشْهُدُ عَلَيْكَ مِنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَذْعَرِ
الْمَحْيَيْمِ^{٦٠}

60. Mazima embeera ya 'Isa eri Allah efaananira ddala n'eya Adamu. Yamutonda mu itaka, n'oluvannyuma n'amugamba nti: Ba! kale n'aba.

إِنَّمَّا مَثَلُ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ادَمَ
خَلْقَةٌ مِنْ تُرَابٍ شَمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ^{٦١}

61. Gano ge mazima agavudde eri Mukama wo, kale tobeera mw'abo ababuusabuusa.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ قَنْ
الْمُهْتَرِئِينَ^{٦٢}

62. Kale oyo aliquawakanya ku ye nga omaze okutuukibwako okumanya, kale gamba nti: Mujje, tuyite abaana baffe n'abaana bamwe, n'abakyala baffe ne bakyala bamwe, n'abantu baffe n'abantu bamwe; n'oluvannyuma tusabe n'obumalirivu; kale tusse ekikolimo kya Allah kw'abo abalimba.

فَمَنْ حَاجَكَ فِي يَوْمٍ بَغْدَمًا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا إِذْنُنِي سَأَنْتَوْ
أَبْنَاءَكُمْ وَرَسَّاَتْنَاكُمْ وَأَنْفَسَنَا
أَنْفُسَكُمْ شُمَّنَّبَتِيلْ فَنَجَعَلْ لَعْنَتَ
اللَّهِ عَلَى الْكُفَّارِينَ^{٦٣}

63. Mazima kuno kwe kunnyonnyola okw'amazima. Era tewali musinzibwa mulala okuggyako Allah. Era ddala Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصْمُ الْحَقُّ وَمَا مَنَعَ
رَبِّ الْأَمْلَأَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الْكَيْمُ^{٦٤}

64. Naye bwe beekyuusanga, kale ddala Allah abatabuzitabuzi abamanyi bulungi.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ
بِالْمُفْسِدِينَ^{٦٥}

Ruku 7

65. Gamba nti: Abange abantu b'Ekitabo, mujje eri ekigambo eky'enkamunkamu wakati waffe namwe: Nti tuleme kusinza yenna okuggyako Allah, era tuleme kumwenkanya ne kyonna, era abamu mu ffe baleme kufuula balala bakatonda ebbali wa Allah.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ حِلْمَةٍ
سَوَاءٌ بَيْتَنَا وَبَيْتَكُمْ أَكُمْ تَشَاهِدَ لَأَنَّ
اللَّهَ وَلَا تُشَرِّكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ
بِحَصْنَتِنَا بَعْضًا أَذْبَابًا قَنْ دُونَ الْمُلْكِ^{٦٦}

فَإِنْ تَوْلُوا فَقْرُونُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿٦﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمْ تُحَاجِعُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزَلْتُ التَّوْرَةَ وَالْأُنْجِيلَ لَا
مِنْ بَعْدِهِ وَآفَلَتْ حَقِيقَتُهُنَّ ﴿٧﴾

هَانَتْ هُولَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيهِمَا كُمْ
بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ مُعَاجِجُونَ فِيهِمَا لَيْسَ
لِكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَآتَنَاكُمْ
تَعْلِمُونَ ﴿٨﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا
نَصَارَائِيًّا وَلَكِنَ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا
مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩﴾

إِنَّ أَذْلَى النَّاسِ بِإِيمَانِهِمْ لَكُلُّ ذِيْنَ
الْتَّبَعُونَ وَهُدًى النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آتُوا
وَآتَتْهُ قِرْبَاتٍ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ قَنَ آهِلَ الْكِتَبِ لَوْ
يُضْلُلُوكُمْ وَمَا يُضْلُلُونَ لَا لَا آنفَسَهُمْ
مَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمَ تَعْفُرُونَ بِأَيْمَنِ
النَّبِيِّ وَأَنْتُمْ تَشَدُّدُونَ ﴿١٢﴾

يَا هَذَا الْكِتَبِ لَمَ تَلِسُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَكَتُمْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلِمُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ قَنَ آهِلَ الْكِتَبِ
أَمْتُوا بِاللَّذِي أَنْزَلَ عَلَى الَّذِينَ آتُوهُ
وَجْهَ النَّهَايَةِ الْفُرُّوْأَخْرَةَ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٤﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا لَا لِمَنْ تَبِعَ دِينَ حُكْمِ
قُلْ رَأَيَ الْهُدَى هُدَى النَّبِيِّ أَنْ يُؤْتَى

Ruku 8

73. Era ekibiina ekimu mu bantu b'E kitabo kyagamba nti: Mukkirize ebyo ebyassibwa kw'abo abakkiriza mu matandikwa g'emisana, ate mugaane ku nkomerero yaago; osanga balikomawo;

74. Era temukkirizanga yenna okuggyako oyo agoberera eddiini yammwe. *Owange ggwe Nabbi*, gamba nti: Mazima obulung amu

*obutuufu bwe bulung'amu obwa Allah Oyo akola nga bw'aba asimye. Ekyalibadde ekituufu, mmwe kukkaniza nti n'abalala nabo basaanye okuweebwa enjigiriza okufaanana nga mmwe bwe mwaweebwa olubereberye. Bwe kitaba bwe kityo, olwo munanye nti baba bajja kuba batuufu okukaayana nammwe mu maaso ga Mukama wammwe nti bo tebaaweebwa njigiriza. Gamba nti: Emikisa gyonna giri mu mukono gwa Allah, aqigabira oyo gw'aba asimye. Era Allah ye Lugaba, Omumanyi wa buli kimu.**

75. Alondera okusaasira kwe oyo gw'aba asimye. Era Allah ye Nannyini mikisa emisukkirimu.

76. Era mu bantu b'Ekitabo, mulimu oyo gw'oteresa emitwalo n'agikuddiza. Ate era mu bo mulimu n'oyo gw'oteresa lupiyya emu n'atagikuddiza, okuggyako nga oluddewo nga omwesimbyeko. Ekyo Iwa kubanga bagamba nti: Tetunenyezebwa kw'abo abatali bayigirize; era boogera ne ku Allah eby'obulimba nga bamanyi.

77. Ddala oyo atuukiriza endagaano ye era neyeekuma, kale ddala Allah ayagala nnyo abeekumi.

78. Mazima abo abawaanyisa endagaano ya Allah n'ebirayiro byabwe mu muwendo omutono tebaliba na mugabo gwonna ku nkomerero, ne Allah talyogera nabo wadde talitunula gye bali ku lunaku lw'okuzuukira, era talibatukuza; era balifuna ekibonerezekirumya ennyo.

79. Era ddala mu bo mulimu abamu abanyoola ennimi zaabwe nga basoma Ekitabo, mmwe mulyooke mubibale nti bigambo bya mu Kitabo, so nga byo si bya mu Kitabo. Era nebagamba nti: Ebayo byava eri Allah, so nga tebyava eri Allah; era boogera ku Allah eby'obulimba nga bamanyi.

3:74: *Kino kiraga nti Abayudaaya tebaalina kibaaayanya na Nabbi Omukukuvu (s.a.w) kubanga bye yaveebwa by'ali tebiri ng'ebyo hye haaweebwa. Abasiraamu baba butaweebwa njigiriza okuva eri Allah, baalikauyanje nti Allah yeeukubira eri bantu ba Kitabo. N'olwekyo, Abayudaaya okwekwasa obutafaanagana bw'enjigiriza zombi, si kituufu.*

أَحَدٌ عَظِيلٌ مَا أُوتِيَتْهُ أَوْ يُعَاجِلُ كُمْ
عِنْدَ رَبِّكُمْ، قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ مِيَّزَ اللَّهُ
بِيُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَإِنَّ اللَّهَ وَارِسَ عَلَيْهِمْ

يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ⑥
وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ لَمْ تَأْمَنْهُ بِقُنْطَادٍ
يُؤَذَّهُ لَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ تَأْمَنْهُ
يُؤَذَّهُ لَيْكَ يُؤَذَّهُ لَيْكَ لَا مَاءِ مَتَ
عَلَيْهِ قَائِمًا دُلْكَ بِأَنْهُمْ قَاتُوا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُّتِينَ سَيِّئَ وَ
يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذَبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ⑦

يَلِ مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَآتَى مَا فَوَّتَ اللَّهُ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ⑧

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ
أَيْمَانَهُمْ ثُمَّنَا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَا
خَلَقَنَا لَهُمْ فِي الْأُخْرَةِ وَلَا يَحْكِمُنَا
اللَّهُ وَلَا يَسْتَظِرُنَا لَيْسَ مِنْ مَا قَيَّمْتَ
وَلَا يَرِيكُنَّهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ⑨
وَرَآنَ مِنْهُمْ لَفْرِيَقًا يَلُونَ الْسِّتَّةِ
يَا لِكِتَبٍ لِتَخْسِبُوهُ مِنَ الْكِتَبِ وَ
مَا هُوَ مِنَ الْعِكْبَرِ وَيَقُولُونَ هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اُنْتُمْ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذَبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ⑩

80. Tekibangawo eri omuntu yenna Allah okumuwa Ekitabo n'eb Yamagezi n'obwa Nabbi, oluvannyuma ate n'agamba abantu nti: Mubeere basinza bange mu kifo kya Allah; wabula *abagamba nti*: Mubeere baweeresa ba Allah abeesimbu gy'ali kubanga mmwe muyigiriza Ekitabo era kubanga mmwe mukisoma.

81. Era tayinza kubalagira nti: Mutwale ba malayika ne ba Nabbi nti be bakatonda. Abaffe, ayinza okubalagira obutakkiriza ng'ate mumaze okuba abajeemulukufu?

Ruku 9

82. Era *Mujjukire* nga Allah bwe yatwaala endagaano ne ba Nabbi *ku lw'abantu bona* nti buli Iwe nnaabawanga Ekitabo n'eb Yamagezi, oluvannyuma munajjirwanga Omutume ow'okukakasa ebyo bye muli nabyo, *kale* muteekwa okumukkiriza era muteekwa okumuyamba. N'agamba nti: Mukkirizza era munaakwata endagaano yange ku kyo? Baddamu nti: Tukkirizza. N'agamba nti: Kale mubeere bajulizi, nange ndi wamu nammwe mu bajulizi.

83. Kale oyo alyekyuusa oluvannyuma *lw'ekyo*, kale abo be bajeemu.

84. Abaffe, bo eddiini etali ya Allah gye baagala, so nga bona abali mu ggulu ne mu nsi Ye gwe bajeemulukukira mu kweyagalira ne mu buteyagalira era gy'ali gye balizzibwa?

85. Gamba nti: Tukkiriza Allah n'ebyo ebyassibwa ku ffe n'eb yassibwa ku Ibrāhīmu ne Isimāili ne Isihāka ne Ya'qūbu n'abazzukulu, n'ebyo ebyaweebwa Mūsa ne 'Isā ne ba Nabbi nga biva eri Mukama waabwe. Ffe tetusosola yenna wakati mu bo, era twewaddeyo gy'ali.

86. Era oyo anoonya eddiini endala etali ya Busiraamu, terimukkirizibwako; era oyo ne ku nkomerero aliba mw'abo abalifaafaaganirwa.

مَا كَانَ رَبُّكَرَأْنَ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ
الْعَجِيزُ وَالْحَكْمُ وَالثِّبَوَةُ ثُمَّ يَقُولُ
لِلنَّاسِ كُوئُنُوا عَبَادًا لِّي وَمِنْ دُونِ الْمُوْلَى
وَلَعَنْهُنْ كُوئُنُوا رَبَّانِينَ يَمَّا كَعْنَتْهُ
شَعِيلَمُونَ الْعَجِيزُ وَيَمَّا كَعْنَتْهُ
تَذَرُّسُونَ ﴿٦﴾
وَلَا يَأْمُرَ كُمَّا أَنْ تَتَخَذُوا الْمَلِئَةَ
وَالنَّبِيَّنَ أَذْهَابًا مَّا يَأْمُرُ كُمَّا يَلْهُفُ
بَعْدَ رَأْسَكُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿٧﴾

وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِثْنَاقَ النَّبِيِّنَ
لَمَّا أَتَيْتُكُمْ قِنْ يَكْبُرُ وَ حِكْمَةً
شُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَوِّفٌ لِّمَا
مَعَكُمْ لَتَؤْمِنُ بِهِ وَ لَكُنْصُرُّهُ، قَالَ
إِنَّا قَرَرْتُمْ وَاحْدَةً تُمْعَلُ بِذِلِّكُمْ أَصْرِيَّ
قَالُوا أَقْرَرْنَاكَمْ قَالَ فَاشْهَدُوا وَ انَا
مَعَكُمْ قِنْ الشَّهِيدَيْنَ ﴿٨﴾
فَمَنْ شَوَّلَ بَعْدَ ذَلِكَ قَوْلَيْكَ هُمْ
الْفَسِيْقُونَ ﴿٩﴾

أَغَيَّبْرَدَنِيَا لِلْوَيْبَغُونَ وَ لَكَهَ آشْلَمَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ طَوْعًا وَ
حَرْهَهَا وَ لَكَيْسُوْرَجُونَ ﴿١٠﴾
قُلْ أَمْنَابِا لِلْوَهَ مَا أُنْزَلَ عَلَيْنَا وَ مَا
أُنْزَلَ عَلَى رَاهِزِهِيَّهَ وَ لَاسْمُعِيلَ وَ
إِشْحَقَ وَ يَخْفَوَبَ وَ الْأَشْبَاطَ وَ مَا
أُوْقِيَ مُؤْلِسِي وَ عَيْنِي وَ النَّبِيَّنَ وَ مَنْ
رَّيْهُمْ لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدِهِمْ وَ
نَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١١﴾
وَ مَنْ يَبْتَغِي غَيْرَ الْأَسْلَامَ وَ دِينَنَا فَلَئِنْ
يُقْبَلَ مَنْهُ وَ هُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ
الْخَسِيرِيَّنَ ﴿١٢﴾

87. Kale Allah alung'amyə atya abantu
abeerema oluvannyuma Iw'okukkiriza
kwabwe n'okukakasa nti ddala Mutume
wa mazima era nebatuukwako n'obukakafu
obw'olwaatu? Era Allah talung'amyə bantu
bakozi ba bibi.

كَيْفَ يَهُمْ يَرَوْا إِنْ كَفَرُوا بِآخِرَةٍ
لَا يَعْمَلُونَ شَهْدًا أَنَّ الرَّسُولَ
حَقٌّ وَّ جَاءَهُمُ الْبَيِّنُاتُ وَاللَّهُ لَا
يَهُدُى النَّقْوَمَ الظَّلِيمِينَ ⑫

88. Abo nno empeera yaabwe eri nti ddala
be balibaako ekitolimo kya Allah n'ekya ba
malayika n'ekyabantu bonna.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةً
اللَّهُوَالْمَلِكُوَّةُ وَالثَّارِسُ أَجْمَعِينَ ⑬

89. Omwo mwe balibeera. Tebalikendeereze-
bwa ku kibonerezo wadde tebaliveebwa
kaagaanya;

خَلِدُوهُنَّ فِيهَا كَمَا يَحْفَظُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ⑯

90. Okuggyako abo abalibonerera
oluvannyuma Iw'ebyo era ne batereerera
ddala. Kale ddala Allah ye Musonyiyi
enryo, Ow'ekisa ekingi.

إِلَّا الَّذِينَ تَكَبُّرُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ
أَصْلَحُوا سَادَةً فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑭

91. Mazima abo abeerema oluvannyuma
Iw'okukkiriza kwabwe nate nebeeyongera
mu kwerema, okwenenya kwabwe
tekulikkirizibwa era abo be babuze.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآخِرَةٍ إِنَّهُمْ
شَمَّارِدٌ أَذَّاكُفَّرُ أَنِّي تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ⑮

92. Mazima abo abatakkiriza era ne bafa
nga beeremye, kale yenna mu bo ne
bw'alyenumula ne zaabu ejjuza ensi yonna,
tekirimuggyibwako. Abo be balina
ekibonerezo ekirumya era tebaliba na
bayambi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُؤْتُوا هُمْ كُفَّارٌ
فَلَئِنْ يَقْبَلَ مِنْ أَحَدٍ هُمْ قُلُّ الْأَذْنِ
ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ
عِذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نُصْرَىٰ ⑯

Ruku 10

Juzu 4

93. Temuyinza kufuna butuukirivu okutuusa
lwe mulitoola kw'ebyo bye mwagala. Era
kyonna kye mutoola, mazima Allah akimanya.

لَكُنْ تَنَالُوا الْبَرَّ حَتَّىٰ تُنْفَقُوا
مَمَّا تُحِبُّونَ هُوَ مَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ

فَإِنَّ اللَّهَ يُهِ عَلَيْهِمْ ⑯

94. Eby'okulya byonna byali bikkirizibwa
eri abaana ba Isirairi, okuggyako ebyo Isirairi
bye yeziza ku lulwe olubereberye nga Taurēti
tennassibwa. Gamba nti: Kale muleete Taurēti
mugisome, obanga muli ba mazima.

كُلُّ الطَّعَامٍ كَانَ جَلَّ رَبِّنِي
إِشْرَاعَ إِيلَاهٍ لَا مَا حَرَّمَ إِشْرَاعَ إِيلَاهٍ
عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنْزَلَ
الْقُوَّاتُهُ ، قُلْ قَاتُوا بِالْوَرْسَةِ
فَأَتْلُوْهَا إِنْ كُنْتُمْ ضَرِقِينَ ⑯

95. Kale oyo akonjera Allah eby'obulimba
oluvannyuma Iw'ekyo, kale abo be boononyi.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ الْكَذَبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّلِيمُونَ ⑯

96. Gamba nti: Allah ayogedde mazima. Kale mugoberere eddiini ya Ibrāhīmu omwesimbu era teyali mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوهَا مِلَّةً
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ⑯

97. Mazima Ennyumba eyasookera ddala okuteekbwawo ku Iw'abantu okusinzizaamu y'eye Bakka*, ey'emikisa n'obulung'amu olw'abantu bona.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وَضَعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِسْكَةً مُبَرَّأً وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ⑰

98. Erimu obubonero obw'olwaatu; ky'ekifo kya Ibrāhīmu, era buli agiyingiramu aba mirembe. Era okukola Hijja eri Ennyumba ya Allah ku Iwa Allah kwalaalikibwa ku bantu abo abasobola ekkubo erituuka gy'eri. Naye oyo agaana, amanye nti ddala Allah si mwetaavu eri bitonde.

فِيهِ أَيْتَ بَيْتٍ مَقَامٌ رَابِّهِيمَةَ وَ
مَنْ دَخَلَهُ كَانَ أَوْتَانَ وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ
حِجْرُ الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَيِّنَةً
وَمَنْ حَفَرَ فِيَّنَ اللَّهُ غَنِيٌّ عَنِ
الْعَلَمِينَ ⑯

99. Gamba nti: Abange mmwe abantu b'Ekitabo, Iwaki mugaana obubonero bwa Allah ng'ate Allah Mujulizi kw'ebyo bye mukola?

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمَ تَكْفُرُونَ
بِإِيمَانِ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ عَلَى مَا
تَعْمَلُونَ ⑯

100. Gamba nti: Abange mmwe abantu b'Ekitabo, Iwaki muziyiza abo abakkiriza ku kkubo lya Allah nga mulyagaliza libeere kkyamu, so nga mmwe bajulizi ku lyo? Naye Allah si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمَ تَصُدُّونَ عَنِ
سَيِّئِ الْأَيْمَانِ مَنْ أَمَنَ تَبَغَّوْنَهَا
عَوْجَاجًا وَآثَمُ شَهَادَاءِ وَمَا اللَّهُ
يَعْلَمُ فِي عَمَّا تَعْمَلُونَ ⑯

101. Abange mmwe abakkiriza, bwe munaagondera ekibiina kyonna mw'abo abaaweebwa Ekitabo, bajja kubazaarayo mu butakkiriza oluvannyuma Iw'okukkiriza kwammwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تُطِيعُوا
فَرِيقًا مِنَ الْذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ
يَرِدُونَ حُكْمَ بَعْدَ رَبِّيْمَ حُكْمَ كُفَّارِينَ ⑯

102. Ye muyinza mutya okwerema ng'ate musomerwa Aya za Allah ate nga ne Mutume we ali mu mmwe? Naye oyo anywerera ku Allah, ddala aba amaze okulung'amizibwa eri ekkubo eggolokofu.

وَكَيْفَ تَكُفِّرُونَ وَآثَمُتُمْ تُشَلِّ
عَلَيْهِ حُكْمَ أَيْتَ اللَّهُ وَفِيهِكُمْ رَسُولُهُ وَ
مَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَيْهِ
صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ⑯

103. Abange mmwe abakkiriza, mutye Allah mu kutiibwa kwe okw'amazima era temufanga wabula nga muli abeewaddeyo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقًّا
تُفْتَهِ وَلَا تَمُؤْتَنَ إِلَّا وَآثَمُتُمْ
مُشْلِمُونَ ⑯

104. Era mwenna munywerekere ku muwuwa gwa Allah, era temwawukanayawukananga;

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا

era mujjukire enneema ya Allah eri ku mmwe awo bwe mwali abalabe n'abalabe, kale n'aleeta okwagalana mu mitima gyammwe, olw'ekisa kye nemufuuka ab'oluganda. Era mwali na ku ndebolebo y'olunnya lw'omuliro, naye n'alubawonya. Bw'atyo nno Allah bw'aboleka akaati okulabula kwe, mulyooke mulung'ame.

تَفَرَّقُوا وَإِذْ كُرُونَعْمَتِ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَالْفَبَيْنَ قُلُوبُكُمْ
فَاصْبَحَتْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكَنْتُمْ
عَلَ شَفَاعَ حُفْرَةٍ ثُنَّ النَّارِ فَأَنْقَذَ كُمْ
مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَيْمَنَهُ
لَعْلَكُمْ تَهَدُونَ ^{١٤٦}

105. Era wasaana wabeerewo ekibiina mu mmwe ekikoowoolera eri okukola obulungi, nga bakubiriza ebituufu nebaziyya n'ebitasaana. Era abo be b'okuganyulwa.

وَلَتَكُنْ قِنْكُمْ أَمَّةٌ يَدْعُونَ لِلْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ، وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ^{١٤٧}

106. Era temubeeranga ng'abo abaayawukanayawukana nebatabukatabuka oluva-nnyuma nga bamaze okutuukibwako obukakafu obw'olwaatu. Era abo be balifuna ekibonerezo ekisuffu,

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَ
اخْتَلَقُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الْبَيِّنَاتُ، وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ^{١٤٨}

107. Olunaku obwenyi obumu lwe buliba obweru, n'obwenyi *obulala* ne buba buddugavu. Kale abo obwenyi bwabwe obuliba obuddugavu, *baligambibwa nti*: Abaffe, mmwe mwerema oluvannyuma lw'okukkiriza kwammwe? Kale muloze ku kibonerezo olw'ebyo bye mwali mutakkiriza.

يَوْمَ تَبَيَّضُ صُورَهُ وَتَسْوَدُ وَجْهَهُ
فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَتْ وَجْهُهُمْ
أَكَفَرْتُهُمْ بَعْدَ إِيمَانَهُمْ قَذْفُوا
الْعَدَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ^{١٤٩}

108. Naye abo abalyeruka obwenyi bwabwe, kale be baliba mu kusaasira kwa Allah; bo omwo mwe balibeera.

وَآمَّا الَّذِينَ ابْيَضُوا وَجْهَهُمْ فَيَنِ
رَحْمَةً أَنْتُو، هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ^{١٥٠}

109. Obwo bwe bubonero bwa Allah bwe tukusomera mu mazima. Era Allah tayagala kulyazaamaanya bitonde *bye*.

تَلْكَ أَيُّتُمُ اللَّهُ تَشْتُرُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا أَنَّ اللَّهَ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَلَوَيْنَ ^{١٥١}

110. Era ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bya Allah, era eri Allah ensonga zonna gye zizzibwa.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، وَإِنَّ
اللَّهَ لَتَرْجِعُ الْأُمُورُ ^{١٥٢}

Ruku 12

111. Muli ekibiina ekisinga byonna obulungi ekyaggyibwayo ku lw'abantu bona; mukubirizenga ebirungi era muziyizenga ebitasaana era mukkirize Allah. Era singa abantu b'Ekitabo bakkiriza, kye kyaalisinze obulungi gye bali. Mu bo mulimu abakkiriza, naye abasinga obungi mu bo bajeemu.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَاونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَكُمْ خَيْرًا لَهُمْ ، وَمِنْهُمْ
الْمُؤْمِنُونَ وَآكَلُوكُمُ الْفَسِقُونَ ^{١٥٣}

112. Tebayinza kubakola kabi, okuggyako okubalumyamu akatono. Ate ne bwe

لَئِنْ يَصْرُدُكُمْ لَا آذَى ، وَإِنْ

balirwana nammwe, balibalaga enkoona. N'oluvannyuma tebaliyambibwa.

يُقَاتِلُونَ حَمِيًّا لَوْ كُحْمًا لَدَيْأَرَشَشَّةَ لَا
يُنَصَّرُونَ ﴿١٧﴾

113. Balikubwako obunyoomoofu buli wonna webalisangibwa, okuggyako nga bafunye okukuumibwa okuva eri Allah oba okukuumibwa okuva eri abantu. Era beereetera obusungu obuva eri Allah nebakubwako obwavu. Ekyo lwa kubanga bagaananga okulabula kwa Allah era baagezaako n'okutta ba Nabbi awatali nsonga. Ekyo lwa kubanga baajeema era baabuukanga ensalo.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْذَّلِلَةُ أَئِنَّ مَا تُقْفِرُوا
إِلَّا يُحْتَلِلُ قَنَ الْثُلُوْ وَحَبْلٌ مِنَ النَّارِ وَ
بَاءُ وَيَعْسَبُ مِنَ الْثُلُوْ ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ وَذَلِكَ بِمَا تَهْمُمُ كَانُوا
يَكْفُرُونَ يَأْتِيَتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حِقٍّ وَذَلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٨﴾

114. Bonna tebenkanankana. Mu bantu b'Ekitabo mulimu ekibiina ekyesimbu *ku ndagaano*, abasoma Aya za Allah mu biseera by'ekiro era nebavuunama eri Allah.

كَيْسُوا سَوَاءً مَنْ أَهْلَ الْكِتَابُ
قَارِئَةً يَشْلُونَ أَيْتَ اللَّهُ أَنَّهُ أَنْتَ
هُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١٩﴾

115. Bakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomero era bakubiriza ebirungi ne baziyiza n'ebitasaana era bavuganya mu *kukola* ebirungi. Era abo be bali mu batuukirivu.

يُؤْمِنُونَ يَا إِنَّمَا الْيَوْمُ الْآخِرُ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ
أُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

116. Era ekirungi kyonna kye bakola,kale *empeera ya kyo* teribammibwa; era abeekuumi Allah abamanyi bulungi.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُحْفَرُوا وَ
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ الْمُتَقْبِلُونَ ﴿٢١﴾

117. Mazima abo abatakkiriza, eby'obugagga bwabwe wadde abaana baabwe tebiribagasa n'akatono ku Allah. Era abo be bantu b'omu muliro, b'omu gwo mwe balibeera.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ قَنَ اللَّهُ
شَيْعًا وَأُولَئِكَ آصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَلِيدُونَ ﴿٢٢﴾

118. Enfaanana y'ebyo bye basaasaanya mu bulamu bw'ensi buno, eringa kibuyaga alimu obutiti akubye ennimiro y'abantu aberyazaamanya, n'agizikiriza. Naye Allah teyabalyazaamaanya, wabula beeryazaamaanya bokka.

مَثُلُّ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ
الَّذِيَا حَمَّلَنَّ رِيزِهِ فِيهَا صَرَّ
أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوهَا
أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكُتْهُمْ وَمَا ظَلَمُهُمْ
إِنَّ اللَّهَ وَلِكِنَّ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٣﴾

119. Abange mmwe abakkiriza, temufuulanga atali wammwe okuba ow'emmizi; kuba tebalirema kubafiriza. Anti baagala nnyo mubeere mu mitawaana. Ddala obukyayi

يَا إِنَّمَا الَّذِينَ أَمْتُوا لَا تَنْخِذُ ذَيْطَانَهُ
مِنْ دُوْنِكُمْ لَا يَا لَوْ تَكُمْ حَبَّاجًا وَدَوْا
مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَعَثْتَ الْبَغْضَاءَ مِنْ

أَفَوَاهُهُمْ بِهِ وَمَا تُحْفِنُ صُدُورُهُمْ
أَخْبَرُهُ قَدْ يَبْيَأُنَّا لَكُمُ الْآيَتِ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْقِلُونَ^(١٤)

bumaze okweraga *nga buva mu bumwa bwabwe*, naye emitima gyabwe bye gikweese, by'ebisinga obunene. Mazima tubannyonnyodde kaati okulabula, bwe munaaba nga muli bategeevu.

120. Mutegeere, ddala mmwe mubaagala naye bo tebabaa galala. Era mmwe mukkiriza Ekitabo kyonna. Naye bwe basisinkana nammwe, bagamba nti: Tukkiriza. Naye bwe baba bokka, babalumira ngalo olw'essungu *lye balina*. Gamba nti: Mufe n'essungu lyammwe. Mazima Allah amanyi bulungi ebiri mu bifuba.

121. Kale mmwe bwe mutuukibwako ekirungi, kibanakuwaza; naye bwe mutuukibwako ekibi, bakisanyukira. Naye bwe munaagumiikiriza nemwekuuma, enkwe zaabwe tezija kabalumya n'akatono. Mazima bye bakola Allah abyetoolodde.

Ruku 13

122. Era *jjukira* nga bwe wafuluma ku nkya okuva eri ab'ewuwo otegeke abakkiriza mu bifo eby'okulwaniram. Era Allah awulira byonna, amanyi byonna.

123. Era *jjukira* ebibiina ebibiri mu mmwe bwe byamalirira okutiiira, so nga Allah ye Mukumi wa byo byombi. Era abakkiriza beesige Allah yekka.

124. Era ddala Allah y'eyabayamba mu *lutalo lwe Badr* nga muli banafu. Kale mutye Allah mulyooke mwebaze.

125. Awo bwe wagamba abakkiriza nti: Abaffe, tekiibamale singa Mukama wammwe anaabadduukirira ne ba malayika enkumi ssatu abanassibwa?

126. Ddala bwe munaagumiikiriza era nemwekuuma, *abalabe* ne babatuukako mu bwangu bwabwe, Mukama wammwe aija kubadduukirira ne bamalayika enkumi ttaano abalumbisa elyaanyi.

هَاتِئُمُوا لَهُ تُجْهِنَّمُ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلَّهُ وَلَا ذَاقُوكُمْ
قَالُوا أَمَّا نَحْنُ فَلَدَّا أَخْلَوْا عَصْرًا عَلَيْكُمْ
إِنَّا نَاصِلَ مِنَ الْغَيْظِ ، قُلْ مُؤْتَوْا^(١٥)
يُغَيْظُكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ بِمَا يَعْمَلُونَ
الصُّدُورُ^(١٦)

إِنْ تَمْسَكُمْ حَسَنَةً تَسْوُهُ حَمْدُ رَبِّكُمْ
تُصْبِكُمْ سَيِّئَةً يَفْرَحُوا بِهَا ، وَإِنْ
تَضْرِبُوا وَتَعْقُلُوا لَا يَضْرُبُكُمْ
كَيْدُهُمْ شَيْئًا ، إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ^(١٧)
مُحِيطُ^(١٨)

وَإِذْ عَذَّتَ مِنْ أَهْلِكَتْ تُبَوَّئُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَابِدَ لِلْقِتَالِ ، وَأَمَّا
سُوءِمَ عَلَيْهِمْ^(١٩)

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتِنَا مِنْ حُكْمِ آنَّ تَفْشَلَ
وَاللَّهُ وَلِيُهُمْ مَا ، وَعَلَى اللَّهِ
فَلَيَتَوَكَّلَ الْمُؤْمِنُونَ^(٢٠)

وَلَقَدْ تَصَرَّكُمْ اللَّهُ يُبَدِّلُ وَأَنْتُمْ
أَذْلَلُ ، فَانْتَقُوا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ
تَشْكِرُونَ^(٢١)

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُمْدَدَ كُمْ رَبِّكُمْ بِشَفَاعَةِ أَلْفِ مِنْ
الْمَلَائِكَةِ مُنْزَرِينَ^(٢٢)

بَلْ إِنْ تَضْرِبُوا وَتَسْقُوا أَيَّ تُوْكِمْ
مِنْ قَوْرَهُمْ هَذَا يَمْدُدُ كُمْ رَبِّكُمْ
بِخَمْسَةِ أَلْفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُسَوِّمِينَ^(٢٣)

127. Era Allah teyakikola wabula lwa kubawa mawulire ag'essanyu, n'emita gyammwe giryooke gimatire ku lwa go. Era tewali buyambi *walala* okuggyako okuva eri Allah Luwangula, Omugezi ennyo.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرًا لَكُمْ
لِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ
إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

128. *Ekyo yakikola* alyooke akutule ekitundu kw'abo abatakkiriza oba abaswaaze, kale baddeyo nga balemereddwa.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ حَفَرُوا أَوْ
يَكْثِرُهُمْ فَيَنْقِلُبُوا حَانِثِينَ

129. Ggwe ensonga *eno* tekukwatako n'akatono: Oba Allah anaabadiramu oba anababonereza, ddala bo bakozi ba bibi.

لَيْسَ لَكُمْ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يَعْزَّزُهُمْ فِي أَنْهَمِ ظِلْمٍ^{١٣١}
وَيَلْتُومُهُمْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لَمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَ
عَنِ اللَّهِ عَفْوٌ رَّحْيَمٌ

Ruku 14

131. Abange mmwe abakkiriza, temulyanga enkizo *olw'* okuzimbulukusa emmaali yammwe; era mutye Allah mulyooke muganyulwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
الرِّبَآءَ أَصْحَافًا مُضَحَّكَةً وَاتَّقُوا
اللَّهُ لَعْلَكُمْ تُفْلِحُونَ

132. Era mutye omuliro ogwo ogwatege-kerwa abeerema.

وَاتَّقُوا إِلَيْكُمْ أَعْذَاثُ الظَّفَرِينَ
وَآتِيَعُوا اللَّهُ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ

134. Era muvuganye mu kusaba okusonyiyibwa okuva eri Mukama waminwe n'e Janna eyo obugazi bwa yo obubuna eggulu n'ensi, eyategekerwa abatya Allah —

وَسَارِعُوا إِلَى مَفْرَةٍ مِنْ رَّبِّكُمْ وَ
جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَأَنْهَازُ
أَعْذَاثُ الْمُمْتَقِنِينَ

135. Abo abatoolera mu ddembe ne mu buzibu, n'abo abafuga obusungu n'abasonyiya abantu; era Allah ayagala nnyo abakozi b'ebirungi;

الَّذِينَ يُتَفَقَّدُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَاءِ
وَالْكَوْفِيْمَنَ الْغَيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ
النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

136. N'abo ababa nga bakoze ebyambyoone oba nga beryazaamaanyizza, nebjukira *mangu* Allah; kale nebasaba okusonyiyibwa ebibi byabwe — y'ate ani asonyiya ebibi okuggyako Allah? Era nga tebagugubira *ku bibi* bye babadde bakola, nga bamanyi nti bikyaamu.

وَالَّذِينَ لَا فَاعْلَمُوا فَاجْحَشَّ أَذْلَمُوا
أَنْفُسُهُمْ ذَهَرُوا اللَّهُ فَاسْتَعْفَرُوا
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ
إِلَّا اللَّهُ شَوَّلَمْ يُصْرِّفُ أَعْلَى مَا فَعَلُوا
وَهُمْ يَعْلَمُونَ

137. Abo empeera yaabwe, kusonyiyibwa okuva eri Mukama waabwe, n'ensuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo; omwo

أَوْلَئِكَ جَنَّاً أَوْ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَّبِّهِمْ
وَجَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا إِلَّا تَهْرُ

خَلِيلُنَّ فِي هَذِهِ وَرِبِّنَا جَبْرُ الْعَمَوْلِينَ ﴿١﴾
 خَلِيلُنَّ فِي هَذِهِ وَرِبِّنَا جَبْرُ الْعَمَوْلِينَ

قَدْ حَلَّتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سَنَّ، فَسَيَرُوا
 في الأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
 عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

هَذَا بَيْانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمُنِيبَةٌ
 لِلْمُتَّقِينَ

وَلَا تَهْمِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَآتُمُ
 الْأَغْلَقَوْنَ إِنَّ كُلَّتُمُؤْمِنِينَ

إِنَّ يَمْسَسُكُمْ قَذَرٌ فَقَدْ مَسَ الْقَوْمَ
 قَذَرٌ مُشَلَّهٌ، وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُذَادُهَا
 بَيْنَ النَّاسِ، وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الْأَذْيَانَ
 أَمْتُوْا وَيَتَّخِذُ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ، وَاللَّهُ لَا
 يُحِبُّ الظَّلِيمِينَ

وَلِيَمْعَصَ اللَّهُ الْأَذْيَانَ أَمْتُوْا وَيَفْحَقُ
 الْكُفَّارُ

أَهْ حِسْبَتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
 يَعْلَمَ اللَّهُ الْأَذْيَانَ جَاهَدُوا مِنْ حُكْمَهُ
 يَعْلَمُ الصَّابِرِينَ

وَلَقَدْ كُثِّرَتْ تَمَنُّكُ الْمُؤْمِنَاتِ مِنْ قَبْلِ
 أَنْ تَلْقَوْهُ، فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَآتَمُ
 تَنْظُرُونَ

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ، قَدْ حَلَّتْ مِنْ
 قَبْلِهِ الرَّسُولُ، أَفَأَيْنَ مَاتَ أَوْ قُتِلَ
 انْقَلَبَتْهُ مَعَ الْأَغْنَامِ كُمْدَةً وَمَنْ يَنْقَلِبْ
 عَلَى عَقِبَيْهِ فَلَئِنْ يَصْرُّ اللَّهُ شَيْئًا
 سَيَجْزِي اللَّهُ الشَّجَرِينَ

وَمَا كَانَ لِتَفْسِيْسِ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا يَأْذِنُ
 اللَّهُ كَيْفَيْا مُؤَجَّلًا، وَمَنْ يَرِدْ تَوَابَتْ
 الدُّنْيَا إِذْهَبَهُ وَمَنْهَا، وَمَنْ يَرِدْ تَوَابَتْ
 الْأُخْرَةَ تُؤْتَهُ مَنْهَا، وَسَنَجِزِي
 الشَّجَرِينَ

139. *Kur'āni* eno kwe kunnyonnyola okw'olwatu eri abantu era bwe bulung'amu era kwe kubuulirira eri abatyia Allah.

140. Era temuddirira era temunakuwala, *kuba* mmwe mujja okuba kungulu; bwe munaaba nga muli bakkiriza.

141. *Mumanye nti* bwe mutuukibwako ekisago, kale ddala n'abantu *abalabe* baba batuukibbwako ekisago ekiri ng'ekyo. Era ebiseera ebyo tubyetoolooza bwetoolooza mu bantu, olwo Allah alyooke amanyise abo abakkiriza *abattuufi* era aije mu mmwe abajulizi. Era Allah tayagala bajoozi.

142. Era Allah *akola ebyo*, alyooke atukuze abo abakkiriza era azikirize abeeremye.

143. Abaffe, mulowooza nti muliyingira mu Janna nga Allah tamanyisizza abo abanyiikiu mu mmwe n'okumanyisa abo abagumiikiriza?

144. Era ddala olubereberye mwali mwesunganga okufa *mufuuke Abajulizi* nga temunnakuutuukako; kati *kuukwo* mukulabye, naye mutunula butunuzi.

Ruku 15

145. Era Muhammed si mulala wabula Mubaka. Ddala n'Ababaka abaamukulembra baafa. Abaffe, bw'afa oba bw'attibwa, munaakyuukira ku bisinziiro byammwe? Naye oyo alikuukira ku bisinziiro bye, talirumya Allah n'akatono. Era ddala Allah aija kusasula abo abeebaza.

146. Era omuntu tayinza kufa okuggyako nga Allah y'akkirizza — *ekyo kiragi* ekiriko n'ekiseera ekigere. Era oyo ayagala empeera y'oku nsi, gye tumuwako; n'oyo ayagala empeera y'oku nkomerero, gye tumuwako. Era ddala tulisasula abo abeebaza.

147. Ye ba Nabbi bameka abaalwana nga bali wamu n'abantu ba Katonda bangi *okuva mu bagoberezi baabwe*. Naye tebaaterebuka olw'ebyo ebyabatuukako mu kkubo Iya Allah era tebaanafuwa wadde tebaddirira. Era Allah ayagala nnyo abagumiikiriza.

148. Era tewaalivo kye baayogera *kirala* wabula baagambanga nti: Mukama waffe, tusonyiwe ebisobyo byaffe n'okweyitiriza kwaffe mu nsonga zaffe, era onyweze ebigere byaffe era otuyambe ku bantu abatakkiriza.

149. Kale Allah yabawa empeera y'oku nsi n'empeera y'enkomerero amakula. Era Allah ayagala nnyo abakozi b'ebirungi.

وَكَائِنٌ مِّنْ نَّارٍ قُتِلَ ، مَعَهُ رَبِيْبُونَ
كَثِيرٌ ، فِيمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي
سَيِّئِ الْمَوْهَبَةِ مَا ضَفَعُوهُ أَمَّا اشْتَهَانُوا ،
وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَاتَلُوا رَبِّنَا
أَغْفِلْنَا دُنُونَنَا وَإِشْرَافَنَا فِي
آمْرِنَا وَثَبَثَ آفَدَنَا وَانْصَرَنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ ﴿٤٨﴾

فَاتَّهُمْ اللَّهُ تَوَابُ الدُّنْيَا وَ حُسْنَتْ
تَوَابُ الْآخِرَةِ ، وَ اللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾

Ruku 16

150. Abange mmwe abakkiriza, bwe munaagondera abo abatakkiriza, bajja kubazzaayo emabega w'ebisinziro byaminwe, olwo mufuuke abafaafaaganiddwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
آعْقَابِكُمْ فَتَنَقْلِبُوا خَسِيرِينَ

151. Ddala Allah ye Mukuumi wammwe era y'asinga abayambi bona.

بِلِ اللَّهِ مَوْلَسُكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّصَرِينَ ﴿٥٠﴾

152. Mangu nnyo tujja kussa encukwe mu myoyo gy'abatakkiriza olw'okubanga benkanya Allah n'ebirala by'atassizanga buyinza bwonna. Era obuddo bwabwe muliro. Naye obutuulo bw'aboonyi nga bubi nnyo!

سَنُلْقِنُ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّغْبَةُ بِمَا أَشْرَكُوا إِلَيْهِمْ مَا لَمْ يَنْزَلْ
بِهِ سُلْطَنًا ، وَمَا دُهُمُ النَّارُ وَمِنْ
مَثْوَى الظَّلِيمِينَ ﴿٥١﴾

153. Era ddala Allah yatuukiriza endagaano ye gye muli awo nga mubatirimbula olw'okulagira kwe, okutuusa lwe mwaterebuka nemutotoogana ku *kigendererwa ky'ekiragiro* era ne mutagondera *kiragiro* oluvannyuma ng'amaze okubalaga ekyo kye mwagala. Mu mmwe mulimu abaagala ensi, ne mu mmwe mulimu abaagala enkomerero. N'olvannyuma yabawugula ku bo, alyooke abagezese—naye ddala yabaddiramu. Anti Allah ye Nannyini mikisa eri abakkiriza.

وَلَقَدْ صَدَقَ كُمْ أَنَّهُ وَعَدَهُ إِذَا تَحْسُوْتُهُمْ
بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَيْشَلْتُمْ وَتَأْخَذُتُمْ
فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ قَنْ يَعْلَمُ مَا
أَذْكَمْ مَا تُحِبُّونَ ، وَمَنْعَمُهُ مَنْ يُرِيدُ
الْدُّنْيَا وَمَنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ .
ثُمَّ صَرَّكُمْ عَنْهُمْ لِيَنْتَلِكُمْ وَلَقَدْ
عَفَّا عَنْكُمْ ، وَاللَّهُ ذُو قُضَى عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

154. Bwe mwali mudduka nga temutunulako na mabega *wammwe* eri yenna, so nga emabega *wammwe* Mutume yali abakoowoola. Kale Allah yabatuusaako

إِذَا تُضْوِدُونَ وَلَا تَلْوَنَ عَلَى أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَعْلَمُ كُمْ فِي أَخْرَاجِكُمْ
فَإِنَّمَا يَكْفُرُ عَمَّا يَعْمَلُ لِكَيْلَ تَخْرُجُونَ

ennaku oluvannyuma lw'ennaku, mulyooke muleme kunyiikaala olw'ebyo ebyabasumattuka wadde olw'ebyo ebyabatuukako. Era bye mukola Allah abimanyi bulungi.*

155. N'oluvannyuma lw'ennaku yabassiza emirembe — otulo netusaanikira ekibiina ekimu mu mmwe — ng'ate ab'ekibiina ekirala beefaako bokka, ne balooowoleza ne Allah ebitali bituufu, mu ndowooza y'obutamanya; nga bagamba nti: Abaffe, tulina obuyinza bwonna mu nsonga eno? Gamba nti: Obuyinza bwonna bwa Allah. Bakweka mu myoyo gyabwe ebyo bye batakwoleka, nga bagamba nti: Singa tubadde n'obuyinza bwonna *mu nsonga*, tetwaalittiriddwa wano. Gamba nti: Ne bwe mwalibadde mu mayumba gammwe, ddala abo abaalagirwa okulwana era baalyesowoddeyo *bokka* okugenda eri ebifo by'ekiwummulo kyabwe. Olwo Allah alyooke agezese ebyo ebiri mu bifuba byammwe era alyooke atukuze ebyo ebiri mu mitima gyammwe. Era Allah y'amanyi obulungi ebiri mu bifuba.

عَلَىٰ مَا فَاعَلُكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ
حَسِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑥

شَمَّأَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمَّ
أَمْنَةً تُحَاسِّنُهُ طَائِفَةً مُنْكِمْ،
وَطَائِفَةً قَدْ أَهَمَّتُهُمْ أَنْفُسُهُمْ
يَظْهُونَ يَا شَوَّعِيرَ الْعَقْدَ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ
الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ، قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ مُكْلَمَةٌ
لَنُؤْكِلُهُ يُخْفِيُونَ فِي آنفُسِهِمْ مَا لَا
يُبَدِّلُونَ لَكَ مَا يَقُولُونَ كَوْكَانَ لَنَا
مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ إِنَّا قَاتَلْنَاهُمْ تَأْقُلُ لَنَا
كُثُرٌ فِي نَبِيُوتِكُمْ لَبَرَّ الْأَذْيَنَ
كُتُبَتِ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى
مَضَاجِعِهِمْ، وَلَيَتَنْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي
صُدُورِكُمْ وَلَيُمَحِّصَ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ⑩٠

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ التَّقْرِيبَ
الْجَمِيعُونَ، إِنَّمَا اشْتَرَلَهُمُ الشَّيْطَنُ
يَمْنَعُهُمْ مَا كَسَبُوا، وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهُمْ، إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ⑪

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَنُوا لَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِلَّهِ أَخْرَانِهِمْ
إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزْيَ
لَوْكَانُوا عِنْدَنَا مَا كَنُوا أَوْ مَا قَتَلُوا

Ruku 17

157. Abange mmwe abakkiriza, temuba ng'abo abeerema ne boogera ne ku baganda baabwe nga batambuddeko mu nsi oba nga batabadde nti: Singa babadde naffe, tebaalifudde era tebaalittiddwa. *Ekyo kibaawo*, Allah alyooke akifuule eky'okweju-

3:154: Ebiseera ebimu ekizibu ekinene kyerabiza ekizibu ekitono. Mu lutalo lwe Uhud, olugambo bwe Iwasasaana nti Nabbi Omukukuvu Muhammad (s.a.w) attiddwa, Abasiraamu baalumwa nnyo ku lulwe n'okusinga ku lw'abantu abaali battiddwa mu lutalo. Ate amawulire amatuufi bwe gajja nti Nabbi Omukukuvu (s.a.w) mulamu, Abasiraamu baasanyuka nnyo, nnyo ddala newaakubadde nga bangi baali battiddwa mu lutalo olwo. Okunyolwa ate kwavaamu ssanyu.

sa mu myoyo gyabwe. Era Allah y'awa obulamu era y'afiisa. Era bye mukola Allah abiraba.

لِيَنْجُحَّلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَشَرَةً فِي
قُلُوبِهِمْ، وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَيُمِيزُ، وَاللَّهُ
يُمَايِّحُهُمْ بِعِصْرٍ ⑯

158. Era bwe muttirwa mu kkubo lya Allah oba ne mufa obufi, ddala okusonyiyibwa n'okusaasira ebiva eri Allah by'ebisinga ebyo bo bye bakung'aanya.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُمْ
لَمْغَفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ قَمَّا
يَجْمَعُونَ ⑰

159. Era bwe mufa oba bwe muttibwa, ddala era eri Allah gye mulikung'aanyizibwa.

وَلَئِنْ مُتُمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
يُخْسِرُونَ ⑱

160. Kale olw'okusaasira okuva eri Allah wali mugonvu gye bali. Naye singa wali mukambwe, ow'omutima omukakanyavu, mazima baalidduse w'oli. Kale baddiremu era obasabire okusonyiyibwa era oteesaganye nabo mu nsong'a obufuzi. Naye buli lw'omaliriranga ku nsong'a, kale weesigenga Allah yekka. Mazima Allah ayagala nnyo abamwesiga.

فَيَمَّا رَحْمَةٌ مِّنَ اللَّهِ لَهُمْ، وَلَوْ
كُنْتَ فَطَّاغِلِيظَ الْقَلْبِ لَا تَنْقُضُوا
مِنْ حَوْلِكَ سَاعِدَهُمْ وَاسْتَغْفِرَلَهُمْ
وَشَارِذَهُمْ فِي الْأَثْرِ، فَإِذَا عَزَّمْتَ
فَتَوَقَّلْ عَلَى اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ⑲

161. Allah bw'abayamba, tewali asobola kubawangula. Naye bw'abaabulira, kale ddala ate ani ayinza okubayamba atali Ye? Era abakkiriza beesige Allah yekka.

إِنَّ يَنْصُرُ كُمْ أَنَّ اللَّهَ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ، وَ
إِنَّ يَعْذِذُ كُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُ كُمْ
مِّنْ بَعْدِهِ، وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَتَوَكَّلَ
الْمُؤْمِنُونَ ⑳

162. Era tekiyinzika eri Nabbi okukumpanya. Era yenna akumpanya alireetebwa n'ebyo bye yakumpanya ku lunaku lw'okuzuukira, n'oluvannyuma buli omu aliasulwa mu bujuvu olw'ebyo bye yakola era tebaliryazaa-maanyizibwa.

وَمَا كَانَ لِتَبَيَّنَ أَنْ يَعْلَمَ، وَمَنْ يَعْلَمُ
يَأْتِ بِمَا نَعْلَمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ، ثُمَّ تُؤْتَ
كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ㉑

163. Abaffe, oyo agoberera okusiima kwa Allah afaanana n'oyo eyereetera obusungu obuva eri Allah era nga n'amaka ge Jahannamu? Naye obwo buddo bubi nnyo!

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ يَأْتِ
يُسْخَطُ مِنَ اللَّهِ وَمَا دَوَاهُ جَهَنَّمُ، وَ
يُسْكِنُ الْمَصِيرُ ㉒

164. Abo abakola ebirungi be balina amadaala eri Allah. Era Allah alaba bulungi bye bakola.

هُمْ دَرَجَتْ عِنْدَ اللَّهِ، وَاللَّهُ بِصِيرٍ
يُمَايِّحُهُمْ بِعِصْرٍ ㉓

165. Mazima Allah yasaasira nnyo abakkiriza bwe yatuma mu bo Omutume ava mu bo, abasomere Aya ze era abatukuze era abayigirize Ekitabo n'ebiyamegezi; ne-

لَقَدْ مَنَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ
يَشْلُو أَعْلَيَهِمْ حَلَائِهِ وَيَرْكَنُهُمْ وَيَعْلَمُهُمْ

الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ، وَرَأَنَ كَانُوا مِنْ قَبْلِ
لَهُنَّ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ^{١٦}

166. Abaffe, mmwe olutuukibwako akabenje nga mugamba nti kano kavudde wa, so nga nammwe *abalabe* muba mukabatuusizzaako enfunda bbin? Gamba nti: Ako kava mu mmwe bennyini. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

167. Era ebyo ebyabatuukako ku lunaku amagye gombi lwe gaasisinkana, kwali kukkiriza kwa Allah; era alyooke amanyise abakkiriza;

168. Era alyooke amanyise abo abannanfusi; era baagambibwa nti mujje mulwane mu kkubo lya Allah oba muziyize *abalabe*. Baagamba nti: Singa tumanyi okulwana, ddala twalibagoberedde. Bo ku lunaku olwo obutakkiriza bwe bwali okumpi ennyo nabo okusinga obukkiriza. Boogera n'emimwa gyabwe ebyo ebitali na mu mitima gyabwe. Naye Allah amanyi bulungi bye bakisa.

169. Abo be baayogera ku baganda baabwe nga bo beetuulidde nti: Singa baatuwliriza, tebaalittiddwa! Gamba *nti*: Kale mmwe mwogobeeko okufa, obanga mwogera mazima.

170. Era tobalanga abo abattirwa mu kkubo lya Allah nti bafu. Wabula balamu, bali eri Mukama waabwe bagabulwa,

171. Basanyuka olw'ebyo Allah by'abawa mu mikisa gye era bajaganya olw'abo abatannabatuukako *abakyali* emabega waabwe, *kuba* tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

172. Bajaganya olw'ekyengera ekiva eri Allah n'emikisa, n'olwokuba nti ddala Allah tafiiriza mpeera ya bakkiriza.

أَوْلَمْ أَصَا بَشْكُمْ مُؤْبِيْةً قَدْ أَصَبَتْهُ
مُثْلِيْهَا، قُلْتُمْ أَقْ هَذَا، قُلْ هُوَ مِنْ
عِنْدَ أَنْفُسِكُمْ، إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ عُلُّ شَيْءٍ
قَدْرِيْهِ^{١٧}

وَمَا أَصَا بَحْمَ يَوْمَ الْتَّقَىِ الْجَمْعِينَ
فَيَرَادُونَ اللَّهَ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ^{١٨}

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَأْكُلُوا وَقُتِلَ لَهُمْ
تَعْاَلَوْا قَاتِلُوْا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ
أَذْفَعُوا، قَاتُلُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّهَا
أَشْبَخْنَاهُمْ هُمْ لِلْكُفَّارِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ
مِنْهُمْ لِلْأَنْيَمَانِ يَقُولُونَ يَا فَوَاهُمْ
مَكَالِيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ، وَإِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ
بِمَا يَكْتُمُونَ^{١٩}

الَّذِينَ قَاتَلُوا لِلْخَوَانِيهِمْ وَقَعْدُوا
لَوْ أَطَاعُوهُنَّا مَا قُتِلُوا، قُلْ فَادْرُءُوهُوا
عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنَّ كُثُرَتْ
ضُرُورِيْنَ^{٢٠}

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أَمْوَالًا، بَلْ أَخْيَاءً عِنْدَ رَبِّهِمْ
يُرِزُّقُونَ^{٢١}

فَرِحِيْنَ بِمَا أَنْهَمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ يَا الَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ، أَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْرَرُونَ^{٢٢}

يَسْتَبْشِرُونَ بِخَشْمَةٍ مِنَ اللَّهِ
فَضْلٍ، وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيغُ أَجْرَ
الْمُؤْمِنِينَ^{٢٣}

Ruku 18

أَلَّذِينَ اسْتَجَأُوا بِهَا إِلَيْهِ الرَّسُولُ
وَمَنْ يَعْدُ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ
إِلَّذِينَ أَخْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا
أَجْرًا عَظِيمًا^(١)

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ
النَّاسَ قَدْ جَمَعْتُكُمْ فَاخْشُوْهُمْ
فَزَادَهُمْ رَيْمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا
إِنَّ اللَّهَ وَرِحْمَةُ الْوَكِيلِ^(٢)

173. Abo abaayanukula Allah ne Mutume
nga bamaze okutuukibwako okulumizibwa—
abo abaakola ebirungi mu bo era nebatya
Allah, balifuna empeera ensuffu;

174. Abo abantu be baagamba nti: Mazima
abantu bamaze okubetegekera, kale
mubatyey; ate nekibongera bwongezi
bukkiriza, nebagamba nti: Ffe Allah atumala.
Ye ng' Omuyima, mulungi nnyo!

175. Kale ne baddayo n'enneema eva eri
Allah n'emikisa nga tebatuukiddwako kabi
konna, naye nga bagoberera kusiima kwa
Allah. Era Allah ye Nannyini mikisa emisuffu.

176. Ddala Sitaani y'atiisatiisa mikwano
gye; naye mmwe temubaty, mutye Nze
nzekka, bwe muba *nga ddala* muli bakkiriza.

177. Era abo abeeyunira eri obutakkiriza
baleme na kukunakuwaza; mazima abo
tebayinza kulunya Allah n'akatono. Allah
ky'ayagala bwe butabateerawo mugabo
gwonna ku nkomerero; era balifuna
ekibonerezo ekisukkirivu.

178. Mazima abo abawaanyisa obutakkiriza
mu bukkiriza tebayinza kulunya Allah
n'akatono, era balifuna ekibonerezo ekirumya
enyo.

179. Era abatakkiriza baleme kulowoozanga
nti ddala akaagaanya ke tubawa kalungi gye
bali. Ddala *ekiva mu* kaagaanya ke tubawa,
ate beeyongera bwetyongezi kwonoona; era
balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

180. Allah tayinza kuleka bakkiriza mu
mbeera eyo gye mulimu okutuusa nga
ayawudde omubi ku mulungi. Era Allah
teyalibabikkulidde byaama *mwenna*.
Wabula Allah alonda mu Batume be oyo
gw'aba asiimye. Kale mukkirize Allah
n'Ababaka be. Era bwe mukkiriza
nemwekuuma, mulifuna empeera ensuffu.

181. Era abo abakodalira ebyo Allah bye yabawa mu mikisa gye, tebalowoo-zanga nti kirungi gye bali; wabula ekoy kibi nnyo gye bali. Ku lunaku lw'okuzuukira, balizingirirwa mu bulago bwabwe ebyo bye baakodaliralanga. Era obusika bw'eggulu n'ensi bwa Allah. Era bye mukola byonna Allah abitegeera.

وَلَا يَحْسِنُ الَّذِينَ يَنْهَا لُؤْتَ بِمَا أَثْهَمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ
كُلُّ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيِّطُونَ قُوَّتُ
بَخْلُوَاهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَيُلَوِّ مِيرَاثُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ يُمَا تَحْمِلُونَ
خَيْرًا

Ruku 19

182. Mazima Allah amaze okuwulira okwogera kw'abo abaagamba nti: Ddala Allah mwavu, naye ffe bagagga. Tujja kuwandiika ebyo bye boogera, n'okugezaako kwaabwe okutta ba Nabbi awatali nsonga; era tuligamba nti: Muloze ku kibonerezo ky'okubenganya.

183. Ekyo lwa nsonga y'ebyo emikono gyammwe bye gyakulembeza, era Allah talyazaamaanya baweereza *be*.

184. Abo abagamba nti: Ddala Allah yatukalaatira obutakkirizanga Mutume yenna, okutuusa nga atuleetedde saddaaka esiriizibwa omuliro. Gamba nti: Ddala mwamala okutuukibwako Ababaka olubereberye lwange n'obukakafu obw'olwaatu era n'ekyo kye mugambye; naye ate lwaki mwagezangako okubatta, obanga ddala mwogera mazima?

185. Kale bwe bakulimbisa, *teweewuuna*, ddala n'Abatume abaakusooka baalimbisibwa, so nga bajja n'obukakafu obw'olwaatu n'Ebitabo eby'amagezi, n'Ekitabo ekitangaaza.

186. Buli mwoyo gwa kulega ku kufa. Era ddala mulisasulwa empeera yammwe mu bujuvu ku lunaku lw'okuzuukira. Kale oyo alyewazibwa omuliro n'ayingizibwa mu Janna, ddala aliba awangudde. Naye obulamu bw'ensi si *kirala* wabula ge masanyu agabuzaabuza.

187. Ddala mujja kugezesewa mu by'obugaggwa bwammwe nammwe bennyini. Era ddala mujja kuwulira ebirumya bingi okuva eri abo abaaweebwa Ekitabo olubereberye lwammwe n'okuva eri abo abenkanya Allah n'ebirala. Naye bwe mugumiikiriza era ne mwekuuma, mazima ekoy ky'ekimu ku nsonga ezetaagisa obuvumu obwa nnamaddala.

لَقَدْ سُوَّمَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ
اللَّهَ قَرِيبٌ مَّا تَحْمِلُونَ أَخْنِيَّاً وَسَتَخْتَبِ
مَا قَالُوا وَفَشَلَهُمُ الْأَثْيَاءِ يَعْنَى
حَقٌّ وَنَقُولُ ذُرْقُوا هَذَا بَلِّغَتِي

ذِلِّكَ يُمَا قَدَّمَتْ أَثْيَيْكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَامٍ لِّلْعَيْشِ

أَلَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهْدُهُ لَيْسَ أَنَّ
تُؤْمِنَ لِرَسُولِهِ حَتَّى يَأْتِيَنَا يَقُولُونَ
تَأْكُلُهُ النَّارُ دُقْلٌ قَذْجَاءٌ كُفُرُسُلٌ قَنْ
قَبْلِنِي إِنَّبَيْتَنِي وَإِنَّالَّذِي قُلْتُهُ فِيلَهُ
قَتْلُتُهُمْ هُمْ رَانُ كُلُّنُمْ ضَرْقَنِي

فَإِنْ كَذَّبُوكُمْ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ قَنْ
قَبْلِكَ جَاءُوكُمْ إِنَّبَيْتَنِي وَالرَّبِّيْرَ وَ
الْكِتَبُ الْمُنْيِّرَ

كُلُّ نَفِيسٍ دَارِقَةٌ الْمَوْتِ دَوَانِيْمَا
تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَمَنْ زُخِّرَ حَتَّى عِنِ النَّارِ أَدْخَلَ الْجَنَّةَ
فَقَدْ قَارَ، وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

لَكُبَلُوكُمْ فِي آمْوَالِكُمْ وَأَنْفِسِكُمْ
لَتَشْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوكُمْ أَذْيَى
كَثِيرًا وَلَمْ تَصِيرُوا وَأَتَتْقَوْا إِنَّ ذِلِّكَ
مِنْ عَزَّوْ أَلْمُؤْرِ

188. Era *jjukira* nga Allah bwe yatwala endagaano y'abo abaaweebwa Ekitabo *nti*: Ddala muteekwa okukinnonyola kaati eri abantu era temukikwekanga. Naye baakisuuula mabega wa migongo gyabwe era ne-bakiwaanyisaamu omuwendo omutono. Kale kibi nnyo kye baawaanyisaamu.

189. Tobalanga abo abeejaabaata olw'ebyo bye bakoze, ate nga baagala *nnyo* n'okuwaanibwa olw'ebyo bye batakoze — kale tobalwoozanga *nti* bejeeerdeku kibonerezo; era balifuna ekibonerezo ekirumya.

190. Era obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa Allah. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

Ruku 20

191. Mazima mu kutondebwa kw'eggulu n'ensi n'okukyuukakyuuka kw'ekiro n'emisana, ddala mulimu obubonero eri abo abalina amagezi;

192. Abo abajjukira Allah mu kuyimirira ne mu kutuula ne *mu kugalamira* ku mbiriizi zaabwe, era neba fumiitiriza nnyo ku kutondebwa kw'eggulu n'ensi; *nebagamba nti*: Mukama waffe, ddala tewatonda bino lwa bwereere; obutuukirivu bubwo, kale tuwonye ekibonerezo ky'omuliro.

193. Mukama waffe, ddala oyo gw'oyingiza mu muliro, mazima oba omaze okumuweebu-ula. Era abakozi b'ebibi tebalina bayambi.

194. Mukama waffe, ddala twawulira omukowoozi ng'akoowoola *abantu* eri okukkiriza *nti*: Mukkirize Mukama wammwe, kale ffe netukkiriza. Mukama waffe, tusonyiwe ebyonoono byaffa, era otusanguleko ebibi byaffa, era tufiise nga tuli mu batuukirivu.

195. Mukama waffe, era tuwe ebyo bye watusuubiza *ng'obiyisa* ku Batume bo, era totuweebuulanga ku lunaku lw'okuzuukira. Mazima Ggwe tomenya kisuubizo.

196. Kale Mukama waabwe yabaanukula *nti*: Ddala nze sifiiriza kikolwa kya mukozi yenna mu mmwe — k'abe musajja oba mukazi — anti mwenna muli nda ya

وَرَأْدَ أَخْذَةَ اللَّهِ وَيُبَشِّقَ الْأَزْيَنَ
أَوْسُوا الْحِجَبَ لِتُبَيِّنَهُ لِلثَّالِثِينَ وَلَا
تَحْكُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَأَءَ ظَهُورَهُ
وَأَشْتَرَوْا إِلَيْهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ، فَيُئْسَ مَا
بَشَّرُونَ^(٢٨)

لَا تَحْسَبُنَّ الْأَزْيَنَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُخْمَدُوا إِيمَانَهُمْ يَفْعَلُونَ
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ يَمْفَازُونَ مِنْ
الْحَدَادِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ^(٢٩)
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَنْهَارِ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ^(٣٠)

إِنَّهُمْ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَآخِيَّالِ النَّاسِ وَالنَّهَارُ لَا يَنْهَا رَبُّ الْوَلَى
إِلَّا بِأَبَابِ^(٣١)

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقَعُودًا وَ
عَلَ جَنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَرَبَّنَا مَا خَلَقَ هَذَا
بِالْهِلَالِ سُبْحَانَكَ فَقَنَاعَذَابَ النَّارِ^(٣٢)

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ
أَخْرَيْتَهُ وَمَمْلِكُ الظَّلَمِينَ مِنْ أَنْصَارِ^(٣٣)

رَبَّنَا إِنَّكَ سَوْفَنَا مُنَادِيًّا يُنَادِي
لِلْأَدِيمَكَانِ أَنْ أَمْتُوا بِرَبِّكُمْ فَأَمْتَاهُ
رَبَّنَا قَاتَ غُفرَانَكَ دُنُونَكَ وَحَقَّ عَنَّا
سِيَّارَتَنَا وَتَوْقَنَّا مَعَ الْأَنْتَارِ^(٣٤)

رَبَّنَا إِنَّكَ مَا وَعَدْتَنَا عَلَى سُلْطَةٍ وَ
لَا تُخْرِنَّا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَدَ
تَخْلِفُ الْمِيعَادَ^(٣٥)

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيقُ
عَمَلَ عَامِلٍ مُنْكَرٍ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى
بِغَصْبِكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَا جَرُوا

nnakalaama. Kale abo abaasenguka *oba* nebagobebwa mu maka gaabwe ne babonyaabonyezebwa mu kkubo lyange nebalwana era ne battibwa, mazima ndibasangulako ebibi byabwe, era ddala ndibayingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo—nga y'empeera eva eri Allah. Era eri Allah y'eri empeera amakula.

197. Okwetawula kw'abo abatakkiriza mu nsi kuleme kukububaabuza.

198. Ago masanyu mpa wegazira. N'oluvannyuma obuddo bwabwe muliro. Naye *ekyo* nga kiwummulo kibi nnyo!

199. Naye abo abatya Mukama waabwe, balifuna ensuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, omwo mwe balibeera — nga kwe kusembezebwa okuva eri Allah. Era ekiri eri Allah ky'ekisinga obulungi eri abatuukirivu.

200. Era ddala mu bantu b'Ekitabo, mulimu abo abakkiriza Allah n'ebyo ebyassibwa gye muli n'ebyassibwa gye bali nebeetoowaliza Allah. Abo tebawaanyisa Aya za Allah mu muwendo mutono. Abo nno balifuna empeera yaabwe eri Mukama waabwe. Mazima Allah Mwangu nnyo mu kubalirira.

201. Abange mmwe abakkiriza, mugumiikirizenga era muvuganyenga mu kugumiikiriza era mwenywezenga mu by'okwerinda era mutyenga Allah, lwe mujja okuganyulwa.

وَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَ أُوذُوا فِي
سَيِّئِينَ وَ قُتِلُوا أَوْ قُتِلُوا لَا يَكْفِرُنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَ لَا دُخْلَنَّهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ هُنَّ أَيَّاً مِّنْ عَثَدَ
اللَّهُ وَ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ حُسْنُ الشَّوَّابِ^(١٣)
لَا يَغْرِيَنَّكَ تَقْلِبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي
الْبَلَادِ^(١٤)

مَتَاعٌ قَيِّيلٌ شَمَّ مَاؤُسُمْ جَهَنَّمُ وَ
يُشَّ أَيْمَادُ^(١٥)
لِكِنَ الَّذِينَ اتَّقُوا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنَّتُكَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ
خَلِيلُهُنَّ فِيهَا نُرُّ لَا مُنْعِنَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَكْبَارِ^(١٦)

وَلَمَّا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمْنَ يُؤْمِنُ
بِإِيمَانِهِ وَمَا أُنزَلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزَلَ
إِلَيْهِمْ لُحْشِعِينَ يَلْتَهِ لَا يَشَرُّونَ يَأْتِيَتِ
اللَّهُ ثُمَّنَا قَيِّيلًا دُوْلَيْكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ مِنَ اللَّهِ سَرِيعُ الْحِسَابِ^(١٧)
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَصْنَعُوا أَصْبَرُوا وَ
صَابَرُوا وَ رَأَيْطُوا وَ اتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ شُفَّلُحُونَ^(١٨)



AL-NISÂ

(Yakka luvannyyuma Iwa Hijra)

1. ku Iwe linnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abange mmwe abantu, mutye Mukama wammwe Oyo eyabatonda okuva mu mwoyo ogumu era n'atonda mu gwo munne wa gwo, n'asaasaanya okuva mu gyombiriri abasajja bangi n'abakazi. Era mutye Allah Oyo gwe mujulizaganyako era *mulabirire nnyo* ab'olulyo. Mazima Allah ye mulabirizi ku mmwe.

3. Era muwe bamulekwa ebintu byabwe era temuwaanyisanga ebibi mu birungi, era temulyanga bintu byabwe nga mubigattiriza mu byammwe. Ddala ekyo kibi kinene nnyo.

4. Era bwe mutyanga nti tuyinza obutakola bwenkanya mu ba mulekwa, kale muwasenga abo ababasanyusa mu bakazi: Babiri, basatu oba bana. Naye bwe mutyanga nti temuyinza kukola bwenkanya, olwo *muwase* omu yekka, oba *muwase* mu bawambe abali mu buyinza bwammwe. Ekyo ky'ekisinga, muleme kwekubiira.

5. Era muwenga abakazi amahare gaabwe mu mwoyo mulungi. Naye bwe babatonera-nga ekintu kyonna ku go ku lwabwe, kale mukiryenga n'essanyu n'okusiima.

6. Naye temuwanga abatali bategeevu ebintu byammwe ebyo Allah bye yabateerawo okubayimirizaawo; naye mubaliise ku byo era mubambaze era mwogeranga nabo ekigambo ekizimba.*

4:6. *Buvunaanyizibwa bwa ggwanga okulabirira ebintu bya bamulekwa abatanneetuuka, okutuusa nga batuuse okwerabirira n'okulabirira ebintu byabwe. Eggwanga bwe litakola ntegeka eyo, eby'enfuna biyinza okugootaanu mu ggwanga lyonna, singa eby'obugagga ebibaddeko entegeka hyonooneka. Ekyo kyetaagisa nnyo, naddala oluvannyuma bw'olulatalo. Okwewala obuzihu buno, eggwanga lirina obuvunaanyizibwa bw'okulabirira emmaali ey'engeri eno n'obwegendereza okufaanankano nga bwe lirabirira emmaali eya lya, nga ligikuumira ba mulekwa bano. Kino tekitegeezza nti eggwanga lisobola okwedidza ebintu b a bamulekwa oba okubaggyako obuvunanyizibwa bwa byo, wabula eno eba ntegeka ya kiseera kigere. Kino kye kyogerwako mu 4:11.*

يَسِّرْ أَدُلُوكَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِّنْ تُفَيْسِ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا
وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
وَمَمْ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ
رَّحْيَبًا

وَأَتُوا الْيَتَمَّى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا
الْعَيْنَيْتِ بِالطَّيْبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ
إِلَّا أَمْوَالِ الْكُمْدَرَةِ كَانَ حُوَّبًا حَمِيرًا

وَإِنْ خَفْتُمُ أَلَا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَمَّى
فَأَنْكِحُوهُمَا تَطَهُّرًا لَّكُمْ مِّنَ التَّسَاءُلِ مَشْفَى
وَثُلْثَةَ وَرَبِيعَهُ فَإِنْ خَفْتُمُ أَلَا تُغْلِبُوهُمْ
فَوَاحِدَةَ أَذْمَامَكُثُرَيْمَ أَنْكُمْ ذَلِكَ
آذْنُ الْأَتْحَوْلُونَ

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَتِهِنَّ بِنَهَلَةَ وَفَيَانَ
طَيْبَنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ وَقِصْنَةَ نَفْسَاتِكُلُّهُمْ
هَيْنِيَّا صَرِيقَيْهَا

وَلَا شُوَّهُ تُوا السَّفَهَاءَ أَمْوَالَهُمُ الَّتِي جَعَلَ
اللَّهُ لَكُمْ قِيمَةً وَإِذْ قُوْهُمْ فِيهَا وَ
الْكُسُوهُ هُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَغْرُورًا

7. Era mugezesenga *okutegeera* kwa ba mulekwa okutuusa lwe balituuka *ku myaka gy'obufumbo*. Kale bwe musanganga nga balimu obutegeeve, olwo mubawe ebintu byabwe, era temubiryanga nga mudibuuda n'okwanguyiriza *nga mutya nti bajja* kukula. Naye oyo abanga omugagga, kale abyewale; n'oyo abanga omwaavu, kale alye *ku byo mu ngeri esaanira*. Era bwe mubanga mubawa ebintu byabwe, mussangawo abajulizi ku bo. Era Allah amala nga Omubalinzi.

وَأَمْتَلُوا إِيْشَنِي حَتَّىٰ رَأَيْلَغُوا التَّكَاجَهُ
فَإِنْ أَنْشَمْتُ قِنْتُمْ رُشَدًا فَإِذْ قَعَوْهَا
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا لِشَرَافًا
وَبِدَارًا أَنْ يَكْبِرُوا مَا مَنَّ كَانَ عَزِيزًا
فَلَيُشَتَّعِفُ ۝ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا
فَلَيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۝ وَإِذَا دَفَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهُدُهُمْ وَلَكُنْ
بِالْتَّوْحِيدِ ۝

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَ
الآقْرَبُونَ ۝ وَلِلْنِسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا
تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالآقْرَبُونَ مِمَّا قَاتَلَ
مُنْهَأً أَوْ كَثِيرًا نَصِيبٌ مَفْرُوضًا ۝

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَ
إِيْشَنِي وَالْمُسْكِنِيْنَ فَأَزِدُوهُمْ وَتَنْهُهُمْ
قُولُوا لَهُمْ قُوَّلًا مَغْرُورًا ۝

وَلَيَغْشَى الْذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرَيْةً ضَعْفًا خَافِيَا
عَلَيْهِمْ فَلَيَتَقَوَّا اللَّهُ وَلَيَقُولُوا قَوْلًا
سَوِيدًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ إِيْشَنِي
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
أَعْ نَازِيَا وَسَيَضْلُلُونَ سَعِيرًا ۝

يُؤْوِصِيْكُمُ اللَّهُ فِي آوَالَّ كُمْهِ لِلَّدَّكَرِ
مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ ۝ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً
فَوَقِ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلَاثَمَا تَرَكَ ۝ وَإِنْ
كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا الْيَضْفُ ۝ وَلَا بَوَيْهُ
لِيَحْكِلَ وَاجِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ
إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۝ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ

Ruku 2

12. Allah abakuutira ku baana bammwe: Omulenzi afune kyenkanyi n'omugabo gw'abawala ababiri. Naye abawala bwe baba nga basukka ku babiri, kale bafune bibiri bya kusatu kw'ebyo *omugenzi* bye yaleka. Naye bw'aba ng'ali omu yekka, kale afune kimu kya kubiri. N'abazadde b'*omufu* bombi buli omu ku bo afune kimu kya mukaaga kw'ebyo *omufu* bye yaleka, bw'aba nga yalina omwana. Naye bw'aba nga teyalina mwana era ng'asikiddwa bazadde be, kale

nnyina afuneko kimu kya kusatu. Naye bw'aba nga yalina b'azaalibwa nabo, olwo nnyina afune kimu kya mukaaga, oluvannyuma lw'okulaama kwe yalaama ku byo *okuggyibwako* oba ebbanja. Bakitammwe n'abaana bammwe, temumanyi ani ku bo asinga okuba okumpi gye muli mu kugasa. *Engabanya eno* tteeka eriva eri Allah. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَلَكَ وَرَسَةً أَبُوْهُ فَلَامُهُ الْثُلُثُ
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةً فَلَامُهُ السُّدُسُ
مِنْ بَعْدَ وَصِيَّةٍ يُؤْوِيْهِ بِهَا أَوْ دَيْنِ
أَبَاهُ كُمْ وَ أَبْنَاءَهُ كُمْ لَا تَذْرُونَ
أَيْهُمْ أَقْرَبٌ لَكُمْ نَفْعًا مَفْرِيْضَةً مِنْ
الْمُلُوْقِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِمْ حَكِيْمًا^{١٢}

13. Era nammwe mufuna kimu kya kubiri kw'ebyo ebiba birekeddwa bakyala bammwe bwe baba nga tebabadde na mwana. Naye bwe baba nga babadde n'omwana, olwo mufuna kimu kya kuna kw'ebyo bye baaleka oluvannyuma lw'okulaama kwe baalaama ku byo *okuggyibwako* oba ebbanja. Ne bakyala *bammwe* bafuna kimu kya kuna kw'ebyo bye muba mulese bwe muba nga temulina mwana. Naye bwe muba nga mulina omwana, olwo bafuna kimu kya munaana kw'ebyo bye mulese oluvannyuma lw'okulaama kwe muba mulaamye ku byo *okuggyibwako* oba ebbanja. Naye omusajja oba omukazi agenda okusikirwa bw'aba nga talina bazadde wadde abaana naye nga alina muganda we oba mwannyina, kale buli omu ku bo afune kimu kya mukaaga. Naye bwe baba nga bakirako awo, kale bonne bagabane kyenkanyi, ekimu eky'okusatu, oluvannyuma lw'okulaama kw'aba alaamye ku byo *okuggyibwako* oba ebbanja, awatali kunyigiriza. *Lino* tteeka okuva eri Allah. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Alumirwa ennyo *abawereera be*.

وَلَكُمْ نَصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُهُمْ رَانِ
لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ
فَلَكُمُ الرُّبُعُ وَمَا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُؤْوِيْهِنَّ بِهَا أَوْ دَيْنِ وَلَهُنَّ
الرُّبُعُ وَمَا تَرَكَنَّ لَهُنَّ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
الشُّتُّونُ وَمَا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُؤْوِيْهُنَّ بِهَا أَوْ دَيْنِ وَلَمْ كَانَ كَانَ رَجُلٌ
يُوَرَّثُ كَحْلَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَكَهُ أَخْرَأَ وَأَخْتَ
فَلِيُّلْ وَاحِدٌ مَنْهُمَا السُّدُسُ^{١٣} فَإِنْ
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شَرَّاهُ
فِي الْثُلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُؤْوِيْ
بِهَا أَوْ دَيْنِ غَيْرَ مُضَارِّ وَصِيَّةٍ
مِنْ الْمُلُوْقِ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَلِيْمُ^{١٤}

تَلِكَ حُدُودُ الْمُلُوْقِ وَمَنْ يُظْعِنَ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ يُذْخَلُهُ جَنَّتٍ تَجْرِيْهُ مِنْ
تَحْتَهَا الْأَنْهَرُ خَلِدِيْنَ فِيهَا وَذَلِكَ
الْقَوْزُ الْعَظِيْمُ^{١٥}

وَمَنْ يَعْصِي اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُذْخَلُهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَكَهُ
عَذَابٌ مُهِينٌ^{١٦}

14. Ago ge mateeka ga Allah. Era oyo agondera Allah ne Mutume we, alimuyingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, omwo mwe balibeera. Era obwo bwe buwanguzi obusuffu.

15. Era oyo ajeemera Allah ne Mutume we era n'amena amateeka ge, alimuyingiza mu muliro; mu gwo mw'alibeera, era aliba n'ekibonerezo ekiswaaza.

Ruku 3

16. Era abakazi abo ababa bakoze eby'ekivve mu bakazi bammwe, kale mubajulizeeko *abajulizi* bana abava mu mmwe. Kale *abajulizi* bwe babalumiririzanga ddala, olwo mubaziyirizenga mu mayumba okutuusa okufa lwe kulibatunukako oba Allah okubateekerawo ekkubo eddala.

وَالرَّبِّ يَأْتِيهِنَّ الْفَاقْهَشَةَ مِنْ تِسَائِكُمْ
فَأَشْتَهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَزْبَعَةً مِنْكُمْ
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبَيْوْتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَيِّلًا ⑩

17. Era n'abasajja bombiriri ababa bakikoze mu mmwe, kale mubabonereze. Naye bwe baboneranga era nebatereerera ddala, kale mubaleke. Mazima Allah ye Nannyini kusonyiwa, Omusaasizi ennyo.

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادْهُمْهَا
فَإِنْ تَأْبَا وَأَصْلَحَا فَأَغْرِضُوهَا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَآءِبَارَجِينَ ⑪

18. Mazima okwenenya Allah kw'akkiriza kwe kw'abo abakola ebibi mu butamanya n'olvannyuma nebabonerera mangu, kale abo Allah b'addiramu. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ
مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ إِلَهُ
عَلَيْهِمْ هُدًى كَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا حَرَكِينَ ⑫

19. Naye okwenenya tekukkirizibwa kw'abo abakola ebibi okutuusa omu mu bo lw'atuukibwako okufa, olwo n'agamba nti: Nze kaakati mboneredde, wadde abo abafa nga beeremye. Abo twabategekera ekibonerezo ekirumya.

وَلَيَسْتَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الشَّيْءَاتِ هُنَّ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمْ
الْمَوْتُ قَالَ رَبِّنِي تَبَّتِ الْأَنْفُسُ وَلَا إِلَهَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أَوْ لَيَكَتَّ أَغْتَدُنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ⑬

20. Abange mmwe abakkiriza, temukkirizi-bwa kusikira bakazi olw'obuwaze era temubakaluubirizanga nga mugenderera okubanyakoko ebimu kw'ebyo bye mwabawa, okuggyako nga bakoze eky'ekivve eky'olwaatu; era mubayisenga bulungi. Naye bwe mubakyawanga, kale *mwegendereze kuba ob'olyawo nemukyawa ekintu ng'ate* Allah ky'ataddemu ebirungi enfaafa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحْلُّ لَهُمْ أَنْ
تَرْثُوا النِّسَاءَ كُرْهًا وَلَا تَخْصُلُوهُنَّ
لِتَدْهِبُوهُنَّ بِعَضُ مَا أَتَيْتُمُوهُنَّ
إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِعَاجْشَةَ مُبَيِّنَةٍ وَ
عَشْرُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۝ فَإِنْ
كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكُرَهُوْهُ أَشْيَاءً
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ⑭

21. Era bwe mubanga mwagadde okukyusa omukyala mu kifo ky'omukyala naye nga mwamala okuwa omu ku bo entuumu y'ebiobugaga, kale temu-

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجَ مَكَانَ
زَوْجٍ وَأَتَيْتُمْ إِحْدَى مِنْ قِنْطَارًا
فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا إِنَّمَا تَأْخُذُنَّهَ

twalanga kyonna ku byo. Abaffe, mulikitwala olw'okuwaayira n'olwekibi ekyenkukunala?

22. Ye mulikitwala mutya ng'ate mubadde nabo mu kyaama mwekkka na mwekkka, ate nebatwala okuva gye muli endagaano ennyweevu?

23. Era temuwasanga bakyala abo abaawasi-bwako ba kitammwe, okuggyako ekyo ekyamala okuyita. Mazima ekyo kyenyinalwa era kya kivve era kkubo bbi nnyo.

Ruku 4

24. Muziyiziddwa *okuwasa* bannyamwe, ne bawala bammwe, ne bannyinammwe, ne bassengammwe, ne bannyammwe abato, ne bawala ba baganda bammwe, ne bawala ba bannyinammwe, ne bannyammwe abo abaabayonsaako, ne bannyinammwe ababbeere, ne bannyazaala bammwe, ne bawala bammwe ab'abo abali mu bukuumi bwammwe—ab'abakyala bammwe abo be mwayitako gye bali. Naye bwe muba nga temwayitako gye bali, olwo temubaako kinenyo. *Era muziyiziddwa* ne baka batabani bammwe abo abaava mu migongo gyammwe, *era muziyiziddwa* n'okugattika ab'oluganda ababiri *olumu*, okuggyako ekyamala okuyita. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 5

25. Era *muzyiziddwa* *okuwasa* abakazi abafumbo, okuggyako abo *abawambe* abali mu buyinza bw'emikono gyammwe egya ddyo. Okwo kwe kulagira kwa Allah gye muli. Naye mukkiriziddwa *okuwasa* abo abali ebbali w'abo, naye nga munoonya *kuwasa* na mmaali yammwe mu bufumbo obutuufu, so si kukola bwenzi. Olw'emigaso gye mubafunamu, kale mubawenga amahare gaabwe agaakkasibwa. Naye temubaako kinenyo kw'ebyo bye muba mukkiriziganyizzaako oluvannyuma l'okukakasa *amahare*. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

26. Era oyo mu mmwe atasobola kufuna bisaanyizo *kuwasa* mukazi mwana wa boowo omukkiriza, kale *awase* ku bali mu buyinza

بُهْمَاتٍ وَرَاشِمًا مُؤْيَنِينَ⑦

وَحَيْفَ تَأْخُذُونَةَ وَقَدْ أَفْضَى
بِعَضُكُمْ إِلَى بَغْضٍ وَآخَذَنَ مِنْكُمْ
مِيشَا قَاعِدِينَ⑧

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَّهَ أَبَاؤُكُمْ مِنَ
النِسَاءِ إِلَّا مَاقَدْ سَلَفَ رَأْسَهُ كَانَ
فَاجْشَةً وَمَقْتَلًا وَسَاءَ سَيِّلًا⑨

حُرْمَتْ عَلَيْكُمْ أَمْثَكُمْ وَمَنْشَكُمْ
وَأَخْوَتُكُمْ وَعَمْشَكُمْ وَخَلْشَكُمْ وَبَنْتُ
الْآخَرَ وَبَنْتُ الْأُخْرَ وَأَمْهَنْكُمُ الَّتِي
أَضْعَفْتُكُمْ وَأَخْوَتُكُمْ مِنَ الرَّضَا عَةَ
وَأَمْهَنْتُ نِسَاءَ كُمْدَرَبَائِكُمُ الَّتِي فِي
حُجُورُكُمْ مِنْ تِسَائِكُمُ الَّتِي
دَحْلَتْمُ بِهِنْ رَقَانْ لَمْ تَكُنْ ثَوَادَ حَلْتَمْ
يَهُنْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَّتْ
أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَامُكُمْ وَأَنْ
تَجْمَعُوا أَبْنَائِنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَاقَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا رَّحِيمًا⑩

وَالْمُحَصَّنُ مِنَ النِسَاءِ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ حِكْمَتِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَأَجْلَلْتُكُمْ مَا وَرَاءَ ذِلْكُمْ أَنْ
تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ
مِنْهُنْ فَأَتُؤْهِنْ أَجْوَهَهُنْ قَرِيْضَةَ
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَكُمْ
بِهِ مِنْ يَنْعِدُ الْقَرِيْضَةَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيْمًا حَكِيمًا⑪

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ
يَنْكِحَهُ الْمُحَصَّنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَا

bw'emikono gyammwe egya ddyo mu bazaana bammwé abakkiriza. Era Allah y'asinga okumanya obukkiriza bwammwe, anti mwenna muli nda ya nnakalaama. Naye mubawase lwa kukkiriza kw'ababalino obuyinza era mubawe amahare gaabwe mu butuufu, naye nga bakazi balongoofu, nga si benzi wadde nga tebalina mikwano mibbirire. Naye bwe bamala okufumbirwa *oluvannyuma* nebakola eby'ekivve, kale bafune kitundu kya *kibonerezo* ekyo ekiri ku bakazi abaana ba boowo. Kino kikwata kw'oyo mu mmwe aba atidde okugwa mu kibi. Naye bwe mugumiikiriza, ky'ekisinga obulungi gye muli. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

مَلَكَتْ أَيْقَانُكُمْ وَنَفْتَنِيْتُكُمْ
الْمُؤْمِنِتْ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ،
يَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنَّكُمْ هُنَّ
يَرَاذِينَ أَهْلِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أَجُوزَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ مُحَصَّنِتْ غَيْرَ مُسْفِحِتْ
وَلَا مُتَخَدِّتْ أَهْدَانَ فَإِذَا أَحْصَنَ
فَإِنَّ أَتَيْنَ يَفْاجِشُهُ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ
مَا عَلَى الْمُحَصَّنِتْ مِنَ الْعَذَابِ
ذَلِكَ لِمَنْ حَشِيَ الْعَنْتَ مِنْكُمْ، وَأَنْ
تَصِيرُوا خَيْرًا لَكُمْ، وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ⑨

Ruku 5

27. Allah ky'ayagala kwe kubannyonyola era abalung'amyé mu makubo g'abo abaabakulembera era abaddirému. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيَبْيَنَ لَكُمْ وَيَهْدِيْكُمْ
سَنَنَ الْأَذْيَنِ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوَبَ
عَلَيْكُمْ، وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكْيَمٌ ⑩
وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوَبَ عَلَيْكُمْ وَ
يُرِيدُ الْأَذْيَنَ يَتَبَيَّنُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ
تَوْبَيْنَلُوَامِيلَاعَظِيمًا ⑪

28. Era Allah ayagala okubaddiramu. Naye abo abagoberera okwagala *okubi*, baagala nnyo mukyaame olukyaama olusuffu.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخْفِقَ عَنْكُمْ وَ
خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَوِيفًا ⑫

29. Allah ayagala kubawewulako buzito, kubanga omuntu yatondebwa nga munafu.

يَا إِيَّاهَا الْأَذْيَنَ أَمْنُوا لَا تَأْخُلُوا
أَمْوَالَكُمْ بَيْتَكُمْ بِالْبَطْلِ لَا أَنْ
تَكُونَ تَجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِشْكُمْ
وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ، لَأَنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ⑬

30. Abange mmwe abakkiriza, temulyang'a-nangako eby'obugagga bwammwe mu bukyamu, okuggyako nga *bye mufunye* bya busuubuzi bye mukkiriziganyizzaako; era temwettanga. Mazima Allah wa kisa nnyo gye muli.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عَذَابًا وَظُلْمًا
فَسَوْفَ تُضْلِيَهُ تَارِأَهُ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ⑭
إِنْ تَجْتَنِبُوا حَكَيْمًا مَا تُنَهَوْنَ
عَنْهُ بُكْفَرٌ عَنْكُمْ سَيِّئَاتُكُمْ وَ
نُهُ خَلْعُكُمْ مُنْ خَلَّا حَرِيمًا ⑮

31. Era oyo alikola ekyo olw'obujeemu n'obulyake, kale tulimuyingiza mu muliro; era ekyo eri Allah kyangu nnyo.

32. Bwe muneewala ebibi ebinene bye mwaziyizibwa, tujja kubasangulako ebibi byammwe *ebitono* era tubayingize ne mu kifo eky'ekitiibwa.

33. Era temululunkaniranga ebyo Allah bye yassukkirizaamu abamu mu mmwe ku balala. Abasajja balina omutemwa mw'ebyo bye baba bafunye, n'abakazi *nabo* balina omutemwa mw'ebyo bye baba bafunye. Naye musabenga Allah ku mikisa gye. Mazima Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

وَلَا تَحْسِنُ أَمَّا فَضْلُ اللَّهِ بِهِ بَغْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ وَالرِّجَالُ نَصِيبٌ وَمَمَا
أَكْتَسَبُوا وَاللِّتَّسَاءُ نَصِيبٌ وَمَمَا
أَكْتَسَبْتُ وَشَعْلُوا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ يُكْلِلُ شَيْءًا عَلَيْهِمْ
وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيٍّ وَمَمَا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالآقْرَبُونَ وَالَّذِينَ
عَدَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَأَثُورُهُمْ
نَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدًا^{۲۴}

Ruku 6

35. Abasajja be balabirizi b'abakazi olw'ebyo Allah bye yakirang'anyaamu abamu ku balala n'olwebyo *abasajja* bye batoola ku by'obugagga bwabwe. Kale abakazi abalongoofu be bo abawulize, abakuuma ebyaama olw'okuba Allah yabikuuma. Naye abakazi abo be mutya olw'obujeemu bwabwe, kale mubabuulirire, era mubaleke bokka mu buliri, era mubakubemu. Naye bwe babagonderanga, kale temubasosonkere-zanga. Mazima Allah ye wa waggulu ennyo, Omunene ennyo.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَلَ
اللَّهُ بِهِ بَغْضَتُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا آنفُقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَالصِّرْخُثُ فِي ثَيْلَتِ حُفْظَتِ
لِلْغَيْنِيْسِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالرَّبِّيْتَ حَفَّافُونَ
شَوَّرَهُنَّ فَيَعْظُرُهُنَّ وَاهْجَرُهُنَّ
فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُهُنَّ هَنَّ هَنَّ
أَطْعَنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَيِّلًا رَاتِ
اللَّهُ كَانَ عَلَيْهَا كَيْزِيرًا^{۲۵}

36. Era bwe mutyanga okwetemamu okuli wakati wa bombiriri, kale mussengawo omutaawuluzi okuva mu b'oku ludda lw'omusajja n'omutaawuluzi okuva mu b'oku ludda lw'omukyala. Bombi bwe baliba nga *ddala* baagala kutabaganya, Allah alireeta okukkaanya wakati waabwe. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Ategeera byonna.

37. Era musinze Allah, naye temumwenkanyanga ne kyonna, n'abazadde bombiriri bayisibwenga bulungi, n'ababo, ne bamulekwa, n'abanaku, n'owomuliraano nga wa luganda, n'owomuliraano ow'ebbali, ne munno ow'oku lusegere, n'omutambuze, n'abali wansi w'emikono gyammwe egya ddyo. Mazima Allah tayagala mwewulize, omwewaanyi,

وَأَغْبَدُ وَاللَّهُ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَى وَ
الْيَتَمِّ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى وَ
الْجَارُ الْجُنُبُ وَالصَّاحِبُ بِالْجَنِّيْبِ وَابْنِ
السَّيِّئِلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا^{۲۶}

وَأَغْبَدُ وَاللَّهُ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَى وَ
الْيَتَمِّ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى وَ
الْجَارُ الْجُنُبُ وَالصَّاحِبُ بِالْجَنِّيْبِ وَابْنِ
السَّيِّئِلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا^{۲۷}

يَا أَيُّهُمْنَ يَمْلَئُونَ الْأَرْضَ
بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا أَنْهَمُمُ اللَّهُ عِنْ
فَضْلِهِ وَأَعْتَذْنَا بِلِكْفِرِهِنَّ عَذَابًا
مُّهِينًا^④

وَالَّذِينَ يُشْفَقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِثَاءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِإِلَهٍ وَلَا يَأْتُونَ
الْآخِرَةَ وَمَنْ يَكُنْ شَيْطَنًا لَهُ قَرِينًا
فَسَاءَ قَرِينُنَا^⑤

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَئِنْ أَمْنَوْا بِالشُّوَّالِيَّةِ
الْآخِرَةَ أَنْفَقُوا مِمَّا رَغِبُوا فِيهِ اللَّهُ وَحْدَهُ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَبْطِلُ مَا شَاءَ ذَرَّةً وَإِنَّكُلَّ
حَسَنَةٌ يُضَعِّفُهَا وَمَيْوَاتٌ مِنْ لَذَّتِ
آجَراً عَظِيمًا^⑥

41. Mazima Allah talyazaamaanya wadde akazitowa ng'akabu. Ate ekikolwa bwe kiba ekirungi, akiyingiwaza buyingiwaza. Era awa empeera ensuffu okuva gy'ali.

42. Naye kiriba kitya awo nga tuleese omujulizi okuva mu buli kibina, naawe netukuleeta nga ggwe mujulizi ku banoo?

43. Ku lunaku olwo, abo abatakkiriza n'abaajeemera Mutume balyegomba nti singa baseetezeddwa bumu n'ensi, ate tebalisobola kukisa Allah kigambo kyonna.

Ruku 7

44. Abange mmwe abakkiriza, temusembereranga essaala nga temutegeera, okutuusa nga mutegeera bye mwogera; wadde temugisembereranga nga mulina janaba,* okutuusa nga mumaze kunaaba, okuggyako nga muli mu lugendo. Era bwe mubanga abalwadde oba nga muli mu lugendo oba nga omu mu mmwe ava aweyambirwa oba nga muyiseeko eri abakyala nemutafuna mazzi, kale muluubirirenga okukozesa enfuufu ennyonjo mugiyise mu maaso gammwe ne ku mikono gyammwe. Mazima Allah ye Musanguzi w'ebibi, Omusonyiyi ennyo.

4:44. Ekitagamo 'junuban' (جنبة) (oba 'janaba' tekigeega bukyaaifi, wabula kitegeega embeera omuntu gy'abaamu oluvannyuma lw'okwetaba mu mikolo gy'ekikulu oba oluvannyuma lw'okuvaamu amazzi agazaala. Mu mbeera ezo zombi, omuntu ateeckwa buteekwa kusooka kunaaba mubiri alyooke asaale. Okunaaba oluvannyuma lw'embeera ezo zombi newankubadde nga si lwa swala , kya bugunjuju.

صَوْحِيدًا طَيِّبًا فَأَمْسَحُوا بِوْجُوهِكُمْ وَ
آيَهُ يَكُمْ رَبَّ اللَّهِ كَانَ عَفْوًا غَفْرًا ④
الْمُتَرَبِّى إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نِصِيبًا مِنَ
الْكِتَابِ يَشْرُؤُنَ الصَّلَةَ وَيُرِيدُونَ
أَنْ تَضْلُّوا السَّبِيلَ ⑤

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا عَدَ أَئِكُمْ وَكَفِ
يَا اللَّهُوَرِيَّةُ وَكَفِيَا اللَّوْنَصِيرَا ⑥
مِنَ الَّذِينَ هَادُوا بِإِحْرَارِفُونَ الْكَلِمَةَ
عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَ
عَصِينَا وَأَسْمَعْنَا شَمْعَغَيْرِمُشْمِعَ وَرَأَعْنَا يَا
يَا لِسْتَنِهِمْ وَطَعْنَانِيَّةِ الَّذِينَ وَلَوْ
أَنْتُمْ قَاتِلُونَا سَمِعْنَا وَأَطْعَنَا وَ
أَشْمَعْنَا وَأَنْظَرْنَا لَكُمْ خَيْرًا لَهُمْ
أَقْوَمْ وَلَكُنْ لَعْنَهُمُ اللَّهُ يُكَفِّرُهُمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ⑦

يَا يَاهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ أَمْنُوا يَا
تَزَلَّنَا مُصَدَّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تُطْمَسَ وَجْهًا فَتَرَدَّهَا عَلَى آذِنَارِهَا أَوْ
تَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَنَا أَصْحَابُ الشَّيْءِ
وَكَانَ أَمْرًا اللَّهُ مَفْعُولًا ⑧

لَمَّا أَنَّ اللَّهَ كَانَ يَغْفِرُ أَنْ يُشْرِكَ بِهِ
يَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُهُ وَمَنْ
يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقُدُّ اثْرَى لِإِشْمَا
عَظِيمًا ⑨

45. Abaffe, tewalaba abo abaaweebwa ekitundu ku Kitabo nga bagula obubuze era nga baagala nammwe muwabe ku kkubo ?

46. Era Allah y'asinga okumanya abalabe bammwe. Era Allah amala bulungi nga Omukuumi, era Allah amala bulungi nga Omuyambi.

47. Mu Bayudaaya mulimu abakyuusa-kyuusa ebigambo ne babiggya mu nteeko ya byo era nebagamba nti: Tuwulidde, naye tujeemye. Era bagamba nti: Wulira ebyaffe, awatali ggwe kuwulirizibwa. Era boogera ekigambo Rā'īnā nga banyoola enni zaabwe olw'okutyoboola eddiini. So singa baagamba nti: Tuwulidde era tuli bawulize, era nti: Wuliriza, ne bakozesa ekigambo Undhurna, ky'ekyalisinze obulungi n'obwesimbu gye bali. Naye Allah yabakolimira olw'obutakkiriza bwabwe era tebakkiriza okuggyako akatono ennyo.*

48. Abange mmwe abaaweebwa Ekitabo, mukkirize ebyo bye twassa (mu Kur'āni) ebikakasa ebyo bye muli nabyo nga tetunnaaswaaza abamu ku bakulembeze bammwe, badduke nga tebatunula na mabega oba tubakolimire nga bwe twakolimira abantu ba Sabbiiti. Ate ekiragiyo kya Allah kiteekwa buteekwa okutuukirira.

49. Mazima Allah tasonyiwa kumwenkanya n'ekirala, naye asonyiwa ekitali ekyo eri oyo gw'aba ayagadde. Era oyo eyenkanya Allah n'ekirala, mazima ddala aba agunzeewo ekibi ekisuffu.

4:47. Abannanfuusi aboogerwako wano baagezaako okuyyuusakyuusa n'okubuzaabuza amakulu g'ebigambo nga baluubirira okutyoboola ekitiibwa kya Mutume (s.a.w.). Bo abakkiriza baagambanga nti 'sam'i na wa atw'a na' (سَمِعْنَا وَأَتَهْمَنَا) ekitigeeka nti, 'tuwulidde era tugonze. Kyokka ate abannanfuusi, bo baakyuusaamu nti 'sam'i na wa 'swaina' (عَصِينَا وَأَسْمَعْنَا) ekitigeeka nti ' tuwulidde naye tujeemye'. Kino baakikola nga kye bagenderera kujerega Mutume (s.a.w.). Mungeri y'emu era abannanfuusi baakozesanga akakodyo akalala ak'okunyoola ebigambo olw'okutyoboola ekitiibwa kya Mutume (s.a.w.) nga bagamba nti 'Rā'īnā' (رَأَيْنَا) (oli musumba atulundira endiga zaffe) mu kifo ky'ekigambo ekitiifufi 'Rā'īnā' (otwanguyira, toukaluuibiriza). Ku lw'ensoga eno, Allah kye yava agaanira ddala abakkiriza okukozaesa ekigambo 'Rā'īnā' abannanfuusi kye baanyoolanga, n'abagamba nti mu kifo kya kyo bakozesenga ekigambo 'Undhurnā' (عَنْدُهُرْنَا) ekitigeeka nti 'ssebo tutunuulire n'ekisa', kubanga kyo ky'ekituukana n'ekitiibwa kya Mutume (s.a.w.).

50. Abaffe, tolaba abo abeetukuzatukuza so
nga Allah y'atukuza oyo gw'aba asiimye?
Naye tebaliryazaamanyizibwa wadde
akasiriku.

أَلَّفَتْرَأَى الَّذِينَ يُرْجِعُونَ أَنفُسَهُمْ
بِإِنَّ اللَّهَ يُرَدِّي مَن يَشَاءُ وَ لَا يُظْلَمُونَ
فَتَبَرَّأُوا
وَكَفَرُوا بِإِشْمَاعِيلَ^①

51. Laba nga bwe balumika ku Allah
eby'obulimba! Era ekyo kimala okuba ekibi
eky'enkuunala.

Ruku 8

52. Abaffe, tolaba abo abaaweebwa
ekitundu ku Kitabo? Bakkiririza mu mizimu
ne Sitaani, era boogera ne kw'abo
abatakkiriza *nti*: Bano be basinga
obulung'amu mu ddiini kw'abo abakkiriza.

53. Abo nno be bo Allah be yakolimira.
Naye oyo Allah gw'akolimidde, tolimuzuuli-
rayo muyambi yenna.

54. Abaffe, balinayo omugabo gwonna mu
bwakabaka, kye bava balema okuwa abantu
wadde akasiriku?

55. Nandiki bakwaturwa bantu nsaalwa
olw'ebyo Allah bye yabawa mu mikisa gye?
Mazima twawa abaana ba Ibrāhīmu Ekitabo
n'ebiyamegezi era netubawa obwakabaka
obusukkirivu.

56. Kale mu bo mulimu abaamukkiriza, ne
mu bo mulimu abaamwebengulako. Naye
Jahannamu emala ng'omuliro ogubumbujja.

57. Mazima abo abaagaana Aya zaffe, mangu
nnyo tujja kubasuula mu muliro. Buli ensusu
zaabwe lwe zinasirriiranga, tulibakyuuusiza-
ngamu ensusu endala, balyooke baloze ku
kibonerezo. Mazima Allah ye Luwangula,
Omugezi ennyo.

58. Naye abo abakkiriza era ne bakola
ebikolwa ebirungi, mangu nnyo tujja
kubayingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga
wansi wa zo; omwo mwe balibeera olubeerera.
Balifuniram u be balifumbiriganwa nabo
abaatukuzibwa, era tulibayingiza mu kisiikirize
ekiweevevu ennyo.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى إِلَهِ الْكَوْثَابِ
وَكَفَرُوا بِإِشْمَاعِيلَ^②

أَلَمْ تَرَأَى الَّذِينَ أَذْتُوا نَصِيفَةِ مِنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجَنَّتِ وَالْطَّاغِيَّةِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هُوَ أَهْدَى
مِنَ الَّذِينَ أَمْنَوْا سَيِّئَةً^③

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ
يَلْعَنُ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا^④
أَذْلَهُمْ نَصِيبُكَ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَدَ
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا^⑤

أَمْ يَخْسِدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا أَنْتُمْ مُهَمَّةٌ
مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَا أَلَّا يَنْزَهُنَّ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَأَتَيْنَاهُمْ مُلْعَنًا
عَظِيمًا^⑥

قَوْمَنَّمْ كَمْ أَمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ
عَنْهُ وَكَفَرَ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا^⑦

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَيْمَنَا سَوْفَ
نُضْلِيْهِمْ نَارًا وَ حَلَّمَا تَضَجَّتْ
جُلُودُهُمْ بِذَلِكُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لَيَدْعُوكُوا الْعَذَابَ وَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَزِيزًا حَكِيمًا^⑧

وَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
سَنُذْخِلُهُمْ جَنَّتِ تَجْرِيْهَا مِنْ تَحْتِهَا
الْكَوْثَابُ خَلْوَتِنَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ
فِيهَا أَرْدَابٌ مُظَهَّرَةٌ وَنُذْخِلُهُمْ ظَلَّا
ظَلَّيْلًا^⑨

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤْدُوا الْأَمْرَتِ
إِلَىٰ أَهْلِهَا، وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ
أَن تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ، إِنَّ اللَّهَ نَزَّلَ
عَلَيْكُم مِّنْهُ مِنْهُ آيَاتٍ ۝

59. Mazima Allah abalagira okuwanga obuvunaanyiziba abo abalina ebisaanyizo bya bwo. Era nti bwemulamulanga wakati w'abantu, kale mulamulenga mu bwenkanya. Mazima Allah by'ababuulirizisa si birungi ggero! Ddala Allah ye Muwulizi wa byonna, Omulabi wa byonna.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا طَيَّبْتُمْ
الرَّسُولَ وَأُولَئِكَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ ۖ فَإِن
تَنَازَّلُتُمْ فِي شَيْءٍ كُرْدُوَةً إِلَى الْمُتَّوَهِ
الرَّسُولُ إِنَّ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِالْمُتَّوَهِ
الْيَوْمَ الْآخِرِ، ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَخْسَنُ
تَأْوِيلًا ۝

60. Abange mmwe abakkiriza, mugondere Allah era mugondere Mutume, n'abobuyinza mu mmwe.* Era bwe mutotoogangan mu kintu kyonna, kale mukizzenga eri Allah ne Mutume; bwe muba nga ddala mukkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero. Ekyo ky'ekisinga obulungi era ky'ekikomekkerezebwa obulungi.

Ruku 9

آمَّمَنَ رَبِّيَ الَّذِينَ يَرْجُعُمُونَ أَنْهُمْ
آمَنُوا بِمَا أُنْزَلَ لِيَكُمْ وَمَا أُنْزَلَ مِنْ
قَبْلِكُمْ يُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُوكُمْ إِلَيَّ
الظَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا
بِهِ، وَمِنْهُمُ الشَّيْطَنُ أَن يُضْلِلُمُ
ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

61. Abaffe, tewalaba abo abeefuula nti bakkiriza ebyo ebyassibwa gy'oli n'ebyo ebyassibwa olubereberye lwo ng'ate baagala kulamulirwa eri Sitaani, so nga baalagirwa obutamukkiriza? Naye Sitaani ky'ayagala, kwe kubabuza okubula okw'ewala.

وَلَذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِنَّمَا أُنْزَلَ لِلَّهِ
وَلَيَ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنْفِقِينَ
يَصْدُونَ عَنْكَ صُدُودًا ۝

62. Era bwe bagambibwa nti: Mujje eri ebyo Allah bye yassa n'eri Mutume, olaba bannanfuusi bwe bakwemansulako olwemansula.

فَلَيَقُولُوا إِنَّا أَصَابَنَا هُمْ مُصْبِبُهُمْ بِمَا كَانُوا
أَيْدِيهِمْ شَمَّحَاهُمْ بِهِ يَخْلُفُونَ هُمْ بِالثُّلُوْ
لَمَّا أَرَدُنَا لَمْ يَأْتُ إِلَيْنَا نَادَاهُمْ تَوْفِيقًا ۝

63. Naye kitya awo nga batuukiddwako akabenje olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza? Olwo bajja gy'oli nga balayira nti: Mu mazima ga Katonda, tetwagenderera kirala kyonna okuggyako okukola ekisa n'okutabagana.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَخْلُمُ اللَّهُ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَغْرِضُ عَنْهُمْ وَعَظِيمُهُمْ

64. Abo nno Allah amanyi bulungi ebiri mu mitima gyabwe. Kale ggwe baleke era babuulirire, era yogera nabo ekigambo

4:60. Abantu abamu tebategeera bulungi makulu gava mu bigambo 'ilil amri minkum' (أهـل الـأـمـر مـنـكـم) ekitegeesa 'ab'obuyinza mu mmwe', naddala ekigambo 'minkum' ekarimu ebigambo ebibiri 'min' (من) 'Min'. Min' kitegeesa 'okuva' oba 'mu', ate 'kum' kitegeesa 'mmwe'. Abamu balwooza nti Aya eno etegeesa nti Abasiraamu basaanye kugondera ab'obuyinza abo bokka abava mu bo nga Basiraamu. Okusinziira ku mateeka g'Oliwarabi, 'min' egatta bugassi 'kum' ku 'amri', n'ohvekyo amakulu amatiufiga gasaarye kabu 'n'abobuyinza 'mu mmwe' oba 'kum mmwe' so si 'okuva mu mmwe'.

ekibakwatirako ddala.

65. Era tetwatura Mubaka yenna wabula *twamutuma* alyooke agonderwe olw'ekiragiyo kya Allah. So singa bwe beeryazaamaanya, bajja gy'oli nebasaba okusonyiyibwa kwa Allah, ne Mutume n'abasabira okusonyiyibwa, mazima baalisanze nga Allah Musonyiyi nnyo, Musaasizi nnyo.

66. Nedda, amazima ga Mukama wo, tebajja kuba bakkiriza okutuusa Iwe balikufuula omulamuzi mu bulimpaka eziri wakati waabwe, n'oluvannyuma baleme kusanga nkenyera yonna mu mitima gyabwe kw'ekyoky'osazeewo era bajeemulukuke olujeemulukuka.

67. Era singa twabalagira nti mutte abantu bamwe oba *nti* muve mu maka gammwe, tebaalikikoze okuggyako abatono ennyo mu bo. So nno singa baakola ebyo ebibabuulirirkako, ky'ekyalisinze obulungi gye bali era bwe *bwalibadde* obunyweevu obwa nnamaddala.*

68. Era olwo ddala twalibawadde empeera nsuffu okuva gye tuli;

69. Era ddala twalibalung'amizza mu kkubo eggolokofu.

70. Era oyo agondera Allah ne Mutume, kale abo be bali mw'abo Allah be yawa ebyengera: Mu ba Nabbi, n'Abamazima, n'Abajulizi, n'Abatuukirivu. Era bano si ba mukwano ggero!

71. Egyo nno gy'emikisa egiva eri Allah. Era Allah ye Mumanyi amalira ddala.

Ruku 10

72. Abange mmwe abakkiriza, mutwale eby'okwerinza byammwe; kale mulumbise ekibiina kimu kimu, oba mwenna mugende bumu.

73. Era ddala mu mmwe mulimu n'oyo eyeesigaza emabega. Kale bwe Mutuukiwako akabenje, ng'agamba nti: Mazima

قُلْ لَهُمْ فِي آنفُسِهِمْ قُوَّلًا تَبْيَعُوا
وَمَا أَذَلَّنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَهَّرَ
وَيُذَكِّرُ الظِّلْمَ وَلَوْ أَنَّهُمْ رَدُّ ظَلَمَتِهَا
أَنفُسَهُمْ جَاءُهُمْ فَإِنَّمَا يَتَغَافَرُ اللَّهُ
وَإِنْتَ تَغْفِرَ لَهُمُ الرَّسُولُ تَوَجَّدُوا
اللَّهُ تَوَاهُ بَارِجِينَ^⑥

فَلَا وَرِثَكُمْ كَمَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى
يُحَكِّمُوكُمْ فِيمَا شَجَرَ بِيَدِهِمْ ثُمَّ كَمَا
يَجِدُوا فِي آنفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا
قَضَيْتَ وَيُسَرِّمُوا تَشْرِيمَ^⑦
وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَيْ أَثْنَانِ
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِكُمْ مَمَّا
فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْأَنَّهُمْ فَعَلُوا
مَا يُؤْعِظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
آشَدَّ تَشْرِيمًا^⑧
وَإِذَا لَأْتَهُمْ مِنْ لَذَّاتِ أَجْرِ
عَظِيمَ^⑨

وَلَهُمْ يَنْهَمُ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا^⑩
وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَنْ التَّبِيَّنَ وَ
الصَّرِيقَيْنَ وَالشَّهَادَةِ وَالظَّلِيجَيْنَ وَ
حَسْنَ أَوْلَئِكَ رَفِيقًا^⑪
ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ النَّبِيِّ وَكُفَّى بِالنَّبِيِّ
عَلَيْهِمَا^⑫

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا حَذِّرُوا حِذْرَكُمْ
فَإِنْفَرُوا أَشْبَابَكُمْ أَوْ ائْفِرُوا جَوَاهِيرَ^⑬
وَرَانَ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيْبَطَّئَنَّ فَإِنَّ أَصَابَتْكُمْ
مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ رَأْذَلَمَ

4:67. Kino tekiteeza nti *baalagirwa* okwetta wabula *baakubirizibwa* okwemalamu omuze gw'okwemanya. amaddu n'empisa embi basobole okujeemulukukira Allah mu bujuvu.

nze Allah ansaasidde nemba nga siri wamu nabo.

74. Naye bwe mutuukibwako emikisa egiva eri Allah, ddala ajja kwogera nga wali ng'a-wataabaddie mukwano wakati wammwe naye, nti: Nga ndabye! Kale singa nabadde nabo, naaliganyuddwa okuganyulwa okusuffu!

أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿١﴾

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنْ أَنْشُوَلَيَقُولُنَّ
كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْتَكُمْ وَبَيْتَهُمْ مَوَدَّةً
يُلَيْسِنَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَافْتُرَ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٢﴾

75. Kale balwane mu kkubo lya Allah abo abatunda obulamu bw'ensi olw'enkomero. Era oyo alwana mu kkubo lya Allah n'attibwa oba n'awangula, kale mangu nnyo tujja kumuwa empeera ensukkirivu.

فَلَيُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
نُؤْمِنُ بِهِمْ أَوْ يَغْلِبُ فَسَوْفَ

نُؤْمِنُ بِهِمْ آجَرٌ عَظِيمًا ﴿٣﴾

76. Ye mubadde ki obutalwana mu kkubo lya Allah n'olw'abateesobola mu basajja n'abakazi n'abaana abo abagamba nti: Mukama waffe, tujje mu kibuga kino abantu ba kyo bajoozi nnyo, era otuteerewo ow'omukwano ava gy'oli, era otuteerewo n'omuyambi ava gy'oli?

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوُلَادِ إِنَّ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
آخِرَجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرِبَةِ الظَّالِمِ
أَهْلُهَا وَاجْعَلْنَا مِنْ لَدُنْكُمْ لَدُنْكُمْ وَلِيَأْتِ
وَاجْعَلْنَا مِنْ لَدُنْكُمْ نَصِيرًا ﴿٤﴾

77. Abo abakkiriza be balwana mu kkubo lya Allah. Naye abatikkiriza, balwana mu kkubo lya Sitaani. Kale *mmwe* mulwanyise mikwano gya Sitaani. Mazima enkwe za Sitaani nnafu nnyo.

الَّذِينَ أَتَوْا إِيمَانَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانَهُمْ فِي سَبِيلِ
الطَّاغُوتِ فَقَاتَلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَنِ لَأَنَّ
كَيْدَ الشَّيْطَنِ حَانَ ضَعْفَيًا ﴿٥﴾

Ruku 11

78. Abaffe, tewalaba abo abaagambibwa nti: Muzyiyize emikono gyammwe *temulwana*, naye mujjumbire essaala era mutoole zaka? Naye bwe baalaalikibwa okulwana, okwejjuukiriza nga abamu mu bo batya abantu nga bwe baalitidde Allah, oba okutya okusinga nawo. Era baagamba nti: Mukama waffe, Iwaki watulaalika okulwana? Singa nno watulwisalwisaako okumala akaseera akampimpi! Gamba nti: Emigaso gy'ensi mitono nnyo, naye egy'enkomero gy'egisinga obulungi eri oyo atya Allah; era temuliryazaamaanyizibwa n'akatono.

أَلَمْ تَرَى إِنَّ الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُوا
أَيْوَيْكُمْ وَأَقْيَمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا
الرِّحْمَةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
إِذَا فَرَأُيْقَنُ قِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ
كَخْشَيَةَ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا
رَبَّنَا لَمَّا كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا
آخِرَتْنَا إِلَى أَجَلِ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ
الَّذِينَ قَرِيبٌ وَالْآخِرَةُ حَيْثُ لَمَنْ
أَتَقْ سَوْلًا تُظْلَمُونَ فَتَيَّلًا ﴿٦﴾

79. Wonna wemuba, okufa kwa kubatuukako, ne bwe muba mu bigo ebinyweevu.

آتِينَ مَا شَكُونَوْا مِذْرَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنْتُمْ فِي بُرْدَجٍ مُشَيَّدَةٍ وَرَأْنَ

Era bwe batuukibwako ebirungi, bagamba nti: Bino bivudde eri Allah. Naye bwe batuukibwako akabi, bagamba nti: Kano kavudde gy'oli. Gamba nti: Byonna biva eri Allah. Abaffe, abantu bano babadde ki, tebakyayinza na kutegeera kigambo kyonna?

تُصْبِهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هُذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصْبِهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هُذَا مِنْ عِنْدِكُمْ فَلَمْ يَكُنْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَا يَكُونُ لَكُمْ كَادُونَ يَفْعَلُونَ حَوْلَنَا

80. Ekirungi kyonna ekikutuukako kiva eri Allah, naye ekibi kyonna ekikutuukako kiva gy'oli. Era twakutuma nga ggwe Mubaka eri abantu bonna. Era Allah nga Omujulizi, amala.

مَا أَصَابَكُمْ مِنْ حَسَنَةٍ فَمَنِ اتَّهَمَهُ مَا أَصَابَكُمْ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمَنِ تَفَسَّكَ بِهِ أَرْسَلْنَاكُمْ لِلنَّاسِ رَسُولاً وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

81. Oyo agondera Mutume, ddala aba agondedde Allah. Era yenna eyeekyuusa, amanye nti ggwe tewakutuma kuba mukumi ku bo.

مَنْ يُطِيعُ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّ فَمَا أَرْسَلْنَاكُمْ عَلَيْهِمْ حِيفَظًا

82. Era bagamba nti: Obuwulize bwe tugenderera. Naye bwe bava w'oli, ekibiina ekimu mu bo kisula kiteesa okuwakanya ebyo bye wayogedde. Naye Allah awandiika ebyo bye basula bateesa. Kale ggwe baleke, era weesige Allah yekka. Era Allah nga Omulabirizi, amala.

وَيَقُولُونَ طَاعَةً فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكُمْ بَيْتَ طَائِفَةٍ مُنْهَمْ غَيْرُ الَّذِي تَقُولُونَ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يَبَيِّنُونَ فَأَغْرِضُ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكُفِّرْ بِاللَّهِ وَكَثِيرًا

83. Abaffe, Kur'āni eno tebagifumiitirizako? Ddala singa yava eri atali Allah, tewali kubuusabuusa, baaligisanzeemu ebitatabaga-gana nfaafa.*

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوْ جَدَدْ ذَا فِيمَوْ اخْتِلَافًا كَثِيرًا

84. Era bwe batuukibwako amawulire ag'emirembe oba ag'entiisa, bagalaalaasa bulaalaasa. So singa bagazza eri Mutume oba eri ab'obuyinza mu bo, ddala abo mu bo abaganoonyerezaako baalitegedde ekituufu. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, mazima mwaligoberedde Sitaani, okuggyako abatono ennyo.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنْ أَنَّمِنْ أَوْ الْخُوفَ أَذَأْعُوا يَاهِهِ وَلَوْ زَدَهُ دُرُّ الرَّسُولِ وَلَمْ أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعِلْمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْطِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا قَضَى اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَذَخْمَتْهُ لَا تَبْغُثُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

85. Kale lwana mu kkubo lya Allah—tovunaanyizibwa okuggyako ku lulwo ggwe wennyini—era kubiriza n'abakkiriza

فَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَفِّرُ إِلَّا تَفَسَّكَ وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى

4:83. *Ebigambo 'ikhtilafan katheeran'* (اختلاف كثيرون) wano bитеgeеза butatabagana, kukontana oba kukoonagana okungi. Ekitegeеза nti singa ddala Kur'āni Entukuvu teyava eri Katonda, yandibaddemu ebitatabagana nfaafa. Amakulu ge gamu gasangibwa ne mu 67:4 Katonda w'agamba nti toyinza kulaba njavukana (oba butatabagana)mu kutonda kwe.

okulwana; ob'olyawo Allah n'aziyiza enkundi y'abatakkiriza. Era Allah musukkirivu mu maanyi, era Mukakali mu kubonereza.

86. Oyo awolereza okuwolereza okulungi, akufunamu omugabo. N'oyo awolereza okuwolereza okubi, afuna omutemwa *gw'ekibi* gwa kwo. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

87. Era bwe mulamusibwanga n'ekiramuso *ekirimu okusaba*, kale nammwé mulamusenga mu ngeri ekisingako obulungi, oba mukidde ngamu. Mazima buli kimu Allah akibala.*

88. Allah ye yekka, teni musinzibwa mulala okujjako Ye. Ddala aija kugenda ng'abakung'aanya okutuusa ku lunaku Iw'okuzuukira, tekiriimu kubusabuusa. Y'ate ani asinga ku Allah okwogera amazima?

Ruku 12

89. Abaffe, mubadde mutya *okwetemamu* awabiri ku nsonga za bannanfuusi, songa Allah yabasuula dda olw'ebyo bye baakola? Abaffe, mwagala kulung'amyab Allah be yasalira okubula? Naye oyo Allah *gw'asalidde* okubula, kale toyinza kumuzuulirayo kkubo ddala.

90. Era beegomba nnyo nammwé mubeere batakkiriza nga bo bwe bali abatakkiriza, olwo *mwenna* mwenkanenkane. Kale temutwalanga yenna mu bo okuba *ow'omukwano*, okutuusa lwe balisengukira mu kkubo lya Allah. Naye ate bwe beefuulanga, olwo mubakwate era mubatte wonna wemubasanganga. Era temutwalanga yenna mu bo okuba *ow'omukwano* wadde omuyambi;

91. Okuggyako abo abalina enkolagana n'abantu nga wakati wammwe nabo waliwo endagaano, oba nga bazze gye muli nga emitima gyaabwe gikaluubiriddwa okulwana nammwé oba okulwana ne bannaabwe. Era singa Allah yayagala, ddala yaalibawadde amaanyi ku mmwe; olwo ddala baalirwanye nammwé. Naye bwe babeesambanga ne-batalwana nammwé era nebassaawo emirembe gye muli, kale olwo Allah *mmwe tabakkiriza*

4:87. Mu butuufu Aya eno tekwata ku kulamusaganya kwokka, wabula ekwata ne ku kuweerezaganya ebirabo eby'enjawulo ebiddizibwamu ebibisingako oba ebibyenkana.

اللَّهُ أَن يَكْفُرَ بِأَئْمَانَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَاللَّهُ أَشَدُّ بَاسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَّهُ
تَصْبِيْحٌ مِّنْهَا، وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً
سَيِّئَةً يَكُنْ لَّهُ كَفْلٌ مِّنْهَا، وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ هُكْلٍ شَيْءٍ مُّؤْيَنًا

قَرَادٌ أَحْتَيْتُمْ بِتَحْيَيَةٍ فَحَيُوا بِآخِسَنِ
مِنْهَا آذُوذُهُمْ، رَأَى اللَّهُ كَانَ عَلَىٰ هُكْلٍ
شَيْءٍ حَسِيبَانًا

أَنَّ اللَّهَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَيْهِ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ لَا رَيْبٌ فِيهِ، وَمَنْ أَضْدَقَ
مِنَ النَّوْحِيَّاتِ

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنْفَقِينَ فَمَتَّيْنِ وَأَنْتُمْ
أَرْكَسُهُمْ بِمَا كَسَبُوا، أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ، وَمَنْ يَضْرِبِلِ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَيِّلًا

وَدَدُوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءٌ فَلَا تَتَنَحِّذُوا
مِنْهُمْ أَذْلِيَّاءٌ حَتَّىٰ يُهَا جِرُوا فِي
سَيِّلِ اللَّهِ، فَإِنْ تَوَلُّوْا فَخُذُوهُمْ وَلَا
تَتَنَحِّذُ وَإِنْهُمْ وَلِيَّا وَلَا نَصِيرُ

إِلَّا الَّذِينَ يَوْلُونَ إِلَى قَوْمٍ
بَيْتَنَكُمْ وَبَيْتَهُمْ مُّيَثَّاقٌ أَوْ
جَاءُوكُمْ حُكْمٌ حُسْرَثٌ صُدُودُهُمْ أَنْ
يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوكُمْ أَقْوَمُهُمْ، وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ تَسْلَطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتُوكُمْ
فَإِنْ اشْتَرَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَ

kubaso sonkereza.

الْقَوَا رَأَيْكُمُ السَّلَمَ، فَمَا جَعَلَ اللَّهُ
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا^(١)
سَتَجِدُونَ أَخْرَيْنَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمُنُوكُمْ وَيَا مَنْوَاقُومُهُمْ، كُلُّمَا دُرْدُوا
إِلَى الْفَشَةِ أَذْكَسُوهُ فِيهَا، فَإِنْ لَمْ
يَغْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقِيَّا رَأَيْكُمُ السَّلَمَ وَ
يُكَفِّرُوا آئِيْهِمْ قَحْذَهُمْ وَأَشْتُوْهُمْ
حَيْثُ شَوَّفْتُمُوهُمْ، وَأَوْلَيْكُمْ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَنًا مُّبِينًا^(٢)

Rukun 13

93. Era si kituufu omukkiriza okutta omukkiriza, mpozzi mu butanwa. Era oyo atta omukkiriza mu butanwa, kale awe omuddu omukkiriza eddembe, n'engassi y'omusaayi esasulwe eri ababe; okuggyako nga bo be bagisonyiye. Naye *omufu bw'aba* nga yali ava mu bantu abalabe bammwe, nga ye mukkiriza, olwo *omussi* awe omuddu omukkiriza eddembe. Naye bw'aba nga yali ava mu bantu nga wakati wammwe nabo waliwo endagaano, kale engassi y'omusaayi esasulwe eri ababe, n'okuwa omuddu omukkiriza eddembe. Naye oyo atabirina, kale asiibe emyezi ebiri egiddiring'ana. *Okwo nno* kusaasira okuva eri Allah. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا لَا
خَطَاهُ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَا فَتَحْرِيرُ
رَقْبَةِ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّ قُواهُ فَإِنْ كَانَ مِنْ
قُوَّةِ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ
رَقْبَةِ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قُوَّةِ
بَيْتِكُمْ وَبَيْنَهُمْ قِيَّاشٌ فِديَةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقْبَةِ
مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
شَهْرَيْنِ مُمْتَنَاعٍ بَعْدَ رَتْبَةِ مِنَ اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا حَكِيمًا ۝
وَمَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا مُتَعَقِّدًا
فَجَزَّ أَوْدُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَ
غَضِيبُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَلَعْنَهُ وَأَعْذَلُهُ
عَذَابًا عَظِيمًا ۝

94. Era oyo atta omukkiriza nga agendere-dde, kale empeera ye Jahannamu; mu yo mw'aliceera, ne Allah agenda kumusungu-walira era alimukolimira; nate yamutegekera ekibonerezo ekisuffu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَا يَنْهَاكُمْ
عَنْ أَنْ تَقُولُوا
إِنَّمَا أَنْقَلَ لِتَيَحْمُمُ السَّلَامَ
لَشَّ
مُؤْمِنًا هَذِهِ تَغْفِلَةٌ عَرَضَ الْحَيَاةُ
الَّذِي أَرَادَ فِرْسَةً اتَّلَمْ مَغَانِمَ كَثِيرَةً،

95. Abange mmwe abakkiriza, bwe mugendanga *mu lutalo* mu kkubo lya Allah, kale mwekkaanyanya nnyo.
Naye temugambanga oyo abatooledde Salaamu *nti*: Toli mukkiriza, nga munooanya *okufuna* ebintu by'ensi, so nga eri Allah y'eri eby'obugagga enfaafa. Anti namimwe bwe mutyo bwe mwali edda, naye Allah

n'abasaasira busaasizi. Kale mwekkaanyanga nnyo. Mazima bye mukola, Allah abitegeera.

كَذَلِكَ كُنْتُمْ قَبْلُ فَمَنْ أَنْتُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ حَمِيرًا ⑩

96. Abakkiriza abatuula obutuuzi nga tebalina bulemu bwonna tebayinza kwenkana n'abo abatacabana mu kkubo lya Allah n'ebiyobugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe. Allah yasukkulunya ekitiibwa ky'abo abatacabana n'ebiyobugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe kw'abo abatuula obutuuzi. Wewaawo bombiriri Allah yabasubiza ebinungi. Naye Allah yasukkulunya nnyo abo abatacabana mu kkubo lye mu mpeera ensukkirivu okusinga kw'abo abatuula obutuuzi,

97. Mu bitiibwa okuva gy'ali n'okusonyiwa, n'okusaasira. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

Ruku' 14

98. Mazima abo abafiisibwa ba malayika nga beryazaamaanyizza bokka, *ba malayika* balibagamba nti: Mwali ku ki? Baliddamu nti: Twali tutwalibwa nti tuli banafu nnyo mu nsi. *Ba malayika* baliddamu nti: Abaffe, ensi ya Allah teyali ngazi mmwe okusengukira mu yo? Kale abo amaka gaabwe muliro. Naye *obwo* buddo bubi nnyo;

99. Okuggyako abo abateesobola mu basaja n'abakazi n'abaana, abatasobola na ntegeka yonna era abatasobola kuzuula kkubo *ddala* lyonna;

100. Kale abo ob'olyawo Allah alibaddiramu. Era Allah ye Musanguzi w'ebibi, Omusonyiyi ennyo.

101. Era oyo asengukira mu kkubo lya Allah*, asanga obubudamu bungi mu nsi n'okwetaaya. Era oyo yenna ava mu nju ye nga asengukira eri Allah ne Mutume we n'oluvannyuma n'atukibwako okufa, kale empeera ye eba ekakase ku Allah. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

لَا يَشْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
غَيْرُ أُولَئِنَاءِ الظَّرَرِ وَ الْمُجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ يَأْمُوْلُهُمْ وَ أَنْفُسُهُمْ فَاقْتُلُ
اللَّهُ أَعْلَمُ الْمُجْهُودِينَ يَا أَمْوَالِهِمْ وَ أَنْفُسِهِمْ
عَلَيَّ الْقَوْدِينَ دَرَجَةٌ وَ مُلْكٌ وَ عَدَ اللَّهُ
الْحُسْنَى وَ فَضْلُ اللَّهِ أَمْوَالُ الْمُخْهُودِينَ عَلَى
الْقَوْدِينَ آخِرًا عَظِيمًا ⑪

دَرَجَتِي مِنْهُ مَغْفِرَةً وَ رَحْمَةً وَ كَانَ
عَلَيَّ اللَّهُ عَفْوًا رَّحْمَمًا ⑫

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِينَ
أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ
كُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَ اِسْعَةً فَتَهَاجِرُوا
فِيهَا فَأَوْلَئِكَ مَأْوِهِمْ جَهَنَّمُ وَ
سَاءَتْ مَصِيرًا ⑬

إِلَّا الْمُشْتَضَعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَ
الْمُسَاءَ وَ الْوَلَدَانِ لَا يَسْتَطِعُونَ
جِيلَةً وَ لَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ⑭

فَأَوْلَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَ
كَانَ اللَّهُ عَفْوًا عَفُورًا ⑮

وَ مَنْ يَهْمَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ
فِي الْأَرْضِ مُرْغَمًا حَشِيرًا وَ سَهَّةً
وَ مَنْ يَهْمَاجِرْ بِمِنْ بَيْنِهِمْ مَهَا حَرَقَ إِلَى
اللَّهِ وَ رَسُولِهِ شَهَدَ مِذْكُورَةُ الْمُؤْمِنِ
نَقْدًا وَ قَعْدًا أَجْرَأَهُ عَلَى اللَّهِ وَ كَانَ اللَّهُ
عَفْوًا رَّحْمَمًا ⑯

4:101. 'Fü sabiilillah' (في سبيل الله) bitegeeza: 'Ku lwa Allah' oba 'ku lw'omulimu gwa Allah' oba 'mu kkubo lya Allah.'

Ruku 15

102. Era bwe muba nga mutambula mu nsi, kale temubaako kinenyo bwe muyimpawaza ku ssaala, bwe muba nga mwekeka nti abo abatakkiriza bayinza okubaleetera emitawaana. Mazima abatakkiriza balabe bammwe ba lwaatu.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الْصَّلَاةِ إِنْ خَفْتُمْ أَنْ يَقْتَنِمُ الْجَنَّى كَفَرُوا إِنَّ الْكُفَّارِ إِنْ كَانُوا لَكُمْ عَذَابًا مُّبِينًا ﴿١٥﴾

103. Era bw'obanga mu bo mu *biseera eby'akabi* n'obakulembera mu ssaala, kale ekibiina ekimu mu bo kiyimirire naawe *mu ssaala* era batwale n'eb yokulwanyisa byabwe. Naye bwe bamalanga okuvuunama, kale *abo* badde emabega wammwe, nate ekibiina ekirala ekitannasaala kije kisaale naawe, naye era *nabo* batwalenga eby'okwerinza byabwe n'eb yokulwanyisa byabwe; *kuba* abatakkiriza baagala nti singa mulagajjalira eby'okulwanyisa byammwe n'ebintu byammwe, olwo babagiwiira olugwiira lumu. Naye temubaako kinenyo bwe muba nga mulina obuzibu olw'enkuba oba nga muli balwadde nemussa wansi eby'okulwanyisa byammwe. Naye mutwalenga eby'okwerinza byammwe. Mazima Allah yategekera abatakkiriza ekibonerezo ekiswaaza.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَاقْهَسْ لَهُمُ الْصَّلَاةَ فَلَنْتَقْعُدْ طَائِفَةً وَنَهْمَ مَعْلَكَ وَلَيَأْخُذْ وَآشْلَحْتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلَيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَنْتَأْتِ طَائِفَةً أُخْرَى لَهُمْ يُصْلُوْا فَلَيُصَلُّوا مَعْلَكَ وَلَيَأْخُذْهُمْ وَجْهَهُمْ وَآشْلَحْتَهُمْ وَدَدَ الْجَنَّى كَفَرُوا لَوْ تَفْلُونَ عَنْ آشْلَحْتِكُمْ وَأَمْتَعْتِكُمْ فَيَمْيِلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَأَجَدَهُمْ وَلَا جُنَاحَ لَهُمْ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ يُكْمَدُ أَذْهَبْ مِنْ مَطْرَأً وَكُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضْعُوا آشْلَحَتَهُمْ وَجَدَهُمْ جَدَرَهُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعْذَلُ لِلْكُفَّارِ إِنَّمَا يُهِيئُنَا ﴿١٦﴾

104. Kale bwe mumalirizanga essaala, mujukirenga nyo Allah mu kuyimirira ne mu kutuula n'awo *nga mugalamidde* ku mbiriizi zammwe. Naye bwe mubanga emirembe, olwo mutuukirizenga essaala *mu bujuvu*. Mazima essaala yalaalikibwa ku bakkiriza *okugisaala-nга* mu biseera ebigere.

فَإِذَا أَقْضَيْتُمُ الْصَّلَاةَ فَإِذْ كُرُوا إِنَّمَا مَا قُطِعَ دُورًا عَلَى جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَثْتُمْ فَلَأَقْبِلُوكُمُ الْصَّلَاةَ إِنَّ الْصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا مَوْفُوتًا ﴿١٧﴾

105. Era temuddiriranga nga mulondoola abantu *ababalwanyisa*, kuba bwe muba nga mulumizziddwa, ddala nabo baba balumiziddwa nga mmwe bwe mulumiziddwa; naye mmwe musuubira eri Allah bo bye batasuubira. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَلَا تَهْنُوْ إِنْتِغَاءَ الْقَوْدِ إِنْ تَكُونُوا تَائِمُونَ فَإِنَّمَا يَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَلَا كَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ حَمِيمًا ﴿١٨﴾

Ruku 16

106. Ddala twassa gy'oli Ekitabo ekirimu amazima olyooke olamule wakati w'abantu n'ebyo Allah bye yakulaga. Era tobanga muyomberezi wa balyaake.

إِنَّمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَبَ بِالْحَقِّ
لِتُحَكِّمَ بِهِنَّ النَّاسِ إِنَّمَا أَرْسَلْنَا
اللَّهَ وَلَا تَكُنْ لِلْخَارِجِينَ حَوْصِيمًا

107. Era saba okubikkirirwa eri Allah; mazima Allah ye Mubikkirizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

108. Era towolerezanga abo abyeryazaamaanya bokka. Mazima Allah tayagala buli mukumpanya, omwonoonyi lukulwe.

وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا

109. Beekweka bantu naye tebayinza kwekweka Allah; anti abeera wamu nabo awo bwe basula nga bateesa ekiro ku bigambo ebyo by'atasiima. Era Allah yetoolodde ebyo bye bakola.

يَشْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَ لَا
يَشْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَ هُوَ مَعْهُمْ رَأْدٌ
يُبَيَّتُونَ مَا لَا يَرْضِي مِنَ الْقَوْلِ وَ
كَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا

110. Anti mmwe muumwo ababawolereza mu bulamu bw'oku nsi. Naye ani alibawolereza eri Allah ku lunaku Iw'okuzukira, era ani alibeyimirira?

هَآئُنُمْ هُوَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَنْهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا فَمَنْ يَجَادِلُ اللَّهَ
عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ وَمَنِيلًا

111. Era oyo akola ekibi oba aba yeeryazaamaanyizza yekka n'olvannyuma n'asaba Allah okumusonyiwa, alisanga nga Allah Musonyiyi nnyo, Musaasizi nnyo.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا وَيَظْلِمْ نَفْسَهُ
ثُمَّ يَشْتَغِفُ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ اللَّهَ غَفُورًا
رَّحِيمًا

112. Era oyo akola ekibi, kale ddala akikola nekikosa mwoyo gwe. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَمَنْ يَخْسِبْ رَاثَمًا فَإِنَّمَا يَخْسِبْهُ
عَلَى تَفْسِيهِ وَ كَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
حَسِيبًا

113. Era oyo akola ekisobyo oba ekibi n'olvannyuma n'akipaatiika kw'oyo atalina musango, kale ddala aba yetisse okuwaayiriza n'ekibi eky'enkunala.

وَمَنْ يَخْسِبْ خَطِيشَةً أَذْلَاثَمَةَ
يَرِهِ بِهِ مَرِيَّةً فَقَدْ اخْتَمَ
عَلَيْهِنَّا إِذَا رَأَيْمَا مُؤْيَنَالٍ

Ruku 17

114. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku ggwe n'okusaasira kwe, mazima ekibiina ekimu mu bo kyali kimaliridde okukusaanyaawo. Naye tebasaaanyaawo mulala wabula beesaanyaawo bokka, era tebayinza kukulumya n'akatono. Era Allah yakussiza Ekitabo n'ebyamagezi era

وَكُوَّلًا قَضَلَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَرَحْمَتُهُ
لَهُمْكَ طَائِفَةٌ قَنْهُمْ أَنْ يُضْلُلُوكَ
وَمَا يُضْلُلُونَ لَا آنْفَسُهُمْ وَ مَا
يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَ أَنْزَلَ اللَّهُ
عَلَيْكَ الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلِمْكَ مَا

n'akuyigiriza n'ebyo bye wali tomanyi. Era ekisa kya Allah ekiri ku ggwe kisuffu.

115. Mu bufubo bwabwe obusinga obungi temuli kalungi, okuggyako nga bakubirizza okutoola saddaaka, oba okukola ebikolwa ebirungi *ebigasa abantu*, oba okutabaganya wakati w'abantu. Era oyo akola atyo olw'okunoonya okusiima kwa Allah, kale mangu nnyo tujja kumuwa empeera ensuffu.

116. Era oyo awakanya Mutume oluvannyuma lw'okunnyonnyokerwa obulung'amu n'agoberera ekkubo eritali lya bakkiriza, naffe tulimwolekeza gy'ayolekedde era tulimuyingiza mu muliro. Era *obwo* buddo bubi nnyo.

Ruku 18

117. Mazima Allah tasonyiwa kumwenkanya na kirala, naye asonyiwa ekitali ekyo eri oyo gw'aba asiimye. Era oyo eyenkanya Allah n'ekirala, mazima aba abuze okubula okw'ewala ennyo.

118. *Abamu nno* tebalina kye basaba ebbali we okuggyako ba lubaae abakazi; era *mu butuufi* tebalina kye basaba okuggyako Sitaani omujeemu,

119. Allah gwe yakolimira, era eyagamba nti: Mazima ng'enda kwetwalira omutemwa omugereke mu baddu bo.

120. Era nti ddala ndibabuza era ndibeeborgbesa ebtalii mu nsa era ddala ndibapikiriza nebasala amatu g'ebisolo era ddala ndibapikiriza nebakyuuusakyuusa ebitonde bya Allah. Era oyo awtala Sitaani nga ye w'omukwano abbali wa Allah, mazima aba afiiriddwa okufiirwa okw'olwaatu.

121. *Sitaani* abasuibiza era n'abegombesa ebtalii mu nsa. Naye Sitaani tasuibiza kirala okuggyako okubuzaabuza.

122. Abo amaka gaabwe muliro era tebalizulayo buddukiro ku gwo.

123. Era abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi tulibayingiza mu nsuku ezikulukutamu emingga wansi wa zo; omwo

لَهُ تَكُونْ تَعْلِمَةٌ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ
عَظِيمًا ﴿١٦﴾

لَا خَيْرٌ فِي كَثِيرٍ مِنْ تَجْوِهِمُ الْأَمْرَ
يَصَدِّقُهُ أَوْ مَعْرُوفٌ أَوْ لِأَصْلَاحٍ بَيْنَ
النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ
مَرْضَايَاتِ اللَّهِ فَسُوقَ نُؤْتِهِمْ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١٧﴾

وَمَنْ يَشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعُ غَيْرَ سَبِيلِ
الْمُؤْمِنِينَ نُؤْتِهِمْ مَا تَوَلَّٰ وَنُضْلِمُ
عَنْ جَهَنَّمْ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٨﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرِكَ بِهِ وَ
يَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنِ يَشَاءُ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ صَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٩﴾

إِنَّ يَدَعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا إِنْشَاءٌ وَإِنَّ
يَدْعُونَ رَلَّا شَيْطَانًا قَرِيبًا ﴿٢٠﴾

لَعْنَةُ اللَّهِ رَبِّهِ قَالَ لَا تَخْدَنْ مِنْ
عِبَادِكَ تَحْمِلُنَا مَفْرُوضًا
وَلَا أُصْلِلُهُمْ وَلَا مَيْتِهِمْ وَلَا مَرْتَهِمْ
فَلَيَبْرِيكُنَّ أَذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَهِمْ
فَلَيَغْتَرِبُنَّ حَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَخَذُ
الشَّيْطَانَ وَلِيَأْتِيَنَّ دُونَ اللَّهِ فَقَدْ خَسَرَ
خُسْرًا أَنَّا مَيْتِنَا ﴿٢١﴾

يَعِدُهُمْ وَيُمْنِيهمْ وَمَا يَعِدُهُمْ
الشَّيْطَانُ لَا عَزُورًا ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ مَا ذُمِّمُهُمْ وَلَا يَحْدُو نَ
عَنْهُمْ مَحِيصًا ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ أَمْنَوا وَعَمِلُوا الصِّلَاحَ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّتِ تَهْرِيَ مِنْ تَهْتِهِ

mwe balibeera emirembe n'emirembe. Okwo kwe kusuubiza kwa Allah okw'amazima. Y'ate ani asinga Allah okwogera amazima?

124. Tekigenda kuba nga mmwe bwe mwagala oba ng'abantu b'Ekitabo bwe baagala. Oyo akola ekibi alikisasulwa era talizuulayo wa mukwano wadde omuyambi ebbali wa Allah.

125. Era oyo akola ebirungi, k'abe musajja oba mukazi, naye nga mukkiriza, kale abo be baliyingira mu Janna era tebaliryazaamaanyizibwa wadde akatono ennyo*.

126. Y'ate ani asinga eddiini kw'oyo eyeewayo yenna eri Allah ate nga mukozi wa birungi era nga agoberera eddiini ya Ibrāhīmu omwesimbu? Era Allah yatwala Ibrāhīmu nga mukwano gwe ow'enjawulo.

127. Era byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Era buli kimu Allah yakyetooloola.

Ruku 19

128. Era banoonya ensala yo ku bifaa ku bakazi. Gamba nti: Allah abawa ensala ye ku bo. N'ebyo ebibasomerwa *awalala* mu Kitabo ebifa ku bakazi ba mulekwa abo be mutawa mahare ago agaababalagirwa so nga mwagala okubawasa, era *abawa ensalaye* ku baana abateesobola, nti mulabirirenga bamulekwa mu bwenkanya. Era buli kirungi kye mukola, ddala Allah akimanya.

129. Era omukyala bw'aty aya bba okumuyisa obubi oba okusuulirirwa, kale tekiba kinenyo gye bali bombiriri bwe batatabagana bokka na bokka. Era okutabagana kulungi nnyo. Era abantu baateekerwawo okululkana. Naye bwe mweyisa obulungi era nemwekuuma, mazima bye mukola Allah abitegeera.

130. Era temusobola kwenkanyankanyiriza ddala wakati w'abakyala ne bwe muba nga

الَّتِيْهُرُخِلِوْيَنَ فِيهَا أَبَدَأَ وَعَدَ ابْنَهُ
حَقَّاً وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ الَّذِيْقِيلَ؟
لَيْسَ يَا مَانِيْكُمْ وَلَا أَمَانِيْ أَهْلَ
الْكِتَبِ، مَنْ يَعْمَلْ سُوءً يُجْزَيْهُ وَ
لَا يَعْجَدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيْئًا وَلَا
تَصِيرَ؟
وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكْرِهِ
أَنْتَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَاتِلُكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا
وَمَنْ أَخْسَنْ دِينًا قَمَنَ آشْلَمَ
وَجْهَهُ يَلِهُ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مَلَةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا، وَاتَّخَذَ اللَّهَ إِلَزَاهِيمَ
خَلِيلًا

وَيَلِهُمَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَ
كَانَ اللَّهُ بِمُكْثٍ شَيْءٌ مُحِيطًا
وَيَسْتَفْتُنَّكَ فِي النِّسَاءِ، قُلِ اللَّهُ
يُفْتَيِكُمْ فِيهِنَّ، وَمَا يُمْلِنُ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَبِ فِي يَتَمَّ النِّسَاءُ الَّتِيْكَ لَا
تُؤْتُنَّهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفَاتِ
مِنَ الْوَلَدَاتِ، وَأَنْ تَقُومُوا بِالثِّيَامِ
بِالْقَسْطِ، وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ حَيْرَةِ قَاتِلَ
اللَّهُ كَانَ بِهِ عَلِيَّمًا

وَإِنْ امْرَأً أَكَّهَ حَافَثَ مِنْ يَعْلَمَهَا تُشُورًَا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُضْلِحَا
بِيَتَهُمَا صَلْحًا، وَالصَّلْحُ حَيْرَ، وَ
أَخْضَرَتِ الْأَنْفُسُ الشَّحَّ وَلَا
تُخْسِنُوا وَتَسْقُوْا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ حَيْرَ؟
وَلَئِنْ تَسْتَطِعُوْا أَنْ تَخْدِلُوْا بَيْنَ النِّسَاءِ

4:125. 'Naqīr' kitegeeza akannya akabeera ku nsigo y'entende.

mwagalal mutya, naye temwekubiranga ne mwemalira *kw'omu*, ne muleka *omulala* nga aling'anga awanikiddwa *aleebeeta*. Naye bwe muddaabiriza era nemwekuuma, mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

131. Naye bwe baawukananga, buli omu Allah alimuwa okwemalirira okuva ku butitimbe bwe. Era Allah y'Agaziya, Omugezi ennyo.

132. Era byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Era ddala twakuutira abo abaaweebwa Ekitabo olubereberye lwammwe, n'eri mmwe nti: Mutye nnyo Allah. Naye bwe mulyerema, *mumanye nti* ddala byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Era Allah Yeemala, y'Atenderezewba.

133. Era byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Era Allah nga ye Mulabirizi, amalira ddala.

134. Abange mmwe abantu, *Allah bw'aba* nga ayagadde, mmwe abaggyawo n'aleeta abalala. Era ekyo Allah akisobola *nnyo*.

135. Oyo aba ayagala empeera y'oku nsi *yokka*, kale *ajjukire nti* eri Allah y'eri empeera y'oku nsi n'eyenkomerero. Era Allah y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

Ruku 20

136. Abange mmwe abakkiriza, mubeere-nga beesimbu mu bwenkanya, abawa obujulizi ku lwa Allah, ne bwe kiba ku mmwe bennyini oba ku bazadde bombiriri oba abammwe. *Aweebwako obujulizi* k'abe mugagga oba mwavu, kale era Allah y'asinga okubalumirwa bombi *okusinga mmwe*. Kale temugobereranga kwagala kwa mitima gyammwe nemutaba benkanya. Era bwe mukweka *amazima* oba nemwebalama, *mumanye nti* ddala bye mukola, Allah abitegeera.

137. Abange mmwe abakkiriza, mukkirize Allah ne Mutume we, n'Ekitabo ekyo kye yassa ku Mutume we, n'Ekitabo ekyo kye yassa olubereberye. Era oyo eyeegaana Allah, ne ba malayika be, n'ebitabo bye, n'Ababaka be, n'olunaku Iw'enkomerero, mazima aba abuze okubula okw'ewala.

وَلَوْهُرَضْتُمْ فَلَا تَبْيَسُلُوا حَلَّ الْمَيْنَلِ
فَتَذَرُّهَا كَانَ مُحْلَقَةً وَلَرَثْ تُضْلِلُهُوا
وَتَتَقَوَّا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا زَاهِيًّا

وَلَرَثْ يَتَغَرَّقًا يُعْنِي اللَّهُ حُلَّا مَنْ
سَعَيْتُهُ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا

وَيَثُو مَافِ السَّمَوَاتِ وَمَافِ الْأَرْضِ وَ
لَقَدْ وَصَنَّيْنَا لِلَّذِينَ أُذْتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَإِنَّا لَمْ أَنْ تَقُولَا اللَّهُ وَلَرَثْ
كُفَّرُوا فَإِنَّهُ يَثُو مَافِ السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيمًا

وَيَثُو مَافِ السَّمَوَاتِ وَمَافِ الْأَرْضِ وَ
كُفَّرُوا ثُوَّبَنِيَّا

إِنْ يَشَاءْ يُذْهِبَنِيَّا إِيَّهَا النَّاسُ وَيَأْتِي
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا
مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَهُ أَنْتُو
ثَوَابَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ
سَوِيْغًا بَوْصِيرًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُوْنُوا
قَوْا مِنْ يَنْ يَأْقُشْطُ شَهَادَةَ يَثُو وَلَوْ عَلَّ
آنْفُسَكُمْ أَوْ الْمُدْتَبِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَلَرَثْ
يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا قَاتِلَهُ أَوْلَى بِهِمَّاتِهِ
فَلَا تَتَسْبِعُوا الْهَوَى أَنْ تَعْدِلُوا وَلَرَثْ
تَلُوا أَوْ تُغْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ يَمِّا
تَعْمَلُونَ خَيْرًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يَأْتُو
رَسُولِهِ وَالْكِتَابَ الَّذِي آتَى لَكُمْ عَلَى
رَسُولِهِ وَالْكِتَابَ الَّذِي آتَى لَكُمْ مِنْ
قَبْلِهِ وَمَنْ يَعْكُفُ مَثُو وَمَنْ لَكَتَهُ وَ
كُتُبُهُ وَرَسُولِهِ وَالْيَوْمَ وَالْآخِرَةِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَّا بَعِيدًا

138. Mazima abo abakkiriza n'oluvannyuma ne bagaana, nate ne bakkiriza, n'oluvannyuma ne bagaana, n'oluvannyuma ne beeyongera okwerema, Allah talibasonyiwa wadde talibalung' amya mu kkubo.

إِنَّ الظَّيْنَ أَمْتَهُنَا شَمَّةً كَفَرُوا شَمَّةً
أَمْتَهُنَّ شَمَّةً كَفَرُوا شَمَّةً أَذَادُوا كُفَّارَ الْمَهْمَدَ
يَكُنُّ اللَّهُ لِيغْفِرَ لَهُمْ وَلَا يَلْهُو بِهِمْ
سَيِّئَاتٍ^(١)

139. Wa amawulire eri bannanfuusi nti balifuna ekibonerezo ekirumya ennyo,

بَشِّرُ الْمُنْفَقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا
الْيَمَنَ^(٢)

140. Be bo abafuula abatakkiriza okuba ab'emikwano mu kifo ky'abakkiriza, abaffe banoonya kitiibwa gye bali? Naye ddala ektiibwa kyonna kya Allah.

إِنَّ الظَّيْنَ يَتَخَذُونَ الْكُفَّارَ إِنَّهُمْ
مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِينَ ، أَيْتَهُمْ
عِنْدَهُمُ الْعِزَّةُ فَإِنَّ الْعِزَّةَ يَتَّحِظُ
جَوَيْنِاً^(٣)

141. Era ddala yamala okubassiza mu Kitabo nti: Bwe muwuliranga Aya za Allah nga zigaanibwa oba nga zijeregebwa, kale temtuulanga wamu n'abo abazijerega, okutuusa lwe badda ku mboozi endala eteri eyo; kubanga bwe mutuula nabo, olwo nammwe muba nga bo. Mazima Allah alikung'aanyiza abannanfuusi n'abatakkiriza bona mu Jahannamu;

وَقَدْ تَرَأَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنِ إِذَا
سَوْفَتُمْ أُبَيْتُ الشَّوَّيْكَفَرَ بِهَا وَ
يُشَهِّدُ إِيمَانَهَا لَا تَقْعُدُ وَأَمْحَمُهُمْ حَتَّى
يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۖ إِنَّهُمْ لَذَا
قَتْلُهُمْ ، إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنْفَقِينَ وَ
الْكُفَّارُ يَنْ في جَهَنَّمَ جَوَيْنِاً^(٤)

142. Be bo abalindirira ebinaagwa ku mmwe. Kale bwe muba nga mmwe mufunye obuwanguzi obuva eri Allah, bagamba nti: Abaffe, ffe tewali wamu nammwe? Ate abatakkiriza bwe baba nga be bafunye omugabo, bagamba nti: Si ffe twabawangorra n'okubakubirira eri abakkiriza? Kale Allah aliramula wakati wammwe ku lunaku lw'okuzuukira. Era Allah tajja kuwa batakkiriza kkubo *lya buwanguzi* ku bakkiriza.

إِنَّ الظَّيْنَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُفَرِهِ ۖ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ فَنَّ اللَّهُ قَالُوا آتَهُمْ نَكْنَ مَعْكُمْ ۚ وَ
إِنْ كَانَ لَكُمْ بِالْكُفَّارِ يَنْصُبُونَ ۖ قَالُوا اللَّهُ
نَسْتَحْوِذُ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ ۖ فَنِ
الْمُؤْمِنِينَ ۖ قَالَ اللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا كُنْتُمْ تَوْهِمُونَ
الْقِيلَمَةَ ۖ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكُفَّارِ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَيِّئَاتٍ^(٥)

Ruku 21

143. Mazima abannanfuusi mbu babuza-abuza Allah, naye ajja *kubaleka* bo bennyni babuzibwebuzibwe. Era bwe basituka okugenda eri essaala, basituka beenyoola na Iwa kulabibwa bantu, era tebajukira Allah okuggyako akatono ennyo.

إِنَّ الْمُنْفَقِينَ يُخْدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ ۖ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا
كُسَانِيًّا ۖ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذَّكَّرُونَ
اللَّهُ لَا قَلِيلَ^(٦)

144. Bannampawengwa; tebali eri bano wadde tebali eri bali. Era oyo Allah gw'ayabulira, toyinza kumu zuulirayo kkubo ddala *nate*.

مُذَبَّذِيَنَ بَيْنَ ذَلِكَ ۖ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَاءُ وَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَاءُ وَمَنْ يُضَلِّلَ اللَّهُ فَلَنْ تَعْجِمَ
لَهُ سَيِّئَاتٍ^(٧)

145. Abange mmwe abakkiriza, temuulanga abatakkiriza okuba ab'emikwano mu kifo ky'abakkiriza. Abaffe, kye mwagala kwe kwewaako mwekka obujulizi obw'olwaatu eri Allah?

يَا يَهُا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَخَذُوا
الْكُفَّارِ إِلَيْهِم مِّن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا يُلْوِ عَلَيْكُمْ
سُلْطَنًا مُّهِينًا⑯

146. Mazima bannanfuusi be baliba mu ssa erisemberayo ddala wansi mu muliro; era tolibazuulirayo muyambi yenna,

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ
الثَّارِدِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا⑰

147. Okuggyako abo abalibonerera ne batereerera ddala, era nebanywerera ku Allah, era ne bamalira obuwulize bwabwe eri Allah; kale abo baliba mu bakkiriza. Era mangu nnyo Allah ajja kuwa abakkiriza empeera ensuffu.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَأَغْتَصَمُوا
بِالشَّوْرِ وَأَخْلَصُوا هَذِهِمْ يُلْتَوْ فَأَوْلَئِكَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَسُوفَ يُؤْتَ إِلَهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا⑱

148. Allah ababonereze Iwaki singa muba nga mwebazizza era nga mukkirizza? Era Allah ye Musiimi ennyo, Omumanyi wa byonna.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُلَّ حَانْ شَكَرْ شَدَّةٌ
أَمْسَتْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاهِرًا عَلَيْهِمَا⑲

Juzu 6

149. Allah tayagala kulaalaasa kigambo kibi, okuggyako eri oyo aba ayisiddwa obubi. Mazima Allah ye Muwlizzi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

لَا يُحِبُّ الَّهُ الْجَهَرُ بِالشَّوْرِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلِيلٌ وَكَانَ اللَّهُ
سَوِيْهَا عَلَيْهِمَا⑳

150. Bwe mwoleka ekirungi oba ne mukikisa, oba ne musonyiwa ekibi, mazima Allah ye Musanguzi w'ebibi, Nannyini buyinza.

إِنْ شَبَدُوا خَيْرًا أَوْ شُرُقُهُ أَوْ تَعْفُوا
عَنْ سُوْرَةٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا⑳

151. Mazima abo abeegaana Allah n'Ababaka be era ne baagala okwawula wakati wa Allah n'Ababaka be, era ne bagamba nti: Tukkirizaako bamu, abalala tetubakkiriza, era nga baagala kukwata kkubo eriri wakati w'ebyo,

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِالشَّوْرِ وَرُسُلِهِ وَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ امْلَأِ
وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِمَعْصِيَةٍ وَ
نَكْفُرُ بِمَعْصِيَةٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَخَذُوا
بَيْنَ ذَلِكَ سَيِّلًا⑳

152. Abo nno be batakkiriza wawu. Era twategekera abatakkiriza ekibonerezo ekiswaaza.

أَوْلَئِكَ هُمُ الْكُفَّارُ حَقًا وَأَعْتَدَنَا
لِلْكُفَّارِ عَذَابًا مُّهِينًا⑳

153. Naye abo abakkiriza Allah n'Abatume be ne batasosola n'omu mu bo, abo mangu nnyo Allah ajja kubawa empeera yaabwe. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالشَّوْرِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ
يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ وَنَهْمٍ أَوْلَئِكَ
سُوفَ يُؤْتَنِيهِمْ أُجُورَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَفْوًا رَّحِيمًا⑳

Ruku 22

154. Abantu b'Ekitabo bakusaba mbu obassize Ekitabo okuva mu ggulu. Naye baasaba Müsa ekisinga n'ekyo obukulu nebagamba nti: Tulage Allah mu Iwaatu. Olwo baakwatibwa ekibonerezo ky'okubwatuka olw'okwonoona kwabwe. Ate oluvannyuma baafuula ennyana *okuba omusinzibwa*, so ng'ate baali bamaze n'okutuukibwako obubonero obw'olwaatu, naye n'ekyo ne tukisonyiwa. Era twawa Müsa obukakafu obwetadde.

155. Era twagulumiza olusozi waggulu waabwe nga tulagaana nabo, era netubagamba nti: Muyingire mu mulyango n'obuwulize. Era netubagamba nti: Temujeemeranga bya Sabbiiti era netubagyako endagaano enkakafu.

156. Kale olw'okumenya kwabwe endagaano yaabwe, n'olwokugaana kwabwe obubonero bwa Allah, n'okugezaako kwabwe okutta ba Nabbi awatali nsonga, n'okwogera kwabwe nti: Emitima gyaffe misaanikire— si kyo, wabula Allah yassa envumbo ku gyo olw'okwerema kwabwe, kale tebakiriza okuggyako akatono ennyo—

157. N'olwobutakkiriza bwabwe, n'okwogera kwabwe ku Maryamu okw'okuwaayiriza okusuffu,

*158. N'olw'okwogera kwabwe nti: Mazima twatta Masihi, 'Isa, mutabani wa Maryamu Omubaka wa Allah; songa tebaamutta, wadde tebaamuttira ku musaalaba, wabula yafaananyirizibwa bufaananyirizibwa gye bali *ng'afudde*. Era ddala abo abatakkiriziganya ku kyo, mazima bali mu kubuusabuusa ku kyo. Tebalina kye bakimaniyiko, okuggyako okugoberera okuteebereza kwokka, naye nga mu butuufu tebaamutta,

*159. Wabula Allah yamugulumiza gy'ali. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

يَشَّالَكَ أَهْلُ الْكِتَابَ أَنْ شَرَّأَ عَلَيْهِمْ
كَتَبِنَا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْبَرُهُمْ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَأْتَنَا اللَّهَ جَهَنَّمَ
فَأَخَذَ تَهْمُمُ الضُّوْقَةَ بِظُلْمِهِ ثُمَّ
أَتَخْذُ وَالْعَجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ تَهْمُمَ
الْمُتَّيَّنِتَ فَعَفَوْنَاهُ عَنْ ذَلِكَ وَاتَّيْنَا
مُوسَى سُلْطَانًا مُّبِينًا^{١٥٤}

وَرَغَّبَنَا فَوْقَ قَمْمُ الطُّورِ بِمِيشَارِقَهُ
وَقُلْنَا لَهُمْ أَذْخُلُوا الْبَابَ سُجْدًا
وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَغْزُلُوا فِي السَّبْتِ وَ
أَخْذُ تَأْمِنَتْهُمْ وَهَنَئًا غَلَيْظًا^{١٥٥}
فَوَمَا نَقْضَوْهُ وَهَنَئًا قَمْمَهُ وَكُفَّرُهُمْ
بِأَيْمَنِ الْتَّوْهِ وَقَتْلُهُمُ الْأَنْتِيَاءَ يَعْتَيْرُ
حَقِيقَةً وَقُولُوهُمْ قُلُّنَا عَلَفَ، بَلْ طَبَعَ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا إِكْفَرُهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ لَا
قَلِيلًا^{١٥٦}

وَإِكْفَرُهُمْ وَقُولُوهُمْ عَلَى مَزِيمَةٍ
بِهَنَئًا عَظِيمًا^{١٥٧}

وَقُولُوهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمُسِيَّحَ عِيسَى
إِنَّ مَزِيمَةَ رَسُولِ اللَّهِ وَمَا قَاتَلُوهُ وَ
مَا صَلَبُوهُ وَلَكُنْ شَيْتَهُ لَهُمْ وَإِنَّ
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَلِفِي شَيْءٍ مُّنْهَى
مَا لَقْفُرُهُمْ مِنْ عِلْمٍ لَا إِثْبَاعُ الظَّنِّ وَ
مَا قَاتَلُوهُ يَقِينًا^{١٥٨}

بَلْ رَقَعَهُ اللَّهُ لَأَيْمَهُ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا^{١٥٩}

4:158,159. Aya eno okussa essira ku kwoleka nti Abayudaaya baalemwa okutemula Nabbi 'Isa (a.s.) n'okumuttira ku musaalaba, kitegeesa bulungi nti wano Allah asambajja okwewaana kwabwe bwe baagamba nti: Mazima twatta Masihi 'Isa mutabani wa Maryamu, Omubaka wa Allah. Kur'ani Entukuvu egaanira ddala okwewaana kuno nga eggumiza nti mu byonna ebyatuuka ku 'Isa (a.s), eky'Abayudaaya okumutta tekyalimu; era y'ensonga lwaki Aya eno efundikira

n'ebigambo ebigamba nti '...naye mu butuu fu tebaamutta'. Mu kigambo 'wamaa swalabuuhu' (ﻫـ ﺍـ ﻭـ ﻢـ) ekigaanibwa si kuwanikibwa kwa Yesu ku musaalaba oba okumbambako, wabula kuttirwa ku gwo; kubanga singa aba yattirwa ku gwo, olwo Abayudaaya baba batuu fu mu kwewaana kwabwe olw'okuba nti be baasala olukwe olwamutuusa ku musaalaba. N'olwekyo oyo agamba nti 'Isa(a.s) yafiira ku musaalaba, aba awagira kwewaana kw'Abayudaaya.

Ate bwe kigambibwa nti 'Isa(a.s) teyattibwa Bayudaaya, tekitegeeza nti teyafa, kubanga era omuntu bw'asimattuka olukwe lw'okumutta, tekitegeeza nti talifa. Ekigambo 'Walaakin shubbiha lahum' (ﻮـ ﻷـ ﻭـ ﻪـ) wano kisaana kutunuulirwa n'obwegendereza. Ekigambo kino okusinziira ku ntegeka y'ebigambo nga bw'eri mu Aya eno, kidda eri 'Isa(a.s), kuba y'eyakolwako ekikolwa kino ekyo 'shubbiha' (i.e.ye yennyini ye 'yafaananyirizibwa' ng'afudde). Okusinziira ku mateeka g'Oluwarabu, pronoun 'hu' oba 'huwa' eri mu kigambo 'shubbiha' (ﻮـ ﻷـ) esaana kudda eri Nabbi 'Isa (a.s). N'olwekyo 'Isa (a.s) yennyini y'eyafaananyirizibwa eri abalabe ng'afudde, so si muntu mulala. Kino kitegeeza nti okusinziira ku minuyo egialiwo, Abayudaaya okugamba nti battira 'Isa (a.s) ku musaalaba, baali bateeberereza buteeberereza kubanga yafaananyirizibwa bufaananyirizibwa ng'afudde, naye nga ddala si bwe kyali.

Ekigambo 'shubbiha' oba 'yafaananyirizibwa' bwe kizzibbwra eri ekyafaayo ky'okuwanikibwa kwa 'Isa (a.s) ku musaalaba, kiba kitegeeza nti ab'enjuyi zombi — Abakulisitaayo n'Abayudaaya—bali mu bya kuteebereza ebitaliiko bukakafu. Abakulisitaayo abagamba nti Yesu yabafuiririra ku musaalaba, tebalina bujulizi bukakasa nti ddala yafiira ku musaalaba. N'olwekyo eddiini y'Abakulisitaayo n'eba nti etambulira ku bya kuteebereza, so si bukakafu. Ate Abayudaaya abeewaaana nti battira 'Isa(a.s), nabo tebalina bujulizi bulaga nti ddala baamutta, okuggyako okuteebereza obuteebereza. Okumanya nga n'abaaliwo tebaakakasa nti 'Isa(a.s) ddala yali afiiridde ku musaalaba, baasaba Gavana Pilato akuumee butiribiri 'omulambo' gwa 'Isa (a.s). Okumanya nga bo benniyini baali tebakakasa, baatuuka n'okulabula Pilato nti 'Isa(a.s) bw'aba nga mulamu, yandiddamu okulabika neyerangirira nti azuukidde! Matayo (27:63-64). Abaffe, ddala ekyo tekimala okukakasa nti 'Isa(a.s) teyafuiririra Bakulisitaayo? Ekyo kye tunnyonnyodde waggulu ky'ekyogerwako mu bigambo bya Aya eno ebigamba nti 'Wa innalladhiina...' ekitegeeza nti 'Ddala abo abatakkiriziganya ku kyo... mazima bali mu kubiisabuusa ku kyo'.

Abasiraamu bangi batwala ekigambo 'bal' (ﻮـ) ekiri mu 'Bal rafa'ahullahu ilaihi' (ﻰـ ﻮـ ﻮـ ﻢـ) nti kiraga nti Isa teyafiira ku musaalaba wabula Allah yamusitula n'omubiri gwe mbu n'amutwala mu ggulu mu kifo ky'okumuleka afiire ku gwo. Olwo asaana kuba nga ali eyo mu bwengula n'omubiri gwe gweyalina mu kusooka! Endowooza y'Abasiraamu abo ereeta ebibuzo ebiwerako, gamba: (a) Oba ddala 'Isa (a.s) teyawaniikibwako ku musaalaba, abaffe ebyafaayo byonna ebikwaata ku kuwanikibwa kwe ku gwo ebitottolwa Abakulisitaayo, Abayudaaya n'Abarooma nga biriko n'obujulizi, by'ebituu fu oba ebigambo obugambo Abasiraamu ab'endowooza eyo bye boogera?. (b) Mu Aya eno, nga oggyeko ekigambo 'rafa', ekitegeeza okusituka mu madaala, wa ate wekyawandiikibwa nti Allah yasitula 'Isa (a.s) n'omubiri gwe n'amutwala mu ggulu?

Mu kuddamu ekipuzo ekisooka, Abasiraamu abagamba nti 'Isa (a.s) yasitulwa n'atwaalibwa mu ggulu, bajwetekawo ekyafaayo, kyokka nga mu kyo tebagaaana kuwanikibwa ku musaalaba wabula bagamba mbu omuntu omulala y'eyawanikibwa ku gwo era mbu ku lw'ekiragi kya Allah, malayika zaamufaananya nga 'Isa (a.s), mbu era eby'okuteebereza bikwata kw'oli eyatekebwa ku musaalaba so si 'Isa (a.s) yennyini. Kino, mu kifo ky'okugonjoola, kyongera kusajjula nsonga yaabwe, kuba tewali bujulizi bwonna okuva mu biwandiiko eby'edda, oba Kur'an Entukuvu wadde mu Hadith entwifu eza Nabbi Omutukuvu Muhammad (s.a.w) bukakasa kujweteka kwabwe kuno; okuggyako nti ate kyo kijweteka nnyo n'okusingako

*160. Era tewali n'omu mu bantu b'Ekitabo wabula *buli omu ku bo alikkiririza mw'ekyo* nga okufa kwe tekunnatuuka; naye ku lunaku lw'enkomerero 'Isa aliba mujulizi ku bo.

وَإِنْ مَنْ أَهْلَ الْكِتَابَ لَا يُؤْمِنُنَّ بِهِ
قَبْلَ مَوْرِثَةٍ وَّيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

n'ebyalala! Kya nnaku nnyo era kyesisiwaza ku ludda Iw'abo abaayiiya okujweteka kuno, okulaba nti baagezaako okulaga Abasiraamu nti baali bategeera nnyo ebyaaifa ku 'Isa (a.s) okusinga ne Allah yennyini oba ne Nabbi Omutukuvu Muhammad (a.s). Mu kuddamu ekibuuozo eky'okubiri, obunafu bwabwé bweylekera mu kulemwa kwabwe okutegeera enkozesu y'ekigambo 'rafa' mu Kur'an Entukuvu. Ekigambo 'rafa' mu Kur'an Entukuvu kitegeesa 'kusitulwa' oba 'kugulumiza mu madaala' oba 'kuwa kitiiibwa'. Era buli lwe kigambibwa nti 'Allah asitula' oba 'yasitula omuntu', kiba kitegeesa nti 'yamusitula' oba 'yamugulumiza mu madaala'; oba nti 'yamuwa ekitiibwa' so si 'kumusitula mu mubiri' (Soma: 2:254; 6:84, 166; 7:177; 19:58; 58:12 etc). N'olw'ekyo, tekisoboka mu Aya eno ekigambo 'rafa' kuwa makulu malala okuggyako aga 'Isa (a.s) okusitulwa mu mwoyo. Mu Aya egamba nti Allah yagulumiza 'Isa (a.s) gy'ali (4:159) tetulabamu wagamba nti yamutwaala mu ggulu; ekitegeesa nti Allah yagulumiza 'Isa (a.s) nga akyali wano wennyini ku nsi weyali; kubanga okugamba nti Allah asitula oba agulumiza omuntu mu mubiri, kiba kikyaamu. N'ekirala, tetusaanye kwerabira nti Allah ali buli wamu, tali mu ggulu wokka. Kale nno okugulumizibwa kwa 'Isa(a.s) kwali kumutaasa kufa nga omukolimire nga afüridde ku musaalaba. N'olwekyo mu kifo kya Allah okumuleka afüre ku musaalaba nga omukolimire, nga Abayudaaya bwe baali baagala, Allah yamuwonya obuswaavu obwo n'amugulumiza mu kitiiibwa n'afa enfa eya bulijjo. Y'ensonga lwaki ne Aya yennyini (4:159) efundikira nga egamba nti, 'Wa kaanallahu 'azizan hakiiman' (عَزِيزٌ حَكِيمٌ) 'era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo'. Ddala kiba kuba nti Allah, mu kifo ky'okuwonya 'Isa(a.s) mu ngeri eya bulijjo, ate Ye yayambaza omuntu omulala — atalina w'ayogerwako wonna mi Kur'an wadde mu Hadith entuufu — ekifaananyi kya 'Isa(a.s) Abayudaaya nebamukomerera mu kifo kya 'Isa(a.s) bo gwe baali bavunaana; ate naddirra 'Isa(a.s) n'amutwaala mu ggulu mu bubba, olwo Allah okweyita 'uziizi' (Luwangula) lwandibadde lusaago lwennyini. Abo abagamba nti Allah yasitula 'Isa (a.s) n'amutwaala mu ggulu mu butuufu baba bagamba nti Allah yatya Abayudaaya n'abbawo 'Isa(a.s) n'amutwaala mu ggulu ng'atyä okwetantala ebitonde, bw'atyo n'alaga obutitiizi; n'olwekyo si Luwangula.

4:160. Aya eno etera okutawaanya abantu abamu okugitegeera. Abayivu abamu balowooza nti Aya eno eyogera ku biseera eby'omu maaso ennyo, nga amakulu ga yo geekusaako ku kyafayo ky'omusaalaba nga kitwalibwa nti luliba lumu Abayudaaya bona ne bakkiriza nti Yesu ddala yali Mubaka wa Allah. Era bagamba nti kino kiribaawo nga ne Yesu mwennyini mulamu atemya era mbu ekyo bakiggya mu bigambo 'qabla mautihî' (قبل الممات), ekitegeesa 'nga okufa kwe tekunnatuuka'. Era basinzitra ku kino nebagamba nti kati nga Abayudaaya bona bwe batannaba kukkiriza nti Yesu yali Nabbi mutuufu, n'olwekyo atekwa kuba nga akyali mulamu. Abamu batera n'okugamba nti ebigambo 'nga okufa kwe tekunnatuuka' bikwata ku Bayudaaya abaaliwo mu mulembe gwa Yesu; amakulu nti buli omu ku bo yakkiriza Yesu awo nga aseemberedde okufa. Kino nno Allah yekka y'ayinza okukiwaako obujulizi kubanga wetwoogerera kati, tewali muntu yenna alina bujulizi bwesimbu bukakasa nti ddala buli Muyudaaya eyaliwo mu kiseera ekyo, yasookanga kukakasa nti ddala Yesu Nabbi mutuufu, n'alyoka afa. Mu nkola eya bulijjo, Aya eno etera okuvvuunulwa nti '...Era tewali n'omu mu bantu b'Ekitabo wabula (*buli omu ku bo*) alikkiririza mw'ekyo...'. Mu Luwarabu, ekigambo 'n'omu' tekiriimu, wabula abavvuunuzi bakinyigawo buryizi; era kiba kubaamu, olwo mu Luwarabu Aya yaalibadde bw'eti: (فَإِنْ أَخْرَجْتُهُ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ) Kati okugonza ensonga eno, mu kifo ky'abavvuunuzi okunyigangawo ekigambo 'Ahad' (أَحَد) (ekitaja nawo, waakiribanyigewo ekigambo 'fariiq' (فرِيقٌ) ekitegeesa 'ekibiina; olwo amakulu ganjulukuka

161. Kale olw'obukyaamu bw'abo Abayudaaya, n'olwokuziyiza kwabwe *abantu* abangi mu kkubo lya Allah, twabaziyiza ebirongoofu ebyali bibakkiriziddwa,

162. N'olwokutwala kwabwe enkizo songa yabaziyibwa, n'olwokulya kwabwe ebintu by'abantu mu bulimba. Era abatakkiriza mu bo twabategekera ekibonerezo ekirumya.

163. Naye abakugu mu bo mu kumanya n'abakkiriza, *bo* bakkiriza ebyassibwa gy'oli n'ebyo ebyassibwa olubereberye Iwo, *na-dala* abo abajumbira essaala nebatoola zaka ne bakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero. Abo tulibawa empeera ensukkirivu.

Ruku 23

164. Mazima twakubikkulira nga bwe twabikkulira Nühu ne ba Nabbi ab'oluvannyuma lwe. Era twabikkulira Ibrāhīmu, ne Ismaili, ne Isihāka, ne Ya'qūbu, n'ezadde lyē ne 'Isa, ne Ayyūbu, ne Yūnus, ne Hārūna, ne Sulaimāni, era Dāūda twamuwa Zabuli.*

165. Era Abatume abamu twabakutegeez-aako olubereberye naye Abatume abalala tetwabakutegeez-aako, era Allah yayogera ne Müsa olwogera*

ne gaba nti 'tewali kibiina mu bantu b'Ekitabo, wabula balimukkiriza nga okufa kwe tekunnatuuka. Kino kiba kituukagana bulungi n'ekyafaayo ekimanyiddwa nti Yesu oluvannyuma lw'okuwona okuttirwa ku musaalaba, yasengukira mu bitundu ebyalimu amawanga g'Abaisirairi agaabula olwo ne kituukirira nti yatuusa obubaka bwe ku buli ggwanga ly'Abaisirairi era nebamukkiriza. Ennyinyonnyola eno ewagirwa okulanga okuli mu Baibuli (Mat.15:24) okutegeeza nti Yesu yali aija kulondoola amawanga gonna agaabula ag'enju ya Israeli abatuuseeko obubaka bwe yajja nabwo (Mat.15:24).

4:164. 'Zaboor' (زبور) wano kitegeeza Ekitabo kya Baibuli ekiyitibwa Zabuli.

4:165. Okusinziira ku mateeka g'Oluwarabu, ekigambo bwe kidding'anwa nga bwe kiri wano, 'kallama... takliima' (كَلَمَةُ اللَّهِ مُؤْمِنٌ بِهَا) amakulu ga kyo gabaamu okuggumiza, okunogaanya ensonga. okwoleka omutindo ogwa waggulu mu bukugu bw'olulimi, n'okutangaaza. Era ebyo byonna biyinza okugendera awamu.

فَوَظْلِمُهُ قَنَ الْذُّيْنَةَ حَادُوا حَرَمَنَا
عَلَيْهِمْ طَيْبَتِ أَجْلَثَ لَهُمْ وَبَصَرَهُمْ
عَنْ سَبِيلِ الْمُوْكَثِيْرَاتِ ⑯

وَأَخْذَهُمْ الرِّبْوَا وَقَدْ نَهَوْا عَنْهُ وَ
أَكْلَهُمْ أَمْوَالَ النَّاسِ يَا لَبَاطِلٍ وَ
أَغْتَدَنَا لِلْكُفَّارِ مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ⑰

لِكِنَ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَ
الْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزَلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنزَلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقْتَمِينَ
الصَّلُوةَ وَالْمُؤْمِنُونَ الرَّكْوَةَ وَالْمُؤْمِنُونَ
يَا لَهُ وَالْيَوْمَ الْآخِرُ دُولَتَ
بَعْ سُنُوتِهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ⑱

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا لِيَ
نُورٍ وَالشَّيْءَنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا
إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَلَا شَحَقَ وَ
يَعْقُوبَ وَالْأَشْبَاطَ وَعِيسَى وَأَنْوَبَ وَ
يُوْسُسَ وَهُرُونَ وَسُلَيْمَانَ وَأَتَيْنَا^{١٩}
دَاؤَدَ زَبُورًا ⑲

وَرُسُلًا قَدْ قَصَضَنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلٍ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُضْهُمْ عَلَيْكَ
وَكَلَمَ اللَّهُ مُؤْمِنٌ بِكَلِيمًا ⑳

166. Abo be Batume abawi b'amawulire amalungi era abalabuzi, walyooke waleme kubaawo kwekwasa kwonna eri abantu ku Allah oluvannyuma Iw' Abatume okubalabula. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

167. Naye Allah akakasa ebyo bye yassa gy'oli nti yabissa mu kumanya kwe, ne ba malayika bawa obujulizi *ku byo*. Era Allah ng'omujulizi, amala bulungi.

168. Mazima abo abatakkiriza era abeekiika mu kkubo lya Allah, mazima baabula okubula okw'ewala.

169. Mazima abo abeerema era abaalyazaamaanya, Allah tagenda kubasonyiwa wadde talibalung'amyia mu kkubo,

170. Okuggyako ekkubo ly'omu muliro; omwo mwe balibeera ekiseera ekiwanvu ennyo. Era ekyo eri Allah kyangu nnyo.

171. Abange mmwe abantu, ddala Mutume amaze okujja gye muli n'amazima agava eri Mukama wammwe; kale mukkirize, ky'ekisinga obulungi gye muli. Naye bwe muneerema, *mumanye nti* ddala ebiri mu ggulu ne mu nsi bya Allah. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

172. Abange mmwe abantu b'Ekitabo, temusukkanga kigero mu ddiini yammwe era temwogeranga ku Allah okuggyako eby'amazima. Tewali kubuusabuusa, ddala Masihi 'Is'a, mutabani wa Maryamu, Mutume wa Allah era y'eyatuukiriza ekigambo kye kye yassa ku Maryamu, era kwe kusaasira okuva gy'ali. Kale mukkirize Allah n'Abatume be era temugambanga nti: Ba *Katonda* bali basatu. Mubonerere, ky'ekisinga obulungi gye muli. Mazima ddala Omusinzbwa Allah ali Omu yekka. Ye okuba n'omwana *kiri* wala nnyo n'obutuukirivu bwe, *kuba* byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bibye. Era Allah ng'omukuumi, amala bulungi.

رُسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَ مُنذِرِينَ يَقْلَدُ
يَكُونُ لِلنَّاسِ كُلَّ الْتُوْحَجَةَ بَعْدَ
الرَّسُولِ، وَ كَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يَشَهِدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُ
أَنْزَلَهُ يَعْلَمُهُ وَ الْمَلَائِكَةُ
يَشْهَدُونَ، وَ كُلُّ يَارِثُ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ صَدَّاقَاعِنَ سَيِّئِينَ
اللَّهُ قَدْ حَسَلُوا اَضْلَالًا بَعِيدًا ﴿١٩﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ ظَلَمُوا أَنَّهُمْ
اللَّهُ لَيَعْفُرَ لَهُمْ وَ لَا رَيْهُدْ يَهُمْ
طَرِيقًا ﴿٢٠﴾

إِنَّمَا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا وَ كَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَوْمَيْرًا ﴿٢١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَلَا مُؤْمِنُوا بِحِكْمَةِ رَبِّكُمْ
وَ لَا تُكَفِّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ كَانَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ﴿٢٢﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُبُوا فِي دِينِكُمْ وَ لَا

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ، إِنَّمَا
الْمَيْسِرُ عَيْنِيَ ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَ كَلِمَتُهُ، أَنَّفِهَا لَمْ يَرَهُ مَرْيَمَ وَ رُؤْسَهُ
مَسْهُ رَفَعَاهُ رَبُّهُ يَارِثُ وَ رَسُولُهُ وَ لَا

تَقُولُوا أَنَّهُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ هُوَ الْحَسِيرُ الْحَكِيمُ،
إِنَّمَا اللَّهُ لَهُ وَ لَدُنْهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَ يَكُونُ لَهُ وَ لَدُنْهُ مَا فِي الْأَرْضِ
وَ مَا فِي الْأَرْضِ، وَ كُلُّ يَارِثُ كَبِيلًا ﴿٢٣﴾

Ruku 24

173. Mazima Masihi tayinza kunyoomerera kuba muwereza wa Allah, wadde ba malayika ab'okulusegere *Iwa Allah*. Era yenna anyoomerera okusinza *Allah* neyekuza, kale *abo* bonna *Allah* alibakung'aanyiza gy'ali.

لَنْ يَسْتَكِفَ الْمُسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَيْدًا لِّتُؤَدِّي إِلَى الْمُلْتَحَكَةِ الْمُقْرَبُونَ،
وَمَنْ يَسْتَكِفَ عَنْ عِبَادَتِهِ
يَسْتَكِفُ فَسِيَخْشُرُهُمْ لَّا يَنْهِ
جَمِيعًا (١٧٣)

174. Naye abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi, kale alibasasula empeera yaabwe mu bujjuvu era alibawa n'ennyongeza ku mikisa gye. Naye abo abanyoomerera ne beekuza, kale alibabonereza ekibonerezo ekirumya. Era tebalifunayo na mukuumi wadde omuyambi ebbali wa Allah.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَاتِ
فَبِئْرُ قَبِيمَهُمْ أَجُوزَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ قَنْ
فَضْلِهِ، وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَكَفُوا وَ
اسْتَكَبُرُوا فَيَعْذِبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا؛
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُورٍ إِلَّا وَلِيَأْ
وَلَا تُصِيرُ (١٧٤)

175. Abange mmwe abantu, mazima mumaze okutuukibwako obukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wammwe, era twassa ne gye muli obutangaavu obwetadde.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ
مِّنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا لَكُمْ نُورًا مُّبِينًا (١٧٥)

176. Naye abo abakkiriza Allah era ne banywerera ku Ye, kale mazima alibayingiza mu kusaasira n'emikisa egiva gy'ali era alibalung'amya mu kkubo eggolokofu eliraga gy'ali.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِالْإِنْسَانِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيِّدُ الْجَاهِلِيَّةِ فِي رَحْمَةٍ مُّنْهَدِّهٍ وَفَضْلٍ،
وَمَهْدِيَهُمْ لَائِيَهُ صِرَاطًا
مُّشَتَّقِيًّا (١٧٦)

177. Bakubuuza *ebifa ku kalaala*, gamba nti: Allah y'abawa okusalawo kwe ku kalaala nti: Singa omuntu afa nga talina mwana, naye ng'alina mwannyina, kale afune kimu kya kubiri eky'ebyo *afudde* by'alese. Naye (omusajja) asikira mwannyina bw'aba nga talina mwana. Naye bannyina *b'omusajja* bwe baba ababiri, kale bafune bibiri bya kusatubyo eby'ebyo by'aleseewo. Naye ab'oluganda bwe baba nga basajja na bakazi, olwo omusajja afune kyenkanyi n'omugabo gw'abakazi ababiri. Allah abannyonyola, muleme kuwaba. Era Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

يَسْتَفْتُونَكَ، قُلِ اللَّهُ يُفْتَنُكُمْ فِي
الْكَلَّةِ، إِنْ أَمْرُوا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ
وَلَدٌ وَلَكَ أَخْتٌ فَلَهَا نَصْفٌ مَا تَرَكَ،
وَهُوَ يَرْثِي هَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَّهَا وَلَدٌ،
قَاتِلٌ كَانَتَا أَشْتَرَيْتُو فَلَهُمَا الشُّلْثُنُ
مِنْ تَرَكَ، وَإِنْ كَانُوا إِلَّا حَوَّةً
رَجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّهِ كُلُّ حَوْظٍ
إِلَّا شَيْئَيْنِ، يَبْتَدِئُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ
تَضْلُلُوا وَاللَّهُ يُكْلِ شَيْءٍ عَلَيْهِمْ (١٧٧)



AL-MĀ'IDAH

(Yakka luuannyyuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abange mmwe abakkiriza, mutuukirizenga ebisuubizo. Mukkirizibwa okulya ebisolo eby'amagulu ana, okuggyako ebyo ebirangiriddwa gye muli *nti tebikkirizibwa*; wabula temukitwala *nti* okuyigga kukkirizibwa nga muli mu Ihrāmu. Mazima Allah alagira ky'aba ayagadde.

3. Abange mmwe abakkiriza, temudibaga-nга *bintu* Allah bye *yatukuza** wadde Omwezi Omutukuvу oba ebisolo ebireeteddwa olw'okusaddaaka oba ebisolo *bya saddaaka* ebirina ebbona *mu bulago* oba abaluubirira eri Enju Entukuvу nga banooonya emikisa n'okusiima okuva eri Mukama waabwe. Naye bwe mweyambula-nга engoye za Ihrāmu, olwo muyinza okuyigga. Era obulabe bw'abantu, olw'okuba *nti* baabaziyiza *okugenda* eri Omuzigitи Omutukuvу, tebubapikirizanga nemusukka ekigero. Era muyambaganenga mu bulungi n'okutya Allah, naye temuyambagananga mu kibi n'okulumbagana. Era mutye *nnyo* Allah. Mazima Allah mukakali mu kubonereza.

4. Mwaziyizibwa *okulya* kalannamye, n'omusaayi, n'ennyama y'embizzi, n'ekyo ekiramiriziddwako elinnya ly'atali Allah, n'ekitugumbuddwa, n'ekifudde olw'okukubwa, n'ekifudde olw'okugwa, n'ekifumitidwa ejembe ne kifa, n'ekiririddwako ensolo enkambwe, okuggyako ekyo kye mwesalidde mu butuufu. Era muziyizibwa n'ebyo ebisaliddwa olw'ebifaananyi n'amasabo, n'okweraguza n'obusaale; ebyo byonna bya bujeemu. Olwa leero, abo abatakkiriza baweddemu essuubi *ku kumenyawo eddiini yammwe*; kale temubaty, naye mutye Nze nzekka. Olwa leero mbatuukiririzza eddiini yammwe n'embajjuuliriza ebyengera byange era mbalondedde Obusiraamu nga y'eddiini. Naye oyo awalirizibwa *ku byaziyizibwa*

يَشُوا اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

فِي أَيَّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَدْفَعُوا لِعْقَوْدَةً
أَجْلَتْ لَكُمْ بِهِمْمَةً الْأَنْعَامَ إِلَيْمَانِشِلَّ
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحْلِ الصَّيْدِ وَأَنْثَمَ حُرْمَةً
لَئِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ⑦

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا شَجَّلُوا شَعَارَ
النَّعْوَدَةِ الشَّهْرَ الْعَرَامَدَلَّ الْهَذِيَّ وَ
كَالْقَلَائِدَ وَكَمَا أَمَّيَنَ الْمَيَّتَ
الْحَرَامَمِيَّتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَ
رِضْوَانَهُ وَإِذَا حَلَّلْتُمْ قَاضِطَادَوَهُ وَلَا
يَجِدُ مَكْمُمَ شَنَانُ قَوْمٍ أَنْ صَدَّوْكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَخْتَدُّوا مَهَّا
تَعَاَوْنُوا عَلَى الْبَرِّ وَالشَّقَوْيِ سَوْلَا
تَعَاَوْنُوا عَلَى الْأَشْوَوْ وَالْحَذَوْ وَإِنْ تَقُوا
لَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ شَرِيكُ الْعَقَابِ ⑧

حَرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيَّتَهُ وَالدَّمُ وَلَخْمُ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَ
الْمُنْخَنِقَهُ وَالْمَوْقُوذَهُ وَالْمُتَرَدَّيَهُ
وَالْكَطْنِيهِهُ وَمَا أَكَلَ الشَّيْءَ إِلَيْمَانِ
ذَكَرَيَّتْهُمْ وَمَا ذَبَحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ
تَشَتَّقِسُمُوا بِالْأَذْلَامِ ذَلِكُمْ فَسَقِ
الْيَوْمَ يَرِئُسُ الْذِينَ كَفَرُوا مِنْهُ وَيَنْكُفُ
فَلَا تَخْشُو هُمْ وَلَا خَشُوْنِي الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِيَنَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِي وَأَضْيَلْتُ لَكُمُ الْأَشْلَامَ دِيَنَكُمْ

5:3. 'Ebyo Allah bye *yatukuza*' kitegeeza ebintu, ebiseera, ebifo oba ebitonde ebirina obulamu.

olw'enjala,nga tawugukidde eri kibi mu bugenderevu, mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

5. Bakubuuza nti biki bye bakkirizibwa *okulya*? Gamba nti: Mukkirizibwa ebirongoofu byonna era n'ebyo *ebikwatibwa* ebisolo n'ebinyonyi bye tuyigirizza nga mubigunjula mu kuyigga nga mubiyigiriza kw'ebyo Allah bye yabayigiriza. Kale mulye kw'ebyo bye biba bibakwatidde, naye mukiraamiririzangako elinnya lya Allah. Era mutye Allah. Mazima Allah Mwangu nnyo mu kubala.

6. Olwa leero, mukkiriziddwa ebirongoofu byonna. N'emmere y'abo abaaweebwa Ekitabo ebakkiriziddwa, n'emmere yammwe nabo ebakkiriziddwa, n'abakazi abalongoofu mu bakkiriza, n'abakazi abalongoofu mw'abo abaaweebwa Ekitabo olubereberye lwammwe, bwe muba nga mubawadde amahare gaabwe, *nemubawasa* mu bufumbo obutuufu; so si kukola bya bwensi wadde okutwaala emikwano egy'obubba. Naye oyo agaana okukkiriza, ddala ebikolwa bye biba by'onooneese; era oyo ku nkomerero y'aliba mw'abo ab'okufaafaaganirwa.

Ruku 2

7. Abange mmwe abakkiriza, bwe musitukanga okugenda eri essaala, kale munaabenga amaaso gammwe n'emikono gyammwe okutuuka ku nkokola, era tuyisenga *amazzi* mu mitwe gyammwe, era *munaabenga* ebigure byammwe okutuusa ku bukongovvule. Naye bwe mubanga ne janaba, olwo munaabenga *mubiri*. Naye bwe mubanga abalwadde oba nga muli mu lugendo oba nga omu mu mmwe ava weyeyambidde oba nga tuyiseeko eri abakyala naye nemutafuna mazzi, olwo muluibirirengu eri enfuufu ennyonjo mugiyise mu maaso gammwe ne ku mikono gyammwe. Allah tayagala kubassaako buzito naye ky'ayagala kwe kubatkuza era alyooke atuukirize enneema ye ku mmwe, mulyooke mwebaze.

8. Era mujukire enneema ya Allah eri ku mmwe n'endagaano ye eyo gye yalagaana nammwe, bwe mwagamba nti: Tuwulidde

فَمِنْ أَضْطَرَ فِي مَخْمَصَةٍ عَبْرَ مَتَجَازِيفٍ
لَا شُو، فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ①

يَشَّلُّنَكَ مَاذَا أَجْلَ لَهُمْ، قُلْ أَجْلَ
لَكُمُ الظَّبَابُ، وَمَا عَلِمْتُمْ قَنَ
الْجَوَارِحَ مُكَلِّيَنَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا
عَلِمْتُمُ اللَّهُ أَكْبُرُ وَالسَّمَاوَاتِ عَلَيْنَهُمْ وَأَنْقُوا
اللَّهُ، إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ②

الْيَوْمَ أَجْلَ لَكُمُ الظَّبَابُ، وَطَعَامُ
الَّذِينَ أَوْتُوا الرِّكْبَتَ حِلٌّ لَّكُمْ وَ
طَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ؛ وَالْمُحْصَنُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُحْصَنُونَ مِنَ الَّذِينَ
أَوْتُوا الرِّكْبَتَ مِنْ قَبْلِهِمْ إِذَا
أَتَيْتُمُوهُنَّ أَجْوَرَهُنَّ مُحْصَنُونَ غَيْرُ
مُسَافِرِيْنَ وَلَا مُتَّهِيْزِيَّ لَهُدَائِيْنَ وَمَنْ
يَكْفُرُ بِالْأَيْمَانِ فَقَدْ حَبَطَ عَمَلَهُ زَوَّ
يُّهُوَفِ الْآخِرَةِ مِنَ الْغَيْرِيْنَ③

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا إِذَا قُفِّتُمْ إِلَى
الصَّلْوَةِ فَاغْسِلُوا أُجُوْهَكُمْ وَأَيْدِيْكُمْ
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بَرِيْءُ وَسَكُونُ
أَذْجَلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ، وَإِنْ يَكُنْتُمْ
جُنْبًا فَاطْهَرُوا إِمَّا وَإِنْ حَكَثُتْ مَرْضِيَّ أَوْ
عَلَى سَقَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ قُنْكُمْ قَنَ
الْعَائِطُ أَوْ لَمْسَتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
تَجِدُوا أَمَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيْدًا اطْبَيْ
فَامْسَحُوا أُجُوْهَكُمْ وَأَيْدِيْكُمْ
وَقُنْبُهُ دَمَأْيِرِيْدًا اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْهِمْ
قَنْ حَرَّاجٍ وَلِكُنْ بَرِيْشَهُ لِيَطَهَرَهُ كُمْ
وَلِبِيْتَمَهُ نَعْمَتَهُ عَلَيْهِمْ لَعَلَّكُمْ
تَشَكُّرُونَ④

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِنْ شَاقَهُ
الَّذِي وَاثْقَلَكُمْ بِهِ، إِذَا قُلْتُمْ سَمِعْنَا

era tugonze. Era mutye Allah. Mazima Allah amanyi bulungi ebiri mu bifuba.

أَطْهَنُكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ دَارَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
يَدُّاَتِ الصُّدُورِ ①

9. Abange mmwe abakkiriza, mubeerenga besimbu ku lwa Allah, abawa obujulizi mu bwenkanya. Era obulabe bw'abantu tebubapikirizanga nemutaba benkanya. Mubeerenga benkanya *bulijo*, ekyo ky'ekiri okumpi ennyo n'obutuukirivu. Era mutye Allah. Mazima bye mukola, Allah abitegeera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُوئُنُوا قَوَّاصِينَ
يَلِو شَهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَخْرُجُ مُتَكَبِّمًا
شَنَانٌ قَوْهُ عَلَى أَكَّا تَعْلُوَاهُ لَاغْدُ لَوْاهَ
هُوَ أَقْرَبُ لِلشَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ دَارَ
اللَّهُ خَيْرٌ لِمَا تَعْمَلُونَ ①

10. Allah yasuubiza abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi *nti* balifuna okusonyiyibwa n'empeera ensuffu.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّلِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ②

11. Naye abo abeerema era nebalimbisa obubonero bwaffe, abo nno be bantu b'omuliro.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَئِكَ أَضْلَلْتُمُ الْجَحْنَمِ ③

12. Abange mmwe abakkiriza, mujjukire ekisa kya Allah ekiri ku mmwe awo abantu bwe baamalirira okugolola emikono gyabwe ku mmwe, kale n'aziyiza emikono gyabwe ku mmwe. Kale mutye Allah, era abakkiriza beesige Allah yekka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ كُرُوا إِنْعَمْتَ
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَكْسِبُوْهُ
لَا يَلِيهِمْ أَيْدِيهِمْ فَكَفَ أَنْ يَدِيهِمْ
عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَقِيلَ
بِعِ الْمُؤْمِنُونَ ④

Ruku 3

13. Era mazima Allah yatwala endagaano ku baana ba Isirairi, era netusitula mu bo abakulembeze* kkumi na babiri. Era Allah n'agamba nti: Mazima ndi wamu nammwe bwe munajjumbiranga essaala, nemutoola zaka, nemukkiriza Ababaka bange era nemubawagira, nemuwola Allah okuwola okulungi, mazima ndibasangulako ebibi byammwe era ddala ndibayingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo. Naye oyo alyerema mu mmwe oluvannyuma lw'ekyo, mazima aliba amaze okuwaba ku kkubo ettuufu.

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ وَيَثْقَافَ بَنَيَ
إِسْرَائِيلَ وَبَعَثَنَا مِنْهُمْ أَنْتَيْ عَشَرَ
تَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ لِأَنَّكُمْ مَعَكُمْ لَئِنْ
أَقْمَتُمُ الصَّلَاةَ وَأَتَيْتُمُ الرِّزْكَوْهَ وَ
أَمْسَتُمُ يُرْسُلِيَ وَعَرَّسْتُمُ هُنَّهُ وَ
أَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
لَا كَفِرْنَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتُكُمْ وَلَا دُخْلَتُكُمْ
جَنَّتُ تَجْرِي مِنْ تَعْرِتَهَا لَا نَهْرٌ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِثْكَنَ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ⑤

14. Kale olw'okumenya kwabwe andagaano yaabwe, twabakolimira era emitima gyabwe netugifuula emikakanyavu. Bakyuusakyusa ebiligambo ne babiggya mu nteeko ya byo,

فِيمَا نَقْضُهُمْ وَمِنْ ثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ
جَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ فَسِيَّةً ۝ يُعَجِّرُونَ
الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنُسُوا حَطَامَهَا

5:13. Tewali *kigambo* kisaana kukozesebwa wano okusinga 'Naqeeb', kubanga kyo tekikoma ku makulu ga 'mukulembeze' gokka, wabula kitegeezu omulanzi, avunaanyiyibwa ku kufulumya ekirango kyonna oba okulamula ku lw'eggwanga oba ku lw'oyo amusingako.

ذَكْرُهُ وَإِيمَانُهُ وَلَا تَرَأَلْ تَطْلُبُهُ عَلَى حَمَانَةٍ
وَمِنْهُمْ لَا يَقْلِيلُ مِنْهُمْ قَاغْفُ عَنْهُمْ
وَاصْفَحْ رَأْنَ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ^(١)

15. Era n'okuva eri abo abagamba nti: Ffe tuli Bakulisitaayo, twatwala endagaano yaabwe, naye nebeerabira ekitundu kw'ebyo bye baabuulirirwa na byo. Kale twassa* obulabe n'obukyayi wakati waabwe okutuusiza ddala ku lunaku lw'okuzuukira. Era mangu nnyo Allah ajja kubategeeza ebyo bye baakolanga.

16. Abange mmwe abantu b'Ekitabo, mazima Omubaka waffe amaze okujja gye muli okubannyonyola ebisinga obungi mw'ebyo bye mwali mukisa mu Kitabo era asonyiwa bingi. Mazima mumaze okutuukibwako obutangaavu obuva eri Allah, n'Ekitabo ekitangaaza,

17. Allah ky'alung'amizisa abo abagoberera okusiima kwe mu makubo ag'emirembe, era n'abaggya mu kizikiza n'abalaza mu butangaavu olw'okulagira kwe era n'abalung'amyia eri ekkubo eggolokofu.

18. Mazima baamala okuba abatakkiriza abo abagamba nti: Ddala Masihi, mutabani wa Maryamu ye Allah. Gamba nti: Ani alina obuyinza bwonna ku Allah bw'aba nga ayagadde okuzikiriza Masihi mutabani wa Maryamu, ne nnyina, n'abali mu nsi bonna? Era obwakabaka bw'eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi bwa Allah. Atonda nga bw'aba ayagadde. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

19. Era Abayudaaya n'Abakulisitaayo bagamba nti: Ffe tuli baana ba Allah era ffe baagalwa be. Gamba nti: Ate lwaki ababone-reza olw'ebibi byammwe? Si kyo, nammwe muli bantu abali mw'abo be yatonda. Asonyiwa oyo gw'aba asiimye, n'abonereza oyo gw'aba asalidde. Era obwakabaka bw'eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi, bwa Allah. Era gy'ali y'eri obuddo.

وَمِنَ الظَّالِمِينَ قَاتَلُوا إِثْنَانِ صَاحِبَيْ آخَذَتْ نَارًا
وَيَئِشَاقْهُمْ فَنَسُوا حَظًا مَقْدَرًا ذَكْرُهُ وَإِيمَانُهُ
وَهُمْ فَأَغْرَيْنَا بِيَنَّهُمُ الْعَدَاوَةُ وَ
الْبَغْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَسَوْفَ
يُبَيِّنُهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ^(٢)

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مَا كُنْتُمْ تُخْفِيُونَ
مِنَ الْعِكْرِ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ
جَاءَكُمْ مِنْ أَنْتُونُوَّةَ كِتَابٍ مُبِينٍ^(٣)
يَهْدِي مِنْ أَنْتُونُوَّةَ مِنَ الْمُجْرِمِينَ
سُبْلُ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ
الظُّلْمِ إِلَى النُّورِ يَرَوْنَهُ وَيَهْدِيُهُمْ
إِلَى صِرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ^(٤)

لَقَدْ كَفَرَ الظَّالِمِينَ قَاتَلُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ دَعْلُ قَمْنَ
يَتَمْلِكُ مِنَ الْتَّوْسِيَّاتِ لَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَمْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأَمَّهُ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَعْلُمُ مَا يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ^(٥)

وَقَالَتِ الْمَهْدُودَ وَالْمُنْصَرِيَ تَخْنُ أَهْنَوْ
الْمَلَوَّدَ وَأَجْنَادُهُ دَعْلَ قَلَمَ يَعْدُ بِكَمْ
يَدُ تُؤْمِنَهُ دَعْلَ آنِيْمَ بَشَرَ قَمْنَ
خَلَقَ، يَعْفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعْذِبُ
مَنْ يَشَاءُ، وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ^(٦)

5:15. 'Aghrainā' (أَغْرَيْنَا) kiwa amakulu g'ekintu okwerippa ku kirala ne kikiremerako.

20. Abange mmwe abantu b'Ekitabo, mazima mumaze okutuukibwako Omutume waffe oluvannyuma lw'akabuliriro k'Abatume, abannyonnyole *buli kimu*, si kulwa nga mugamba nti: Tetwatuukibwako muwi wa mawulire malungi wadde omulabuzi. Mazima Omuwi w'amawulire amalungi era Omulabuzi amaze okubatuukako. Era Allah ye Muyinza wa byonna.

Ruku 4

21. Era *mujjukire* nga Müsa bwe yagamba abantu be nti: Abange, *mujjukire* emikisa gya Allah egiri ku mmwe era *mujjukire* nga bwe yassa mu mmwe ba Nabbi era n'abafuula bakabaka, era n'abawa n'ebyo by'atawanga yenna mu nsi.*

22. Abange, musingire mu nsi entukuvu eyo Allah gye yabalagira, naye temudda emabega wammwe nemufuuka abafaafaaga-niddwa.

23. Nebagamba nti: Owange Müsa, mazima mu yo mulimu abantu bannalukalala, era ddala ffe tetujja kugiyigiramu okutuusa lwe baligivaamu. Kale bwe baligivaamu, olwo ddala ffe tuliyingira.

24. Abantu babiri kw'abo abatyä Allah era Allah be yawa ebyengera bye nebagamba nti: Mubayingirire *lumu* mu mulyango; kale bwe munaayingiramu, mazima mmwe *mujja okubeera* abawanguzi. Era mwesige Allah, bwe muba nga muli bakkiriza.

25. Nebagamba nti: Owange Müsa, mazima ffe tetujja kugiyigiramu ddi na ddi nga bo bakyagirimu. Kale genda ggwe ne Katonda wo mulwane, ffe twetuulidde wano.

26. N'agamba nti: Mukama wange, nze sirina buyinza ku yenna, okuggyako ku nze ne muganda wange; kale yawula wakati waffe n'abantu abajeemu.

27. Allah n'agamba nti: Mazima *ensi eyo ebaziyiziddwa* okumala emyaka amakumi ana, nga bayengeetana mu nsi. Kale tolumirwa bantu bajeemu.

يَا أَهْلَ الْكِتَابَ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ
أَن تَقُولُوا مَا كَانَ جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ
وَلَا تَذَرِّفُ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرًا
عَنْ نَذِيرٍ، وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَإِذَا قَالَ مُؤْمِنٌ لِرَبِّهِ يُقَوِّرُ وَإِذْ كُرِّرَ
نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَا جَعَلَ فِتْنَكُمْ
أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَهُمْ مُمْلُوْكًا وَأَشْكَمُمَا
لَهُمُؤْمِنَاتٍ أَحَدًا قَوْنَ الْخَلُوْبِينَ

يَقُولُونَ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمَقَدَّسَةَ
الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَزَدُّنَّ
أَذْبَارَكُمْ فَتَنَقِّبُوا خَسِيرِينَ

قَالُوا يَمْوُسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا
جَبَّارِينَ يَعْلَمُونَ كُلَّ دُرُّ اِنْ تَدْخُلُهَا حَتَّىٰ
يَخْرُجُوا مِنْهَا، فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
دَائِخُلُونَ

قَالَ رَجُلٌ مِّنَ الَّذِينَ يَخْلُقُونَ آثَمَهُمْ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَأْبَاطِ
فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَلِيبُونَ وَعَلَىٰ
اللَّهِ فِتْنَةُ الْكُوَافِرِ إِنَّهُمْ مُؤْمِنُينَ

قَالُوا يَمْوُسَىٰ إِنَّا لَنَّ دَخْلَهَا أَبْدَأْمًا
دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ
فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَّا قَاعِدُونَ

قَالَ رَبِّيَ لِيَ أَنِّي لَا أَمْلِكُ لَا لَا نَفِيَنِي وَأَنِّي
فَأَرُقُّ بَهْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمَ وَالْفَسِيقِينَ

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَذْيَعُينَ
سَنَةٌ يَتَبَيَّنُهُمْ فِي الْأَرْضِ، فَلَا تَأْسِ
عَلَى الْقَوْمِ وَالْفَسِيقِينَ

5:21. 'Al-'alameen' wano kitegeeza bantu ab'omulembe ogwo.

Ruku 5

وَأَشْلُّ عَلَيْهِمْ نَيْمَانَى أَنْتَيْ أَدْمَرْ بِالْحَقِّ مَذْقَرْ
قَرْبَ بِاَقْرَبَيَا نَافْتَقْتِيلَ مِنْ أَحَدْ هِمَّا
وَكَذْ يُتَقْبِلَ مِنَ الْأَخْرَ قَارَ
كَأَقْتَلَنَكَ، قَارَ إِنْمَا يَتَقْبِلُ اللَّهُ
مِنَ الْمُتَقْبِلِينَ ٢٨

28. Era babuulire ebyafa ku baana ba Adamu bombi mu butuufu, awo bwe baawaayo sadaaka; kale ey'omu ku bo n'ekkirizibwa, naye ey'omulala n'etakkirizi-bwa. *Eyaziririrwa n'agamba munne nti: Mazima nziya kukutta. Munne n'agamba nti: Ddala Allah akkiriza biva eri bamutuya.*

لَيْئَنْ بَسَطَتْ لِيَ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا
أَتَيْمَا سَطَبَدِي لِيَلَكَ لَا قَتْلَكَ
لَيْنَ أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَلَمَيْنَ ٢٩

29. Kale bw'onogolola omukono gwo gyendi nti onzite, nze sijja kugolola mukono gwange gy'oli nti nkutte. Nze ntya Allah, Omulezi w'ebitonde byonna.

لَيْنَ أُرِيدُ أَنْ تَهْمُمَ إِيمَانِي وَرَأْشِمَكَ
فَتَكُونَنَّ مِنْ أَصْلَحِبِ التَّارِيَهْ وَذَلِكَ
جَرَأُوا الظَّلَمَيْنَ ٣٠

30. Nye njagala ggwe weetikke ekibi kyange eky'okunzita n'ekibi kyo, kale obeere mu bantu b'omuliro. Era eyo y'empeera y'aboononefu.

فَطَوَعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتَلَ أَخِيهِ وَفَقَتَلَهُ
فَأَضَبَّهُ مِنَ الْخَسِيرَيْنَ ٣١

31. Naye omwoyo gwe gwamupikiriza okutta muganda we, kale n'amutta. Bw'atyo n'afuuka omu mw'abo abaafaafaaganirwa.

فَبَعَثَ اللَّهُ عَرَابَيَهْ كَيْبَحْثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيهِ حَيْفَ مُوَارِي سُوَاءَ أَخِيهِ
قَالَ يُوَيْلَنِي أَعْجَزُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَذَا الْعَرَابِ فَأَوَارِي سُوَاءَ أَخِيْهِ فَأَضَبَّهُ
مِنَ الْثَّرِيَيْنَ ٣٢

32. Awo Allah n'atuma namung'oona atakuletakule mu ttaka alyooke amulage engeri y'okukweeka enjoole ya muganda we. N'agamba nti: Zinsanze! Abaffe, sisobodde na kuba nga namung'oona ono n'enkweka enjoole ya muganda wange? Kale n'afuuka omu mw'abo abejjusa.

وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ نَحْتَنَنَا عَلَى بَعْيَتِي
إِشْرَاعَيْلَهْ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ
نَفْسٍ أَوْ فَسَادَ فِي الْأَرْضِ فَكَانَمَا قُتِلَ
النَّاسَ جَوَيْنِيَهْ وَمَنْ أَخْيَاهَا فَكَانَمَا
أَخْيَا النَّاسَ جَوَيْنِيَهْ وَلَقَدْ جَاءَ شَهْمَهُ
دُسْلَنَا بِالْيَتِيَهْ ثُمَّكَثِيرًا قَسْمُهُمْ
بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُشَرِّفُونَ ٣٣

33. Olw'esonga eyo, twalifuula tteeka ku baana ba Isirairi nti ddala oyo yenna anattanga omuntu nga tewali muntu gw'asse oba anaaleetanga akatabanguko mu nsi, kale anaabanga ng'asse abantu bonna. N'oyo anaamulamanya, ddala anaabanga ng'alammizza abantu bonna. Era ddala Ababaka baffe bajja gye bali n'obubonero obw'olwaatu, nate era bangi mu bo oluvannyuma lw'ebyo, beesukkulunya mu nsi.

لَيْمَاكَاجَرَأُوا الْأَذْيَنَ يَعْمَلُونَ أَنَّهُ وَ
رَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادُهُمْ أَنَّ
يُقْتَلُوُهُؤُلَيْصَلَبُوهُؤُلَقْطَعَهُؤُلَيْهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ قَنْ خَلَافَهُؤُلَيْهِمْ
لَهُمْ فِي الْآخِرَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٤

34. Mazima empeera y'abo abalwanyisa Allah n'Omumute we era nebaniyiikira okuleeta obutabanguko mu nsi, eba kuttibwa oba kuttirwa ku musaalaba oba kusalibwako mikono gyabwe n'amagulu gaabwe mu mpulinkanya oba bawang'angusibwe okuva mu nsi. Bwe kityo, balifuna obuswaavu mu nsi, era balifuna ekibonerezo kisuffu ku nkomerero;

رَأَلَّا الَّذِينَ تَكَبُّرُوا مِنْ قَبْلِ آنَّ تَقْرُرُوا
عَلَيْهِمْ فَأَغْلَمُوا آنَّ اللَّهَ عَفْوٌ
عَلَيْهِمْ رَجِيمٌ

Ruku 6

36. Abange mmwe abakkiriza, mutye Allah era munoonye engeri y'okusembera gy'ali, era munyiikire nnyo mu kkubo lye, mulyooke muganyulwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ
ابْتَغُوا لِتَبِيعَ الْوَسِيلَةَ وَجَآ هَذَا فِي
سَيِّئِلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

37. Mazima abo abeerema ne bwe baalibadde n'ebiri mu nsi byonna nga bigattiddwako n'ebibyenkana, nti beenunuze nabyo ku kibonerezo ky'olunaku lw'okuzukira, tebalakkiriziddwa ku bo; era balifuna ekibonerezo ekirumya ennyo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ آنَّ لَهُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَوَيْعًا وَمِثْلَهُ مَحَةٌ
لَيَقْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
مَا قَتَلُوا مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَكْلِيمٌ

38. Balyagala okuva mu muliro, naye tebalisobola kuguvaamu; era balifuna ekibonerezo eky'enkalakkalira.

يُرِيدُونَ آنَ يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا
هُمْ بِخَارِجٍ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُقِيمٌ

39. Era omubbi omusajja n'omubbi omukazi, kale mubasaleko emikono gyabwe nga kwe kusasulwa kw'ekyo kye bakoze, era nga ky'ekibonerezo eky'okulabirako okuva eri Allah. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوهُ
أَيْدِيهِمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَنَا نَكَالًا مِنَ
اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

40. Naye oyo alibonerera oluvannyuma lw'okwonoona kwe n'atereerera ddala, mazima Allah alimuddiramu. Ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ
اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ آنَّ اللَّهَ عَفْوٌ
رَّحِيمٌ

41. Abaffe, tomanyi nti ddala Allah ye nannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi? Abonereza oyo gw'aba asalidde, n'asonyiwa oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

أَلَمْ تَعْلَمْ آنَ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ بِمَا يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

42. Owange ggwe Mutume, baleme kukunakuwaza abo abanguyira eri obutakkiriza mw'abo aboogera n'emimwa gyabwe nti: Tukkiriza, so nga emyoyo gyabwe tegikkirizza. Era ne mw'abo Abayudaaya mulimu abanyumirwa ennyo okuwuliriza eby'obulimba nga babiwuliriza olw'abantu abalala abatannajja na gy'oli. Era bafuulafula ebigambo oluvannyuma lw'okussibwa mu nteeko ya byo, nga bagamba nti: Bwe muwebwanga kino, kale mukitwale. Naye bwe mutakiwebwanga olwo mwerinde! Era oyo Allah gw'aba ayagadde

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَخْرُجُ الظَّالِمُونَ
بِسَارِعَةٍ فِي الْكُفْرِ وَمِنَ الظَّالِمِينَ
قَالُوا أَمَّا يَا فُؤُوا هِيَ ذُلْمٌ
قُلُّهُمْ هُمْ وَمِنَ الظَّالِمِينَ هَادُوا
سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِلْقَوْمِ
الْخَرِيفِ لَمْ يَأْتُوكَ وَيُخَرِّفُونَ
الْعَلَمَ مِنْ بَعْدِ مَا أَصْبَحَهُ يَقْوُلُونَ
إِنَّ أُوتَيْتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ

okugezesza, kale toliba na buyinza bwonna ku ye ku Allah. Abo be bo Allah b'ataasiima kutukaza myoyo gyabwe; balina obuswaavu ku nsi, ne ku nkomerero baliba n'ekibonerezo ekisukkirivu.

شُوَّتْهُ فَأَخْذَهُ رُؤْواهُ وَ مَنْ يُبَرِّهُ إِنَّهُ
فَيُشَتَّتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ الْأَنْوَارِ شَيْئًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُبَرِّهَا اللَّهُ أَنْ يُظْهِرَ
قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خَرَقٌ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ④

سَمْحُونَ لِمَعْذِلَةِ الْكُلُونَ لِلشَّخْصِ
فَإِنْ جَاءُوكَ فَاقْتُلْهُمْ إِنَّهُمْ أَدُّ
آغْرِضٍ عَنْهُمْ وَ لَنْ تُغْرِضَ عَنْهُمْ
فَلَنْ يَضْرُبُوكَ شَيْئًا وَ إِنْ حَكَمْتَ
فَاقْتُلْهُمْ بِيَتْهُمْ بِالْقُسْطِ وَ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ⑤

وَ كَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَ عِنْدَهُمُ التَّوْزِعَةُ
فِيهَا حَفْمُ الْأَنْوَارِ يَتَوَلَّونَ مِنْ بَعْدِهِ
عَنِ الْحَلَكَ وَ مَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ⑥

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْزِعَةَ فِيهَا هُدًى وَ
نُورٌ يَهْكِمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ
أَسْلَمُوا إِلَيْنَاهُمْ هَادِيًّا وَ الْRَّبَّانِيُّونَ وَ
الْأَخْبَارُ يُمَا اسْتُخْفِظُوا مِنْ كِتْبِ اللَّهِ
وَ كَانُوا عَلَيْهِ شَهَادَةً فَلَا تَجْنِشُوا
الثَّالِثَ وَ اخْشُونَ وَ لَا تَشْتَرِوَا بِأَيْمَانِي
ثَمَنًا قَبْلَهَا وَ مَنْ لَمْ يَهْكِمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْكُفَّارُونَ ⑦

وَ كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا آنَّ السَّفَسَ
بِالنَّفَسِ وَ الْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَ الْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَ الْأَذْنَ بِالْأَذْنِ وَ السَّيْنَ
بِالسَّيْنِ وَ الْجُرُودَ حَقَاصَّ وَ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَارَةٌ لَهُ وَ مَنْ لَمْ
يَهْكِمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ⑧

43. Bawuliriza nnyo eby'obulimba, balya nnyo ebyaziyizibwa. Naye bwe bajjanga gy'oli, kale lamula wakati waabwe oba baleke. Bw'olibaleka, tebalikulumya wadde akatono. Naye bw'olamulanga, olwo olamulanga wakati waabwe mu bwenkanya. Mazima Allah ayagala nnyo abenkanya.

Ruku 7

45. Mazima twassa Tauréti nga erimu obulung'amu n'obutangaavu. Ba Nabbi abaali abawulize baagiramuzisa Abayudaaya, *bwe batyo n'abantu ba Allah n'abakugu mu by'eddiini baagiramuzisa kubanga* be baasigirwa Ekitabo kya Allah era be baali abalabirizi ba kyo. N'olwekyo temutya bantu naye mutye Nze nzekka. Era temuwanyisanga Aya zange mu muwendo omutono. Era oyo atalamula n'ebyo Allah bye yassa, kale abo be batakkiriza.

46. Era twabalagira mu yo nti: Omuntu ku muntu, n'eliiso ku liiso, n'enryo ku nnyindo, n'oktu ku kutu, n'elinryo ku linryo, n'ebiwundu byesasuzibwe *kyenkanyi*. Naye oyo akuleka *ku Iwa Allah*, kale ekyo kiba kyetangiriro gy'ali. Era oyo atalamula n'ebyo Allah bye yassa, kale abo be boonoonefu.

47. Nate twagobereza 'Isa mutabani wa Maryamu mu buwufu bwabwe, nga ye

مَرْيَمَ مُصَرِّفًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
مِنَ التَّوْرَةِ، وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ
هُدًى وَنُورٌ، وَمُصَرِّفًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَمِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَ
مَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ

وَلَيَحْكُمُ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ، وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَسِقُونَ ④

48. Era abantu b'Enjiri basaana balamule n'ebyo Allah bye yassa mu yo. Era oyo atalamula n'ebyo Allah bye yassa, kale abo be bajeemu.

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
مُصَرِّفًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَمِنَ
الْكِتَابِ وَمُهِمَّا تَأْتِيَهُ فَاحْكُمْ
بِمَا نَهَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَشَيَّءْ
آهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ،
لِكُلِّ جَعْلَنَا مِنْكُمْ شَرِيعَةً وَ
مِنْهَا جَاءَ، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ
أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكُنْ لَيْبَلُو كُمْ فِي
مَا أَنْتُمْ كُمْ فَاسْتَقِرُوا فِي الْخَيْرَاتِ، رَبِّ الْلَّهِ
مَرْجِعُكُمْ جَوَنِيًا فَيُنَتَّسِّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فِيهِ وَتَخْلِقُونَ ⑤

50. Era lamula wakati waabwe n'ebyo Allah bye yassa, naye togobereranga kwagala kwabwe; era beerinde baleme kukussa mu bigezo olw'ebimu kw'ebyo Allah bye yassa gy'oli. Naye bwe beefulanga, kale manya nti ddala Allah agenderera kubatuusako kibonerezo olw'ebimu ku bibi byabwe. Era ddala bangi mu bantu bajeemu.

وَأَنْ اخْحُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَ
لَا تَتَشَيَّءْ آهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرُهُمْ
أَنْ يَفْتَنُوكَ عَنِ الْبَغْضِ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ إِلَيْكَ، فَإِنْ تَوَلَّهُ فَإِنَّمَا
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصَيِّبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ وَأَنْ كَثِيرًا قَنَ النَّارِ
فَفِسْقُونَ ⑥

51. Abaffe, okulamula okw'edda okw'omu butamanya era kwe baagala? Naye ani asinga Allah mu kulamula eri abantu abalina obukakafu?

أَفَهُمُ الْجَاهِلُونَ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنَ
عَمَلًا حُكْمًا لَتَقُولُونَ ⑦

Ruku 8

52. Abange mmwe abakkiriza, temufuula-na Bayudaaya na Bakulisitaayo okuba

يَا أَيُّهُمَا الْجَذِينَ أَمْنَوْا لَا تَتَخَذُوا
قُلُوبَهُمْ وَالنَّصْرَاتِيَّ أَوْلَيَاءَ لَا يَعْضُلُهُمْ

ab'emikwano. Bo ba mikwano bokka na bokka. Era yenna mu mmwe alibafuula ab'emikwano, kale naye aliba mu bo. Mazima Allah talung'amy a bantu bakumpanya.

53. Kale ojja kulaba abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe nga beeyunira nnyo mu bo, nga bagamba nti: Tutya nti tuyinza okutuukibwako emitawaana. So nno ob'olyawo Allah n'aleeta obuwanguzi oba ensonga endala eva gy'ali, olwo bafuuke abejjusa olw'ebyo bye baakisanga mu myoyo gyabwe.

54. N'abo abakkiriza bagambe nti: Abaffe, bano be bo abaalayiranga Allah mu kulayira kwabwe okw'okwekaza nti ddala bali warnu nammwe? Abo ebikolwa byabwe byayonoo-neka nebafuuka abafaafaaganiddwa.

55. Abange mmwe abakkiriza, yenna mu mmwe alyekyuusa n'ava mu ddiini ye, kale akimanye nti mangu nnyo Allah aija kuleeta mu kifo kye abantu b'alyagala era abalimwaga-la, abeetoowaze, ab'ekisa eri abakkiriza, abanywevu eri abatakkiriza, abatakabana mu kkubo lya Allah era abatatyka kunenya kwa munenyi yenna. Egyo nno gy'emikisa gya Allah gy'awa oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Lugaba, Omumanyi wa byonna.

56. Mazima mukwano gwammwe *owa ddala* ye Allah n'Omubaka we n'abo abakkiriza, abo abajjumbira essaala era abatoola zaka nebakutama n'obwesimbu gy'ali.

57. Era oyo akwana Allah n'Omubaka we n'abo abakkiriza, amanye nti ddala ekibiina kya Allah ky'ekiteekwa okuwangula.

Ruku 9

58. Abange mmwe abakkiriza, abo abatwala eddiini yammwe nga eky'okubalaata n'okuzannya— abali mw'abo abaaaweebwa Ekitabo olubereberye Iwammwe n'abeerema — temubafuulanga ab'omukwano. Era mutye Allah, bwe muba nga ddala muli bakkiriza.

59. Era nga bwe mukoowoola *abantu* eri essaala, bo bakiwala nga eky'okubalaata n'okuzannya. Ekyo Iwa kubanga be bantu abatategeera.

أَوْلِيَاءَ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَنَكُمْ
فَإِنَّهُمْ لَا يَنْهَا إِلَّا قَوْمٌ
الظَّلَمُونَ^⑤

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ تَعْشِيشَ آنَّ
تُصْبِيَنَا دَائِرَةً فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عَنْدِهِ فَيُضَيِّعُوا
عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي آثَارِهِمْ ثَوْبَتِينَ^٦

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهُؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِآثَارِ شَوَّجَهَ آئِمَّانُهُمْ
لَا هُمْ لَمَعَكُمْ وَحْيَطَ أَغْمَالُهُمْ

فَاضْبَحُوا أَخْسَرِيْنَ^٧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَن يَزْكُمْ
مَشْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ
يَقُومُ بِحُجَّهُمْ وَيُحْبِطُهُمْ أَذْلَلُهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعْزَلُهُمْ عَلَى الْكُفَّارِينَ
يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ
لَوْمَةَ لَا يَمِيمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتَيْهِ
مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِمْ^٨

إِنَّمَا يُرِيكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا الَّذِينَ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكُوْةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ^٩

وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَوَلَى حِزْبَ اللَّهِ وَالْغَلِيبُونَ^{١٠}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَنَحَّدُ وَالَّذِينَ
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُرُّوا لَعْبَاءَ مِنَ الَّذِينَ
أَدْتُو الْكِتَبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارُ
أَوْلِيَاءَ وَأَتَّقْوَا اللَّهَ رَانِ كُشَّبُمُ مُؤْمِنِينَ^{١١}
وَرَأَدَا تَادِيَتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا
هُرُّوا لَوْبَا ذَلِكَ يَأْتُهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْقِلُونَ^{١٢}

60. Gamba nti: Abange mmwe abantu b'Ekitabo, mutukijjanya lwa kuba nti tukkiriza Allah n'ebyo ebyassibwa gye tulii n'ebyo ebyassibwa olubereberye, oba lwa kubanga nti abasinga obungi mu mmwe bajeeemu?

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنْ
إِنَّمَا أَنْتُمْ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَمَا أَنْزَلْتُ لَكُمْ
مَا أَنْزَلْتُ مِنْ قَبْلِهِ وَأَنَّ أَكُثْرَكُمْ
فِي سُقُونٍ^(١)

61. Gamba nti: Abaffe, mbategeeze abo abalifuna okusasulwa okuva eri Allah okusinga obubi kw'okwo? Be bo nno Allah be yakolimira era n'abasunguwalira, era n'afuula *abamu* mu bo enkima n'embizzi era abasinza sitaani. Abo nno be bali mu mbeera embi ennyo era be basinga okuba ababuze ku kkubo elyenkamu.

قُلْ هَلْ أَنْتُمْ كُمْ يَسْتَرُّونَ مِنْ ذَلِكَ
مَثُوبَةً عَنْهُ اللَّهُ وَمَنْ لَعْنَهُ اللَّهُ وَ
غَضْبُهُ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقَرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدُوا إِلَّا طَاغُوتًا
أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَادِ
السَّبِيلِ^(٢)

62. Era bwe bajja gye muli, bagamba nti: Tukkiriza, so nga baayingira n'obutakkiriza era ne bafuluma nabwo. Naye Allah amanyi bulungi ebyo bye bakisa.

وَإِذَا جَاءَهُمْ وَصَحْمٌ قَاتُلُوا آمِنَّا وَقَدْ خَلُوا
بِالْحَكْرَةِ هُمْ قَدْ خَرَجُوا إِلَيْهِ وَإِنَّ اللَّهَ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^(٣)

63. Era olaba bangi mu bo nga banguyira eri ebibi n'obujeemu n'okulya kwabwe *ebintu* ebyaziyizibwa. Ddala bibi nnyo ebyo bye bakola.

وَتَرَى كَثِيرًا قَنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْأَذْنَافِ وَالْعُدَادِ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتَ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^(٤)

64. Lwaki bannaddiini n'abakugu mu mateeka g'eddiini tebabaziyiza kwogera kwabwe okwo okubi n'okulya kwabwe *ebintu* ebyaziyizibwa? Mazima bibi nnyo ebyo bye bakola.

لَوْلَا يَنْهَا مِنْهُمُ الرَّبَّاتِيُّونَ وَأَلَا خَبَارُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْأَذْنَافُ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتَ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^(٥)

65. Era Abayudaaya bagamba nti: Omukono gwa Allah musibe. *Nedda*, emikono egyabwe gy'egyasibibwa era nebakolimirwa olw'ebyo bye boogera. Si kyo, emikono gye gyombi myanjulukufu nnyo; asasaanya nga bw'aba ayagadde. Era ddala ebyo ebyassibwa gy'oli okuva eri Mukama wo bijja kwongera bangi mu bo obujeemu n'obutakkiriza. Era twateeka wakati wabwe obulabe n'obukuyai okutuusa ku lunaku lwo'okuzuukira. Buli lwe bakoleeza omuliro olw'olutalo, Allah aguzikiza. Era bafuba nnyo okutabulatabula mu nsi; naye Allah tayagala batabuzitabuzi.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَهُدُّ اللَّهُ مَغْلُولَةً
فَلَمَّا حَلَّتْ آيَةُ يَهُودَةٍ لَعِنُوا بِمَا قَاتُلُوا بَلْ
يَهُدُّهُمْ مَبْسُوطَتِينَ، يُشْفَقُ كَيْفَ يَشَاءُ
وَلَيَزِنَدَنَّ كَثِيرًا قَنْهُمْ مَا أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ وَمَنْ رَأَيْتُكُمْ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَ
آثْقَانًا بَيْنَهُمُ الْحَدَادَةُ وَالْبَخْضَاءُ
لِلَّيْلِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ، لَعِنَّمَا أَذْقَدُوا نَارًا
لِلْحَرَبِ أَطْفَاهَا اللَّهُ وَأَيْسَرَهُنَّ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا وَإِنَّ اللَّهَ كَمَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ^(٦)

66. Era singa abantu b'Ekitabo bakkiriza ne batya Allah, mazima twalibasanguddeko ebibi byabwe era ddala twalibayingizza mu

وَلَوْأَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ أَمْنَوْا وَاتَّقُوا
لَكَفَرُوا أَعْنَهُمْ سَيِّئَاتُهُمْ وَلَا دَخْلُهُمْ

nsuku ez'essanyu erijjuvu.

67. Era singa bassa omwoyo ku Taurēti n'Enjiri n'ebyo ebyassibwa gye bali okuva eri Mukama waabwe, mazima baaliridde ku biri waggulu waabwe n'ebiri wansi w'ebigere byabwe. Mu bo mulimu abantu abesimbu, naye abasinga obungi mu bo bye bakola bibi nnyo.

Ruku 10

68. Owange ggwe Omubaka, tuusa *eri abantu* ebyo ebyassibwa gy'oli okuva eri Mukama wo; naye bw'ootookikole, onooba totuusizza bubaka bwe. Era Allah aija kukukuma ku bantu. Mazima Allah talung'amya bantu beeremye.

69. Gamba nti: Abange mmwe abantu b'Ekitabo, temulina kye muliko okutuusa lwe mulissa mu nkola Taurēti, n'eEnjiri, n'ebyo ebyassibwa gye muli okuva eri Mukama wammwe. Era ddala ebyo ebyassibwa gy'oli okuva eri Mukama wo bijja kwongera bangi mu bo obujeemu n'obutakkiriza. Kale tonakuwala ku lw'abantu abatakkiriza.

70. Mazima abo abakkiriza, n'abo Abayudaaya, n'Abasabiyyi, n'Abakulisitayo, yenna *mu bo* alikkiriza Allah *mu butuufi* n'olunaku lw'enkomerero era n'akola ebikolwa ebirungi, kale *abo abatuukiriza ebyo* tebaliba na kutya kwonna, wadde tebalinakuwala.

71. Mazima twatwala endagaano y'abaana ba Isirairi era netubatumira Ababaka. Naye buli lwe bajjirwanga Omubaka n'ebyo emyoyo gyabwe bye gitayagala, abamu baabalimbisanga, n'abalala baagezaako okubatta.

72. Era baalowooza nti tewagenda kubaawo kubonereza, kale nebaziba amaaso nebaziba n'amatu. Naye oluvannyuma Allah yabaddiramu; naye ate era bangi mu bo baaziba amaaso nebaziba n'amatu. Naye bye bakola, Allah abiraba bulungi.

73. Mazima bamaze okuba abatakkiriza abo abagamba nti: Ddala Masihi mutabani wa Maryamu ye Katonda, so nga Masihi

جَنِّتُ التَّعْيِينِ^{١٧}

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْأُنْجِيلَ
وَمَا أَنْزَلَ رَبُّهُمْ مِنْ آرْيَاهُمْ لَا كَعْلُوا مِنْ
فُؤُدِهِمْ وَمَنْ تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ
أَمَّا مُفْتَصَدَةٌ وَمَكْثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ
مَا يَخْمَلُونَ^{١٨}

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ إِذْلِكَ مَا أَنْزَلَ رَبُّكَ
مِنْ رِّبَّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ

رِسْلَتَهُ وَإِنَّ اللَّهَ يَعِصِّمُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهُوَ الْقَوْمَ الْكُفَّارِينَ^{١٩}

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا سُنْنَةَ عَلَى شَيْءٍ وَهُنَّ
تُؤْمِنُوا التَّوْرَةَ وَالْأُنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ

رَبُّكُمْ مِنْ رِبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ رَبُّكَ وَمِنْ رِبَّكَ

طَغَيَا نَّا وَ هُنَّ كُفَّارًا فَلَا تَأْسَ عَلَى

الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ^{٢٠}

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا أَلَّا يَرَوُا
وَالصَّابِرُونَ وَالنَّصْرَى مِنْ أَمْنٍ يَأْشُو

وَالْيَوْمَ الْآخِرَةَ عَمَلَ صَالِحًا كَلَّا خَوْفَ

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزَنُونَ^{٢١}

لَقَدْ أَخْذَنَا مِثْقَالَ بَرْنَيَّ إِشْرَاعِيَّلَ وَ

أَذْسَلْنَا لَرْبِيَّهُ دُسْلَهُ حَلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ يَمْهَلُ لَا تَهُوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا

كَذَّبُوْا وَ فَرِيقًا يَقْتَلُونَ^{٢٢}

وَحَسِبُوْا أَلَا تَكُونُ فِتْنَةً فَعَمِّوْا وَ

صَمُّوْا شَرَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمِّوْا
وَصَمُّوْا كَثِيرًا مِنْهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ بِصَيْرَ

بِمَا يَغْمَدُونَ^{٢٣}

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَاتَلُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ

الْمَسِيْحُ أَيْمَنُ مَرْيَمَ وَقَاتَلَ الْمَسِيْحَ

yennyini yagamba nti: Abange mmwe abaana ba Isirairi, musinze Allah Mukama wange era Mukama wammwe. Ddala oyo eyenkanya ekirala ne Allah, ddala Allah yamuwera mu Janna, era obuddo bwe muliro. Era aboononefu tebaliba na bayambi.

74. Mazima bamaze okuba abatakkiriza abo abagamba nti: Ddala Allah wa kusatu ku *bakatonda* abasatu, so nga teri musinzibwa mulala wabula Omusinzibwa Omu yekka. Naye bwe bataalekere awo ekyo kye boogera, mazima abo abatakkiriza mu bo bajja kutuukibwako ekibonerezo ekirumya.

75. Abaffe, tebeenenye eri Allah n'okumusaba okubasonyiwa? Anti Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

76. Masihi mutabani wa Maryamu si mulala wabula Mubaka bubaka; n'Ababaka abaamukulembra ddala baafa. Ne nnyina yali mukazi mutuukirivu. Era bombi baalyanga emmere. Kale laba nga bwe tunnyonnyola gye bali obubonero, n'olvannyuma laba nga bwe bawugulwa.

77. Gamba nti: Abaffe, musinza mu kifo kya Allah ebyo ebitalina buyinza ku mmwe kubakosa wadde okubagasa? Naye Allah ye Muwlizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

78. Gamba nti: Abange mmwe abantu b'Ekitabo, temusukkanga *nsalo za ddiini yammwe* mu butali butuufu, wadde temugobereranga okwagala kw'abantu abaamala edda okubula era nebabuza bangi era ne bawaba ku kkubo ettuufu.

Ruku 11

79. Abo abatakkiriza mu baana ba Isirairi baakolimirwa n'olulimi Iwa Dāudi ne 'Isa mutabani wa Maryamu. Ekyo Iwa kubanga baajemanga era baabuukanga ensalo.

80. Baalinga tebaziyyizagana ku bitasaana bye baakolanga. Ddala byali bibi nnyo ebyo bye baakolanga.

81. Ojja kulaba bangi mu bo nga bakwanagana n'abo abatakkiriza. Ddala bibi nnyo ebyo bye beekulembereza bokka; n'ekyavaamu, Allah yabusunguwalira era mu

يَسْتَغْفِرُ لِرَسُولِنَا مُحَمَّدٌ وَاللَّهَ رَبِّنَا
وَدَبَّكُمْ رَبَّهُمْ مَنْ يُشْرِكُ بِإِيمَانِهِ فَقَدْ
حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْدَمَهُ
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ^{٦٥}
لَقَدْ كَفَرَ الظَّالِمُونَ قَالَوْا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةَ وَمَا مَرِضَ إِلَيْهِ إِلَّا لَهُ وَآمَدَهُ
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ أَعْمَالَنَا يَقُولُونَ لَيَمْسَسَ
الظَّالِمُونَ كُفُرُهُمْ عَذَابُ أَكْلِمَهُ^{٦٦}
أَفَلَا يَتَبَوَّءُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ^{٦٧}
مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَزِيمًا لَا رَسُولٌ^{٦٨}
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ^{٦٩} وَأُمَّةٌ
صَدِيقَةٌ دَكَانًا يَا لَكُلُّنَا الطَّعَامُ^{٧٠} أَنْظُرْ
كَيْفَ تُبَيِّنُ لَهُمَا لَيْتَ شَرَأْنَظَرَ
يُؤْكِلُونَ^{٧١}

قُلْ أَتَعْبُدُونَ وَمَنْ دُونَ اللَّهِ مَا لَيْمَلِكُ
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ^{٧٢}

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُبُوا فِي «يَنِّيْكُمْ
غَيْرُ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا آهْوَاءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلَّوْا مِنْ قَبْلٍ وَأَصْلَلُوا كَثِيرًا وَ
ضَلَّوْا عَنْ سَوَادِ السَّبِيلِ^{٧٣}

لَعْنَ الظَّالِمِينَ كُفُرُهُمْ مِنْ بَقِيَّةِ رَسُولِنَا
عَلَى إِسْلَامِ دَاؤَدَ وَعِيشَى ابْنِ مَزِيمَهُ^{٧٤}
ذَلِكَ يَمَّا عَصَمُوا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ^{٧٥}
كَانُوا لَا يَتَنَاهُونَ عَنْ مُشْكِرِ فَعْلَوَهُ^{٧٦}
لَيَسَّ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ^{٧٧}

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّونَ الظَّالِمِينَ
كُفُرُهُمْ لَيَسَّ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنَّ سَخْطَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَفِي

kibonerezo, bo mwe balibeera.

82. Naye singa baali bakkiriza Allah ne Mutume n'ebyo ebyassibwa gy'ali, tebaalibatutte nga ab'emikwano; naye abasinga obungi mu bo bajeemu.

الْعَذَابُ هُمْ خَلِدُونَ ﴿٥٦﴾

وَتَوَكَّلُوا إِلَيْهِ مُسْتَقْرَبُونَ يَا أَنْشُوَةَ السَّيِّدِ وَ مَا أَنْزَلَ لِلنَّاسِ مَا تَحْتُ دُرْهَمًا فَأُولَئِكَأَدْرَأُوا حَيَاةَ الْعَذَابِ كَثِيرًا وَمُنْهَمْ فِي سُقُونَ ﴿٥٧﴾

83. Mazima ojja kukisanga nti abasingira ddala abantu bonna obulabe eri abakkiriza, be Bayudaaya n'abo abenkanya Allah n'ebirala. Era ddala ojja kusanga nga abasingira ddala okuba okumpi mu kwagalana n'abakkiriza, be bo abagamba nti: Ffe tuli Bakulisitaayo. Ekyo lwa kuba nti mu bo mulimu abagunjule mu by'eddiini ne bakabona, n'olwokuba nti bo tebeekuza.

لَتَجْدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَادَةً لِلَّذِينَ أَمْنَوْا إِيمَانَهُ وَالَّذِينَ أَشْرَكُواهُ وَ لَتَجْدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوْدَةً لِلَّذِينَ أَمْنَوْا إِيمَانَهُ قَالُوا إِنَّا نَصْرَىٰ ذَلِكَ يَأْنَ وَمِنْهُمْ قُسْطِيَّيْنِ وَدُهْبَيْنَ تَأْوِلَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

Juzu 7

84. Era bwe bawulira ebyo ebyassibwa eri Omubaka, olaba amaaso gaabwe nga gakulusa amaziga olw'amazima gebategedde nga bagamba nti: Mukama waffe, tukkirizza, kale tuwandiike mu bajulizi.

وَإِذَا سَمِعُوا أَمَّا أَنْزَلَ إِلَيْهِ الرَّسُولُ سَرِّي أَخْيَنَهُمْ تَقْيِضُهُمُ الْذَّمِيرَ مَحَا عَرْفَوْا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ ذَبَّنَا أَمْتَانًا كَلْبَنَا مَعَ الشَّهِيدِيْنَ وَمَا كَلَّنَا لَأَنْوِهُ مِنْ يَا أَنْشُوَةَ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطَمْعُ أَنْ يُذْخِلَنَا رَبِّنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّلِيجِيْنَ ﴿٥٩﴾

85. Ye lwaki tetukkiriza Allah n'amazima agatutuuseeko, ng'ate tusuubira Mukama waffe okutuyingiza mu bantu abatuukirivu?

فَأَنَا بِهِمُ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا قَالُوا جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْقِيقِهَا أَلَّا نَهُرُ خَلِدُونَ فِيهَا مَا ذَلِكَ جَرَاءُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٦٠﴾

86. Kale Allah yabasasula olw'ebyo bye baayogera, ensuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo ng'omwo mwe balibeera; era eyo y'empeera y'abakozi b'ebirungu.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَأَكْذَبُوا يَا مِنْتَأْوِيْكَ أَضْحَبُ الْجَحِيْمَ ﴿٦١﴾

87. Naye bo abatakkiriza era abaalimbisa Aya zaffe, abo be bantu b'omuliro.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا لَا تُعَرِّمُوا طَهِيْتَ مَا أَهْلَلَ اللَّهُ كُلُّهُ وَلَا تَعْتَدُوا إِذَنَ اللَّهِ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٦٢﴾

88. Abange mmwe abakkiriza, temuzizanga birongoofu ebyo Allah bye yabakkiriza era temusukkanga kigero. Mazima Allah tayagala basukka kigero.

وَلَكُلُّو مِنْتَأْرِقَكُلُّمُ اللَّهُ حَلَلَ طَيْبَيْسَوْ أَتَقْوُ اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٦٣﴾

89. Era mulye kw'ebyo Allah bye yabagabula ebyakkirizibwa, ebirongoofu. Era mutye Allah oyo mmwe gwe mukkiriza.

لَا يُؤَاخِذُ كُلُّهُ اللَّهُ يَالْغَوْنِيْ آيَمَانَكُمْ وَلَكُنْ يُؤَاخِذُ كُلُّهُ يَمَانَعَقْدَ شُمَّلَأَيَمَانَ

90. Allah tabavunaana olw'ebirayiro byammwe eby'olusaago, naye abavunaana lwa birayiro ebyo bye mukkasiriza ddala.

Kale okutangirira kw'ekyo *ky'omenye*, kuliisa baavu kkumi ku by'omu makkati bye mulisaako ab'omu maka gammwe, oba okubambaza, oba okuwa omuddu eddembe. Naye oyo atalibifuna, kale asiibe ennaku ssatu. Okwo nno kwe kutangirira kw'ebirayiro byammwe bwe muba nga mulayidde *ne mubimanya*. Era mukuumenga nnyo ebirayiro byammwe. Bwe kityo Allah abannyonyola ebiragiro bye, mulyooke mwebaze.

91. Abange mmwe abakkiriza, mazima ebitamiiza n'ezzaala n'ebifaananyi *ebisinzibwa* n'obusaale obw'okweraguza, byenyinyalwa era biri mu bikolwa bya Sitaani. Kale mubyewale, mulyooke muganyulwe.

92. Mazima Sitaani *ky'ayagala* kwe kuteeka obulabe n'obukyayi wakati wammwe olw'ebitamiiza n'ezzaala era abaziyize okujukira Allah n'essaala. Abaffe, munalekayo?

93. Era mugondere Allah era mugondere n'Omubaka, nate mwerinde. Naye bwe mulyekyuusa, kale mumanye nti ddala ekiri ku Mubaka waffe, kwe kutuusa *obubaka* mu lwaatu.

94. Abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi tebabako kinenyo kw'ebyo bye baba balidde, kasita batya Allah era ne - bakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, n'oluvannyuma ate nebatya nnyo Allah *ne-beeyongera* n'okukiriza, nate *nebeeyongera* okutya Allah era nebayooyoota ebikolwa ebirungi. Anti Allah ayagala nnyo abayooyoota ebikolwa ebirungi.

Ruku 13

95. Abange mmwe abakkiriza, mazima Allah ajja kubagezesu n'ekimu ku biyiggibwa ebituukwako emikono gyammwe n'amafumu gammwe, kale Allah alyooke amanyise oyo amutiira ddala munda. Naye oyo alisukka ekigero oluvannyuma Iw'ekyo, y'alifuna ekibonerezko ekirumya.

96. Abange mmwe abakkiriza, temuttanga ekiyiggibwa nga muli mu *mikolo* *gya Hijja*. Era oyo alikitta mu mmwe nga agenderedde,

فَكُفَّارَتْهُ رَاطِعَامُ عَشْرَةَ مَسَكِينَ مِنْ
أَذْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيَنَّكُمْ أَوْ كَسَوْتُهُمْ
أَوْ تَحْرِيزُكُمْ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَثَةَ آيَاتٍ هُوَ ذَلِكَ كَفَارَةً إِيمَانَكُمْ إِذَا
حَلَقْتُمْ وَأَخْفَظْتُمْ إِيمَانَكُمْ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُنَّا لَكُمْ أَيْمَانِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشَكَّرُونَ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْحُمْرَةِ
الْمَيْسِرَةُ الْأَنْصَابُ وَالْأَذَلَامُ حِجَّسٌ مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَنِ فَاجْتَنَبُوهُ كَعَلَّتْهُ
تُفْلِحُونَ ⑪

إِيمَانًا يُرِيدُ الشَّيْطَنُ أَنْ يُؤْقَعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءِ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرَةِ
يَصْدُدُهُ عَنِ الْمُرْسَلِ وَكُلُّ أَنْوَاعِ الْأَصْلَوْقَةِ
فَهُنَّ أَشَدُّهُمْ مُشْتَهِيُونَ ⑫

وَأَطْبَعُوا اللَّهَ وَأَطْبَعُوا الرَّسُولَ
وَأَخْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّهُمْ فَأَعْلَمُهُمْ أَنْتَمْ
رَسُولُنَا الْبَلَغُ الْمُبِينُ ⑬

لَيَسْ عَلَى الظَّيْنَ أَمْنُوا وَعَمِلُوا
الصَّلِحَاتِ جُنَاحُهُ فِيهِمَا طَعْمُوا إِذَا
أَتَقْوَاهُ أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ ثُمَّ
أَتَقْوَاهُ أَمْنُوا ثُمَّ أَتَقْوَاهُ أَخْسَنُوا وَ
اللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ⑭

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُو نَكْمَ اللَّهِ
وَشَيْءٌ مِنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْمَانِكُمْ وَ
رَمَّاكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخْافِهُ
يَا الْغَيْبِ فَمَنْ اغْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑮

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَأَشْتَمِرْهُمْ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا

kale engassi ya kyo mu bisolo by'omu nju yenkanenkane n'ekyo ky'asse, nga emusalirwa *abasalawo* babiri abenkanya abava mu mmwe, *nга ekisalibwa* *ky'agasse* kituusibwa ku Ka'ba; oba okwetangirira kw'okuliisa abaavu emmere oba okusiiba *ennaku* ezenkanankana na kyo, alyooke aloze ku bubi bw'ekikolwa kye. Kyokka ebyayita, byo Allah abisonyiwa; naye oyo aliddira, kale Allah gw'alibonereza. Era Allah ye Luwangula, Nannyini kwesasuza.

97. Mukkirizibba okuyigga eby'omu nnyanja, n'okubiryakwa mugaso gye muli n'eri abatambuze. Naye muziyiziddwa okuyigga kw'oku lukalu bwe muba nga mukyalu mu mikolo gya Hijja. Era mutye Allah oyo gy'ali gye mulikung'aanyizibwa.

98. Allah yassaawo Ka'ba, Enju Ey'emizizo, nga y'eyokuyimirizaawo n'okusitula abantu, *ssaako* n'Omwezi Omutukuvu, n'ebisolo ebalibwa, *n'ebisolo ebirina* ebbona mu bulago. Olwo mno mulyooke mumanye nti mazima Allah amanyi ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi, era nti ddala Allah y'amanyi obulungi buli kimu.

99. Mumanye nti ddala Allah mukakali mu kubonereza era nti ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

100. Omubaka taliiko *kirala* okuggyako okutuusa obubaka. Naye Allah y'amanyi ebyo bye mwooleka ne bye mukisa.

101. Gamba nti: Ekibi n'ekirungi tebyenkanankana, obungi bw'ekibi ka bube nga bukwewuunyisa butya. Kale mutye Allah, abange mmwe abategeevu, mulyooke muganyulwe.

Ruku 14

102. Abange mmwe abakkiriza, temubuuza-buuzanga ku bintu *ebyo* singa nga biba bibalagiddwa, bibaleetera emitawaana; newaakubadde nga bwe mubibuza awo nga Kur'ani ekyassibwa, bijja kabalagibwa.* Ebyo Allah yabireka *lwa kubasaasira*. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Alumirwa *abawereza be*.

5:102. *Tewali kiragiro kya Allah kigendererwamu kukosa oba kulunya bakkiriza. Era Allah, olw'ekisa kye ku bakkiriza, ebimu abireka obw'obutayagala kukaluubiriza.*

فَجَزَأَهُ وَقُتِلَ مَا قُتِلَ مِنَ النَّعْمَةِ يَخْكُمُ
وَهُدًى وَعَذْلٍ يُثْكِمُ هَذِئًا بِلَغَةِ
الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَارَةً طَعَامٌ مَسْكِينٌ أَوْ
عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِتَبَرُّقٍ وَبَالَ آمِرٍ
عَفَاقًا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيُنَتَّقُمُ
اللَّهُ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ دُوَائِنِتَقاَمٌ

أَحْلَلَ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرَةِ طَعَامَةٌ مَنَاعِمًا
لَكُفَّرٍ وَالسَّيَّارَةِ وَحُرْمَةٌ عَلَيْكُمْ صَيْدٌ
الْبَرِّمَادُ شَمْهُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
رَأَيْتُمُ تَحْشِرُونَ

جَعَلَ اللَّهُ الْحَكْمَيَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرُ الْحَرَامُ وَالْهَدَىٰ وَ
الْقَلَائِدُ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ وَعَلَيْهِمْ

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَرِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ

اللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُهُ وَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا تَبْدِي وَمَا تَخْتَمُونَ

فَلَمَّا يَسْتَوِي الْعَيْنِيَّتُ وَالْطَّيْبُ وَلَوْ

أَعْجَبَكَ كُثُرَةُ الْخَيْرِ - فَاتَّقُوا اللَّهَ

يَا أُولَئِكَ بِالْعَلَمَهُ تَفَلُّخُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْتُوا لَا تَشَكُّوا عَنْ

أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدِّلَ كُعْهُ تَسْوُكُهُ وَإِنْ

تَشَكُّوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ

تُبَدِّلَ كُعْهُ عَفَاقًا اللَّهُ عَنْهَا وَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ

حَلِيلِهِمْ

103. Ddala abantu abaabasooka baabibuuza
naye oluvannyuma baafuuka abatakkiriza.

فَذَسَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ شَعْرَةً
أَصْبَحَوْا بِهَا كُفَّارِينَ ⑯

104. Allah tassangawo Bahira oba Säiba
oba Waswila wadde Hämí;* naye abo
abatakkiriza be bapaatiika ku Allah
eby'obulimba era abasinga obungi mu bo
tebateggeera.

مَاجَعَنَ اللَّهَ مِنْ بَحِيرَةً وَكَسَابِيَّةً
وَلَا دُصِنَّيَّةً وَلَا حَمَادَةً وَلِكِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْعَزِيزِ وَ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَخْلُقُونَ ⑭

105. Era bwe bagambibwa nti: Mujje eri
ebyo Allah bye yassa n'eri Omubaka,
bagamba nti: Ffe bye twasangako bakitaffe
bitumala. Abaffe, bakitaabwe ne bwe baba
nga baali tebalina kyonna kye bamanyi era
nga si balung'amu, *era bo nga bagoberera?*

وَإِذَا أُقْتَلَ لَهُمْ تَعَالَى لَهُمْ إِلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ
وَإِذَا الرَّسُولُ قَاتَلُوا أَحْسَنَنَا مَا وَجَدُوا
عَلَيْهِمْ أَبَاءَنَاهُ أَوْ لَوْكَانَ أَبَاؤُهُمْ لَا
يَغْلِمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ⑮

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اعْلَمُكُمْ أَنْفُسَكُمْ
لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ، إِنَّ
اللَّهَ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فِي نَيْتِكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑯

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنَكُمْ
إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ
الْوَصِيَّةُ اثْنَيْنِ دَوَاعَدِيلٍ فَيُنَكِّمُ أَذْ
آخَرِينَ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ آتَيْتُمْ

106. Abange mmwe abakkiriza, musinge
kwefaako mmwe bennyini. Oyo awabye
tayinza kubalumya, singa mmwe muba nga
mulung'amye. Eri Allah y'eri obuddo
bwammwe mwenna; kale alibategeeza ebyo
bye mwakolanga.

107. Abange mmwe abakkiriza, obujulizi
obutuufu wakati wammwe mu kiseera
ky'okulaama nga omu mu mmwe
agenda kufa, *kussaawo abajulizi* abasajja
babiri abenkanya okuva mu mmwe. Naye
bwe mubanga mutambuddeko mu nsi ne
mutuukibwako omutawana gw'okufa, *olwo*

5:104. Bahiira (بحيرة) ly'elinya Abawarabu abasamize lye baawanga eng'amira enkazi eyawezanga ennyana omusanvu, era oluvannyuma lw'okwabuluzaaru amatu ga yo, baagirekanga n'erya butaala. Eyo nno baagisamirirangako omu ku ba lubagle baabwe. Amata ga yo tegakozesebwanga era teyeebagalwanga. Saaiba (سَابِيَّة) y'eng'amira enkazi eyazaalanga ennyana ettaano. Eno baagirekanga n'erya era n'enya nga bw'eyagala. Waswiila (وصلة) y'eng'amira oba endiga oba embuzi eyazaalanga ennyana omusanvu omuddiring'anwa, nayo baagirekanga n'erya butaala ku lwa lubaale. Ate oluzaala olw'omusanvu bwe yazaalanga ebbiri, ennume n'enkazi, nazo baazirekanga nezeetaaya. Haami (حامي) y'eng'amira ennume eyazaazanga ennyana omusanvu, Eno nayo yateebwanga era teyeebagalwanga wadde okutikkibwa ekintu kyonna. Oluvannyuma lwa Aya okugamba nti Allah ebiba bisigalidde yabirekera omuntu akole nga obwetaavu bwe buba (5:102), eggumiza nti mu by'ennono y'eddiini, omuntu teyalekerwa ddembe olw'okuba nti mu byo kyetaagisa nnyo okukwatagana mu ndwooza n'enkola. Era wano eby'okulabirako biweereddwa okulaga nti omuntu ku lulwe tasobola kusalawo bulungi mu bintu eby'ennono y'eddiini. Abawarabu abasamize, ku lwa balubaale baabwe, baalekanga ebisolo eby'enjawulo okwetaaya nga bwe byagala. Enkola eno yali ya kisamize ate nga ya butategeeera kubanga ebisolo ebyo byayoononanga ebintu bingi. Kur'ani Entukuvu wano eyoleka obukyaamu bw'amateeka agakolebwa abantu era erabula Abakulisitayo abagaana amateeka agaava eri Katonda nga balwooza nti kikolimo, kubanga Abawarabu baabula lwa mateeka ge beetekerawo ku lwabwe kyokka nga tegagasa.

musseewo abalala babiri abatali bammwe. Mu kiseera ky'okuwa obujulizi, mubaziyi-zanga okuvaawo oluvannyuma lw'essaala. Bwe mubanga mulinamu enkenyera, kale bombi balayire mu linnya lya Allah nti: Obujulizi tetujja kubuwaanyisaamu muwendo gwonna, akaayana ne bw'anaaba nga waffe, era tetujja kukisa bujulizi obwalagirwa Allah; kubanga ekyo bwe tunaakikola, ddala olwo naffe tunaaba mw'abo aboononyi.

108. Naye bwe kizuukanga nti ddala *abajulizi* bombi abaalibadde basinza *okuwa obujulizi obutuufu ate* bakakaseeko ekisobyo, kale abalala babiri bayimirire mu kifo kyabwe nga bava mw'abo *abajulizi* abaasoose be babadde bafiiriza. Kale *nabo* balayire mu linnya lya Allah nti: Mazima obujulizi bwaffe bwe butuufu okusinga obujulizi bwa bali bombi *abasoos* era tetuwaayiddemu; *kuba tutya nti bwe tunaakikola*, olwo naffe tujja kuba mu balyaake.*

109. Ekyo ky'ekisingira ddala *okubawaliriza* balyooke bawe obujulizi obwa nnamaddala, *oba waakiri* batye nti okulayira kukyayinza okuddibwamu *abalala* oluvannyuma lw'okulayira kwabwe *okuwakanyiziba*. Kale mutye Allah era muwlirize *ensonga*. Era Allah talung'anya bantu bajeemu.

Ruku 15

110. Olunaku Allah lw'alikung'aanya Ababaka, aligamba nti: Kiki kye mwaddibwamu? Baligamba nti: Ffe tetulina kye tumanyi. Mazima Ggwe osinga okumanya ebyaama.

111. Awo Allah bw'aligamba nti: Owange 'Isa mutabani wa Maryamu, jjukira enneema yange eri ku ggwe ne ku nnyoko era *ojjukire* nga bwe nnakuwagira n'omwoyo ogw'obutukuvu n'oyogera n'abantu mu buto* ne mu kutuuluula. Era *jjukira* nga bwe nnakuyigiriza Ekitabo n'ebiyamegezi ne Taurēti n'Enjiri, era *jjukira* nga bwe wabumba

5:108. Aya eno eraga nti mu kuwa obujulizi, *abajulizi* okuva ku njuyi zombi basaana *okubaawo*, *ababiri abasooka abalina* oluganda wakati waabwe bebaba *basooka* okuwa obujulizi. Kino kyeraga kaati mu Aya ekulembedde.

5:111. Kino kiraga nti 'Isa yava buto nga ayogera eby'amagezi okutuusa mu bukadde. *Ekigambo 'kahlan'* (وَكَهْلَنْ) kitegeeza ebbanga ly'obuwangaazi bw'omuntu okuviira ddala w'amerera envi n'okweyongerayo. Kino kiraga nti ba Nabbi ba Allah obulamu bwabwe bwonna baleeta enkyuwakakyuka sinziggu mu by'omwoyo, era wano 'Isa(a.s) aleeteddwa nga eky'okulabirako mu nsongna eno.

صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَاصْبَشْتُمْ
تُصْبِيَّةً أَمْوَاتٍ تَحْمِسُونَهُمْ مَنْ بَعْدَ
الصَّلْوَةِ فَيُقْسِمُنَ يَا لَلَّهُوَ إِنَّا اَرْتَبَطْنَا
نَشْرِتَنِي بِهِ شَمَانًا لَوْكَانَ ذَاقَ زَبْنِي وَ
لَا نَكْتُمْ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا رَأَدْدًا لِمَنْ
الْأَرْثَمِينَ ⑯

فَإِنْ عَثَرْتُمْ عَلَى آنَهُمَا اسْتَخْفَلْ رَاشِمًا^{۱۷}
فَأَخْرِبْنِي يَقْوُ مِنْ مَقَامِهِمَا مِنَ الَّذِينَ
اسْتَحْقَ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيْنِ فَيُقْسِمُنَ
يَا لَنُو لَشَهَادَتْنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدْنَا رَأَدَّا
لِمَنِ الظَّلِيمِينَ ⑯

ذَلِكَ آذِنَ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى
وَجْهِهَا أَوْ يَخْأُلُونَهُمْ أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانُهُمْ
أَيْمَانُهُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَشْمَعُوهُ وَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ لَا يَهُدُى الْقَوْمُ الْفَاسِقِينَ ⑯

يَوْمَ يَعْجَمُهُ اللَّهُ الرُّسُلُ فَيُقَوِّلُ مَا ذَآءَ
أَجْبَتْهُمْ قَاتُلُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
عَلَّاظُ الْغَيُوبِ ⑯

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُؤْسِى إِنَّ مَرِيَمَ اذْكُرْ
نَعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى وَالدَّرِيَّاتِ إِذْ
أَيْدَ ثُلَّكَ بِرُوزَرَجِ الْقُدُسِ شُرْكَلَمِ النَّاسِ
فِي الْمَهْدِ وَحَكْلَهُ وَإِذْ عَلَمْتُكَ الْكِتَبَ
وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْأَنْجِيلَ وَإِذْ

تَخْلُقُ مِنَ الطَّينِ كَمِسْكَةً طَيْرًا يَأْذِنِ
فَتَشْفَعُ فِيهَا فَتَحْكُونُ طَيْرًا يَأْذِنِ
وَثَبَرًا الْأَحْمَةَ وَالْأَبْرَصَ يَرَا ذِيَّهُ وَ
إِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى يَأْذِنِي وَإِذْ كَفَّتُ
تَبَيَّنَ إِشْرَاعَهُ عَنْكَ إِذْ جَسَّتُهُمْ
بِالْبَيْتَنَتْ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مُشَكِّنُ
إِنْ هَذَا لَا يَخْرُصُ مُؤْمِنِينَ^⑩

112. Era *mujjukire* awo bwe twabikkulira abayigirizwa (ba 'Isa) nti: Mukkirize Nze n'Omubaka wange. Baagamba nti: Tukkirizza era kakasa nti ddala tuli bajeemulukufu.

113. Era *mujjukire* nga abayigirizwa bwe baagamba nti: Owange 'Isa Mutabani wa Maryamu, abaffe Mukama wo asobola okutussiza ekijjulo okuva mu ggulu? N'agamba nti: Mutye Allah obanga muli bakkiriza.

114. Nebagamba nti: Twagala kukiryako emitima gyaffe gimatire era tumanye nti by'otugamba bya mazima, era tubeere bajulizi ku byo.

115. 'Isa mutabani wa Maryamu n'agamba nti: Ayi Allah Mukama waffe, tussize ekijjulo okuva mu ggulu kibeere embaga gye tuli olw'abolubereberye Iwaffe n'aboluvannyuma Iwaffe, era nga ke kabonero akava gy'oli era tagabule; anti Ggwe Osinga abagabuzi bona.

116. Allah n'agamba nti: Mazima nzija kukissa gye muli. Naye oyo alyerema mu mmwe oluvannyuma, mazima ndimubonerezza ekibonerezza kye sibonerezanga yenna mu bantu.

Ruku 16

117. Era awo Allah bw'aligamba nti: Owange 'Isa Mutabani wa Maryamu, abaffe ggwe wagamba abantu nti muntwale nze ne mmange nga tuli bakatonda babiri ebbali wa Allah? Aliddamu nti: Obutuukirivu bubwo! Tekinsaanira kwogera ekyo kye sirinaako buyinza. Naye bwe mba nga nakyogera, ddala waalibadde okimanyi. Ggwe omanyi ebiri mu mwoyo gwange, naye

وَإِذَا أَوْحَيْتُ رَأِيَ الْحَوَارِيْنَ أَنْ أَمْنَوْا بِي
وَبِرَسُولِيْنَ قَالُوا أَمْنَنَا وَأَشْهَدْنَا
مُشْلِمُوْنَ^⑪

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيْنَ لِعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ
هَلْ يَسْتَطِيْعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِيْنَ^⑫

قَالُوا تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْهِيْرَ
فَلَوْبَنَا وَتَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا
تَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّهِيْدِيْنَ^⑬

قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبِّنَا أَنْزِلْ
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونَ لَنَا
عِيشَةً لَا ذَلِكَنَا وَآخِرَنَا وَآيَةً مِنْكَ وَ
إِذْ قَنَّا وَآتَنَتْ خَيْرًا لِرَزْقِيْنَ^⑭

قَالَ اللَّهُ أَنِّي مُنْزَلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ
يُكْفِرُ بَعْدَ مَنْ كُفِرَ فَإِنِّي أَعُوْذُ بِكَ عَذَابًا
لَا أَعْزَبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَلَمِيْنَ^⑮

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ أَنِّي لِعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَآتَيْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُهُ زَوْجًا وَأَرْتَيْتَ رَأْهِيْنَ
مِنْ دُونِ النَّوْلَى قَالَ سُبْحَنَكَ مَا يَكُونُ
لَيْ أَنَّ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِيْ وَيَحْقِيقَ لَيْ
كُلُّ قُلْتَهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي
نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ دِرَانِكَ^⑯

nze simanyi biri mu mwoyo gwo. Mazima
Ggwe osinga okumanya eby'enkiso byonna.

أَنْتَ عَلَّامُ الْغَيْوَبِ ﴿١٩﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ لَا إِلَهَ مَا أَمْرَكَنِي بِهِ أَنِ
إِنَّمَادُوا إِلَهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ وَكُنْتَ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَمَّا فِيهِمْ فَلَمَّا
تَوَفَّيْتَنِي كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبُ
عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٢٠﴾

118. Nze sibagambanga kirala, okuggyako ebyo
bye wandagira nti: Musinze Allah, Mukama
wange era Mukama wammwe. Era nali
mulabirizi ku bo bwe nnali nga nkyali mu
bo; naye bwe wanfisa, Ggwe wali
omulabirizi ku bo; era Ggwe Mujulizi ku
buli kimu.

إِنْ تُعَوِّذُ بِهِمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِنْ
تَعْفَلَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢١﴾

119. Obanga onoobabonereza, kale ddala
bo bawereera bo; naye bw'obaddiramu,
ddala Ggwe Luwangula, Omugezi ennyo.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْقَمُ الصُّدُوقُينَ
وَذَاقُهُمْ لَهُمْ جَنَاحُكُلَّ تَجْرِي عَنْ تَحْتِهَا
الآنَهُرُ خَلِيلُنَّ فِيهَا آبَدًا، رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ، ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢٢﴾

120. Allah aligamba nti: Luno lwe lunaku
ab'amazima lwe banaagasibwa amazima
gaabwe. Banaafuna ensuku ezikulukutamu
emingga wansi wa zo; omwo mwe balibeera
olubeerera. Allah nga musanyufu gye bali,
nga nabo basanyufu gy'ali. Obwo nno bwe
buwanguzi obusuffu.

يَلِيو مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٣﴾

121. Obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa
Allah ne byonna ebibirimu; era Ye ye
w'Obuyinza ku buli kimu.

سُورَةُ الْأَنْعَامُ مَكْرِيَّةٌ ٦

AL-AN'ĀM

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Amatendo gonna ga Allah Oyo eyatonda eggulu n'ensi era n'assaawo ekizikiza n'obutangaavu; naye era abatakkiriza benkanya Mukama waabwe n'ebirala.

3. Ye y'eyabatonda mu budongo, n'oluvannyuma n'assaawo entuuko. N'entuuko endala eyagerekewa eri gy'ali. Nate era mmwe mubuuusabuusa.

4. Era ye Allah mu ggulu ne mu nsi. Y'amanyi ebyaama byammwe n'ebyo bye mwoleka, era y'amanyi bye mufuna.

5. Era tebatuukwako kabenoro konna mu bubonero bwa Mukama waabwe, wabula bakakuba mabega.

6. Era baalimbisa n'amazima nga gabatuu-seeko, naye mangu nnyo bajja kutuukibwako amawulire g'ebyo bye baajereganga.

7. Abaffe, tebalaba emirembe emeka gye twazikiriza olubereberye Iwabwe *egy'abo* be twatebenkeza mu nsi mu ngeri mmwe gye tutabatebenkezzaamu? Era twaweereza n'ebire wagglu waabwe ebyaafukumula nnamutikwa w'enkuera era netussaawo n'emigga egikulukuta wansi waabwe, naye twabazikiriza olw'ebibi byabwe; n'oluvannyuma Iwabwe twasibulawo omulembe omulala.

8. Era singa twassa gy'oli obuwandiike nga buli ku kipande era nebakkwatako n'engalo zaabwe, ddala era abatakkiriza baaligambye nti: Kino si kirala wabula bulogo bwa Iwaatu.

9. Era baagamba nti: Lwaki tassizibwa malayika? Naye singa twassa malayika, ddala ensonga yaalisaliddwawa, n'oluvannyuma tebaaliweereddwa kaagaanya.

يَشْهُدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلْمِتَ وَالنُّورَةَ شَمَّالَ الْذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَغُولُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى آجَلًا وَأَجَلٌ مُسْقَى عِنْدَهُ شَمَّاً أَثْنَمْ تَمَرُّونَ ②

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا شَكَسِبُونَ ③

وَمَا كَانَتِيْهُمْ قَنْ أَيْقَنَ مِنْ أَيْمَتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُغْرِضِيْنَ ④

نَقْدَ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَاجَأَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيْهُمْ أَنْبِيَا مَا كَانُوا يَهُ بِهِ يَشَهِّدُونَ ⑤

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكَنَا مِنْ قَبْلِهِمْ قَنْ قَرِيبُونَ مَكْنِفِهِمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ لَعُنْهُمْ وَأَزْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ قَدْرًا زَجَّعْلَنَا أَنَّهُمْ تَخْرِيْيِيْرِيْنَ مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنُهُمْ بِإِنْوَاهِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرِيبًا أَخْرِيْنَ ⑥

وَلَوْ تَرَلَنَا عَلَيْكَ حَتَّىْ فِي قِرْطَابِ فَلَمْ مُسْؤُلٌ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الْذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑦

وَقَالُوا تَوَلَّهُ أَنْزَلَ عَلَيْوَ مَلَكٌ دَوْلَهُ أَنْزَلَنَا مَلَكًا لَقْضَى الْأَمْرُ شَمَّاً لَيْنَظَرُونَ ⑧

10. Era *Omubaka* singa twamussaawo nga malayika, mazima *malayika oyo twalimufudde n'alabika* nga omuntu era twalibatabudde butabuzi mw'ebyo bye batabukamu.

11. Era ddala n'Abatume abaakukulembera baajeregebwa. Naye abo mu bo abaabajere-ganga, bye baajereganga ate by'ebyabebu-ngulula.

Ruku 2

12. Gamba nti: Mutambuleko mu nsi n'olvannyuma mulabe enkomerero y'abaalimbisanga *Ababaka* nga bwe yali.

13. Gamba nti ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi by'ani? Gamba nti: Bya Allah. Yeekakasaako obusaasizi. Ddala ajja kugenda nga abakung'aanya oktuusa ku lunaku lw'okuzuukira, ekyo tekiriimu kubusabuusa. Naye abo abazikiriza emyoyo gyabwe si ba kukkiriza.

14. Era byonna ebibeera mu kiro n'emisana bibye. Era ye Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

15. Gamba nti: Abaffe, atali Allah Omutzoni w'eggulu n'ensi, gwemba nfuula Omukuumi ng'ate Allah y'aliisa *bonna* so nga Ye taliisibwa? Gamba nti: Nze n'alagirwa okuba omubereberye mw'abo abeewaayo, era *nagambibwa nti*: Tobanga mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

16. Gamba nti: Mazima nze ntya ekibonerezko y'olunaku olw'ekitalo, singa mba njeemedde Mukama wange.

17. Oyo alikywazibwa ku lunaku olwo, kale ddala Allah aliba amusaasidde. Era obwo bwe buwangizi obw'olwaatu.

18. Era Allah bw'akutuusaako obuzibu, kale tewali *mulala* asobola kubuggyawo okuggyako Ye yekka. Ate bw'akutuusaako obulungi, *tewali abuziyiza*; anti ye Muyinza wa buli kimu.

19. Era ye Mukasi ku bawereza be, era ye w'Amagezi ennyo, Ategeera byonna.

20. Gamba nti: Kintu ki ekisinga obukulu mu kuwa obujulizi? Gamba nti: Allah ye

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
لِلْبَشَّارَاتِنِيمَ مَا يَلِيْسُونَ ⑩

وَلَقَوْ اسْتَهْزَئَ بِرَسُولٍ قَنْ قَبْلَكَ فَحَاقَ
بِالْأَذْيَنَ سَخْرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَهْ
بِعْ يَسْتَهْزِئُونَ ⑪

قُلْ سَيِّرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَمَّا بَرَأْتُمْ ⑫

قُلْ لَمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قُلْ قُلُّوا كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ
لَمْ يَخْمَعْنَكُهُ إِلَيْهِ وَالْقِيمَةُ لَرَبِّكَ
فِيْهَا أَذْيَنَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ⑬

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑭

قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ أَتَجِدُ وَلِيًّا فَإِنْ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا
يُطْعَمُ، قُلْ رَبِّيْ أَمْرَتُ أَنَّ الْكُوْنَ أَذْلَّ
مِنْ أَشْلَمَ وَلَا تَحْوِنَنَّ وَمِنَ
الْمُشْرِكِينَ ⑮

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ
يَوْمِ عَظِيمٍ ⑯

مَنْ يُضَرِّفَ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَجَمَهُ
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ⑰

وَرَانَ يَمْسَكَ اللَّهُ بِضَرِّ قَلْأَةِ كَاشِفٍ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَرَانَ يَمْسَكَ بِغَيْرِ فَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑱

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْغَيْبِيُّ ⑲

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً، قُلْ إِنَّهُ شَهَادَةٌ
لِلْأَنْجَانِ ⑳

Mujulizi wakati wange nammwe. Era nabikkulirwa Kur'āni eno ndyooke ngirabuze mmwe ne bona b'erituukako. Abaffe, mmwe mukakasa nti ddala waliwo bakatonda abalala ebbali wa Allah? Gamba nti: Nze ekyo sikijulira. Gamba nti: Mazima ddala Omusinzibwa Allah ali Omu yekka, era ddala nze neewala nnyo ebyo bye mumwenkanya nabyo.

21. Abo betwawa Ekitabo *Mutume* bamumanyi *bulungi* nga bwe bamanyi abaana baabwe. Abo abeefiiriza bokka, kale bo si ba kukkiriza.

Ruku 3

22. Era ani omwonoonefu ennyo okusinga kw'oyo apaatiika ku Allah eby'obulimba oba alimbisa Aya ze? Mazima aboononefu si baakuganyulwa.

23. Era *jjukira* olunaku Iwe tulibakung'aanya bona, n'oluvannyuma tuligamba abo abenkanyaanga Allah n'ebirala nti: Baluwa abammwe be mwaloowozanga *nti* benkanankana ne Allah?

24. N'oluvannyuma tebaliba na kye beekwasa, wabula baligamba nti: Mu mazima ga Allah, Mukama waffe, tetwali benkanya Allah na birala.

25. Kale laba nga bwe beerimba bokka. Era ebyo bye baajinganga biribaabulira.

26. Era mu bo mulimu abakuwuliriza; naye twassa ku mitima gyabwe ebibikka, baleme kugitegeera ne mu matu gaabwe mulimu obuggavu. Ne bwe balaba obubonero obwa buli ngeri tebabukkiriza, oktuusa Iwe bajja gy'oli nebakuwakanya nga abatakkiriza bagamba nti: Kino si kirala wabula z'engero z'abedda.

27. Era *Kur'āni* bagiziyiza n'abalala era nabo *bennyini* nebagyesamba. Naye tebazikiriza mulala wabula bezikiriza bokka, naye tebategeera.

28. Era singa olaba awo nga basimbiddwa awali omuliro, kale baligamba nti: Woowe! Singa nno tuzzibbwaayo, tetwalirimbisizza

شَهِيدٌ بِتِينِي وَبَيْتِكُفْرِكُمْ وَأُوْجِيَ لِي
هَذَا الْقُرْآنُ لَا تَزَدِ حُكْمَ يَهُ وَمَنْ
بَلَّغَ ، أَئْتَكُمْ لَعْنَةً دُونَ أَنْ مَعَ اللَّهِ
الْهَمَّ أُخْرَى ، قُلْ لَا إِشْهَدْ ، قُلْ لَا إِمَّا
هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلَا إِنِّي بِرَبِّي إِلَّا مَمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٦﴾

أَلَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَغْرِفُونَهُ
كَمَا يَغْرِفُونَ أَهْمَاءَهُمْ - أَلَّذِينَ
حَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾
وَمَنْ أَظْلَمُ مَمْنَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَذْكَرْتُ بِإِيمَنِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّلَمُونَ ﴿٨﴾

وَيَوْمَ تَعْشَرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْمَانَ شَرْكًا وَكُمُ الْذِينَ
كُنْتُمْ تَرْعَمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَشَنَّتُهُمْ لَا لَا آنْ قَاتُوا
وَاللَّهُ رَبُّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿١٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى آنفُسِهِمْ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوْمُ رَأْيَنَاهُ وَجَعَلَنَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَحَدَّهُ أَنْ يَنْقُهُهُ وَفِي
أَذْانِهِمْ وَقُرَاءَدَهُ أَنْ يَرَوْا حَلْلَ آيَةٍ لَا
يُؤْمِنُوا بِهَا ، حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ
يُجَادِلُوكَ يَقُولُ الْأَذْيَنَ كَفَرُوا إِنَّ
هَذَا لَا إِلَهَ إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَ
لَا يَهْلِكُونَ لَا لَا آنفُسِهِمْ وَمَا
يَشْرُكُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ تَرَىٰ لِأَذْوَاقَهُمْ عَلَى التَّارِفَقَاتُوا
يَلْيَتَنَا مُرْدَدٌ وَلَا نَكُوبٌ بِإِيمَنِ رَبِّنَا وَ

nate kulabula kwa Mukama waffe era twalibadde mu bakkiriza.

29. Ddala byeyolese ebyo bye baakisanga olubereberye. Era ne bwe baalizziddwayo, ddala era baaliddidde *okukola* ebyo bye baaziyizibwako, era ddala balimba.

30. Era baagamba nti: Teri kirala nate okuggyako obulamu bwaffe *buno* obw'oku nsi, era ffe tetulizuukuzibwa.

31. Era singa olaba awo nga basimbiddwa mu maaso ga Mukama waabwe, aligamba nti: Abaffe, kino si kya mazima? Baliddamu nti: Yee, mu mazima ga Mukama waffe. Aligamba nti: Kale muloze ku kibonerezo olw'ebyo bye mwagaananga.

Ruku 4

32. Mazima baamala okufiirwa abo abaalimbisa okusisinkana ne Allah, okutuusa ekiseera lwe kiribatuukako ekibwatukira, baligamba nti: O! Nga kya kusaalirwa gye tul olw'ebyo bye twalagajjalira. Era balyetikka obuzito *bw'ebibi* byabwe ku migongo gyabwe. Mwetegereze, nga bibi nnyo ebyo bye balyetikka!

33. Era obulamu *bw'ensi* si kirala wabula muzannyo na kwegayaaza. Naye ddala amaka g'enkomerero ge gasinga obulungi eri abo abaty Allah. Abaffe, temukozesa magezi?

34. Mazima tumanyi bulungi nti ddala ebyo bye boogera bikunakuwaza. Naye ddala tebalimbisa ggwe, wabula aboonoonyi bubonero bwa Allah bwe bawakanya mu bugenderevu.

35. Era ddala n'Abatume abaakukulembra baalimbisibwa naye nebagumiikiriza kw'ebyo bye baalimbisibwamu, era baakijjanyizibwa okutuusa lwe baatuukwako obuyambi bwaffe. Naye tewali yenna asobola kukyusa bigambo bya Allah. Era ddala omaze okutukibwako ebimu ebyafa ku Batume.

36. Era obanga okalubiriddwa olw'okwesamba kwabwe, kale obanga osobola okunoonya omuwulukwa mu ttaka oba enkandaggo *okulinnya* mu ggulu obaleeterayo akabonero, *kikole*. Naye singa Allah yayagala *kukaka*, *bonna* yaalibakung'aanyirizza ku bulung'amu.

تَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑯

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يَخْفُونَ مِنْ
تَبْيَلٍ، وَلَوْرَدًا لَعَادًا وَالْمَأْمُوذُونَ
وَلَا تَهُمْ لَهُذِّبُونَ ⑯
وَقَاتُوا إِنْ هُنَّ إِلَّا حَيَّا نَمَاءَ الدُّنْيَا وَمَا
نَخْنُ بِمَمْحُوشِينَ ⑯
وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّيهِمْ دَقَّاَ
أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ، قَالُوا بَلْ وَرَبِّنَا
قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ⑯

قَدْ خَيَرَ اللَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءَ اللَّهِ
حَتَّىٰ رَأَوُا أَجَاءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَعْثَةً قَاتُوا
يَحْسَرُونَ تَعَالَىٰ مَاقِرَّ طَنَّا فِيهَا وَهُمْ
يَخْمُلُونَ أَذْرَادُهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ، أَلَا
سَاءَ مَا يَرِزُونَ ⑯

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعْبٌ وَلَهُوَ
وَلَكُلُّ ذَارٍ أُخْرَىٰ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
أَفَلَا تَنْقُلُونَ ⑯

قَدْ تَعْلَمُ رَأْكَةَ كَيْحَرُكَ الَّذِي يَكُوْنُونَ
فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلِكَنَ الظَّلِيمِينَ
يَا يَتَّ امْلُوِيْجَهْدُونَ ⑯

وَلَقَدْ كُوْبَيْتُ رُسْلَ مِنْ قَبْلِكَ قَصَبَرُوا
عَلَىٰ مَا كُحُّبُوا وَأَذْرَادُهُمْ حَتَّىٰ آتَاهُمْ
نَصْرَنَا، وَلَا مُبَيْلَ لِلْكَلْمَتِ اللَّهِ وَ
لَقَدْ جَاءَكَ مِنْ تَبَانِيِ الْمُرْسَلِينَ ⑯

وَرَأَنَ كَانَ كَبِيرًا عَلَيْكَ أَغْرَىٰ صُمْمَهْ فَلَمْ
اَسْتَطَعْتَ أَنْ تَبَيَّنِي تَفَقَّا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلْمَمَا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُ بِيَأْيَةٍ، وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَىٰ الْهُدَىٰ فَلَا

Kale tobanga mw'abo abatamanyi.

37. Era ddala abaanukula be bo abawuliriza n'obwesimbu. Naye abafu, Allah alibazuukiza, n'oluvannyuma gy'ali gye balizzibwa.

38. Era bagamba nti: Lwaki tassizibwako kabonero okuva eri Mukama we? Gamba nti: Mazima Allah asobola bulungi okussa akabonero, naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

39. Era tewali kiramu kyonna ekitambula ku nsi oba ennyonyi ebuuka n'ebiwawaatiyo bya yo byombiriri, wabula nabyo bibinja nga mmwe. Tetulina kyonna kye twalekayo mu Kitabo. N'oluvannyuma eri Mukama waabwe gye balikung'aanyizibwa.

40. Era abo abaalimbisa obubonero bwafse, bazibu ba matu era bakasiru, bali mu kizikiza. Oyo Allah gw'aba asalidde, amulekulira n'abula. N'oyo gw'aba asiimye, amussa ku kkubo eggolokofu.

41. Gamba nti: Mulabye mutya? Ye muliddamu ki singa mutuukibwako ekibonerez kya Allah oba ne mutuukibwako Ekiseera ekyagerekebwa, abaffe ddala muliwanjagirayo omulala atali Allah, bwe muba nga ddala muli ba mazima?

42. Wabula Ye yekka gwe muwanjagira, kale n'abaggyirawo kye mumuwanjagiddeko bw'aba nga ayagadde; era olwo ne bye mumwenkanya nabyo mubyerabira.

Ruku 5

43. Eraddala twatumma Ababaka eri amawanga olubereberye lwo. Bwe baajeema, netubakanngavvula n'obwavu n'obuyinike, balyooke beetoowaze.

44. Naye Iwaki bwe baatuukibwako okukangavvula kwaffé tebeetoowaza? Wabula emitima gyabwe gyakakanyala bukakanyazi era Sitaami n'abalungiyiza ebyo bye baakolanga.

45. Naye bwe beerabira ebyo bye baabulirirwako, kale twabaggulirawo emiryango gya buli kimu — okutuusa lwe baajaganya olw'ebyo bye baaweebwa — netubakanngavvula kibwatukira; okwejjuukiriza nga

فَتَكُونُنَّ مِنَ الْجُهُولِينَ ①
لَقَدْ لَا تَمَا يَشْتَهِي بِالَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَأَوْ
الْمُؤْمَنُ يَبْغُثُهُمُ اللَّهُ شَمَّرَ إِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ②

وَقَالُوا إِنَّا نُزِّلَ عَلَيْهِمْ أَيَّةٌ قُنْطَسٌ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ أَيَّةً وَ
لِكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ③
وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٌ
يَطْلِبُونَ حَيْثُوا إِلَّا أَمْمَ أَمْشَأْتُكُمْ
مَا فَرَّطْتُمْ فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ إِلَيْهِ رَأَيْتُمُ
رَبِّهِمْ يُخْشِرُونَ ④

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صَمَدُوا بِحُكْمِنِ
الظُّلْمِتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضْلِلُهُ وَمَنْ
يَشَاءُ يَجْعَلُهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ⑤
قُلْ أَرَأَيْتُكُمْ إِنَّ أَنْكَمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ
أَنْكَمْ السَّاعَةَ أَعْيَنَا اللَّهُ تَدْعُونَ إِنَّ
كُنْتُمْ ضُرَّقِينَ ⑥

تَمْ لِإِيمَانِهِمْ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ
يَئِنَّ الْيَوْمَ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى مَا تَشَرِّكُونَ ⑦

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِكُمْ
فَاخْذُنُهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ
يَتَضَرَّعُونَ ⑧
فَلَوْلَا رَأَيْجَاءُهُمْ بِأَسْنَاتِضَرَعَوْا لِكِنْ
فَسَتَ قُلُوبُهُمْ وَرَأْيُهُمْ لَهُمُ الشَّيْطَنُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑨

فَلَمَّا تَسْوَى مَا ذُرَّ كُوْنُوا يَمْ فَتَخَنَّا
عَلَيْهِمْ آتَوْا بِهِ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّىٰ رَأَدُوا
فِرْحُوْهُمْ بِمَا أُوتُوهُمْ أَكْذَنُهُمْ بَعْثَةٌ فَلَمَّا

baweddemu essuubi.

46. Olwo emirandira gy'abantu abo aboononyi negikutulwa. Era amatendo gonna ga Allah, Mukama w'ebitonde byonna.

47. Gamba nti: Mulabye mutya? Singa Allah aggyawo okuwulira kwammwe n'okulaba kwammwe era n'assa n'envumbo ku myoyo gyammwe, kale musinzbiba ki nate atali Allah ayinza okubibaddiza? Kale laba engeri gye tukyusakuusaamu okulabula, ate bo nebakubayo mabega.

48. Gamba nti: Mulabye mutya? Singa mutuukibwako ekibonerezo kya Allah kibwatukira oba mu Iwaatu, abaffe waliwo *omulala azikirizibwa* okuggyako abantu aboononefu?

49. Era tetutuma Babaka wabula baba bawi ba mawulire ag'essanyu era nga balabuzi. Kale abo abakkiriza era nebalongookera ddala, olwo tebaliba na kuya kwonna wadde tebalinakuwala.

50. Naye abo abalimbisa obubonero bwaffe be balituukibwako ekibonerezo olw'okubanga baajema.

51. Gamba nti: Sibagamba nti nze nnina amawanika ga Allah wadde nti mmmanyi eby'enkiso, era sibagamba nti ndi malayika. Nze sigoberera *kirala* okuggyako ebyo ebimbikkulirwa. Gamba nti: Abaffe, omuzibu w'amaaso n'oyo alaba bafaanagana? Abaffe, temufumiitiriza?

Ruku 6

52. Era labula nayo (Kur'ani) abo abaty nti balikung'aanyizibwa eri Mukama waabwe, era nti tebalinaayo muyambi wadde omuwoloreza yenna ebbali we (Allah), balyooke beekuum.

53. Era togobanga abo abakoowoola Mukama waabwe enkyu n'eggulo nga banooyna okusiima kwe. Ggwe tovunanyizibwa ku kubalirirwa kwabwe n'akatono, nabo tebavunanyizibwa ku kubalirirwa kwo n'akatono. Kale bw'onobagobaganya, ojja kuba mw'abo abakayaamu.

هُمْ مُبْلِسُونَ ⑩
فَقَطْعَةً دَأْبُرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَ
الْمَهْمُدُ بِثُورَتِ الْخَلْوَيْنَ ⑪

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخْذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَ
إِبْصَارَكُمْ وَهَتَّمْ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِنْ رَبِّهِ
غَيْرُ أَنْتُمْ يَأْتِيْكُمْ بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ
نُصْرَفُ الْأَيْتَ شَمَهْمَ بِضَيْقُونَ ⑫

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَشْكُمْ عَذَابَ اللَّهِ
بَشَّةً أَوْ جَهَنَّمَ هَلْ يَهْلُكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّلِيمُونَ ⑬

وَمَا تُرِسِّلُ الْمُرْسَلُونَ إِلَّا مُبَشِّرُونَ وَ
مُنذِّرُونَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْرُجُونَ ⑭
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمْسِهُمُ الْعَذَابُ
بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ ⑮

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَرَائِنُ الْمُلُوْكِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ رَأْيِ مَلَكٍ
إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُؤْتَى رَأْيَهُ إِنْ هَلْ
يَشْتَوِي الْأَغْنَى وَالْبَيْصَادُ أَفَلَا
تَتَفَكَّرُونَ ⑯

وَأَنْذِرْ بِوَالَّذِينَ يَعْكَافُونَ أَنْ يُخْشِرُوا
إِلَى رَبِّهِمْ لَكُنْسٌ لِهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٰ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَهُمْ يَشْكُونَ ⑰

وَلَا تَطْرُدُ الَّذِينَ يَذْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِّيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُمْ مَا
عَلَيْهِمْ وَمِنْ حَسَابِهِمْ قُنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ
حَسَابٍ لَعَلَيْهِمْ وَمِنْ شَيْءٍ فَتَنْطَرُهُمْ
فَتَكُونُونَ مِنَ الظَّلِيمِينَ ⑱

54. Era bwe kityo twagezesza abamu ku bo ku balala, balyooke bagambe nti: Bano nno be bo Allah be yasaasira mu ffe? Abaffe, Allah si y'asinga okumanya abeebaza?

وَحَذَّلَكَ فَتَنَابَخْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّيْقُوْلُوا
أَهْلَهُ لَا مِنَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِنْ يَبْيَنُنَا مَا أَلَيْسَ
اللَّهُ بِأَغْلَمَ بِالشَّكَرِينَ

55. Era abo abakkiriza Aya zaffe bwe bajjanga gy'oli, kale gamba nti: Emirembe gibeere ku mmwe. Mukama wammwe yeeakasaako yennyini okusaasira. Bwe kityo, yenna mu mmwe alikola ekibi olw'obutamanya, n'oluvannyuma lwa kyo n'abonerera era n'atereerera ddala, kale Ye ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

وَرَأَدَ أَجَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاِيْتَنَاقْلُ
سَلَمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ
الرَّحْمَةُ، أَتَهُ مِنْ عَمَلٍ وَمُكْرَمٌ سُوَءٌ
يُجَاهَالَةٌ شُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ دَأْصَلَّهُ فَأَتَهُ
غَفُورٌ زَّجِيمٌ

56. Era bwe tutyo tuttottola amateeka olwo ekkubo ly'aboonoonyi liryooke lyeyerule.

وَكَذَلِكَ تُقْضَلُ الْأَيْتُ وَلَتَشْتَيِّئُنَ سَيِّئِ
الْمُجْرِمِينَ

Ruku 7

57. Gamba nti: Nze naziyizibwa okusinza ebyo bye mulaajanira ebbali wa Allah. Gamba nti: Nze sijja kugoberera kwagalal kwammwe, kuba olwo nange nnaaba mbuze era nnaaba siri mw'abo abaalung'amizibwa.

قُلْ إِنِّي نُؤْمِنُ أَنَّ أَعْبُدُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُولَتِنِ الْكُوُدَّ قُلْ إِنَّمَا أَتَتِيهُ أَهْوَاهُهُمْ
قَدْ ضَلَّلَتْهُمْ إِذَا وَمَا آتَاهُمْ مِنَ الْمُهَمَّاتِ

58. Gamba nti: Nze ndi ku bukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wange, naye mmwe mubulimbisa. Era ebyo bye musaba okwanguyizibwa sibirina. Okusalawo si kwa mulala, wabula kwa Allah yekka. Y'annyonnyola amazima era y'asinga abalamuzi bonna.

قُلْ إِنِّي عَنِي مَا تَسْتَخْجِلُونَ إِنِّي وَكَذَبْتُمْ بِهِ
مَا عَنِي مَا تَسْتَخْجِلُونَ وَبِهِ إِنِّي الْحُكْمُ لَأَلَا
يُشُودُ يَقْضُى الْعَقْدُ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاقِهِينَ

59. Gamba nti: Singa ebyo bye musaba okwanguyirizibwako mbirina, olwo ensonga yandisaliddwawa *mangu* wakati wange nammwe. Era Allah y'asinga okumanya aboonoonefu.

قُلْ لَوْا نَّعْنَى عَنِي مَا تَسْتَخْجِلُونَ بِهِ لَكُضْيَ
الْأَمْرُ بِيَتَّيْنِي وَ بِيَتَّكُمْ وَ اللَّهُ أَعْلَمُ
بِالظَّلِيمِينَ

60. Era ebisumuluzo by'ebyenkiso biri gy'ali; tewali abimanyi okuggyako Ye. Era y'amanyi ebiri ku lukalu ne mu nnyanja. Era tewali kakoola konna kagwa wabula akamanya; wadde empeke mu kizikiza ky'ensi — k'abe mbisi obankalu — wabula byonna biri mu Kitabo ekitangaaza.

وَعِنْدَهُ مَفَارِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَيَّرِ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقَطُ
مِنْ وَرْقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا لَا يَحْتَقِنُ فِي
ظُلُمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَأْسٌ
لَا فِي كِتَابٍ شَيْءٌ

61. Era y'Oyo atwala emyoyo gyammwe ekiro *nga mwebase* era y'amanyi byonna bye mukola emisana; nate y'abazuukiza mu gwo, ekiseera ekyagerekebwa kiryooke kituukirire. N'oluvannyuma gy'ali y'eri obundo bwammwe; nate era y'alibategeeza ebyo bye mwakolanga.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّكُمْ بِالْيَمِينِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ شُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيَقْضَى أَجَلَ شَسَّى لِمَرَأَيِّهِ مَرْجِعُكُمْ
شَرَّيْتُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

Ruku 8

62. Era Ye ye mukasi ku baweereza be era y'abaweereza abakuumi, okutuusa omu mu mmwe lw'atuukibwako okufa, Ababaka baffe ne bamufiisa, era bo tebagayaalirira kiragiro.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادَةِ وَمَنْزِلٍ
عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدًا كُمْ
الْمَوْتَ تَوَفَّهُ رُسُلُنَا وَهُوَ لَهُ
يُفَرِّطُونَ^(٧)

63. N'oluvannyuma bazzibwayo eri Allah, Mukama waabwe Ow'amazima. Mutegeere, obulamuzi bubwe, era y'asinga ababalirizi bona obwangu.

شَمَرَدُوا إِلَيْهِمُ الْمُؤْمِنُونَ الْحَقُّ الْأَلَّامُ
الْحُكْمُ وَهُوَ أَشَرُّ الْحَاسِبِينَ^(٨)

64. Gamba nti: Ani abawonya mu mitawaana gy'oku lukalu ne ku nnyanja nga mumuwanjagira n'obwetoowaze ate munda ddala, nti: Bw'anatuwonya *ekizibu* kino, mazima tujja kuba mw'abo abeebaza?

قُلْ مَنْ يُنْجِيْكُمْ قُنْنَ طَلُمِنْ أَلْبَرْ
الْبَخْرِتَ دُعْوَتَهُ تَصَرُّعًا لَّخْفَيَّةً لَّكِنْ
أَنْجَنَا وَهُنَّ هُنَّ لَكُونَتَ وَمَنْ
الشَّكِيرِينَ^(٩)

65. Gamba nti: Allah y'abibawonya era y'abawonya ne mu buli mutawaana; nate bwe muva awo nemumwenkanya n'ebirala.

قُلْ اللَّهُ يُنْجِيْكُمْ قُنْنَ وَمَنْ كُلَّ كَرْبَ
ثُمَّ أَشْتَمْ شَرْكُونَ^(١٠)

66. Gamba nti: Y'alina obuyinza okubasindikira ekibonerezo okuva waggulu wammwe oba okuva wansi w'ebigere byammwe, oba okubatabulatabula* *nemuba* bubiabiina, *olwo* n'abaloza ku mitawaana egiva mu mmwe bennyini. Kale laba nga bwe tukyusakyusa obubonero, balyooke bategeere.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا قُنْ فَوْقَ حُكْمِهِ أَوْ مِنْ تَحْتِ
أَذْجَلِهِمْ أَوْ يَلْبِسُكُمْ شَيْئًا وَيُزِيقَ
بَعْضَكُمْ بَعْضًا يَنْظُرُ كَيْفَ نَصَرَ فِي
الْأَيَّتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ^(١١)

67. Era abantu bo *obubaka* baabulimbisa, so nga ge mazima. Gamba nti: Nze siri mulabirizi ku mmwe.

وَكَذَّبَ يَهُوَ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ
عَلَيْكُمْ يُوَكِّلُونَ^(١٢)

68. Buli ekirangibwa kibaako ekiseera ekigere; era mangu nnyo mujja kumanya.

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّشْتَكِرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ^(١٣)

69. Era bw'olabanga abo abayingirira *okuvvoola* Aya zaffe, kale ggwe beesambenga, okutuusa lwe bayingira mu mbooz *endala* etali eyo. Naye Sitaani bw'abanga akwerabizza, kale oluvannyuma bw'ojukiranga, totuulanga awamu n'abantu aboononefu.

إِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَعْوَضُونَ فِي أَيْتَنَا^(١٤)
فَأَغْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَعْوَضُوا فِي
حَدِيثِ عَيْرَةٍ وَلَا مَا يُشَيْكُ الشَّيْطَنُ
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِي مَعَ الْقَوْمِ
الظَّلِيمِينَ^(١٥)

70. Naye abo abeekuumma tebavunanyizibwa n'akatono ku kubalirirwa kwabwe, okuggyako okubabuulirira, balyooke batye Allah.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ
قُنْ شَيْئًا وَلِكِنْ ذُكْرِي لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ^(١٦)

6.66. *Ekigambo 'yalbisakum'* (يُلْبِسُكُمْ) *wano kiwa amakulu g'ekibonerezo ekyerippa ku muntu oba ku bantu nekibeera ng'olugoye ku mubiri; mu njogera endala, ne kiba kabaani ku ndingidi.*

71. Era va kw'abo abatwala eddiini yaabwe ng'omuzannyo n'okwegayaaza era abaabuzibwabuzibwa n'obulamu bw'ensi. Kale buulirira nayo (Kur'an) waleme kubaawo muntu azikirizibwa olw'ebyo bye yakola; kuba taliba na mukuumi mulala wadde omuwolereza ebbali wa Allah. Era nebw'alyenunula n'ekyenunulo kyonna, tekirimuggyibwako. Abo be bo abalizkirizibwa olw'ebyo bye baakolanga. Balifuna eky'okunywa eky'olweje n'ekibonerezo ekirumya, olw'okubanga baali batakkiriza.

Ruku 9

72. Gamba nti: Abaffe, *mwagala* tuwanjagire atali Allah atayinza na kutugasa wadde okutulumya, nate tuzzibweyo emabega w'ebisinziiro byaffe oluvannyuma nga Allah amaze okutulung'anya, okufaanakanako ng'oyo ba Sitaani gwe baasendasenda nebamuleka mu nsi ng'asamaaliridde, nga alina ne banne abamukoowoola eri obulung'amu nti: Jangu gye tuli? Gamba nti: Mazima obulung'amu bwa Allah bwe bulung'amu bwokka, era twalagirwa okwewaayo eri Omuronzi w'ebitonde byonna;

73. Era *twalagirwa* nti: Mujjumbirenga essaala era mutyenga *Allah*; era *Allah y'Oyo* gy'ali gye mulikung'aanyizibwa.

74. Era *y'Oyo* eyatonda eggulu n'ensi mu ngeri entuufu, era olunaku Iw'aligamba nti: Kibe, kale Iwe kiriba.* Ekgambo kye kya mazima era Obwakabaka buliba bubwe ku lunaku eng'ombe Iw'erifuuyibwa. Ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika era ye w'Amagezi ennyo, Ategeera byonna.

75. Era awo Ibrāhīmu bwe yagamba kitaawe Azara nti: Abaffe, ebifaananyi by'otwala okuba bakatonda? Mazima nze nkulaba ggwe ne banno nga muli mu kubula kwa lwaatu.

76. Era bwe tutyo twalaga Ibrāhīmu obw'akabaka bw'eggulu n'ensi era alyooke abeere mw'abo abalina obukakafu.

6:74. *Ekgambo* 'kun fayakuun' (bulijjo tekitegeeza nti Katonda oluwa ekiragiyo kye nti: Ba! nga n'ekintu kibaawo mbagirawo. Entegeera y'ekigambo kino entuufu eri nti kasita Katonda asalawo nti kibe, ekiragiyo kye nga kitandika okukola nga kiyita mu mitendera gyonna gye kisaanyi okuyitamu, n'ekivaamu kibeera ddala ekyo kyenniyini ky'ayagadde oba nga bw'ayagadde.

وَذَرُوا الظِّينَ اثْنَتَهُنَّ دُونَهُمْ لَعِيَّا
وَلَهُمَا وَأَعْرَثْتُمُ الْحَيْوَةَ الدُّنْيَا وَدَحْرَ
يَهُمْ أَنْ تُشْكِلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَهُنَّ
لَهَا مِنْ دُونِ إِنْ شَوَّلَيْ وَلَا شَفِيعَ
تَغْرِي عُلُّ عَذَلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهُمَا، أَوْ لِئَلَّكَ
الظِّينَ أَبْيَسْلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ
مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ لِلَّيْلِمُ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ

قُلْ أَنَّدُعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَتَرَكُ عَلَى آعْقَابِنَا بَعْدَ رَادَ
هَذِنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَشَهُ
الشَّيْطَنُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ مَلَّهُ
أَصْحَبَ يَدْعُونَهُ لَأَنَّهُمْ أَنْتَنَا
قُلْ إِنَّهُمْ أَنْتُمُ الْهُدَى وَإِنَّهُمْ
لِنُشْرِلِمْ لِرَبِّ الْحَلَمِينَ

وَأَنَّ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا هُوَ
الَّذِي إِلَيْهِ تُنْهَرُونَ

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ
قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْشَأُ فِي
الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَيْرُ

وَلَدَ قَالَ إِنِّي هِيَمْ لَأَبْهُو أَزَرَ أَتَشْخِذُ
أَصْنَامًا لِهَنَّهُ لَيْلَكَ وَقَوْمَكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ

وَكَذَلِكَ تُرِي إِنِّي هِيَمْ مَلْكُوتَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَيَكُونَ مِنَ الْمُؤْنِتِينَ

77. Kale obudde bwe bw'amuzibirira, yalaba emmunyeeny, n'agamba nti: Ono ye Mukama wange? Naye bwe yagwa, n'agamba nti: Nze saagala bigwa.

فَلَمَّا كَجِنَ عَلَيْهِ الْيُلُرَا حَوَّكَاهُ قَالَ
هَذَا رَبِّيْهِ فَلَمَّا أَفْلَ قَالَ لَمْ أُحِبُّ
الْأَرْقَلِيْنَ

78. Awo bwe yalaba omwezi nga gwakaayakana, n'agamba nti: Ono ye Mukama wange? Naye bwe gwagwa, n'agamba nti: Mukama wange bw'atannung'amy, ddala nzija kuba mu bantu ababuze.

فَلَمَّا رَا الْقَمَرَ بِإِزْغَاهٍ قَالَ هَذَا رَبِّيْهِ
فَلَمَّا أَفْلَ قَالَ لَرِئَنْ لَمْ يَمْدُونَ رَبِّيْهِ
كَمْ حُوَّنَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِيْنَ

79. Awo bwe yalaba enjuba nga eyakaayakana, n'agamba nti: Ono ye Mukama wange? Ono y'asinga obunene. Naye bwe yagwa, n'agamba nti: Abange, nze neesambye ebyo bye mwenkanya ne Allah.

فَلَمَّا رَا الشَّمْسَ بِإِزْغَاهٍ قَالَ هَذَا رَبِّيْهِ
هَذَا أَكْبَرُهُ فَلَمَّا أَفْلَتَ قَالَ يَقُولُ لَهُ
بَرِيْيِيْ عَمَّا تُشْرِكُونَ

80. Mazima nze njolekezza obwenyi bwange eri oyo eyatonda eggulu n'ensi, ndi mwesimbu gy'ali era siri mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

إِنِّي وَجَهْتُ وَجْهِي لِلَّذِي قَطَرَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حِينِيْقَا وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ

81. Era abantu be baawakana naye. N'agamba nti: Abaffe, muwakane nange ku bifaku Allah ng'ate nze y'eyanung'amy? Era nze sitya ebyo bye mwenkanyankanya naye, wabula *ntya* ekyo Mukama ky'aba ayagadde. Okumanya kwa Mukama wange kwabuna ku buli kimu. Abaffe, temufumiitiriza?

وَحَاجَةَ قَوْمَهُ قَالَ أَتَحْجَجُونَ فِي
الْأَنْوَارِ قَدْ هَذِهِنَ دَوْلَةٌ لَا أَخَافُ مَا
تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّيْنِ شَيْءًا
وَسِمَّ رَبِّيْنِ كُلَّ شَيْءٍ وَعِلْمًا وَأَفْلَ
تَتَذَكَّرُونَ

82. Ye nnyinza ntya okutya ebyo bye mwenkanya naye, naye nga mmwe temutyu namu nti mwenkanyankanyizza Allah n'ebyo byatabassizangako bukakafu? Kale ddala kibiina ki ku bibiri ekisaanira emirembe, obanga ddala mumanyi?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشَرَّكُتُمْ لَا تَعْنَافُونَ
أَكْفُمُ أَشَرَّكُتُمْ بِاِنْتِشَارِ مَالِهِمْ بِتَرْبِيلِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
بِالْأَنْوَافِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

83. Abo abakkiriza era nebatatabulatabula bukkiriza bw'abwe na bukyamu — abo be balifuna emirembe, era abo be balung'amu.

أَلَذِيْنَ أَسْنَوْا وَلَمْ يَلِسُوْا إِيمَانَهُمْ
بِظُلْمٍ أَوْ لِنَكَرَتْهُمْ أَنَّهُمْ أَنْتُمْ وَهُمْ
مُهَمَّدُونَ

Ruku 10

84. Era eyo y'ensonga yaffe gye twawa Ibrâhimu ku bantu be. Tositula mu madaala oyo gwe tuba twagadde. Mazima Mukama wo ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.

وَرَتَلَتْ حَجَجْتَنَا أَتَيْنَاهَا لِإِبْرَاهِيمَ عَلَى
قَوْمِهِ تَرْفَعُ دَرْجَتُهُ مَنْ نَشَاءُ إِنَّ
رَبَّكَ حَرَكَنِمْ عَلَيْهِمْ

85. Era twamuwa Isihâka ne Ya'qûb; era bonna twabalung'amy, ne Nûhu twamulung'amy olubereberye *lwabwe* era Ibrâhimu mu zadde lye mwe muli Dâuda

وَهَبَنَا لَهُ رَاشِقَنَ وَيَعْقُوبَ وَكُلُّهُ
هَدَيْنَا وَنُؤْحَى هَدَيْنَا مِنْ قَبْلِهِ
مِنْ ذُرْيَتِهِ دَأْدَدَ وَسُكْيَمَنَ وَأَبْيَوبَ

وَيُؤْسَفَ وَمُؤْسِى وَهَرُونَ وَكَذَّلِكَ
تَجْزِي الْمُخْسِنِينَ ﴿٦﴾

ne Sulaimāni ne Ayyūbu ne Yūsufu ne
Mūsa ne Hārūna. Era bwe tuto bwe
tusasula abakozi b'ebirungi.

86. Era *Twalung'amyā* ne Zakariyyā ne
Yahaya ne 'Isā ne Iliyāsi; bonna baali
batuukirivu.

87. Ne Ismāili, ne Yasa' ne Yūnusu ne Lūti,
era bonna twabasukkulumya ku bantu bonna.

88. Era *twasukkulumya* n'abamu ku
bakitaabwe n'abaana baabwe ne baganda
baabwe, era twabalonda ne tubalung'amyā
eri ekkubo eggolokofu.

89. Okwo nno kwe kulung'amyā kwa
Allah kw'alung'amyamu oyo gw'aba asiimye
mu bawereera be. Era singa beenkanya
Allah n'ebirala, ebyo bye baakolanga
byalibafiridde.

90. Abo be bo betwawa Ekitabo n'obu-
lamuzi n'obwa Nabbi. Naye obanga bano
ebiyengera bino babigaanyi, kale ddala
tumaze okubisigira abantu abatayinza
butabyebaza.

91. Abo be bo Allah be yalung'amyā, kale
obulung'amu bwabwe bw'oba ogoberera.
Gamba nti: Nze sibasaba mpeera ku byo.
Ebyo si kirala wabula kwe kubuulirira eri
abantu bonna.

Ruku 11

92. Era tebaageraageranya Allah mu
kitiibwa kye ekituufu, bwe baagamba nti:
Allah tassanga kintu kyonna ku muntu.
Gamba nti: Ani yassa Ekitabo Mūsa kye
yajja nakyo nga bwe bwaali obutangaavu
era nga bwe bulung'amu eri abantu, mmwe
kye mutwala nga ebipapula obupapula;
ebimu mubiraga, naye nemukisa bingi; so
nga mwayigiriziba bye mwali mutamanyi,
mmwe wadde bakitammwe? Gamba nti:
Allah y'eyabissa. N'oluvannyuma baleke
mu kubalaata kwabwe nga bayinaayina.

93. Naye kino ky'Ekitabo kye twassa nga
kijjudde emikisa nga kikakasa ebyo
ebiyakikulembra, era olyooke olabule
Makka Nnyina w'ebibuga n'abakyetoolo-
dde. Era abo abakkiriza enkomerero, bo

وَزَهْرِيًّا وَيَعْنَى وَعِيسَى وَرَأْيَا سَدْلَى
مِنَ الصَّلَحِيْنَ ﴿٧﴾

وَإِشْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيَوْنَسَ وَنُوتَّا مَادَّةَ
كَلَّا فَضَلَّنَا عَلَى الْحَلَمِيْنَ ﴿٨﴾

وَمِنْ أَبْنَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَلَا هُوَ إِنِّيهِمْ
وَاجْتَبَيْتِهِمْ وَهَدَيْتِهِمْ إِنِّي صَاحِبُ
شَرِّقَيْنِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ هُدْيِي الَّذِي يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، وَلَوْ أَشْرَكُوكُمُ الْحَيْطَ
عَنْهُمْ كَمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

أَوْ لَكُوكَ الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَ
الْحُكْمَ وَالْكِبْرَى، فَإِنَّ يَعْمَلُوهُمْ بِهَا
هُوَلَاءُ فَقَدْ دَحَلْنَا بِهَا قَوْمًا مَالَيْسُوا
بِهَا بِكُفَّارِيْنَ ﴿١١﴾

أَوْ لَكُوكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ إِلَيْهِ فَيَمْهُدُهُمْ
أَقْتَدِيَة، قُلْ لَا أَشْرُكُكُمْ عَلَيْنَا وَآجْرُهُمْ
هُوَلَاءُ فَكُرَى لِلنَّاهِيْنَ ﴿١٢﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهُ حَقَّ قَدْرَكُوكَالُوا
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ وَقُلْ مَنْ
أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَكُوكَهُ مُؤْسِى نُورًا
وَهُدَى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيْسَ
شَهِيدًا وَنَهَا وَتُغْفِلُونَ كَثِيرًا وَعِلْمَتُمْ مَا
لَمْ تَعْلَمُوا أَتَتُمْ وَلَا أَبَأْتُ حُكْمَ دُقُلِي
اللَّهُ أَتَمْ ذَهْمَهُ فِي خَوْصِيْمِهِ
يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

وَهُدَى أَكْتَبَ أَنْزَلَنَاهُ مُبَرِّكَ مَصْنُوقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَيَنْتَزَأَ أَمَّ
الْقُرْبَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَاكِفُونَ^{٦٧}

bakikkiriza era bo essaala zaabwe bazikuuma butiribiri.

94. Ye ani mulyazaamaanyi okusinga kw'oyo akonjera Allah eby'obulimba, oba agamba nti: Mbikkuliddwa, so nga tewali kyonna kimubikkuliddwa; n'oyo agamba nti: Mazima nange nzija kussa ebifaanana n'ebyo Allah bye yassa? Era singa osobola okulaba aboonoonyi awo nga bali mu kutaawa kw'okuwa, ne ba malayika nga bagolodde emikono gyabwe *nga babagamba nti*: Kale muggyeeyo emyoyo gyammwe. Olwa leero mujja kusasulwa ekibonerezo ekiswaaza olw'ebyo bye mwayogeranga ku Allah ebitali bya mazima era mwekuluntalizanga ne ku bubonero bwe.

95. Era mazima muzze gye tuli kinnoomu nga bwe twabatonda omulundi ogwasooka, era bye twabawa byonna mubireseeyo emabega wammwe, naye tetulaba bawolerezza bamwe awamu nammwe — abo be mwagambanga nti gye muli benkanankana ne Allah. Ddala mumaze okwekululamu era n'ebyo bye mwayogeranga bigudde butaka.

Ruku 12

96. Mazima Allah ye Mumezesa w'empeke n'ensigo y'omutende. Y'aggya ekiram mu kifu, era ye Muggyi w'ekifu mu kiramu. Oyo nno ye Allah; kale ate wa gye muwugulirwa?

97. Ye Mukeesa w'obudde; era y'eyafuula ekiro okuba ekiwummulo, n'enjuba n'omwezi okuba ebibalirwako *ebiseera*. Okwo nno kwe kugerekwa kwa Luwangula, Omumanyi wa byonna.

98. Era Ye y'eyabakolera emmunyeeny mulyooke mulung'amizibwe nazo mu kizikiza ky'oku lukalu ne ku nnyanja. Ddala tuttottola obubonero eri abantu abalina okumanya.

99. Era Ye y'eyabasibula mu mwoyo ogumu n'*abawa* amaka n'ebisulo. Ddala tuttottola obubonero eri abantu abategeera.

وَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ أَفْتَرَ عَلَىٰ إِنْسَانٍ
أَوْ قَالَ أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُؤْهِيْ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأَنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَوْ تَرَىٰ لِذِكْرِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلِئَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ
آخِرُجُوا أَنْفُسَكُمْ وَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُنُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَىٰ
الشَّوَّغِيرِ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنِ ابْيَهِ
تَسْتَكِنُونَ^{٤٦}

وَلَقَدْ حِشْمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوْلَ مَرَّةً وَ تَرَكْتُمْ مَا خَوَلْنَكُمْ وَرَأَمْ
ظَهُورُكُمْ وَ مَا تَرَىٰ مَعْكُمْ شُفَاعَاءِ كُمْ
الَّذِينَ رَعْفَتُمْ أَنْهُمْ فِي سُكُونٍ شُرُكُوا
لَقَدْ نَقْطَعَ بَيْتَكُمْ وَ ضَلَّ عَنْكُمْ مَا
كُنْتُمْ تَرْغَمُونَ^{٤٧}

إِنَّ اللَّهَ فَيْقُ الْحَمْدِ وَ النَّوْاِيِّ، يُخْرِجُ
الْحَمْدَ مِنَ الْمَيِّتِ وَ مُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ
الْحَمْدِ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَأَنِّي شُوَقُلُونَ^{٤٨}

فَإِنَّ الْأَضْبَارَ هُوَ جَعَلَ اللَّيلَ سَكَناً وَ
الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ حُشْبَانَاهُ، ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيِّ^{٤٩}

وَ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الشُّجُورَ
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلْمَتِ الْبَرِّ وَ
الْبَحْرِ، قَدْ فَضَلْنَا الْأَيَّتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ^{٥٠}

وَ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ ثَفِيسٍ
وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقِرٌ وَ مُشْتَوِدٌ، قَدْ
فَضَلَّنَا الْأَيَّتِ لِقَوْمٍ يَقْتَمُونَ^{٥١}

100. Era Ye y'Oyo assa amazzi okuva mu bire, kale netugamezesza ebimera ebya buli ngeri, olwo netuggya mu go ebimera ebya kiragala bye tuggyamu empeke eziberekaganye. Ne mu mitende, mu ng'o za gyo tuggyamu ebirimba ebireebetera okumpi. Ne mu nsuku z'emizabibu n'emizayituuni n'enkomamawaga tukolamu ebifaanana n'ebitafaanana. Kale mutunuleeko eri ebibala bya byo awo nga bibaze, ne mu kwengera kwa byo. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero eri abantu abakkiriza.

101. Era baddira Amajinni nebagafuula age-nkana ne Allah, so nga Ye y'eyagatonda; era bamupaatikako n'abaana abalenzi n'abawala awatali bumanyi bwonna. Obutuukirivu bubwe era ali waggulu nnyo n'ebyo bye boogera.

Ruku 13

102. Ye Mutandisi w'eggulu n'ensi! Abaffe, abeera atya n'omwana ate nga talina mukazi, ate nga y'eyatonda buli kimu era nga ye Mumanyi wa buli kimu?

103. Oyo nno ye Allah, Mukama wammwe. Teri Musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka, Omutonzi wa buli kimu; kale gwe muba musinza. Era Ye, ye mulabirizi wa buli kimu.

104. Amaaso tegamutuukako so nga Ye atuuka ku maaso. Era Ye, ye Mwekusifu ennyo, Ategeera byonna.

105. Mazima mumaze okutuukibwako obukakafu obuva eri Mukama wammwe; kale oyo aneetegereza, kinaagasa ye yennyini; n'oyo anefuula atalaba, y'anefiiriza. Era nze siri mukuumi ku mmwe.

106. Era bwe kityo tukyuusakyuusa Aya balyooke bategeere era balyooke bagambe nti: Wasoma bulungi; era tulyooke tuzinnyonyole eri abantu abategeera.

107. Kale ggwe goberera ebyo ebyakubikkulirwa okuva eri Mukama wo. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka; era wesammule abenkanya Allah n'ebirala.

108. Era singa Allah yayagala kukaka, tebaalimwenkanyizza na kyonna. Era tetukufuulanga mukuumi ku bo era toli mulabirizi ku bo.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا يَعْلَمُ
فَأَخْرَجَنَا بِهِ نَبَاتَ حَلِيلٍ شَيْءًا فَأَخْرَجَنَا
مِنْهُ تَحْضُرًا تَحْرِيرًا مِنْهُ حَبَّاتٍ مُّتَرَكِّبَاتٍ
وَمِنَ النَّفَلِ مِنْ طَلْعَهَا قَنْوَانَ دَانِيَةً
وَجَثَثَتِ مِنْ آعْنَابٍ وَالرِّيَّتُونَ وَ
الرِّمَانَ مُشَتَّمَهَا وَغَيْرَ مُشَتَّمَهُ
أَنْظَرَهُ إِلَى شَمَرَةٍ إِذَا أَشَمَرَ وَيَنْعِيَهُ
إِنْ فِي دُلْخَمًا لَا يَسْتَقْرِئُ مِنْهُنَّ
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرُكَاءَ لِلنَّعْنَ وَخَلَقَهُمْ
وَخَرَقُوا لَهُ بَنِيهِنَّ وَبَنِيَتِ يَعْنِيَر
عَلَيْهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَلَّ عَمَّا يَصْفُونَ
بِدِينِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنْ يَكُونُ لَهُ
وَلَدٌ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ حَلِيلٍ
شَيْءًا وَهُوَ يَعْلِمُ شَيْءًا عَلَيْهِمْ
ذِلِّكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّاهُ خَالِقُ كُلِّ
شَيْءٍ فَأَعْبُدُهُمْ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكَافِلٌ
لَا تُدْرِكُهُ الْأَنْبَاضُ وَهُوَ يَدْرِكُ الْأَبْصَارَ
وَهُوَ الظَّيِيفُ الْخَيْرُ
قَدْ جَاءَكُمْ بِعُمُرٍ يَصَارُّهُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَيْصَرَ فَلَتَقْسِيهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهِمَا مَا
مَا أَتَا عَلَيْكُمْ حَفَيْظٌ
وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْأَبْيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِيَبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَفْلَمُونَ
إِشْيَعَ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ
إِلَّاهُوَهُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشَرِّكِينَ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوكُمْ وَمَا جَعَلْنَاكُمْ
عَلَيْهِمْ حَفَيْظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيلٍ

109. Era temuvumanga ebyo bye balaajanira ebbali wa Allah, si kulwa nga nabo bavuma Allah olw'obulabe mu butamanya. Bwe kityo twalungiyiza buli bantu ebikolwa byabwe. N'olvannyuma eri Mukama waabwe y'eri obuddo bwabwe; kale alibategeeza ebyo bye baakolanga.

وَلَا تَسْبِّحُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُّنْوَنِ
اللَّهُ فِي سَبِّهِمْ أَنَّ اللَّهَ عَذَّابًا يَعِيْرُ عِلْمَهُ
كَذَلِكَ زَيْنَاللَّهِ كُلُّ أَمْةٍ عَمَلَهُمْ شَهَادَاتِ
رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَزَّهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ⑯

110. Era balayira Allah mu kulayira kwabwe okw'okwekaza, nti: Bwe banaatuukibwako akabonero, ddala bajja kukakkiriza. Gamba nti: Ddala obubonero buli eri Allah. Naye kiki ekinabamanyisa nti bwe bunajja, tebagenda kukkiriza?

وَأَقْسَمُوا بِاِنْهُ جَهَدَ أَيْمَانَهُمْ
لَيْئَنْ جَاهَتْهُمْ أَيْمَانَهُ لَيْوُمَنْ يَهَادِيْلَ
إِنَّمَا الْأَيْمَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشَعِّرُ كُمْ
أَنَّهَا إِذَا جَاهَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑰
وَنُقْلِبُ أَفْرَدَهُمْ وَآبَصَارَهُمْ كَمَا
لَمْ يُؤْمِنُوا إِمَّا أَوْلَ مَرَّةً وَنَذَرُهُمْ
فِي طَعَيْرَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ⑱

Ruku 14

Juzu 8

112. Era ne bwe twalibassirizza ba malayika, n'abafu neboogera nabo era netubakung'a anyiriza buli kimu obuling'aana, era tebaalikkirizza, okuggyako nga Allah y'ayagadde. Naye abasinga obungi mu bo bali mu butamanya.

وَلَوْ أَنَّا نَرَلَنَا رَبِّيْهِمُ الْمَلِكَةَ وَ
كُلَّهُمُ الْمُؤْمِنُ وَخَسِرَنَا عَلَيْهِمْ كُلُّ
شَيْءٍ قُبْلًا مَا كَانُوا لَيْوُمَنْوَا إِلَّا آنَّ
يَشَاءُ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَخْمَلُونَ ⑲

113. Era bwe kityo buli Nabbi twamutewaro omulabe okuva mu bantu abajeemu n'Amajinni. Babuuliragana bokka na bokka mu njogera ey'okwegulika olw'okubuzaabuza. Era singa Mukama wo yasalawo, tebaalikikoze;kale ggwe baleke n'ebyo bye bajingajinga —

وَكَذَلِكَ جَعَلَنَا لِعَلْلٍ نَعِيْتَ عَذَّابًا
شَيْطَانَ الدُّجَى وَالْجِنَّ يُؤْمِنُونَ
بِخَصْمُهُمْ لَمَّا بَغَضُّ رُحْمَقَ الْقَوْلِ
غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ
فَذَهَبُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ⑳

114. Olwo emitima gy'abo abatakkiriza nkomerero giryooke giwugukire gye biri era balyooke babisanyukire; olwo balyooke beeyongere okukola ebyo bye bakola.

وَلَتَضْعَفَ رَأْيُهُمْ أَفْيَهَهُ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْأُخْرَى وَلَيَرَضُوْهُ وَ
لَيَقْتَرُفُوا مَا هُنَّ مُقْتَرِفُونَ ㉑

115. Abaffe, atali Allah gwemba nfuula omulamuzi, ng'ate Ye y'eyassa gye muli Ekitabo ekinnyonnyola akaati? Era abo be twawa Ekitabo bamanyi nti kyo kyassibwa okuva eri Mukama wo n'amazima; kale tobeera mw'abo ababuusabuusa.

أَفَعَيْرَ اللَّهُ أَبْتَغَيْ حَكْمًا وَهُوَ
الَّذِي أَنْزَلَ رَأْيَكُمُ الْكِتَبَ
مُفَضَّلًا وَالَّذِينَ أَتَيْهُمْ الْكِتَبَ
يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَبِّكَ

يَا أَلْهَقِيْ فَلَا تَكُونَ مِنَ
الْمُفْتَرِيْنَ ⑯

116. Era ekigambo kya Mukama wo kituukiridde mu mazima ne mu bwenkanya. Tewali ayinza kukyuusa kigambo kye; era y'Awulira byonna, Omumanyi wa byonna.

وَتَمَّثَ كَلْمَتَ رَبِّكَ صَدَقاً وَعَذَلَ
لَا مُبَدِّلٌ لِكَلْمِتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ⑰

117. Era bw'ogoberera abasinga obungi mu nsi, bakubuza ku kkubo lya Allah. Tebalina kye bagoberera okuggyako okuteebeka, era ddala tebalina kirala wabula bateeberesa buteeberesa.*

وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضْلُلُكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَإِنْ يَتَّسِعُونَ إِلَّا
الظَّنُّ وَإِنْ هُمْ لَا يَخْرُصُونَ ⑱

118. Mazima Mukama wo Ye y'asinga okumanya oyo awabye ku kkubo lye era y'asinga okumanya abalung'amu.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضْلُلُ عَنْ
سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ⑲

119. Kale mulyenga kw'ebyo ebiraamirizi-ddwako elinnya lya Allah, bwe muba nga mukkiriza obubonero bwe.

فَكُلُّوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَان
كُلُّنَّ بِأَيْتِهِ مُؤْمِنِيْنَ ⑳

120. Ye mubadde ki obutalya ebyo ebiraamiriziddwako elinnya lya Allah, ate nga yamala okubannyonyola kaati ebyo bye yabawera — okuggyako ebyo bye muwaliriziddwako? Era ddala bangi babuza *abalala* olw'okwagala kwabwe awatali bumanyi. Mazima Mukama wo y'asinga okumanya abasukka ekiger.

وَمَا لَكُمْ أَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ
اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَلَ لَكُمْ مَا حَرَمَ
عَلَيْكُمْ أَلَّا مَا أَضْطُرُرُ إِلَيْهِ وَإِنَّ
كَثِيرًا لَيُضْلُلُنَّ بِأَهْوَائِهِمْ يُغَيِّرُ
عِلْمُهُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِيْنَ ㉑

121. Era muleke ebibi eby'olwaatu n'e-byenkiso mu byo. Mazima abo abakola ebibi, bagenda kusasulwa olw'ebyo bye baafunanga.

وَذَرُوهُ ظَاهِرَ الْأَثْمِ وَبَا طَنَّهُ وَإِنَّ
الَّذِيْنَ يَكْسِبُونَ الْأَثْمَ سَيْجَرُونَ
بِمَا كَانُوا يَفْتَرُوْنَ ㉒

122. Era temulyanga ebyo ebitalaamirizi-ddwako linnya lya Allah, kuba ddala ebyo bya bujeemu. Era ddala abajeemu babuulirira mikwano gyabwe balyooke bawakane naminwe. Naye bwe munaabagondera, ddala nammwe mujja kufuuka abenkanya Allah n'ebirala.

وَكَمَا أَكْلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرْ أَسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفَسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَيْنَ
لَيُؤْخُونَ إِلَى أَوْلَيِعْوَمْ لِيَجَادِلُوكُمْ
وَإِنْ أَطْشَمُوكُمْ إِلَكُمْ لَمْشِرُوكُونَ ㉓

Ruku 15

123. Abaffe, oyo eyali omufu netumuzuukiza era netumuteekerawo ekitangaala ky'atambula nakyo mu bantu, afaanana n'oyo ali mu kizikiza atalikivaamu? Bwe kityo nno byalungiyizibwa eri abatakkiriza ebyo bye bakola.

أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَخْيَيْشَهُ وَجَعَلْنَا كَهْ
نُورًا يَمْشِيْ بِهِ فِي النَّارِ إِنْ كَمَنْ مَثَلَهُ
فِي الظُّلْمَيْتِ لَيَسْ بِهِ خَارِجٌ مِنْهَا
حَذَرَ لَكَ رُتْنَ لِلْكُفَّارِيْنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ㉔

6:117. 'Yakhrusuun' (يَخْرُصُونَ) kirina amakulu magazi. Kiyinza okutegeeza okuteebereza, okujingirira obo okwefiaula amanyi enyoye ebijja mu maaso obo okulagula.

124. Era bwe tutyo twaleka mu buli kibuga balukulwe b'aboononefu ba kyo, balyooke basale enkwe mu kyo *okulemesa amazima*; naye tebalina gwe basalira nkwe okuggyako bo bennyini, naye tebategeera.*

وَكَذِلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
أَكْبَرُ مُجْرِمَهَا لِيَمْحُرُّ دَارِفِيهَا وَمَا
يَمْحُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ⑯

125. Era bwe batuukibwako akabonero, bagamba nti: Tetujja kukkiriza okutuusa naffe lwe tunaaweebwa ebiyaanana n'ebyo ebyaaweebwa Ababaka ba Allah. Allah y'amaniy obulungi w'asaana okussa obubaka bwe. Mangu nnyo, abo aboononyi bajja kutuukibwako obunyoomoofu obuva eri Allah n'ekibonezo eky'amaniy olw'enkwe ze baasalanga.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ أَيَّهُ قَاتُلُوا كُنْ
لُؤْمَنْ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوذِيَ
رُسُلُ اللَّهِ أَكْلُهُمْ حَيْثُ يَجْعَلُ
رَسُولُهُ سَيِّصِينَ الْغَزِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارًا عِنْدَ الْمَوْعِدِ إِذَا بَشَّرْتُمْهُمْ
كَانُوا يَمْحُرُونَ ⑯

126. Kale oyo Allah gw'aba ayagala okulung'amyia, ayanjululiza omutima* gwe eri Obusiraamu; n'yo gw'ayagala okusalira nti awabye, afuula omutima gwe okuba omufunda, n'aba ng'awalampa obugulumivu. Bw'atyo Allah bw'ateeka ekibonerezo kw'abo abeerema.

فَمَنْ يُرِهِ اللَّهُ أَنْ يَقْدِرِهِ يَشْرَخُ
صَدْرَةَ لِلَّادِ شَلَامٍ وَمَنْ يُرِهِ أَنْ يُضْلَلَهُ
يَجْعَلُ صَدْرَةَ صَيْقَلًا حَرَجًا كَانَمَا
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ وَكَذِلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ
الرِّجْسَ عَلَى الْغَزِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ⑯

127. Era lino ly'ekkubo lya Mukama wo eggolokofu. Mazima tuttoddde obubonero eri abantu abafumiitiriza.

وَهُدَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ، قَدْ
فَصَلَّتَا لَا يَتَلَاقُوهُمْ كُرُونَ ⑯
لَهُمْ دَارُ السَّلَوْنِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ
وَلِيُّهُمْ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑯

128. Balifuna amaka ag'emirembe eri Mukama waabwe, anti Ye ye mukwano gwabwe, olw'ebyo bye baakolanga.

وَيَوْمَ يَحْشُرُ هُمْ جَمِيعًا يَمْعَشُرُ
الْجِنُّ قَدْ رَأَى شَكَرَتْرُمْ قَنْ الْأَنْسِ ⑯
وَقَالَ أَوْلَيُّهُمْ قَنْ الْأَنْسِ رَبَّنَا
اشْتَمَتَ بَعْضًا بَعْضًا وَبَلَغْنَا

129. Era olunaku lw'alibakung'aanya bonna, *aligamba nti*: Abange mmwe ekibiina ky'Amajinni, mazima mwatwala bangi nnyo mu bantu. Era mikwano gyabwe abaali mu bantu baligamba nti: Mukama waffe, twagasang'ananga fekka na fekka; naye kati tutuuse ku ntuuko yaffe gye watugerekera. Aligamba nti: Omuliro ge maka gammwe, omwo mwe munaabeera, okuggyako ekyo Allah ky'anaaba ayagadde. Mazima Mukama wo ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.

أَجَلَنَا الْذِي أَجْلَتْ لَنَا ، قَالَ النَّازِ
مَثُونَ كُمْ خَلِدَ بَنَ فِيهَا لَاهِيَّ مَا
شَاءَ اللَّهُ مَا لَهُ بَلَكَ حَمِيمَ عَلَيْهِ ⑯
وَكَذِلِكَ نُوَيْنِ بَعْضَ الظَّلَمِينَ

130. Era bwe kityo, aboononyi abamu tubakwanaganya n'abalala olw'ebyo bye bakola.

بَعْضًا يَمَّا كَانُوا يَحْسِبُونَ ⑯

6:124. *Ebigambo 'Akaabira mujrimihiha'* (أَكْبَرُ مُجْرِمَهَا) bitegeezza balukulwe b'aboononyi ababa mu kibuga. Amakulu gano gazingiramu abakulebbeze b'abantu abakyaamu mu kitundu awamu n'abo abasukka abalala bonna mu kukola ebikolobero.

6:126. *Ekiganbo 'swadru'* (صَدْرٌ) kiwa n'amakulu ag'omutima Soma: Al- Munjid.

Ruku 16

131. Abange mmwe ekibiina ky'Amajinni n'abantu, abaffe temwatuukwako Babaka nga bava mu mmwe okubasomera Aya zange n'okubalabula ku nsisinkano y'olunaku lwammwe luno? Baligamba nti: Twewaako fekka obujulizi. Naye obulamu bw'ensi bwababuzaabuza. Era balyewaako bokka obujulizi nti ddala baali batakkiriza.
- يَمْعِشُرَا الْجِنَّةَ وَالْأَنْوَسَ أَلْمَدَيَا تَكُنْهُ
رَسُولٌ مَّثْكُمْ يَقْصُدُونَ عَلَيْكُمْ أَيْتِيَ وَ
يُنْذِرُونَ تَكُمْ رِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذَا قَالُوا
شَهِيدٌ نَّاعَلُ أَنْفُسَنَا وَغَرَّ ثُمَّهُ الْحَيَاةُ
الْدُّنْيَا وَ شَهِيدٌ وَأَعْلَى أَنْفُسِهِمْ أَنْهِمْ
كَانُوا كُفَّارِينَ ⑯
132. Bwe kityo nno, Mukama wo teyalizi-kirizza kibuga kyonna mu bukyaaamu nga abakibeeramu tebalina kye bategedde.
- ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ ذَبْلَكَ مُهْلِكَ
الْقُرْبَى يُظْلِمُهُ أَهْلَهَا غَلْفُونَ ⑯
133. Era buli bamu balina eddaala olw'ebyo bye baba bakoze. Era Mukama wo si mugayaalirivu kw'ebyo bye bakola.
- وَلِكُلِّ دَرْجَتٍ قَمَّا عَمَلُوا وَ مَا
ذَبْلَكَ يُعَاقِبُ عَمَّا يَعْمَلُونَ ⑯
134. Era Mukama wo y'Eyeemala, Nannyini kusaasira. Bw'aba nga ayagadde, mmwe abaggyawo, n'oluvannyuma Iwammwe n'abasikiza abalala b'aba ayagadde, okufaanana nga mmwe bwe yabasibula mu zzadde ly'abantu abalala.
- وَزَبْلَكَ الْعَنْيَيْذُو الرَّحْمَةُ مِنْ يَشَا
يُذْهِبُكُمْ وَ يَسْتَخْلِفُ مِنْ بَغْوَكُمْ
مَا يَشَا كَمَا أَنْشَأَكُمْ قَنْ دُرْيَةَ
قَوْمٌ أَخْرَيْنَ ⑯
135. Mazima ebyo bye musuubizibwa ddala bya kutuukirira, era mmwe temuyinza kubifufuggaza.
- إِنَّ مَا تُؤْتُ عَدُوَنَ كَلَّتْ وَ مَا أَنْتُمْ
يُمْحَاجِزُونَ ⑯
136. Gamba nti: Abange, mukole kyonna kye musobola, nange nkole. Kale mujja kumanya ani aliba n'amaka g'enkomerero. Mazima aboonoonyi si ba kuganyulwa.
- فَلِيَقُوِّهِ اعْمَلُو اعْلَى مَكَانَتِكُمْ رَأَيْنَ
عَامِلٌ فَسُوْفَ تَعْلَمُونَ «مَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّلِمُونَ ⑯
137. Era bateerawo Allah omutemwa mu bisimbe n'ebisolo Ye bye yatonda, nga bagamba mu kwogera kwabwe nti: Bino bya Allah, ate bino bya bakatonda baffe. Kyokka ebiba ebya bakatonda baabwe, byo tebituuka eri Allah; naye ate ebya Allah by'ebituuka eri bakatonda baabwe! Okusalawo kwabwe kubi nnyo.
- وَ جَعَلُوا يَتِلُو وِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرَثِ وَ
الْأَنْعَامِ تَصْبِيْنَا قَالُوا هَذَا يَلْتُو
يُزَعِّيْهِمْ وَ هَذَا إِنْ شَرٌّ كَانَ فَمَا كَانَ
لِلشَّرِّ كَائِنٌ فَلَا يَصِلُّ إِلَى الْأَنْوَهِ وَ مَا كَانَ
يَلْتُو فَهُوَ يَصِلُّ إِلَى شَرٍّ كَائِنٍ مَّا سَاءَ مَا
يَكْسِبُمُونَ ⑯
138. Era bwe kityo bakatonda baabwe baalungiyiza abasinga obungi mw'abo abenkanya Allah n'ebirala okutta abaana baabwe balyooke babazikirize era babatabuliretabulire eddiini yaabwe. Naye singa Allah yasalawo, tebandikikoze; kale ggwe baleke n'ebyo bye bajingajinga.
- وَ كَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
فَتَلَّ أَوْلَادُ هَمْشُرَ كَانُوا هُمْ لِيُزِدُّو هُمْ
وَ لَيْلَيْسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَ لَوْشَاءَ
اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَهَبُوا مَّا
يَفْتَرُونَ ⑯

139. Era bagamba mu kwogera kwabwe nti: Ebisolo n'ebisimbe bino byawerebwa, tebiruibwako okuggyako oyo gwe tuba twagadde—eranti n'ebisolo ebimu emigongo gya byo gyaziyizibwa *okwebagalwako*, n'ebisolo ebirala — olw'okumukonjera — tebabiraamirizaako linnya lya Allah. Kale aija kubasasula olw'ebyo bye bakonjera.

140. Era bagamba nti: Ebyo ebiri mu mbuto z'ebisolo bino bya basajja baffe bokka era byawerebwa eri abakazi baffe. Naye bwe kiba nga kifu, olwo bonna beegatta wamu ku kyo. Ddala *Allah* ajja kubasasula olw'enjogera yaabwe. Mazima Ye ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.

141. Mazima bamaze okufiirwa abo abatta abaana baabwe olw'obusiru mu butamanya, era nebaziza n'ebyo Allah bye yabagabula, olw'okukonjera Allah, Mazima baabula era tebaali balung'amu.

Ruku 17

142. Era Ye y'Oyo eyatonda ennimo n'*ebibala* ebirandizibwa ku butandaalo n'ebitalandizibwa ku butandaalo, n'emiteende n'ebisimbe eby'empooma ezitali zimu, n'emizayituuni, n'enkomamawanga; ebifaanana n'ebitafaanana. Mulye ku bibala bya byo awo nga bibaze era mutoolenga omutemwa gwe (*Allah*) omutuufu ku lunaku Iw'okukungula kwa byo, naye temudiibuudanga. Mazima Ye tayagala badiibuuzi.

143. Era mu bisolo mulimu ebyetissi n'ebitono. Mulye kw'ebyo Allah bye yabagabula, naye temugobereranga buwufu bwa Sitaani. Mazima ye mulabe wa Iwaatu gye muli.

144. Y'eyatonda *ebisolo* omunaana nga bibiri bibiri *ekisajja* n'*ekikazi*, ebbiri nga ndiga n'ebbiri nga mbuzi. Gamba nti: Abaffe, ennume ebbiri zeyawera oba enkazi ebbiri oba ebyo ebiri mu nnabaana w'enkazi zombi? Muntegeeze n'obumanyi, obanga ddala mwogera mazima.

وَقَالُوا هَذِهِ آنْعَامٌ وَحَرَثٌ جِبْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ أَنْعَامٌ حُرْمَةٌ طَهُورٌ لَا آنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتَرَأَ عَلَيْهِ سَيِّجِرَيْهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ⑯

وَقَالُوا مَا فِي يَطْوِينَ هَذِهِ آنْعَامٌ خَالِصَةٌ لِذُكْرِنَا وَمُحَرَّمَةٌ عَلَى آذْوَاجِنَا وَلَنْ يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكٌ كَاءِدُونَ سَيِّجِرَيْهُمْ وَضَفَّهُمْ لَأَنَّهُ حَرَكِيمٌ عَلَيْهِمْ ⑯

قَدْ خَيَرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا يُغَيِّرُ عَلَيْهِمْ وَحَرَمُوا مَارِزَقَهُمُ اللَّهُ أَفْتَرَأَ عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلَّوْا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ⑯

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّتِ مَعْرُوفٍ شَرِّ وَغَيْرَ مَعْرُوفٍ شَرِّ وَالنَّخْلَ وَالرِّزْعَ مُخْتَلِقًا كُلُّهُ وَالرَّيْتُونَ وَالرِّمَانَ مُشَتَّبِهَا وَغَيْرَ مُشَتَّبِهِ كُلُّهُ مِنْ شَمْرَةٍ إِذَا أَثْمَرَتْ أَتُوا حَقَّةً يَوْمَ حَصَادٍ وَلَا تُشَرِّفُونَ رَأْتَهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُؤْيِدٌ ⑯

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرَشَادٌ كُلُّهُ وَمَقَارِزٌ كُلُّهُ اللَّهُ وَلَا تَنْتَهِي عَلَى حُطُوطٍ الشَّيْطَنُ رَأْتَهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُؤْيِدٌ ⑯

شَمْنِيَّةً آذْوَاجٍ وَمِنَ الصَّوَافِيَّنَ وَمِنَ الْمَغْرِاثِيَّنَ، قُلْ لَأَذْكَرَيْنَ حَرَمَ أَمْ الْأَنْشَيَّنَ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ آذْحَامُ الْأَنْشَيَّنَ دَيْشُونَ يَعْلَمُونَ أَنَّكُنُنْمُ ضَدِّ قَيْنَ ⑯

145. Era *Ye y'eyatonda n'ebbir* okuva mu ng'amira, *n'ebbir* okuva mu nte. Gamba nti: Abaffe, ennume ebbiri zeyawera oba enkazi ebbiri oba ebyo ebiri mu nnabaana w'enkazi zombi? Nandiki, mwaliwo nga Allah abakuutira ku bino? Abaffe, ani asinga obwonoonefu kw'oyo akonjera Allah eby'obulimba alyooke awabye abantu awatali bumanyi? Mazima Allah talung'amyia bantu bakozi ba bibi.

Ruku 18

146. Gamba nti: Nze sisanga mw'ebyo eby'ambikkulirwa ekyawerebwa eri omuli okukirya okuggyako nga kibadde kalannamye, oba omusaayi ogutirriisiddwa, oba ennyama y'embizzi — kuba ddala ebyo byo byenyinalwa — oba eky'obujeemu ekiraamiriziddwako elinnya ly'atali Allah. Naye oyo awalirizibwa nga si mujeemu ate nga tasusse kigeru, kale ddala Mukama wo ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.*

147. Era n'eri abo Abayudaaya twabawera buli *kisolo* ekirina enjala; ne mu nte ne *mu ndiga* twabawera amasavu ga byo byombi, okuggyako ago agali ku migongo gya byo byombi oba eby'enda oba agegasse awamu n'amagumba. Ebyo twabibasasula Iwa bujeemu bwabwe. Era ddala tuli ba mazima.

148. Naye bwe bakulimbisanga, gamba nti: Mukama wammwe ye Nannyini kusaasira okwabuna wonna, era ekibonerezo kye tekizzikayo okuva ku bantu aboonoonyi.

149. Abo abenkanya Allah n'ebirala bajja kugamba nti: Singa Allah yayagala, ffe tetwalimwenkanyizza na birala wadde baki taffa, era tetwaliweze kintu kyonna. Bwe batyo n'abaasooka bwe baalimbisa *obubaka*, okutuusa lwe baaloza ku kibonerezo kyaffe. Gamba nti: Abaffe, mulinayo okumanya kwonna mukutuggyireyo? Temulina kye mugoberera okuggyako okuteebereza. Era temulina kirala wabula muteebeeka buteebeesi.

وَمِنَ الْأَبْرَارِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقْرِ
اثْنَيْنِ، قُلْ إِذَاذْكُرْيَنْ حَرَمَ أَوْ
الْأَنْتَشِيْرِيْنَ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِمْ أَذْحَامُ
الْأَنْتَشِيْرِيْنَ، أَمْ كُنْتُمْ شَهِدَّاً إِذَا دُوْصِلُمُ
اللَّهُ يَعْلَمُ بِهِذَا، فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى
عَلَى اللَّهِ كَذَّابًا يُبَيِّنُ النَّاسَ بِعَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْمِرُ الْقَوْمَ الظَّلِمِيْنَ^(١٤٦)

قُلْ إِذَا آتَيْتُمْ فِي مَا أُوْرِجِيَ لَأَيِّ مَحْرَمًا عَلَى
طَاعَمٍ يَطْعَمُهُ إِنَّمَا يَكُونُ مَيْتَةً
أَوْ مَمَّا مَسَقُوا حَمَّا أَوْ لَهُمْ خَيْرٌ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فَسَقًا أَهْلَ لَعْنَتِ اللَّهِ بِهِ
فَمَنْ اضْطُرَّ عَيْرَ بَانِعٍ وَلَا عَاقِبَ قَاتِلَ
رَبِّكَ عَفْوًا رَّحْمِيْمَ^(١٤٧)

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَ مِنَ الْأَكْلِ ذَي
ظَفَرٍ، وَمِنَ الْبَقْرِ وَالغَنَمِ حَرَمَ مِنَ الْأَعْلَانِ
شَحُومَهُمَا إِنَّمَا حَمَّلَتْ ظُهُورُهُمَا
أَوْ الْحَوَالِيَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظِيمٍ، ذَلِكَ
جَزِئُهُمْ يُبَعِّثُهُمْ وَإِنَّ الْأَصْدِقُونَ^(١٤٨)
قَاتِلَ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُؤْرَخَمَةٌ
وَأَسْعَةٌ، وَلَا يَرَدُ بِأَسْهَمَهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِيْنَ^(١٤٩)

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَشْرَكَنَا وَلَا أَبْرَأْنَا وَلَا حَرَمَنَا
مِنْ شَيْءٍ وَكَذَّلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَا قُوَّابًا سَنَاءَ قُلْ هَلْ
عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَارًا
تَتَبَعُونَ رَأْلَا الظَّنَّ وَإِنْ آتَيْتُمْ لَا
تَخْرُصُونَ^(١٥٠)

6:146. Wano ekigambo 'Idhturra' (إِضْطَرَرَ) kitegeesa eddaala elisemberayo ddala mu kugumira enjala olw'okubulwa ekirala kyonna nga ekisigalidde kufa.

150. Gamba nti: Allah y'alina obujulizi obutuukana n'ensonga. Era singa yayagala kukaka, ddala mwenna yaalibalung'amizza.

151. Gamba nti: Kale muleete abajulizi bammwe abo abakakasa nti ddala bino Allah y'eyabiwera. Kale bwe banaawa obujulizi, ggwe towa bujulizi awamu nabo era togoberera okwagala kw'abo abalimbisa obubonero bwaffe n'abo abatakkiriza nkomerero era abenkanya Mukama waabwe n'ebirala.

Ruku 19

152. Gamba nti: Mujje mbasomere ebyo Mukama wammwe bye yabawera. *Yagamba* nti: Temumwenkanyankanya n'ekintu kyonna, n'abazadde bombiriri mubayisenga bulungi, era nti temuttanga baana bammwe olw'obwatu, mmwe Ffe tubagabula era nabo, era temusembereranga ebyambyoone, eby'olwaatu mu byo n'ebyenkiso; era temuttanga omwoyo ogwo Allah gwe yaziyyiza *okutta*, wabula mu butongole. Ebyo nno by'abakuutirako, mulyooke mukozese amagezi.

153. Era temusembereranga bintu bya mulekwa, wabula mu ngeri esinga obulungi, okutuusa lw'atuuka mu buvubuka bwe. Era mutuukirizenga ekipimo ne minzaani mu bwenkanya. Tetuzitoowereza muntu wabula nga okusobola kwe bwe kuba. Era bwe mwogeranga, kale mubeerenga benkanya ne bwe kiba *nga kikwata* ku wuwo, era mutuukirizenga n'endagaano ya Allah. Ebyo nno by'abakuutiddeko, mulyooke mulabuke.

154. Era mazima ekkubo lyange lino ggolokofu. Kale lye muba mugoberera; naye temugobereranga makubo malala ne gabaawukanya ku kkubo lye. Ebyo nno by'abakuutiddeko, mulyooke mwekuume.

155. N'oluvannyuma twawa Mūsa Ekitabo olw'oktuukiriza *ebyetaago* by'oyo akola ebirungi, n'okuttottola buli kimu, era nga bwe bulung'amu n'emikisa, balyooke

قُلْ فَيَلْهُ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَمْذَكُورٌ جَمِيعِينَ ۝

قُلْ هَلْمَ شُهَدَاءِكُمُ الَّذِينَ يَشَهُدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَمَ هَذَا ۖ فَإِنْ شَهُدُوا فَلَا تَشَهِّدْ مَعَهُمْ ۖ وَلَا تَتَشَهَّدُ آهَوَاءُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِاِيمَانِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۚ وَهُمْ يَرْتَهِمْ يَغْرِيُونَ ۝

قُلْ تَعَالَوْا أَثْلُ مَا حَرَمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ أَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۖ يَا أَيُّوبَ الدَّيْنِ إِخْسَانًا ۖ وَلَا تَقْتُلُو أَوْلَادَكُمْ قَدْ قَاتَلُوكُمْ إِنَّهُمْ تَرَزُّقُكُمْ رِبَّا هُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَاهِرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفَسَ الَّتِي حَرَمَ اللَّهُ إِلَيْهِ الْحِقْرَةَ ذُرْلَكْمَهُ صَسْكُمْ يَهْ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتَامَىٰ لَا يَأْتِيَنِي هِيَ أَحْسَنُ حَلْىٰ يَبْلُغُ أَشْدَهُ ۖ وَأَوْفُوا الْعَهْدَ ۖ وَالْمِيزَاتِ ۖ يَا لِقْسِطٍ ۖ لَا تُكَلِّفْ نَفْسًا لَا وُسْعَهَا ۖ وَرَدَّ أَقْلَمَهُ فَاغْرُلُوا لَوْهَا وَلَوْهَا كَمَّ دَاقْرِبُوا ۖ وَيَعْهُوا إِنَّمَّا أَفْوَادُ ذُرْلَكْمَهُ صَسْكُمْ يَهْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۝

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۖ وَلَا تَتَشَيَّعُوا السُّبْلَ فَتَفَرَّقَ يَكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذُرْلَكْمَهُ صَسْكُمْ يَهْ لَعَلَّكُمْ تَتَسَقَّونَ ۝

ثُمَّ أَتَيْنَا مُؤْسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَخْسَنَ ۖ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهَذَىٰ وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يُلْقَاءُ رَبِّهِمْ

bakkirize ensisinkano ne Mukama waabwe

Ruku 20

156. Na kino ky'Ekitabo kye twassa nga kijjudde emikisa. Kale mukigoberere era mwewale ebibi, mulyooke musaasirwe;

157. *Twakissa* muleme kugamba nti: Ekitabo kyassibwa ku bibiina bibiri *byokka* olubereberye Iwaffe, era ffe tetwamanya bye baasomanga;

158. Oba mugambe nti: Singa Ekitabo kyassibwa gye tuli, mazima twalibadde balung'amu okusinga ne ku bo. Kale nno mumaze okutuukibwako obukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wammwe, n'obulung'amu n'okusaasira. Naye ani asinga obulyazaamaanyi kw'oyo alimbisa Aya za Allah n'azebengulako? Naye tujja kusasula abo abeebengula ku Aya zaffe ekibonerezo ekibi ennyo olw'okwebengula kwabwe.

159. Abaffe, balindayo ekirala okuggyako ba malayika okubatuukako oba Mukama wo okujja gye bali oba obubonero bwa Mukama wo obumu okutuuka? Naye olunaku obubonero bwa Mukama wo obumu lwe bulituuka, omuntu atakkiriza mu kusooka taligasibwa na kukkiriza kwe *mu kiseera ekyo*, oba okugasibwa ebirungi by'atakolera mu kukkiriza kwe *emabega*. Gamba nti: Kale mulinde, naffe tulinda.

160. Mazima abo abaayawulayawula mu ddiini yaabwe nebaba mu bubiabiina, tolina kyonna ky'ovunanyizibwa ku bo. Mazima ensonga yaabwe eri eri Allah, n'olvannyuma alibategeeza ebyo bye baakolanga.

161. Oyo alijja n'ekikolwa ekirungi, kale alifuna ebikyenka emirundi kkumi; naye oyo alijja n'ekikolwa ekibi, talisasulwa wabula ekyenkanankana nakyo; era tebaliryazaamaanyizibwa.

162. Gamba nti: Mazima nze Mukama wange *yannung'amya* eri ekkubo eggolokofu—*ery'eddiini entuufu, eddiini ya Ibrahimu omwesimbu* — era teyali mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

٤٩ يُؤْمِنُونَ

وَ هَذَا حَثَبَ أَثْرَلَنَةَ مُبَرَّكَ فَاتَّيْعَوْهُ وَ اتَّقُوا الْعَلَّامَهُ تُزَّهِّمُونَ ﴿١﴾ آنَ تَقُولُوا لَآئِنَّا أَثْرَلَ الْكِتَبَ عَلَ طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَ إِنْ كُنَّا عَنْ دَارَسَتِهِمْ لَغَفِيلَيْنَ ﴿٢﴾

أَوْ تَقُولُوا لَكُوَّا لَآئِنَّا أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَبَ كُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَنَقْذَ جَاءَ كُفَّيْتَهُ مِنْ رَّتِّكُمْ وَ هَذَى وَ رَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ وَمَنْ حَذَّبَ بِإِيمَانِ اللَّهِ وَ صَدَفَ عَنْهَا سَنْجَزِي الْجَنِينَ يَضْرِفُونَ عَنْ أَيْمَانَ سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا حَانُوا يَضْرِفُونَ ﴿٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمُتَّكِّهُهُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ أَيْمَانِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِيَ بَعْضُ أَيْمَانِ رَبِّكَ لَا يَشْفَعُ تَفْسِيْرًا إِيمَانَهَا لَمْ تَكُنْ أَمْتَثَ مِنْ قَبْلِ أَوْ كَسْبَتِهِ فِي إِيمَانَهَا حَيْرًا دُقْلَ اشْتَرِرُوا لَآئِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الْجَنِينَ فَرَّقُوا بِيَنْهُمْ وَ كَانُوا شَيْعًا لَّشَتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ لَآئِنَّا أَمْرَهُمْ لِإِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥﴾

مِنْ جَاءَ بِالْحَسَنَهُ فَلَهُ عَشْرًا مِثْلَهَا وَ مِنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَهُ فَلَا يُعْذَرُ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦﴾

فُلِ رَأْنِي هَذِهِي رَقِيَّ لَى صَرَاطِ مُشْتَقِيْهِ بِيَنَّا قِيَمَاهُ لَهُ لَابْرَهِيْهِ حَيْنِيْفَا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧﴾

163. Gamba nti: Mazima essaala yange ne ssaddaaka yange n'obulamu bwange n'okufa kwange *byonna* biri ku lwa Allah, Omuronzi w'ebitonde byonna.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي يَلِكُورُتِ الْعَلَمِينَ^(١٧)

164. Talina gwe yenkanankana naye. Era bwentyo bwe nnalagirwa, era nze mubereberye mw'abo abeewaayo.

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُشْلِمِينَ^(١٨)

165. Gamba nti: Abaffe, nnoonyeyo omulala atali Allah okuba Mukama wange ng'ate Ye ye Mukama wa buli kimu? Era teri muntu akola kibi wabula kiba ku ye; n'omwetissi talyetikka buzito bwa mulala. N'oluvannyuma eri Mukama wammwe y'eri obuddo bwammwe, olwo alibategeeza ebyo bye mwali mutakkiriziganyamu.

قُلْ أَعْيُدُ إِلَّا لِلَّهِ بِعِنْدِ رَبِّي وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ وَلَا تَكُسِبُ كُلُّ نَفِيسٍ إِلَّا عَلَيْهَا
وَلَا تَنْزِرُ وَازْرَةً وَلَا زَرْأَةً أُخْزِيَ شَمَّ رَأْيِ
رَئِيْسِكُمْ مَزِجْعُكُمْ فِيْنَيْتَشْكِمْ^(١٩)

166. Era Ye y'eyabafuula abasika *b'a-balala* ku nsi era n'agulumiza abamu mu mmwe ku balala mu madaala, alyooke abagezese mw'ebyo bye yabawa. Mazima Mukama wo mwangu mu kubonereza, ate era ddala Ye ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ خَلُقَ الْأَرْضَ
وَرَقَمَ بَخْصَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَتٍ
لَيَبْلُوَكُمْ فِي مَا أَتَكُمْ إِنَّ رَبَّكَ
لَيَقْرَأَ سَرِيمُ الْعِقَابِ^(٢٠) وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ^(٢١)

شُورَةُ الْأَعْرَافِ مِكْيَةٌ ٧

AL-A'RĀF

(Yakka lubereberye kwa Hijra)

- Ku Iw'erinnya lyā Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
- Alif Lām Mīm Swād*.

3. *Kino ky'Ekitabo ekyassibwa gy'oli—kale mu kifuba kyo temubeeramu okukeng entererwa ku kyo — olyooke alabule nakyo abantu, era kwe kubuulirira eri abakkiriza.*

4. *Mugoberere ebyo ebyassibwa gye muli okuva eri Mukama wammwe, era temugobereranga abakuumi abalala ebbali we. Naye mujukira katono nnyo!*

5. *Ye ebibuga bimeka bye twazikiriza, nebatuukibwako ekibonerezoo kyaffe nga beebase ekiro oba olw'eggulo nga bali mu ggandaalo.*

6. *Kale okuwanjaga kwabwe tekwali *kirala* awo nga batuukiddwaako ekibonerezoo kyaffe, wabula baagamba nti: Mazima twali boonoonyi.*

7. *Kale mazima tujja kubuuza abo abaatumirwa *Ababaka* era ddala tujja kubuuza n'Ababaka.*

8. *Kale ddala tulibattottlera *ebikolwa byabwe* mu kumanya okutuufu, anti *Ffe tetubulangawoko*.*

9. *Era okupima kw'olunaku olwo kuliba kwa mazima. Kale oyo ekipimibwa bye ebirizitowa, kale abo be b'okuganyulwa.*

10. *Naye oyo ekipimibwa bye ebiriwewuka, kale abo be beefiiriza bokka olw'okuba abalyaake eri obubonero bwaffe.*

11. *Era mazima mmwe tubatebenkezza mu nsi era netubassizaamu n'ebibeezaawo obulamu; naye mwebaza katono.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

الْمَصَدُ ②

كَتَبَ أَنْزَلَ لِيَنَّكَ فَلَا يَكُنْ فِي
صَدِرِكَ حَرَجٌ قَمَةٌ لِلشَّذَّارِ بِهِ وَذَكْرٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ ③

لَا تَشْيُعُوا مَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ مَنْ زَكَرَهُ
لَا تَشْيُعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلَيَاءَ، قَلِيلًا
مَا كَثُرُونَ ④

وَ كُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكَنَّهَا فَجَاءَهَا
بَأْسُنَا بَيْانًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ⑤

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْنَانَ
إِلَّا أَنْ قَاتَلُوا إِنَّا كُنَّا ظَلِيلِينَ ⑥

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أَذْسَلَ لِيَهُمْ وَ
لَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

فَلَنَقْصَنَ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَ مَا كُنَّا
غَائِبِينَ ⑧

وَ الْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ بِالْحَقِّ، فَمَنْ
ثَلَثَ مَوَازِينَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ⑨

وَ مَنْ حَفِظَ مَوَازِينَهُ فَأُولَئِكَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا
كَانُوا بِإِيمَانِهِمْ يَظْلِمُونَ ⑩

وَ لَقَدْ مَكْتُمُونَ فِي الْأَرْضِ وَ جَعَلْنَاكُمْ
غُيَّبَهَا مَعَايِشَ، قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ⑪

Ruku 2

12. Era mazima twabatonda nate netukola enfaanana yammwe, n'oluvannyuma netugamba ba malayika nti: Mugondere Adamu; nebamugondera, okuggyako Ibilisi y'ataali mw'abo abawulize.

13. Allah n'agamba nti: Kiki ekikugaanyi okuba omuwulize awo nga nkulagidde? N'agamba nti: *Lwa kubanga nze Adamu mmusinga*; wantonda mu muliro ate ye n'omutonda mu budongo.

14. Allah n'agamba nti: Kale vaamu, kuba tekikugwanira kwekuliza omwo. Kale fuluma; mazima oli mu banyoomoofo.

15. N'agamba nti: Mpa akaagaanya okutuusa ku lunaku lwe balizuukizibwa.

16. Allah n'agamba nti: Ddala oli mw'abo abaweeddwa akaagaanya.

17. *Ibilisi* n'agamba nti: Nga bw'onsalidde okuba omubuze, mazima nzija kubateeganga mu kkubo lyo eggolokofu.

18. N'oluvannyuma ndibajjira okuva mu maaso gaabwe n'emabega waabwe ne ku ddyo waabwe ne ku kkono waabwe; era togenda kusanga nga abasinga obungi mu bo beebaza.

19. Allah n'agamba nti: Kale fulumamu nga oli agayibwa, asindikirizibwa. Naye yenna alikugoberera mu bo, mazima ndijjuza Jahannamu okuva mu mmwe mwenna.

20. Era ggwe Adamu, beera ggwe ne mukyala wo mu lusuku, kale mwembi mulye okuva mu lusuku nga bwe mwagal; naye temusembereranga omuti guno, si kulwa nga muba mu bakyaamu.

21. Kale Sitaani yabaendasenda alyooke abooleke ebyali bikisiddwa mu bunafu bwabwe. N'agamba nti: Mukama wammwe teyabaziyiza muti guno wabula lwa kuba nti mwembi mwalifuuka ba malayika oba okuba mw'abo ab'olubeerera.

22. Era n'abalayirira nti: Mazima nze ndi mu babuulirizi gye muli.

وَلَقَدْ حَلَفْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّذْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمَلِكَةِ اسْجُدْوا لِإِلَهَمْ وَقَسْجَدْوا
رَأْلَابِلِيَّسْ لِلَّهِ يَكُنْ قَنَ السُّجُودِينَ ⑯

قَالَ مَا مَنَعَكُمْ أَلَا تَشْجُدُوا إِذَا أَمْرَتُكُمْ
قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ حَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
حَلَقْتَهُ مِنْ طَيْنٍ ⑯

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ
تَشْكِبَرْ فِيهَا فَاخْرُجْ رَانِكَ مِنْ
الصَّغِيرَيْنَ ⑯

قَالَ أَنْظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبَعْثُونَ ⑯
قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ⑯

قَالَ فِيمَا أَغْوَيْتَنِي لَا تَقْعُدَنَ لَهُمْ
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيْمَ ⑯

ثُمَّ لَا تَرْتِهِنُنْ قَنْ بَيْنِ أَيْدِيْهِمْ وَ
مِنْ حَلْفِيْمْ وَ عَنْ أَيْمَانِهِمْ وَ عَنْ
شَمَائِيلِهِمْ وَ لَا تَجِدُهُمْ شِكْرِيْنَ ⑯
قَالَ أَخْرُجْ مِنْهَا مَذْؤُومًا مَذْخُورًا لَمَنْ
تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَا مَلِكَ جَهَنَّمْ مِثْكُمْ
أَجْمَعِيْنَ ⑯

وَيَا آدَمَ اشْكُنْ أَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ
فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شَئْتُمَا وَ لَا تَقْرَبَا هَذِهِ
الشَّجَرَةَ فَتَكُونُنَا مِنَ الظَّلَمِيْنَ ⑯

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَنُ لِيُبَيْدِي لَهُمَا
ذُرِّيَّ عَنْهُمَا مِنْ سَوْا تِهِمَّا وَ قَالَ مَا
تَهْكِمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ
تَكُونَا مَلَكِيْنَ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَلَدِيْنَ ⑯

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّصْرِيْنَ ⑯

23. Kale bombi yabasuula olw'okubuaabuza. Naye bombi olwaloza ku muti, obunafu bwabwe nebubeeyoleka nebatandika okwetungirirako amakoola g'omu lusuku. Olwo Mukama waabwe n'abakoowoola nti: Abaffe, ssaabagaana omuti ogwo era nembagamba nti: Mazima Sitaani mulabe wammwe wa lwaatu?

فَدَلِيلُهُمَا يُعْرُوِّرُهُ فَلَمَّا دَأَقَ الشَّجَرَةَ
بَدَأَ ثُلَّهُمَاسُوا تُهْمَأَ طِيفًا يَخْصِفُونَ
عَلَيْهِمَا مِنْ ذَرْقِ الْجَنَّةِ وَ نَادِيهِمَا
رَبِّهِمَا أَلَمَّا آتَهُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةَ
وَأَقْلَلَ لِكُمَارَانِ الشَّيْطَنَ لِكُمَا عَدُوٌّ
مُؤْمِنٌ ⑯

24. Nebagamba nti: Mukama waffe, tweryazaamaanyizza fekka; naye bw'ototusonyiwe n'otusaasira, mazima tuja kuba mw'abo ab'okufaafaaganirwa.

فَالْأَرْبَبَنَا ظَلَمَنَا آثُفَسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ
لَنَا وَتَرْحَمَنَا كَلْكُوتَنَّ وَمِنَ الْخَسِيرِينَ ⑯
قَالَ اهْبِطُوا بِعَضْكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَ
لِكُمْ فِي الْأَرْضِ مُشْتَرِقٌ وَمُتَاءِعٌ إِلَى
جِنِّينَ ⑯

25. N'agamba nti: Kale muveemu, muli balabe mwekka na mwekka. Era munaafuna obubudamo ku nsi n'ebikozesebwa okumala ekiseera.

قَالَ فِيهِمَا تَحْيَوْنَ وَفِيهِمَا تَمُوتُونَ وَ
بَعْدَ مِنْهَا شَرْجَجُونَ ⑯

Ruku 3

27. Abange mmwe abaana ba Ādamu, mazima twamala okubassiza ebyambalo olw'okubikka obweereere bwammwe era bibeere eby'okunekaanekana. Naye ekyambalo ky'okuya Allah ekyo ky'ekisinga obulungi. Ekyo ky'ekimu ku biragiyo bya Allah, balyooke bafumiitirize.

لِيَبْرَئَنِي أَدَمَ قَدْ أَثْرَكْنَا عَلَيْهِ حُكْمَ
لِهَا سَابِيُّو ارِيْ سَوْ أَتِحُكْمَ وَرِيشَادَةَ
لِيَسَاسُ التَّقْوَىِ ذُلْكَ خَيْرٌ دُرْلَكَ
وَمِنْ أَيْتِ اللَّهُ لَعْلَهُمْ يَذَّكَرُونَ ⑯

28. Abange mmwe abaana ba Ādamu, Sitaani tabakemanga nga bwe yajja abazadde bammwe mu lusuku nga abanaanuulako ebyambalo byabwe nga agenderera okubalaga obunafu bwabwe. Mazima ye abalaba, ne banne be nga asinziira mmwe wemutabalabira. Mazima twafuula ba Sitaani okuba mikwano gy'abo abatakkiriza.

لِيَهْرَبَنِي أَدَمَ لَا يَفْتَنَنِكُمُ الشَّيْطَنُ كَمَا
أَخْرَجَهُ أَبُو يَكْمُمَ دَمَنَ الْجَنَّةَ يَنْزَعُ
عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيَرِيْ يَهِمَّاسُوا تُهْمَأَ
إِنَّهُ يَرِسُكُهُمْ هُوَ وَقِيمَلَهُ مِنْ حَيَثُ
لَا تَرَوْ نَهْمَمْ رَاتَنَا جَعَلَنَا الشَّيْطَنِينَ
أَوْلَيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ⑯

29. Era buli lwe bakola ebyambyoone, bagamba nti: Twasanga ne bakitaffe nga bwe bakola era Allah y'eyabitulagira. Gamba nti: Mazima Allah talagira byambyoone. Abaffe, mwogera ne ku Allah bye mutamanyi?

وَإِذَا قَعَلُوا فَاجْشَهَ قَالُوا وَجَذَنَا
عَلَيْهِمَا أَبْيَاءَنَا وَإِنَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ رَانَ
اللَّهُ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى
الشَّوَّمَاءِ لَا تَخْلُمُونَ ⑯

30. Gamba nti: Mukama wange alagira bwenkanya. Era mussenga nnyo emyoyo gyammwe ku kiseera ne ku buli kifo ekisinzibwamu era mumusabenga nga muli

قُلْ أَمَرَرَتِنِي بِالْقِسْطِ وَ أَقِيمُوا
وَجْهُوكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ

bamalirivu ku lulwe mu ddiini. Engeri gye yabatandikamu era gye muliddamu gy'ali.

مُخْلِصِينَ لِهِ الَّذِينَ هُكَمَّا بَدَأْتُمْ
تَعْوِدُونَ ⑥

31. Abamu yabalung'amyia n'abalala nebakakatako obubuze olw'okubanga baatwaala ba Sitaani okuba ab'emikwano ebbali wa Allah era nebalowooza nti olwo ddala balung'amyia.

فَرِيقًا حَذَى وَ فَرِيقًا حَقَ عَلَيْهِمُ
الضَّلَالُهُ ، إِنَّهُمْ أَنْهَذُوا السَّبَطَيْنَ

أَذْرِيَّاتٍ مِّنْ دُونِ النَّوْءِ وَ يَخْسِبُونَ
أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ⑦

32. Abange mmwe abaana ba Ādamu, mutwalenga ebyewundo byammwe eri buli muzigiti era mulye era munywe, naye temudiibuudanga; mazima Ye tayagala badiibuuzi.

يَبْرِئُنِي أَدَمَ حَذَّدُوا زَيْنَتَكُلَّهُ عِنْدَ كُلِّ
مَشْجِدٍ وَ كُلُّهُوا أَشَرُّهُوا وَ لَا تُشَرِّفُوهُ
يَعْلَمُ اللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُشْرِفِينَ ⑧

Ruku 4

33. Gamba nti: Ani yawera ebyewundo bya Allah ebyo bye yaggyirayo abaweereza be n'ebirongoofu mu bigabulwa? Gamba nti: Ebyo by'abo abakkiriza, mu bulamu bwooku nsi, n'abalala; naye biriba byabwe bokka ku lunaku lw'okuzuukira. Bwe tutyo tuttottola okulabula eri abantu abamanyi.

قُلْ مَنْ حَرَمَ زِيَّةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِرَجَابَادَهُ وَ الطَّيْبَتِ مِنِ الرِّزْقِ ، قُلْ هُنَّ
يَلْسَيْنَ أَمْنَوْا فِي الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا حَلِيمَةً
يَوْمَ الْقِيَمَةِ ، كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑨

34. Gamba nti: Mazima Mukama wange bye yawera by'ebiyambyoone — eby'olwaatu mu byo n'ebyenkiso — n'ebibi, n'okujeema awatali nsonga, nammwe okwenkanya-nkanya ebirala ne Allah ebyo byatas-sizangako bukakafu bwonna, nammwe okwogera ku Allah bye mutamanyi.

قُلْ إِنَّمَا حَرَمَ رَبِّيِ الْفَوَاحِشَ مَا ظَاهَرَ
مِنْهَا وَ مَا يَبْطَئُ وَ الْإِثْمُ وَ الْبَغْيَ يُغَيِّرُ
الْعَقْدَ وَ آنُ تُشَرِّكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ
سُلْطَنًا وَ آنُ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا
يَعْلَمُونَ ⑩

35. Era buli bantu balina entuuko. Kale entuuko yaabwe bw'etuuka, tebayinza kwerwiisa mabega wadde essaawa, wadde okugiyitako.

وَ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجْلٌ . فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَ لَا يَسْتَقِرُ مُؤْنَةً ⑪

36. Abange mmwe abaana ba Ādamu, bwe mutuukibwangako Abatume nga bava mu mmwe okubasomera Aya zange, kale oyo alitya Allah n'akola ebirungi, kale abo tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

يَبْرِئُنِي أَدَمَ رَامًا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مُّنْكَمِّمُونَ
يَقْسُطُونَ عَلَيْكُمْ أَيْمَنِي ، فَمَنِ اتَّقَى وَ
آصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ
يَخْرَجُونَ ⑫

37. Naye abo abalimbisa Aya zaffe nebaizeekulumbalizaako, abo nno be bantu b'omu muliro; bo mu gwo mwe balibeera.

وَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِأَيْتَنَا وَ اشْتَكَبُرُوا
عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْبَحُوا النَّارَ هُمْ فِيهَا

38. Kale ani asinga obukyaamu kw'oyo apaatiika ku Allah eby'obulimba ova alimbisa

خَلِدُونَ ⑬
فَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ مَنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كُذَبًا أَوْ كَذَبَ بِأَيْتَهِ ، أُولَئِكَ يَنْهَا

Aya ze? Abo be balituukibwako omutemwa gwabwe okusinziira ku kiragiro, okutuusa awo nga batuukiddwako Ababaka baffe okubafiisa, bagambe nti: Baluwa abo be mwawanjagiranga ebbali wa Allah? Baliddamu nti: Batwabulidde. Era balyewaako bokka obujulizi nti ddala baali batakkiriza.

تَصِيَّبُهُمْ قَنَ الْكِتَابِ ، حَتَّىٰ رَأَوْ
جَاءَهُمْ دُسْلُنًا يَتَوَفَّهُمْ ، قَالُوا
آئِنَّا مَا كُنَّتُمْ تَذَعَّنُونَ مِنْ دُؤْنِي
إِنَّمَا قَالُوا ضَلَّوْا عَنَّا وَ شَهَدُوا عَلَىٰ
أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا لَكُفَّارِينَ ⑦

قَالَ ادْخُلُوهُ فِي أَمْوَالِهِمْ خَلَثَ مِنْ
قَبْلِكُمْ قَنَ الْجِنِّ وَ الْأَنْجِنِ فِي التَّارِيْخِ
كُلُّمَا حَلَّتْ أَمْمَةً لَعَنْتُمْ أَخْتَهُمْ حَتَّىٰ رَأَوْ
أَدَارَكُوكُمْ فِيهَا جَمِيعًا ، قَالَتْ أُخْرَاهُمْ
لَا وَلِمُمْ رَبَّنَا هُوَ أَهْوَأُ أَضْلَوْنَا فَأَقْتَلُهُمْ
عَذَابًا ضَخْفًا مِنَ التَّارِيْخِ ، قَالَ يَكُلُّ
ضَغْفَ وَ لِكِنْ لَا تَحْلِمُونَ ⑧

وَ قَاتَلَتْ أُولَئِمْ لِأَخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ
عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ قَدْرُوا عَذَابَ يَمَّا
لَيْلَتَهُ تَكْسِبُونَ ⑨

إِنَّ الْجَنَّةَ كَذَبُوا إِيمَانَنَا وَ اسْتَكْبَرُوا
عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَ لَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلْعَمُوا جَهَنَّمُ فِي سَرَّ
الْخِيَاطِ ، وَ كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ⑩

لَهُمْ قَنْ جَهَنَّمَ وَ هَمَّادَةٌ وَ مِنْ فُوقِهِمْ
غَوَّاشٌ ، وَ كَذَلِكَ تَجْزِي الظُّلُمِيْنَ ⑪
وَ الْجَنَّةَ أَمْتُوا وَ عَمَلُوا الصَّلِحَاتِ لَا
تُكْلِفُ نَفْسًا لَا وَ شَهَادَةً أَوْ لِيْلَةً أَصْحَبَ
الْجَنَّةَ هُمْ فِيهَا حَلِيدُونَ ⑫

وَ كَرَعَنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ
تَجْزِي وَ مِنْ تَحْتِهِمْ لَا ثُرَّةٌ ، وَ قَالُوا
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَذَا سَيِّدُهُمْ
مَا كُنَّا لِنَهْمَدُّ يَ لَوْلَا أَنْ هَذَا سَيِّدُ اللَّهِ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَ

39. Aligamba nti: Kale muyingire mu muliro n'emigigi egyayita olubereberye lwammwe mu Majinni n'abantu. Buli kibinja ekiriyengiranga kirikolimiranga kinnaakyoo, okutuusa bonne lwe baliguggweeramu, ab'olvannyuma lwabwe balyoogera ku b'olubereberye lwabwe nti: Mukama waffe, bano be baatubuza, kale bawe ekibonerezo ky'omuliro enfunda nnyingi. Allah aligamba nti: Buli omu mu mmwe waakubonerezebwa enfunda nyingi, naye mmwe temumanyi.

40. Era ab'olubereberye lwabwe baligamba ab'olvannyuma lwabwe nti: Nammwe temwalina kye mwatusinzangako; kale muloze ku kibonerezo olw'ebyo bye mwakolanga.

Ruku 5

41. Mazima abo abalimbisa obubonero bwaffe era ne babwekulumbalizaako, tebalig-gulirwalo nzigi za ggulu era tebaliyengira mu Janna okutuusa eng'amira lw'eriyita mu nnyindo y'empiso. Era bwe tutyo bwe tusasula aboononyi.

42. Balifuna ebyeyalirwa eby'omuliro, nga ne waggulu waabwe eriyo ebibikka eby'omuliro. Era bwe tutyo bwe tusasula aboononyi.

43. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi—anti tetuzitoowereza mutu yenna wabula nga okusobola kwe bwe kuba—abo be bantu b'omu Janna, bo mu yo mwe balibeera.

44. Era tulibaggyamu effutwa lyonna eliri mu bifuba byabwe. Emigga girikulukuta wansi waabwe. Era baligamba nti: Amatendo gonna ga Allah Oyo atulung'amizza eri bino, era tetwalisobodde kulung'ama singa Allah teyatulung'amya. Ddala Ababaka ba Mukama waffe baaleeta mazima. Era kirirangirirwa gye bali nti: Y'eno e Janna gye musikiziddwa

olw'ebyo bye mwakolanga.

45. Era abantu b'omu Janna balikoowoola abantu b'omu muliro nti: Mazima ffe tumaze okusanga ekyatusubibiziba Mukama waffe nga kituufu. Abaffe, nammwe mumaze okusanga ekyabasubibiziba Mukama wammwe nga kituufu? Baliddamu nti: Yee. Olwo omulanzi alirangirira wakati waabwe nti: Ekkikolimo kya Allah kibe ku bantu aboononefu —

46. Abo abeekiika mu kkubo Iya Allah nga balyagaliza obukyaamu; era bo n'enkomerero tebagikkiriza.

47. Era wakati waabwe walibaawo ekyawulawo, ne mu bifo ebiri waggulu eribaayo abantu abalimanya buli bamu olw'obulambe bwabwe. Era balikoowoola abantu b'omu Janna nti: Emirembe gibeere ku mmwe. *Abalikowoola* baliba tebannagiyiingira naye nga balina essuubi.

48. Era amaaso gaabwe bwe galikuusibwa okwolekera eri abantu b'omu muliro, bali-gamba nti: Mukama waffe, totussa wamu na bantu boonoonefu.

Ruku 6

49. Era abaliba mu bifo ebya waggulu balikoo-woola abantu be balimanya olw'obulambe bwabwe, bagambe nti: Obungi bwammwe tebwabagasa wadde okwekulumbaza kwammwe!

50. Abaffe, bano be mwalayirirangako nti Allah talibatuusaako kusaasira? Wamma muyingire mu Janna, tewali kutya kwonna ku mmwe wadde temujja kunakuwala.

51. Era abantu b'omu muliro balikoowoola abantu b'omu Janna nti: Mutuyiweeko ku mazzi oba *mutuweeko* kw'ebyo Allah by'abagabudde. Baligamba nti: Mazima byombiriri Allah yabiziyiza eri abajeemu —

تُؤْمِنُوا إِنَّ رِبَّكُمُ الْجَنَّةُ أُولَئِكُمْ شَرِيفُوْهَا
لَقَدْ يَمْكُثُونَ فِي هَذِهِ الْجَنَّةِ
وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ
أَنَّ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدْنَا رَبِّنَا حَقًا
فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًا
قَالُوا نَعَمْ فَقَدْ أَنْتُمْ مُؤْمِنُونَ كَبِيرِنَمْ أَنْ
لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
يَمْهُونَهَا يَوْجِدُونَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
خَفِرُونَ

وَبَيْتَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَغْرَافِ
رِجَالٌ يَعْرِفُونَ لَا يُسْبِحُونَ وَنَادَوْا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنَّ سَلَامًا عَلَيْكُمْ وَلَمْ
يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

إِذَا اضْرِقْتَ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ
النَّارِ قَالُوا زَادَتْنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
عَلَيْهِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَغْرَافِ رِجَالًا
يَعْرِفُونَهُمْ يُسْبِحُونَ قَالُوا مَا أَعْنَى
عَنْكُمْ جَمِيعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَشْكِيدُونَ

أَهُولَاءُ الْأَزْيَانَ أَقْسَمْتُمْ لَآيَنَالْهُمْ
اللَّهُ بِرَحْمَةِ مَا دَخَلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ
عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ
أَنَّ أَفِيهِنَا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقْنَاكُمْ أَمْثَلُهُمْ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهُمْ
عَلَى الْكُفَّارِ

52. Abo abaatwalanga eddiini yaabwe nga eky' okwegayaaza era ng'omuzannyo, obulamu bw'ensi ne bubabuzaabuza. Kale olwa leero tujja kubasulirira nga nabo bwe beerabira okusisinkana kw olunaku lwabwe luno, n'olwokubanga baagaana mu bugenderevu obubonero bwaffe.

53. Era mazima tubaleetedde Ekitabo kye tuttottodde mu bumanyi, nga bwe bulung'amu era ngakwe kusaasira eri abantu abakkiriza.

54. Abaffe, balindayo *ekirala* okuggyako oktuukirira kwa kyo? Olunaku Iw'oku-tuukirira kwa kyo bwe lulituuka, baligamba abo abaakyerabira olubereberye nti: Ddala Ababaka ba Mukama waffe baaleeta mazima. Naye abaffe, tulinayo ku bawolereza batuwolerezeko? Oba tuzzibwego tulyooke tukole ebitali ebyo bye twakolanga? Mazima beefiriza bokka era n'ebyo bye baali bajingajinga biribaabulira.

Ruku 7

55. Mazima Mukama wammwe ye Allah Oyo eyatonda eggulu n'ensi mu biseera omukaaga n'oluvannyuma n'atebenkera ku Nnamulondo. Asaanikiza ekiro ku misana nekigugoberera ku mbiranye era y'eyatonda enjuba n'omwezi n'emmunyeenye ebyassibwa ku kuweereza olw'okulagira kwe. Mwetegereze, okutonda n'okulagira bibye. Nannyini mikisa ye Allah, Omulezi w'ebitonde byonna.

56. Musabenga Mukama wammwe mu kwetoozawa ne mu kyaama, mazima Ye tayagala basukka kigero.

57. Era temutabulatabulanga mu nsi oluvannyuma Iw'okutereera kwa yo, era mu-musabenga n'okuya n'essuubi. Mazima okusaasira kwa Allah kuli kumpi nnyo n'abakozi b'ebirungi.

58. Era Ye y'Oyo aweereza empewo okuwa amawulire ag'essanyu agakulembera okusaasira kwe, okutuusa lwe zeetikka ebire ebizito, netubisindika eri ensi enfu, olwo netutonnyesa ku yo amazzi, kale netu-gamezesesa ebibala ebya buli ngeri. Bwe tutyo nno bwe tuzuukiza n'abafu, mulyooke mufumiitirize.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِيَنَهُمْ لَهُوَ أَعْبَادٌ
غَرَّ ثُمَّ أَحْيَهُ الدُّنْيَا، قَالَ يَوْمَهُ
تَسْأَمُهُمْ كَمَا تَسْأَمُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ
هَذَا وَمَا كَانُوا بِإِيمَانِهِمْ حَدُّونَ①
وَلَقَدْ جِئْنَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَلَّيْهُ عَلَى
عِلْمٍ هُدَى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ مُّؤْمِنُونَ②
هَلْ يَنْظُرُونَ إِذَا تَأْوِيلَكَ دِيَنُكَ
يَا قَيْمَاتُكَ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ
مِنْ قِبْلَتِنِّي كَذَجَاهَثُ سُلْرَتَنَا يَا الْحَقِّ
فَهُلْ لَنَا مِنْ شَفَاعَةٍ فَيَشْفَعُونَا إِذَا
تُرَدُّ فَنَعْمَلُ غَيْرَهُ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
خَيْرًا وَآثْنَسْهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ③

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضَ فِي سَتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ يُغْشِي الظَّلَّمَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ
حَشِيشَا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسَخَّرٍ بِمَا مَرَّهُ أَكَلَهُ الْخَلْقُ وَ
الْأَمْرُ تَسْبِلَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ④
أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَيْدَانَهُ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِلِينَ⑤

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَأَذْعُوكَهُ خَوْفًا وَطَمَعًا وَلَا تَحْمِلْ
الشُّورِقَيْبَ قَمَرَ الْمُحْسِنِينَ⑥
وَهُوَ الَّذِي يُبَرِّئُ الرَّبِيعَ بِشَرَّ أَبِينَ
يَدَيْهِ رَحْمَتِهِ حَتَّى لَا أَقْلَمَتْ سَحَابًا
ثَقَالًا سَقْنَهُ لِبَلْوَمَيْتَ قَائِرَنَكَ
بِوَالْمَاءَ فَأَخْرَجَنَا بِهِ مِنْ حُلُّ
الشَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ⑦

59. Era n'ettaka eddungi ebisimbe bya lyo bimera lwa kulagira kwa Mukama walyo. N'eryo ebbi, terimerako okuggyako eby'omuswaaba. Bwe tutyo nno bwe tukyuusakyuusa obubonero eri abantu abeebaza.

Ruku 8

60. Mazima twatuma Nūhu eri abantu be n'abagamba nti: Abange, musinze Allah, temulinaayo musinzibwa mulala okuggyako Ye. Mazima nze mbatiisa ekibonerezo ky'olunaku olw'entiisa.

61. Abakungu b'omu bantu be nebagamba nti: Mazima ffe tukulaba nga oli mu kubula kwa lwaatu.

62. N'agamba nti: Bannange, sirina kubula kwonna, wabula ndi Mubaka ava eri Omulezi w'ebitonde byonna—

63. Mbatuuseeko obubaka bwa Mukama wange n'okubabuulirira, era mmanyi okuva eri Allah mmwe bye mutamanyi.

64. Abaffe, mwewuunya olw'okutuu-kibwako okubuulirira okuva eri Mukama wammwe nga kuyita ku muntu ava mu mmwe abalabule era mulyooke mutyue Allah era mulyooke musaasirwe?

65. Kale baamulimbisa, netumuwonya n'abo abaali awamu naye mu kyombo, netusaanyaawo abo abaalimbisa obubonero bwaffe. Mazima ddala baali bantu abatalaba.

Ruku 9

66. N'eri aba 'Adi twatumayo muganda waabwe Hüdu, n'agamba nti: Abange, musinze Allah, temulinaayo musinzibwa mulala okuggyako Ye. Abaffe, temuutye Allah ?

67. Abakungu b'abo abatakkiriza mu bantu be ne bagamba nti: Mazima ffe tukulaba nga oli mu bya busirusiru era ddala tukakasa nti oli mu balimba.

68. N'agamba nti: Abange, nze sirina bya busiru, wabula ndi Mubaka ava eri Omulezi w'ebitonde byonna—

٥٩. إِنَّ الْبَلْدَةَ الظَّيْبَبُ يَخْرُجُ مِنْ كَبَائِهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبَثَ لَا يَخْرُجُ بِإِذْنِ إِنَّكِيدَادَكَذِيلَكَ نُصْرَفُ الْأَيْتَ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ^٦

لَقَدْ أَرَسْلَنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَقُولُ وَإِنَّا عَبَدْدُوا إِلَلَهَ مَا لَكُفْرُنَا لَوْلَى عَيْرَةَ دَارِينَ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ^٧

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمَهِ إِنَّا لَنَزَّلْنَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ^٨

قَالَ يَقُولُ لَئِسَ فِي ضَلَالَةٍ وَلَكِرْبَيْنِ رَسُولُنَا رَبِّ الْعَالَمَيْنَ^٩

أَبْلَغْنَاهُمْ رَسْلَتِ رَبِّنَا وَأَنْصَحْنَاهُ لَحْمَمْ وَأَعْلَمْهُمْ مِنْ اثْلَوْ مَا لَا تَشْكِمُنَ^{١٠}

أَوْ عَجِيْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ مُّرْكَزٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ قَتَنْكُمْ لِيَسْنَدَكُمْ وَلَتَشْقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ^{١١}

فَكَذَّبُوكُمْ فَأَنْجَيْتُنَاهُمْ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ فِي الْفُلُكِ وَأَغْرَقْتُنَاهُمْ كَذَّبُوكُمْ يَا يَرِتَنَاهُمْ لَأَنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ^{١٢}

وَإِنِّي عَلَيْكُمْ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقُولُ إِنَّا لَنَزَّلْنَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَلَنَأَنْتَنَظِّرَنَ^{١٣}

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمَهِ إِنَّا لَنَنْظِرَنَّكَ مِنَ الْكُفَّارِينَ^{١٤}

قَالَ يَقُولُ لَئِسَ فِي سَفَاهَةٍ وَلَكِرْبَيْنِ رَسُولُنَا رَبِّ الْعَالَمَيْنَ^{١٥}

69. Mbatuuseeko obubaka bwa Mukama wange era nze ndi Mbuuulirizi omwesigwa gye muli.

أَبِلْعَكْفُرْ شَلِّيْتَ رَبِّيْ وَأَنَا كَمْ تَاصِحُ
أَوْيَئِنَ^(١٩)

70. Abaffe, mwewuunya olw'okubanga mutuukiddwako okubuulirira okuva eri Mukama wammwe nga kuyita ku muntu ava mu mmwe alyooke abalabule? Naye mujukire nga bwe yabafuula abasika oluvannyuma lw'abantu ba Nūhu era n'abongera ekiwago mu nkula. Kale mujukire ebyengera bya Allah, mulyooke muganyulwe.

أَوْعَجِهِتْدَانْ جَاءَكُمْ ذَكْرُنِيْ رَبِّكُمْ عَلَى
رَجْلِ شَكْمُ لِيَنْذَرَكُمْ وَإِذْ كَرِّرَ إِلَهُ
جَعَلَكُمْ خَلْفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمٍ نُوْحَ وَ
رَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ يَضْطَطَةً ۝ قَادَكُرْوَا
الْأَمَّالُو لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ^(٢٠)

71. Ne bagamba nti: Owange, otujjiridde tulyooke tusinze Allah omu bw'ati era tulekeyo ebyo bakitaffe bye baasinzunga? Kale tuleetere ebyo by'otutisatiisa nabyo, obanga oli mu b'amazima.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَتَذَرَّ
مَا كَانَ يَعْبُدُ أَبَاؤُنَا ۝ فَأَتَيْنَا يَمًا^(٢١)
تَعْدُ تَلَانَ كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِينَ

72. N'agamba nti: Mazima mumaze okugwibwako ekibonerez o'busungu obuva eri Mukama wammwe. Abaffe, mumpakanya olw'amannya obunnya ge mwatuuma, mmwe ne bakitammwe, Allah g'atassangako bukakafu bwonna? Kale mulindirire, nange ndi wamu n'abo abalinda.

قَالَ قَدْ قَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُفْرُهُمْ
وَغَصَبَ ۝ أَتَجَادُ لَهُنَّرِيْ فِي آشْمَاعِ
سَمَيَّتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ
اللَّهُ بِهَا وَمَنْ سُلْطَنِيْ ۝ فَأَنْتَظِرُوْنَا لِيَنِيْ
مَعْكُمْ مِنَ الْمُنْتَظَرِيْنَ^(٢٢)

73. Kale twamuwonya wamu n'abo be yali nabo olw'okusaasira okuva gye tuli, era netukutula omulandira gw'abo abaalimbisa obubonero bwaffe, era tebaali bakkiriza.

فَأَرْجِهِنَّهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَرَحْمَةً قَنْتَا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا يَا يَتَّسِعَ
وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِيْنَ^(٢٣)

Ruku 10

74. N'eri aba Thamūda twatumayo muganda waabwe Swālehe, n'agamba nti: Abange, musinze Allah, termulinayo musinzibwa mulala okuggyako Ye. Mazima mumaze okutuukibwako obukakafu obw'olwaatu okuva eri Mukama wammwe. Eng'amira ya Allah enkazi yiino, nga kabonero gye muli, kale mugireke erye mu nsi ya Allah, era temugituusangako kabi konna, si kulwa nga mukwatibwa ekibonerez ekirumya.

فَلَمَنِيْتُمُوهَا أَخَاهُمْ ضَلِّلًا ۝ قَالَ يَقُولُ
أَعْبُدُ وَاللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ رَبِّهِ عَيْرَهُ
قَدْ جَاءَكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ
نَاقَةُ الْأَنْوَلِكُمْ أَيَّهَا قَدْرُهَا تَأْكُلُ
فِي أَرْضِ الْأَنْوَلِ وَكَمْ تَمَسْوِهَا يَسْوِي
فَيَأْكُلُهُ كَمْ عَذَابُ الْلَّهِمَّ^(٢٤)

75. Era mujukire nga bwe yabafuula abasika oluvannyuma lw'abantu ba 'Adi era n'abawa obubudamo mu nsi, nemuzimba embiri ku miseetwe gya yo, nemuwookoola amayumba mu nsozi. Kale mujukire ebyengera bya Allah era temujagalalanga mu nsi ne muba abatabuzitabuzi.

وَإِذْ كَرِّرَ إِلَهُ جَعَلَكُمْ خَلْفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَشْخِذُونَ
مِنْ سُهُوْلِهَا قُصُورًا وَتَشْجِنُونَ الْجَيَانَ
بُيُّونَ ۝ قَادَكُرْوَا أَلَّهُ أَنْشُوَ وَكَمْ
تَشْتَوِي فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِيْنَ^(٢٥)

76. Abakungu b'abo abeekuluntaza mu bantu be nebagamba abo abateesobola abaali abakkiriza mu bo nti: Abaffe, mumanyidde ddala nti Swālehe yatumwa kuva eri Mukama we? Baddamu nti: Mazima ffe bye yatumwa nabyo tubikkiriza.

قَالَ الْمَلَكُ الَّذِينَ اشْتَكَبُرُوا مِنْ
قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اشْتَصْعَفُوا لِمَنْ أَمْنَى
مِنْهُمْ أَتَخْلَمُونَ أَنَّ طَلِحًا مُّرْسَلٌ
يَقْنَعَ رَبِّهِ ، قَالُوا إِنَّا بِمَا أُذْسِلَ إِلَيْهِ
مُؤْمِنُونَ ⑯

77. Abo abeekuluntaza nebagamba nti: Mazima ebyo mmwe bye mukkiriza, ffe tubigaanyi.

قَالَ الْأَذْيَنَ اشْتَكَبُرُوا إِنَّا بِالَّذِي
أَمْتَدْنَا لَهُ كُفُرَهُونَ ⑰

78. Olwo eng'amira nebagitemako amagulu, nebageemera ekiragiro kya Mukama waabwe, nebagamba nti: Owange Swālehe, kale tuleetera ebyo by'otutisatiisa nabyo, obanga ddala oli mu Babaka.

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَ عَتَّوَا عَنْ أَمْرِ
رَبِّهِمْ وَ قَالُوا يُضْلِعُ أَئْتَنَا بِمَا تَعْذِنَّا
إِنَّ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑱

79. Kale nebawatibwa musisi, enkeera ne baba mirambo egyevuunise mu maka gaabwe.

فَأَخَذَ ثُمَّهُ الرَّجْلَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ خَيْرَيْنَ ⑲

80. Kale Swālehe yabeesammulako n'agamba nti: Abange, nze mmaze okubatuusaako obubaka bwa Mukama wange era nembabuulirira, naye mmwe temwagala babuulirizi.

فَتَوَلَّتِ عَنْهُمْ وَ قَالَ يَقُولُمْ لَقَدْ
أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّيْ وَ نَصَّبْتُ
لَكُمْ وَ لِكُنْ لَا تُحِبُّونَ التَّصْحِيفَينَ ⑳

81. Ne Lüti, awo bwe yagamba abantu be nti: Abaffe, mukola eky'ekivve ekitakolwanga yenna mu bantu olubereberye lwammwe?

وَ لُؤْطَانِيْ لَدُّهُ قَالَ يَقُولُمْ أَتَأْتُونَ
الْفَاجِشَةَ مَا سَبَقْكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِنَ الْعَلَمِينَ ㉑

82. Ddala nemugenda eri basajja *banna-mmwe* olw'ebiyobwagazi mu kifo ky'abakazi? Mazima muli bantu abasukkiride obubi!

لَا كُنْمَكْتَأْنُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً وَ قَنْ دُونَ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّشِرِّفُونَ ㉒

83. Naye okuddamu kw'abantu be tekwali kulala, wabula baagamba nti: Mubagobe mu kibuga kyammwe, ddala abo be bantu abetukuzatukuza.

وَ مَا كَانَ جَوَابَ قَوْمَهِ لَا آنَ قَالُوا
آخِرُ جُوْهُمْ قَنْ قَرِيْبَكُمْ لَا هُمْ
أَنَّاسٌ يَتَظَهَّرُونَ ㉓

84. Kale twamuwonya n'aboomu maka ge, okuggyako mukazi we: ye yali mw'abo abaasigalira.

فَأَنْجِينَهُ وَ أَهْلَهُ لَا أَمْرَأَتَهُ بِكَانَتْ
مِنَ الْغَيْرِيْنَ ㉔

85. Era netubatonnyesereza enkuba ey'a-kabi. Kale laba enkomerero y'aboonyoni nga bwe yali!

وَ أَنْطَرَنَا عَلَيْنَا مَطَرًا فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ㉕

86. N'eri abe Madiyani, *twatumayo* muganda waabwe Shu'aibu. N'agamba nti: Abange, musinze Allah, temulinayo

وَ إِنِّي مُذَيَّنَ أَخَاهُمْ شَعِيبًا، قَالَ يَقُولُمْ
أَغْبَدُ وَاللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ أُلُوْغَيْرَةِ ㉖

Ruku 11

musinzibwa mulala okuggyako Ye. Mazima mumaze okutuukibwako akabonero ak'o-lwaatu okuva eri Mukama wammwe. Kale mutuukirize ekipimo ne minzaani, era temukendeezanga ku bantu bya bantu, era temuleetanga butabanguko mu nsi ng'emaze okutereera. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, bwe muba nga ddala muli bakkiriza.

87. Era temuteeganga *bantu* ku buli kkubo nga mubatiisatiisa, era nemuziyiza eri ekkubo lyi Allah oyo amukkiriza, nga mulyagaliza libeere kkyaaamu. Kale mujukire nga bwe mwaali abatono *enryo* naye n'abayingiwaza. Kale mulabe enkomererero y'abatabuzitabuzi nga bwe yali.

88. Era bwe wabangawo ekibiina ekimu mu mmwe ekikkiriza ebyo bye natumwa nabyo, ate nga ekibiina ekirala tekikkiriza, kale mugumiikirize okutuusa Allah lw'alisalawo wakati waffe: Anti Ye y'asinga abalamuzi bona.

Juzu 9

89. Abakungu b'abo abeekuluntazanga mu bantu be baagamba nti: Mazima tujja kukugoba ggwe Shu'aibu n'abo abakkiriza abali awamu naawe mu kibuga kyaffe, oba si ekyo, oteekwa okukomawo mu nzikiriza yaffe. N'agamba nti: Abaffe, ne bwe tunaaba nga tetwagala?

90. Mazima tunaaba twakonjeranga Allah bya bulimba bwe tunaddayo nate mu nzikiriza yammwe, oluvannyuma lwa Allah okugituwonya. Era tekitusaanira nate kugiddamu, okuggyako nga Allah Mukama waffe y'ayagadde. Anti mu kumanya, Mukama waffe yabuna ku buli kimu. Ffe Allah yekka gwe twesiga. Mukama waffe, lamula wakati waffe ne bannaffe mu mazima, anti Ggwe osinga abalamuzi bona.

91. Era abakungu b'abo abatakkiriza mu bantu be baagamba nti: Bwe munaagoberera Shu'aibu, olwo nammwe ddala mujja kuba mw'abo ab'okufafaaganirwa.

قَدْ جَاءَ شُكْمَ بَيْتَهُ مِنْ رَبِّكُمْ قَادِفُوا
الْكَفِيلَ وَالْمَيْزَانَ وَلَا تَنْهَى عَسُوا النَّاسُ
أَشْيَاءَ هُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا، ذَلِكُمْ حَيْزُكُمْ لَكُمْ إِنَّ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑤

وَلَا تَقْعُدُوا إِنْكِلَ صَرَاطَ تُؤْعِدُونَ وَ
تَصْدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ أَمْنٍ وَهِ
وَتَبْغُونَهَا عَوْجَاهًا وَإِذَا كُرِّرَ إِذَا كُنْتُمْ
قَلِيلًا فَعَسَرَكُمْ وَإِنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ⑥

وَإِنْ هَكَانَ طَائِقَةً قَنْكُمْ أَمْنُوا
بِالَّذِي أَذْسِلْتُ بِهِ وَطَائِقَةً لَمْ
يُؤْمِنُوا فَاضْرِبُوا حَتَّى يَحْكُمُ اللَّهُ
بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَكِيمِينَ ⑦

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْكَبْرُوا
مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ لِشَحِيبَ وَ
الَّذِينَ أَمْنُوا مَعْلَكَ مِنْ قَرِبَتِنَا أَوْ
لَتَعْوُدُنَّ فِي مَلَيْنَا، قَالَ أَوْلَئِكُنَّا
حَارِهِينَ ⑧

قَوْمَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ حَذَّرَانِ حَذَّنَا
فِي مَلَيْنَا كُمْ بَعْدَ رَأَيْتَنَا إِنْهَا وَ
كَمْ يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا، وَسَمِعَ رَبُّنَا كُمْ شَيْءٌ
عِلْمًا، عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا، رَبَّنَا افْتَنَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمَنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ
خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ⑨

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لَئِنْ اتَّهَعْنَا شَعِيبًا لِرَأْكُمْ إِذَا
لَخِسِرُونَ ⑩

92. Olwo nebaktatibwa musisi, enkeera nebaba mirambo egyevuunise mu maka gaabwe.

93. Abo abaalimbisa Shu'aibu nebaba ng'abatagabeeranga namu. Abo abaalimbisa Shu'aibu be baafaafaaganirwa.

94. Olwo yabeesammulako n'agamba nti: Abange, mazima nze namala okubatuusaako obubaka bwa Mukama wange era nembabuulirira; kale ate nnaalumirwa ntya abantu abatakkiriza?

Ruku 12

95. Era tetutumanga Nabbi yenna mu kibuga, wabula twakangavvula abakibeeramu n'obuyinike n'emitawaana, balyooke beetowaze.

96. N'olvannyuma twakyuusa embeera yaabwe embi n'eba nnungi okutuusa Iwe beeyongererera ddala mu bungi n'okuba obulungi, olwo nebagamba nti: Ddala ne bakitaffe baatuukibwako okubonaabona n'essanyu. Olwo twabakangavvula kibwatukira nga tebategedde.

97. Era singa ddala abantu b'omu bibuga bakkiriza nebatya Allah, mazima twalibagguliddewo emikisa okuva mu ggulu ne mu nsi; naye baalimbisa, kale netubakangavvula olw'ebyo bye baakolanga.

98. Abaffe, abantu b'omu bibuga bali mirembe ku kutuukibwako ekibonerezo kyaffe ekiro nga beebase?

99. Nandiki, abantu b'omu bibuga bali mu mirembe ku kutuukibwako ekibonerezo kyaffe mu kalasamayanzi nga bayinaayina?

100. Abaffe, bali mirembe ku ntegeka ya Allah? Naye tewali alowooza nti ali mirembe ku ntegeka ya Allah okuggyako abantu baafaafaaganirwa.

Ruku 13

101. Abaffe, tebalabuka abo abaasikira ensi oluvannyuma lw'abaali ba nnyini yo nti bwe tuba twagadde, nabo tubakangavvula olw'ebibi byabwe ne tussa n'envumbo ku mitima gyabwe, bwe batyo nebatawulira?

فَأَخْذَتُهُمُ الرَّجْفَةُ فَاضْبَحُوا فِي
ذَارِهِمْ جِشْوِينَ^(١)

الَّذِينَ حَذَّبُوا شَعْبَنِيَا كَانَ لَهُ يَغْنِو
فِيهَا كَذَّبُوا شَعْبَنِيَا كَانُوا
هُمُ الْغَيْرُونَ^(٢)

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَقُولُهُ لَقَدْ
آتَيْتُكُمْ دُلْتَ رَقْنَ وَنَصَحتُ
كُلُّهُمْ فَكَيْفَ أُسَى عَلَى قَوْمٍ كُفُرُونَ^(٣)

وَمَا أَرَسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا
أَخْذَنَا آهْلَهَا بِإِثْمَاءِ وَالصَّرَاءِ
لَعَلَّهُمْ يَصْرَعُونَ^(٤)

شَرَبَهُ لَنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْمُسْتَنَدَةِ
حَتَّى عَقْنَوَ وَقَالُوا كَذَّبَ مَنْ أَبَاهَا
الصَّرَاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخْذَنَهُمْ بِغَنَّةٍ وَ
هُمْ لَا يَشْعُرُونَ^(٥)

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرْآنِ أَمْتُوا وَاتَّقُوا
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَتٍ مِنَ السَّمَاءِ
وَلَا زُرْضٌ وَلِكِنْ كَذَّبُوا فَأَخْذَنَهُمْ
بِمَا حَانُوا إِيْكَسِبُونَ^(٦)

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرْآنِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بِإِسْنَابِيَّاتٍ وَهُمْ تَأْمُمُونَ^(٧)
أَوْ أَمِنَ أَهْلُ الْقُرْآنِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بِإِسْنَابِ
صَحَّى وَهُمْ يَلْعَبُونَ^(٨)

أَفَأَمْتُوا مَكْرُ اللَّهِ وَفَلَّا يَأْمُنَ مَكْرُ
اللَّهِ لَا الْقَوْمُ الْخَيْرُونَ^(٩)

أَوْ لَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْثُونَ الْأَذْضَرَ مِنْ
بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ تُؤْشِنَاءَ أَصْبَنَهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَنَطَبَعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَشْمَعُونَ^(١٠)

102. Ebyo nno by'ebibuga bye tukutegezezaako ku by'abifaako, era ddala baatuukibwako Ababaka baabwe n'obubonero obw'olwaatu, naye era tebaali ba kukkiriza ebyo bye baalimbisa olubereberye. Bw'atyo nno Allah bw'assa envumbo ku mitima gy'abatikkiriza.

تَلْكَ الْقُرْأَى تَقْصُّ عَلَيْكَ مِنْ
آَبَائِهِمْ وَلَقَدْ جَاءَ شَهْمَةً سُلْهُمْ
بِالْبَيْتِنَتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِيمَانًا
حَذَّبُوْا مِنْ قَبْلٍ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى قُلُوبِ الْكُفَّارِ^⑭

103. Era tetwasanga *kukuuma* ndagaano mu basinga obungi mu bo, wabula twasanga nga abasinga obungi mu bo boononefu.

وَمَا وَجَدَ نَاسًا كَثِيرُهُمْ مِنْ عَهْدِهِ وَإِنْ
وَجَدَ نَاسًا كَثِيرُهُمْ لَفَسِيقِينَ^⑮
شَهْمَ بَعْثَنَاتِهِ مِنْ بَخْدِهِمْ مُؤْمِنِيْا يَنْتَهِيْ
إِلَى فَرْعَوْنَ وَمَلَائِكَةَ فَظَلَمُوا إِيمَانًا
فَإِنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ^⑯

104. N'oluvannyuma lwabwe twatuma Mūsa n'obubonero bwaffe eri Farāwo n'abakungu be naye nebabusambajja. Kale laba enkomerero y'abatabuzitabuzi nga bwe yali!

وَقَالَ مُوسَى يُورِعُونُ رَبِّيَ رَسُولِيْ مِنْ
رَبِّ الْغَلَمِينَ^⑰

105. Era Mūsa yagamba nti: Owange Farāwo, mazima ndi Mubaka ava eri Mukama w'ebitonde byonna.

حَقِيقَى عَلَى أَنَّ لَّا أَقُولَ عَلَى الْمُلْوَّاتِ
الْحَقَّ قَدْ جِئْشَكُمْ بِيَتَةَ قَنْ رَتَكَهُ
فَأَذْسِلْ مَعِيَ بَرِيَّا شَرَاءَ يَلَهُ^⑱
قَالَ إِنَّكُنْتَ جِئْشَ مِيَاهَةَ فَأَمْتِ بِهَا
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ^⑲

106. Nteekwa buteekwa obutayogera ku Allah okuggyako eby'amazima, era ddala nzize gye muli n'akabonero ak'olwaatu akava eri Mukama wammwe, n'olwekyo leka abaana ba Isirairi bagende nange.

فَأَلْقَى عَصَمَاهُ قِيَادَاهِيْ ثُغَبَانَ مُهِيمِينَ^⑳
وَنَزَعَ يَدَهُ قِيَادَاهِيْ بَيْضَاءَ
لِلْمُتَظَرِّيْنَ^㉑

107. Farāwo n'agamba nti: Obanga ddala ozze n'akabonero, kale kaleete, obanga oli mw'abo ab'amazima.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْهُ فَرْعَوْنَ رَأَى هَذَا
لَشْجَرَ عَلَيْهِمُ^㉒
يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَهُمْ مِنْ أَذْسِكَهُ
نَمَادِيَّا مَرْوَنَ^㉓

108. Olwo n'asuula omuggo gwe, okwejjukiriza nga gwe musota ogulabikira ddala.

قَالُوا أَذْيَمَهُ وَأَحَمَّهُ وَأَذْسِلَ فِي
الْمَدَائِنِ حَشِيرِيْنَ^㉔
يَا تُولَكَ يُكْلِ شَجَرَ عَلَيْهِمُ^㉕

109. Era n'aggyayo omukono gwe, okwejjukiriza nga mweedu tuku eri abalabi.

وَجَاءَ السَّمَرَةُ فَرْعَوْنَ قَانُوْنَ لَنَّا
لَا جَرَّ لَانَ كُنَّا نَحْنُ الْغَلِيْمِينَ^㉖

Ruku 14

110. Abakungu b'omu bantu ba Farāwo nebagamba nti: Mazima ono mulogo mukugu.

111. Ky'ayagala kwe kubagoba mu nsi yammwe, naye muwa magezi ki?

112. Nebagamba nti: Ogira omuleka, ye ne muganda we, otume mu bibuga abalaalisi,

113. Bakuleetere buli mulogo omukugu.

114. Kale abalogo bwe bajja eri Farāwo, baagamba nti: Ddala tunaafuna empeera bwe tunaaba nga ffe bawangizi?

115. *Farāwo n'agamba nti*: Yee, era ddala mujja na kuba mw'abo ab'oku lusegere.

116. *Nebagamba nti*: Owange Müsa, ggwe onosooka okusuulawo *ebibyo* oba ffe tunaasooka okusuulawo?

117. *N'agamba nti*: Mmwe muba musuulawo *okusooka*. Kale bwe baasuulawo, baabuzaabuza amaaso g'abantu era nebabatiisa myo kuba baaleeta eby'obulogo bisukkirivu.

118. *Netubikkulira Müsa nti*: Suula omuggo gwo, okwejjuukiriza nga gumize *byonna* bye bajinjezinze.

119. *Kale amazima negakakata*, bye baali bakoze nebisaaanawo.

120. *Bwe batyo nebwangulirwa awo*, nebauka abanyoomoofu.

121. *Era abalogo baawalirizibwa okugwa wansi nebauvunama*.

122. *Nebagamba nti*: Tukkiriza Mukama w'ebitonde *byonna*.

123. *Mukama wa Müsa ne Hārūna*.

124. *Farāwo n'agamba nti*: Mumukkirizza nga *nze* sinnaba na kubakkiriza? Mazima luno lukwe lwe musalidde mu kibuga mulyooke mukigobemu ba nnyini kyo, naye mangu nnyo mujja kumanya *ebinaavaamu*.

125. *Mazima nzija kubatemako emikono gyammwe n'amagulu gammwe mu mpulinkanya, n'oluvannyuma mwenna nzija kubattira ku musaalaba*.

126. *Nebagamba nti*: *Mazima era tunaaba tuzze eri Mukama waffe*.

127. *Anti totubonereza lwa kirala wabula lwa kuba nti tukkirizza obubonero bwa Mukama waffe nga bututuuseeko*. Mukama waffe, tuyiire obugumiikiriza era otufiise nga tuli bawulize.

Ruku 15

128. *Era abakungu b'omu bantu ba Farāwo baagamba Farāwo nti*: Abaffe, era onooleka Müsa ne banne batabuletabule mu nsi era bakuleke *b'omu* ne bakatonda bo? *N'agamba nti*: *Mazima tujja kutta batabani baabwe tulekewo bakazi baabwe, era ddala ffe b'obuyinza ku bo*.

قَالَ نَعَمْ دَائِكُمْ لَوْنَ الْمُقْرَبِينَ ⑯
قَالُوا يَمْسِي إِمَّا أَنْ شُلُقِيْ وَإِمَّا أَنْ
تَحْكُومَ تَخْنَ الْمُلْقِيْنَ ⑰
قَالَ الْقُوَّاء فَلَمَّا أَلْقَوَا سَحْرَهُ أَعْيَنَ
النَّاسُ وَ اسْتَرْهَبُوهُمْ وَ جَاءُهُ
يُسْخِرُ عَظِيمٍ ⑱

وَأَوْحَيْنَا لَنِي مُؤْسِي آنَ الْقِعَدَاتِ
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْتِي فِي كُونَ ⑲
فَوْقَةَ الْحَقِّ وَ بَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑲
فَغَلَبُوا هَنَائِكَ وَ انْقَلَبُوا ضَيْفِيْنَ ⑳
وَالْقِيَ السَّحْرَةُ شَجَرَيْنَ ㉑
قَالَوْا أَمَّا يَرِتِ الْعَلَمَيْنَ ㉒

رَيْتِ مُؤْسِيَ وَهُرُونَ ㉓
قَالَ فِرْعَوْنُ أَمْتَدْ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَذَنَ
لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَكُمْ شَكْرُ شَمْوَهُ فِي
الْمَدِيْنَةِ لَتُخْرِجُوهُ مِنْهَا أَهْلَهَا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ㉔

كَأَقْطَعَنَ آيَدِيَهُمْ وَأَجْلَحَهُمْ دَنْ
خَلَافِ ثَمَّ لَا صَلَبَكُمْ أَجْمَعِيْنَ ㉕
قَالَوْا إِنَّا لَرَبِّنَا مُشَقَّلَيْنَ ㉖
وَمَا تَنْقِمُ مِثْلًا لَآنَ أَمَّا يَأْتِ رَبِّنَا
لَمَّا جَاءَهُ شَنَادِرَنَا أَفْرَغَ عَلَيْنَا صَبَرًا
وَتَوَفَّنَا مُشَلِّمِيْنَ ㉗

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْوِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرْ
مُؤْسِي وَقَوْمَهُ لِيَفْسِدُ وَإِنِّي لِلْأَرْضِ
وَيَدِهِ رَكَ وَالْمَهَنَكَ ، قَالَ سُنْقَرُ
أَبْنَاءَهُمْ وَتَشَتَّتَهُمْ وَإِنِّي
فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ㉘

129. Mūsa n'agamba abantu be nti: Musabe Allah obuyambi era mugumiikirize. Mazima ensi ya Allah, y'agisikiza oyo gw'aba ayagadde mu bawereera be, era enkomero ennungi y'abo abaty Allah.

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ أَشْتَوَّيْنَا بِإِلَهٍ وَ
أَصِيرُوا إِرَانَ الْأَرْضَ يَثْوِيْنَا مِنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةِ دُّعَائِهِ وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ

130. Nebagamba nti: Twakijjanyizibwa dda nga tonnaba na kututuukako, n'oluvannyma nga omaze okututuukako. *Mūsa* n'agamba nti: Kyandiba nti Mukama wammwe anaatera okuzikiriza omulabe wammwe era mmwe abafuule abasika mu nsi, olwo Alabe nga nammwe bwe munaakola.

Ruku 16

131. Era mazima twakangavvula abantu ba Farāwo n'ekyeye, n'okukendeeza ebibala, balyooke beddemu.

قَالُوا أَوْزَيْنَا وَمَنْ قَبْلَهُ أَنْ تَأْتِيَنَا
مِنْ بَعْدِهِ مَا جِئْنَا بِهِ فَقَالَ عَسَى رَبُّكُمْ
أَنْ يُهْلِكَ عَذْوَجَهُمْ وَيَسْتَغْلِفَهُمْ
فِي الْأَرْضِ فَيُنَظَّرُ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

132. Naye nga bwe batuukibwako ekirungi, bagamba nti: Kino kyaffe. Naye nga bwe batuukibwako akabi, ekikwa nga bakiteeka ku Mūsa n'abali naye. Mwetegereze, ddala ekikwa kyabwe kiva eri Allah, naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَلَقَدْ أَخْذَنَا أَنَّ فِرْعَوْنَ بِالْمُشْرِكِينَ
تَقْرِيبُهُ مِنَ الْمُنْكَرِ لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ
فَإِذَا جَاءَهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا
هَذِهِ وَرَانَ شُوَّهِنْ سَيِّئَةً يَطْيَّرُوا
بِمُؤْلِسِيَّ وَمَنْ مَعَهُ ، إِلَّا إِنَّمَا طَعْرُهُمْ
عِنْهُ إِلَّوْ وَلَكِنَّ أَعْتَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

133. Era baagamba nti: Mazima ne bw'o-notuleetera buli kabonero mbu otubuzeebuze nako, ddala tetuja kukukkiriza.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ وَمَنْ أَيْمَ
لَتَسْخَرَنَا بِهَا ، فَمَا تَخْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ

134. Kale twabawereera omuyaga n'enzo n'ensekere, n'ebikere, n'omusaayi, nga bwe bubonero obwetadde; naye bekuza era baali bantu boonoonyi.

فَأَذَّرَ سُلْطَنًا عَلَيْهِمُ الْطُوقَانَ وَالْجَرَادَ وَ
الْقَمَلَ وَالضَّفَادَعَ وَالدَّمَ أَيْتَ
مُفَضَّلَتِهِ فَاسْتَكْبِرُوا وَكَانُوا
تَوْمَ مَجْرِمِينَ

135. Naye bwe baamala okugwibwako ekibonerezo nebagamba nti: Owange Mūsa, tusabire eri Mukama wo ku lw'ebyo bye yakusuubiza. Kale bw'onootuggyako ekibonerezo, mazima tujja kukukkiriza era ddala tujja kuleka abaana ba Isirairi bagende naawe.

وَكَمَا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا
يَمْوُسَى اذْءُنْ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَاهَدَ
عَنَّدَكَ وَلَيْسَ حَشَفَتَ عَنَّا الرِّجْزُ
لَتَعْوِذَنَّ لَكَ وَلَتُرِسَّنَ مَعَكَ
بَرْزَانَ شَرَاعِينَ

136. Naye bwe twamala okubaggyako ekibonerezo olw'ekiseera ekyagerebwa kye baali ab'okutuukako, okwejjuukiriza nga beefudde.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ آتَيْنَا
هُمْ بِالْأَغْوَةِ إِذَا هُمْ يَنْعُثُونَ

137. Kale twesasuza gye bali netubasaan-yizaawo mu nnyanja, olw'okubanga baalimbisa obubonero bwaffe era tebaabufangako.

فَإِنْتَ قَمَّتَ مَنْهُمْ قَائِمَّا فِي
الْبَرَّ يَا تَهْمَمْ حَذَبُوا بِأَيْتَنَا وَ
كَانُوا عَنْهَا غَفِيلِينَ ①
وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الْجَزِيرَةَ كَانُوا
يُشَتَّصِحُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارَبَهَا
الْرَّئِيْسِ يَرْكَنُوا رَفِيقَاهَا وَتَمَّتْ حَلِيمَتْ
رَبِّكَ الْحَسْنَى عَلَى بَرِّيْتَنِيْ لَا شَرَاءِيْلَهُ يُمَّا
صَبَرُوا وَدَمَرُوا مَا كَانَ يَضْطَهُ
فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرُشُونَ ②

138. Era abantu abo abaatwalibwanga nti tebeesobola be twasikiza ebuvanjuba w'ensi gye twassaamu omukisa n'ebugwanjuba wa yo, olwo ekigambo kya Mukama woeky'ekisa ne kituukirira ku baana ba Isirairi kubanga baagumiikiriza, era netuzikiriza ebyo Farawo n'abantu be bye baali bakola n'ebyo bye baali bazimbye.

وَجَاؤَنَا يَمِنِيْ لَا شَرَاءِيْلَهُ الْبَحْرَ
قَاتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَغْكُفُونَ عَلَى آصْنَامِ
لَهُمْ، قَاتَوْا يَمْوَسَ اجْعَلَ لَنَّا لَهَا
حَكْمًا لَهُمُ الْهَمَةُ، قَالَ رَائِكُمْ قَوْمٌ
تَجْمَلُونَ ③
إِنَّ هُؤُلَاءِ مُتَبَرِّئِيْ مَا هُمْ فِيهِ وَبَطَلَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ④
قَالَ أَعِنْدِيْ إِنَّهُ آبِنِيْكُمْ رَاهِيْهَا وَهُوَ
فَضَلَّعَهُمْ عَلَى الْغَلَوْنِ ⑤

وَإِذَا آتَيْتَنَّكُمْ مِنْ أَيِّ فِرْعَوْنَ
يَسُومُوكُمْ سُوَءَ الْعَذَابِ، يُقْتَلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَخْيُونَ نِسَاءَكُمْ
وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ⑥
وَأَعْذَنَا مُوسَى شَلَّيْنَ لَيْلَةً ⑦
أَتَمْهَنَنَا بِعَشْرِ فَتَّةَ مِنْقَاتُ رَبِّهِ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً، وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ
هُرُونَ اخْلُقْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِيْخُ وَلَا
تَقْتِلْمِ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ⑧
وَلَمَّا جَاءَهُ مُوسَى لِمِنْتَانَاهَ حَلَّمَهُ
رَبِّهِ، قَالَ رَبِّيْ أَرِنِي أَنْظُرْ رَاهِيْكَ

139. Era twasomosa abaana ba Isirairi ennyanja, kale nebatuuka ku bantu abasinza amasanamu gaabwe. *Abaisirairi* nebagamba nti: Owange Musa, naffe tukolereyo omusinzibwa nga *bano* bwe balina abasinzibwa. N'agamba nti: Mazima muli bantu abeesiruwaza.

140. Mazima bano bye balina *byonna* bya kuzikirizibwa, ne bye bakola temuli nsa.

141. N'agamba nti: Abaffe, era mbanoo-nyezeyyo omusinzibwa omulala atali Allah ng'ate Ye y'eyabasukkulumya ku bantu *b'ebiro bino?*

142. Era *mujukire* nga bwe twabawonya abantu ba Farawo, abaababonyabonyanya n'ekibonerezo ekibi, nga batta batabani bammwe nebalekawo bakazi bammwe. Era mw'ekyo mwalimu ekigezo kisuffu ku lwammwe nga kiva eri Mukama wammwe.

Ruku 17

143. Era twalagaanya Müsa ebiro amakumi asatu ne tubijjuiliriza n'ekkumi. Bwe kityo eky'ebiro ekyagerekebwa Mukama we eky'ennaku amakumi ana nekituukirira. Bw'atyo Müsa n'agamba muganda we Haruna nti: Beera omusigire wange mu bantu bange era tereeza *byonna*, naye togoberera ekkubo ly'abatabuzitabuzi.

144. Era awo Müsa bwe yajja ku kiseera kyaffe ekyagerekebwa, ne Mukama we n'ayogera naye, yagamba nti: Mukama

wange, nneeraga nkulabeko. Allah n'agamba nti: Toyinza kundaba, wabula tunula eri olusozi. Kale bwe lunaasigala mu kifo kya lwo, olwo nga onondaba. Kale Mukama we bwe yeeyoleka eri olusozi, yalufuala lusensebufu, ne Müsa n'agwa wansi n'azirika. Naye bwe yadda engulu, n'agamba nti: Obutuukirivu bubwo! Mboneredde gy'oli era nze mubereberye mu bakkiriza.

145. Allah n'agamba nti: Owange Müsa, nze nnakulonda ku bantu olw'obubaka bwange n'ebigambo byange. Kale nyweza ebyo bye nnakuwa era obeere mw'abo abeebaza.

146. Era twamuwandiikira ku bipande okubuulirira okufa ku buli kimu n'okuttottola kwa buli kimu *netugamba nti*: Kale bikwate n'amaanyi era olagire abantu bo bagoberere ebyo ebisinga obulungi mu byo. Mangu nnyo nzija kubalaga amaka g'abooneonefu.

147. Era nzija kwewaza obubonero bwange abo abeekulumbaliza mu nsi awatali nsonga, era nga ne bwe balaba obubonero obwa buli ngeri, tebabukkiriza. Ate bwe balaba ekkubo ery'obulung'amu, tebalitwala ng'ekkubo. Naye bwe balaba ekkubo ery'obubuze, eryo lye batwala ng'ekkubo. Ekyo lwa kubanga baalimbisa obubonero bwaffe, era baalinga tebabufaako.

148. Era abo abaalimbisa obubonero bwaffe n'okusisinkana kw'enkomerero, ebikolwa byabwe byayonooneka. Abaffe, balisasulwayo *ekirala* okuggyako ebyo bye baakola?

Ruku 18

149. Era abantu ba Müsa ng'avuddewo baakola mu by'amajolobera gaabwe ennyana — nga kibiribiri ekirimu okung'oo ng'a. Abaffe, baali tebalaba nti teyogera nabo era nti tebalung'amyä mu kkubo? Baagifuula *ekisinzbwa* era baali boonoonefu.

150. Naye bwe beekuba mu bifuba byabwe nebalabira ddala nga babuze, nebagamba nti: Mukama waffe bw'ataatusaasire n'atusonyiwa, mazima tujja kuba mw'abo ab'okufaaaganirwa.

قَالَ لَئِنْ تَرَسِيَ وَلَكِنْ أَنْظُرْنَا الْجَبَلَ
فِإِنْ أَشْتَرَقَ مَحَانَةً فَسُوقَ تَزَرِّنِيَ
فَلَمَّا تَجَلَّ رَبْهُ لِيُجَبِّلَ جَعْلَةً دَعَى
وَخَرَّ مُؤْسِى صَعْقاً فَلَمَّا آتَاقَ قَارَ
سِبْحَنَكَ ثَبَثَ رَائِنَكَ وَأَنَا أَوْلَ
الْمُؤْمِنِينَ ⑯

قَالَ يَمُوسَى إِنِّي أَصْطَفْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِّ سَلْقَى وَبِكَلْأَرْغَى هُوَ قَدْ مَا أَتَيْتُكَ
وَكُنْ فِنَ الشَّكْرَيْنَ ⑰

وَكَتَهْنَا كَهْ فِي الْأَكْوَاحِ مِنْ حُكْلٍ شَيْءَ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِحُكْلٍ شَيْءَ فَمُذَهَّبًا
يُشَوَّقَةً وَأَمْزَقَتْ كَوْمَلَتْ يَأْخُذُوا
يَا حَسْنَهَا سَأُورِيْكَمْهَادَ الْفَسِيقِينَ ⑱
سَأَاصْرُفُ عَنِ الْيَقِيْنِ الْذِيْنَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ يَعْيِرُ الْعَقْدَ وَرَاثَ يَتَرَوَا حُكْلَ
أَيْمَةً لَآيُؤُسْنَوْيَهَا وَرَاثَ يَتَرَوَا سَيِّنَلَ
الرَّسُولُ كَمِتَحْذُهُهُ سَيِّنَلَهُ وَرَاثَ يَتَرَوَا
سَيِّنَلَ الْعَيْنَ يَتَنَجَّهُهُ سَيِّنَلَهُ ذَلِكَ
يَا نَهْمَهُ حَذَّبُوا يَا يَهْنَهَا وَحَانُهَا
عَنْهَا غَفِيلِينَ ⑲

وَالْأَيْنَ حَذَّبُوا يَا يَهْنَهَا وَلِقاءً
الْأُخْرَةِ حَوْطَتْ أَعْمَالَهُمْ هَلْ
يُجَزِّئُنَ رَأْلَمَا حَانُوا يَعْمَلُونَ ⑳
وَاتَّخَذَ قَوْمٌ مُؤْسِى وَنَتْ بَعْدَهُ مِنْ
حُلْيَتِهِمْ وَجْلًا جَسَدَ اللَّهَ حَوَادَهُ أَلَمْ
يَرَوَ أَنَّهُ لَآيُوكَلْمَهُهُ وَلَآيَهَدَهُمْ
سَيِّنَلَهُ رَأْتَخَذُهُهُ وَكَانُوا ظَلَمِينَ ㉑
وَلَمَّا سُقْطَ فِي آيَهُمْهُ وَرَأَوَا أَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا
رَبِّنَا وَيَغْفِرْنَا لَنَا كَثُونَ مِنَ الْخَسِيرِينَ ㉒

151. Era awo Müsa bwe yaddayo eri abantu be nga musunguwavu *nnyo era* nga munakuwawu, n'agamba nti: Engeri gye mwanzirira mu bigere nga nvuddewo nga mbi nnyo! Abaffe, *lwaki* mwayanguyiriza *okumenya* ekiragiro kya Mukama wammwe? Olwo n'assa ebipande wansi, n'akwata omutwe gwa muganda we nga amuwalulira gy'ali. *Muganda we* n'agamba nti: Mwana wa nnyabo, mazima abantu bano bannyoomodde nnyo era baabuze kata banzite, kale tonneeyagalizaako balabe era toteeka wamu n'abantu aboonoonefu.

152. *Müsa* n'agamba nti: Mukama wange, mbikkirira ne muganda wange era otuyingize mu kusaasira kwo; anti Ggwe Musaasizi asinga abasaasizi bona.

Ruku 19

153. Mazima abo abaakola ennyana *okugisinja* bajja kutuukibwako obusungu obuva eri Mukama waabwe n'obuswaavu mu bulamu bw'oku nsi. Era bwe tutyo bwe tusasula abajingajinga.

154. Era abo abaakola ebibi naye oluvannyuma lwa byo nebabonerera era nebakkiriza, mazima Mukama wo oluvannyuma lwa byo, ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

155. Era Müsa obusungu bwe bwamuggwako, n'akwata ebipande nga mu bwandiike bwa byo mulimu obulung'amu n'okusaasira eri abo abatya Mukama waabwe.

156. Era Müsa yalonda mu bantu be abasajja nsanvu olw'ekiseera kyaffe *kye twamulagaanya*. Bwe baakwatibwa musisi, *Müsa* n'agamba nti: Mukama wange, singa wayagala, waalibazikirizza olubereberye era nange. Abaffe, on'otuzikiriza olw'ebyo abasiru mu ffe bye baakola? Kino si kirala wabula kugezesza kwo. Okuzikirizisa oyo gw'oba osalidde, n'olung'amyä oyo gw'oba osiimye. Ggwe Muyambi waffe, kale tusonyiwe era otusaasire; anti Ggwe osinga abasoniyi bona.

157. Era tuwandiikeko ebirungi ku nsi kuno ne ku nkomerero, mazima ffe twolekedde gy'oli *otuddiremu*. Allah n'agamba nti: Ekibonerezko kyange nkituusa kw'oyo gwemba nsalidde; naye okusaasira

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسْفَقَاهُ قَالَ يَهُشَّمَا خَلَقْتُمُونِي مِنْ
بَعْدِيْنِ جَاءَ عَلَيْتُمْ أَمْرًا تُحْكِمُهُ وَالْقَيْ
الْأَنْوَارَ وَأَخْذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ وَيَجْرِي
إِلَيْكُو دَقَّالَ إِنِّي أَمْرَ رَبِّ الْقَوْمَ
أَسْتَضْعِفُونِي وَكَادَ ذَا يَقْتُلُنِي فَ
فَلَمْ تُشْمِثْ بِي الْأَغْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي
مَعَ الْقَوْمِ الظَّلِيمِينَ
قَالَ رَبِّ اغْفِرْنِي وَلَا كَرِيْنِي وَأَذْخِلْنِي فِي
كَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَنْحَمُ الرَّاجِحِينَ
إِنَّ الْجَنَّةَ أَنْجَدَهُ وَالْعَجَلَ سَيَّئَاتُهُمْ
غَصْبَكَ مِنْ رَبِّيْهِ وَذَلِكَ فِي الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا وَكَذِيلَكَ تَهْزِيْزِ الْمُفْتَرِيْنَ
وَالْأَنْجَيْنَ عَوْنَوُ الْمَسْيَاتِ ثُمَّ تَابُوا
مِنْ بَعْدِهَا وَأَمْنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ يَعْوَدُهَا
لَغَفْرَوْ رَحِيْمٌ
وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضْبُ أَخْدَ
الْأَنْوَارَ وَفِي نُسْخِيْهَا هَذَيْهُ وَكَحْمَةُ
يَلْكَذِيْنَ هُمْ لِرَبِّيْهِمْ يَرْهَبُونَ
وَاحْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِيْنَ رَجُلًا
تَوْيِيقًا لِتَنَاهُ فَلَمَّا أَخْدَ شَهْمَ الرَّجَفَةِ
قَالَ رَبِّ لَوْشَيْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَ
إِنَّا يَدْأَشْهِلُنَّا يَمْبَاقِلُ السُّفَهَاءَ عَيْنَاهُ
إِنَّهُ يَرِي الْأَرْشَنَشَكَ تُضْلِلُ بِهَا مِنْ تَشَاءُ
وَتَهْوِي مِنْ تَشَاءُ دَأْنَتْ وَلَيْتَنَا
فَاغْفِرْنَا وَأَنْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْفَاسِدِيْنَ

وَأَكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ رَأَيْتَ هَذِهِ تَآلِيْكَ دَقَّالَ
حَمَدَ إِنِّي أَصْبَيْتَ بِهِ مِنْ أَشَاءْ وَرَحْمَتِي

kwange kwabuna ku buli kimu; kale ddala nzija kukuwandiika kw'abo abeekuumu era ne batoola zaka, n'abo abakkiriza Aya zaffe —

158. Abo abagoberera Omubaka, Nabbi atali muyigirize, oyo gwe basanga nga yawandiikibwa mu Tawureti ne mu Njiri ebyo bye bali nabyo. Abalagira ebituufu, n'abaziyiza ebitasaana, era abakkiriza ebirongoofu, n'abawera ebibi, era abatikkulako obuzito bwabwe n'enjegere ezo ezaabaliko. Kale abo abamukkiriza era nebamuwagira, nebamuyamba, era nebagoberera obutangaavu obwo obwassibwa awamu naye, abo nno be baliganyulwa.

Ruku 20

159. Gamba nti: Abange mmwe abantu, mazima nze ndi Mubaka wa Allah gye muli mwenna. Natumwa Oyo nannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi. Teri musinzibwa *mulala* okuggyako Ye. Y'awa obulamu era y'afisa. Kale mukkirize Allah n'Omubaka we, Nabbi atali muyigirize, oyo akkiriza Allah n'ebigambo bye; era mumugoberere, Iwe mujja okulung'ama.

160. Era mu bantu ba Müsa mulimu abantu abalung'amya n'amazima era nga ku go kwe bakolera obwenkanya.

161. Era twabakutulakutulamu ebika *ebayafuuka* amawanga kkumi n'abiri, era netubikkulira Müsa awo nga abantu be bamusabye amazzi ag'okunywa nti: Kuba olwazi n'omuggo gwo, olwo nelufukumukamu ensulo kkumi nabbiri, buli bantu nebamanya obunywero bwabwe. Netusiikiriza waggulu waabwe ebire era netubassiza Manna ne Saliba. Mulye ku birongoofu bye twabagabula, naye tebaalyaaazaamaanya Ffe, wabula beeryazaamaanya bokka.

وَسَعَتْ كُلُّ شَيْءٍ وَ فَسَأَخْتَبِئُهَا
يَلْزَمُنَ يَتَقَوَّنَ وَ يُؤْتَوْنَ الْزَّكُوْةَ
وَالَّذِينَ هُمْ بِاِيْرَتَنَا يُؤْمِنُونَ^(١٧)
اَلَّذِينَ يَشْيَعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ
اَكْرَمُهُمُ الَّذِي يَجْدُوْنَهُ مَكْتُوبًا
عِنْهُمْ فِي التَّوْزِيْةِ وَ الْأَنْجِيلِ
يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ يَنْهَاهُمْ عَنِ
الْمُنْكَرِ يُعِلِّمُ لَهُمُ الْطَّيْبَاتِ وَ يُعَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الْفَبِيْثَ وَ يَضْعُ عَنْهُمْ
رَأْسَهُمْ وَ اَنْهَا غَلَلَ الَّتِي گَاتَتْ
عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ اَمْنَوْا يَهُ وَ عَزَّزُوا
وَ تَصَرُّهُ وَ اَتَبَعُوا النُّؤُرَ الَّذِي اُتْرِكَ
مَحَاهَا وَ اَتَوْكَهُمُ الْمُفَلِّحُونَ^(١٨)

قُلْ يَا اَيُّهَا النَّاسُ رَبِّنَا رَسُولُ اَمْلُو
إِلَيْهِمْ جَمِيعًا يَا اَلَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ لَا لَرْأَةَ لَهُ يُحِيقُ
وَ يُمْيِتُ سَقَائِمُوا بِاَمْلُو وَ دَسْوِلُو
النَّبِيُّ الْأَكْرَمُ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاَمْلُو وَ
حَلِيمَتِهِ وَ اَتَيْمُوهُ لَعَلَّهُمْ تَهَتَّدُونَ^(١٩)
وَ مَنْ قَوَّ وَ مُؤْسَى اُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَ مَنْ يَغُرُّ لَوْنَ^(٢٠)

وَ قَطَّعْنَاهُمُ اَلْنَّبِيَّ عَشْرَةَ اَسْبَابًا
اَمْمَاكًا وَ اَوْ حَيَّنَاهَا إِلَى مُؤْسَى رَافِ
اَشْتَشِقَهُ قُوْمَهُ اَيْ اَصْرِبَتْ بِعَصَابَكَ
الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اَفْنَانًا عَشْرَةَ
عَيْنَادَ قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَكْشُرَ بِهِمْ
وَ قَدْ لَنَّا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ وَ اَنْزَلْنَاهُ عَلَيْهِمْ
الْمَنَّ وَ السَّلَوَى وَ كُلُّهُ مِنْ طَيْبَاتِ
رَزْقَنَاكُمْ وَ مَا ظَلَمْنَا وَ لَكُنْ كَانُوا
اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ^(٢١)

162. Era awo bwe baagambibwa nti: Mutuule mu kibuga kino mulye mu kyo wonna nga bwe mwagala era mugambe nti: Tutikkuleko obuzito bwaffe. Era muyingire mu mulyango n'obuwulize, tujja kubasonyiwa ebibi byammwe. Era ddala tujja kwongeza abakozi b'ebirungi.

163. Naye aboononyi mu bo baakyusaamu ekigambo *ekirala* ekitaali ekyo ekyabagambibwa. Kale netubaweeereza ekibonerezo okuva mu ggulu olw'ebikyaamu bye baakolanga.

Ruku 21

164. Era babuuze ebyafa ku kibuga ekyo ekyali kiri ku nnyanja awo bwe bavvoola Sabbiiti, awo eby'ennyanja byabwe bwe byabajjiranga ku lunaku lwa Sabbiiti yaabwe nebirabika ne kungulu *ku mazzi*, so nga ku lunaku lwe bataabanga mu Sabbiiti, tebyabajjiranga. Bwe tutyo nno bwe twabagezesu kubanga baali bajeemu.

165. Era awo ekibiina ekimu mu bo bwe kyagambanti: Lwaki mubuulirira abantu Allah b'agenda okuzikiriza oba okubonereza ekibonerezo ekikakali? Baagamba nti: Lwa kweggyako musango eri Mukama wammwe, era nti ob'olyawo banaatyta Allah.

166. Naye bwe beerabira ebyo bye baabulirirwako, twawonya abo abaaziyiza ebibi, netukangavvula abo abakyaamu n'ekibonerezo eky'akabi olw'ebibi bye baakolanga.

167. Kale bwe baajeemera ddala kw'ebyo ebyabaziyizibwa, twabagamba nti: Mufuuke nkima ennyoomoofu.

168. Era *jjukira* nga Mukama wo bwe yalangirira nti mazima agenda kubaweeereza abo abalibabonyaabonya n'ekibonerezo ekibi okutusiza ddala ku lunaku lw'okuzuukira. Mazima Mukama wo mwangu nnyo mu kubonereza, era ddala ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

169. Era twabakutulakutulamu ebibiina mu nsi nga mu bo mulimu abakozi b'ebirungi

وَإِذْ قَبَّلَ لَهُمَا شَكْرُوا هُنْدُوا الْقَرْيَةَ
وَخَلُوَا مِثْمَاهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا
جِطَّةً وَأَذْخَلُوا الْبَيْتَ سُجْدًا تَفَفَّزُ
لَكُمْ خَطِيقَتُكُمْ سَتَرِيزِيدُ الْمُخْسِنِينَ^{١٧٣}
فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنَهَمُ قَوْلًا
غَيْرَهُ الَّذِي قَبَّلَ لَهُمْ فَأَزَّ سَلَنَا
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ يُمَا كَانُوا
يَظْلِمُونَ^{١٧٤}

وَشَلَمْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانُوا
حَافِرَةً أَلْبَخْرُ اذْيَغْدُونَ فِي السَّبَبِتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ جِيتَانُهُمْ فَيُؤْمَمُونَ
شَرَّ عَالَمَةً لَا يَشِيَّعُونَ لَا تَأْتِيهِمْ
هَذِلِكَ فِي تَبَلُّهُمْ بِمَا كَانُوا
يَفْسُدُونَ^{١٧٥}

وَإِذْ قَاتَلَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لَمْ تَعْظُمُونَ
قَوْمًا إِنَّ اللَّهَ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فَأَلَوْا مَغْزَرَةً رَأَى
رَبِيعَهُ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ^{١٧٦}
فَلَمَّا تَسْوَامَادَ طَرْفَا يَمَةَ آتَجِيَّتِنَا
الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ الشَّوَّعَ وَآخَذُنَا
الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ أَبْيَ بَيْتِنِيسِينَ بِمَا
كَانُوا يَفْسُدُونَ^{١٧٧}

فَلَمَّا عَنَّوا عَنْ مَا نَهَوْا عَنْهُ فَلَذَا
لَهُمْ كُوَنُوا قَرَدَةً حَارِيَّتِينَ^{١٧٨}
وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبَّكَ لَيَهْعَنَ عَلَيْهِمْ
رَأَى يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَنْ يَسُؤْمُهُمْ
سُوَءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ
الْعِقَابِ وَرَأَى لَقْفُوزَ رَجِيمَ^{١٧٩}
وَقَطَّعَهُمْ فِي الْأَذْضِ أَمْمًا وَمِنْهُمْ
الصَّلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ زُو

ne mu bo nga mulimu abatali batyo. Era twabagezes n'ebirungi n'ebibi, balyooke beddemu.

170. Kale oluvannyuma Iwabwe, abasika ababi abaabaddira mu bigere, abaasikira Ekitabo, baatwala eby'obugagga *bw'ensi* eno etaliimu nsa *nga ky'ekikulu* nga bagamba nti: Biritusonyiyibwa. So nga ne bwe batuukibwako eby'obugagga ebirala ebibifaanana, babitwaala. Abaffe, tebaggyibwako ndagaano mu Kitabo nti teboogerenga ku Allah okuggyako eby'amazima ne basoma n'ebikirimu? Naye amaka g'enkomerero ge gasinga obulungi eri abo abaty Allah. Abaffe, temutegeera?

171. Era abo abanywerera ku Kitabo era ne bajjumbira essaala, mazima Ffe tetufiiriza mpeera ya bakozi ba birungi.

172. Era *mujjukire* nga bwe twasulika olusozzi *waggulu* waabwe neruba ng'ekidaala, era nebalwooza nti lugenda kubagwako. *Netugamba nti*: Mukwate n'amaanyi ebyo bye twabawa era mujjukire ebikirimu, lwe mujja okwekuuma

Ruku 22

173. Era *jjukira* nga Mukama wo bwe yaggya mu migongo gy'abaana ba Adamu abaana baabwe era n'abafuula abeeewako bokka obujulizi, *n'ababuuza nti*: Abange, si Nze Mukama wammwe? Nebaddamu nti: Yee, tukakasa. *Ekyo yakikola*, muleme kwogera ku lunaku *lw'okuzuukira* nti: Ffe bino tetwabimanyaako,

174. Oba mmwe okugamba nti: Mazima ba kitaffe edda be benkanyaanga Allah n'ebirala, naye ffe twali zzadde lya luvannyuma lwabwe. Abaffe, onotuzikiriza olw'ebyo ebyakolwa abalimba?

175. Era bwe tutyo bwe tutottola okulabula, balyooke badde *gye tuli*.

176. Era basomere ebyafa kw'oyo gwe twawa obubonero bwaffe n'abwesowolamu, olwo Sitaani n'amulondoola; kale n'aba mw'abo abaawaba.

يَأْتُونَهُم بِالْحَسَنَاتِ وَالشَّيْءَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ^(١)

فَخَلَقَ مِنْ بَعْدِ هُمْ خَلْفَ وَرَبُّهُمْ
الْكِتَابَ يَا حَذْوَنَ عَرَضَ هَذَا الْكَذَافِ
وَيَقُولُونَ سَيُغَفَّرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ
عَرَضٌ مُّغْلِظٌ يَا حَذْوَنَ إِنَّهُ يُؤْخَذُ
عَلَيْهِمْ وَيُنَكِّثُ الْكِتَابَ أَنَّ لَا يَقُولُوا
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَمَا رَسُوا مَا فَيَشُو
وَالَّذِارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقَوْنَ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ^(٢)

وَالَّذِينَ يُمْتَكِّنُونَ بِالْكِتَابِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَإِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ
الْمُضْلِيْجِينَ^(٣)

وَإِذْ نَتَقَبَّلُ الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَانَهُ
ظُلْلَةٌ وَظَلَّوْا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ حَذْوَنَ
مَا أَتَيْشُكُمْ يُقْوَىٰ وَإِذْ كُرُوا مَا فَيْنَوْ
كَعَلَّهُمْ شَتَّقُونَ^(٤)

وَإِذْ أَخَذَ رَبِّكَ مِنْ بَنِي إِمَامَةَ
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ
آثَافِهِمْ أَلَّا شَرُّتُ بِرَبِّكُمْ قَاتُلُوا بَنِي
شَهِدَتْنَا بِأَنَّهُمْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمةِ
إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِيْنَ^(٥)

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ أَبْنَاءَنَا وَمِنْ
قَبْلِكُمْ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِ هُمْ
أَفَتُهُلِّكُنَّا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطَلُونَ^(٦)

وَكَذَلِكَ تُفَصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ^(٧)

وَأَشْلَلَ عَلَيْهِمْ بَنِيَّ الْذِيْنِيْنَ أَيْتَنَا
فَأَنْسَلَنَا مِنْهُمَا فَأَتَبَعَهُ الشَّيْطَنُ فَكَانَ
مِنَ الْغُوَيْنَ^(٨)

177. Era singa twayagala, twalimugulumizza ku lwa bwo, naye ye yagugubira ku ttaka n'agoberera kwagala kwe. Kale enfaanana ye efaanana n'embwa: Bw'ogigoba, ewejjawejja; ne bw'ogireka era ewejjawejja. Eyo nno y'enfaanana y'abantu abo abalimbisa obubonero bwaffe. Kale bategeeze ebyafaayo, balyooke bafumiitirize.

178. Nga mbi nnyo enfaanana y'abantu abo abalimbisa obubonero bwaffe, era beeryazaamaanya bokka.

179. Oyo Allah gw'alung'amy, kale oyo ye mulung'amu *owa ddala*. N'oyo gw'asalira okubula, kale abo be b'okufaaaganirwa.

180. Era ddala twatonda bangi mu Majinni n'abantu nga enkomerero yaabwe muliro: Balina emitima, naye tebagikozesa mu kutegeera. Era balina amaso naye tebagalabisa. Era balina amatu naye tebagakozesa kuwlira. Abo baling'anga bisolo. Mpozzi ate bo be basinga okuba ababuze. Abo be balagajjavu.

181. Era Allah ye Nannyini matendo agasingira ddala obulungi, kale mumukowoloenga nago. Era muleke abo abawuguka ku matendo ge, bajja kusasulwa olw'ebyo bye baakolanga.

182. Era ne mw'abo be twatonda mulimu abantu abalung'amy n'amazima era nga ku go kwe bakolera obwenkanya.

Ruku 23

183. Naye abo abalimbisa obubonero bwaffe, tujja kubawalulira mpola mpola *eri okuzikirira* mu ngeri gye batamanyi.

184. Era mbawa akaagaanya *kuba* ddala entegeka yange ya maanyi nnyo.

185. Abaffe, tebafumiitiriza *ne balaba* nga ddala munnaabwe si mugwi wa ddalu? Ye si mulala, wabula ye Mulabuzi ow'olwaatu.

186. Abaffe, tebatunulako mu bwakabaka bw'eggulu n'ensi ne mu bintu Allah bye yatonda? Era ob'olyawo nga entuuko yaabwe emaze okusembera. Kale ate

وَتُؤْشِنَا كَرَفْعَةٌ بِهَا وَلِكَيْدَهُ أَخْلَدَهُ
لَهُ الْأَزْفَرُ وَالْبَيْمَهُ حَوْسَهُ وَفَمَشَلَهُ
حَمَشَلَ الْكَلْبِيَّهُ أَنْ تَخْوِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ
أَوْ تَشْرَكَهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَشْلُ الْقَوْمَهُ
الَّذِينَ كَذَّبُوا يَا يَأْيَتِنَا وَفَاقْصُصَ
الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧﴾

سَاءَ مَثَلًا لِلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا يَا يَأْيَتِنَا
وَأَنْفَسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٨﴾

مَنْ يَهْدِ إِلَهُهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيُّ وَمَنْ
يُضْلَلْ فَإِنَّهُ لَكُمْ الْغَيْرُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ ذَرَانَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ
الْجِنِّ وَالْأَلَائِيسَ زَلَّهُمْ قُلُوبُهُمْ
يَفْقَهُونَ بِهَا زَلَّهُمْ أَعْيُنُهُمْ لَا يُبَصِّرُونَ
بِهَا زَلَّهُمْ أَذْهَانُهُمْ لَا يَشْمَعُونَ بِهَا
أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ
أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠﴾

وَرَبُّ الْأَشْمَاءِ الْحُسْنَى فَادْعُوهُ بِهَا
وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَشْمَاءِهِ
سَيِّجَرُونَ مَا حَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١﴾
وَمَنْ خَلَقَنَا أَمْمَةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَمَنْ يَعْدُ لَوْنَ ﴿١٢﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا يَا يَأْيَتِنَا سَنَشَنَّ ذِرَجَهُمْ
وَنَحْنُ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَأَمْلَى لَهُمْ تِرَانَ حَيْثُ يَمْتَئِنُ ﴿١٤﴾
أَوْ لَمْ يَتَفَكَّرُوا عَمَّا يُضَارِّهِمْ مِنْ
جِنَّةٍ دَرَانَ هُوَ لَا تَنْذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾
أَوْ لَمْ يَتَظَرُّوا فِي مَكَعْوِتٍ السَّمُوتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَّأَنَّ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَوْا اشْتَرَبَ آجِلَهُمْ

kigambo ki kye balikkiriza ebbali wa yo?

187. Oyo Allah gw'asalira okubula, tewali amulung'amya. Era *abo* abaleka mu bujeemu bwabwe nga bawunaawuna.

188. Bakubuuza ebifa ku Ssaawa *nti*: Eribaawo ddi? Gamba *nti*: Mazima okumanya kwa yo kuli eri Mukama wange. Tewali aligyoleka ku kiseera kya yo okuggyako Ye yekka. Ezitowa nnyo mu ggulu ne mu nsi. Teribatuukako wabula kibwatukira. Bakubuuza *ebigifaako* gy'obeera *nti* ggwe omanyi *ebigifaako*. Gamba *nti*: Mazima okumanya kwa yo kuli eri Allah yekka, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

189. Gamba *nti*: Sirina buyinza kwegasa oba kwerumya, okuggyako nga Allah bw'aba ayagadde. Era singa nali mmanyi eby'enkiso, nalyeyingiwalizza ebirungi era saalituukiddwako kabi *konna*. Naye nze siri kirala wabula ndi mulabuzi era omuwi w'amawulire ag'essanyu eri abantu abakkiriza.

Ruku 24

190. Ye y'eyabatonda mu mwoyo ogumu era n'akola mu gwo munne wa gwo, gulyooke gutebenkere ku lulwe. Naye bw'ayita gy'ali, aba olubuto *naye nga* luwewufu, olwo n'akunnumba nalwo. Naye bwe luzitowa, olwo bombi basaba Allah Mukama waabwe *nti*: Bw'onotuwa *omwana* omulungi, mazima tujja kuba mw'abo abeebaza.

191. Naye bw'abawa *omwana* omulungi, badda mu kumuteerawo abenkana naye mw'ekyo ky'abawadde. Kale Allah ali waggulu nnyo n'ebyo bye bamwenkanya nabyo.

192. Abaffe, bamwenkanya n'ebyo ebitayinza na kutonda kyonna ate nga nabyo bitondebwa butondebwa?

193. Era tebayinza kubayamba wadde tebasobola kweyamba bokka.

194. Era bwe mubakoowoola eri obulung'a-

فَوَيْأَتِيَ حَوْنَمِثُ بَعْدَ كَمْيُؤْمَنُونَ ⑩
مَن يُضْلِلُ اللَّهُ فَلَا هَادِي لَهُمْ
يَكْذِبُهُمْ فِي طُغْيَاءٍ نَّيْهُ بِشَمْهُونَ ⑪
يَسْكُلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسِيَّهَا، قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّهِ
لَا يَعْلَمُهُمْ بِمَا لَوْفَتْهَا إِلَّا هُوَ شَقَّلَتْ فِي
السُّلْمُوتِ وَالْأَرْضِ لَا يَعْلَمُهُمْ بِمَا
يَسْكُلُونَكَ كَمَّا تَكَ حَقِيقَيْ عَنْهَا، قُلْ إِنَّمَا
عِلْمَهَا عِنْدَهُمْ لَكِنَّ أَخْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ⑫

قُلْ لَا أَمِيلُ لِتَفْرِيَنِ تَفْعَلُوْلًا صَرَّ إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْكَنْتُ أَشْلَمَ الْعَيْبَ
لَا شَكَّلْتُ مِنَ الْغَيْرِ شُوْرَوْمَا مَسْرِيَّ
الشُّوْرَجَرَانِ أَنَا لَا تَزَيِّرُهُ بَشِيرَ
لِتَقْوِيَّيْ مُؤْمَنُونَ ⑬

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تَنْسُ
وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زُوْجَهَا
لَا يَسْكُنُ إِلَيْهَا، فَلَمَّا تَعَشَّشَهَا حَمَلَتْ
حَمْلًا خَوِيفَنَا فَمَرَّثَ يَهِ، فَلَمَّا
أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ
أَتَيْتَنَا صَارِحًا لَدَكُونَ وَنَ
الشَّكِيرَيْنَ ⑭

فَلَمَّا أَتَهُمَا صَارِحًا جَعَلَهُ
شَرَحَاهُ، فِيمَا أَتَهُمَا، فَتَعَلَّمَ اللَّهُ
عَمَّا كَيْسَرِيَّكُونَ ⑮
آيُشْرَكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ
يَخْلُقُونَ ⑯

وَلَا يَسْتَطِعُونَ لَهُمْ تَصْرُونَ ⑰
وَإِنَّمَا تَدْعُونَهُمْ رَأْيَ الْهُذَى وَ

mu, tebabagoberera. Ky'ekimu gye muli bwe mubakowoola oba bwe mwesirikira.

195. Mazima abo be muwanjagira ebbali wa Allah nabo bawereza, okufaanana nga mmwe. Kale mubasabe babaanukule, obanga muli ba mazima.

196. Abaffe, balina amagulu ge batambuza, nandiki balina emikono gye bakwasa? Oba balina amaaso ge balabisa, nandiki balina amatu ge bawuliza? Gamba nti: Kale mukoo-woole abammwe be mwenkanya ne Allah n'olvannyuma munneekobere, era temumpa kaagaanya.

197. Mazima omukuumi wange ye Allah Oyo eyassa Ekitabo era y'akooma abakozi b'ebirungi.

198. Naye abo be muwanjagira ebbali we, tebasobola kubayamba wadde bo bennyini okweyamba.

199. Era bwe mubakoowoola eri obulu-^{ng'}amu, tebawulira. Era obalaba ng'abatunula gy'oli naye nga tebalaba.

200. Weekwate okusonyiwa era kubiriza okukola ebirungi era weesambe abatategeera.

201. Naye bw'ofukuutirirwanga Sitaani olufukuutirira, kale wewogomenga eri Allah. Mazima Ye y'Awulira byonna, Omumanyi wa byonna.

202. Mazima abo abeekuuma bwe balumbi-bwa ebirowoozo ebiva eri Sitaani, bajukira *mangu Allah*, okwejjukiriza nga balabuse.

203. Naye *abatakkiriza* baganda baabwe (ba Sitaani) babongera mu kubula, nate era tebaddirira.

204. Era bw'otabaleetera karbonero, bagamba nti: Lwaki tewakayiya? Gamba nti: Mazima nze ngoberera ebyo ebimbikkulirwa okuva eri Mukama wange. Buno bwe bujulizi okuva eri Mukama wammwe era bwe bulung'amu n'okusaasira eri abantu abakkiriza.

يَقْتَبِعُونَ كُلَّهُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدْعُوكُمْ تُمُؤْمِنُونَ
أَمْ أَنْتُمْ مَا مَنَّونَ^(١)

إِنَّ الَّذِينَ تَذَعَّنُونَ إِنْ هُوَ إِلَّا وُجُوهٌ
أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَيَسْتَعْجِلُوكُمْ
لَكُمْ رَأْيٌ شَفِيفٌ صَرِيقُونَ^(٢)

أَلَهُمْ أَذْجَلُ يَمْسُونَ بِهَا زَأْلَهُمْ
أَيْمُونَ قَنْطِشُونَ بِهَا زَأْمَلَهُمْ أَغْيَنَ
بِيَنْصُرُونَ بِهَا زَأْمَلَهُمْ أَذَانَ
يَشْمَعُونَ بِهَا دَقْلَى أَذْعُوا شَرَكَاهُمْ
شَمَّهُ كَيْدَهُمْ فَلَا تُنْظَرُونَ^(٣)

إِنَّ وَلِيَّ يَأْلِهَةَ الَّذِينَ تَرَّلَ الْكِتَبَ
وَهُوَ يَتَوَلَّ الصَّلِيجَيْنَ^(٤)
وَالَّذِينَ تَذَعَّنَ إِنْ هُوَ إِلَّا وَلَأَنَّفَسَهُمْ
يَنْصُرُونَ^(٥)

وَإِنَّ تَذَعَّنَهُمْ إِلَى أَنْهَدَى لَا يَسْمَعُونَ
وَتَرَاهُمْ يَنْظَرُونَ إِلَيْكُمْ وَهُمْ لَا
يَنْبُرُونَ^(٦)

خُذُ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرِفَةِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَهَلِيَّيْنَ^(٧)

وَرَأَمَا يَنْزَعُنَّكَ مِنَ الشَّيْطَنِ تَرَعَّ
فَاسْتَعِدْ بِإِلَهِهِ رَأَنَّهُ سَوِيمَ عَلَيْهِمْ
إِنَّ الَّذِينَ اتَّقُوا إِذَا مَسَّهُمْ
طَيْفٌ وَمِنَ الشَّيْطَنِ تَذَكَّرُوا فَلَمَّا
هُمْ مُنْصُرُونَ^(٨)

وَرَأَخْوَانَهُمْ يَمْدُدُونَهُمْ فِي النَّعَيْتِ
لَا يُفْحِسُونَ^(٩)

وَلَدَأَ لَهُ تَأْتِيهِ بِأَيْتِهِ فَالْأُولَاءِ
كَمَا جَتَتِهِمْ بِأَقْلَى إِنَّمَا أَتَتِهِمْ مَا يُوْلَى
إِلَيْهِ مِنْ رَبِّيْهِ هَذَا بَصَارَهُمْ مِنْ رَّبِّكُمْ
وَحَمَدَّهُ وَرَحْمَةً لَّهُمْ يُؤْمِنُونَ^(١٠)

205. Era Kur'âni bw'ebanga esomebwâ, kale mugiwulirizenga nnyo era musiriikirirenga, lwe mujja okusaasirwa.

206. Era jjukiranga Mukama wo mu mwoyo gwo mu bwetooowaze n'okutya, so si kwogera kwa kuleekaana, *bw'otyo* ku makya n'eggulo; era tobeeranga mw'abo abalagajjavu.

207. Mazima abo abali ku lusegere Iwa Mukama wo tebeekuluntaliza ku kumusinza era bamutendereza era Ye gwe bavunamira.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَأَسْتَوْمُوا لَهُ وَ
أَنْصُتاُ الْعَدَّةَ تُرْحَمُونَ ⑩
وَإِذْ كُرِّزَ بَيْكَ فِي تَفْسِيرٍ تَضَرَّعًا
خِيفَةً وَدُونَ الْجَهَرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْأَصَالِيِّ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغُفَّارِيِّينَ ⑪
إِنَّ الَّذِينَ يَعْنَدُونَ رَبِّكَ لَا يَشْكُرُونَ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَيِّحُونَهُ وَكَهُ
يَسْجُدُونَ ۝ ۱۷
الْمُسَيِّحَةُ



AL-ANFĀL 8

(Yakka luu vannymuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Bakubuuza ebifa ku minyago. Gamba nti: Eminyago gya Allah ne Mutume. Kale mutye Allah era mutereeze n'ebyo ebiri wakati wammwe era mugondere Allah ne Mutume we, bwe muba nga ddala muli bakkiriza.

3. Mazima abakkiriza *abatuufu* be bo emitima gyabwe egitekemuka nga Allah ayogeddwako, era bwe basomerwa Aya ze, zibongera bukkiriza era Mukama waabwe yekka gwe beesiga.

4. Be bo abajjumbira essaala era nga ne mu bye twabawa babitoolamu.

5. Abo nno be bakkiriza ab'amazima. Balina amadaala eri Mukama waabwe n'okusonyiyibwa n'ebigabulwa eby'ekitiibwa.

6. Nga Mukama wo bwe yakufulumya mu nnyumba yo ku lw'amazima, so nga ddala ekibiina ekimu mu bakkiriza kyali tekyagala.

7. Bakuwakanya ne kw'ebyo eby'amazima oluvannyuma lw'okunnyonnyoka nekiba nga abagoberwa eri okufa nga balaba.

8. Era *mujjukire* nga Allah bwe yabasuubiza nti ekimu ku bibinja ebibiri ddala kijja kuba kyammwe, naye ate mmwne ne mwagala ekyo ekitaalina bya kulwanyisa nti ky'ekiba kiba ekyammwe; so nga Allah yayagala kukakasa mazima n'ebigambo bye era akutule n'omulandira gw'abatikkiriza.

9. Alyooke akakase amazima era asaanyeewo obulimba, newaakubadde nga aboonoonyi tebaagala.

يَسْهُوا اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يَشَّكُلُونَ تَلَكَ عَنِ الْأَنْقَالِ هُنَّ قُلُ الْأَنْقَالُ

يَلْتَهُ الرَّسُولُ هُنَّ قَاتِقُوا اللَّهَ وَأَصْلَحُوا

ذَاتَ بَيْنَكُمْ هُنَّ أَطْبَعُوا اللَّهُ وَرَسُولُهُ

إِنَّ كُلَّمَا شُوَّهُ مِنْهُنَّ ②

رَأَمَ الْمُؤْمِنُونَ الْجِنَّ إِذَا ذَكَرَ اللَّهَ

وَجَلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَرَأَوْا أَثْلَيْثَ عَلَيْهِمْ

أَيْتَهُ زَادُهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى رَبِّهِمْ

يَتَوَكَّلُونَ ③

الْجِنَّ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَمَا

ذَكَرْتُهُمْ يُنْفِقُونَ ④

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ

دَرَجَتْ عِنْدَ رَبِّهِمْ مَغْفِرَةً وَرَزْقًا

كَرِيمًا ⑤

كَمَا آخَرَ جَلَّ كَبُلَكَ مِنْ بَيْتِكَ

بِالْحَقِّ مَرَدَانَ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

كَرِهُونَ ⑥

يَجَأُ لُوتَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ

كَمَا يَسَّا قُوَّتْ رَأْيَ الْمُؤْتَ وَهُمْ

يَنْظُرُونَ ⑦

وَلَدُّ يَعْدُ كُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِقَتَيْنِ

أَنَّهَا لَحْمَ وَتَوْدُونَ أَنَّ عَيْرَ دَاءِتِ

الشَّوَّكَةَ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ

أَنْ يُحَقِّ الْحَقَّ بِعَلِمِهِ وَيَقْطَعَ

دَابِرَ الْكُفَّارِينَ ⑧

لِيُحَقِّ الْحَقَّ وَيُنْهِيَ الْبَاطِلَ وَلَوْ

كَرَةَ الْمُجْرِمِونَ ⑨

10. Awo bwe mwawanjagira Mukama wammwe, kale yabaanukula *n'agamba nti*: Ddala nzija kubadduukirira n'olukumi lwa bamalayika abagoberagana.

إِذْ تَسْتَغْيِثُونَ رَبَّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ أَنِّي مُؤْمِنٌ بِآنِي مُؤْمِنٌ بِالْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ⑯

11. Era ekyo Allah teyakikola wabula lwa kuwa mawulire ag'essanyu, n'emita gyammwe giyooke gimatire ku lwa go. Eratewali *buyambi bulala* okuggyako obuva eri Allah. Mazima Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

Ruku 2

12. *Mujukire* nga bwe yababuutikiza otulo *nga ke kabonero* k'emirembe egiva gy'ali era n'abatonnyeseza enkuba okuva mu bire alyooke abatukuze nayo, era abaggyeko ekko lya Sitaani, era alyooke anyweze emitima gyammwe, nate anyweze nayo ebigure byammwe.

وَمَا جَعَلْنَا لَهُ إِلَّا بِشَرَىٰ وَإِنْتَمْ إِنْ يَهُوكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑯

13. Awo Mukama wo bwe yabikkulira ba malayika nti: Ddala nange ndi waru nammwe, kale munyweze abo abakkiriza. Nzija kussa encukwe mu mitima gy'abo abatakkiriza. Kale mukube waggulu ku nsingo era mubakube ku buli busano bwa ngalo.

إِذْ يَعْشِيَكُمُ الْمُحَاسَّ أَمْنَةً قَتَلَهُمْ يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ قَتَلَ السَّمَاءَ مَاءً تَيَظْهِرُ كُمْ بِهِ وَيَذْهِبُ عَنْكُمْ رِجَزُ الشَّيْطَنِ وَلِيُنْزِلَنَّ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُشَيِّتُ بِوَالْأَقْدَامِ ⑯

14. Ekyo lwa kubanga baawakanya Allah ne Mutume we. Era oyo awakanya Allah ne Mutume we, *amanye nti* mazima Allah mukakali mu kubonereza.

إِذْ يُوحِي رَبُّكُمْ لِلْمُلَائِكَةِ كَيْفَ مَعَكُمْ فَشَيَّتُوا الْأَذْيَنَ أَمْنَوْا سَلْقَيْنَ فِي قُلُوبِ الْأَذْيَنَ حَفَرُوا الرُّغْبَ قَاضِرُوْنَ قَوْقَ الْأَغْنَىٰ وَاضْرِبُوْنَ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَائِنِ ⑯

15. Bwe kityo *ekibonerez* mukirozeeko; era ddala abatakkiriza be balifuna *ekibonerez* ky'omuliro.

ذَلِكَ يَا أَنَّهُمْ شَاهِدُو اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَكِّقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑯

16. Abange mmwe abakkiriza, bwe musisinkananga abatakkiriza nga bali mu kikweheeto, kale temubalaganga enkoona.

ذَلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكُفَّارِ عَذَابَ النَّارِ ⑯

17. Era yenna *mu mmwe* mu kiseera ekyo alibalaga enkoona—okuggyako nga akyuuka kwetegekera kulwaana oba okwegatta ku kibinja *kya banne*—aliba yereetedde obusungu obuva eri Allah, n'obutuulo bwe Jahannamu; era obwo bwe buddo obubi ennyo.

يَا أَيُّهَا الْأَذْيَنَ أَمْنَوْا إِذَا لَقِيْتُمُ الْأَذْيَنَ كَفَرُوا ذَهَّبُوا كُلَّ ثُوُلُوهُمْ إِلَّا ذَهَّبُوا إِلَّا مُتَحَرِّزِيْنَ لِقَاتَلُوا إِذَا مُتَحَرِّزِيْنَ إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِعَذَابٍ قَاتَلُوا إِنَّ اللَّهَ مَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَيُئْسِ الْمَصِيرُ ⑯

18. Kale si mmwe mwabatta, naye Allah y'eyabatta. Era si ggwe wakasuka awo bwe

فَلَمَّا تَفَتَّلُوْهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ تَنَاهُمْ وَ

wakasuka, naye Allah y'eyakasuka, olwo alyooke agezese abakkiriza okugezesza okulungi okuva gy'ali. Mazima Allah y'Awulira byonna, ye Mumanyi wa byonna.

19. Bwe kityo nno Allah y'ayenjebula entegeka y'abatakkiriza.

20. Obanga munoonya kusalawo, mazima okusalawo kwamala okubatuukako. Naye bwe munaabonerera, ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli. Naye bwe munaddiraa, naffe tunaddiraa era eggye lyammwe terija kubagasa n'akatono ne bwe linaaba ddene litya; era *mumanye nti* ddala Allah ali wamu n'abakkiriza.

Ruku 3

21. Abange mmwe abakkiriza, mugondere Allah n'Omutume we era temumukubanga amabega, so nga muwulira.

22. Era temuba ng'abo abagamba nti: Tuwulidde, so nga tebawulira.

23. Mazima ebisolo ebisingira ddala obubi mu maaso ga Allah, be baggavu b'amatu, bakasiru, abo abatakozaesa magezi.

24. Era singa Allah yamanya nti balimu akalungi, mazima yaalibawulizza. Naye ne bwe yaalibawulizza, era baalyeekyuuusizza, nebatafaayo.

25. Abange mmwe abakkiriza, mwanukule Allah n'Omubaka nga abakoowodde eri ebyo ebibawa obulamu, era mumanye nti ddala Allah yekiise wakati w'omuntu n'omutima gwe, era nti ddala gy'ali gye mulikung'aanyizibwa.

26. Era mwekuume ekibonyobonyo ekitalikoma kw'abo aboononyi bokka abali mu mmwe. Era mumanye nti ddala Allah mukakali nnyo mu kubonereza.

27. Era mujukire nga bwe mwali ab'omuswaaba nga mmwe mugayirirwa mu nsi nga mutya abantu okubakwakkula. Kale Allah n'abawa obuddukiro era n'abawagira n'obuyambi bwe era n'abagabula ku birungi, mulyooke mwebaze.

مَا كَيْتَ رَأَيْتَ وَلَعَلَّكَ أَنَّهُ
رَبِّي وَلَيَسْتِي الْمُؤْمِنُونَ مِنْهُ
بِلَّا حَسَنَاتٍ إِنَّ اللَّهَ سَوِيمُ عَلَيْهِمْ^(١)

ذَرْكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوْهُنْ حَنِيدٌ
الْكُفَّارِينَ^(٢)

إِنَّ تَشَفِّتُمُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ
تَتَوَدُّوا نَعْذُبُ وَلَئِنْ تُخْرِيَ عَنْكُمْ
فَتَشَكُّمْ شَيْئًا وَلَوْ كُثُرَتْ وَإِنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ^(٣)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطْبِعُوا إِيمَانَهُ وَ
رَسُوكُهُ وَلَا تَوْلُوا عَنْهُ وَآتُمُهُ
تَشْمَعُونَ^(٤)

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَوْءَنَا
هُمْ كَا يَشَاءُونَ^(٥)

إِنَّ شَرَّ الَّهِ وَآتَيْتَ عِنْهُ إِلَيْهِ الصُّمُ
الْبُحْرُمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ^(٦)

وَلَوْ عِلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَا شَعْرَمُهُمْ
وَلَوْ أَشْعَرْهُمْ لَتَوَلَّوْا هُمْ مُغْرِضُونَ^(٧)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِبُو إِلَيْهِ
لِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يَعْلَمُ كُفَّارٌ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلُمْ بَيْنَ النَّارِ وَ
قَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُخْشِرُونَ^(٨)

وَاتَّقُوا فِتنَةً لَا تُصِيبَنَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا وَإِنْهُمْ خَاصَّةٌ وَأَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ شَوِيدُ الْعَقَابِ^(٩)

وَأَذْكُرُوا إِذَا أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّشْتَضِعُونَ
فِي الْأَرْضِ تَحْمِلُونَ أَنْ يَتَعَظَّمُوكُمْ
النَّاسُ قَدْ أَسْكَمَهُمْ أَيْكَمْ يَنْتَزِعُهُ وَ
رَدْكُمْ قَوْنَ الطَّيِّبِتِ لَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ^(١٠)

28. Abange mmwe abakkiriza, temukumpanyanga Allah n'Omubaka we wadde temukumpanyanga okusigirwa kwammwe nga mugenderedde.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُوضُوا اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَتَخُوضُوا أَمْرِنِّيْكَهُ وَأَنْتُمْ
تَخْلُمُونَ ﴿٦﴾

29. Era mumanye nti ddala eby'obugagga bwammwe n'abaana bammwe kigezo era *mumanye* nti ddala eri Allah y'eri empeera ensukkirivu.

وَأَعْلَمُونَا أَنَّمَا آمَنَّا لَكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةً وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٧﴾

Ruku 4

30. Abange mmwe abakkiriza, bwe munataya Allah, ajja kubateerawo ekyawula era abasanguleko n'ebibi byammwe, nate abasonyiwe. Anti Allah ye Nannyini mikisa emisuffu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَقْتُلُوا اللَّهَ
يَجْعَلُ لَكُمْ فُرْقَانًا يُحَقِّرُ عَذْنَكُمْ
سِيَّا تَحْكُمُ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ
وَالْقَضِيلُ الْعَظِيمُ ﴿٨﴾

31. Era *jjukira* nga abatakkiriza bwe baakwekobera okukusiba oba okukutta oba okukuwang'angusa. Kale beekobanga nga ne Allah yiekoba. Naye Allah y'asinga abeekobi bona.

وَرَأَدَ يَمْحُرُ بِكَ الْذِينَ كَفَرُوا
يُصْبِيُوكَ أَوْ يُقْتَلُوكَ أَوْ
يُغَرِّجُوكَ وَيَمْحُرُوكَ وَيَمْكُرُوكَ اللَّهُ
وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَحْرِينَ ﴿٩﴾

32. Era bwe basomerwa Aya zaffe, bagamba nti: Tumaze okuwulira. Naye bwe tuba twagadde, ddala naffe tuyinza okwogera ebiringa ebyo. Bino si birala wabula ngero z'abedda.

وَرَأَدَ أَشْتَلَ عَلَيْهِمْ أَيْتُنَا قَاتَلُوا
قَدْ سَوْفَعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقْلَنَا مِثْلَ
هَذَا رَأَى هَذَا لَا إِلَهَ إِلَّا أَسَاطِيرُ
الْأَهْمَالِ وَلِيَنَ ﴿١٠﴾

33. Era *jjukira* nga bwe baagamba nti: Ayi Allah, obanga ddala gano ge mazima agava gy'oli, kale tuyiweeko amayinja okuva mu ggulu oba tuletere ekibonerezo ekirumya.

وَرَأَدَ قَاتُلُ الْلَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا
هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطِرْ
عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوْ اثْنِيَنِ
يَعْدَدَ أَبِ الْيَمِينِ ﴿١١﴾

34. Naye Allah teyalibabonerezza nga naawe oli mu bo, era Allah teyalibabonerezza ng'ate eno basaba okusonyiyibwa.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُحَمِّلَهُمْ وَأَنْتَ
فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُحَمِّلَهُمْ
وَهُمْ يَشْغُلُرُونَ ﴿١٢﴾

35. Naye kati balina ki Allah ky'anaava tababonerezza ng'ate baziyya n'abantu eri Omuzigitu Omutukuvu so nga si be bakuumi ba gwo? Naye abakuumi ba gwo *abatuufi si balala* wabula be bo abaty Allah. Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَمَا لَهُمْ لَا يُحَمِّلُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ
يَصْدُونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ
مَا كَانُواْ أَوْلِيَاءَهُ دِرَانَ أَوْ لِيَاءَهُ لَا
الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

36. Era essaala yaabwe awali Enju Entukuvu teyali kirala, wabula kwali kufuuwa mpa na kukuba mu ngalo. Kale muloze ku kibonerezo olw'ebyo bye mutakkiriza.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُ مِنَ الْبَيِّنَاتِ رَأَى
مُحَاجَةً وَّتَضْرِيَّةً، فَذُوقُوا الْعَذَابَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانِهِمْ أَمْوَالُهُمْ
لِيَصُدُّ دُوَاعَنَ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنَقْضَوْنَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةٌ شَدَّ
يُغَلِّبُونَ هُوَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ
يُخْشِرُونَ ﴿١٧﴾

37. Mazima abo abatakkiriza batoola eby'obugagga bwabwe balyooke baziyyize *abantu* eri ekkubo lya Allah. Kale bajja kweyongera okubitoola naye oluvannyuma bijja kuba eky'okwejjusa gye bali, nate era bawangulwe. Era abo abeerema, mu muliro mwe balikung'aanyirizibwa,

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْغَيْبَيْنَ وَمِنَ الطَّيِّبِ وَ
يَجْعَلُ الْغَيْبَيْنَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ
فَيَرْكَمَهُ جَوْنِيًّا فَيَجْعَلُهُ فِي
جَهَنَّمَمْ أَوْ لِيَلْكَتْ هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿١٨﴾

38. Allah alyooke ayawule ekibi ku kirungi era alyooke asse ekibi ekimu ku kinnaakyoo, kale abituumme warnu byonna; olwo abakasuke mu muliro. Abo nno be b'okufaa faaganirwa.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْغَيْبَيْنَ وَمِنَ الطَّيِّبِ وَ
يَجْعَلُ الْغَيْبَيْنَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ
فَيَرْكَمَهُ جَوْنِيًّا فَيَجْعَلُهُ فِي
جَهَنَّمَمْ أَوْ لِيَلْكَتْ هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿١٩﴾

Ruku 5

39. Gamba abo abatakkiriza nti bwe banaalekera awo, bajja kusonyiyibwa ebyo ebyayita. Naye bwe baliddira, kale mazima eky'okulabirako kyamala okubaawo eky'abaa-basooka.

قُلْ يَلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوْنَا
يُغَزِّلُهُمْ مَا كَذَّبُوا فَإِنْ يَعُودُوا
فَقَدْ مَضَتْ سُنُّتُ الْأَنْوَارِ ﴿٢٠﴾

40. Era mubalwanyise okutuusa lwe watalibawo kutulugunya kwonna, olwo eddiini yonna ebeerewo ku Iwa Allah. Naye bwe baneekomako, kale mazima bye bakola Allah abiraba.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا يَكُونَ فِتْنَةً
وَيَكُونُ الْأَذِينُ كُلُّهُ يَلُوْهُ قَاتِلُوهُ
فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢١﴾

41. Era bwe beekyusanga, kale mumanye nti ddala Allah ye Mukuumi wammwe. Anti si Mukuumi ggero, era si Muyambi ggero!

وَإِنْ تَوَلُّوا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَوْلَاهُمْ بِنَعْمَةِ الْمَوْلَى وَبِنَعْمَةِ
النَّصِيرِ ﴿٢٢﴾

Juzu 10

42. Era mumanye nti ekintu kyonna kye muba mufunye ng'omunyago, ddala ekitundu kya kyo ekyokutaano kya Allah, n'Omubaka, n'ababe, ne bamulekwa, n'abankuseere, n'omutambuze, bwe muba nga mukkiriza Allah n'ebyo bye twabikkulira Omuweereza waffe ku lunaku lw'okwawulawo — olunaku amagye abiri lwe gaasisinkana — era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَنِّيْتُمْ بِنَشِئِي
فَأَنَّهُ يَلُوْهُ خُمْسَةً وَبِالرَّسُولِ وَبِرَبِّي
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينَ وَ
أَئْنَ السَّبِيلُ إِنَّكُمْ أَمْشَتُمْ
بِيَالِلَّهِ مَا أَئْرَلَنَا عَلَى عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقْسِيَّةِ الْجَمِيعُونَ وَ
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٣﴾

43. Awo bwe mwali ku lubalama lw'ekiwonvu olw'emitala w'eno ng bo bali

إِذَا أَنْتُمْ بِالْعَدْوَةِ الْذَّئِبَاءِ وَهُمْ

ku lubalama Iw'emitala w'eri, nga entwala y'abatambuze eri wansi wammwe. Era ne bwe mwaliragaanye, ddala mwalyawukanye ku kiseera ekyalagaanyizibwa. Naye *ekyo kyakolwa*, Allah alyooke atuukirize ensonga eyali esaliddwawo; oyo eyazikirira alyooke azikirire ddala olw'obubonero obw'olwaatu, n'oyo eyalama alyooke alamire ddala olw'obubonero obw'olwaatu. Era ddala Allah y'Awulira byonna, Omumanyi wa byonna.

44. Era *jjukira* nga Allah bwe yabakulaga mu kirooto kyo nga batono. So singa yabakulaga nga bangi, mazima mwaliterebu-se era ddala mwalitotooganye ku nsonga; naye Allah *mmwe* yabawonya. Mazima Ye y'amanyi ebiri mu bifuba.

45. Era *jjukira* nga bwe yababalaga awo nga musisinkanye *mu nsiike* nga batono mu maaso gammwe, ate nammwé n'abatoniya mu maaso gaabwe, olwo Allah alyooke atuukirize ensonga eyali esaliddwawo. Era eri Allah ensonga zonna gye zizzibwa.

Ruku 6

46. Abange *mmwe* abakkiriza, bwe musisinkananga n'eggye *ly'abalabe*, kale munyweranga nnyo era mujukiranga nnyo Allah, mulyooke muganyulwe.

47. Era mugondere Allah n'Omubaka we era temutotoogananga, si kulwa nga muyenjebuka nemuggwamu endasi zammwe. Era mugumiikirizanga. Mazima Allah ali wamu n'agumiikiriza.

48. Era temubanga ng'abo abaafuluma mu maka gaabwe nga beewaana *olw'ebikolwa byabwe* n'okulabwa abantu era nebeekiika ne mu kkubo lya Allah. Era byonna bye bakola Allah abyetoolodde.

49. Era *mujukire* nga Sitaani bwe yabalungiyiza ebikolwa byabwe n'agamba nti: Olwa leero tewali yenna mu bantu anaabawangula, era ddala nze mudduukirize wammwe. Naye amagye gombiriri bwe gaayolekagana, *Sitaani* neyekyuusiza ku bisinziiro bye, n'agamba nti: Nze *mmwe* mbebenguddeko. Mazima nze ndaba *mmwe*

يَا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الْقُطْنُوْيِ وَالرَّبُّ الْأَشْفَلَ
مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ ثُمَّ لَا خَلَقْتُمْ فِي
الْمَيْطِرِ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللّٰهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِتَيْمَهُ لِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْتَتَهِ
وَلَيَخْلِيَ مَنْ حَيَ عَنْ بَيْتَتَهِ وَإِنَّ اللّٰهَ
لَسَوِيْغٌ عَلَيْهِمْ ﴿٤٧﴾

إِذْ يُرِيكُمُهُ اللّٰهُ فِي مَنَامِكُمْ قَلِيلًا
وَلَوْ أَزْكَمْتُمْ كُثِيرًا لَفَشِلْتُمْ وَ
لَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللّٰهَ سَلَّمَ
إِنَّهُ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٨﴾

وَرَأَدْ يُرِيكُمُهُمْ لِاَنَّ التَّقْيِيمَ فِي
آعِيَنْكُمْ قَلِيلًا وَلَيَقْتَلَكُمْ فِي آعِيَنْهُمْ
لِيَقْضِيَ اللّٰهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لَوْرَأَيَ اللّٰهُ
مُرْجِعَ الْأُمُورِ ﴿٤٩﴾

لِيَأْيَهَا الْجِنَّاتِ أَمْتَوْا رَأْدًا لَقَيْتُمْ فِي
فَاقْتَبَسُوكُمْ وَأَذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَطْبَعُو اللّٰهُ وَرَسُولُهُ دَلَالَتَنَازُعُوا
فَتَفَشَّلُوا وَتَذَهَّبُ رِيحُكُمْ وَأَضِيرُوا
إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥١﴾

وَلَا شَكُونُوا كَائِنِيْنَ حَرَجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّارِ وَبِصُدُونَ
عَنْ سَبِيلِ الْحُودِ وَاللّٰهُ يُمَا يَعْمَلُونَ
مُحِيطٌ ﴿٥٢﴾

وَرَأَدْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَنُ أَعْمَالَهُمْ وَ
قَالَ لَأَغَارِبَتْ لَهُمُ الْيَوْمَ وَمِنَ النَّاسِ وَ
إِنِّي جَاءُكُمْ كَمْ قَدْ أَتَيْتُكُمْ فَلَكُمْ
عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ إِنِّي
أَذْرِي مَا لَا تَرَوْنَ رَأَيْتُ أَخَافُ اللّٰهَ وَأَنْتَهُ
﴿٥٣﴾

kye mutalaba. Mazima nze ntua nnyo Allah.
Era Allah mukakali mu kubonereza.

غَلَقَ الْعِقَابُ

Ruku 7

50. Era *mujjukire* nga bannanfuusi n'abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe bwe baagamba nti: Bano eddiini yaabwe yababuzaabuza. Naye oyo eyeesiga Allah, *amanye nti* ddala Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

51. Era singa olaba awo nga ba malayika bafisa abo abatakkiriza nga bakuba obwenyi bwabwe n'amabega gaabwe nga *babagamba nti*: Muloze ku kibonerezo ky'okubenguya!

52. Ekyo lwa nsonga y'ebyo emikono gyammwe bye gyakulembeza era *mumanyi nti* ddala Allah si mulyazaamaanyi eri abawereera *be*.

53. *Embeera yaabwe*efaanana n'embeera y'abantu ba Farāwo n'abo abaabasooka abaagaana obubonero bwa Allah, kale Allah n'ababonereza olw'ebibi byabwe. Mazima Allah wa maanyi nnyo, Mukakali mu kubonereza.

54. Ekyo nno lwa kuba nti mazima Allah tayinza kukyuusa kyengera ky'awadde bantu, okutuusa nga bo bennyini be bakyusizza embeera yaabwe. Era nti ddala Allah y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.

55. Embeera yaabwe efaanana n'embeera y'abantu ba Farāwo n'abo abaabakulembra abaalimbisa obubonero bwa Mukama waabwe, kale netubazikiriza olw'ebibi byabwe era netusaanyawo abantu ba Farāwo, anti bona baali boonoonefu.

56. Mazima ebitonde ebisingira ddala obubi mu maaso ga Allah, be bantu abatisiima. N'olwekyo abo si baakkiriza,

57. Be bo be walagaana nabo n'oluvannyuma buli mulundi nebamenya endagaano yaabwe era nebatatywa Allah.

58. Kale bwe musisinkananga nabo mu lutalo, mukangisenga nabo abo abali emabega waabwe, balyooke beddemu.

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفَقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ عَرَّهُوا لَهُمْ دِيْنُهُمْ وَ
مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَأَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَمِيمٌ ④

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَقَّفُ الْأَذْيَنَ حَكَرْدَا
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَ
أَذْبَارَهُمْ ۚ وَذُوقُوا عَذَابَ
الْحَرِيقِ ⑤

ذَلِكَ يَمَّا قَدْ مَثَ أَيْرِيْكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَمِيدِ ⑥

كَذَابٌ أَلِ فَرْعَوْنٌ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَفَرُوا يَأْتِيَ اللَّهُ فَأَخْذَهُمْ أَنَّ اللَّهَ
يُدْنُوِيهِمْ رَأَنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدٌ
الْعِقَابِ ⑦

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهَ لَمْ يَلْتُ مُغَيْرًا نَعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا
يَأْنُفُوسُهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَوِيْنَ عَلَيْهِمْ ⑧

كَذَابٌ أَلِ فَرْعَوْنٌ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَبُوا يَأْتِيَ رَبِّهِمْ
فَأَهْلَكَهُمْ يُدْنُوِيهِمْ كَأَغْرِقَنَا
أَلِ فَرْعَوْنَ ۖ وَكُلُّ كَانُوا ظَلِيلِينَ ⑨

إِنَّ شَرَّ الدُّوَّاٰتِ يَعْذِيْ اللَّهُ الْأَذْيَنَ
كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑩

الْأَذْيَنَ عَاهَدَتْ مِنْهُمْ شُمَّيْنَ قُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرْقَةٍ وَهُمْ لَا يَتَقْبُونَ ⑪
فَلَمَّا تَشَقَّصَهُمْ فِي الْحَرِيقِ فَشَرِدُوا
يَوْمَئِنَ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدْخُلُونَ ⑫

59. Era bw'otyanga obukumpanya bw'abantu be wakola nabo endagaano, kale basuulire endagaano yaabwe, olwo mubeere kyenkanyi. Mazima Allah tayagala bakumpanya.

Ruku 8

60. Era abo abatakkiriza baleme kulowooza nti bayise ku Allah. Mazima tebayinza kulemesa Allah.

61. Era mubeetegekere nga bwe musobola n'eb yokulwanyisa eby'amaanyi n'okusiba embalaasi ku nsalo mutise nazo abalabe ba Allah n'abalabe bammwe n'abalala abali ebbali w'abo. Mmwe temubamanyi *naye* Allah abamanyi. Era kyonna kye mutoola mu kkubo lya Allah, kiribasulwa mu bujuvu era temuliriyazaamaanyizibwa.

62. Naye bwe boolekeranga eri emirembe, kale naawe yolekera gye giri, naye weesige Allah. Mazima Ye y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.

63. Era bwe baliba nga bagenderera kukubuzaabuza, *kale totya*, mazima Allah akumala. Anti y'eyakuwagira n'obuyambi bwe n'abakkiriza;

64. Era n'assa okwagalana wakati w'emimita gyabwe. Ggwe ne bwe waalitodde ebiri mu nsi byonna, tewaalitadde kwagalana wakati wa mitima gyabwe, naye Allah yassa okwagalana wakati waabwe. Ddala Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

65. Owange ggwe Nabbi, Allah akumala nnyo ggwe n'abo abakugoberera mu bakkiriza.

Ruku 9

66. Owange ggwe Nabbi, kubiriza abakkiriza ku kulwana. *Kuba* abammwe bwe banaabanga amakumi abiri nga bagumiikiriza, banaawangulanga ebikumi bibiri *eb'y abatakkiriza*. Ate abammwe bwe banaabanga ekikumi, banaawangulanga olukumi lw'abo abatakkiriza, olw'okubanga bo be bantu abatageera.

وَرَأَيْتَهُمْ فَقِيرًا مِّنْ قَوْمٍ خَيَاةً فَإِذْ أَتَاهُمْ
مَا يَرْجُونَ إِذْ أَتَاهُمْ رَبُّهُمْ لَا يُحِبُّ
عَنِ الْخَائِزِينَ ⑩

وَلَا يَخْسِبُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوهُ
رَأَيْهُمْ لَا يُعِزِّزُونَ ⑪

وَأَعْدَدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَمِنْ قُوَّةٍ وَّ
مِنْ رِّبَاطِ الْغَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ
اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ
دُّوَّنِهِمْ ۝ لَا تَخَلِّمُونَهُمْ ۝ إِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُهُمْ ۝ وَمَا أَنْتُ قُوَّا مِنْ شَيْءٍ ۝ فِي
سَيِّئِ الْمَعْمَلِ الَّذِي وَفَّ رَأَيْتُهُمْ ۝ أَنْتُمْ كَمَا
تُظْلِمُونَ ⑫

وَإِنْ جَنَحُوا إِلَى السُّلُومِ فَاجْنِحْ لَهُمْ
تَوَكِّلْ عَلَى اللَّهِ ۝ رَأَيْهُ هُوَ السَّمِيمُ
الْعَلِيمُ ⑬

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْكُعُوكَ فَإِنَّ
خَشِبْتَ أَنَّ اللَّهَ ۝ هُوَ الْذِي أَيْدَكَ
يَنْصِرُهُ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ⑭

وَالَّذِي مَنَّ قُلُّوْبِهِمْ لَوْأَنْفَقْتَ مَا في
الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَفْتَ بَيْنَ
قُلُّوْبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ الْكَافِ بِنِعْمَهِمْ
إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑮

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسِّبْكَ أَنَّهُ مِنْ أَتَبَعَكَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑯

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ ۝ إِنْ يَكُنْ مُّشْكُمْ عَشْرُونَ
صَاحِرُونَ يَغْلِبُونَ مَا يَنْتَنِينَ ۝ وَإِنْ
يَكُنْ مُّنْكَمْ مَائَةً يَغْلِبُونَ الْأَفْلَأَ
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِإِنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَفْقَهُونَ ⑰

67. Kaakano Allah abawewuddeko obuzito, kuba amanyi nga waliwo obunafu mu mmwe. Kale kati abammwe bwe baba ekikumi nga bagumiikiriza, bajja kuwangula ebikumi bibiri; ate abammwe bwe banaabanga olukumi, bajja kuwangula enkumi bbiri olw'okulagira kwa Allah. Era Allah ali wamu n'abagumiikiriza.

68. Tekisaanira eri Mutume okuba n'abawambe, okutuusa nga alwanye olutalo mu nsi. Mmwe mwagala kufuna bintu bya nsi, naye Allah rayagal *mufine* bya nkomerero. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

69. Singa tekwali kulagira okwava eri Allah okwakulebera, mazima mwalituukiddwako ekibonerezo ekisuffu olw'ebyo bye mwatwala.

70. Kale mulye kw'ebyo bye muba muwambye ebikkirizibwa, ebiroongoofu, era mutye Allah. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

Ruku 10

71. Owange ggwe Nabbi, gamba abo abawambe abali mu mikono gyammwe nti: Allah bw'anaamanya nga mu mitima gyammwe mulimu akalungi, ajja kubawa ebisinga ne kw'ebyo ebyabaggyibwako, era abasonyiwe. Anti Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

72. Naye bwe baliba nga bagenderera kukwefuulira, kale n'olubereberyebewa beefuulira Allah, naye n'abanafuya. Era Allah ye Mumanyi ennyo, Omugezi ennyo.

73. Mazima abo abakkiriza era nebasenguka ne batacabana n'ebyobugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe mu kkubo lya Allah, n'abo abaawa obubudamo n'obuyambi, abo be b'emikwano eri bokka na bokka. Naye abo abakkiriza naye nebatasenguka, mmwe temuvunaanyizibwa ku kukuumwa kwabwe n'akatono, okutuusa nga nabo basenguse. Naye bwe babasabanga obuyambi ku bikwata ku ddiini, olwo muteekwa okuyamba, okuggyako nga kiri ku bantu *nga* wakati wammwe nabo waliwo endagaano. Era bye mukola Allah abiraba.

أَلْفَنَ حَكَفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ
فِي كُمْ ضَعْفًا، قَوْنَ يَعْنَ مُثْكِمَةً مَا شَاءَ
صَارِرَةً يَغْلِبُوا وَمَا تَتَنَاهُ وَإِنَّ
يَكُنْ مُثْكِمَ أَلْفَ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ
إِنَّمَا أَنْثَوْدَ اللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ^{٦٧}

مَا كَانَ يَتَعَبِّي أَنْ يَكُونَ لَهُ أَشْرَى
حَتَّى يُشَخِّنَ فِي الْأَرْضِ دُتْرِيدُونَ
عَرَضَ الدُّنْيَا هَذِهِ وَاللَّهُ يُرِيدُهَا كَلِخَرَةً
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ^{٦٨}

لَوْلَا كَتَبَ رَبُّنَا سَبَقَ لَمَسْكُمْ فِيهَا
أَخْذَ ثُمَّ عَذَابَ عَظِيمٍ^{٦٩}

فَلَكُمُوا أَصْنَاعَنِفَتُهُ حَلَلَ طَبِيعَتُهُ وَاتَّقُوا
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ^{٧٠}

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَمْرِكُمْ
إِنَّ الْأَشْرَى إِنَّ يَغْلِبُمُ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ
خَيْرًا يُؤْكِمُ خَيْرًا مَحَاجِدَ مُثْكِمَ
وَيَغْفِرُ لَكُمْ، وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ^{٧١}

وَإِنْ يُرِيدُ وَآخِيَّا نَتَلَكَ فَقَدْ حَانُوا
اللَّهُ مِنْ قَبْلٍ فَأَمَكَنَ وَنَهَمَ وَاللَّهُ
عَلِيهِ حَكِيمٌ^{٧٢}

إِنَّ الْذِينَ أَمْنُوا وَهَا جِرْوَا وَجَاهَهُ وَ
يَا مَوَالِيهِمْ وَآنْفُسِهِمْ فِي سُبُيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ أَوْذَاهُ نَصَرُهُ أَوْ لَيْكَ بَعْضُهُمْ
أَذْرِيَّا بَعْضُهُ وَالَّذِينَ أَمْنُوا وَلَهُ
يَهَا جِرْوَا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَكَ يَتَهَمَ مِنْ
شَيْءٍ حَتَّى يَهَا جِرْوَا وَإِنَّ
إِسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الْذِينَ قَعَلَيْكُمْ
النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قُوَّةٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
قِيَافَّا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ^{٧٣}

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِغُصْنِهِمْ أَوْ لِيَأْتِيَهُمْ
تَقْهِيلٌ هُوَ تَكُونُ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ
كَيْزِرٌ

74. Era n'abo abatakkiriza ba mikwano eri bokka na bokka. *Bye tugambye bwe mutaabikole, wajja kubaawo okubonaa-bona n'obutabanguko obunene mu nsi.*

وَالَّذِينَ آتَنُوا وَهَا جَرِزاً وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَوْلَوْا وَنَصَرُوا
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَمَاءَ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

75. Naye abo abakkiriza nebasenguka era ne-batacabana mu kkubo lya Allah, n'abo abaawa obubudamu era nebayamba, abo be bakkiriza ab'amazima. Balifuna okusonyiyibwa n'okugabulwa okw'ekitiibwa.

وَالَّذِينَ آتَنُوا مَنْ يَعْدُ وَهَا جَرِزاً وَ
جَاهَدُوا مَكْفُرًا فَأُولَئِكَ مُثْكِدُونَ
أُولُو الْأَحْكَامِ بِغُصْنِهِمْ أَوْلَى بِتَغْصِينِ
فِي كِتْبِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُسْكِنُ شَيْءًا
لِلْأَعْلَمَ

76. Era n'abo abanakkiriza oluvannyuma nebasenguka era nebatakabana awamu nammwe, kale nabo bali mu mmwe. Naye era ab'olulyo be bakulembezebw ku bikwata ku busika bokka na bokka mu Kitabo kya Allah. Mazima Allah ye Mumanyi wa buli kimu.



سُورَةُ الْتَّوْبَةِ مَدْيَدَيْهُ ٩



AL-TAUBA

(Yakka luvannyuma lwa Hijra)

1. Kino ky'ekirangiriro ky'okwejjeerera ekiva eri Allah ne Mutume we eri abo be mwali mulagaanye nabo mu benkanya Allah n'ebirala.

2. Kale mutambuleko mu nsi emyezi ena, olwo mumanye nti temuyinza kulemesa Allah, era nti ddala Allah ye Muswaaza w'abatakkiriza.

3. Era kuno kwe kulangirira okuva eri Allah ne Mutume we eri abantu ku lunaku lwa Hijja enkulu, nti ddala Allah ne Mutume we bejjeeredde eri abenkanya Allah n'ebirala. Kale bwe munaabonerera, ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli; naye bwe muneekyuusa, olwo mumanye nti ddala mmwe temuyinza kulemesa Allah. Era wa amawulire g'ekibonerezo ekirumya eri abatakkiriza,

4. Okuggyako abo be mwalagaana nabo mw'abo abenkanya Allah n'ebirala n'oluvannyuma nebatabayiwa mu kyonna era ne batayamba mulala yenna ku mmwe. Kale abo mubatuukiririze endagaano yaabwe okutuusa ku kiseera kyabwe. Mazima Allah ayagala nnyo abeekuumma.

5. Kale emyezi emitukuvu bwe giggwangako, olwo mutte abenkanya Allah n'ebirala wonna wemubasanganga era mubawambe era mubazingize era mubateege buli awateegerwa. Naye bwe babonereranga era ne bajumbira essaala nebatoola zaka, olwo muve mu kkubo lyabwe. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

6. Era yenna mu benkanya Allah n'ebirala bw'akusabanga obubudamo, kale omuwanga obubudamo asobole okuwulira ekigambo kya Allah; n'oluvannyuma

بِرَأْءَةٍ مِّنَ الظُّلُمَةِ رَسُولُهُ إِلَى الظَّالِمِينَ
عَمَّا هُدُّدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ①

فَسَيِّئُوا فِي الْأَرْضِ أَذْبَعَةً أَشْهُرٍ وَ
اَغْلَمُوا أَنْكُمْ عَيْنُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَ
أَنَّ اللَّهَ مُحْزِي الْكُفَّارِينَ②

وَأَذَانَ قِنَّ الظُّلُمَةِ رَسُولُهُ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْعِزَّةِ الْأَكْبَرِ إِنَّ اللَّهَ بِرِيَّةٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ لَهُ وَرَسُولُهُ مَا فَقَدْنَا
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنَّ تَوْلِيهِمْ فَاغْلَمُوا
أَنْكُمْ عَيْنُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَ بَشِّرُ
الظَّالِمِينَ كَفَرُوا بِإِعْدَادِ الْمُلِيمِينَ③

إِنَّ الظَّالِمِينَ عَمَّا هُدُّدْتُمْ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ شَهَدَ لَهُمْ نَفْقَدُوهُمْ
شَيْئًا وَ لَمْ يُظْنَاهُمْ بِهِرُوا عَلَيْهِمْ حَمْدًا
فَاقْتُلُوا رَأْلِيَّهُمْ عَهْدَهُمْ إِلَى
مَدْتَهُمْ دَرَانَ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَقِّيِّينَ④

فَإِذَا اتَّسَلَّخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ
فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ
وَجِدُّهُمْ وَ حَذَّرُهُمْ وَ
اَخْصُرُهُمْ وَ اَقْعُدُهُمْ لَهُمْ كُلُّ
مَرْصُدٍ فَإِنْ تَابُوا وَ اَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَ اَتَوْ الرَّكُوْنَةَ فَقْلُلُوا اَسْيِلَهُمْ دَرَانَ
اللَّهَ عَفْوٌ رَّحْمَنٌ⑤

دَرَانَ اَحَدَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اَشْتَجَارَكُ
فَاجْزُهُ حَتَّى يَسْمَعَ حَلْمَ اَنْوَثَ
اَبْلَغَهُ مَا مَنَّهُ مَا ذَلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ

omutuuusanga mu kifo kye eky'emirembe.
Ekyo lwa kubanga bo be bantu abatamanyi.

لَمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٦﴾

Ruku 2

7. Kiyinzika kitya eri Allah n'eri Mutume we okuba n'endagaano n'abenkanya Allah n'ebirala, okuggyako abo be mwalagaana nabo awali Omuzigit Omutukuvu? Kale kasita baba abeesimbu gye muli, kale nammwe mubeere beesimbu gye bali. Mazima Allah ayagala nnyo abakozi b'ebirungi.

8. Watya nga be babawangudde? Olwo baba tebayinza nakufa ku nkolagana ya luganda wadde endagaano eziri wakati wammwe. Babasanyusa n'emimwa gyabwe, naye emitima gyabwe tegikkiriza; era abasinga obungi mu bo bamenyi ba mateeka.

9. Bawaanyisa Aya za Allah mu muwendo omutono era nebeekiika *ne* mu kkubo lye. Mazima abo bibi nnyo bye bakola.

10. Tebafa ku nkolagana ya luganda wadde ku ndagaano ezikwata ku mukkiriza. Era abo be basussi b'ekigero.

11. Naye bwe babonereranga nebajjumbira essaala nebatoola zaka, olwo baba baganda bamnwe mu ddiini. Era tuttottola okulabula eri abantu abategeera.

12. Naye bwe bamenyanga ebirayiro byabwe oluvannyuma lw'okulagaana kwabwe era nebasekeeterera eddiini yammwe, olwo mulwanyise abakulembeze b'abatikkiriza kuba ddala tebakuma birayiro byabwe, balyooke beekomeko.

13. Abaffe, temuulwanyise bantu abaame-nya ebirayiro byabwe era nebamalirira n'okugoba Omubaka ng'ate be baabasosonkereza ne ku mulundi ogwasooka? Abaffe, mubatya? Naye nno Allah gwe musaana okutya ennyo, bwe muba nga *ddala* muli bakkiriza.

14. Mubalwanyise, Allah ababonereze n'emikono gyammwe era abaswaaze, nate mmwe abayambe ku bo era akkakkanye emitima gy'abantu abakkiriza;

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ
عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا
عَاهَدُوكُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
أَسْتَقَمْتُمْ مُّهْكِمًا كُلُّهُمْ قَاتِلُقِيمُهُمْ تَهْمَهُ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهِرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَزْقُبُوا
فِيهِمْ رَلَّا وَلَا ذَنَةٌ يُرْضُوْنَهُمْ
يَأْفُوا هِمْ وَتَابَيْ قُلُوبُهُمْ وَ
أَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

إِشْرَرُوا بِأَيْمَنِ اللَّهِ ثَمَنًا قَرِيبًا
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءُ مَا
كَانُوا يَحْمِلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرَى قُبُوْنَ فِي مُؤْمِنٍ رَلَّا وَلَا ذَنَةٌ وَ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَ
أَتُوا الزَّكُوْةَ فَلَا خَوْاْكُمْ فِي الدِّيَنِ وَ
نَفْعُلُ أَيْمَنَتْ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ نَحْتَوْا أَيْتَاهُمْ فَنَّ بَعْدَ
عَهْدِهِمْ وَطَمَنُوا فِي دِيَنِكُمْ
فَقَاتَلُوا أَهْمَمَ الْكُفَّارِ إِنَّهُمْ لَا يَمْكَانُ
لَهُمْ لَعْلَهُمْ يَشْتَهُونَ ﴿١٢﴾

لَا أَشْقَى لَهُمْ قَوْمًا نَحْتَوْا أَيْمَانَهُمْ
وَهُمْ مُّهُومُوا بِآخِرَاتِ الرَّسُولِ وَهُمْ
بَدُّؤُوكُمْ أَدَلَّ مَرْءَةً أَتَخْشُوْكُمْ
فَإِنَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشُوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَإِنَّلِئِكُمْ يَعْذِّبُهُمُ اللَّهُ
يَأْمِنِيْكُمْ وَيَغْزِيْهُمْ وَيَنْصُرُكُمْ
عَلَيْهِمْ وَيَشْفُصُدُّهُمْ وَقَوْمٌ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Era aggye ekiruyi ku mitima gyabwe. Naye Allah addiram oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَيَأْتِهِ جِبْرِيلٌ عَنْ هُنْدَةِ قُلُوبِهِمْ وَدَعْيَةً يَتُوبُونَ
اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ⑯

16. Abaffe, mulowooza nti mujja kulekebwa awo nga Allah tamanyisizza abo abanyiikivu mu mmwe era abatatlala mulala yenna okuba enfiirabolago ebbali wa Allah ne Mutume we wadde abakkiriza? Era bye mukola, Allah abitegeera.

Ruku 3

17. Si kituufu eri abenkanya Allah n'ebirala okulabirira emizigiti gya Allah nga nabo bennyini beekakasako obutakkiriza. Abo ebikolwa byabwe byafaafaagana, era mu muliro mwe balibeera.

18. Mu butuufu alabirira emizigiti gya Allah y'oyo akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero era n'ajjumbira essaala n'atoola zaka n'atatyा mulala yenna okuggyako Allah; kale abo be basaana okubeera mu balung'amu.

19. Abaffe, mukitwala nti okunywesa abalamazi n'okulabirira Omuzigiti Omutukuvu kyenkana n'oli akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero era nga atakabana ne mu kkubo lya Allah? Tebayinza kwenkanankana mu maaso ga Allah. Era Allah talung'amyā bantu boonoonefu.

20. Abo abakkiriza era nebasenguka *ku lwa Allah* nebatakabana mu kkubo lya Allah n'ebiyobugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe, be basinga obusukkirivu mu madaala mu maaso ga Allah. Era abo be bawanguzi.

21. Mukama waabwe abawa amawulire ag'essanyu ag'okusaasira okuva gy'ali n'okusiima ne Janna zebalifuniram u essanyu erijujuv ely'olubeerera.

22. Omwo mwe balibeera emirembe n'emirembe. Mazima eri Allah y'eri empeera ensuffu.

وَيَأْتِهِ جِبْرِيلٌ عَنْ هُنْدَةِ قُلُوبِهِمْ وَدَعْيَةً يَتُوبُونَ
اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ⑯

أَمْ حَسِئْتُمْ أَنْ شَرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمُو
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مُنْكِرًا لَهُ
يَتَّخِذُونَ دُونَنِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ
وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيَجْهَهُ وَاللَّهُ
غَيْرُهُمْ يَعْلَمُونَ ⑰

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمَرُوا
مَسْجِدَ اللَّهِ شَهِيدِينَ عَلَى آثَارِ قُسُومِ
يَاكُفَّرُوا أُولَئِكَ حَوْطَتْ أَعْمَالُهُمْ بِ
وَفِي النَّارِ هُمْ خَلِدُونَ ⑯

إِنَّمَا يَعْمَرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ أَمْنَى
بِيَمِنُهُ وَالْيَوْمُ الْآخِرُ وَأَقَامَ
الصَّلَاةَ وَأَقَى الرِّزْكَوَةَ وَلَمْ يَخْشِ
لَا إِلَهَ سَعَى إِلَيْكَ أَنْ يَكُونُوا
مِنَ الْمُهَاجِرِينَ ⑯

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجَةِ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْعَرَامَ كَمَنْ أَمْنَى بِالثَّوَّةِ
الْيَوْمُ الْآخِرُ جَاهَدَ فِي سَيِّئِينَ
اللَّهُو كَمَا يَسْتَوْنَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا
يَهْوِي النَّقْوَمَ الظَّلِيمِينَ ⑯

الَّذِينَ أَمْنَوْا وَهَاجَرُوا وَ
جَاهَدُوا فِي سَيِّئِينَ اللَّهُ يَأْمُوْلُهُمْ
وَأَنْفُسُهُمْ أَعْظَمُهُمْ رَجَهَ عِنْدَ اللَّهِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ⑯

يُبَشِّرُهُمْ ذَيْهُمْ بِرَحْمَةِ اللَّهِ وَ
رَضْوَانِهِ وَجَنَاحِ لَهُمْ فِيهَا تَحِيزَ
مُقْرِبَمْ ⑯

خَلِدُونَ فِيهَا أَيْمَانَ اللَّهِ عِنْدَهُ
أَجْرٌ عَظِيمٌ ⑯

23. Abange mmwe abakkiriza, temutwalanga baki tamwe ne baganda bammwe okuba ab' emikwano, bwe baba nga basinga kwagala butakkiriza okusinga ku bukkiriza. Kale yenna mu mmwe alibafuula ab' emikwano, kale abo be bakyaamu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَسْجُدُ فَإِذَا
أَبَاءَكُمْ وَلِأَخْوَانَكُمْ أَوْ لِيَةَ إِن
ا شَحَبُوكُمْ الْكُفْرَ عَلَى الْأَيْمَانِ فَلَا
يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِذَا لَكُمْ هُمْ

الظَّلِيمُونَ ⑩

24. Gamba nti: Obanga ba kitammwe, n'abaana bammwe, ne baganda bammwe, ne bakyala bammwe, n'abekika kyammwe, n'ebiyobugagga bye mwafuna, n'ebiyobusuu-buzi bye mutya okudiba kwa byo, n'amaka ge musanyukira ennyo, bye mwagala ennyo okusinga Allah ne Mutume we n'okutakabana mu kkubo lye, kale mulindirire okutuusa Allah Iw'alireeta okusalawo kwe. Naye Allah talung' amya bantu bajeemu.

قُلْ إِنَّ رَبَّكَ أَنَّا نَعْصُمْ وَإِنَّا نَعْصُمْ
وَلِأَخْوَانَنَا هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ وَعَشِيرَتُهُمْ
وَأَمْوَالٍ إِنَّا فَتَرَكْنَا هُنَّا وَتِجَارَةً
تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسْكِنَ تَرْضُونَهَا
أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ النَّبِيِّ وَرَسُولِهِ وَجَاهَدَ
فِي سَبِيلِهِ فَتَرَكَصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ
بِمَا مَرِيَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
عَلَىٰ الْفَسَقِينَ ⑪

Ruku 4

25. Mazima Allah abayambye mu malwaniro mangi, ne ku lunaku Iw'e Hunaini awo bwe mweyinula olw'obungi bwammwe naye nebutabagasa n'akatono, n'ensi n'ebafundirira, so nga yali ngazi; n'oluvannyuma mwakyuuka nemudda emabega.

لَكَذَّ بَصَرَ كُمْ أَنَّهُ فِي مَوَاطِنِ حَشِيرَةٍ
وَبِيَوْمِ حَنَّيْنٍ إِذَا أَعْجَبَكُمْ حَثَرَتْ هُنَّمْ
فَلَمْ تُعْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ
عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحْبَتْ ثُمَّ
وَلَيَهْتَمْ مُذَبِّرَيْنَ ⑫

شَمَّأَزَلَ اللَّهُ سَعْيَتَنَّهُ عَلَىٰ
رَسُولِهِ وَعَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ وَأَزَلَ
جُنُودًا أَلْمَتَهُنَّهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ
كَفَرُوا، وَذَلِكَ جَزَاءُ الْخَفِيرِينَ ⑬

شَمَّأَمْتُوْبَ أَمَّلَهُ وَمَنْ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ غَنُوْرُ الْجِنِّينَ ⑭

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
تَجَسَّسُ كُلَّا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَمَرِهِمْ هَذَا وَإِنْ خَفْتُمْ عَيْلَةَ
فَسَوْفَ يُغْنِيَكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ
شَاءَ دَرَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ⑮

26. Oluvannyuma Allah yassa obutebe-nkevu bwe ku Mubaka we ne ku bakkiriza, n'assa n'amagye ge mutaalaba, n'abonereza abo abatakkiriza. Era eyo y'empeera y'abatakkiriza.

27. Nate oluvannyuma Iw'ebyo, Allah aliddiramu oyo gw'aliba asiimye. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

28. Abange mmwe abakkiriza, mazima abenkanya Allah n'ebirala kyenyinyalwa. Kale tebasembereranga Omuzigit Omutukuvu oluvannyuma Iw'omwaka gwabwe guno. Bwe muba nga mutya bwavu, kale mangu nnyo Allah aija kubaggawaza okuva mu mikisa gye, bw'aliba nga ayagadde. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

29. Mulwanyise abatakkiriza Allah wadde olunaku lw'enkomerero, era abataziza ebyo Allah ne Mutume we bye baaziza, era abatakkiririza mu ddiini ey'amazima, abava mw'abo abaaweebwa Ekitabo, okutuusa lwe baliwa omusolo *ku lwabwe n'omukono gwabwe* era nga beetoowaze.

قَاتَلُوا إِنَّمَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَلَا يُؤْمِنُوا بِالْآخِرَةِ لَا يُحِرِّكُهُمْ
مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يُؤْمِنُونَ
بِيَوْمِ الْحِقْقَةِ مِنَ الظَّيْنَ أُولَئِنَّا
الْعَذَابَ حَتَّىٰ يُعَطُّوا الْجَزِيَّةَ عَنِ
يَدِهِمْ صَاحَبَ غَرْوَنَ^{۱۷}

Ruku 5

30. Era Abayudaaya bagamba nti 'Uzairu mwana wa Allah, n'Abakulisitaayo bagamba nti Masihi mwana wa Allah. Okwo nno kwogera kwabwe n'emimwa gyabwe *nга* bakopperera enjogera y'abo abatakkiriza ab'edda. Allah abakolimire! Abaffe, bakyusibwa batya!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزِيزُ إِنَّمَا يُؤْمِنُ اللَّهُ
وَقَالَتِ التَّصْرِيفُ الْمَسِيحُ إِنَّمَا يُؤْمِنُ
ذَلِكَ قَوْلُهُمْ يَا فُوَادِهِمْ يُضَاهِئُونَ
قَوْلَ الظَّيْنَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلٍ
قَاتَلُهُمُ اللَّهُ لَمْ أَفْيُؤْفِكُوهُنَّ^{۲۰}
إِنَّهُمْ وَالْأَخْيَارُ هُمْ وَرَهْبَانُهُمْ آذِيَّا
شَنَدُونَ اللَّهُ وَالْمَسِيحَ إِنَّمَا مَرِيَّمَ
وَمَا أُمْرَوْا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا
وَأَحَدًا جَلَّ رَبَّهُ مُهُودٌ شَجَنَّهُ
عَمَّا يُشَرِّكُونَ^{۲۱}

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفَعُوا نُؤْكِدُ اللَّهُ
يَا فُوَادِهِمْ يَا أَبَيَ اللَّهِ لَمْ أَلَّا
يُتَمَّمُ ثُورَةٌ وَلَوْكِرَةُ الْكُفَّارِ^{۲۲}
هُوَ الَّذِي آذَسَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَ
بِيَوْمِ الْحِقْقَةِ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الظَّيْنِ
كُلِّهِ وَلَوْكِرَةُ الْمُشَرِّكُونَ^{۲۳}

يَا أَيُّهَا الظَّيْنَ أَسْتَوْلَى إِنَّكُشِيرًا
مِنَ الْأَخْيَارِ الرُّهْبَانُ لَتَنَحْكُلُونَ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَيْلِ طَلِيلٌ وَيَصْدُونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالظَّيْنَ يَعْكِنُزُونَ
الْأَهْبَابَ وَالْفُقَدَةَ وَلَا يُنْفَقُونَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ^{۲۴}

يَسُوءُهُمْ يَخْفِي عَلَيْهِمَا فِي ثَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكْحُلُونَ يَهَا حَبَّا هُمْ وَجَنُونُ بِهِمْ وَ

31. Baatwala abakungu baabwe ne bakabona baabwe okuba ba katonda ebbali wa Allah, era ne Masihi mutabani wa Maryamu *naye bwe bamutwala*, so nga tebalagirwanga okuggyako okusinza Omusinzibwa Omu yekka. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka. Ye Mutuukirivu nnyo kw'abo be benkanyankanya naye.

32. Kye bagenderera kwe kuzikiza obutangavu bwa Allah n'emimwa gyabwe, naye Allah takkiriza wabula aija kutuukiriza obutangavu bwe, newaakubadde nga abatakkiriza tebaagala.

33. Ye y'eyatuma Omutume we n'obulung'a-mu n'eddiini ey'amazima, alyooke agiwangu-zise eddiini *endala zonna*, newaakubadde nga abenkanya Allah n'ebirala tebaagala.

34. Abange mmwe abakkiriza, mazima bangi mu basosodooti ne bakabona ddala balya ebintu by'abantu mu bulimba era nebeekiika ne mu kkubo lya Allah. Era n'abo abatuuma ezzaabu n'effeefa nebatazitoola mu kkubo lya Allah, kale bawe amawulire g'ekibonerezo ekirumya.

35. Olunaku lwe biriyengerezebwa mu muliro gwa Jahannamu, olwo biryokesewa mu bwenyi bwabwe ne ku mbiriizi zaabwe

n'emigongo gyabwe, era baligambibwa nti: Bino by'ebyo bye mwetuumiranga mwekka, kale muloze kw'ebyo bye mwatuumanga.

36. Mazima omuwendo gw'emyezi eri Allah giri emyezi kkumi n'ebiri okusinziira ku tteeka lya Allah *okuva ku* lunaku lwe yatonda eggulu n'ensi. Mu gyo mulimu ena emitukuvu. Eyo y'enjigiriza ennesimbu. Kale temweryazaamaanyanga mu gyo. Era mulwanyise abenkanya Allah n'ebirala mwenna okufaanana nga bo bwe babalwanyisa bonna; era mumanye nti ddala Allah ali wamu n'abamutya.

37. Mazima okujululajuhula *omwezi omutukarun* kuba kwongera ku butakkiriza. Abo abatakkiriza babuzibwabuzibwa nakwo, *nga bagukkiriza mu mwaka agumu ate mu mwaka omulala nebaguziza*, balyooke *babe nga abakkiriziganya* n'embala y'emyezi Allah gye yatkuza; olwo ebyo Allah bye yaziza balyooke babifuule ebyakkirizibwa. Ebikolwa byabwe ebibi byalungiyizibwa gye bali. Era Allah talung'amya bantu batakkiriza.

Ruku 6

38. Abange mmwe abakkiriza, mubadde ki ? Bwe mugambibwa nti mutabaale mu kkubo lya Allah, mugugubira ku ttaka? Abaffe, musiima bulamu bwa nsi okusinga obw'enkomerero? Naye nno omugaso gw'ensi ku nkomerero guliba gwa muswaaba nnyo.

39. Bwe mutaatabaale, Allah ajja kubabonereza n'ekibonerezo ekirumya era akyuuse *aleeteyo* abantu abatali *nga mmwe*, era temujja kumulumya n'akatono. Era Allah ye Musobozi wa buli kimu.

40. *Omubaka* bwe mutaamuyambe, kale mujukire nti era Allah y'eyamuyamba awo nga abatakkiriza bamugobye *mu Makka* nga ye wokubiri ku babiri *nga bali mu mpuku*, awo weyagambira munywanyi we nti: Teweraliikirira, mazima Allah ali wamu nafse. Olwo Allah n'assa ku ye obukkakkamu bwe era n'amuwigira n'amagye ge mutaalaba, n'ekigambo ky'abo abatakkiriza n'akifuula ekya wansi, ate ekigambo kya Allah nekiba nga ky'ekiri waggulu. Era Allah ye Lawangula, Omugezi ennyo.

ظَهَرُوهُمْ هُذَا مَا كَنَزْتُمْ لَا تَفْسِكُمْ
فَذُو قُوَّا مَا حَنَثْتُمْ تَكْنِزُونَ ⑥

إِنَّ عِدَّةَ الشَّهْوَرِ عِنْدَ اللَّهِ أَثْنَى
عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا آذَنَهُ اللَّهُ مَعَهُ
ذَلِكَ السَّوْمَينَ الْقِيمَةُ قَلَّا تَظْلِمُوا
فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتَلُوا الْمُشَرِّكِينَ
كَافَّةً كَمَا يُعَاقِبُنُّكُمْ كَافَّةً وَ
أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ⑦

إِنَّمَا النَّسَيْئِ رِزْيَاكَةٌ فِي الْكُفَّارِ يُضْلِلُ
يَوْمَ الْجُنُوبَ حَكَرُوا يُحْلِلُونَهُ عَانِمًا
وَيُعِزِّزُونَهُ عَمَّا مَارَبُوَا طَلْوَاعِدَةً
مَاهِرَّةً اللَّهُ قَيْلُونَ مَاهِرَّةً اللَّهُ
رُؤْسَنَ لَهُمْ سُوءٌ أَعْمَلُوهُمْ وَاللَّهُ لَا
يَهْرُو إِلَيْهِمُ الْكُفَّارُ ⑧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا كُمْ رَأَدَ قَبِيلَ
كُمْ أَثْرَدُوا فِي سَيِّئِاتِهِنَّ أَثْنَى
إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمُ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْآخِرَةِ قَاتَلْتُمُ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ لَا قَبِيلَ ⑨

لَا تَنْتَهِرُوا يَعْرِجُونَ كُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَهِنُونَ قَوْمًا عَيْزَرُ كُمْ لَا تَصْرُدُهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑩

لَا تَنْصُرُهُ لَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ رَأَدَ
آخِرَجَهُ الَّذِينَ حَكَرُوا شَانِي اثْنَيْنِ
رَأَدَهُمَا فِي الْعَارِ رَأَدَ يَقُولُ يَصْكِحِيهِ
لَا تَخْرَثَ رَأَنَّ اللَّهَ مَعَنَّا جَ فَأَنْزَلَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُوبِهِ
لَمْ تَرَهُ هَاءَ وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا
السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلَيَا وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑪

41. Kale mutabaale nga muli bangu oba nga muli bazito era mufuubaane n'ebiyobugagga bwammwe n'emyoyo gyammwe mu kkubo lya Allah. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde mumanyi.

42. Singa *ddala* kwali kufuna okw'amangu nga n'olugendo Iwa kumpimpi, mazima baalikugoberedde; naye olugendo oluzibu Iwabalabikira nga luwanvu nnyo. Era ddala bajja kulayira Allah *nti*: Singa twali tusobola, ddala twaligenze nammwe. *Abo* beezi kiriza bokka, era Allah amanyi *nti* ddala balimba.

Ruku 7

43. Allah akuggyeko *emitawaana*. Lwaki wabakkiriza *okusigala emabega?* *Waalirinze* okutuusa lwe waalinnyonnyokeddwa abo aboogera amazima n'omanya n'abalimba.

44. Abo abakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero tebajja kusaba *kulekayo* kutakabana neby'obugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe mu kkubo lya Allah. Era abamutya, Allah abamanyi bulungi.

45. Mazima abakusaba okubakkiriza *okusigalira* be bo abatakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero ate nga n'emitta gyabwe gitankana, kale abo be bali mu kutamattama kwabwe nga babulubuuta.

46. Era singa baali bamaliridde kutabaala, mazima baalikwetegekedde olwetegeka. Naye Allah teyayagala kutabaala kwabwe, kale kyeyava abaziyiza, nekigambibwa *nti*: *Mwetuilire* waru n'abo abeetuulidde.

47. *Kuba* singa baatabaala awamu nammwe, tebalibongeddeko kirala okuggyako *emitawaana* era baalibamidde eno n'erit wakati wammwe nga babanoonyeza *emitawaana*. Ate nno mu mmwe mulimu ababawuliriza. Naye Allah aboonoonyi abamanyi bulungi.

إِنْفِرُوا خَيْرًا فَإِنْ شَقَّ لَأَوْجَاهَهُ وَ
إِنَّمَا مُوَالِيَّهُمْ وَأَنْفُسُكُمْ فِي سَبِيلٍ
إِنَّ اللَّهَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ رَانَ كُثُرًا
تَعْلَمُونَ ⑪
لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَ سَفَرًا
قَاتِلًا لَا تَبْغُونَكَ وَ لَكِنْ بَعْدَ ثَ
عَنْتِهِمُ الشَّرُّ وَ سَيَخْلِفُونَ
بِاللَّهِ لَوْ أَسْطَعْتَهُ لَخَرَجْنَا مَعْكُفَةً
يُقْلِبُونَ أَنْفُسَهُمْ وَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكُذُوبُونَ ⑫

عَفَا اللَّهُ عَنْكُمْ لِمَ أَذَّتُتُكُمْ
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الظَّيْنَ صَدَقُوا
وَ تَعْلَمُ الْكُذُوبُينَ ⑬
لَا يَسْتَأْذِنُكَ الظَّيْنَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَ الْيَوْمَ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِهِمْ وَ
إِنَّمَا مُوَالِيَّهُمْ وَ أَنْفُسُهُمْ وَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ
بِالْمُقْرِئِينَ ⑭

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الظَّيْنَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَ الْيَوْمَ الْآخِرِ وَ ازْتَبَثَ
لُنُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ
يَتَرَدَّدُونَ ⑮
وَ لَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَا عَذْلَوْا
عَذْلًا وَ لَكِنْ كَرَهَ اللَّهُ اتِّبَاعُهُمْ
فَشَبَطَهُمْ وَ قُيِّلَ أَقْعُدُوا مَعَ
الْقَوْدِينَ ⑯

لَوْ حَرَجَ جُوافِيْكُمْ مَا زَادُهُمْ رَأَى
حَمَّا لَا وَ كَمَا أَوْضَعُوا خَلْلَهُمْ
يَنْهَا نَحْمَمُ الْفَشَةَ وَ فِيْكُمْ
سَمْعُونَ لَهُمْ وَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ
بِالظَّلَمِينَ ⑰

48. Mazima baanoonya okutabulatabula kuva lubereberye era nebakwefuulira ne mu nsonga *ezimu*, okutuusa amazima lwe gajja n'ekigendererwa kya Allah nekyeyoleka, newaakubadde nga bo tebaayagala.

49. Era mu bo mulimu agamba nti: Nzikiriza *nsigale*, naye tonzisa mu kigezo. Mwetegereze, ddala ekigezo baakigwamu dda. Era ddala omuliro gwetoolodde abeerema.

50. Kale bw'otuukibwako ekirungi, kibalumya. Naye bw'otuukibwako akabenje, bagamba nti: Ffe okwekuuma kwaffe twakukwatirawo kuva lubereberye. Olwo nga bakubayo mabega nga beesanyukira.

51. Gamba nti: Tewali kyonna kiyinza kututuukako okuggyako ekyo Allah kye yatutegekera. Ye ye mukuumi waffe. Era abakkiriza, Allah yekka gwe baba beesiga.

52. Gamba nti: Mmwe temutulindiriza kirala wabula ekimu ku birungi ebibiri; naye ffe tubalindiriza Allah kubassaako kibonerezo ekiva gy'ali oba *Ye okukibatuusaako* n'emikono gyaffe. Kale mulindirire, naffe tuli wamu nammwe tulindirira.

53. Gamba nti: Ka mutoole *ebintu byammwe* mu kwagala oba mu butayagala, naye era bya kubaziririrwa kuba ddala muli bantu bajeemu.

54. Era tewali kyaligaanyisizza kukkiriza bitoolebwa byabwe wabula Iwa kubanga beegaana Allah n'Omubaka we era tebagenda eri ssaala wabula nga beenyoola, *ate* era tebatoola kyonna wabula nga banyolwa.

55. Kale eby'obugagga bwabwe bireme kukwewuunyisa wadde abaana baabwe. Mazima ddala Allah ky'agenderera kwe kubabonereza nabyo mu bulamu bw'ensi, n'emyoyo gyabwe giveewo, *bafe* nga batakkiriza.

56. Era balayira Allah nti mazima nabo bali mu mmwe, so nga ddala tebali mu mmwe.

لَقُدْ أَبْتَغَوُ الْفِحْشَةَ مِنْ قَبْلُ وَ
قَلَّبُوا إِلَكَ الْمُؤْمِنَةَ حَتَّىٰ جَاءَهُ الْحُقْ
وَظَهَرَ أَمْرًا لِلَّهِ وَهُمْ يُخْرِهُونَ ④
وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ إِنَّهُنَّ لَيْ دَأْ
تَقْتَلَتِي ۚ إِلَّا فِي الْفِحْشَةِ سَقْطُوا وَلَا
جَهَنَّمَ لِمُحِيطَةٍ بِالْكُفَّارِينَ ⑤
إِنْ تُصِبِّكَ حَسَنَةٌ تَسْوِهُهُ ۖ وَلَا
تُصِبِّكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا كَذَّابٌ
آمَرْتُنَا مِنْ قَبْلُ وَ يَتَوَلَّوْا وَ هُمْ
فَرَحُونَ ⑥

قُلْ لَئِنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْنَسٌ ۖ وَ عَلَى اللَّهِ قَلِيلُ وَ كُلِّ
الْمُؤْمِنُونَ ⑦

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ ۖ يَنْأِي إِلَّا لَحْةً ۖ
الْحُسْنَاتِيَّنِ ۖ وَ تَخْنُ تَرَبَّصُ بِكُمْ
أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ
عِنْدِهِ ۖ أَوْ يَا يَدِنَا ۖ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا
مَعَكُمْ مُتَرَبَّصُونَ ⑧

قُلْ أَتَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ حَرَقًا لَئِنْ
يُنْتَقِبَ مِثْكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُلُّكُمْ
قَوْمًا فِي سَيِّئَاتِ ⑨

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ يُنْقِبَ مِنْهُمْ نَفَقَتْهُمْ
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَ مِرَسُولُهُمْ وَ لَا
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَ هُمْ كُسَالَىٰ ۖ وَ لَا
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَ هُمْ كُفَّارٌ ⑩

فَلَا تُخْجِبْنَكَ أَمْوَالُهُمْ وَ لَا أَوْلَادُهُمْ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِمَعْذِلَةٍ بِهِمْ يَهَا فِي
الْعَيْلَةِ الْمُثْنَيَا وَ تَرْهِقُ أَنْفُسَهُمْ
وَ هُمْ كُفَّارٌ ⑪

وَ يَخْلِفُونَ يَا إِلَهُنَّهُمْ لِمِنْكُمْ
وَ مَا هُمْ بِمُكْثَةٍ وَ لِعِنْهُمْ قَوْمٌ

Naye bo be bantu abatitiizi.

57. Era singa bazuulayo obuddukiro bwonna oba empuku oba ekifo awayingirwa, mazima baalikyukidde gye kiri nga bagabattuka.

58. Era mu bo mulimu abakunenya olwa saddaaka. Kyokka bwe baweebwa ku zo, olwo nga basanyuka. Naye bwe bataziweenbwako, amangu ago nga banyiiga.

59. So singa baasiima ebyo ebibaweebwa Allah n'Omubaka we, era nebagamba nti: Allah atumala era nti Allah anatuwa ku mikisa gye n'Omubaka we, era nti: Ffe eri Allah gye twolekedde, ky'ekyalisinze.

Ruku 8

60. Mu butuufu saddaaka ziba za baavu n'abankuseere, n'abo abazikolako, n'abo emitima gyabwe egigenda okwegatta *ku bakkiriza*, *n'okununula* abali mu nkomyo, n'abali mu mabanja *amagweko*, ne mu kkubo lya Allah, n'omutambuze. Eryo ly'etteeka okuva eri Allah. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

61. Era mu bo mulimu abanyiiza Nabbi nebagamba nti: Ye awuliriza buli omu. Gamba nti: Okuwuliriza kwe buli omu kulungi gye muli; akkiriza Allah era yeesiga abakkiriza, nate ye kwe kusaasira eri abo abakkiriza mu mmwe. Naye abo abanyiiza Omubaka wa Allah, balifuna ekibonerezo ekirumya ennyo.

62. Babalayirira Allah mbu balyooke babasanyuse, so nga Allah n'Omubaka we be basinga obutuufu okusanyusa, singa babadde bakkiriza.

63. Abaffe, tebamanyi nti ddala oyo awakanya Allah n'Omubaka we, nti ddala alifuna omuliro gwa Jahannamu, mu gwo mw'alibeera? Okwo nno kwe kuswaala okusuffu.

64. Bannanfuusi beeraliikirira nti si kulwa nga wassibwayo gye muli essuula ebakwatako, ebategeeza ebyo ebiri mu mitima

يَقْرَئُونَ ⑦

لَوْيِحَدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرِبَةً أَوْ مَذْهَلًا
لَوْلَوْ لِالنَّبِيَّ هُمْ يَجْمَحُونَ ⑧

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ
فَإِنْ أَعْطُوكَ مِثْمَارَ رُضْوَا وَإِنْ لَمْ
يُعْطُوكَ أُمْثَلَادًا هُمْ يَشْخُطُونَ ⑨
وَلَوْ أَتَاهُمْ رَضْوًا مَا أَشْهَمُ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَقَاتَلُوا حَسْبَنَا اللَّهَ
سَيِّدَنَا اللَّهَ مَنْ قَضَيْلَهُ وَ
عَزَّلُوا سَوْلَةً إِلَيْلَهٖ دَلْوَرَاغِبُونَ ⑩

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفَقَرَاءِ وَ
الْمَسْكِينِ وَالْعَمِيلِينَ عَلَيْهَا وَ
الْمُؤْلَفَةُ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَ
الْعَارِمِينَ وَفِي سِيَّئِيْلِ اللَّهِ وَأَبْنِ
السَّيِّئِيلِ فَرِيْضَةٌ مَنْ أَنْتُمْ وَاللَّهُ

عَلَيْهِ حَكِيمٌ ⑪

وَمِنْهُمُ الظَّاهِرُونَ يُؤْذَنُ النَّبِيِّ وَ
يَقُولُونَ هُوَ أَذْنُنَا قُلْ أَذْنُنَ حَمِيرٍ
لَعْمَمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ يُؤْمِنُ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ أَمْنُوا
مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذَنُونَ رَسُولَ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑫

يَخْلِفُونَ بِاَثْلَوْ لَعْمَهُ لِيُرِيْضُونَ كُجَّاجَ
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرِيْضَهُ إِنْ

كَانُوا مُؤْمِنِينَ ⑬

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يَحْكَمُ دِرْلَهُ
وَرَسُولَهُ فَإِنَّهُ تَأْرِجَهُمْ خَالِدًا
فِيهَا كَذِيلَكَ الْعَرْبِيِّ الْعَظِيمِ ⑭

يَخْذَلُ الْمُنْفَقُونَ أَنْ شَذَّلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةً تُنَيِّثُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ

اَسْتَهْرُّ وَ اِرْجَنَ اَللَّهُ مُخْرِجٌ مَا
تَحْذِرُونَ^(٤)

gyabwe. Gamba nti: Kale ggwe mubalaate, mazima Allah ye Mukwekuzi webyo bye mweraliikirira.

65. Era bw'obabuuza, bajja kugamba *nti*: Ffe twali tusaaga busaazi era nga tuzannya. Gamba *nti*: Abaffe, Allah ne Aya ze n'Omu-baka we be mwali musaagirako?

وَ لَئِنْ سَأَلْتَهُمْ كَيْفُولَتْ رَائِمًا كُنَّا
تَخُوضُ وَ تَلْعَبُ، قُلْ آيَةً لِلَّهِ وَ أَيْتَهُ
رَسُولِهِ كُنْتُمْ تَشْتَهِرُونَ^(٥)

66. Temuwampanya. Ddala mwerema oluvannyuma lw'okukkiriza kwammwe. Kale ne bwe tunaasonyiwa ekibiina ekimu mu mmwe, era ekibiina ekirala tujja kukibonerezza, olw'okubanga baali boononyi.

لَا تَغْتَرِرُوا قَدْ حَفَرْتُمْ بَعْدَ
رَأْيَمَا زَحْفًا، لَمْ نَقْفُ عَنْ طَائِقَةٍ
مَنْكُمْ تُعَذِّبْ طَائِقَةً بِإِنْتَهِمْ كَانُوا
عَمَّ مُجْرِمِينَ^(٦)

Ruku 9

67. Bannanfuusi abasajja ne bannanfuusi abakazi *bakolagana* bokka na bokka. Balagira bibi era nebaziyiza ebirungi era bafunya emikono gyabwe *nebatatoola*. Beerabira Allah, bw' atyo naye n'abasuulirira. Mazima bannanfuusi ddala bajeemu.

أَلْمُنْفِقُونَ وَ الْمُنْفَقِتُ بَعْضُهُمْ قَنْ
بَعْضٍ وَ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَ
يَنْهَوْنَ عَنِ الْمَغْرُورِ وَ
يَقْبِضُونَ أَيْدِيهِمْ وَ تُسَوِّا اللَّهُ
فَنَسِيمُهُمْ طَرَاثُ الْمُنْفَقِيْنَ هُمْ
الْفَوْسَقُونَ^(٧)

68. Allah yasuubiza bannanfuusi abasajja ne bannanfuusi abakazi n'abeerema, omuliro gwa Jahannamu; mu gwo mwe balibeera. Gwo gwe gulibamala. Era Allah yabakolimira. Era balina n'ekibonerezza ekiwangaazi,

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفَقِيْنَ وَ الْمُنْفَقِتَ وَ
الْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَلَوْيَنَ فِيهَا
هُنَّ حَشِيْمُهُمْ وَ لَعْنَهُمْ اَللَّهُ وَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ^(٨)

69. Okufaanana nga bwe *yabonerezza* abo abaabakulembera abaali basinga mmwe amaanyi nga babasinza n'ebiyobugagga n'abaana. Kale beesanya samu n'omugabo gwabwe okumala akaseera, bwe mutyo nammwe mwesanyusizzaamu n'omugabo gwammwe nga abaabasooka bwe beesanya samu n'omugabo gwabwe. Era mubalaata nga bo bwe baabalaatanga. Abo nno ebikolwa byabwe byafaafaagana ku nsi ne ku nkomerero, era abo be b'okufiirwa.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ هَانُوا
أَشَدَّ مَنْعِمْ قُوَّةً وَ أَكْثَرُ أَمْوَالَهُ
أَوْلَادَهُ فَاسْتَهْنَتُوا بِخَلَاقَهُمْ
فَاسْتَهْنَتُمْ بِخَلَاقَهُمْ كَمَا اسْتَهْنَتَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقَهُمْ وَ
خُصِّتْ كَالَّذِي خَاصُوا دُولَتَهُ
حَبَطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ
وَ أَوْلَيْكُمْ هُمُ الْخَسِرُونَ^(٩)

70. Abaffe, tebaatuukwako ebyafa kw'abo abaabakulembera—abantu ba Nūhu n'aba 'Adi n'aba Thamūda n'abantu ba Ibrāhīmu n'abatuuze b'e Madiyani n'ebibuga ebyavuunikibwa? Bajjirwa Abatumbe baabwe n'obubonero obw'olwaatu. Kale

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأً الْزَّيْنَ وَ مِنْ قَبْلِهِمْ
قَوْمٌ نُوحٌ وَ عَادٌ وَ شَمْوَدَةٌ وَ قَوْمٌ
إِبْرَاهِيمَ وَ أَصْحَابِ مَذْيَنٍ وَ
الْمُؤْتَفِكَتُ وَ أَتَشَهِّدُ مُسْلِمُهُمْ^(١٠)

Allah si y'eyabalyazaamaanya, wabula beeryazaamaanyanya bokka.

71. Era abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi baagalana bokka na bokka. Bakubiriza ebirungi, nebaziyiza ebitasaana, era nebajjumbira essaala, nebatoola ne zaka nebagondera Allah n'Omubaka we. Abo nno Allah b'alisaasira. Mazima Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

72. Allah yasuubiza abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi ensuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, ng'omwo mwe balibeera, n'amaka amalungi ennyo agali mu nsuku ez'olubeerera. Ng'ate okusiima okuva eri Allah kwe kulisinga byonna obukulu. Obwo nno bwe buwanguzi obusuffu.

Ruku 10

73. Owange ggwe Nabbi, nyiikirira nnyo abatikkiriza ne bannaanfuusi era beera munywewu ku bo. Anti obutuulo bwabwe muliro. Era obwo bwe buddo obubi ennyo.

74. Balayira Allah nti teboogeranga *kigambo kyonna kibi*, so nga ddala baayogera enjogera ey'obukaafiri, era nebeerema oluvannyuma Iw'okusiramuka kwabwe, nebeegwaanyiza n'ebyo bye batayinza na kufuna. Era tebawalana bakkiriza wabula Iwa kuba nti Allah yabagaggawaza, n'Omubaka we, ku mikisa gye. Kale singa babonerera, ky'ekisinga obulungi gye bali. Naye bwe baneekyuusa, Allah ajja kubabonereza ekibonerezo ekirumya, ku nsi ne ku nkomerero, era tebalifunayo wa mukwano mulala ku nsi wadde omuyambi.

75. Era mu bo mulimu abo abaalagaanya Allah nti: Bw'alituwa ku mikisa gye, mazima tujja kutoola saddaaka era ddala tujja kuba mw'abo abakola ebirungi.

76. Naye bwe yamala okubawa ku mikisa gye, baagikodowalira era beeckyuusa nebakubayo mabega.

يَا أَيُّهُمْنَا هُنَّ كَانُوا إِذْ لَمْ يَظْلِمُوهُمْ
وَلَكُنْ حَانُتْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ^(٧)
وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ
أَذْرِكَتْ بَعْضٌ يَا مُرْؤُونَ يَا مُغْرُورٌ
وَيَئُمُّونَ عَنِ الْمُشْكَرِ وَيُقَيِّمُونَ
الصَّلَاةَ وَيَرْتَبُونَ الرِّزْكَوْنَ وَيُطْبِعُونَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَوْ لِغْلَثَ سَيِّرَحُمُهُمْ
اللَّهُ عَرَفَ اللَّهُ عَزِيزُهُ حَكِيمٌ^(٨)

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّتٍ تَجْرِي يَرْضَى وَنَحْرَتْهَا لَا تَنْهُرُ
خَلِيلِنَّ فِيهَا وَمَسْكِنَ طَيْبَاتِهِنَّ
جَنَّتٍ عَذَّابٍ وَرَضْوَانٍ مَنْ أَنْتُمْ أَكْبَرُ
ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ^(٩)

يَا أَيُّهُمَا النَّبِيُّ جَامِدُ الْكُفَّارَ وَ
الْمُنْفَقِينَ وَاغْلُظُ عَلَيْهِمْ وَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ^(١٠)
يَخْلِقُونَ بِمَا أَنْلَوْا وَلَكَذَ
قَاتُلُوا حَكِيمَةَ الْكُفَّارِ كَفَرُوا بَعْدَ
إِشْلَامِهِمْ وَهُمُوا بِمَا كَلَمَ يَنْلَوْا
وَمَا نَقْمَدُ أَلَّا آتَنَا أَغْنِيَهُمْ اللَّهُ وَ
رَسُولُهُ وَنَفْضِلَهُ فَلَمَنْ يَتَنْتَهُ
يَلْكُ خَيْرًا لَهُمْ وَرَانَ يَتَوَلَّهُ
يَعْدِنُهُمْ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي
الْحَيَاةِ وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا تَصْنِعُ^(١١)

وَمِنْهُمْ مَنْ غَهَّدَ اللَّهَ لَيْلَنَّ أَنْتَنَا
مِنْ قَضِيلَهِ لَنَصَّدَ قَنَ وَلَنَكُو نَنَّ
مِنَ الصَّلِحَاتِ^(١٢)

فَلَمَّا أَشْهَدُمْ مِنْ قَضِيلَهِ بَخْلُونَ
يُسْهِ وَتَوَلَّوْا وَهُنَّ مُغْرِضُونَ^(١٣)

77. Kale n'abasasula bunnaanfuusi mu mitima gyabwe, okutuusa ku lunaku lwe-balisinkana naye, olw'okubanga baamenya *ekisubizo* kye baasuubiza Allah, n'olwebyo bye baalimbanga.

78. Abaffe, tebamanyi nti ddala Allah amanyi ebyaama byabwe n'enkiiko zaabwe ez'enkukutu, era nti ddala Allah y'Asinga okumanya ebitalabika?

79. Abo abageya abo mu bakkiriza abatoola saddaaka mu kweyagalira n'abo abatafuna kye *batoola* okuggyako obunyiikivu bwabwe *ate bo* nebabasekerera. Allah alibasasula olw'okuseka kwabwe era balifuna n'ekibonerezo ekirumya.

80. Bw'obasabira okusonyiyibwa ova bw'otabasabira kusonyiyibwa, *ky'ekimu*; kuba ne bw'obasabira okusonyibwa emirundi ensanvu, Allah talibasonyiwa. Ekyo Iwa kubanga beegaana Allah n'Omubaka we. Era Allah talung amya bantu boonoonefu.

Ruku 11

81. Abo abeesigaza emabega baasanyuka olw'okusigala kwaabwe emabega w'Omubaka wa Allah, ne bakyaawa okutakabana n'ebiyobugagga bwabwe nabo bennyini mu kkubo lya Allah. Era nebagamba *banna-abwe* nti: Temutabaala mu bbugumu. Gamba nti: Omuliro gwa Jahannamu gusingira wala ebbugumu okwokya, singa babadde bategeera.

82. Kale basaanye baseke katono naye bakaabe nnyo, *kubanga eyo* y'empeera y'ebyo bye baakolanga.

83. Kale Allah bw'akuzzangayo eri abamu mu bo nebaksaba okubakkiriza okutabaala *naawe*, kale gamba nti: Temulitabaala nange ddi na ddi era temulirwanyisa mulabe wamu nange. Ddala mmwe mwasiima kwetuuilira *ka* ku mulundi ogwasooka; kale mweetuuilire wamu n'abo abeesigaza emabega.

84. Era tosaaliranga yenna mu bo afudde ddi na ddi, wadde toyimiriranga ku ntaana ye. Mazima abo beegaana Allah n'Omubaka

فَأَعْنَقْتَهُنَّ فِي قُلُوبِهِمْ لَهٗ
يَوْمٌ يَلْقَوْنَهُ يَمَّا أَخْلَقُوا اللَّهَ مَّا
وَعَدُوهُ وَيَمَّا كَانُوا يَعْذِبُونَ^⑦

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَتَجْوِيهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَامُ
الْغَيْوَبِ^⑧

أَلَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَأَلَّذِينَ
كَيْحَدُونَ إِلَاجْهَةَ هُمْ فَيَسْخَرُونَ
مِنْهُمْ سَخِرَا اللَّهُ مِنْهُمْ رَوَاهُمْ
عَذَابَ أَلِيمَ^⑨

إِشْتَغَفَرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَشْتَغِفُ لَهُمْ
إِنْ تَشْتَغِفُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً
فَلَكُنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِمَا نَهَمْ
كُفُرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَآتَاهُمْ
لَا يَهُدُى الْقَوْمُ الْفَاسِقُينَ^⑩

فَرِّجَ الْمُحَلَّفُونَ بِمَقْدِيرِهِ
خَلَفَ رَسُولِ اللَّهِ حَرَهُوا أَنَّ
يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَآثْرِهِمْ
فِي سَيِّئِاتِهِمْ قَاتَلُوا لَا تَنْفِرُوا
فِي الْحَرَّ دُلُّ نَارِ جَهَنَّمَ أَشَدُ حَرَّاً
لَوْعَاتِهِنَّا يَفْهَمُونَ^⑪

فَلَيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلَيَبْكُوا حَثِيرًا
جَرَأَ إِنْ كَانُوا يَخْسِبُونَ^⑫

فَإِنْ رَجَحَكَ اللَّهُ رَأْيُ طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَإِنْ سَنَدَ تُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ
تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَكُنْ تَقَاتِلُوا مَعِيَ
عَدُوًا وَلَا تَكُونُوا ضَيْئَةً بِالْقُعُودِ
أَوْلَ مَرَّةً قَاتَلُوا مَعَ الظَّالِمِينَ^⑬

وَلَا تُصْلِلْ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّا كَاتَ
أَبَدًا وَلَا تَقْتُلْ عَلَى قَبْرَهِ مَا لَمْ يَهُمْ

we era nebafa nga bajeemu.

حَفِرُوا بِالْأَرْضِ وَرَسُولِهِ مَا كَانُوا يَهُمْ فِي سُقُونَ

85. Era eby'obugagga bwabwe n'abaana babwe bireme kukwewuunyisa. Mazima Allah ky'agenderera kwe kubabonereza nabyo ku nsi, n'emyoyo gyabwe giveewo bafe nga batakkiriza.

وَلَا تُحْجِبُكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَذْكَارُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَ بِهِمْ بِمَا فِي الْأَذْنَى وَتَرَهُقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ عَفْرُونَ

86. Era awo essuula bw'essibwa *nga eragira* nti mukkirize Allah era mutakabane *mu kkubo lya Allah* wamu n'Omubaka we, ba bifeekeera abali mu bo *ate* bakusaba kubakkiriza *kusigala*, nga bagamba nti: Tuleke tubeere wamu n'abo abanaatuula *eka*.

وَرَدَّ أَنْزِلَتْ سُوْرَةَ آنَا مُنْذُوا بِإِلَهٍ وَجَاهَهُ دُوَامَةَ رَسُولِهِ وَاسْتَأْذَنَكَ أُولُو الْطَّوْلِ وَنَهْمَةَ قَالُوا ذَرْنَا تَكُنْ مَّا أَقْرَدْنَا

87. Baasiima kubeera *na bakazi abasigala eka*, olwo emyoyo gyabwe ne gikoonwako envumbo, bwe batye tebategeera.

وَضُؤَا إِنَّ يَكُونُ نَوْا مَهَاجِنَفِي وَ طَبِيعَةَ عَلَى مُلْقِيَهُمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

88. Naye Omubaka, n'abo abakkiriza abali naye abatakabana *mu kkubo lya Allah* n'ebiyobugagga bwabwe n'emyoyo gyabwe, era abo be balifuna ebirungi *eba buli ngeri*, era abo be b'okuganyulwa.

لِكِنَ الرَّسُولُ وَالْأَذْيَنَ أَنْذُوا مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفَسُهُمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْرِحُونَ

89. Allah yabategekera ensuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo ng'omwo mwe balibeera. Okwo nno kwe kuwangula okusuffu.

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ جَنَاحَتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلْدَيْنَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

Ruku 12
90. Era n'abo abawampanya okuva mu Bawarabu b'omu ddungu, bajja *okusaba bakkirizibwe okusigalira*. Naye abo abaalimbisa Allah n'Omumute we beetuulira bwetuulizi. Naye mangu nnyo abo abeerema mu bo bajja kutuukibwako ekibonerezo ekirumya.

وَجَاءَ الْمُحَذِّرُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ لِيُؤَذِّنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الْأَذْيَنَ حَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصْنَيْبُ الْأَذْيَنَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابُ الْأَلِيمِ

91. Tewali kunenya kwonna ku bateesobola, oba ku balwadde, oba kw'abo abatasobola kufuna kye batoola, kasita baba abesimbu eri Allah n'Omubaka we. Era tewali kunenya ku bakozi b'ebirungi. Anti Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo;

لَيْسَ عَلَى الصُّعَقَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضِي وَلَا عَلَى الْأَذْيَنَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا تَصْحُّوا بِلَوْحَ رَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُخْسِنِينَ وَمَا سَيِّئُلُهُ وَاللَّهُ عَفْوٌ رَّحِيمٌ

وَلَا عَلَى الَّذِينَ رَأَوْا مَا أَتَوْكَ
لِتَحْمِلُهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا
أَخْوِلُكُمْ عَلَيْهِ مَسْوَلَوًا أَعْيُنُهُمْ
تَفِيقُهُمْ مِنَ الدَّمْعِ حَرَقًا أَلَا يَجِدُوا
مَا يُنْثِقُونَ^{٢٧}

رَأَمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَشْتَأْذُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ إِذَا رَضُوا
يَا نَسْكَنَتُهُمْ مَعَ الْقَوَافِلِ وَ
طَبَقَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ^{٢٨}

Juzu 11

94. Bajja kuwampanya gye muli nga muzzeeyo gye bali. Gamba nti: Temuwampanya, kuba tetujja kubakkiriza. Mazima Allah yamaze okutugeeza ebibafaako. Era Allah ajja kwetegereza ebikolwa byammwe, n'Omubaka we; n'olvannyuma mulizzibwa eri Allah Omumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, olwo Ye abategeeze ebyo bye mwakolanga.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ رَأَدَاجَعْثُمْ
إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ إِنَّنِي نُؤْمِنُ
لِكُمْ قَدْ نَبَأْتَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ
وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ شَهَادَةً
ثُرَدُونَ إِلَى غَلِيلِ الْقَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيَنْتَشِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ^{٢٩}

95. Bajja kubalayirira Allah nga muzzeeyo gye bali mbu mubaleke. Kale mubaleke. Ddala abo kyenyinyalwa, era amaka gaabwe muliro; ng'eyo y'empeera olw'ebyo bye baakolanga.

سَيَخْلِفُونَ بِالنِّلْوَلَكُمْ رَأَدَانِقَلَبِتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتُشْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَغْرِضُوا
عَنْهُمْ وَإِنْهُمْ لِجُنُسٍ وَرَمَادٌ مِنْهُمْ
جَهَنَّمْ وَجَرَأْتُمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ^{٣٠}

96. Babalayirira mbu mubasiime. Naye ne bwe munaabasima, mazima Ye Allah tasiima bantu bajeemu.

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرَضُوا عَنْهُمْ فَإِنَّ
تَرَضُوا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضِي
عَنِ الْقَوْهِ الْفَسِيقِينَ^{٣١}

97. Abawarabu b'omu ddungu basukkirivu mu butakkiriza n'obunnanfuusi era batuukana nnyo n'obutamanya nsalo z'ebyo Allah bye yassa ku Mubaka we. Naye Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

الْأَغْرَابُ أَشَدُ كُفْرًا وَرَفَاقًا وَأَجَدَّ
أَكَلَ يَعْلَمُوا حَمْدَهُ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكْيَمٌ^{٣٢}

98. Ne mu Bawarabu b'omu ddungu mulimu abatwala ebyo bye batoola (saddaaka) ng'omutango, era babalindiriza mitawaana. So nno be baliko emitawaana egy'akabi. Era Allah ye Muwlizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَغْرِبًا مَا يَتَرَبَّصُ بِهِمُ الْدَّوَارَهُ
عَلَيْهِمْ دَائِرَهُ السَّوَاءُ وَامْلَهُ
سَمِيعٌ عَلَيْهِمْ^{٣٣}

99. Naye mu Bawarabu b'omu ddungu, mulimu oyo akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomererero, n'atwala n'ebyo by'atoola nti bimuyamba okusembera eri Allah n'okusabirwa Omubaka. Mwetegereza, ddala ebyo *bye batoola* bijja kubasembeza *eri Allah*. Era Allah ajja kubayingiza mu kusaasira kwe. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Ruku 13

100. Era abo abaakulembera mu Basenguse ab'olubereberye, n'Abayambi, n'abo abaabagoberera mu *kukola* obulungi, Allah yabasiima nabo nebamusima; era yabatege-keria n'ensuku ezikulukutamu emiga wansi wa zo. Omwo mwe balibeera olubeerera. Obwo nno bwe buwanguzi obusuffu.

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِيَائِسٍ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
قُرْبَتِي عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَواتُ
الرَّسُولِ، إِلَّا إِنَّهَا قُرْبَةُ لَهُمْ
سَيِّدُ خَلْقِهِ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَرَّانٌ
عَنِ اللَّهِ عَفْوٌ رَّجِيمٌ^(٤)

وَالشِّيقُونَ الْهَادِئُونَ مِنَ
الْمُهْجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ
اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ «رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعْدَ اللَّهُمْ
جَثَّتِ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَرُ
خَلِيلُنَّ فِيهَا أَبَدًا إِذْلِكَ الْقُوْزُ
الْعَظِيمُ^(٥)

101. Era ne mw'abo abali ebbali wammwe mu Bawarabu b'omu ddungu, mulimu abannanfuusi; era ne mu batuuze b'e Madina. Bagugubira nnyo ku bunnanfuusi. Ggwe tobamanyi, naye Ffe tubamanyi. Tujja kubabonereza enfunda bbiri, n'oluvalnyuma balizzibwa eri ekibonerezo ekisukkirivu.

102. Naye abalala bakkiriza ebisobyo byabwe. Naye baatabika ebikolwa ebirungi n'ebirala nga bibi. Ob'olyawo abo Allah alibaddiramu. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

103. Jja saddaaka mu bintu byabwe obayonje era obatukuze nayo era obasabire. Mazima okusaba kwo bwe butebenkevu bwabwe. Era Allah y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.

104. Abaffe, tebamanyi nti ddala Allah y'akkiriza okwenenya kw'abawereza be era nti y'akkiriza saddaaka, era nti ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi?

105. Era gamba nti: Kale mukole, Allah ajja kwetegereza ebikolwa byammwe, n'Omubaka we, n'abakkiriza. Era ddala

وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَغْرَابِ
مُنْفِقُونَ ذَوَّا عَيْنَاتٍ مَرَدِّا عَلَى النِّفَاقِ
لَا تَعْلَمُهُمْ دَسْعَعَتْهُمْ مَرَدِّيَنِ ثُمَّ
يُرَدُّونَ إِلَى عَذَابِ عَظِيمٍ^(٦)

وَآخَرُونَ اغْتَرُوا بِذُوِّيهِمْ خَلَطُوا
عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَتُوَبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفْوٌ رَّجِيمٌ^(٧)
حَذَّرَ مِنْ آمُوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُرَكِّبُهُمْ بِهَا وَصَلَّى عَلَيْهِمْ دَرَّ
صَلَوتَكَ سَكَنَ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلَيْهِمْ^(٨)

اللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبِلُ
التَّوْبَةَ عَنِ عَبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَابُ الرَّجِيمُ^(٩)

وَقُلِّي أَغْمَلُوا فَسَيَرِى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَ
رَسُولُهُ الْمُؤْمِنُونَ وَسُتُّرُكُونَ إِلَى

mugenda kuzzibwa eri oyo Omumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, kale abategeeze ebyo bye mwakolanga.

106. *Waliwo n'abalala abalindirizibwa ekiragiyo kya Allah, oba ababonereza oba abaddiramu. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.*

107. *Era mu bannanfuusi mulimu abo abaazimba omuzigiti olw'okukosa Obusiramu, n'okuyamba obutakkiriza, n'okwawulayawula wakati w'abakkiriza, n'okuba obuteegero bw'oyo eyalwanyisa Allah n'Omubaka we olubereberye. Era ddala bajja kulayira nti: Tetulina kye twagenderera, okuggyako okukola obulungi. Naye Allah akakasa nti ddala bo balimba.*

108. *Toguyimirirangamu ddi na ddi. Mazima omuzigiti oguzimbibwa ku musingi gw'okutya Allah okuva ku lunaku olubereberye, gwe gusaana ennyo ggwe okuguyimiriramu, kuba gwe gulimu abantu abaagala okutukula. Era Allah ayagala nnyo abeetukuza.*

109. *Abaffe, oyo eyassaawo omusingi gw'ekizimbe kye kukuya Allah n'okunoonya okusima kwe y'asinga obulungi oba oyo eyassaawo omusingi gw'ekizimbe kye ku ndebolebo y'oluwonkowonko lwa mukoka olusebbuuka, bw'atyo neyegonnombola nakyo mu muliro gwa Jahannamu? Naye Allah talung'amya bantu boonoonefu.*

110. *Ekizimbe kyabwe ekyo kye baazimba tekijja kulekera kubakeng'entereza mu myoyo gyabwe, okuggyako nga emyoyo gyabwe gikutuse. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.*

Ruku 14

111. *Mazima Allah yagula ku bakkiriza emyoyo gyabwe n'ebiyobugagga bwabwe olw'okubanga balifuna Janna; kuba balwana mu kkubo lya Allah, nebatta era nebattibwa. Ekyo kisuubizo kikakafu ku Ye mu Taureti ne mu Njiri ne mu Kur'ani. Ye ate ani asinga Allah okutukiriza ekisuubizo kye? Kale mujaganye olw'okugulaana kwammwe kwe mwagulaanamu naye. Era obwo bwe buwangazi obusuffu.*

عَلِمُوا الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ فَيُبَيِّنُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١﴾

وَأَخْرُونَ مُرْجَحُونَ لَا مُرَاثُوا إِنَّمَا يُعَذِّبُهُمْ وَإِنَّمَا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ اتَّهَدُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْضَادًا لِلنَّاسِ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَنَقْبَلُ وَلَيَعْلَمُنَّ إِنَّ أَرَادُنَا لِلْأَحْسَانِ ﴿٣﴾

وَإِنَّ اللَّهَ يَشْهُدُ لِأَئِمَّهُمْ لَكُذُبُونَ ﴿٤﴾

لَا تَقْعُمْ فِيهِمْ أَبَدًا لَمَسْجِدًا أَسَسَ عَلَى التَّقْوَىٰ وَنَحْنُ أَوْلَىٰ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقْوَمَ فِيهِمْ فِيهِ رِجَالٌ يُجَيِّبُونَ أَنَّ يَسْتَطِهُرُوا وَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُطْهَرِينَ ﴿٥﴾

أَقْمَنَ آسَسَ بُشَيْرَاتَهُ عَلَى تَشْوَىٰ وَنَحْنُ الشَّوَّهُ رِضْوَانٌ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَسَ بُشَيْرَاتَهُ عَلَى شَفَاعَ جُرْفٍ هَارِ فَانْهَارَ يِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يَفْرُدُ الْقَوْمَ الظَّلُومِينَ ﴿٦﴾

لَا يَرَأُ بُشَيْرَاتُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِبَّهُ فِي قُلُوْبِهِمْ لَا أَنْ تَقْطَعَ قُلُوْبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٧﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَآمَوَالَهُمْ بِإِنَّ لَهُمْ الْحَسَنَاتِ يُعَاقِبُونَ فِي سَيِّئَاتِهِمْ فَيُقْتَلُونَ وَيُقْتَلُونَ شَوَّدًا عَلَيْهِ حَقَّا فِي التَّشَوَّدِ وَالْأَدْنِيَّيْلِ وَالْقُزَّابِ وَمَنْ أَوْفَ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَأَشْتَبَشْرُوا بِبَيْعَهُمُ الَّذِي بَأْيَعْتَمِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨﴾

112. *Be bo* abeenenya, abasinza, abatende-reza ennyo Allah, abaleebuukana, abakutama, abavuunama, abakubiriza ebirungi era abaziyiza ebitasaana, era abakuumma ensalo za Allah. Kale wa amawulire ag'essanyu eri abakkiriza *abatuukiriza ebyo*.

أَلْتَائِبُونَ إِلَيْهِنَّ الْحَامِدُونَ
السَّائِعُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ
الْأُمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهِونَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْغَوْفُونَ لِجَهْدِ اللَّهِ
وَبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ

113. Tekisaana eri Nabbi n'abo abakkiriza okusabira abenkanya Allah n'ebirala okusonyiyibwa, ne bwe baba nga baabwe, nga kimaze okunnyonnyoka gye bali nti ddala bantu ba muliro.

مَا كَانَ لِلشَّيْءٍ وَالَّذِينَ أَمْنَوْا أَنَّ
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أُولَئِنَّ قُرْبَىٰ مِنْ يَعْدَمٍ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَتَهُمْ
آصْلَحُ الْجَحِّيْمَ

114. Era Ibrâhîmu okusabira kitaawe okusonyiyibwa tekwaaliwo wabula lwa kisuubizo ye kye yamusuubiza ku lulwe. Naye bwe yamala okunnyonnyokerwa nti ddala yali mulabe wa Allah, yamwebengulako. Mazima Ibrâhîmu yali wa kisa nnyo, nga mukwatampola.

وَمَا كَانَ اسْتَغْفِرًا إِلَيْهِمْ لَا يَسْوِي لَا
عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهُمْ رَأْيَاهُ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ وَلِرَبِّهِمْ
رَأَى إِبْرَاهِيمَ لَا وَلَا حَلِيلَهُ

115. Era Allah teyalisalidde bantu kubula oluvannyuma nga amaze okubalung'amya, okutuusa nga amaze kubooleka kye basaana okwekuuma. Mazima Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَلِّ قَوْمًا بَعْدَ رَدِّ
هَذِهِمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ
إِنَّ اللَّهَ يُكِلُّ شَيْئًا عَلَيْهِمْ

116. Mazima Allah ye Nannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi. Y'awa obulamu era y'afiisa. Era temulinaayo mukuumi wadde omuyambi ebbali wa Allah.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُخْلِقُ وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ دُونَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا تَصْيِيرٍ

117. Mazima Allah amaze okulaga ekisa eri Nabbi, n'Abasenguse, n'Abayambi abo abaamugoberera mu kiseera ekizibu ennyo oluvannyuma lw'emyoyo gy'abamu mu bo okusemberera okuwuguka. N'oluvannyuma yabalaga ekisa. Mazima Ye gye bali Musaasizi nnyo, wa kisa nnyo.

لَقَدْ شَاءَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
ذَلِكَ الْأَنْصَارُ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةٍ
الْعُشْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِينُهُمْ قُلُوبُهُمْ
فَرِيقٌ وَنِهْدَثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ رَانَةٌ
بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

118. Era *yalaga ekisa eri* n'abasatu abo abaalekebwa emabega, okutuusa ensi lwe yabafundirira so nga ngazi, n'emyoyo gyabue negibeewanika era nebakkasa nti tewakyali buwonero ku Allah okuggyako *okuddukira* gy'ali. N'oluvannyuma yabaddiramu, balyooke babonerere. Mazima Allah y'Akkiriza okwenenya, ye w'Ekisa ekingi.

وَعَلَى الشَّرِقَةِ الَّذِينَ خَلِفُوا هَتَّىٰ
إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا
رَحِبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ آنْفُسُهُمْ
وَخَنَّوْا أَنَّ لَمْ جَأَ مِنْ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ
تُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوْبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
أَكْبَرُ الشَّوَّابُ الرَّحِيمُ

Ruku 15

119. Abange mmwe abakkiriza, mutye nnyo Allah era mubeerenga mw'abo ab'amazima.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ قُوَّا أَنَّهُمْ كُفُّارٌ
مَّعَ الصُّحْدِقِينَ ﴿١٤﴾

120. Tekyali kituufu eri abantu b'e Madina n'abo abaali ebbali waabwe mu Bawarabu b'omu ddungu okwesigaza emabega w'Omubaka wa Allah, wadde tebandisinze kufa ku bulamu bwabwe okusinga ku bulamu bwe. Ekyo lwa kubanga bo tebatuukibwako nnyonta oba okukoowa oba enjala mu kkubo lya Allah, wadde tebalinnya walinniyiba wonna awasunguwaza abatakkiriza era tebatuusa kukosa kwonna ku mulabe, wabula kibawandiikibwako ng'ekikolwa ekirungi. Mazima Allah tafuiriza mpeera ya bakozi ba birungi.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَرْبَةِ دَمَنْ حَوْلَهُمْ
قَنَّ اُلَّا غَرَابٍ أَنْ يَتَحَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرِزَّعُوهُ بِأَنفُسِهِمْ عَنْ تَقْسِيمِهِ
ذَلِكَ بِإِنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَاءً وَلَا
نَصَبًّا وَلَا مَخْمَصَةً فِي سَيِّئِ الْأَنْوَارِ
لَا يَطْعَمُونَ مَوْظِعًا يَعْيِظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنْأَلُونَ مِنْ عَذَّرٍ ثَيَلًا لَا كُتُبَ لَهُمْ
إِلَّا عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيقُهُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

121. Era tebatoola kittoolebwa kyonna, ekitono oba ekinene, wadde tebasala kiwonvu kyonna, wabula kibawandii-kibwako *nga ekirungi*, Allah alyooke abasasule empeera esinga obulungi olw'ebyo bye baakolanga.

وَلَا يُثْقِلُونَ نَفْقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَخْرِجُهُمُ اللَّهُ أَخْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

122. Era tekiyinzika eri abakkiriza okugenda olumu bonna *okuyigirizibwa*. Naye lwaki ekitundu *ky'abalondemu* okuva mu buli kibinja *ky'abakkiriza* tebagenda, balyooke bakuguke mu ddiini era balyooke balabule bannaabwe *nga bazzeeyo gye bali*, *nabo basobole* okwewala *ebibi*?

وَمَا هَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَتَفَرَّدُوا كَافِرٌ
فَلَوْلَا تَفَرَّدُوا لَيَكُنُوا فِي أَنْوَارٍ
لِيَتَفَقَّهُوا فِي الَّذِينَ وَلَيُشَذُّ دُوَاقُومُهُمْ
عَلَى إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْدُونَ ﴿١٧﴾

Ruku 16

123. Abange mmwe abakkiriza, mulwanyise abo ababasemberera *okubatumba* mu batakkiriza, era bateekwa babasangemu obugumu. Era mumanye nti ddala Allah ali wamu n'abo abamutya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ
يَلُوُّنَكُمْ وَمَنْ أَكْفَارُ وَلَيَحْدُدُوا فِي كُمْ
غُلْظَةً وَآغْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾

124. Era buli Ssuula yonna lw'essibwa, kale mu bo mulimu abagamba nti: Ani nno mu mmwe *Essuula* eno gw'eyongedde obukkiriza? Naye bo abakkiriza, ebongera bukkiriza era bajaganya bujaganya.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتُ سُورَةً فَمِنْهُمْ مَنْ
يَقُولُ أَيْكُمْ زَادَ شُرُّهُ هُنَّ ذَاهِنُونَ
فَإِنَّمَا الَّذِينَ آمَنُوا فَرَادَ ثُمَّ هُمْ لِيَمَّا نَأَى
وَهُمْ يَسْتَبَرُونَ ﴿١٩﴾

125. Naye abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe, ebongera kugogera ku kugogera kwabwe, ne bafa nga batakkiriza.

وَآمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
فَرَادَ ثُمَّ هُمْ رِجْسًا لِرِجْسِهِمْ وَمَا تُنَوِّهُ
وَهُمْ كُفَّرُونَ ﴿٢٠﴾

126. Abaffe, tebalaba nga bwe bagezesebwa buli mwaka omulundi gumu oba emirundi ebiri? Naye era tebabonerera wadde teba fumiitiriza!

أَوْلَآ يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَّرَّةً أَوْ مَرَّاتٍ ثُمَّ لَا يَشْبُونَ وَلَا هُمْ
يَدْعُونَ ﴿١٠﴾

127. Era buli Ssuula yonna Iw'essibwa, batunuliganako bokka na bokka *nebagamba nti*: Abaffe, waliwo yenna abalaba? Oluvannyuma bavaawo. Allah yawugula emitima gyabwe olw'okuba be bantu abatategeera.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتَ سُورَةً نَظَرَ تَغْضِبُهُمْ
إِنَّ بَعْضَهُمْ يَرَكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
أَنْصَرَ فَوْادَ صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
إِنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١١﴾

128. Mazima mwamala okutuukibwako Omubaka ava mu mmwe nga kimunyiga nnyo mmwe okuba mu buzibu; yettanira nnyo eddembe lyammwe, musaasizi nnyo, wa kisa nnyo eri abakkiriza.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ
عَلَيْهِ مَا عِنْتُمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

129. Kale bwe beekyuusanga, ggwe gamba nti: Nze Allah ammala. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka. Nze Ye gwenneesiga era ye Mukama wa Nnamulondo ey'ekitiibwa.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسِيْبِ اللَّهِ قَرْبَاهُ
إِلَهٌ لَا هُوَ، عَلَيْهِ تَوَكِّلُتُ وَهُوَ بِ
عِنْدِ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿١٣﴾



سُورَةُ لِّوْتُسْ مَكْيَّةُ ١٠

YŪNUS

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Alif Lām Rā.* Zino ze Aya z'Ekitabo Ekituukirivu ekijjudde eby'amagezi.

3. Abaffe, kyalì kya kwewuunya nnyo eri abantu olw'okubanga twabikkulira omuntu ava mu bo, nti: Labula abantu era owe amawulire ag'essanyu eri abakkiriza nti balifuna ekitibwa eky'amazima okuva eri Mukama waabwe? Abatakkiriza bo baagamba nti: Ono ddala mulogo wa lwaatu.

4. Mazima Mukarna wammwe ye Allah Oyo eyatonda eggulu n'ensi mu biseera omukaaga, n'oluvannyuma n'atebenkera ku Nnamulondo era y'alabirira buli kimu. Tewali muwoloreza yenna *eyetantala okuwoloreza* wabula luvannyuma lwa kukkiriza kwe. Oyo nno ye Allah Mukama wammwe, kale gwe muba musinza. Abaffe, temufumiitiriza?

5. Gy'ali y'eri obuddo bwammwe mwenna. Okusuubiza kwa Allah kwa mazima. Ddala Ye y'atandika ekitonde, n'oluvannyuma ate akiddamu, alyooke asasule abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi mu bwenkanya. Naye abo abatakkiriza be balifuna eky'okunywa okuva mu lweje n'ekibonerezo ekirumya olw'ebyo bye batakkirizanga.

6. Ye y'Oyo eyakola enjuba okuba ekyakaayakan, n'omwezi okuba ekitaangaala era n'agugerekera emitendera, mulyooke mumanye omuwendo gw'emyaka n'okubala *ebiseera*. Allah teyatonda ebyo wabula lwa mazima. Attottola obubonero eri abantu abalina obumanyi.

7. Mazima mu kukyuukakyuuka kw'ekiro n'emisana, ne mw'ebyo Allah bye yatonda mu ggulu ne mu nsi, ddala mulimu obubonero

يَشْرِيكُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

إِنَّ الْرَّبَّ تِلْكَ أَيْتُ الْكِتَابَ الْعَرَبِيَّوْ ②

أَكَانَ لِلَّئَلِئَةِ عَجَبًا أَنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْنَا
رَجُلٌ مَّتَهِمٌ أَنَّا أَنْذَرْنَا النَّاسَ وَبَشِّرْ
الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صَدْقٍ
عِنْدَ رَبِّهِمْ فَقَالَ الْكُفَّارُ لَمَّا رَأَيُوا هَذِهِ
لَسِيجَرَ مُؤْمِنِينَ ③

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ يُكَرِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ
لِلْأَمْنِ بَغْدَادُهُ إِنَّهُ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ ۖ، أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ④

إِنَّمَا مَرْجِعُكُمْ جَوَيْمًا، وَعَدَ اللَّهُ
حَقًّا، إِنَّهُ يَبْدُؤُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ بِالْقُسْطَدِ، وَالَّذِينَ كَفَرُوا
لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ
بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ⑤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَ
الْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَةً مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السَّيِّنَاتِ وَالْحِسَابَ، مَا خَلَقَ اللَّهُ
ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ ۖ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑥

إِنَّ فِي الْخَلْقِ لَفِيفًا لِلنَّبَارِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَنْتَ

eri abantu abatya Allah.

8. Mazima abo abatasuubira kusisinkana naffe era abasanyukira ennyo obulamu bw'ensi era ne bubamatiza, n'abo abatafaayo ku kulabula kwaffe,

9. Abo amaka gaabwe muliro olw'ebyo bye baakolanga.

10. Mazima abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi, Mukama waabwe alibalung'amyia olw'okukkiriza kwabwe, n'emingga girikulukuta wansi waabwe mu nsuku ez'amasanyu amajjuvu.

11. Emizira gyabwe mu zo *giriba nti*: Obutuukirivu bubwo, Ayi Mukama! N'okulamusa kwabwe mu zo *kuliba*: Mirembe! N'enkomerero y'emizira gyabwe *eriba nti*: Amatendo gonna ga Allah, Mukama w'ebitonde byonna.

Ruku 2

12. Era singa Allah ayanguyiriza *okutuusa* akabi ku bantu nga okwanguyirira kwabwe eri *okufuna* ebirungi *bwe kuli*, mazima entuuko yaabwe yaalibatusiddwako *mangu*. Naye tuleka abo abatasuubira kusisinkana naffe mu bujeemu bwabwe nga bawunaawuna.

13. Era omuntu bw'atuukibwako obuzibu, olwo atuwanjagira *ng'agalamidde* ku mbiriizi ze oba ng'atudde oba ng'ayimiridde. Naye bwe tumuggyako obuzibu bwe, akunnumba nga aling'anga atatuwanjagiranangako olw'obuzibu obwamutuukako. Bwe kityo nno byalungiyizibwa eri abeesukkulumya ebyo bye baakolanga.

14. Era ddala Ffe twazikiriza emirembe gy'olubereberye Iwammwe nga boonoonese; era Ababaka baabwe baabatuukako n'oburonero obw'olwaatu, naye tebakkiriza. Bwe tutyo nno bwe tusasula abantu aboononyi.

15. Nate mmwe twabafuula abasika mu nsi oluvannyuma Iwabwe, tulyooke tulabe *nammwe* nga bwe mweysa.

لِقَوْمٍ يَّكْتُنُونَ ⑦

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءً نَّا وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأْنُوا بِمَا دَ
الَّذِينَ هُمْ عَنِ الْيَتَامَةِ غَافِلُونَ ⑧
أُولَئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ إِنَّمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ أَمْتَوْا وَعَمِلُوا الصِّدْقَاتِ
يَهُدُوئُهُمْ بِهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْزِي
مِنْ تَحْتِهِمْ أَلَّا نَهُرُ فِي جَنَّتِ
النَّعِيْمِ ⑩

دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْخَنَكَ اللَّهُمَّ
تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا أَسْلَمَهُمْ وَأَخْرَدَعَوْهُمْ
لَعْنَ الْحَمْدُ يَلِي رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑪

وَلَوْ يَعْقُلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرُّ
ا شِتْغَلًا لَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ لَيْهُمْ
أَجْلَهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَ نَافِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ⑫

وَإِذَا مَسَ الْأَنْسَانَ الصَّرْ دَعَانَا
لِجَنَيْتِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا حَلَّمَ
كَشْفَنَا عَنْهُ صُرَّةً مَرَّ حَانَ لَهُ
يَدْعُنَا لِي صُرَّ مَسَّهُ كَذَلِكَ زَرَّ
لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑬

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِهِمْ
لَمَّا ظَلَمُوهُ وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَلِكَ تَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ⑯
ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلِقَتِ فِي الْأَكْرَفِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ⑯

16. Era bwe basomerwa Aya zaffe ez'olwaatu, abo abatasuubira kusisinkana naffe bagamba nti: Leetayo Kur'an endala etali eno oba gikyuuseemu. Gamba nti: Tekiyinzika gyendi okugikyuusaamu ku lwange. Nze sigoberera, okuggyako ebyo ebimbikkulirwa *byokka*. Mazima nze ntya nnyo ekibonerezo ky'olunaku olw'entiisa, singa mba nga njeemedde Mukama wange.

17. Gamba nti: Singa Allah yayagala, saaligibasomedde wadde teyaligibamanysizza. Naye ddala mbadde mu mmwe obulamu *bwange* bwonna olubereberye lwa yo. Abaffe, temutegeera?

18. Kale ate mujoozi ki asinga kw'oyo apaatiika ku Allah eby'obulimba oba alimbisa Aya ze? Mazima aboonoonyi tebaganyulwa.

19. Era basinza ebbali wa Allah ebyo ebitayinza kubakosa wadde okubagasa; era bagamba nti: Bano be bawolereza baffe eri Allah. Gamba nti: Abaffe, munaategeezaayo Allah ekyo ky'atamanyi mu ggulu wadde mu nsi? Obutuukirivu bubwe era ali waggulu nnyo n'ebyo bye bamwenkanya nabyo.

20. Era abantu tebaali *baawukamu*, wabula baali ekibiina kimu, oluvannyuma nebaawukanamu. Naye singa si kigambo ekyakulembera ekyava eri Mukama wo, ddala baalisaliddwawo kw'ebyo bye baawukanamu.

21. Era bagamba nti: Lwaki tassizibwako kabonero okuva eri Mukama we? Kale gamba nti: Eby'enkiso bya Allah yekka. Kale mulindirire, nange ndi wamu nammwe mu balindirira.

Ruku 3

22. Era bwe tulosa abantu ku kusaasira oluvannyuma lw'obuzibu okubatuukako, okwejuukiriza nga beekobera Aya zaffe. Gamba nti: Allah nno y'asinga obwangu mu kwekoba. Mazima ababaka baffe bawandiika ebyo bye mwekobamu.

فَوَادَ أَتَشْلِي عَلَيْهِمْ أَيْمَانُكُنَا بَيْضَنْتِيٌّ ۝ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ رِقَاءَنَا أَتَتْ بِقَرْآنٍ
عَيْرَهُدًا أَذْبَرَلَهُ دُقْلَ مَا يَكُونُ لِي
أَنْ أُبَدِّلَهُ كَمَنْ تَلَقَّا إِنْفَسِيٌّ ۝ إِنْ
أَشْبَعْ لَا كَمَا يُؤْتَحِي إِلَيَّ ۝ رَأَيْتَ أَخَافَ
إِنْ عَصَيْتَ رَبِّي عَذَابَ يَوْمِ عَظِيمٍ ۝

۝ قُلْ لَوْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ مَا تَلَوَثَهُ عَلَيْهِنَّمْ وَلَا
أَذْرَكُنَّمْ يَهُ ۝ فَقَدْ لَبِثَ فِيهِنَّمْ عُمْرًا
مِنْ قَبْلِهِ، أَفَلَا تَنْقُلُونَ ۝
فَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِإِيمَنِهِ، إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُخْرِمُونَ ۝

وَيَعْبُدُونَ مَنْ دُونَ اللَّهِ مَا لَآيَضْرُهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هُوَ لَأَ
شُفَاعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ ۝ قُلْ أَتَنْتَيْوْنَ
اللَّهَ بِمَا لَآيَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ ۝ سُبْحَنَهُ وَ تَعْلَى عَمَّا
يُشَرِّكُونَ ۝

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ
فَأَخْتَلَفُوا ۝ وَلَوْلَا حِلْمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَبِّكَ لِقْنُونِي بِيَتْهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ۝

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ أَيَّةً مِنْ
رَبِّهِ ۝ قُلْ إِنَّمَا الْخَيْرُ إِلَيْهِ قَانِتَرُوا
عَلَيْ مُحَمَّدٍ مِنَ الْمُشْتَرِرِينَ ۝

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً وَنَنْبَغِي
ضَرَّاءً مَسْتَهْمِهِ إِذَا لَهُمْ مَكْرُهٌ فِي
أَيَّاتِنَا ۝ قُلْ إِنَّ اللَّهَ أَشَرَعَ مَكْرُهًا ۝ إِنَّ
رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكِرُونَ ۝

23. Ye y'abatambuza ku lukalu ne ku nnyanja, okutuusa lwe muba mu byombo ne bibaseeyeesa olw'empewo ennungi era nebabisanyukira, *naye bwe bijjirwa omuyaga ogw'akabi era nebajirwa n'amayengo okuva buli wamu nebalowooza nti bazingizibba, olwo bawanjagira Allah nga bamalirivu gy'ali mu buwulize, nti: Bw'onotuwonya akabi kano, mazima tujja kuba mw'abo abeebaza.*

**هُوَ الَّذِي يُسْتَرِكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْقُلُكْ وَجَرَيْتُمْ بِهِمْ
بِرِيحٍ طَبِيقَةٍ فَرَحُوا بِهَا جَاءَتْهَا
رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمْ الْمَوْجُ مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا أَنَّهُمْ أَحْيَطُ بِهِمْ
دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ التَّوْبَةَ لِئَنْ
أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنْكُوتَنَّ مِنْ**

الشَّكِرِيَّنَ (٢٣)

24. Naye bw'abawonya, amangw'ago nga bajagalala mu nsi awatali mazima. Abange mmwe abantu, mazima okujagalala kwammwe olw'amasanyu g'obulamu bw'ensi kukosa mmwe bennyini. N'oluvannyuma gye tuli y'eri obuddo bwammwe; olwo tulibategeeza ebyo bye mwakolanga.

**فَلَمَّا آتَجْهِمُهُمْ إِذَا هُمْ يَتَغَوَّنُونَ فِي الْأَرْضِ
يُغَيِّرُ الْحَقَّ يَأْتِيهَا النَّاسُ لِتَمَاهِيَّكُمْ
عَلَى الْفَسْكَمْ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا زَ
ثُمَّ رَأَيْنَا مَرْجِعَكُمْ فَتَنَبَّئْتُمُّكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٤)**

**إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا حَمَّاءٌ
آثَرَ لَهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ
نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ
وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخْذَتِ الْأَرْضَ
رُخْرُخَهَا وَأَرْتَيْتُ وَظَنَّ أَهْلَهَا أَنَّهُمْ
فِي رُؤُنَ عَلَيْهَا أَتَسْهَا أَمْرُنَا لَيْلًا وَ
نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَانَ لَمَّا تَغَنَّ
بِالْأَنْوَافِ كَذَلِكَ نُفَقِّلُ الْأَذِيَّتِ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (٥)**

**وَاللَّهُ يَعْلَمُ عَوْلَانِي دَارُ السَّلْوَهُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَيْ صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ (٦)**

**لِلَّذِينَ أَخْسَنُوا الْجُنُاحَ وَزِيَادَةَ وَلَا
بِرَهْقُ وَجُوْهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذَلَّهٌ أَوْ لَيْكَ
أَصْبَحَ الْجَنَّةُ هُمْ فِيهَا كَحِيلُهُونَ (٧)**

**وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ
سَيِّئَاتِهِ يُمْثَلُهُمْ وَتَزَهَّقُهُمْ ذَلَّهُ دَمًا
لَهُمْ وَمَنْ أَنْوَهُ مِنْ عَاصِمٍ كَعَنَّمَا**

25. Mazima enfaanana y'obulamu bw'ensi ering'anga amazzi getutonnyesa okuva mu bire, kale ne geetabula wamu n'ebimera by'ensi ebyo abantu bye balyaako n'ebi-solo, okutuusa ensi lw'efuna amajolobera ga yo n'erungiwala ne bannyini yo ne-balowooza nti bagirinako obuyinza. Naye bw'etuukwako ekiragiro kyaffe ekiro oba emisana, tugifuula nga esaayiddwa n'ebanga jjo etaabaddewo. Bwe tutyo bwe tuttottola obubonero eri abantu abafumiitiriza.

26. Era Allah akoowoolera eri amaka ag'emirembe, era y'alung'amy oyo gw'aba asiimye eri ekkubo eggolokofu.

27. Abo abakola ebirungi, be balifuna ebirungi n'enyyongeza, era amaaso gaabwe tegalisaanikirwa nfuufu wadde obuswaavu. Abo nno be bantu b'omu Janna; bo mu yo mwe balibeera.

28. Naye abo abakola ebibi, n'empeera eriba mbi nga byo, era be balisaanikirwa obuswaavu. Tebalifuna alibawonya Allah. Baliba ng'abasaanikiddwa ku maaso gaabwe

n'ekitundu ky'ekiro eky'ekizikiza ekikwaafu. Abo nno be bantu b'omuliro, bo mu gwo mwe balibeera.

أَغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قَطْعًا قَنَ الْيَلِ
مُظْلِمًا، أَوْ لِيَكَ أَصْبَحَ التَّارِيْخُ هُمْ
فِيهَا خَلِدُونَ ④

29. Era *mwerinde* olunaku lwe tulibaku ng'aanya bonna, n'oluvannyuma tuligamba abo abenkanya ne Allah n'ebiralal nti: *Muyimire* mu kifo kyammwe n'abammwe be mwenkanya ne Allah. Olwo tulibaawulamu wakati wabwe; era abaabwe be benkanya ne Allah baligamba nti: Si ffe be mwasinzunga!

وَيَوْمَ تَخْشُرُ هُمْ جَوِيْعًا ثُمَّ تَقُولُ
لِلَّذِينَ آشَرُوكُوا مَكَانَكُمْ آتَنُّهُمْ
شَرًّا كَوَافِدُهُمْ فَرَيَّلَنَا بَيْتَهُمْ وَ قَالَ
شَرًّا كَوَافِدُهُمْ مَا كُنْتُمْ رَايَاتٍ تَعْبُدُونَ ⑤
فَكُفِّيْ بِاِنْ شَهِيْدًا بَيْتَنَا وَ بَيْتَكُمْ لَنْ
لَئِنَّا عَنِ عِبَادَتِكُمْ لَغَفِيلِينَ ⑥

30. Kale Allah amala okuba omujulizi wakati waffe nammwe nti ddala okusinza kwammwe ffe tewakumanyanako.

هَنَالِكَ تَبَلُّوْا كُلُّ تَفْسِيْسٍ مَا آشَلَّتْ
وَرُدُّدُوا إِلَى الشَّوَّمْلَهُمُ الْحَقُّ وَ ضَلَّ
وَقَعَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَزُونَ ⑦

Ruku 4

32. Gamba nti: Ani abagabula okuva mu ggulu ne mu nsi? Oba ani alina obuyinza kukuwlira n'okulaba? Era ani aggyaekiramu mu kifu era aggya ekifu mu kiramu, era ani ategeka ensonga *zonna*? Olwo bajja kugamba nti: Allah. Kale gamba nti: Abaffe, era temuutye Allah *nemulekayo ebikyaamu*?

قُلْ مَنْ يَرِزُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَمْنَ يَمْلِكُ السَّمَمَ وَالْأَبَارُدَ وَمَنْ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتَ وَيُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ
الْحَيَّ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِرِّ الْأَمْرِ فَسَيَقُولُونَ
إِنَّمَّا قُلْ أَفَلَا تَسْتَقْوِنَ ⑧

33. Kale oyo nno ye Allah, Mukama wammwe Ow'amazima. Kale ate eriyo ki oluvannyuma Iw'amazima okuggyako obubuze? Abaffe, wa gye muwugulirwa?

قَدْ لَكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ هُنَّمَا يَأْتِهُ
الْحَقُّ لَا اَصْلُلُ بِهِ فَإِنِّي تُضَرِّفُونَ ⑨

34. Bwe kityo nno ekigambo kya Mukama wo kyakakata kw'abo abaajeema nti ddala si ba kukkiriza.

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑩
قُلْ هَلْ مِنْ شَرْكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا
الْخَلْقَ شَرْعَيْعَةً هُنَّمَا يَبْدُوا
الْخَلْقَ شَرْعَيْعَةً فَإِنِّي تُؤْفِكُونَ ⑪

35. Gamba nti: Abaffe, waliwo mu bammwe be mwenkanya ne Allah oyo atandika ekitonde n'oluvannyuma n'akiddamu? Gamba nti: Allah *yekka y'atandika ekitonde n'oluvannyuma n'akiddamu*. Kale ate wa gye mukyusizibwa?

قُلْ هَلْ مِنْ شَرْكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي بَلَى
الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ وَ أَفَمَنْ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَكَبَّرَ مَنْ لَا
يَهْدِي إِلَّا أَنَّهُ مَنْ يَهْدِي هُنَّمَا لَهُمْ نَكِيفَ
تَحْكُمُونَ ⑫

36. Gamba nti: Abaffe, waliwo mu bammwe be mwenkanya ne Allah oyo alung'amyia eri amazima? Gamba nti: Allah y'alung'amyia eri amazima. Ye abaffe, oyo alung'amyia eri amazima y'asaana ennyo okugobererwa, oba oyo atasobola na kwerung'amyia yekka okuggyako nga alung'amiziddwa? Abaffe, mubadde ki, mulamula mutya?

37. Era abasinga obungi mu bo teba-goberera wabula okuteebeeka, so nga okuteebeeka tekugasa wadde akatono awali amazima. Mazima Allah amanyi bulungi ebyo bye bakola.

38. Era tekisoboka Kur'ani eno okuyiyizibwa *omulala yenna* ebbali wa Allah; wabula yo *kwe kukakasa* ebyo ebyagikulembera, ate kwe kuttottola kw'amateeka. Teriumu kubuu sabuusa *kwonna*. Yaviira ddala eri Omutoンzi w'ebitonde byonna.

39. Kazzi bagamba nti *Nabbi* y'eyagiyyiya? Gamba nti: Kale nammwe muleeteyo Essuula emu *yokka* efaanana nga yo, ate mukoo woole bona nga bwe musobola, ng'oggyeeko Allah, obanga muli ba mazima.

40. Naye balimbisa ekyo kye batayinza na kwetooloola kumanya kwa kyo, ate nga tebatuukwangako na nnono yaayo. Bwe batyo n'abaabakulembera bwe baalimbisa *amazima*, naye laba enkomerero y'aboonyi nga bwe yali.

41. Era mu bo mulimu abagikkiriza ne mu bo mulimu abatagikkiriza. Naye Mukama wo abatabuzitabuzi y'asinga okubamanya obulungi.

Ruku 5

42. Era bwe bakulimbisa, kale gamba nti: Nze nnina ebikolwa ebyange, nammwe mulina ebikolwa ebyammwe. Minwe temuvunaanyizibwa *kw'ebyo* bye nkola, nange sivunaanyizibwa *kw'ebyo* bye mukola.

43. Era mu bo mulimu abakuwuliriza. Naye abaffe, ggwe oyinza okuwuliza bakiggala naddala bwe baba nga tebategeera?

44. Era mu bo mulimu abatunula gy'oli. Abaffe, ggwe oyinza okulung'amyam bamuzibe ne bwe baba nga tebalaba?

45. Mazima Allah talyazaamaanya bantu kintu kyonna, naye abantu bennyimi be beeryazaamaanya.

46. Era olunaku Iw'alibakung'aanya baliba nga abataawangaala okuggyako essaawa emu *yokka* ey'emisana. Era balimanya gagana

وَمَا يَتَّبِعُهُمْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَنْتَهُنَّ إِلَّا بِالظَّنِّ
لَا يُغَيِّرُنَّ مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ
دُوْنِ اللَّهِ وَلِكِنْ تَضْرِيقَ الْأَذْيَى بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَقْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ دُقْلٌ فَأَثْوَاهُ
يُسْوِرُهُ قِشْلَهُ وَإِذْ عُوَامَّنِ اسْتَطَعْتُمْ
مِنْ دُوْنِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ كُثْرَهُ صَدْقَيْنَ ﴿٩﴾

بَلْ كَذَبُوا بِمَا لَفِي جِنْطَوْهُ بِعِلْمِهِ وَلَمَّا
يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَبَ الظَّيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظَّلِيمِينَ ﴿١٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ
مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
بِمَا يَمْفُسِّرُونَ ﴿١١﴾

وَرَانَ كَذَبُوكَ فَقُلْ لِيْنَ عَمَلِيْنَ وَ
لَكُمْ عَمَلُكُمْ حَذِيرَتُمْ تَرْبِيَتُونَ وَمَمَا
أَعْمَلْ وَآتَأَبْرِيْ عَوْقِمَاتَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوْعُونَ إِلَيْكَ دَافَأْتَ
تُشْعِمُ الصَّمَدَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقُلُونَ ﴿١٣﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ دَافَأْتَ
تَهْدِي الْعُمَى وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٤﴾
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلِكِنَّ
النَّاسَ أَنْفَسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٥﴾

وَيَوْمَ يَخْشُرُهُمْ كَانَ لَمْ يَلْبِسُوا
لَا سَاعَةً وَمِنَ النَّهَارِ يَتَعَاَكِفُونَ

bokka na bokka. Mazima baamala okufirwa abo abalimbisa okusisinkana ne Allah era si ba kulung'amizibwa.

47. Era ne bwe tukwoleka ebimu ku *bibonerezo* ebyo bye tubalabulako oba ne bwe tukufisa, *tewaba njawulo*. Kale gye tul y'eri obuddo bwaabwe, nate era Allah ye Mujulizi kw'ebyo bye bakola.

48. Era buli bantu balina Omubaka. Kale Omubaka waabwe bw'ajja, balamulwa wakati waabwe mu bwenkanya era tebalyazaa-maanyizibwa.

49. Era bagamba nti: Ye okusuubiza kuno kwa ddi, obanga muli ba mazima?

50. Gamba nti: Sirina buyinza ku lwange ku buzibu wadde ku mugaso, okuggyako ekyo Allah ky'aba ayagadde. Buli bantu balina entuuko. *Kale* entuuko yaabwe bw'ejja, tebayinza kusigala mabega kaseera n'akamu wadde tebasukkawo.

51. Gamba nti: Mulabye mutya, singa ekibonerezo kye kibatuukako ekiro oba emisana, *abaffe*, aboonoonyi bayinza batya okukyesumattulako?

52. Abaffe, bwe kirigawo, olwo lwe muliki-kkiriza? *Muligambibwa nti*: Kaakati *mukitya* ng'ate mmwe mwaali mukiwujirira?

53. N'olvannyuma kirigambibwa eri abo aboonoonyi nti: Mulege ku kibonerezo eky'olutentezi. Abaffe, munaasasulwayo ebitali ebyo bye mwakolanga?

54. Era bakubuuza nti: Abaffe, kyo kya mazima? Gamba nti: Yee, amazima ga Mukama wange, kyo kya mazima; era mmwe temuyinza kukifufuggaza.

Ruku 6

55. Era singa buli muntu ayonoona abeera n'ebiri mu nsi byonna, ddala yaalibiwaddeyo okwenunula. Era balikisa okwejjusa awo nga balabye ekibonerezo. Era baliramulwa mu bwenkanya, era tebaliryazaamaanyizibwa.

بَيْتَهُمْ، قَدْ حَسِرَ الْذِيْنَ كَذَبُوا
بِإِلْقَاءِ الْأَنْوَةِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ④

وَرَاهُمْ نُرِيَّتَكَ بِغَضْنِ الْذِيْنِ تَعْدُهُمْ
أَوْ تَتَوَفَّيَّتَكَ فَلَيَلَّنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ

اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ⑤

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ ۝ فَلَادَاجَاءَ رَسُولُهُمْ
قُضِيَّ بَيْتَهُمْ بِالْقُسْطِ وَ هُمْ كَمَا
يُظْلَمُونَ ⑥

وَيَقُولُونَ مَثِيلَ هَذَا الْوَعْدُ لَنْ كُنْتُمْ
صَدِقِينَ ⑦

قُلْ لَا إِمْلَكُ لِنَفْيِنِي ضَرًّا وَلَا تَكْفُلُ أَلَّا
مَا كَشَأَ اللَّهُ ۝ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۝ لَادَاجَاءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۝ وَ لَا
يَسْتَقْحِمُونَ ⑧

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنَّ أَنْكُمْ عَذَابِهِ بَيَانًا
أَوْ نَهَارًا مَا ذَا يَسْتَعْجِلُ وَمَنْ
الْمُجْرِمُونَ ⑨

أَشْرَقَ رَأْدًا مَا وَقَعَ أَمْتَهَنْ بِهِ ۝ أَلْنَهَ ۝
قَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَشْتَغِلُونَ ⑩

شَرَقَ قَيْلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا دُؤُقُوا
عَذَابَ الْخَلْوَةِ ۝ هَلْ تُجَزِّئُنَ رَلِيْمَانَ
كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ⑪

وَيَسْتَثْمِيُوكَ أَحَقُّهُمْ ۝ قُلْ رَأَيْتُمْ
وَرَأَيْتَ رَأْنَهُ لَهُقَّ ۝ مَا مَا أَنْتُمْ
يَعْلَمُونَ ⑫

وَلَوْاَنْ يَلْكُلَ تَقْسِ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَا فَتَدَدَتْ بِهِ ۝ وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا
رَأَوْا العَذَابَ ۝ وَقُضِيَّ بَيْتَهُمْ بِالْقُسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ⑬

56. Muwulirize! Mazima ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Muwulirize! Mazima okusuubiza kwa Allah kwa mazima, naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

اللَّارَقْ يُشُوْمَا فِي السُّلْطَنَتْ وَالْأَرْضِ
اللَّارَقْ وَعَدَ الْحُقْقَ وَلِكِنْ أَكْثَرُهُمْ
كَلَّا يَعْلَمُونَ⑥

57. Ye yekka y'awa obulamu era y'afiisa, era gy'ali gye mulizzibwa.

هُوَيْخِي وَيُمِيَّتْ وَالَّيْوُتْرُجَمُونَ⑦

58. Abange mmwe abantu, mazima mwamala okutuukwako okubuulirira okuva eri Mukama wammwe, n'ekiwonya *buli bulwadde* obuli mu bifuba, n'obulung'amu, n'okusaasira eri abakkiriza.

يَا إِنَّمَا النَّاسُ قَدْ جَاءُ شُكْرً
مَوْعِظَةً مِنْ رَبِّكُمْ وَ شَفَاءً لِمَا
فِي الصُّدُورَةِ وَ هُدًى وَ رَحْمَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ⑧

59. Gamba nti: Olw'emikisa gya Allah n'okusaasira kwe, kale kw'ebyo kwe baba basanyukira. Ebyo by'ebisinga n'ebyo bye bakung'aanya.

قُلْ يَنْفَضِلُ اللَّهُ وَبِرَحْمَتِهِ فَيُذْلِكَ
قَلْيَيْفَرْحُونَ هُوَ حَيْرٌ قَمَّا يَجْمَعُونَ⑨

60. Gamba nti: Abaffe, temulaba nti ebyo Allah bye yabassiza mu bigabulwa, ate mmwe mwabifualmu eby'omuzizo n'ebikkirizibwa? Gamba nti: Abaffe, *ddala* Allah y'eyabakkiriza oba mukonjera Allah?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ
رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ قِنَةً حَرَّاً مَاءَ حَلَّاءً
قُلْ أَنَّ اللَّهَ أَذْنَ لَكُمْ آمَرْ عَلَى اللَّهِ
تَفْتَرُونَ⑩

61. Abaffe, balina kirowoozo ki ku lunaku lw'okuzuukira abo abakonjera Allah eby'obulimba? Mazima Allah ye Nannyini mikisa eri abantu, naye abasinga obungi mu bo tebeebara.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذَبَ يَؤْمِنُ الْقِيَمَةُ إِنَّ اللَّهَ لَذُو
فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلِكِنْ أَكْثَرُهُمْ
كَلَّا يَشْكُرُونَ⑪

Ruku 7

62. Era toba mu nsongya yonna, era tosoma kuva gy'ali kitundu kyonna mu Kur'ani, wadde temukola kikolwa kyonna, wabula tuba bajulizi ku mmwe bwe muba nge muteeruukana mu byo. Era tewali kyonna kiyinza kwekweeka Mukama wo mu nsi wadde mu ggulu—ne bwe kiba kizitowa ng'akabu wadde ekisinga obutono ku ko oba ekisingawo obunene—wabula kisangibwa mu Kitabo Ekitangaaza.

وَمَا تَكُونُ فِي شَانِ وَمَا تَشْلُوْ مِنْهُ
وَمِنْ قَرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ لَا
كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيَضُونَ فِيهِ
وَمَا يَعْزِبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مُغْفَلٍ ذَرَّةً
فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْفَرَ
مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ
مُبِينٍ⑫

63. Mwetegereze! Mazima mikwano gya Allah tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala—

اللَّارَقْ أَوْلَيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ
لَا هُمْ يَخْرَنُونَ⑬

الَّذِينَ أَمْنَوْا وَكَانُوا يَتَّقُونَ⑭

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ

64. Abo abakkiriza era abaali abeekuumi.

65. Balifuna amawulire ag'essanyu mu bulamu bw'oku nsi ne ku nkomerero. Tewali

kukyuuusa *kwonna* mu bigambo bya Allah. Obwo nno bwe buwanguzi obusukkirivu.

66. Era ebigambo byabwe bireme kunkakuwaza. Anti ekitiibwa kyonna kya Allah. Ye y'Awulira byonna, ye Mumanyi wa byonna.

67. Mwetegereze! Mazima buli ekiri mu ggulu n'ekiri mu nsi kya Allah. Era abo abalaajanira ebirala ebbali wa Allah tebagoberera ebyo bye benkanya ne Allah, wabula bagoberera kuteebeeka kwokka, era tebali ku kirala wabula bateebeeka buteebeesi.

68. Ye y'eyabakolera ekiro mulyooke muwummulire mu kyo, n'emisana nga bwe butangaavu. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abawulira.

69. Bagamba nti: Allah yefunira omwana. Obutuukirivu bubwe! Ye yemala. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bibye. Temulina bukakafu bwonna ku kino. Abaffe, mwogera ne bye mutamanyi ku Allah?

70. Gamba nti: Mazima abo abapaatiika ku Allah eby'obulimba tebaganyulwa.

71. *Balifuna* okweyagala *okutonotono* mu nsi; n'oluvannyuma gye tuli y'eri obuddo bwabwe, nate tulibaloza ku kibonerezo ekikakali olw'okuba baali beeremye.

Ruku 8

72. Era basomere ebyafa ku Nūhu, bwe yagamba abantu be nti: Abange, obanga mukaluubririrwa lwa ddaala lyange n'okubuulirira kwange Aya za Allah, kale nze Allah gwenneesiga; kale mukung'aanye ensonga zammwe n'abammwe be mwenkanya ne Allah, n'oluvannyuma okwekoba kwammwe kuleme kubaamu nkenyera yonna gye muli, n'oluvannyuma mutuukirize gyendi kye *mwagala* era temumpa kaagaanya.

73. Naye bwe muneekyuusa, *mujjukkire* nti nze sibasaba mpeera yonna, wabula empeera yange eri eri Allah. Era nalagirwa kuba mw'abo abajeemulukufu.

فِي الْآخِرَةِ لَا تَنْهَى إِلَّا بِكَلْمَتٍ
إِنَّ اللَّهَ ذُلِّكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝
وَلَا يَخْرُجُ إِنَّكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعَزَّةَ
إِلَّا بِجَهَنَّمَادُهُ السَّمِيمُ الْعَلِيُّمُ ۝

الْأَرَضَ وَمَا يَتَبَشَّعُ عَنْهُ إِنَّهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شَرَكَاءُ إِنَّهُمْ يَتَبَشَّعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنَّهُمْ لَا يَخْرُجُونَ ۝
هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَهُمُ الْيَنِيلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالثَّهَارَ مُبَصِّرَادِنَّ فِي ذَلِكَ
لَا يَلِيقُهُ لِقَوْمٍ يَشْمَعُونَ ۝

قَالَ الْأَنْجَدُ اللَّهُ أَكَدَّ أَسْبَحْنَاهُ هُوَ
الْعَرَفُ إِنَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ إِنَّهُمْ كُفَّارٌ إِنَّهُمْ سُلْطَنٌ
بِهِذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ۝

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذَّابُ لَا يُفْلِحُونَ ۝

مَتَّاعٌ فِي الدُّنْيَا شَاءَ رَالَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
شَاءَ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّوِيدَ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝

وَأَنْتُ عَلَيْهِمْ بَأْتُوكُمْ رَأْذَقًا لِقَوْمٍ
يَقُولُونَ إِنَّ كَانَ حَبْرًا عَلَيْكُمْ مَقْارِبٌ وَ
تَذَكِّرِي يَأْمِلُتِ اللَّهُ فَعَلَّ اللَّهُ
تَوَكِّلْتُ فَلَجِيْعًا أَمْرَكُمْ وَشَرَكَاءُكُمْ
شَاءَ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ عُمَّةٌ شَاءَ
أَقْضَوْهُ إِلَيْكُمْ وَلَا تُنْظَرُونَ ۝

فَإِنَّ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ قِنْ آجِدُ
إِنَّ آجِدِي رَأْلَعَلَّ اللَّهُ وَأَوْزَعْتُ آنَّ
الْكُوْنَ مِنَ الْمُشْلُومِينَ ۝

74. Kale baamulimbisa, ne tumuwonya wamu n'abaali naye mu kyombo era netubafuula abasika *mu nsi*, ne tusaanya-awo abo abaalimbisa obubonero bwaffe. Naye laba enkomerero y'abo abaalbulwa nga bwe yali!

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي
الْفَلَىٰكَ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَقَّا
الَّذِينَ كَذَّبُوا يَا يَسِّرْنَا فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنَذِّرِينَ ⑦

75. Nate oluvannyuma lwe twatuma Abatume eri abantu baabwe nebajja gye bali n'obubonero obw'olwaatu; naye era tebakkiriza ebyo bye baalimbisa olubereberye. Bwe tutyo mno bwe tukoona envumbo ku mitima gy'abo abasukka ekigero.

شَمَّ بَعْثَاتَاهُنْ بَعْدَهُ دُسْلَارَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءُهُمْ بِهِمْ بِالْبَيْتِ فَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ وَمَنْ قَبَلَهُ
كَذَّلِكَ تَطَبَّعَ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُغْنَيْنَ ⑧

شَمَّ بَعْثَاتَاهُنْ بَعْدَهُمْ مُؤْسِىٰ وَهُرُونَ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْتِهِ بِاِيْتِنَا فَاسْعَكْبَرُوا
وَكَانُوا أَقْوَمًا شُجَّرِيْنَ ⑨

76. Nate oluvannyuma lwabwe, twatuma Mūsa ne Hārūna n'obubonero bwaffe eri Farāwo n'abakungu be, naye nebeekuza; era bo baali bantu boonoonyi.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
إِنَّ هَذَا لِسَخْرَيْرٌ مُّبِينٌ ⑩

قَالَ مُؤْسِىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ كَمَا
جَاءَهُمْ ، أَسْخَرُ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ
السَّاجِرُونَ ⑪

77. Kale bwe baatuukibwako amazima agava gye tuli, baagamba nti: Mazima buno bulogo bwa nkukunala.

قَالُوا أَجْعَنَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا
عَلَيْنَا أَبَاءَنَا وَنَكُونُ لِكُمْ مَا الْكِبِيرُ يَاءُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا تَحْتَنَا لِكُمْ مَا يَمْوِي مِنْيَنَ ⑫

وَقَالَ فِرْعَوْنُ اشْتُوْنِي يُكْلِ سِحْرِ
عَلَيْهِمْ ⑬

78. Mūsa n'agamba nti: Mwogera *bwe muti* ku mazima nga gamaze okubatuukako? *Ddala* buno bulogo? Naye nga abalogo tebaganyulwa!

فَلَمَّا جَاءَ السَّاحِرُونَ قَالَ لَهُمْ مُؤْسِىٰ
أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ شُلْقُونَ ⑭

79. Nebagamba nti: Otujjiridde otuwugule kw'ebyo bye twasangako bakitaffe, olwo obukulu bulyooke bubeere bwammwe mwembiriri mu nsi? Naye ffe mwembi tetujja kubakkiriza.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُؤْسِىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ
السَّاحِرُونَ إِنَّ اللَّهَ سَيِّدُ الْأَطْلَوْنَ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ⑮

وَيُحَقِّقُ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
أَهْلُ الْمُجْرِمُونَ ⑯

80. Olwo Farāwo n'agamba nti: Mundeetere buli mulogo omukugu.

فَمَا آمَنَ لِمُؤْسِىٰ إِلَّا ذُرْبَةً مِنْ
قَوْمِهِ عَلَىٰ حَوْفٍ رَّقْنَ فِرْعَوْنَ وَ

81. Awo abalogo bwe bajja, Mūsa n'abagamba nti: Musuulewo ebyo bye munaasuulawo.

82. Bwe baamala okusuulawo, Mūsa n'agamba nti: Ebyo bye muleese bya kubazaabuza. Ddala Allah ajja kubisaanyaawo. Mazima Allah tatereeza bikolwa bya batabuzitabuzi.

83. Era Allah y'akakasa amazima n'ebigambo bye, aboononyi ne bwe baba tebaagala.

Ruku 9

84. Naye tebakkiriza Mūsa okuggyako abavubuka abamu *mu* bantu be, olw'okutyu Farāwo n'abakungu be nti ajja kubabonya-

abonya. Era mazima Farāwo yeekulumba-zanga nnyo mu nsi, era ddala yali mw'abo abasukkiridde obubi.

مَلَائِيمَهُ أَنْ يَقْتَلُنَّهُمْ، وَلَا أَنْ فِرَعَوْنَ
لَعَالِيٌ فِي الْأَرْضِ وَرَاهِنَ لَوْمَهُ
الْمُشْرِفِينَ^(٤)

85. Era Mūsa yagamba nti: Abange, obanga ddala mukkiriza Allah, kale Ye yekka gwe muba mwesiga, bwe muba nga ddala muli bajeemulukufu.

وَقَالَ مُوسَىٰ لِيَقُولُوا إِنَّكُمْ أَمْشَتُمْ
بِإِنْهِلْهِ فَعَلَيْهِ تَوَكِّلُوا إِنْ كُنْتُمْ
مُّشْلِمُونَ^(٥)

86. Kale ne bagamba nti: Allah yekka gwe twesiga. Mukama waffe, totufuula kigezo eri abantu aboononefu.

فَقَالَ لَوْأَعَلَىٰ إِلَهِنَا لَكُنَا رَبِّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فَشَنَّةً لِلْقَوْمِ الظَّلِمِينَ^(٦)

87. Era tuwonye olw'okusaasira kwo abantu abatakkiriza.

وَنَجَّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ^(٧)
وَأَوْحَيْنَا لَهُ مُوسَىٰ وَآخِيهِ أَنْ تَبُوَا
لِقَوْمَكُمَا يُوْضَرَ بِيُمُوتًا وَاجْعَلُوهُ
بِيُؤْتَكُمْ قِبْلَةً وَاقْبِلُوهُ الْمُلْهُوَةَ
وَبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ^(٨)

88. Era twabikkulira Musa ne muganda we nti: Mwembi mutegekere abantu bammwe amayumba mu Misiri, era mukole enju zammwe nga zitunudde wamu* era mujjumbire essaala. Era wa amawulire ag'essanyu eri abakkiriza.

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّنَا إِنَّكَ أَتَيْتَنِي فِرَعَوْنَ
وَمَلَأَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَرَبِّنَا لِيُضْلُّنَا عَنِ سَبِيلِكَ
رَبِّنَا طُوشَ عَلَىٰ آمْوَالِهِمْ وَأَشَدَّ عَلَىٰ
ثُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ^(٩)

89. Era Mūsa n'agamba nti: Mukama waffe, mazima Ggwe wawa Farāwo n'abakungu be eby'amajolobera n'ebiyobugagga mu bulamu bw'oku nsi. Mukama waffe, n'ekivuddemu babuza abantu ku kkubo lyo. Mukama waffe, zikiriza eby'obugagga bwabwe era okaluubirize emitima gyabwe kuba kirabika tebajja kukkiriza okutuusa lwe banaalaba ekibonerezo ekirumya.

قَالَ قَدْ أَجِبَّتْ دَعْوَتُكُمَا
فَاشْتَقَّيْمَا وَلَا تَشْغَلْنِي سَيِّلَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ^(١٠)

90. Allah n'agamba nti: Okusaba kwammwe mwembi kumaze okwanukulwa. Kale mwembi mwenyeweze era temugoberera kkubo ly'abo abatamanyi.

10:88. Ebigamba 'waj 'aluu buyuutakum qiblatan' (أَنْجَلَنَّهُمْ إِلَيْهِ مُكَبَّلِيْنَ) ebitegeesa 'era mukole enju zammwe nga zitunudde wamu' biyinza okutegeesa: okwolekera mu qibla, oktunuuligana ova okutunura oludda olumu. Amakulu agasooka wano tegakola kubanga mu kiseera ekyogerwako wano, tewaaliwo ludda lutongole baana ba Isirairi gye baayolekeranga nga basinza nga Yeekaalu ya Sulaimani (a.s.) tennazimbwa. Singa kitwalibwa nti amakulu agokubiri ge matuufu, kiba kitegeesa nti wano abaana ba Isirairi baali balagirwa kuzimba mayumba gaabwe nga gatunuuliganye olw'okwerinda. Fye tututte amakulu ag'okusatu kuba ge gasinga obulungi. Olwo kiba kitegeesa nti abaana ba Isirairi wano baali bakubiriziba okuzimba amayumba gaabwe gonna nga gatunudde ludda lumi kibasobozese okwanguyirwa mu kusinza Allah nga bona batunudde ludda lumi. Kino kyaali kijja kubasobozesa okubeera n'obumu mu ndowoоза, mu bikolwa ne mu mpisa. Obujulizi obukakasa nti amakulu ge tututte ge gasaana, bweragira mu kitundu kya Aya yennyini eyo ekyogubiri abaana ba Isirairi webakubiriziba okuyimirizaawo essaala nebagambibwa nti: 'wa aqīmusswala' (ekitegeesa nti 'era tuyimirizeewo essaala'. Ekiragiro kino kyaali kikubiriza abaana ba Isirairi bona okuyimirizangawo essaala eya Jamaa (nga bona basaalira wamu), so si kusaalanga kinnoomu.

وَجَاءَهُنَا يَمْرِئِي لَا شَرَاءَ يَلِ الْبَحْرَ
فَاتَّبَعَهُمْ فَرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَعْثَيَا
وَعَدَهُمْ أَكْثَرَ لِذَرَكَهُ الْغَرْقَى، قَالَ
أَمَنَّتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَعْلَمُ
وَهُمْ بَمُؤْمَنٍ لِرَسُولِهِ يَلَّا يَنْ
الْمُشْلِمِينَ^⑩

أَلْغَنَ وَلَدَعَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ^⑪

فَالْيَوْمَ نُنْقِلُكَ بِمَا نَكَرْتُكُونَ لِمَنْ
خَلَفَكَ أَيَّةً، وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ
يُعَذَّبُ عَنْ أَيْقَنَتِنَا لِغَفْلَوْنَ^⑫

وَلَقَدْ بَوَأْنَا بَيْنَ رَسُولِهِ يَلَّا مُبَوَّأَا
صَدِيقٌ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ، فَمَا
اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ، إِنَّ
رَبَّكَ يَعْلَمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ^⑬

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ تَمَّا أَنْزَلَنَا لَكَ
قَسْلَ الْأَزْيَنِ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنَ
قَبْلِكَ، وَلَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ وَمِنْ رَبِّكَ
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ^⑭

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْأَزْيَنِ كَمَّ بُوَا يَأْتِيَتِ
اللَّهُو فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَسِيرِينَ^⑮

إِنَّ الْأَزْيَنَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ لَا يَؤْمِنُونَ^⑯

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ أَيَّةٍ حَتَّى يَرَوُا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ^⑰

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرِيَةً أَمَنَّتْ فَنَفَعَهَا
إِيمَانَهَا لَا لَا قَوْمَ يُؤْسَسُ، لَمَّا أَمْتَوْا
كَشْفَنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخَزِيِّ فِي

92. *Netumuddamu nti*: Abaffe, kati *tw'okkiriza* ng'ate olubereberye wajeema era obadde mw'abo abatabuzitabuzi?

93. Kale olwa leero tugenda kukuwonya mu mubiri gwo, olyooke obeere akabonero eri ab'oluvannyuma lwo. Anti ddala bangi mu bantu tebafaayo ku bubonero bwaffe.

Ruku 10

94. Era mazima twategekera abaana ba Isirairi ekisulo eky'amazima era netubagabula mu biroongoofu, naye tebaayawukanamu oktuusa lwe bajirwa obumanyi. Mazima Mukama wo aliramula wakati waabwe ku lunaku 1w'okuzuukira mw'ebyo bye baayawukanangamu.

95. Kale ggwe *omuntu bw'oba* nga olina okubusabuusa kwonna kw'ebyo bye twassa gy'oli, kale buuza abo ababaddé basoma Ekitabo olubereberye lwo. Ddala omaze oktuukibwako amazima agava eri Mukama wo, kale toba mw'abo ababuusa-buusa.

96. Era tobanga mw'abo abalimbisa Aya za Allah, kale n'oba mw'abo abookufaafaaganirwa.

97. Mazima abo abaakakatako ensala ya Mukama wo si baakukkiriza.

98. Era ne bwe batuukibwako obubonero obwa buli ngeri, *tebakkiriza* oktuusa lwe baliraba ekibonerezo ekirumya.

99. Naye lwaki tewaaliwo kibuga *kirala* ekyakkiriza *nga kirabuddwa* nekigasibwa okukkiriza kwa kyo, okuggyako abantu ba Yunusu? Bo bwe bakkiriza, twabaggyako ekibonerezo eky'obuswaavu mu bulamu

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَعْمَلُهُمْ إِلَى حَيَاتِنَ^{٤٩}

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَّنَ مَنْ فِي الْأَرْضِ
كُلُّهُمْ جَمِيعًا، أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ
حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ^{٥٠}

100. Era singa Mukama wo yayagala *kuwaliriza*, ddala abali mu nsi bona baalikkirizza. Abaffe, ggwe onoowaliriza abantu bafuuke bakkiriza?

101. Era tekisoboka muntu kukkiriza okuggyako nga Allah akkirizza. Era obusungu abussa kw'abo abatakozesu magezi.

102. Gamba nti: Mwetegereze *nnyo* ebigenda bibaawo mu ggulu ne mu nsi. Naye nno obubonero n'Abalabuzi tebigasa eri abantu abatakkiriza.

103. Abaffe, balindayo ekirala okuggyako ebifaanana n'ebybiseera by'abo abaafa olubereberye lwabwe? Gamba nti: Kale mulindirire, nange ndi wamu nammwe mu balindirira.

104. N'olvannyuma tujja kuwonya Ababaka baffe n'abo Abakkiriza. Bwe kityo kikakafu ku Ffe okuwonya abakkiriza.

Ruku 11

105. Gamba nti: Abange mmwe abantu, obanga mulinamu okubuuabuusa kwonna ku ddiini yange, kale *mumanye* nti nze sisinza abo be musinza ebbali wa Allah, wabula nsinza Allah oyo abafiisa, era nalagirwa okuba mw'abo abakkiriza.

106. Era *nalagirwa okugamba buli omu* nti; Yolekeza obwenyi bwo eri Eddiini ng'oli mwesimbu, era tobanga mw'abo abenkanya Allah n'ebirala.

107. Era *nti*: Towanjagiranga kyonna ebbali wa Allah ekitasobola kukugasa wadde okukukosa. Kale bw'olikikola, olwo naawe ddala oliba mw'abo aboonoonefu.

108. Era Allah bw'akutuusaako obuzibu, tewali asobola kubuggyawo okuggyako Ye yennyini. Era bw'akwagaliza ekirungi, tewali aziyiza mikisa gye. Agituusa ku gw'aba ayagadde mu baweereza be. Era Ye ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

قُلْ إِنَّمَا تَنْفِئُسَ أَنْ تُؤْمِنَ لَا يَلِذُنَ
اللَّهُ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا
يَعْقِلُونَ^{٥١}

قُلْ انْظُرُوا مَا ذَا فِي السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْأَيْمَنُ وَالْأَيْمَنُ
عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ^{٥٢}

فَهُلْ يَنْتَظِرُونَ لَا مِثْلَ أَيَّامِ الْأَيَّامِ
خَلَوَاهُنْ قَبْلِهِمْ، قُلْ فَإِنْتَظِرُوهُمْ لِمَنِ
مَعَكُمْ وَمِنَ الْمُنْتَظَرِينَ^{٥٣}

شُرَقَتِ الْجِيَرُّ دُسْلَتَاهُ الْأَيَّامُ أَمْنُوا كُلَّكُ
عَلَيْنَا نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ^{٥٤}

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَائِطِ
مِنْ دِيَرِي فَلَا أَعْبُدُ الْأَيَّامَ تَغْبَدُونَ
مِنْ دُوَبِي اللَّهُ وَلَكُنْ أَعْبُدُ اللَّهَ
الَّذِي يَتَوَفَّكُمْ هُنَّ وَأُمُّتُ أَنَّ
الْكُوَنَ وَمِنَ الْمُؤْمِنِينَ^{٥٥}

وَأَنَّ أَقْدَمَ وَجْهَكَ لِلَّهِيَّاهُ
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ^{٥٦}

وَلَا تَذَعُ مِنْ دُوَبِي اللَّهُ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَصْرُكَ، فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ رَادًا
مِنَ الظَّالِمِينَ^{٥٧}

وَإِنْ يَمْسِكَ اللَّهُ بِصُرُّقَلَّا كَاشَفَ
لَهُ لَا هُوَ وَإِنْ يُرِدَكَ بِعَيْرِقَلَّا رَادًا
لِفَضْلِهِ، يُصَبِّبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادَهُ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ^{٥٨}

109. Gamba nti: Abange mmwe abantu, amazima gamaze okubatuukako nga gava eri Mukama wammwe. Kale oyo alung'ama, mazima aba alung'ame lwa kugasa mwoyo gwe; n'oyo awaba, kale awaba lwa kugufiiriza yekka. Era nze siri mukuumi ku mmwe.

110. Era goberera ebyo ebikubikkulirwa era ogumiikirize okutuusa Allah lw'alisalawo. Anti Ye y'asinga abalamuzi bonna.

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا
يَفْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنِ صَدَّ قِاتَّمًا
يَضْلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بَوَّابٌ^{١١}
وَأَنِّي مَا يُؤْتِي رَأْلِكَ وَأَصِيرُ حَثَّ
بِحَكْمَةِ اللَّهِ وَهُوَ خَيْرُ الْخَوَّاْمِينَ^{١٢}



HÜD

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Alif Lām Rā.* Kino ky'Ekitabo Aya zaakyō ezanywezebwā n̄ga teziriimū bukyāamu nate ne zittottolwa. Kyava eri Nannyini magezi, Ategeera byonna.

3. Kiyigiriza nti: Temusinzanga omulala yenna okuggyako Allah yekka, ddala nange nvudde gy'ali ku lwammwe n̄ga n̄ze Mulabuzi eraomuwi w'amawulire ag'essanyu;

4. Era nti: Musabe okusonyiyibwa eri Mukama wammwe, n'oluvannyuma mwenenye gy'ali. Ajja kubeezagaza okweyagala okulungi okutuusa ku kiseera ekigere. Era buli agwanira emikisa ajja kumuwa kumikisa gye. Naye bwe balyekyuusa, gamba nti: Nze mbatiisa ekibonerezo ky'olunaku olw'entiisa.

5. Eri Allah y'eri obuddo bwammwe; era Ye ye w'Obuyinza ku buli kimu.

6. Muwulirize! Ddala baweta ebifuba byabwe *mbu* bamwekweke. Muwulirize! Ne mu kiseera we beebeutikirira engoye zaabwe, *era* amanya ebyo bye bakisa ne bye booleka. Ddala Ye y'amanyi ebiri mu bifuba.

Juzu 12

7. Era tewali kiramu kyonna mu nsi, wabula okugabulwa kwa kyo kuli ku Allah, era y'amanyi ekisulo kya kyo n'amaka ga kyo. *Ebyo* byonna biri mu Kitabo ekitangaaza.

8. Era Ye y'eyatonda eggulu n'ensi mu biseera omukaaga, ne Nnamulondo ye eri ku mazzi, alyooke abagezese amanyise ani mu mmwe asinga okukola ebikolwa ebirungi. Era bw'oyogera nti: Muli ba kuzuukizibwa oluvannyuma lw'okufa, ddala abatakkiriza bajja kugamba nti: Kino si kirala wabula kwe kubuzaabuza okw'olwaatu.

يَسْمَوَ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
الرَّحْمَنُ كَتَبَ أَخْرَكَمْثَ أَيْتَهُ شَمَّةٌ
فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمِهِ خَيْرِهِ
أَلَا تَعْمَدُ فَإِلَّا إِلَهٌ، رَأَيْتِي لَعْمَ قَمَةٌ

نَذِيرٌ وَّكَشِيرٌ
وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ شَمَّةٌ شُؤْبُوَا
لِأَلَيْهِ يُمْتَغِّهُمْ شَمَّاعًا حَسَنًا رَأَيْ

آجَلٍ شَسَقَّ وَمَؤْتَ مُلَّ ذِي قَضَى
فَضْلَهُ دَوَانَ تَوَلَّوَا فَلَيْتَنِي آخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ حَيْرِ
إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ
أَلَا أَنَّهُمْ يَشْتُونَ صُدُّورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا
مِنْهُ، أَلَا جِئْنَ يَشْتَعِشُونَ شَيْئًا بَعْهُمْ،
يَغْلُمُ مَا يُسْرِؤُنَ وَمَا يُغْلِيُونَ، إِنَّهُ
عَلِيهِمْ يَدَاتِ الصُّدُورِ

وَمَا مِنْ دَائِيَةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى
اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُشْتَرِقَهَا وَ
مُشْتَوِدَعَهَا، كُلُّ فِي كِتَبٍ مُّبِينٍ
وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سَتَةِ آيَاتٍ وَكَانَ عَزْشَةً عَلَى النَّمَاءِ
لِيَبْلُو كُلُّ أَيْكَمْ أَخْسَنُ عَمَلاً، وَلَئِنْ
قُلْتَ إِنَّكَمْ مَبْعَثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا
سِخْرَيْتُمْ

9. Era bwe tubalwisia ekibonerezo okutusa ku kiseera ekyabalirirwa, ddala bajja kugamba nti: Kiki ekitikiziyizza? Mwetegereze, olunaku lwe kiribatuukako, tekiribatakku-luzibwako era balyebungululwa ebyo bye baajereganga.

Ruku 2

10. Era bwe tuloza omuntu ku kusaasira okuva gye tuli n'oluvannyuma netukumuggyako, ddala afuu ka omuterebufu, omuteebaza.

11. Ate bwe tumuloza ku bulungi oluvalnnyuma lw'obuyinike obwamutuukako, ddala agamba nti: Ebibamba binvuddeko; olwo nga yeesanyukira, nga yeejabaata;

12. Okuggyako abo abagumiikiriza era nebakola ebikolwa ebirungi. Abo be balifuna okusonyiyibwa n'empeera ennene.

13. *Basuubira* nti ob'olyawo n'oleka ebimu kw'ebyo ebikubikkulirwa oba nebikueng'entereza ekifuba kyo olw'okubanga bagamba nti: Lwaki teyassizibwa ggwanika ly'ebiyobugagga oba malayika okujja awamu naye? Mazima ggwe oli Mulabuzi, naye Allah ye mulabirizi wa buli kimu.

14. Kazzi bagamba nti: *Kur'āni* y'eyagiji-
ngajinga? Gamba nti: Kale *nammwe*
muleeteyo Essuula kkumi enjingejinge
ezigifaanana, ate mukoowoole bonna bemu-
sobola, ng'oggyeeko Allah, obanga *ddala*
mwogera mazima.

15. Kale bwe batalibaanukula, olwo nga mumanya nti mazima yo yabikkulwa na kumanya kwa Allah *yennyini* era nti teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka.
Abaffe, munaajeemulukuka?

16. Abo abaagala obulamu bw'ensi
n'amatiribona ga yo, tuija kubasasula mu yo
mu bujuvu ng'emirimu gyabwe bwe giri mu
yo, era bo tebaliseerebwa mu yo.

17. Abo nno be bo abatalifuna kyonna ku nkomerero okuggyako omuliro,
ne bye baagunja mu yo biribafuirira, ne bye
baakola biribafaafaaganira.

وَلَئِنْ أَخْرَجْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أَمْسَأَ
مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْسُسُهُمْ إِلَّا يَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَضْرُورٌ فَاعْنَهُمْ وَحَاقَ
عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَشْتَهِزُونَ^{١٦}

وَلَئِنْ أَذْقَنَا إِلَيْهِمْ مِنَارَ حَمَّةَ ثُمَّ
نَرَعَنَهَا مِنْهُمْ إِنَّهُ لَيَقُولُ شَكُورٌ^{١٧}
وَلَئِنْ أَذْقَنَهُ تَعْمَاءً بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسْتَشِ
لَيَقُولُنَّ ذَهَبَ السَّيِّاتُ عَرَقَيْهِ إِنَّهُ
لَفَرِيقٌ قَحْوَرٌ^{١٨}

إِنَّمَا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصِّلَاحِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَآخِرَةٌ حَيِّرَ^{١٩}
فَلَعْلَكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُؤْخِي رَائِيكَ وَ
ضَرَائِقَ وَهِيَ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا إِلَوَّا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ حَنْرًا وَجَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ
إِنَّمَا آتَتْ نَذِيرًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيْلٌ^{٢٠}

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاسُ دُلُّ فَأَتُوا بِعَشِيرَ
سُوَرَةِ قُثُوبِهِ مُفْتَرِيَتٍ وَآذَعُوا مَنِ
اشْتَطَعْتُمْ مِنْ دُوْنِ النَّوْرِ إِنَّكُنُّمُ
ضَرِقِينَ^{٢١}

فَإِنَّمَا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاغْلَمُوا أَنَّمَا
أُنْزِلَ يَعْلَمُ النَّوْرُ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهُوَ
أَنَّمَا مُسْلِمُونَ^{٢٢}

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُوَفِّ لِرَأْيِهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
لَا يُبْخَسُونَ^{٢٣}

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ لَا
النَّازُورُ وَحَبَطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَطَلَ كَا
كَانُوا يَغْمَلُونَ^{٢٤}

18. Abaffe, Oyo alina obukakafu obw'olwaa-tu obuva eri Mukama we ate nga n'Omujulizi *ow'okukakasa amazima ge* ava gy'ali (Allah) ajja kumugoberera, ate nga n'olubereberye lwe yaliyo Ekitabo kya Müsa ekyali obulung'amu era nga kwe kusaasira, *ayinza okuba omulimba?* Abo *abakakasa ebyo* bo bamukkiriza.* Era buli atakkiriza ekyo okuva mu bibiina *by'abeerema*, kale omuliro ky'ekisubizo kye. Bwe kityo nno ggwe *omuntu* tobaamu kubuusabuusa ku kyo. Ddala ago ge mazima agava eri Mukama wo, naye abantu abasinga obungi tebakkiriza.

19. Naye ani asinga obujoozi kw'oy akonjera Allah eby'obulimba? Abo nno be balireetebwa mu maaso ga Mukama waabwe, olwo n'abajulizi baligamba nti: Bano be bo abaayogeranga obulimba ku Mukama wabwe. Mwetegereze, ekikolimo kya Allah kiri ku boonoonyi.

20. Abo abeekiika mu kkubo lya Allah ne balyagaliza okuba ekkyaaamu, era be bo abatakkiriza nkomerero.

21. Abo tebayinza kufufuggaza *ngegeka ya Allah* ku nsi era tebalifuna bayambi ebbali wa Allah, n'ekibonerezo kyaabwe kiri-kubisibwamu emirundi ebiri, anti tebasobola kuwulira wadde *tebasobola* kulaba.

22. Abo nno be bo abeefiiriza bokka, n'ebyo bye baajingiriranga biribaabuulira.

23. Tewali kuwannaanya, ddala bo ku nkomerero be balisinga okufiirwa.

24. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi era nebeetowaza eri Mukama waabwe, abo be *bannannyini Janna*;

11:18. Kikulu nnyo okumanya ebigambo 'Abo abakakasa era ne bamukkiriza' be bikwatako kubanga mu Aya eno, Nabbi Omutukuvu Muhammad (s.a.w) n'omujulizi ajja okumugoberera be bokka aboogerwako. Musa (a.s) tayogerwako, wabula Ekitabo kye kyokka kye kyogerwako, ate kyo tekiyinza kukakasa ne kikkiriza. N'olwekyo, kyeraga kaati nti wano mu 'abakakasa era ne bamukkiriza', mulimu Nabbi Omutukuvu yennyini Muhammad (s.a.w), n'omujulizi ajja okumugoberera ng'ali wansi we (s.a.w) era nga akakasa amazima ge, n'abantu abalala. Wano Aya eno eba etegeeza nti Nabbi Muhammad (s.a.w) n'omujulizi si be bokka abakkiriza amazina g'obubaka, wabula n'abagoberezi baabwe. Kitegeerekeke bulungi nti ebiseera ebimu, ba Nabbi abakulu boogerwako nga omuntu omu, naye olw'obusobozi bwe baba balina mu kuyingiwaza abagoberezi nebaba bangi, bayitibwa 'ummah' (عَمَّةً) ekitegeezza 'kibiina'. Abamu balwooza nti wano 'abo' (أَبُوكِي) kitegeezza Musa (a.s) n'abantu be.

أَنْمَنْ كَانَ عَلَى بَيْتَنَا قَنْ رَبِّهِ وَيَشْلُو
شَاهِدٌ مِنْهُ وَمَنْ قَبْلَهُ كَتَبَ مُؤْسَى
إِمَامًا ذَرَحْمَةً دَأْلَنِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ مِنَ الْآخِرَاتِ فَإِنَّهُمْ
مَوْعِدُهُ هُنَّ فَلَادِلُكُ فِي مَرْيَقَةِ قِنْهُ
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ وَلِكُنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُونَ ^(١٨)

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْهُ مَنْ أَنْزَلَ عَلَى اشْوَكَذِيَّا
أَوْلَئِكَ يُخَرَّصُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هُوَ أَعْلَمُ الْجِنِّينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ
لَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّلِيمِينَ ^(١٩)

الَّذِينَ يَصْدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عَوْجَاهَهُ هُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كُفَّارُونَ ^(٢٠)

أَوْلَئِكَ لَمْ يَكُنُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَ
مَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلَيَاءِهِ
يُضَعَّفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا
يَسْتَطِعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُبَصِّرُونَ ^(٢١)

أَوْلَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَ
ضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ^(٢٢)
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْأَخْسَرُونَ ^(٢٣)

إِنَّ الَّذِينَ أَمْتَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
وَأَخْبَتُو إِلَيْ رَبِّهِمْ أَوْلَئِكَ أَضْحَبُ

bo mu yo mwe balibeera.

25. Enfaanana y'ebibiina *ebyo* byombi ering'anga muzibe ng'ate kiggala, n'oyo alaba era ng'awulira. Abaffe, embeera ya bombi yenkanankana? Abaffe, temufumiitiriza?

Ruku 3

26. Era ddala twatuma Nuhu eri abantu be *n'abagamba nti*: Nze ndi Mulabuzi ow'o-lwaatu gye muli,

27. Nti temusinzangakyonna okuggyako Allah, Nze mbatiisa ekibonerezo ky'olunaku Iw'okulum obugigi.

28. Kale abakungu b'abo abatakkiriza mu bantu be baagamba nti: Tetukulaba ng'ekirala wabula oli muntu nga ffe, era tetukulaba n'abakugoberera okuggyako abo abaawansi ennyo mu ffe mu ndabika, era tetubalaba na kyonna kye mutusukkulumamu, era tukakasiza ddala nti muli balimba.

29. *Nuhu n'agamba nti*: Abange, mulabye mutya? Singa mba n'obukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wange era nga ampadde n'okusaasira okuva gy'ali naye mmwe nga *ebyo* mulemereddwa okubiraba, abaffe, tubibakakaatikeko bukakaatisi nga mmwe temubyagala?

30. Era abange, nze sibasaba bya bugagga ku lwa byo, wabula empeera yange eri eri Allah. Era nze siyinza kugoba abo abakkiriza, mazima bo be b'okusisinkana ne Mukama waabwe; naye mmwe mbalaba nga muli bantu abali mu butamanya.

31. Ye abange, ani anannyamba ku Allah singa nnaaba mbagobye? Abaffe, mmwe temufumiitiriza?

32. Era sibagamba nti amawanika g'ebiyobugagga bwa Allah nze ngalina, era simanyi byankiso, era sigamba nti ndi malayika, wadde sigamba abo amaaso gammwe be gagayirira nti Allah talibawa birungi. Allah y'asinga okumanya ebiri mu myoyo gyabwe; *bwe nkikola*, olwo nange mba ndi mu bakyaamu.

الْجَنَّةُ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ①
مَثْلُ الْقَرِيقَيْنِ كَأَغْنَى وَالْأَصْمَهُ
الْبَوْصِيرُ وَالسَّوْبِيعُ هُلْ يَشْتَوِيْنِ مَثْلًا
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ②

وَلَقَدْ أَرَسْلَنَا نُوحًا إِلَى قَوْمَهُ رَأَيْنَ لَكُمْ
نَذِيرٌ مُّهِمِّينَ ③

أَن لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ رَأَيْنَ أَخَافُ عَلَيْنِكُمْ
عَذَابَ يَوْمِ الْلِّيْلِ ④

فَقَالَ الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا تَرَكْتُ إِلَّا بَشَرًا مُّثْلَنَا وَمَا تَرَكْتُ
إِلَيْكُمْ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُنَا بِأَدْيَ
الرَّأْيِ وَمَا تَرَكْتُ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
بَلْ تَظْهَرُكُمْ كَذِيْنَ ⑤

قَالَ يَقُولُهُ الرَّاعِيْنُ مِنْ رَبِّنَا كُنْتُ عَلَى بَيْتَنَتِهِ
مِنْ رَبِّيْ وَأَشْرَقَ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ
فَعَيَّبَتْ عَلَيْكُمْ وَأَنْلَزَ مُكْمُؤْهَا وَ
أَنْتُمْ لَهَا حَرْهُونَ ⑥

وَيَقُولُهُ آشْلَكْمُهُ عَلَيْهِ مَكَّاً لَهُ إِنْ
آخْرِيَ رَأَيَّا عَلَى اسْتُوْدَهُ مَا آتَاهُ بِطَارِدَهُ
الَّذِينَ أَمْنَوْا إِنَّهُمْ مُلْقُوا رَيْبَهُمْ
وَلِكَيْنِي آرَسْكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ⑦
وَيَقُولُهُ مَنْ يَئْصُرِيْنِ مِنَ اللَّهِ إِنْ
طَرَدَهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ⑧

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِذْيَ حَرَّاً إِنْ الشَّوَّهَ
لَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ رَأَيِ مَلَكَ ⑨
لَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزَدَّرِيَ آعِيْكُمْ
لَنْ يُؤْتَيْهُمُ اللَّهُ حَيْرَانَهُ آتَيْهُ آعِلَمَ
بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ بِرَأْيِيْ إِذَا لَمْنَ
الظَّلِيمِينَ ⑩

فَالْمُؤْمِنُونَ قَدْ جَاءَ لِتَنَاهَا فَأَكَثَرُ
جَهَادَ الْمُتَّنَاهِينَ بِمَا تَعْدُ ثَلَاثَ لُكْشَتْ مِنَ
الصِّدِيقِينَ ﴿٤٣﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُم بِوَاللَّهِ إِنْ شَاءَ وَمَا
أَنْتُمْ بِمُغَيْرِيْنَ ﴿٤٤﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِيْنَ إِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ
أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
يُغَوِّيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ هُوَ رَالِيْهُ
تُرْجِعُونَ ﴿٤٥﴾

آمِنْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ دُقْلَ إِنْ
افْتَرَكِيْسَةَ فَعَلَيَّ إِجْرَاءِيْنَ وَأَنَا بِرَبِّيْهِ
عَمَّا تَجْهِيْرُ مُؤْنَتَ ﴿٤٦﴾

وَأُذْحِيَ إِلَى نُزُورِ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنْ مِنْ
قَوْمِكَ لَا مَنْ قَدْ أَمَنَ فَلَا تَهْتَشِّشِ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَاصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَغْيِنَتَهُ وَخِيَّنَاهُ
لَا تُنَعِّمْ طَبَرِيْنِ فِي الْجَزِيْئَ ظَلَمُواهُ
إِنْهُمْ مُغَرَّقُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَصْنَعْ الْفُلْكَ شَوَّخَلَمَا مَرَّ عَلَيْنِهِ
مَلَأَتْنَ قَوْمِهِ سَخْرَوْا مُنْهَهِ، قَالَ إِنْ
تَسْخَرُوا مِنِّي فَإِنَّمَا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا
تَسْخَرُونَ ﴿٤٩﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ، مَنْ يَأْتِيَنَّ عَذَابَ
يُغَزِّيْهُ وَيَحْلُ عَلَيْنِهِ عَذَابَ مُقِيمِهِ ﴿٥٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ الشُّتُّوْرُ « قُلْنَا
أَخْمَلَ فِيهِمَا مَنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَ
أَهْلَكَ لَا مَنْ سَبَقَ عَلَيْنِهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
أَمَنَ وَمَا أَمَنَ مَعَهُ لَا قَلِيلٌ ﴿٥١﴾

36. Kazzi bagambanti: Y'eyagiyiyya? Gamba nti: Obanga nze nnagiyiyya, kale omusango gwange guli ku nze, era nze nejjeeredde ku bibi bye mukola.

Ruku 4

37. Era Nūhu yabikkulirwa nti: Teri balala bajja kukkiriza mu bantu bo okuggyako abo abaamala okukkiriza. Kale tewennyamira olw'ebyo bye babadde bakola.

38. Era kola ekyombo mu maaso gaffe ng'okubikkulirwa kwaffe *bwe kuli*, naye toyogera nange kw'abo abaayonoona. Mazima bo b'akusaanyizibwawo.

39. Era ng'akola ekyombo, abakungu b'omu bantu be buli Iwe baamuyitangako, nga bamusekerera. N'agamba nti: Obanga mutusekerera, kale mazima naffe tulibasekerera nga bwe museka.

40. Naye mangu nnyo mujja kumanya ani w'okutuukibwako ekibonerezo eky'okumu-swaaza era agwiibweko n'ekibonerezo eky'olubeerera.

41. Okutuusa ekiragiyo kyaffe lwe kyatuuka, ensulo nezifikumuka, netugamba nti: Tikka mu kyo ku buli mugogo gw'ebiba ebibiri (ekisajja n'ekikazi), n'aboomu maka go, ng'oggyeeko oyo eyamaze okwogerwako, osseemu n'abo abakkiriza. Naye tewaali bakkiriza wamu naye okuggyako ab'omuswaba.

42. N'agamba nti: Kale musaabale mu kyo. Okuseeyyea kwa kyo n'okuyimirira kwa kyo kube ku lw'erinnya Iya Allah. Mazima Mukama wange ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

43. Era kyaseeyyea nabo mu mayengo agalinga ensozi. Kale Nühu n'akowoola mutabani we eyali amwesambye nti: Mwana wange, saabala wamu naffa era tobeera wamu n'abatakkiriza.

44. Omwana n'addamu nti: Mangu nnyo nzija kubudama eri olusozi lujja kumponya amazzi. Nahu n'agamba nti: Olwa leero, tewali kinaawonya *muntu yenna* ku kiragiyo kya Allah, okuggyako oyo gw'anasaasira. Awo ejjengo lyekiika wakati waabwe, bw'atyo n'aba mw'abo abaasaanyizibwawo.

45. Era nekigambibwa nti: Owange ensi, mira amazzi go. Naawe ebire, lekera awo okutonnyesa *amazzi go*. Olwo amazzi gaanyunyuntibwa; ensonga n'ekomekkerezebwaa, *n'ekyombo nekitereera* ku lusozi Juudi, era nekigambibwa nti: Okuzikirira kubereku bantu abooneonefu.

46. Era Nühu yakowoola Mukama we n'agamba nti: Mukama wange, mazima mutabani wange y'omu mu b'omu maka gange ate nga ddala okusubiza kwo kwa mazima, era Ggwe mulamuzi asinga abalamuzi bona.

47. Allah n'agamba nti: Owange Nühu, oyo tali mu ba mu maka go. Ddala Ye yeeyisa mu ngeri etali nnungi. Kale tonsaba by'otalina ky'obimanyiiko. Nze nkubuulirira oleme kuba mw'abo abatamanyi.

48. N'agamba nti: Mukama wange, mazima nkusaba onkingirize nneme kukusabanga bye sirina kye mbimanyiiko. Era okuggyako nga onsonyiye, n'onsaasira, nzia kuba mw'abo ab'okufaafaaganirwa.

49. Kyagambibwa nti: Owange Nühu, kka n'emirembe egiva gye tuli n'emikisa gibeere ku ggwe ne ku bantu abaliva mw'abo abali naawe. N'abalala, tujja kubeeagyazaamu, oluvannyuma batuukweko ekibonerezekirumya ekiva gye tuli.

وَقَالَ أَذْكُرْنَا فِيهَا إِنْ شِئْتُمْ مَجْرِيَهَا
وَمُزْسِيَهَا إِنْ رَأَيْتُمْ لَغْفُورًا رَّحِيمًا ④

وَهِيَ تَخْرِيْنِي بِهِمْ فِي مَوْجَ كَالْجَبَلِ وَ
نَادَى نُؤْمِنُ بِإِنْتَهَى وَكَانَ فِي مَغْزِيْلِ
يَبْيَنِيْ أَذْكَرْتُ مَعْنَى وَلَا تَحْنَ مَعَ
الْكُفَّارِينَ ⑤

قَالَ سَاؤُونِي إِنِّي جَبَلٌ يَغْصُبُنِي مِنَ
الْمَاءِ ، قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ
اللَّهِ وَلَا مَنْ رَحْمَهُ وَحَالَ بِيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرِقِيْنَ ⑥

وَقِيلَ يَا زُرْضُ ابْلَيْنِي مَاءَكَ وَيَسْمَاءُ
أَقْلَيْنِي وَغَيْضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَ
اَسْتَوْثَ عَلَى الْجَوْدِي وَقِيلَ بَعْدًا
لِلْقَوْمِ الظَّلْمِيْنَ ⑦

وَنَادَى نُؤْمِنُ بِهِ فَقَالَ رَبِّ إِنَّا إِنْيِي مِنْ
أَهْلِنِ وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَإِنَّكَ أَحْكَمُ
الْحُكْمِيْنَ ⑧

قَالَ يَنْؤُمُ لَاهُ لَنِيْسَ مِنْ أَهْلِكَهُ إِنَّهُ
عَمَلَ غَيْرُ صَالِحٍ قَرَضَ لَا تَشَعَّلِنِي مَا لَنِيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ ، إِنِّيْ أَعْظَمُكَ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْجَوْلِيْنَ ⑨

قَالَ رَبِّ إِنِّيْ أَعْوَذُ بِكَ أَنْ أَشْتَكَ
مَا لَنِيْسَ لِيْ بِهِ عِلْمٌ وَلَا تَغْزِيَنِي وَ
تَرْحَمِنِي أَحْكُمُنَّ قَنَ الْخَسِيرِيْنَ ⑩

قِيلَ يَنْؤُمُ اهْبِطْ يَسْلُمُ مَنَا وَبَرَكَتْ
عَلَيْكَ وَعَلَى أَمْمِ وَمَنْ تَعْلَمَ ، وَ
أَمْمَ سَنْمَقِهُ شَمَ يَمْسَهُمْ مَنَا
عَذَابَ الْكَيْمَ ⑪

50. Ago ge gamu ku mawulire ag'omunda ge tukubikkulidde. Ggwe obadde togamanyi wadde abantu bo olubereberye Iwa bino. Kale gumiikiriza, mazima enkomerero *ennungi* y'abo abatya Allah.

تَلَكَ مِنْ أَئْبَارِ الْغَيْنَىٰ تُؤْجِيْهَا يَأْتِكَ
مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قُوَّمُكَ مِنْ
قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ ثَرَاثَ الْعَاقِبَةِ
إِلَيْهِ لِلْمُتَّقِينَ ①

Ruku 5

51. N'eri aba 'Adi, twatumayo muganda waabwe Hüdu. Yagamba nti: Abange, musinze Allah. Temulinaayo musinzbwa *mulala* atali Ye. Mmwe temuli kirala wabula muli bagunjirizi ba bulimba.

وَرَأَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُوَدًا قَالَ يَقُولُ
أَعْبُدُو إِنَّهُ اللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٌ غَيْرُهُ دَانَ
أَنْتُمْ لَا مُفْتَرُونَ ②

52. Bannange, nze sibasaba mpeera kw'ebyo *bye nkola* wabula empeera yange eri kw'Oyo eyantonda. Abaffe, temutegeera?

يَقُولُو كَمْ عَلِيَّهُ أَجْرًا إِنَّ أَجْرَيَ
إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي ۚ إِنَّ لَا تَعْقِلُونَ ③
وَلَيَقُولُوا شَتَّىٰ فَرَبُّكُمْ شَهِيدٌ تُوبُوا
إِلَيْهِ يُبَرِّئُ سَلَامًا عَلَيْكُمْ
قَدْ رَآءَ أَوْيَزْدُ كُمْ قُوَّةً إِنَّ قُوَّتَكُمْ
لَا تَشَوَّلُوا إِمْحِرْ مِنْيَنَ ④

53. Era bannange, musabe okusonyiyibwa eri Mukama wammwe, n'oluvannyuma mubonerere gy'alii, aija kuweereza enkuba efukumuka gye muli era abongere amaanyi ku maanyi gammwe. Naye temukyuukanga nemuba aboonoonyi.

قَالُوا يَمُوذُ مَا جِئْنَنَا بِبَيْتَنَةٍ وَمَا
نَحْنُ بِسَارِكِي الْمَهْنَنَا عَنْ قَوْلِكَ وَ
مَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ⑤
إِنَّنَّنَّقُولُ لَا أَغْرِيَكَ بِعَصُمِ الْمَهْنَنَا
يُسْوِيْهُ ۖ قَالَ إِنِّي أَشْهِدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ
أَنِّي بَرِّيَّةٌ مِمَّا تُشَرِّكُونَ ⑥
وَمِنْ دُؤُنِيهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا شَهِيدٌ لَا
تُنَظِّرُونَ ⑦

54. Nebagamba nti: Owange Hüdu, ggwe totuleetedde bukakafu bwonna, era ffe tetujja kulekayo ba katonda baffe olw'okwogera kwo, era tetujja kukukkiriza.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا
مِنْ دَائِمَةٍ لَا هُوَ أَخْذُ بِنَا صِيَّهَا إِنَّ
رَبِّي عَلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ⑧
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُهُمْ مَا
أَرْسَلْتُ إِلَيْهِمْ إِنَّهُمْ لَا يَشْتَهِلُونَ
رَبِّي قَوْمًا غَيْرَ كُمْ ۖ وَلَا تَضْرُرُهُ شَيْءًا
إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَقِيقِيْهُ
وَلَمَّا جَاءَهُمْ نَانَجَيْنَا هُوَدًا وَالْزَّيْنَ

55. Naye kye tugamba kiri nti okwatiddwa abamu ku balubaale baffe mu ngeri embi. N'agamba nti: Nze njuliza Allah era nammwe mujulire nti nze nneesambye ebyo bye mwenkanya ne Allah

56. *Ebiri* ebbali we. Kale mwenna munneekobere, n'oluvannyuma temumpa kaagaanya.

57. Nze neesiga Allah, Mukama wange era Mukama wammwe. Tewali kiramu kyonna, wabula Ye y'akikwatinridde mu kawompo ka kyo. Mazima Mukama wange y'ali ku kkubo eggolokofu.

58. Naye bwe munefuula, kasita nze mmaze okubatuusaako ebyo bye natumwa nabyo gye muli. Era Mukama wange aija kubasikiza abantu *abalala* abatali nga mmwe, era temuyinza kumulumya n'akatono. Mazima Mukama wange ye Mukuumi wa buli kimu.

59. Awo ekiragiyo kyaffe bwe kyatuuka, twawonya Hüdu n'abo abakkiriza abaali naye olw'okusaasira okuva gye tuli, era ne-

أَمْتُوا مَعَهُ بِرَحْمَةِ مِنِّي وَنَجَيْلَهُمْ

tubawonya ekibonerezo ekikakali.

60. Abo nno be ba 'Ādi abaagaana obubonero bwa Mukama waabwe mu bugenderevu era nebaejemera Ababaka be, nebagoberera ebiragiro bya buli nnalukalala, ow'empattu.

61. Era baagoberezebwa ekikolimo ku nsi eno ne ku lunaku Iw'okuzuukira. Mwetegereze! Mazima aba 'Ādi beegaana Mukama waabwe. Mwetegereze! Okuzikirira kuli ku ba 'Ādi ab'eggwanga lya Hūdu.

Ruku 6

62. N'eri aba Thamūda *twatumayo* muganda waabwe Swālehe, n'agamba nti: Abange, musinze Allah yekka. Temulinaayo musinzibwa mulala atali Ye. Ye'yeyabasibula mu nsi era n'ababeeza mu yo. Kale mumusabe okusonyiyibwa ate mubonerere gy'ali. Mazima Mukama wange ali kumpi nnyo, era Mwanukuzi wa kusaba.

63. Nebagamba nti: Owange Swālehe, mazima ggwe obadde *omu* mu ffe gwe twalinamu essuubi nga bino tebinnabaawo. Abaffe, otuziyiza okusinza ebyo bakitaffe bye baasinzunga? Era ddala ffe tulina okubuu sabuusa okutawaanya kw'ebyo by'otuyitura.

64. N'agamba nti: Bannange, mulabye mutya singa mba nga ndi ku bukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wange era ng'ampadde n'okusaasira okuva gy'ali, ddala ani anannyamba ku Allah nga mmujeemedde? Kale tewali kye munnyongera okuggyako okuzikirira.

65. Era bannange, eng'amira ya Allah eno enkazi kabenro gye muli. Kale mugireke erye mu nsi ya Allah, naye temugituusangako akabi konna, si kulwa nga mukwatibwa ekibonerezo eky'okumpi.

66. Naye baagitemako amagulu; kale n'agamba nti: Mwesanyuseemu mu maka gammwe okumala ennaku ssatu; ekyo kisuubizo ekitalimbisibwa.

67. Kale ekiragiro kyaffe bwe kyatuuka, twawonya Swālehe n'abo abakkiriza abaali awamu naye olw'okusaasira okuva gye tuli, *netubawonya* n'obuswaavu bw'o-

قُنْ عَذَابٍ عَلَيْنَا ⑦
وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِإِيمَانِ رَبِّهِمْ
وَعَصَوْا رُسُلَّهُ وَاتَّبَعُوا آمَرَةَ كُلِّ
جَبَارٍ عَنْ نِيَّتِهِ ⑧

وَأَشْبَحُوا فِي هَذَا الدُّنْيَا لَفْنَةً ⑨
يَوْمَ الْقِيَامَةِ الَّذِي أَنَّ عَادًا كَفَرُوا
بِرَبِّهِمْ إِلَّا كَمْ بَعْدَ الْعَادِ قَوْمٌ هُوُدٌ ⑩

وَالْيَهُودُ أَخَاهُمْ ضَلَالُهُمْ قَالَ يَقُولُ
أَغْبَدُوا إِلَهَهُمْ مَا لَكُمْ قَنْ رَبُّهُمْ غَيْرُهُ
هُوَ أَنْشَأَهُمْ قَنْ الْأَرْضِ وَاسْتَغْمَرُهُ
فِيهَا فَاسْتَغْفِرُهُ شَهَ شُوْبُوا إِلَيْهِ
إِنَّ رَبِّيَ قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ⑪

قَالُوا يَصْلِحُمْ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُونًا
قَبْلَهُمْ هَذَا آتَنَاهُمْ نَعْبُدُهُ مَا يَعْبُدُ
إِنَّا عُنُتُّا وَإِنَّا لَيَقِنُ شَلِيقٌ مُّنَاهَدُهُ عُونَتِ
إِلَيْهِ مُرْئِي ⑫

قَالَ يَقُولُ أَدَعَنِي شَهَانَ كُنْتَ عَلَى بَيْسَنَةٍ
قُنْ رَبِّي وَأَتَزَرْنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ
يَلْصُرُنِي مِنْ إِلَهِنَا عَصَيْتَهُ تَفَمَّا تَذَعَّنَتِ
تَزَيَّدُ وَتَزَرَّنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ⑬

وَيَقُولُهُنَّا نَاقَةُ اللَّوَّاعِمُ أَيَّهُ
قَدْ رُؤُهَا تَأْكُلُ فِي الْأَرْضِ اللَّوَّ وَلَا
تَمْسُهَا يُسْوِي فِي أَخْدَعَهُمْ عَذَابٌ
قَرِيبٌ ⑭

فَعَفَرُوهُنَّا فَقَالَ تَمَسَّعُوا فِي دَارِكُمْ
ثَلَثَةٌ أَيَّامٌ دُذِلَّتْ وَعَدَ غَيْرُ
مَكْذُوبٍ ⑮

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرَنَا نَجَيْنَا ضَلَالًا
الَّذِينَ أَتَوْنَا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ قَنْ وَمِنْ
خَرْبِي يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ

lunaku olwo. Mazima Mukama wo ye w'Amaanyi ennyo, Luwangula.

68. Era okubwatuka kwakwata aboonoonefu, kale enkeera nebaba nga beevunise mu maka gaabwe,

69. Nebaba nga abataagabaddemu. Mwetegereze, mazima aba Thamūda beegaana Mukama waabwe. Mwetegereze, okuzikirira kuli ku ba Thamūda.

Ruku 7

70. Era mazima ababaka baffe bajja eri Ibrāhimū n'amawulire ag'essanyu, nebagamba nti: Mirembe, n'addamu nti: Mirembe. Kale teyabandaala, n'aleeta ennyama y'ennyana enjokeye.

71. Naye bwe yalaba nga emikono gyabwe tegiraga gy'eri, baamulema okutegeera, n'awulira nga abatidde. Nebagamba nti: Totya. Mazima ffe tutumiddwa eri bantu ba Lüti.

72. Era ne mukyala we yali ayimiride, kale neyekanga. Kale netumuwa amawulire ag'essanyu ag'okuzaala Isihaka, n'olu-vannyuma lwa Isihaka, omuzzukulu Ya'qubu.

73. Omukyala n'agamba nti: O! nga nkiguddeko! Abaffe, mmaazaala nga ndi mukadde ng'ate n'ono baze mukadde? Mazima kino kintu kya kyewuunyo nnyo.

74. *Ababaka* nebagamba nti: Abaffe, weewuunya ekiragiro kya Allah? Okusaasira kwa Allah n'emikisa gye giri ku mmwe ab'omu nju eno. Mazima Ye y'Atenderezebwa, y'Aglumizibwa.

75. Kale okutya bwe kwayamuka ku Ibrāhimū n'atuukwako n'amawulire ag'essanyu, yatwegayirira ku Iw'abantu ba Lüti.

76. Mazima Ibrāhimū yali wa kisa nnyo nga alumirwa nnyo *banne*, nga adda nnyo eri Allah.

77. *Netugamba* nti: Owange Ibrāhimū, bino bireke. Mazima ekiragiro kya Mukama wo kimaze okutuuka. Era ddala bajja kutuukwako ekitazzibwayo.

78. Awo ababaka baffe bwe baatuuka eri Lüti, yabeeralikirira n'awootookerera ku Iwaabwe. N'agamba nti: Luno lunaku luka-kali!

الْعَزِيزُ^(١٩)

وَأَخْذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَحِشِينَ^(٢٠)
كَانَ اللَّهُ يَغْنِيَ فِيهَا، أَلَّا إِنْ شَاءَ ذَهَبَ^(٢١)
حَفِرُوا أَرَبَّهُمْ، لَا بُعْدًا لِشَمْوَدَ^(٢٢)

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسْلَنَا رَبِّ الْهَمَّةِ
يَا الْبُشْرَى قَالُوا سَلَّمًا، قَالَ سَلَّمَ
فَمَا لَيْثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيْثَ^(٢٣)
فَلَمَّا رَأَ آيُونَهُمْ لَا تَصُلُّ إِلَيْهِ
تَحْرَكَهُمْ أَوْجَسْ مِنْهُمْ خَوْفَةً، قَالُوا
لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ لَوْطِ^(٢٤)
وَأَمْرَأَتُهُ قَاتِمَةٌ فَضَرَبَكَثْ فَبَشَّرَنَاهَا
بِإِشْغَلٍ وَّمِنْ وَرَاءِ إِشْغَلٍ يَغْفُوتَ^(٢٥)
قَالَثُلُومَيْنَى إِلَهُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا
بَعْلُنْ شَيْخًا، إِنَّ هَذَا الشَّيْءُ عَجِيبٌ^(٢٦)
قَالُوا أَتَخَجِيْنَ مِنْ أَمْرِ رَبِّهِ رَحْمَتَهُ
الْمُلُوَّةَ بَرْكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ^(٢٧)
رَبُّهُمْ حَمِيدٌ مَجِيدٌ^(٢٨)
لَلَّمَّا ذَهَبَ عَنْ رَبِّهِمَ الرَّؤْمُ^(٢٩)
جَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمٍ
لَوْطِ^(٣٠)

إِنَّ رَبِّهِمَ لَحَلِيلِهِمْ أَدَوَاهُ مُنِيْبَ^(٣١)
يَا رَبِّهِمْ أَغْرِضْ عَنْ هَذَا جَرَانَهُ قَدْ
جَاءَ أَمْرَرْتِكَ وَرَأَهُمْ أَرْتِيْهُمْ عَذَابَ
عَيْرِ مَزْدُوْدَ^(٣٢)
وَلَقَاءَ جَاءَتْ رُسْلَنَا لَوْطًا يَبْيَعُ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا
يَوْمَ عَصِيَّبَ^(٣٣)

79. Era abantu be baamujjirira nga beeyuna gy'ali nga baswakidde, so n'olubereberye baakolanga ebibi. Yagamba nti: Abange, bawala bange baabo *gwe musingo*; bo batukuvu nnyo gye muli. *N'olwekyo* mutye Allah era temunswaaza eri bagenyi bange. Abaffe, mu mmwe temuliumu muntumulamu?*

80. Nebagamba nti: Mazima omanyi bulungi nti ffe tetulina kye tuvunaana bawala bo, era ddala omanyi bulungi kye twagala.

81. N'agamba nti: *Ha!* Singa mbadde mballinako amaanyi, *mwalindabye!* Naye *kambaleke* neesigame ku mpagi ennyweevu, *Allah*.

82. Ababaka nebagamba nti: Owange Lüti, tofaayo. Mazima ffe tuli babaka ba Mukama wo, *abo* tebajja kukutuukako. Kale genda n'aboomu maka go mu kiseera eky'ekiro, naye tewaba n'omu mu mmwe atunula mabega, okuggyako mukazi wo; kuba ddala ye ekinaamutuukako ky'ekyo ekinaatuuka *ne* ku bali. Mu butuufu, ekiseera kyabwe ekiragaanye kya kumakya. Abaffe, amakya tegali kumpi?*

83. Awo ekiragiro kyaffe bwe kyatuuka, twafula *ekibuga* waggulu wa kyo newadda wansi wa kyo, era netukitonnyesaako amayinja g'olusennyente oluberekaganye,

84. Olulambiddwako okuviira ddala eri Mukama wo. Ate *ekibonerez* ekyo tekiri wala n'aboononefu *b'omulembe* guno.

Ruku 8

85. N'eri ab'e Madiyani *twatumayo* muganda waabwe Shu'aibu. N'agamba nti: Abange, musinze Allah. Temulinaayo musinzibwa mulala okuggyako Ye. Era temukendeezanga ku kipimo ne minzaani.

11:79. *Abantu ba Nabbi Lüti (a.s) beesanga mu kaseera akazibu awo Lüti (a.s) bwe yagamba nti: '.... bawala bange baabo..... batukuvu gye muli'*. Abantu bano olw'okuba nti baali boonoonefu, byabakalira ku mimwa kuba baakitegeera nti Nabbi Lüti (a.s) yali agezaako kubagamba nti omuze gwabwe ddala gwaali gukontana n'empisa y'obutonde. Bo kwe kwekazakaza ne baddamu mu ngeri eno kirabike nga Nabbi Lüti (a.s) eyali abawa bawala be awonye ekitiibwa ky'abagenyi be.

11:82. *Okusinziira ku Aya eno, kirabika nti embooz i wakati wa Lüti (a.s) n'ababaka yali mu kifo nga abalabe be tebasobola kutuuka gye bali*. Kirabika nti oluvannyuma lw'okulemwa okumutuukako omulundi ogwasooka, baali bateekateeka okudda nga beetegese okuwaguza. Olwo ababaka kwe kulabula Lüti (a.s) n'abantu be bafilume ekiro nga tebunnakya , naye mukazi we n'asigalira.

وَجَاءَهُ قَوْمٌ يُهَرَّعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلِ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ، قَالَ يَقُولُمْ هُوَلَاءَ بَنْتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَأَتَقْرَأُوا لِلَّهِ وَلَا تُخَرُّونَ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ

قَالُوا لَقَدْ عِلِّمْتَ مَا كُنَّا فِي بَشَّرَتَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا لَمْ يُرِيهِ

قَالَ لَوْ آتَنَا بِكُمْ ثُوَّاً أَوْ أَوْتَى لَنِي رُكْنٌ شَرِيكٌ

قَالُوا إِلَوْطَرًا سُلْ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوْا إِلَيْكَ فَأَسْرِيْا هَلْيَكَ بِقَطْعٍ مِنَ الْيَلِ وَلَا يَلْتَقِيْتُ مِنْكُمْ أَحَدًا لَا إِمْرَأَ تَلَكَ رَائِهَ مُصْبِبَهَا مَا أَصَابَهُمْ وَإِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصَّابِعُ أَلَيْسَ الصَّابِعُ بِقَرِيبٍ

فَلَقَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَّهَا سَارَفْلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَادَةً مِنْ سَجِيلٍ مَّنْصُوٍّ

مَسْوَمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنْ لَقْعَ الظَّلَمِيْنَ بِمَعْيِدَهِ

وَإِنِّي مَذَبِّنَ أَخَا هُمْ شَعِيْبَادَ قَالَ يَقُولُمْ أَعْبُدُ وَاللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَوْغَيْرِهِ وَلَا تَنْقُضُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَذْكُمْ بِخَيْرٍ وَلَيْسَ أَخَافُ عَلَيْكُمْ

Nze mbalaba nga muli bulungi era nze mbaatisa ekibonerezo ky'olunaku lw'okuzikirira.

86. Era bannange, mutuuusenga ekipimo ne minzaani mu bwenkanya era temukendeere-zanga bantu bintu byabwe, era temukolanga bya mbyoone mu nsi n'okuba abatabuzitabuzi.

87. Ebyo Allah bye yaleka *nammwe* by'ebisinga obulungi gye muli, bwe muba nga ddala muli bakkiriza. Era nze siri mukuumi ku mmwe.

88. Nebagamba nti: Owange Shu'aibu, abaffe essaala yo y'ekulagira nti tulekeyo ebyo bakitaffe bye baasinzunga era nti tuleme na kukola mu bya bugagga bwaffe nga bwe twagala? *Wamma ggwe ddala wefudde alumirirwa ffe* ennyo ate omulabufu!

89. N'agamba nti: Abange, mulabye mutya? Singa mba n'obukakafu obw'olwaatu obuva eri Mukama wange era ng'ampadde n'ebigabibwa ebirungi ebiva gy'ali, era *temukkirize?* Era nze saagala kutebulanya gye muli kw'ebyo ate bye mbaziyiza, wabula kyeng'enderera kwe kutereeza ebyo bye mba nsobodde, era nze ku lwange sirina busobozi okuggyako ku Iwa Allah. Ye gwe nneesiga, era gy'ali gye neeyuna.

90. Era bannange, okuwalaggana nange kuleme kubaleetera kutuukibwako ebifaanana n'ebyo ebyatuuka ku bantu ba Nühu oba abantu ba Hüdu oba abantu ba Swalehe. So abantu ba Lüti tebali wala *nammwe*.

91. Era musabe okusonyiyibwa eri Mukama wammwe; nate era mubonerere gy'ali. Mazima Mukama wange Wa kisa nnyo, Wa mukwano nnyo.

92. Ne bagamba nti: Owange Shu'aibu, bingi mu by'oyogera tetubitegeera, era ddala ffe tukulaba nga mu ffe oli munafu. Naye singa si kika kyo, mazima twalikussizza mayinja. Era ggwe *wekka totusobola*.

93. N'agamba nti: Abange! Ekika kyange ky'ekyamaanyi ennyo gye muli okusinga Allah gwe musudde emabega wammwe

عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ

وَيَقُولُ أَفُوْلُ الْمُكْبَثَ وَالْمُيَرَانَ
بِالْقَسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءً هُمْ
وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدُونَ

بِقَيْتُ اِنْهُ خَيْرٌ لَّكُمْ رَّاثٌ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِينَ وَمَا آتَيْتُكُمْ بِحَقِيقَةٍ

قَالُوا يَسْعَيْنَا اَصْلُوْلُكَ تَأْمُرُكَ
اَنْ كُنْتُمْ مَا يَعْبُدُ اَبْيَادُنَا اَوْ اَنْ
تَقْعَدَ فِي اَمْوَالِنَا مَا نَشَوْا دِرَائِكَ
كَانَتِ الْعَلِيِّمُ الرَّشِيدُ

قَالَ يَقُولُمْ اَرَأَيْتُمْ رَّاثٌ كُنْتُ عَلَى
بِسْنَةٍ مِّنْ رَّتِيْنَ وَرَزَقَنِيْ مِنْهُ رِزْقًا
حَسَنَادَ وَمَا اُرِيدُ اَنْ اَخْالِقَكُمْ رَّاهِنْ
مَا اَنْهِكُمْ عَنْهُ، رَاهِنْ اُرِيدُ لَا لِاصْلَامَ
مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقَتُ لَا يَابِشُو
عَلَيْتُمْ تَوْكِلْتُ وَلَا كَيْسُو اُزْيَبْ

وَيَقُولُمْ لَا يَجِدْ مَنْكُمْ شَقَاقَ اَنْ
يُصِيبَكُمْ قُشْلُ مَا اَصَابَ قَوْمَ نُوْجَ
اَوْ قَوْمَ هُوْدٍ اَوْ قَوْمَ ضَلِيلٍ وَمَا قَوْمُ
لُوطٍ مَّنْكُمْ يَتَعَيَّنُ

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ شَهَدُوْبُوا لِيَهُوَ
إِنَّ رَبَّيْ رَحِيمٌ وَّدُودٌ

قَالُوا يَسْعَيْنَا مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا قَمَّا
تَقْوُلُ وَرَاهِنْ اَنْرَاهِكَ فِينَا كَاضِعِيَفَاهُ وَلَوْ
لَا رَهْطُكَ لَرَجَمَنَكَ وَمَا اَنْتَ عَلَيْنَا
يَعْزِيزِزُ

قَالَ يَقُولُمْ اَرْهَطَنَ اَعْزُ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ
وَاتَّخَذْتُمْهُ وَرَاهِنْكَ ظَهْرِيَادَ رَاهِنْ رَتِيْ

amagalabanja? Mazima bye mukola, Mukama wange abyetooloodde.

94. Era bamange, mukole *kyonna* nga bwe musobola, nange nkole. Mangu nnyo mujja kumanya ani anaatuukibwako ekibonerezo ekimuswaaza, n'oyo alimba. Era mulindirire, nange ndi wamu nammwe nninda.

95. Era awo ekiragiro kyaffe bwe kyatuuka, twawonya Shu'aibu n'abo abakkiriza awamu naye olw'okusaasira okuva gye tuli; era ekibonerezo nekikwata abo abaayonoona, enkeera nebaba nga beejuunise mu maka gaabwe,

96. Ne baba nga abataagabaddenamu. Mwetegereze, Abamadiyani baazikirira nga aba Thamūda bwe baazikirira.

Ruku 9

97. Era ddala twatuma Müsa n'obubonero bwaffe n'obukakafu obw'olwaatu,

98. Eri Farāwo n'abakungu be; naye nebagoberera kiragiro kya Farāwo, songa ekiragiro kya Farāwo tekyali kituufu.

99. Alikulembra abantu be ku lunaku lw'okuzuukira kale abatwale eri ekyesero ky'omuliro. Nga kibi nnyo ekyesero ekyo ekirituukibwako!

100. Era baagoberezebwa ekikolimo ku *nsi* kuno ne ku lunaku lw'okuzuukira. Nga kirabo kibi nnyo ekiritonebwa !

101. Ebyo nno by'ebimu ku byafa ku bibuga *eb Yazikirizibwa* bye tukunnyonnyodde. Mu byo mulimu ebikyakangabadde n'ebyo ebyasaanyizibwawo.

102. Naye tettwabalyazaamaanya, wabula beryazaamaanya bokka; era bakatonda baabwe abo be baalaajaniranga mu kifo kya Allah tebabagasa n'akatono awo nga ekiragiro kya Mukama wo kituuse; era tebabongera *kirala* okuggyako okuzikirira.

103. Era bwe lutyo olukwaata Iwa Mukama wo bwe luba bw'aba akutte mu bibuga nga byonoonese. Mazima olukwaata lwe luluma nnyo *ate* lukakali nnyo.

بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ^{١٣}

وَيَقُولُهُمْ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ لَأْنِ
عَامِلٌ سُوقٌ تَعْلَمُونَ، مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُعْزِيزُهُ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ
وَأَرْتَقِبُوهُ إِلَيْهِ مَعَكُمْ رَقِينَ^{١٤}

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شَعِيبًا وَ
الَّذِينَ أَمْنَوْا مَعَهُ بِرَحْمَةِ رَبِّنَا وَ
أَخْذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصِّحَّةُ
فَأَضْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثَمِينَ^{١٥}
كَانَ لَمْ يَغْنِوْا فِيهَا أَكْلًا بُعْدًا
لَمَّا دَيَّنَ حَمَّا بَعْدَ ثَمُودٍ^{١٦}

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِإِيمَانَهُ سُلْطَنٌ
مُّبِينٌ^{١٧}

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَائِكَهُ قَاتَمَعَوْا أَمْرَ
فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ^{١٨}
يَقْدُمُ فَوْكَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
قَاؤَرَدُهُمُ النَّارُ وَمَئِسُ الْوَزْدُ
الْمَوْرُوذُ^{١٩}

وَأَتَيْعُوْا فِي هُنَّةٍ لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُوذُ^{٢٠}
ذَلِكَ مِنْ آثَارِ الْقُرْآنِ تَقْصِيَةٌ
عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ^{٢١}

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَمَا أَعْنَثْتَ عَنْهُمْ الْمَهْمَهُ الَّتِي يَذْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرَ
رَبِّكَ وَمَا زَادُهُمْ غَيْرَ شَيْئِيْبٍ^{٢٢}
وَكَذَلِكَ أَخْدُ رَبِّكَ إِذَا أَخْدَ الْقُرْآنِ
هِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْدَهُ أَلِيمٌ شَوِيدٌ^{٢٣}

104. Ddala mw'ekyo mulimu okulabula eri oyo atya ekibonerezo ky'enkomerero. Olwo lwe lunaku olulikung'aanyirizibwako abantu, era olwo lwe lunaku olulirabibwa.

105. Era tetululwiisa bulwiisa wabula lwa kiseera *kya lwo* ekyabalirirwa.

106. Olunaku *olwo* bwe lulituuka, tewali muntu yenna alyoogera wabula olw'okukkiriza kwe (Allah). Kale mu bo mulibaamu ab'ekikwa ne bannamukisa.

107. Kale abo ab'ekikwa be b'okuba mu muliro, balibaamu n'okusinda n'okusikondoka,

108. Omwo mwe balibeera ekiseera eggulu n'ensi kye birimala, okuggyako nga Mukama wo bw'aliba ayagadde. Mazima mukama wo akola nga bw'aba ayagadde.

109. Naye abo bannamukisa, be balibeera mu Janna; omwo mwe balibeera ekiseera eggulu n'ensi kye birimala, okuggyako nga Mukama wo bw'aliba ayagadde, *anti Janna* ky'ekirabo ekitasalikako.

110. Kale tobeeramu kutankana kw'ebyo ban bye basinza. Tebasinza wabula *basinza* nga bakitaabwe bwe baasinzanga olubereberye. Era mazima tulibasasula omutemwa gwabwe mu bujuvu awatali kukendeezaako.

Ruku 10

111. Era mazima twawa Müsa Ekitabo naye nekissibwamu ebitatabagana. Era singa tekyali kigambo ekyakulembera okuva eri Mukama wo, mazima singa kyaslibwawo dda wakati waabwe. Era ddala *bano* bali mu kubuuusabuusa ku kyo okutawaanya.

112. Era tewali kuwannaanya, bona tebannaba *kusasulwa*, ddala Mukama wo alibasasula mu bujuvu ebikolwa byabwe. Mazima Ye bye bakola abitegeera bulungi.

113. Kale ba mwesimbu nga bw'olagiddwa, era n'abo ababonerera awamu naawe; naye temubuukanga nsalo. Mazima Ye bye mukola abiraba.

114. Era temwekubiranga eri abo abakyaamu, si kulwa nga *nammwe* mutuukibwako

إِنَّمَا فِي ذَلِكَ لَا يَهْدِي لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعَةٌ لِلْأَنْسَاءِ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ وَمَا نُؤْخِذُهُ إِلَّا لِأَجْلٍ مَعْدُودٍ

يَوْمٌ يَمْتَأْتِ لَكُلَّمَا نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيقٌ وَسَيِّئَهُ

فَأَنَا الَّذِينَ شَقَّوْا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ شَهِيقٌ

خَلِيلُهُمْ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ دَارَنَّ رَبَّكَ فَعَالَ لِمَا يُرِيدُ

وَأَنَا الَّذِينَ سُعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خَلِيلُهُمْ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ دَارَ عَطَاءً غَيْرَ مَجْدُوذٍ

فَلَا تَلْكُ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هُوَ كَاذِبٌ مَا يَعْبُدُ وَنَّ رَأَكُمَا يَغْبُدُ أَيَّادِهِمْ قَنْ تَبَلُّ وَرَأَتِ الْمَوْفُوْهُمْ تُصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوْصٍ

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَبَ فَاحْتَلَفَ فِيهَا وَلَوْلَا كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَرَأَتِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِنِّيْبٌ

وَرَانَ حُلَّا لَمَّا لَيَوْقِيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ لِرَأْيِهِ بِمَا يَعْمَلُونَ حَسِيرٌ

فَأَشْتَقَمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعْلَكَ وَلَا تَطْعُو إِرَاهِيمَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَلَا تَزَحَّنُوا إِلَى الْزَّيْنَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا كُلُّمَّمَ قَنْ دُونَ اَللَّهِ

omuliro. Era temulifunayo bakuumi balala ebbali wa Allah, nate era temuliyambibwa.

115. Era jjumbiranga essaala ku njuyi z'emisana zombi, ne mu kiro nga buli kumpi *okukya*. Mazima ebirungi biggyawo ebibi. Kuno kwe kubuulirira eri abajjukira.

116. Era gumiikirizanga; mazima Allah tafiiriza mpeera ya bakozi ba birungi.

117. Naye lwaki tewaaliwo balina magezi mu mirembe egyabakulembra nga baziyiza okukola ebyambyoone mu nsi, okuggyako abatono ennyo mw'abo be twawonya mu bo? Naye abo abakyaamu, bo baagoberera ebyo *eby'ensi* bye baatebenkezebwamu, nebafuuka aboonoonefu.

118. Era Mukama wo teyalizikirizza bibuga mu bukuusa nga ababirimu bakozi ba birungi.

119. Era singa Mukama wo yayagala *kukaka*, mazima yaalifudde abantu bonna ekibiliina kimu; naye tebajja kulekayo kwawukanayawukanamu,

120. Okuggyako abo Mukama wo baalisaasira, n'olwekyo kye yava abatonda. Era ekigambo kya Mukama wo ddala kya kutuukirira *ekigamba nti*: Mazima nzija kujjuza Jahanannamu okuva mu Majinni n'abantu *abajeemu* bonna.

121. Era byonna bye tukutegeeza ku byaafa ku Babaka, bye tunywezesesa omutima gwo. Era otuukiddwako amazima mu *Kur'ani* eno n'okubuulirira n'okujukiza eri abakkiriza.

122. Era gamba abo abatakkiriza nti: Kale mukole kyonna kye musobola, naffe tukole,

123. Era mulindirire, naffe tulindirira.

124. Era ebyekusifu byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi bya Allah era gy'ali ensonga zonna gye zirizzibwa. Kale Ye gw'oba osinza era weesigenga Ye *yekka*. Era Mukama wo si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

وَأَقْرَمَ الْفُلُوَّةَ طَرَفِ النَّهَارَةِ ذُلْفَا
وَمِنَ الْيَلَىٰ إِنَّ الْحَسَنَتِ يُذَكِّرُ
السَّيَّئَاتِ ذَلِكَ ذَكْرٌ لِلَّذِي أَكْرَمَنَ
وَاضْبِرَ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُؤْسِنُ أَجْرَ
الْمُخْسِنِينَ^(١)

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقَرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُوا بِقِيَةٍ يَنْهَا نَعِيَ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ رَلَّا قَلِيلًا مَمَنْ آتَجَيْتَهُمْ
وَآتَيْتَهُمْ أَذْيَانَهُمْ لَمْ يَأْتُوكُمْ
كَانُوا مُجْرِمِينَ^(٢)

وَمَكَانَ أَنْ زَبَّلَكَ لِيُنْهَاكَ الْفُرَارِ يُظْلِمُ
وَأَهْلُهَا مُضْلِلُونَ^(٣)
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَا يَزَّاً لَوْنَ مُخْتَلِفِينَ^(٤)

رَلَّا مَنْ دَحَمَ رَبُّكَ وَرَلَّا لَكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّثَ حَكِيمَةُ رَبِّكَ لَا مُلَائِكَةَ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ^(٥)

وَكُلَّا لَنَقْصٌ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرَّسُولِ
مَا تُشِتِّتُ بِهِ فُؤَادُكَ وَجَاهَاتُكَ فِي
هَذِهِ الْحَقِّ وَمَوْعِدَةٌ وَ ذَكْرٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ^(٦)

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اغْمَلُوهُ
عَلَىٰ مَحَاكِيْكُمْ مِنَّا عَمِلُونَ^(٧)

وَأَنْتَظِرُوا هُنَّا مُنْتَظِرُونَ^(٨)

وَرِيلُو غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
الْيَوْمِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاغْبَدْهُ وَ
تَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ يَغْافِلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ^(٩)



شُورَةُ يُوسَفَ مِكْيَةُ ١٢



YŪSUF

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. ALif Lām Rā.*Zino ze Aya z'Ekitabo ekitangaaza.

3. Mazima Ffe Kur'āni esomebwa olunye twagissa nga eri mu Luwarabu olwanju-lukufu, mulyooke mutegere.

4. Ffe tukunnyonnyola okunnyonnyola okusingira ddala obulungi *nga tuyita* mu kukubikkulira Kur'āni eno, newaakubadde nga olubereberye lwa yo wali mw'abo abatamanyi *bino*.

5. Jjukira nga Yūsufu bwe yagamba kitaawe nti: Ssebo kitange, mazima nnalabye *mu kirooto emmunyeenyekkumi n'emu n'enjuba n'omwezi, nabirabye* nga binvuunamira.

6. N'agamba nti: Mwana wange, tolootolola baganda bo ekirooto kyo, *si kulwa* nga bakwekobera olwekoba. Mazima Sitaani mulabe wa nkukunala eri omuntu.

7. Era bwe kityo, Mukama wo agenda kukulonda era akuyigirize amakulu g'ebigambo, era atuukirize ebyengera bye ku ggwe, ne ku b'omu maka ga Ya'qūbu, nga bwe yabituukiriza olubereberye ku bajajja bo —Ibrāhīmu ne Isihāka. Mazima Mukama wo ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

Ruku 2

8. Mazima ebyaali ku Yūsufu ne baganda be byaalimu eby'okulabirako eri abeebuza.

9. Awo *baganda be* bwe baagamba nti: Mazima Yūsufu ne muganda we, be batusinga obuganzi eri kitaffe, so nga ffe kibiina eky'amaanyi. Mazima kitaffe ali mu kuwubwa kwa lwaatu.

10. Kale mutte Yūsufu oba mumusuule mu nsi *ey'ewala* olwo omwoyo gwa kitammwe gubeere ku mmwe *mwekkā*, n'oluvannyuma

يَشْوَانِثُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الرَّحْمَنُ تَلَكَ أَيْتُ الْكِتَبِ الْمُبِينِ ②

إِنَّمَا آتَنَا لِقَاءً مَّا عَرَبَيْنَا لَعَلَّهُمْ تَعْقِلُونَ ③

نَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَخْسَنَ الْفَصَصِ
إِنَّمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ ۚ وَ
إِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ④

رَأَدَ قَالَ يُوسُفُ لَأَيْمَنِهِ نِيَابَتِ رَأْنِي
رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكِبًا وَالشَّمْسَ
وَالنَّقْمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سِجْدَيْنَ ⑤

قَالَ يَبْعِيْحَ لَا تَقْصُضُ دُعَيْيَاتَ عَلَى
إِخْرَاجِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدَاهُ إِنَّ
الشَّيْطَنَ يَلْدُنُسَانَ عَدُوَّيْمَيْنِ ⑥

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيَعْلَمُكَ مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُعْلِمُكَ نَعْمَتَهُ عَلَيْكَ
وَعَلَى إِلَيْكَ يَعْقُوبَ حَمَّا أَتَمَّهَا عَلَى
آبَوِيْكَ مِنْ قَبْلِ رَابِّهِمْ وَرَاشِقَهُ ⑦

لَمَّا رَأَيْتَهُمْ حَمَّيْمَ ⑧
لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْرَاجَهِ أَيْتَ
لِلْسَّارِيْلِيْنَ ⑨

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَآخْرُوهُ أَحَبُّ رَأْيِ
آبَيْنَا مَنَا وَنَحْنُ عَضْبَهُ مِنْ آبَانَا
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينِ ⑩

إِقْتَلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَزْضَائِيْلُ
لَكُمْ وَجْهُ أَيْشِكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ

lw'ekyo muliba bantu balungi.

11. Omwogezi omu mu bo n'agamba nti: Temutta Yüsufu, naye bwe muba nga munaakola ekintu kyonna, mumusuule wansi mu luzzi oluwanvu, abatambuze abamu bajja kumulonda.

12. Nebagamba nti: Ssebo kitaffe, Iwaaki totwesiga ku Yüsufu so nga ddala naffe tumwagaliza birungi?

13. Enkyia musindike wamu naffe yeesanysueeko era azannyeko, era ddala tujja kumulabirira nnyo.

14. N'agamba nti: Ddala kinneeraliikiriza nnyo nga mugenze naye era ntya nti si kulwa nga omusege gumulya nga mumulagajjalidde.

15. Nebagamba nti: Ddala singa omusege gunaamulya ng'ate ffe tuli kibiina kya maanyi, mazima olwo ffe tunaaba tufiriddwa.

16. Awo bwe baagenda naye, nebeekoba bamuteeke wansi mu luzzi oluwanvu, kale netumubikkulira nti: Mazima *lumu* olibateegeeza ensonga yaabwe eno naye nga tebakyakutegeera.

17. Era bajja eri kitaabwe akawungeezi nga beekaabya.

18. Nebagamba nti: Ssebo kitaffe, mazima twagenze netuwakana mu mbiro netuleka Yüsufu awali ebuntu byaffe, kale omusege negumulya. Naye tojja kutukkiriza ne bwe tunaaba nga twogera mazima.

19. Nebaleeta n'ekkanzu ye ng'eriko omusaayi ogw'obulimba. *Kitaabwe* n'agamba nti: Nedda! Emoyo gyammwe gibalungiyirizza ensonga *eno*. Naye okugumiikiriza okulungi *kwe kwetaagibwa*. Era Allah yekka y'asabibwa obuyambi kw'ebyo bye mwoogera.

20. Kale entwaala y'abatambuze bwe yajja nebatuma omukimi w'amazzi waabwe, bw atyo n'assa endobo ye *mu luzzi*. N'agamba nti: Nga mawulire ga ssanyu, omuvubuka wuuno! Era baamukweeka nga eky'obusuubuzi. Era Allah yamanya bulungi kye baakola.

21. Era baamutunda omuwendo mpa we-guzira—Dirham za munyoto, era tebaamulianmu bwetaavu bwa kumufunamu *nsimbi*.

تَوْمَآ ضَلَّاحِيْنَ
قَالَ قَائِمٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقُوَّةُ
فِي غَيْبَتِ الْجُنُوبِ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعَلَيْنَ
قَالُوا يَا أَبَا مَالِكَ لَا تَأْمَنَّ عَلَى يُوسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَا صَحْوَنَ
آذِيْلُهُ مَعْنَانِيْدَ اِيْرَزَّعَ وَيَلْعَبُ
وَإِنَّا لَهُ لَحَفْظُونَ
قَالَ رَبِّنِي لَيَخْرُجُنِي أَنْ تَذَهَّبُوا إِلَيْهِ
وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الْوَثْبُ وَأَشْتَهِ
عَنْهُ غَفْلَوْنَ
قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الْوَثْبُ وَتَخْنُونَ
عَصْبَةً لَرَبَّا إِذَا خَسِرُوْنَ
فَلَمَّا ذَهَبُوا إِلَيْهِ وَأَخْمَعُوْنَ أَنْ يَجْعَلُوهُ
فِي غَيْبَتِ الْجُنُوبِ وَأَحْيَنَاهُ لَيَهِ لَتَنْتَهَمُ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ
وَجَاءُوْ أَبَا هُمْ عَشَاءً يَبْكُونَ
قَالُوا يَا أَبَا تَأْرِثَةَ هَنَّنَا نَسْتَبِقُ وَتَرْكُنَا
يُوسُفَ عَنْهُ مَتَاعَنَا فَاكَلَهُ الْوَثْبُ وَ
مَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْكُنَا صِدْقِيْنَ
وَجَاءَوْ عَلَى قَمِيْصِهِ بِدَرْدَرَ كَذِيبٍ قَالَ
بَلْ سَوْلَتْ لَهُمْ أَنْتُسْكُمْ أَمْرًا فَصَبَرُ
جَوْنِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَنُ عَلَى مَا
تَصْفُونَ
وَجَاءَتْ سَيَّارَةً فَازْسَلُوا وَارَدَهُمْ
فَأَذَلَى دَلْوَهُ دَلْوَهُ قَالَ يُبَشِّرَى هَذَا عَلَامُهُ
وَأَسَرُّهُ بِضَاعَةٍ وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِمَا
يَعْمَلُونَ
وَشَرَّهُ بِشَمَنْ بَعْسِ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الرِّاهِيْنَ

Ruku 3

22. Era oli ow'e Misiri eyamugula yagamba mukyala we nti: Okubeera kwe *nasse* kusseemu ekitibwa, ob'olyawo alitugasa oba tulimutwala ng'omwana. Bwe tutyo bwe twatebenkeza Yusufu mu nsi, tulyooke tumuyigirize amakulu g'ebigambo. Era Allah ye Muwanguzi ku nsongya ye, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَ قَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ قَصْرٍ
لَا مَرَأَتْهُ أَكْبَرُهُ مِنْ مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَغَيِّرَهُ وَلَدَاءٌ وَ كَذِيلَكَ
مَكَّتَابَ لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ رَوْلِيْلَمَةَ
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيْرِ يَثِدُ وَاللَّهُ غَالِبٌ
عَلَّ أَمْرِهِ وَ لِكَنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ⑯

23. Awo bwe yatuuka mu buvubuka bwe, twamuwa obulamuzi n'obumanyi. Era bwe tutyo bwe tusasula abakozi b'ebirungi.

وَ لَمَّا بَلَغَ أَشْدَادَهُ أَتَيْنَاهُ حُكْمًا وَ
عِلْمًا، وَ كَذِيلَكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ⑰
وَ رَأَوْدَثُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهِمَا عَنْ
تَقْسِيمِهِ وَ عَلَقَتِ الْأَبْوَابِ وَ قَالَ ثَهِيتَ
لَكَ، قَالَ مَعَاذَ اللَّهُ رَبِّيْ آخْسَنَ
مَثْوَاهِيْ رَأْسَهُ لَا يُفْلِيْحُ الظَّلِيمُونَ ⑯
وَ لَقَدْ هَمَتْ بِهِ وَ هَمَرَ بِهَا لَوْلَا أَنْ
رَأَى بِرْهَانَ رَبِّهِ، كَذِيلَكَ لِنَصْرَفَ
عِنْهُ السُّوءَ وَ الْفَحْشَاءَ، إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُحْلِصِينَ ⑯

24. Era omukyala w'omu nju mwe yali, yagezaako okumwegwaanyiza nga ye (Yusufu) tayagadde. N'aggalawo enzigi, n'agamba nti: Kale jangu. Yusufu n'agamba nti: Neewogoma eri Allah, ddala Ye ye Mukama wange eyannungiyiza obutuulo bwange. Mazima aboonoonyi tebaganyulwa.

وَ اسْتَبَقَ الْبَابَ وَ قَدَّثْ قَوْيِصَةَ مِنْ
دُبُرِهِ الْفَيَاسِيدَ حَالَدَ الْبَابَ، قَاتَثَ
مَا جَرَأَهُ مِنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءً لَا
أَنْ يُشْجِنَ أَوْعَدَ أَبَلَيْمَ ⑯

25. Era omukyala yamalirira ku ye *okumwegwaanyiza* ne Yusufu n'amalirira ku ye *okumwekuuma*. Singa Yusufu yali tannalaba bubonero bwa Mukama we obw'olwaatu, teyalimaliride atyo. Bwe kityo *twakola* tutyo, tulyooke tumwewaze ebibi n'ebiekivve. Mazima yali mu baweereza baffe abalondemu.

قَالَ هِيَ رَأَوْدَثِيْنِي عَنْ تَفْيِيْنِي وَ شَهِيْدَ
شَاهِدٌ مِنْ آهْلِهِمَا، إِنْ كَانَ قَمِيْصَهُ
قُدْمٌ مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَ هُوَ مِنْ
الْكَذِيْبِينَ ⑯

26. Era bombi baafubutuka okulaga eri oluggi, omukyala n'ayuza ekkanzu ye emabega, naye nebasangiriza omwami we ku luggi. Omukyala n'agamba nti: Kibonerezo ki ekisaanira oyo ayagaliza mukyala wo ekibi okuggyako nti asibwe oba *aweepwe* ekibonerezo ekirumya ennyo?

وَ رَأَنَ كَانَ قَمِيْصَهُ قُدْمٌ مِنْ دُبُرِ
كَذِيلَكَ وَ هُوَ مِنْ الصُّورِيْنَ ⑯
فَلَمَّا رَأَ أَقْمِيْصَهُ قُدْمٌ مِنْ دُبُرِ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنْ دِإِنْ كَيْدَ كُنْ عَظِيْمَ ⑯

27. Yusufu n'agamba nti: Omukyala y'abadde anneegwanyizza nga nze saagala. Naye omujulizi omu mu b'omu maka g'omukyala kwe kuwa obujulizi nti: Obanga ekkanzu ye eyulise mu maaso, kale omukyala ayogedde mazima, ye y'ali mu balimba.

28. Naye obanga ekkanzu ye eyulise mabega, kale omukyala alimbye, ye ali mu bogera amazima.

29. Kale *bba* bwe yalaba nga ekkanzu ye eyulise mabega, yagamba nti: Mazima luno lukwe lwammwe abakazi. Mazima enkwe zammwe nsuffu.

30. Ggwe Yusufu bino tobifaako. Naye ggwe omukyala saba okusonyiyibwa olw'ekibi kyo. Mazima ddala ggwe obadde mu basobya.

Ruku 4

31. Era abakazi b'omu kibuga baagamba nti: Muka 'Aziizi agezaako okwegwaanyiza omuddu we nga ye takkirizza! Ddala amumazeemu nnyo olw'obwagazi. Mazima ffe tumulaba nga ali mu kuwubwa kwa lwaatu.

32. Awo omukyala bwe yawulira okujeja kwabwe n'abatumira n'abategekera ekijjulo, n'awa buli omu mu bo ekiso, olwo n'agamba *Yūsufu* nti: Fuluma gye bali. Kale bwe baamulaba ne bamukungiriza nnyo nebeesala n'engalo zaabwe*, ne bagamba nti: Allah atenderezebw. Mazima ono si muntu wabula malayika ow'ekitiibwa!

33. Omukyala kwe kugamba nti: Y'oyo nno gwe mwannenyezangako. Ddala nze namwegwaanyiza nga tayagadde, kyokka ne yeekuuma. Naye bw'ataakole kye mmulagira, mazima aija kusibibwa era ddala aija kuba mw'abo abanyoomoofu.

34. *Yūsufu* n'agamba nti: Mukama wange, nsiima nnyo ekkomera okusinga ebyo bye bampitira. Naye bw'otompuguleko nkwe zaabwe, *ntya nti* nyinza okuwugukira gye bali nemba mw'abo abatategeera.

35. Kale Mukama we n'amwanukula n'amuwugulako enkwe zaabwe. Anti Ye ye Muwlizi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

36. Oluvannyuma, kyeraga gye bali nga bamaze okulabu obubonero bw'obutuukirivu bwe nti *okusigaza elinnya*, bateekwa kumggalira okumala akaseera.

12:32. Ebigambo 'Qatta'ana aidiyahunna' (قطعة آيديهوننا) nga Hazrat Imam Raaghib(r.a) bw'annyonyola, biyinza okukozesebwa mu lugero oba obutereevu. Obutereevu kitegeesa okusala engalo n'ekintu kyonna ekyoogi. Naye ekyo wano Kur'ani Entukuvu si ky'eluubirira. Abannyomyozi abamu baagezaako okukiggyamu amakulu amafunda nga bagamba nri kitegeesa okwesalako akatono. Naye okusinziira ku nnono y'ekigambo kino, ago amakulu nago si matuuufi. Amakulu ag'olugero ge gokka agayinza okutangaaza obulungi ku kyafaayo ekyo nti bakkiriza okulemwa kwabwe okumweddiza, era ensonga ne zibava mu ngalo.

يُؤْسَفُ أَغْرِضَ عَنْ هَذَا وَ
أَشْتَغِفُ بِي لِذَلِكَ لِذَلِكَ كُنْتُ مِنْ
عِنْ الْخَطَّابِيْنَ ①

وَ قَالَ نِسْوَةً فِي الْمَرْيَةِ امْرَأً ثُ
الْعَزِيزَ تَرَادُ فَتَشَاهَ عَنْ نَفْسِهِ
قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَتَرَاهَا فِي صَلْ
مُيْسِينَ ②

فَلَمَّا سَمِعَتْ يَمْكُرُهُنَّ أَذْسَلَتْ
إِلَيْهِنَّ وَأَغْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَحَافًا وَأَنْتَ
كُلُّ ذَاجِرٍ مُتَهَفَّنٌ يَسْكُنُهُنَّ وَ قَالَتْ
أَخْرُجْ عَلَيْهِنَّ وَ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْتُهُ وَ
قَطَعْنَ أَيْدِيهِنَّ وَ قُلْنَ حَاسْ يَثُو مَا
هَذَا بَشَرًا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ③

قَالَتْ فَذِلِكُنَّ الَّذِي لَمْ تُتَنَّنِي فِيهِ وَ
لَقَدْ رَأَوْدَثَهُ عَنْ نَفْسِهِ فَأَشْتَغَصَهُ
لَيْئَنَ لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمْرَأَ لَيْشَجَنَّ وَ
لَيَكُونُ تَارِنَ الصَّغِيرِيْنَ ④

قَالَ رَبِّ الْوَسِيجِنْ أَحَبْ إِلَيْهِ مِمَّا
يَدْعُونَنِي لَكِنْهُ وَ إِلَّا تَصْرِيفَ عَنِي
كَيْنَدْهُنَّ أَصْبَرْ إِلَيْهِنَّ وَ أَكْنَنَ قَنْ
الْجَهَلِيْنَ ⑤

فَأَشْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْنَدْهُنَّ مِنْهُ هُوَ السَّمِيمُ الْعَلِيْمُ ⑥

شَمَّبَدَ الْهُمَّ قَنْ بَعْدَ مَا رَأَوْا الْأَيْتَ
عِنْ لَيْشَجَنَّهُ حَشْ حَيْنَ ⑦

Ruku 5

37. Era abavubuka babiri baayingira wamu naye mu kkomera. Omu ku bo kwe kugamba nti: Neerabye *mu kirooto* nga nsogola omwenge. N'omulala n'agamba nti: Neerabye *mu kirooto* nga netisse emigaati ku mutwe gwange, naye nga ennyonyi zirya ku gyo. Kale tutegeeze amakulu ga byo, mazima tukulaba nga oli mu bakozi b'ebirungi.

38. *Yüsufu* n'agamba nti: Temuutuukibweko mmere gye mugabulwa wabula nnaaba mbategeezza amakulu ga byo nga n'emmere tennabatuukako. Ekyo Iwa nsonga y'ebyo Mukama wange bye yanjiriza. Mazima nze naleka enzikiriza y'abantu abatakkiriza Allah era bo n'enkomerero tebagikkiriza.

39. Nengoberera enzikiriza ya ba kitange Ibrâhimî ne Isihâka ne Ya'qûb. Tekitusaanira kwenkanya Allah ne kyonna. Ogwo gwe gumu mu mikisa gya Allah egiri ku ffe ne ku bantu bonna, naye abantu abasinga obungi tebeeaza.

40. Abange basibe bannange, bakatonda ab'enjawulo be basinga oba Allah Omu, Omukasi?

41. Ebyo bye musinza ebbali we *si birala* wabula mannya bunnya ge mweetuumira, mmwe ne bakitammwe. Allah tagassizangako bujulizi bwonna. Anti okulamula kwonna kwa Allah yekka. Yalagira nti: Temusinzanga kyonna okuggyako Ye yekka. Eyo y'eddiini ennesimbu, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

42. Abange basibe bannange, omu ku mmwe ajja kufukira Mukama we omwenge *gw'okunywa*. Naye omulala ajja kutirwa ku musaalaba, kale ennyonyi zirye ku mutwe gwe. Ensonga gye mubadde mwebuuzaako esaliddwawo.

12:41: Ekigambo 'Qayyim' (قَيْمٌ) (*okusinziira* ku nkozesha ya *kyo mu Kur'anî Entukuvu kitegeeza: ow'amaanyi, obutuufu, obwesimbu n'obuyinza*). *Ekigambo* *ky'ekimu era kitegeeza obusobozi bw'okutereeza n'okugolola ensobi*. *N'olwekyo, enjigiriza ennesimbu etakyuukakyuuka era etekubiira, mu Kur'anî Entukuvu y'eyogerwako* nga '*Al-Deen al Qayyim*' (الذِّي أَنْزَلَ الْقَيْمَ). *Soma ne 98:6.*

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَبَّلَ، قَالَ
أَحَدُهُمَا رَأَيْنِي أَرْسَيْتَ أَعْصَرَ حَمْرَاجَ وَ
قَالَ الْآخَرُ رَأَيْنِي أَرْسَيْتَ أَخِيمَلُ فَوَقَ
رَأَيْنِي حُنَيْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرَ مُنْهَى، تَبَّلَنَا
يُتَأْوِيلِهِ إِنَّا تَرَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ
قَالَ لَا يُتَأْتِيَكُمَا طَعَاءً ثُرَّقَتِهِ
إِلَّا تَبَأْشِحُكُمَا يُتَأْوِيلِهِ قَبَلَ أَنْ
يُتَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا عَلِمْتُنِي رَبِّيَ
إِنِّي تَرَكْتُ مَلَةً قَوِيمًا لَا يُؤْمِنُونَ
بِالثَّوَّهُ هُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ لَكُفَّارُونَ
وَاتَّبَعْتُ مَلَةً أَبَاءَيْنِي رَابِّهِمْ وَ
لَا شَخْقَ وَيَغْفُوْبَ، مَا كَانَ لَنَا أَنْ
تُشَرِّكَ بِالثَّوَّهِ مِنْ شَيْءٍ، ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ
اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلِكُنَّ الْكُثُرَ
النَّاسُ لَا يَشْكُرُونَ
يُصَاحِبِي السَّاجِنِيَّ وَأَبَاءَيْبَكَ مُتَفَرِّقُونَ
خَيْرًا وَاللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
مَا تَعْبِدُونَ مِنْ دُوَنَّهِ إِلَّا أَشْمَاءُ
سَمَيَّتُهُمْ هَا أَشْتُمُ وَأَبَاوْهُ كُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ مِنْ الْحُكْمِ لَا يَلِهُ
أَمْرًا إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا رَأَيَاهُ ذَلِكَ
الِّذِي أَنْقَبَ وَلِكُنَّ الْكُثُرَ النَّاسُ
لَا يَعْلَمُونَ

يُصَاحِبِي السَّاجِنِيَّ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي
رَبَّهُ حَمْرَاجَ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُضْلِبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرَ مِنْ رَأْسِهِ وَقُضِيَ
الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَشَفَّتِيَنَ

وَقَالَ رَبُّكُمْ يَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْضِ وَمَا فِي السَّمَاوَاتِ إِنَّهُ لَغُرَبَىٰ إِذَا دَرَّ بِكَ رَبُّكَ رَبُّكَ الْحَسَنَةِ الْشَّيْطَانُ ذُكْرَهُ فِي الْجَنَّةِ فَلَمَّا كُلِّيَتِ الْجَنَّةُ قَالَ رَبُّكَ مَنْ أَنْهَا سَبَعَ سَيِّئَاتٍ مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

Ruku 6

44. Naye *lumu kabaka* n'agamba nti: Mazima ndaba *mu kirooto* ente musanvu engevvu ng'enkovvu musanvu zizirya, n'ebirimba musanvu ebibisi n'ebirala nga bikalu! Abange abakungu, munteeze amakulu g'ekirooto kyange, obanga musobola okunnyonnyola ebirooto.

45. Nebagamba nti: Nga birooto bitabufutabufu, era ffe okunnyonnyola ebirooto *ng'ebyo* tetukumanyi.

46. Olwo oli eyawonawo ku babiri kwe kujukira olwo nga wayiseewo n'ekiseera, n'agamba nti: Nze nzija kubabuulira amakulu ga byo. Kale muntume *mu kkomera*.

47. Owange Yusufu ow'amazima, tunnyonyole amakulu g'ente omusantu engevvu nga ziriibwa enkovvu musanvu, n'ebirimba musanvu ebibisi n'ebirala nga bikalu, ndyooke nzire eri abantu balyooke bamanye.

48. N'agamba nti : Mujja kusiga okumala emyaka musanvu egiddiring'ana nga mufaabiina nnyo. Kale ebyo bye mulikungula, mubirekanga mu birimba bya byo, okuggyako ebitonotono bye mulyaako.

49. N'oluvannyuma Iwa gyo, emyaka emikakali musanvu girituuka egirirya ebyo bye mwagitegekera okusooka, okuggyako ebitonotono kw'ebyo bye muliterekako.

50. N'oluvannyuma omwaka gulijja oluvinnyuma Iw'egyo, mu gwo abantu balitonnyesezebwa enkuba nnyingi era mu gwo *balifuna ebibala* bye bajja okusogolamu *omubisi* n'okukamulamu *omuzigo*.

Ruku 7

51. Kabaka n'agamba nti: Mumunde-tere. Kale omubaka bwe yamutuukako, Yusufu yagamba nti: Ddayo eri Mukama wo omubuuze nti abakyala abeesala engalo

وَقَالَ الْمَلِكُ رَبِّيَ آذِنْيَ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَا كَلْهُنَ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ سَبَلَتٍ حُصْرٍ وَأَخْرَىٰ يُبَشِّرُ بِهَا الْمَلَأُ أَفْتَوْنِي رَبِّيَ يَا يَاهِي إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا نَغْبُرُونَ

قَالُوا أَضْعَافُ أَخْلَامِنَا وَمَا نَحْنُ يَسْأَوْنَا إِلَّا أَخْلَامٌ يَعْلَمُونَ

وَقَالَ رَبُّكُمْ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَمْكَنْتُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَإِذَا سَلَوْنَ

يُوسُفُ أَيَّهَا الْقَدْرِيَّقُ أَفْتَأْتَنِي سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَا كَلْهُنَ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ سَبَلَتٍ حُصْرٍ وَأَخْرَىٰ يُبَشِّرُ بِهَا لَعْنِي آذِنْجُرُ رَبِّيَ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

قَالَ تَرْزُّعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبَاجَ فَمَا حَصَدْتُمْ فَدَرْدَةٌ فِي سَبَلَتِهِ لَأَلَّا قَلِيلًاً مَمَّا تَأْكُلُونَ

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعَ شَدَادَ يَا كَلْهُنَ مَا قَدَّ مَتَمَّلَهُنَ لَأَلَّا قَلِيلًاً مَمَّا تَخْصُصُونَ

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامَ فَنِيهِ يُعَاقَبُ النَّاسُ وَفِيهِ يَغْصُرُونَ

وَقَالَ الْمَلِكُ اثْتَوْنِي بِهِ جَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ آذِنْجُرُ رَبِّيَ فَشَلَّهُ مَا بَأْلُ التَّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ

أَيْدِيهِمْ دَرَانَ رَبِّيْ بِكَيْدِيْ هِنَ عَلِيِّمٌ ①
zaabwe baali batya? Mazima Mukama wange
enkwe zaabwe azimanyi bulungi.

52. *Kabaka n'agamba abakyala nti*: Mwaali mutya bwe mwagezaako okwegwanyiza Yusufu nga takkirizza? Nebagamba nti: Allah atenderezebwé olw'okumutonda! Naye tetumumanyangako kibi kyonna. Muka 'Aziizi n'agamba nti: Kati amazima geeyolese. Ddala nze nagezaako okumwegwanyiza nga takkirizza, era ddala ali mw'abo aboogera amazima.

قَالَ مَا حَطَبُكُنَّ لَذَرَادْشَنْ يُوْسُفَ
عَنْ تَفِيْهِ، قُلْنَ حَاسْ يَثُوْمَا عَلِيْمَنَا
عَلِيِّيْوَهُ وَمَنْ سُوْءَ، قَالَتِ امْرَأَتِ
الْعَزِيزِ اثْنَ حَضَّرَصَ الْحَقْ رَأَتِ
رَأَدْشَهُ عَنْ تَفِيْهِ وَرَأَتِهِ لَمِنْ
الصُّورِقِينَ ②

53. *Yusufu n'agamba nti*: Ekyo njagadde kibabuuzibwe, ye ('Aziizi) alyooke amanye nti saamukumpanyanga mu nkukutu era balyooke bakitegeere nti mazima Allah talung'amyia nkwe za bakumpanya.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَيْنَ لَمْ أَخْنَهُ بِالغَيْبِ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَاطِئِينَ ③

Juzu 13

54. Era nze seetukuza kuba ddala omwoyo ye ssabalagizi w'ebibi, okuggyako eri oyo Mukama wange gw'aba asaasidde. Mazima Mukama wange ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

وَمَا أَبْرَىْ تَفِيْيِي جَرَاثَ النَّفَسِ
لَا مَارَادَةً بِالسُّوءِ لَا مَارَجَمَ رَبِّيْ دَرَانَ رَبِّيْ
غَفُورًا حَيْمَ ④

55. Era kabaka yagamba nti: Mumundeetere mmuntongoze ku lwange. Kale bwe yamala okwogera naye, n'agamba nti: Mazima okuya olwa feero, oli wa kitibwa eyesigibwa ennyo gye tulii.

وَقَالَ الْمَلِكُ اثْتُوْنِي بِهِ آشْتَخْلِصَهُ
لِتَفِيْيِي، فَلَمَّا كَلَمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدِينَتِي مَكِينَ أَمِينَ ⑤

56. *Yusufu n'agamba nti*: Nteeka ku mawanika g'ensi. Ddala nze ndi mukuumi alina okumanya.

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَىٰ خَرَائِينَ الْأَرْضِ، إِنِّي
حَفِيظٌ عَلَيْمَ ⑥

57. Era bwe tutyo twatebenkeza Yusufu mu nsi. N'atuula mu yo wonna nga bw'ayagala. Tutuusa okusaasira kwaffe kw'oyo gwe tuba twagadde, era tetufiiriza mpeera ya bakozi ba birungi.

وَكَذَلِكَ مَكَنَنَا لِيُوْسُفَ فِي الْأَرْضِ
يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ، نُصِيبُ
بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيءُ أَجْرَ
الْمُخْسِنِينَ ⑦

58. Naye ddala empeera y'oku nkomerero y'esinga obulungi eri abo abakkiriza ng'ate batya Allah.

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ حَيْرُ لِلَّذِينَ أَمْنَوْا
هَا نَوْا يَتَقْنُونَ ⑧

Ruku 8

59. Era baganda ba Yusufu bajja nebayingira gy'ali, ye n'abategeera naye nga bo tebamutegedde.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوْسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ هُمْ كَمَنْكِرُونَ ⑨

60. Naye bwe yamala okubategekera ebibategekerwa byabwe, n'agamba nti: Mundeetera muganda wammwe ku ludda lwa kitammwe. Abaffe, temulaba nga bwe ntukiriza ekipimo ate nga ndi omu mu basinga

وَلَمَّا جَهَزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ
إِثْتُوْنِي بِإِخْرَجِ لَحْمِ قِنْ أَبِيِّكُمْ، أَلَا
تَرَوْنَ أَيْنِي أُوْفِيَ الْكَيْلَ وَأَنَا حَيْرٌ

okusembeza abagenyi?

61. Naye bwe mutualimundeetera, tewaliba kipimo ku Iwammwe okuva gyendi wadde temulinsebberera.

62. Baddamu nti: Ddala tujja kugezaako okusendasenda kitaawe ku ye, era ddala tujja kukikola.

63. N'agamba abaweeresa be nti: Muteeke ensimbi zaabwe mu nsawo zaabwe, balyooke bazimanyireko *ekisa kyange* nga bazzeeyo eri ab'ewaabwe, ob'olyawo nebakomawo.

64. Awo bwe baddayo eri kitaabwe baagamba nti: Ssebo kitaffe, tugaaniddwa okupimirwa *emmere nate*, naye tuma muganda waffe wamu naffa tufune okupimirwa era ddala tujja kumukuuma.

65. N'agamba nti: Abaffe, mbeesige ku ye okuggyako nti era *kinaaba nga* bwe nnabeesiga ku muganda we oluberebery? Naye Allah ye Mukuumi Omulungi era Ye y'asinga abasaasizi bonna.

66. Era bwe baasumulula ebintu byabwe, baasanga nga ensimbi zaabwe zibaddizibba. Nebagamba nti: Ssebo kitaffe, ye ate twetaagayo ki? Ensimbi zaffe ziizino zituddizibba. Kale tujja kuleetera ab'ewaffe emmere era tukuumi ne muganda waffe, nate tujja kwongerayo ekigero kya ng'amira nnamba. Ekyo kipimo kyangu nnyo *okufuna*.

67. Kitaabwe n'agamba nti: Sijja kumutuma wamu nammwe əkutuusa Iwe munampa obweyamo mu linnya lya Allah nti ddala mulimundeetera, okuggyako nga mwetooloddwa *obuzibu*. Awo bwe baamala okumuwa obweyamo bwaabwe, n'agamba nti: Allah ye Muyima kw'ebyo bye twoogera.

68. N'agamba nti: Baana bange, temuyingiriranga mu mulyango ogumu, naye muyingiriranga mu milyango gya njawulo. Naye nze sirina kyonna kye nnyinza kubagasaamu ku Allah. Anti okusalawo kwonna kwa Allah yekka. Ye gwe nneesiga, era abeesiga beesigenga Ye yekka.

الْمُتَزَلِّيْنَ ①
فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِيهِ فَلَا حَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ②

قَالُوا سُنْرَادُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَقَاءِنُونِ ③

وَقَالَ يَقْتَشِينِهِ اجْعَلُوهَا بِضَاعَتَهُمْ
فِي رَحْلَيْهِمْ لَعَلَهُمْ يَعْرُفُونَهَا لَا ذَا
الْقَاتِبُوا إِلَى آهَلِهِمْ لَعَلَهُمْ
يَرْجِعُونِ ④

فَلَمَّا جَمِعُوا إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَانَا
مِنْهُمْ مَنِ الْكَيْلُ فَأَرْسَلَ مَعَنَّا أَخَانَا
نُكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَخَفْظُونِ ⑤

قَالَ هَلْ أَمْنَكُمْ عَلَيْهِ رَلَّا كَمَا أَمْتَكُمْ
عَلَّا أَخَيْهُمْ قَبْلُ دَفَائِشُ خَيْرٍ حَفْظًا
وَهُوَ أَرَحَمُ الرَّاحِمِينِ ⑥

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتِ رَأْيِهِمْ قَالُوا يَا بَانَا مَا نَهْيَقِي
هُذِهِ بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتِ رَأْيِهِمْ وَتَمِيزَ
آهَلَنَا وَتَحْفَظَ آهَانَا وَنَزَادَ كَيْلَ
بَعْيَرِيْهِ دَلِيلَ كَيْلَ يَسِيرَ ⑦

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى شُوَّتُونِ
مَوْشِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتِيَنِيهِ رَلَّا أَنْ
يُعَاطِيْكُمْ فَلَمَّا أَتَوْهُ مَوْشِقَهُمْ
قَالَ اللَّهُ عَلَّى مَا نَقُولُ وَكَيْلَ ⑧

وَقَالَ يَبْرَئِي لَا تَذْخِلُوا مِنْ بَانِي
وَاجِدِي دَلِيلًا مِنْ أَبِوَابِ مُتَفَرِّقَةِ
وَمَا أُغْنِيَ عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ
الْحُكْمَ لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكِّلُثُ وَعَلَيْهِ
فَلَيَتَوَكَّلَ الْمُتَوَكِّلُونِ ⑨

69. Era bwe baayingira nga kitaabwe bwe yabalagira, tekyasobola kubagasa n'akatono ku Allah, wabula *kyatuukiriza* nsongwa eyali mu mwoyo gwa Ya'qubu. Era ddala Ya'qubu yalina okumanya kungi olw'ebyo bye twamuyigiriza, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمْرَهُمْ بَوْهُمْ
مَا كَانَ يُغْرِي عَنْهُمْ قَنْ الَّذِي مِنْ شَيْءٍ لَا
حَاجَةَ فِي تَقْرِيسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَرَأَتْهُ
لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلِمَتْهُ وَلِكَنْ أَكْثَرَ
أَهْلَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑯

Ruku 9

70. Awo bwe baayingira eri Yusufu, n'atuuza muganda we w'ali, n'agamba nti: Ddala nze muganda wo, kale tonakuwala olw'ebyo bye babadde bakola.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْى إِلَيْهِ
آخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخْوَلُكَ فَلَا تَبْتَهِشْ
بِمَا كَانَ نُوَايَغْمَلُونَ ⑰

71. Era bwe yamala okubategekera ebi-bategekerwa byabwe, yassa ekikopo ekinyeerwamu amazzi mu nsawo ya muganda we, oluvannyuma omukoowoozi yakoowoola nti: Abange mmwe ab'entwaala, ddala muli babbii!

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِهِمْ بِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ
فِي رَحْلِ آجِيَّبِهِ شَمَّأَذَنَ مُؤْذِنَ آسَيَّتْهَا
الْعِلْمُ لِأَكْلُمْ لَسَارِقُونَ

72. Nebaddamu ng'eno bwe boolekedde gye bali nti: Kiki kye mubuliddwako?

قَالُوا أَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَا ذَاتَفِقُدُونَ ⑯

73. Nebagamba nti: Tubuliddwako ekikopo kya kabaka ekipima, era yenna anaakireeta aija kufuna ekipimo *ky'emmre eky'* etikkwa eng'amira, era *ekyo* nze nkyeyimirdde.

قَالُوا نَفْقَدُ صُوَاعَ الْمَلَكِ وَلِمَنْ
جَاءَهُمْ حَمْلٌ بَعِيرٌ وَأَنَابِهِ ذَعِينَ ⑰

74. Nebagamba nti: Mu linnya lya Allah, mumanyi bulungi nti ffe tetwajjirira kutabulatabula mu nsi era tetuli babbii.

قَالُوا تَابَلُهُ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا
لِنُفْسِدَ فِي الْأَكْرَبِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ⑯
قَالُوا نَمَّا جَرَأْوَهُ لَنْ حَنْتُمْ
مُخْزِينَ ⑰

75. Nebagamba nti: Kale ekibonerezo kya kyo kinaaba ki bwe munaaba nga muli balimba?

قَالُوا جَرَأْوَهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
جَرَأْوَهُ كَذَلِكَ تَجْزِي الظَّلِيمِينَ ⑰

76. Nebagamba nti: Ekibonerezo kya kyo kinaaba kw'oyo anaasangibwa nakyo mu nsawo ye, era ye yennyini y'anaaba engassi ya kyo. Ffe bwe tutyo bwe tusasula aboonoonyi.

فَبَدَأَ يَأْوِي عَيْتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءَ أَخْيُونَ
إِشْتَهِرَجَهَا مِنْ وَعَاءَ أَخْيُونَ كَذَلِكَ
كَذَنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذْ أَخَاهُ
فِي دِينِ الْمَلَكِ لَا أَنْ يَشَاءُ اللَّهُ
تَرْفَعُ دَرَجَتٍ مَنْ لَشَاءُ وَفُوقَ كُلِّ ذَيِّ
عِلْمٍ عَلَيْهِ ⑯

77. Kale *eyayaza* yatandikira ku nsawo zaabwe nga tannatuuka ku nsawo ya muganda we, n'oluvannyuma n'akijja mu nsawo ya muganda we. Bwe tutyo nno bwe twaakola entegeka ku lwa Yusufu. Kuba teyandisigazza muganda we mu mateeka ga kabaka *agaaliwo* okuggyako Allah nga y'asazewo. Tugulumiza ekitiibwa ky'oyo gwe tuba twagadde. Era wagbulu wa buli alina okumanya eriyo Oyo Asinga bona okumanya.

قَالُوا إِنَّ يَسْرِيقُ فَقَدْ سَرَقَ أَمْ لَهُ مِنْ
قَبْلٍ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي تَفِيسِهِ وَ

n'agamba nti: Mmwe muli mu mbeera embi ennyo, naye Allah y'asinga okumanya obulungi ebyo bye mwogera.

79. Nebagamba nti: Ssebo ow'ekitiibwa, mazima oyo alina kitaawe mukadde nnyo, kale twaalal omu ku ffe mu kifo kye. Mazima tukulaba ng'oli mu b'ekisa.

80. Nagamba nti: Allah atukingirize ffe okutwaala *omulala* okuggyako oyo gwe tusanze n'ekyaffe. Ddala *bwe tukikola*, olwo naffe tuba mu batali benkanya.

Ruku 10

81. Awo bwe baggweebwamu essuubi ku ye, badda ebbali okwegeyamu. Omukulu waabwe n'agamba nti: Abaffe, temumanyi nga ddala kitammwe yamala okutwala obwewayamo gye muli mu linnya lya Allah, ate nga n'olubereberye mwalemwa okutuukiriza *ekisubizo kyammwe* ku bya Yusufu? Kale nze sijja kuva mu nsi eno okutuusa kitange lw'alinzikiriza, oba Allah okunsalirawo, anti Ye y'asinga abalamuzi bona.

82. *Mmwe* muddeyo eri kitammwe kale mu-mugambe nti: Ssebo kitaffe, mazima mutabani wo yabbye, naye ffe tetuwadde bujulizi okuggyako ebyo bye tutegedde *okuvakubalala* era tetwandi sobodde kulabirira bya mu nkuktu.

83. Era buuzaako ne mu kibuga kye tubaddemu, n'abentwaala gye tujjidemu. Era ddala twogera mazima.

84. *Kitaabwe* n'agamba nti: Nedda, emyoyo gyammwe gibalinbye negibalungiyiriza ensonga *eno*. Naye okugumiikiriza okulungi *kwe kwetagibwa*. Ob'olyawo *abaana bange Allah* n'abandeetera bona. Mazima Ye y'Amanyi byonna, Omugezi ennyo.

85. Olwo yabaviira n'agamba nti: Kya ku-saalirwa nnyo olwa Yusufu! N'amaaso ge negajjamu ebiyengetyenge olw'ennaku, naye neyegumya.

86. Nebagamba nti: Amazima ga Allah, to-genda kulekayo kuijukira Yusufu okutuusa lw'olirwaala oba lw'olifa.

لَمْ يُبُوْهَا لَهُمْ هُنَّا قَالَ أَتَتُمْ شَرَكَيْنِ أَنَّا لَهُمَا أَعْلَمُ بِمَا تَصْفُونَ^{٦٧}
 قَالُوا يَا إِيَّاهَا الْحَمْزِيْرُ لَكَ لَهُمَا مَكَانَةٌ
 شَيْخًا كَبِيرًا فَغُدْنَاحَدَنَا مَكَانَةً
 إِنَّا نَرْسَكَ وَمِنَ الْمُجْسِنِينَ^{٦٨}
 قَالَ مَعَادًا لَهُمْ أَنَّا لَهُمْ لِامَّنْ وَجَدْنَا^{٦٩}
 مَتَاعَنَا عِنْدَهُ أَنَّا رَأَدَ الظَّلِيمُونَ^{٧٠}

فَلَمَّا اسْتَأْتَى عَسْوَامَهُ خَلَصُوا نَجِيَّا
 قَالَ كَبِيرُهُمْ هُمَ الَّذِينَ تَعْلَمُوا أَنَّا بَأْكُمْ
 قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَؤْثِقًا مِنَ الشَّوَّدَ
 وَمِنْ قَبْلِ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوْسُفَ
 فَلَمَّا آتَيْتَهُ أَلْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِيَ
 لَيْلَيْ أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِيَ وَهُوَ خَيْرُ
 الْحَكَمِينَ^{٧١}

إِذْ جَعَوْرَالِيَّ إِيَّيْكُمْ فَقَوْلُوا يَا إِيَّاهَا إِنَّ
 ابْنَتَكَ سَرَقَهُ وَمَا شَهَدْتَ أَلَا يَمَا
 عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِغَيْبِ حَفْظِيْنَ^{٧٢}

وَشَكَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيَرَ
 الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِقُونَ^{٧٣}
 قَالَ بَلْ سَوْلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
 فَصَبَرْ جَمِيلٌ هَعْسَى اللَّهُ أَنْ
 يَأْتِيَنِي بِيَوْمٍ جَوِيعًا رَأَيْتَهُوَ الْعَلِيُّمُ
 الْحَكِيمُ^{٧٤}

وَتَوَلَّ عَثْمَنْ وَقَالَ يَا سَفِيْعَ عَلَى
 يُوْسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَهُ مِنَ الْحُزْنِ
 فَهُوَ كَظِيْمٌ^{٧٥}

قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ تَقْتَلُوْا إِنَّهُ كُرْيُوْسَفَ
 حَتَّى يَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
 الْهَارِكِينَ^{٧٦}

87. N'agamba nti: Ddala nze newanjagira buyinike bwange na nnaku yange eri Allah era nze mmanyi okuva eri Allah mmwe bye mutamanyi.

88. Abange baana bange, mugende mu-buulirize ku Yusufu ne muganda we, naye temuggweebwamu ssuubi ku kusaasira kwa Allah. Mazima teri aggweebwamu ssuubi ku kusaasira kwa Allah okuggyako abantu abatakkiriza.

89. Awo *baganda ba Yusufu* bwe baayingira gy'ali, nebagamba nti: Ssebo ow'ekitiibwa, tutuukiddwaako obuzibu n'abewaffe era tuzze n'ensimbi mpa wezizira naye tuwe ekipimo ekijuju ate otusaddaakire. Mazima Allah asasula abatoola saddaaka.

90. N'agamba nti: Abange, ye mumanyi kye mwaakola Yusufu ne muganda we nga muli mu butamanya?

91. Nebagamba nti: Abaffe, ddala ggwe Yusufu? N'addamu nti: Nze Yusufu, n'ono ye muganda wange. Ddala Allah yatusasira. Ddala oyo atya era n'agumiikiriza, ddala Allah tafiiriza mpeera ya bakozi ba bulungi.

92. Nebagamba nti: Amazima ga Allah, Ddala Allah yakusukkulunya ku ffe era ddala twaali basobya.

93. Yusufu n'agamba nti: Olwa leero, tewali kunenya *kwonna* ku mmwe. Allah abaso-nyiwe. Anti Ye ye Musaasizi asinga abasaasizi bonna.

94. Kale mugende n'ekkanzu yange eno mugisse mu maaso ga kitange, aija kutegeera. Era mundeetere ab'ewammwe bonna.

Ruku 11

95. Awo ab'entwaala bwe baasitula *okuva e Misiri*, kitaabwe n'agamba *be yali nabo* nti: Mazima mpulira olusu lwa Yusufu newaakubadde nga mmwe muntwaala ng'awusse.

96. Nebagamba nti: Amazima ga Allah, ddala oli mu kuwubisibwa kwo okw'edda.

قَالَ رَبِّنَا أَشْكُوا إِيْرَقَيْ وَمُخْرِقَيْ رَأْيَ اللَّهِ
وَأَغْلَمْمُونَ اللَّهُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ⑪

يَبَرِّيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا وَمِنْ
يُوسُفَ وَآخِيهِ وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رَوْحَرِ
اللَّهِ رَأَيَهُ لَا يَأْتِيَنَّ مِنْ دُوَّرِ اللَّهِ إِلَّا
الْقَوْمُ الْكُفَّارُونَ ⑫

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْنِهِ قَالُوا يَا إِيْهَا^{١٣}
الْعَزِيزُ مَسَنَا وَأَهْلَنَا الصُّرُّ وَجِئْنَا
بِيَضَاعَةً مُرْجِيَّةً فَأَوْفَ لَنَا الْكَيْلَ
وَتَصَدَّقَ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
الْمُتَصَدِّقِينَ ⑯

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَ
آخِيهِ أَذْأَنْتُمْ جَاهِلُونَ ⑯

قَالُوا إِنَّكَ لَكَنْتَ يُوسُفَ دَقَالَ أَنَا
يُوسُفُ وَهَذَا آخِيٌّ زَقْدَمَنَ اللَّهُ عَلَيْنَا
إِنَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَصِيرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ⑯

قَالُوا تَأْتُوكُمْ أَشْرَكُ اللَّهَ عَلَيْنَا
أَنْ كُنَّا لَغَطَعِينَ ⑯

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ لَا يَغْفِرُ
اللَّهُ لَكُمْ زَوْهُ أَرْحَمُ الرَّحْمَنِينَ ⑯

إِذْهَبُوا بِقَوْمِيْصِيْ هَذَا فَالْقُوْهُ عَلِيْ
وَجْهِهِ أَيْنِ يَأْتِ بِصِيرَاجًا وَأَنْوَنِي
بِعِيْلِكُمْ أَجْمَعِيْنَ ⑯

وَكَمَا فَصَلَّتِ الْعِيزُ قَالَ أَبُوهُمْ رَأْيِي لَاهِيدُ
رِيْيَهِ بِيُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَيَّدُونَ ⑯

قَالُوا تَأْتُوكُمْ لَفِي ضَلَالِ الْقَدِيْرِ ⑯

97. Awo omuwi w'amawulire ag'essanyu bwe yatuuka, *ekkanzu* n'agissa mu maasoge, kale n'ategeera. N'agamba nti: Abaffe, ssaabagambya nti mazima nze mmanyi okuva eri Allah mmwe bye mutamanyi?

98. Nebagamba nti: Ssebo kitaffe, tusabire okusonyiyibwa olw'ebibi byaffe; mazima ddala twaali basobia.

99. N'agamba nti: Ddala nzija kubasabira okusonyiyibwa eri Mukama wange. Mazima Ye ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

100. Awo bwe baayingira eri Yusufu, yasembeza bazadde be w'ali, n'agamba nti: Muyingire Misiri nga muli mirembe, Allah ng'ayagadde.

101. Era yagulumiza bazadde be eri nnamulondo, bona nebagwa nebauunama eri Allah ku lulwe. N'agamba nti: Ssebo kitange, gano ge makulu g'ekirooto kyange eky'edda. Mazima Mukama wange akituukirizza. Era y'eyansaasira bwe yanzija mu kkomera ate nammwe n'abaleeta okuva mu ddungu oluvannyuma Iwa Sitaani okutabulatabula wakati wange ne baganda bange. Mazima Mukama wange wa kisa nnyo ku gw'aba ayagadde. Ddala Ye ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

102. Mukama wange, mazima wampa obufuzi era n'onjigiriza amakulu g'ebigambo. Ayi Omuronzi w'eggulu n'ensi, Ggwe Mukuumi wange mu nsi ne ku nkomerero. Nfiisa nga ndi muwulize gy'oli era onnyunge ku batuukirivu.

103. Ebyo by'ebimu ku byafaayo ebyoomunda bye tukubikkulidde. Era ggwe tewali nabo awo nga bakkaanya ku nsongya yaabwe nga bwe basala n'enkwe.

104. Era abantu abasinga obungi si ba kukkiriza ne bw'onooba ng'oyagala nnyo.

105. So nno tobasaba mpeera yonna ku Iwa yo. Wabula yo *Kur'āni* kwe kubuulirira eri abantu bona.

فَلَمَّا آتَنَا جَاءَ الْمَبْشِرُ الْقُسْطَهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَأَرْسَدَ يَصِيرًا إِذَا قَالَ اللَّهُ أَعْلَمُ لَكُمْ هُوَ
إِنِّي أَعْلَمُ وَمَنِ اللَّهُ مَا لَا تَعْلَمُونَ^{٢٧}

فَأَلْوَاهُ يَا آبَانَا اسْتَغْفِرُكُمْ نَحْنُ دُنُوبُنَا
إِنَّا كُنَّا خَطِئَيْنِ^{٢٨}

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيْنِ إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ^{٢٩}

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْى إِلَيْهِ
آبَوِيهِ وَقَالَ ادْخُلُوا وَضَرِبَ شَاءَ
اللَّهُ أَمْنِينَ^{٣٠}

وَرَفَعَ آبَوِيهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرَّوْا لَهُ
سُجْدًا وَقَالَ يَا أَبَتِيْتِ هَذَا تَأْوِيلُ
رُؤْيَايَيِّ مِنْ قَبْلِ^{٣١} رَبِّيْنِ
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ لِيْ إِذَا أَخْرَجَنِيْ مِنَ
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ وَمِنْ بَعْدِهِ
أَنْ تَرَعَ الشَّيْطَنُ يَتَّخِذِيْ وَبَيْنَ رَاحْوَيْنِ
إِنَّ رَبِّيْنِ لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ^{٣٢} إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ^{٣٣}

رَبِّيْنِ قَدْ أَتَيْتَنِيْ مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَمْتَنِيْ
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ^{٣٤} فَاطَّرَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ^{٣٥} وَأَنْتَ وَلِيٌّ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ^{٣٦} تَوَفَّ رَبِّيْنِ مُشَلِّمًا
وَالْحَقِيرُ بِالصَّلَاحِينِ^{٣٧}

ذَلِكَ مِنْ أَثْبَاءِ الْغَيْبِ تُوْجِهُوا لِيْكَ^{٣٨}
مَا كُنْتَ لَدَنِيمَهُ رَأَيْجَمَعُوا أَمْرَهُمْ^{٣٩}
هُمْ يَمْكُرُونَ^{٤٠}

وَمَا تَشَكَّلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّهُوَ لَا
يُمُؤْمِنُونَ^{٤١}

وَمَا تَشَكَّلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّهُوَ لَا
يُخْرِجُ لِلْعَلَمَيْنَ^{٤٢}

Ruku 12

وَكَائِنٌ مِّنْ أَيْمَةِ السَّمَوَاتِ وَأَلَّا يُرَفِّ
يَمْرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ
وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِإِلَهٍ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ^(١)

106. Ye eby'okulabirako bimeka mu ggulu ne mu nsi bye bayitako naye nga tebabifaako?

107. Era abasinga obungi mu bo tebakkiriza Allah wabula ng'ate *eno* bwe bamwenkanya n'ebirala.

108. Abaffe, bali mirembe tebaatuukibweko kabenne ka kibonerezo kya Allah oba essaawa *ey'akabi* okubatuukako ekibwatukira nga tebateggede?

109. Gamba nti: Eno y'encola yange: Nkoowoolera eri Allah nga nsinziira ku kumanya okukakafu, nze n'abo abangoberera. Era Omutukirivu ye Allah era nze siri mw'abo abenkenya Allah n'ebirala.

110. Era tetutumanga lubereberye lwo *Mubaka yenna* wabula basajja nga betubikkulira okuva mu bantu b'omu bibuga. Abaffe, tebatambulako mu nsi nebalaba enkomerero y'abo abaasooka nga bwe yali? Era ddala amaka g'enkomerero ge gasinga obulungi eri abo abeekuma. Abaffe, temukozaesa magezi?

111. *Baa jeema* okutuusa n'Ababaka lwe baggwebwamu essuubi ku battekkiriza ne-balwooza nti balimbisiddwa, olwo *Ababaka nebajirwa* obuyambi bwaffe, kale oyo gwe twasiima n'awonyezebwa. Era ekibonerezo kyaffe tekijjika ku bantu aboonoonyi.

112. Mazima ebyafaayo byabwe birimu eky'okuyiga eri abo abalina amagezi. *Bino si bigambo bijingirire*, naye kwe kukakasa ebyo ebyabikulembra, era kwe kunnionnyola kwa buli kimu, era bwe bulung'amu n'okusaasira eri abantu abakkiriza.

أَفَأَمْنَوْا أَنْ تَأْتِيهِمْ عَاشِيَةٌ فَنَّ
عَذَابُ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ^(٢)

قُلْ هَذِهِ سَيِّئَاتٌ أَذْعَوْا إِلَيْنَا اسْتُوْدَعُوا
بَصِيرَةٌ أَنَا وَمَنْ أَتَمَّعِنِي وَسُبْحَانَ
اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ^(٣)

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رَأَى رَجَالٌ ثُوَّجَ
إِلَيْهِمْ فَنَّ أَهْلُ الْقُرْبَى وَأَقْلَمَ يَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا وَأَفَلَا تَعْقِلُونَ^(٤)

حَتَّىٰ إِذَا اشْتَيَّشَ الرُّسُلُ وَظَاهَرَ أَنَّهُمْ
قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرٌ نَا فَنُّجِيَ مَنْ
تَشَاءَ وَلَا يُرَدُّ بِأَسْنَانًا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ^(٥)

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِزَّةٌ لِلْأُولَىٰ
الْأَلْبَابِ وَمَا كَانَ حَوْيَانًا يُفَتَّرُى
وَلَكِنْ تَضْرِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
تَقْصِيرَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدُىٰ وَرَحْمَةٌ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ^(٦)



سُورَةُ الرَّعْدِ مَكْتُوبَةً

AL-RĀ'D

(Yakka lubereberye lwa Hijra)



1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. ALif Lām Mim Rā*. Zino ze Aya z'Ekitabo Ekituukirivu. Era ebyo ebyakubikkulirwa okuva eri Mukama wo ge mazima, naye abantu abasinga obungi tebakkiriza.

3. Allah y'Oyo eyawanika eggulu awatali mpagi ze mulaba, n'oluvannyuma n'abebenkera ku Nnamulondo, n'assa enjuba n'omwezi ku kuweereza, nga buli kimu kitambula ku *bwa kyo* okutuusa ekiseera ekigere. Y'atereeza ensonga *zonna*. Y'attottola obubonero, mulyooke mukakase okusisinkana ne Mukama wammwe.

4. Era y'Oyo eyayaliira ensi n'ateeka mu yo ensozi n'emigga, ne mu bibala ebya buli ngeri, yakola mu byo emigogo gy'ebibiri (ekisajja n'ekikazi). Y'abuutikira ekiro ku misana. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abafumiitiriza.

5. Ne mu nsi mulimu ebitundu ebiriraanaganye, n'ensuku z'emizabibu, n'ennimiro z'ebibala eby'empeke, n'emitende, eg'yoku kikolo ekimu n'egitali gya ku kikolo kimu, *songa gyonna* ginywekerezebwa n'amazzi ge gamu, naye tugikirang'anya ku ginnaagygo mu bibala. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abategeera.

6. Era obanga weewuunya, kale ekyewuunyizibwa *ekisinga* kwe kwoogera kwabwe nti: Abaffe, bwe tulifuuka enfuuuf, nate tuliba mu ntonda empya? Abo mno be batakkiriza Mukama waabwe era abo be baliba n'enjegere mu bulago bwaabwe, era abo be bantu b'omuliro, bo mu gwo mwe balibeera.

7. Era banguwa okukusaba *obaleetere* ekibi mu kifo ky'ekirungi, so nga ebibone-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْمَرْأَتِ تِلْكَ الْيَتُمَّ الْكَثِيرُ وَالْذَّيْنَ
أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رِزْقِكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

أَللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْتَهَا شَمَّاً أَشْتَوَى عَلَى الْعَرْقَشِ وَسَخَرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ هُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ
مُسَعِّيٍّ دِيْدَرِيًّا لَا تَرَيْفُصِلُ الْأَيْتَ
لَعَلَّكُمْ يُلْقَاءُ رَبِّكُمْ تُوْقِنُونَ ②

وَهُوَ الَّذِي مَدَ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا
رُوَاسِيَّ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّمَرَاتِ
جَعَلَ فِيهَا ذَوَّجَيْنِ اثْنَيْنِ يُعْشِي الْيَلَى
الثَّهَارَاءِ رَأَيْتَ فِي ذَلِكَ كَانِيَتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ③

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعَةٌ مُتَجْوِزَةٌ وَجَنَثَ
قِنْ أَعْنَابٍ وَرَزْعَةٌ وَنَخِيلٌ صَنْوَانٌ وَ
غَيْرُ صَنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاجْدَوْهُ
لُقْضَى بِعَصْبَاهَا عَلَى بَعْضِ فِي الْأَكْلِ وَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَتَتَ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ④

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبْ قَوْلُهُمْ إِذَا كُنَّا
شَرَبَاءِ إِلَيْنَا لَيْقَنْ خَلِقَ جَوَيْهُ اُولَئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ جَ وَ اُولَئِكَ
الْأَغْلَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَ اُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ حُمْمَ فِيهَا خَلِدُونَ ⑤

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيْئَةِ قَبْلَ

erezo eby'okulabirako byaamala okuyita olubereberye lwabwe. Era ddala Mukama wo ye Nannyini kusonyiwa eri abantu ku byonoono byabwe, era ddala Mukama wo mukakali mu kubonereza.

الْحَسَنَةُ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ
الْمُشْرِكُونَ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ
لِلْمُنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَوِيهُ الْعَقَابِ ①

8. Era abo abeerema bagamba nti: Lwaaki tassizibwa kabonero okuva eri Mukama we? Mazima ggwe oli Mulabuzi. Era buli bantu balina Omulung'amyia.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْنَا
أَيَّةً مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِّرٌ وَلَكُنْ
لَّعْنَةُ قَوْمِ هَادِيٍّ ②

Ruku 2

9. Allah y'amaniyi buli kikazi kye kisitula mu nnabaana, n'ekyo nnabaana kyawandula oba ky'akuza. Era buli kimu gy'ali kirina ekigero.

آتَاهُ اللَّهُ يَخْلُمُ مَا تَحْوِلُ كُلُّ أُثْنَى وَمَا
تَغْيِضُ الْأَرْضَ مِمَّا تَرَزَّدَ أَدْمَدَ كُلُّ شَيْءٍ
جَنَّدَهُ بِمَقْدَارٍ ③

10. Ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika. Ye Mukulu ennyo, Omugulumivu.

عِلْمُ الْعَيْنِ وَ الشَّهَادَةُ الْكَبِيرُ
الْمُتَعَالِ ④

11. Kyenkana gy'ali oyo mu mmwe akisa ekigambo n'oyo akyoogera akaati, era n'oyo eyekukuma mu kiro n'oyo atambula emisana.

سَوَاءٌ مَنْكُمْ مَنْ أَسْرَ الرَّوْلَ وَمَنْ
جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفِي بِالثِّلْيِ وَ
سَارِبٌ بِالثَّهَارِ ⑤

12. *Omubaka* alina olukalala *Iwa ba malayika* mu maaso ge n'emabega we abamukuma olw'okulagira kwa Allah. Mazima Allah takyuusa mbeera ya bantu okutuusa bo Iwe bakyusa ebiri mu myoyo gyabwe. Era bw'ayagaliza eggwanga ekibonerezo, kale tewabaawo akiziyiza, wadde tebafunayo muyambi ebbali we.

لَهُ مُعْقِبُكُتْ مَنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ
خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مَنْ أَمْرَ اللَّهُ مَمْلَكَةَ
اللَّهُ لَا يُعِينُ مَنْ يَقُولُ حَتَّى يُعِينُهُ وَمَا
يَأْتِي سَهْلًا وَرَادًا إِنَّ اللَّهَ يَقُولُ سُوءَ
فَلَامَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مَنْ
وَالِ ⑥

13. Ye y'Oyo abalaga okumyansa kw'eggulu *okuleeta* ensisi n'essuubi *ly'enkuba* era y'asitula ebire ebizitowa ennyo.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرِيقَ حَوْفًا وَ
طَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الشِّقَالَ ⑦

14. Ne laddu etendereza Ye n'amatendo ge, *bwe batyo* ne ba malayika, olw'okumutya. Era y'asindika laddu n'azikubisa oyo gw'aba ayagadde, naye era bo bawakana ku bifaa ku Allah, so nga Ye ye musukkirivu mu kubonereza.

وَيُسَيِّحُ الرَّغْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ
مِنْ خَيْرِهِ وَيُؤْسِلُ الصَّوَاعِقَ
فِي كِبِيْرٍ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُنْ يُحَاجُونَ
فِي الْتَّوْرَةِ وَهُوَ شَوِيهُ الْوَحَالِ ⑧

15. Okusaba okutuufu kuweerezebw *eri* Ye yekka. Naye abo be basaba ebbali we tebabaanukula mu kyonna, wabula bafa-

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَذْعُونَ مِنْ
دُوَرِهِ لَا يَسْتَحْيِبُونَ لَهُمْ يُشَيَّعُ ⑨

anana ng'oyo agolola ebibatu bye byombi *okwolekera* eri amazzi mbu *gajje* gatuuke ku mumwa gwe, so nga tegayinza kugutuukako. Era okusaba kw'abatakkiriza si kirala wabula kufa ttogge.

إِلَّا حَبَّابًا سِطْحَقْنِي إِلَى الْمَاءِ لِيَسْبِلُنِي
فَاهُوَ مَا هُوَ بِمَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ
الْكُفَّارِ إِلَّا فِي ضَلَالٍ^{١٠}

16. Era bonna abali mu ggulu ne mu nsi bagondera Allah mu kwagala ne mu butaya-gala, n'ebisiikirize byaabwe *nabyo bwe biyo*, enkyo n'eggulo.

وَإِلَّوْ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلَّلُهُمْ
بِالْغُدُوِّ وَالْأَصَالِ^{١١}

17. Gamba nti: Ani Nannyini ggulu n'ensi? Ddamu nti: Allah. Gamba nti: Abaffe, munatwaala abakuumi abalala ebbali we abo abatalina na busobozi kwegasa bennyini wadde *okweggyako* obuzibu? Gamba nti: Abaffe, omuzibu w'amaaso n'oyo alaba benkanankana? Ye ekizikiza n'obutangaavu byenkanankana? Nandiki bateerawo Allah abenkana naye nabo nga bayinza okutonda ebifaanagana n'ebitonde bye, kale ebitonde bya bombi nebibafaanaganira ddala? Gamba nti: Allah ye mutonzi wa buli kimu era Ye ali Omu yekka, ye Mukasi.

قُلْ مَنْ زَبَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قُلْ
إِنَّمَا قُلْ أَفَلَا تَخْدُثُمْ وَنَنْ ذُفْنَةَ
أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لَا تُفْسِمُهُنَّ نَفْعًا
وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَشْتَوِي الْأَعْمَى
وَالْبَصِيرُ إِذْ هَلْ تَشْتَوِي الظُّلْمُتُ
وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا إِلَهُ شُرَكَاءَ خَلَقُوا
كُلُّهُمْ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ^٧

18. Y'atonnyesa amazzi okuva mu bire, olwo ebiwonvu nebikulukusa *amazzi* ku kigero kya byo, kale mukoka neyeetikka ebyoovu ebibimbye. Era ne mw'ebyo bye basaanuusa ku muliro olw'okunoonya eby'amatiribona oba ebikozesebwa, *mubaamu* ebyoovu ebibifaanana. Bw'atyo nno Allah bw'agerageranya amazima n'obulimba. Kale byo ebyoovu biggwaawo ng'ebisasiro, naye ebyo ebigasa abantu bisigala mu nsi. Bw'atyo nno Allah bw'agerageranya eby'okulabirako.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَأَلَتْ
أُولَئِكُنْ بِقَدَرِهَا فَاخْتَمَلَ السَّيْلُ
زَبَدًا رَأَيْتَ وَمِمَّا يُؤْقَدُونَ
عَلَيْهِ فِي النَّارِ أَبْتِغَاءَ حَلْيَةً أَوْ مَتَاعً
زَبَدَ قَشْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْعَقَدَ
وَالْبَاطِلَهُ فَأَمَّا الرَّبُّ فَيَذَّهَبُ
جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ^٨

19. Obulungi bw'abo abaayanukula Mukama waabwe. Naye abo abataamwanukula, ne bwe baalibadde n'ebiri mu nsi byonna nebigattibwako n'ebirala ebiyenkanana, mazima baalibiwaddeyo okw'enunula nabyo. Abo be baliba n'okubala okubi, n'obutuulo bwaabwe muliro. Naye nga kiwummulo kibi nnyo!

لِلْذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَى
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِبُوا لَهُ لَوْا نَارَ لَهُمْ
شَارِفُ الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَا فَتَدَوْا بِهِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ
الْعِسَابِ وَمَا ذُرُّهُمْ جَهَنَّمُ وَمِنْ
قَاعِ الْمَهَادِ^٩

Ruku 3

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رِزْقَ الْحَقِّ كَمَنْ هُوَ أَعْنَى دَلِيلًا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْئَابُ^(١)

20. Abaffe, oyo amanyi nti ddala ebyo ebyassibwa gy'oli okuva eri Mukama wo ge mazima, afaanana n'oyo omuzibu w'amaaso? Mazima ddala abalina amagezi be bafumiitiriza:

الَّذِينَ يُؤْفَنُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ^(٢)

21. Abo abatuukiriza endagaano ya Allah era abatamenya ndagaano;

وَالَّذِينَ يَوْصَلُونَ مَا آمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوَصَّلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحَسَابِ^(٣)

22. Era be bo abayunga ebyo Allah bye yalagira nti biyungibwe, nebatya Mukama waabwe era nga batya n'okubalwa okubi;

وَالَّذِينَ صَبَرُوا إِنْتِقَاعَةً وَجُهُودَهُمْ وَأَقامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْقَلُوا مَقَارِبَهُمْ سِرًا وَعَلَانِيَةً وَيَذْرَعُونَ بِالْحَسَنَاتِ السَّيِّئَةُ أَوْ لَعْنَكَ لَهُمْ عُقَبَى الدَّارِ^(٤)

23. Era be bo abagumiikiriza olw'okunoonya okusiima kwa Mukama waabwe era ne-bajjumbira essaala nebatoolaa mw'ebyo bye twabawa mu kyaama ne mu lwaatu era ne-baggyawo ekibi nga bakola ekirungi. Abo be balifuna empeera ennungi ey'amaka g'enkomerero —

جَنَثُ عَذِنْ يَدْ خُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ أَبَارِيهِمْ وَأَرْوَاهِيمْ وَخَرَبَتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْ خُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ^(٥)

24. Ey'ensku ez'olubeerera mwe baliyingira era n'abo abaakola ebirungi mu bakitaabwe ne be baafumbiriganwa nabo n'ezzadde lyaabwe. Era ba malayika baliyingira gye bali mu buli mulyango,

سَلَمٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَةٌ عُقَبَى الدَّارِ^(٦)

25. Nga babagamba nti: Emirembe gibeere ku mmwe olw'okugumiikiriza kwammwe; naye empeera y'amaka g'enkomerero si nnungi ggero!

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ وَنَبَغْدَ مِيشَاقَهُ وَيَقْطَعُونَ مَا آمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوَصَّلَ وَيُفِسِّدُونَ فِي الْأَرْضِ أَوْ لَعْنَكَ لَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ^(٧)

26. Naye abo abaamenya endagaano ya Allah oluvannyuma Iw'okugikakasa ne-bakutula n'ebyo bye yalagira ku byo nti biyungibwe era nebatabulatabula mu nsi, abo be baliko ekikolimo era be balifuna amaka amabi.

آللَّهُ يَسْطُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ رَأَى مَتَاعٍ^(٨)

27. Allah y'ayanjululiza ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde era y'abikendeeza. Naye basanyakira nnyo obulamu bw'ensi, so nga obulamu bw'ensi si kintu ku bw'enkomerero wabula go masanyu ga kiseera buseera.

Ruku 4

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ رَبُّ اللَّهِ

28. Era abo abatakkiriza bagamba nti: Lwaki tassizibwako kabonero okuva eri Mukama we? Gamba nti: Allah asalira okubula oyo

يُؤْسِلُ مَن يَشَاءُ وَ يَهْدِي لَمَّا يُؤْسِلُ مَن
أَنْكَبَ ﴿١﴾

gw'aba ayagadde ate n'alung'amy Gy'ali
oyo akyukira gy'ali:

29. Be bo abakkiriza era nga emitima gyabwé
gitebenkera na kujukira Allah. Muwulirize:
Emitima gitebenkera na kujukira Allah.

الَّذِينَ أَمْتَوْا وَ تَطْمَئِنُ قُلُوبُهُمْ
يَذْكُرُ اللَّهُ أَكْثَرًا ذَكْرُ اللَّهِ تَطْمَئِنُ
الْقُلُوبُ ﴿٢﴾

30. Abo abakkiriza era nebakola ebikolwa
ebirungi balifuna ebisanyusa n'obuddo
obulungi ennyo.

الَّذِينَ أَمْتَوْا وَ عَمِلُوا الصِّلَاةَ
طُوبٌ لَهُمْ وَ حُسْنٌ مَّا بِهِ ﴿٣﴾

31. Bwe kityo twakutuma eri abantu ng'a-
bantu abaabakulembra baggwaawo,
olyooke obasomere ebyo bye twakubikkulira,
naye bo beegaana Allah Omusaasizi ennyo.
Gamba nti: Ye ye Mukama wange. Teri
musinzibwa mulala okuggyako Ye. Ye gwe
nneesiga, n'obuddo bwange buli gy'ali.

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهَا أَمْمًّا تَنَاهَى عَنْهُمُ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكُمْ وَ هُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ
قُلْ هُوَ رَبُّنِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَ عَلَيْهِ
تَوَكِّلْنَا وَ إِلَيْهِ مَتَّابِ ﴿٤﴾

32. Era ddala Kur'ani ne bwe yaalibadde nga
ensozi zitambuzibwa nayo oba ng'ensi
ekutulwakutulwa nayo oba abafu nga
boogezesebla nayo, era tebaaligikkirizza.
Ddala ensonga zonna ziri eri Allah. Abaffe, era
abakkiriza tebannamanya nti singa Allah
yayagala kukaka, ddala abantu bona
yaalibalung'amizza? Era abo abatakkiriza,
olw'ebyo bye bakola, obubenje tebujja
kulekera kubatuukako oba okugwa okumpi
n'amaka gaabwe okutuusa okusubiza kwa
Allah lwe kulituuka. Mazima Allah tamanya
kisuubizo.

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سَيِّرَتْ بِهِ الْجِبَانُ أَوْ
قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ
بَدْلَتْ بِهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَقْلَمَ يَا يَقِيسَ
الَّذِينَ أَمْتَوْا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهُمْ
النَّاسُ جَمِيعًا وَ لَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَتُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً
أَوْ تَحْلُّ فَتْرَيْبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ
وَعْدُ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلُفُ
عَلَيْهِمْ بَعْدًا ﴿٥﴾

Ruku 5

33. Era ddala n'olubereberye Ababaka
baasekererwa, naye nawwa akaagaanya abo
abatakkiriza; oluvannyuma nendyooka
mbakwatamu. Naye okubonereza kwange
kwaali kutya?

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَئَ بِرُسُلِّنَا قَبْلِكَ
فَأَمْلَأَنَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا شَهَادَةَ
آخَذْتُمُوهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٦﴾

34. Abaffe, oyo alabirira buli mwoyo bye
gukola talibabonereza? Era bateekerawo
Allah abenkanankana naye. Gamba nti: Kale
ggwe mubatuume amannya. Naye Allah
waliwo mmwe kye mumutegeezayo ky'atamani
mu nsi oba muli ku bigambo bugambo?
Ddala abo abatakkiriza baalungiyizibwa
entegeka zaabwe, nebaziyizibwa eri ekkubo

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ وَ جَعَلُوا يَنْثُو شُرَكَاءَهُ قُلْ
سَمُّهُمْ هُدَىٰ أَمْ تَنَاهَىٰ تَهَىَ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْأَرْضِ أَمْ بَطَأَ هِرَقْلَنَ الْقَوْلَ بَدْلَ
زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَ مُدْرُهُمْ

عَنِ السَّيِّئِينَ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ حَâثٍ^{٢٤}

35. Balifuna ekibonerezo mu bulamu bw'oku nsi; naye ddala ekibonerezo ky'enkomerero ky'ekisinga obukakali, era tebaliba n'abataasa yenna ku Allah.

36. Enfaanana y'e Janna eyasubizibwa abatya Allah, ering'anga olusuku olukulukutamu emigga wansi wa lwo. Ebibala bya lwo n'ebisiikirize bya lwo nga bya lubeerera. Eyo nno y'empeera y'abeekumi. Naye ekibonerezo ky'abeerema guliba muliro.

37. Era abo be twaawa Ekitabo basanyukira nnyo ebyo ebyassibwa gy'oli. Naye mu bibiina ebimu, mulimu abagaana ebimu ku byo. Gamba nti: Ddala nze nalagirwa kusinzanga Allah yekka, era nti simwenkanyanga ne kyonna. Gy'ali gye nkoowoolera era gy'ali y'eri obuddo bwange.

38. Era bwe kityo Kur'āni twagissa nga kwe kulamula okutegerekeka. Naye bw'onoo goberera okwagala kwabwe oluvannyuma ng'omaze okutuukibwako okumanya, olwo toobe na mukuumi yenna wadde omutaasa ku Allah.

Ruku 6

39. Era mazima twatumma Ababaka olubere-berye lwo era netubawa abakyala n'ezzadde. Naye tekibangawo eri Omubaka okuleeta akabonero konna, okuggyako nga Allah y'alagidde. Buli ntuuko ebaako ekiragiyo kya Allah.

40. Allah asangulawo ekyo ky'aba ayagadde, n'anyweza ekyo ky'aba ayagadde era gy'ali y'eri ensibuko y'amateeka.

41. Era ne bwe tukulaga ebimu kw'ebyo bye tubalabulako oba ne bwe tukufiisa, tewaba kikyuuka. Ddala ekiri ku ggwe kutuusa bubaka, ate okubalirira kuli ku Ffe.

42. Abaffe, tebalaba nga bwe tujja tufunza ensi nga tugiva ku njegoyego za yo? Ate Allah bw'alamula, tewali n'omu akyusa

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
لَعْنَادُبُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ
مِنَ النَّوْءِ وَمَا يَرْجِعُونَ^{٢٥}

مَثُلُ الْجَنَّةِ الرَّقِيقِ وَعِدَ الْمُتَّقُونَ
تَجْرِي مِنْ تَحْرِثَهَا الْأَنْهَرُ، أَكُلُّهَا
دَائِرَمٌ وَظَلَّهَا دَلْكَ عَقْبَى الظَّيْنِ
اَتَقْوَى وَعَقْبَى الْكُفَّارِينَ التَّارِ^{٢٦}

وَالظَّيْنِ اتَّقِنَهُمُ الْكِتَبَ يَفْرَحُونَ
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ
يُشَكِّرُ بَعْضَهُ، فَقُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ
أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ، وَإِنَّمَا
أَدْعُوا أَرْلَيْوَتَابِ^{٢٧}

وَكَذَلِكَ أَنْزَلَنَا حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ
أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَ هُنْمَانَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ، مَا لَكَ مِنَ النَّوْءِ وَمِنْ قَلْبِي وَلَا
يَعْلَمُ وَاقِعَ^{٢٨}

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَ
جَعَلْنَا لَهُمْ أَذْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ
لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةً لَا يَرَدِنَ
إِنَّ اللَّهَ يُكَفِّلُ أَجِيلَ كِتَابِ^{٢٩}

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ
عِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَبِ^{٣٠}

وَإِنْ تَمَّا نُرِيَتَكَ بَعْضَ الْرَّزِيْ
نَعْدُهُمْ أَذْنَانَنَا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلَغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ^{٣١}

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتَى الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ لَا مَعْنَى بَ

kulamula kwe. Era Ye mwangu nnyo mu kubala.

43. Era ddala n'abaabakulembera beekoba, naye okwekoba kwonna *okutalemwa* kuli eri Allah yekka. Y'amanyi buli mwoyo kye gukola. Era mangu nnyo abeerema bajja kumanya ani w'okufuna empeera y'amaka g'enkomerero.

44. Era abatakkiriza bagamba nti: Toli Mubaka. Gamba nti: Allah amala okuba omujulizi wakati wange nammwe, n'oyo alina obumanyi bw'Ekitabo.

لِكُوْمَهٗ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ①

وَقَدْ مَحَرَّ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَيَلْهُ
الْمَحْرُّ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَعْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ
عُقِّبَ الدَّارِ ②

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَيْهِمْ مُرْسَلًا
كُلُّ كَفْرٍ بِاللَّهِ شَهِيدٌ أَبَيْرِزِي وَبَيْنَكُمْ
نَعٍ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمٌ الْكِتَبِ ③



IBRĀHİM

(Yatka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Alif Lām Rā* Kino ky'Ekitabo kye twassa gy'oli olyooke ojje abantu mu kizikiza, badde eri obutangaavu—ku Iw'okulagira kwa Mukama waabwe—eri ekkubo lya Luwangula, Atenderezebwa ennyo,

3. Allah Oyo Nannyini biri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Naye abeerema zibasanze olw'ekibonerezo ekikakali:

4. Be bo abasinga okwagala obulamu bw'ensi ku bw'enkomerero era abeekiika ne mu kkubo lya Allah nga balyagaliza obukyaamu. Abo nno be bali mu kubula okw'ewala.

5. Era tetutumanga Mubaka yenna, wabula *tumuwa obubaka* mu lulimi lw'abeggwanga lye alyooke abannyonyole kaati. Olwo Allah akakasa okubula kw'oyo gw'aba asalidde era n'alung'amya oyo gw'aba asiimye. Era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

6. Era ddala twatuma Müsa n'obubonero bwaffe nti: Jja abantu bo mu kizikiza badde eri obutangaavu era bajjukize ebiseera bya Allah. Mazima mw'ekyo mulimu okulabula eri oyo agumiikiriza ennyo, omwebaza ennyo.

7. Era *jjukira* awo Müsa bwe yagamba abantu be nti: Mujjukire ekisa kya Allah ekiri ku mmwe awo bwe yabawonya abantu ba Farāwo abaababonyaabonyanya embonyaabonya embi, nga batta batabani bammwe nebalekawo bakazi bammwe. Era mw'ekyo mwaliimu ekigezo kisuffu okuva eri Mukama wammwe.

يَشْهُدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الرَّحْمَنُ كَتَبَ آثَارَنَا لِيَنْكَرَ لِتُخْرِجَ
النَّاسَ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ
إِنَّ رَبَّنَا يَعِزُّ ذِيَّهُ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ ②

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَوَلِيَّ لِلْكُفَّارِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَوِيهٌ ③

إِلَيْهِنَّ يَسْتَجِبُونَ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَيَنْهَا عَوْجَاءً أُولَئِكَ فِي
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ④

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا يُلَيِّسَ
قَوْمَهُ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضَلِّلُ أَكْثَرُهُمْ
يَسَاءَ وَيَفْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑤

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِإِيمَانَهُ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ وَ
ذَكَرْهُمْ بِإِيمَانِ اللَّهِ رَبِّهِ فِي ذَلِكَ
لَا يَلِمُ لَكُلُّ صَبَارٌ شَكُورٌ ⑥

وَلَدَّ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا
رِغْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذَا أَنْجَسْكُمْ مِنَ الْ
فِرْعَوْنَ يَسُؤُمُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
وَيُذَّهِّبُونَ أَهْنَاءَكُمْ وَيَسْتَخِيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَظِيمٌ ⑦

Ruku 2

8. Era *mujjukire* nga Mukama wammwe bwe yalangirira nti: Bwe muneebazanga, mazima nnaabongeranga *emikisa*. Naye bwe muteebazenga, *olwo* ekibonerezo kyange kinaabanga kikakali.

9. Era Müsa yagamba nti: Mmwe ne bwe mwerema, n'abali mu nsi bonna, *Allah talumwa*. Mazima Allah Yeemala, y'Ate-nderezebwa.

10. Abaffe, temutuukwangako ebyaafa kw'abo abaabakulembra—abantu ba Nühu ne 'Ádi, ne Thamüda, n'abo ab'oluvannyu-malwabwe? *Kati* tewali abamanyi okuggyako Allah yekka. Baatuukwako Ababaka baabwe n'obubonero obw'olwaatu, naye bassa mikono gyabwe ku mimwa gyabwe,* nebagamba nti: Ffe tugaanyi ebyo bye mwatumibwa na byo era ddala tuli mu kubuusabuusa okutawaanya kw'ebyo bye mutuyitira.

11. Ababaka baabwe nebagamba nti: Abaffe, Allah Omuronzi w'eggulu n'ensi gwe mubuusabuusamu ng'abakoowoola alyooke abasonyiwe ebibi byammwe era abawe akaagaanya okumala ekiseera ekigere? Nebagamba nti: Mmwe temuli kirala wabula muli bantu nga ffe, kye mwagala kwe kutuiziyya kw'ebyo bakitaffe bye baasinzanga. Kale mutuleetere obukakafu obw'olwaatu.

12. Ababaka baabwe nebagamba nti: *Kituufu* ffe tetuli kirala wabula tuli bantu nga mmwe, naye Allah y'abunduggula emikisa kw'oy ogy'aba ayagadde mu bawereera be. Era tekiri

14:10 Ebigambo bya Kur'áni Entukuvu 'Faradduu - aidiyahum fii qfahihim' (ebitegeeza nti '...naye bassa mikono gyabwe ku mimwa gyabwe' biwa ekifaananyi ky'omuntu agaana. Olw'okuba nti aboogerwako wano batakkiriza, n'olwekyo ebigambo bino biyinza okutegeeza agamu ku makulu abiri: Amakulu agasooka gali nti abatakkiriza bassa emikono gyabwe ku mimwa gyabwe nga kino kitegeeza nti bagaana okukubaganya ebirowoozo n'Ababaka ba Allah awamu n'abagoberezi baabwe oluvannyuma lw'Ababaka okubafuggaza mu kukubaganya ebirowoozo olw'obukakafu nantameggwa bwe babaleetera ate nga bo (abatakkiriza) tebakyalina bukakafu.

Amakulu agokubiri gali nti '(abatakkiriza) bassa emikono gyabwe ku mimwa gy'Ababaka'. Kino nakyo kijja oluvannyuma lw'okumeggebwu mu nsiike y'okukubaganya ebirowoozo ku musingi gw'obujulizi n'obukakafu obutasiguukulidluwa. Amakulu gano galaga nti abatakkiriza bwe belabo nti bawanguddwa mu nsiike y'okulaga amazima n'obukakafu, baba tebakyalina kya kukola okuggyako okukoza eryanyi nga bagauma ababaka okubuulira ekigambo kya Allah mu ddembe.

وَإِذْ شَاءَنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ
لَا زَيْدَ شَكَرْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ①

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي أَتَعْفُرُ إِنَّا نَسْتَمُدُ مِنْ
فِي الْأَرْضِ جَوْنِيًّا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ
حَوْيَيْدٌ ①

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبْءُ الْيَوْمَيْنِ مِنْ قَبْلِكُمْ
قَوْمٌ نُوحٌ وَعَادٌ وَثَمُودٌ وَالْأَزْيَانُ مِنْ
بَغْرِبَةٍ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ
رُسْلَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُوا أَيْمَدْ يَهُمْ
فِي آفَوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِ وَرَأَنَا لَفِي شَكٍّ وَقَعًا
تَذَعَّرْتَنَا إِلَيْهِمْ رِيَبٌ ①

قَالَتْ رُسْلَهُمْ أَفِي إِلَهٍ شَكٌّ فَأَطْرَطْ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَيَدْعُوكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤْخِرَ كُمْ
إِلَى أَجَلٍ مُسَمٍّ وَقَالُوا إِنَّا نَسْتَمُ رَلَا
بَشَرٌ مِثْلُنَا هُنْ رِيَدُونَ أَنْ تَصْدُونَا
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ أَبَاؤُنَا فَأَتُؤْنَا
بِسُلْطَنِيْنِ مُؤْمِنِينَ ①

قَالَتْ لَهُمْ رُسْلَهُمْ إِنَّنَا تَخْنُ لَهُ
بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلِيَكُنَّ اللَّهُ يَمْنُ عَلَى
مِنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ دَوْمًا كَانَ لَنَا آنَ

ku ffe okubaleetera obukakafu, okuggyako nga Allah y'akkiriza. Era abakkiriza beesigenga Allah yekka.

13. Y'ate kiki ekinatuyinula obutesiga Allah ng'ate yamala okutulaga amakubo gaffe *amatuuufu*? Era ddala tujja kugumiikiriza kw'ebyo bye mutubonyaabonyaamu. Era abeesiga, beesigenga Allah yekka.

Ruku 3

14. Era abo abatikkiriza baagamba Abatume baabwe nti: Mazima tujja kubagoba mu nsi yaffe oba *si kyo*, muteekwa okukomawo mu nzikiriza yaffe. Olwo Mukama waabwe n'ababikkulira nti: Mazima tugenda kuzikiriza aboononefu.

15. Era ddala mmwe be tujja okubeeza mu nsi oluvannyuma Iwaabwe. Ekyo ky'oyo atya embuga yange n'atyaa n'okulabula kwange.

16. Era *Ababaka* baasaba obuwanguzi, okukkakkana nga buli nnalukalala, omulabe w'amazima afufuggazibbwaa.

17. Mu maaso ge eriyo omuliro, era alinywesebwaa ku mazzi ageesera.

18. Aliganywa nkambi nkambi era talisobola kugamira ku bwangu. N'okuwa kulimujjira okuva buli wamu, so ate talifa. Era n'ebbal w'ekyo eribaayo ekibonerezo *ekirala* ekikakali.

19. Enfaana y'abo abatikkiriza Mukama waabwe, ebikolwa byabwe biring'anga evvu empewo ly'efuumudde mu lunaku olw'embuyaga. Tebaliba na buyinza n'akatono kw'ebyo bye baafuna. Okwo nno kwe kuzikirira okw'ewala.

20. Abaffe, tolaba nga Allah bwe yatonda eggulu n'ensi mu butuufu? Bw'aba ng'ayagadde, mmwe abaggyawo n'aleeta ebitonde ebiggya,

21. Ate ekyo eri Allah si kizibu *n'akatono*.

تَأْتِيْكُم بِسُلْطَنٍ إِلَّا يَرَوْنَ اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَتَوَكَّلُ الْمُؤْمِنُونَ ۝
وَمَا لَنَا أَلَا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَذَنَا سُبْلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَى مَا أَذْيَتْنَا وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَتَوَكَّلُونَ
عَلَيْهِ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرَسُولِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا وَلَنَعُودُنَّ فِي
مَلَيْنَا وَفَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهَلِّكَنَّ الظَّلِيمِينَ ۝

وَلَنُشْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَارِنِي وَخَافَ
وَعَيْنِي ۝

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيهِ ۝
ثُنَّ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُشْقَى مِنْ مَآءِ
صَدَىِي ۝

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسْيِغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ
يُمْبَيِّدُ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيلٌ ۝
مَثُلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٌ إِشْدَادٌ بِو
الرِّئْبَحِ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ
مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ وَذَلِكَ هُوَ
الصَّلْلُ الْبَعِيدُ ۝

اللَّهُ تَرَأَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلَنْ يَشَاءْ يُدْهِبُكُمْ وَ
يَأْتِيْكُمْ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ۝
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝

22. Era bonna balikiika eri Allah. Kale abateesobolanga baligamba abo abeekuzanga nti: Mazima ffe twali bagoberezi bammwe. Naye abaffe, munaatugasa mu ngeri yonna ku kibonerezo kya Allah? Baliddamu nti: Singa Allah yatulung'amy, ddala nammwe twalibalung'amizza. *Katti ky'ekimu gye tuli bwe twazirana oba bwe tugumiikiriza, tetukyalinawo buddukiro bwonna.*

وَبَرَدُوا يَلْوُ جَوِيعًا فَقَالَ الْمُصْعَفُؤُ
لِلَّذِينَ اسْكَنَرَدُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهُلْ أَتَتْمُ شُغْنُونَ عَنَّا وَمِنْ عَذَابِ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا نَهَا هَذَا نَاهَا
لَهُدَى نَنْكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْزَعْنَا أَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ^(٦)

Ruku 4

23. Era awo nga ensonga ewedde okusala, Sitaani aligamba nti: Ddala Allah yabasubiza okusubiza nga kwa mazima, nange nembasubiza naye nembayiwa. Kyokka nze saalina buyinza bwonna ku mmwe wabula bwe nnabakoowoola, nemunnyanukula! Bwe kityo nno temunnenya, naye mwenenye mwekka. Nze siyinza kubadduukirira, ate nammwe temuyinza kunziruukirira. Nze nagaanirawo olubereberye okunnenkanya kwammwe ne Allah. Mazima aboononyi be baliba n'ekibonerezo ky'okulumu obugigi.

وَقَالَ الشَّيْطَنُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ
اللَّهُ وَعَدَ لَهُ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطَنٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِي فَلَا تَلُوْ مُؤْنَى وَلَوْمَةً أَنْفَسْكُمْ
مَا أَنَا بِمُضْرِبِ حَكْمٍ وَمَا أَنْتُ بِمُضْرِبِ حَيَّٰ
إِنِّي حَفَرْتُ بِمَا آشَرْكْتُمُونَ مِنْ
قَبْلِهِ رَأَقَ الظَّلِيمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ^(٧)

24. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, baliyingizibwa mu nsuku ezikulukutamu emingga wansi wa zo, omwo mwe balibeera olw'ekiragiro kya Mukama waabwe. N'okulamusaganya kwabwe mu zo kuliba: Salaamu.

وَأَذْجَلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصِّلْحَاتِ جَنَاحِتَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَكْثَرُ خَلِيلِيْنَ فِيهَا يَرَادُونَ رَبِّهِمْ
تَحْمِيَّتَهُمْ فِيهَا سَلَمٌ^(٨)

25. Abaffe, tolaba nga Allah bwe yaleeta eky'okulabirako eky'ekigambo ekirungi? Kiring'anga omuti omulungi nga omulandira gwa gwo munyweevu nnyo, n'amatabi ga gwo nga gatuuka mu ggulu.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
حَلْمَةً طَيْبَةً كَشَجَرَةً طَيْبَةً
أَصْدُلَهَا شَابِيْتَ وَفَرَعُهَا فِي السَّمَاءِ^(٩)

26. Nga gubaza ebibala bya gwo buli kiseera olw'okulagira kwa Mukama wa gwo. Era Allah awa eby'okulabirako eri abantu, balyooke bafumiitirize.

تُؤْتَيْنِ الْكَلْمَهَا كُلَّ حِينٍ يَرَادُونَ رَبِّهِمْ
يَضْرِبُ اللَّهُ أَلَمَثَلًا لِلنَّاسِ لَعَلَهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ^(١٠)

27. Ate enfaanana y'ekigambo ekibi, ering'anga omuti omubi ogukuuliddwa mu ttaka ogutalina bunyweevu bwonna.

وَمَثَلٌ كَلْمَهٌ خَيْشَتَهُ كَشَجَرَةٍ
خَيْشَتَهُ إِجْتَنَبَتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ
مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ^(١١)

28. Allah anyweeza abakkiriza n'ekigambo ekinyweevu mu bulamu bw'oku nsi ne ku

يَشَيَّتَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ

nkomerero, era Allah asalira aboonoonyi okubula. Era Allah akola ky'aba ayagadde.

الشَّايتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ جَهَنَّمَ يَضْلُّ إِلَيْهِ اللَّهُ مَوْلَانَا مَا يَشَاءُ ﴿١﴾

Ruku 5

29. Abaffe, tolaba abo abaakyusa ekyengera kya Allah *okuba* obuteebaza nebayingiza bannaabwe mu maka g'okuzikirira —

أَللَّهُ تَعَالَى إِلَيْهِ الْذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفَّرًا وَأَحْلَوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢﴾

30. *Mu* Jahannamu? Omwo mwe balyokerwa. Ye ekyo nga kifo kibi nnyo mwe balibeera!

جَهَنَّمَ يَضْلُّنَّهَا وَيُسْتَسِّرُ الْقَرَارِ ﴿٣﴾

31. Era bateerawo Allah abavuganya naye mbu balyooke babuze *abantu* ku kkubo lye. Gamba nti: Mweyagaleko akaseera, mazima obuddo bwammwe buli eri muliro.

وَجَعَلُوا إِلَيْهِ أَثَادًا لِيُضْلُّوْا عَنْ سَبِيلِهِ، قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَوْيِرَكُمْ إِلَيَّ التَّابُورِ ﴿٤﴾

32. Gamba abaweereza bange abo abakkiriza *nti* bajjumbireng aesaala era batoolenga ne mw'ebyo bye twabawa mu kyaama ne mu lwaatu nga olunaku olutaliimu kugulaana wadde omukwano terunnatuuka.

قُلْ لِعِبَادِيَّ إِلَيْهِ الَّذِينَ أَمْتُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنَفِّقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ وَرِسَالَةً وَعَلَانِيَةً مَنْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ الْحِسْبَارِ بِشَيْءٍ فَيُبْعَدُوا لَا يَخْلُلُ

33. Allah y'Oyo eyakola eggulu n'ensi era n'assa amazzi okuva mu bire, kale n'agamezesesa ebibala nga by'ebyokulya byammwe; era n'abagondeza ebyombo biryooke biddukire ku nnyanja olw'okulagira kwe, n'emigga *nagyo* yagibagondeza.

أَللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الشَّمْرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٥﴾

34. Era yassa enjuba n'omwezi ku kubaweeresa *nga bikola* ntakera era n'assa ekiro n'emisana ku kubaweeresa.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْيَلَ وَالنَّهَارَ ﴿٦﴾

35. Era yabawa buli kimu kye mwaali mujja okumwetaagako. Era singa *mwagala* okubala ebyengera bya Allah , temuyinza kubibala *ne mubimalayo*. Mazima omuntu mukumpanya nnyo, mutaabaza mukulu.

وَأَتَسْكُمُ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلَتْمُوهُ وَلَاثَ تَعْدُدًا وَغَمْتَ اللَّهُ لَا تُخْصُّهَا إِنَّ الْإِثْسَانَ لَظُلْمٌ كَفَارُ

Ruku 6

36. Era *mujukire* nga Ibrāhīmu bwe yagamba nti: Mukama wange, ekibuga kino kifuule eky'emirembe era onneewaze nze n'abaana bange tuleme kusinza masanamu.

وَرَأَدَ قَالَ رَأِيزَاهِيمُ رَبِّي اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ أَمِنًا وَاجْتَبِينِي وَبَرِّئِي أَنْ تَعْبُدَ الْأَكْنَانَ رَبِّي أَنْتَمْ أَصْلَلَنِي كَثِيرًا قِنَ النَّارِ

37. Mukama wange, mazima go gabuzizza bangi mu bantu. Kale oyo anangoberera, ddala oyo ye wange. N'oyo ananjeemera,

رَبِّي أَنْتَمْ أَصْلَلَنِي كَثِيرًا قِنَ النَّارِ فَمَنْ تَبْعَرِنِي فَإِنَّهُ مُرِيَّ وَمَنْ

kale ddala Ggwe Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

38. Mukama waffe, ddala ntuuizza abamu ku b'ezadde lyange mu kiwonyu ekita-sigibwamu awali Enju yo Entukuvu. Mukama waffe, *ekyo nkikoze* balyooke bajjumbirenga essaala. Kale ddira emyoyo gy'abantu gy'o-lekere gye bali era obagabule ku bibala balyooke beebaz.

39. Mukama waffe, ddala Ggwe omanyi bye tukisa ne bye twooleka. Era tewali kyonna kyekisa Allah mu nsi wadde mu ggulu.

40. Amatendo gonna ga Allah oyo eyampa mu bukadde *bwange* Ismāili ne Isihāka. Mazima Mukama wange ye Muwulizi w'okusaba.

41. Mukama wange, nfuula omujjumbizi w'essaala n'aboomu zzadde lyange. Mukama waffe, kkiriza okusaba kwange.

42. Mukama waffe, onsonyiwanga n'abazadde bange n'abakkiriza ku lunaku okubala lwe kuliymirirawo.

Ruku 7

43. Era tolowoozanga nti Allah muga-yaalirivu kw'ebyo aboonoonyi bye bakola. Mazima abalekawo okutuusa ku lunaku amaso lwe galitunuliramu enkaliririza,

44. Nga bagenda kiyumba anaagwa, nga bamagalazza n'emite gyaabwe, n'entunula yaabwe teribaddira nate, n'emitema gyabwe nga biwowongole.

45. Era labula abantu ku lunaku lwe balituukibwako ekibonerez, olwo aboonoonyi *baligamba* nti: Mukama waffe, tulwiseewoko okumala akaseera akampimpi, tujja kwanukula okukoowola kwo era tujja kugoberera Abatume. *Baligambibwa* nti Abafse, temwerayirira olubereberye nti ddala temugenda kugwa?

46. Songa mwabeeranga mu maka *agaali* ag'abo abeekotoggera bennyini, n'enjeri gye twabayisaamu n'enyyonyoka bulungi gye muli, ate netubaleetera n'eb yokulabirako.

عَصَارِيْ فَانِكَ عَفْوَ رَحِيْمَ ⑦

رَبَّنَا لَيْ اشْكَنْتُ مِنْ دُرْيَتِيْ يَوَا ۝
غَيْرِهِ نِيْ زَلَعَ عَنْ بَيْتِكَ الْمَحَرَّمَ ۝
رَبَّنَا لَيْ قِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَثْيَدَةَ ۝
مِنَ النَّاسِ تَهْوِيْ لِيَهُمْ وَأَذْقُهُمْ ۝
مِنَ الشَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ۝ ⑧
رَبَّنَا لَيْ تَعْلَمَ مَا تُخْفِيْ وَمَا تُعْلِمُ ۝
وَمَا يَخْفِيْ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۝
فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝ ⑨
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ۝
الْكَبِيرِ إِشْعَيْلَ وَرَشْحَقَ وَرَبِّيْ ۝
تَسْوِيْمُ الدُّعَاءِ ۝ ⑩
رَبِّيْتُ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةَ وَمِنْ ۝
دُرْيَتِيْ بِرَبِّنَا وَتَقْبِيلَ دُعَاءِ ۝ ⑪
رَبَّنَا اخْفِرْلِي وَلِوَالَّدِيْ وَ ۝
يَعْلَمُ مِنِينَ يَوْمَ يَقُولُ الْحِسَابَ ۝ ⑫
وَلَا تَخْسِبَنَ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ۝
الظَّالِمُونَ هُرَامًا يُؤْخَرُهُمْ لِيَوْمَ ۝
تَشْخَصُ فِيهِمْ الْأَبْصَارُ ۝ ⑬
مُهْطَعِيْنَ مُقْبِرِيْ دُرْؤِسِهِ لَا يَرْتَدَ ۝
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ هُوَ أَفْئَدَ تَهْمَهُ هَوَاعِ ۝ ⑭
وَأَنْذُرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيْهِمُ الْعَذَابَ ۝
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبِّنَا أَخْرِنَا إِلَى ۝
آجِلِ قَرْيَبٍ وَتُجْبِيْ دَعْوَتِكَ وَ ۝
نَتَعَمَّلُ الرُّسْلَ وَأَوْلَادُكُوْنُوا أَقْسَمَتُمْ ۝
مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ وَمِنْ ذَوَالِ ۝ ⑯
وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۝
أَنْفَسُهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلَنَا بِهِمْ ۝
وَضَرَّنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ۝ ⑰

47. Era ddala beekoba okwekoba kwabwe, naye nno *ekibonerezo* ky' okwekoba kwabwe kiri eri Allah. Era okwekoba kwabwe ne bwe kwalibadde nga ensozi zivaawo ku lwa kwo, era *tebaaliwanguerde*.

48. Kale tolowooza nti Allah talituukiriza kusuubiza kwe eri Ababaka be. Mazima Allah ye Luwangula, Nnyini kukangavvula,

49. Olunaku ensi lw'erikyuusibwamu ensi endala, *bwe lityo* n'eggulu; era balikiika eri Allah Omu, Omukasi.

50. Era oliraba aboonoonyi ku lunaku olwo nga basibiddwa mu njegere.

51. Ebyambalo byaabwe biriba bya kkolaasi, n'omuliro gulibutikira obweenyi bwaabwe.

52. *Olunaku olwo ddala lulibaawo*, Allah alyooke asasule buli muntu okusinziira kw'ebyo bye yakola. Mazima Allah mwangu nnyo mu kubala.

53. Kuno kwe kubuulirira okumatiza ku lw'okugasa abantu era balyooke balabulwe nakwo era balyooke bamanye nti ddala Ye ye musinzibwa Omu *yekka*, era n'abalina amagezi balyooke bafumiitirize.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ
مَكْرُهُمْ وَإِنَّ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَرْوَلَ
مِثْلُ الْجِبَابِ ﴿٤٧﴾

فَلَا تَحْسِبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعِنْدَهُ
دُسُلَّةٌ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو اِنْتِقَادٍ ﴿٤٨﴾
يَوْمَ شُبَدَّلَ الْأَرْضُ غَيْرُ الْأَرْضِ وَ
السَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا يَتَّلِئُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٤٩﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ
فِي أَكَافِدٍ ﴿٥٠﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِّنْ قَطَرَاءِنَّ وَتَغْشَى
وُجُوهُهُمُ الْقَارُ ﴿٥١﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٢﴾

هَذَا بَلَغَ لِلنَّاسِ وَلِيُشَدِّرُوا يَهُ وَ
لِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ رَبُّهُمْ وَاحِدٌ وَ
لِيَدَكْرَ أُولُوا الْأَلْبَابُ ﴿٥٣﴾



سورة الحجر مكية ١٥



AL-HIJR

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
الرَّحْمَةُ تِلْكَ أَيْتُ الْكِتَابَ وَقُرْآنٍ
عَنْ كُلِّ أُمَّةٍ ۖ وَهُوَ هُدًى لِّلْعَالَمِينَ ۗ

2. ALif Lām Rā* Zino ze Aya z'Ekitabo Ekituukirivu era ye Kur'āni etangaaza.

Juzu 14

3. Emirundi mingi abo abatakkiriza beegomba nti kale singa baali Basiraamu.

4. Ggwe baleke balye era beeayagale, babuzibwebuzibwe okusuubira okutalimu nsa, naye mangu nnyo bajja kumanya.

5. Era tetuzikirizangako kibuga kyonna wabula kibaako ekiragiro eki manyiddwa.

6. Tewali bantu bayinza kuyita ku ntukku yaabwe, wadde tebayinza kwerwiisa mabega.

7. Era bagamba nti: Owange ggwe eyassibwako Okubuulirira (Kur'āni), mazima ddala oli mulalu.

8. Kale Iwaaki totuleetera ba malayika, obanga oli mw'abo aboogera amazima?

9. Tetussa ba malayika okuggyako olw'e- nsonga, era olwo tebaweebwa na kaagaanya.

10. Mazima Ffe twassa Okubuulira kuno era ddala Ffe bakuumi ba kwo.

11. Era ddala twatuma Ababaka olube-reberye lwo mu mijiji gy'abaasooka.

12. Naye tewaali Mubaka yabatuukako wabula baamujereganga bujerezi.

13. Era okujeregaa bwe kutyo bwe tukwefuza emitima gy'aboonoonyi.

14. Kur'ani tebagikkiriza newaakubadde nga eky' okulabirako ky'abaabasooka kyamala okubaawo.
- كَمُؤْمِنٌ يَهُ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١﴾
15. Era ne bwe twalibagguliddewo oluggi ku ggulu ne baba nga balinnyira mu lwo,
- وَلَوْفَتَخَنَّا عَلَيْهِمْ بَايَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ
فَظَلُّوْا فِي شُرُجُونَ ﴿٢﴾
16. Era ddala baaligambye nti: Amaaso gaffe ge gawubisibbwaa; nedda, tuli bantu abalo-geddwa.
- لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا
عَبْلَ نَحْنٍ قَوْدَ مَشْحُورُونَ ﴿٣﴾
- Ruku 2**
17. Era ddala twateeka ku ggulu enkulungo z'emmuniyeenyera netuliwunda olw'abalabi.
- وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُودًا
زَيْنَهَا لِلنَّظَرِيْنَ ﴿٤﴾
18. Era netulikuma ku buli Sitaani agobaganyizibwa.
- وَحَفَظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَنٍ رَّجِيمٍ ﴿٥﴾
19. Wabula buli awuliriza mu bubba, kale alondoolwa kibonoomu amyamyansa.
- إِلَّا مِنْ اشْتَرَقَ السَّمَمَ فَأَتَبَعَهُ
شَهَابَ مُيَمِّينَ ﴿٦﴾
20. N'ensi twagyaliiira netussa mu yo ensozi enywevu era netumeza mu yo buli kimu nga kya kigero.
- وَالْأَذْضَ مَذَدَّ نَهَادَةً أَنْقَبَتْ فِيهَا رَوَاسِيٌّ
وَأَنْبَثَتْ فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿٧﴾
21. Era netubateera mu yo ebibeezaawo obulamu *netugabula* n'oyo mmwe gwe mutagabirira.
- وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ
لَّسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٨﴾
22. Era tewali kintu kyonna wabula gye tuli y'eri eggwanika lya kyo, era tetukissa wabula mu kigero ekimanyifu.
- وَرَانَ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَقْدِرُ مَغْلُومٌ
مَا تُرِزُّ لَهُ إِلَّا يَقْدِرُ مَغْلُومٌ ﴿٩﴾
23. Era tutuma empewo eziwakisa *ebisimbe*, olwo netussa amazzi okuva mu bire; kale netubanywesa ku go era si mmwe bateresi ba go.
- وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْا قَمَّ فَأَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَشْقَبْنَا كُمُودًا وَمَا آتَنَا
لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿١٠﴾
24. Era ddala Ffe tuwa obulamu era *Ffe* tufiisa era Ffe b'okusigalawo.
- وَرَانَ لَنَخْنُ نُخْيِ وَنُمِيثُ وَنَخْنُ
الْوَارِثُونَ ﴿١١﴾
25. Era ddala tumanyi abakulembedde mu mmwe era tumanyi *n'abo* abasigadde emabega.
- وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿١٢﴾
26. Era ddala Mukama wo y'alibakung'aanya. Mazima Ye ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.
- وَرَانَ رَبِّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ
حَكِيمٌ عَلَيْهِ ﴿١٣﴾
- Ruku 3**
27. Era mazima twatonda omuntu mu budongo obudoodooma, mu ttaka eriddugavu eribumbiddwa.
- وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْأَنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ
حَمَّا مَشْتُونٍ ﴿١٤﴾

28. N'amajinni twagatonda lubereberye mu muliro gw'empewo ezookya.

وَالْجَانَ حَلَقْنَهُ مِنْ قَبْلٍ وَمِنْ نَّارٍ
السَّمُومُ^(٨)

29. Era jjukira nga Mukama wo bwe yagamba ba malayika nti: Mazima ng'enda kutonda omuntu mu budongo obudoodooma, mu ttaka eriddugavu eribumbiddwa.

وَلَدَ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِئَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَّا
مَسْنُونٍ^(٩)

30. Kale bwe nnaamala okumutereeza nemmuuwamu Ekigambo kyange, olwo mugwe wansi mumugondere.

فَوَادَا سَوَيْتُهُ وَنَعْحَثُ فِبِيو مِنْ
رُؤْيَيِنْ فَقَعُوا لَهُ شَجَرَيْنَ^(١٠)

31. Kale ba malayika bonna waru baamugondera,

فَسَجَدَ الْمَلِئَكَةُ كُلُّهُمْ آجَمَعُونَ^(١١)
إِلَّا إِبْرَيْهِيلَسُ وَأَبْنَى آنِ يَكُونُ مَعَ
الشَّجَرَيْنَ^(١٢)

32. Okuggyako Ibilisi; ye yagaana okuba mw'abo abawulize.

قَالَ يَهَا بَلِيْسُ مَا لَكَ أَلَا تَكُونَ
مَعَ الشَّجَرَيْنَ^(١٣)

33. Allah n'agamba nti: Owange Ibilisi, obadde ki obutaba mw'abo abawulize?

قَالَ لَمَّا أَخْبَنْتُهُ لَا شَجَدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ
صَلْصَالٍ مِنْ حَمَّا مَسْنُونٍ^(١٤)

34. N'agamba nti: Siri wa kugondera muntu gwe watonda mu budongo obudoodooma, obuva mu ttaka eriddugavu eribumbiddwa.

قَالَ فَأَخْرُجْ بِهِ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ^(١٥)
وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ^(١٦)

35. Allah n'agamba nti: Kale vaamu, mazima oli wa kugobaganyizibwa.

قَالَ رَبِّيْتُ فَأَنْظَرْتُهُ إِلَى يَوْمِ يُبَعْثُرُونَ^(١٧)
قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ^(١٨)

36. Era ddala olibaako ekikolimo kyange okutuusiza ddala ku lunaku lw'okulamu-lirwako.

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمُخْلُوْرِ^(١٩)

37. N'agamba nti: Mukama wange, mpa akaagaanya okutuusa ku lunaku lw'e balizuukizibwa.

قَالَ رَبِّيْتُ يَمَّا آغْوَيْتَنِي لَا زَرَّتَنَّ لَهُمْ
فِي الْأَذْضَاضِ وَلَا غُوَيْتَهُمْ آجَمَعِيْنَ^(٢٠)

38. Allah n'agamba nti: Kale ddala oli mw'abo abaweedreddwa akaagaanya,

إِلَّا عَبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخَلَّصِيْنَ^(٢١)

39. Okutuusa ku lunaku lw'ekiseera ekyatege-kebwa.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيْهِ مُسْتَقِيْمٌ^(٢٢)
إِنَّ عَبَادَهُ يَلِيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ^(٢٣)

40. N'agamba nti: Mukama wange, nga bw'on salidde okuba omubuze, mazima nzija kubalungiyiza ebibi mu nsi, era ddala ng'enda kubawabya bonna,

إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغُوَيْنِ^(٢٤)

41. Okuggyako abawereesa bo mw'abo abalondemu.

44. Era ddala Jahannamu ky'ekifo ekya-basuubizibwa abo bonna.
45. Eriko emiryango musanvu, nga buli mulyango gulina omutemwa mu bo omugereke.
- Ruku 4
46. Mazima abeekuumi be balibeera mu nsuku n'ensulo.
47. *Baligambibwa nti*: Muziyingire mu mirembe nga muli mu ddembe.
48. Era tulibaggyamu effutwa eriri mu mitima gyabwe *babeere* ba luganda, baliba ku nnamulondo ezoolekaganye.
49. Mu zo, tebalituukibwako bukoowu wadde tebaliziggyibwaamu.
50. Tegeeza abaweeereza bange nti ddala Nze Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo;
51. Era nti ddala ekibonerezo kyange ky'ekibonerezo ekirumya ennyo.
52. Era bategeez n'ebyaafa ku bagenyi ba Ibrāhīmu.
53. Awo bwe baayingira gy'ali nebagamba nti: Mirembe, n'agamba nti: Mazima ffe tubatidde.
54. Nebagamba nti: Totya, mazima tukuwa amawulire ag'essanyu ag'omwana ow'o-bulenzi aliba omumanyi ennyo.
55. N'agamba nti: Abaffe, mumpa amawulire ag'essanyu nga n'obukadde burnaze okuntuu-kako? Ate olwo mawulire ki ag'essanyuge mumpa?
56. Nebagamba nti: Tukuwadde amawulire ag'essanyu mu butongole, kale tobeera mw'abo abaweddemu essuubi.
57. N'agamba nti: Ani aggweebwamu essuubi ku kusaasira kwa Mukama we okuggyako ababuze?
58. *Ibrāhīmu* n'agamba nti: Abange mmwe ababaka, ensonga yammwe yennyini gye mujirridde y'eruwa?
59. Nebagamba nti: Tutumiddwa eri abantu aboonoonyi,
- وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدٌ هُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦﴾
لَهَا سَبْعَةُ آبْوَابٍ لِكُلِّ بَأْبِ
مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُوْمٌ
إِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِي جَنَّتٍ وَعَيْوَنٍ
أَذْلُّهَا يَسْلِمُ اِيمَانِيْنَ
وَنَرَغَّبَا مَا فِي صُدُورِهِمْ قَنْ عَلِيٌّ
إِخْرَاجُهُمْ سُرْرُ مَتَّقِيْلِيْنَ
لَا يَمْشُهُمْ فِيهِ نَصَبٌ وَمَا هُمْ قَنْهَا
يُمْحَرِّجُهُمْ
تَيْئَىٰ يَبْتَدِيَ أَنِّي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ
وَنَتَّسْهُمْ عَنْ ضَيْفِ رَبِّهِنَّمَ
إِذَا خَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَّمَ
إِنَّا مُشْكُمْ وَجِلُونَ
قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِخُلُمْ
عَلِيِّنِ
قَالَ أَبَشْرُنَّمْؤْنِي عَلَىٰ أَنْ مَسْنِيَ الْكَبِيرُ
نَيْمَ تُبَشِّرُونَ
قَالُوا بَشَرْنَكَ يَا لِحَقِّ فَلَا تَكُنْ مَنْ
الْقَانِطِيْنَ
قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا
الضَّالُّونَ
قَالَ فَمَكَّا خَطْبُكُمْ أَيْهَا الْمُزَّسْلُونَ
قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ
مُجْرِمِيْنَ

- رَأَاهُ الْمُؤْمِنُونَ مَتَجْهُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦﴾
60. Nga oggyeeko abagoberezi ba Lüti, mazima bo tujja kubawonya bona,
- إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدْ زَوَّاهُ إِنَّهَا لَمْ يَعْلَمْ الْغَيْرِيْنَ ﴿٧﴾
61. Okuggyako mukazi we; tukakasa nti ddala ye waakuba mw'abo abanasigala emabega.
- Ruku 5**
- فَلَمَّا جَاءَهُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٨﴾
62. Awo Ababaka bwe baatuuka eri ab'ewa Lüti,
- قَالَ رَأَنَّكُمْ قَوْمًا مُنْكَرُونَ ﴿٩﴾
63. *Lüti* n'agamba nti: Mazima muli bantu abatamanyiddwa.
- قَالُوا بَلْ چِشْنَكَ إِمَّا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿١٠﴾
64. Nebagamba nti: Ddala tukuleetedde obubaka bw'ekibonerezo ekyo kye babadde babuusabuusa.
- وَآتَيْنَكُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَضَدُّ تُوْنَ ﴿١١﴾
65. Era tuzze gy'oli n'obukakafu, era ddala tuli ba mazima.
- فَأَشْرِبَا هَذِلَّاتٍ يُقْطِعُهُ مِنَ الظَّلَلِ وَاتْبَعَهُ أَذْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتُ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ شُئْتُمْ ثُمَّ مَرُونَ ﴿١٢﴾
66. Kale genda n'abewuwo mu kitundu ekisembayo mu kiro era ggw'oba okoobera emabega waabwe; naye tewaba yenna mu mmwe atunula mabega, era mugende gye mulagiddwa.
- وَقَصَّنَتَا رَأْيَهُو ذَلِكَ الْأَنْزَارَ آنَّهَا إِنَّهُ لَوْلَاءُ مَقْطُوعٍ مُضِيَّهُنَّ ﴿١٣﴾
67. Era twamutegeeza ensonga eyo amanye nti ddala omulandira gwa bano gwa kukutulwa nga bukya.
- وَجَاءَهُ آهُلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبَشِرُونَ ﴿١٤﴾
68. Era abantu b'omu kibuga bajja nga bajaganya.
- قَالَ إِنَّهُ لَوْلَاءُ صَيْفَنِ فَلَا تَفْضَحُوهُنَّ ﴿١٥﴾
69. *Lüti* n'agamba nti: Mazima bano bagenyi bange, kale temumpeebuula;
- وَاتْسُوَ اللَّهَ وَلَا تُخْرُونَ ﴿١٦﴾
70. Era mutye Allah era temunsaaaza.
- قَالُوا أَوْلَمْ نَهَلَكَ عَنِ الْعَلَمِيْنَ ﴿١٧﴾
71. Nebagamba nti: Owange, tetwakuziyiza okukyazanga abantu *abagwiira?*
- قَالَ هَلْوَلَاءُ بَشِّرَنِيْ لَمْ كُنْتُمْ فِي عِلْمٍ ﴿١٨﴾
72. N'agamba nti: Bawala bange *nabo* baabano *webali*. *Mwegendereze* bwe muba nga mulina *ekibi* kye mwagala okukola.
- لَعْمَرُكَ لَأَنَّهُ لَفِي سَكْرَتِيْهِ يَعْمَهُونَ ﴿١٩﴾
73. Ggwe *Lüti*, amazima g'obulamu bwo! Ddala abo bali mu ttamiiro Iyaabwe bavuya.
- فَأَخَذَ ثُمَّ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِيْنَ ﴿٢٠﴾
74. Olwo ekibonerezo nekibavumbagira awo nga enjuba evaayo.
- فَجَعَلْنَا عَالِيَّهَا سَافِلَهَا وَأَنْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حَجَارَةً مِنْ سِعْيَلٍ ﴿٢١﴾
75. Kale *ekibuga* netukifuula, waggulu wa kyo newadda wansi wa kyo, era ne-tubatonnyeseza enkuba ey'amayinja ag'olusennyente.
- إِنَّهُ فِي ذَلِكَ لَأَيْتَ لِلْمُتَوَسِّمِيْنَ ﴿٢٢﴾
76. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abalabufu.

77. Era *ekibuga ekyo* kiri ku luguudo olukyaliwo.

78. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero eri abakkiriza.

79. Era ddala abantu b'omu kibira *nabo* baali bakozi ba bibi.

80. Kale twababonereza. Era *ebibuga* byombi *biziikiddwa* ku luguudo olwetadde.

وَرَنَّهَا لِيَسْتِيْلِ مُقْبِيْرٍ ⑦

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَةً لِلْمُؤْمِنِيْنَ ⑧

وَرَنَ گَانَ أَضْحَبُ الْأَيْكَةَ
لَظَلَمِيْنَ ⑨

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَرَنَّهَا لِيَامَاءَ
بِعْ مُبِيْنَ ⑩

Ruku 6

81. Era ddala n'abantu b'e Hijiri *nabo* baalimbisa Abatume.

وَلَقَدْ كَذَبَ أَضْحَبُ الْجَحْرِ
الْمُرْسَلِيْنَ ⑪

82. Era twabawa obubonero bwaffe, naye nga babukuba mabega.

وَاتَّيَنَّهُمْ أَيْتَنَا فَكَانُوا عَنْهَا
مُغْرِضِيْنَ ⑫

83. Era baawookoolanga amayumba mu nsozi nga bali ntende.

وَكَانُوا يَنْجِيْتُونَ مِنَ الْجِبَائِلِ بُيُوتًا
أَرْمَيْنَ ⑬

84. Kale ekibonerezo nekibavumbagira nga bukya.

فَأَخَذَ ثُمَّهُ الصَّيْحَةَ مُضِيْحِيْنَ ⑭

85. Naye ebyo bye baakola tebyabagasa.

فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا إِيْكْسِبُونَ ⑮

86. Era tetwatonda ggulu na nsi n'ebiri wakati wa byombi wabula lwa mazima. Era ddala Essaawa *eyalagaanyizibwa* ejja kutuuka. Kale ggwe leka endeka ennungi.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَ
مَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَرَانَ السَّاعَةَ
لَأَرْتِيَةً فَاصْفَحِ الصَّفَحَ الْجَوَيْلَ ⑯

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْحَقُّ الْعَلِيْمُ ⑰

87. Mazima Mukama wo ye Ssaabatonzi, Omumanyi wa byonna.

وَلَقَدْ أَتَيْنَاكَ سَيْئًا مِنَ الْمَثَانِي وَ
الْقُرْآنَ الْعَظِيْمَ ⑱

88. Era mazima twakuwa Aya omusanvu ezidding'anwa entakera, ne Kur'ani ensukkirivu.

لَا تَمْدَدَّعْ عَيْنِيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَذْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ
أَخْفُضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِيْنَ ⑲

89. Era tolambululanga maaso go eri ebyo bye tweyalizaamu ebibiina ebimu mu bo era tonakuwala ku Iwabwe; naye budaabuda abakkiriza.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِيْنُ ⑳

90. Era gamba nti: Mazima nze ndi Mulabuzi ow'olwaatu.

كَمَا آتَنَّ لِنَاعَلَ الْمُقْتَسِيْنَ ㉑

91. *Tujja kubabonereza* okufaanakanako nga bwe twassa *ekibonerezo* ku beekutula-kutulamu.

الَّذِيْنَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضَيْنَ ㉒

92. Abo abafuula Kur'ani okuba ensense-bufu.*

15:88-92. Aya 88-92 tuziwadde amakulu ag'ebiseera eby'omu maaso (future tense) olw'okuba zirimu okulabula kwa maanyi eri Abasiraamu. Kino tekyewuunyisa kubanga mu Kur'ani Entukukuvu okulanga ebisuubizo ebyo ebiba biteekwa okutuukirira mu

93. Kale mu mazima ga Mukama wo, ddala bona tulibabuuza, فَوَرِبِّكَ لَتَشَلَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦﴾
94. Kw'ebyo bye baakolanga. عَمَّا كَانُوا يَخْمَلُونَ ﴿٧﴾
95. Kale langirira kaati ebyo by'olagirwa era weesambe *abo* abenkanya Allah n'ebirala. نَاصَدَ عِمَّا تُؤْمِنُ وَأَغْرِضَ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨﴾
96. Mazima Ffe tujja okukumalira ku ba-kudaazi: إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئَينَ ﴿٩﴾
97. Abo abassaawo omusinzibwa omulala awamu ne Allah. Kale mangu nnyo bajja kumanya. الظَّاهِرُونَ يَجْعَلُونَ مَعَ الظُّولَاهَا أَخْرَجَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾
98. Era ddala tumanyi *bulungi* nga ddala omutima gwo gukeng'entererwa olw'ebyo bye boogera. وَلَقَدْ نَحْلَمُ أَنَّكَ يَضْيِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿١١﴾
99. Naye ggwe tendereza n'amatendo ga Mukama wo era obeere mw'abo abavuunama. فَسَيِّخَ بِهِمْ رَبِّكَ وَ حُنْ قَنَ الشَّجَدَيْنَ ﴿١٢﴾
100. Era sinza Mukama wo okutuusa lw'olituukibwako okufa. وَأَعْبُدُ رَبِّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِيْنُ ﴿١٣﴾

biseera ebyomu maaso kusinga kuba mu biseera eby'emabega(past tense). Ekintu ekibaddewo ne kiyitako n'ekiseera ate tekibaako kubuusibwabuusibwa era kiba tekikyasoboka kukyuusibwa. Katonda okukola ebisubizo bino ng'ayogerera mu biseera eby'emabega, kabonero akalaga nti mu buli ngeri ebisubizo ebyo bya kutuukirira.



AL-NAHL

(Yakka luberebereye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Ekiragiro kya Allah kituuse, kale temu-kiwujirira. Obutuukirivu bubwe era wa waggulu nnyo okusinga ebyo bye bamwenkanya nabyo.

3. Y'assa ba malayika n'okubikkulirwa olw'okulagira kwe kw'abo b'aba asiiimye mu baweeresa be nti mulabule *abantu* nti: Teri musinzbwa mulala okuggyako Nze. Kale mutye Nze nzekka.

4. Y'eyatonda eggulu n'ensi mu mazima n'amagezi *amasuffu*. Ali waggulu nnyo kw'ebyo bye bamwenkanya na byo.

5. Yatonda omuntu mu ttondo ly'amazzi agazaala, naye okwejjuukiriza nga ye muwakanyi ow'olwaatu.

6. Era n'ebisolo y'eyabitonda; mubirinamu ebibugumya n'ebiomugaso ebirala *bingi* era ku byo kwe mulya.

7. Era mubirinamu eby'okwewunda n'essanyu awo nga mubikomyawo eka akawungeezi, n'awo nga mubitwaala ku ttale ku makya.

8. Era byetikka ebizito byammwe okutuuka mu bifo bye mutaalituseeko, okuggyako nga mwekakaabirizza. Mazima Mukama wammwe Musaasizi nnyo, Wa kisa nnyo.

9. Era y'eyatonda n'embalaasi, n'enneyumbu, n'endogoyi, mulyooke mubyebagale era bibeere ebyewundo. Era alitondayo n'ebirala *kati* bye mutamanyi.

10. Era okwoleka ekkubo eggolokofu kuli ku Allah, kuba mu go mulimu amakyaamu. Era singa Allah yayagala *kukaka*, ddala mwenna yaibalung'amizza.

Ruku 2

11. Ye y'eyabassiza amazzi okuva mu bire gemufunako ag'okunywa era gegavaamu emitii kwe mulundira.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أَتَيْ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ
سُبْحَانَهُ وَتَعَلَّ عَمَّا يُشَرِّكُونَ①

يَرَزُّ الْمَلَكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ أَمْرِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةِ أَنْ آتِذْدِرْ
أَكْثَرُ الْأَنْوَارِ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونَ②

خَلَقَ الشَّمْوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
تَعْلِي عَمَّا يُشَرِّكُونَ③

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ
خَصِيمٌ مُّبِينٌ④

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفَرٌ
مَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ⑤

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيَحُونَ وَ
حِينَ تَسْرَحُونَ⑥

وَتَعْلِمُ أَشْتِقَالَكُمْ إِنْ بَلَوْلَهُ تَكُونُوا بِلِغَيْرِهِ
إِلَّا يُشِيقُ الْأَنْفُسُ مَا رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ
رَّحِيمٌ⑦

وَالْغَيْلَ وَالْبَعْلَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكِبُوهَا
رَبِّيَّةٌ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ⑧

وَعَلَى اللَّهِ قَضَى السَّيِّئَاتِ وَمِنْهَا
جَاهَرَهُ وَلَوْ شَاءَ لَهُ ذَكْرًا جَمِيعَنَّ⑨

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ
تُسْيِمُونَ⑩

يُئْتَى لَكُمْ بِهِ الْأَزْعَمُ وَالرَّيْثُونَ وَ
النَّخِيلُ وَالْأَغْنَابُ وَمِنْ كُلِّ الْقَمَرَاتِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑯

13. Era y'eyateeka ekiro n'emisana ku kubawereza, n'enjuba n'omwezi n'emmuneenyenye ebyassibwa ku kuweereza mmwe olw'okulagira kwe. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abakozesa amagezi

14. Era n'ebyo bye yabatondera mu nsi eby'erangi ez'enjawulo biweereza byammwe. Mazima mw'ebyo mulimu okulabula eri abantu ababuulirirwa.

15. Era Ye y'eyabagondeza ennyanja mulyooke mulye mu yo ennyama ensu era muggye muy oeby'amajoloberabyemwambala. Era olaba ebyombo ku yo nga bisala amazzi, mulyooke munoonye ku mikisa gye era mulyooke mwebaze.

16. Era y'eyassa mu nsi ensozi enyweevu ziryooke zibabeezeewo* era y'eyassamu n'emigga n'amakubo mulyooke mukwate ekkubo ettuu fu.

17. Era yassamu n'obubonero obulala. N'olwemmuunyenye bo bazuula amakubo gaabwe.

16:16. Bangi balwooza nti 'an tamida bikum' (آن تَوْيِيدَ بِكُمْ) bitegeezza 'eryooke ebayuuqumye'. Kino si kituufu kubanga olwo kyalibadde kitegeezza nti mu byengera Allah by'ajjukiza abantu mwe muli n'ensozi ezireetera ensi okuyuuguuma olwa musisi ate nga kino kireetera obulamu n'ebintu okutokomoka. Bangi tebakirwoozako nti ekigambo 'tamida' (تمیدہ) kisibuka mu kigambo 'maada' (مادہ) ekitegeezza 'okuwa ebibeesaawo obulamu bw'omuntu, okugeza nga emmere, amazzi, n'ebirala. Mu butuufu, n'ekigambo 'maaidah' (مائہ) ekikozesebwa mu Kur'an era nga kitegeezza 'ekijulo' nakyo kisibuka mu nnono y'emu eya 'maada'.

Okusinziira ku makulu 'ag'okubeesaawo' ge tuggyee mu kigambo kino, Aya etutegeezza nti Allah yatutondera ensozi nazo zituyambe mu kufuna ebintu ebitali bimu bye twetaaga okubeerawo, okugeza nge: emmere, amazzi, n'ebirala bingi nnyo. Kimanyiddwa bulungi nti enkuba eva mu mazzi agafuumuuka mu ngeri y'omukka negagenda mu bwengula, omukka ate ne gukung'aanyizibwa, neguwola, olwo ate ne gudda ku nsi mu ngeri y'enkuba. Ensozi zizannya ekifo kya maanyi nnyo mu kuwoza empewo eno eryooke edde mu ngeri y'enkuba etonnya n'emezesaa ebibala, emitii n'omuddo kwe tufuna emmere era n'ebisolo nabyo bwe bityo. Enzivunnula eno ekwatagana bulungi n'ensonga eyogerwako mu Aya eno n'endala ezigifaanana.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الْيَلَ وَالثَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ وَالنَّجُومُ مُسَخَّرٌ بِإِمْرَةٍ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑰

وَمَادَرَ الْحُكْمَ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِقًا أَنْوَانَهُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَةً لِّقَوْمٍ يَتَدَكَّرُونَ ⑱

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ جَلَيةً
تَلْبِسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَكَ مَوَاضِيرَ
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ قَضِيلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكِرُونَ ⑲

وَالْقَنِيفِ فِي الْأَرْضِ رَوَادِيٌّ أَنْ تَوْيِيدَ بِكُمْ
أَنْهَرًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑳

وَعَلِمْتُمْ بِالنَّجْمِ هُنْ يَهْتَدُونَ ㉑

أَفَمَنْ يَعْلَمُ كَمْنَ لَا يَخْلُقُ دَأْفَلَا
١8. Abaffe, oyo atonda afaanana n'oyo ata-
tonda? Abaffe, temufumiitiriza?
تَذَكَّرُونَ ⑬

وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُخْصُّهُمْ هَادِرَانَ
١9. Era bwe *mugezaako* okubala ebyengera
bya Allah, temuyinza kubibala *kubimalayo*.
Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa
ekingi.
اَللّٰهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑯
وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلَمُونَ ⑭

٢٠. Era Allah y'amanyi ebyo bye mukisa ne
bye mwooleka.

٢١. Era abo be bawanjagira ebbali wa Allah
tebatonda kintu kyonna, wabula nabo
batondebwa butondebwa.

٢٢. Bafu, si balamu; era tebategeera na ddi
lwe balizuukizibwa.
آيَاتٍ يُنَهَّىٰ عَنِ الْخَيْرِ وَمَا يَشْعُرُونَ ⑮
يَعْلَمُ اللّٰهُ أَنَّهُ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا

Ruku 3

٢٣. Omusinzibwa wammwe asinzibwa ali
Omu yekka. Kale abo abatakkiriza nkomerero,
emyoyo gyaabwe migwiira *eri amazima* era
bo beekuza nnyo.
الْمُكْفَرُ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُّنْكَرَةٌ وَّ
هُمْ مُّشْتَكِرُونَ ⑯

٢٤. Tewali kuwannaanya, ddala Allah amanyi
bulungi ebyo bye bakisa n'ebyo bye booleka.
Mazima Ye tayagala beekuza.
لَا جَرَمَ أَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا
يُعْلَمُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُشْتَكِرِينَ ⑯

٢٥. Era bwe bagambibwa nti: *Mulowooza ki*
kw'ebyo Mukama wammwe bye yassa?
Bagamba nti: *Ezo* ngero z'abedda.
قَالُوا أَسَاطِيرًا لَا وَرَيْتُنَ ⑯

٢٦. N'ekivaamu balyetikka obuzito bwabwe
obujjuvu ku lunaku Iw'okuzuukira, n'oburnu
ku buzito bw'abo be baabuza mu butamanya.
Mwetegereze! Nga bibi nnyo ebyo bye
beetisse.
لَيَحْمِلُوا أَذًارَهُمْ كَوْلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَمَنْ أَذْرَى إِنَّهُمْ يُضْلُلُونَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ⑯

Ruku 4

٢٧. Ddala n'abo abaabasooka baasala
enkwe, naye Allah n'ajjira ekizimbe kyabwe
okuva mu misingi, kale akasolya ne-
kabagwako nga kava waggulu waabwe; era
nebatuukibwako n'ekibonerezo okuva gye
bataamanya.
فَذَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنَّ اللّٰهَ
يُئْتِيَهُمْ قِنَّ الْقَوَاعِدَ فَغَرَّ عَلَيْهِمْ
السَّقْفُ مِنْ قَوْقِهِ وَأَثْهُمْ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ⑯

٢٨. Nate ne ku lunaku Iw'okuzuukira ali-
baswaaza era aligamba nti: Baluwa abo
abenkana nange be mwasinziirangako
okuwakanya *Ababaka*? Abo abaaweebwa
okumanya *baligamba* nti: Olwa leero
obuswaavu n'obubi biri ku batakkiriza.
شَمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يُخْرِجُهُمْ وَيَقُولُ
أَيْنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ
تُشَاقُّونَ فِيهِمْ، قَالَ الَّذِينَ أُذْتُوا
الْعِلْمَانَ الْغَرَبَى الْيَوْمَ وَالشَّوَّءَ عَلَى
الْكُفَّارِ ⑯

29. Abo ba malayika be baafiisa nga beruyaamanyizza. Olwo balissaawo okweryanya *bagambe nti*: Tetwakola kibi kyonna. Nedda, mazima Allah amanyi bulungi bye mwakolanga.

الَّذِينَ تَتَوَقَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَاهِرِيَّةً
أَنفُسُهُمْ فَإِنَّهُمْ سَلَمٌ مَا كُنَّا نَعْمَلُ
مِنْ سُوءٍ وَمَبْلَى إِنَّ اللَّهَ عَلَيْنَمُ بِمَا
كُنَّا نَعْمَلُونَ ⑩

30. Kale muyingire mu miryango gya Jahnamu mubeere omwo. Naye ddala amaka g'abeekuza mabi nnyo!

فَادْخُلُوا آبَابَ جَهَنَّمَ خَلْدِينَ فِيهَا
فَلَيَسْ شَوَّى الْمُتَكَبِّرِينَ ⑪

31. Naye abeekuumi bwe bagambibwa nti: *Mulowooza ki kw'ebyo Mukama wammwe bye yassa?* Baddamu nti: Birungi *nnyo*. Abo abakola ebirungi ku nsi kuno, be balifuna ebirungi. Naye amaka g'enkomerero ge gasinga obulungi. Era amaka g'abeekuumi si malungi ggero!

وَقَيْلَ يَلْزَمُنَ اتَّقُوا مَا دَأَ أَثْرَلَ
رَبُّكُمْ وَقَالُوا حَيْثَا وَلَلَّهِ يَعْلَمُ
أَحْسَنُوا فِي هَذَا الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ
لَدَأُ الْآخِرَةِ حَيْثَا وَلَنْعَنَهُ دَأْ
الْمُتَقْيِنَ ⑫

32. *Balifuna* ensuku ez'olubeerera ze baliyingiramu, nga zikulukutamu emigga wansi wa zo. Balifuniram u buli kye balyaagala. Bw'atyo nno Allah bw'asasula abeekuumi,

جَنِّشَ عَذَنِ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي وَ
تَحْمِلُهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ وَ
كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَقْيِنَ ⑬

33. Abo ba malayika be bafiisa nga balingoofu, *ba malayika* bagamba nti: Emirembe gibeere ku mmwe! Muyingire mu Janna olw'ebyo bye mwakolanga.

الَّذِينَ شَتَوْقَهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ
يَقُولُونَ سَلَمٌ عَلَيْكُمْ "اَذْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنُّتُمْ تَعْمَلُونَ ⑭

34. Abaffe, balindayo *ki nate* okuggyako okujirwa ba malayika *okubabonereza* oba ekiragiro kya Mukama wo okujja? Bwe batyo n'abaabasooka bwe baakolanga. Era Allah teyabalyazaamaanya naye beeryazaamaanya bokka.

حَلَ يَنْظُرُونَ لَآنَّ أَنَّ تَأْتِيهِمُ
الْمَلَائِكَةُ أَذْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكُمْ كَذَلِكَ
فَعَلَ الْأَذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ⑮

35. Kale baatuukibwako akabi olw'ebyo bye baakola, era nebeetooloolwa ebyo bye baakudaaliranga.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ
عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَسْتَهْزَءُونَ ⑯

Ruku 5

36. Era abo abenkanya Allah n'ebirala bagamba nti: Singa Allah yayagala *tuleme kusinza birala*, tetwaalisinzizza kintu kyonna ebbali we—ffe wadde bakitaffe—wadde tetwandizizza kintu kyonna ebbali we. Bwe batyo n'abaabasooka bwe baakola. Naye abaffe, Ababaka bavunaanyizibwayo *ekirala* okuggyako okutuusa *obubaka* akaati?

وَقَالَ الْأَذِينَ أَشْرَكُوْا لَهُ شَاءَ اللَّهُ مَا
عَبَدَ نَاهِنَ دُورِنِه وَمَنْ شَيْءَ نَجَنَ وَلَآ
أَبَاوْ تَآوْ كَاحَرَّمَنَا مِنْ دُورِنِه وَمَنْ شَيْءَ
كَذَلِكَ فَعَلَ الْأَذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَ الرُّسُلِ لَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ⑰

37. Era ddala buli bantu twabatumamu Omubaka *okubategeeza* nti: Musinze Allah yekka era mwewale omujeemu *Sitaani*. Kale mu bo mulimu Allah be yalung'amyia ne mu bo mulimu abaakakatako obubuze. Kale mutambuleko mu nsi mulabe enkomerero y'abaalimbisa *Ababaka* nga bwe yali!

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ
أَغْبَدُوا اللَّهَ وَاجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ ۝
فَيُنَهِّمُ مَنْ هَذِهِ اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
حَقَّتْ عَلَيْهِ الظَّلَّةُ، فَسَيِّرُوا فِي
الْأَرْضِ فَإِنْظُرُوهُ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ۝

38. Obanga oyaayaanira kulung'ama kwabwe, kale ddala Allah talung'amyia abo ababuza *abantu*. Era *abo* tebalina na bayambi.

إِنْ تَخْرُصَ عَلَىٰ هُدًيهِمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ يُضْلِلُ وَمَا لَهُمْ مِنْ
ثُصِّرِينَ ۝

39. Era balayira Allah mu kulayira kwabwe okw'okwekaza *nti*: Allah tagenda kuzuukiza oyo afusde. Si bwekiri, *ekyo* kisuubizo kikakafu ku Ye; naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَأَفْسَمُوا بِأَنْفُسِهِمْ جَهَنَّمَ أَيْمَانَهُمْ لَا
يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمْوَثُ بِئْلَى وَعِدَّا
عَلَيْهِ حَقًا وَلِكَنَّ أَكْبَرَ النَّاسِ كَمَا
يَغْلِمُونَ ۝

40. *Alibazuukiza* alyooke abannyonnyole ebyo bye batakkiriziganyangamu, n'abo abatakkiriza balyooke bamanye nti ddala baali balimba.

لِيَسْبِئَنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهَا
لِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا
مُكَذِّبِينَ ۝

41. Mazima ekigambo kyaffe ku kintu kyonna bwe tuba nga tukyagadde, kale tukigamba bugambi nti: Ba! olwo nekiba.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا آزَدْنَاهُ أَنْ
نَقُولَ لَهُ مَنْ فَيَكُونُ ۝

Ruku 6
42. Era abo abasenguka ku Iwa Allah oluvannyuma lw'okukijjanyizibwa, mazima tugenda kubawa amaka amalungi ku nsi; naye ddala empeera y'enkomerero y'esinga obukulu, singa babadde bamanyi —

وَالَّذِينَ حَاجَرُوا فِي الدُّنْوِيِّ مِنْ بَعْدِ
مَا ظَلِمُوا لَتُبَيِّنَنَّهُمْ فِي الدُّنْوِيِّ
حَسَنَةٌ، وَلَا حِجْرٌ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ
كَانُوا يَغْلِمُونَ ۝

43. *Tuwe* n'abo abagumiikiriza era abeesiga Mukama waabwe.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ۝

44. Era tetutumanga *Mutume* yenna olubereberye Iwo wabula basajja be twabikkuliranga, kale mubuuze ba nannyini Kijukiza, mmwe bwe muba nga temumanyi.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ فَسَلَّمُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنَّ كُثُرًا
تَنْقِلَمُونَ ۝

45. *Twatuma Ababaka* n'obubonero obwetadde n'ebiwandiiko. Era twassa gy'oli Okubuulirira olyooke onnyonnyole abantu ebyo ebyassibwa gye bali era balyooke bafumiitirize.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالْزُّبُرِ، وَآتَرَنَا إِلَيْكَ
الْذِكْرَ لِيَسْبِئَنَ لِلنَّاسِ مَا تُرِكَ لِإِلَيْهِمْ
وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ۝

46. Abaffe, abo abasala enkwe embi *balowooza nti* bali mirembe, Allah taabamizise ensi oba ekibonerezo okubatuukako okuva awantu we batamanyi?

47. Oba *nti* taabakwate nga bali mu kutawuka kwabwe? Kale tebayinza kulemesa *ngegeka ya Allah*.

48. Oba *nti* taababonereze n'okuzikirira okw'empolampola? Mazima Mukama wammwe mukwatampola, wa kisa nnyo.

49. Abaffe, tebalaba nti ebisiikirize bya buli kimu Allah kye yatonda bikyuukira ku ddyo ne ku kkono mu bwetoowaze eri Allah, so ng'ate bo baswaazibwa buswaazibwa?

50. Era byonna ebirina obulamu ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bigondera Allah, ne ba malayika bwe batyo, ate bo tebeekuza.

51. Batya nnyo Mukama waabwe ali waggulu waabwe era bakola ebyo *byokka ebibalagirwa*.

Ruku 7

52. Era Allah yagamba *nti*: Temutwalanga abasinzibwa ababiri. Mazima oyo asinzibwa *omutuufu* ali Omu yekka. Kale mutye Nze nzekka.

53. Era byonna ebiri mu ggulu ne *mu nsi* bibye, *n'okusalawo* ekkubo ettuufu kukwe ddi na ddi. Abaffe, era atali Allah gwe munaaty?

54. Era ebyengera byonna bye mulina, kale biva eri Allah. Nate era bwe mutuukibwako obuzibu, kale gy'ali gye muwanjagira.

55. N'olvannyuma bw'abaggyako obuzibu, amangu ago ng'abamu mu mmwe benkanya Mukama waabwe n'ebirala,

56. N'ekivaamu beegaana ebyo bye twabawa. Kale ggwe mwesanyuseemu *akaseera*, naye mangu nnyo mujja kumanya.

57. Era bateekawo emitemwa olw'ebyo bye batamanyi okuva mw'ebyo bye twabawa. Mu mazima ga Allah, ddala mulibuuuzibwa kw'ebyo bye mwajingajinganga.

أَفَأَوْنَانِ الْجِنِّينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيهِمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِيْهِمْ فَمَا هُمْ
يُمْعَجِزُونَ ﴿٢﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَحْوُفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَهُؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٣﴾

أَوْ لَهُ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَقَّهُوا ظَلَلَةً عَنِ الْيَوْمَيْنِ وَ
الشَّمَائِيلِ سُجْدًا إِلَيْهِ وَهُمْ دَاهِرُونَ ﴿٤﴾
وَيَلْتَمِسُو سُجْدًا مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ دَاهِيَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ كَهُمْ لَا
يَشْتَكِيُونَ ﴿٥﴾

يَعْلَمُونَ رَبَّهُمْ مَنْ فَوْقُهُمْ دَيْفَلُونَ
مَنْ يُؤْمِنُ مَرْءُونَ ﴿٦﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَخَذُ دَارِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ
إِنَّمَا هُوَ رَالَهُ وَاحِدٌ هُ فَإِنَّمَا
فَازَ هَبَبُوْنِ ﴿٧﴾

وَكَمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ
الْوَيْنِ وَاصْبَارًا فَغَيْرَ إِلَيْهِ أَنْتَقُونَ ﴿٨﴾

وَمَا يَكُمْ قَنْ يَعْمَلُ فِيمَنِ اللَّوْلَمَ إِذَا
مَشَكُمُ الْصَّرُّ فَإِنَّمَا يُشَرِّكُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الْصَّرَّ عَنْكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِنْكُمْ يَرَبِّهُمْ يُشَرِّكُونَ ﴿١٠﴾
لِيَكْفُرُوا إِنَّمَا أَتَيْهُمْ فَتَمَّشُوا
فَسُوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَيَعْلَمُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ تَصِيبَانِّا مَمَّا
رَزَقَنَاهُمْ تَابَنِتُو لَتُشَكِّلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ
تَفْتَرُونَ ﴿١٢﴾

58. Era bateerawo Allah *abaana* abawala. Obutuukirivu bubwe! So nga bo balina abo be baagala.

59. Era omu mu bo bw'aweebwa amawulire g'omwana ow'obuwala *nti gw'azadde*, amaaso ge gafuuka agafumye, ng'eno afi ekiniga.

60. Yekweeka n'abantu olw'amawulire g'ategeezeddwa g'atwala *okuba* amabi *ng'akubaganyamu* nti amusigaze agumire obuswaayu oba amuziike mu ttaka? Muwlirize, kibi nnyo ekyo kye basalawo.

61. Abo abatakkiriza nkomerero be baawebwako eky'okulabirako ekisinga obubi, so ng'ate Allah awewbwako kya kulabirako ekisinga okuba ekyo waggulu; anti Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

Ruku 8

62. Era singa Allah abonereza abantu *buli mulundi* olw'obukyaamu bwabwe, *ensi teyaligireseeko* kiramu kyonna, naye abalekawo oktuusa ku kiseera ekyagerekebwa. Kale entuuko yaabwe bw'etuuka, tebayinza kwerwiisa mabega kaseera n'akamu, wadde tebasukkawo.

63. Era bateerawo Allah ebyo bye batayagala, n'ennimi zaabwe zoogera obulimba nti bo be balifuna ebisinga obulungi. Tewali kuwannaanya, ddala balifuna muliro, era ddala bo be balisuulirirwa.

64. Amazima ga Allah, twatuma *Ababaka* eri abantu ab'olubereberye lwo, naye Sitaani n'abalungiyiza ebikolwa byabwe. Kale ye ne leero ye mukwano gwabwe, era balifuna ekibonerezo ekirumya.

65. Era tettwassa Kitabo ku ggwe wabula olyooke obannyonyole ebyo bye batakkirizaganyaamu, era nga bwe bulung'amu n'okusaasira eri abantu abakkiriza.

66. Era Allah y'assa amazzi okuva mu bire n'agalamusisa ensi oluvannyuma lw'okufa kwa yo. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero eri abantu abawulira.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ مُسْجَنَةً
وَلَهُمْ مَا يَشْتَهِيْنَ ⑤
وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدٌ هُمْ بِأَنَّ شَيْءًا ظَلَّ
وَجْهَهُمْ مُسْوَدًا وَهُوَ كَظِيْمٌ ⑥

يَتَوَارَى مِنَ الْقُوَّمِ مِنْ سَوْءَ مَا
بُشِّرَ بِهِ أَيْمَمْسَكَةٌ عَلَى هُؤُلَاءِ أَمَّا
يَدْسُهُ فِي التُّرَابِ فَإِذَا سَأَءَ مَا
يَحْكُمُونَ ⑦

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ إِلَيْهِمْ أُخْرَى
مَثْلُ السَّوْءِ وَلِلَّذِينَ مِنْ أَعْلَى
عِيْغُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑧

وَلَوْيَوْا خَدُ اللَّهُ النَّاسَ يَظْلِمُوهُمْ
مَّا تَرَكَ عَلَيْهِمْ مِنْ دَآبَّةٍ وَلِكِنْ
يُوَخْرُهُمْ إِلَى آجَلٍ مُسْكَنٍ فَإِذَا جَاءَهُمْ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا
يَسْتَقْدِمُونَ ⑨

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصُفُّ
الْأَسْنَمُهُمُ الْكَذَّابُ أَنَّ لَهُمُ الْعُسْنَى
لَا جَرَّأَ أَنَّ لَهُمُ الشَّارَ وَأَنَّهُمْ
مُفْرَطُونَ ⑩

تَائِشُوا لَقَدْ أَرَسْلَنَا إِلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِكَ
فَرَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَنُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ
وَرِئِيْمُ الْيَوْمَةَ لَهُمْ عَذَابٌ كَلِيْمٌ ⑪

وَمَا آتَرَنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ رَلَّا
لِتُتَبَيَّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَ
هُدَى وَدَحْمَةً لِلْقَوْمِ يُؤْمِنُونَ ⑫

وَاللَّهُ أَتَرَكَ مِنَ السَّمَاءَ مَا أَتَيْخَيْا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهِمَا رَأَنَ فِي ذَلِكَ
كَاهِيَةً لِلْقَوْمِ يَسْمَعُونَ ⑬

Ruku 9

67. Era ddala mulina eky'okuyiga mu bisolo. Tubanywesa amata amatuufu agali mu mbuto za byo nga gava wakati w'obusa n'omusaayi, agawoomera abanywi.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ
تُسْقِيْكُمْ تِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ
فَرِشَّ وَدَرِّ لَبَنًا خَارِصًا سَائِعًا
لِلشَّرِّيْنِ^(١)

68. Ne mu bibala by'emitende n'emizabibu mmwe bye mukolamu ebitamiiza n'ebiriibwa ebirungi. Mazima mw'ebyo mulimu akabonero akannamaddala eri abantu abakozesa amagezi.

69. Era Mukama wo yabikkulira enjuki nti: Kola enju mu nsozi ne mu miti ne kw'ebyo bye batindiira,

وَمِنْ شَمَّرَاتِ التَّغْيِيلِ وَالْأَعْنَابِ
شَتَّخَدُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَاءِهِ لِقَوْمٍ يَغْقِلُونَ^(٢)
وَأَوْلَى رَبِّكَ لِالنَّحْلِ أَنِ التَّخْذِيْ
مِنَ الْجِبَابِ بِبِيُوتَهَا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرُشُونَ^(٣)

70. N'oluvannyuma lya ku bibala ebya buli ngeri, era yita mu makubo ga Mukama wo n'obuwulize. *Oluvannyuma* mu mbuto za zo muvaamu eky'okunywa eky'erangi ez'enjawulo ekirimu okuwonya eri abantu. Mazima mw'ebyo mulimu akabonero eri abantu abafumiitiriza.

شَمَّ حَلْيٌ مِنْ كُلِّ الشَّمَّرَاتِ فَأَشْلَحَ
سُبْلُ رَبِّكَ ذُلْلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا
شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَنْوَاعٌ فِيهِ شَفَاءٌ
لِلثَّكَاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَاءِهِ لِقَوْمٍ
يَتَقْحِمُونَ^(٤)

71. Era Allah y'eyabatonda n'oluvannyuma y'abafisa. Ne mu mmwe mulimu oyo *akaddiwa* n'azzibwayo mu bulamu obw'okukekejjana, n'ekivamu aba takyategeera kintu kyonna oluvannyuma *Iw'okumanya kwe yalina*. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Omuyinza wa byonna.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ شَمَّ يَنْتَهُ قِسْكُمْ وَ
مِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ لِلْآذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ
لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عَلِيهِ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَلَيْهِ قَدِيرٌ^(٥)

72. Era Allah y'eyesukkulunya abamu mu mmwe ku balala mu bigabibwa. Naye abo abasukkulumizibwa tebadidiza ku bibaweebwa byabwe eri abo abali wansi w'emikono gyabwe egya ddyo, nabo *balyooke* basobole okwenkanankana nabo mu byo. Abaffe, ebyengera bya Allah bye beegaana mu bugenderevu?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بِعَضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُؤْلُوا إِنَّهُمْ يَ
رِزِقُهُمْ عَلَى مَآمِلَكُتُ آئِمَّا نَهْمُ
فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ وَمَنْ يُنْعِمَ اللَّهُ
يَعْجِدُونَ^(٦)

73. Era Allah yabakolera abakyala nga bava mu mmwe era n'abakolera abaana n'abazzukulu nga bava mu bakyalabammwe era n'abagabula ku birongoofu ebya buli ngeri. Abaffe, ebitaliimu nsa bye bakkiriza ate ebyengera bya Allah bo nebabigaana?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْفُسْكُنْ أَذْوَاجًا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ آذْوَاجِكُمْ بَيْنَنِينَ وَ
حَفَدَةً وَرَذْقَكُمْ مِنْ الطَّيْبَاتِ
أَفَيَا لَهَا طَلِيلٌ يُؤْمِنُونَ وَمَنْعَمَتِ اللَّهُ
حُفْرَيَكُفَّرُونَ^(٧)

74. Era basinza ebbali wa Allah ebyo ebitabalinaako buyinza ku kubawa kyonna okuva mu ggulu wadde mu nsi ate nga tebirina na kye bisobola *kukola*.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُوْنِ إِلَهٍ مَا لَمْ يَنْهَاكُ
لَهُمْ رِزْقًا وَّمِنَ السَّمَوَاتِ وَآثَارَ زَرْضٍ
شَيْئًا وَّلَا يَسْتَطِيعُونَ

75. Kale temuteerawo Allah ebigerageranyizibwa *naye*. Mazima Allah y' amanyi byonma, naye mmwe temumanyi.

فَلَا تَصِيرُ بُوَا إِلَهًا مَثَالًا لِرَبِّ اللَّهِ
يَعْلَمُهُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

76. Allah aleeta *gye muli* eky'okulabirako ky'omuddu afugibwa, atalina buyinza ku kyonna; *n'amugeza* kw'oyo gwe twaawa ebigabibwa ebirungi ebiva gye tuli era ng'asaasaanya ku byo *nга bwe kisaana* mu kyaama ne mu Iwaatu. Abaffe, *bombi* benkanankana? Amatendo gonna ga Allah. Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوًّا كَمَا
يَقْدُرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِثَالَ رِزْقًا
حَسْنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِثْنَةً سِرًا وَجَهْرًا
هَلْ يَسْتَوْنَ ، الْحَمْدُ لِلَّهِ يُلْوِي ، بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

77. Era Allah aleeta eky'okulabirako ku bantu babiri: nga omu ku bo kasiru talina busobozi ku kintu kyonna era nga azitoowerera myo Mukama we; nga ne buli gy'amutuma, taleetayo kalungi n'akamu. Abaffe, oyo yenkana n'oyo akubiriza obwenkanya ate ng'ali na ku kkubo ggolokofu?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْعَهُمْ لَا يَقْدُرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كُلُّ عَلَى
مَوْلَسِهِ ، أَيْنَمَا يُوَجِّهُ لَا يَأْتِي بِخَيْرٍ
هَلْ يَسْتَوْيِ هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ
وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Ruku 11

78. Era ebitabalibika ebiri mu ggulu ne mu nsi bya Allah. Era ensonga y'Essaawa *eyalaganyizibwa* teri *wala* wabula ering'anga okutemya kw'eriso oba yo esinga nawo okuba okumpi. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

وَيَتَوَعَّدُ عَبْدَيْنِ السَّمَوَاتِ وَآثَارَ زَرْضٍ وَ
مَا أَمْرَ السَّاعَةِ إِلَّا كُلَمَحُ الْمَصْرِ أَوْ
هُوَ أَقْرَبُ ، إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَرِيرٌ

79. Era Allah y'eyabaggya mu mbuto za bannyammwe nga temulina kye mumanyi, era yabakolera amatu n'amaaso n'emitima, mulyooke mwebaze.

وَاللَّهُ أَخْرَجَ كُلَّهُ مِنْ بُطُونِ أَمْفَتِكَمْ
لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ
السُّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَآلَهَةَ
لَعْلَكُمْ تَشَكُّرُونَ

80. Abaffe, tebatunulako eri ennyonyi eziri mu bbanga ly'eggulu? Tewali aziwanirira wabula Allah. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero eri abantu abakkiriza.

أَلَمْ يَرُوا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوَّ
السَّمَاءِ ، مَا يُمْسِكُهُنَّ لَا إِلَهَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَنْتَهِ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

81. Era Allah yabateekera mu mayumba gammwe obuwummuliro, era n'abakolera mu maliba g'ebisolo obuyu obubanguyira mu kiseera ky'olugendo lwammwe ne mu kiseera ky'ekwummulo kyammwe; mu byoya bya zo

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بَيْوَنًا
تَشَخَّصُوهُنَّا يَوْمَ ظَعْنَكُمْ وَيَوْمَ

رَأْقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَذْبَارِهَا
لَا شَعَارَ لَهَا أَنَّا نَأْمَكَ عَالَى حِينٍ^①

وَأَشْعَارَهَا أَنَّا نَأْمَكَ عَالَى حِينٍ^②

82. Era Allah yabakolera ebisiikirize mw'ebyo bye yatonda era n'abakolera obwewogomo mu nsozi era n'abakolera ebyambalo ebibawonya ebbugumu, n'ebyambalo ebibawonya mu ntalo zammwe. Bw'atyo mno bw'atuukiriza ebyengera bye ku mmwe, mulyooke mujeemulukuke.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ الْكَنَاثَةَ جَعَلَ لَكُمْ حُكْمَ مِنَ الْجِبَالِ الْكَنَاثَةَ جَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيمَكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيمَكُمْ بِاسْكُمْ كَذَلِكَ يُتَمَّمُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُشْلِمُونَ^③

83. Kale bwe baneekyuusa, totya; mazima obuvunaanyizibwa bwo kutuusa bubaka mu lwaatu.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ^④

84. Bamanyi bulungi ebyengera bya Allah, naye ate nebabyegaana; era abasinga obungi mu bo tebasiuma.

يَعْرُفُونَ نَعْمَتَ اللَّهِ شَهِيدُونَ^⑤
وَأَخْتَرُهُمُ الْكُفَّارُونَ^⑥

Ruku 12

85. Era jjukira olunaku lwe tulisitula omujulizi okuva mu buli bantu, n'oluvannyuma abo abeerema tebalikkirizibwa kuwoza, so tebalikkirizibwa kusembera.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْدَنُ لِلَّذِينَ حَفَرُوا وَلَا هُمْ يُشْتَغِلُونَ^⑦

86. Era aboonoonyi bwe baliraba eki-bonerezo, tekirbakendeerezebwako wadde tebaliveebwa kaagaanya.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ^⑧

87. Era abo abenkanya Allah n'ebirala bwe baliraba bakatonda baabwe, baligamba nti: Mukama waffe, bano be bakatonda baffe abo be twasabanga mu kifo kyo. Olwo bakatonda balibakangukira nti: Mazima muli balimba.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرْكًا هُمْ قَاتُلُوا رَبَّنَاهُمْ هُوَ أَكْبَرُ شَرْكًا وَنَاهَا الَّذِينَ حَنَّتَا تَدْعُوا مِنْ دُونِكَ جَ فَآلَقُوا رَأْيِهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَحَذَبُونَ^⑨

88. Era ku lunaku olwo balissaawo obujeemulukufu eri Allah, n'ebyo bye baajinganga biribaabulira.

وَأَنْقُوا رَأْيَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ إِلَى السَّلَمَةِ
ضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ^⑩

89. Abo abatakkiriza era nebaziyiza abantu okugenda mu kkubo lya Allah, tulibongera ekibonerezo ku kibonerezo olw'okubanga baatabulatabulanga.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَزَدْنَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ
مَا كَانُوا يُفْسِدُونَ^⑪

90. Era jjukira olunaku lwe tulisitula mu buli bantu ow'okubawaako obujulizi ng'ava mu bo bennyini, era naawe tulikuleeta obe omujulizi ku bano. Era twassa gy'oli Ekitabo ekittottola buli kimu, nga bwe bulung'amu n'okusaasira era nga ge mawulire

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا أَعْلَمُ هُوَ لَكَ وَنَاهَا لَنَا عَلَيْكَ الْكِتَبَ تَبَيَّنَ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَ

ag'essanyu eri Abasiraamu.

Ruku 13

91. Mazima Allah alagira bwenkanya, n'ekisa, n'okugaba nga bw'ogabira ababo, era awera ebyambyoone n'ebitasaana n'obujeemu; ababuulirira mulyooke mufumiitirize.

92. Era mutuukirizenga endagaano ya Allah bwe mubanga mulagaanye era temume-nyanga birayiro oluvannyuma lw'okubikakasa ng'ate Allah gwe mufudde omuyima ku mmwe. Mazima Allah amanyi bye mukola.

93. Era temuba ng'omukazi eyakutulakutula ewuuzi ye ebitundutundu oluvannyuma *lw'okugiranga* n'eguma, nga mufuula ebirayiro byammwe eky'okubuzaabuza wakati wammwe *nge mutya nti* wajja kubaawo ekibiina ekisinga amaanyi ku kirala. Mazima ddala Allah ebyo abagezesza bugezesza nabyo. Era ddala ku lunaku lw'okuzuukira alibannyonyola ebyo bye mutakkirizaganyangamu.

94. Era singa Allah yayagala *kukaka*, ddala yaalibafudde ekibiina kimu, naye abuza oyo gw'aba asalidde era n'alung'amya oyo gw'aba asiimye. Era ddala mulibuuuibwa kw'ebyo bye mwakolanga.

95. Era temufuulanga birayiro byammwe *okuba* eky'okubuzaabuza wakati wammwe, si kulwa nga ekigere kiseerera oluvannyuma *lw'okunyweera* kwa kyo; nemulega ku kibi olw'okwekiika kwammwe mu kkubo lya Allah, olwo nemufuna ekibonerezo ekisukkirivu.

96. Era endagaano ya Allah temugiwa-anyisangamu omuwendo omutono. Ddala ekiri eri Allah ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde mumanyi.

97. Ebyo bye mulina *byonna* bya kuggwa-awo, naye ebiri eri Allah by'ebyokusigalawo *olubeerera*. Era ddala abo abagumiikiriza tulibasasula empeera yaabwe okusinziira ku bisingira ddala obulungi mw'ebyo bye baakolanga.

١٤ رَحْمَةً وَّبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَ
إِيتَائِيِّ فِي الْقُرْبَى وَيَنْهَا عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۖ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ^⑯
وَآذُفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ وَإِذَا هَذِهِ شَرْهَةٌ
لَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْنَا اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا مَّا
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ^⑰
وَلَا تَكُونُوا كَمَا كُتِبَتِيَ نَقَصَتِ غَرَلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَمَ شَادَ تَنَجَّدُونَ أَيْمَانَكُمْ
دَخْلًا بَيْتَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةً هِيَ أَرْبَبٌ
مِّنْ أُمَّةٍ ۖ إِنَّمَا يَتَنَزَّلُكُمُ اللَّهُ يَهُ ۖ وَ
إِنَّمَا يَنْهَا لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَحْتَلِفُونَ^⑱

وَلَئِنْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَكُنْ يُضُلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَلَتُسَلِّمُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ^⑲
وَلَا تَشْخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْتَكُمْ
فَتَرِزِّلَ قَدْمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَهُوَقُوا
السُّوَءَ بِمَا صَدَّدُتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَكُلُّ عَذَابٍ عَظِيمٌ^⑳
وَلَا تَشْتَرِرُوا بِعِهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ تَحْلَمُونَ^㉑
مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقِ
وَلَكُجُزِّيَّنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
بِالْحَسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^㉒

98. Oyo akola obulungi nga musajja oba nga mukazi era nga mukkiriza, kale ddala tulimuwa obulamu obulungi; era ddala tulibasasula empeera yaabwe okusinziira ku bisingira ddala obulungi mw'ebyo bye baakolanga.

مَنْ عَوَلَ صَارِيْحًا قَنْ دَكَّرْ أَوْ أُشْتَى وَ
هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنْخِيْتَهُ حَيْوَةً طَيْبَةً وَ
وَ لَنْجِزِيْتَهُمْ أَجْرَهُمْ بِاَخْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑯

99. Era bw'obanga *ogenda* okusoma Kur'āni, kale wewogomenga eri Allah akukirize Sitaani agobaganyizibwa.

فَإِذَا أَقْرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
مِنَ الشَّيْطَنِ الرَّجِيمِ ⑯

100. Mazima ddala *Sitaani* talina buyinza kw'abo abakkiriza era abeesiga Mukama waabwe.

إِنَّهُ لَنَسَ لَهُ سُلْطَنٌ عَلَى الظَّيْنَ
أَمْنُوا وَ عَلَى رَتِيمَهُ يَتَوَكَّلُونَ ⑯

101. Mazima ddala obuyinza bwe buli kw'abo bokka abakwanagana naye era n'abo abamwenkanya ne Allah.

إِنَّمَا سُلْطَنُهُ عَلَى الظَّيْنِ يَتَوَلَّهُنَّ وَ
يَعِيْ الظَّيْنَ هُمْ بِهِ مُشَرِّكُونَ ⑯

Ruku 14

102. Era bwe tuleeta akabonero mu kifo ky'akabonero—ng'ate Allah y'asinga okumanya *obulungi* ebyo by'aba assizza—bagamba nti: Ggwe oli mujinjinzi. Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَإِذَا أَبْدَلْنَا آيَةً مَكَانَ أَيْقَنَهُ وَأَمْلَأَهُ
آغْلَمَهُ بِمَا يُنَزَّلُ فَالْأَنَّمَا أَنْتَ
مُفْتَرِّ، بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑯

103. Gamba nti: Mwoyo Mutukuvu y'e-yagissa okuva eri Mukama wo n'amazima alyooke anyweeze abo abakkiriza, nga bwe bulung'amu era nga ge mawulire ag'essanyu eri Abasiraamu.

فَلْ تَرَكَهُ دُوْمَرُ الْقُدُسِ وَمِنْ رَيْتَ
بِالْعَقْدِ لِيَشَقِّتَ الظَّيْنَ أَمْنُوا وَ
هُدَى وَبُشِّرَى لِلْمُسْلِمِينَ ⑯

104. Era ddala tumanyi nti bo bagamba nti mazima muntu buntu y'amuyigiriza. *Naye* olulimi lw'oyo gwe babambira lugwiira, ate nga luno *two* lulimi Luwarabu olunnyonyofu.

وَلَقَدْ نَخَلَمْ آنَهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا
يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ، إِسَانٌ الَّذِي
يُنَجِّدُ ذَنْ رَأَيْنَا وَأَعْجَبَنَا وَهَذَا إِسَانٌ
عَرَبِيٌّ مُؤْمِنٌ ⑯

105. Mazima abo abatakkiriza bubonero bwa Allah, Allah talibalung'amy, era balifuna ekibonerezo ekirumya.

إِنَّ الظَّيْنَ لَا يُؤْمِنُونَ بِأَيْتِ اللَّهِ
لَا يَهُوَ يَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑯

106. Mazima ddala abagunja obulimba be bo abatakkiriza bubonero bwa Allah, era abo be balimba.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذَبَ الظَّيْنَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِأَيْتِ اللَّهِ وَأَوْلَيْكَ هُمْ
الْكَذَّابُونَ ⑯

107. Oyo eyegaana Allah oluvannyuma lw'okukkiriza kwe y'alibonerezewa—okugyako oyo akakibwa *okukaka* *okusukkiridde* naye nga omutima gwe mumativu mu bukkiriza. Naye oyo ayanjuluza ekifuba kye eri obujeemu, kale abo be baliko obusungu obuva eri Allah era be

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ وَمَنْ تَعْمَدْ إِيمَانَهُ لَا مَنْ
أَخْرَهُ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌ بِمَا لَدَيْهِ مَكَانٌ
وَلِكُنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدَرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ

balifuna ekibonerezo ekisukkirivu.

108. Ekyo Iwa kubanga basinga kwagala bulamu bwa nsi okusinga obw'oluvannyuma, era ddala Allah talung'amy a bantu beeremye.

109. Abo be bo Allah be yassaako envumbo ku mitima gyaabwe ne ku matu gaabwe ne ku maaso gaabwe, era abo be balagajavu.

110. Tewali kubuuusabuusa, ddala abo ku nkomerero be b'okufaafaaganirwa.

111. Nate ddala Mukama wo eri abo abasenguka nga bamaze okubonyabonyezewa, nate nebanyikira era nebagumiikiriza, mazima Mukama wo oluvannyuma lw'ebyo Musaasizi nnyo, Wa kisa nnyo.

Ruku 15

112. Era jjukira olunaku buli muntu lw'alijja okwewozaako yekka, era buli muntu alisasulwa mu bujjuvu olw'ebyo bye yakola, era tebaliruyaamaanyizibwa.

113. Era Allah aleeta eky'okulabirako ky'ekibuga ekyaaali emirembe nga kitebenkevu, nga kituukwako okugabulwa kwa kyo mu bungi okuva buli wamu; naye bwe kiteebaza byengera bya Allah, olwo Allah yakiroza ku kubuitikirwa enjala n'ensis iolw'ebyo bye baakolanga.

114. Era ddala bajjirwa Omubaka ava mu bo naye nebamulimbisa, olwo ekibonerezo ne-kibakwaata nga boonoonese.

115. Kale mulye kw'ebyo Allah by'abagabula ebyakkirizibwa, ebirongoofu era mwebaze ebyengera bya Allah, bwe muba nga Ye gwe musinza.

116. Mazima ddala yabaziyyiza *okulya* kalannamye, n'omusaayi, n'ennyama y'embizzi, n'ekyo ekiraamiriziddwako atali Allah. Naye oyo awalirizibwa nga si mujeemu era nga tasusse kigero, *amanye nti* mazima

عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑦

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَسْتَهْبُوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ، وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْبِطُ إِلَيْهِمْ إِلَّا مَنْ أَنْصَارَهُمْ ⑧

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَّعُوا اللَّهَ عَلَى
قُلُوبِهِمْ وَسَمُونِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ وَ
أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ⑨

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْخَيْرُونَ ⑩

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لَذِينَ هَاجَرُوا مِنْ
بَشَرًا مَا فِتَنُوا شَمَّجًا هَذَا وَصَبَرُوا
إِنَّ رَبَّكَ مَنْ يَغْدِهَا لِقَفُورًا حَيْمَةً ⑪

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفِيسٍ تُجَادِلُ عَنِ
نَفِيسِهَا وَتُؤْتَى كُلُّ نَفِيسٍ مَا كَوْلَثَ
وَهُنَّ لَا يُظْلَمُونَ ⑫

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ
أُمَّةً مُّطَمَّثَةً يَأْتِيهِمَا رِزْقُهُمَا
رَغْدًا اقْنَنَ كُلَّ مَهَانَ فَكَفَرُتْ
بِاَنْعُومَ اللَّهِ فَآذَاقَهُمَا اللَّهُ لِيَسَّرَ
الْجُوعَ وَالْخَوْفَ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ⑬

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مَّنْهُمْ
فَحَدَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ
ظَلِيلُهُونَ ⑭

فَكُلُّوْ امْكَارًا زَقْ كُمُّ اللَّهِ حَلَّا طَيْبَگَمْ
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُمْ
لِيَّا هُنَّ تَعْبُدُونَ ⑮

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْهِمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَّ وَ
لَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ فَمَنْ أَضْطُرَّ عَيْرَ بَاغِرٍ لَا عَذَابٌ

Allah Musonyiyi nnyo, Musaasizi nnyo.

117. Era temwogeranga kw'ebyo ennimi zammwe bye zoogera eby'obulimba nti: Kino kyakkirizibwa ate kino kyaziyibwa, nga mukonjera Allah eby'obulimba . Mazima abo abakonjera Allah obulimba tebaganyulwa.

فَوَانَ اللَّهُ عَمْفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾
وَلَا تَقُولُوا إِلَيْنَا تَصْفُ الْأَسْتَعْكُمْ
الْحَذَبَ هَذَا حَلْلٌ وَ هَذَا حَرَامٌ
لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْحَذَبَ لَأَنَّ
الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْحَذَبَ
لَا يُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾

118. *Bafuna* okuganyulwa okutonotono, naye oluvannyuma balifuna ekibonerezo ekirumya.

119. Ne kw'abo Abayudaaya, olubereberye twabaziyya ebyo bye tukutegeezzaako, naye tetwabalyazaamaanya, wabula beeryazaamaanya bokka.

120. Nate mazima Mukama wo — eri abo abakola ebibi olw'obutamanya n'oluva-nnyuma lwa byo nebabonerera ate nebatererera ddala — mazima Mukama wo oluvannyuma lwa byo Musonyiyi nnyo, Musaasizi nnyo.

مَتَاءُ قَلِيلٍ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾
وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَ مَا
مَاقَصَضَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ قَبْلٍ وَ مَا
ظَلَمْنَاهُمْ وَ لِكُنْ حَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١٤﴾

Ruku 16

121. Mazima Ibrāhīmu yaling'anga eggwanga eddamba*, nga muwulize eri Allah, nga mwesimbu gy'ali, era teyabeerako mw'abo abenkanya Allah n'ebirala,

شَهَدَ اللَّهُ عَلَيْهِ أَنَّهُمْ كَانُوا مُنَمِّيِّينَ
السُّوءَ بِجَهَالَةٍ شَهَدَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ أَنَّهُمْ
بَغْرِيْبُوكَ وَ اَصْلَحُوهُمْ اَنَّ رَبَّكَ مِنْ
عَنْ بَغْرِيْبِهِمْ اَعْفُوْرٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾
رَأَنَ رَبِّهِمْ هِيَمَ كَانَ أَمَّةً قَاتِلَّا
يَتُّلُو حَزِيفًا وَ لَمْ يَكُنْ مِنْ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

122. Nga musiimi wa byengera bye. *Allah* yamulonda n'amulung'amyia eri ekkubo eggolokofu.

شَاكِرًا لِلَّهِ نَعْمَمْهُ رَاجِتَبِيهِ وَ هَذِهِ مُرْتَلِي
صِرَاطُ مُسْتَقِيْنِ ﴿١٧﴾

123. Era twamuwa ebirungi ku nsi, ne ku nkomerero ddala aliba mu batuukirivu.

وَ اَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ لَآتَنَاهُ
فِي الْآخِرَةِ لَيْكَنَ الصَّلِحَيْنَ ﴿١٨﴾
شَهَدَ اَوْحَيْنَا لِيَتَكَ آن اَتِيمَ
وَ لَهُ رَبِّهِمْ حَنِيفًا وَ مَا كَانَ مِنْ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٩﴾

124. Nate tukubikkulidde nti goberera eddiini ya Ibrāhīmu *eyali* omwesimbu era teyalı mw'abo abenkanya ebirala ne Allah.

إِنَّمَا جَعَلَ السَّبَتُ عَلَى الَّذِينَ
اخْتَلَفُوا فِيهِ وَ رَأَنَ رَبَّكَ لَيَخْكُمْ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا

125. Mazima *ekiragiro* kya Sabbiiti kya-teekebwa kw'abo *bokka* abaayawukana ku ye (Ibrāhīmu n'eddiini ye). Era ddala Mukama wo aliramula wakati waabwe ku lunaku

16:121 Ibrāhīmu(a.s) yalina obusobozi bw'okuvaamu eggwanga eryamusuibizibwa.

Iw'okuzuukira mw'ebyo bye baayawuka-nangamu.*

126. Koowoola *abantu* eri ekkubo lya Mukama wo na magezi, n'embuulirira ennungi. Era b'obuulira kubaganya nabo ebirowoozo mu ngeri esinga obulungi. Mazima Mukama wo y'asinga okumanya oyo abuze ku kkubo lye era y'asinga okumanya abalung'amu.

127. Era bwe mubanga mubonereza *olw'o-kwesasusa*, kale mubonerezenga kyenkanyi nga bwe mwabonerezebwa. Naye bwe mugumiikiriza, ddala ekyo ky'ekisingira ddala obulungi eri abagumiikiriza

128. Era gumiikiriza, anti okugumiikiriza kwo tekubaawo wabula lwa *buyambi* bwa Allah. Era tonakuwala ku lwaabwe wadde tobaamu kukeng'entererwa olw'ebyo bye beekobamu.

129. Mazima Allah ali wamu n'abo abamutya era *ali wamu* n'abo abakola ebirungi.

فَيُهُوَ يَخْتِلُفُونَ ﴿١٥﴾

أَذْعُ رَأْيِ سَيِّئِلَ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَ
الْمُؤْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَاءَ لَهُمْ بِالرِّيَّ
هِيَ أَحْسَنُ مَا نَرَى رَبُّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سِيِّئِلِهِ وَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهَتَّدِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ عَلِمْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا
عَوْقَبْتُمْ بِهِ وَ لَئِنْ صَبَرُوكُمْ
خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٧﴾

وَ اشْبِرُوهُ مَا صَبَرُوكُمْ لَا يَأْتِي اللَّهُ بِآلاَ
تَخْرَنُ عَلَيْهِمْ وَ لَا تَكُونُ فِي ضَيْقٍ
وَمَا يَمْكُرُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الْذِينَ اتَّقُوا وَالْأُذْنَى
هُمُ الْمُحْسِنُونَ ﴿١٩﴾

16:125. Wano ayogerwaako ye Nabbi Ibrāhīmu (a.s), obwesimbu bwe ku bwannamunigina bwa Allah n'enjawukana mu ba Isirairi ku bimufaako. Bangi mu ba Isirairi baayingirirwa obusamize. Kale mu kwagala okufuna ekyekwaso, kisoboka okuba nti baagezaako okubipaatiika ku Ibrāhīmu(a.s). Wano Sabath kirabika lwaali lunaku lwa kuwummula, kwetukuza awamu n'okwetangirira.



BANI ISRA'IL

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 15

2. Omutukuvu y'Oyo eyatawaala Omuweereza we ekiro okuva eri. Omuzigitu Omutukuvu okulaga eri Omuzigitu Ogw'ewala ogwo ebwigwetoolodde bye twawa omukisa, tulyooke tumulage obumu ku buponero bwaffe. Mazima Ye y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

3. Era twawa Müsa Ekitabo era netukifuula obulung'amu eri abaana ba Isirairi *netubagamba* nti: Temutwalanga omulabirizi yenna okuggyako Nze.

4. *Abange mmwe ezzadde ly'abo be twasaa-baza mu kyombo* ne Nühu, ddala ye yali muweereza eyeebaza.

5. Era twannyonnyola eri abaana ba Isirairi mu Kitabo nti: Ddala mulitabulatabula mu nsi emirundi ebiri, era ddala mulijagalala okujagalala okusuffu.

6. Kale awo ekisuubizo ekisooka ku byombi bwe kyaatuuka, twabasindikira abawereza baffe abalwaanyi kasiggu, nebeeyumbira ddala amaka *gaabwe* era kyaali kisuubizo ekyали kiteekwa okutukirizibwa.

7. N'oluvannyuma mmwe twabaddiza amaanyi ku bo, era netubongera eby'obugaga n'abaana era netubafuula abantu enkuyanja.

8. Kale bwe mweyisa obulungi, mugasa myoyo gyammwe. Ate bwe mweyisa obubi, mukosa gyo. Naye ekiseera ky'ekisuubizo ky'oluvannyuma bwe kirtuuka, *tulibateera abalabe* balyooke babayise bubi era bayingire mu Muzigitu nga bwe baaguyingira omulundi ogwasooka, era bazikirize n'ebyo bye bawangudde oluzikiriza.

9. Ob'olyawo *kati Mukama wammwe anaabasaasira*. Naye bwe muliddira okujagalala, naffe tuliddira okubonereza. Era

يَشْهُدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيْوُ ①

**سَبِّحْنَاهُ الَّذِي أَشْرَى بِعَيْنِهِ لَيْلًا
رَأَنَ الْمَسْجِدَ الْقَزَّابَ إِلَى الْمَسْجِدِ
إِلَّا تَفَضَّلَ الَّذِي يَرْكَعُ كَوَافِرَةً لِتُرْبَةَ
وَمِنْ أَيْمَانَهُ لَيْلَةً هُوَ السَّمِيمُ الْبَصِيرُ ②
وَاتَّبَعَنَا مُؤْسِي الْعِتَبَ وَجَعْلَتْهُ هَدَىٰ
لِتَبَيَّنَ إِشْرَاعَ إِلَّا شَتَّيْخَدُ وَمِنْ دُونِي
وَكِيلًا ③**

**دُرْيَةً مَنْ حَمَلَنَا مَنْ نُوَّجَ رَأْنَهُ كَانَ عَبْدًا
شَكُورًا ④**

**وَقَضَيْنَا إِلَى تَرْفَنَيْ إِشْرَاعَ إِلَيْكَ فِي الْكِتَبِ
لَتَفَسِّدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَخْلُنَّ
عُلُوًّا كَعِينَارًا ⑤**

**فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدٌ أُولَئِمْهُمَا بَعْثَنَا عَلَيْكُمْ
مِبَادِلًا لَتَنَأَّأُلَيْنِي بَأْسِ شَوَّنِيْدِ قَجَانِيْ
خَلَلَ الْوَتَيَارِدَ وَحَانَ وَعْدًا مَمْفُوزًا ⑥
فُلَةَ رَكَذَتْنَا لَرْكُمُ الْكَرَّةَ تَلَيْمِهَ وَ
أَفَدَذَنَكُمْ بِمَأْمَوَالِ وَبَنِينَ وَجَعْلَنَكُمْ
أَلْغَرَّتَهِنِرًا ⑦**

**إِنَّ أَخْسَنَتْهُمْ أَخْسَنَتْهُ لَا تَقْسِيكُمْ وَ
إِنَّ أَسَأَنَتْهُمْ فَلَهَا وَفَإِذَا جَاءَهُ وَعْدٌ
الْآخِرَةِ لِيَسْوَدُ أُوجُوهُكُمْ وَلَيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَةَ كَمَا دَخَلُوا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ
لَيُسْتَرِدُوا مَا حَلَوْا تَشْيِرًا ⑧**

**عَسَلِيْدِكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عَذَّثْمَهُ
عَذَّثَنَارَ وَجَعْلَنَكَ جَهَنَّمَ لِلْكُفَّارِنَ حَصِيرًا ⑨**

twafuula Jahannamu okuba ekkomera ly'abeeerema.

10. Mazima Kur'ani eno y'erung'amy eri ekyo ekisinga okuba ekyesimbu era y'ewa amawulire ag'essanyu eri abakkiriza abo abakola ebikolwa ebirungi nti ddala balifuna empeera nnene.

11. Era *erabula* nti ddala abo abatakkiriza nkomerero, twabategekera ekibonerezo ekirumya.

Ruku 2

12. Era omuntu asaba ekibi nga bwe yandisabye ekirungi; era omuntu mupapi.

13. Era twakola ekiro n'emisana okuba obubonero obubiri. Kale tusangulawo akabonero k'ekiro *netuleetawo emisana*, netufuula akabonero k'emisana okuba ekitangaala, mulyooke munooyme emikisa egiva eri Mukama wammwe, era mulyooke mumanye omuwendo gw'emyaka, *mufune n'amagezi* g'okubala. Era buli kimu twakittottola oluttottola.

14. Era buli muntu twamusiba mu bulago bwe obulambe bw'ebikolwa bye. Era ku lunaku lw'okuzuukira tulimuggyirayo ekitabo ky'alisanga nga kibikkuddwa.

15. *Tulimugamba nti*: Soma ekitabo kyo. Olwa leero omwoyo gwo gumala okuba omubalirizi ku ggwe.

16. Oyo alung'ama, kale ddala alung'ama lwa *kugasa* mwoyo gwe; n'oyo awaba, ddala awaba lwa kufiiriza gwo. Era teri mwetissi alyetikka buzito bwa mulala. Era tetubonereza *bantu* okutuusa nga tumaze kutuma Mubaka.

17. Era bwe tuba twagadde okuzikiriza ekibuga, *tuleka* bannaggagga ba kyo *ne-beeyisa* nga bwe *balaba*. Kale bwe bakijeemeramu, olwo ensala ekikakatako, netulyooka tukizikiriza oluzikiriza.

18. Ye emirembe emeka gye twazikiriza oluvannyuma lwa Nühu! Era Mukama wo amala okuba Omumanyi, era *amala* okuba Omulabi w'ebyonoono by'abawereza be.

19. Oyo ayagala obulamu bw'ensi eno, tu-mwanguyiza mu yo bye tuba twagadde —eri

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلّٰهِيَّةِ أَقْوَمَهُ وَ
يُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّلٰحَاتِ أَنَّ لَهُمْ آجَراً حَسِينًا
وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
فَلَعْنَادٌ لِلْهُمَّ عَذَابًا أَلِيمًا

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَةً
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا
وَجَعَلْنَا أَثِيلَ وَالنَّهَارَ أَيْتَينَ فَمَمْحُوتًا
أَيَّةَ الْيَوْمِ وَجَعَلْنَا أَيَّةَ النَّهَارِ مُهَوَّرَةً
لِتَبَغْعُوا قَضَائِنَ رَبِّكُمْ وَلِتَخْلُمُوا
عَدَدَ الْيَوْمَيْنَ وَالْأَيَّامَاتِ وَكُلَّ شَيْءٍ
فَصَلَّهُ تَفْصِيلًا

وَكُلَّ أَنْكَابِ الْأَرْضِ طَرَّةً فِي عُنُقِهِ
وَلَخْرُجَرَةُ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَشْبَابَلَقَةَ
مَشْشُورًا
إِنَّهُمْ يَعْتَكِهُ كَفَرُ بِتَفْسِيْكِ الْيَوْمَ
عَلَيْهِمْ حَسِينًا

مِنْ اهْتَدَى فَيَأْتِمَا بِهَتْرَوَنِ لِتَفْسِيْهِ وَ
مِنْ ضَلَّ فَيَأْتِمَا بِضَلَّ عَلَيْهِمْ وَلَا تَزِدُ
وَإِرَزَةً وَذَرْ أَخْرَى وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ
حَشْ تَبَعَثَ رَسُولًا

وَرَادًا آرَدَنَا أَنْ ثَهَلَتْ قَرْيَةَ آمِرَنَا
مُشَرِّفِهِمَا فَفَسَقُوا فِيهِمَا فَحَقَّ عَلَيْهِمَا
الْقَوْلُ فَدَمَنَهَا تَذَمِّنِيَّا
وَكَمَاهَلَكَنَا مِنَ الْقُرْبَنِ وَمَنْ يَعْنُوْرِهِ وَ
حَفَرَ بِرَتِكَ يَهُدُّ نُوبَ عَبَادَهُ خَيْرِيَّا
بِهَسِيرًا

مِنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلَنَا لَهُ
فِيهِمَا مَا نَقَاءَ لِمَنْ تُرِيدُ شَهَدَ جَعَلَنَا

oyo gwe tuba twagadde — n'oluvannyuma tumuteerawo Jahannamu gw'alyokerwamu ng'anenyezebwa, ng'agobaganyizibwa.

لَهُ جَهَنَّمَ يَضْلِلُهَا مَذْمُومًا
مَذْحُورًا^(١)

20. N'oyo ayagala enkomerero era n'agi-fuubaanira mu nfuubana ya yo entuufu era nga mukkiriza, kale abo okulafuubana kwabwe kwe kulisiimbwa Allah.

وَمَنْ أَرَادَ الْأُخْرَةَ وَسَعَى لَهَا سَهِيْفَةً
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ هُنَّ عَشِيْمُهُ
مَشْكُورًا^(٢)

21. Kyokka bona tubayamba—bano na bali—nga tubagabira ku bigabibwa bya Mukama wo. Era ebigabibwa bya Mukama wo tebikugirwa.

كُلَّا تَمَدَّهُ لَاهُ وَهُوَ لَاهُ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا^(٣)

22. Kale laba engeri gye tusukkulomyamu abamu ku balala mu bulamu bw'ensi. Naye ddala ate yo enkomerero erisukkirira mu madaala era eriyitirira mu kusukkulomya.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَلْنَا بَخْضَهُمْ عَلَى بَخْضٍ
وَلَلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرُ ثَقْلَيْنِ^(٤)

23. Kale tossangawo musinzibwa mulala awamu ne Allah, si kulwa nga otuula nga okomerezebwa, nga olekedwa awo nnagalaale.

لَا تَجْعَلْ مَمَّا إِنْ شَاءَ إِلَهًا أَخْرَ فَتَشْعُدْ
مَذْمُومًا تَحْذِيْهُ وَلَمَّا^(٥)

Ruku 3

24. Era Mukama wo yalagira nti: Temusinzanga omulala okuggyako Ye yekka, n'abazadde bombiriri bayisibwenga bulungi. Naye omu ku bo bw'atuukanga mu bukadde nga w'oli oba bombiriri, kale tobeekaananyanga era tobakangukiranga; wabula oyogeranga nabo mu njogera ebaweesa ekitiibwa.

وَقَضَى رَبُّكَ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْأُولَئِينَ إِخْسَانًا وَإِنَّا يَنْهَا
عِنْدَكَ الْعَبْرَ أَهْدُهُمَا أَوْ يُكْلِهُمَا فَلَا
تَنْعُلْ لِمَعَاوِفٍ وَلَا تَنْهَزْهُمَا وَلَا تُقْتَلْ لَهُمَا
قُوَّاً كَرِيمًا^(٦)

25. Era bagonderenga era obabudebude-nга n'obusaasizi. Era gambanga nti: Mukama wange, basaaire nga bwe bandera mu buto.

وَأَنْهَقْنَاهُمْ جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ
فَلِلَّذِيْتِ ازْحَافُهُمْ مَا كَمَارَبَّلَيْنِي صَغِيرًا^(٧)

26. Mukama wammwe y'asinga okumanya ebyo ebiri mu myoyo gyammwe. Bwe muba abakozi b'ebirungi, ddala Ye ye Musonyiyi eri abo abadding'ana gy'ali.

رَبُّكُمْ أَشْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِهِمْ إِن
تَحْوِنُوا صِرْجِيْتَ قِيَّمَةً كَانَ لِلَّهِ أَوْ أَيْنَتِ
عَفْوًا^(٨)

27. Era wa owuwo ekituukana naye, n'omunkuseere, n'omutambuze, naye todibuudanga budiuuзи.

وَأَنْتَ ذَا الْقُرْبَلَ حَقَّةً وَالْمِشْكِنَةَ وَأَنْتَ
السَّيِّئَلِ وَلَا تُبْرُؤْ تَبْرُؤِيْرًا^(٩)

28. Mazima abadiibuuzi baganda ba Sitaani, ate Sitaani teyeebaliza ddala Mukama we.

إِنَّ الْمُهَاجِرِينَ كَانُوا إِلَّا حَوَانَ الشَّيْطَانِينَ
وَكَانَ الشَّيْطَنُ لِرَبِّهِ كَفُورًا^(١٠)

29. Era bw'obalekanga nga tobawadde nga okyanoonya okusaasira kw'osuubira okuva eri Mukama wo, kale era oyogeranga nabo enjogera ey'egganjebwa.

وَلَمَّا تُغَرِّصَتْ عَنْهُمْ أَبْيَاعَ رَحْمَةِ
رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا
قَيْمَسُورًا^(١١)

30. Era toddiranga omukono gwo n'oguzingira mu bulago bwo n'okodowala, wadde togwanjuluzanga okwanjuluza kwonna n'oyiwaayiwa, si kulwa nga otuula ng'onenyebwa, ng'oweddemu ensa.

31. Mazima Mukama wo y'ayanjululiza ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde era y'abikendeeza. Mazima Ye ategeera bulungi era alaba bulungi ebifa ku baweereza be.

Ruku. 4

32. Era temuttanga abaana bammwe olw'okuya obwaavu. Bo Ffe tubagbirira era nammwe. Mazima okubatta kibi kinene nnyo.

33. Era temusembereranga obwenzi; ddala bwo kya buwemu era kkubo bbi nnyo.

34. Era temuttanga omuntu oyo Allah gwe yaziyyiza *okutta*, wabula mu butongole. Era oyo alittibwa mu butali butuufu, kale ddala twaawa omusika we obuyinza *okusaba okwesasuza*; naye mu kutta, tasukkanga ekigero *kye battamu owiwe*. Mazima ddala *mu tteeka waakuyambibwa*.

35. Era temusembereranga ebintu bya mulekwa, wabula mu *ngeri* eyo esinga obulungi, okutuusa lw'alituuka mu kuvubuka kwe, era mutuukirizenga endagaano. Mazima endagaano yaakubuuuzibwa.

36. Era bwe mubanga mupima, mutuukirizenga ekipimo era mupimenga n'ebipimisibwa ebitereevu; ekyo ky'ekirungi ennyo era ky'ekisinga mu kumaliriza *obulungi ensonga*.

37. Era togobereranga ekyo ky'otolina ky'okimanyiiko. Mazima amatu, n'amaaso, n'omutima — ebyo byonna bya kubuuuzibwa ku kyo.

38. Era totambulanga mu nsi nga weejaabaata, ddala ggwe toyinza kuyuza nsi wadde toyinza kutuuka ku buwanvu bwa nsozi.

39. Ebyo byonna obubi bwa byo bukyayibwa nnyo mu maaso ga Mukama wo.

40. Ebyo by'ebimu ku by'amagezi Mukama wo by'akubikkulidde. Kale tossangawo

وَلَا تَجْتَهِلْ يَمَدَّتْ مَخْلُولَةً إِلَى عَنْقَكَ
وَكَأَنْ تَبْسُطُهَا كُلُّ الْتَّشْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَخْسُورًا②

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَظْهِرُ دِرَّةً كَانَ يُوْمَنَادُهُ خَيْرًا
عَيْ بَصِيرًا③

وَلَا تَقْتُلُوا أَذْلَادَ كُفُّهُ خَشِيَةً إِمْلَاقَ دِرَّةٍ
تَحْنُ تَرْزُقُهُ وَإِنَّا لَهُ دِرَّةً قَاتَلَهُ
كَانَ خَطَأً كَبِيرًا④

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ إِنَّهُ كَانَ فَارِجَةً وَ
سَاءَ سَبِيلًا⑤

وَلَا تَشْتَلُوا النَّفَسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلَنَا
لَوْلَيْهِ سُلْطَنًا فَلَا يُشَرِّفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ
كَانَ مَثْصُورًا⑥

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتَامَى إِلَيْهِ يَتَمِّي هِيَ
آخْسَنُ حَثَّ تَبْلُغُ آشْدَادَهُ وَآذْفُوا
بِالْعَهْوَجِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا⑦

وَآذْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كَلَّتْ وَزَنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ
آخْسَنُ قَوْيِلًا⑧

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ يُلْمَدُ إِنَّ
السَّمْمَةَ وَالْبَصَرَ وَالْفَوَادَ كُلُّ أُوْلَئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْئُولًا⑨

وَلَا تَنْهَشْ فِي الْأَرْضِ مَرَحَّاجًا إِنَّكَ لَنَ
تَخْرُقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْعِبَالَ طُولًا⑩

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئَةً يَعْنَدَ رَبِّكَ
مَكْرُوهًا⑪

ذَلِكَ وَمَمَّا آذَنَى رَبِّكَ رَبِّكَ مِنْ

musinzibwa mulala awamu ne Allah, si kulwa nga osuulibwa mu Jahannamu nga onenyezebwa, nga ogobaganyizibwa.

41. Abaffe, Mukama wammwe mmwe bentalondera abaana ab' obulenzi, Ye n'awala ab' obuwala okuva mu ba malayika? Mazima ddala kye mwogera kigambo kisukkirivu *mu bubi!*

Ruku 5

42. Era ddala twannyonyola *eby'amagezi* mu ngeri ezitali zimu mu Kur'ani eno balyooke bafumiitirize, naye tekirina kye kibongerako okuggyako obukyayi.

43. Gamba nti: Singa *ddala* waaliwo bakatonda *abalala* awamu naye, nga bwe bagamba, era nabo baalinoonyezza ekkubo ely'okubatuusa ku Nannyini Nnamulondo.

44. Obutuukirivu bubwe era yagulumira olugulumira olusuffu kw'ebyo bye boogera.

45. *Emigigi gy'eggulu* omusanvu gimugulumiza, n'ensi, n'ebigirimu. Era tewali kintu *kyonna* wabula kimutendereza n'amatendo ge, naye mmwe temutegeera ntendereza ya byo. Mazima Ye y'Alumirwa ennyo *abawereza be*, Ormusonyiyi ennyo.

46. Era bw'oba ng'osoma Kur'ani, tussa olutimbe olatalabika wakati wo n'abo abatakkiriza nkomerero.

47. Era twassa ebibikka ku mitima gyaabwe baleme kugitegeera, ne mu matu gaabwe twassaamu obuggavu. Era bw'oyogera ku Mukama wo mu Kur'ani nga bw'ali Omu yekka, bakyukira mabega waabwe olw'obukyaayi.

48. Ffe tumanyi bulungi ebyo bye bawuliriza bwe baba ng'abakuwuliriza, ne bwe baba mu kafubo awo nga aboonoonyi bagamba nti: Temugoberera mulala wabula *mugoberera* muntu eyalogebwa.

49. Kale laba engeri gye bakugeraageranyaamu! Bwe kityo nno babulidde ddala, tebakayinza *kulaba* kkubo.

الْوَحْكَمَةُ، وَلَا تَجْعَلْ قَمَّةَ الْأَرْضِ أَخْرَى
فَتُلْقِي فِي جَهَنَّمَ مَلُوْمًا مَذْحُوْدًا ④
آفَأَصْفِكَهُ بِكُمْ بِإِنْبَيْنِينَ وَاتَّخَذَهُ مِنْ
الْمَلْوَكَةَ رَأْنَاثًا، إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ
قُوَّلًا عَظِيمًا ⑤

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ
لِيَتَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ لَا كَفُورًا ⑥

قُلْ لَوْحَاتٌ مَعَهُ أَلْهَمَهُ كَمَا يَقُولُونَ
إِذَا لَمْ يَتَغَوَّلُ إِلَيْهِ الْعَرْشُ سَيِّلًا ⑦

سَبِّحْنَاهُ وَتَعْلَمَ عَمَّا يَقُولُونَ حَلْوًا
حَبَّيْرًا ⑧

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبِيعُ وَأَنَّهُ زَصٌّ وَ
مَنْ فِيهِنَّ دَوَانٌ وَمَنْ قَثٌ شَنِينٌ وَالْأَيْسِيَّهُ
يَحْمَدُهُ وَلَعِنْهُ لَمْ يَقْهُمُهُنَّ
تَشْيِيَّهُمُهُ رَأْتَهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ⑨
وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْتَنَكَ
وَبَيْنَ الرِّزْقَيْنِ لَا يُؤْمِنُونَ بِاَلْآخِرَةِ
جِبَابًا مَسْتُورًا ⑩

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ آهَنَّهُ آنَّ
يَقْهُمُهُ وَقَتَّ أَذَانِهِمْ وَقُرَادُ وَلَدَّا
ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَخَدَّهُ وَلَوْاعِلَّ
أَذَابَرِهِ فَنَفُورًا ⑪

تَخْنَ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ إِذَا
يَشْعَمُونَ إِلَيْكَ وَلَمْ تَخُوْى إِذَا
يَقُولُ الظَّلِيمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجْلًا
مَسْخُورًا ⑫

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَشْتَيْهُونَ سَيِّلًا ⑬

50. Era bagamba nti: Abaffe, bwe tulifuuka amagumba era nga tusegenyuse, ddala era tulizuukizibwa nga *tuli* bitonde bipya?

51. Gamba nti: Ka mubeere mayinja oba kyuma,

52. Oba ekitonde *ekirala* kyonna mw'ebyo *ebirabika* nga bikakanyavu nnyo mu ndowooza yammwe, *era mulizuukizibwa*. Kale bajja kuddamu nti: Ng'ani nno atuzzaawo? Gamba nti: Oyo eyabatonda omulundi ogwasooka. Olwo bajja kukunyenyeza mitwe gyaabwe era bagambe nti: Ye ekyo kya ddi? Gamba nti: Kyandiba n'okumpi ennyo,

53. Ku lunaku Iw'alibakoowoola, olwo mulyanukula ng'eno bwe mumutendereza n'amatendo ge, nga mulowooza nti muwanga-dde akaseera mpa wekazira.

Ruku 6

54. Era gamba abaweereza bange boog-reng ebyo ebisinga obulungi. Mazima Sitaani y'atabulatabula wakati waabwe. Mazima Sitaani mulabe wa lwaatu eri omuntu.

55. Mukama wammwe y'asinga okubamanya obulungi *mwenna*. Bw'aliba ayagadde alibasaasira, oba bw'aliba nga asazeewo, alibalonereza. Era ggwe tetwakutuma kuba mulabirizi ku bo.

56. Era Mukama wo y'asinga okumanya obulungi abo abali mu ggulu ne mu nsi. Era ddala twasukkulunya ba Nabbi abamu ku balala era netuwa Dāūdi Zabuli.

57. Gamba nti: Kale mulaajanire abo be mu-twaala *nti be ba katonda* ebbali we; naye nno tebalina buyinza kubaggyako bizibu wadde okubiugula.

58. Abo be balaajanira, nabo *bennyini* banoonya kusembera eri Mukama waabwe *Allah — ka babe* abo abasinga okuba okumpi *ne Allah* — era basuubira busuubizi okusaasira kwe, era batya ekibonerezo kye. Mazima ekibonerezo kya Mukama wo kya ntiisa.

59. Era tewali kibuga nakimu *kirisigalawo*, wabula tugenda kukizikiriza nga olunaku Iw'okuzuukira telunnatuuka, oba okukibonereza n'ekibonerezo ekikakali. Ekyo kyawandiiki-bwa mu Kitabo.

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عَظِيمًا وَرُتْبَاتًا رَأَيْنَا
تَعْبُثُثُونَ حَلْقًا جَهَنَّمَادًا
فَلَكُونَوا حِجَارَةً أَوْ حَوَىدَادًا

أَوْ حَلْقًا مَمَّا يَحْبُرُ فِي صَدْرِكُفْهُ
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِينُنَا دُقْلَ الْذِي
فَطَرَ حَمَّاءَ لَمَرَّةً فَسَيَثُوْضُونَ رَانِيَّكَ
رُؤْسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَّ هُوَ قُلْ عَسَى
أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا

يَوْمَ يَدْعُوكَ فَتَشَجَّبُونَ بِحَمْدِهِ
هُنْ وَنَظِئُونَ لَنْ لِيَشْتَرِ لَا قَيْلَاءُ

وَقُلْ لِيَبَادِي يَقُولُوا إِنَّي هُنْ أَخْسَنُ دَ
إِنَّ الشَّيْطَنَ يَنْزَعُ بَيْتَهُمْ وَإِنَّ
الشَّيْطَنَ كَانَ لِلْأَنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِحُكْمِهِ إِنَّ يَشَا يَزْحَفُهُ
أَوْ إِنَّ يَشَا يَعْذِبُهُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
كَلِيَّهُمْ وَكِيلًا

وَرَبُّكَ أَغْلَمُ يَمْتَنِ فِي السَّمَوَاتِ وَأَنَّهُ زَرْفٌ
وَلَقَدْ نَصَّلَنَا بَعْضَ الشَّيْطَنَ عَلَى بَعْضٍ وَ
أَتَيْنَاكَ دَوْدَرَبُورًا
قُلْ لِيَذْعُوا إِنَّي لَيَعْمَلُ مَا مَنِعَهُ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا
تَحْوِيَّلًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَذْعُونَ يَمْتَهِنُونَ إِلَيْ
رَبِّهِمُ الْوَرِيشَةَ أَيُّهُمْ فَأَكْرَبَ وَيَرْجُونَ
رَحْمَتَهُ وَيَخْافُونَ عَذَابَهُ وَلَنَّ
عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَهْذُورًا

وَإِنَّ مَنْ قَرِيءَ لَا تَخْنُ مُهْلِكُوهَا
قُنْدَ تَوْرَهُ الْعِيْمَةُ أَوْ مُعَذَّبُوهَا عَذَابًا
شَوِيهًّا إِذَا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُرًا

60. Era tekyandituziyizza kuweereza bubenoro olw'okuba nti abaasooka baabulimbisa. Era twawa aba Thamûda eng'amira enkazi nga ke kabenoro akeetadde, naye nebagiyisa bubi. Era tetuweereza bubenoro wabula lwa kulabula.

61. Era *jjukira* nga bwe twakugamba nti: Mazima Mukama wo yeetoolodde abantu. Era tetwassaawo kulabikirwa kwe twakulaga, n'omuti ogwakolimirwa mu Kur'âni, wabula lwa kugezesha eri abantu. Era tubalabula, naye tekirina kye kibongerako okuggyako obujeemu obusukkirivu.

Ruku 7

62. Era *jjukira* nga bwe twagamba ba malayika nti: Mugondere Âdamu, kale baamugondera, okuggyako Ibilisi. Yagamba nti: Abaffe, ng'ondere oyo gwe watonda mu budongo?

63. N'agamba nti: Gwe olabye otya? Ono gw'owadde ekitiibwa okusinga ku nze? Singa onompa ekiseera okutuusa ku lunaku l'w'okuzuukira, mazima ng'enda kwefuga ezzadde lye, okuggyako ab'omuswaaba.

64. Allah n'agamba nti: Vaawo! Kale buli alikugoberera mu bo, mazima Jahannamu y'empeera yammwe, empeera enzijuju.

65. Era sendasenda abo b'onusobola mu bo n'eddoboozi lyo, era obakung'aanyize *amaje* go ag'abeffalaasi n'abebigere era obeere bumu nabo mu by'obugagga n'abaana era obasuubize. Naye nno Sitaani tabasuubiza *kirala* okuggyako okubuzaa-buza.

66. Naye mazima abaweereza bange *abatuufu* tojja kuba na buyinza ku bo. Era Mukama wo amala okuba omulabirizi *ku bo*.

67. Mukama wammwe y'Oyo abatambuliza ebyombo ku nnyanja, mulyooke munooyne ku mikisa gye. Mazima Ye ye Musaasizi ennyo gye muli.

68. Era bwe mutuukibwako obuzibu nga muli mu nnyanja, abo be mulaajanira ebbali we *bonna* babaabulira, okuggyako Ye yekka. Naye bw'amala okubawonya n'abatuusa ku lukalu, *olwo* nga mwekyuusa. Naye omuntu muteebaza nnyo!

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ تُؤْسِلَ بِالْأَيْمَنِيَّةِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوْلُونَ وَأَتَيْنَا شَمَوْدَةَ
الثَّاقَةَ مُبَصِّرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَإِذَا
مَا نُؤْسِلُ بِالْأَيْمَنِيَّةِ فَلَمَّا
وَإِذَا قُلْتَ إِنَّ رَبِّكَ أَحَدٌ فِي النَّاسِ
وَمَا كَجَعْلَنَا الرُّزْفَةَ يَا إِنَّ رَبِّكَ لَا يَقْشِنَةَ
لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي
الْقُرْآنِ وَتُخَوْفُهُ فَمَا يَرِيدُ هُنْ
غَرَّ طُغْيَانًا كَبِيرًا

وَإِذَا قُلْنَا لِنَكْلَمِيَّةَ اسْجَدُوا لِأَدْمَرَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ إِنَّمَا
يَمْنَ خَلَقْتَ طَيْنًا
قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الْذِي كَرَمْتَ عَلَيَّ
لَئِنْ أَخْرَجْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا خَتَنْكَ
ذُرْيَتْكَ إِلَّا قَلِيلًا

قَالَ أَذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَرَأَهُمْ جَرَاءً مَوْفُورًا
وَأَشْتَفِرُ زَمِنِي اشْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِيَّكَ
أَخْلَبْ عَلَيْهِمْ بِعَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَ
شَارِكَهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِذْهُمْ وَ
مَابِعَهُمُ الشَّيْطَنُ إِلَّا حُرُورًا

إِنْ وَبَأَ دِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ وَ
كَفِيرَتَكَ وَعِيَلًا
رَبِّكُمُ الْذِي يَرِيْجِي لَكُمُ الْفُلَكَ فِي
الْأَهْمَرِ لَتَبْتَغُوا مِنْ قَضِيلِهِ مِلَائِكَةَ كَاتِ
بِكُمْ رَجِيْمًا

وَإِذَا مَسَكْمَهُ الضَّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا رَيْأَاهُ فَلَمَّا تَجْسَمَهُ إِلَيَّ
الْبَيْرِ أَغْرَضْتُمُهُ وَكَانَ الْأَنْسَانُ كَفُورًا

69. Abaffe, mulowooza nti muli mirembe *nnyo* taabasaanyizeewo *eyo* ebbali ku lukalu *gye muli* oba taabasindikire kibuyaga w'omusenyu ow'akabi? Nate olwo temuyinza kufunayo mulabirizi ku lwammwe.

70. Nandiki, mulowooza nti muli mirembe *nnyo* talibazza nate mu *nnyanja* omwo omulundi omulala, olwo n'abasindikira omuyaga ogw'akabi, kale n'abasaanyaawo olw'obutakkiriza bwammwe? Nate olwo temulifunayo muyambi yenna ku Ffe.

71. Era mazima twawa abaana ba Ádamu ekitiibwa, era netubasitula ku lukalu ne ku nnyanja, era netubagabula mu birongoofu, era netubasukkulumya okusinga ku bingi mw'ebyo bye twatonda olusukkulumya.

Ruku 8

72. *Mwetegekere* olunaku lwe tulikowoola buli bantu n'omukulembeze waabwe. Kale oyo aliweebwa ekitabo kye mu ddyo we, kale abo be balisoma ekitabo kyaabwe n'essanyu era tebaliryazaamaanyizibwa wadde akasirikitu.

73. Era oyo aliba muzibe wano ku nsi, kale ye ne ku nkomerero era aliba muzibe, era y'alisinga okuwaba ku kkubo.

74. Era ddala kaabula kata *bakusaanyeewo* nga bakubonyabonya mbu bakuggye kw'ebyo bye twakubikkulira, *nga baagala* otpaatiikeko ebirala ebitali byo, era olwo ddala lwe baalikututte ng'owomukwano ennyo.

75. Era singa tetwakugumya *ne Kur'ani eno*, osanga walyekubiddeko gye bali akatonoton.

76. Olwo nno ddala naawe twalikulozezza *ku kibonerezo* ekisuffu mu bulamu *bw'oku nsi*, *n'ekibonerezo* ekisuffu mu kufa, n'olvannyuma tewaalifunyeyo muyambi yenna ku Ffe.

77. Era ddala baali kumpi okukuijanya mu nsi balyooke bagikugobemu; naye era nabo tebaaligibaddemu oluvannyuma Iwo, okuggyako akatono ennyo.

78. Y'empisa gye *twayisaamu* n'abo be twatuma olubereberye Iwo mu Babaka baffe, era tojja kusangawo nkyuukakyuu ka yonna ku mpisa yaffe.

آفَآمْشَتُهُ أَنْ يَخْسِفَ بِكُلِّ جَانِبِ الْبَرِّ أَوْ
يُزْوِّلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبَةً لَا تَجِدُونَ كُلَّهُ
وَكَيْنَالِّ^{٦١}

أَفَآمْشَتُهُ أَنْ يَعْيَدَ كُلَّ فَيْوَتَا زَادَةً أُخْرَى
فَيُزْوِّلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ
فِيغْرَقُكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُونَ
كُلَّهُ عَلَيْتُمْ بِهِ تَبَيْعَاتًا^{٦٢}

وَلَقَدْ كَرِمْتَنِي بِرَبِّي أَدَمَ وَحَمَلْتُهُمْ فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيْبَاتِ
وَقَضَيْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّا نَحْنُ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا^{٦٣}

يَوْمَ نَذِعُوا كُلَّ أَنْوَابِ دِيَارِنَا مِهْجَرَةً
فَمَنْ أَوْتَنِي حَسْبَهُ بِمَوْيِنِيهِ قَادِلِيَّكَ
يَقْرَأُهُ وَنَكْتَبُهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتَبَيْلِلًا^{٦٤}
وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ آعْمَلَ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
آعْمَلٌ وَأَصْلُ سَبِيلِلًا^{٦٥}

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتَنُوكَ حِينَ الْذَّيْنِي
أَوْ حَيْتَنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَةً
وَرَدَّا لَا تَجِدُونَكَ حَلِيلًا^{٦٦}

وَلَوْلَا أَنْ شَهِدْنَاكَ لَقَدْ حَذَّرَتْ تَرْكَنْ
رَأْيَهُمْ شَيْئًا قَلِيلًا^{٦٧}

إِذَا لَكُذَّذَقْتَ ضَغْفَ الْحَلْيُوَةَ وَضَغْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا تَصْيِيرًا^{٦٨}

وَإِنْ كَادُوا لَيَشْتَفِرُوكَ وَقَدْ لَأَرْضَ
لِيَخْرُجُوكَ مِنْهَا وَرَدَّا لَكَ يَلْبَثُونَ
خَلْقَكَ رَأْلَاقِيلِلًا^{٦٩}

سَنَةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَاكَ قَبْلَكَ مِنْ رُسْلِنَا
لَا تَجِدُ لَسْتَيْنَا تَخْوِيلًا^{٧٠}

Ruku 9

79. Kale ssa omwoyo ku ssaala nga enjuba etandise okukkirira okutuusa nga enzikiza y'ekiro ekutte, ne ku kusoma Kur'anî nga bukya. Mazima okusoma Kur'anî nga bukya kukkirizibwa nnyo eri Allah.

80. Ne mu kiro gigolokokerenga *ogisome*, nga kwe kusinza okw'enneyongeza gy'oli, ob'olyawo Mukama wo n'akugulumiza mu kifo ekitenderezebwa ennyo.

81. Era gamba nti: Mukama wange, nnyingiza okuyingiza okulungi era onfulumye okufulumya okulungi era ompe obuyinza obuyumba okuva gy'oli.

82. Era gamba nti: Amazima gazze era obulimba busaanyeewo. Mazima obulimba bwe buteekwa okusaanawo.

83. Era tussa mu Kur'anî ekyo ekiwonya era nga kwe kusaasira eri abakkiriza; naye aboononyi tekibongera kirala okuggyako okufirwa.

84. Era awo bwe tuwa omuntu ebyengera, akyuuka neyeerattira; naye bw'atuukibwako akabi, nga essuubi limuggwamu.

85. Gamba nti: Buli omu akolera ku ngeri ye, naye Mukama wammwe y'asinga okumanya oyo asinga okuba omulung'amu mu kkubo.

Ruku 10

86. Era bakubuuza ebifa ku mwoyo. Gamba nti: Omwoyo gubaawo lwa kiragiyo kya Mukama wange; naye temwaweebwa kumanya *bigufaako*, okuggyako okutono ennyo.

87. Era singa twayagala, ddala twaliggyeewo ebyo bye twakubikkulira, n'oluvannyuma lwa byo tewaalifunyeewo mulabirizi ku Ffe,

88. Okuggyako *nga ofunye* okusaasira okuva eri Mukama wo. Mazima emikisa gye ku ggwe minene nnyo.

89. Gamba nti: Abantu n'Amajinni ne bwe bekung'aanya awamu nti baleeteyo *ekitabo* ekifaanana ne Kur'anî eno, tebasobola

أَقْتَلُ الصَّلَاةَ لِمُشْكُوكِ الْحَمْسِ إِلَى عَسْتَ
الْبَيْلِ وَ قُرْآنَ الْفَجْرِ، رَأَى قُرْآنَ الْفَجْرِ
كَانَ مَشْهُودًا^{٧٦}

وَ مِنَ النَّبِيلِ فَتَمَحَّدَ بِهِ تَسَافِلَةً لَّكَ^{٧٧}
عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا
مَحْمُودًا^{٧٨}

وَ قُلْ رَبِّيْ آذْخُلْنِي مُذَحَّلَ صَدِيقَ وَ
آخْرَجْنِي مُخْرَجَ صَدِيقَ وَاجْعَلْ لِي مِنْ
لَذْنَكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا^{٧٩}

وَ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَأَهُ الْبَاسِ طَلْدَارَ
الْبَاطِلَ كَانَ زَمُونًا^{٨٠}

وَ تَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شَفَاءٌ
وَ رَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ كَمَا يَزِيدُ
الظَّلَمُوْيَّةَ لِلْجَحْسَارِ^{٨١}

وَإِذَا آتَيْنَا عَلَى الْأَنْسَابِ أَغْرَضَ
ذَنَابَاتِنِيهِ وَلَذَا مَسَّهُ الشَّرْكَانَ
يَئُوسًا^{٨٢}

قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَى شَأْنِكَتِهِ وَ قَرِبَكُمْ
بِعْ آغْلَمُ يَمْنَ هُوَ أَهْدَى سَيِّنَلًا^{٨٣}

وَيَسْكُنُوكُوكَ عَنِ الرُّؤْبِرِهِ تَقْلُلُ الرُّؤْبِرِهِ مِنْ
أَمْرِ رَبِّيْ وَ مَا أُذْيَسْتُهُ قَنَ الْوَلَمِ رَأَى
قَلْيَنِلًا^{٨٤}

وَ لَئِنْ شَئْنَا لَتَذَهَّبَ يَا لَذْنَيْ
أَوْحَيْنَا إِلَيْنَكَ ثُمَّ كَمَا تَجْهِيْ لَكَ بِهِ
عَلَيْنَكَ حَيْنِلًا^{٨٥}

إِلَّا رَحْمَةَ قَنْ رَبِّكَ دَارَ قَضَلَهَ كَانَ
عَنِيْتَكَ حَيْنِرًا^{٨٦}

قُلْ لَيْسَ اجْتَمَعَتِ الْأَدْنَسُ وَ الْجُنُ
عَلَى أَنْ يَكْتُبُوا بِوَثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ

كَمَا تُؤْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ تَفْسِيْمُ
لِبَعْضِ الظَّهِيرَةِ ⑪

kuleetayo *kitabo* kigifaanana, ne bwe bayambagana bokka na bokka.

90. Era ddala twannyonnyola mu ngeri ezitali zimu eri abantu eby'okulabirako ebya buli ngeri mu Kur'āni eno, naye abantu abasinga obungi baagaana *ebigirimu*, okuggyako *okugoberera* obutakkiriza.

91. Era baagamba nti: Tetujja kukukiriza okutuusa Iw'onotutiisiza ensulo okuva mu ttaka,

92. Oba obeere n'essamba y'emiteende n'emizabibu; kale ofukumule emigga wakati wa zo olufukumula,

93. Oba otusuuleko eggulu mu bitundutu-ndu nga bwe wagamba oba oleete Allah ne ba malayika *tubalabe* obuling'aana,

94. Oba obeere n'enju eya zaabu oba olinnye mu ggulu. Naye era tetujja kukkiriza kulinnya kwo, okutuusa Iw'onoootussiza ekitabo netukisoma. Gamba nti: Omukukirivu ye Mukarna wange, naye nze *siri kirala* wabula ndi muntu buntu *eyatumwa* nga Omubaka

Ruku 11

95. Era tewali kiziyiza bantu kukkiriza awo nga bajjiddwa obulung'amu, wabula okugambanga nti: Abaffe, omuntu obuntu Allah gw'atumye ng'Omubaka?

96. Gamba nti: Singa ku nsi kwaliko ba malayika abatambula nga bakkaliyu, ddala nabo twalibatumidde malayika okuva mu ggulu nga ye mubaka gye bali.

97. Gamba nti: Allah amala okuba omujulizi wakati wange nammwe. Ddala Ye y'ategeera obulungi *era* y'alaba obulungi abawereza be.

98. Era oyo Allah gw'alung'amy, y'aba alung'amidde ddala. Naye abo b'aleka, kale ggwe toyinza kubazuulirayo bayambi balala ebbali we. Era tulibakung'aanya ku lunaku Iw'okuzuukira nga *beevuunise* ku bwenyi bwabwe nga bamuzibe, nga bakasiru, nga bakiggala. N'obutuulo bwabwe muliro. Buli

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ زَفَابَ آخِرَ النَّاسِ
إِلَّا حَفْوًا ⑫

وَقَاتُوا لَنَّ ثُوَرَتْ لَكَ حَتَّى تَفْجَرَ
لَنَامَنَ الْأَرْضَ يَثْبُوْعًا ⑬

أَوْ كَلَوْقَ لَكَ جَنَّةً وَمِنْ تَغْيِيلٍ وَعَنْتَ
تَفْجِرًا إِلَّا نَصَرَ خَلَهَا تَفْجِيرًا ⑭

أَوْ تَشَقَّطَ السَّمَاءُ حَمَّا رَعَفْتَ عَلَيْنَا
حِسَنًا أَوْ تَأْتِي بِالْشَّوْرَ وَالْمُلَئِكَةَ
قَيْلًا ⑮

أَوْ يَكُوْنَ لَكَ بَيْتٌ قَنْ رُخْرِيفٌ
أَوْ تَرْزَقُ فِي السَّمَاءِ وَلَنَّ ثُوَرَتْ
لِرُقْبَاتِ حَتَّى تَنْزَلَ عَلَيْنَا يَتَمَّا
تَقْرُوْةً وَقُلْ سَهَّاتَ رَقَيْ هَلْ كُنْتُ
يَعْلَمُ بِشَرَّ آرْسُوْلَ ⑯

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُ
هُمُ الْمُهَدَّى إِلَّا أَنَّ قَاتُوا بِعَنْتَ اللَّهَ
بَشَرَ آرْسُوْلَ ⑰

قُلْ لَنَّ ثُوَرَ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَوْكَةً
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِينَ لَنَزَّلَنَا صَلَاهُمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَلَهَا آرْسُوْلَ ⑱

قُلْ كَفِ يَا شَوْرُ شَهِيدًا بَيْنَنِي وَبَيْنَهُمْ
إِنَّهُ كَانَ يَعْمَادُهُ حَبِيبًا بِصِيرَةً ⑲

وَمَنْ يَهْوِي اللَّهَ فَهُوَ الْمُهَتَّدُ وَمَنْ
يُضْلِلُ فَلَنَّ تَجِدَ لَهُ مَأْذِنًا مِنْ دُونِهِ
وَتَخْشَرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَى
وَجْهِهِمْ عَمَيْنَا وَبِحُكْمًا وَصُمَاءَ

مَأْوِيهِمْ جَهَنَّمُ حَلَّمَا تَحْتَ ذِنْهُمْ
285

lwe guliggwereranga, tulibongeranga omuliro ogubumbujja.

99. Okwo kwe kusasulwa kwabwe olw'okuba baagaana obubonero bwaffe nebagamba nti: Abaffe, bwe tulifuuka amagumba nga tusegenyuse, abaffe era tulizuukizibwa nga *tuli* bitonde bipyia?

100. Abaffe, tebalaba nti ddala Allah Oyo eyatonda eggulu n'ensi alina obuyinza okutondayo abalinga bo? Era yabategekera entuuko etabuuusibwabuuusibwamu. Naye aboonoonyi baagaana *buli* *kimu*, okuggyako obutakkiriza.

101. Gamba nti: Singa mmwe mulina obuyinza ku mawanika g'okusaasira kwa Mukama wange, olwo nno ddala mwalikwatiridde olw'okuya okuggweesa, kubanga omuntu mukodo nnyo.

Ruku 12

102. Era mazima twawa Musa obubonero mwenda obwenkukunala. Kale buuza abaana ba Isirairi awo bwe yajja gye bali, Farāwo n'amugamba nti: Owange Mūsa, nze nkakasa nti oli muloge.

103. *Mūsa* n'agamba nti: Mazima otegedde bulungi nti tewali yassa *bubonero* buno wabula Mukama w'eggulu n'ensi nga bwe bukakafu gye *muli*, era ggwe Farāwo nze nkubala nti ozikiridde.

104. Kale Farāwo n'amalirira okubagoba mu nsi; naye netumusaanyawo ne be yali nabo bona.

105. N'olvannyuma lwe twagamba abaana ba Isirairi nti: Mutuule mu nsi *eyabalagaa-nyizibwa*. Kale *ekiseera* ky'ekisubizo eky'olvannyuma bwe kirituuka, mwenna tulibaleeta nemuba wamu nate.

106. Era *Kur'āni* twagissa mu mazima era yakka lwa mazima gokka. Era ggwe tetwakutuma wabula lwa kuba muwi w'amawulire ag'essanyu era Omulabuzi.

107. Era *Kur'āni* twagyawulayawulamu ebitundu olyooke ogisomere abantu nga *ogoberera* ebiwummulo era twagissa mu bitundutundu.

سَعِيرَأً ⑩

ذَلِكَ جَزَاءُ هُنْفَرْ بِإِنْهُمْ كَفَرُوا
يَا يَعْنَى وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عَظَمًا
رَفَاتًا إِنَّا لَمْ بُعْثُونَ خَلْقًا^{١٠}
جَدِيدًا^{١١}

أَوْ لَهُ يَرَوْ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ
يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ آجَلًا
لَا رَبِّ يَرَبُّ فَإِنَّ الظَّلِيمَوْنَ إِلَّا
كُفُورًا^{١٢}

فَلَئِنْ تُؤْتُهُمْ تَمْلِكُوْنَ حَرَارَتَ رَحْمَةٍ
رَبِّنَيْ رَأَى أَنَّهُ مُسْكُنَتُهُ خَشِيَّةُ الْأَنْتَقِ^{١٣}
وَكَانَ الْمُدْرَثَانُ قَتُورًا^{١٤}

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ الْيَوْمَ
بِتِينَتٍ فَشَعَلَ بِهِنِ إِشْرَاعِيْلَ إِذَ
جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَا أَظْنَكُ
بِإِيمَانِي مَشْحُورًا^{١٥}

فَالَّذِي لَقَدْ كَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ حَوْلَهُ إِلَّا
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَصْنَعُ وَمَا
لَا ظُنْكَ يَفْعَلُ مَشْبُورًا^{١٦}
فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِرْ هُنْرَ قَنَ الأَرْضِ
فَأَخْرَقَنَهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا^{١٧}

وَقُلْنَا مِنْ تَغْدِيَةِ لَيْلَيْنِي إِشْرَاعِيْلَ
اَسْكُنُوا الْأَرْضَ قِيَادًا جَاهَةً وَعُدُّ الْأَخْرَةَ
جِئْنَا بِكُمْ لَيْلَيْفَانَ^{١٨}

وَإِنَّهُ أَنْزَلَنَهُ وَإِنَّهُ أَنْزَلَهُ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا^{١٩}

وَقُرَآنًا فَرَقْنَهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ
عَلَى مُكْثٍ وَأَنْزَلْنَهُ تَسْرِيْلًا^{٢٠}

108. Gamba nti: Mugikkirize oba mugigane, mazima abo abaaweebwa okumanya olubereberye lwa yo bw'ebasomerwa, bo bagwa wansi ku bwenyi bwabwe nebavuu-nama,
- كُلْ أَمْوَالِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِالْأَوَّلِينَ
أُذْتُوا الْيَلَمْ وَنَقْبَلَهُ إِذَا يُشَلُّ
عَلَيْهِمْ يَخْرُذُونَ لِلَّذِي كَانُ سَجَدًا ﴿١٦﴾
109. Nga bwe bagamba nti: Omutuukirivu Allah ye Mukama waffe. Mazima ekisubizo kya Mukama waffe kiteekwa okutuukirira.
- وَيَقُولُونَ سَبِّحُنَ رَبِّنَا لَهُ كَانَ وَغَدُ
رَبِّنَا لَمْ مَفْعُولًا ﴿١٧﴾
110. Era bagwa wansi ku bwenyi bwa-bwe nga bwe bakaaba, nekibongera obwetoowaze.
- وَ يَخْرُذُونَ لِلَّذِي كَانَ يَبْكُونَ وَ
يَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٨﴾
111. Gamba nti: Mukoowoole 'Allah' oba mukoowoole 'Rahmān', buli *ttendo tye mumukoowoola nalyo aliwulira*. Y'alina amannya agasingira ddala obulungi. Era toleekaaniranga mu ssaala yo wadde togimumuunyanga, wabula okwatanga ekkubo eliri wakati w'ebyo *byombi*.
- قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ أَدْعُوا الرَّحْمَنَ
أَيَّمَا تَذَهَّبُوا فَلَهُ الْأَشْهَادُ الْعُشْفِيُّ
وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَكَأْتَ حَافِثٍ بِمَا
وَابْتَغِ بَنِينَ ذَلِكَ سَيِّئًا ﴿١٩﴾
112. Era gamba nti: Amatendo gonna ga Allah Oyo ateefunira mwana era atalina yenkana naye mu bwakabaka era atalina muyambi olw'obutesobola. Era tenderezanga obukulu bwe olutenderezza.
- وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلُّ وَكَيْتَهُ
تَخْبِيرًا ﴿٢٠﴾



سُورَةُ الْكَهْفِ مَكْيَّبَةٌ ١٨



AL-KAHF

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Amatendo gonna ga Allah Oyo eyassa Ekitabo ku Muweereza we, n'atakissaamu* (naye n'atamussaamu) bukyaaamu bwonna .
3. Nga ky'ekirabirizi, kiryoole kirabule abantu ku kibonerezo ekikakali ekiva gy'ali era kiwe amawulire ag'essanyu eri abakkiriza abo abakola ebikolwa ebirungi nti ddala balifuna empeera amakula,
4. Omwo mwe balibeera olubeerera;
5. Era kirabule n'abo abagamba nti Allah yeefunira omwana.
6. Tebalina kye bakimanyiiko wadde bakitaabwe. Nga kigambo kinene nnyo ekiva mu bumwa bwabwe! Teboogera *kirala* wabula bulimba.
7. Kale ob'olyawo newessa ennaku olw'okubalumirwa singa tebakkirize kigambo kino.
8. Mazima ebiri mu nsi byonna twabifuula majolobera ga yo, tulyooke tubagezese *tumanyise* ani mu bo asinga okukola obulungi.
9. Era ddala Ffe tujja okufuula ebyo ebigiriko ettaka ejjereere.
10. Abaffe, olowooza nti abantu b'omu mpuku n'ebiwandiiko byaali mu buponero bwaffe obw'ekyewuunyo ennyo ?
11. Awo abavubuka bwe baabudama eri empuku nebagamba nti: Mukama waffe, tuwe okusaasira okuva gy'oli era tuwe

يَشْوِئُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ وَ
الْعِثْمَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ حَوْلًا ②قَيْمَالِيَّتُ زَرَبَاسَا شَوِيدَأَوْنَ لَدْنَهُ
وَيَبْشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَفْكِلُونَ
الصَّلِحَتِ أَنَّ لَهُمْ آخِرًا حَسَنَاتٍ ③

مَكْشِفَتِ فَيْشُوا آبَدًا ④

وَيَنْذِرُ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤
مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا هُمْ بِتَائِفَهُ
كَيْرَثْ كَلْمَةً تَخْرُجُ مِنْ آفَوَاهِهِمْ
إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا حَذِيبَانِ ⑥فَأَعْلَمُكَ بِأَخْيَهُ نَفْسَكَ عَلَى أَشَارَهُ فَرَانِ
لَهُمْ يُؤْمِنُوا بِمَا أَحْدَى الْحَدِيثِ أَسْفًا ⑦
إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِيَّةً لَهُمْ
لَنْ يَنْبُلُهُمْ أَيُّهُمْ أَخْسَنُ عَمَلاً ⑧وَرَأَنَا لَجَأَ عَلَوْنَ مَا عَلَيْهِمَا صَعِيدًا
جُرْزًا ⑨أَفَحَسِبَتْ أَنَّ أَضْحَبَ الْكَهْفَ وَ
الرَّقِيقَ، كَانُوا مِنْ أَيْنَنَا عَجَّبًا ⑩إِذَا أَوَى الْفَيْشَيَّةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَاتُوا
رَهْبَنَاتِكَ مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيْئَةً ⑪

18:2. Pronoun 'hu' (هُوَ) mu kigambo 'lahu' (لَهُوَ) egwa ku njuyi zombi i.e. ku Mubaka Muhammad (s.a.w.) ne ku Kitabo (Kur'an). Olw'okuba nti wano kizibu mu Luganda okukoza pronoun emu okugatta Omubaka n'Ekitabo — so nga ate ekyo kyennyini ky'ekigendererwa ky'ekigambo 'lahu' mu Luwarabu — mu kuvvuunula tuwaliriziddwa okuteekawo ebigambo byombi (Omubaka n'Ekitabo) butereevu olw'okutuukiriza ekigendererwa kya Aya eno.

obulung'amu mu nsonga yaffe.

لَتَأْمِنَ أَنْرَتَكَ رَشْدًا ①

12. Kale twakonera amatu gaabwe nga bali mu mpuku *ne batamanya bifā bweru* okumala emyaka emibalirire.

فَصَرَّبَنَا عَلَى أَذَانِهِ فِي الْكَهْفِ
سَيِّئَتْ حَدَّادًا ②

13. N'olvannyuma twabagolokosa tulyooke tumanyise kibiina ki ku byombi ekyали kisinga okubalirira ekiseera kye bamaze.

ثُمَّ بَعْثَثْنَاهُ لِتَعْلَمَ أَيُّ الْجِنَّاتِ
يُخْضِي لِمَا يَتَوَآمِدُوا ③

Ruku 2

14. Ffe tukunnyonnyola ekyafaayo kya-bwe mu butuufu. Abo be bavubuka abakkiririza mu Mukama waabwe era ne-tubongera obulung'amu.

تَحْنَ نَقْصَ حَلَيْكَ تَبَاهُمْ بِالْعِقَاءِ
إِنَّهُمْ فَتَيَّةٌ أَكْنُوا إِرْتِهَمَ وَذُنُّهُمْ
هَذَيِّ ④

15. Era twanyweeza emitima gyabwe, awo bwe baayimuka nebagamba nti: Mukama waffe ye Mukama w'eggulu n'ensi. Tetulikoowoola musinzibwa mulala yenna ebbali we; bwe tulikikola, mazima tuliba twogedde obulimba obusingira ddala.

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَذْقَامُهَا
فَقَالُوا إِنَّا كَارِبُ الشَّمْوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَنْ تَذْعُوْا مِنْ دُوْنِهِ إِنَّهَا لَقَدْ
قُلْتَارَادًا شَطَطْ ⑤

16. Bannaffe banu be baatwala abasinzibwa abalala ebbali we. Naye Iwaki tebabalecako bukakafu bwa lwaatu? Kale ani asinga obwonoonefu kw'oyo apaatiika ku Allah obulimba?

هُؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُوْنِهِ
إِلَهَةً، لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِشَانِطٍ
بَيْتَنِ، فَمَنْ أَظَلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى
الْمُوْكَذِّبِ ⑥

17. Kale nga bwe mumaze okubeebe-ngulako n'ebyo bye basinza ebitali Allah, kale mubudame eri empuku; Mukama wammwe ajja kubanjaluliza okusaasira kwe era abategekere obwangu mu nsonga yammwe.

وَلَا إِلَهَ إِلَّا لَهُمْ هُنَّ وَمَا يَعْدُونَ إِلَّا
إِنَّهُ فَأَوْلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُكُمْ رَبُّكُمْ
مِّنْ رَّحْمَتِهِ وَيَهْبِطُ لَكُمْ مِّنْ آمِرِكُمْ
مِّرْفَقًا ⑦

18. Era ng'olaba enjuba bw'eyita ewala n'empuku yaabwe ku ludda olwa ddyo awo ng'evaayo, era nga bw'eba egwa, ebayita ku ludda olwa kkono, naye nga mu yo bali wagazi. Kano ke kamu ku bubonero bwa Allah. Oyo Allah gw'alung'amya, ye mulung'amu owa ddala; n'oyo gw'alekulira, ggwe toyinza kumuulirayo muyambi, omulung'amya.

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَرَأَوْزَنَ
كَفَوْهُمْ ذَاتَ الْيَوْمَيْنِ وَلَا أَغْرَبَتْ
شَرْضُهُمْ ذَاتَ الشَّمَائِلِ وَهُنَّ فِي
قَجْوَةٍ قِيشَهُ، ذَلِكَ مِنْ أَيْتَ إِنْ شَوَّهَ مِنْ
يَهْمَهُ إِنَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ يَضْلِلْ فَلَنْ
يَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ⑧

Ruku 3

19. Era ng'obalowooza nti bagolokose, so nga beebase; era tulibakyusiza ku ludda olwa ddyo ne ku ludda olwa kkono, n'embwa yaabwe ng'egolodde emikono gya yo ku mulyango. Singa wabatunulako,

وَتَخْسِبُهُمْ آيَقَانًا وَهُمْ رُؤُذَّهُ
تُقْرِبُهُمْ ذَاتَ الْيَوْمَيْنِ وَذَاتَ
الشَّمَائِلِ وَكَلِبُهُمْ بَاسِطٌ وَرَاعِيُهُ
بِالْوَصِيدَهُ لَوْ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوْلَيْتَ

وَمِنْهُمْ فَرَازًا وَلَمْلِيشَتْ وَمِنْهُمْ دُخْبَنْ ⑯
waalibakubye amabega n' odduka era ddala waalijjudde ensisi ku lwabwe.

20. Era bwe kityo twabagolokosa balyooke beebuganeye bokka na bokka. Omwogezi omu mu bo yagamba nti: Mumaze bbanga ki? Nebagamba nti: Tumaze lunaku oba kitundu kya lunaku. *Abalala* nebagamba nti: Mukama wammwe y'asinga okumanya ekiseera kye mumaze. Kale mutume omu ku mmwe n'essente zammwe zino mu kibuga, kale alabe mmere y'ani mu kyo esinga okuba ennungi, kale abaleetere ku yo eky'okulya. Naye abeere mwegendereza era aleme kubamanyisa eri omuntu yenna.

21. Kuba ddala bwe banaabawangula, bajja kubakuba amayinja oba bajja kubazzaayo mu nzikiriza yaabwe era olwo temuliddayo kuganyulwa ddi na ddi.

22. Era bwe kityo *oluvannyuma* twabamanyisa eri *abantu* balyooke bamanye nti ddala ekisuubizo kya Allah kya mazima era nti ddala *Essaawa eyalagaanyizibwa* teriimu kubuusabuusa. *Jjukira* awo *abantu* bwe baakaayana bokka na bokka ku nsonga yaabwe, kale nebagamba nti: Mubazimbeko ekizimbe.* Mukama waabwe y'asinga okubamanya. Abo abaawangula ku nsonga yaabwe baagamba nti: Ddala tujja kubazimbako essinzizo.

23. Bajja kugamba nti: Baali basatu, owokuna ku bo y'embwa yaabwe. Era *abalala bagambe* nti: Bataano, ow'omukaaga ku bo y'embwa yaabwe, mu kuteebereza okw'ekimpumpu. Era *abalala bagambe* nti: Baali musanvu, ow'omunaana ku bo y'embwa yaabwe. Gamba nti: Mukama wange y'asinga okumanya omuwendo gwabwe. Tewali abamanyi, okuggyako abatono ennyo. Kale ggwe towakana ku bibafaako wabula mu mpakana eyeetadde era tobuulirizanga bibafaako eri *omuntu* yenna mu bo.

Ruku 4

24. Era toyogeranga ku kintu kyonna nti: Mazima ekyo nzija kukikola enkyo,

25. Wabula *ojulizanga* nti: 'Nga Allah

18:22. Kino kyaali kitegeezza kuzimba kijukizo ku mpuku yaabwe.

وَكَذَلِكَ بَعْشُنُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَارِبٌ مِنْهُمْ حَمْ لِيَشْتَهِرُ قَالُوا
لَيَشْتَهِرُ يَوْمًا أَوْ بَغْضَ يَوْمًا قَالُوا
رَبُّكُمْ أَغْلَمُ إِنَّمَا لِيَشْتَهِرُ قَابِعُهُ
أَحَدٌ حَمْ بِوَرْقَمْ هَذِهِ إِلَى الْمُؤْيَنَةِ
فَلَيَسْتَنْظِرُ أَيْهَا آذِنَ طَعَمًا فَلَيَأْتِيَ رَبُّكُمْ
بِرِزْقٍ مُقْنَى وَلَيَسْتَلِطُفَ وَلَا يَشْعُرُ
يَحْمَدًا ⑭

إِنْهُمْ لَمْ يَظْهِرُوا عَلَيْهِمْ بِزَجْمُوكْ
أُولَئِكُمْ فِي مَلَائِكَةِ لَنْ تُفْلِحُوهُ
إِذَا أَبْدَأُ ⑮

وَكَذَلِكَ أَعْثَرْتَنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
وَحْدَ اللَّهُو حَقُّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَأَرْبَيْتَ
فِيهَا فَلَمْ يَأْتِنَا عَوْنَقْ بَيْتَهُمْ أَمَرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بَيْتَيْكُمْ كَاهِدَهُمْ
أَغْلَمُ بِهِمْ، قَالَ الْوَزِينَ عَلَبُوا عَلَى
أَمْرِهِمْ لَتَتَخَذُنَ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ⑯

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةَ دَائِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةَ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَ يَقُولُونَ سَبْعَةَ
وَ ثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ تُلَلَ رَيْنَ أَهْلَهُمْ
يُعَذَّبُهُمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ تَهْلَكُ
ثُمَّارُهُمْ لَا مَرَأَ ظَلَهُرَاسَ وَلَا
يَتَشَفَّتُ فِيهِمْ وَمِنْهُمْ أَحَدًا ⑰

وَلَا تَقُولَنَ لِشَا يِرْلَقْ فَأَعْلَى ذَلِكَ
عَدًا ⑱

إِلَّا أَنْ يَسْأَلَ اللَّهُ رَوَادَ كَزَّبَكَ إِذَا

ayagadde'. Era ojjukiranga Mukama wo nga weerabidde *ekintu kyonna* era ogambanga nti: Ob'olyawo Mukama wange n'annung'amyia eri ekisinga okuba okumpi ku kino mu bulung'amu.

26. Era baamala mu mpuku yaabwe emyaka ebikumi bisatu, ate nebongerako mwenda.

27. Gamba nti: Allah yekka y'amanyi obulungi ekiseera kye baamala. Ebyaama by'omu ggulu ne mu nsi bibye. Nga alaba era nga awulira! Tebalinaayo wa mukwano mulala ebbali we era tewali gw'aganya kuba bumu naye mu buyinza bwe.

28. Era soma ebyo ebikubikkulirwa mu Kitabo kya Mukama wo. Tewali ayinza kukyuusa bigambo bye era tojja kuzuulayo buddukiro bulala ebbali we.

29. Naye beera bumu n'abo abasaba Mukama waabwe ku makya n'eggulo *nга* banooanya okusiima kwe era tobabuusanga maaso go ng'onoonya amajolobera g'obulamu bw'ensi; era togonderanga oyo omwoyo gwe gwe twalagajjaza okutujukira n'agoberera kwagalal kwe, n'ensonga ye n'esukka *ekigero*.

30. Era gamba nti: Amazima gavudde eri Mukama wammwe. Kale oyo ayagala, akkirize; n'oyo ayagala, kale agaane. Mazima twategekera aboononyi omuliro, ekidaala kya gwo kiribeetooloola. Era bwe banaawanjingga, banadduukirirwanga n'amazzi agali ng'ekikomo ekisaanuuse agalyokya obwenyi. *Ekyo* nga kya kunywa kibi nnyo, era *omuliro* nga kiwummulo kibi nnyo!

31. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, mazima Ffe tetufiiriza mpeera y'oyo akola ebikolwa ebirungi.

32. Abo nno be balifuna ensuku ez'olu-beerera nga emigga gikulukuta wansi wa-abwe. Baliwundirwamu n'ebikomo ebya zaabu, era balyambala engoye za kiragala eza liiri ow'oluwegere ne liiri omuzito, nga bagalaamiridde mu zo (ensuku) ku ntebe ez'emitto empunde. *Eyo* si mpeera ggero era si kiwummulo makula!

تَسْبِيْتَ وَقُلْ عَنِّي أَنْ يَهْمِدَنِي رَبِّي
رَبَّ قَرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ⑩

وَلَيَشْوَافِنَ كَهْفِهِ ثَلَاثَ مَا تَقَوَّلَتْ
وَأَزْدَادُوا تَشَعَّبًا ⑪

قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ بِمَا لَيَشْوَاجَ لَهُ عَيْنِي
السَّمْوَاتِ وَالْأَرْضَ وَابْصِرِي وَآسِمَهُ
تَكَلَّهُ خَتْنَ دُوْنِي وَمِنْ دَلِيلٍ رَوَلَدُ شِرْكَ
فِي حُكْمَةِ آخَدًا ⑫

وَأَئْلُ مَا أُوْجِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ
رَثِيلَكَ لَا مُبَيِّلَ لِعَكْلِمَتِهِ بَلْ وَلَكَ
تَحِيمَةٌ مِنْ دُوْنِهِ مُلْتَحَدًا ⑬

وَاضْبِرْ تَفَسِّيْتَ مَمَّا لَيَرَيْتَ يَذْعُونَ
رَبَّهُمْ بِالْغَدَدَةِ وَالْحَوْشَيِّ يُرِيدُونَ
وَجَهَةَ وَكَلَّتْ كَيْنَلَكَ عَنْهُمْ
تُرِيدُ زِيْسَتَةَ الْحَيْلَوَةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِمَّ
مِنْ أَغْفَلَنَا قَلْبَتَهُ عَنْ فَكْرِنَا وَأَتَبَهُ
لَهُ هَوَاهُ وَكَانَ آمْرَهُ فُرْطًا ⑭

وَقُلْ الْحَقُّ مِنْ رَيْكَفَ سَقْنَ شَاءَ
قَلِيلُ مِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلَيَكْفُرْ هَلْيَا
أَفْتَذَنَا بِلَظْلَمِنَ نَارًا وَأَحَاطَ بِهِمْ
سُرَادُقَهَا وَرَانَ يَسْتَخِيْشُونَا يُعَاقِبُونَا
بِمَا وَحَالَهُمْ يَشْوِي الْوَجْهَةَ
يُشَّسَ الشَّرَابَبَ وَسَاءَتْ مُزْتَقَقَ ⑮

إِنَّ الْجِنَّتَ أَمْنُوا وَكَمِلُوا الصِّلَاحَتِ إِلَيْهَا
لَا نُؤْنِيهِمْ آجَرَ مِنْ أَحْسَنَ عَمَلَأً ⑯

أُولَيْكَ لَهُمْ جَنْتُ عَذَنِ تَجْرِي مِنْ
تَخْتُومُ الْأَنْهَرُ يَكْلُونَ فِيهَا مِنْ
آسَاوَرَ وَمِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبِسُونَ رَثِيَا بَأْ
خُضْرَا قَنْ سَنْدُسٍ وَرَاشْتَرِيقَ
مُشَّحِّشِينَ فِيهَا مَلَ أَهَارَأَشَلَ دِرْشَةَ

Ruku 5

33. Era baleetere eky'okulabirako eky'abantu ababiri; Omu ku bo twamuwa essamba bbiri ez'emizabibu era netuzebunguluza emitende era netuteeka wakati wa zo ebirime eby'empeke.

أَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ آغْنَىٰ بَ حَقْفَنَهُمَا يَنْخِلُ ۖ وَ جَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ۝

34. Buli emu ku ssamba zombiriri nga ebaza ebibala bya yo *mu bungi* era nga tezikendeeza ku byo n'akatono. Era nga tufukumula omugga wakati wa zombi.

كَلْتَنَا الْجَنَّتَيْنِ أَتَثْ أَحْلَمَهَا وَ لَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا ۖ وَ قَرَبْنَا خَلْلَهُمَا نَهَرًا ۝

35. Era nga alina ebibala *mu bungi*. Kale n'agamba munne ng'amuduulira nti: Nze nkusinza eby'obugagga era nze w'amaanyi ennyo olw'abantu *bennina*.

وَ كَانَ لَهُ ثَمَرَةٌ فَتَاهَ لِصَاحِبِهِ وَ هُوَ يَخَادُوْهُ آتَى آخَرَ وَنْكَ مَالًا وَ أَخْرَ تَقْرَأً ۝

36. Olwo n'ayingira mu ssamba ye nga yeeryazaamaanyizza yekka. N'agamba nti: Sirowooza nti bino birizikirira ddi na ddi,

وَ دَخَلَ جَنَّتَهُ وَ هُوَ ظَالِمٌ لِنَفِيهِ قَالَ مَا آتَيْنَاهُنَّ أَنْ تَسْيِدَهُنَّ وَ أَبْدَأْ ۝

37. Era sirowooza nti ekiseera *ekyasubizi-bwa* kirituuka. Era ne bwe ndizzibwayo eri Mukama wange, mazima ndisangayo obuddo obusinga ne ku buno obulungi.

وَ مَا آتَنَا أَطْنَعُ السَّاعَةَ قَارِئَةً ۖ وَ لَيْسَ ذَهَبَ إِلَى رَبِّنِي لَأَجْدَهُ خَيْرًا وَنَهَا مُشْقَلَبًا ۝

38. Munne n'amugamba ng'ayogeraganya naye nti: Abaffe, weegaana Oyo eyakutonda mu ttaka n'oluvannyuma mu mani, n'oluvannyuma n'akwenkanyankanya n'oba omuntu?

قَالَ لَهُ صَاحِبَهُ وَ هُوَ يَخَادُوْهُ آتَاهُ كَفَرَتْ بِالَّذِي خَلَقَتْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوْلِكَ رَجْلًا ۝

39. Naye nze nzikiriza nti ye Allah ye Mukama wange era senkanyankanya Mukama wange ne yenna.

لَيْكَنَّا هُوَ اللَّهُ رَبُّنَا وَ لَا أُشْرِكُ بِرَبِّنِي أَحَدًا ۝

40. Naye lwaki bwe wayingidde mu ssamba yo tewagambye nti: Ekyo Allah ky'aba ayagadde ky'ekibaawo. Tewali maanyi walala okuggyako eri Allah. Newaakubadde nga ondaba nti nze nnina eby'obugagga bitono nnyo ku ggwe n'abaana,

وَلَوْلَا رَأَدَ دَخَلَتْ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِإِيمَانِهِ إِنَّ رَبَّنِي أَنَا أَقْلَ مِنْكَ مَالًا وَلَدًا ۝

41. Naye ob'olyawo Mukama wange n'ampa ekirungi ekisinga essamba yo, *essamba eyiyo* n'agisindikira ekibonerezo okuva mu ggulu, kale n'efuuka ettaka ejjereere esseerevu,

فَتَسْلِي رَبِّنِي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا وَنَ جَنَّتَكَ وَ يُزِيلَ عَلَيْهَا حُشْبَانًا وَنَ الشَّمَاءُ فَتُضْبِحَ صَوْنِيَّا لَقَارًا ۝

42. Oba amazzi ga yo n'agafuula agakalidde, n'otosobola kugazuula nate.

أَوْ يُضْبِحَ مَاءُهَا غَوْرًا فَلَنَّ قَشْتَنِيَّةَ لَهُ طَلَبًا ۝

وَأَجْعَلَتْ بِشَمْرَهْ فَأَضَبَّهْ يُقَلِّبَ لَفْتَهْ عَلَى
مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَارِجَةٌ عَلَى
عَرْدَهْمَهَا وَيَقُولُ يَلِهَتْرِنِي لَمْ أُشْرِكْ
بِرَبِّي أَحَدًا ⑭

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ تَنْصُرُهُ تَهْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُشْتَصِرًا ⑮

هَنَالِكَ الْوَكَائِيَّهُ يَلِهَ الحَقِّ هُوَ حَمِيرٌ
شَوَابًا وَحَمِيرٌ حَقِيبًا ⑯

Ruku 6

46. Era baleetere eky'okulabirako ky'o-bulamu bw'ensi: Bufaanana ng'amazzi ge tussa okuva mu bire, kale negeetabika n'ebimera by'oku nsi, n'oluvannyuma ne-bikala nebifuuaka ebikutusekutuse empewo by'efuumuula. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kumu.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَقْلَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَّا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاحْتَلَطَ بِهِ
نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَضَبَّهُ هَيْثِمًا تَذْرُؤَهُ
الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ⑰

47. Eby'obugagga n'abaana majolobera ga bulamu bwa nsi. Naye ebikolwa ebirungi ebisigalawo by'ebisinga obulungi mu kusasulwa okw'obuliwo eri mukama wo era by'ebisinga obulungi mu kusuubira okw'oluvannyuma.

48. Era olunaku Iwe tuliggyawo ensozi, kale oliraba ensi bwe zirumbagana zinnaazo era tulibakung'aanya wamu, era tetulirekayo n'omu.

الْمَالُ وَالْبَيْوَنَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْبِقِيَّةُ الصِّلْحَتُ حَيْرَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَحَيْرَةً أَمْلَأَ ⑱

49. Era balireetebwa mu maaso ga Mukama wo mu nnyiriri bagambibwe nti: Ddala muzze gye tuli nga bwe twabatonda omulundi ogwasooka, anti mwalowoozanga nti tetulibateerawo kiseera kya kutuukiriza kisuubizo.

عَرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفَّاً لَقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا حَلَّقْنَاكُمْ أَوْلَى مَرَقْزَبِكُمْ زَعْفَنَةُ الَّنْ
تَجْعَلَ لَهُمْ مَوْعِدًا ⑲

50. Era ekitabo ky'ebikolwa byabwe kiriteekbwawo, olwo oliraba aboonoonyi bwe bakankana olw'ebyo ebikirimu nga bagamba nti: Zitusanz! Ye kino kitabo kya ngeri ki ekitalekayo kitono wadde ekinene, wabula nakyo kikibala? Era byonna bye baakola balibisangawo. Era Mukama wo talyazaamanya muntu yenna.

وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُخْرِمَيْنَ مُشْفَقَيْنَ
يَقْنَعُهُمْ وَيَقُولُونَ يَوْمَ لَنْتَسْنَا مَالِ هَذَا
الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَفَيْرَةً وَلَا حَمِيرَةً إِلَّا
أَخْضَقَاهُ وَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا
لَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ⑳

51. Era jjukira nga bwe twagamba ba malayika nti: Mugondere Adamu, kale baamugondera, okuggyako Ibilisi. Yali omu mu Majinni; kale yajeemera ekiragiyo kya Mukama we. Abaffe, ate mmwe ye

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِئَةِ اشْجُدُوا لِكَوْهَرَ
فَسَجَدُوا لِلرَّأْبَلِيَّسِ وَكَانَ مِنَ الْجِنِّ فَقَسَّ
عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ دَافَتَتِهِ دَارَتِهِ دَرِيَّتَهُ دَرِيَّتَهُ ㉑

أَذْلِيلَيْأَةٍ مِنْ دُؤْبِيَّةٍ وَهُمْ لَكُفَّهُ عَدُوٌّ وَيُشَتَّتُ
لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ⑦

52. Nze sibafuulangako bajulizi ku kutondebwa kw'eggulu n'ensi wadde ku kutondebwa kwabwe bennyini, era sibangako atwaala abawabya *abantu* nti be bayambi.

53. Era *jjukira* olunaku Iw'aligamba nti: Mukoowoole abo be mwabalanga nti benkana nange. Kale balibakoowoola naye tebalibaanukula era tuliteeka wakati waabwe olukomera.

54. Era aboonoonyi oluliraba omuliro, balitegeera nti ddala bagenda kugugwamu; naye tebalizuulayo buwonero ku gwo.

Ruku 8

55. Era ddala tunnyonnyodde eri abantu mu Kur'āni eno eby'okulabirako ebya buli ngeri, naye omuntu y'asinga ebintu byonna okuwakana.

56. Era tewali kiziyiza bantu kukkiriza n'okusaba okusonyiyibwa eri Mukama waabwe nga batuukiddwako obulung'amu, wabula *baba balinda* kutuukibwako empisa *eyayisibwamu* abantu abaabasooka oba batuukibweko ekibonerezo obuling'aana.

57. Era tetutuma Babaka wabula Iwa kuba bawi ba mawulire ag'essanyu era abalabuzi. Naye abo abatakkiriza bavuganyisa obulimba mbu balyooke babusanguzisewo amazima. Era obubonero bwange n'ebyo bye balabulwako babitwala nga eky'okubalaata.

58. Naye ani asinga obwononesfu kw'oyo ajukizibwa Aya za Mukama we naye n'azikuba amabega, neyeerabira ebyo emikono gye bye gyakulembeza? Mazima twassa ebisaanikira ku mitima gyabwe baleme kugitegeera, ne mu matu gaabwe mulimu obuggavu. Era bw'obayita eri obulung'amu, *tebaaayo*; kale abo si baakulung'ama ddi na ddi.

59. Era Mukama wo ye Musonyiyi ennyo, Nannyini kusaasira. Singa yali wa kubabonererezaawo olw'ebyo bye bakola *buli mulundi*, yaalibanguyirizza ekibonerezo. Naye balina ekiseera ekyasuubizibwa kye

مَا آشَدَتْهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَخَيَّلاً
الْمُفْلِينَ عَصْدًا ⑧
وَيَوْمَ يَقُولُ تَنَاهُوا شُرَكَاءِيَ الْوَزِينَ
ذَعْفَتْهُمْ قَدْعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِبُوكُمْ فَمُهْمَةٌ
جَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ⑨

وَرَا الْمُهْمَرُونَ النَّارَ فَظَنَثُوا أَنَّهُمْ
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا أَعْنَاهَا مَضْرِقًا ⑩
وَلَقَدْ صَرَقْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنَ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَكْلِيلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ إِلَّا نَرَ شَيْءًا
جَدَلًا ⑪

وَمَا مَنَّةَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ
جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا إِذْ بَهْمَةٌ
إِلَّا أَنْ تَأْتِهِمْ سَنَةٌ أَلَا وَلِيَتَ أَوْ
يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ قُبْلًا ⑫

وَمَا تُزِيلُ الْمُرْسِلِينَ إِلَّا مُبْشِرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَمِنْ جَنَاحِ الْوَزِينَ كَفَرُوا
بِالْأَيْمَانِ لِيَذْهَبُوا إِلَيْهِ وَالْعَقَّ وَأَتَحْدَدَّ
أَيْتَيْنِي وَمَا أَنْزَلْنَا هُنَّا ⑬

وَمَنْ أَظْلَمَهُ مَمْنَ ذُجَّرَ بِأَيْتَ رَبِّهِ فَاخَرَضَ
عَنْهَا وَتَسَيَّرَ تَاقَدَّمَتْ يَدَهُ مُرَانِجَعَنَّا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَلَّا نَهَىٰ أَنْ يَنْفَعُهُمْ وَفِي أَذَى إِنْهِمْ
وَقَرَأُوا نَهَىٰ تَذَعَّهُمْ رَأَى الْهُدَىٰ فَلَمَّا
يَهْتَدُوا إِذَا أَبَدَأُ ⑭

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْيُوَّا حَدَّهُمْ
بِمَا حَسَبُوكُمْ لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابُ وَبَلَ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَئِنْ يَجِدُوا مِنْ دُؤْبِي

batayinza kuzuulako buddukiro *bulala*
ebbali we.

60. Era ebibuga ebyo twabizikiriza nga booononese. Era twassangawo ekiseera ekigereke eky'okuzikirizibwa kwabwe.

Ruku 9

61. Era *jjukira* nga Mūsa bwe yagamba omuvubuka we nti: Sijja kulekayo *kutambula* okutuusa lwe nnaatuuka ennyanja ebbiri we zisisinkanira, waakiri nnaatambula emyaka n'emyaka.

62. Kale bombi bwe baatuuka ennyanja zombi we zisisinkanira, nebeerabira eky'ennyanja kyabwe, olwo nekiwata ekkubo lya kyo mu nnyanja ku bwangu.

63. Kale bwe beeyongerayo, *Mūsa* n'agamba omuvubuka we nti: Tuwe eky'enkyo kyaffe. Mazima tufunye nnyo obukoowu mu lugendo lwaffe luno.

64. N'agamba nti: Olabye! Awo bwe twawummudde ku lwaazi, kale eky'ennyanja nenkyerabira, naye tewali yakinneerabizza okukyogerako *gy'oli* wabula Sitaani era kyakutte ekkubo lya kyo mu nnyanja mu ngeri ey'ekyewuunyo.

65. *Mūsa* n'agamba nti: Ekyo kye twabadde tunoonya. Kale bombi nebaddayo nga bagoba obuwufu bwabwe.

66. Kale nebasanga omuweereza omu mu bawereeza baffe gwe twawa okusaasira okuva gye tuli era netumuyigiriza n'amagezi okuva gye tuli.

67. Mūsa n'amugamba nti: Abaffe, nkugoberere olw'okunjigiriza ku bulung'amu bwe wayigirizibwa?

68. N'agamba nti: Mazima ggwe tosobola kugumiikiriza ng'oli nange.

69. Ye oyinza otya okugumiikiriza kw'ebyo by'oteetooloola kumanya kwa byo?

70. N'agamba nti: Allah bw'anaaba ayagadde, ojja kusanga nga ndi mugumiikiriza era sijja kukujeemera mu kiragiyo kyonna.

71. N'agamba nti: Bw'onooba ongoberedde, kale tombuuza ebifa ku kintu kyonna okutuusa lwe ndisookereza nze kennyni

تَوْلِلاً

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَهُنَّمُ لَمَّا ظَلَمُوا
جَعَلْنَا لِمَفْلِكَهُمْ مُؤْدِيًّا

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِرَبِّهِ لَا آتِنَّمُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوَّلَمْ يَعْلَمْ

كُلَّمَا بَلَغَ مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا تَسِيَّا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَيِّلَةً فِي الْبَحْرِ سَرَّبًا

فَلَمَّا جَاءَ رَبَّهُ قَالَ إِنَّكَ لَقَتْشَةٌ أَيْنَا عَدَّاءُكَ
لَقَدْ لَقِيْتَ مِنْ سَفَرٍ هَذَا أَصْبَابًا

قَالَ أَرْأَيْتَ لِذَلِكَ الْقَصْخَرَةَ فِي أَنْتِي
تَسِيَّثُ الْحُوتَ زَوْ مَا أَنْسَيْتَهُ إِلَّا
الشَّيْطَنُ أَنَّ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَيِّلَةً
فِي الْبَحْرِ بِعَجَبٍ

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا تَبْغِيْقَ فَازْتَدَّا عَلَىٰ
أَقْارِبِهِمَا قَصَصَ

فَوَجَدَا عَبِيدًا مِنْ جِمَاعَتِنَا أَتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ
عِنْدِنَا وَعَلَمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْخُلَّ عَلَىٰ أَنْ
تَعْلَمَنِي مِنْ كُلِّ عِلْمٍ رُشِدًا

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي صَبَرًا
وَكَيْفَ تَضْرِبُ كُلَّ مَا لَقَيْتُ مِنْهُ حُبْرًا

قَالَ سَتَجْدُفُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
آخْوِي لَكَ أَمْرًا

قَالَ فَوَابَ إِتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْعَلْنِي عَنْ شَيْءٍ
لَعَلَّكَ أَخْرُوكَ لَكَ مِنْهُ وَكُلَّا

okukyogerako gy'oli.

Ruku 10

72. Kale bombi baagenda, okutuusa lwe baasaabala mu kyombo, *oli* n'akiwummula. *Musa* n'agamba nti: Okiwummudde olyooke osaanyewo abakirimu? Mazima okoze ekintu kibi nnyo.

73. N'agamba nti: Abaffe, saagambye nti ddala ggwe toyinza kugumiikiriza nga oli nange?

74. N'agamba nti: Tonvunaana olw'ebyo bye mneerabidde era tonkaluubiriza olw'akasonga kange.

75. Olwo bombi baagenda, okutuusa lwe baasanga omulenzi, *oli* n'amutta. *Musa* n'agamba nti: Osse omuntu atalina musango awatali na muntu *gw'asse*? Mazima okoze ekintu kibi nnyo.

Juzu 16

76. *Oli* n'agamba nti: Saakugambye nti mazima ggwe toosobole kugumiikiriza nga oli nange?

77. *Musa* N'agamba nti: Bwe nnaakubuuza ekintu kyonna oluvannyuma lwa kino, toddayo okuyita nange kuba onooba onfunyeeko ensonga ezimala.

78. Olwo bombi baagenda, okutuusa lwe baatuuka ku bantu b'omu kibuga nebasaba emmere eri abatuuze baamu, naye nebagaaana okubageniyawa. Nebasangamu ekisenge nga kyagala kugwa, olwo *oli* n'akitereeza. *Musa* n'agamba nti: Singa oyagadde, walikitutteko empeera.

79. *Oli* n'agamba nti: Eno y'enjawukana wakati wange naawe. Kati ng'enda kokutegeeza amakulu g'ebyo by'otaasobodde kugumiikirizaako:

80. Kyo ekyombo kyabadde kya bankuseere abakolera ku nnyanja; naye nayagadde okukiteekako akamogo kubanga emabega waabwe yabaddeyo kabaka nga awala buli kyombo na maanyi.

81. Ate omulenzi, bakadde be bombiriri baabaddde bakkiriza, kale twatidde nti aija kubatawaanya n'obujeemu n'obutakkiriza.

82. Kale twayagadde Mukama waabwe abakyusizeemu *omwana* amusinga obulongo-

قَاتَطَقَانِدَ حَتَّى إِذَا رَجَبَ كَافِ الشَّفِينَةَ
خَرَقَهَا قَالَ أَخْرَقْنَاهَا لِغَيْرِ أَهْلِهَا
لَقَدْ جَنَّتْ شَيْئًا أَمْرًا ﴿٧﴾

قَالَ اللَّهُ أَقْلَلَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِيَ
صَبَرًا ﴿٨﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيَتْ وَلَا
تُزْهَقْنِي مِنْ آمْرِي عَشَرًا ﴿٩﴾

قَاتَطَقَانِدَ حَتَّى إِذَا لَقِيَ أَعْلَمَ فَقَتَلَهُ، قَالَ
أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ، لَقَدْ
جَنَّتْ شَيْئًا خَرَّا ﴿١٠﴾

قَالَ اللَّهُ أَقْلَلَ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ
مَعِي صَبَرًا ﴿١١﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ يَعْدَهُ
فَلَا تُضْرِبْنِي بِقَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِي
عَذْرًا ﴿١٢﴾

قَاتَطَقَانِدَ حَتَّى إِذَا أَتَيَ أَهْلَ قَرْيَةٍ
لَا شَطَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبْتَوَاهُنَّ يُضَيِّفُوهُمَا
فَوَجَدَا فِيهَا حَدَارًا يُرِيدُهُ أَنْ يَنْقُضَ
فَآتَاهُمْهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَحْذَثَتْ عَلَيْهِ
آخِرًا ﴿١٣﴾

قَالَ هَذَا إِنْرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سُانِتِكَ
يَتَأْوِيلٌ مَا لَمْ تَسْتَطِعَ قُلِّيَّوْ صَبَرًا ﴿١٤﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَحَانَتْ لِمَسْكِينَ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَرِّ فَأَرَدَتْ أَنْ أَعْيَهَا وَكَانَ ذَرَاءُهُ
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الْغَلْمَرُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمَنِينَ
لَخْشِيَّنَاهَا أَنْ يُزْوِّجَهُمَا طُعْيَاً وَلَكُفْرًا ﴿١٦﴾

فَأَرَدَتْهَا أَنْ يُبْرِدَهُمَا كَمَا خَرَّا وَلَهُ
أَنْ يَأْخُذَهُمَا لَهُمَا كَمَا خَرَّا وَلَهُ

ofu era ali okumpi ennyo n'okusaasira.

83. Ate ekisenge, kyabaddle kya balenzi babiri bamulekwa abali mu kibuga nga wansi wa kyo eriyo eby'obugagga bwaabwe ate nga kitaabwe yali mutuukirivu. Kale Mukama wo yayagadde batuuke ku kuvubuka kwabwe era baggyeyo eby'obugagga bwaabwe, nga kwe kusaasira okuva eri Mukama wo; era saakikoze ku lwange. Ago nno ge makulu g'ebyo by'otaasobodde kugumiikirizaako.

Ruku 11

84. Era bakubuuza ebifa ku Dhul-Qarnain. Gamba nti: Mazima nzija kubasomera ebimuufaako.

85. Mazima twamutebenkeza mu nsi era netumuwa ekkubo *elimutuusa* ku buli kimu.

86. Bw'atyo yagoberera ekkubo.

87. Okutuusa Iwe yatuuka enjuba gy'egwa, n'agisanga ng'egwa mu nsulo y'amazzi agaddugala, n'asanga okumpi nayo abantu. Netugamba nti: Owange ggwe Dhul-Qarnain, oyinza okubabonereza oba okubayisa mu ngeri y'ekisa.

88. N'agamba nti: Naye oyo akola ekibi, kale ddala tujja kumubonereza n'olvannyuma alizzibwa eri Mukama we n'amubonereza ekibonerezo eky'entisa.

89. Naye oyo alikkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi, kale y'alifuna empeera ennungi era tulimutegeeza *ekigambo* ekyangu ku kiragiyo kyaffe.

90. N'olvannyuma yagoberera ekkubo *eddala*.

91. Okutuusa Iwe yatuuka enjuba gy'eva n'agisanga ng'eviirayo awali abantu be tutaakolerawo kigibasiikiriza.

92. Bwe kityo *bwe kyali*. Era ddala twetooloola okumanya byonna ebyali w'ali.

رَكْعَةً وَأَقْرَبَ رُحْمَةً
وَأَمَّا الْجَدَادُ فَكَانَ لِغَلَمَتِينِ يَتِيمَتِينِ فِي
الْمَوْتِ يَسْتَقِرُ وَهُنَّا كَثِيرَةٌ كُثُرَةُ لَهُمَا وَ
كَانَ أَبُوهُمَا صَارِخًا حَاجَةً فَأَدَادَ رَبُّكَ أَنَّ
يَبْلُغَا أَشَدَّهُمَا وَ يَسْتَخْرِجَا
كُثُرَهُمَا فَرَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا
فَعَلْتُهُمَا عَنْ أَمْرِي وَذَلِكَ ثَانِيُّ مَالَمَ
تَشْطُطُهُ عَلَيْهِ وَصَبَرَ^{۱۷}

وَ يَشَلُّونَكَ مِنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ دُقْلَ
سَائِلُونَ عَلَيْهِ حُكْمُهُ ذَكَرَ^{۱۸}
إِنَّمَّا كُثُرَةُ الْأَرْضِ وَ أَتِينَهُ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ سَبَبَ^{۱۹}
فَأَشْيَاءَ سَبَبَ^{۲۰}

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّفَسِ وَجَدَهُ
تَغْرِبُ فِي عَيْنِ حَمَئَةٍ وَ وَجَدَهُ عِنْدَهَا
قَوْمًا كُلُّ تَائِدٍ الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَّا أَنْ تَعْزِزَ
وَلَمَّا أَنْ تَسْجُدَ فَيُهُمْ حَسْنَى^{۲۱}

قَالَ أَمَّا مِنْ ظَلَمٍ فَسُوفَ تُعَذِّبَهُ شُمَّ
يُرَدِّلَ رَيْتَهُ فَيُعَذَّبُهُ عَذَابًا نَحْرًا^{۲۲}

وَأَمَّا مِنْ أَمْرٍ وَعَمَلٍ صَارِخًا قَلَهُ
جَزَاءٌ إِلَيْهِ فَوَسْتَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِي
يُشَرَّا^{۲۳}

شُمَّ أَثْبَتَهُ سَبَبَ^{۲۴}
حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَةَ الشَّفَسِ وَجَدَهُ
تَطْلُمُ عَلَى قَوْمٍ لَهُ تَجْعَلُ لَهُمْ مِنْ
دُوَنِهِ مِسْرَارًا^{۲۵}

كَذِيلَكَ وَ قَدْ أَخْطَلَنَا يَقَأَ لَدَنِيهِ
خُنْبَرًا^{۲۶}

93. N'oluvannyuma ykwata ekkubo
eddala.

فَرَأَهُ آثَيْتَهُ سَبَبِهِ^{١٧}

94. Okutuusa lwe yatuuka wakati w'ensozi
ebbiri, n'asanga ebbali wa zo abantu abaali
kumpi nga tebateggeera kigambo kyonna.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَنِينَ السَّرَّابِينَ وَجَدَ مِنْ
دُولَمَّا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَعْقِلُونَ
قَوْلًا^{١٨}

95. Nebagamba nti: Owange Dhul-Qarnain,
mazima Gog ne Magog batabulatabula mu
nsi. Abaffe, tukuwe omusolo ku kakalu nti
onookola olukomera wakati waffe nabo?

قَالُوا إِذَا الْقَرْتَنِينَ إِنَّ يَأْجُوْهُ وَمَا جُوْهُ
مُفِيدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ تَجْعَلُ لَكَ
خَزَاجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْتَنَا وَبَيْتَهُمْ
سَدًا^{١٩}

96. N'agamba nti: Obuyinza obwampeebwa
Mukama wange kw'ekyo bwe busingira
ddala; kale munnyambe n'amaanyi nkole
ekyawula wakati wammwe nabo.

قَالَ مَا مَاهَ حَتَّىٰ فَيَوْرَتِي خَيْرًا فَاعْتَذُونَ
يُقُوْهُ أَجَعْلُ بَيْتَنَا كُمْهَةً وَبَيْتَهُمْ رَدًا^{٢٠}

97. Mundeetere ebitundu by'ekyuma. *Kale baabisomba* okutuusa lwe yajjuza *ebbanga elyali* wakati w'entikko z'ensozi zombi,
n'agamba nti: *Kale mufukute. Baafukuta omuliro* okutuusa *olukomera* lwe yalufuula
olwengeredde, n'agamba nti: Mundeetere
ekikomo ekisaanuuse nkiyiweko.

أَتَوْنِي زُبَرَ الْحَوَيْوَهُ حَتَّىٰ إِذَا سَأَوَىٰ
بَيْتَنَ الصَّدَقَنِينَ قَالَ اتَّغْنِوْهُهُ حَتَّىٰ
إِذَا جَعَلَهُ تَارَاهُ قَالَ أَتَوْنِي أُفْرِغُ عَلَيْهِ
قَطْرًا^{٢١}

98. *Bwe kityo, Gog ne Magog*
tebaasobola kuluyitako wadde tebaasobola
kulubotola.

فَمَا اشْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا
اשْتَطَاعُوا لَهُ تَقْبِيَا^{٢٢}

99. N'agamba nti: Kuno kwe kusaasira
okuva eri Mukama wange. Naye ekisuubizo
kya Mukama wange bwe kirituuka, aliruufuula
olukutufukutufu. Era ekisuubizo kya
Mukama wange ddala kya kutuukirira.

قَالَ هَذَا دَخْمَةٌ قَنْ رَبِّيْهِ قَيْدًا جَاءَهُ وَعَدَ
رَبِّيْهِ جَعَلَهُ دَكَاهَهُ وَكَانَ وَعْدَ رَبِّيْهِ حَقًّا^{٢٣}

100. Era olunaku olwo tulireka abamu mu
bo nebeefuukira abalala, naye eng'ombe
bw'erifuuuyibwa, olwo bonna tulibakung'aa-
nyiza wamu.

وَتَرَكَنَا بَعْضَهُ يَوْمَئِذٍ يَمْوِيجٌ فِي
تَخْضِيْسٍ وَّلُفْيَمٍ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ
جَمْعًا^{٢٤}

101. Era ku lunaku olwo, tulyoleka
Jahannamu olwoleka eri abatakkiriza—

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكُفَّارِ
عَرْضًا^{٢٥}

102. Abo amaso gaabwe agaali mu lutimbe
nga tebafa ku kulabula kwange era
abataasobola kuwlira.

وَالَّذِينَ كَاتَشَ أَغْنِيَهُمْ فِي غَطَاءِ مَنْ
يُعَذِّبُ وَكَانُوا لَا يَسْتَطِعُونَ سَمْعًا^{٢٦}

Ruku 12

103. Abaffe, abo abatakkiriza balowooza
nti bajja kutwala abaweeereza bange okuba
abakuumi *baabwe* mu kifo kyange? Mazima
twategekera abatakkiriza Jahannamu nga
kwe kusembezebwa *kwabwe*.

أَفَحَسِّسَتِ الْأَذْيَنَ كَفَرُوا أَنْ يَعْجِذُوا
وَهَمَّادِي وَمَنْ دُولَمَّا أَوْلِيَاءَ رَأَيَّا آغْنَدَنَا
جَهَنَّمَ لِلْكُفَّارِ نُرُلَّا^{٢٧}

104. Gamba nti: Abaffe, tubategeeze abasingira ddala okufaaaganirwa ebikolwa byabwe?

105. Be bo abaamalira okulafuubana kwabwe mu bulamu bw'oku nsi naye nga bo balowooza nti ddala bakola bikolwa birungi.

106. Abo nno be bo abaagaana obubonero bwa Mukama wabwe n'okusisinkana naye, kale ebikolwa byabwe byafaafaagana; era abo tetulibayimirizaawo kipimo kyonna ku lunaku lw'okuzuukira.

107. Bwe kityo empeera yaabwe Jahannamu olw'okubanga beerema era baatwalanga obubonero bwange n'Abatume bange nga eky'okubalaata.

108. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, be balifuna Janna ya Firidausi nga ge maka.

109. Omwo mwe balibeera; tebalyagala na-kukyusa kugivaamu

110. Gamba nti: Singa ennyanja eba nga ye bwiino w'okuwandiika ebigambo bya Mukama wange, mazima ennyanja yaaliweddemu naye nga ebigambo bya Mukama wange tebinnaggwayo, ne bwe twalireseyo ennyanja endala egyenkana okugyongerako.

111. Gamba nti: Mazima nange ndi muntu nga mmwe; wabula nga nze mbikkulirwa nti ddala Omusinzibwa wammwe asinzibwa ali Omu yekka. Kale oyo asuubira okusisinkana ne Mukama we, akole ebikolwa ebirungi ate mu kusinza Mukama we, aleme kumwenkanyankanya na mulala yenna.

أَلَّذِينَ صَلَّى سَعْيَهُمْ فِي الْمَيْوَةِ الْذَّيْنَ
وَهُمْ يَخْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُخْسِبُونَ صُنْعًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَفَرُوا بِأَيْمَنِ رَبِيعِهِ
وَلِقَاءِهِ فَعَيْطَثُ أَغْمَالَهُمْ فَلَا نُقِيمُهُ
لَهُمْ يَوْمًا أَقْلِيمَةٌ وَزُنْدًا

ذَلِكَ بَيْزَادُهُمْ جَهَنَّمُ يَمْكَحْفِرُوا
إِنَّهُمْ وَآتَيْتَهُمْ وَرْسَلِيْنِ هُرْزُوا

إِنَّ الَّذِينَ أَمْتَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَانُوكُلُّهُمْ جَنَّتُ الْفَرِيزَةِ دُنْلَلًا

خَلِيلُهُنَّ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِلْوَةً

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لِكَلْمَنْتِ
رَبِّيْنِ لَنَفَدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلْمَنْتِ
رَبِّيْنِ وَلَوْ جَعَلْتَنِيْ بِيُشْرِلِهِ مَدَادًا

قُلْ إِنَّمَا آتَيْتَهُمْ بِمَا كُلُّهُ إِلَيْهِ أَنْتَمَا
الْمُحْكَمُ الْهُوَ وَاهِدٌ هَمَنْ كَانَ يَزْجُوزَا
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلَيَغْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَ

لَمْ يُشْرِكْ بِعِبَادَةَ رَبِّهِ أَحَدًا



٦

رسالة العطا

سُورَةُ مَرْيَمَ حِكْمَةٌ

١٩

اباها ٩٩



MARYAM

(Yakka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①**
كَلِمَاتُهُ ②
2. Kāf Hā Yā 'Ain Swād* **ذَخْرُّ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ رَّحْمَنِهِ ③**
3. Bino by'ebafa ku kusaasira kwa Mukama wo kwe yalaga omuweereza we Zakariyya. **إِذْ نَادَى رَبَّهُ نَدَاءً حَفِيَّاً ④**
4. Awo bwe yakoowoola Mukama we okukoowoola okw'ekyaama. **قَالَ رَبِّهِ إِنِّي وَهَنَ الْعَظِيمُ مِنِي وَ اشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْئًا وَ لَمْ أَكُنْ يَدْعَ عَائِلَتَ رَبِّ شَوْقِيًّا ⑤**
5. N'agamba nti: Mukama wange, mazima amagumba gange gayenjebuse n'omutwe gwange gumasamasa olw'envi, naye Mukama wange, sibangako wa kikwa mu kukuwanjagira. **وَ إِنِّي خَفِيَ الْمَوَالِيَّ مِنْ وَرَاءِي وَ كَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْتُ لَيْ وَ منْ لَذْنَكَ وَلِيَّاً ⑥**
6. Era nze nnina okutya eri abeng'anda zange oluvannyuma lwange, ate nga ne mukyala wange mugumba; kale mpa omusika okuva gy'oli, **يَوْزِينِي وَ يَرْتُّ مِنْ أَلِ يَعْقُوبَ هَوَّا وَ اجْعَلْهُ رَبِّ رَوْضِيًّا ⑦**
7. Ansikire era asikire n'ab'omu nju ya Ya'qūbu. Era, Mukama wange, mufulle asiimwa mu maaso go. **يَرْكَرِيَّا إِنَّا بَشِّرُوكَ بِعِلْمٍ إِاسْمُهُ يَحْيَىٰ ⑧**
كَمْ تَجْعَلُ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَيِّئًا
8. Allah n'agamba nti: Owange Zakariyya, mazima tukuwa amawulire ag'essanyu ag'omwana ow'obulenzi erinnya lye ye Yahya; tetukolanga wa linnya elyo mulala emabega we. **قَالَ رَبِّيَّا إِنِّي يَسْتُونُ لِيْ عِلْمٌ وَ كَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَ قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْعُبُرِ عِتْيَّا ⑨**
9. N'addamu nti: Mukama wange, nnaafuna ntya omwana ng'ate mukyala wange mugumba ate nga nange ntuuse mu bukadde obusukkiridde? **قَالَ حَذِيلَةٌ هَـ قَالَ رَبِّكَ هُوَ عَلَيَّ هَـ تِينَ وَ قَدْ حَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَ لَمْ تَكُ شَيْئًا ⑩**
10. N'agamba nti: Bwe kityo bwe kiri. Naye Mukama wo agamba nti: Ekyo gyendi kyangu nnyo, era ddala nze nnakutonda olubereberye songa ggwe tewali kintu. **قَالَ حَذِيلَةٌ هَـ قَالَ رَبِّكَ هُوَ عَلَيَّ هَـ تِينَ**
11. N'agamba nti: Mukama wange, nteeraawo akabonero. Allah n'agamba nti: Akabonero ko, tojja kwogera na bantu okumala ebiro bisatu ebijjuvu. **أَلَا تَعْلِمُ الْمَاءَنِ كُلَّكَ لَيْا إِلَ سَوِيًّا ⑪**
12. Kale yafuluma eri abantu be okuva **فَخَرَجَ عَلَى قَوْمٍ مِنَ الْمُخَرَّابِ قَادِحِي**

19:2. Allah ye Mukulu, ye Mulung'amy, ye Muwi w'emirembe, ye W'obuyinza, ye W'amazima.

mu kisenge n'abagereza mu bубонero
nti: Mutendereze Allah enkya n'eggulo.

إِنَّمَا أَنْتَ تَعْلَمُ مَا كُرِّرَ وَعَيْنِيَّا ⑦

13. Owange ggwe Yahya, kwata Ekitabo n'amaanyi. Era twamuwa amagezi ng'akyali na muto.

يَعْلَمُكُمْ الْحَكْمَ بِقُوَّةٍ وَأَتَيْنَاهُ
الْحُكْمَ صَبَّيْا ⑧

14. Era twamuwa *omutima* omusaasizi okuva gye tuli n'obutukuvu era yali mutuukirivu.

وَكَانَ إِنَّمَا ذَكْرُهُ وَكَانَ تَقْيَّا ⑨

15. Era nga ayisa bulungi bakkadde be, era teyali nnalukalala, omujeemu.

وَبَدَأَ يَوْمَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَيْأَرًا عَصَيْيَا ⑩

16. Era emirembe *gyali* ku ye olunaku lwe yazaalibwa ne ku lunaku lwe yafa ne ku lunaku lwe alizuukizibwa mu bulamu *nate*.

وَسَلَمَ عَلَيْهِ يَوْمَ دُلَيْدَةَ يَوْمَةَ يَمْنُوتُ وَ
يَوْمَ مِيْبَحْثُ حَيْيَا ⑪

Ruku 2

17. Era yogera *ebifa* ku Maryamu nga bwe biri mu Kitabo *kino* nga bwe yeeyawula ku b'ewaabwe *n'agenda* mu kifo ku ludda lwe ebugwanjuba.

وَأَذْكُرْنَا لِكِتَابِ مَرْيَمَ إِذَا نَتَبَدَّلَ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقَيَا ⑫

18. N'assaawo olutimbe okubeesiikiriza, kale netumutumira malayika waffe eyamufaananira ng'omusajja owa ddala.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُورِهِ حِجَابًا ثَنَّا
فَأَزْسَلَتْنَا رَأْيَهَا رُؤْحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا
بَشَّارَسْوَيْيَا ⑬

19. *Maryamu* n'agamba nti: Nsaba obukuumi bwa Allah Omusaasizi ennyo ku ggwe, obanga otya Allah.

قَالَتِ رَأْيِي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ
كُنْتَ تَقْيَّا ⑭

20. *Malayika* n'agamba nti: Mazima nze ndi mubaka wa Mukama wo, *nzize* ndyooke nkuwe *amawulire ag'essanyu* ag'omwana ow'obulenzi omutukuvu.

قَالَ إِنَّمَا أَنَا سَوْلُ رَبِّيَّا هُوَ لَا هَبَّ
كُلُّ خَلْمَاءَ رَجِيَّا ⑮

21. *Maryamu* n'agamba nti: Nnaafuna ntya omwana nga tewali musajja ankoonyeko ate nga siri mwonoonefu?

قَالَ أَنَّى يَكُونُ لِي عِلْمٌ وَلَمْ يَفْسُرْنِي
بَشَّرَهُ لَهُ أَكَ بَنِيَّا ⑯

22. *Malayika* n'agamba nti: Bwe kityo bwe kiri. *Naye* Mukama wo agamba nti: Ekyo gyendi kyangu nnyo; *ekyo tunaakikola* tulyooke tumufuule akabonero eri abantu era *abe* okusaasira okuva gye tuli, era ensonga *eyo* esaliddwawo.

قَالَ كَذَلِكَ هُوَ عَلَيَّ هَيْنَ
وَلِتَجْعَلَهُ أَيْمَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مَتَّا ⑰
كَانَ أَمْرًا مَقْضِيَّا ⑱

23. *Olwo* kwe kuba olubuto lwe ('Isa) era ne yeeyawula nalwo n'agenda mu kifo eky'ewala.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ إِمْهَانًا
تَقْيَّا ⑲

24. *Ng'atuuse* okuzaala, kale ebisa byamulaza eri ekikolo ky'omutende. N'agamba nti: O! Nga zinsanz! Singa kale nafa nga *kino* tekinnabaawo, naalibadde n'okwerabirwa neerabirwa dda!

فَاجَأَهَا الْمَعَاصِرُ إِذْ جَزَعَ التَّفَلَّةُ ⑳
قَالَتِ يَلِيْتَنِي مَثْ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
لَشِيًّا مَنْسِيًّا ㉑

25. Kale *bwe yazaala*, *malayika* n'amuko-woola okuva wansinsi we, nti: Teweeralii-kirira. Mazima Mukama wo akuteereddewo akala wansinsi wo.

فَتَادُهَا مِنْ تَهْتِهَا أَلَّا تَخْرُنْ قَدْ
جَعَلَ رَبُّكَ تَخْتَابَ سَرِيَّاً ⑯

26. Era nyeenya ekikolo ky' omutende ng'ozza gy'oli, gujja kukusuulira entende ezibuuulkuse, ennungi.

وَهُرَيْ إِلَيْكَ يَجْزِعُ النَّحْلَةَ نَسْقَطْ
عَلَيْكَ رُطْبَأْ جَنِيَّاً ⑰

27. Kale lyā era nyā era owwēēze amāasō. Naye bw'olabā omuntu yenna, kale gamba nti: Neeyamye eri Allah Omusaasizi ennyo okusiba *nga soogedde*: N'olwekyo, olwa leero sijja kwogera na muntu yenna.

فَخَلَيْ وَاسْرَيْ وَقَرْيَ حَيْنَّا جَ فَامَا
تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَهَدَا، فَقُولَيْ إِلَيْ
تَذَرَّتْ لِلرَّحْمَنِ صَوْمَانَ فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِلَيْيَاً ⑯

28. Oluvannyuma *omwana* yamutwala eri ab'ewaabwe ng'amusitudde. Baagamba nti: Owange Maryamu, okoze ekintu ekitali kya bulijjo.

فَاتَّثِ إِيمَانَهَا تَخْوِلَةً دَقَالُوا
يَمْزِيَّهُ لَقَدْ جَهَّتْ شَيْئًا قَرِيَّاً ⑯

29. Owange mwannyina Hārūna, kitaawo teyali muntu mubi, wadde nnyoko teyali mwonoonefu!

يَا حَسْنَتْ هَرَدَتْ مَا كَانَ أَبُولَتْ اهْرَآسَوْيَ
وَمَا كَانَتْ أَمْلَكَ بَغِيَّا ⑯

30. Olwo Maryamu n'amusongako. Nebagamba nti: Tunaayogera tutya n'omwana ali mu kibaya?

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ، فَأَلْوَاهُ كَيْفَ نُحَلِّمُ مِنْ
كَانَ فِي الْمَهْوِ صَيَّيَا ⑯

31. 'Isa n'agamba nti : Nze ndi muweereza wa Allah, yampa Ekitabo era nanfuula Nabbi.

قَالَ رَبِّي عَبْدُ الْمُطَوْثِ أَشْرِيَ الْكِتَبَ وَ
جَعَلَنِي نَيِّيَا ⑯

32. Era yanfuula ow'omukisa wonna wemba, era yankuutira ku ssaala ne zaka ekiseera kye ndimala nga nkyali mulamu.

وَجَعَلَنِي مُبَرِّكًا أَيْنَ مَا كُنْتَ سَوْ
أَذْصَرِي بِالضَّلُوْةِ وَالْزَّغْوَةِ مَا دَمْتَ
حَيَا ⑯

33. Era yanfuula ayisa obulungi mmange, era teyanfuula nnalukalala, ow'ekikwa.

وَبَرِّا يَوْالِدَتِي رَ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَارًا
شَقِيقًا ⑯

34. Era emirembe *gyali* ku nze olunaku lwe nazaalibwa, era *giriba* ku nze ku lunaku lwe ndifa ne ku lunaku lwe ndizuukizibwa mu bulamu *nate*.

وَالسَّلَمُ عَلَيْكَ يَوْمَ وُلْدَشْ وَيَوْمَ أَمْوَشْ وَ
يَوْمَ أَيْعَشْ حَيَا ⑯

35. Oyo nno ye 'Isa Mutabani wa Maryamu. Era *bino by'e* bigambo eby'amazima bo bye batankanamu.

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَزِيَّةَ جَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ⑯

36. Tekisaana eri Allah okwefunira omwana. Obutukuvu bwonna bubwe. Bw'asalawo ensonga, kale ddala agamba ng'ambe nti: Ba! n'eba.

مَا كَانَ يَلْتَوَانَ يَتَخَذَّدَ مِنْ وَلَيْهِ سُبْحَنَهُ
إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَكَ كُنْ
فَيَكُونُ ⑯

37. *Isa yagamba nti*: Mazima Allah ye Mukama wange era ye Mukama wammwe, kale Ye yekka gwe muba musinza; lino ly'ekkubo eggolokofu.
38. Naye ab'ebibiina beyawulamu wakati waabwe; kale ziribasanga abo abatakkiriza olw'olukiiko lw'olunaku olw'ekitiibwa.
39. Nga baliba bawulira nnyo era nga baliba balaba nnyo ku lunaku lwe balijja gye tuli! Naye aboonoonyi olwa leero bali mu kubula kwa lwaatu.
40. Era balabule ku lunaku lw'okwejjusa awo nga ensonga esaliddwawo. Naye *kati* bali mu kulatta, n'olwekyo tebakkiriza.
41. Mazima Ffe tulisikira ensi n'abo abagiriko era gye tuli gye balizzibwa.
- Ruku 3**
42. Era tegeeza ebifa ku Ibrāhīmu *nga bwe biri* mu Kitabo *kino*. Mazima yali wa mazima nnyo *era yali* Nabbi.
43. Awo bwe yagamba kitaawe nti: Ssebo kitange, Iwaki osinza ebyo ebitawulira era ebtalalba era ebitayinza kukugasa mu kyonna?
44. Ssebo kitange, mazima nze natuukwako okumanya ebyo ggwe ebitakutuukangako; kale ngoberera, nzija kukulaga ekkubo ettuufu.
45. Ssebo kitange, tosinzanga Sitaani. Mazima Sitaani mujeemu nnyo eri *Allah*, Omusaasizi ennyo.
46. Ssebo kitange, mazima nze ntia ggwe okutuukibwako ekibonerezo ekiva eri *Allah* Omusaasizi ennyo, kale n'obeera mukwano gwa Sitaani.
47. N'agamba nti: Owange Ibrāhīmu, *ddala* okyaye bakatonda bange? Singa tolekera awo *kuboogerako bubi*, mazima nzija kukuboola, era nsegulira okumala ekiseera.
48. *Ibrāhīmu n'agamba nti*: Emirembe gibeere ku ggwe. Nzija kukusabira okusonyiyibwa eri Mukama wange. Mazima Ye gyendi wa kisa nnyo.
- وَلَمْ يَأْتِ اللَّهُ بِرَبِّي وَرَبِّ بُخْفَرْ قَاغْبَدَةَ وَهُذَا مَهْذَا
صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ⑦
- فَانْخَلَفَ الْأَخْرَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهِدِيَوْ عَظِيمِهِ ⑧
أَشْوَعُ يَوْمًا أَبْصَرَ يَوْمًا يَأْتُهُ تَنَالُكُونَ
الظَّلِيمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ⑨
فَوَآتَى زَكْرَهُ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ
وَهُنَّ فِي غَفْلَةٍ وَهُنَّ لَا يُؤْمِنُونَ ⑩
إِنَّا نَخْنَ قَرِئْتُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَنِيهَا وَإِنَّا
بِمُزَجَّعَوْنَ ⑪
وَأَذْكُرُ فِي الْحِكْمَةِ إِبْرَاهِيمَ هُوَ الَّذِي كَانَ
صِرَاطِيَّا تَبِيَّنَ ⑫
لَا ذَلِيلَ لِرَبِّيْنِيْوْ يَأْبَى بِتِ لِمَ تَغْبُرُ مَتَّا لَا
يَشْمَمُ وَكَلَّا يُبَصِّرُ وَلَا يُغَيِّرُ عَنْكَ
شَيْئًا ⑬
يَأَبَيْتَ إِنِّيْ قَدْ جَاءْتِنِيْ مِنَ النَّعْلَمِ مَا
لَمْ يَأْتِكَ فَأَتَيْغَرِفَنِيْ أَهْرَكَ صِرَاطًا
سُوِيَّا ⑭
يَأَبَيْتَ لَا تَغْبُرُ الشَّيْطَنُ دِلَاقَ الشَّيْطَنَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ⑮
يَأَبَيْتَ لِيَّنِيْ أَخَافُ أَنْ يَمْسَكَ عَذَابَ مِنَ
الرَّحْمَنِ قَعْدَوْنَ لِلشَّيْطَنِ وَلَيَّا ⑯
قَالَ أَرَا إِيْغَبَ أَنْتَ عَنِ الْمَهْرَبِيْنِ لِيَأْنِدَاهِيمَهِ
لَيَّنِنَ لَمْ تَنْتَوْ كَلَّا جَمَّنَكَ وَاهْجَرْنِيْ
مَلِيَّا ⑰
قَالَ سَلَمٌ عَلَيْكَ جَسَاسَتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيْ
إِنَّهُ كَانَ بِيْ حَفِيَّا ⑱

49. Era nzija kubeeyawulako n'ebyo bye musinza ebbali wa Allah era nzija kusaba Mukama wange ob'olyawo nessiba wa kikwa mu kusaba eri Mukama wange.

وَأَعْتَذْ لِكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ إِلَهٍ
وَأَذْعُوا رَبِّيَّ زَعْنَى أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءٍ
رَّبِّنِ شَوِيَّاً④

50. Awo bwe yabeeyawulako n'ebyo bye baali basinza ebbali wa Allah, twamuwa Isihâka ne Ya'qûb era bombi netubafuula ba Nabbi.

فَلَقَّا اغْتَذَلَهُمْ مَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
إِلَهٍ وَهَبَّا لَهُ إِشْحَقَ وَيَخْتَوِبَ وَ
كُلَّا جَعْلَنَاتِيَّا⑤

51. Era netubawa ku kusaasira kwaffe, era netubawa n'ettutumu elya waggulu.

وَهَبَنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَنَنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صَدِيقَ عَلِيَّاً⑥

Ruku 4

52. Era tegeeza ebifa ku Musa nga bwe biri mu Kitabo kino. Mazima yali mulondemu era yali Mubaka, Nabbi.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى رَبِّنَةَ كَانَ
مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا لَّا نَيَّا⑦

53. Era twamukoowoola okusinziira ku ludda olwa ddyo olw'olusozi, Tür netumusembeza mu kafubo.

وَتَائِدِيَّةَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيَّمَةِ
وَقَرْبَنَةَ تَهِيَّا⑧

54. Era olw'okusaasira kwaffe, twamuwa muganda we Hârûna okuba Nabbi.

وَهَبَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَنَنَا آخَاهُ هَرْدَنَ
نَيَّا⑨

55. Era tegeeza ebifa ku Ismâili nga bwe biri mu Kitabo kino. Ddala yali wa mazima mu kukuuma ebisuubizo era yali Mubaka, Nabbi

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ رَبِّنَةَ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا لَّا نَيَّا⑩

56. Era yakubirizanga nnyo abantu be ku ssaala ne zaka, era yasiimwanga nnyo eri Makama we.

وَكَانَ يَامْرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالرَّزْكُوَةِ
وَكَانَ يَمْنَدِرَرِهِ مَرْضِيَّا⑪

57. Era tegeeza ebifa ku Idirisi nga bwe biri mu Kitabo kino. Ddala yali wa mazima nnyo era yali Nabbi.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِذْرِيسَ رَبِّنَةَ كَانَ
صَدِيقًا نَيَّا⑫

58. Era twamugulumiza mu kifo ekya waggulu.

وَرَفَعْنَهُ مَكَانًا عَلِيَّاً⑬

59. Abo nno be bo Allah be yawa ebyengera bye mu ba Nabbi abava mu zaddé lya Adamu, ne mw'abo be twasitula mu kyombo awamu ne Nûhu ne mu zadde lya Ibrâhîmu, ne Isirairi ne mw'abo be twalung'amyâ era netubalonda mu balala. Bo nga bwe basomerwa Aya z'Omusaasizi ennyo, bagwa wansi nebavuunama ng'eno bwe bakaaba.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْحَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَنَ
الثَّيْنَ وَمِنْ ذُرْيَّةِ أَدَمَ وَمِنْ حَمَلَنَا
مَعَ ثُؤُجَرَ وَمِنْ ذُرْيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَ
إِسْرَائِيلَ وَمِنْ هَدَنَا وَاجْتَبَيْنَا
إِذَا تُنْشَلُ عَلَيْهِمْ أَيْتُ الرَّحْمَنِ
نَحْرُوا سَجَدًا وَبِحِيَّا⑭

60. Naye baagobererwa oluvannyuma Iwabwe omulembe ogwagayaalirira essaala, nebagoberera kwagalâ kwabwe. Kale mangu

وَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَةَ فَسَوْفَ

nnyo bajja kusisinkana okuzikirira,

يَلْقَوْنَ عَيْنًاٌ

61. Okuggyako oyo anaabonerera n'akkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi. Kale abo be baliyingira mu Janna era tebaliryazaamaanyizibwa kantu konna.

رَأَاهُمْ نَابَ وَأَمَتْ وَعَوَلَ صَالِحًا
فَأُولَئِكَ يَذْهَلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا
يَظْلَمُونَ شَيْفًا١٦

62. *Balibeera mu nsuku ez'olubeerera* ezo Allah Omusaasizi ennyo zeyasuubiza abawereera be nga tebazirabyeko. Mazima okusuubiza kwe kuteekwa buteekwa okutuukirira.

جَثَثُ عَذَنِي وَالْقَيْوَى وَعَدَ الرَّحْمَنُ
عِبَادَةً بِالْغَنِيَّيْنِ لَهُ كَانَ وَعْدَهُ
مَأْتَيْنًا١٧

63. Tebaliwuliramu bya swakaba, okuggyako *ebiramuso* by'emirembe era balifuramu okugabulwa kwabwe enkyo n'eggulo.

لَا يَشْمَعُونَ فِيهَا لَعْوًا إِلَّا سَلْمَادَةٌ
لَهُمْ رُؤْفَمُ فِيهَا بِخَرَّةٍ وَعَيْشَيْنًا١٨

64. Eyo nno y'e Janna gye tusikiza abamu ku bawereera baffe abaali abeekuumi.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِتُ مِنْ عِبَادَتِنَا
مَنْ كَانَ تَقْيِيَنًا١٩

65. Era *ba malayika bagamba nti*: Tetukka wansi wabula lwa kiragiro kya Mukama wo. Ebyo ebiri mu maaso gaffe n'ebyo ebiri emabega waffe n'ebyo ebiri wakati wa byo bibye. Era Mukama wo si mwerabize.

وَمَا تَنْزَلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ جَلَّهُ مَا بَيْنَ
آيِدِيَّتِكَ وَمَا حَلَقْنَا وَمَا بَيْنَ ذِيلَكَ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيَّاً٢٠

66. *Ye* Mukama w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombi, kale mumusinze era munywerekere ku kusinza Ye.Abaffe, munanyiyo omulala amwenkana?

رَبُّ السُّلْطُوتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَاغْبُدُهُ وَاضْطَبِّذْ لِعْبَادَتِهِ هَلْ
تَعْلَمُ لَهُ سَهْيًا٢١

Ruku 5

67. Era omuntu agamba nti: Abaffe, bwe ndiba nfudde,nate era ndizuukizibwa nennamuka?

وَيَقُولُ الْأَنْسَانُ إِذَا مَا وَثَ لَسْوَتْ
أُخْرَجُ حَيَّاً٢٢

68. Abaffe, omuntu tajjukira nti Ffe twamutonda olubereberye ate nga teyali kintu?

أَوْلَيْدَهُ لِرُكْأَنَّ الْأَنْسَانُ آتَاهُ خَلْقَنَهُ مِنْ قَبْلِ
وَلَفَيْكُ شَيْئًا٢٣

69. Kale, amazima ga Mukama wo, ddala tugenda kubakung'aanya ne ba Sitaani *bonna*, n'oluvannyuma ddala tulibaleeta nga bafukamidde okwetooloola Jahannamu.

فَوَرَبِّكَ لَتَخْشَرَ تَهْمَةَ الشَّيْطَنِ ثُمَّ
لَنُخْضِرَ تَهْمَةَ حَوْلَ جَهَنَّمَ حَشِيشَيَا٢٤

70. N'oluvannyuma ddala tulirobola mu buli kibinja abo mu bo abaasingira ddala okujeemera Allah Omusaasizi ennyo.

ثُمَّ لَتُنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ أَيْمَهُ
أَشَدَّ عَلَى الرَّحْمَنِ عَيْشَيَا٢٥

71. Era ddala Ffe tusinga okumanya abo abagusaanira okugwokebwamu.

ثُمَّ لَتَخْنَعَنَّ أَعْلَمُ بِالْذِينَ هُمْ أَوْلَى بِهَا
صِلِيَّا٢٦

وَلَمْ يَكُنْ لَا وَارِدٌ حَتَّىٰ كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَشْمًا مَفْضِيًّا (٧٧) 72. Era tewali yenna mu mmwe
ataligutuukako. Eno eri Mukama wo nsala
eya nnamaddala.

شَمَّ تُسْجِحُ الْجَيْنَ اتَّقُوا وَ تَذَرُ
73. Oluvannyuma tuliwonya abo abeekuumma,
naye tulireka aboonoonyi mu gwo nga
baifikamidde

وَإِذَا ثُلُثَ عَلَيْهِمْ أَيْتَنَا بَئْسَيْتَ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا، أَيُّ
الْفَرِيقَيْنِ حَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ تَدْبِيْغًا^(٤)

75. Naye emirembe emeka gye twazikiriza olubereberye Iwabwe, abaali babasinza eby'obugagga n'endabika! **آخسن آثاڭاڭ رەيىخا** ⑦

76. Gamba nti: Oyo ali mu bubuze, Allah Ow'ekisa ennyo amuwa akaaganya, okutuusa lwe baliraba ebyo bye balabulwako oba ekibonerezo oba Essaawa eyalagaanyizibwa, olwo mangu nnyo balitegeera ani ali mu kifo ekisinga obubi, era alina eggye erinatu ennyo.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الْذِينَ اهْتَدَوْ هُدًى وَ
الْبَقِيَّةُ الصَّلِحُتُ خَيْرٌ عَشَّ رَيْسَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ شَرَادًا ^(٧٧)

78. Abaffe, omulabye oyo agaana okulabula kwaffe n'agamba nti: *Bwe nzikiriza*, ddala ndiweebwa eby'obugagga n'abaana?

اَطْلَمُ الْغَيْبَ اِمْ اَتَحْدَى عِنْدَ الرَّحْمَنِ
79. Abaffe, amaze kumanya bya nkiso, nandiki yafuna endagaano eri Allah Omusaasizi ennyo?

كَلَاءٌ سَكَّتْبَ مَا يَقُولُ وَ تَمَّةٌ لَهُ وَنَعَذَابٌ مَدَّاً ﴿٨﴾

وَنُرِّشَةً مَا يَقُولُ وَيَا تِيشِنَا فِزْدَأٌ
81. Era tumusikize ebyo by'ayogerako, naye
gye tuli alijja bwa nnamunigina.

وَأَنْجَدُوا مِنْ دُونِ إِلَهٍ مُّلْكُوتُهُ^{۱۷}
Allah mbu balyooke babeere ensibuko
y'amaanyi gaabwe.

83. Si kyo! Bakatonda abo bagenda
kwegaana okusinzibwa kwabwe era bafuuke
abakuubagana nabo.

Ruku. 6
84. Abaffe, tolaba nti abatakkiriza bwe

twabateera Sitaani zibapikiriza bupikiriza?

الْكُفَّارُ يَوْمَ هُنَّ أَذَّلُّونَ ﴿٤٦﴾

85. Kale ggwe tobabuguutanira. Ddala Ffe tubabalirira olubalirira.

86. *Jukira* olunaku lwe tulikung'aanya abatuukirivu ng'abagenyi eri Allah Omusaasizi ennyo.

87. Era tuligobera aboonoonyi eri omuliro nga *eggana* bwe litwalibwa eri ekyesero.

88. Tebaliba na buyinza kwewoloreza, okuggyako oyo eyafuna ekisuubizo okuva eri Allah Omusaasizi ennyo.

89. Era bagamba nti: Allah Omusaasizi ennyo yeetwalira omwana.

90. Mazima mukoze ekintu kibi nnyo!

91. Kumpi eggulu lyabike ku lwa kyo, n'ensi yeeyuzeemu, n'ensozi zerindigule eri zibetenteke,

92. Olw'okubanga bateebeza Allah, Omusaasizi ennyo omwana.

93. So nga Allah Omusaasizi ennyo tasaanira kufuna mwana.

94. Anti tewali kiri mu ggulu ne mu nsi wabula kya kujja eri Allah Omusaasizi ennyo nga omuweereza.

95. Mazima Allah yabeetooloola era n'ababalirira olubalirira.

96. Era buli omu mu bo wa kujja gy'ali ku lunaku lw'okuzuukira bwa nnamunigina.

97. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, ddala Allah Omusaasizi ennyo aliteeka okwagalana mu mitima gyabwe.

98. Kale mazima *Kur'ani* twagifuula nnyangu mu lulimi lwo olyooke ogiweese amawulire amalungi eri abeekuumi era ogirabuze abantu abatotoogana.

99. Ye emirembe emeka gye twazikiriza olubereberye Iwabwe! Abaffe, okyalinawo yenna gw'owuliza ku bo wadde okuwulira akanyego *konna* akava gye bali?

فَلَا تَنْجِلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا تَعْدُ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تَخْشَى الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًا ﴿٤٨﴾

وَتَسْوِقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَزَدًا ﴿٤٩﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَا عَةً رَلَا مِنْ اتَّخَذَ عَنْهُ

الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٥٠﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنَ وَلَدًا ﴿٥١﴾

لَقَدْ جِئْنَاهُ شَيْئًا رَادًا ﴿٥٢﴾

تَحْكَمُ السَّمْوَاتُ يَتَقَطَّرُنَّ مِثْهُ وَتَنْشَقُ

الْأَرْضُ وَتَبْخَرُ الْجَبَالُ هَذَا ﴿٥٣﴾

أَنْ دَعَوْا اللَّرَّحْمَنَ وَلَدًا ﴿٥٤﴾

وَمَا يَشْبِهُنِّ لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَخَيَّهُ وَلَدًا ﴿٥٥﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمْوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا إِنَّ

الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٥٦﴾

لَقَدْ أَخْطَبْهُمْ وَعَذَّهُمْ عَذَابًا ﴿٥٧﴾

وَكُلُّهُمْ أَتَيْهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرَدًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ الْذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصِّلَاحَتِ

سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنَ وَدًا ﴿٥٩﴾

فَإِنَّمَا يَشْرَنَهُ يُلْسَانِكَتْ لِتَشَهِّدَ بِهِ

الْمُتَّقِينَ وَتُشَذِّرَهُ قَوْمًا لَدَّا ﴿٦٠﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ قِنْ قَزْبَنْ، هَلْ

تُؤْسِ مَنْهُمْ قِنْ أَحَدٌ وَأَتَشَمَّ لَهُمْ

رَحْزًا ﴿٦١﴾



سُورَةُ طَهُ لِمَكْيَةٍ ٢٠



TĀ HĀ

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

١. Ku Iw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①**
٢. Tā Hā.* **طَهٌ ②**
٣. Tetwassa ku ggwe Kur'āni nti
okeng'entererwe, **مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ إِنَّمَا يَتَشَفَّعُ ③**
٤. Wabula nga kwe kubuulirira eri oyo atya
Allah, **إِلَّا شَدَّدَ حَرَقَةً لِّمَنْ يَخْشِيُ ④**
٥. Era kwe kubikkulirwa okuviira ddala eri Oyo
eyatonda ensi n'eggulu ettumbiivu enryo.
تَثْرِيلًا مَّمَّنْ خَلَقَ الْأَذْضَاضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلُوُّ ⑤
٦. Ye Allah, Omusaasizi enryo atebenkede
obulungi ku Nnamulondo. **الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَزِيزِ اشْتَوَى ⑥**
٧. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna
bibye, n'ebiri wakati wa byombi, n'ebiri wansi
w'ettaka ettabou. **كَمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَمَّا فِي الْأَذْضَاضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الشَّرَائِفِ ⑦**
٨. Era bw'oyogera eddoboozi erya waggulu
oba erya wansi, era awulira, kuba Ye
y'amanyi ebyama n'ebikukuliddwa. **وَرَاثَ تَجْهِيرًا بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ الْقَرْدَ وَأَخْفَى ⑧**
٩. Allah ye yekka. Teri musinzibwa mulala
okuggyako Ye. Ye nannyini matendo amakula.
أَللَّهُ أَكْرَمُ الْأَرْضَ إِلَّا هُوَ دَلَّهُ أَكْشَاءُ كُلِّهِ أَكْشَفُوا إِلَيْهِ الْخُشْبَى ⑨
١٠. Ye abaffe, watuukwako ebyafa ku Müsa? **وَهَلْ أَتَتَكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑩**
١١. Awo bwe yalaba omuliro, kale n'agamba
ab'ewuwe nti: Mubeere wano, ddala
nnengedde omuliro; ob'olyawo ne-
mbaleetera ku gwo ekitawuliro *oba nensanga*
obulung'amu awali omuliro. **إِذَا نَأَيْرَاهُ أَنْقَالَ بِهِ خَلِيلَهُ أَكْثَرُهُ رَأَيْنِي أَتَشَتَّتَ تَارِيَّالْعَلَى أَتَيْكُمْ قِنْقَاعُ بَقَبَّسٍ أَذَاجَدَ عَنِ التَّارِهَدِيَّ ⑪**
١٢. Kale bwe yagutuukako, yakoowoolwa
nti: Owange Müsa, **فَلَمَّا آتَهُمْ نُورًا يُمُونُسَى ⑫**
١٣. Mazima Nze Mukama wo. Kale ggyamu
engato zo, ddala oli mu kiwonvu Tuwa
ekitukuvu. **إِنَّمَا آتَاهُمْ نُورًا فَأَخْلَمُهُمْ بِنَارِهِ ⑬**
١٤. Era Nze nkulonze *obeere Omubaka*; kale
wuliriza nnyo ebyo ebibikkulwa gy'oli. **وَآتَاهُمْ نُورًا فَأَخْرَثُهُمْ لِمَآ يُؤْلِمُهُ ⑭**
١٥. Mazima Nze Allah. Teri musinzibwa mulala
okuggyako Nze, kale sinza Nze nzekka era
إِنَّمَا آتَاهُمْ لَهُ أَرْضَهُ إِلَّا أَنَّا فَاعْبُدُنَاهُ ⑮

jjumbiranga nnyo essaala olw'okunzijukira.

16. Mazima Essaawa *eyalagaanizibwa ejja*; mangu nnyo nzija kugyoleka, buli mwoyo gulyooke gusasulwe nga bwe gwafubaana.

17. Kale oyo atagikkiriza era agoberera okwagala kwe, aleme kukuziyiza ku yo; si kulwa ng'ozikirira.

18. Owange Mūsa, ki ekyo ekiri mu ddyo wo?

19. N'addamu nti: Guno muggo gwange gwe neesigaamirizako, era gwe nkunkumuzisa ebikoola by'endiga zange, era ngulinamu n'emigaso emirala.

20. N'agamba nti: Owange Mūsa, gusuule wansi.

21. Kale n'agusuula wansi, okwejuukiriza nga gwe musota ogudduka.

22. N'agamba nti: Kale gukwate, era totya. Tuja kuguzzaayo mu mbeera ya gwo eyasoose.

23. Era ssa omukono gwo mu nkawa zo. Gujja kuvaayo nga mweru *mu ngeri* etali ya kabi— ako kabonero kalala,

24. Tulyooke tukulage obumu ku bubonero bwaffe obukulu.

25. Genda eri Farāwo; mazima ddala asusse ekigero *mu bujeemu*.

Ruku 2

26. Mūsa n'agamba nti: Mukama wange, nnyanjululiza omutima gwange,

27. Era ompewulire omulimu gwange,

28. Era osumulule ekifundikwa ekiri ku lulimi lwange,

29. Bategeere ebigambo byange,

30. Era nteerawo omubeesi ava mu bange—

31. Hārūna, muganda wange;

32. Onyweze amaanyi gange naye,

33. Era mugatte mu mulimu gwange,

34. Tulyooke tukutendereze nnyo,

أَقْرَبَ الْمُصْلُوَةَ لِيُنْهَرِيْنِيْ ⑯

إِنَّ السَّاعَةَ أَجِيْتَهُ أَكَادُ أَخْفِنِهَا لِتُجْزِيَ
كُلُّ نَفِسٍ بِمَا تَشْعُ ⑯

فَلَا يَمْدُدُنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَاتَّبَعَ هَوَّسَهُ فَتَرَدُّهُ ⑯

وَمَا تَلَكَ يَوْمِنَكَ يَمْؤُسِيْ ⑯

قَالَ هِيَ عَصَمَيْهِ حَآئَّتَهُ عَلَيْهَا وَآهَشُ
بِهَا عَلَى عَنْتِيْنِيْ وَلِيَفْتَهَ كَمَارِبَهُ أَخْرَى ⑯

قَالَ أَلْقَمَهُ يَمْؤُسِيْ ⑯

فَالْقَنْمَهُ قَيَّادَاهِيَ حَرَيَهُ تَشْعُ ⑯

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخْفَفْ وَدَسْتُعِيْهُهَا
يُسْتَرِّهَا الْأَوْنِيْ ⑯

وَاصْمُمْ يَدَكَ لَلِ جَنَاحِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوْءَ أَيْسَهُ أَخْرَى ⑯

لِنُرِيْكَ مِنْ أَيْتَنَا الْكَبْرِيْ ⑯

يُغَلِّبَهُ بَلِ فَذَعَوْنَ رَأْلَهُ طَعَيْ ⑯

قَالَ رَبِّ اشْرَكِنِيْ صَدَرِيْ ⑯

وَيَسِرِلِيْ آمِرِيْ ⑯

وَاخْلُلَ حُقْدَهُ قَنْ لِسَانِيْ ⑯

يَفْقَهُوا اقْزِيْ ⑯

وَاجْعَلْ لَيْ دَزِيرَأَقْنَ آخْلِيْ ⑯

هَرْدُونَ آنِيْ ⑯

اَشْدُدِهَهُ آزِرِيْ ⑯

وَآشِرَحُهُ فَتَ آمِرِيْ ⑯

كَيْ نُسْتِهَكَ حَكِيرَأَ ⑯

35. Era tukujukire nnyo.

36. Ddala Ggwe mulabirizi ku ffe.

37. Allah n'agamba nti: Owange Musa, ^{٢٧} ddala oweereddwa ky'osabye.

38. Era ddala Ffe twakukolera ekisa ne ku mulundi omulala,

39. Bwe twabikkulira nnyoko ebyo *ebyalina* okubikkulwa,

40. Nti: Muteeke mu kibaya, n'oluvannyuma kisuule mu mugga, omugga gukigobye ku lubalama, omulabe wange era omulabe we ajja kumutwaala. Era nakussaako okwagala okuva gyendi; era *ekyo nakikola* olyooke olererwe mu maaso gange.

41. Awo mwannyoko bwe yatambula, n'a-gamba nti: Abaffe, mbalage anaamulera? Kale twakuzzaayo eri nnyoko amaaso ge galyooke gakkakkane era aleme kunakuwala. Era wattu omuntu, naye netukuwonya ennaku era netukugezesu olugezesu. Era wamala emyaka mu bantu b'e Madiyani; n'oluvannyuma, ggwe Müsa, watuuka ku kigero *ekyetaagisa*.

42. Era nkwerondedde ku Iwange.

43. Genda, ggwe ne muganda wo, n'obubo-nero bwange, naye temugayaalirira okundereza.

44. Mugende mwembi eri Farāwo, mazima asusse *obujeemu*.

45. Kale mwembi mumutegeeze ebigambo eby'eggonjebwa, ob'olyawo aneddamu oba anaatyat.

46. Nebagamba nti: Mukama waffe, mazima tutya nti ajja kutuyisa bubi oba nti ajja kwesukkulumya.

47. Allah N'agamba nti: Temutya, mazima ndi wamu nammwe, mpulira era ndaba.

48. Kale mugende gy'ali mugambe nti: Ddala tuli babaka ba Mukama wo, kale leka abaana ba Isirairi bagende nafffe era

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٦﴾
إِنَّكَ كُنْتَ إِنْتَ بِصِيرًا ﴿٧﴾

قَالَ قَدْ أَذْرَيْتَ سُؤْلَكَ يَمُوْشِي ﴿٨﴾
دَلَقْدَمَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٩﴾
إِذَا دَعَيْنَا إِلَيْكَ مَائِيُّونَ حَتَّىٰ ﴿١٠﴾

أَنْ أَشِدْ فِيهِ فِي الشَّابُوتِ قَافِزْ فِيهِ
فِي الْيَةِ فَلَيْلَقُوا الْيَمَّ بِالشَّاجِلِ
يَا حَذْلَهُ عَذْلَهُ لَهُ عَدْلَهُ لَهُ وَالْقَيْتَ
عَلَيْكَ مَحَبَّةً قِرْنَيْهُ وَلَتُضْطَعَ عَلَىٰ
عَمَرِيْنِ ﴿١١﴾

إِذَا تَمْشَى أَخْتَكَ فَتَقُولُ هَلْ آذْلَهُ
عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ دَرْجَهُنَّكَ إِلَىٰ أَقْتَكَ كَيْ
تَقْرَرْ حَيْنَهَا وَلَا تَخْرَنَ هُوَ فَتَسْتَلَتْ نَفْسًا
فَنَجَمَنَكَ مِنَ الْعَقِّ وَفَتَنَكَ فُتُونَاتِيْ
فَلَيْلَتَ سِينِيَّتَ فِي آهْلِ مَذْيَنَهُ لُكْهَ
جِئْتَ عَلَىٰ قَدْرِ يَمُوْشِي ﴿١٢﴾
وَاضْطَكْهُنَّكَ لِنَفْسِيْنِ ﴿١٣﴾

إِذَا هَبَّتْ أَنْتَ وَأَخْنُوكَ بِأَيْقَنِيْ وَكَلَّتْ
رِيْنِ ذُخْرِيْنِ ﴿١٤﴾

إِذَا هَبَّا إِلَىٰ فَرْعَوْنَ رَأَيْهُ طَغِيْ ﴿١٥﴾
كَفُوْكَاهُ قَوْلَهُ لَيْنَالَعَلَهُ يَكْذَهُهُ أَوْ
يَئْخُشِيْ ﴿١٦﴾

قَالَ لَآ رَبِّنَا رَبِّنَا تَحَافُ أَنْ يَفْرَطَ
مَلَيْنَاهُ أَوْ أَنْ يَطْغِيْ ﴿١٧﴾

قَالَ لَآ تَحَمَّ قَارَانِيْ مَحْكُمًا آشْمَعُهُ
أَرَىٰ ﴿١٨﴾

فَأَرْتَهُ فَقَوْلَهُ لَآ رَبِّنَا رَبِّنَا فَأَرَتَهُ
مَعْنَانِيْنِ إِشْرَاعِيْلَهُ وَلَا تَعْزَبْ بِهِمْهُ

tobabonyabonya. Mazima tukuleetedde n'akabonero okuva eri Mukama wo, era emirembe giri kw'oyo agoberera obulung'amu.

قَدْ جِئْنَكَ بِأَيْمَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ
عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ⑥

49. Mazima tumaze okubikkulirwa nti: Ddala ekibonerezo kijja kuba kw'oyo anaalimbisa obubaka n'akubayo amabega.

إِنَّا قَدْ أَوْحَيْنَا لِلنَّاسَ أَعْذَابَهُ عَلَى مَنْ
كَذَّبَ وَتَوَلَّ ⑦

50. *Farāwo* n'agamba nti: Owange Müsa, kazzi Mukama wammwe y'ani?

قَالَ قَمَنْ رَبِّهِ حَمَائِمُوسِى ⑧

51. N'agamba nti: Mukama waffe y'Oyo eyawa buli kimu entonda ya kyo n'olvannyma nakirung'anya ku nkola ya kyo.

قَالَ رَبِّنَا الْوَيْ آغْطِي كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ
ثُمَّ هَذِى ⑨

52. *Farāwo* n'agamba nti: Olwo embeera y'emirembe eyasooka eriba etya?

قَالَ فَمَا بَأْلُ الْقُرْؤُنِ الْأَوْلِ ⑩

53. N'agamba nti: Okumanya kw'ekyo kuli eri Mukama wange mu Kitabo. Mukama wange tabulankana wadde teyeerabira.

قَالَ عِلْمَهَا هَنْدَ رَبِّنِي فِي كِتَابٍ لَا يَضُلُّ
رَبِّنِي وَلَا يَئِسُى ⑪

54. Y'oyo eyabakolera ensi okuba ekyaliiro, n'abakubira mu yo amakubo era n'assa amazzi okuva mu bire, kale netugamezesesa ebimera ebya buli ngeri *nga biri mu* migogo *gy'ekisajja n'ekikazi*.

الَّذِي يَجْعَلُ لَكُمُ الْأَذْصَاصَ مَهْدَىً وَسَلَكَ
لَكُفَّرَ فِيهَا سَبِيلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَرْوَاجًا مِنْ تَبَابَتِ
شَثِى ⑫

55. Mulye era mulunde ebisolo byammwe. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero eri abalina amagezi.

كُلُّوا وَارْعُوا أَثْعَامَكُمْ، إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَيْلَتٍ لَا دِلِيلٌ عَلَى اللَّهِ ⑬

Ruku 3

56. Mu yo mwe twabatonda, era mu yo mwe tubazza, era mu yo mwe tulibajja omulundi omulala.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا تُعِيدُ كُلُّهُ وَمِنْهَا
تُخْرِجُ كُلُّهُ تَارَةً أُخْرَى ⑭

57. Era mazima *Farāwo* twamulaga obubonero bwaffa bwonna; naye n'alimbisa era n'agaana.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ أَيْتَكَ حَلَّتِمَا فَكَذَّبَهُ
أَبِي ⑮

58. N'agamba nti: Owange Müsa, otujjiridde otujje mu nsi yaffe n'eddogo lyo?

قَالَ أَجْهَنَّنَّا لَنُخْرِجَنَّا مِنْ أَرْضِنَا
لِيُسْخِرَكَ لِيَمُوسِى ⑯

59. Kale naffe tujja kukuleetera eddogo eririfaanana. Kale teeka wakati waffe naawe ekiseera eky'ensisinkano n'ekifo eky'enkamu-nkamu, ffe kye tutaa menyie wadde ggwe.

فَلَنَّا أَرَيْنَاكَ لِيُسْخِرَ وَقْلِيمَ فَاجْعَلْ
بَيْتَنَا بَيْتَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ
نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوءٍ ⑰

60. Müsa n'agamba nti: Ekiseera kya-mmwe ekiragaanye kibeere ku lunaku lw'ekijaguzo, n'abantu bakung'aanyizibwe mu kalasamayanzi.

قَالَ مَوْعِدُكُفَرٍ يَوْمُ الْزِئْنَةِ وَأَنَّ
يُخْسِرَ النَّاسَ ضَعْفًا ⑱

فَتَوَلَّ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ⑥
61. Olwo Farāwo yaddayo neyekoba ku ntegeka ze n'oluvannyuma n'ajja *nga bwe baalagaana*.

قَالَ لَهُمْ شُوْسِيٌّ وَنِيَّا حُمَّهُ لَا تَفْتَرُوا عَلَى
اللهِ هُذِبَا قِيْشُوتَكُمْ يَعْذَابُ جَهَنَّمَ
أَنْتُمْ حَمَّابُّ مِنْ أَنْتَرَى ⑦
62. Müsa n'abagamba nti: Zibasanze! Temupaatiikanga ku Allah bya bulimba, si kulwa nga abasaanyizaawo ddala n'ekibonerezo. Era ddala oyo akonjera amaze okuzikirira.

فَقَاتَرَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرَوْا
النَّجْوَى ⑧
63. Kale Farāwo n'abantu be baakubagna ku nsongzaaabwe bokka na bokka era nebadda mu kafubo.

قَالُوا إِنَّ هَذِينَ لَسْجَرَانِ يُرِيدُونَ
أَنْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ يُسْخِرُوهُمَا
وَيَذْهَبُّا يَطْرِيقِيكُمُ الْمُغْلِلَ ⑨
64. Nebagamba nti: Mazima bano bombi balogo, kye baagala kubagoba mu nsi yammwe n'eddogo lyabwe era bazikirize n'obuwangwa bwammwe amakula.

فَأَنْجِمُوا أَحَيْدَهُ كَيْدَهُ ثُمَّ اثْتَوْا صَفَّا جَ
وَقَدَّا فَلَحَّ الْيَوْمَ كَمِنْ اشْتَخَلَ ⑩
65. Kale mwekobe ku ntegeka zammwe, n'oluvannyuma mujje nga muli mu nnyiriri. Era ddala oyo anaawangula olwa leero ye w'okuganyulwa.

قَالُوا يَمْوُسِي إِنَّا آنَّ ثُلُقَيٍ وَرَأَيْنَا
تَحْكُونَ أَوْلَى مِنْ أَنْفِي ⑪
66. Bwe bajja, baagamba nti: Owange Müsa, abaffe ggwe osooka okusuulawo oba ffe tuba tuba ababereberye okusuulawo?

قَالَ بَلْ أَنْقُوا فَإِذَا حَبَّا لَهُمْ وَعِصِّيهُمْ
يُخَيِّلُ لَنِيْسُو مِنْ يُسْخِرُوهُمْ أَنَّهُمْ
تَشْعِي ⑫
67. N'agamba nti: Nedda, mmwe *musooke* musuulewo. Okwejjukiriza nga emiguwa gyabwe n'emigo gyabwe gimulabikira nga egisattira olw'eddogo lyabwe.

فَأَوْجَسَ فِي نَفِيسِهِ خِشْفَةً شُوْسِيٌّ ⑬
68. Olwo Müsa n'awulira okutya mu mwoyo gwe.

قَلَّنَا لَا تَحْكُفْ رَائِكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ⑭
69. Netugamba nti: Totya, mazima ggwe w'okuwangula.

وَأَلْقَى مَا فِي بَيْوِينِكَ تَلَقَّفْ مَا صَنَعْوَاهُ
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَهُ سَجِيرٌ وَلَا يُقْلِعُ
الشَّجَرُ حَيْثُ أَتَى ⑮
70. Era suulawo ekir mu ddyo wo; kijja kumira bye bakoze byonna. Mazima bye bakoze bukodyo bwa mulogo. Era omulogo wonna w'aba, taganyulwa.

فَأُلْقَى السَّحْرَةُ سُجَّدًا قَالُوا أَمْنَى بِرَبِّهِ
هُرُونَ وَمُؤْسِي ⑯
71. Kale bwe gwabimira, abalogba baawalirizibwa okugwa wansi nebauunama. Nebagamba nti: Tukkinizza Mukama wa Hānūne Müsa.

قَالَ أَمْنَتْهُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَذَنَ لَكُمْ، إِنَّهُ
لَكَيْرِيْكُمُ الَّذِي عَلَمَكُمُ التَّسْخَرَ
فَلَا يُقْطَعُنَّ أَيْدِيْكُمْ وَأَزْجَلَهُمْ قَنْ
خَلَافٍ وَلَا وَصْلَتْهُمْ فِي جَدْوَعٍ
الشَّخْلُ زَوْلَتْلَمْعُ أَيْتَنَّ أَشْدَدَ عَذَابًا وَ ⑰
72. Farāwo n'agamba nti: Mumukkirizza nga sinnaba na kubakkiriza? Mazima ono ateekwa kuba nga ye mukulu wammwe eyabayigiriza obulogo. N'olwekyo ddala ng'enda kubasalako emikono gyammwe n'amagulu gammwe mu mpulinkanya, era ddala ng'enda kubattira ku bikolo

by'emitende; era ddala mujja kumanya ani
ku fembi asinga obukambwe mu kubonereza
era abonereza olutentezi.

73. Abalogo baagamba nti: Tetukyazzeeyo
kukusukkulumya nate olw'obubonero
obw'olwaatu obututuuseeko, wadde
okukusukkulumya kw'oyo eyatutonda. Kale
ggwe salawo kyonna ky'osalawo. Anti ggwe
olamulira wano *mu* bulamu bwa ku nsi *wokka*.

74. Mazima ffe tukkirizza Mukama waffe
alyooke atusonyiwe ebyoonoono byaffe
n'ebiyobulogo bye watukakaatiseeko. Era
Allah y'asinga obulungi era ye w'olubeerera.

75. Mazima oyo aligenda eri Mukama we
nga mwonoonyi, kale oyo y'alifuna
Jahannamu; talifiramu wadde taliba mulamu.

76. Naye oyo aligenda gy'ali nga mukkiriza
nga yakola ebikolwa ebirungi, kale abo be
balifuna ebitiibwa ebya waggulu—

77. Eby'ensuku ez'olubeerera ezikulukutamu
emingga wansi wa zo, omwo mwe balibeera;
era eyo y'empeera y'oyo eyetukuza.

آبُقِي

فَالْوَالَّنْ شُوئِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي نَطَرَنَا فَإِنْ هُنَّ
أَنَّتْ قَاطِنِ الْأَنَّمَّا تَقْضِيَهُ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

(٧٦)

إِنَّا أَنَّا يَرَنَا لِيَغْيِرَ لَنَا خَطِيلَنَا
مَا أَكْرَهْنَا عَلَيْنَا مِنَ السَّخْرِيَةِ وَالْأُثْلَى
خَيْرًا وَآبُقِي

(٧٧)

إِنَّهُ مَنْ تَأْتِيَتْ رَبِّهِ مُخْرِمًا فَإِنَّهُ
جَهَنَّمُ لَا يَمْوُتُ فِيهَا وَلَا يَعْلَمُ
وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ حَمَلَ الظِّلْجِيَّةَ

فَأَوْلَئِكَ لَهُمُ الْأَرْجُوتُ الْعُلْمُ

جَلَّتْ عَزِيزُنَا تَحْرِيَّهُ وَنَخْتَفِهَا إِلَّا نَهْرُ
خَلِيلِنَا فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاؤُهُ مَنْ
تَرَكَهُ

(٧٨)

Ruku 4

78. Era ddala twabikkulira Müsa nti: Twala
abawereesa bange ekiro, era bakubire ekkubo
ekkalu mu nnyanja. Totya kukwatibwa era
tewekanga.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَى أَنَّ أَشْرِ
يَعْبَادُونِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي
الْبَحْرِ يَبْسَاهُ لَا يَخْفُ دَرَّكًا وَ
لَا يَخْشِي

(٧٩)

79. Kale Farāwo yabawondera n'amagye
ge, olwo nekibabbika mu nnyanja ekyo
ekyababbikira ddala.

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَعَشَيْمُهُ
مِنَ الْيَقِينِ مَا غَشَيْهِمْ

(٨٠)

80. Era Farāwo yabuza abantu be era
teyabawabula.

وَأَصْلَلَ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ وَمَأْهَدِيِ

81. Abange mmwe abaana ba Isirairi, ddala
twabawonya omulabe wammwe, netulagaa-
na nammwe ebbali w'olusozi Tür ku ddyo,
era netubassiza Manna ne Saliwā.

يَسْتَهِنُ إِرْسَاءِنِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَكُمْ قَنْ
حَدُّوكُفَ وَأَعْذَنَكُفَ جَانِبَ الطُّورِ
الْأَيْمَنَ وَنَزَّلَنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَ وَالسَّلَوَى

82. Netubagamba nti: Mulye ku
birongoofu bye twabagabula, naye
temusukkanga ekigero ku byo, si kulwa
nga obusungu bwange bubakkira; era oyo
akkirwa obusungu bwange, mazima aba
azikiridde.

حَلَّوْا مِنْ طَيْبَتِ مَا رَأَفَنَكُمْ وَكَأَتَطْعَوا
فِيهِ وَيَحْلِلُ عَلَيْكُمْ خَضَرِيَّهُ وَمَنْ يَخْلِلُ
عَلَيْهِوْ غَضَرِيَّهُ فَقَدْهُوْيَ

(٨١)

83. Era ddala ndi Musonyiyi nnyo eri oyo eyeenena n'akkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi n'olvannyuma n'anywerera ku bulung'amu.

84. Owange Müsa, kiki ekyakwanguirizza okuja n'olekayo abantu bo ?

85. Müsa n'agamba nti: Bo bali mu buwufu bwange, naye Mukama wange neeyunye gy'oli olyooke osiime.

86. Allah n'agamba nti: Mazima tugezesessa abantu bo ng'ovuddewo, era Sāmīri abawabizza.

87. Olwo Müsa yaddayo eri abantu be nga musunguwavu era nga munakuwawu. N'agamba nti: Abange, ddala Mukama wammwe teyabalagaanya okulagaanya okulungi? Abaffe, ekiseera ekyalagaanyizibwa ky'ekibawanvuyidde, nandiki mwagadde busungu obuva eri Mukama wammwe kubakkako, kye muvudde mumenya bye mwandagaanya ?

88. Nebagamba nti: Tetwamenye bye twakulagaanya ku lwaffe; naye twatikkibwa obuzito bw'amajolobera g'abantu, bwe kityo netugakasuka ne Sāmīri bw'atyō n'akasuka agage.

89. Kale Sāmīri n'abakolera ennyana nga kifaananyi bufaananyi ekirimu okung'ong'a. Ye ne banne nebagamba nti: Ono ye musinzibwa wammwe era ye musinzibwa wa Müsa, naye Müsa yeerabira bwerabizi okumubagamba.

90. Abaffe, baali tebalaba nti *ennyana yali* tebaddamu kigambo kyonna era nti terina buyinza kubakosa wadde okubagasa?

Ruku 5

91. So ddala Hārūna yabagambirawo oluber-eberye nti: Abange, mazima mugezesebbwa bugezesewba n'ennyana eno. Naye ddala Allah Omusaasizi ennyo ye Mukama wammwe; kale mungoberere era mugondere ekiragiyo kyang'e.

92. Nebagamba nti: Tetujja kulekayo kugisinja okutuusa Müsa lw'alikomawo gye tulii.

93. Müsa n'agamba nti: Owange Hārūna, kiki ekyakulobera awo ng'obalabye bawabye,

وَإِذْنِ لِغَفَارِيَّتِنَّا كَاتِبٌ وَأَمَنَّا وَعَوْلَى
صَالِحًا ثُمَّ أَخْتَدَى ⑭

وَمَا أَغْبَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمْوُسِي ⑮

قَالَ هُمْ أَلَا وَأَلَا عَلَى آثَرِنِي وَعَجَلْتُ إِلَيْكَ

رَبِّي لِتَزْهِي ⑯

قَالَ فَإِنَّا كَذَّافَتْنَا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ

وَأَضْلَلْنَاهُمُ السَّامِرِيُّ ⑰

فَرَجَمَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ عَضْبَانَ

أَسْفَاهًا قَالَ يَقُولُ اللَّهُ يَعْلَمُ كُلَّ

رَبِّكُمْ وَعَدْدًا حَسَنًا وَأَنْطَلَ عَنِّكُمْ

الْعَهْدُ أَفَ أَرَدَّتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ

عَذَابٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ

مَوْعِدِي ⑱

قَالُوا مَا أَخْلَقْنَا مَوْعِدَكَ يَمْلَأُكَ

وَلِكَيْتَ حَمِلْنَا أَذْرَادًا قَنْ زَيْنَةَ الْقَوْمِ

فَكَذَّفْنَاهُمَا فَكَذَّلَكَ الْقَوْمُ السَّامِرِيُّ ⑲

فَأَخْرَجْتَ لَهُمْ عِجَالًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ

فَقَالُوا هَذَا رَأْمُوكُمْ وَاللهُ مُوسَى ۚ

فَنَسِيَ ⑳

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَا يَرْجِعُ رَأْيُهُمْ قَوْلًا وَ

لَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ㉑

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هُرُونُ مِنْ قَبْلِ

يَقُولُونَ إِنَّمَا فَتَشَتَّمُونِيهِ وَإِنْ رَبَكُمْ

الرَّحْمَنُ فَاتَّسِعُونِي وَأَطْبِعُوا أَمْرِي ㉒

قَالُوا إِنَّنَّا نَبْرَأُ عَلَيْنَا عِكْفِينَ حَتَّىٰ

يَرْجِعُ لَيْلَنَا مُوسَى ㉓

قَالَ يَهْرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ

ضَلَّوْا ㉔

94. N'otangoberera? Abaffe, wajeemera ekiragiro kyange?

95. N'agamba nti: Mwana wa nnyabo, tokwata ebirevu byange wadde omutwe gwange.* Nze natya nti ojja kugamba nti: Oleese enjawukana mu baana ba Isirairi, n'otalinda na kigambo kyange.

96. *Mūsa* n'agamba nti: Owange Sāmīrī, ddala wagenderera ki?

97. N'agamba nti: Nze nalaba *bo* bye bataalaba. Kale nakwata obumu ku buwufu bw'Omubaka olukwata, *oluvannyuma* ne-mbusuula eri. Era omwoyo gwange bwe gutyo bwe gwampikiriza.

98. *Mūsa* n'agamba nti: Kale genda. Naye ddala *ekibonerezo* ky'olina mu bulamu *bwo*, ojja kwogeranga nti: 'Tonkwatako'; era ddala olinayo n'ekisuubizo ky'*ekibonerezo* kyotayinza kwestumattulako. Kale tumulako eri omusinzibwa wo gwe weesibyeko okusinza. Ddala tujja kumiwokya n'oluva-*nnyuma* *nga afuuse vvū* tumumanse mu nnyanja olumansa.

99. Tewali kubuusabuusa, Omusinzibwa wammwe ye Allah Oyo ali *Omu yekka*. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye. Allah, okumanya *kwe kwabuna* buli kimu.

100. Bwe tutyo bwe tukunnyonyola ebimu ku byafaayo ebyo ebyayita. Era ddala twakuwa Okubuulirira okuviira ddala gye tul.

101. Oyo akukuba amabega, kale ddala oyo y'alyetikka omugugu *omuzito* ku lunaku lw'okuzuukira.

102. Baliba wansi wa gwo lubeerera. Naye okwetikka kuliba kubi nnyo gye bali ku lunaku lw'okuzuukira!

103. Olunaku eng'ombe lw'elifuuyibwamu. Era ku lunaku olwo tulikung'aanya aboononyi nga batunuza bbululu.

104. Balikubagana obwaama bokka na bokka nti: Temuwangadde wabula *nnaku* kkumi zokka.

20:95. Ebigambo 'tokwata birevu byange wadde omutwe gwange' tebitegeeza nti *Musa* (a.s) ddala ekyo kye yakola. Ebigambo ebyo biyinza okutegeeza nti 'tonswaaza'.

أَلَا تَتَسْعَىٰ مَا أَنْعَصَيْتَ أَمْرِي ⑪

قَالَ يَئِنْتُوْمَلَا تَأْخُذْ بِالْحَيَاةِ وَلَا يَرْأَسِيْ
إِنِّي حَشِيْتُ أَنْ تَقُولَ فَرَقْتَ بَيْنَ
بَيْنَ إِشْرَاءِ يَلَ وَكَذَرْ قُبْ قَوْلِي ⑫

قَالَ قَمَّا خَطْبِيْتَ يَسَّاكِمِي ⑬

قَالَ بَصَرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ آثَرِ الرَّسُولِ
نَسْبَدْ ثَهَا وَكَذِيلَكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ⑯

قَالَ فَأَهْبَطْ فَيَانَ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ
تَقُولَ كَمَسَاسَ مِنْ وَرَائِكَ لَكَ مَؤْهَدَ الَّذِي
مُخْلِفَةٌ وَانْظُرْ إِلَيْ إِلَهَكَ الَّذِي ظَلَّتْ
عَلَيْهِ عَارِكَةً، لَنْجِرِقَةَ شَرَّ لَتَشِيقَةَ
فِي الْأَيَّةِ تَشَفَّاً ⑭

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ،
وَسَمِّ حُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ⑮

كَذِيلَكَ تَقْعُشْ عَيْنَكَ مِنْ آثَيَاءِ مَا قَدَّ
سَبَقَ، وَكَذَ أَتَيْتَكَ مِنْ لَدُنْ تَأْذِيْخَ رَأْيَكَ ⑯
مِنْ أَغْرَصَ عَنْهُ فَيَانَ يَخْمُلْ يَوْمَ
الْقِيمَةِ وَزَرَّاً ⑯

خَلِيلَكَ فَنِيدَ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيمَةِ
جَهَلًا ⑯

يَوْمَ يَنْفَخُ فِي الصُّورِ وَتَخْشُرُ الْمُجْرِمَيْنَ
يَوْمَ عِزْزَرَقَ ⑯

يَتَنَاهَا قَشْوَنَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيُشْتَهِ لَا
عَشَرًا ⑯

105. Ffe tumanyi bulungi bye balyogera awo nga eyabasinga okuba obulungi mu mbeera ayogera nti: Temwawangaala wabula olunaku lumu Iwokka.

تَخْنُ آغْلَمْ يِحْتَأْ يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
يَعْ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَيُشْتَمِ لَا يَوْمَاً

Ruku 6

106. Era bakubuuza ebifa ku nsozi *nga bwe ziribeera*. Kale gamba nti: Mukama wange alizimulungula olumulungula,

وَيَسْتَوْنَكَ عَنِ الْجَبَالِ قُلْ يَسِيفُهَا رَبِّي
تَسْفَأْ

107. Azifuule museetwe oguseetedde,

فَيَدْرَكَا قَاعًا صَفَصَفَأْ

108. Nga tolaba ku zo kikko wadde akagulumu.

لَا تَزَرِ فِيهَا مَوْجَأَ وَلَا أَمْسَأْ

109. Olunaku olwo baligoberera Omukoo-woozi atalina bukyaamu bwonna; era amaloboozi gonna galisirrikirira mu maaso g'Omusaasizi ennyo nga towulirayo kirala okuggyako enswagiro.

يَوْمَ يُذْهِي شَيْءَاتِ الدَّارِعِيَّ لَا يَوْمَ لَهُ
خَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَشْمَعُ
لَا هَمْسَأْ

110. Ku lunaku olwo, okuwolereza tekuligasa okuggyako oyo Allah Omusaasizi ennyo gw'alikkiriza era nga asiimye ekigambo *ky'okwegayirira* ku lulwe.

يَوْمَ يُذْهِي لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ لَا مِنْ أَذْنَ
لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَفِيْكَ لَهُ قَوْلًا

111. Y'amanyi ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe, naye bo tebayinza kubyetooloola mu kumanya.

يَخْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْرَوِيهَدَ وَمَا خَلَفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِنْدَمَا

112. Era amaaso gonna galyewombeeka mu maaso g'Omulumu, Eyebeezaawo yekka, Abeezawo buli kimu. Era ddala buli eyeetikka *omugugu gw'ebibi* wa kufaafaaga-nirwa.

وَعَنْتَ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيْوُرُ وَقَدْ حَانَ
مِنْ حَمْلٍ ظُلْمًا

113. Naye oyo akola ebikolwa ebirungi era nga mukkiriza, kale ye talitya nti aliryazaamanyizibwa wadde okufiirwa.

وَمَنْ يَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا يَخْفَ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

114. Era bwe kityo twassa Kur'āni mu Luwarabu era netuttottola mu yo okulabula okwa buli ngeri, balyooke batye Allah oba ebaleetere okujukira Allah.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلَنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ
صَرَفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُ
يَتَقَوَّنَ أَذْيَاءُهُ لَمُؤْمِنٍ حَرَّاً

115. Kale Omugulumivu ye Allah, Kabaka Ow'amazima! Era tobuguutanira Kur'āni nga okubikkulirwa kwa yo tekunnakomekkerezewa gy'oli, naye gambanga nti: Mukama wange, nnyongera okumanya.

تَعْلَمَ اِنَّهُ الْمَلِكُ الْعَظِيْمُ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ وَمِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَخَيْرَهُ زَوْلٌ زَوْلٌ زَوْلٌ عِنْدَمَا

116. Era mazima twakola ne Ādamu endagaano olubereberye naye neyerabira, era tetwamusangamu kugenderera *kujeema*.

وَلَقَدْ عَيْذَنَا إِلَيْهِمْ وَلَا يَأْتُهُمْ
وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

Ruku 7

117. Era *jjukira nga* bwe twagamba ba malayika nti: Mugondere Ādamu, kale

وَإِذْ قَلَّتِ الْمُلْكَةُ اسْجُدَهُ وَلَا دَمَةٌ فَسَجَدَهُ

baagonda, okuggyako Ibilisi y'eyagaana.

118. Kale netugamba nti: Owange Ādamu, mazima ono mulabe gy'oli n'eri mukyala wo; *mumwerinde* si kulwa nga mwembi abaggya mu lusuku nemubonaabona.

119. Ddala *luliwo* ku lulwo oleme kulumirwamu njala era oleme kuba bukunya.

120. Era ddala ggwe oleme kulumirwamu nnyonta, wadde t'oyokebweko musana.

121. Naye Sitaani yamusendasenda n'agamba nti: Owange Ādamu, abaffe nkulage ormuti gw'obulamu obw'olubeerera n'obwakabaka obutaggawo?

122. Kale bombi kwe kugulyako; kale obunafu bwabwe nebulbeeyoleka. Nebatandika okwetungirirako ebikoola by'omu lusuku. *Bw'atyō Ādamu mu butanwa* n'atatuukiriza kiragiro kya Mukama we, kale n'awaba.*

123. N'oluvannyuma Mukama we yamulonda n'amuddiramu n'amulung'amyā.

124. *Allah* N'agamba nti: Mwembi muluveemu, muli balabe mwekka na mwekka. Naye bwe mutuukwangako obulung'amu obuva gyendi, kale oyo aligoberera obulung'amu bwange, taliwaba wadde taliba wa kikwa.

125. Naye oyo alikuba amabega eri Okubuulirira kwange, kale ddala y'aliba mu bulamu obunyiga, era tulimuzuukiza ku lunaku lw'okuzuukira nga muzibe.

126. Aligamba nti: Mukama wange, lwaki onzuukizza nga ndi muzibe, so nga nali ndaba?

20:122. Bangi balowooza nti ebiri mu Aya eno byali bya ddala, songa Aya yennyini eraga nti ekwatu ku mbeera ya mwoyo so si ya mubiri kubanga n'ekigambo 'sauaatushumaa' (سُوَاعِظُهُمْ) kira ga nti baamanisibwa bunafu bwabwe. Kiba kuba nti wano obunafu obwogervako bwali kuba bukunya, kyalisobose kitya okuba nti baali bantu bakulu naye ngi okuva obuto bwabwe baali tebamanyi bwereere bwabwe, baabumanya luvannyuma lwa kyafayo ekyo kubaawo? N'obwekyo, okuvvuuula ekigambo 'saua' (سُوَا) nti kitegeesa 'bwereere bwa mubiri', kuba kudyamya makulu ga Kur'āni Entukuvu — kubanga n'ekigambo kyennyini mu nnono ya kyo kitegeesa 'buswaavu' na 'ndowooza mbi'. Omuntu amala kusobia n'alyooka aswaala oba n'alyooka azuula oba n'alyooka amanya obunafu bwe. Obuswaavu n'obunafu biba mu mutima na mu birowoozo, n'olwekyo okwetungirirako amakoola tekiyinza kubikweka. Ensobi yonna, Adamu(a.s) ne Hawā bwe baba balina ensobi yonna e baakola, ensobi eyo yali erina kuggyibawo na kusaba kusonyiyibwa na kwewogoma eri Allah, so si na kwetungirirako makoola ga miti. Okwetungirirako amakoola ga Janna (olusuku) kitegeesa kusaba kusonyiyibwa na kwewogoma eri Allah. Okusinzira ku Kur'āni kino kyennyini Adamu(a.s) kye yakola, n'ayiga ebigambo by'okusaba kusonyiyibwa okuva eri Allah (2:38; 20:123).

تَأَلَّ كَذِيلَكَ أَشْتَكَ أَيْتَنَا فَقَسِيَّتَهَا
وَكَذِيلَكَ الْيَوْمَ شَنَسِي^(١)

127. Allah aligamba nti: Kiri bwe kityo lwa kubanga watuukibwako okulabula kwaffe n'okusulirira; bwe kityo nno olwa leero naawe ojja kusuulirirwa.

وَكَذِيلَكَ تَجْزِيَ مَنْ أَشْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ
يَا يَتَمَّ رَتِيمَ وَلَعْدَابَ الْآخِرَةِ أَشَدَّ وَ
أَبْقَى^(٢)

128. Era bwe tutyo bwe tusasula oyo eyeesukkulyma n'atakkiriza bubonero bwa Mukama we. Era ddala ekibonerezo ky'enkomerero ky'ekisinga obukakali era ky'ekiwangaazi ennyo.

أَفَلَمْ يَهْدِهِمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ وَنَ
الْقُرُونُ يَمْشُوْتَ فِي مَسْكِنِهِمْ هَذَا قَيْدٌ
عَلَيْهِ ذَلِكَ لَا يَنْتَ لِأُولَى النُّنْهَى^(٣)

129. Abaffe, tekibawabula okumanya nti emirembe mingi gye twazikiriza olubereberye Iwabwe ng'ate bo kati mu maka gaabwe mwe batambulira? Mazima mw'ebyo mulimu okulabula eri abo abalina amagezi.

Ruku 8

وَلَوْلَا كَلِمَةُ سَبَقَتْ مِنْ رَتِيكَ لَكَانَ لِزَاماً
وَأَجَلُ مُسَمَّى^(٤)

130. Singa si kigambo ekyakulembra okuva eri Mukama wo n'ekiseera ekyagerekebwa, mazima ekibonerezo kyaaliteekeddwa buteekwa okuju.

فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَيَخْرُجُ
رَتِيكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ
غُرْفَتِهِمْ وَ مِنْ أَنَاءِ الظَّلَلِ فَسِيَخْرُجُ
أَطْرَافَ النَّهَارِ لَعْلَكَ تَرَضِي^(٥)

131. Kale gumiikiriza kw'ebyo bye boogera era otendereze n'amatendo ga Mukama wo nga enjuba tennavaayo n'awo nga tennagwa; era ne mu biseera ebimu eby'ekiro tenderezanga Allah ne mu bitundu by'emisana, olwo ojja kufuna essanyu elya nnamaddala.

وَلَا تَمْدَنَّ حَنَثَكَ إِلَى مَا مَشَّنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ رَهْرَةً الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لِنَفْتَحَنَّهُمْ فِيهَا وَ دُرْجَاتُ رَتِيكَ حَيَّيْرَةٌ
أَبْقَى^(٦)

132. Era tokalirizanga maaso go eri ebyo bye tweyagalizaamu abamu mu bo eby'amajolobera g'obulamu bw'ensi nga tugenderera okubagezesna byo. Naye okugaba kwa Mukama wo kwe kusinga obulungi era kwe kuwangaazi.

وَأَمْرُ أَهْلَكَ بِالصَّلُوةِ وَ اضْطِرَّ عَلَيْهَا لَا
تَسْكُنَكَ رُزْقًا تَخْنُ تَرْزُقُكَ وَ الْعَاقِبَةُ
لِلْتَّقْوَى^(٧)

133. Era kubirizanga abantu bo ku ssaala era naawe onywerekere ku yo. Ffe tetukusaba kutugabira, wabula Ffe tukugabira. Era enkomerero ennungi eri mu kutya Allah.

وَقَائُوا لَوْلَا يَأْتِنَا بِأَيْتَهُ مِنْ رَتِيمَ
أَوْ لَمْ تَأْتِهِمْ بَيْتَنَاهُ مَا فِي الصُّحْفِ
الْأُولَى^(٨)

134. Era bagamba nti: Lwaki tatuleeterayo kabonero okuva eri Mukama we?Abaffe, tebaatuukwako bukakafu obw'olwaatu obwo obuli mu biwandiiko ebyasooka ?

وَلَوْا نَا أَهْلَكْنَاهُ بِعَذَابٍ قَبْلِهِمْ
لَقَاتُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
نَّتَّبِعُهُ أَيْتَكَ مِنْ قَبْلِ آنَ نَزَّلَ وَ
تَخْرُجَ^(٩)

135. Era singa twabazikiriza n'ekibonerezo olubereberye lwa kyo, ddala baaligambyo nti: Mukama waffe, lwaki tewatutumira Mubaka netugoberera ebiragiro byo nga tetunnafuuka banyoomoofu era abaswaavu?

قُلْ يَعْلَمُ كُلُّ مُتَزَكِّي فَتَرَبَّصُوا لَنْ تَسْتَعْلَمُونَ
 مَنْ أَضْحَبَ الْحِرَاطَ السَّوِيقَ وَ مَنْ
 اهْتَدَى ۝

136. Gamba nti: Buli omu alinda, kale
 nammwe mulinde; naye mangu nnyo mujja
 kumanya ani ali ku kkubo ettuufu n'oyo ali
 ku bulung'amu.



AL-ANBIYĀ'

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 17

2. Okubalirirwa kw'abantu kusembedde gye bali, naye bo bali mu kulatta bakubyeyo mabega.

3. Tebatuukibwako kubuulirira kwonna okuggyga okuva eri Mukama waabwe, wabula bukuwliriza ng'eno bwe beezaannyira.

4. Emitima gyabwe migayaalirvu. Abo abakola ebibi bateeseza mu nkukutu *nga bagamba nti*: Ono si mulala wabula muntu buntu nga mmwe. Abaffe, munaagenda eri obulogo nga mulaba?

5. *Nabbi* n'agamba nti: Mukama wange y'amanyi ebyoyerwa mu ggulu ne mu nsi era y'Awulira byonna, y'Amanyi buli kimu.

6. Naye baagamba nti: *Bino* birooto bitabufutabufu, *abalala nti*: Si kyo, y'e-yabijingajinga; *n'abamu nti*: Nedda, muyiyya wa bitontome. Kale atuleeterayo akabonero nga *Ababaka* abaasooka bwe baatumwa *n'obubonero*.

7. Tewali kibuga kyonna kye twazikiriza olubereberye lwabwe nga kikkirizza. Abaffe, bo be banakkiriza?

8. Era tetwatura olubereberye lwo wabula basaja be twabikkuliranga. Kale mubuuze abalina Ekijukiza mmwe bwe muba nga temumanyi

9. Era tewabakola nga ba mibiri egitalya mmere era tebaalinga ba nkalakkalira.

10. Nate twabatuukiririza ekisuubizo; kale netubawonya wamu n'abo be twayagala, netuzikiriza abasukkiridde obubi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِنَّ رَبَّكَ لِلنَّاسِ حَسَابٌ هُمْ
هُمْ فِي عَفْلَةٍ مُغْرِضُونَ ⑦
مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذَكْرٍ وَمَنْ رَبِّهِمْ
مُخْدَثٌ إِلَّا اسْتَمْعُوهُ وَهُمْ
يَلْعَمُونَ ⑦
لَا هِيَةَ مُلْوَبِهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْلَ هَذَا إِلَّا
بَشَّرَ مُشْلُكُهُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّيْحَرَ
وَأَنْتُمْ تُبَصِّرُونَ ⑦

قُلْ رَبِّي تَحْلِمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَ
الْأَرْضِ وَهُوَ السَّوِيعُ الْعَلِيمُ ⑤
بَلْ قَاتَلُوا أَشْعَاثَ أَخْلَافٍ بَلْ
أَفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلَيَأْتِنَا
بِإِيمَانٍ حَمَاماً زِيلَ الْأَوْلَوْنَ ①

تَمَامَتِنِتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَزْيَةِ آخَرَ حَنَّهَا
أَفْهَمُهُمُ الْمُؤْمِنُونَ ⑦
وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا لَتُوَحِّيَ
إِلَيْهِمْ فَشَكَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ رَأْنَ
حَكَيْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ⑧

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ ⑨
الطَّعَامَ مَا كَانُوا خَلِيدِينَ ⑩
تَمَضَّ صَدَقَتِهِمُ الْوَحْشَ فَأَنْجَيْتِهِمْ وَمَنْ
تَشَاءُ وَأَهْلَكَنَا الْمُسْرِفِينَ ⑪

لَقَدْ أَنْزَلَنَا لِيَكُمْ عِتَّابًا فِي وَذُنُوبِكُمْ،
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١﴾

Ruku 2

وَكَمْ نَصَّنَا مِنْ قَرْيَةٍ حَانَتْ
ظَالِمَةً وَآثَارَى بَغْدَهَا قَوْمًا
أَخْرَيْنَ ﴿٢﴾

فَلَمَّا حَشِّوْا بِأَسْنَانِهَا حُمْمَهُ مِنْهَا
بَرَكْضُونَ ﴿٣﴾

لَا تَرْكُضُوا وَإِذْ جُمِعوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ
فِيهِ وَمَذْكُونُهُ لَعْنُكُمْ تَسْتَلُونَ ﴿٤﴾

قَالُوا يَوْمَ يُبَلَّأُنَا حَتَّىٰ ظَلِيمَنَ ﴿٥﴾

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَخْنُهُمْ حَتَّىٰ
جَعَلْنُهُمْ حَصِيدَ الْحَامِدِينَ ﴿٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَوْيِينَ ﴿٧﴾

لَوْأَرَدْنَا أَنْ تَعْجِذَ لَهُوَا لَا تَعْجِذَنَهُ
مِنْ لَدُنَّا أَنْ كُنَّا فِي لِيَنَ ﴿٨﴾

بَلْ نَقِيفُ بِالْحَقِيقِ عَلَى أَبْتَاطِ
قَيْدَ مَغْهَىٰ قَوْدَا هُوَ ذَاهِقٌ، وَلَكُمْ
الْوَيْلُ يِمَّا تَصِفُونَ ﴿٩﴾

وَلَكُمْ مَنْ فِي السُّلْطَنِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
مَنْ يَنْهَا لَا يَسْتَكِبُونَ عَنْ
جَبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَخِرُونَ ﴿١٠﴾

يُسْتَحْوِنُ الْيَلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾

أَمْ اتَّخَذُوا أَيْقَةً مِنَ الْأَرْضِ حُمْمَهُ
يَنْثِرُونَ ﴿١٢﴾

لَوْكَانَ فِيهِمَا أَلْهَمَ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتِي
فَسَبَّحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَزِيزِ حَمَّا
يَوْسُفُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُنْكَلُ كُمَا يَفْعُلُ وَهُمْ يُشَكِّلُونَ ﴿٢٤﴾
24. Ye tabuuzibwa kw'ebyo by'akola, naye bo ba kubuuzibwa.

آمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُّوَيْمَ الْمَهَّادِ قُلْ
هَاتُوا بِذَهَابَكُمْ هَذَا ذَهَبُكُمْ مَنْ
تَمْرِي وَذَهَبُكُمْ مَنْ قَبْلِي وَبَلْ آخْرُهُمْ
كَلَّا يَعْلَمُونَ وَالْحَقُّ فِيمُ مُغَرِّضُونَ ﴿٢٥﴾
25. Abaffe, baafunayo abasinzibwa abalala ebbali we? Gamba nti: Kale muleete obukakafu bwammwe. *Kur'āni* eno y'ensibuko y'ekitiibwa eri abo abali awamu nange era ky'ekitiibwa eri ob'olubereberye Iwange. Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi mazima, bwe batyo bakubayo mabega.

وَمَا أَرَسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
نُوَحِّيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ إِلَهٌ لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
قَاعِدٌ وَنِي ﴿٢٦﴾
26. Era tetutumanga lubereberye Iwo Mubaka yenna, wabula nga tumubikkulira nti: Ddala teri musinzibwa mulala okuggyako Nze; kale Nze nzekka gwe muba musinza.

وَقَالُوا إِنَّهُ رَحْمَنٌ وَلَكِنَّهُ سُبْحَانَهُ
أَنَّهُ عَبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾
27. Era bagamba nti: *Allah* Omusaasizi ennyo yeetwalira omwana. Obutukuvu bubwe! *Nedda*, wabula abo bawereera buweereza abaaweebwa ebitiibwa.

لَا يَشِيقُونَ إِلَى قَوْلٍ وَهُمْ بِآثْرِهِ
يَغْمَلُونَ ﴿٢٨﴾
28. Tebamukulembra kwogera, era bo bakolera ku biragiro bye.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِ وَمَا خَلْفَهُ
وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ازْتَصَرَ وَهُمْ
مِنْ حَشِّيَّهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾
29. Y'amani ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe, era tebawolereza yenna okuggyako Ye gw'aba asiimye, era bo bakankana olw'entiisa ye.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنَّ رَبَّهُ مِنْ دُوَيْهِ
فَذَلِكَ تَهْزِيْهُ جَهَنَّمَ كَذِلِكَ
تَهْزِيْهُ الظَّلَمِيْنَ ﴿٣٠﴾
30. Era yenna mw'abo agamba nti: 'Nze ndi Katonda' mu kifo kye, kale oyo tulimusasula Jahannamu. Bwe tutyo bwe tusasula abajoozi.

Ruku 3

أَوْلَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضَ كَانَتَا شَقَاقَ فَقَاتَنَهُمَا وَجَعَلَتِ
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ وَأَفْلَأَ
بُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾
31. Abaffe, abo abatakkiriza tebalaba nti ddala eggulu n'ensi byali bikwataganye, naye netubigambulula? Era twakola mu mazzi buli kintu ekiram. Abaffe, era tebakkirize?

وَجَعَلَنَا فِي الْأَرْضِ رَوَابِيًّا أَنَّ
تَوْيِيدَهُمْ وَجَعَلَنَا فِيهَا رُجَاحًا
سُبْلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾
32. Era twakola ku nsi ensozi enyweevu ereme kubayuuguumya; era netukola ku yo amakubo ageetadde, balyooke balung'ame.

وَجَعَلَنَا السَّمَاءَ سَفَّاغًا مَمْفُظُّةً طَائِيْهَ
هُمْ عَنِ اِيْتَهَا مُغَرِّضُونَ ﴿٣٣﴾
33. Era netukola eggulu nga ke kasolya akakuumibwa obutiribiri; naye bo obubonero bwa lyo babukuba mabega.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ
34. Era Ye y'eyakola ekiro n'emisana, n'enjuba, n'omwezi, nga byonna biri ku

nkulungo biseeyeeya.

وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ، كُلُّ فِي فَلَكٍ
يَشَبَّهُونَ ⑬

35. Era tetukolangayo muntu yenna olubereberye lwo nga wa nkalakkalira. Abaffe, bw'onoofa, ddala bo be b'enkalakkalira?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرًا مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ،
أَفَإِنْ قَتَّ فَمُمْا غَلِيدُونَ ⑭

36. Buli mwoyo gwa kulega ku kufa; era tubagezesza n'ebibi n'ebirungi nga kigezo. Era gye tuli gye mulizzibwa.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، وَ
تَبْلُو حُمَّةً يَا الشَّرَّةَ التَّحِيرَ قِشَّةً، وَ

إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ⑮

37. Era abatikkiriza bwe bakulaba bakutwala ng'ekyokuzannyisa, *nga bagamba nti*: Ono nno y'oyo ayogera ku bakatonda bammwe? So ng'ate bo be bagaana okujjukira Allah Omusaasizi ennyo.

وَإِذَا رَأَكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ
يَتَنَحَّى عَنْكَ لَا هُنَّ أَهْدَى الَّذِي
يَذْكُرُ إِلَهَكُمْ هُوَ هُنْ يَذْكُرُ
الرَّحْمَنَ هُمْ كَفِرُونَ ⑯

38. Omuntu yatondebwa nga mupapi. Mangu nnyo nzija kubalaga obubonero bwange, kale temumbuguutanya.

سَأُورِيكُمْ أَيْنَ قَلَّا تَسْتَغْفِلُونَ ⑰

39. Era bagamba nti: Ye ekisuubizo kino kya ddi, obanga mwogera mazima?

صَدِيقِينَ ⑱

40. Singa abatikkiriza bamanyi nga mu kiseera ekyo bwe bataliziyiza muliro kutuuka ku maaso gaabwe wadde ku migongo gyabwe era nga tebaliyambibwa, *tebaalikye-buuzzizza*.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ كَانُوا

يَحْكُمُونَ عَنْ دُجُونٍ وَهُمُ النَّارَةُ لَا

عَنْ ظُهُورِ هُنْدَهُ لَا هُنْ يُنْصَرُونَ ⑲

41. Naye kiribatuukako kibwatukira, kale kibasamaalirize; ate nga tebalisobola kukiziyiza era tebaliweebwa na kaagaanya.

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعْثَةً فَتَبَهَّمُهُ فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ رَهْبَهَا لَا هُمْ يُنْظَرُونَ ⑳

42. Era ddala n'Ababaka olubereberye lwo baajeregbwanga. Naye abo mu bo abaabajereganga, ate bye baajereganga byennyini by'ebabebungulula.

عَنْ حَاتُوا إِيمَانَهُنَّ يَشْتَهِزُونَ ㉑

Ruku 4

43. Gamba nti: Ani abalabirira ekiro n'emisana ku Allah Omusaasizi ennyo? Naye era bo okutendereza Mukama waabwe bakukuba mabega.

قُلْ مَنْ يُكَلُّو حُمَّهُ يَا أَنْتَ وَالنَّهُرُ
وَمِنَ الرَّحْمَنِ، بَلْ هُمْ عَنْ ذَكْرِ
رَبِّهِمْ مُّشْرِضُونَ ㉒

44. Kazzi mbu balinayo abasinzibwa abalala ababakuumma ebbali waffe? *Kale, kasita nabo bennyini* tebasobola kweyamba bokka, wadde tebalina mukwano gwonna *gubayamba* ku Ffe.

آمَلْهُمْ أَلْهَهُ تَمَتَّعُهُمْ وَنَدِينَكَ
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرًا أَنْقُوبِهُ لَا هُمْ
مَنَّا يُضْحِبُونَ ㉓

بَلْ مَتَّخِنَا هُوَ لَهُ وَ أَبَاءُهُمْ
حَتَّىٰ طَالَ مَلَيْهُ الْحُمْرُ، أَفَلَا
يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي أَلَّا زَضَّ تَنْقُصُهُمْ مِنْ
آهْرَافَهَا، أَقْهَمُ الْغَلِيْمَيْنَ ⑤

فَلِإِنَّمَا أَثْرَكُمْ بِالْوَعْيِ بِهِ وَ لَا
يَشْعُمُ الصُّمُ الدُّعَاءُ لِذَا مَا
يُشَدَّرُونَ ⑥

وَلَئِنْ مَسَّهُمْ تَفْحَمَةٌ مِنْ حَدَّابٍ
رِتَّابٌ لَيَقُولُنَّ يَوْمَنَا إِنَّا كُنَّا
ظَلِيمِيْنَ ⑦

وَنَصَمُ الْمَوَازِيْنَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ
الْقِبْلَةِ فَلَا تُظْلِمُنَّ شَيْءًا، وَلَئِنْ كَانَ
مِثْقَالٌ حَبَّةٌ مِنْ حَزَدٍ لَأَتَيْنَا يَهَادَةً
كَفِ يَنْكَحُهَا سَيِّدِنَّ ⑧

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى وَهُرُونَ الْفُرْقَانَ
وَضَيْأَ وَذَخْرًا لِلْمُتَّقِيْنَ ⑨

الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ
هُمْ قَنْ الشَّاعِرُ مُشْفِقُونَ ⑩
وَهَذَا ذُكْرُ مُبَرَّكَ أَنْزَلْنَاهُ مَا فَانَّتْمُ
لِرَبِّكُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ⑪

Ruku 5

52. Era ddala twawa Ibrāhīmu obulung'amu
bwe dda nnyo era twali tumumanyi bulungi.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا إِبْرَاهِيْمَ رُشْدَةً مِنْ
قَبْلٍ وَكُنَّا بِهِ عَلِيْمِيْنَ ⑫

53. Awo bwe yagamba kitaawe n'abantu be,
nti: Bibumbe ki bino bye mwemaliddeko?
لِأَذْقَالَ لِإِيْنِوَةَ قَوْمِهِ مَا هُنْ
الثَّمَائِيلُ الَّتِيْنَ آتَيْنَاهُ
عَمَّا كَفُونَ ⑬

54. Baddamu, nti: Twasanga nga ne
bakitaffe bye basinza.

قَاتُوا وَجَذَّتْ أَبَاءَنَا لَهُمْ غَيْرِيْنَ ⑭

55. N'agamba nti: Mazima mmwe ne
bakitamnwé muli mu kubula kwa lwaatu.

كَاتَ لَقَدْ كَنْتُمْ آتَيْنَاهُ وَ أَبَاءُهُمْ
فِي ضَلَالٍ مُّرِيْنَ ⑮

قَالُوا إِنْ جَعَلْتَنَا بِالْحَقِّ أَفَأَنْتَ مِنَ
الْمُّغَيْرِينَ ⑦

56. Nebagamba nti: Abaffe, ggwe otuleete-ddeyo eky amazima oba naawe oli mw'abo abazannyi?

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ الْشَّمُوتِ وَ
الْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ ۝ وَ أَنَا عَلَىٰ
ذَلِكُمْ مِنَ الشَّهِيدِينَ ⑧

57. N'addamu nti: Ddala Mukama wammwe, Mukama w'eggulu n'ensi, y'Oyo eyabitonda; era nange kw'ekyo ndi omu ku bajulizi.

وَ تَالِلُو لَكَيْدَنْ أَصْنَامَكُمْ
بِفَدَّانْ شَوَّلُوا مُذَبِّرِينَ ⑨

58. Era amazima ga Allah, ddala nzija kwekobera amasanamu gammwe nga mumaze okukyuusa okuddayo.

فَجَعَلَهُمْ جُذَادًا لَا كَحِيرًا لَهُمْ
لَعَلَّهُمْ لِئَلَّهِ يَرْجِعُونَ ⑩

59. Kale amasanamu yagafuula bulere, okugyako ekkulu lya go, balyooke badde gye hiri.

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالْمَهْيَةِ
لَمَنِ الظَّلِيمُينَ ⑪

60. Nebagamba nti: Aniy akoze kino ku bakalonda baffe? Mazima ddala yo o ali mu boononefu.

قَالُوا سَمِعْنَا قَوْنِي يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ
لَهُ زَبْرَهِيمُ ⑫

61. Nebagamba nti: Twawulirako omu-vubuka omu ayitibwa Ibrāhīmu nga aboogerako mu ngeri embi.

قَالُوا فَأَتُوا يَهُ عَلَّ أَخْيُونَ النَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَشَهُدُونَ ⑬

62. Nebagamba nti: Kale mumuleete mu maaso g'abantu balyooke bakakase.

قَالُوا إِنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيَةِ
يَبْرَهِيمُ ⑭

63. Nebagamba nti: Abaffe Ibrāhīmu, ggwe wakoze kino ku bakatonda baffe?

قَالَ بَلْ فَعَلَتْهُ وَكَيْنَرَهُمْ هَذَا
فَسَعُلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْتَطِقُونَ ⑮

64. N'addamu nti: Wewaawo walina okubaawo eyakikoze, kasita omukulu waabwee wuuno. Kale mubabuuze, obanga basobola boogere.*

فَرَجَعُوا إِلَيْنَا نَفْسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَنْتُمُ الظَّلِيمُونَ ⑯

65. Olwo kwe kukyukiragana bokka na bokka, nebagamba nti: Mazima ddala muli bakyaamu.

21:64. Abavvunuzi abamu batya okuvvumula Aya eno obutereevu olw'okwekengera nti ob'olyawo jjajja w'abakkirizza Ibrahīmu(a.s) ayinza okufuulibwa omulimba. Awatali kuhuusahuisa, essanamu eddene si ly'elyabetenta amasanamu gali. N'olwekyo mbu okugamba nti: 'omukulu waabwee wuuno' kuba kufuula Ibrahīmu(a.s) mulimba. Kitegeerekeke bulungi nti enjogera eyo Ibrahīmu(a.s) gye yakozesa teyali ya bulimba, wabula yali agenderera kwoleka buyenjebufi bwa masanamu n'obutalowooza bw'abo abugasinja. Enjogera bw'eto etera okukoze sebwaa abantu abagezi olw'okvoleka ekyo ekyalibadde ekyangu okutegeera, naye nga abaliwo tebakitegeera. Era okusinziira ku Kur'an Entukuvu, abaaliwo baategeera bulungi kye yabagamba nebakyukiragana nga buli omu akiraba nti babadde mu bukyamu, kuba ddala amasanamu singa gaalina obwa katonda, tegaalibetentuddwa, ne ssenaggale eyasigalawo gwe baalibuzziza n'abaanukula, so si kuteganya Ibrahīmu(a.s) kumubuuza ebyo. Kino kyera kaati mu Aya eziddirira (65-68). Ate nga oggyeeko ekyo, Ibrahīmu(a.s) yennyini mu Aya 58 yali yeewerera dda amasanamu ago mu lujudde.

٦٦. Oluvannyuma baakoteka emitwe gyabwe *nebagamba nti*: Ddala naawe omanyi bulungi nti bano teboogera.

٦٧. *Ibrahîmu n'agamba nti*: Abaffe, musinza ebbali wa Allah ebyo ebitabagasa mu kyonna wadde okubakosa?

٦٨. Kya buswaavu gye muli n'eri ebyo bye musinza ebbali wa Allah! Abaffe, temukozesa magezi?

٦٩. *Nebagamba nti*: Bwe muba nga mulina eky'okukola, mumwokyé bwokya muyambe ba katonda bammwe.

٧٠. *Netugamba nti*: Owange muliro, beera bunnyogovu era ba wa mirembe eri *Ibrahîmu*!

٧١. Baamwagaliza ekibi, naye netubafuula abaasinga okufaafaaganirwa.

٧٢. Era twamuwonya ye ne Lüti *netubatuusa* eri ensi gye twassaamu emikisa olw'abantu bona.

٧٣. Era netumuwa Isihâka, n'omuzzukulu Ya'qûbu, era bona twabafuula batuukirivu.

٧٤. Era netubafuula abakulembeze abalung'amya olw'okulagira kwaffe era netubabikkulira *okukubiriza abantu* okukola ebirungi, n'okujjumbiranga essaala, n'okutoola zaka. Era baasinzanga Ffe fekka.

٧٥. Ne Lüti twamuwa obulamuzi n'obumanyi. Era twamuwonya ekibuga ekyali kikola eby'ekivve. Mazima baali bantu babi, nga bajeeemu.

٧٦. Era netumuyingiza mu kusaasira kwa-ffe; mazima yali mu batuukirivu.

Ruku 6

٧٧. Era awo Nûhu edda bwe yalaajana, kale twamwanukula netumuwonya n'abantu be ekizibu eky'entiisa.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ حَذَّبُوا
يَا يَتَّبِعُنَا رَأْنَهُمْ كَانُوا قَوْمٌ سُوْءٌ
فَآغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ^(٧٦)

وَدَاؤْدَ وَسُلَيْمَنَ إِذْ يَحْكُمُونَ فِي
الْحَرْثِ إِذَا نَفَشَتْ فِيهِ عَنْهُمُ الْقَوْمُ
وَحَكَمُتْ لَهُمْ شَهْدَيْنَ ^(٧٧)

فَقَهَقَهْنَاهُمْ سُلَيْمَنَ جَوَّحَلًا اتَّبَعَنَا
حَفْعَمَادَ عَلْمَارَ وَسَحْزَارَ مَعَ دَاؤَدَ
الْجَبَالَ يُسْتَخَنَ وَالْطَّيْرَ، وَكُنْدَى
فِي لِيَنَيْنَ ^(٧٨)

وَعَلَمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُؤْسِ لَحْمَ
لِتَحْصِنَكُمْ وَنَتَأْسِكُمْ، فَهَلْ آتَنَاهُ
شَاكِرُونَ ^(٧٩)

وَلِسَلَيْمَنَ الرِّيحَ عَاصِقَةَ تَجْرِي
يَا نَمَرَةَ الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا،
وَكُنْتَابِحُلَى شَيْءِ عَلِيَّوْنَ ^(٨٠)

وَمِنَ الشَّيْطَنِينَ مَنْ يَقْعُدُ مُوْنَ لَهُ وَ
يَعْمَلُونَ عَمَلَادُونَ ذَلِكَ، وَكُنْتَاهُمْ
لَحْظَيْنَ ^(٨١)

وَأَبْيُوتَ لَذَنَادِي رَبَّهُ أَذِي مَسْنَيَ
الصَّرُّ وَأَنَتَ آزْكَمُ الرُّحْمَيْنَ ^(٨٢)

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَحَشَقْنَا مَا يَمْهُونَ
ضَرِّرَةً اتَّبَلَهُ أَهْلَهُ وَمَثْلَمَهُ مَعْهُمْ
رَحْمَةً مِنْ وَنِدَنَادِ كَرَاعِي لِلْعَيْوَنَ ^(٨٣)

وَإِشْمُوْلَ وَرَدِنَسَ وَذَا الْكَفْلِ،
كُلُّ مِنَ الصَّيْرِيْنَ ^(٨٤)

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا، رَأْنَهُمْ وَنَ
Ddala baali mu batuukiriva.

الصَّلِيْحَيْنَ ^(٨٥)

88. Ne Dhun-Nuun, awo bwe yagenda nga musunguwavu. Kale yallowooza nti tetujja kumuleetera buzibu. Naye yalaajana nga ali mu kizikiza nti: Mazima teri musinzbiba mulala okuggyako Ggwe, obutukuvu bubwo. Mazima mbadde mu basobia.

كَذَا النُّؤُونِ لَذَذْهَبَتْ مُعَا ضِبَّا فَقَطَّتْ
أَنْ لَنْ تَقْرُأَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي
الظُّلُمَتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
سَبِّحْتَكَ مُلْتَقِيَ كُنْتُ مِنَ الظَّلِيمِينَ ﴿١٦﴾

89. Kale twamwanukula netumuwonya ennaku. Era bwe tutyo bwe tuwonya abakkiriza.

كَذَلِكَ تُشْبِهِ الْمُؤْمِنِينَ

90. Ne Zakariyya, awo bwe yawanjagira Mukama we nti: Mukama wange, tondeka bw'omu, anti Ggwe osinga abasika.

وَزَحْرَقَتِيَارَذَنَادِيَ رَبِّهِ رَبِّ الْأَنْذَرِينَ
فَزَدَأَوْ أَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿١٧﴾

91. Kale twamwanukula netumuwa Yahaya era netumuwyenza ne mukyala we. Mazima baavuganyanga nnyo mu kukola ebirungi era nga batusaba nga balina essuubi n'okuya, era nga beetowaze gye tuli.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَهَبْنَا لَهُ يَخْنِي
وَأَضْلَخْنَا لَهُ زَوْجَةَ مَا أَنْهَمْ كَانُوا
يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْمُونَ
رَغْبَاءً وَرَهْبَاءً، وَكَانُوا لَا يَخْشِونَ ﴿١٨﴾

92. Era jjukira n'omukazi eyeekuuma, kale netumufuuwamu ekigambo kyaffe, era netumufuula ye ne mutabani we akabonero eri abantu bonna.

وَالَّتِي آخْصَنَتْ فَرِزْجَهَا فَنَفَخْنَا

93. Mazima ekibiina kyammwe kino kibiina kimu, ate Nze nze Mukama wammwe; kale Nze gwe muba musinza.

رَبِّكُمْ فَأَعْبُدُونَ ﴿١٩﴾

94. Naye abantu beekutulakutulamu wakati waabwe ku nsonga yaabwe; era bonna gye tuli gye balidda.

وَتَقْطَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ دُكْلٌ
يَلْيَتَنَا زِجْعَونَ ﴿٢٠﴾

Ruku 7

95. Naye oyo alikola ebikolwa ebirungi era nga mukkiriza, kale okufuubaana kwe tekuligaanibwa era ddala tuli ba kukuwandiika.

لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٢١﴾

96. Era kya muzizo eri ekibuga kye twazikiriza nti ddala bo si ba kudda,

لَا يَزِيزُ حَمْوَنَ ﴿٢٢﴾

97. Wadde nga Gog ne Magog basumu-luddwa, era balyeyuna nnyo eri buli watumbiivu.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْتَ يَأْجُوْجَ وَمَأْجُوْجَ وَ
هُمْ مِنْ حُكْمِ حَدَّبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٢٣﴾

98. Era okutuukirira kw'ekisuubizo eky'amazima kulisembera, okwejjukiriza nga amaso g'abo abatakkiriza gatunula nkaliriza nga bagamba nti: Nga zitusanzel! Mazima twaali tetufaayo ku kino, ddala twaali

boononyi.

بَلْ كُنَّا ظَلِيمِينَ ⑯
إِنَّكُمْ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ ذَوْنِ اللَّهِ
يَحْصُبُ جَهَنَّمَ وَآتَئُتُمْ لَهَا
وَارِدُونَ ⑯
لَوْكَانَ هُوَ لَهُ أَلِهَّةٌ مَا وَرَدَ هَذَا
وَكُلُّ فِيهَا خَلِيدُونَ ⑯

100. Ddala singa bano baali ba katonda *nга bwe mugamba*, bo tebaaliguyingidde-mu; naye bona mu gwo mwe balibeera.

لَهُمْ فِيهَا زَفَرَةٌ وَّهُمْ فِيهَا لَا
يَشْمَعُونَ ⑯
101. Baliba mu gwo nga basinda, era bo mu gwo baliba nga tebawulira *kirala*.

إِنَّ السَّرِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنْ
أَلْحَسْنَى، أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْتَدُونَ ⑯
لَا يَشْمَعُونَ حَسِيسَهَا، وَهُمْ فِي مَا
أَشَهَدُوا أَنفُسُهُمْ خَلِيدُونَ ⑯

103. Tebaliwulira na kubumbujja kwa gwo n'akatono, era bo balibeera mw'ebyo emyoyo gyabwe bye gyagala.

لَا يَخْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَ
تَعَلَّقُهُمُ الْمَلِئَةُ، هَذَا يَوْمُ مُلْكُ
الَّذِي كُنَّتْمُ تُؤْمَدُونَ ⑯
لَا يَخْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَ
تَعَلَّقُهُمُ الْمَلِئَةُ، هَذَا يَوْمُ مُلْكُ
الَّذِي كُنَّتْمُ تُؤْمَدُونَ ⑯

105. *Jjukira nti* lwe lunaku lwe tulizingako eggulu okufaanana n'okuzingako kw'omuwa-ndiisi emiko gy'ebiwandiiko. Nga bwe twatandika okutonda olubereberye, era bwe tulikuddamu— *ekyo kisuubizo kikakafu* ku Ffe, mazima tuli ba kukituukiriza.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبْدِ مِنْ بَعْدِ
الْوُكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرْثُها عِبَادِيَ
الصَّلِحُونَ ⑯
لَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبْدِ مِنْ بَعْدِ
الْوُكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرْثُها عِبَادِيَ
الصَّلِحُونَ ⑯

107. Ddala mu kino mulimu obubaka *bukulu* eri abantu abasinza *Allah*.

وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَلَمِينَ ⑯
108. Era tetwakutuma wabula ng'oli kusaasira eri abantu bona.

فَلِإِنَّمَا يُؤْخَذُ إِلَيْنَا أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَّا
ذَاهِدٌ فَهَلْ آتَيْتُمْ مُشْرِكُونَ ⑯
فَلِإِنَّمَا يُؤْخَذُ إِلَيْنَا أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَّا
ذَاهِدٌ فَهَلْ آتَيْتُمْ مُشْرِكُونَ ⑯

110. Kale bwe beefuula, ggwe gamba nti: *Mbalabudde mwenna kyenkanyi*, era nze simanyi oba kye mwasuubizibwa kiri kumpi oba wala.

وَرَانَ آذْرَيْنِي أَقْرِيبَ أَمْ بَعِيشَةً مَا
تُؤْمَدُونَ ⑯

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهَرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ
مَا كُتُبُونَ ﴿١١﴾

111. Mazima Ye y'amanyi eby'olwaatu mu
byoyerwa, era y'amanyi n'ebyo bye mukisa.

وَإِنَّهُ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لَّكُفَّرَ
مُتَّأْمِنًا إِلَى حِينٍ ﴿١٢﴾

112. Era simanyi, wabula nti kyo kyandiba
nga kigezo gye muli era nga kusanyukamu
kwa kaseera kagere.

قُلْ رَبِّ الْحُكْمِ بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا
الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
يَعْصِفُونَ ﴿١٣﴾

113. *Omubaka era yagamba nti: Mukama wange, lamula na mazima. Era Mukama waffe ye Musaasizi ennyo, Asabibwa obuyambi kw'ebyo bye mwogera.*

سُورَةُ الْحَجَّ مَدْبُوَّةٌ ٢٢

رسالة العطايا

الطبعة ٧٩١

AL-HAJJ

(Yakka luvanniyuma lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abange mmwe abantu, mutye Mukama wammwe. Mazima musisi w'Essaawa eyalagaanyizibwa kintu kya ntiisa nnyo.

3. Olunaku Iwe mulimulaba, buli ayonsa alyerabira gw'ayonsa era buli aliba olubuto alisuula olubuto Iwe; era oliraba abantu nga batamidde so nga tebatamidde, naye nga kyo ekibonerezo kya Allah kikakali nnyo.

4. Era mu bantu mulimu abo abawakana ku bifa ku Allah nga tebalina bumanyi bwonna era nebagoberera buli Sitaani omujeemu.

5. Kyawandiikibwa ku ye nti: Oyo ali-mufuula ow'omukwano, kale ddala oyo gw'alibuza era gw'aliragirira ekkubo eliraga eri omuliro ogubumbujja.

6. Abange mmwe abantu, obanga mulinamu okubuu sabuusa kwonna ku kuzuukira, kale mujjukire nti Ffe twabatonda mu ttaka, n'oluvannyuma mu ttondo ly'amazzi agazaala, n'oluvannyuma mu Kitole ky'omusaayi, n'oluvannyuma mu kinyamanyama erudda nga kitondeddwaa n'erudda nga tekinnatondebwa; ekyo tukikola tulyooke tubalage obuyinza bwaffe. Era Ffe tutebenkeza mu nnabaana ekyo kye tuba twagadde kituuke ku kiseera ekyagerekebwa; n'oluvannyuma tubafulunya mu nnabaana nga muli bawere. Nate tubakuza mulyooke mutuuke mu kuvubuka kwammwe. Era mu mmwe mulimu atusibwako okufa amangu, ate mu mmwe mulimu akaddiwa n'azzibwa* mu bulamu obw'oku-kejiana, n'ekivaamu aleme kumanya kyonna oluvannyuma lw'okumanya. Era olaba ensi nge eweddemu obulamu. Naye bwe

22:6. *Ekigambo 'n'azzibwa' wano kitegeezza nti nga omwana omuwere bw'atasobola kwerabirira, bw'aty o'mukadde akekejiana bw'abeera.*

يَشَّهِدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يَا إِيمَانَ النَّاسِ اتَّقُوا رَبَّكُمْ فِرَاتَ
رَلَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

يَوْمَ تَرَوْهَا تَأْهَلُ كُلُّ مُزْضِعَةٍ
عَمَّا أَذْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتٍ
حَمْلٌ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَّرًا
وَمَا حَمْرَ يُسْكَرُ وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ

شَرِيدٌ ③
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ
يُغَيِّرُ عِلْمَهُ وَيَتَبَعِي كُلُّ شَيْطَنٍ
مَرِيءٍ ④

كُتُبَ عَلَيْنَا أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّهُ فَأَنَّهُ
يُضْلَلُهُ وَيَهْدِي إِلَى عَذَابٍ
السَّعِيرِ ⑤

يَا إِيمَانَ النَّاسِ إِنْ كُثُرْ فِي زَيْبٍ قَنْ
الْبَغْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَّةٍ ثُمَّ مِنْ
مُضْعَةٍ مُخْلَقَةٍ وَغَيْرُ مُعْلَقَةٍ
لِنَبْيَنَ لَكُمْ وَنُقْرِئُ فِي الْأَرْضِ
مَا نَشَاءُ إِلَى آجِلٍ مُسَمَّى ثُمَّ
تُخْرِجُهُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَسْبِلُغُوا
آشَدَ حُكْمَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْتَقِي وَ
مِنْهُمْ مَنْ يُرَدَّ إِلَى آذَالِ الْعُمُرِ
لِكَيْلَا يَعْلَمَ مَنْ تَغْرِي عَلَيْهِ شَيْئًا
تَرَى أَنَّهُ أَرْضٌ هَامِدَةٌ قَيَادًا أَنْزَلْنَا

tugitonnyesaako amazzi, ennyulukuka n'egimuka, n'emeza ebimera ebya buli ngeri ebirungi.

عَلَيْهَا الْمَاءِ اهْتَرَّتْ وَ دَبَثَ وَ
أَنْبَثَتْ مِنْ مُكْلِذَةٍ ذُوْجَ بَهِيجَ

7. Ekyo lwa kubanga ddala Allah ye w'Amazima, n'olwokubanga ddala y'alamusa abafu, n'olwokubanga ddala y'alina obuyinza ku buli kimu.

8. N'olwokuba nti ddala Essaawa eyalagaanyizibwa ejja kutuuka — tewali kubuuusabuusa mu kyo — n'olwokuba nti ddala Allah alizuukiza abo abali mu ntaana.

9. Era mu bantu mulimu oyo awakana ku bikwata ku Allah so nga talina bumanyi bwonna wadde obulung'amu wadde Ekitabo ekitangaza,

وَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ
يُعَذِّرُهُ إِنَّمَا وَالْحُدَى وَ لَا يُكْتَبُ
مُنْتَهِيَّا

10. Nga yekubiira ku ludda Iwe Iwokka, mbu alyooke awabye *abantu* bave ku kkubo lya Allah. Oyo alifuna obuswaavu mu nsi, ne ku lunaku lw'okuzuukira tulimuloza ku kibonerezo ky'okubengeya.

ثَانِيَّاً عَطْفَهُ لِيُصْلِلُ عَنْ سَوْمِيلِ
اللَّهُوَكَهُ فِي الدُّنْيَا خَزَّيَ وَ
ئُذِيقَهُ يَوْمَ الْقِيلَمَةِ عَذَابَ
الْحَرِيقِ

11. Ekyo *olikifuna*, olw'ebyo emikono gyo gyombi bye gyakulembeza, era ddala Allah si mukumpanya eri abawereza *be*.

ذَلِكَ يَسْأَدَّمْتَ يَذَاتَ وَ آنَ اللَّهَ
لَيْسَ يَظْلَمُ لِلْعَيْشِ

Ruku 2

12. Era mu bantu mulimu asinza Allah *naye* nga ali ku ndebolebo y'obukkiriza: Kale bw'atuukibwako ekirungi, nga amatira ku lwa kyo; *naye* bw'atuukibwako ekigezo, nga akyuukira eri ennonno ye. *Kale* afiirwa ku nsi ne ku nkomerero. Okwo nno kwe kufiirwa okwenkunkunala.

وَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَخْبُدُ اللَّهَ عَلَى
حَرْفِهِ فِي أَصَابَهُ حَسِيرًا طَمَانَ
يَسِّهَ وَ مَا نَأْصَابَهُ فَشَّةٌ وَ اِنْقَلَبَ
عَلَى وَجْهِهِ شَحِيرًا الْدُّنْيَا وَ الْآخِرَةُ
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ

13. *Amangu ago nga* awanjagira ebiri ebbali wa Allah, ebitayinza kumukosa era ebitayinza kumugasa; okwo nno kwe kubula okw'ewala.

يَذْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَ مَا
لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَلُ الْبَيِّنُ

14. Nga alaanjanira oyo akabi ke akali okumpi okusinga okugasa kwe. Mazima oyo mukuumi mubi nnyo, era wa mukwano mubi nnyo!

يَذْعُوا لَمَنْ ضَرَّكَ أَقْرَبُ مِنْ تَفْعِيمِهِ
لَيْسَ الْمُؤْلِي وَ لَيْسَ الْعَيْشِ

15. Mazima Allah aliyingiza abo abakkiriza nebakola n'ebikolwa ebirungi mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo. Mazima Allah akola nga bw'ayagala.

إِنَّ اللَّهَ يُذْخِلُ الْجَنَّةَ أَمْنًا وَ
عَمِلُوا الصَّلِحَاتِ جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ
قَبْطِهَا أَنَّهَا ثَمَرٌ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا
يُرِيدُ

16. Oyo alowooza nti Allah tajja kuwa Nabbi buyambi ku nsi ne ku nkomerero, kale alandulule omuguwa gutuuke ku ggulu, n'oluvannyuma akutule obuyambi, kale alabe obanga ddala entegeka ye eneggyawo ebyo ebimunyiiza.

هَلْ يَذَهِّبُنَّ كَعِدَةٌ مَا يَغِيظُ

17. Era bwe kityo Kur'âni twagissa nga bwe bubonero obw'olwaatu, era ddala Allah alung'amy oyo gw'aba asiimye.

أَنَّ اللَّهَ يَهْرُبِي مَنْ يُرِيدُ

18. Mazima abo abakkiriza n'abo Abayudaaya, n'Abasabiyi, n'Abakulisitayo, ne ba Majuusi, n'abo abenkanya Allah n'ebirala, ddala Allah aliramula wakati waabwe ku lunaku Iw'okuzuukira. Mazima Allah ye Mujulizi ku buli kimu.

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِرِينَ وَالتَّصْرِيْ وَالْمَجْوَسُ
وَالَّذِينَ آشَرُكُوْا إِنَّ اللَّهَ يَفْصُلُ
بَيْنَهُمْ فِيْهِ الْقِيْمَةُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

19. Abaffe, tolaba nti Allah, byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bimugondera; n'enjuba, n'omwezi, n'emmunyeenyenye, n'ensozi, n'emiti, n'ebisolo, n'abasinga obungi mu bantu? Naye bangi baakakatako ekibonerezo. Era Allah gw'afeebya, tafunayo amuwa kituibwa. Mazima Allah akola nga bw'aba ayagadde.

اللَّهُ أَكْرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّفَسُوْ
الْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّرَّاَبُ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَ
كَثِيرٌ حَقٌّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ
يَئُونَ اللَّهَ فَمَا لَهُ مِنْ مُنْزِرٍ إِنَّ

اللَّهُ يَفْعُلُ مَا يَشَاءُ

هُذُنْ خَضْمُنْ اخْتَصَمْنَا فِيْ رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعْتُ لَهُمْ شَيْءَكُ
مِنْ تَارِدٍ يُقْسِطُ مِنْ فُرْقَةٍ زُهْدٌ سِيمُ
الْحَمِيمُ

يُضْمِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِ وَالْجَلُودُ

وَلَهُمْ مَقَاوِمٌ مِّنْ حَدِيدٍ

20. Bano bombi (akkiriza n'atakkiriza) be bakaayana ababiri abakaayana ku Mukama waabwe. Naye abo abatakkiriza baakomolerwa engoye ez'omuliro; era be balifikibwako olweje ku mitwe gyabwe,

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا وَنَ
عَمِّ أَعْيَدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ
الْحَرِيقِ

إِنَّ اللَّهَ يُذْخِلُ الَّذِينَ أَمْتُوا وَ
قَمِلُوا الصَّلِيْخَتِ جَنَّتٍ تَحْرِيْ وَنَ

21. Olulisaanuusa ebyo ebiri mu mbuto zaabwe n'endibaliba zaabwe;

22. Era ku Iwabwe walibawo embuukuuli ez'ebyuuma.

23. Buli Iwe balyagalanga okuguvaamu olw'obulumi, baliguzzibwangamu nate, era baligambibwanga nti: Muloze ku kibonerezo ky'okubengeya!

Ruku 3

24. Mazima Allah aliyingiza abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi mu nsuku ezikulutamu emingga wansi wa zo. Baliwundi-

تَخْتَهَا أُلْأَةٌ هَرُّ يَحْلُونَ فِيهَا مِنْ
نَّإِنْجَوَةِ زَابَبَةِ مُوْزَبَةِ لِلِّيْلِيْرِيْ

أَسَادَةِ مِنْ دَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا وَ

لِبَاسُمُهُ فِيهَا حَرَيْرٌ ⑪

وَهُدَى إِلَى الطَّبِيبِ وَمِنَ الْقَوْلِ ⑫

وَهُدَى إِلَى صِرَاطِ الْحَوَيْدِ ⑬

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصْدُونَ عَنْ

سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً إِلَّا تَأْكُفُ

فِيهِ وَالْبَادِءُ وَمَنْ يُرِدُ فِيهِ بِالْحَمَاءِ

يُظْلَمُ ثُذْفَهُ مِنْ هَذَا بَلْيَمِ ⑭

وَإِذْ بَوَأْنَا لِإِنْزَاهِنَّهُ مَكَانَ

الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكَ بِي شَيْئًا وَ

طَهَرْ بَيْتِي لِلظَّائِفَيْنَ وَالْقَائِمَيْنَ

وَالرُّكْحَيْرِ السُّجُودِ ⑮

وَأَذْنَ في التَّابِعِينَ بِالْحَجَّ يَأْتُوكَ

رِجَالًا وَ عَلَى كُلِّ ضَامِرٍ تَأْتِيَتِهِنَّ وَ

كُلِّ نَيْحَةٍ عَوِيقِ ⑯

لِيَشَهَدُوا مَنَّا فِيَهُ وَيَذْكُرُوا

أَسْمَهُ اسْتِوْنَ فيَ آيَاتِ مَخْلُومِتِ عَلَى مَا

رَدَّهُمْ قِنْ بَهِيمَةَ الْأَنْعَامِ جَ فَكُلُوا

مِنْهَا أَطْعُمُوا الْبَارِئَ الْقَيْنِزِ ⑰

شَمَ لِيَقْضُوا شَفَّهُمْ وَ لِيُؤْفِنُوا

نُذُورَهُمْ وَ لِيَطْوَقُوا بِالْبَيْتِ

الْعَتِيقِ ⑱

ذَلِكَهُ وَمَنْ يُعَظِّمْهُ حُرِّمَتِ اللَّهُ فَهُوَ

تَحِيزَلَهُ عِثَّةَ رَيْهِ وَ أَجْلَثَ لَكُمْ

الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُشَلِّ عَنِّيْكُمْ فَاجْتَعِنُبُوا

الرِّجَسَ وَمَنْ أَكَذَّبَنِيْنَ وَاجْتَنَبَنِيْنَ قَوْلَ

الْزُّورِ ⑲

25. Era balirung'amizibwa eri ebigambo ebirongoofu, era balung'amizibwe n'eri ekkubo ery'Atenderezebw, Allah.

26. Mazima abo abatakkiriza nebeekiika mu kkubo lya Allah n'Omuzigiti Omutukuvu, ogwo gwe twassaawo ku lw'abantu bona kyenkanyi, abagubeeramu n'abava mu ddungu, era buli ayagala okugukoleramu ebikyaamu olw'obujoozi, tulimuloza ku kibonerezo ekirumya.

Ruku 4

27. Era jjukira nga bwe twayoleka Ibrāhīmu ekifo ky'Enju netumugamba nti: Tonnenkanya na kintu kyonna, era yonja Enju yange ku lw'abo abeetooloola *Ka'bah* n'abayimirira *mu swala*, n'abakutama nebavuunama.

28. Era langirira Hijja eri abantu bona. Bajja kukutuukako ku bigere ne ku buli ng'amira ezikozze, nga bava mu buli kkubo ery'ewala,

29. Balyooke bakakase emigaso gyabwe gye *bagifunamu* era balaamirize erinnya lya Allah ku bisolo ebyo bye yabawa eby'amagulu ana *nga babisala* mu nnaku ezaategekebwa. Kale mulye ku byo era muliise n'abali mu buzibu n'abaavu.

30. N'oluvannyuma beemaleko ekko lyabwe, era batuukirize obweyamo bwabwe, era beetooloole Ennyumba Ey'edda.

31. Ekyo *kiragiro kya Allah*. Era oyo assa ekitiibwa mu bintu bya Allah ebitukuvu, kale ekyo ky'ekisinga obulungi gy'alii mu maaso ga Mukama we. Era mwakkirizibwa *okulya* ebisolo, okuggyako ebyo ebyalangirirwa gye muli nti *tebiriibwa*. Kale mwewale ekyenyinyalwa ky'okusinza ebifaananyi, era mwewalenga n'ebigambo by'obulimba,

32. Mubeere beesimbu eri Allah, so si kumwenkanyankanya na kyonna. Era oyo eyenkanya Allah n'ebirala, kale aba ng'awanattuse okuva waggulu, ate ennyonyi nezimukwakkula, oba embuyaga nezimufuumuulira mu kifo eky'ewala.

الرَّبِّ يُخْرِجُكُمْ مُّشْرِكِينَ بِمَا دَوَّنَتْ

يُشْرِكُ بِاللَّهِ فِي الْأَخْرَى مِنَ السَّمَاءِ

فَتَخَطَّفُهُ الطَّيْرُ أَذْ تَفْوِي بِهِ

الرَّبِّ يُخْرِجُكُمْ مِّنْ مَّكَانٍ سَجِيقٍ^(٢)

33. Bwe kityo. Era oyo assa ekitiibwa mu bubonero bwa Allah obutukuvu, mazima ekyo kiva mu butuukirivu bwa mitima.

ذَلِكَهُ وَمَنْ يُعَظِّمُ شَعَارِهِ اللَّهُ فَإِنَّهَا

مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ^(٣)

34. Mulina emigaso mw'ebyo bye musaddaaka okumala ekiseera ekigere, nate ekifo ky'okubisaddaakiram kiri awali Enju Ey'edda.

لَكُمْ فِيهَا مَنَّا فِعْلُهُ إِلَّا أَجَلٌ مُّسْعَىٰ

عَيْ شُمَّ مَحْلِقًا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ^(٤)

Ruku 5

35. Era buli bantu twabateerawo engeri y'okusaddaaka balyooke balaamirize erinnya lya Allah ku bisolo eby'amagulu ana bye yabawa. Era omusinzibwa wammwe asinzibwa ali Omu yekka; kale mujeemulu-kuke gy'alii. Era wa amawulire ag'essanyu eri abeetooowaza,

وَلَكُلُّ أُنْكَوْ جَعَلْنَا تَشْتَهِي
لَيْلَةً كُرُونَا سَمَّ اتْلُو عَلَى مَا رَزَقْنَاهُ
مِنْ تَهْيَمَةِ الْأَنْعَامِ وَ قَالَهُمْ
رَالَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَشْلِمُوا وَ بَثَرَ
الْمُخْيَتِينَ^(٥)

36. Abo abeesisiwala mu mitima gyabwe nga Allah ayogeddwako, n'abagumiikiriza kw'ebyo ebiba bibatuuseeko, n'abajjumbira essaala era nebatoonla ne mw'ebyo bye twabawa.

الَّذِينَ إِذَا ذَهَبُوا إِلَى اللَّهِ وَجَلَّتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَى مَا آصَابَهُمْ وَالْمُقْيَمِينَ
الصَّلَاوةَ وَمَنَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفَعُونَ^(٦)

37. Era eng'amira za saddaaka twazibatee-rawo nga ke kamu ku bubonero bwa Allah gye muli. Muzirinamu ebirungi *nfaafa*. Kale muziraamirizangako erinnya lya Allah nga ziyimiridde mu nnyiriri. Kale bwe zigwanga wansi ku mbiriizi za zo, olwo mulye ku zo era muliise *n'ali mu bwetaavu* atasaba, n'asaba. Bwe kityo twazibagondeza mulyooke mwebaze.

وَالْأَبْدَنَ جَعَلْنَا لَكُمْ مِنْ شَعَارِ
اللَّهِ لَحْمَ فِيهَا خَيْرٌ يَعْلَمُ فَادْعُوْنَا
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَ حَفَادَا
وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَ
أَطْعُمُوا الْقَاتِعَ وَالْمُغَرَّ، حَذَّلَكَ
سَخَّرَنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ^(٧)

38. Ennyama ya zo wadde omusaayi gwa zo tebituuka ku Allah, wabula obuwulize obuva gye muli bwe bumutuukako. Bwe kityo mno kyeyava azibagondeza, mulyooke mugulumize Allah olw'okubalung'amy. Era wa amawulire ag'essanyu eri abakozi b'ebirungi.

لَئِنْ يَسْأَلَ اللَّهُ لِعُونَمَهَا وَ لَا دِمَاؤُهَا
وَ لِكِنْ يَنْتَهِيَ اللَّهُ تَقْوَىٰ وَ مِنْكُمْ ،
كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لَتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَى مَا هَذِهِ مُكْفَرٌ وَ بَثَرَ الْمُخْيَتِينَ^(٨)

39. Mazima Allah y'alwanirira abo abakiriza. Era ddala Allah tayagala buli mukumpanya, ateebaza.

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الْأَذِيَّنَ أَمْنُوا
لَئِنَّ اللَّهَ لَا يُعِيبُ كُلَّ خَوَانِيْنَ كَفُورٌ^(٩)

Ruku 6

40. Okwerwanako kwakkirizibwa eri abo abalwanyisibwa *mu bukyaaamu*, olw'okubanga be baba balumbaganiddwa — era ddala Allah asobola nnyo okubayamba —

أَذْنَ لِلّٰهِيَقْتَلُونَ بِأَئْمَهٗ طِلْمَوَادٍ
وَرَانَ اللّٰهَ عَلَى نَصِيرٍ هُمْ لَقَوِيُّزٌ

41. Be bo abaagobebwa mu maka gaabwe awatali nsonga, wabula olw'okubanga baagamba nti: Mukama waffe ye Allah. Era singa si kukubirira kwa Allah eri abantu abamu ku balala, mazima ebifo bya bakabona, n'amasinzizo g'Abakulisitaayo, nag'Abayudaaya, n'emizigiti omutenderezebwa ennyo erinnya lya Allah byalimenye-ddwamenyeddwa. Era ddala Allah aija kuyamba abo abamuyamba. Mazima Allah ye w'Amaanyi ennyo, Luwangula—

إِلَّٰذِينَ أُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ بِعَنِ
حَقٍّ إِنَّمَا أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللّٰهُ وَلَوْ
كُلَّ دُّنْعٍ اتَّهَى النَّاسُ بِغَضْبِهِمْ
يَسْعَضُ لَهُمْ مَثْصَوَاتٍ صَوَاعِمٍ وَبَيْتَمٍ وَ
صَلَوَاتٍ وَمَسْجِدٍ يُهُدُّ حَرْفَهَا أَشْمَ
اللّٰهُ مَحْيَيْرًا وَلَيَنْصُرَ اللّٰهُ مَنْ
يَنْصُرُهُ رَانَ اللّٰهُ لَقَوِيُّزٌ عَزِيزٌ

42. Be bo bwe tuba tubatebenkezza mu nsi, abajjumbira essaala nebatoola zaka nebakubiriza okukola ebirungi era nebaziyiza ebitasaana. Era eri Allah y'eri enkomerero y'ensonga zonna.

أَلَّٰذِينَ لَمْ يَكُنُوكُمْ فِي الْأَرْضِ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَتَوْا الرِّزْكَوَةَ وَ
أَمْرُوا بِالْمَفْرُوفَ وَنَهَا عَنِ
الْمُنْكَرِ وَلَمْ يَلْوِحُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

43. Naye bwe banaakulimbisa, *manya nti* n'olubereberye Iwabwe abantu ba Nühu n'aba 'Ādi n'aba Thamūda nabo baalimbisa *Abatume baabwe*.

وَرَانَ يَكْذِبُوكَ قَقْذَكَذْبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمٌ نُؤْجِي وَعَادٌ وَشَمُودٌ

44. N'abantu ba Ibrāhīmu, n'abantu ba Lüti.

45. N'abatuuze b'e Madiyani. Era ne Müsa yalimbisibwa. Kale abatakkiriza nabawa akaagaanya, oluvannyuma nendyooka mbabonereza. Naye *ebyava* mu kung'aana byali bitya?

وَأَضْحَبَ مَذَيْنَهُ وَحَكَيَّتْ مُؤْسِى
فَأَهْلَيَّتْ لِلْكُفَّارِينَ شُرُّ أَخْذَتِهِمْ
فَكَيْفَ كَانَ تَكْيِيرُهُ

46. Ye ebibuga bimeka bye twazikiriza nga byoononese, bwe bityo nebigwa ku busolya bwa byo! Ye enzizi *mmeka* n'ebigo ebinyweevu *bimeka* ebyalekebwa awo ettayo!

فَكَائِنَ مِنْ قَرِيَّةِ أَهْلَكُنَّهَا وَهِيَ

ظَالِمَةٌ فَهِيَ حَارِبَةٌ عَلَى عَرْدَشَهَا وَ
يُثْرِ مُعْطَلَةٍ وَقَضِيرٍ مَشِيدٍ

47. Abaffe, tebatambulako mu nsi neba-funa emitima gye bakozesa okutegeera, oba *nebefuna* amatu ge bawuliza? Kuba ddala amaaso si ge gaziba, wabula emitima egiri mu bifuba gy'egiwunaawuna.

آفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ قَتَلُونَ
لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ أَذَانَ
يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَلُ
الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَلُ الْقُلُوبُ الَّتِي

فِي الصُّدُورِ

48. Era bakupikiriza mbu oyanguyirize ekibonerezo, naye Allah tajja kumenya kisuubizo kye. Era ddala olunaku olumu eri Mukama wo Iwenkana n'emyaka lukumi egyo gye mubala.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنْ يَؤْمِنُوا نَعْمَلُ كَاذِبًا كَمَا تَعْدُونَ
وَكَاتِبِنْ قَرِئَةً أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ شُفِعْتُ لَهُمْ أَكْذَبُهُمْ وَالَّتِي
أَعْلَمُ الْمُصَيْنِ^{٤٩}

Ruku 7

50. Gamba nti: Abange mmwe abantu, mazima nze ndi Mulabuzi gye muli ow'olwaatu.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا آتَانَاكُمْ تَذَيِّرُ
مُؤْمِنِينَ^{٥٠}

51. Kale abo abakkiriza era nebakola ebi-rungi be balifuna okusonyiyibwa n'ebigabi-bwa eby'ekitiibwa.

فَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرَزْقٌ كَوِيقٌ^{٥١}

52. Naye abo abafuba okufufuggaza Aya zaffe, abo nno be bantu b'omuliro.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي أَيْتَنَا مُعْجِزَتِ
أُولَئِكَ أَضْحَبُ الْمَجِيئِينَ^{٥٢}

53. Era olubereberye lwo tetutumangayo Mubaka yenna wadde Nabbi, wabula buli lwe yayagalanga *okutuukiriza omulimu gwe*, Sitaani ng'asuula *emisanvu mu kkubo ly'okwagala kwe*. Kale Allah yaggyangawo *emisanvu* egyo Sitaani gy'asuula; oluva-nnyuma Allah yatebenkezanga Aya ze. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ
وَلَا تَرِبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا إِنَّمَا أَنْقَلَ الشَّيْطَانُ
فِي أَمْبِيَتِهِ فَيَتَسَعَ اللَّهُ مَا يَلْقَى
الشَّيْطَانُ شَرَّمَا يُخْكِمُ اللَّهُ أَيْتَمْ دَوَّا إِلَهُ
عَلَيْهِ حَكِيمٌ^{٥٣}

54. Akikola bw'atyo alyooke afuule *emisanvu* Sitaani gy'asuula okuba ekigezo eri abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe n'abakakanyavu b'emitima. Era ddala aboonoonyi be bali mu butakkaanya obw'ewala.

لِيَنْجَعَلَ مَا يُلْقَى الشَّيْطَانُ فِيْنَةً
لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَ
الْقَارِبَيْتُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّلُومَيْنَ
لَفِي شَقَاقٍ تَحِيَّهُ^{٥٤}

55. Era *twakikola*, abo abaaweebwa amagezi balyooke bamanye nti ddala ago ge mazima agava eri Mukama wo era bagakkirize, olwo emitima gyabwe giryoolee gimwetoowalize. Era ddala Allah y'alung'amya abo abakkiriza eri ekkubo eggolokofu.

وَلَيَغْلِبَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَتَهُ
الْحُقْرُ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ
فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَا
الَّذِينَ أَمْنَوْا إِلَيْهِ مِنْ شَرِّيْقِيْهِ^{٥٥}

56. Era abo abatakkiriza, *Kur'āni* tebjaja kulekayo kugibusabuusa okutuusa lwe balituukibwako Essaawa *eyalaganyizibwa* kibwatukira oba batuukibweko ekibonerezo ky'olunaku lw'okuzikirira.

وَكَلَّا يَرَأُ الَّذِينَ حَفَرُوا فِي مَرْيَةٍ
مِنْهُ حَقْنَى أَتَيْهُمُ السَّاعَةُ بَعْثَةً أَوْ
يَأْتِيهِمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَقْيَمٍ^{٥٦}

57. Obwakabaka ku lunaku olwo buliba bwa Allah yekka. Y'aliramula wakati waabwe. Kale abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, *be baliba mu Janna ezirimu amasanyu amajuvu.*

الْمَلَكُ يَوْمَئِذٍ تَلِيُّ دِينَكُمْ بِهِنَّمَمْ فَالَّذِينَ أَمْسَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِيمَاتِ فِي جَهَنَّمَ نَعِيْهُو ⑥

58. Naye abo abatakkiriza era abalimbisa obubonero bwaffe, kale abo be balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَحَذَبُوا يُأْتِيْتَهُمْ فَوْلَثَكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِنَّ ⑦

Ruku 8

59. Era n'abo abasengukira mu kkubo lya Allah n'oluvannyuma nebattibwa oba ne-bafa, mazima Allah alibawa ebigabibwa amakula. Era ddala Allah y'Asinga abagabi bona.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَيِّئِ الْأَشْرُقَ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيْزِرْقَنَّهُمُ اللَّهُ رَبُّ الْحَسَنَاتِ إِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرِّزْقَيْنَ ⑧

60. Mazima alibayingiza awayingirwa awalibasanyusa. Era ddala Allah ye Mumanyi wa byonna, Alumirwa ennyo *abaweezeza be.*

لَهُمْ خَلَنَّهُمْ مُذَخَّلًا يَرْضُوْتُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَعْلِيْمٌ حَلِيمٌ ⑨

61. Bwe kityo nno, oyo yenna eyeesasuza ekyenkanyi nga bwe yabonerezewba naye oluvannyuma naalumbaganibwa, mazima ddala Allah agenda kumuyamba. Mazima Allah ye Musanguzi w'ebibi, Omusonyiyi ennyo.

ذَلِكَ وَمَنْ عَانَ قَاتِلَ بِيُوْثِيلَ مَا عُوْقَبَ بِهِ ثُمَّ يُغَيِّرُ عَلَيْهِ لَيْتَصَرَّتْهُ اللَّهُ رَبُّ الْأَنْشَاءِ لَتَفُؤُّ عَفْوُرُ ⑩

62. Ekyo *akikola* olw'okubanga ddala Allah y'ayingiza ekiro mu misana, era y'ayingiza emisana mu kiro, era ddala Allah y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهَ يُؤْلِمُ الْهَلَّ فِي النَّهَارِ وَيُؤْلِمُ النَّهَارَ فِي الشَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سُوْنِيْمَ بِصِيرَ ⑪

63. Ekyo lwa kubanga ddala Allah ye w'Amazima, ate nga ebyo bye balaajanira ebbali we ddala bya bulimba; era ddala Allah ye Mugulumivu, Omunene ennyo.

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ وَمَا دُوْنِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهُ هُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيرُ ⑫

64. Abaffe, tolaba nga Allah bw'assa amazzi okuva mu bire, olwo ensi n'efuuka eya kiragala? Mazima Allah y'Amanyi ebyekusifu, y'Ategeera byonna.

أَنْفَتَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً رَفِيعًا مُتَضَيِّعًا لِأَرْضٍ مُخْضَرَةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ حَبِيرٌ ⑬

65. Ebiri mu ggulu byonna n'ebiri mu nsi bbyye. Era ddala Allah ye Yeemala, y'Atenderezewba.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَيْرُ الْحَمِيدُ ⑭

Ruku 9

66. Abaffe, tolaba nga Allah bwe yabagondeza byonna ebiri mu nsi, n'ebiyombo nebisseyeyya ku nnyanja lwa kulagira kwe? Era y'akwadirira eggulu lireme kwerindiggula ku nsi, wabula olw'ekiragiyo kye. Mazima Allah Musaasizi nnyo, Wa kisa nnyo eri abantu.

أَنْفَتَرَ أَنَّ اللَّهَ سَحَرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلَكَ تَجْرِي فِي الْبَخْرِ يَا شَرِهِ وَيُفِسِّكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقْعَ عَلَى الْأَرْضِ لَا يَأْذِنُهُ إِنَّ اللَّهَ بِالْعَالَمِينَ لَرْمَدُ فَرَجِيمَ ⑮

وَهُوَ الَّذِي أَخْيَا حَمْرَةً مُؤْمِنَةً كُفَّارٍ
ثُمَّ يُحْوِي هُنَّا كُفَّارٌ لَأَنَّ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ^⑥

يُكَلُّ أَكْثَرَهُ جَعَلْنَا مَنْسَأَهُ نَاسِكَوَةً
قَلَّا يَنْتَهُ حَنْكَهُ فِي الْأَمْرِ وَأَدْعَرَ إِلَيْكَ
إِنَّكَ لَعْلَى هُنَّدَى مُسْتَقِيمٍ^⑦
68. Buli bantu twabaterangawo engeri y'okusinza bo gye baasinzungamu; kale baleme kukuwakanya ku nsongya y'okusinza kwo, era ggwe koowoolera eri Mukama wo. Mazima ddala ggwe oli ku bulung'amu obutereevu.

وَإِنَّ جَاهَدُوكَ قُتِلَ إِنَّمَا آخْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ^⑧
69. Naye bwe banaakuwakanya, kale gamba nti: Allah y'asinga okumanya ebyo bye mukola.

آللَّهُ يَخْحُمُ بَيْتَهُ حَمْرَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَيَمَّا كَانَتْهُ فِيهِ تَعْتِيلُهُنَّ^⑨
70. Allah aliramula wakati wammwe ku lunaku Iw'okuzuukira mw'ebyo bye mwali mutakkiriziganyaamu.

آللَّهُ تَعْلَمُ أَنَّ آللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ^{۱۰} إِنَّ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ^{۱۱}
71. Abaffe, tomanyi nti ddala Allah y'amani byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi? Mazima ebyo byonna biri mu Kitabo. Era ddala ekyo eri Allah kyangu nnyo.

وَيَغْبُدُهُنَّ مِنْ دُونِ إِنَّمَا لَفْيَتَنَ^{۱۲}
Allah by'atassizangako buyinza bwonna ate nga nabo bennyini tebalina kye babimanyiiko. Naye aboonoonyi tebalina muyambi yenna.
وَمَا يَلْظِلُ مِنْ^{۱۳} مِنْ تَوْسِيرٍ

وَإِذَا تُشَلِّ عَلَيْهِمْ أَيْتَنَا بَيْتَنِي
تَخْرُفُ فِي دُجُونِ الظِّينَ كَفَرُوا
الْمُنْكَرُ، يَحْكَادُونَ يَسْطُونُ بِالظِّينَ
يَشْلُونَ عَلَيْهِمْ أَيْتَنَا فَلْ أَقْاتِنَكُمْ
يُشَرِّقُ مِنْ ذَلِكُمْ، الْنَّارُ وَعَدَهَا
يُعَذِّبُ الظِّينَ حَقَرُوا وَرَيْسَ الْمَصِيرِ^{۱۴}
72. Era bwe basinza ebbali wa Allah ebyo Allah by'atassizangako buyinza bwonna ate nga nabo bennyini tebalina kye babimanyiiko. Naye aboonoonyi tebalina muyambi yenna.

Ruku 10

يَا أَيُّهَا النَّاسُ صُرُبَتْ مَثُلُّ فَاشْتَمَعُوا
لَهُ دَرَانَ الظِّينَ كَذَّبُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا ذَلِكَ حَمْرَةٌ مُؤْمِنَةٌ
وَإِنْ يَشْلُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا
لَا يَسْتَقِدُهُ وَمَنْ دَصَّفَ
الْطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ^{۱۵}
74. Abange mmwe abantu, eky'okulabirako kireeteddwa, kale mukiwlirize nnyo. Mazima abo be mulajaniira ebbali wa Allah, tebayinza na kutonda nsowera ne bwe bagyekung'a-anyizaako bona. Ate ensowera ne bw'ebanyagako ekintu kyonna, tebayinza kugikiggyako. Omusabi n'omusabibwa bombi bayenjebufu.

75. Tebawa Allah kituibwa kituukana na kigero kye ekituufu. Mazima Allah Wa maanyi nnyo, ye Luwangula.

تَعْلَمَ اللَّهُ أَنَّهُ حَقٌّ قَدْرَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ حَرِيرٌ^{٦٥}

76. Allah alonda Ababaka mu bamalayika ne mu bantu. Mazima Allah y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

أَنَّ اللَّهَ يَضْطَفِنِي وَمِنَ الْمَلَائِكَةِ رَسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَوِيْنِي بِصَيْرَتِي^{٦٦}

77. Y'amanyi ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe. Era eri Allah ensonga zonna gye zizzibwa.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْمَانِهِ وَمَا خَلْفَهُ وَإِنَّ اللَّهَ تُرْجِمُ الْأُمُورَ^{٦٧}

78. Abange mmwe abakkiriza, mukutame era muvuuname era musinze Mukama wammwe era mukole ebikolwa ebirungi, lwe mujja okuganyulwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَنَا إِذْكُرُوا وَ اسْجُدُوا وَ اغْبُدُوا وَ بَيْكُرُوا وَ افْعَلُوا بِالْخَيْرِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ^{٦٨}

79. Era mutakabane nnyo ku lwa Allah mu kutakabana okutuufu ku lulwe. Ye y'eyabalonda era teyabassaako buzibu bwonna mu ddiini. *Kale mugoberere eddiini ya kitammwe Ibrāhīmu. Ye (Allah) mmwe y'eyabatuumma Abasiraamu olubereberye ne mu (Kur'āni) eno, Omubaka alyooke abeere omujulizi ku mmwe, ate namnwae mubeere abajulizi ku bantu. Kale mujjumbireng nnyo essaala, era mutoole zaka, era mwekwate ku Allah yekka. Ye ye Mukama wammwe. Kale Mukama wammwe si mulungi ggero era si Muyambi ggero!*

وَجَاهُهُمْ فِي اللَّهِ حَقٌّ جَهَادٌ هُوَ اجْتَبَيْتُكُمْ مَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الرِّيَاضِ وَنَحْرِجُهُمْ مَنْ لَمْ يَنْهَا هُوَ سَمِّحُكُمُ الْمُسْلِمِينَ وَمِنْ قَبْلِ وَفِي هَذَا لَيَكُونُ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَسَكُونُوا شَهَادَةً عَلَى النَّاسِ فَلَاقَيْمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوْةَ وَاغْتَصَمُوا بِاِيمَانِهِ هُوَ مَوْلَسُكُمْ فَنِعْمَةُ الْمَوْلَى وَنِعْمَةُ النَّصِيرِ^{٦٩}



AL-MU'MINÙN

(Yakka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

Juzu 18

2. Mazima abakkiriza bamaze okuganyulwa,

قَدْ أَفْلَعَ الْمُؤْمِنُونَ ②

3. Abo ababa mu ssaala zaabwe nga beetoowaze,

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلٰاتِهِمْ حَاطِشُونَ ③

4. Era abo abeewala ebyo ebitaliimu nsa,

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ الْلُّغٰوِ مُغَرِّضُونَ ④

5. Era abo abanyiikivu mu kutoola zaka,

وَالَّذِينَ هُمْ لِلرَّحْوَةِ قَائِلُونَ ⑤

6. Era abo abakuumma obwerekere bwabwe —

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوقِهِمْ حَفِظُونَ ⑥

7. Okuggyako eri bakyala baabwe oba eri abakazi abawambe abali mu mikono gyabwe egya ddyo; kale ddala abo tebanenyebwa.

إِلَّا عَلَى آذَانِهِمْ آذَانٌ مَّلَكَتْ آيَمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَيْنُ مُلُومِينَ ⑦

8. Naye abo abanoonya ebiri ebbali w'abyo, kale abo be bajemu —

فَمَنِ ابْتَغَ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخُذُولُونَ ⑧

9. Era abo abalabirira ebibasigiddwa, n'endagaano zaabwe,

وَالَّذِينَ هُمْ لَا مُتَّيِّهُ وَلَا هُمْ هُنْ رَاعُونَ ⑨

10. Era abo abakuumma obutiribiri essaala zaabwe.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَوةِهِ مُحَافِظُونَ ⑩

11. Abo nno be basika,

أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ⑪

12. Abalisikira Janna ya Firidausi; bo mu yo mwe balibeera.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ⑫

13. Era ddala twatonda omuntu okuva mu budongo obukenenule;

وَلَقَدْ حَلَقْنَا الْأَرْثَانَ مِنْ سَلَكَةِ قَنْطَنِينِ ⑬

14. N'oluvannyuma twamufuula ettondo ly'amazzi agazaala mu butuulo obwekusifu;

شُمَّ حَجَّنَّهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكَنِينِ ⑭

15. Oluvannyuma twafuula amazzi ekitole ky'omusaayi; n'oluvannyuma twafuula ekitole ky'omusaayi ekinyamanyama; kale

شُمَّ حَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَحَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْعَةً فَحَلَقْنَا الْمُضْعَةَ

عَظِيمًا فَكَسَوْتَا الْوَظْمَ رَهْمَانَ شُمْ
أَنْشَاءَهُ خَلْقًا أَخْرَى، فَتَبَرَّكَ اللَّهُ
كَيْرَالَا، كَالَّا نَانِيَنِي مِكِيسَا يَهُ اللَّهُ،
أَسِنْجَا ابَاتُونْزِي بُونَا.

16. N'oluvannyuma lw'ekyo ddala muteekwa okufa.

17. N'oluvannyuma ddala mulizuukizibwa ku lunaku lw'okuzuukira.

18. Era ddala twatonda waggulu wammwe emigigi *gy'eggulu* musanvu, era Ffe tetusuula bitonde muguluka.

19. Era twassa amazzi ag'ekigero okuva mu bire, kale netugabeeza mu ttaka, era ddala Ffe tulina obuyinza okugaggyawo.

20. Era twabakolera nago essamba z'emiteende n'emizabibu ze mufunamu ebibala ebingi; ne ku byo kwe mulya.

21. N'omuti oguva mu lusozi Sināyi; oguvaamu omuzigo n'enva olw'abali.

22. Era ddala mulina eky'okuyigirako mu bisolo. Tubanywesa kw'ebyo ebiri mu mbuto za byo era mubirinamu n'emigaso *emirala* mingi, era ku byo kwe mulya;

23. Era ku byo ne ku byombo kwe musi-tulirwa.

Ruku 2

24. Era ddala twatuma Nūhu eri abantu be n'agamba nti: Abange, musinze Allah. Temulinayo musinzibwa mulala okuggyako Ye. Abaffe, era temwekuume?

25. Kale abakungu b'abatakkiriza mu bantu be nebagamba nti: Ono si mulala wabula muntu nga mmwe; ky'ayagala kwe kubesukkulumizaako. Naye singa Allah yayagala *kutuma Mubaka*, yandissizza ba malayika. Ffe kino tetukiwulirangako mu ba kitaffe ab'edda.

26. Ono si mulala wabula ye muntu agudde eddalu; kale ggwe mumulindeko okumala akaseera, *mujja kulaba*.

شُمْ رَأَيْتُكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمْ يَتَعُونَ^{١٦}

شُمْ رَأَيْتُكُمْ أَنْتُمُ الْقِيمَةَ تُبَعِّثُونَ^{١٧}

وَلَقَدْ خَلَقْنَا قَوْكَمْ سَبَبَةَ طَرَائِقَ^{١٨} وَ
مَا أَنْتَ عَنِ الْقَلْقَ غَيْلَيْنَ^{١٩}

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقَدِّرُ
فَأَشَكَّهُ فِي الْأَرْضِ^{٢٠} وَإِنَّا عَلَى
ذَهَابِهِ لَقَدْ رَوَتَنَ^{٢١}

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ مِنْ جَنِّتٍ^{٢٢} قَنْتِحِيلَ وَ
آغْنَابَ^{٢٣} لَكُمْ فِيهَا فَوَاحِهٌ كَثِيرَةٌ وَ
يَمِنَّا تَأْكُلُونَ^{٢٤}

وَشَجَرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ
تَثْبَتُ بِالْدُّهْنِ وَصَبْغِ تَلْأِيْلَيْنَ^{٢٥}

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِنْرَةً^{٢٦} نُشْقِيْكُشَ
قَمَّا فِي بَطْوَنَهَا^{٢٧} لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ
كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ^{٢٨}

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْقَلْقَاتِ تُخْمَلُونَ^{٢٩}

وَلَقَدْ آرَسْلَنَا لُؤْحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ
يُقْوِمُ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ قَنْ رَأَوْ
غَيْرَهُ، أَقْلَى شَقْقُونَ^{٣٠}

فَقَالَ الْقَلْقَاتُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَنَ
قَوْمِهِ مَا هَذَا أَلَا بَشَرٌ قَلْرُكُشُ^{٣١} يُرِيدُ
أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ، وَلَوْشَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَوْكَهُ^{٣٢} بِمَا سَوْفَتُ يَهْدَا فِي آتَائِنَا^{٣٣}
الْأَوْلَيْنَ^{٣٤}

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ^{٣٥} يَهْدِي^{٣٦} قَنْتَرَيْصُوا يَهْ
حَتْ حَيْنَ^{٣٧}

27. *Nühu n'agamba nti*: Mukama wange, nnyamba kuba bannimbisizza.

28. Kale twamubikkulira nti: Kola ekyombo mu maaso gaffe, era *nga ogoberera okubikkulirwa kwaffe*. Kale ekiragiro kyaffe bwe kirituuka ensulo nezfukumuka, olwo oy-ingizanga mu kyo omugogo okuva mu buli ebiba ebibiri (ekisajja n'ekikazi) n'abewuwo, okuggyako oyo eyamala okwogerwako mu bo. Naye tobangako ky'ong'amba kw'abo aboononefu; mazima bo ba kusaanyizibawo.

29. Kale bw'olimala okutereera mu kyombo, ggwe n'abo b'oliba nabo, olwo ogambanga nti: Amatendo gonna ga Allah Oyo atuwoneyza abantu aboononyi:

30. Era *mu kukka wansi ogambanga nti*: Mukama wange, ntuusa okutuusa okw'omukisa, anti Ggwe osinga bona abatuusa.

31. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero. Era ddala *bulijo Ffe tugezesza abantu*.

32. N'olvannyuma twasibulawo omule-mbe omulala oluvannyuma lwabwe.

33. Kale netutuma mu bo Omubakanga aviira ddala mu bo *abategeeze nti*: Musinze Allah yekka. Temulinayo musinzibwa mulala atali Ye. Abaffe, era temuutye Allah?

Ruku 3

34. Era abakungu b'abo abatakkiriza mu bantu be, abo abaalimbisa okusisinkana kw'enkomerero era be twagaggawaza mu bulamu bw'ensi, baagamba nti: Ono si mulala wabula mutu buntu nga mmwe. Alya kw'ebyo bye mulyako, era anywa kw'ebyo bye munywako.

35. Naye bwe munagondera omuntu afaanana nga mmwe, olwo mmwe mujja okufaafaaganirwa.

36. Kazzi abasuubiza nti bwe mulifa era nga mufuuse ttaka nga muli magumba, nti nate era ddala mulizuukizibwa?

37. Kiri wala, biri wala nnyo *n'amagezi* ebyo bye musuubizibwa!

قَالَ رَبِّ الْمُصْرِفِينَ يَمَا كَذَّبُونِي ﴿٧﴾

فَأَوْحَيْنَا لِلَّهِ أَنِ اصْنَعَ الْفُلْكَ بِمَا غَيْرِنِي
وَدَخَلْنَا فِي أَذْاجَاءَ أَمْرُنَا وَفِي الْقَنُورِ
فَاسْلَكْتُ فِيهَا مِنْ حُكْمِ رَبِّ�ِنِي أَثْنَيْنِ
وَآهَلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تَخَاطِبُنِي فِي الْذِي نَتَّمَّهُ
إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٨﴾

فَإِذَا اشْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْفُلْكِ فَقُلْ أَعْمَدْ بِشَوَّ الَّذِي تَجْنَبْتَ
مِنَ الْقَوْمِ الظَّلِيمِينَ ﴿٩﴾

وَقُلْ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبِرَّكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزَلِينَ ﴿١٠﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَا يَنْتَهِ وَإِنِّي لَكُنَّا لَمْ يَتَلَقَّبُونِ ﴿١١﴾

شُمَّ آنْشَأْتَاهُنَّ بَغْوَهْمَ قَرَنَّا أَخْرَيْنَ ﴿١٢﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسْوَلًا مُنْهَمْ أَنِ
أَعْيُدُهُ وَاللَّهُ مَا كُنْهُ وَنَرَاهُ عَيْنَهُ أَنْلَا
تَسْقُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ الْمَلَائِكَةُ قَوْمُوا الْأَذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِلِقَاءَ الْآخِرَةِ وَآتَرَهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هُدُّا إِلَّا بَشَرَّ
مُثْلِكُمْ يَا أَكُلُّ وَمَنَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَ
يَشْرَبُونَ وَمَمَّا تَشَرَّبُونَ ﴿١٤﴾

وَلَكُنَّ آطَافُهُمْ بَشَرًا مُثَلَّكُمْ لَا تَنْعِمُ
إِذَا الْخَيْرُونَ ﴿١٥﴾

أَيَعْدُكُمْ آنَكُمْ رَادَا وَتَمَّةَ كُنْتُهُ
شُرَابًا وَعَظَامًا أَنَكُمْ مُغْرَجُونَ ﴿١٦﴾

هَيَّاهَا هَيَّاهَا لِمَا تَوَعَدُونَ ﴿١٧﴾

38. Teriiyo kirala okuggyako obulamu bwaffe *buno* obw'oku nsi, tufa era netuba abalamu *wano ku nsi*, era tetuli ba kuzuukizibwa.

رَأْنَاهُوَإِلَّا حَيَا مَتَّهُمْ وَمَاتَتْهُمْ بِمَمْعُوتِينَ ﴿١٨﴾

39. Ono si mulala wabula ye mutu agunjagunja ku Allah eby'obulimba, era ffe tetujja kumukkiriza.

رَأْنَهُوَإِلَّا رَجُلٌ إِنْتَدِي عَلَى إِنْتَهَى مَحْذِبًا وَمَاتَتْهُمْ لَهُ يُمْؤِنُونَ ﴿١٩﴾

40. N'agamba nti: Mukama wange nnyamba, kubanga bannimbisizza.

قَالَ رَبِّ الْأَصْرَمِيْنِ بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٠﴾

41. Allah n'agamba nti: Mu kiseera kitono, mazima bajja kuba nga bejjusa.

قَالَ عَمَّا قَلَّيْلٍ لَمْ يُصِحُّنَ تِرْوِيْنَ ﴿٢١﴾

42. Kale ekibonerezo kyabakwata mu butuufu, netubafuula ng'ebisasiro. Kale ekikolimo kibeere ku bantu aboononefu!

فَآخَذَهُمْ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ شَنَّاءً وَفَيْخَدًا لِلْقَوْمِ الظَّلِيمِينَ ﴿٢٢﴾

43. N'oluvannyuma lwabwe twasibulawo emigigi emirala.

شَمَّ آثَارَنَا وَنَ بَعْدِهِمْ قُرُونًا أَخْرِيْنَ ﴿٢٣﴾

44. Tewali bantu bayinza kuyita ku ntuuko yaabwe, wadde tebayinza kwerwiisa mabega wa yo.

مَا تَشِيقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَشْتَأْخِرُونَ ﴿٢٤﴾

45. N'oluvannyuma twatuma Ababaka baffe nga ba muddiring'anwa. Naye buli bantu bwe bajirwanga Omubaka waabwe, baamulimbisanga. Olwo abamu mu bo netubagobereza abalala *mu kuzikirira* era netubafuula nfumo. Kale ekikolimo kibeere ku bantu abatakkiriza!

شَمَّ آرَسْلَنَا رُسُلَنَا شَرَاءً كُلَّمَا جَاءَهُ أُمَّةٌ سُوْلَهَا كَذَبُوهُ فَاتَّهَبُنَا بِخَضْهُمْ بَقْضًا وَجَعَلْنَهُمْ أَحَادِيْشَ فَبَخَدَ الْقَوْمُ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

46. N'oluvannyuma twatuma Mūsa ne muganda we Hārūna n'obubonero bwaffe n'obuyinza obw'olwaatu,

شَمَّ آرَسْلَنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَرُونَ وَبِأَيْتَنَا وَسُلْطَنِيْنَ ﴿٢٦﴾

47. Eri Farāwo n'abakungu be; naye ne-beekuza, era baali bantu abeegulumiza.

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَائِهِ فَاسْكَبْرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِيْنَ ﴿٢٧﴾

48. Kale nebagamba nti: Abaffe, tukkirize abantu ababiri obubiri abalinga ffe, ate nga ne bannaabwe baddu baffe?

فَقَالُوا آتُوْنُونَ لِبَشَرَيْنِ وَمُثْلِنَا وَقُوْمُهُمَا لَنَا غِيْرُونَ ﴿٢٨﴾

49. Kale baabalimbisa era ne baba mw'abo abaazikirizibwa.

كَذَبُوهُمْ كَانُوا مِنَ الْمُهَاجِيْنَ ﴿٢٩﴾

50. Era ddala twawa Mūsa Ekitabo balyooke balung'ame.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَهُمْ يَمْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

51. Era twafuula mutabani wa Maryamu ne nnyina okuba akabonero, era bombi netuba-awa obubudamo *netubayamba* okutuuka mu

وَجَعَلْنَا أَبْنَى مَزِيْمَةً وَأُمَّةً أَيَّةً وَأَوْنَهُمَا إِلَى ذَبَوَةٍ ذَاتَ قَرَارٍ وَأَوْنَهُمَا إِلَى ذَبَوَةٍ ذَاتَ قَرَارٍ ﴿٣١﴾

kifo ekigulumivu ekirimu obutebenkevu
n'ensulo z'amazzi agakulukuta.

عَلَيْهِ مَحِينٌ^{٥١}

Ruku 3

52. Abange mmwe Abatume, mulye ku birongoofu era mukole ebikolwa ebirungi. Mazima Nze bye mukola mbimanyi.

بِيَأْيَهَا الرَّسُولُ كُلُّهُ مِنَ الطَّيْبِ
وَاعْمَلُوا صَالِحًا مَا يُمَكِّنُونَ
عَلَيْهِمْ^{٥٢}

53. Era ddala ekibiina kyammwe kino kibiina kimu, ate Nze nze Mukama wammwe. Kale mutye Nze nzekka.

أَنَا زَارْتُكُمْ فَاقْتُلُونَ^{٥٣}

54. Naye abantu be baakutulakutula mu nsonga zaabwe bokka na bokka mu bitundutundu, buli kiwayi nekisanyukira ebyo bye kirina.

فَتَقْطَعُوا آمَرَهُمْ بِيَتَهُمْ ذُرْءَاهُ
كُلُّ جَزِيرَةٍ مَا لَهُمْ فِي حُوْنَ^{٥٤}

55. Kale ggwe baleke mu kutabukatabuka kwabwe okumala akaseera.

أَتَخْسِبُونَ أَنَّمَا تُؤْدِيُ هُمْ بِهِ مِنْ شَكَلٍ
وَبَرِينَ^{٥٥}

57. Tubibanguiza lwa bulungi? Nedda, بل لا نَسْأَلُهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ،
naye tebategeera.

يَشْعُرُونَ^{٥٦}

58. Mazima abo abeesisiwala olw'okutya Mukama waabwe nebeekuuma ebibi,
مُشْفِقُونَ^{٥٧}

وَالَّذِينَ هُمْ بِأَيْتٍ رَّيْهُمْ يُؤْمِنُونَ^{٥٨}

Mukama waabwe,

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَيْهُمْ لَا يُشْرِكُونَ^{٥٩}

60. N'abo abatenkanya Mukama waabwe n'ebirala,

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا أَتَوْا وَ كُلُّهُمْ
وَجْهَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَيْهُمْ لَزِجُونَ^{٦٠}

61. N'abo abatoola ebyo bye batoola nga emitima gyabwe gitya nti ddala ba kuddayo eri Mukama waabwe,

أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ هُمْ
لَهَا سِيقُونَ^{٦١}

63. Era Ffe tetutikka muntu buvunaanyizi-bwa wabula nga okusobola kwe bwe kuba, era tulina Ekitabo ekyogera amazima, era tebaliryazaamaanyizibwa.

وَلَا زَحْلَفُ نَفْسًا لَا وُسْعَهَا وَلَدِيَّا
يَكْتُبُ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَ هُمْ لَا
يُظْلَمُونَ^{٦٢}

64. Naye abantu emyoyo gyabwe tegifaayo ku Kitabo kino, ate ng'oggyeeko ekyo, balinayo n'ebikolwa ebirala ebibi bye bakola;

بَلْ كُلُّهُمْ فِي عُمْرَةٍ قَنْ هَذَا
لَهُمْ أَعْمَالٌ قَنْ دُونِ ذِلْكَ هُمْ لَهَا
عَمِلُونَ^{٦٣}

65. Okutuusa Iwe tulikangavvula abejala-bya mu bo n'ekibonerez, okwejjukiriza nga bawanjaga.

حَتَّىٰ إِذَا آتَاهُمْ مُتَّقِنِهِمْ بِالْعَذَابِ
إِذَا هُمْ يَجْزَءُونَ ⑬

66. Temuanjaga olwa leero, mazima temujja kufuna buyambi gye tuli.

لَا تَجْعَلُوا الْيَوْمَ تِرَاقُكُمْ قَسْنَا لَا
تُشَرِّعُونَ ⑭

67. Mazima Aya zange zaabasomerwanga naye nga mukyuukira ku bisinziiro byammwe,

فَذَكَرَتِ الْيَقِينَ شُتُّلَ عَلَيْكُمْ فَكُنُّتُمْ
عَلَّ أَغْنَامًا يُكْحَدَّثُكُمُونَ ⑯

68. Nga mwekuza ku yo era nga mwogera n'ebya sswaakaba *ku Kur'āni* ekiro.

مُشَكِّرِينَ ۖ مِمَّهُ سِرَّا تَفَجَّرُونَ ⑮

69. Abaffe, bo tebasumiitiriza ku kigambo *kya Allah*, nandiki batuukiddwako ekyo ekitaatuuka ku bakitaabwe ab'edda?

أَفَلَهُ يَدْبَرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا
كَفَرُوا بِأَيْمَانِهِمُ الْأَوَّلُونَ ⑯

70. Nandiki tebategeera butegeezi Mutume waabwe, kale kyebava bamugaana?

آمَّا لَهُمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُشَكِّرُونَ ⑯

71. Kazzi bagamba nti agudde ddalu? Nedda, ye y'eyabaleetera amazima; naye abasinga obungi mu bo amazima bagakyawa.

أَفَ يَقُولُونَ يِهْ جِنَّةٌ دَبَّلَ جَاءَهُمْ
بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ حَرِّهُونَ ⑯

72. Era singa amazima gaali gagoberera kwagala kwabwe, ddala eggulu n'ensi ne bona ababirimu byandyonoone. Era tubaleetedde Okubuulirira kwabwe, naye bo Okubuulirira kwabwe bakukubye mabega.

وَلَوْ اتَّبَعُ الْحَقَّ أَخْوَاهُمْ
لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ
فِيهِنَّ دَبَّلَ أَتَيْهُمْ بِذَكْرِهِمْ فَهُمْ
عَنْ ذَكْرِهِمْ مُخْرِضُونَ ⑯

73. Ye, obasabye mpeera? Kale nno bategeere nti yo empeera ya Mukama wo y'esinga obulungi, era Ye y'asinga abagabi bona.

أَمْ تَشَاعُّهُمْ خَرْجًا قَدْرًا بِرَبِّكَ خَيْرًا ۖ
وَهُوَ خَيْرُ الرِّزْقَيْنَ ⑯

74. Era tewali kubusabuusa, ddala ggwe obakoowolera eri kkubo ggolokofu.

وَإِنَّكَ لَتَذَهَّبُ هُنَّ إِلَى صِرَاطٍ
مُشَتَّقِيْمٍ ⑯

75. Era mazima abo abatakkiriza nkomerero, ddala be bawuguka ku kkubo.

وَرَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاَنَّهُ خَرَّةٌ
عَنِ الصِّرَاطِ لَنَّا كَبُونَ ⑯

76. Era singa twabasaasira netubaggyako obuzibu bwe baalimu, mazima era baaligugubidde mu bujeemu bwabwe, nga bawunaa-wuna.

وَلَوْ رَأَيْهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
لَّكُجُوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ⑯

77. Era mazima twabakangavvula n'ekibonerez, naye era tebeetoowaza eri Mukama waabwe wadde tebeewombeeka.

وَلَقَدْ أَخْذَنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا أَشْكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّرُونَ ⑯

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا حَذَابٍ شَدِينِ لَذَا هُمْ فِي نُوْءٍ

78. Okutuusa lwe twabaggulira omulyango gw'ekibonerezo eky'amaanyi, okwejjukiriza nga baweddermu essuubi ku kyo.

Ruku 5

٧٩. Era Ye y'eyabakolera amatu n'amaaso
n'emitima, naye mwebaza katono nnyo.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَيَهُوَ
80. Era Ye y'eyababunya mu nsi era gy'ali gye mulikung'aanyizibwa.

٨٢ Naye nabo boogera ky'ekimu nga
abaabasooka bwe baayogeranga.

فَالْوَعْدُ مَأْمُونٌ وَكُلُّ نُورٍ يَعْظَمُ
إِنَّ الْكَبِيْرَ يُؤْتَوْنَ

لَقَدْ وَعَدْنَاكُمْ وَأَبَأْتُمْنَا هَذَا يَوْمَ قَبْلِ إِنْ هَذَا لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَّا طَيِّبُ الْأَوْلَى يَوْمَئِنَّ^{٤٤}

84. Mazima kino twakisubizibwa dda, ffe ne baki taffe. Kino si kirala wabula ngero z'abedda.

85. Gamba nti: Ensi y'ani n'abagirimu, obanga لَمْ يَأْتِ إِنْسَانٌ مَّا
mumanyi? كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ^(٦)

86. Bajja kugamba nti: Bya Allah. Gamba nti: سَيَقُولُونَ يَلْتَهُ قُلْ أَنْلَا تَدْكُرُونَ ٨٦
Abaffe, era temuu fumiitirize?

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبِيعٌ وَرَبُّ الْعَزِيزِ
87. Gamba nti: Ani Mukama w'emigigi
gy'eggulu omusantu era Mukama wa
Nnamulondo Ensukkiriwu? الْعَظِيمُ AV

88. Bajja kugamba nti: Bya Allah. Gamba nti:
Abaffe, era temmuutve Allah? ﴿٦﴾

89. Gamba nti: Obanga mumanyi, muntegeeze obufuzi bwa buli kimu buli mu mikono gy'ani? Era oyo awa obuddukiro, so nga tewali mulala asobola kuwa buddukiro ku Ye, y'ani?

سیئوْلۇق يىلۇ ، ئىل قاڭ تىشكۈزۈن ⑥
90. Bajja kugamba nti: Bya Allah. Gamba
nti: Até mubuzibwabuzibwa mutya?

٩١. Ddala twabaleetera amazima, naye tewali kuwannaanya, ddala bo balimba. ﴿٩١﴾

قَاتَّخَةَ اللَّهُ مِنْ وَلَيْدٍ وَمَا كَانَ مَسْأَةً
مِنِ الْوَادِ الْذَّهَبِ كُلُّ الْأُبُرِ مَا خَلَقَ
وَلَعَلَّا بَغْضُهُمْ عَلَى بَغْضٍ سُبْحَنَ اللَّهُ
عَمَّا يَصِفُونَ ⑯

عَلِيمُ الْعَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعْلَمُ عَمَّا
يَشْرُكُونَ ⑰

Ruku 6

94. Gamba nti: Mukama wange, obanga onondaga ebyo bye balabulwako,

قُلْ رَبِّ إِنَّكَ تُرِيكِنِي مَا يُؤْعِدُونَ ⑯

95. Mukama wange, tonteka mu bantu aboonoonefu.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّلِيلِينَ ⑯
وَرَأَنَا عَلَى أَنْ تُرِيكَ مَا تَحْمِلُ
لَقْدَرُونَ ⑯

97. Era sindiikirizanga *ekibi* nga weeyambisa ekyo ekisinga obulungi. Ffe tusinga okumanya ebyo bye boogera.

لَذْفَعَ يَا لَتِي هِيَ أَخْسَنُ السَّيِّئَةِ
تَعْنُ أَعْلَمُ مَا يَصِفُونَ ⑯

98. Era gambanga nti: Mukama wange, newogoma gy'oli omponye okusendasenda kwa ba Sitaani.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ حَمَرَتِ
الشَّيْطَانِيَّةِ ⑯

99. Era newogoma gy'oli, Mukama wange, baleme kunsemberera.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَعْصُرُونَ ⑯

100. Okutuusa omu ku bo lw'atuukibwako okufa, *olwo* n'agamba nti: Mukama wange, nzizaayo,

حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ الْمَوْتُ قَالَ
رَبِّ إِنَّجُوْنَ ⑯

101. Ndyooke nkole *ebikolwa* ebirungi mu *bulamu* bwendese *emabega*. Tekiyinzika, ddala ekyo kigambo bugambo ky'alyogera. Anti emabega waabwe ebaayo ekiziyiza okutuusa ku lunaku Iwe balizuukizibwa.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ قَدْ أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ⑯

103. Kale abo ebipimibwa byabwe ebiri-zitowa, abo be baliganyulwa;

فَمَنْ شَقَّلَتْ مَوَازِينُهُ قَاتَلَهُ
الْمُفْلِحُونَ ⑯

104. Naye abo ebipimibwa byabwe ebi-riewuka, kale abo be beezikiriza bokka; bo be b'okubeera mu Jahannamu.

خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَلِدُونَ ⑯
تَلْفُمُ دُجُوهَهُمُ النَّارُ وَ هُمْ فِيهَا
كَالْمُغُونَ ⑯

- آلَمْ تَكُنْ أَيْقِنَّ تُشْلِ عَلَيْكُهُ فَكُنْتُمْ
يَهَا تُحَذَّبُونَ ﴿١٦﴾
106. Abaffe, Aya zange tezaabasomerwanga naye ne muzirimbisa?
- فَالْوَرَبَّنَا عَلَيْهِ حَنِينًا شَفَعَنَا وَ
كُنَّا قُوَّامًا ضَارِّينَ ﴿١٧﴾
107. Baligamba nti: Mukama waffe, ekikwa kyaffe kyatusinza amaanyi, era twali bantu babuze.
- رَبَّنَا أَخْرَجَنَا مِنْهَا فَإِنَّمَا قَاتَنَ عَذَنَا فَإِنَّ
ظَلِيمُونَ ﴿١٨﴾
108. Mukama waffe, tuggyye mu gwo *leero*. Bwe tuliddira, olwo ddaala tuliba boonoonyi.
- قَالَ أَخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُحَلِّمُونَ ﴿١٩﴾
109. Allah Aligamba nti: *Muguyingire* muguggweremu era temwogera gyendi.
- إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ قَنْ عِبَادَةِ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَمْنَى فَأَغْفِلَنَا وَأَزْهَمَنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الرَّحْمَنِينَ ﴿٢٠﴾
110. Ddala waaliwo ekibiina mu baweereza bange abaagambanga nti: Mukama waffe, tukkirizza; kale tusonyiwe era otusaasire, anti Ggwe osinga abasaasizi bona.
- فَأَتَخَذْ تُمُؤْهِمْ سُخْرِيًّا حَتَّى آنْسُوكُهُ
ذُكْرِي وَكُنْتُهُ مِنْهُ تَضَرَّعُونَ ﴿٢١﴾
111. Kyokka mmwe mwabatwalanga ng'ekyokuzannyisa, okutuusa lwe babafuukira ensonga y'okwerabira okunzijkira nga mmwe muli mu kubasekerera.
- إِنِّي بَجَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا وَ
آتَهُمْ هُمُ الْفَارِزُونَ ﴿٢٢﴾
112. Mazima olwa leero nange mbasasudde olw'ebyo bye baagumiikirizaako, ddala bo be b'okuganyulwa.
- قُلْ كَمَلَيْشْتُهُ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِينِينَ ﴿٢٣﴾
113. Aligamba nti: Ye kazzi mwamala mu nsi emyaka omuwendo gwenkana wa?
- قَالُوا لَيْسَنَا يَوْمًا أَوْ بَغْضَنَ يَوْمَ
فَشَعَلَ الْحَاجَةَ نِينَ ﴿٢٤﴾
114. Baliddamu nti: Twamala olunaku lumu oba ekitundu kimu eky'olunaku, naye buuzaako ku babalirizi?
- قُلْ إِنْ لَيْغَثُ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ آنَّكُمْ
كُنْتُمْ تَخَلَّمُونَ ﴿٢٥﴾
115. Aligamba nti: Ddala mwamala ekiseera kitono, singa mwali mumanyi.
- أَقْهَسْتُمْ آنَمَا خَلَقْنَاهُ عَبَّا وَ
آتَكُمْ رَبِّنَا لَا تُزْجِعُونَ ﴿٢٦﴾
116. Abaffe, mwalowooza nti ddala Ffe twabatondera bweereere era nti ddala temulizzibwa gye tuli?
- فَتَعْلَمَ اِنَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّاهُ
رَبُّ الْعِزْلَةِ الْكَرِيمُ ﴿٢٧﴾
117. Kale Omugulumivu ennyo ye Allah, Kabaka Ow'amazima. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka, Nannyini Nnamulondo ey'ekitiibwa.
- وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اِنْشِوِ لِهَا اَخْرَهُ كَمْ
بِرْهَانَ لَهُ بِهِ قَانِمًا حَسَّا بَهُ عَنَّهُ
رَبِّهِمْ رَبَّهُ لَا يُفْلِيَهُ الْكُفَّارُونَ ﴿٢٨﴾
118. Era oyo alaajanira omusinzibwa omulala awamu ne Allah, talinaayo bukakafu bwonna ku ye, kale ddala okubalirirwa kwe kuli eri Mukama we. Mazima abatakkiriza tebaliganyulwa.
- وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْهُ وَأَذْهَمْهُ وَآتَكَ خَيْرُ
يَوْمِ الرَّحْمَنِ ﴿٢٩﴾
119. Era gamba nti: Mukama wange, sonyiwa era osaasire, anti Ggwe osinga abasaasizi bona.

سُورَةُ الْسُّوْرَةِ مَكْتَبَتَهُ ٢٤

AL-NŪR

(Yakka luvannyuma twa Hijra)

1. Ku Iw'elinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **يَشْوِأْلُو الرَّحْمَنِ الرَّجِفِ ①**
سُورَةُ آثَرَ لَنَّهَا وَقَرَضْنَهَا وَأَنْزَلْنَاهَا فِيهَا أَئِثْ بَيْتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②
2. Eno y'Essuula gye twassa era netugurumiriza eri abantu, netussa mu yo ebiragiro eby'olwaatu, mulyooke mufumiitirize. **الرَّازِيَّةُ وَالرَّازِيَّنِ قَاجِلْدُوا حَلْ دَاجِرْ مَنْهُمَا وَائِةَ جَلْدَةَ سَوْلَا تَاحِذْ كُفْرِ يَهُمَا رَأْفَةَ فِي دَيْنِ الْثَّوَانِ كُلْثُمْ شُوْمُنْوَنَ يَابِلُوَّا أَلْيُومَا الْأُخْرَى وَلَيْشَهَدْ حَدَّا بِهِمَا طَائِفَةَ قَنَ المؤْمِنِينَ ③**
3. Omukazi omwenzi n'omusajja omwenzi, kale buli omu ku bo mumukube kibooko kikumi. Era bombi temubakwatirwanga kisa ku kutuukiriza etteeka iya Allah, bwe muba naga mukkiriza Allah n'olunaku Iw'enkomerero. Era wabangawo ekibiina ky'abakkiriza balabe okubonerezebw kwabwe. **الرَّازِيَّنِ لَكَ يَنْكِحُهُ لَا رَازِيَّةَ أَوْ مُشْرِكَةَ وَالرَّازِيَّةُ لَا يَنْكِحُهُ لَا رَازِيَّنَ أَوْ مُشْرِكَةَ وَحَرْمَةَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④**
4. Omusajja omwenzi y'oyo aba tagasse na mukyala we, wabula n'omukazi omwenzi oba n'omukazi eyenkanya Allah n'ebirala. N'omukazi omwenzi y'oyo aba nga bba si y'agasse naye, wabula nga agasse na musajja mwenzi oba omusajja eyenkanya Allah n'ebirala. Ng'ate ekyo kyaziyizibwa eri abakkiriza. **وَالَّذِينَ يَرْمَوْنَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَبَعَثَةَ شَهَادَةَ قَاجِلْدُوهُمْ شَفِينِيَّنَ جَلْدَةَ وَلَا تَبْلُو الْهُمَّ شَهَادَةَ أَهْدَاجَ وَأَوْلَيَكَ هُمُ الْفَسَقُونَ ⑤**
5. Era n'abo abawaayiriza abakazi abeekuumi n'oluvannyuma nebailemwa okuleeta abajulizi abana, kale mubakube kibooko kinaana. Era oluvannyuma temukkirizanga bujulizi bwabwe ddi na ddi, era abo ddala be bajeemu, **إِلَّا الْذُّنُوبُ تَأْبِيُّوا مِنْ بَعْدِهِ ذَلِكَ أَصْلَحُوهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑥**
6. Okuggyako abo ababonerera oluvannyuma Iw'ekyo era nebatereerera ddala, mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **وَالَّذِينَ يَرْمَوْنَ أَرْدَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَهَادَةَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَوْهُمْ أَذْيَمُ شَهَدَتْ يَابِلُو وَائِةَ لَوْنَ الصَّرِيقِينَ ⑦**
7. Era n'abo abawaayiriza bakyala baabwe nga tebalina bajulizi, okuggyako bo bennyini, kale obujulizi bwa yenna mu bo kwe kukakasa emirundi ena mu linnya iya Allah nti mazima ye ali mw'abo aboogera amazima. **وَالْخَامِسَةُ أَنْ لَفَنَتْ الْلُّوْ عَلَيْهِ رَبُّ كَانِ مِنَ الْكُذَبِينَ ⑧**
8. N'ogwokutaano agambe nti ekikolimo kya Allah kimubeerekoo, singa aba nga ali mu balimba.

9. Era omukyala ekibonerezo kimuggyibwako bw'akakasa emirundi ena mu linnya lya Allah nti mazima ddala *bba* ali mu balimba.

10. N'ogwokutaano *agambe* nti obusungu bwa Allah bumubeerekko singa *bba* aba nga ali mu boogera amazima.

11. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, n'okuba nti ddala Allah Musonyiyi nnyo, Mugezi nnyo, *mwalibonyebonye* nnyo.

Ruku 2

12. Mazima abo abaaleeta obulimba, kabiina kaava mu mmwe. *Naye* temukitwala nti kibi gye muli; *nedda*, wabula kirungi gye muli. Buli omu mu bo alifuna *ekibonerezo ekyenkana* n'ebibi bye yakola; *naye* oyo mu bo eyali lukulwe ku bwo, y'alifuna ekibonerezo ekisukkirimde.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوكُمْ بِالْأَرْفَافِ عَضْبَةٌ
قَنْكُمْ، لَا تَحْسِبُوهُ شَرًّا لِّكُفَّارٍ، إِنَّ هُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ، يُلْكِلُ أَمْرِئَ قَنْهُمْ مَا
احْتَسَبْتُ مِنَ الْأَرْثَرِ، وَالَّذِي تَوَلَّ
كَبِيرًا وَمِنْهُمْ لَكَ عَذَابٌ عَظِيمٌ^{١٧}

13. Awo nga mubiwlidde, lwaaki abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi tebaalowwoleza bannaabwe birungi, nebagamba nti: Kuno kuwaayiriza kwa lwaatu?

لَوْلَا رَأَدْ سُوْمَعْتُمُوْهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُوْنَ وَ
الْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِ حَيْرًا، وَقَاتُوا
هَذَا إِنْكَ مُؤْمِنَ^{١٨}

14. Ye lwaaki tebaakireetako bajulizi bana?. Kale okuva lwe bataaleeta bajulizi, kale abo eri Allah be balimba!

لَوْلَا جَاءَوكُمْ عَلَيْهِمْ بِأَزْبَعَةٍ شَهَادَةٍ
فَيَأْذَى لَهُمْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ فَأُولَئِكَ
يَعْذَابُهُمُ الْكَوَافِرُ^{١٩}

15. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, mu nsi ne ku nkomerero, mazima mwaalitukiddwako ekibonerezo ekisuffu olw'ebyo bye mwalaalaasa.

وَلَوْلَا قَضَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ فِي
الْأُنْيَاءِ وَالْآخِرَةِ لَمْ يَكُنْ فِي مَا أَفْضَلْتُمُ
فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ^{٢٠}

16. Awo bwe mwakifuna *mwakyogerako* n'ennimi zammwe nemwogera n'emimwa gyammwe ekyo kye mutaalina kye mukimanyiko, nga mukibala nti kitono, so nga ekyo eri Allah *kibi* kinene nnyo.

إِذْ تَلَقُّوْتُهُ بِأَيْسَنِكُمْ وَتَقُولُونَ
بِمَا فَوَاهُكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَ
تَحْسِبُونَهُ هَيْنَا، وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ
عَظِيمٌ^{٢١}

17. Awo nga mubiwlidde, lwaaki temwagamba nti: Bino tetusaana na kubyogerako. Obutuukirivu bubwo, *Ayi Allah*, kuno kuwaayiriza kusukkirivu!

وَلَوْلَا رَأَدْ سُوْمَعْتُمُوْهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَكُمْ
أَنْ تَتَكَلَّمَ بِهَذَا، يَسْبِحُكُمْ هَذَا
بِهَذَا عَظِيمٌ^{٢٢}

18. Allah ababuulirira nti temuddiranga nate *kukola* ekiri ng'ekyo ddi na ddi, bwe muba

nga muli bakkiriza.

كُنْتُمْ مُّغْرِبِينَ ﴿١﴾

19. Era Allah abannyonyola amateeka. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

حَكِيمٌ ﴿٢﴾

20. Mazima abo abaagala eby'obuwemu bisaasaane mw'abo abakkiriza, balifuna ekibonerezo ekirumya ku nsi ne ku nkomerero. Era Allah y'amanyi, naye mmwe temumanyi.

يَعْلَمُ وَآتَنَّهُ لَا تَخْلُمُونَ ﴿٣﴾

21. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, n'olwokuba nti ddala Allah Musaasizi nnyo, wa kisa nnyo, mwalizikiriziddwa.

رَبِيعٌ زَوْفَ رَّجِيمَ ﴿٤﴾

Ruku 3

22. Abange mmwe abakkiriza, temugoberanga buwufu bwa Sitaani. Era oyo agoberera obuwufu bwa Sitaani, kale ddala ye (Sitaani) y'akubiriza okukola eby'obuwemu n'ebitasaana. Era singa si mikisa gya Allah egiri ku mmwe n'okusaasira kwe, tewaalibaddewo yenna mu mmwe atukula ddi na ddi; naye Allah atukuza oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Muwlizzi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَشَبَّهُوا بِخُطُوبِ
الشَّيْطَنِ وَمَنْ يَتَتَّهِبْ خُطُوبَ الشَّيْطَنِ
فَأُولَئِكَ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا
نَضَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةً مَا ذَلَّ
مِنْكُمْ قَنْ أَحَدًا بَدَأَ وَلَعَنَ اللَّهِ يُرَدِّي
مَنْ يَتَشَاءَءُ وَاللَّهُ سَوْءَةُ عَلَيْهِمْ ﴿٥﴾

23. Era abo mu mmwe abalina obutitimbe n'okwetaaya baleme kwerayirira butaddayo kuwa baabwe n'abankuseere n'abasengukira mu kkubo lya Allah. Kale basaanye basonyiwe era babaddiremu. Abaffe, mmwe temwagala Allah kubasonyiwa? Anti Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

وَلَا يَأْتِي كُلُّ أُولَئِكَ الْقَضِيلُ مِنْ حُكْمٍ وَالسُّعَةِ
أَنْ يُؤْتَوْا أُولَئِكُنْ قُرْبَى وَالْمَسْكِينَ وَ
الْمُهَاجِرِينَ فِي سَيِّئِ الْأَيَّامِ وَلَيَسْفُدُوا
وَلَيَضْفَدُوا لَا لَمَحَوْنَ أَنْ يَعْمَلُونَ أَنْ يَنْفَرِرَ اللَّهُ
لَحْمُهُ وَاللَّهُ حَفْرُ رَّجِيمَ ﴿٦﴾

24. Mazima abo abawaayiriza abakazi abeekuumi, abatafa ku bya nsi, abakkiriza, baakolimirwa ku nsi ne ku nkomerero; era balifuna ekibonerezo ekisukkirivu,

إِنَّ الَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُخْصَنِتَ الْغَوْلِتَ
الْمُؤْمِنِتْ لَعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

25. Ku lunaku ennimi zaabwe lwe ziribawaako obujulizi n'emikono gyabwe n'ebigere byabwe kw'ebyo bye baakolanga.

يَوْمَ تَشَهَّدُ عَلَيْهِمْ أَسْتَهْمُ وَأَيْدِيهِمْ وَ
أَرْجُلُهُمْ فِيمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

26. Kw'olwo Allah l'w'alibasasula empeera yaabwe mu bujuvu, era balimanya nti ddala Allah ye w'Amazima agategeerekka.

يَوْمَئِذٍ يُوَقِّيْهُمْ اللَّهُ دِيْنَهُمُ الْحَقُّ وَ
يَخْلَمُونَ أَنَّ امْلَهُ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٩﴾

الْعَيْشُ لِلْخَيْرَيْنَ وَ الْخَيْرُونَ
لِلْخَيْشُ وَ الطَّيْبُ لِلْطَّيْبَيْنَ وَ
الْطَّيْبُونَ لِلْطَّيْبَيْنَ وَ أُلْعَانَ مَبْرُدَةً
وَمَا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَ رَزْقٌ

Ruku 4

يَا يَهُا الَّذِينَ أَمْتَوْلَاهُكُلُوا بَيْوْكَا
عَنِيزَ بَيْوِتِكَمْ حَتَّى تَشَعَّبَسُوا وَتُسْلِمُوا
عَلَى آخِلِمَا، ذَلِكَمْ حَنِيزَ لَحْمَ تَلَحْمَ
كَلَكُونَ^{٢٤}

فَإِن لَمْ تَجْدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا
شَذْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْهُ وَإِنْ قِيلَ
لَكُمْ أَنْ جُمِعُوا فَلَا إِجْمَعُوا هُوَ أَنْكُنْكُنْ
وَاللَّهُ يُعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلَيْهِمْ^(١)

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَذَكُّرُوا بِيُؤْتُمْ
ضَيْرَ مَشْكُوتَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لِكُفَّارِ اللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدِيُونَ وَمَا تُكْثِرُ مُؤْمِنَاتٍ^{١٠}

31. Gamba abakkiriza abasajja bakkakka-nyenga ku maaso gaabwe era bakuumenga obweereere bwabwe. Ekyo ky'ekisinga okuba ekitukuvu gye bali. Mazima Allah ategeera bulungi ebyo bye bakola.

32. Era gamba abakkiriza abakazi bakka-kkanyenga ku maaso gaabwe era bakuumenga obweereere bwabwe era balemenga kulaga bisikiriza byabwe, okuggyako ebyo ebyo enkukunala *ebiteebeereka* era bassenga ebibikka byabwe ebyooku mutwe ku bifuba byabwe, era balemenga kulaga bisikiriza byabwe, okuggyako eri ba bbaabwe, oba bakitaabwe, oba bassezaala baabwe, oba abaana babwe, oba abaana ba babbabaabwe, oba bannyinaabwe, oba abaana ba bannyinaabwe, oba abaana ba baganda baabwe abakazi, oba bakazi bannaabwe *ab'empisa*, oba abo abali mu mikono gyabwe egypt ddyo, oba abaweeresa abasajja abatali ku bya bakazi, oba abaana abato abatannamanya bya bwereere bwa bakazi. Era abakyala balemenga kusambagaza bigere byabwe olw'okumanyisa ebyo bye

وَقُل لِّلْمُؤْمِنِينَ إِنَّكُمْ مُّخْلَصُونَ مِنْ أَنْ يَضْرَبُوهُنَّ
وَإِنَّهُمْ لَا يَجْهَدُونَ وَلَا يُنْهَا عَنِ الْإِيمَانِ
أَلَا إِنَّمَا ظَاهِرُهُمْ مُّنْهَىٰ وَلَا يُؤْتَى عِلْمُهُنَّ عَلَىٰ
جِبْرِيلٍ يُوحِي لَهُنَّ مَا لَا يُنْهَا بِهِنَّ إِنَّمَا
يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا لَا يَرَوْنَ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا
أَذْهَبَ إِيمَانُهُنَّ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا
لَا يَحْوِي إِيمَانُهُنَّ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا
أَخْوَى إِيمَانُهُنَّ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا
أَيْقَانُهُنَّ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا مَلَكُوكُ
أَيْقَانُهُنَّ إِنَّمَا يُعْلَمُ لَهُنَّ مَا مَلَكُوكُ
الْأَذْرَقُونَ مِنَ الرِّجَالِ أَوَ الظَّفَرُ الْأَذْوَانِ
لَئِنْ تَظْهِرُوا حَمْلًا عَمَّا زَاتُ التَّسَاءُّ وَلَا

bakisa mu by'amajolobera gaabwe. Era, abange mmwe abakkiriza mwenna, mubonerere eri Allah, mulyooke muganyulwe.

33. Era mufumbizenga ba nnamwandum abali mu mmwe, n'abantu balamu mu baddu bwamwe, n'abazaana bammwe *abeetuuse*. Bwe baliba abaavu, Allah alibawa ebimala ku butitimbe bwe; era Allah ye Lugaba, Omumanyi wa byonna.

34. Era abo abatannafuna *busobozi bwa bufumbo beekuum*, okutuusa Allah lw'alibawa ebimala ku mikisa gye. N'abo *abaddu* mw'abo abali mu buyinza bwammwe bwe baagalanga ebbaluwa *ez'okubata*, kale mukolenga nabo endagaano *ez'okwenunula* bwe mubanga mumanyi nti balimu akalungi; era mubawenga ne ku by'obugagga bya Allah ebyo mmwe bye yabawaako. Era temuwalirizanga bazaana bammwe butaba beekuumi *nга mu bagaana okufumbirwa* olw'okunoonya amagoba g'obulamu bw'ensi, bo bwe babanga baagala okuba abeekuumi *mu bufumbo*. Naye oyo alibawaliriza, oluvannyuma lw'okuwalirizibwa kwabwe, ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi gye *bali*.

35. Era mazima twabassiza obubonero obw'olwaatu n'eb yokulabirako ebiva kw'abo abaayita olubereberye Iwammwe n'okubuulirira eri abaty Allah.

يَضْرِبُنَّ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعَلَّمَ مَا يُغْفِيْنَ مِنْ
رِّيَتِهِنَّ ، كَثُرُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيْمَةً
الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّهُنَّ تَذَكَّرُونَ ⑦

وَأَشْكُوا لِلَّهِ أَيْمَانِهِ مِنْ كُفَّارِ الظِّلِّيْجِيْنَ مِنْ
عَبَادَةِ كُفَّارِ أَمَّا إِكْفَرُوا إِنْ يَكُونُوا فَقَدْ آتَاهُ
يُغْنِيهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلَيْهِمْ ⑧

وَلَيَسْتَخِفُ الَّذِينَ لَا يَتَحَمَّلُونَ حَمَاحًا
حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ
يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَكَارِبُهُمْ هُمْ لَهُ عَلِمَفُهُ فِيهِمْ خَيْرًا كُلَّهُ
وَأَنْوَهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي أَنْكَرُوا
وَلَا شَكِرُهُمْ فَتَلَيْكُمْ عَلَى الْيَعَاءِ لَنْ
أَرَدَنَ تَحْصِنَنَا لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا ، وَمَنْ يُكْرِهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ
بَعْدِ إِلَهٍ أَهُمْ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑨

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا لَكُمْ أَيْتَ مُبَتَّنِيْتِ وَمَكْلَأَ
مِنَ الْأَذِيْنَ حَلَوْا إِنْ قَبْلَهُمْ وَمَوْظَةً
لِلْمُمْتَقِيْنَ ⑩

أَنَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَذِيْنِ ، مَكْلَلُ نُورِهِ
كَمْشَكُوَّةٌ فِيهَا وَضَيَّاعٌ ، الْمُضَيَّاعُ فِي
رَجَاجِيَّةٍ ، الْأَرْجَاجِيَّةُ حَانِثًا كُوكَبٌ دُرْيٌ
يُوَقِّدُ مِنْ شَجَرَةِ مُبَرَّكَةٍ زَيْتُونَيَّةٍ
لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ ، يَحْكَمُ زَيْنُهَا
يُضْيِيَ وَلَوْلَمْ تَفَسَّهُ شَاءَ ، نُورٌ عَلَى
نُورٍ ، يَفْوِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَسْأَءُ وَ
يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ ، وَاللَّهُ يُكْلِلُ
شَيْئًا عَلَيْهِمْ ⑪

Ruku 5

36. Allah ky'ekitangaala ky'eggulu n'ensi. Enfaanana y'ekitangaala kye, ering'-anga essa elirimu ettaala. Nga ettaala eri mu kirawuli. Nga ekirawuli kiring'anga emmunyenyenye emyamyansa. *Ettaala eyasibwa amafuta* agava mu muti ogw'omukisa— Omuzayituuni— ogutali gw'ebuvanjuba wadde ogw'ebugwanjuba, amafuta ga gwo nga kumpi gakoleere ne bwe gaba nga tegatuukiddwako muliro. Kitangaala ku kitangaala! Allah alung'amyia eri obutangaavu bwe oyo gw'aba asiimye. Era Allah aleeta eby'okulabirako eri abantu *balyooke balabuke*. Era Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

فِي بُيُوتٍ أَذْنَ اللَّهُ أَنْ تُرْقَى وَمُذْكَرٌ
فِيهَا أَشْمَةٌ يُسْتَحْيَ لَهُ فِيهَا مُالْغُدُوُ
زِيَّجُوكِيرِوْمُوْ إِرِينْنَا لِيْ نَگَا بَامُوْتَرِرِرِيزَا مُوْ زُوكِيْ مَاكَا نُوْجُولُو؛
وَالْأَصَابِلُ^(٣)

رَجَائِلُ لَا تُلْهِيْمُ تِجَارَةً وَلَا بَيْعَ عَنْ
دُخْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ
الرِّحْمَةِ يَقْفَوْنَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ
فِيْهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ^(٤)

38. Abantu abatawugulwa na bya busubuzi wadde eby'amaguzi okubaggya ku kuijukira Allah n'okujumbira essaala, n'okutoola zaka, nga batya olunaku emyoyo n'amaaso lwe birizung'ana,

لِيَجِزِيْهُمُ اللَّهُ أَخْسَنَ مَا حَمَلُوا وَ
يَزِيدُهُمْ قَنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَزِدُّ
مَنْ يَشَاءُ يَعْلَمُ حِسَابَ^(٥)

39. Allah alyooke abasasule empeera esingira ddala ey'ebyo bye baakola, era abongere ne ku mikisa gye. Era Allah agabira oyo gw'aba ayagadde awatali kubalirira.

وَالْوَيْنَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ حَسَابٌ
يَقْتَعِيْهُ يَحْسِبُهُ الظَّهَانَ مَاءً وَ
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَ
وَجَهَ اللَّهُ عِنْدَهُ فَوْقَهُ حِسَابٌ
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ^(٦)

40. Oba ebikolwa byabwe biring'anga ekizikiza ekikwafu ekiri ku nnyanja ennene ennyo ey'ebuziba, nga amayengo gagisaamikidde, nga ne waggulu wa go enyo amayengo, nga n'ebire biri waggulu wa go nga n'ekizikiza kikutte kazigizigi, nga omuntu bw'aggyayo omukono gwe, kumpi aleme na kugulaba. Era oyo Allah gw'aba tawadde kitangaala, tafuna butangaavu walala.

أَوْ كَظُلْمَتِيْ فِي تَخْرِيْجِيْ يَغْشِيْهُ
مَؤْيِّهِ قَنْ فَوْقَهُ مَؤْجِرٌ وَمَنْ فَوْقَهُ
سَحَابَ، دُظْلُمَتْ بِخُضُّهَا نَوْقَبَخُضُّ
لَدَّا آخِرَهُ يَمَدَ لَمْ يَكُنْ يَرَاهَا، وَمَنْ
لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ ثُورًا فَمَا لَهُ مِنْ ثُورٍ^(٧)

Ruku 6

42. Abaffe, tolaba nti abo bona abali mu ggulu ne mu nsi batendereza Allah, n'ennyonyi zitendereza nga zanjadde ebiwawaatiro bya zo. Buli kimu kyamala okumanya ensaba ya kyo n'entendereza ya kyo. Era Allah amanyi bulungi bye bakola.

أَلَهْ تَرَأَقَ اللَّهُ يُسْتَحْيِي لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَقَتْ مُكَلِّ
كَذَلِكَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيْحَهُ وَاللَّهُ عَلَيْهِ
يَمَأْيَفَعْلُونَ^(٨)

43. Era obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa Allah, era eri Allah y'eri obuddo.

وَيَلْتُمُكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمُهْسِيْرِ^(٩)

44. Abaffe, tolaba nga Allah bw'akulumulu ebire n'olvannyuma n'abigatta wamu, n'olvannyuma n'abifuula eby'etuumye, olwo n'olaba enkuba bw'eva wakati wa byo? Era

أَلَهْ تَرَأَقَ اللَّهُ يُزْجِي سَحَابًا شَمَّ
يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ شَمَّ يَجْعَلُهُ ذَكَارًا
فَتَرَى الْوَذْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْلِهِ وَيَنْزِلُ^(١٠)

y'assa okuva waggulu *ebire ebiringa* agasozi ebirimu omuzira, kale n'agukubya oyo gw'aba ayagadde era n'agwewomya oyo gw'aba ayagadde. Kumpi okwakaayakana kw'eki-myanso kya byo kugende n'amaaso.

وَنَّ السَّمَاءَ مِنْ جَهَنَّمَ فِيهَا مَنْ يَرْجُ
تَبَوِينَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِفُهُ عَنْ
مَنْ يَشَاءُ، يَكُادُ سَنَّا بِزُورِهِ يَذْهَبُ
بِالْأَبْصَارِ^(٤)

45. Allah akyuusakyuusa ekiro n'emisana. Era ddala mw'ekyo mulimu eky'okuyiga eri abo abalina amaaso.

يُقْرِبُ اللَّهُ الْأَئِلَّ وَالثَّمَارَ، إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَعْبَةً لَّا يُؤْلِي إِلَى أَبْصَارِ^(٥)

46. Era Allah y'eyatonda buli kiramu okuva mu mazzi. Kale mu byo mulimu ebyekululira ku mbuto za byo, ne mu byo mulimu ebitambulira ku magulu abiri, ne mu byo mulimu ebitambulira ku magulu ana. Allah atonda nga bw'ayagala. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ
فَوْنَاهُمْ مَنْ يَمْسِي عَلَى بَطْنِهِ وَمَنْهُمْ
مَنْ يَمْسِي عَلَى رِجْلَيْهِ وَمَنْهُمْ مَنْ
يَمْسِي عَلَى أَذْيَاعِهِ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ،
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ^(٦)

47. Mazima twassa Aya ez'olwaatu. Era Allah y'alung'amyia oyo gw'aba asiimye eri ekkubo ettereetu.

لَقَدْ آتَنَا أَيْتَ مُبَيِّنَاتٍ، وَاللَّهُ
يَهُوَيْ مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ^(٧)

48. Era bagamba nti: Tukkiriza Allah n'Omubaka era tuli bawulize; nate oluvannyuma, ekibiina ekimu mu bo kyekyuusa oluvannyuma lw'ebyo. Bwe kityo nno abo si ba kukkiriza.

وَيَقُولُونَ أَمَّا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَأَطْغَنَا شَاءَ يَتَوَلَّ فَرِيقٌ وَمَنْهُمْ قَنْ بَعْدَ
ذَلِكَ، وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ^(٨)

49. Era bwe bakoowoolwa eri Allah n'Omubaka we alyooke alamule wakati waabwe, okwejuukiriza nga abamu mu bo bakubayo mabega.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى الْمُنْوَى وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْتَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُخْرَضُونَ^(٩)

50. Naye bwe bamanya nti amazima gali ku ludda lwabwe, olwo bajja gy'ali nga bawalabana, nga beegonza.

وَإِنَّ يَكْنَ لَهُمُ الْحُقْقَ يَأْتُوا إِلَيْهِ
مُذْعِنِينَ^(١٠)

51. Abaffe, mu mitima gyabwe mulimu bulwadde, nandiki balinamu okubuusabuusa oba batya nti Allah n'Omubaka we balibalyazaamaanya? Nedda, abo be boonoonefu.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ أَوْ ارْتَأَبُوا أَمْ
يَخَافُونَ أَنْ يَجْنِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ
لَقَعَ رَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ^(١١)

Ruku 7

52. Mazima ekigambo ky'abakkiriza nga bayitiddwa eri Allah n'Omubaka we alamule wakati waabwe, boogera *kimu* nti, 'Tuwulidde era tugondedde *ensala*'. Kale abo be baliganyulwa.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلُ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْتَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَآتَفْنَادُ أَوْلَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ^(١٢)

53. Era oyo agondera Allah n'Omubaka we era n'atyia Allah era n'amwekuumisa, kale abo be bawanguzi.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَى اللَّهَ
يَتَّقِيَ فَأَوْلَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ^(١٣)

54. Era baylaira Allah mu kulayira kwabwe okw'okwekaza nti bw'onoobalagira, ddala bajja kugenda. Gamba nti: Temulayira; *ekyetagibwa bwe* buwulize obutuufu. Mazima bye mukola, Allah abitegeera bulungi.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ كَجَهْدَ أَيْمَانِهِ لَئِنْ أَمْرَتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ، قُلْ لَا تُقْسِمُوا ۝
طَاغِيَةً مَعْرُوفَةً، إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ بِمَا
تَحْمِلُونَ ④

55. Gamba nti; Mugondere Allah era mugondere Omubaka. Naye bwe beekyusanga, *bamanye nti* ddala ye *Mutume* avunaanyizibwa kw'ebyo *byokka* bye yatikkibwa, nammwe muvunaanyizibwa kw'ebyo *byokka* bye mwatikkibwa. Naye bwe mumugondera, olwo mulung'ama. Era *Mutume* tavunaanyizibwa okuggyako okutuusa obubaka akaati.

كُلُّ أَطْبَاعُ اللَّهِ وَأَطْبَاعُ الرَّسُولِ ۝
فَإِنْ تَوَلُّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْنَا مَا حَمِلَ وَ
عَلَيْكُمْ مَا حَمَلْتُمْ وَإِنَّ أَطْبَاعَهُ تَهْذِيْزًا
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ⑤

56. Allah yasuubiza abo abakkiriza mu mmwe era nebakola ebikolwa ebirungi *nti* ddala alibafuula ba Khalifa mu ns'i nga bwe yafuula ba Khalifa mw'abo abaabakulembera, era *nti* ddala alibanywereza eddiini yaabwe eyo gye yabasiimira, era *nti* ddala alibakyuuusiza *nebafunu* emirembe oluvannyuma Iw'okuya kwabwe. Olwo balisinza Nze nzekka era tebalinnenkanya na kintu kyonna. Naye oyo alyerema oluvannyuma Iw'ekyo, kale abo be baliba abajeemu.

وَعَدَ اللَّهُ الْؤَيْنَ أَمْنَوْا وَنَحْمَدُهُ
صَمِلُوا الصَّلَاحِتَ لِيَشَتَّلِفُنَّهُمْ فِي
الْأَرْضِ كَمَا اشْتَخَلَفُ الْؤَيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَكَيْمَكِنَ لَهُمْ دِيَنُهُمُ الْؤَى ازْتَضَى لَهُمْ
وَلَيَسْبِدَ لَهُمْ قَنْ بَعْدَ خَوْفِهِمْ أَمْنَاءُ
يَشْبُدُهُنَّ لَيُشَرِّكُونَ بِنِ شَيْءًا وَمَنْ كَفَرَ
بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑥

57. Era mujumbirenga nnyo essaala era mutoole zaka era mugondere *Mutume*, mulyooke musaasirwe.

وَأَقْيَمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوْةَ وَأَطْبَاعُ
الرَّسُولِ لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ⑦

58. Tolowooza *nti* abo abatakkiriza banaafufuggaza *entegeka* ya Allah mu ns'i. Ddala obutuulo bwabwe muliro, era obwo buddo bubi nnyo.

لَا تَخْسِبُنَّ الْؤَيْنَ كَفَرُوا مُخْجِزُونَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا دُهُمُ النَّارُ وَلَيَسَ الْمَوْيِرُ ⑧

Ruku 8

59. Abange mmwe abakkiriza, abo abali mu buyinza bwammwe n'abo mu mmwe abatannavubuka babasabenga okukkirisibwa *okuyingira* gye *muli* mu biseera bisatu: Nga essaala y'oku makya tennatuuka, n'awo wemweyambuliramu engoye zammwe mu ttuntu, n'oluvannyuma Iw'essaala ya 'Ishā. *Ebyo nno by'ebiseera* byammwe ebisatu eby'ekyaama. Oluvannyuma Iwa byo, mmwe oba bo, temubaako kinenyo abamu mu mmwe bwe mwetawula eri' abalala. Bw'atyo nno Allah bw'abannyonyola ebiragiyo bye. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

يَا أَيُّهَا الْؤَيْنَ أَمْنَوْا لِيَشَتَّأْ شُكُمُ الْؤَيْنَ
تَلَكَّثَ أَيْمَانُكُمْ وَالْؤَيْنَ لَهُ يَبْلُغُوا
الْحَلْمَ وَنَكْمَ شَلَّثَ مَرْثِيَّ، مِنْ قَتْلِ صَلْوَةَ
الْفَجْرِ وَجِئَنَ تَضَعُونَ لَيَأْتِيْكُمْ قَنْ
الظَّهِيرَةَ وَمَنْ بَعْدَ صَلْوَةَ الْمَسَاءِ ثَلَّثَ
عَوَزَّتِ لَكُمْ، لَيَسَ عَذَنَكَ وَلَا
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ، طَوَّافُونَ
عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَيْهِنَّ كَذِيلَكَ يَبْيَتِنَ
اللَّهُ لَكُمُ الْأَيْتَ، وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكْيَمٌ ⑨

60. Era abaana abali mu mmwe bwe batukanga *okuvubuka*, kale nabo basabenga okukkirizibwa *okujja gye muli* nga abaabakulembera *okuvubuka* bwe baasabanga. Bw'atyo Allah bw'abannya-nyola ebiragiro bye. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

وَإِذَا تَأْتَى الْأَطْفَالُ مُنْكِمُ الْهُلْمَةِ
قَلَّيْسَتِهَا نُؤَاخِدُهُمَا أَشْتَادَنَ الْأَزْيَنَ وَمِنْ
قَبْلِهِمْ، كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَتِمْ،
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ حَكْيَمٌ ⑪

61. Era *n'abo* abakaddiye ennyo mu bakazi abo abatakyasubira kufumbirwa, kale tebabako kinenyo bwe beebeikkulako engoye zaabwe ze *beebuutikiza*, awatali *kugenderera* kulaga bisikiriza. Naye bwe beewala *okwebikkula*, ky'ekisinga *n'obulungi* gye bali. Era Allah y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.

62. Tewali kisobyo ku muzibe, wadde ekisobyo ku mulema, oba ekisobyo ku mulwadde, oba ku mmwe bennyini, bwe mulya mu nju zammwe, oba mu nju za bakitammwe, oba mu nju za bannyammwe, oba mu nju za baganda bammwe, oba mu nju za bannyinammwe, oba mu nju za bakitammwe abato, oba mu nju za bassenga bammwe, oba mu nju za bakojja bammwe, oba mu nju za bannyammwe abato, oba ezo ebisumuluzo bya zo ebiri mu buyinza bwammwe, oba *mu nju ya* mukwano gwammwe. Era temubaako kisobyo bwe muliira awamu oba nga mwewa-wuddeyawudde. Naye bwe mubanga mugenda okuyingira mu nnyumba, kale mutooleraganenga 'Salaamu'— ekiramuso ekyava eri Allah, eky'omukisa, ekirungi ennyo. Bw'atyo nno Allah bw'abannya-nyola ebiragiro, mulyooke mukozese amagezi.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
نِعَمًا حَادَّهُنَّ عَلَيْهِنَّ جُنَاحُهُنَّ يَضْعُفُهُنَّ
شَيْءًا بَهْنَتْ غَيْرَ مُتَبَرِّجَتْ بِزِينَةٍ دَوَّ
أَنْ يَشْغُلُنَّ حَيْرَ لَهُنَّ، وَإِنَّ اللَّهَ
سُوْمِيْمَ عَلَيْهِمْ ⑫

لَيْسَ عَلَى الْأَعْنَمِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَغْرِيْجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بَيْوَكَمْ آذَ
بَيْوَتِ أَبَائِكُمْ آذَ بَيْوَتِ أَمْفَيْكُمْ آذَ
بَيْوَتِ إِخْوَانِكُمْ آذَ بَيْوَتِ أَخْوَيْكُمْ آذَ
بَيْوَتِ أَعْمَلِكُمْ آذَ بَيْوَتِ عَمَيْكُمْ آذَ
بَيْوَتِ أَخْوَالِكُمْ آذَ بَيْوَتِ خَلِيلِكُمْ آذَ
مَلِكِكُمْ مَفَاهِيْكُمْ آذَ صَدِيقِكُمْ، لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَهِيْنًا آذَ
أَشْتَاقَيْأَنْ قَدَّا دَخَلْتُمْ بَيْوَتَ فَاسِلِيمَوَا
عَلَى أَنْفُسِكُمْ سَجِيْهَةً وَقَدْ عَنْدَ اثْوَمِيْرِكَةَ
طَيِّبَةً، كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقَلُّوْنَ ⑬

لَاتَّقُمُ الْمُؤْمِنُونَ الْأَزْيَنَ أَمْتُوْأَيَا تُشَوَّهُ
رَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرِ جَاءَهُمْ
لَهُرَيْدَهُبَوْهَاهَشِيْ يَسْتَأْذِنُهُمْ، إِنَّ الْأَزْيَنَ
يَسْتَأْذِنُكَ أُولَئِكَ الْأَزْيَنَ يُؤْمِنُونَ
يَأْتُوكَ وَرَسُولِهِ هَرَيْدَهُ فَإِذَا أَسْتَأْذِنُكَ
لِيَخْفُضْ شَأْنِيْمَهَ قَادَنْ لِمَنْ شَئْتَ مِنْهُمْ
وَأَسْتَغْفِرُ لَهُمُ اللَّهُ مَا أَنْهَ اللَّهُ عَفْوَرِ جَيْمَهُ ⑭

Ruku 9

63. Mazima abakkiriza *abatuufu* be bo abakkiriza Allah ne Mutume we, era nga bwe baba naye ku nsongwa ebawatako bonna awamu, tebaseguka okutuusa nga bamaze kumusaba lukusa. Mazima abo abakusaba olukusa, abo be bakkiriza Allah ne Mutume we. Kale bwe bakusabanga olukusa olw'ezimu ku nsongwa zaabwe, kkirizanga oyo gw'oba oyagadde mu bo era obasabire n'okusonyiyibwa eri Allah. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

لَا تَنْجُونُوا دَعَاءَ الرَّسُولِ بِمِنْكُمْ كُثُرًا
بَعْضُكُمْ بَغْصًا وَقَدْ يَغْلِمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَتَسَلَّطُونَ وَمَنْكُمْ لَوْا ذَاهِبِيَّا حَذَرَ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصْبِّهُمْ
فَشَّةً أَوْ يُؤْسِبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ^(٤)

أَكَرَّانَ يَثْوِي مَا فِي السَّمُونَتِ وَالْأَرْضِ
قَدْ يَشْلُمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِو، وَيَوْمَ يُزْجَحُونَ
إِلَيْهِ قَيْمَتِهِمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ
يُعْلِمُ كُلَّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ^(٥)

64. Temutwalanga okukoowola kwa Mutume nga okukowoolagan kwammwe mwekka na mwekka. Mazima Allah amanyi bulungi abo mu mmwe abebbirira nga basalinkiriza. Kale abo abamenya ekiragiro kye beerinde, si kulwa nga omutawaana gubatuukako oba ekibonerezo ekirumya kibatuukeko.

65. Muwulirize! Mazima ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah. Ddala y'amanyi kye muli. Era ku lunaku Iwe balizzibwayo gy'ali, kale alibategeeza ebyo bye baakolanga. Era Allah y'amanyi obulungi buli kimu.

سُورَةُ الْفُرْقَانَ مَكِّيَّةٌ ٢٥

AL-FURQĀN

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

١. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

٢. Nannyini mikisa y'Oyo eyassa ku
Muweereza we Ekyawula ebirungi n'ebibi,
alyooke abe Omulabuzi eri ensi yonna. **تَبَرَّكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِ
لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ تَذَكِّرًا**

٣. Y'oyo nannyini bwakabaka bw'eggulu
n'ensi, era tatwalanga mwana yenna, era
talina gwe yeegatta naye mu bwakabaka,
era y'eyatonda buli kimu, n'akigerekera
ekigero. **وَالَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ
يَشْجُذُ وَلَهُ أَوْلَادٌ لَهُ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ قَدَرَهُ
قَدْرًا**

٤. Naye abatakkiriza beefunirayo
abasinzibwa abalala ebbali we, abatayinza
na kutonda kyonna ate nga nabo
batondebwa butondebwa, era tebalina
buyimza kwerumya wadde okwegasa, era
tabalina buyinza ku kufa wadde ku bulamu
wadde ku kuzuukira. **وَاتَّحَدُوا مِنْ دُوَيْنَةِ الْهَمَّةِ لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُنْ يُخْلِقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لَا تَفْسِهُمْ ضَرًّا وَلَا تَفْعَلُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
مُؤْتَأَدًا لِلْحَيَاةِ وَلَا تُشَوِّرُونَ**

٥. Era abatakkiriza bagamba nti: Kino si
kirala wabula bwe bulimba bwe yayiyya
nga n'abantu abalala bwe bamuyambako.
Mazima baleese ekibi n'obulimba. **وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا رَفِيقُ
إِفْرَارِهِ وَأَعْنَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ أَخْرُونَ
فَقَدْ جَاءَهُمْ ظُلْمًا وَلَا زُورًا**

٦. Era bagamba nti: Ngero z'abedda ze
yawandiikisa, kale zimusomerwa enkya
n'eggulo. **وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَبْتَهَا فَهِيَ
تُمْلِي عَلَيْهِمْ بُكْرَةً وَآصِيلًا**

٧. Gamba nti: Oyo amanyi ebyaama ebiri
mu ggulu ne mu nsi y'eyagissa. Mazima Ye
ye Musonyiyi enryo, Ow'ekisa ekingi. **قُلْ أَنْزَلَهُمُ الَّذِي يَعْلَمُ الشَّرِيفَ السَّمْوَاتِ
وَالْأَرْضَ دِرَّةً كَانَ عَفْوُرًا أَرْجُوهُمَا**

٨. Era bagamba nti: Mubaka nnabaki ono
alya emmere n'atambula ne mu butale? Ye
lwaaki teyassizibwa malayika abeerenga
naye nga omulabuzi? **وَقَالُوا مَا يَأْكُلُ هَذَا الرَّسُولُ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَشْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ
هَذِهِ الْكِتَابَ مَعَهُ تَذَكِّرًا**

٩. Oba okumussiza eggwanika, oba
okubeera n'olusuku lw'alyamu? Era
aboonyi bagamba nti: Gwemugoberera
si mulala wabula musaja muloge. **أَوْ يُلْقِي إِلَيْهِ كُثْرًا وَلَا يَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّلِيمُونَ لَنْ
تَغْنِيَنَّنَا إِلَّا رَجْلًا قَسْحُورًا**

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْتَانَ قَضَلُوا
غَيْرَ فَلَا يَشْتَطِعُونَ سَيِّلًا^{١٦}

Ruku 2

تَبَرَّكَتِ الَّذِي لَمْ شَاءْ بَجْعَلْ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ جَنَاحِ تَجْرِي وَمِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ
وَيَجْعَلْ لَكَ فَضْلًا^{١٧}

بَلْ كَذَبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَغْتَدَ كَايْمَنْ
كَذَبَ بِالسَّاعَةِ سَوْنَرًا^{١٨}

إِذَا رَأَتُهُمْ قَنْ مَكَانِي بَعْيِدِ سَوْمُوا لَهَا
تَغْيِظًا وَزَفِيرًا^{١٩}

وَإِذَا أَلْقَوَا مَثَانًا مَحَانًا ضَيْقًا
مَقْرَرِينَ دَعَاهُنَّ لِكَ ثُبُورًا^{٢٠}

لَا كَذَعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا أَذْعُوا
ثُبُورًا حَشِيرًا^{٢١}

قُلْ أَذْلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخَلْدِ الَّتِي
بُعْدَ الْمُتَقْوَنْ كَانَتْ لَهُمْ جَرَاءً
مَصِيرًا^{٢٢}

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَلِيلُنَّ دَكَانَ عَلَى
رَبِّكَ وَعَدَ مَسْكُولًا^{٢٣}

وَيَوْمَ يَخْرُهُمْ وَمَا يَغْبُدُونَ مِنْ ذُنُونِ
الَّذِي فَيَقُولُ إِنَّمَا أَضْلَلْنَاهُ عَبَادِي
هُوَلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلُ^{٢٤}

قَالُوا سُبْخَنَكَ مَا كَانَ يَشْبَعُنِي لَنَّا آنَّ
تَنْجِذَ مِنْ ذُنُوكَ وَمِنْ أَوْلَيَاتِهِ وَلَكِنْ
مَشَخَّصُهُمْ وَأَبَارُهُمْ حَتَّى تَسْوَ الْوَكْرَجَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُثُورًا^{٢٥}

فَقَدْ كَذَبُوكُمْ بِمَا تَفْلُونَ فَمَا
تَشْتَطِعُونَ صَرْفًا لَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمْ
مَنْ كُفِّرْتُمْ فَهُمْ عَذَابًا حَشِيرًا^{٢٦}

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ لَا إِنْهُمْ لَيَأْتِيُنَا كُلُّونَ الطَّعَامَ وَ يَمْشُونَ فِي الْأَشْوَاقِ وَ جَعَلْنَا بِقُضَائِكَ لِيَغْرِي فِتْنَةً أَتَضَيِّعُونَ هُوَ كَانَ رَبُّكَ بِصَيْرًا

٧٧

Ruku 3
Juzu 19

وَقَالَ اللَّهُمَّ إِنَّمَا كَيْرَجُونَ لِقَاءُنَا لَوْلَا أُنْزَلَ عَلَيْنَا الْمَلَئِكَةُ أَوْ تَرَى رَبِّنَا لَقَدْ أَشَّرَّخَبْرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَنْتَوْعَتُو أَحَبِبْرَا

⑦

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَئِكَةَ لَا يُشْرِئُ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَ يَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا

⑧

وَ قَدْ مَنَّا لِي مَا عَوْلَوْا وَ مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَشْهُورًا

⑨

أَضْحَبَ الْجَنَّةَ يَوْمَئِذٍ حَيْرًا مُشَتَّقَرًا وَ أَخْسَنُ مَقْيِلًا

⑩

وَ يَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَاءِ وَ نُزِّلَ الْمَلَئِكَةُ تَنْزِيلًا

⑪

الْمَلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلْحَقِّ لِلرَّحْمَنِ وَ كَانَ يَوْمَئِذٍ الْعَفْرَيْنَ عَسِيرًا

⑫

وَ يَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمَ عَلَيْهِ يَوْمَ يَقُولُ يَلْكِتَنِي اتَّخَذْتُ مَمَّا الرَّسُولِ سَيِّلًا

⑬

يَوْيَلَتِي لَيَتَرَنِي لَمْ أَتَخْجُدْ فَلَانَا خَلِيلًا

⑭

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الْجَنَّةِ بَعْدَ أَذْ جَاءَنِي وَ كَانَ الشَّيْطَنُ لِلإِنْسَانِ حَذْلَلًا

⑮

وَ قَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا

⑯

وَكَذِيلَتْ جَعَلَنَا لِكُلِّ نَيْتِ عَدُوًّا مِنَ الْمُهْرِمِينَ، وَ كُفَى بِرَبِّكَ هَادِيًّا وَ نَصِيرًا^(١)

32. Era bwe tuteerawo buli Nabbi omulabe okuva mu boonoonyi; naye Mukama wo amala okuba Omulung'amyia n'okuba Omuyambi.

وَقَالَ الْؤَذِينَ كَفَرُوا بِالْوَلَّا سُرَّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذِيلَكَ لِتُشَيَّتْ يِه فُؤَادَكَ وَرَثَلَهُ تَرَتِيلًا^(٢)

33. Era abatakkiriza baagamba nti: Lwaaki Kur'ani teyamussibwako yonna lumu? Bwe kityo, twagissa bitundutundu tulyooke tuginywezese omutima gwo, era twagitegeka olutegeka.

وَلَا يَأْتُونَكَ يِمَثِلُ لِلْجِئْنَكَ بِالْحَقِّ وَأَخْسَنَ تَفْسِيرًا^(٣)

34. Era tebakuleetera nsonga yonna, wabula naffe tukuleetera amazima n'okunnyonnyola okusingira ddala obulungi.

أَلَّذِينَ يُخَشِّرُونَ عَلَى دُجُوْهِهِمْ لَلْجَهَّلَمْ، أُولَئِكَ شَرُّ مَكَانًا وَ أَضَلُّ سَيِّلًا^(٤)

35. Abo be balikung'aanyizibwa okulaga eri omuliro nga beevumise ku byeenyi byaabwe, abo be baliba mu kifo ekisingira ddala obubi era be baawaba ennyo ku kkubo eggolokofu.

Ruku 4

وَلَقَدْ أَعْتَدْنَا مُوسَى الْكِتَبَ وَجَعَلْنَا مَسَّةَ أَحَادِهِ رُهُونَ وَزِيَادَةً^(٥)

36. Era mazima twawa Mūsa Ekitabo, netumussaako ne muganda we Hārūna nga ye mubeezi.

فَقُلْنَا أَذْهَبَارَى الْقَوْمِ الْؤَذِينَ حَذَّبُوا بِأَيْتَنَا، فَدَمَرْنَاهُمْ تَذَمِيرًا^(٦)

37. Netugamba nti: Mwembi mugende eri abantu abaalimbisa obubonero bwaffe; kale bwe baabugaana, twabazikiriza oluzikiriza.

وَكَوْمَ نُورِجَ لَمَّا حَذَّبُوا الرُّسْلَ آخَرَنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلْنَّاسِ أَيَّةً وَأَغْتَدْنَا لِلظَّلْمِيَّينَ عَدَادًا لِلْيَهِمَا^(٧)

38. N'abantu ba Nūhu bwe baalimbisa Abatume, twabasaanyaawo era netubafuula akabonero eri abantu. Era twategekera aboonoonyi ekibonerezo ekirumya.

وَعَادَ أَوْثَمُودًا وَأَصْلَحَ الرِّسْ وَقُرْوَنًا بَيْنَ ذَلِكَ حَثِيرًا^(٨)

39. Era twazikiriza aba 'Ādi n'aba Thamūda n'abantu b'oku luzzi n'emireimbe emirala mungi wakati w'egyo.

وَكُلَّا ضَرَبَنَا لَهُ الْأَمْثَالَ زَوْ كُلَّا سَبَرَنَا تَشِيرًا^(٩)

40. Era buli bamu twabateerangawo eby'okulabirako by'abo ababakulembra; era bonna twabazikiriza oluzikiriza.

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الْقَيْ أُفْطَرَتْ مَطْرَ السَّوْءَاءِ أَقْلَمَهُ يَكُونُوا يَرَوْ نَهَاجَ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا^(١٠)

41. Era ddala baamala okutuukako ku kibuga ekyatonnyesbwako enkuba ey'akabi. Abaffe, tebaakiraba? Naye era tebasuubira kuzuukira.

وَإِذَا رَأَوْكَ رَانَ يَتَشَذَّذُونَكَ لَكَ هُرُوَاءَهُ أَهْذَا الْؤَذِينِ بَعْثَ اللَّهُ رَسُولًا^(١١)

42. Era bwe bakulaba, tebakutwala wabula ng'ekyokuzannyisa, nga bagamba nti: Abaffe, ono Allah gwe yatuma ng'Omubaka?

إِنْ حَادَ لَيُضْلِنَّا عَنِ الْهَيْتَنَا لَوْلَا أَنَّ صَبَرَنَا عَلَيْهَا، وَ سَوْفَ يَعْلَمُونَ^(١٢)

43. Mazima kaali kata atuwugule ku bakatonda baffe, singa tetwagumira ku bo. Naye mangu nnyo bajja kumanya ani

يَرَوْنَ الْحَذَابَ مَنْ أَضَلُّ
سَيِّلًا ④

yawaba ku kkubo, awo nga balabye ekibonerezo.

أَدْعَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَةً هَوْسَهُ،
أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ④

44. Abaffe, omulabye oyo atwala okwagala kwe nti ye Katonda we? Abaffe, ggwe onooba omulabirizi we?

أَمْ تَحْسَبَ أَنَّ أَخْثَرَهُمْ يَشْمَعُونَ أَوْ
يَعْقُلُونَ، إِنْ هُمْ لَا حَالَاتَّا وَ بَلْ
هُمْ أَضَلُّ سَيِّلًا ⑤

45. Abaffe, olwooza nti abasinga obungi mu bo bawulira oba bategeera? Bo baling'anga bisolo, wabula ate bo basinga nawo mu kuwaba ku kkubo.

Ruku 5

الْمُتَرَبَّ إِلَى رِبَّكَ كَيْفَ مَدَ الظَّلَّ،
وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَائِنًا، ثُمَّ جَعَلَنَا
الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ⑥

46. Abaffe, tolaba nga Mukama wo bw'awanvuya ekisiikirize? Era singa yayagala, yaalikifudde ekitavaawo. N'olvannyuma twafuala enjuba okuba endagirizi ya kyo.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ⑦

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَحْمَ الْيَلَ بَلَّا سَأَوْ
النَّوْمَ سُبَاتًا، وَجَعَلَ النَّهَارَ شُوَوْدًا ⑧

47. N'olvannyuma tukisikira gye tuli olusika olw'ekimpowooze.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيِ رَحْمَتِهِ، وَأَنْزَلَنَا مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً طَهُورًا ⑨

48. Era y'Oyo eyabakolera ekiro okuba ekibikka, n'otulo okuba ekiwummulo, era n'afuula emisana okuba okusaasaana.

لَتُنْهِيَ يَوْمَهُ بِلَدَّةً مَيْتَانًا وَشَيْقَيَةً مَعَ
خَلْقَنَا آنَعَامًا وَأَنَا وَيَ حَشِيرًا ⑩

وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَدِ حَرْذَا بَزْ
فَابَيْ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا حُفُورًا ⑪

49. Era y'Oyo atuma empewo okuwa amawulire ag'essanyu agakulembra okusaasira kwe, era tussa amazzi amayonjo okuva mu bire,

وَلَوْ هُنَّا لَبَعْثَتَنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
تَذَيِّرًا ⑫

50. Tulyooke tugalamusise ensi efudde, era tuganywesa bingi mw'ebyo bye twatonda—ebisolo n'abantu.

فَلَا تُطِيعِ الْكُفَّارِينَ وَ جَاهَدُهُمْ يَهُ
جَهَادًا كَيْنَرًا ⑬

51. Era ddala Kur'āni twaginnyonnyola wakati waabwe mu ngeri ezitali zimu balyooke bafumiitirize, naye abantu abasinga obungi baagaana, okuggyako obutakkiriza.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا
عَذْبَ قُرَاثَ وَهَذَا لَمَعْ أَجَاجَ، وَجَعَلَ
بَيْتَهُمَا بَرْزَحًا وَجِهْرًا مَخْجُورًا ⑭

52. Era singa twayagala, ddala twalitumye Omulabuzi mu buli kibuga.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا
جَهَادًا كَيْنَرًا ⑮

53. Kale togondera batakkiriza wabula siitaana nabo nayo (Kur'āni) olusiitaana kasiggu.

فَلَا تُطِيعِ الْكُفَّارِينَ وَ جَاهَدُهُمْ يَهُ
جَهَادًا كَيْنَرًا ⑯

54. Era Ye y'Oyo akulukusa ennyanja ebbiri awamu, eno nga ya ggwoowo, mpoomerevu ate eno nga ya munnuu, ekaayirira; naye n'assa wakati wa zombi ekiziyiza n'ekikomera olukomera.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا
جَهَادًا كَيْنَرًا ⑰

55. Era y'Oyo eyatonda omuntu mu mazzi, n'olvannyuma n'amuggyamu olulyo

فَجَعَلَهُ تَسْبِيْحًا وَصَفَرَادًا وَكَانَ رَبُّكَ قَوْنِيرًا^⑥
n'abako. Era Mukama wo ye w'Obuyinza ennyo.

56. Era basinza ebiri ebbali wa Allah ebitayinza kubagasa wadde okubalumya. Era omutakkiriza ye muyambi w'abawakanya Mukama we.
وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُوْنِ اِلٰهٖ مَا لَا يَتَفَعَّمُ
وَلَا يَصْرُهُمْ دُوْنَ الْكَافِرِ عَلَى رَبِّهِ
ظَهِيرًا^⑦

57. Era tewakutuma wabula lwa kuba muwi wa mawulire ag'essanyu era Omulabuzi.
وَمَا أَذْسَنَكَ إِلَّا مُبْشِرًا وَنَذِيرًا^⑧

58. Gamba nti: Nze sibasaba mpeera ku kyo, okuggyako oyo aba ayagadde akwate ekkubo eliraga eri Mukama we.
قُلْ مَا أَشْعَلَ حُمُّمَ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَبَوَّءَ إِلَى رَبِّهِ سَيِّلًا^⑨

59. Era weesigenga Oyo Omulamu, Atafa, era mutenderezenga n'amatendo ge. Era Ye amala okuba Omumanyi w'ebyonoono by'abawereesa be.
وَتَوَكَّلَ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ
وَسَيِّئُخُ يَحْمَدُهُ وَكَفَ يَهُ مِنْ تُوبَ عِبَادَةً خَيْرًا^⑩

60. Y'oyo eyatonda eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi mu biseera mukaaga, n'olvannyuma n'atebenkera ku Nnamulondo. Ye Musaasizi ennyo! Kale weebuuze ebimufaako eri oyo amanyi.
وَالَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سَتْوَاهِي مُثْمَنًا شَمَاءً أَسْتَوِي عَلَى الْعَرْشِ يَأْلِرَخْمَنْ فَشَلَ يَهُ خَيْرًا^⑪

61. Era bwe bagambibwa nti: Muvuunamire Allah Omusaasizi ennyo, bagamba nti: Omusaasizi ennyo y'ani? Abaffe, tumale gavuunamira buli ky'onootulagira? Era kibongera kwesamba.
وَلَذَا قَبَلَ لَهُمْ اسْجَدُوا لِلرَّحْمَنِ
قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ وَمَا تَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَذَادَهُمْ نُفُوزًا^⑫

Ruku 6

62. Nannyini mikisa y'Oyo eyakola enkulungo z'emmunyeenyenye ku ggulu, n'alissaako ettaala eyaka, n'omwezi ogutangaala.
تَبَرَّكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا قَمَرًا مُنِيرًا^⑬

63. Era y'Oyo eyakola ekiro n'emisana nga bigobagana, olw'okugasa oyo ayagala okufumiitiriza oba ayagala okwebaza.
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ الْأَيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذْكُرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا^⑭

64. Era abawereesa b'Omusaasizi ennyo be bo abatambula ku nsi nga bawombeefu, era nga abatategeera bwe boogera gye bali, bagamba nti: Mirembe!
وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هُوَنَّا وَلَدَّا حَاطِبُهُمُ الْجَهَلُونَ
قَالُوا سَلَّمًا^⑮

65. Era abo abasula nga bavuunama nga bwe beesimba mu maaso ga Mukama waabwe,
وَالَّذِينَ يَسْتَبِّنُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَرَقِيَا مَّا^⑯

66. Era abo abagamba nti: Mukama waffe, tuwuguleko ekibonerezo kya Jahannamu; mazima ekibonerezo kya yo kya kabi nnyo.
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اسْرَفَ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَ فَإِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا^⑰

67. Mazima ekyo ky'ekiwummulo era ge maka amabi ennyo;

68. Era abo ababa nga basaasaanya nebatadiibuuda ate nebatakodowala, wabula nebabbeera wakati w'ebyo *byombi*;

69. Era abo abatawanjagira musinzibwa mulala awamu ne Allah, era abatatta muntu oyo Allah gwe yaziyyiza *okutta*, wabula mu butongole, era abatayenda. Naye oyo akola ebyo y'alisisinkana n'ekibonerezo ky'ekibi.

70. Alyongezebwa n'ekibonerezo *ekirala* ku lunaku lw'okuzuukira, era alibeera mu kyo nga munyoomoofu.

71. Okuggyako oyo alibonerera, n'akkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi; kale abo Allah alikyuusa ebibi byabwe mu birungi; era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

72. Naye oyo alibonerera era n'akola n'ebikolwa ebirungi, mazima oyo y'aliba ayolekedde eri Allah mu butuufu;

73. Era abo abatajulira bya bulimba, era nga bwe bayita awali ebya sswakaba, bayitawo na kitibwa;

74. Era abo ababa nga bajjukizibbwA Aya za Mukama waabwe, nebatamala gazigwako ng'abaggavu b'amatu n'abazibu b'amaaso.

75. Era n'abo abagamba nti: Mukama waffe, tuwe mu be tufumbiriganwa nabo ne mu zzadde lyaffe ebikkakkanya amaaso, era otufuule okuba omukulembeze w'abatya Allah.

76. Abo be balisasulwa ekifo ekya waggulu mu *Janna* olw'okugumiikiriza kwabwe, era baliyanirizibwamu n'okulamusa n'emirembe,

77. Omwo mwe balibeera nga ky'ekiu-mmulo era nga ge maka amakula.

78. Gamba *abatakkiriza* nti: Mukama wange teyalibafuddeko singa si kuwanjaga kwammwe. Naye nga bwe mulimbisizza *obubaka* bwe, kale mangu nnyo *kati* ekibonerezo kijja kuba lukokobe.

إِنَّهَا سَاءَتْ مُشْتَقَرًا وَمُقَامًا ⑦

وَالَّذِينَ لَدَّا أَنْفَقُوا لَمْ يُشْرِفُوا
لَمْ يَقْتُرُوا وَحَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوْمًا ⑧

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ الْهَاخِرَةَ
لَا يَقْسِطُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ لَا
بِالْحَقِّ وَلَا يَرْثُونَهُ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ يَلْقَ أَشَأَ ⑨

يُضَعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَخْلُدُ فِيهِ مُهَاجِرًا ⑩

إِنَّمَا تَابَ وَأَمْنَ وَعَمَلَ عَمَلًا
صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُسَوْلُ اللَّهُ سَيَّاتِهِمْ
حَسِنَتْ هُوَ كَانَ اللَّهُ عَفْوًا رَّحِيمًا ⑪

وَمَنْ تَابَ وَعَمَلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى
اللَّهِ مَتَابًا ⑫

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الرُّؤْدَهُ وَلَدَّا مَرْفَا
يَا لِلْغَوْمَرُوا هَكِيرًا ⑬

وَالَّذِينَ لَدَّا دُكَرُوا يَا يَتِيَتْ كَرِيمَهُ لَهُ
يَخْرُجُوا أَعْلَيَهَا صُمَّاً وَعُمَيَاً ⑭

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبِّنَا هَبْ لَنَا وَنَ
أَذْوَاجِنَا وَذُرْبِتِنَا قُرْةَ أَعْيُنٍ وَأَجْعَلْنَا
لِلْمُتَقْبِلِنَ رَامًا ⑮

أُولَئِكَ يُخْرِجُونَ الْعُرْفَهَ بِمَا صَبَرُوا وَ
يُلْكُونَ فِيهَا تَحْيَيَهَ وَسَلَمًا ⑯

حَلِودِينَ فِيهَا حَسِنَتْ مُشْتَقَرًا وَ
مُقَامًا ⑰

فَلَمَّا يَخْتَوِي كُمَرَتِي لَوْلَادُ عَاءُكُمْ ⑱
لَنَجِعَ فَقَدْ كَذَبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَانًا ⑲



AL-SHU'ARĀ'

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُورُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

طَسْمَةٌ

2. Tā Sin Mīm*

3. Zino ze Aya z'Ekitabo ekitangaaza.

تِلْكَ آيَتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

4. Ob'olyawo newessa ennaku olw'o-kubanga tebafuuse bakkiriza.

5. Bwe tuba nga twagadde, tussa gye bali akabonero okuva mu ggulu, kale n'ensingo zaabwe nezisigala nga zeekotese ku lwa ko.

إِنَّ نَشَأْ نُنَزِّلُ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَغْنَى قَمْدَلَهَا خَاضِعَيْنَ ③

6. Era tebatuukibwako Kubuulirira kwonna okupya okuva eri Omusaasizi ennyo, wabula bakukuba mabega.

وَمَا يَأْتِيهِمْ قَنْ ذَكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُخَدَّثٌ لِأَكَانُوا عَنْهُ مُغَرِّضِينَ ④

7. Kale ddala yo bagilimbisizza, naye mangunno bajja kutuukibwako amawulire agafa kw'ebyo bye baali bajerega.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسِيَّارِتِهِمْ أَنْبَوْا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑤

8. Abaffe, tebatunulako eri ensi, bimeka bye twameza ku yo ebya buli ngeri amakula?

أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضَ كَفَأَتْبَثْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رُوْجٍ كَرِيمٍ ⑥

9. Mazima mw'ebyo mulimu akabonero; naye abasinga obungi mu bo tebakkiriza.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْدَةً وَمَا كَانَ آخْرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑦

10. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.

وَرَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوا لَرِيزُ الرَّحِيمُ ⑧

Ruku 2

11. Era Jjukira nga Mukama wo bwe yakooowoola Müsa nti: Genda eri abantu aboonoonyi—

وَلَدُنَّا ذَى رَبِّكَ مُؤْسَى أَنِ اشْتَقَّ الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ ⑨

12. Abantu ba Farāwo. Abaffe, era tebaatyé Allah?

قَوْمٌ فِرَغُونَ مَا لَا يَشْتَقُونَ ⑩

13. N'agamba nti: Mukama wange, mazima ntya nti bajja kunnimbisa.

قَالَ رَبِّ رَأَيْتَ أَخَافُ أَنْ يُكَوِّبُونَ ⑪

14. Era nkeng'entererwa mu kifuba kyange, n'olulimi Iwange si lubalangufu; naye tumako n'eri Härūna.

وَيَضْيَقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَزَّ سِلْ رَأْتِ هُرُونَ ⑫

15. Ate balina ne kye banvunaana, kale ntya nti bajja kunzita.

وَلَهُمْ عَلَيْهِ ذَلِكَ فَلَا خَافُ أَنْ يَقْتُلُونَ ⑬

- قالَ لَلَّهُ جَلَّ ذِهْبَاهَا يَا يَتِينَا إِنَّا مَعَنْهُ
مُشْتَوِحُونَ^{١٦}
- فَأَتَيْنَا فِرْعَوْنَ فَقُوَّتْهُ كَرَّاسًا رَسُولُ رَبِّ
الْعَلَمِينَ^{١٧}
- آنَ أَذْسِلَ مَعْنَى بَيْنَ لَا شَرَاءِ يَلَّ
- فَأَلَّمْ نُرِيكَ فِينَا وَلِيَدًا وَلَيَشَ
- فِينَا مِنْ عُمْرَكَ وَسِنْنَ^{١٨}
- وَفَعَلْتَ فَعْلَاتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَآتَتَ مِنَ
الْكُفَّارِينَ^{١٩}
- فَأَلَّمْ فَعَلْتُهُمْ إِذَا وَآتَانَا مِنَ الصَّارِئِينَ^{٢٠}
- فَفَرَزْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خَفَتْكُمْ فَوَهَبْتُ لَيْ
رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلْنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ^{٢١}
- وَتَلَكَ نِعْمَةً تَمْنَهَا عَلَيَّ آنَ عَبَدْتُ
بَيْنِ لَا شَرَاءِ يَلَّ
- فَأَلَّمْ فِرْعَوْنَ وَمَا رَبُّ الْعَلَمِينَ^{٢٢}
- فَأَلَّمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ^{٢٣}
- فَأَلَّمْ لِمَنْ حَوَلَهُ آكَ لَشْتَوِحُونَ^{٢٤}
- فَأَلَّمْ رَبِّكُمْ وَرَبِّ أَبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ^{٢٥}
- فَأَلَّمْ رَأَى رَسُولَكُمُ الْأَذْيَى أَذْسِلَ رَأَيْكُمْ
لَمْجَنْتُونَ^{٢٦}
- فَأَلَّمْ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا
بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَخْقُلُونَ^{٢٧}
- فَأَلَّمْ لَيْسَ اتَّخَذْتَ رَاهَنَاهِي لَا جَعَلْتَكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ^{٢٨}
- فَأَلَّمْ أَوْلَوْجَثْلَكَ يَشَيِّهُ شُيُّنَ^{٢٩}

32. *Farāwo n'agamba nti*: Kale kireete, obanga oli mw'abo aboogera amazima.
- قالَ فَأَتَ يِمَّ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الضُّرِقِينَ ٢٧
33. *Olwo Mūsa kwe kusuula wansi omuggo gwe, okwejjukiriza nga gwe musota ogulabikira ddala*.
- فَالْقَلْقَ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ شُعْبَانُ مُبِينٌ ٢٨
34. *Ate bwe yaggyayo omukono gwe, okwejjukiriza nga mweru tukutuku eri abalabi*.
- وَ تَزَعَّمَ بَدَأَ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ
لِلظَّهِيرَى ٢٩
- Ruku 3**
35. *Farāwo n'agamba abakungu abaali bamwetooloodde nti*: Mazima ono mulogo mukugu.
- قَالَ لِلْمَلَأَ حَوْلَةَ إِنَّ هَذَا لَسْحَرٌ
عَلَيْهِ ٣٠
36. *Ayagala kubagoba mu nsi yammwe n'eddogo lye, naye kati mmwe muwa magezi ki?*
- يُثِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ
يُسْعِرُهُمْ فَمَادَا تَأْمُرُونَ ٣١
37. *Nebagamba nti*: Ogira omuleka ye ne muganda we, kale otume mu bibuga abalaalisi,
- قَالُوا أَرْجِهُ وَ أَخْأُهُ وَ ابْعَثُ فِي
الْمَدَائِنِ خَيْرِيَنَ ٣٢
38. *Bakuleetere buli mulogo omukugu*.
- يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَخَارٍ عَلَيْهِ ٣٣
39. *Kale abalogo baakung'aanyizibwa ku kiseera ekyalagaanyizibwa n'olunaku olwategekebwa*.
- فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتٍ يَؤْمِنُونَ مَخْلُومٍ ٣٤
40. *Era n'abantu nebagambibwa nti*: Abaffe, nammwe munaakung'aana,
- وَقَيْلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَشْتُمُ مُجْتَمِعَنَ ٣٥
41. *Tulyooke tugoberere abalogo bwe banaaba nga be bawangizi?*
- لَعْلَنَا نَتَبَعِيمُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ
الْغَلِيلِيَّنَ ٣٦
42. *Kale abalogo bwe bajja, baagamba Farāwo nti*: Abaffe, tunaafuna empeera bwe tunaaba nga ffe bawangizi?
- فَلَقَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِقِرْزَعَوْنَ أَيْنَ
كُنَّا لَأَكْجِرُ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَلِيلِيَّنَ ٣٧
43. *Farāwo n'agamba nti*: Yee! Era mujja nakuba mu b'oku lusegere.
- قَالَ نَعَمْ وَ رَأَكُمْ إِذَا لَوْلَى الْمُقْرَبِيَّنَ ٣٨
44. *Mūsa n'abagamba nti*: Musuulewo ebyo bye munaasuulawo.
- قَالَ لَهُمْ مُؤْسِى أَنْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ٣٩
45. *Kale nebasuulawo emiguwa gyabwe n'emiggo gyabwe, nebagamba nti*: Ku lw'ekitiibwa kya Farāwo, tewali kuwananya, ffe bawangizi.
- فَالْقَوَاحِلَهُمْ وَ عَصِيمُهُمْ فَالْقُوَّا يَعْزِزُهُ
فَرَعَوْنَ لَنَّا نَحْنُ الْغَلِيلُوْنَ ٤٠
46. *Olwo ne Mūsa yasuulawo omuggo gwe, okwejjukiriza nga gumize byonna bye bajinzejinze!*
- فَالْقَلْقَ مُؤْسِى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ
مَا يَأْفِكُونَ ٤١
47. *Olwo abalogo baawalirizibwa okweyala nebavuunama*.
- فَالْقَلْقَ السَّحَرَةُ سَجَدُوْنَ ٤٢

48. Nebagamba nti: Tukkirizza Mukama w'ebitonde byonna,

قَالُوا أَمْنَى بِرَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٤٤﴾

49. Mukama wa Müsa ne Härüna.

رَبِّ مُؤْسَى وَهُرُونَ ﴿٤٥﴾

50. Farāwo n'agamba nti: Abaffe, mu-mukkirizza nga sinnaba nakubakkiriza? Mazima ye ye mukulu wammwe oyo eyabayigiriza obulogo, naye mangu nnyo mujja kumanya. Ddala nzija kubatemako emikono gyammwe n'amagulu gammwe mu mpulinkanya, era ddala mwenna nzija kubattira ku musaalaba.

قَالَ أَمْنَثْمَ لَهُ قَبَدَ أَنَّ أَذَنَ لَكُفْرَهُ
إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كُلُّ الَّذِي عَلِمْكُمُ التَّشْرِيجُ
فَلَسْنُكَ تَخْلُمُونَ لَا كُلُّ قَطْعَنَ أَيْدِيْكُفْرَهُ
وَأَذْجَلُكُفْرَهُ مِنْ خَلَافٍ وَلَا وَصَلَبَتَكُفْرَهُ
أَجْمَوْيِنَ ﴿٤٦﴾

51. Nebagamba nti: Tewali kabi, kasita tunadda eri Mukama waffe.

قَالُوا لَاضْيَرَ رَاثَاتِيْ رَتِنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٤٧﴾

52. Mazima tusuubira nti Mukama waffe ajja kutusonyiwa ebibi byaffe kuba ffe tusoose okuba abakkiriza.

إِنَّا نَطَمَهُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا حَطَنِيَّا أَنْ
كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِيَّنَ ﴿٤٨﴾

Ruku 4

53. Era twabikkulira Müsa nti: Twala abawereesa bange ekiro, naye ddala mujja kuwonderwa.

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْ مُؤْسَى أَنْ آشِرِ بِعِبَادِيَّ
إِنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٤٩﴾

54. Olwo Farāwo kwe kutuma abalaalisi mu bibuga.

فَأَذْسَلَ فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ حِشْرِيَّيَّنَ ﴿٥٠﴾

55. Nebagamba nti: Mazima bano kabiina katono nnyo.

إِنَّ هُوَ لَاءُ لَشَرِّدَ مَةُ قَلِيلُونَ ﴿٥١﴾

56. Ate ddala batunyizizza na nnyo.

وَلَانِهِمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٢﴾

57. Era ddala ffe kibiina ekiri obulindaala.

وَرَانَا لَحِيمِيَّهُ خَرُزُونَ ﴿٥٣﴾

58. Bwe tutyo abaajeema twabaggya mu nsuku n'ensulo.

فَأَخْرَجَهُمْ مِنْ جَنَّتِ وَعِيُونِيَّنَ ﴿٥٤﴾

59. N'amawanika n'ebifo eby'ekitiibwa.

وَكُنُزُّ وَمَقَابِهِ كَرِيمِيَّهُ ﴿٥٥﴾

60. Bwe tutyo netubisikiza abaana ba Isirairi.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَرْزَنَ اشْرَاءِيَّيَّلَ ﴿٥٦﴾

61. Kale baabawondera nebabatuukako nga enjuba evaayo.

فَأَتَبْعَهُمْ مُشْرِقَيَّنَ ﴿٥٧﴾

62. Awo ebibiina byombi bwe byalabagana, abantu ba Müsa nebagamba nti: Mazima tukwatiddwa.

فَلَمَّا تَرَأَ الْجَمَعِينَ قَالَ أَضْحِبْ
مُؤْسَى رَأَنَا لَمْذَرْكُونَ ﴿٥٨﴾

63. Müsa n'agamba nti: Tekiyinzika! Mazima Mukama wange ali wamu nange, aja kunnung' amya eri eky'okukola.

قَالَ حَلَّاجَ إِنَّ مَعِيَ رَبِّيَ سَيِّدِيَّيِّنَ ﴿٥٩﴾

64. Olwo twabikkulira Müsa nti: Kuba omuggo gwo ku nnyanja. Kale ennyanja yeeyawulamu, buli ludda ne luba ng'olusozi olusukkirimu.

فَعَصَالَكَ الْبَحْرَ، فَأَنْفَلَكَ فَكَانَ كُلُّ
فِرْقَ كَالْطَّوْدَ الْعَظِيْمَوْ ﴿٦٠﴾

65. Nate abalala *abaawondera nabo ne-tubasembeza awo.* ۹۰ أَذْلَفْنَا شَمَّا لِآخَرِينَ
66. Era ne tuwonya Müsa n'abaali naye ^{۹۱} وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ bonna.
67. N'oluvannyuma netusaanyaawo *bali abalala.* ۹۲ شَمَّا آخَرَ قَنَا الْأَخْرِينَ
68. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza. ۹۳ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْهَدَةً مَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
69. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi. ۹۴ وَمَنْ رَبَّكَ لَهُوَ الْحَزِيرُ الرَّجِيمُ
- Ruku 5**
70. Era basomere ebyafa ku Ibrāhīmu. ۹۵ وَاثْلُ عَلَيْهِمْ نَبَّا إِبْرَاهِيمَ
71. Awo bwe yagamba kitaawe n'abantu be nti: Biki *ebyo* bye musinza? ۹۶ إِذْ كَالَ لَهُبِيْتُو وَقَوْمُهُ مَا تَعْبُدُونَ
72. Nebagamba nti: Tusinza masanamu, era tujja kusigala nga tunyweredde ku go. ۹۷ قَالُوا نَخْبُدُ أَضْنَامًا فَنَظَّلُ لَهَا غِيْفَيْنَ
73. N'agamba nti: Ye nno gabawulira bwe mugakoowoola, ۹۸ قَالَ حَلْ يَشْمَعُونَ كُفُرًا ذَنْدُونَ
74. Nandiki, gabagasa oba gabakosa? ۹۹ أُوْيَنْفَحُوَنَّ كُفُرًا ذَنْدُونَ
75. Nebagamba nti: *Nedda*, naye twasanga nga ne bakitaffe bwe batyo bwe bakola. ۱۰۰ كَالَّوْنَا بَلْ وَجَدْنَا أَبَاءَنَا كَذِلِكَ يَفْعَلُونَ
76. N'agamba nti: Mulabye mutya kw'ebyo bye musinza — ۱۰۱ قَالَ أَفَرَبِيْتُمْ مَا حَسِنْتُمْ تَحْبِدُونَ
77. Mmwe ne bakitammwe ab'edda? ۱۰۲ آتَتُمْ وَابَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ
78. Mazima ebyo *byonna* balabe gyendi, okuggyako Mukama w'ensi yonna, ۱۰۳ فَإِنَّهُمْ عَدُوَنِي لَا رَبَّ الْعَلَمَيْنَ
79. Oyo eyantonda, kale *era* Ye y'annu ng'amy. ۱۰۴ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِيْنِ
80. Era y'Oyo andiisa era y'annyweesa. ۱۰۵ وَالَّذِي هُوَ يَطْعَمُنِي وَيَشْقِيْنِ
81. Era bwe ndwaala, y'anzisuusa. ۱۰۶ وَلَذَا مَرْضَتُ فَهُوَ يَشْفِيْنِ
82. Era y'Oyo alinfiosa, n'oluvannyuma y'alinzukiza. ۱۰۷ وَالَّذِي يُوْمِنِيْنِي شَمَّا يُحْمِيْنِ
83. Era y'Oyo gwe nsuibira okunsonyiwa ebibi byange ku lunaku lw'okulamulirwako. ۱۰۸ وَالَّذِي أَطْمَمْ أَنْ يَغْفِرَلِي خَطَيْئَتِي يَوْمَ الْحُجَّةِينَ
84. Mukama wange, mpa amagezi era onnyunge ku batuukirivu, ۱۰۹ رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَ الْعَقْنِي يَالصَّلِيْحِيْنَ

85. Era ompe ettuttumu mu b'oluvannyuma, أَوْ أَجْعَلْنِي رَسَاتَ صَدِيقِي فِي الْأُخْرَى يَنْهَا ﴿٦٣﴾
86. Era onfuule *omu* mw'abo abalisikira Janna ey'essanyu erijjuvu. وَاجْعَلْنِي مِنْ ذَرَّةٍ جَنَّةَ النَّعِيْمِ ﴿٦٤﴾
87. Era sonyiwa kitange; kuba ddala ali mw'abo ababuze, وَاعْفُنِي لِأَيِّنَّ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٥﴾
88. Era tonswaazanga ku lunaku lwe balizuukizibwa— دَلَّا تُخْزِنِنِي يَوْمَ يَبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾
89. Olunaku eby'obugagga lwe bitaligasa, wadde abaana; يَوْمَ لَا يَنْقُضُ مَا أَلْيَقْنَا وَلَا يَبْطُونَ ﴿٦٧﴾
90. Okuggyako oyo alijja eri Allah n'omwoyo omujeemulukufu. يَا لَمَنْ أَتَى اللَّهَ بِقُلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٦٨﴾
91. N'e Janna lw'erisembezebwā eri abatya Allah وَأَذْلَقَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَقِّيْنَ ﴿٦٩﴾
92. N'omuliro negwolesebwā eri abaabula. وَبَرِزَتِ الْجَحِيْمُ لِلْغُوْيِينَ ﴿٧٠﴾
93. Era baligambibwa nti: Baluwa abo be mwasinzanga وَرَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿٧١﴾
94. Ebbali wa Allah? Abaffe, basobola okubayamba oba bo bennyini okweyamba? مِنْ ذُوْنِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُكُمْ أَذْيَنْتَهُوْنَ ﴿٧٢﴾
95. Kale *be baasinzanga* balisulibwa mu gwo nga basulikkidwa, bo n'abo abaawaba, قُلْبُكُمْ بِأَهْمَمِهَا هُمْ وَأَنْجَاؤُنَّ ﴿٧٣﴾
96. N'ab'amagye ga Ibilisi bonna. وَجُنْهُوْدُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٧٤﴾
97. Balyogera nga bali mu gwo nga batotoogana *nti*: قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٧٥﴾
98. Amazima ga Allah, ddala twaali mu bubuze bwa Iwaatu! تَأْثِيرُهُنَّ لَنَا لَيْفَنِ ضَلِيلٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾
99. Mmwe bwe twabenkanya ne Mukama w'ebitonde byonna; إِذْ نُسُؤِيْكُمْ بِرَبِّ الْعَلَمِيْنَ ﴿٧٧﴾
100. Naye teri yatubuza wabula aboonoonyi.
101. Naye tetulinaayo bawolereza,
102. Wadde ow'omukwano enfiirabulago!
103. Kale singa tusobola okuddayo *ku nsi*, olwo twalibadde mu bakkiriza. فَلَوْ أَنَّ لَنَا حَرَةً فَنَحْكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٨﴾
104. Mazima mw'ebyo mulimu okulabula, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza. لَاقَ فِي ذَلِكَ لَأْيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٧٩﴾
105. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi. يَعْلَمُ وَلَنْ رَبَّكَ لَهُوا عَزِيزُ الرَّحِيْمُ ﴿٨٠﴾

Ruku 6

106. Abantu ba Nūhu *nabo* baalimbisa
Abatume. حَذَبَتْ قَوْمٌ نُّوْحٌ وَالْمُزَسِّلِينَ^{١٧٣}
107. Awo muganda waabwe Nūhu bwe yabagamba nti: Abaffe, temuutye Allah? لَذَا قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ نُّوْحٌ أَلَا تَشْكُونَ^{١٧٤}
108. Mazima nze ndi Mubaka gye muli, omwesigwa. إِنِّي لَحَفَرَ سُؤْلَ أَوْيَنْ^{١٧٥}
109. Kale mutye Allah era mumpulire. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوهُنْ^{١٧٦}
110. Era nze sibasaba mpeera kw'ebyo bye nkola, kuba empeera yange eri ku Mukama w'ensi yonna. كَمَا أَشَدَّكُمْ عَلَيْهِ مِنْ آجِيرٍ جَانِ آجِيرِي^{١٧٧}
لَا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ^{١٧٨}
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوهُنْ^{١٧٩}
111. Kale mutye Allah era mumpulire. قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَكُمْ وَآتَيْتُمْ لَكُمْ^{١٨٠}
112. Nebagamba nti: Abaffe, tukukkirize ng'ate abakugoberera be basinga n'obunyoo-moofu? قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^{١٨١}
113. N'agamba nti: Nze mmanyi ki kw'ebyo bye baakolanga? إِنْ حَسِبَ الْأَعْلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ^{١٨٢}
114. Anti okubalibwa kwabwe tekuli ku mulala wabula ku Mukama wange, singa mubadde mutegeera. وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ^{١٨٣}
115. Era nze siri wa kugobaganya bakkiriza. إِنْ أَنَا لَا تَذِيرُ مُؤْمِنِينَ^{١٨٤}
116. Anti nze siri kirala, wabula ndi Mulabuzi ow'olwaatu. قَالُوا لَيْئَنَ لَهُ تَنْتَهِي يَنْتُهِ لَتَكُونُونَ مِنَ^{١٨٥}
الْمَرْجُومِينَ^{١٨٦}
117. Nebagamba nti: Bwotekomeko ggwe Nūhu, mazima ojja kuba mw'abo ab'okukubibwa amayinja. قَالَ قَالَ رَبِّي أَنْ قَوْمِي حَذَّبُونَ^{١٨٧}
118. Nūhu n'agamba nti: Mukama wange, mazima abantu bange bannimbisizza. فَأَفْتَشَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ فَتَحَّا وَتَعْرِيَ وَ^{١٨٨}
مَنْ مَعِي مِنَ الْمُؤْمِنِينَ^{١٨٩}
119. Kale lamula wakati wange nabo olulamula era omponye wamu n'abo abali nange abakkiriza. فَأَنْجَيْنَهُ وَمَنْ تَمَّةَ فِي الْفُلُكِ^{١٩٠}
الْمَشْحُونِ^{١٩١}
120. Kale twamuwonya wamu n'abaali naye mu kyombo ekijuzzibba. شَهَدَ أَغْرَقَنَا يَحْدُثُ الْبَيْقَيْنَ^{١٩٢}
121. N'oluvannyuma twasaanyaawo abaasigalira. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ^{١٩٣}
مُؤْمِنِينَ^{١٩٤}
122. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza. يَعْ وَإِنَّ رَبَّكَ لِهُمُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ^{١٩٥}
123. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.

Ruku 7

124. N'aba 'Ādi baalimbisa Ababaka.

كَذَبَتْ عَادٌ لِلْمُزَسِّلِينَ^{١٩٦}

- إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ هُوَ الْأَتَقْتُونَ ﴿١٢٥﴾
125. Awo muganda waabwe Hüdu bwe yabagamba nti: Abaffe, temuutye Allah?
- إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾
126. Mazima nze ndi Mubaka gye muli, omwesigwa.
- فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوهُنَّ ﴿١٢٧﴾
127. Kale mutye Allah era mumpulire.
- وَمَا أَشَعْلُكُمْ عَلَيْهِ وَمَنْ أَجْرِيَ إِنْ أَجْرِيَ
لَاَعْلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾
128. Era nze sibasaba mpeera ku byo, anti empeera yange eri ku Mukama w'ensi yonna.
- أَتَقْتُونَ يُكَلِّرُ بِيَعْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٩﴾
129. Abaffe, muzze mu kuzimba bijjukizo ku buli kifo ekigulumivu nga munooonya ekitiibwa ekitaliimu nsa,
- وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾
130. Era muzimba *embiri* n'amakolero olwo nno mulyooke mubeere ab'olubeerera?
- وَرَدَّا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِيْنَ ﴿١٣١﴾
131. Era buli lwe mukwata *omuntu yenna*, mumukwata mu ngeri ya baliisamaanyi.
- فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوهُنَّ ﴿١٣٢﴾
132. Kale mutye Allah era mumpulire.
- وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَحْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾
133. Era mutye Oyo eyabayamba kw'ebyo bye mumanyi.
- أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَزَيْنَ ﴿١٣٤﴾
134. Yabayamba *n'abawa* ebisolo, n'abaana,
- وَجَثَّتِ وَعِيُونِ ﴿١٣٥﴾
135. N'ensuku, n'ensulo.
- إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾
136. Mazima nze mbatiisa ekibonerezo ky'olunaku olw'ekitalo.
- قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوْ عَظَّمَتْ أُمَّ لَهُتَّكُنْ
مِنَ الْوَاعِظِيْنَ ﴿١٣٧﴾
137. Baddamu nti: Ky'ekimu gye tuli bw'obuulirira oba bw'otoba mw'abo ababuulirira.
- إِنْ هَذَا لَا يَحْلُقُ الْأَوَّلِيْنَ ﴿١٣٨﴾
138. Bino si birala wabula y'empisa y'abo abaatusooka.
- وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ﴿١٣٩﴾
139. Era ffe tetuli ba kubonerezewa.
- قَكْبَبُوْهُ فَأَهْلَكُنْهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً وَمَا كَانَ أَخْثَرُهُمْ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٠﴾
140. Kale baamulimbisa, olwo naffe ne-tubazikiriza. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza.
- وَلَمَّا رَأَيْتَ رَبِّكَ لَهُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤١﴾
141. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.
- رَبَّكَ بَشَّرَ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٢﴾
142. N'aba Thamūda baalimbisa Ababaka,
- إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ صَلِحُ الْأَتَقْتُونَ ﴿١٤٣﴾
143. Awo muganda waabwe Swālehe bwe yabagamba nti: Abaffe, temuutye Allah?

Ruku 8

144. Mazima nze ndi Mubaka gye muli,
omwesigwa.
145. Kale mutye Allah era mumpulire.
146. Era sibasaba mpeera ku kyo, wabula
empeera yange eri ku Mukama w'ensi
yonna.
147. Abaffe, *mulowooza nti* munaalekebwa
ku biri wano *ku nsi* nga muli mirembe,
148. Mu nsuku n'ensulo,
149. N'ennimiro, n'emitende okubala kwa
gyo okujula okugiwogola?
150. Era nga muwookoola mu nsozi amayu
n'obukugu?
151. Kale mutye Allah era mumpulire.
152. Era temugondera biragiro by'abo
abasukiridde obubi,
153. Abo abatabulatabula mu nsi era
abatalongoosa.
154. Baagamba nti: Mazima ggwe oli
mw'abo abaloge;
155. Ggwe toli kirala wabula oli muntu nga
ffe. Kale leetayo akabonero, obanga oli
mw'abo aboogera amazima.
156. N'agamba nti: Eng'amira enkazi yiyo,
erina oluwalo lwa yo olw'okunywa, nammwe
mulina oluwalo Iwammwe olw'okunywa ku
lunaku olumanyiddwa.
157. Kale temugikwatangako mu ngeri
embí, si kulwa nga mukwatibwa ekibonerezo
ky'olunaku olw'entiisa.
158. Kale bo baagitemako amagulu; olwo
nebafuuka abejusa.
159. Nebakwatibwa ekibonerezo. Mazima
mw'ekyo mulimu akabonero, era abasinga
obungi mu bo tebaali bakkiriza.
160. Era ddala Mukama wo ye Luwangula,
Ow'ekisa ekingi.
- إِنَّ لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ^{١٤٤}
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ^{١٤٥}
وَمَا أَشَدُ حُكْمَ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ^{١٤٦} إِنَّ أَجْرَيِ الرَّبِّ الْعَلِيمِينَ^{١٤٧}
أَشَدُ كُوْنَتِ فِي مَا هُنَّا أَمِينِينَ^{١٤٨}
فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ^{١٤٩}
ذَرْرُ ذِعَةً تَخْلِ طَلْعَهَا هَضِيمٌ^{١٥٠}
وَتَنْجِيْتُونَ مِنَ الْجَبَلِ بُيُوتًا^{١٥١}
فِرَهِيْنَ^{١٥٢}
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ^{١٥٣}
وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُشَرِّفِيْنَ^{١٥٤}
الَّذِيْنَ يُفِسِّدُونَ فِي الْأَرْضِ^{١٥٥} وَلَا
يُصْلِحُونَ^{١٥٦}
فَالْوَارِثُمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِيْنَ^{١٥٧}
مَا أَنْتَ لَا يَكُرُّ وَشَنْتَنَا^{١٥٨} قَاتِيْتِيْ^{١٥٩}
إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِيْنَ^{١٥١}
قَالَ هُنْدَهْ نَاقَةٌ لَهَا شَرْبٌ وَلَعْمٌ^{١٥٢}
شَرْبٌ يَوْمَ مَغْلُوْرٍ^{١٥٣}
وَلَا تَمْسُوهَا يَسْوَءٌ فَيَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ^{١٥٤}
يَوْمَ عَظِيمٍ^{١٥٥}
فَعَرَرُهَا فَاضْبَحُوهَا ثُدْمِيْنَ^{١٥٦}
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ^{١٥٧} إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْمَةً^{١٥٨}
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِيْنَ^{١٥٩}
وَإِنَّ رَبَّكَ لِهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيْمُ^{١٦٠}

Ruku 9

- كَذَّبَتْ قَوْمٌ لُّؤْطِيلُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١﴾
161. N'abantu ba Luti baalimbisa Abatume.
- إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ لُؤْطِيلُ الْأَنْتَقْوَنَ ﴿٢﴾
162. Awo muganda waabwe Luti bwe yabagamba nti: Abaffe, temuutye Allah?
- إِنِّي لِكُفْرَرْ سُؤْلُ أَوْيَنَ ﴿٣﴾
163. Mazima nze ndi Mubaka gye muli, omwesigwa.
- فَاتَّقُوا اللَّهَ وَآتِيْنَعُونَ ﴿٤﴾
164. Kale mutye Allah era mumpulire.
- وَمَا آتَيْنَاهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ ﴿٥﴾
165. Era nze sibasaba mpeera ku kyo, wabula empeera yange eri ku Mukama w'ebitonde byonna.
- إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَلَمَيْنَ ﴿٦﴾
166. Abaffe, mu bantu bona, mmwe mugenda eri basajja bannammwe!
- أَتَأْتُوْنَ الدُّخْرَانَ مِنَ الْعَلَمَيْنَ ﴿٧﴾
167. Nemulekawo bakyala bammwe abo Mukama wammwe be yabatondera? Mazima muli bantu abaasukka ekigero.
- قَالُوا لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ يَلُوتْ لَتَكُونَ كَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِيْنَ ﴿٨﴾
168. Nebagamba nti: Gwe Luti bw'oteekomeko, mazima ojja kuba mw'abo abanaawang'angusibwa.
- قَالَ إِنِّي لِعَمَلِيْعُمْ مِنَ الْقَالِيْنَ ﴿٩﴾
169. N'agamba nti: Mazima nzendì mw'abo abakyayira ddala ekikolwa kyammwe.
- رَبِّ نَجْرِيَ وَأَهْلِيَّ مَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾
170. Mukama wange, mponya n'aboomu nju yange ebyo bye bakola.
- فَنَجْيِشُهُ وَأَهْلَهَ آجْمَوْيِيْنَ ﴿١١﴾
171. Kale twamuwonya n'abewuwe bona,
- إِلَّا عَجَزْزًا فِي الْغَيْرِيْنَ ﴿١٢﴾
172. Okuggyako omukazi omukadde y'eyali mw'abo abaasigalira.
- شُمَّدَ مَرْنَا اَلْأَخْرِيْنَ ﴿١٣﴾
173. Ate abalala twabazikiriza.
- وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطْرًا هَفَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٤﴾
174. Era netubatonnyesereza enkuba; naye enkuba y'abaalabulwa nga yali mbi nnyo!
- لَرَنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٥﴾
175. Mazima mw'ekyo mulimu okulabula, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza.
- وَلَرَنَّ رَبَّاتَ لَهُمُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾
176. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.
- كَذَّبَ أَصْحَبُ الْيَمَكَةِ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧﴾
177. N'abantu b'omu kibira baalimbisa Abatume.
- إِذْ قَالَ لَهُمْ شَعِيْبَ الْأَنْتَقْوَنَ ﴿١٨﴾
178. Awo Shu'aibu bwe yabagamba nti: Abaffe, temuutye Allah?
- إِنِّي لِكُفْرَرْ سُؤْلُ أَوْيَنَ ﴿١٩﴾
179. Mazima nze ndi Mubaka gye muli, omwesigwa.

Ruku 10

180. Kale mutye Allah era mumpulire.
181. Era nze sibasaba mpeera ku kyo, wabula empeera yange eri ku Mukama w'ensi yonna.
182. Kale mutuukirize ebipimo era temuba ^(١٧) mw'abo abaseera.
183. Era mupimenga ne minzaani entuufu.
184. Era temukendeezanga muwendo gwa bintu bya bantu, era temukolanga ebyambyoone mu nsi n'okutabulatabula.
185. Era mutye Oyo eyatonda mmwe n'ebitonde eby'olubereberye.
186. Baagamba nti: Mazima ggwe oli mw'abo abaloge.
187. Era ggwe toli kirala wabula oli muntu nga ffe era tukakasa nti ddala oli mu balimba.
188. Kale tusuuleko ebibajjo okuva mu ggulu, obanga oli mw'abo aboogera amazima.
189. N'agamba nti: Mukama wange y'asinga okumanya ebyo bye mukola.
190. Kale baamulimbisa, olwo ne-bakwatibwa ekibonerezo ky'olunaku lw'ekikome. Mazima ekyo ky'ekyaali ekibonerezo ky'olunaku olw'entiisa.
191. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero, naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza.
192. Era ddala Mukama wo ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.
- Ruku 11**
193. Era mazima yo *Kur'āni* kwe kubikkulirwa kw'Omulezi w'ebitonde byonna.
194. Mwoyo Mwesigwa y'eyakka nayo
195. Ku mutima gwo, olyooke obeere mu Balabuzi.
196. *Nga eri* mu lulimi Oluwarabu olunnyonnyofu.
197. Era ddala yo eri ne mu biwandiiko eby'abaabasooka.
- فَإِنْتُمْ عَبْدُ اللَّهِ وَأَطْهِرُوهُنَّ^(١٨)
وَمَا أَشْكَلْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرِيَ
الْأَعْلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ^(١٩)
أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ^(٢٠)
وَذَرُوهَا يَا الْقَسْطَاسِ الْمُسْتَقْنِيمِ^(٢١)
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَ هُمْ^{٢٢} لَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ^(٢٣)
وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَةَ
الْأَوَّلَيْنَ^(٢٤)
فَالْأَوَّلَيْنَ أَنْتَ مِنَ الْمُسْخَرِينَ^(٢٥)
وَمَا أَنْتَ رَأْيَ شَرِّيْشَنَا وَلَا نَظِنَّكَ لَوْنَ^(٢٦)
الْكَذَّابِينَ^(٢٧)
فَأَغْقَطَ عَلَيْنَا كَسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ^(٢٨)
مِنَ الصَّادِقِينَ^(٢٩)
قَالَ رَبِّيْ فَأَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ^(٣٠)
فَحَذَّرُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ^(٣١)
إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ^(٣٢)
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْهً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ^(٣٣)
مُؤْمِنِينَ^(٣٤)
وَلَا نَرِيْدُ لَهُمُ الْعَذَابُ الرَّحِيمُ^(٣٥)
وَلَا هُنَّ لَتَذَرِّيْلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ^(٣٦)
تَرَأَّسَ بِسْوَ الرُّؤْمِ الْأَمَيْنِ^(٣٧)
عَلَى قَبْلِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذَرِيْنَ^(٣٨)
يُلِسَّا بِعَرَبِيْ مُبَيِّنِيْ^(٣٩)
وَرَأَيْهُ لَفِي رُبِّ الْأَوَّلَيْنَ^(٤٠)

198. Abaffe, ako si kabonero gye bali okulaba nti n'abakugu b'abaana ba Isirairi bagimanyi؟
أَوْلَمْ يَكُنْ لَهُمْ أَيْةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ
بِيَقِنٍ إِرْشَادَهُنَّا
وَلَوْ تَرَكْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾
199. Era singa twagissa ku yenna atali Muwarabu
فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يُؤْمِنُونَ ﴿١٩٩﴾
200. N'agibasomera, tebaligikkirizza.
كَذَلِكَ سَكَنْهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾
201. Bwe kityo nno twakiyingiza mu myoyo gy'abakozi b'ebibi.
لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾
202. Nti tebayinza kugikkiriza okutuusa Iwe baliraba ekibonerezo ekirumya.
فَيَا أَيُّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾
203. Kale kiribatuukako kibwatukira nga tebategedde.
فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾
204. Olwo baligamba nti: Abaffe, tunaaweebwayo ku kaagaanya?
أَفَيَعْدَأُنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾
205. Abaffe, ekibonerezo kyaffe kye bawujirira?
أَفَرَأَيْتَ إِنَّ مَتَّعَهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾
206. Abaffe, okiraba otya singa tubeeyagazaamu okumala emyaka?
شَجَاءَهُمْ مَا كَانُوا يَعْدُونَ ﴿٢٠٦﴾
207. N'olvannyuma nebatuukibwako ekibonerezo ekyo kye balabulwako.
مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَحِنُونَ ﴿٢٠٧﴾
208. Ddala tebiribagasa ebyo bye beeyagazibwamu.
وَمَا أَهْلَكَنَا مِنْ فَزِيَّةٍ إِلَّا لَهَا
فِي مُنْذِرٍ ﴿٢٠٨﴾
209. Era tetuzikirizanga kibuga kyonna wabula nga kimaze kufuna Balabuzi.
ذُكْرِي شَوَّمًا كُنَّا ظَلَمِينَ ﴿٢٠٩﴾
210. Kuno kbuulirira; era ffe tetuli balyazaamaanyi.
وَمَا تَرَكَتْ بِسِ الشَّيْطَنِينَ ﴿٢١٠﴾
211. Era Kur'āni ba Sitaani si be bakka nayo.
وَمَا يَشْمَئِنِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٢١١﴾
212. Yo tebasaanira, ate nabo tebasobola.
إِنَّهُمْ عَنِ السَّفَمِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾
213. Mazima baaziyizibwa okuwulira.
فَلَا تَدْعُ مَمَّ الْئُلُوْلَهُ أَخْرَ فَتَكُونُ مِنَ
الْمُعْذَبَيْنَ ﴿٢١٣﴾
214. Kale tolaajaniranga musinzibwa mulala awamu ne Allah, si kulwa nga obeera mw'abo ab'okubonerezewba.
وَأَنِّي زَعِيشِرَتَكَ الْأَقْرَيْتَنَ ﴿٢١٤﴾
215. Era labula ab'olulyo lwo ab'oku lusegere.
وَأَخْفَضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ وَنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾
216. Era kkakkanyanga omukono gwo ogw'obusaasizi ku bakkiriza abakugo berera.
فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ لِرَبِّكَ بِرَبِّكَ قَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾
217. Naye bwe bakujeemeranga, kale gamba nti: Nze nejjeeredde kw'ebyo bye mukola.

218. Era ssa obwesige *bwo mu Luwangula, Ow'ekisa ekingi.* وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحْمَنِ ۝
219. Oyo akulaba awo nga oyimiridde *mu ssala.* الَّذِي يَرْسَكَ حِينَ تَقُومُ ۝
220. Ne mu kutawuka kwo *nga oli mw'abo abavuunama.* وَتَقَلِّبْكَ فِي الشَّجَرَيْنَ ۝
221. Mazima Ye y'Awulira byonna, ye Mumanyi wa byonna. إِنَّهُ هُوَ الشَّوِيعُ الْعَلِيمُ ۝
222. Abaffe, mbategeeze oyo akkirwako ba Sitaani? هَلْ أَتَيْتُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلَ السَّيِّطِينُ ۝
223. Bakkira ku buli mulimba lukulwe, omwonoonyi. تَنَزَّلْ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثْيَمٍ ۝
224. *Beefuala* abawuliriza ennyo so nga abasinga obungi mu bo balimba. يُلْقِيُونَ الشَّفَةَ وَأَخْرَجُهُمْ كَذَبُونَ ۝
225. Era abayiya b'ebitontome bagobererwa abo abaawaba. وَالشَّعْرَاءُ يَتَبَعِّمُونَ الْغَاؤَنَ ۝
226. Abaffe, tolaba nga bwe babulubuuta mu buli kawonvu? وَالَّذِئْنَ أَتَهُمْ فِي حُلُّ وَاحِدٍ يَهْمِمُونَ ۝
227. Era nga ddala bogera ne bye batakola. وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ۝
228. Okuggyako abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi era nebatendereza nnyo Allah era nebeerwanako luvannyuma lwa kujoogebwa. Era mangu nnyo abo abajoozi bajja kumanya buddo ki bwe baliddamu.
- إِلَّا الَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ وَ ذَكَرُوا اللَّهَ هَشِيرًا وَأَنْتَصَرُوا مِنْ يَعْمَلُ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيْنَ مُشَقَّلُبْ يَشَقَّلِبُونَ ۝

AL-NAML

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo Ow'ekisa ekingi. **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①**
2. Tā Sīn * Zino ze Aya za Kur'āni era ky'Ekitabo ekitangaaza, **طَسْ سَتِّلْكَ أَيْثُ الْقُرْآنَ وَ كِتَابَ مُبَيِّنِينَ ②**
3. Bwe bulung'amu era ge mawulire ag'essanyu eri abakkiriza, **هَذَا وَ بُشِّرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③**
4. Abo abajjumbira essaala era nebatoola zaka, era nga bo n'enkomerero bagikakasa. **الَّذِينَ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَ يُؤْتُونَ الرَّحْكُوَةَ وَ هُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُؤْتَوْنَ ④**
5. Mazima abo abatakkiririza mu nkomerero twabalungiyiza ebikolwa byabwe, kale bali mu kuwunaawuna. **إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَكَاتَهُمْ أَعْمَالُهُمْ فَهُمْ يَخْمَسُونَ ⑤**
6. Abo nno be balifuna ekibonerezo ekibi ennyo, era abo ne ku nkomerero be balisinga okufaafaaganirwa. **أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَدَابِ وَ هُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ⑥**
7. Era ddala ggwe oweereddwa Kur'āni nga eviira ddala eri Oyo Omugezi ennyo, Omumanyi wa byonna. **وَ إِنَّكَ لَتَلَقَّى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلَيْهِ ⑦**
8. Jjukira nga Müsa bwe yagamba ab'omu maka ge nti: Mazima mnengedde omuliro. Nzija kubaleetera eggulire okuva ku gwo, oba mbaleetera ekitawuliro, mulyooke mwoote. **إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي أَنْشَأْتُ نَارًا وَ سَارِيَكُمْ قَبْلًا يُغَيِّرُ أَوْ أَتَيْكُمْ بِشَهَادَةِ قَبِيسٍ لَعَلَّكُمْ تَضَطَّلُونَ ⑧**
9. Kale bwe yagutuukako, yakoowoolwa nti: Aweereddwa omukisa oyo ali mu muliro n'abo abali ebbali wa gwo; era Omutukuvu ye Allah, Mukama w'ebitonde byonna. **فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنَّ بُورَكَةَ مَنْ فِي النَّارِ مَنْ حَوَّلَهَا وَ سُبْخَنَ اللَّهُ رَبُّ الْعَلَمِينَ ⑨**
10. Owange ggwe Müsa, mazima nze Allah Luwangula, Omugezi ennyo. **يَمُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْعَكِيرُ ⑩**
11. Kale suula wansi omuggo gwo. Kale-bwe yagulaba nga gwetogoonyola nga gulinga akasota, n'akyuuka n'adduka era teyatunula na mabega. Allah n'agamba nti: Owange Müsa, totya. Mazima Ababaka tebatya nga bali mu maaso gange. **وَ أَلْقَى حَصَاكَهُ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهَرَّبُ كَاهِنًا جَانَّ وَلِلْمُذِيرِ ۚ وَ لَهُ يُعَقِّبَ يَمُوسَى لَا تَخْفِي لِيَنِ لَا يَعْكُفُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ⑪**

27.2 Note* Omutukuvu, Awulira byonna.

12. Era n'oyo akola ebisobyo n'oluvannyuma n'akyuusaamu ebikolwa ebirungi oluvannyuma Iw'ebibi, kale ddala Nze Musonyiyi ennyo, Owekisa ekingi.

فَارْتَأْتِنِي عَفْوًا رَّحِيمًا ⑯

13. Era yingiza omukono gwo mu kikondoolo kyo, gujja kuvaamu nga mweru tukutuku, obutali bulwadde; *nga ke kamu* ku bубонero omwenda *bw'otwala* eri Farāwo n'abantu be; mazima bo bantu bajeemu.

وَآذْخُلْ يَكَّ فِي جَهَنَّمَ تَخْرِيجٌ
بَيْنَضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوَءٍ فِي نَسْعَ أَيْتٍ
إِلَى فَزْعَمَةَ وَقَوْمَهُ لَرَتْهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فِي سِيقَيْنَ ⑰

14. Kale bwe baatuukibwako obubonero bwaffe obunnyonnyofu, baagamba nti: Buno bulogo bwa Iwaatu.

ذَلِكَمَا جَاءَتْهُمْ أَيْتَنَا مُبْصَرَةً قَاتَلُوا
هَذَا سَخْرَمُيَّنَ ⑯

15. Era baabugaana mu bugenderevu olw' emputtu n'okwekulumbaza, so nga emyoyo gyabwe gyabumatira. Kale laba enkomerero y'abakozi b'ebiyambyoone nga bwe yali.

وَجَحْدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنْتُهُمْ أَنْفُسُهُمْ
ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
غَيْ الْمُفْسِدِينَ ⑯

Ruku 2

16. Era ddala twawa Dāūdi ne Sulaimāni okumanya. Era *beebaza* *nga* bagamba nti: Amatendo gonna ga Allah, Oyo eyatusukkulunya okusinga abangi mu bawereera be abakkiriza.

وَلَقَدْ أَتَيْنَاكَمَا دَادَةَ وَسُلَيْمَنَ عِلْمًا حَاجَ وَقَالَ
الْحَمْدُ يُنْثَى إِلَيْهِ فَضَلَّنَا عَلَى كَثِيرٍ
مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ⑯

17. Era Sulaimāni yasikira Dāūdi, n'agamba nti: Abange mmwe abantu, twayigirizibwa enjogera y'ennyonyi era netuweebwa ne ku buli kimu. Mazima gino gy'emikisa eg'y'olwaatu.

وَوَرَثَ سُلَيْمَنُ دَادَةَ وَقَالَ يَا يَهُمَا^{١٦}
النَّاسُ عِلْمَنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُ الْفَضْلُ
الْمُؤْمِنِينَ ⑯

18. Era amagye ga Sulaimāni gaamukung'aanyizibwa okuva mu Majinni n'abantu n'ennyonyi nga bateereddwa mu bibinna.

وَحُشِرَ سُلَيْمَنَ جُنُودًا مِنَ الْجِنِّ وَ
الْأَنْجِنِ وَالْطَّيْرِ فَهُمْ يُؤَذَّعُونَ ⑯

19. Okutuusa lwe baatuuka ku kiwonu ky'e Namuli, omukyala omuNamuli n'agamba nti: Abange mmwe aba Namuli, muyingire mu bisulo byammwe, Sulaimāni n'amagye ge baleme kubabetenta nga tebateggede.

حَتَّى إِذَا آتَوْا عَلَى وَاهِ النَّفَلِ ۖ قَالَ ثَتَّ
تَمَلَّهُ يَأْتِيهَا النَّفَلُ اذْخُلُوهُ مَسْكَنَهُمْ
لَا يَخْطُمُوكُمْ سُلَيْمَنُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ⑯

20. Kale Sulaimāni kwe kumwenyamu n'aseka olw'ebigambo bye, n'agamba nti: Mukama wange, nsobozesa okukwebaza ebyengera byo bye wampa, nze n'abazadde bange, era nkolenga ebikolwa ebirungi by'osiima era nnyingiza, olw'okusaasira kwo, mu bawereera bo abatuukirivu.

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا وَنَقَولِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَفَرَغَنِي أَنْ أَشْكُرُ بِحَمْتَكَ الَّتِي أَتَعْمَتَ
عَيْنِي وَعَلَى وَالْدَّيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا
تَرَضِّهُ وَأَذْخُلُنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادَكَ
الصَّلِحِيَّنَ ⑯

21. Naye bwe yeetegereza mu nnyonyi, n'agamba nti: Mbadde ki? Nga siraba Hudihudi, nandiki ali mw'abo abataliwo?

وَ تَفْقَدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَاهِلِي لَا أَرَى
الْمُهَذَّبَ إِنَّمَا كَانَ مِنَ الْقَاعِدِينَ ⑦

22. Mazima nzija kumubonereza ekibonerezekakali, oba ddala nzija kumusala; oba si kyo, anandeetera ensonga etegeerekaka emubuzizzaawo.

23. Waayitawo akaseera katono, *Hudihudi n'atuuka*. N'agamba nti: Ntegedde ggwe by'otannategeera era nzize gy'oli n'amawulire amakakafu okuva e Saba'.

24. Ddala nasanze *abaayo* nga bafugibwa mukazi era nga yaweebwa buli kimu era nga alina nnamulondo ensuffu.

25. Namusanze ye n'abantu be nga basinza njuba mu kifo kya Allah era nga Sitaani yabalungiyiza ebikolwa byabwe, kale n'abaziyiza eri ekkubo *ettuufu*; bwe batyo si balung'amu.

26. Era *yababuza* baleme kuvuunamira Allah Oyo akwekula ebikwekedwa mu ggulu ne mu nsi, era amanyi bye mukisa ne bye mwoleka.

27. Allah, teri musinzibwa mulala okuggyako Ye, Nannyini nnamulondo ensukkirivu.

28. *Sulaimāni* n'agamba nti: Tujja kwetegereza *tulabe* obanga oyogera mazima oba oli mu balimba.

29. Kale genda n'ebbaluwa yange eno ogisse mu maaso gaabwe, n'oluvannyuma obasegulire, olwo olabe kye banaddamu.

30. *Nnaabakyala* yagamba nti: Abange mmwe abakungu, mazima ndeededdwa ebbaluwa ey'ekitiibwa.

31. Ddala yo evudde wa *Sulaimāni* era yo *etandika bw'eti*: Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

32. *Egamba* nti: Temunneekulumbalizako, naye mujje gyendi nga muli bajeemulukufu.

Ruku 3

33. *Nnaabakyala* yagamba nti: Abange mmwe abakungu, mumpe amagezi ku nsongga

وَ تَفْقَدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَاهِلِي لَا أَرَى
الْمُهَذَّبَ إِنَّمَا كَانَ مِنَ الْقَاعِدِينَ ⑦

لَا عَذْيَنَةَ عَذْيَّا شَوِيدَّا أَوْ لَا آذْبَحَتَهُ
أَوْ لَيَأْتِيَتِيَّنِي بِسُلْطَنٍ مُّؤْمِنِينَ ⑧

فَمَكَثَ عَيْنَ بَعِينَهُ فَقَالَ آخَطْتُ بِمَا
لَهُ تُحْظِيْهُ وَ جَنَّتُهُ مِنْ سَبَّا بِنَبَّا
بِيَقِينِينَ ⑨

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَفْلِحُهُمْ وَ أَوْتَيْتُ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَ لَهَا عَزْشٌ عَظِيمٌ ⑩

وَجَدْتُهُمَا قَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
وَ مِنْ دُولَتِ اللَّهِ وَ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَنُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا
يَهْتَدُونَ ⑪

أَلَا يَسْجُدُ وَارِثُكُوكَيْدِيْنِيْيِيْ بِغَرْبِ الْجَنَّاتِ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ يَعْلَمُ مَا تَحْفَوْنَ وَ
مَا تُعْلِمُنَ ⑫

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ⑬

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَّقَتْ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَذِيْبِينَ ⑯

إِذْهَبْتُ بِكَشِّيْيَيْ هَذَا فَأَلْقَيْهُمْ ثُمَّ
تَوَلَّ عَنْهُمْ فَأَنْظَرْتُمَا دَائِرَجُونَ ⑰

قَالَتْ يَا يَاهَا الْمَلَوْرَادِيْنِ الْقَيْرَاءِ
كَشْبَ كَرِيْمَ ⑱

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَنَ وَ لَنَّهُ يَشْرُبُ اللَّهُ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ⑲

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ⑳

قَالَتْ يَا يَاهَا الْمَلَوْرَادِيْنِ أَفْتَوْرَنِيْ فِي آتِرِيْ ۝

مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْ رَاحْتِ تَشَهِّدُونِ ﴿٦﴾
يَانِجَنْ يَانِجَنْ أُولُوا قُوَّةٍ وَأُولُوا بَأْسٍ

34. Baagamba nti: Ffe tuli ba maanyi nnyo era tuli balwanyi kasiggū, naye okulagira kuli gy'oli; kale weetegereze olabe ky'onoolagira.

شَوَّبَيْهُ وَالْأَكْمَرُ إِلَيْكَ فَانظُرْنِي
مَذَادًا تَأْمُرِينَ ﴿٧﴾

35. Nnaabakyala n'agamba nti: Mazima bakabaka bwe bayingira ensi, bagittattana era bafuula ab'ebitiibwa abagirimu ne baba ba wansi. Era ddala bwe batyo bwe bakola.

قَالَ شَرِيكَ الْمُلْوَّكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْزَةَ أَهْلَهَا
آذُلَّةً وَكَذِيلَ يَمْعَلُونَ ﴿٨﴾

36. Naye nze nzija kubaweeereza ekirabo, kale nninde ebyo ababaka bye banazza.

وَإِنِّي مُرْسِلٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ
فَنَظُرُوهُ يَمْرُجُونَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٩﴾

37. Kale ababaka bwe baatuuka eri Sulaimāni, yagamba nti: Abaffe, mmwe muyambe nze n'ebyobugaggā? Naye nga Allah bye yampa bisingira wala ebyo bye yabawa. Mazima mmwe mwewulira lwa kirabo kyammwe kino.

نَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتَمُدُّونِي بِمَا لَيْ
فَمَا أَنْتُنِي إِلَّا خَيْرٌ مِّمَّا أَشْكُمُ هُنَّ
أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفَرَّحُونَ ﴿١٠﴾

38. Ggwe omubaka ddayo gye bali, kale ddala tujja kujja gye bali n'amagye ge batayinza kwang'anga, era ddala tujja kubafuumuula mu yo nga banyoomoofu era nga beetoowaze.

إِذْ جَاءَ رَبِيعُهُمْ فَلَنَّا تَيَّنَّهُمْ يَجْنُوُ
لَا قَبْلَ لَهُمْ بِهَا وَلَا حِرْجٌ عَنْهُمْ مِّنْهَا
آذُلَّةٌ وَّهُمْ صَاغِرُونَ ﴿١١﴾

39. Sulaimāni n'agamba nti: Abange mmwe abakungu, ani mu mmwe anandeetera nnamulondo ye nga tebannaba kujja gyendi nga bajeemulukufu?*

قَالَ يَا أَيُّهُمَا الْمَلَوْأُ أَيُّهُمْ يَأْتِيَنِي
يَعْرِشُ شَهَادَةَ قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾

40. Kirimaanyi omu mu Majinni n'agamba nti: Nze nnaagikuleetera nga tonnayimuka na mu kifo kyo, mazima nze kw'ekyo ndi wa maanyi nnyo, eyeesigiba.

قَالَ عَفْرِيْتُ قَنَ الْجِنَّتَ أَنَا أَرْتِيكَ بِهِ قَبْلَ
أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَابِلَكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقْوِيٌّ أَوْيَنَ ﴿١٣﴾

27:39. Okusinziira ku bigambo ebiri wano, kirabika nti Sulaimāni(a.s) yali tayagala nti nnamulondo ya Nhabakyala wa Saba' y'eba ereetebwa, wabula yali ayagala nnamulondo endala egifaananira ddala y'eba eteekebwa w'ali nga Nhabakyala oyo tannakyalira lubiri lwe, olwo bw'ajja yeewuunye nnyo. Okusinziira ku Aya eziddirira, waaliwo okuvuganya wakati w'abakugu nga baagala bamanye ani mu bo ayinza okukola nnamulondo efaananira ddala n'eyo eya Nhabakyala w'e Saba', aggwemu okwemanya nti ye yekka y'alina nnamulondo amakula. Ebigambo 'nakkiruu laha 'arshaha' (نَحْشُورُ لَهَا مَرْثَلَهَا) (mumufuulirefuuilire nnamulondo ye) bisemba ennyinnyonnyola eno era biraga nti Nhabakyala bw'anaalaba nnamulondo efaananira ddala n'eyiye, ajja kumanya nti eyiye si ye yokka ey'ekitalo. Ekigambo 'nakkiruu' (نَحْشُورُ) wano kiwa amakulu g'okufuulafuula nnamulondo ebeeere ya bulijjo oba nga ya jjenjeero. Okusinziira ku bigambo bya Kur'an Entukuvu, Nhabakyala w'e Saba' bwe yajja n'agiraba, teyeyisa nga omuntu azudde ekintu kye ekyamubbibwako ne kifuiwbafuilibwa aleme kukiigeera, wabula yali ng'oyo alabye ekintu ekifaananira ddala n'ekikye.

41. Oyo alina obumannyi obwava mu kitabo n'agamba nti: Nze ng'enda kugikutuusaako nga tonnatemya liiso lyo. Awo Sulaimani bwe yagiraba ng'eteredde mu maaso ge, n'agamba nti: Gino gy'egimu ku mikisa gya Mukama wange gye yampa angezese *alabe* obanga neebaza oba seebaza. Era oyo eyeebaza, yeebaza Iwa kugasa mwoyo gwe, n'oyo ateebaza *amanye nti* ddala Mukama wange Yeemala, ye Lugaba.

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ صِلْفُرْ قِنَ الْحَكْمِ
أَنَا أَتَهِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَزَّدَ إِلَيْكَ
طَرْفُكَ، فَلَمَّا رَأَهُ مُشْتَقِّرًا عِنْدَهُ
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي فَلَمْ يَبْلُوْنَ
إِلَّا شُكْرٌ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ هَكُرْ فَلَامًا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَلَامَ رَبِّي
غَرَّ كَرْنَمَ
①

42. Sulaimani n'agamba nti: Mumufuuli-refuulire nnamulondo ye efuuke ya jjenjeero, tulabe obanga anaalung'ama oba anaaba mw'abo abataalung'ame.

قَالَ تَخْرُرُوا لَهَا عَرْشَهَا تَنْظُرُ
أَتَهْتَدُوكُمْ أَمْ تَكُونُ مِنَ الظَّاهِرِينَ
لَا يَهْتَدُونَ
②

43. Awo Nnaabakyala bwe yajja, kyayogerwa nti: Abaffe, ne nnamulondo yo eri bw'eti ? N'agamba nti: Eringa'nga yo. *Naye ffe twafunyisibbw* okumanya olubereberye Iwa bino era netujeemulukuka.

كَلَمَّا جَاءَتْ قَبْلَ أَخْكَذَ أَعْرَشْلَكْ، قَالَتْ
كَانَةُ هُوَ وَأُولَئِنَا الْعِلْمُ مِنْ قَبْلِهَا
وَكُلُّنَا مُشْلِمُينَ
③

44. Era ebyo bye yasinzunga ebbali wa Allah byaali byamuziyiza *okukkiriza*; kuba ddala yali ava mu bantu abatakkriz.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَقْبِيْهُ وَمَنْ دُونَ اِنْهُ
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كُفَّارِينَ
④

45. *Olwo* yagambibwa nti: Yingira mu lubiri. *Naye* bwe yalulaba, n'alowooza nti kyererezi kya mazzi, n'abikkula entumbwe ze. Sulaimani n'agamba nti: *Si mazzi*, wabula lwo lubiri olwatandaazibwa n'obujjo bw'endabirwamu. *Nnaabakyala* nagamba nti: Mukama wange, neeryazaamaanya, naye njeemulukukide wamu ne Sulaimani eri Allah, Omulezi w'ebitonde byonna.*

قَبْلَ لَهَا اَدْخَلُ الصَّرَارَهُ فَلَمَّا دَأَتْهُ
حَسِيبَثُهُ لُجَّهَ وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا
قَالَ إِنَّهُ صَرَرٌ مُمَرَّدٌ قِنَ قَوَادِيرَهُ
قَالَتْ رَبِّي لَيْلَيْ ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَشَلَمْتُ
مَمَّ سَلَيْمَنَ يَلْوُ رَبِّ الْحَلَمِينَ
يَعْ

Ruku 4

46. Era ddala twatuma eri aba Thamuda muganda waabwe Swalehe, n'agamba nti: Musinze Allah, naye okwejuukiriza nga beeyawuddemu ebibiina bibiri ebikuubagan.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ شَمْوَدَ أَخَاهُمْ ضَلِيلًا
أَنَّهُمْ اعْبُدُوا إِلَهًا فَلَادًا هُمْ قَرِيبُنَ
يَخْتَصِمُونَ
⑤

47. N'agamba nti: Abange, Iwaki mweyuna nnyo ebibi mu kifo ky'ebirungi? Ye Iwaki temusaba kusonyiyibwa eri Allah musobole okusaasirwa.

قَالَ يَقُولُونَ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالشِّكْلَهِ
قَبْلَ الْحَسَنَهُ تُؤْكَلَ شَفَرُونَ اِنَّهُ
لَعْنَهُمْ تُرْكِمُونَ
⑥

27:45. *Obujjo bw'endabirwamu ez'omuwendo obutangaala obulungi bwe bugattibwa obulungi mu ngeri y'ekikugu, buyinza okulabisa ekifo okuba nga ekyererezi ky'amazzi. Ekyagendererwa mw'ekyo, kwe kulaga Nnabakyala w'e Saba' eyali omukazi omugezi nti ebiseera ebimu, ebintu ebimu biyinza okufaanana ebintu ebiral; si nnakindi nebiraga ekyo kye bitali. Era nti ebintu nga enjuba, amanyi n'ekitiibwa bye byoleka si bya yo, wabula bya Mutonzi wa yo.*

48. Baagamba nti: Mazima tufunye nnyo
ekikwa ku lulwo ne ku lw'abo b'oli nabo.
N'agamba nti: Ekikwa kyammwe kiva eri
Allah, wabula muli bantu abagezesewa.

قَالُوا اطْيَرْنَا يَلْكَ وَمَنْ شَعَّتْ . قَالَ طَرِئُحُمْ عِنْدَ اثْوَ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تُفْتَنُونَ

49. Era mu kibuga mwalimu abantu mwenda
abaakolanga ebyambyoone mu nsi, era nga
tebatereera.

وَ كَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْبَطٍ
يُفَسِّدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُضْلِجُونَ

50. Ne bagamba nti: Mulayiriragane mu
Allah nti ddala tujja kumuzinda ekiro
n'aboomu maka ge, n'oluvannyuma
tuligamba omusika we nti, Ffe tetwamanya
kuzikirira kwa b'omu maka ge, era ddala
twogera mazima.

قَالُوا تَقَوَّلَ سَمْوًا يَا إِنْثُولْنَبِيتَنَّهُ وَأَهْلَهُ
ثُمَّ لَنْقُولَنَّ لِوَلِيْهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ
أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَدِقُونَ

51. Era beekoba olwekoba, naffe ne twe-
koba olw'ekoba nga bo tebateggeera.

وَمَكْرُؤَا مَكْرُؤَا مَكْرُؤَا وَ هُنْ
لَا يَشْرُونَ

52. Naye laba enkomerero y'okwekoba
kwabwe nga bwe yali: Mazima twabazikiriza
ne bannaabwe bona.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَعْرِيْهِهِ
أَنَّا دَمَرْنَهُمْ وَ قَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ

53. N'ezo enju zaabwe zeegonnomola wansi
olw'okwonoona kwabwe. Mazima mw'ekyo
mulimu akabonero eri abantu abamanyi.

فَتَلَكَ بِيُؤْتُهُمْ خَاوِيْهَهُ بِمَا ظَلَمُوْهُمْ
فِي ذَلِكَ كَلْيَهَ لِقَوْمٍ يَخْلَمُونَ

54. Naye twawonya abo abakkiriza era
abaali abeekuumi.

وَأَنْجَيْنَا الْذِيْنَ أَمْنَوْا وَ حَانُوا
يَتَّقُونَ

55. Ne Lüti bwe yagamba abantu be nti:
Abaffe, mukola eby'obuwemu nga mulaba?

وَ لُوتُّا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاجِشَةَ وَأَنْتُمْ شَهِيْرُونَ

56. Abaffe, ddala mmwe mugenda eri basajja
bannammwe olw'amaddu mu kifo
ky'abakazi? Nedda, mmwe muli bantu
abeesiruwaza.

أَئْتُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تَجْهِيلُونَ

57. Naye okuddamu kw'abantu be tekwali
kirala, wabula baagamba nti: Mugobe abantu
ba Lüti mu kibuga kyammwe; ddala bo
abantu ba kwetukuzatukuza.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمَهُ إِلَّا أَنْ قَالُوا
آخِرُ جُوْنَاهُ لُوتِيْهُ مِنْ قَرِيْنَكُمْ إِنَّهُمْ
أَنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ

58. Kale twamuwonya n'abantu be,
okujjako mukazi we gwe twagerekera
mw abo abaasigalira.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَكَ لَا امْرَأَهُ نَقْذَنَاهَا
مِنَ الْغَيْرِيْنَ

59. Era netubatonnyesereza enkuba. Naye
enkuba y'abaalabulwa nga yali mbi nnyo!

وَأَمْطَرْتَ أَعْلَيْهِمْ مَطَرًا هَفَسَأَهُمْ
يَعْلَمُ الْمُنْذَرِيْنَ

Ruku 5

60. Gamba nti: Amatendo gonna ga Allah, n'emirembe gibeere ku bawereeza be abo be yalondamu. Abaffe, Allah y'asinga oba abo be benkanya naye?

يُشْرِكُونَ ﴿٦﴾

Juzu 20

61. Ye *ddala* ani eyatonda *emigigi* gy'eggulu n'ensi era n'abassiza amazzi okuva mu bire, olwo netugamezesza ennimiro amakula, so nga mmwe temwalisobodde kumeza miti gya zo? Abaffe, era waliwo omusinzibwa omulala awamu ne Allah? Nedda, *aboogera ekyo* be bantu abaawaba.

62. Ye ani eyakola ensi okuba ekiwummulo, n'assa n'emigga wakati wa yo, era n'agissaako ensozi ennyweevu, era n'assa ekiziyiza wakati w'ennyanya ebbiri? Abaffe, era waliwo omusinzibwa omulala awamu ne Allah? Nedda, wabula abasinga obungi mu bo tebamanyi.

63. Ye ani ayanukula ali mu buzibu awo nga amulaajanidde era n'aggyawo n'obuzibu, era *ani* eyabafuula abasika mu nsi? Abaffe, era waliwo omusinzibwa omulala awamu ne Allah? Naye mufumiitiriza katono nnyo !

64. Oba ani abalung'amyia mu kizikiza ekikwafu ku lukalu ne ku nnyanja, era ani aweereza empewo ewa amawulire ag'essanyu agakulembra okusaasira kwe? Abaffe, era waliwo asinzibwa omulala awamu ne Allah? Omugulumivu ye Allah, ali waggulu ennyo kw'ebyo bye bamwenkanya nabyo.

65. Abaffe, *ddala* ani atandikira ddala ekitonde n'olvannyuma n'akiddamu, era ani abagabira okuva mu ggulu ne mu nsi? Abaffe, era waliwo omulala asinzibwa awamu ne Allah? Gamba nti: Kale muleete obukakafu bwammwe, obanga mwogera mazima.

66. Gamba nti: Abali mu *migigi* gy'eggulu n'ensi tebamanyi bya nkiso, okuggyako Allah yekka; era tebamanyi ddi lwe balizuukizibwa.

67. Naye okumanya kwabwe okukwata ku nkomerero kwatuuka we kukoma; nedda bali mu kubuuusabuusa ku yo; ddala

آمَنَ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَأَنَزَلَ لِكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَا يَرَوْنَ فَإِنَّهُمْ

يَهُمْ حَدَّا يُقَاتِلُونَ ذَاتَ بَهْجَةٍ جَمَانَ

لَكُمْ أَن تُنْتَسِبُوا شَجَرَهَا إِذَا مَرَّ

الْمَوْءِدُ بِلْ هُمْ قَوْمٌ يَخْرُجُونَ ﴿٧﴾

آمَنَ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَادًا وَ جَعَلَ

خَلَلَهَا آثَمَّا وَ جَعَلَ لَهَا رَوَابِيَّ وَ

جَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا إِذَا لَمَّا

مَّعَ النَّوْءِ بِلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

آمَنَ يَجْئِبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَ

يَخْفِفُ السُّوءَ وَ يَجْعَلُهُمْ خَلَفَاءَ

الْأَرْضِ وَ إِذَا مَّعَ اللَّهُ قَلِيلًا مَا

تَذَكَّرُونَ ﴿٩﴾

آمَنَ يَهْدِي حُكْمَ فِي ظُلْمِتِ الْبَرِّ

وَ الْبَحْرِ وَ مَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا

بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَ إِذَا لَمَّا مَّعَ النَّوْءِ

تَعْلَمَ اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٠﴾

آمَنَ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَ

مَنْ يَتَرَوَّدُ حُكْمَ مِنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ

إِذَا لَمَّا مَّعَ النَّوْءِ قُلْ هَاتُوا بِزَهَارَ حُكْمَ

إِنْ كُنْتُمْ ضَرِقِينَ ﴿١١﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

الْغَيْبُ لِلَّهِ وَمَا يَشْرُعُونَ أَيَّانَ

يُبَشِّرُونَ ﴿١٢﴾

بَلْ اذْرَكَ عِلْمَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَ بَلْ

هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا كَبَلْ هُمْ مِنْهَا

bo bazibe ba maaso ku yo.

Ruku 6

68. Era abo abatakkiriza baagamba nti: Abaffe, ffe ne bikitaffe bwe tulifuuka ettaka, ddala era tulizuukizibwa?

69. Mazima kino twakisubizibwa kuva dda, ffe ne bikitaffe; kino si kirala wabula ngero z'abedda.

70. Gamba nti: Mutambuleko mu nsi kale mulabe enkomerero y'aboonoonyi nga bwe yali!

71. Kale tonakuwala ku lwabwe wadde tobaamu kukeng'entererwa olw'ebyo bye beekobamu.

72. Era bagamba nti: Ye ekisuubizo kino kya ddi, obanga muli ba mazima?

73. Gamba nti: Ob'olyawo ekitundu ky'ekyo kye muwujjirira nekiba nga kiri kumpi nnyo emabega wammwe.

74. Era ddala Mukama wo wa kisa eri abantu, naye abasinga obungi mu bo tebeebaza.

75. Era ddala Mukama wo y'amanyi ebyo ebifuba byabwe bye bikisa n'ebyo bye booleka.

76. Era tewali kya nkiso kyonna mu ggulu ne mu nsi wabula kiri mu Kitabo ekitangaaza.

77. Mazima Kur'ani eno y'ennyonyolya abaana ba Isirairi ebisinga obungi kw'ebyo bye batakkiriziganyaamu.

78. Era ddala yo bwe bulung'amu era kwe kusaasira eri abakkiriza.

79. Mazima Mukama wo aliramula wakati waabwe n'okulamula kwe, era Ye ye Luwangula, Orumanyi wa byonna.

80. Kale ggwe weesige Allah, anti ggwe oli ku mazima ag'enkukunala.

۹۷ سَمُونَ

وَقَالَ الْجِنَّةِ كَفَرُوا إِذَا هُنَّا
مُرْبَأً وَابْأَوْ نَاهَأَتَ الْمُخْرَجُونَ
لَقَدْ عِذْتَهُنَّا هَذَا نَهْنَ وَابْأَوْ
مِنْ قَبْلِ رَانَ هَذَا لَاهَ آسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ

وَكَمَا تَحْزَنَ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي
ضَيْقٍ مِمَّا يَمْخُرُونَ

وَيَقُولُونَ مَثِي هَذَا الْوَعْدُ رَانَ
كُنْتُمْ ضَرِيقِينَ

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدْفَ لَكُمْ
بَعْضُ الْأَذْيَى تَشْتَخِجُونَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلِكُنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ
وَمَا مِنْ عَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَلَا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَزَقٍ
إِنَّ رَبَّكَ لَأَكْثَرَ الْأَذْيَى هُمْ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ

وَرَبُّكَ لَهُدَى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ
إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بِمَا هُمْ بِهِ
هُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ لَا تَكَ عَلَى الْحَقِّ
الْمُبِينِ

81. Mazima ggwe toyinza kuwuliza bafu era toyinza kuwuliza bakiggala kukoowoola bwe baba nga bakyuuse okudda emabega.
82. Era ggwe toyinza kulung'amyia bazibe ba maaso okuva mu buzibe bwabwe. Ggwe towuliza okuggyako abo abakkiriza obubonero bwaffe, kale nebafuuka Abasiraamu.
83. Era ensala bw'erimala okuweebwa ku bo, tulibaggyirayo ekitonde mu nsi ekijja okubaluma, kubanga abantu baali tebakakasa bubonero bwaffe.
- Ruku 7**
84. Era *bajukize* olunaku lwe tulikung'aanya ebibiimna okuva mu buli bantu abo abaalimbisanga obubonero bwaffe, kale balissibwa mu bibinja.
85. Okutuusa awo nga bazze, *Allah* aligamba nti: Abaffe, mmwe *mwayanguyirizanga* okulimbisa obubonero bwange nga temwetoolodde na kumanya kwa bwo? Abaffe, biki ebyo bye mwakolanga?
86. Era *abo* balikakatako ensala olw'okubanga baayonoona, kale tebalisobola na kwogera.
87. Abaffe, tebalaba nga bwe twassaawo ekiro balyooke bawummulire mu kyo, n'emisana nga bwe butangaavu? Ddala mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abakkiriza.
88. Era *jjukira* olunaku eng'ombe lw'erifuuyibwa, kale abali mu *migigi* gy'eggulu n'abali mu nsi balikankana, okuggyako abo Allah b'alisiima. Era bona balijja gy'ali nga beewombeese.
89. Era oliraba ensozi z'olowooza nti nyweevu, nga ziseeyeeya ng'okuseeyeeya kw'ebire. *Eyo mno* y'enkola ya Allah Oyo eyanyweza n'agumya buli kimu. Ddala Ye y'ategeera obulungi ebyo bye mukola.
90. Oyo akola ebirungi, kale alifuna ebisinga obulungi ku byo era bo be baliwona ensisi y'olunaku olwo.
- إِنَّكَ لَا تُشْهِمُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُشْهِمُ الصَّفَرَ
الْدُّعَاءُ إِذَا دَلَّوْا مُذْبِرِينَ ①
- وَمَا آتَتْ يَهْدِي الْعُمَّىٰ عَنْ
صَلَلَتْهُمْ رَأْنَ تُشْهِمُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنْ
يَا يَتَّسِعَ فَهُمْ مُشْلِمُونَ ②
- وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا
لَهُمْ دَآبَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُحَلِّمُهُمْ
أَنَّ النَّاسَ كَانُوا يَأْتِيَنَا كَمْ
يُوقَنُونَ ③
- وَيَوْمَ تَحْشِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا
قَمَنْ يُحَكِّمُ بِيَا يَتَّسِعَ فَهُمْ يُؤْزَعُونَ ④
- حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ قَالَ أَكَذَّبْتُمْ يَا يَأْتِيَ
وَلَمْ تُعْنِطُوهُ إِيمَانًا عِلْمًا أَمَّا ذَ
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑤
- وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا
فَهُمْ لَا يَنْظِفُونَ ⑥
- أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا أَنِيلَ لِيَسْكُنُوا
فِيهِ وَالْكَهَارَ مُبَصِّرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَا يَتِي لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ⑦
- وَيَوْمَ يُنَشَّعُ فِي الصُّورِ فَقَرَعَ مَنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
مَنْ شَاءَ اللَّهُ هُوَ كُلُّ آتَوْهُ
دَآخِرِينَ ⑧
- وَثَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَامِدَةً
وَهِيَ تَمْرُ مَرَ السَّحَابِ، صُنْمَ اللَّهِ
الَّذِي أَنْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ، رَأَيْهُ خَيْرًا
تَفَعَّلُونَ ⑨
- مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَ
هُمْ مِنْ فَزَعٍ يَغُوْمِيْهُ اُمُّونَ ⑩

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُلُّهُ مُهُمٌ
balisuulibwa mu muliro ku bwenyi bwabwe.
Baligambibwa nti: Abaffe, musasuddwayo
ekirala okuggyako ebyo bye mwakola?

تَعْمَلُونَ ①

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ الْحُزُولَةَ
الَّذِي حَرَّمَهَا لَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ
نَنْدَرِ إِلَيْهِ مِنَ الْمُشْلُوْقِينَ ②

Allah;

وَأَنَّ أَتَلُوَ الْقُرْآنَ هُنَّ اهْتَدَى قَانِتَهُ
Kale oyo alung'ama, ddala alung'ama lwa
mwoyo gwe; n'oyo abula, akosa gwo. Kale
ggwe gamba nti: Ddala nze ndi mu Balabuzi.

أَكُونَ مِنَ الْمُشْلُوْقِينَ ③

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيِّدِ الْعِزَّةِ
Allah. Mangu nnyo aija kubalaga obubonero
bwe era mujja kubumanya. Era Mukama
wo si mugayaalirivu kw'ebyo bye mukola.

تَعْمَلُونَ ④

شُورَةُ الْقَصَصِ مِكْيَّةٌ ٢٨

AL-QAŞAŞ

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

طَسْمَرَ ②

تَلَكَ أَيْتُ الْكِتَابُ الْمُبِينُ ③

تَشْلُوَ عَلَيْكَ مِنْ قَبْرًا مُؤْسَى وَفِرْعَوْنَ

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ

أَهْلَهَا شَيْئًا يَشْتَصِيفُ طَارِفَةً مِنْهُمْ

يُدَسِّحُهُمْ وَيَسْتَخْرِجُهُمْ وَيَسْتَخْرِجُهُمْ نِسَاءٌ هُنَّ

إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

وَتُرِيدُ أَنْ تُمْنَعَ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضْعَفُوا

فِي الْأَرْضِ وَتَعْكِلُهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلُهُمْ

الْوَرَثِينَ ⑥

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ

فِرْعَوْنَ وَهَا مِنَ وَجْهِنَادِهِمْ مِنْهُمْ

شَاكِنُوا يَخْذُرُونَ ⑦

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَى أَنَّ أَرْضَ عِيْبِيْهِ

فَإِذَا خَفِتَ عَلَيْهِ فَالْأَقِبَهُ فِي الْيَقِيرَهُ

لَا تَخَافِنِي وَلَا تَخْرَجِنِي هِيَ أَكَانَ رَآدُوهُ

إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑧

فَالْتَّقَطَهُ أَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ

عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَا مِنَ وَ

جُنُودَهُمَا حَانُوا حَطَّيْعِينَ ⑨

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِ

لِيْنِ وَلَكَ هِيَ لَا تَقْتُلُهُ بِيْ عَسَى أَنْ

يَنْفَعَنَا أَوْ تَنْجَدَهُ وَلَدًا وَهُمْ

لَا يَشْعُرُونَ ⑩

2. Tā Sin Mim.*

تَلَكَ أَيْتُ الْكِتَابُ الْمُبِينُ ③

تَشْلُوَ عَلَيْكَ مِنْ قَبْرًا مُؤْسَى وَفِرْعَوْنَ

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ

أَهْلَهَا شَيْئًا يَشْتَصِيفُ طَارِفَةً مِنْهُمْ

يُدَسِّحُهُمْ وَيَسْتَخْرِجُهُمْ وَيَسْتَخْرِجُهُمْ نِسَاءٌ هُنَّ

إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

وَتُرِيدُ أَنْ تُمْنَعَ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضْعَفُوا

فِي الْأَرْضِ وَتَعْكِلُهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلُهُمْ

الْوَرَثِينَ ⑥

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ

فِرْعَوْنَ وَهَا مِنَ وَجْهِنَادِهِمْ مِنْهُمْ

شَاكِنُوا يَخْذُرُونَ ⑦

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَى أَنَّ أَرْضَ عِيْبِيْهِ

فَإِذَا خَفِتَ عَلَيْهِ فَالْأَقِبَهُ فِي الْيَقِيرَهُ

لَا تَخَافِنِي وَلَا تَخْرَجِنِي هِيَ أَكَانَ رَآدُوهُ

إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑧

فَالْتَّقَطَهُ أَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ

عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَا مِنَ وَ

جُنُودَهُمَا حَانُوا حَطَّيْعِينَ ⑨

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِ

لِيْنِ وَلَكَ هِيَ لَا تَقْتُلُهُ بِيْ عَسَى أَنْ

يَنْفَعَنَا أَوْ تَنْجَدَهُ وَلَدًا وَهُمْ

لَا يَشْعُرُونَ ⑩

3. Zino ze Aya z'Ekitabo ekinnyonnyofu.

4. Tukusomera ebimu kw'ebyo ebyafa ku Müsa ne Farāwo mu mazima, olw'okugasa abantu abakkiriza.

5. Mazima Farāwo yeegulumiza nnyo mu nsi, n'assa abaagirimu mu bibiina nga agenderera okunafuya ekibiina ekimu mu bo: ng'atta batabani baabwe, n'alekawo bakazi baabwe. Mazima ye yali mw'abo abatabuzitabuzi.

6. Era twayagala okuwa omukisa abo abaalowoozebwā nti banafu mu nsi, era tubafuule abakulembeze, era tubafuule abasika.

7. Era tubatebenkeze mu nsi, era tulage Farāwo ne Hāmāni n'amagye gaabwe ebyo bye beekekanga ku bo.

8. Era twabikkulira nnyina Müsa nti: Muyonse; naye bw'owuliranga okutya ku lulwe, kale omussanga ku mugga era totyanganamu era tonakuwalanga; mazima tujja kumuzza gy'oli, era tugenda nakumufuula omu mu Batume.

9. Olwo ab'ewa Farāwo kwe kumulonda nga tebamanyi nti alifuuka mulabe waabwe era nti aliba nsibuko ya kunakuwala gye bali. Mazima Farāwo ne Hāmāni n'amagye gaabwe baali boonoonyi.

10. Era muka Farāwo yagamba nti: Ono ly'essanyu ly'amaaso gyendi ne gy'oli. Temumutta, ob'olyawo alitugasa oba tulimufuula omwana, naye nga tebamanyi.

وَأَضْبَطَهُ فُؤَادُ أُقْرَفُ مُؤْسِى فِرِغَامَان
كَادَ ثَلَاثَةِ يَوْمٍ يَهُ لَوْكَاهُ أَنْ رَبَطَنَا عَلَى
قَلْبِهَا كَارِبَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑪

11. Naye omutima gwa nnyina Mūsa gwasula tegumuliimu. Kaabula kata abyasanguze singa tetwanyweza mutima gwe, alyooke abeere mw'abo abakkiriza.

وَقَالَتْ لِأَخْتِهِ قُصِّيَّهُ فَبَصَرَتْ بِهِ
عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑫

12. Era yagamba mwannyina Mūsa nti: Mulondoole. Kale *mwannyina* yamulabirira ng'ali bbaliko, naye nga bo tebateggedde.

وَحَرَّمَنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلِ
نَقَالَتْ هَلْ أَدْلُوكْمَ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ
يَخْفُلُونَهُ لَكَذَّ وَهُمْ لَهُ نَائِصُهُونَ ⑬

13. Era Mūsa twamuziyirizawo lubereberye *okuyonsebwa* abakazi abayonsa. Kale *mwannyina* n'agamba *ab'ewa Farāwo* nti: Abasse, mbalagire ab'ennyumba abanaamubalerera era abanaamwagaliza ebirungi?

فَرَدَ ذَنْبَهُ إِلَى أُقْرَبِهِ كَيْ تَقْرَأَ عَيْنَاهَا كَمَا
تَحْزَنَ وَتَتَشَلَّمَ أَنْ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
لَقَبِعٌ وَلِحِينٌ أَكْثَرُهُمْ لَا يَحْلِمُونَ ⑭

Ruku 2

15. Awo Mūsa bwe yatuuka mu myaka gye eg'yobukulu nga asajjakudde, twamuwa amagezi n'okumanya; era bwe tutyo bwe tusasula abakozi b'ebirungi.

وَلَقَاءَ بَلَقَ أَشْدَدَهُ وَاشْتَوَى أَقْيَشَهُ
حُكْمًا وَعِلْمًا وَحَذَلَكَ تَجْزِي
الْمُخْسِنِينَ ⑮

16. Era yayingira mu kibuga mu kiseera abatuuze baamu nga bakyeebase, n'asanga mu kyo abasajja babiri nga balwana: ono nga wa mu bantu be, ate oli nga wa mu balabe be. Kale ow'omu kibiina kye kwe kumulaajanira amudduukirire kw'oli ow'omu balabe be, kale Mūsa n'amukuba ekikonde, n'amutta. N'agamba nti: Kino kiri mu bikolwa bya Sitaani. Mazima ye mulabe, mulimba wa lwaatu.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى جَيْنِ عَظَلَةَ
مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ
يَقْتَتِلُونَ فِي هَذَا مِنْ شَيْعَتِهِ وَهَذَا
مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ
شَيْعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ
فَوَحَزَّهُ مُؤْسِى فَقَضَى عَلَيْهِ قَرْقَانَ
هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَنِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُضِلٌّ مُئِنِّ ⑯

17. N'agamba nti: Mukama wange, mazima neryazaamaanyizza, naye nsonyiwa; kale n'amusonyiwa. Mazima Ye, ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

قَالَ رَبِّي رَأَيْتُ ظَلَمَتُ نَفْسِي فَاغْفِرْلِي
فَغَفَرَ لَهُ رَأَيْهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ⑰

18. N'agamba nti: Mukama wange, olw'emikisa gye wampa, siriddayo kubeera muyambi wa bakozi ba bibi.

قَالَ رَبِّي يَمَّا آتَيْتَ عَلَيَّ فَلَنَّ
آكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ⑱

19. Kale bw'amukeerera mu kibuga ng'atyा ng'eno bw'amagamaga; okwejjuukiriza ng'oli

فَأَضْبَطَهُ فِي الْمَدِينَةِ خَارِفًا يَتَرَقَّبُ

فَإِذَا الَّذِي اشْتَرَصَهُ بِالْأَمْسِ
يَشْتَرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ
لَغُوَّيْ مُبِينٌ ⑪

eyamusabye obuyambi eggulo ate era
amukoooola amuyambe. Müsa'n'amugamba
nti: Mazima ddala oli musobia wa lwaatu.

20. Kale bwe yayagala okukwata oli eyali omulabe waabwe bombi, *ow'oku ludda lwe* n'agamba nti: Owange Müsa, nange oyagala kunzita nga eggulo bwe wasse omuntu? Ky'oyagala si kirala wabula kwe kuba nnalukalala mu nsi, era ggwe toyagala kubeera mw'abo abatabaganya.

21. Era omuntu omu yajja bunnambiro nga ava ewala erudda w'ekibuga n'agamba nti: Owange Müsa, mazima abakungu bakuteesaako balyooke bakuttte. Kale fuluma *mangu*; mazima nze ndi mw'abo abakwagaliza ebirungi.

22. Kale Müsa *ekibuga* yakifuluma nga atidde era nga bw'amagamaga. N'agamba nti: Mukama wange, mponya abantu aboononyi.

Ruku 3

23. Awo bwe yakyusa amaaso ge okwolekera e Madiyani, n'agamba nti: Ob'olyawo Mukama wange anannung'amyia mu kkubo ettuufu.

24. Awo bwe yatuuka ku mazzi g'e Madiyani, yasangawo ekibiina ky'abantu nga beesera *amagana*, ate n'asanga nga ebbali waabwe eriyo abakazi babiri nga bakumaakuma *eggana lyabwe*. N'agamba nti: *Abange*, mubadde ki? Nebagamba nti: Ffe tetunywesa *zaffe* okutuusa nga abasumba abasajja bazzizzaayo *ezaabwe*, ate kitaffe musajja mukadde nnyo *tasobola kulunda*.

25. Kale n'abanywesereza *eggana lyabwe*, n'olvannyuma n'adda awali ekisiikirize, n'agamba nti: Mukama wange, ndi mwetaavu eri ekirungi kyonna ky'oba ontusizzaako.

26. Kale omukazi omu ku bo kwe kujja gy'ali nga atambula yeebwalabwala, n'agamba Müsa nti: Kitange akuyita alyooke akusasule empeera *olw'okubanga*

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْبَطِشَ بِالْأَذْيَ
هُوَ عَدُولُهُمَا قَالَ يَمْوَسَى أَتُرِيدُ
أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا
بِالْأَمْسِ فَإِنْ شُرِيكًا لَّا أَنْ تَكُونَ
جَيْتَأَرًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَعْلُونَ
مِنَ الْمُضْلِيْجِينَ ⑫

وَجَاءَ رَجُلٌ قَنْ أَقْصَا الْمَدِيْنَةِ
يَشْعِي رَقَالَ يَمْوَسَى إِنَّ الْمَلَأَ
يَأْتِيْرُونَ مِنْكَ لِيَقْتُلُوكَ فَانْهَرَ
رَأْيُكَ مِنَ النَّصْحِينَ ⑬

فَخَرَجَ مِنْهَا خَارِقًا يَتَرَكَّبُ رَقَالَ
يَرِتْ تَجْزِيْنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّلِيْمِينَ ⑭

وَلَمَّا تَوَكَّهَ تِلْقَاءَ مَذَيْنَ قَالَ عَنِي
رَبِّيْ أَنْ يَهْدِيْرِنِي سَوَاءَ السَّيِّئِينَ ⑮

وَلَمَّا دَرَأَ مَاءَ مَذَيْنَ وَجَدَ عَلَيْهِ
أَمْمَةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَهُ وَوَجَدَ مِنْ
دُؤُنِيهِمُ اهْرَاتِيْنِي تَذَوُّذِيْنِ ۚ قَالَ مَا
خَطَبُكُمَا ۖ قَالَتَا كَمَا تَسْقِنِي حَشْيَ
يُضْرِدُ الرِّعَاءُ وَآبُوتَا شَيْخَ
كَيْرِيَ ⑯

فَسَقَى لَهُمَا شَمَّةً تَوَّى إِلَى الظَّلِيلِ فَقَالَ
رَبِّيْ لِمَا أَثْرَلَتَ رَأْيَيْ منْ خَيْرِ
فَقِيرَ ⑰

فَجَاءَهُ شَمَّةٌ إِخْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى
أَشْتِحَيَا ۖ قَالَتَا إِنَّ أَيْنَ يَدْعُوكَ
لِيَجْزِيْكَ أَجْزَهَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا

جَاءَهُ وَ قَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ ، قَالَ لَا تَخْفَ رِتْنَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ
يَوْنَةً كِتَابَهُ ابْنَهُ اسْتَأْجَرَهُ زَانَ
الظَّلَمَيْنِ^(٣)

27. Omukazi omu ku bo n'agamba nti: Ssebo kitange, mukozese olw'empeera; kuba *omuntu omulungi*, *ow'amaanyi ng'ate* mwesigwa, gw'osaana okukozaesa.

28. *Kitaabwe* n'agamba nti: Njagala kukufumbiza omu ku bawala bange bano bombi ate onkolere olw'empeera emyaka munaana. Naye bw'olijuza ekkumi, ekyo kiriva gy'oli, naye nga nze saagala kukukaluubiriza. Allah bw'anaaba nga ayagadde, oija kunsanga nga ndi mu bantu balamu.

29. *Musa* n'agamba nti: Ekyo *kiwedde okukkaanya* wakati wange naawe. Kale *ekiseera kyonna* kye ndimala ku biseera byombi, kale nneme kulyazaamaanyizibwa. Era Allah ye Muyima ku byonna bye twogera.

Ruku 4

30. Kale *Musa* bwe yamaliriza ekiseera *kye baalagaana*, yagenda n'ab'omu maka ge. *Ng'ali mu lugendo* yalengera omuliro ku ludda *Iw'olusozi*, n'agamba ab'omu maka ge nti: Mubeere wano, mazima mnengedde omuliro; ob'olyawo nembaleetera eggulire ku gwo oba ekitawuliro ky'omuliro, mulyooke mwoote.

31. Awo bwe yagutuukako, yakoo woolwa okuva ku ludda *Iw'ekiwonvu* olwa ddyo, mu kibangirizi eky'omukisa mu muti nti: Owange *Musa*, mazima nze Allah, Mukama w'ebitonde byonna.

32. Era nti: Suula omuggo gwo wansi. Naye bwe yagulaba nga gwetogoonyola ng'akasota, yakyuuka n'adduka era teyatunula na mabega. Allah n'agamba nti: Owange *Musa*, sembera era totya; mazima oli mw'abo abali emirembe.

33. Kale yingiza omukono gwo mu kikondoolo kyo, gujja kuvaayo nga mweru tukutuku naye nga si lwa bulwadde. Era sika omukono gwo nga oguzza gy'oli oggwemu

قَالَ رَبِّي أَرِيدُ أَنْ أُنْكِحَ لَهُ أَبْنَتِي
هَتَّيْنِ عَلَى أَنْ تَأْمُرَنِي شَفَعِيَ حَجَّيْهُ
فَوَانَ أَثْمَمَتْ عَشْرًا فَوْنَ عِشْرَكَ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشْقَى عَلَيْكَ سَتَجُونَيْهِ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّلَاحِينَ^(٤)

قَالَ ذَلِكَ بَشَرِيَ وَ بَيْنَكَ دَائِمًا
الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتَ فَلَا عُذْوَانَ عَلَيَّ
وَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى مَا نَقُولُ وَ كَيْلَهُ
فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَ سَارَ
إِبَاهِيلَةً أَنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَازَ
قَالَ لِإِبَاهِيلَةِ امْكُثْوَارِيَ أَتَسْتَ
لَعْنَيْنِ أَتَيْنُكُمْ وَ شَهَادَتِيَ بِخَيْرٍ وَ جَذْوَةٍ
مِنَ النَّارِ لَعْنَكُمْ تَضَطَّلُونَ^(٥)

فَلَمَّا آتَهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ
الْأَيْمَنِ فِي الْمَقْعَدِ الْمُبَرَّكِ مِنْ
الشَّجَرَةِ أَنْ يُمُوسَى إِنِّي أَتَأْمُلُهُ رَبِّ
الْغَلَوْيَنِ^(٦)

وَ أَنْ أَلْقِي عَصَالَكَ ، فَلَمَّا دَاهَتْهُ
كَأَنَّهَا جَانَّ وَلَلَّ مُذْبِرًا وَ لَمَّا
يُعَقِّبَ دِيمُوسَى أَقْبِلَ وَ لَا تَخْفَتْ
إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ^(٧)

أَشْلَكَ يَدَكَ فِي جَهَنَّمَ تَخْرُجُهُ بَيْضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَ أَضْمَمْ رَأْيَكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَلِكَ

بُرْهَمَا ثُنِوْ مِنْ رَتِيكَ رَلِيْ فِرْزَعُونَ وَ مَلَائِيْهِ مَا لَيْهُمْ كَانُوا قَوْمًا فِي سَقِيْنَ

فَقَالَ رَتِيكَ رَلِيْ قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا قَاتَافُ آنَ يَقْتُلُونِ

وَأَخْيَرْ هَرُونُ هُوَ أَفْصَحُ صِنْيَ لِسَانًا فَأَرْسَلَهُ مَعِيْ رِدَا يُصْنَعُ قُبَيْرَةً رَلِيْ آنَ خَافَ آنَ يَكْرَبُونِ

34. *Mūsa* n'agamba nti: Mukama wange, nabattamu omuntu, kale ntya nti bajja kunzita.

35. Naye muganda wange Hārūna y'ansi-
ngako obubalangufu mu kwogera; kale
mutume wamu nange ng'omubeezi anjulira.
Mazima ntya nti bajja kunnimbisa.

36. *Allah* n'agamba nti: Tujja kwongera
amaanyi mu mukono gwo ne muganda wo
era mwembi tubawe obuyinza baleme
kubatuukirira. *Kale mugende* n'obubonero
bwaffe, mmwe n'abo abanaabagoberera,
mmwe *mujja okuba* abawanguzi.

37. Awo Mūsa bwe yabatuukako n'obubo-
nero bwaffe obw'enkunala, baagamba nti:
Kino si kirala wabula bwe bulogo obujingirire
era kino tetukiwliranga nako mu bakitaffe
ab'edda.

38. Era Mūsa n'agamba nti: Mukama
wange y'asinga okumanya oyo aleeta
obulung'amu obuva gy'alii n'oyo alifuna
amaka g'enkomerero *amalungi*. Mazima
ddala aboononyi tebaganyulwa.

39. Ne Farāwo n'agamba nti: Abange
mmwe abakungu, nze sibamanyiddeeyo
musinzbiba mulala okuggyako nze nzekka.
Kale wamma Hāmāni, njokera *amataffaali*
mu bbumba onkolere omunaala ndyooke
nningirize eri Katonda wa Mūsa,
newaakubadde nze nkakasa nti ddala ali mu
balimba.

40. Kale ye n'amagyé ge beekuluntaza mu
nsi awatali mazima, nga balowooza nti ddala
bo tebalizzibwa gye tuli.

41. Kale twamubonereza ye n'amagyé ge
netubasuula mu nnyanja. Kale laba
enkomerero y'aboononyi nga bwe yali!

فَقَالَ فِرْزَعُونُ يَا إِيَّاهَا الْمَلَأُ مَا
عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ رَالِهِ غَيْرِيْ بِهِ
فَأَوْقَدَ لَيْ يَهَا مِنْ عَلَ الطَّيْنِ
فَاجْعَلْ لَيْ صَرْحًا عَلَيْهِ أَطْلَعْ رَالِهِ
مُوسَى وَرَأَيْ لَأَظْنَهُ مِنْ الْخَذِيْنِ

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ
يَغْيِرُ الْحَقَّ وَ ظَهَوْ آنَهُمْ لَيْتَنَا لَا
يُرْجِعُونِ

فَأَخَذْنَهُ وَ جُنُودَهُ فَنَبَذْ نَهْمَ فِي
الْبَيْرَهُ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظَّلِيمِينَ

42. Era twabafuula abakulembeze b'okukoo-woola *abantu* eri omuliro; ne ku lunaku lw'okuzuukira tebaliyambibwa.

43. Era twabagobereza ekikolimo ku nsi; ne ku lunaku olw'okuzuukira baliba mw'abo abenyinalwa.

Ruku 5

44. Era ddala twawa Mūsa Ekitabo nga tumaze okuzikiriza emirembe egyasooka, nga kwe kuzibula abantu amaaso era nga bwe bulung'amu era nga kwe kusaasira, balyooke bafumiitirize.

45. Era ggwe tewali ku luddalw'ebugwanjuba *bw'olusozi* awo nga tutongoza Mūsa ku mulimu, era tewali mw'abo abaaliwo.

46. Naye *oluvannyuma lwa Mūsa*, twasibulawo emirembe n'obuwangaazi bwabwe nebubawanvuyizibwa. Era ggwe tewali mutuuze mu bantu b'e Madiyani okubasomera Aya zaffe era Ffe kuva dda nga tutuma *Ababaka*.

47. Era ggwe tewali ku mabbali ga lusozi awo nga tukoowoola *Mūsa*. Naye *tukutumye nga* ggwe kusaaasira okuva eri Mukama wo, olyooke olabule abantu abatatuukibwangako mulabuzi yenna olubereberye Iwo, balyooke bafumiitirize.

48. Era singa tekyali *kityo*, bwe baalituukiddwako omutawaana olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza, baaligambye nti: Mukama waffe, Iwaki tewatutumira Mubaka netugoberera Aya zo, netuba mw'abo abakkiriza?*

49. Naye bwe baatuukibwako amazima agava gye tuli, baagamba nti: Lwaki teyaweebwa bifaanana n'ebyo ebyaweebwa Mūsa? Abaffe, ebyaweebwa Mūsa tebabigaana olubereberye? Era baagamba nti: *Mūsa ne Hārūna* be balogo ababiri abayambagana. Era

وَجَعَلْنَاهُمْ أَثِيمَةً يَذْعُونَ إِلَى السَّارِجِ
وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يُنَصَّرُونَ ⑥
وَأَنْبَغَهُمْ فِي هَذَا الدُّنْيَا لَشَنَّةً ٧
وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ٨
وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ
مَا أَهْلَكَنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَارِئَ
لِلنَّاسِ وَهُدَى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ٩

وَمَا كُنَّتْ بِجَانِبِ الْغَرْبٍِ إِذْ
قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنَّتْ
مِنَ الشَّهِيدِينَ ١٠

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ١١ وَمَا كُنَّتْ شَادِيَا
فِي أَهْلِ مَدِينَةٍ تَشْلُوَ عَلَيْهِمْ
أَيْتَنَا وَلَكِنَّا حَمَّا مُرْسِلِينَ ١٢

وَمَا كُنَّتْ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذَا كَدَيْنَا
وَلَكِنَّ رَحْمَةً قَنْ رَبِّكَ لِشَهْرَ
قَوْمًا مَّا آتَيْنَاهُمْ وَنَذَرْنَاهُ
قَبْرِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ١٣

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ يَعَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا
لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولاً فَنَتَّيَ
أَيْتَكَ وَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١٤

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ
مُوسَى ۚ أَدَلَّ مَرِيَخُرُوا بِمَا أُوتِيَ
مُوسَى وَمِنْ قَبْلِهِ قَالُوا يَسْخَرُونَ

28:48. Allah yakola entegeka emala ku batakkiriza. Ebyekwaso ebiring'anga ebyo ebiri mu kibuuzo ekyo tebirina lugendo kubanga ye Allah tabonereza bantu olw'ebibi byabwe okuggyako nga amaze kubatumira balabuzi ne babagaana (6:132 ; 28:60).

baagamba nti: Ffe bombi tubagaanye.*

تَظَاهِرَاتٍ وَ قَاتُلُوا إِنَّا يُحِلِّ
خَفْرُونَ ⑩

50. Gamba nti: Kale nno muleeteyo ekitabo okuva eri Allah ekisinga ku bino byombi (Tauréti ne Kur'āni) obulung'amu nange nkigoberere, obanga muli ba mazima.

صِدْقَيْنَ ⑪

51. Kale bwe bataakwanukule, ng'omanya nti ddala bagoberera kwagalwa kwabwe. Ye ani mubuze asinga kw'oyo agoberera okwagalwa kwe awatali bulung'amu buva eri Allah? Mazima Allah talung'amyia bantu bakyaamu.

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ
أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَ مَنْ
أَضَلَّ مِنْ أَشْبَعَهُمْ هُوَ هُوَ يَغْيِرُهُمْ
مِنَ الْتَّوْهِيدِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهُوَ الْقَوْمَ
بَلِ الظَّالِمِينَ ⑫

Ruku 6

52. Era ddala twabadding'anira ekigambo, balyooke balabuke.

يَتَذَكَّرُونَ ⑬

53. Abo be twawa Ekitabo olubereberye lwa yo, bo Kur'āni bagikkiriza.

هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ⑭

54. Era bw'ebasomerwa, bagamba nti: Tugikkiriza. Ddala ago ge mazima agava eri Mukama waffe. Era ddala ffe n'olubereberye lwa yo twaali bajeemulukufu.

قَبْلِهِ مُشْلِمِينَ ⑮

55. Abo baliweebwa empeera yaabwe emirundi ebiri kubanga baagumiikiriza era baasindiikirizanga ebibi nga beeyambisa ebirungi era nga batoola ne mw'ebyo bye twabawa.

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ آخِرَهُمْ مَرْتَابَ
إِنَّهُ الْحَقُّ مَنْ رَزَّيْنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ
قَبْلِهِ مُشْلِمِينَ ⑯

56. Era nga bwe bawulira ebya swakaba, babikuba mabega nebagamba nti: Ffe tulina ebikolwa byaffe, nammwe mulina ebikolwa byammwe. Emirembe gibeere ku mmwe. Ffe tetwagala batali bategeevu.

وَلَدَّا سَوْعُوا اللَّثُو أَغْرَضُوا عَنْهُ
قَاتُلُوا إِنَّا أَعْمَلْنَا وَ لَكُمْ أَعْمَالُكُمْ
سَلَمْ عَلَيْكُمْ رَلَا تَبْغِيَ الْجَهِيلِينَ ⑰

57. Mazima ggwe toyinza kulung'amyia oyo gw'oba oyagadde, naye Allah y'alung'amyia oyo gw'aba asiimye era Ye y'asinga okumanya abo abayinza okulung'ama.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحَبَبْتَ وَ لَكِنَّ
اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ جَوَّهُ أَعْلَمْ
بِالْمُهَتَّدِينَ ⑱

28:49. Mu batayagala Busiraamu i.e. Abayudaaya, Abakulisitayo, n'Abasamize, wano Abayudaaya be basongeddwanu olunwe kubanga muu bonaabaaliwo mu biseera bya Nabbi (s.a.w.), Abayudaaya be bokka abayinza okwogerwako ni baagaana Musa (a.s.). Ate ebigambo ffe bonna tetubakkiriza' (تَأْبِكُلُّ غُهْرُونَ) biruga endowooza y'abutakkiriza aba buli mulembe nga bawera nkolokooto okugaana Ababaka n'ebyo byonna bye bajja na byo.

وَقَاتُوا رَانْ شَيْعَ الْهُدَى مَعَكَ
نُتَخَطَّفُ مِنْ أَرْضَنَا، أَوْ لَمْ نُمَحِّنْ
لَهُمْ حَرَمًا أَمْنًا يُجْبِي إِلَيْهِ
شَمَرْتُ كُلَّ شَيْءٍ رِزْقًا قِنْ لَدْنَا
وَلِيَعْنَ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑥

وَكُمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَّةٍ بَطَرَثَ
مَعِيشَتَهَا، فَتِلَّاتَ مَسِيقَتُهُمْ لَمْ
تُشَكِّنْ قِنْ بَعْدَ هُمْ رَأَلَ قَلِيلًا، وَ
كُنَّا نَخْنُ الْوَرِثَيْنَ ⑦

60. Era Mukama wo si wa kuzikiriza bibuga okutuusa nga atumye mu *kibuga* ki nnakazadde kya byo Omubaka okubasomera obubonero bwaffe, era tetuli ba kuzikiriza bibuga wabula nga ababibeeramu boonoonefu.

وَمَا كَانَ رَبِّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى
حَتَّى يَبْعَثَ فِي أُمَّهَا رَسُولًا يَشْلُو
عَلَيْهِمْ أَيْتَاهُ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي
الْقُرَى إِلَّا وَآهَلُهَا ظَلَمُونَ ⑧

61. Era ekintu kyonna kye muweebwa, kale ekyo kya masanyu ga bulamu bwa nsi obw'akaseera era ge majolobera ga yo. Naye ebyo ebiri eri Allah by'ebisinga obulungi era bye by'enkalakkalira. Abaffe, era temutegeera?

وَمَا أُوتِيتُمْ قِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعْ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَ زِينَتُهَا، وَمَا
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ أَبْقَى مَا فَلَّا تَعْلَمُونَ ⑨

Ruku 7

62. Abaffe, oyo gwe twasuubiza ekisuubizo ekirungi ate nga wa kusisinkana nakyo, afaanana n'oyo gwe twawa amasanyu g'obulamu bw'ensi *obw'akaseera*, naye nga ku lunaku lw'okuzuukira aliba mw'abo abalireetebwa *okubonerezebwa*?

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَغَدَّا حَسَنًا فَمَوْ
لَّاقَتِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَّاعَ الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا شُمْهُ هُوَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ مِنْ
الْمُخْضَرِيْنَ ⑩

63. Era olunaku *Allah* Iw'alibakoowoola, kale aligamba nti: Baluwa abo be mwalowoozanga nti benkanankana nange?

وَ يَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ آتَيْنَ
شَرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَرْزَعُمُونَ ⑪

64. Abo abakakaseeko ensala y'ekibonerezo baligamba nti: Mukama waffe, bano be bo be twabuza. Twababuza nga ffe bennyni bwe twabula. *Kaakati tubeegaanyi*, *tuzze gy'oli*. Ddala si ffe be baasinzunga.

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقُولُ كَبَّنَا
هُوَ لَاءُ الَّذِينَ آغْوَيْنَا، آغْوَيْنَاهُمْ
كَمَا غَوَيْنَا، تَبَرَّأْنَا رَأْيَكَ رَمَّا
كَانُوا لِيَكَانَا يَخْبُدُونَ ⑫

65. Era kirigambibwa nti: Kale muwanjagire abammwe be mwenkanyanga ne Allah. Kale balibawanjagira, naye tebalibaanukula. Olwo baliraba ekibonerezo *nebejjusa* nti singa *kale* baalung'ama!

وَقَبَلَ اذْعُوا شَرَكَاءَ كُنْهَفَدَعْهُمْ
فَلَمْ يَسْتَجِيبُو الْهُمْمَ وَرَأَوُا الْعَذَابَ
لَوْا ثَمَمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ⑬

66. Era olunaku Allah lw'alibakoowoola, kale aligamba nti: Mwayanukula mutya Ababaka?
 وَيَوْمَ يَنَادِيهُمْ فَيَقُولُ مَا ذَكَرْتُ
 أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

67. Kale balibulwa kye bannyonnyola ku lunaku olwo era tebalyebuuzaganya.
 فَعَوَيْتُ عَلَيْهِمُ الْأَثْيَاءِ يَوْمَئِذٍ
 فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٨﴾

68. Naye oyo alibonerera n'akkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi, kale ob'olyawo alibeera mw'abo abaliganyulwa.
 فَعَسَى أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٩﴾

69. Era Mukama wo atonda nga bw'aba ayagadde era yeeroboza *nга bw'aba ayagadde*, naye bo tebalina kweroboza. Obutukuvu bwa Allah, era ali waggulu nnyo kw'ebyo bye bamwenkanya nabyo.
 وَرَبِّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُهُ
 كَانَ لَهُمُ الْغَيْرَةُ إِذْ سُبِّخَ الْتَّوْ
 تَعْلَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿١٠﴾

70. Era Mukama wo y'amanyi ebifuba byabwe bye bikisa n'ebyo bye booleka.
 وَرَبِّكَ يَخْلُقُ مَا شَيْخَنْ صُدُودُهُمْ وَ
 مَا يُخْلِلُونَ ﴿١١﴾

71. Era Allah ye Katonda yekka, teri musinzbwa mulala okuggyako Ye. Ye nannyini matendo gonna ku ntandikwa ne ku nkomerero era ye nannyini kulamula era gy'ali gye mulizzibwa.
 وَهُوَ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْحَمْدِ
 فِي الْأُولَى وَالآخِرَةِ وَرَبُّ الْحُكْمِ
 يَأْكُلُهُ مُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

72. Gamba nti: Mulabye mutya, singa Allah abafuulira ekiro okuba eky'obugenderevu okutuusa ku lunaku lw'okuzuukira, abaffe, musinzbwa ki *nate* atali Allah ayinza okubaleetera ekiro obutangaavu? Abaffe, era temuuwlire?
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
 الْيَوْمَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ
 إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ بِرِضْيَاءٍ
 أَفَلَا تَشْمَعُونَ ﴿١٣﴾

73. Gamba nti: Mulaba mutya, singa Allah abafuulira emisana okuba ogw'obugenderevu okutuusa ku lunaku lw'okuzuukira, abaffe, musinzbwa ki *nate* atali Allah ayinza okubaleetera ekiro mwe muwummulira? Abaffe, temulaba?
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ
 عَلَيْكُمُ التَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى
 الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ
 بِتَنِيلِ تَشْكُنُونَ فِيهِ دَأْفَلَا
 تُبَصِّرُونَ ﴿١٤﴾

74. Era ne mu kusaasira kwe, yabakolera ekiro n'emisana mulyooke muwummulire mu kyo era mulyooke munoonye emikisa gye era mulyooke mwebaze.
 وَمَنْ رَحْمَتْهُمْ جَعَلَ لَكُمُ الْيَوْمَ
 النَّهَارَ لِتَشْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا
 مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

75. Era olunaku Allah lw'alibakowoola, kale aligamba nti: Baluwa abo be inwalowoozanga nti benkana nange?
 وَيَوْمَ يَنَادِيهُمْ فَيَقُولُ أَئِنَّ
 شَرَكَاهُ بِيَ الْأَذْيَنْ كُنْتُمْ تَزْعَمُونَ ﴿١٦﴾

76. Era tulijja omujulizi imu buli bantu, kale tuligamba nti: Muleete obukakafu
 وَتَرَأَخَنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا

bwammwe. Olwo balimanya nti amazima ga Allah. Era biribaabulira ebyo bye baajingaji-
nganga.

فَقُلْنَا هَامَّتْوَا بِرُّهَا تَحْكُمْ فَعَلِمْتُمْ
أَنَّ الْحَقَّ يَلْتُو وَضَلَّ عَنْهُمْ شَاكِنْتُمْ
يَفْتَرُونَ ﴿٧﴾

Ruku 8

77. Mazima Qārūna yali omu mu bantu ba Müsa naye neyefuula nnalukalala gye bali. Era twamuwa ebyo obugagga bingi nga ebisumuluzo bya byo biremerera n'ekibina ky'abasajja bakirimaanyi. Awo banne bwe baamugambako nti: Teweeraagaalaga, mazima Allah tayagala beeragaalaga.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمٍ مُّؤْسَى فَيَسْتَعْجِلُ
عَلَيْهِمْ سَوَاءٌ تَبَيَّنَهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا لَمْ
مَفَاتِحَهُ لَتَنْتَهُ إِلَّا لِعَصْبَتِهِ أُولَئِ
الْقُوَّةِ إِذَا ذَقَّ أَذًى قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَخْ
إِنَّ اللَّهَ كَمَا يُحِبُّ الْفَرِجِينَ ﴿٨﴾

78. Naye noonya amaka g'enkomero mw'ebyo Allah bye yakuwa naye nga teweerabidde mugabo gwo ogw'oku nsi era yisa bulungi *banno* nga naawe Allah bw'akuyisa obulungi era tonoonyanga kutabulatabula mu nsi. Mazima Allah tayagala batabuzitabuzi.

وَابْتَغِ فِيمَا أَشْكَنَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ
وَلَا كَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَ
أَخْسِنْ كَمَا أَخْسَنَ اللَّهُ رِثَيْكَ وَلَا تَبْغِ
الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩﴾

79. *Qārūna* yagamba nti: Bino nabiweebwa lwa magezi gange ge nnina. Abaffe, yali tamanyi nti Allah y'eyazikiriza emirembe olubereberye Iwe *egy'abo* abaali bamusinza amaanyi n'okukung'aanya ebyo obugagga ebingi? Era aboononyi tebalibuuhibwa *nsonga* ku byonoono byabwe.

قَالَ إِنَّمَا أَذْتَيْتُهُ عَلَى عِنْدِي وَ
أَوْلَئِمْ يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ
قَبْرِيهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ
ثُوَّةً وَّ أَكْثَرُ جَمِيعًا وَ لَا يُسْتَلُّ عَنْ
دُنْوِيهِ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠﴾

80. Kale yafuluma eri abantu be mu majolobera ge. Abo abayaayaanira obulamu bw'ensi nebagamba nti: O! Singa kale naffe tulina ebifaanana n'ebyo ebyaweebwa Qārūna. Mazima alina omukisa musuffu !

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ وَقَالَ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
يُلَيَّتْ كَمَثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ وَإِنَّهُ
لَذُو حَظٍ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

81. Naye abo abaaweebwa okumanya baagamba nti: Zibasanze! Mazima empeera ya Allah y'esinga obulungi eri oyo akkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi; naye tefunibwa okuggyako abo abagumiikiriza.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلْكُمُ
ثُوَّابَ النُّورِ خَيْرٌ لِمَنْ أَمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَلَا يُلْقِي هُنَّا لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢﴾

82. Kale twamumizisa ensi, ye n'amaka ge; kale teyalina kibiiuna kyonna eky'okumuyamba ku Allah era teyalu mw'abo abawangula *ensala* ya Allah.

فَخَسَفْنَا بِهِ دِيرَةً الْأَرْضَ ثُمَّ فَمَّا
كَانَ لَهُ مِنْ فِتْنَةٍ يَنْصُرُهُنَّا وَمِنْ دُونِ
النُّورِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِينَ ﴿١٣﴾
وَأَضَبَّهُ الَّذِينَ تَمَنُّوا مَكَانَهُ

83. Bugenda okukya, ng'abo abaayaayaanidde ekifo kye eggulo bagamba nti:

O! Wamma ddala Allah y'agaziyiza
ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde mu
bawereera be era y'akendeeza. Ddala singa
Allah teyali wa kisa gye tuli, naffe
yaalitumizisizza ensi. O! Ddala abatasiima
tebaganyulwa.

يَا أَكَمَّسْ يَقُولُونَ وَيَحَاَّنَ اللَّهَ
يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادَةٍ وَيَقْرُبُ لَهُ أَنَّ مَنْ أَنْ
عَلَيْنَا الْخَسْفَ إِنَّا وَيَحَاَّنَ لَا يُفْلِحُ
الْكَفِرُونَ^٩

Ruku 9

84. Ago amaka g'enkomerero tugawa abo
abatayagala kw'egulumiza mu nsi wadde
okutabulatabula. Era enkomerero ennungi
y'abo abeekuumma.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ تَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا
فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ^{١٤}

85. Oyo alikola ekirungi, alifuna ekirungi
ekikisingako. Naye oyo alikola ekibi, kale
abo abakola ebibi tebalisasulwa okuggyako
ebyenkana n'ebyo bye baakolanga.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُبَرِّئُ الْأُذْنِينَ
عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِنَّمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ^{١٥}

86. Mazima Oyo eyakukakasaako *enjigiriza ya* Kur'ani, ddala agenda kukuzzaayo eri
obundo bwo. Gamba nti: Mukama wange
y'asinga okumanya oyo aleeta obulung'amu
n'oyo ali mu kubula okw'enkuunala.

إِنَّ الْأَذْيَى فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
لَرَأَدُكَ رَأْيَ مَعَادٍ قُلْ رَأَيْتَ أَغْلَمَ مِنْ
جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٌ^{١٦}

87. Era ggwe wali tosuumbirangako nti
olibikkulirwa Ekitabo, wabula *kuno* kusaasira
okuva eri Mukama wo; kale tobanga
muyambi w'abatakkiriza.

وَمَا حَنَتْ تَرْجُوا أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ
الرِّكْثَبُ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا
تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْمُغْرِبِينَ^{١٧}

88. Era tebakuwugulanga ku Aya za Allah
oluvannyuma nga zimaze okussibwa gy'oli, era
koowoolera abantu eri Mukama wo, era
tobanga mw'abo abenkanya ebirala ne Allah.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنِ اِيَّتِيَ اللَّهُ بَعْدَ اِذْ
أُنْزِكْتَ إِلَيْكَ وَادْعُ رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ^{١٨}

89. Era tosabanga musinzibwa mulala
awamu ne Allah. Teri musinzibwa mulala
mutuufu okuggyako Ye yekka. Buli kimu
kya kuzikirira okuggyako Ye. Obulamuzi
bubwe, era gy'ali gye mulizzibwa.

وَلَا تَذُغُ مَعَ اِلَهٍ لِّهَا اَخْرَى لَا لَهُ
لَا هُوَ سُكُلُّ شَيْءٍ هَاهِلُكَ إِلَّا وَجْهَهُ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْسَجُونَ^{١٩}



AL-'ANKABŪT

(Yakka lubereberye hwa Hija)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Alif Lām Mīm*.

3. Abaffe, abantu balowooza nti banaaleke-bwa olw'okwogera obwogezo nti: Tukkirizza, naye nga tebagezesebbwa?

أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوَا أَنْ يَقُولُوا أَمْنًا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ

4. Era ddala n'abo abaabakulembra twabagezesza. Kale ddala Allah ajja kumanyisa abo ab'amazima era ddala ajja kumanyisa n'abalimba.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَكَيَعْلَمَنَّ الَّذِينَ كَذَبُوا

5. Abaffe, abo abakola ebibi balowooza nti ddala balitusumattuka? Nga okusalawo kwabwe kubi nnyo!

أَفَخَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ أَنْ يَسْيِقُونَ نَاءً سَاءً مَا يَعْكِمُونَ

6. Oyoasuubira okusinsikana ne Allah, yeetegeke; kuba mazima yo entuuko ya Allah ddala ejja. Era Ye y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ أَجَلَ اللَّهُ لَا يَرِثُ وَهُوَ السَّمِيمُ عَلَيْهِ

7. Era ddala oyo anyiikira, kale ddala anyiikira lwa kugasa mwoyo gwe. Mazima Allah si mwetaavu eri bitonde.

وَمَنْ جَاهَدَ فِي أَنَّمَا يَجَدُ هُدًى لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَلَمِينَ

8. Naye abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi, ddala tulibasangulako ebibi byabwe era ddala tulibasasula empeera esingira ddala obulungi kw'ebyo bye baakola.

وَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَ لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَخْسَانَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

9. Era twakuutira omuntu okuyisanga obulungi bazadde be. Naye bwe bakufuuba-nangako nti onnenkanye n'ebirala ggwe by'otalina ky'obimanyiiko, olwo tobagonderanga. Gyendi y'eri obuddo bwammwe, kale ndibategeeza ebyo bye mwakolanga.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالَّدِ يَوْهُشْنَادَةَ إِنْ جَاهَدَكُلُّ شَرِكَ بِنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِمُهُمَا رَبِّي مَرْجِعُكُمْ فَأُتْسِئُكُمْ بِمَا حَثَّنُتُمْ تَعْمَلُونَ

10. Era abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi, mazima tulibayingiza mu batuukirivu.

وَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَنُذْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّلِحَيْنَ

11. Era mu bantu mulimu abagamba nti: Tukkiriza Allah. Naye olulumizibwako *katono* ku Iwa Allah, atwaala okubonyaabonya kw'abantu ng'ekibonerezo kya Allah. Naye obuyambi obuva eri Mukama wo bwe bunajja, mazima bajja kugamba nti: Ddala naffe twaali wamu nammwe. Abaffe, Allah si y'asinga okumanya ebyo ebiri mu bifuba by'ebitonde byonna?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ أَمَّا بِاللَّهِ
فِي آدَمَ أُوذِيَ فِي اسْتِوْجَدَ فَشَنَّةَ
النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ
مِّنْ رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَحْكُمًا
أَوْلَئِنَسِ اللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا فِي صُدُورِ
الْعَلَمَيْنِ ⑩

12. Era ddala Allah aija kumanyisa abo abakkiriza era ddala aija kumanyisa ne bannanfuusi.

وَلَيَخَلِّمَنَّ أَمْلَهُ الَّذِينَ أَمْنُوا
لَيَعْلَمَنَّ الْمُنْفِقِينَ ⑪

13. Era abo abatakkiriza bagamba abo abakkiriza nti: Mugoberere ekkubo lyaffe, ffe tujja kwtikka ebibi byammwe; so nno tebayinza kwtikka kyonna mu bibi byabwe n'akatono. Mazima bo ddala balimba.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّهُمْ أَمْنُوا
إِثْبَاعُوا سِيقَلَّاتٍ وَلَنَخْوِلَ حَطَبِكُمْ
وَمَا هُمْ بِحَاجَةٍ إِلَيْنَا مِنْ خَطَبِهِمْ قَنْ
شَنِي ۝ إِنَّهُمْ لَكَذَّابُونَ ⑫

14. Era ddala balyetikka obuzito obwabwe, n'obuzito obulala awamu n'obuzito bwabwe. Era ddala balibuuzibwa ku lunaku lw'okuzuukira kw'ebyo bye baajingajingga-nга.

وَلَيَخُولُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالُهُمْ مَعَ
أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْعَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ⑬

Ruku 2

15. Era twatuma Nūhu eri abantu be, kale n'abeera mu bo emyaka lukumi nga oggyeeko emyaka amakumi ataano. Kale amataba ne-gabazikiriza nga boonoonyi.

وَلَقَدْ أَرَسْلَنَا تُوْحَادَى قَوْمَهُ فَلَيَكُثِّرُ
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ
عَمَّا أَدَّقَ أَحَدُهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ
ظَلِيمُونَ ⑯

16. Kale ye twamuwonya n'abantu *abaali* mu kyombo era kyo netukifuula akabonero eri abantu bonna.

فَأَنْجَمَهُنَّهُ وَأَضْحَبَ السَّفِينَةَ
جَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْخَلَمِينَ ⑭

17. Era awo Ibrāhīmu bwe yagamba abantu be nti: Musinze Allah era mumutye. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde *mumanyi*.

وَرَابِرِحِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَغْبُدُهُ وَ
اللَّهُ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ تَفَلَّمُونَ ⑮

18. Mazima ebyo bye musinza ebbali wa Allah bifaananyi bufaananyi era mujingajinga bya bulimba. Mazima ebyo bye musinza ebbali wa Allah tebirina buyinza kubagabira *kintu kyonna*. Kale okugabirwa mukunoonyeze eri Allah yekka era gwe muba musinza era mu mwebaze; *kuba gy'ali*

إِنَّمَا تَغْبُدُونَ مِنْ دُونِ الْلَّهِ أَوْ شَانِي
وَتَخْلُقُونَ رَافِحًا إِنَّ الَّذِينَ
تَغْبُدُونَ مِنْ دُونِ الْلَّهِ لَا يَمْلِكُونَ
لَكُمْ دِرْزًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ
الرِّزْقَ وَأَغْبُدُهُ وَأَشْكُرُهُ لَهُ ۝

gye mulizzibwa.

19. Naye bwe munaalimbisa *obubaka*, ddala n'emirembe egyabakulembra gyalimbisa *obubaka*. Naye Omubaka tavunaanyizibwa kirala okuggyako okutuusa *obubaka* mu lwaatu.

20. Abaffe, tebalaba nga Allah bw'atandika ekitonde n'oluvannyuma n'akiddamu? Mazima ekyo eri Allah kyangu nnyo.

21. Gamba nti: Mutambuleko mu nsi mulabe nga bwe yatandika okutonda, *ate oluvannyuma* era Allah y'alitandika okutonda okulala. * Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

22. Abonereza oyo gw'aba asalidde n'asaasira oyo gw'aba asiimye; era gy'ali gye mulizzibwa.

23. Era mmwe temuyinza kufufuggaza *ngeeka za Allah* ku nsi wadde mu ggulu; era temulinayo mukuumi wadde omuyambi ebbali wa Allah.

Ruku 3

24. Era abo abatakkiriza buponero bwa Allah n'okusisinkana naye, abo be baggwebwamu essuubi ku kusaasira kwange. Era abo be balifuna ekibonerezekirumya.

25. Naye okuddamu kw'abantu be tekwali kirala wabula baagamba nti: Mumutte oba mumwookye. Kale Allah n'amuwonya omuliro. Mazima mw'ekyo ddala mulimu obuponero eri abantu abakkiriza.

26. Era *Ibrāhīmu* yagamba nti: Mazima mutwala amasanamu *okuba bakatonda* mu kifo kya Allah olw'omukwano oguli wakati wammwe mu bulamu bw'ensi. Nate ku lunaku lw'okuzuukira mulyegaanagana

29:21. *Emboozj* eri mu Aya eno eri ne mu 53:48 mu bigambo ebirala. Wano waliwo 'Aakhirah' (آخرة) ate mu 53:48 mulimu 'Ukhraa' (آخرى). Kyeraga kaati nti amakulu agava mu 'Aakhirah' (آخرة) ne 'Ukhraa' (آخرى) galaga nti mu biseera byoomu maaso, Allah aija kuleetayo ekitonde ekirala.

رَأَيْهُ تُرْجَمُونَ ﴿٦﴾
وَإِنْ تُحْكِمْ بِمَا فَقَدْ كَذَّبَ أَمْمًّا مِّنْ
قَبْرِهِمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْهُ
الْمُمِينُ ﴿٧﴾

أَوْ لَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُنْهَا إِلَّهُ الْخَلْقُ
شُمَّ يُعِيشُ دَارَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَإِنْظُرُوا
كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقُ شُمَّ اللَّهُ
يُشَيِّئُ النَّشَاءَ الْآخِرَةَ دَارَانَ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يُحَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَزْحِمُ مَنْ
يَشَاءُ هُوَ رَأَيْهُ تُقْلِبُونَ ﴿١٠﴾

وَمَا أَتْتُمْ بِمُغْرِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَكَمْ
فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّهُمْ لَا يَلِمُونَ
لِقَائِهِمْ أَوْ لِئَلَّكَ يَئُسُوا مِنْ رَّحْمَتِ
هُوَ أَوْ لِئَلَّكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
قَالُوا افْتَلُوهُ أَوْ حَرِقُوهُ فَأَنْجَسْ
اللَّهُ مِنَ النَّارِ دَارَانَ فِي ذَلِكَ لَا يَلِمُونَ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذُ شُمَّ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْ قَاتَأَهُ كَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا هُمْ شُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُ

mwekka na mwekka, era mulikolimiragana mwekka na mwekka. Naye obutuulo bwammwe buliba muliro; era temuliba na bayambi.

بَعْضُكُمْ يَبْغِيْضُ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا وَمَا ذُكْرُكُمُ النَّادُوْمَا لَكُمْ قِنْ
ثُصْرِينَ ⑤

27. Kale ye Luti yamukkiriza. *Ibrāhīmu* n'agamba nti nze nsengukidde eri Mukama wange, kuba ddala Ye, ye Luwangula, Omugezi ennyo.

فَأَمَنَ لَهُ لُؤْطَمْ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَى رَبِّيِّ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥

28. Era ne tumuwa Isihaka ne Ya'qubu, netuteeka mu zzadde lye obwannabbi n'Ekitabo era netumuwa empeera ye ku nsi, era ddala ye ne ku nkomerero aliba mw'abo abatuukirivu.

وَهَبَنَا لَهُ رَاسِخَ وَيَعْقُوبَ وَ
جَعَلْنَا فِي دُرْيَتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ
وَاتَّهِنَّهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَرَاهَهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمَنِ الْصَّلِحِينَ ⑦

29. Ne Luti awo bwe yagamba abantu be nti: Mazima mmwe mukola eby'ekivve ebyo ebitakolwanga yenna mu bantu olubere-berye lwammwe?

وَلُؤْطَمْ إِذَا قَالَ لِقَوْمَهُ لَتَحْمِلُنَّ تَأْتِيْنَ
الْفَاجِشَةَ زَمَانَ سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ
آحِدٍ مِنَ الْعَلَوَيْنَ ⑧

30. Abaffe, ddala mmwe mugenda eri basajja *bannammwe*, nemunyagisa n'amaanyi ku makubo ate nemukola n'ebitasaana mu nkung'aana zammwe? Naye tewaali kwanukula kwa bantu be *kulala* wabula baagamba nti: Tuleetere nno ekibonerezo kya Allah, obanga oli mu boogera amazima.

أَئْتَهُمْ لَتَأْتِيْنَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ
الشَّيْلَهُ وَتَأْتِيْنَ فِي نَاءٍ يَمْكُمُ
الْمُنْهَرَهُ قَمَّا كَانَ جَوَابَ قَوْمَهُ
لَاَنَّ قَالُوا إِنَّنَا بَعْدَ اِبْرَاهِيمَ
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِينَ ⑨

31. N'agamba nti: Mukama wange, nnya-mba ku bantu aboonoonefu.

قَالَ رَبِّ اُنْصُرِنِي عَلَى الْقَوْمِ
عَيْ الْمُفْسِدِينَ ⑩

Ruku 4

32. Awo ababaka baffe bwe baatuuka eri Ibrāhīmu n'amawulire ag'essanyu, baagamba nti: Ddala tugenda kuzikiriza abantu b'omu kibuga kino; mazima abantu baamu boonoonefu.

وَلَمَّا جَاءَتِ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوهُ أَهْلِ
هَذِهِ الْقَرِيَّةِ وَإِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا
ظَلِيلِينَ ⑪

33. *Ibrāhīmu* yagamba nti: Naye ddala mu kyo Luti mw'abeera! Nebagamba nti: Abakirimu ffe tusinga okubamanya. Ddala ye tujja kumuwonya n'abantu be, okugyako mukazi we; ye ali mw'abo ab'okusigalira.

قَالَ رَبِّ فِيهَا لُؤْطَمْ قَالُوا نَخْنَ أَعْلَمُ
بِمَنْ فِيهَا شَرِيكَهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا
أَهْرَأَتَهُ ذَكَانَتْ مِنَ الْغَيْرِينَ ⑫

34. Awo Ababaka baffe bwe bajja eri Luti, yakeng'entererwa ku Iwabwe nebamuyenjebula. Nebagamba nti: Totya era tweeralikirira. Mazima tujja kukuwonya

وَلَمَّا جَاءَتِ رُسُلُنَا لُؤْطَمْ سَيَّءَ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا
تَحْفَ وَلَا تَخْرُنْ هَذِهِ مُنْجِوْكَ

وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَاتَثَ مِنْ
n'abantu bo, okuggyako mukazi wo ali
mw'abo abanaasigalira emabega.

الغُيْرِيْنَ ④

إِنَّمَا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ
الْقَرَيْقَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا
olw'okubanga babadde bajeemu.

كَانُوا يَقْسُطُونَ ⑤

35. Mazima tujja kussa ku bantu b'omu
kibuga kino ekibonerezo ekiva mu ggulu
olw'okubanga babadde bajeemu.

وَلَقَدْ شَرَحْنَا مِنْهَا آيَةً بَيْنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ⑥

36. Era ddala twaleka mu kyo akabonero
ak'olwaatu ku Iw'abantu abategeera.

وَرَأَىٰ مَذَيْنَ أَخَاهُمْ شَعِيْبَاهُ فَقَالَ
يَقُولُهُمْ أَعْبُدُهُ وَاللَّهَ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ
الآخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِيْنَ ⑦

37. Era n'eri ab'e Madiyani twatumayo
muganda waabwe Shu'aibu. Kale n'agamba
nti: Abange, musinze Allah era musse omwoyo
ku lunaku Iw'enkomererero era temubanga
aboonyo mu nsi nga mutabulatabula.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ
فَاضْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِئْنِيْنَ ⑧

38. Kale baamulimbisa. Naye oluvannyuma
baakwatibwa musisi ow'akabi, enkeera
nebabaa nga beevuunise mu maka gaabwe.

وَعَادُوا شَمُؤْدَا وَقَذَّبَيْنَ لَكُمْ
مِنْ مُسْكِنِيهِمْ وَرَيْنَ لَهُمْ
الشَّيْطَنُ أَغْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ
عَنِ السَّيْنِيلِ وَكَانُوا مُشْتَبِهِيْنَ ⑨

39. Era twazikiriza aba 'Adi n'aba
Thamuda era ebyaafa ku maka gaabwe
mwabinnyonnyoka bulungi. Era Sitaani
y'eyabalungiyiza ebikolwa byabwe kale
n'abaziyiza eri ekkubo ettuufu, songa nno
baali balabufu.

وَقَارُونَ وَفَرْعَوْنَ وَهَا مِنْ
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ
فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا
سَابِقِيْنَ ⑩

40. Twazikiriza ne Qaruna ne Farawo ne
Hamani. Era ddala Musa yajja gye bali
n'obubonero obw'olwaatu, naye nebeekulun-
taliza mu nsi; naye tebasobola kutuyitako.

فَكُلُّا أَخَذَنَا يَدَيْهِمْ فَوْنَاهُمْ مِنْ
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَامِبَاهُ وَمِنْهُمْ
مِنْ أَخَذَهُمُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مِنْ
خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضُ وَمِنْهُمْ مِنْ
أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلِيَكُنْ كَانُوا أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ⑪

42. Enfaanana y'abo abefunira abakuumi
abalala ebbali wa Allah bafaanana ne
nabbubi eyekolera ennyumba. Naye mazima

مَثْلُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوا مِنْ دُوْنِ اِلَهٍ
أَوْلِيَاءَ كَمَثَلَ الْعَنْكَبُوتِ ۚ

لَتَعْذَّبَتْ بِيَسِّرٍ وَرَأَتْ أُوْهَنَ الْبُشِّرَتْ لِتَبَيَّنَ الْعَذَابُونَ
لَوْكَانُوا يَعْلَمُونَ^(٤)

43. Mazima Allah amanyi buli kimu kye baalaajanira ebbali we; era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُورِنَهُ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ^(٤)

44. Era eby'okulabirako ebyo tubireetera abantu, naye tebabitegeera okuggyako abamanyi.

45. Allah yatonda *emigigi gy'eggulu n'ensi* mu mazima. Mazima mw'ekyo ddala mulimu akabonero *kanene* eri abakkiriza.

Juzu 21

Ruku 5

46. Soma ebyo ebyakubikkulirwa mu Kitabo era ojjumbirenga essaala. Mazima Essaala y'eziyiza ebyambyoone n'ebitasaana, era ddala okujjukira Allah ky'ekisinga *byonna* obukulu. Era bye mukola, Allah abimanyi.

47. Era temuwakananga n'abantu b'Ekitabo wabula n'ekyo ekisinga obulungi; naye abo abakyaamu mu bo, *temuwakaniranga ddala nabo*. Era mugambe nti: Tukkiriza ebyo ebyassibwa gye tuli n'ebyassibwa gye muli, era Omusinzibwa waffe n'Omusinzibwa wammwe ali Omu yekka era ffe tuli bajeemulukufu gy'ali.

48. Na bwe kityo, twassa gy'oli Ekitabo *Kur'anî*. Kale abo be twawa Ekitabo bakikkiriza ; era ne mu bano mulimu abakikkiriza. Era tewali agaana Aya zaffe mu bugenderevu okuggyako abeerema.

49. Era olubereberye Iwa kyo tewasomako kitabo kyonna wadde tewakiwandiika na mukono gwo ogwa ddyo. *Singa kyali kityo*, olwo nno abalimbisa Iwe baalibaddemu enkenyera.

50. Wabula yo *Kur'anî* kwe kulabula okw'olwaatu okuli mu mitima gy'abo abaaweebwa okumanya. Era tewali agaana

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ
وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَارِمُونَ^(٤)

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَرَأَنَ فِي ذَلِكَ كَذِيفَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ^(٥)

أَنْلُ مَا أُوْرَجِيَ رَأَيْكَ مِنَ الْكِتَبِ
وَأَقْبَرَ الصَّلُوةَ إِنَّ الصَّلُوةَ تَنْهَى عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذُكْرُ أَمْلَوْ أَهْبَرَ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ^(٦)

وَلَأَنْجَادُ لَوْ آهَلَ الْكِتَبِ الْأَرْبَاعَيْنِ هِيَ
أَحْسَنُ سَعْيًا لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ
وَقُولُوا أَمْتَأْنًا بِالَّذِي أَنْزَلَ رَأَيْنَا وَ
أَنْزَلَ لِلَّهِ كُفُرَ الْمُهَاجِرَاتِ الْمُكْمَدَةِ وَاحِدَةً
نَحْنُ لَهُ مُشْلُمُونَ^(٧)

وَكَذِيلَكَ أَنْرَلَنَا رَأَيْكَ الْحَكِيمَ
فَالَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْحَكِيمَ بِيُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ لَاءٌ مِنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا
يَجْحَدُ بِاِيْتَنَا إِلَّا الْكُفَّارُونَ^(٨)

وَمَا كُنْتَ تَشْلُو امْنَ قَبْلِهِ مِنْ كِتَبٍ
وَلَا تَخْطُطْ بِيَمِينِكَ إِذَا لَأْرَتَكَ
الْمُبْطَلُونَ^(٩)

بَلْ هُوَ أَيْتَ بِيَنْتَكَ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِاِيْتَنَا إِلَّا

mu bugenderevu kulabula kwaffe
okuggyako abakozi b'ebibi.

الظَّلِمُونَ

51. Era baagamba nti: Lwaki tassizibwa bubonero okuva eri Mukama we? Gamba nti: Ddala obubonero buli eri Allah, naye ddala nze ndi mulabuzi ow'olwaatu.

وَقَاتُوا لَهُمْ أُنْزَلَ عَلَيْهِمْ أَيْتَ مَا نَحْنُ
رَدِّيْهُمْ قُلْ رَأَيْمَا أَكَانُوا يَعْدِدُونَ مِنْ
رَأَيْمَا أَكَانُوا تَذَيِّرُ مُبِينَ

52. Abaffe, tekibamala *okulaba* nti ddala Ffe twassa gy'oli Ekitabo ekibasomerwa? Mazima mu kyo ddala mulimu okusaasira n'okubuulirira eri abantu abakkiriza.

أَوَلَمْ يَكُنْهُمْ آنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ الْكِتَابَ
يُشَرِّعُ عَلَيْهِمْهُ رَأْنَتْ فِي ذَلِكَ لَرْحَمَةً وَ
ذَكْرًا لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

Ruku 6
53. Gamba nti: Allah amala okuba omujulizi wakati wange naminwe. Y'amanyi byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. Naye abo abakkiriza eby'obulimba nebeegaana Allah, abo be b'okufaafaaganirwa.

قُلْ كَفَى بِالْمُؤْمِنِ وَبِيَسْنَخْمُ
شَهِيدًا جَمِيعُهُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَالَّذِينَ أَمْنَوْا بِالْبَاطِلِ وَ
كَفَرُوا بِالْمُؤْمِنِوْا أُولَئِكَ هُمُ الْخَسِرُونَ

54. Era bakusaba okwanguyako ekibonerezo. Naye singa si kiseera ekyagerekebwa, mazima ekibonerezo kyaalibatuuseeko. Era ddala kiribatuukako kibwatukira nga tebategedde.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلَ
مُسْكُنَ الْجَاهَنَّمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ
بَعْدَهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

55. Bakusaba okwanguyaako ekibonerezo; naye mazima ddala Jahannamu eryebungulula abatakkiriza,

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَرَأَنَ
جَهَنَّمَ لَمْ يُؤْمِنُهُمْ بِالْخَفْرِيَّنَ

56. Ku lunaku ekibonerezo lwe kiribasanikira nga kiva waggulu waabwe ne wansi w'ebigere byabwe, era Allah aligamba nti: Kale mulege *ku bivudde mw ebyo bye mwakolanga*.

يَوْمَ يَغْشِيُ الْعَذَابَ مِنْ فُرْقَةٍ
مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

57. Abange mmwe abaweereza bange abakkiriza, mazima ensi yange ngazi *nnyo*, kale musinze Nze nzekka.

يَعْبَادُونَ الَّذِينَ أَمْنَوْا رَأْنَتْ أَرْضِي
وَاسْعَهُ فَرَايَا كَيْ فَاغْبُدُونَ

58. Buli mwoyo gwa kulega ku kufa; n'oluvannyuma gye tuli gye mulizzibwa.

كُلُّ نَفِيسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ شُرُّمَ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

59. Era abo abakkiriza era nebakola ebirkolwa ebirungi, mazima tulibabeeza mu bisenge mu Janna ekulukutamu emigga wansi wa yo, omwo mwe balibeera. Empeera y'abakozi *b'ebirungi* si nnungi ggero,

وَالَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصِّلَاحَتِ
لَنُبَوَّثُنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ عَرَفًا
تَجْرِيَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِدِينَ
فِيهَا، رَحْمَمَ أَجْرُ الْعَمَلِيَّنَ

الَّذِينَ صَبَرُوا وَأَعْلَمُ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ⑥
60. Abo abagumiikiriza era abassa obwesige bwabwe mu Mukama waabwe.

وَكَائِنٌ قِنْ دَابِقَةٍ لَا تَخُولُ رِزْقَهَا ۝
61. Ye ebiramu bimeka ebitetikka bya kulya bya byo ! Allah abigabula era nammwe bw'atyo. Era Ye y'Awulira byonna, y'Amanyi byonna.
اَللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاهُمْ هُوَ السَّوْمِيمُ
الْعَلِيِّمُ ⑦

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كَيْقُولُنَّ ۝
62. Era bw'obabuuza nti: Ani yatonda emigigi gy'eggulu n'ensi era n'asssa enjuba n'omwezi ku kuweereza? Ddala bajja kugamba nti: Allah. Kale ate olwo bawugulwa batya?
اَللّٰهُ جَ فَانِي يُؤْفِكُونَ ⑧

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ رَبُّ الْلّٰهِ يُكْلِ شَيْءٍ
عَلَيْهِ ⑨
63. Allah y'ayanjululiza ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde mu baweereza be era y'abimukendeereza. Mazima Allah y'amanyi buli kimu.

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اَللّٰهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ بِئْ لَعْنَ أَعْثُرُهُمْ لَا يَعْقُلُونَ ⑩
64. Era bw'obabuuza nti: Ani atonnyesa amazzi okuva mu bire n'agalamusisa ensi oluvannyuma lw'okufa kwa yo ? Ddala bajja kugamba nti: Allah. Gamba nti: Amatendo gonna ga Allah. Naye abasinga obungi mu bo tebategeera.

Ruku 7

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا نَهْوٌ لَعِبَةٌ وَلَا الْدَّارُ الْآخِرَةُ لَهُيَّ قِصَّةُ الْحَيَاةِ مَلَوْكَاتُهُ مَلَوْكُونَ ⑪
65. Era obulamu bw'ensi buno si kirala wabula kwegayaaza na kuzannya. Naye ddala amaka g'enkomerero — go bwe bulamu obwa nnamaddala, singa babadde bamanyi.

فَوَادُ رَجُلُوا فِي الْفُلُكِ دَعَوْا اَللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ هُنَّ فَلَمَّا نَجَّهُمْ رَأَى الْبَرِّ رَأَى اَهْمَمْ يُشَرِّكُونَ ⑫
66. Kale bwe basaabala mu kyombo ne-kitabuka, balaajanira Allah ng'olwo bamalirivu mu kukkiririza mu Ye. Naye bw'abawonya nebatuuka ku lukalu, amangu ago nga bamwenkanya n'ebirala,

رَأَيَ حُكْمُرُوا اِيمَانًا اَتَيْنَاهُمْ وَلَيَتَمَتَّعُوا بِهِ فَسُوفَ يَخْلُمُونَ ⑬
67. Mbu balyooke beegaane ebyo bye twabawa era mbu balyooke beesanyuseemu katono. Naye mangu nnyo bajja kumanya.

أَوْ لَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا اُمَنًا وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ اَفَيَا لَبَّا طِيلِ يُؤْمِنُونَ وَيُنِغْمِمُ اَنْتُهُ يَخْفِرُونَ ⑭
68. Abaffe, tebalaba nga bwe twafuula ekifo ekitukuvu (Makkah) okuba eky'emirembe, so nga abantu ababeetoolodde basikambulwa? Abaffe, eby'obulimba bye bakkiriza, naye ebyengera bya Allah nebabigaana?

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اَنْتُهُ حَذِبًا اوْ حَذَبَ يَا حَقَّ لَمَّا جَاءَهُ اَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَنْشُرِي لِلْكُفَّارِينَ ⑮
69. Ye ani asinga obujoozi kw'oyo akonjera Allah eby'obulimba oba alimbisa amazima nga gamutuuseeko? Abaffe, mu Jahannamu temuliimu maka ga beerema?

وَالْجُنُونَ جَاهِدٌ وَإِفِينَا لَنَهْجِيَّةُ
عَلَى سُبْلَنَا وَرَانَ اللَّهُ لَمَّا الْمُحْسِنِينَ ﴿٧﴾

70. Era abo abanatakabananga ku lwaffe, naffe ddala tunaabalung'amizanga mu makubo gaffe. Era ddala Allah ali wamu n'abakozi b'ebirungi.



سورة الرّحْمَنُ وَ مِكْرَهٌ ٣٠

AL-RŪM

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشَوَّاللَّوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Alif Lām Mīm*.

الْأَلْفُ ②

3. Abarooma bawanguddwa,

عَلِبَتِ الرُّؤْمُ ③

4. Mu nsi ey'okumpi, naye ate nabo olu-vannyuma Iw'okuwangulwa kwabwe, bajja kuwangula

فِي أَذْقَى الْأَرْضِ وَ هُمْ قَنْ بَعْدَ

5. Mu myaka mpawegizira. Ekiragiro eky'olubereberye n'ekyoluvannyuma bya Allah. Era kw'olwo abakkiriza balijaganya

عَلَيْهِمْ سَيَغْلِبُونَ ④

6. Olw'obuyambi bwa Allah ayamba oyo gw'aba ayagadde; era Ye ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.

فِي بَعْضِ سِينِينَ لَا يُنْتَهُ الْأَسْرُ مِنْ

7. Ekyo kisuubizo kya Allah. Allah tamenya kisuubizo kye, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

قَبْلَ وَ مِنْ بَعْدِهِ وَ يَوْمَ حِيجَةٍ يَقْرَبُ

8. Bamanyi ebyo byokka eby'olwaatu mu bulamu bw'oku nsi, naye eby'enkomerero tebabifaako.

الْمُؤْمِنُونَ ⑤

9. Abaffe, tebatumiitirizaako mu myoyo gyabwe nti Allah teyatonda ggulu na nsi n'ebiri wakati wa byombi wabula Iwa nsong'a n'ekiseera ekigere? Naye ddala bangi mu bantu eky'okusisinkana ne Mukama waabwe tebakikkiriza.

يَنْضُرُ اللَّوَادِيَّةَ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَ هُوَ

10. Abaffe, tebatambulako mu nsi nebalaba enkomerero y'abo abaabasooka nga bwe yali? Baali babasinga nnyo amaanyi era baalimanga ensi era nebabuna mu yo okusinga ne bano bwe bagibunyeemu, n'Abatum'e baabwe bajja gye bali n'obubonero obw'olwaatu. Naye Allah teyabalyazaamaanya, wabula beryazaamaanya bokka.

الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

شَرَّ مَنْ عَكَبَةَ الْذِينَ آسَاءُوا
السُّوَى أَنْ كَذَّبُوا يَا نِتَّ اشْهُدُ
عَلَيْهِمَا يَسْتَهِزُونَ ﴿١﴾

Ruku 2

12. Allah y'atandika ekitonde era y'akiddamu, n'oluvannyuma gy'ali gye mulizzibwa.
13. Era olunaku Essaawa Iw'erituuka, aboononyi baliggweebwamu essuubi.
- وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَنْبَسُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٢﴾

14. Era tebaliba na bawolereza okuva mu bakatonda baabwe be benkanya ne Allah era balyegaana bakatonda baabwe be benkanya ne Allah.

وَ لَمْ يَكُنْ لَّهُمْ قَنْ شَرَّ كَائِهِمْ شُفَّحُوا
وَ كَانُوا يُشْرَكُوا هُمْ كُفَّارٌ ﴿٣﴾

15. Era olunaku Essaawa Iw'erituuka, kw'olwo balyawukanamu.
- وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ
يَتَفَرَّقُونَ ﴿٤﴾

16. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, kale be baliba mu nnimiro nga basanyusibwa mu kitiibwa.

فَأَنَّا الَّذِينَ أَمْتَوْا وَعَمَلُوا الصِّلْحَتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُخْبَرُونَ ﴿٥﴾

17. Era abo abakkiriza era abalimbisa Aya zaffe n'okusisinkana kw'enkomero, kale abo be balireetebwa eri ekibonerezo.
- وَ أَمَّا الْذِينَ كَفَرُوا وَ كَذَّبُوا يَا يَتَّبِعُونَ
لِقَاءَ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُحْكَرُونَ ﴿٦﴾

18. Kale mugulumizenga Allah awo nga buwungeera n'awo nga bubakeerera.

فَسُبْحَنَ اللَّهُ حَمْنَ تُمْسُونَ وَ حَمْنَ
تُصْبِحُونَ ﴿٧﴾

19. Era y'alina amatendo gonna mu ggulu ne mu nsi era mumutenderezenga olw'eggulo n'awo nga muli mu kiseera enjuba w'ekkiririra.
- وَ لَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ
عَشَيْأَ وَ حَمْنَ تُظَهِّرُونَ ﴿٨﴾

20. Y'aggya ekiramu mu kifu era y'aggya ekiramu mu kiramu era y'alamusa ensi oluvannyuma Iw'okufa kwa yo. Bwe mutyo nno nammwe bwe muliggyibwayo.

يُخْرِجُ الْحَيَّ وَ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيَّ وَ يُخْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا، وَ كَذَلِكَ تُخْرِجُونَ ﴿٩﴾

Ruku 3

21. Era ne mu bubonero bwe, kwe kuba nti yabatonda mu ttaka, nate okwejjuukiriza nga muli bantu abasaasaanye wonna.
- وَ مِنْ أَيْتَهُ أَنْ خَلَقْتُمْ قَنْ تُرَابٌ شَرَّ
إِذَا أَتَتُمْ بَشَرًا تُنَشِّرُونَ ﴿١٠﴾

22. Era ne mu bubonero bwe, kwe kuba nti yabatondera be mufumbiriganwa nabo nga bava mu mmwe, mulyooke mufune obutebenkevu mu bo, era n'assa okwagalana n'okusaasiragana wakati wammwe. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero eri abantu abafumiitiriza.

وَ مِنْ أَيْتَهُ أَنْ خَلَقَ لَهُمْ مِنْ
أَنْفُسِهِمْ أَذْوَابًا لِتَشْكُنُوا إِلَيْهَا
وَ جَعَلَ بَيْتَكُمْ مَوَدَّةً وَ رَحْمَةً مِنْ
ذَلِكَ لَا يَعْلَمُ بِلَقْوِهِ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَمِنْ آيَتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَخَلْقَ الْإِنْسَانَ كُمْهُ وَالْوَانْكُمْ دَارَ فِي
ذَلِكَ لَآيَتٍ لِلْغَلِيوبِينَ ⑭

23. Ne mu bubonero bwe *mwe muli* okutondebwa *kw'emigigi* gy'eggulu n'ensi, n'okwawulayawula ennimi zammwe ne langi zammwe. Mazima mw'ebyo ddala mulimu obubonero eri abalina okumanya.

وَمِنْ آيَتِهِ مَنَا كُمْهُ بِالثَّيْلِ وَالثَّمَادِ
وَابْتِغَاءُ كُمْهُ قَنْ قَضِيلِهِ دَارَ فِي
ذَلِكَ لَآيَتٍ لِلْغَلِيوبِينَ ⑯

24. *N'akamu* mu bubonero bwe, kwe kwebaka kwammwe ekiro n'emisana, n'okunoonya kwammwe emikisa gye. Mazima mw'ebyo ddala mulimu obubonero eri abantu abawulira.

وَمِنْ آيَتِهِ يُرِيكُهُ الْبَرَقَ حَوْفًا وَ
طَمَعًا وَ يَنْزَلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَيُحْيِي بِوَالْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا مَاءً فِي
ذَلِكَ لَآيَتٍ لِقَوْمٍ يَشْمَحُونَ ⑯

25. *N'akamu* mu bubonero bwe, abalaga okumyansa *kw'eggulu okuleeta* entiisa n'essuubi, era y'attonnyesa amazzi okuva mu bire n'agalamusisa ensi oluvannyuma lw'okufa kwa yo. Mazima mw'ebyo ddala mulimu obubonero eri abantu abategeera.

وَمِنْ آيَتِهِ أَنَّ تَقُومَ السَّمَاءُ وَ
الْأَرْضُ بِأَمْرِهِ دُثْرَةً إِذَا دَعَاهُ كُمْهُ
دَعْوَةً قَبْلَ مِنَ الْأَرْضِ قَبْلَ إِذَا آتَهُ
تَخْرُجُونَ ⑯

26. *N'akamu* mu bubonero bwe, kwe ku yimirawo *kw'eggulu* n'ensi olw'okulagira kwe. *N'oluvannyuma bw'alibakoooola olukoowoola* okuva mu nsi, okwejjukiriza nga muvuddeyo.

وَكَمْ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ
لَهُ قَارِنُونَ ⑯

27. Era *bonna* abali mu *migigi* gy'eggulu n'ensi babe. *Era bona* Ye gwe bagondera.

وَهُوَ الْتَّوْيِي يَبْدُؤُ الْخَلْقَ شَرْ
بِعِيدَةً وَهُوَ آهُونُ عَلَيْهِ وَلَهُ
الْمَثُلُ الْأَعْلَى فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الْقَعْدَةُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَرَكِيْمُ ⑯

Ruku 4

28. Era y'atandika okutonda n'oluvalnyuma n'akudding'ana, era ekyo kyangu bulala gy'ali. Era ye Nannyini kitibwa ekisukkirivu ennyo mu ggulu ne mu nsi; era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مَنْ آنْفُسُهُمْ
هَلْ لَكُمْ مِنْ شَيْءٍ مَا مَلَكْتُ أَيْمَانُهُمْ
مَنْ شَرَحَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ
فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
كَجِيفَتِكُمْ آنْفُسُهُمْ كَذِلِكَ نُفَضِّلُ
الْآيَتِ لِقَوْمٍ يَغْرِلُونَ ⑯

29. Allah abaleetedde eky'okulabirako ekiri ku mmwe bennyini. Abaffe, mulinayo yenna mw'abo abali mu buyinza bwammwe be mwenkanyankanya nabo *obuyinza* mw'ebyo bye twabawa era nemwenkanankamira ddala *nabo* mu byo era nemubatyga nga bwe mutyang'ana mmwe bennyinni? Bwe tutyo nno bwe tunnyonnyola obubonero bwaffe eri abantu abategeera.

بَلِ الْتَّبَعَةُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءُهُمْ
يُغَيِّرُ عِلْمَهُ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ
اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرٍ ⑯

412

31. Kale ssanga nnyo omwoyo gwo ku ddiini nga oli mwesimbu *ku mazima, nga ogoberera obuwangwa bwa Allah** obwo kwe yatondera abantu. Tewali kukyuukakyuka mu ntonda ya Allah. Eyo y'eddiini ennesimbu *ekubiriza n'endala okuba ennesimbu*. Naye era abasinga obungi mu bantu tebamanyi.

32. *Mwenna* mubeere betoowaze gy'ali era mumutye era mujjumbirenga essaala era temubeeranga mw'abo abenkanya ebirala ne Allah —

33. Mw'abo abaayawulayawula mu ddiini yaabwe nebaba mu bubiinabiina; buli kabiina nga kasanyukira ebyo bye kalina.

34. Era abantu bwe batuukibwako obuzibu, olwo balaajanira Mukama waabwe nga beetoowaze gy'ali. Naye bw'abaloza ku kusaasira okuva gy'ali, okwejjuukiriza nga abamu mu bo *benkanyizza* Mukama waabwe n'ebirala,

35. N'ekivaamu beegaana bye twabawa. Kale ggwe mweyagaleko, naye mangu nnyo mujja kumanya.

36. Abaffe, twabassizaawo obukakafu nga bwogera kw'ebyo bye benkanya naye?

37. Era bwe tuloza abantu ku kusaasira, bakusanyukira nnyo. Naye bwe batuukibwako akabi olw'ebyo emikono gyabwe *gyennyini* bye gyakulembeza, okwejjuukiriza nga baterebuse.

38. Abaffe, tebalaba nga Allah bw'agaziyiza ebigabibwa eri oyo gw'aba ayagadde era n'abikendeereza *oyo gw'aba ayagadde?* Mazima mw'ekyo ddala mulimu obubonero eri abantu abakkiriza.

39. Kale wa owuwo ekituukana naye, n'omunkuseere, n'omutambuze. Ekyo ky'ekisinga obulungi eri abo abanoonya okusiumwa Allah era abo be b'okuganyulwa.

30:31. Obuwangwa bwa Allah obwogerwako wano ge matendo ge amakula. Mu Aya eno kyeraga kaati nti omuntu asobola okukoppa n'okugeegeenya agamu ku amatendo gano ng'agooleseza mu bikolwa, era eno y'engeri ennyangu esoboza omuntu okukulaakulana mu by'omwoyo amangu. Ebitonde ebirala tebirina busobozi obwo. Kino kitegeesa nti tekisoboka eri omuntu okusembera eri Katonda awatali kukoppa matendo ge amakula.

فَأَقْمِدُ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ حَنِيفًا فَطَرَتْ
الَّتِي قَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ
لِخَلْقِ الَّتِي هُوَ ذَلِكَ الَّذِينَ أَقْتَمْتُهُ
وَلِكُنَّ أَعْثَرَ النَّاسَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَ اتَّقُوا هُنَّ أَقْيَمُوا
الصَّلَاةَ وَ لَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

وَ مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَ كَانُوا
شَيْعَةً كُلُّ جَزْءٍ بِمَا لَدَيْهُمْ
فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ
مُنِيبِينَ إِلَيْهِ شُفَّرَادًا أَذَا قَهُمْ قَنْهُ
دَحْمَةً إِذَا فَرِيقَ قَنْهُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لَيَكْفُرُوا بِمَا أَتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا ثُمَّ
فَسُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

آمَ آنِزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُنْنَنَا فَهُوَ
يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُونَ بِهَا
وَإِنْ تُصْبِهُمْ سَيِّئَةً بِمَا قَدَّمُتْ
آمِدِيهِمْ رَأَى هُنَّ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

أَدَلَّ لَمْ يَرَدَا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَ يَقْدِرُ دَارَنَ فِي ذَلِكَ
لَا يَلِيهِ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَاتَّهَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَ الْمُسْكِينَ
وَ أَبْنَى السَّبِيلَ وَ ذَلِكَ خَيْرُ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ أَوْ لِئَلَّكَ هُمْ

الْمُفْلِحُونَ ⑩

40. Era *ensimbi zonna* ze mutoola ng'e-nkizo nti zongere ku bugagga bw'abantu, mu maaso ga Allah tebweyongerako. Naye zaka yonna gye mutoola nga munooonya okusilimwa Allah , kale *abagitoola* be beeyongera *okugaggawala*.

41. Allah y'Oyo eyabatonda n'oluvannyuma n'abagabula n'oluvannyuma y'alibafiisa nate era y'alibazuukiza. Abaffe, waliwo mu *bakatonda* bammwe *abo* be mumwenkanya nabo naye ayinza okukola kyonna kw'ebyo? Obutuukirivu bubwe, era ali waggulu nnyo n'ebyo bye bamwenkanya nabyo.

Ruku 5

42. Ebyambyoone bimaze okweyoleka ku lukalu ne ku nnyanja olw'ebyo emikono gy'abantu bye gikola, *Allah* ky'anaava abaloza ku *kibonerez* olw'ebimu kw'ebyo bye bakola, balyooke beddemu.

43. Gamba nti: Mutambuleko mu nsi mulabe enkomerero y'abo abaasooka nga bwe yali. Abasinga obungi mu bo baali benkanya Allah n'ebirala.

44. Kale ssanga nnyo omwoyo gwo ku ddiini ennesimbu nga olunaku olutaliiko kuziyizibwa ku Allah terummatuuka. Ku lunaku olwo *abakkiriza* n'*abatakkiriza* balyeyawulamu.

45. Oyo atakkiriza, *obubi bw'obutakkiriza* bwe buba ku ye, n'abo abakola ebirungi, kale emyoyo gyabwe gye bategekera *ebirungi*.

46. *Kiba kityo*, *Allah* alyooke asasule abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, ku mikisa gye. Mazima Ye tayagala beerema.

47. *N'akamu* ku buponero bwe, aweereza empewo eziwa amawulire ag'essanyu, era alyooke abaloze ku kusaasira kwe, n'ebiyombo biryooke bisseyeye olw'okulagira kwe, era mulyooke munooonye ku mikisa gye, era mulyooke mwebaze.

48. Era ddala n'olubereberye lwo twatuma Ababaka eri abantu baabwe, nebabaleetera n'obubonero obw'olwaatu, kale

وَمَا أَتَيْتُمْ مِنْ إِيمَانِكُمْ فَإِنَّمَا يُؤْمِنُ بِأَنَّمَا
النَّاسَ يُؤْمِنُونَ فَلَا يُؤْمِنُوا عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ مَا
أَتَيْتُمْ مِنْ رَحْمَةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضَعِّفُونَ ⑪
آمِنَةُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
بِمِنْتَهِكُمْ ثُمَّ يُخْبِيَنَّكُمْ وَهُنَّ مِنْ
شَرَّ كَانَ كُمْ مَنْ يَفْعَلُ مَنْ ذَلِكُمْ مَنْ
شَيْءٌ سَبَّحْتَهُ وَتَعْلَمَ عَمَّا يُشَرِّكُونَ ⑫

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْأَرْضِ وَالْبَخْرِ يَمَّا
كَسَبَتِ الْأَيْدِي النَّاسُ لِيُؤْمِنُوْهُمْ
بَعْضُ الَّذِي عَمِلُوا لَعْنَهُمْ
يَرْجِعُونَ ⑬

فُلُّ وَسِرْرًا فِي الْأَرْضِ فَإِنْظُرُوهُ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِ
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكُونَ ⑭

فَأَقْمِدَ وَجْهَكُمْ لِلَّهِ مِنَ الْقِيَمِ وَمِنْ قَبْلِهِ
أَنْ تَأْتِيَ يَوْمًا لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ
يَوْمَئِذٍ يَصْدَّعُونَ ⑮

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلَا نَفْسٌ مِمْنَهُ دُونَهُ ⑯

لِيَعْجِزَنِي الَّذِينَ أَمْلَأُوا عَمَلًا وَالظُّلْمُ
مِنْ فَضْلِهِ وَإِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكُفَّارِينَ ⑰
وَمَنْ أَيْتَهُ أَنْ يُنْزِلَ الرِّزْقَ
مُبِشِّرًا وَلِيُؤْمِنَكُمْ مَنْ رَحْمَتَهُ وَ
لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشَكَّرُونَ ⑱

وَلَقَدْ أَرَسْلَنَا مِنْ قَبْلِكُمْ رُسُلًا إِنَّ
قَوْمَهُمْ فَجَاءُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

netubonereza abo abaakola ebibi. Era kyaali kikakafu ku Ffe okuyamba abakkiriza.

فَأَنْتَقْمَتَكَ مِنَ الَّذِينَ آجَرَ مُؤْمِنَاتٍ
كَانَ حَقًا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنَاتِ^(٤)
أَللَّهُ الَّذِي يُرِسِّلُ الرِّيحَ فَتُشَيِّرُ
سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ
وَيَجْعَلُهُ كَسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ
مِنْ خَلْلِهِ فَإِذَا آصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادَةِ إِذَا هُمْ يَشْتَهِرُونَ^(٥)

49. Allah y'Oyo atuma empewo nezisaasaanya ebire. Kale abibunya mu bbanga nga bw'aba ayagadde era n'abyanja mu migigi, olwo n'olyooka olaba enkuba bw'eva wakati wa byo. Kale bw'agituusa kw'abo b'aba ayagadde mu bawereera be, okwejjuukiriza nga bajaganya,

وَلَمَّا كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
مِنْ قَبْلِهِ لَمْ يُبْلِسْنَ^(٦)

فَإِنْظُرْنَاهُ إِلَى أَثْرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ
يَخْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهِمَا إِنَّ ذَلِكَ
لَمْخَيِّ الْمَوْتِي وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ^(٧)

50. Newaakubadde nga olubereberye lwa yo nga tennabatonnyesezebwa baali baterebuse.

51. Kale tunulako eri obubonero bw'okusaasira kwa Allah: *Laba* nga bw'azuukiza ensi oluvannyuma Iw'okufa kwa yo. Mazima ddala Oyo ye Muzuukiza w'abafu era y'alina obuyinza ku buli kimu.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيهِنَا فَرَآهُ مُضْفَرًا
لَظَلَّوْا مِنْ بَعْدِهِ يَخْفُرُونَ^(٨)

52. Era ne bwe tuweereza empewo *ebisimbe byabwe* nebabiraba nga bya kyenvu, era oluvannyuma Iw'ekyo basigala nga tebakkiriza.

فَإِنَّكَ لَا تُشْوِمُ الْمَوْتِي وَلَا تُشْوِمُ
الصَّمَدَ الْذَّاعِإِذَا أَلَوَامِدِيرِينَ^(٩)

53. Kale ddala ggwe toyinza kuwliza bafu era toyinza kuwliza bakiggala n'okukoowoola, bwe baba nga bakyuuse okudda emabega.

وَمَا أَنْتَ بِمُهْلِلِ الْعُفْيِ عَنْ ضَلَالِهِمْ
إِنْ تُشْوِمُ لَا مَنْ يُؤْمِنُ بِاِيمَانَ فَهُمْ
مُشْلِمُونَ^(١٠)

54. Era ggwe toyinza kulung'amya bamuzibe nebava mu bubuze bwabwe. Ggwe towuliza yenna okuggyako abo abakkiriza Aya zaffe era nga bajeemulukufu.

Ruku 6

55. Allah y'Oyo eyabatonda mu bunafu, n'olvannyuma Iw'obunafu n'abawa amaanji, n'olvannyuma Iw'amaanyi n'aleeta nate obunafu n'obukadde. Atonda nga bw'aba ayagadde. Era ye Mumanyi wa byonna, Ow'obuyinza ennyo.

أَللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضُعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْ بَعْدِ ضُعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ
قُوَّةٍ ضُعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَ
هُوَ الْعَلِيُّمُ الْقَدِيرُ^(١١)

56. Era olunaku Essaawa Iw'erituuka, aboononyi balirayira nti tebaawangaala okuggyako essaawa emu. Bwe batyo nno bwe bawugulwa.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ
الْمُهْرِمُونَ إِمَّا لَيُثْوَأُغَيْرَ سَاعَةٍ
كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْمِنُونَ^(١٢)

57. Naye abo abaaweebwa okumanya n'obukkiriza baligamba nti: *Okusinziira mu Kitabo kya Allah, mwawangaala okutuusa*

وَقَالَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ
لَقَدْ كَيْسَنْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِذَا يَتَوَهَّمُ

الْبَخْشِتُ دَفَهْذَا أَيَّوْمًا الْبَخْشِتُ وَلَكِنْكُمْ
خُنْثُمْ لَا تَخْلُمُونَ ①

58. Kale ku lunaku olwo, aboononyi
okuwampanya kwabwe tekulibagasa era
tebalisembezebwa.

فَيَوْمَئِنْ كَمْ يَتَفَقُّمُ الْأَذْيَنْ ظَلَمُوا
مَخْرَجَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُشَتَّعَبُونَ ②

59. Era ddala twaleeta eby'okulabirako ebya
buli ngeri eri abantu mu Kur'āni eno.
Naye ne bw'onoobaleetera akabonero,
mazima era abo abeerema bajja kugamba
nti: Mmwe temuli kirala, wabula muli balimba.

وَلَقَدْ ضَرَبَنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جَتَّهُمْ بِأَيَّةٍ
لَيَقُولُنَّ الْأَذْيَنْ كَفَرُوا إِنْ آتَنْتُمْ إِلَّا
مُبِطَلُونَ ③

60. Bw'atyo nno Allah bw'akoona
envumbo ku mitima gy'abo abatamanyi.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ
الْأَذْيَنْ كَمَا يَخْلُمُونَ ④

61. Kale gumiikiriza, ddala ekisubizo kya
Allah kya mazima era abo abatalina bukakafu
baleme kukufuula kirerya.

فَاصِرِزْ إِنْ وَغَدَ اللَّهُ حَقٌّ وَلَا
يَسْتَحْفِظُكَ الْأَذْيَنْ كَمَا يُؤْقِنُونَ ⑤



LUQMĀN

(Yatka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُوا إِلَهُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Alif Lām Mim*.

الْمَ ②

3. Zino ze Aya z'Ekitabo *ekijjudde* eby'amagezi.

تَلَكَ أَيُّثُ الْكِتَبِ الْحَرَكِينِ ③

4. Bwe bulung'amu era kwe kusaasira eri abakozi b'ebirungi,

هُدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِلْمُخْرِسِينَ ④

5. Abo abajjumbira essaala era abatoola zaka era abakakasiza ddala *okubaawo kw'enkomerero*.

الَّذِينَ يُقْيِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ يُؤْتُونَ
الرَّحْكَوَةَ وَ هُمْ بِالْأَجْرِ هُمْ يُوقَنُونَ ⑤

6. Abo be bali ku bulung'amu obuva eri Mukama waabwe era abo be baliganyulwa.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدَىٰ وَنَرِيَّهُمْ وَأُولَئِكَ هُمْ
الْمُفْلِحُونَ ⑥

7. Era mu bantu mulimu agula ebigambo ebitallimu nsa alyooke abuze *abantu* ku kkubo lya Allah awatali bumanyi era n'alitwala nga eky'okuzannyisa. Abo be balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهُوَ الْحَوَيْثَ
لِيُبُضَّلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَإِذَا
يَتَعَذَّهَا هُرُواً أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ⑦

8. Era nga bw'asomerwa Aya zaffe, akubayo mabega nga yeekuluntaza ng'ataziwilira, ne kiba nga mu matu ge omuli obuggavu. Kale muwe amawulire g'ekibonerezo ekirumya.

وَإِذَا تُشَلِّ عَلَيْهِ أَيْتَنَا وَلِيٰ مُشَتَّكِيرًا
كَانَ لَهُمْ يَشْمَعُهَا كَاتِرَيْ أَذْنَيْهِ وَقَرَاءَهِ
فَبَشِّرْهُمْ بِحَدَّ أَبَرَّ لَيْهُ ⑧

9. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, balifuna ensuku ez'essa nyu erijjuvu

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَوْلَوْا الصِّرَاطَ
أَلَّهُمْ جَنَّتُ النَّعِيْمِ ⑨

10. Omwo mwe balibeera. Okusuubiza kwa Allah kwa mazima era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَدَّهَا
وَالْأَرْضَ فِي الْأَرْضِ رَوَادِيَ أَنْ
تَوَهِيدَ بِكُدُوهٍ بَسَّ قَيْمَهَا مِنْ كُلِّ دَائِبٍ
وَأَنْزَلَنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَثْبَتَنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑩

11. Yatonda *emigigi gy'eggulu* awatali mpagi ze mulaba era n'assa ku nsi ensozi ennyweevu ereme kubayuuguuma era n'abunya mu yo ebiramu ebya buli ngeri. Era twassa amazzi okuva mu bire, netumeza mu yo *ebimera* amakula ebya buli ng eri.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَدَّهَا
وَالْأَرْضَ فِي الْأَرْضِ رَوَادِيَ أَنْ
تَوَهِيدَ بِكُدُوهٍ بَسَّ قَيْمَهَا مِنْ كُلِّ دَائِبٍ
وَأَنْزَلَنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَثْبَتَنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑪

12. Okwo nno kwe kutonda okwa Allah. Kati mmwe mundage abo abali ebbali we, bo biki bye baatonda? Ddala aboononyi bali mu bubuze bwa lwaatu.

Ruku 2

13. Era ddala twawa Luqmāni amagezi nti weebazenga Allah. Era oyo eyeebaza, mazima yeebaza lwa *kugasa mwoyo* gwe. N'oyo ateebaza, kale *amanye nti* ddala ye Allah Yeemala, y'Atenderezebwā.

14. Era *jjukira* nga Luqmāni bwe yagamba mutabani we nga amubuulirira, *nti*: Mwana wange, tewenkanyanga Allah n'ebirala. Mazima okwenkanya Allah n'ebirala kibi kisuffu.

15. Era twakuutira omuntu ku bazadde be—*kuba* nnyina aba olubuto lwe mu bunafu ate ku bunafu, era n'okumuggyā ku mabeere kutwaala emyaka ebiri — *netugamba* nti: Weebazenga Nze era *weebazenga* n'abazadde bo. Era gyendi y'eri obuddo.

16. Naye *abazaddde* bwe bakufuubaana-
ngako nti onnenkanye n'ebyo by'otolina
ky'obimanyiiko, olwo tobagonderanga;
naye okolagananga nabo mu by'ensi mu
butuuufu; naye mu by'omwoyo gobereranga
ekkubo ly'oyo eyeetooowaza gyendi.
N'oluvanyuma gyendi y'eri obuddo
bwammwe, kale ndibategeeza ebyo bye
mwakolanga.

17. Owange mwana wange, ddala ne bwe
wabaawo ekizitowa ng'empeke ya kalidaali
nga eri mu lwaazi oba ng'eri mu ggulu oba
mu nsi, era Allah aligiggyayo. Mazima
Allah Amayi ebyekusifu, Ategeera
byonna.

18. Owange mwana wange, jjumbiranga
nnyo essaala, era okubirizenga ebirungi,
era oziyizenga ebitasaana, era gumii-
kirizanga kw'ekyo ekibanga kikutuseeko.
Mazima ekyo kiri mu nsonga *ezeetaaga*
obumalirivu.

19. Era tewenyinyimbwanga bantu era
totambulanga mu nsi nga weejabataa;
ddala Allah tayagala buli wa malala,
eyenymiriza.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ قَارُونِي مَمَّا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّلِيمُونَ فِي
يَوْمٍ ضَلَّلُ مُبَيِّنِينَ ⑯

وَلَقَدْ أَتَاهُنَا لِقَمْنَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرُ
يَثُوَّدَ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَوْمِيدٌ ⑰

وَرَأَدَ قَارَ لُقْمَنْ لَابْنِهِ وَهُوَ يَعْظُمُ
يَمْبَتِيَ كَمُ تُشْرِكُ بِإِنْ شُوَّهَ إِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ⑯

وَوَضَيَّنَا الْإِنْسَانَ بِوَالْدَيْهِ حَمَلَشَةً
أَمْثَةَ وَهَنَا عَلَىَ وَهِنَّ وَفَضْلَةُ فِي
عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرُونِي وَلِوَالْدَيْكَ رَائِيَ
لِلْمَصِيرِ ⑯

وَلَمْ يَجِدْهُكَ عَلَىَ أَنْ تُشْرِكَ فِي مَا
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ «فَلَا تُؤْعِنُهُمَا وَ
صَاحِبَهُمَا فِي الدُّنْيَا مَخْرُوفًا زَوَّافِ
سَيِّئَلَ مَنْ أَنَّابَ رَأَيَ «ثُمَّ رَأَيَ مَزْجِعَكُمْ
فَإِنَّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑯

يَمْبَتِيَ رَأَيْهَا إِنَّكَ مُشَقَّالَ حَبَّةٌ قَنْ
حَرَدَلَ فَتَعْكُنُ فِي صَحْرَةٍ أَذَّ في
السَّمَوَاتِ أَذَّ في الْأَرْضِ يَمْبَتِي
إِنَّمَّا إِنَّمَّا لَطِيفٌ خَيْرٌ ⑯

يَمْبَتِيَ أَقْهَمَ الصَّلْوَةَ وَأَمْرَ مَا يَعْرُوفُ
وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبَرَ عَلَىَ مَا أَصَابَكَ
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأَمْوَارِ ⑯

وَلَا تُصَقِّرْ حَدَّكَ لِلثَّانِيَ وَلَا تَمِشِ فِي
الْأَرْضِ مَرَحَاءَ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُحْتَلٍ فَخُوزِ ⑯

وَأَقْصَدَ فِي مَشِيلَكَ وَأَخْضُصَ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْجَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتِ الْحَمِيرِ^{١٦}

20. Naye banga wa kigero mu kutambula kwo, era kakkanyanga eddoboozi lyo; mazima ekikyayibwa ennyo mu maloboozi gonna, ly'eddoboozi ly'endogoyi.

Ruku 3

21. Abaffe, temulaba nga Allah bwe yabateerawo ebyo ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi okubawereza, era n'atuukiriza ku mmwe ebyengera bye ebirabika n'ebitalabika? Naye mu bantu mulimu abawakana ku bifa ku Allah awatali kumanya kwonna oba obulung'amu wadde Ekitabo ekitangaza.

22. Era bwe bagambilwa nti: Mugoberere ebyo Allah bye yassa, bagamba nti: Nedda, ffe tugoberera ebyo bye twasangako bakiiffe. Abaffe, Sitaani ne bw'aba nga abakoolowela eri ekibonerezo ky'omuliro ogubumbujja, era nga bagenda?

23. Naye oyo eyeweera rayo ddala yenna eri Allah era nga mukozi wa birungi, mazima aba amaze okwekwata ku kyekwawako ekinyweevu. Era eri Allah y'eri enkomerero y'ensonga zonna.

24. Naye oyo atakkiriza, kale obutakkiriza bwe buleme kukunakuwaza. Gye tuli y'eri obuddo bwabwe, kale tulibateggeeza ebyo bye baakola. Mazima Allah y'amanyi obulungi ebiri mu bifuba.

25. Tujja kubeeeyagazaamu katono n'oluva-nyuma tubagobere eri ekibonerezo ekikakali.

26. Era bw'obabuuza nti: Ani yatonda eggulu n'ensi? Ddala bajja kugamba nti: Allah. Gamba nti: Amatendo gonna ga Allah. Naye abasinga obungi mu bo temanyi.

27. Ebiri mu ggulu ne mu nsi byonna bya Allah. Mazima Allah y'Eyeemala, y'Atenderezebwa.

28. Era singa emiti gyonna egiri mu nsi giba nga z'ekkalaamu, n'enyanja *nga ye bwiiro*, ate oluvannyuma lwa yo n'eyonge-rwako n'enyanja *endala* musanvu, era ebigambo bya Allah tebyandiweddeyo. Mazima Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

أَلَمْ تَرَوْ أَنَّ اللَّهَ سَرِّ لَهُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَشْبَعَ عَلَيْكُمْ نِعْمَةً ظَاهِرَةً وَبِإِيمَانٍ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي الدِّينِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا حِكْمَةً مُنْتَهِيٌّ^{١٧}

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَيْتُمَا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَلْوَاهُ بَلْ تَشْتَهِمُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ أَبَاءَنَا كَأَوْلَئِكَ الْشَّيْطَنُ يَذْعُو هُمْ إِلَى عَذَابِ الشَّعِيرِ^{١٨}

وَمَنْ يُشْلِفُ وَجْهَهُ إِلَيَّ اتَّلُوْهُ هُوَ مُخْسِنٌ فَقَمَ اسْتَهْمَسَكَ بِالْأُرْزُقَةِ الْوُثْقَى وَلَلِلَّهِ عَلَيْهَا بَلَى الْأُمُورِ^{١٩}

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَخْرُثُ كُفُرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُ هُنْ فَتَنَتُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ بِذَاتِ الصُّدُورِ^{٢٠}

تُمْتَعِهُمْ قَوْلِاً ثُمَّ نَضْطَرُهُمْ إِلَى عَذَابِ غَلِيقِيٍّ^{٢١}

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَلِلَّهِ الْحَمْدُ يَتَوَلَّ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَتَكَبَّرُونَ^{٢٢}

يَتَوَلَّ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ^{٢٣}

وَلَوْا نَّمَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٍ وَالْبَحْرُ يَمْدُدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا تَفَدَّثَ حَلَمْتُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ^{٢٤}

29. Okutondebwa kwammwe n'okuzuukizibwa kwammwe si kintu wabula biring'anga *okutonda n'okuzuukiza* omuntu omu. Mazima Allah y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

30. Abaffe, tolaba nga Allah bw'ayingiza ekiro mu misana era n'ayingiza emisana mu kiro, era y'eyassa enjuba n'omwezi ku kuweereza, *nga* buli kimu kiddukira ku kiseera ekigere, era byonna bye mukola, ddala Allah abitegeera?

31. Ekyo lwa kubanga Allah ye w'Amazima, ng'ate ebyo bye balaajanira ebbali we *bya* bulimba, n'olwokuba ntì ddala Allah ye Mugulumivu ennyo, Omukulu ennyo.

Ruku 4

32. Abaffe, tolaba nga ebyombo bwe biseeyeyea ku nnyanja olw'ekisa kya Allah alyooke abalage ku bubonero bwe? Mazima mw'ebyo mulimu okulabula eri buli mugumiikiriza, eyeebaza.

33. Era awo amayengo bwe gababuutikira negaba ng'ebibikka, olwo balaajanira Allah nga bamalirivu gy'ali mu buwulize. Naye bw'abawonya *n'abatuusa* ku lukalu, kale abamu mu bo be basigala ku kkubo ettuufu. Era tewali agaana Aya zaffe mu bugende-revu, okuggyako buli ateesigibwa, ateebaza.

34. Abange mmwe abantu, mutye Mukama wammwe era mutye olunaku omuzadde lw'ataligasa mwana we, wadde omwana okugasa muzadde we mu kyonna. Mazima okusuubiza kwa Allah kwa mazima. Kale obulamu bw'ensi tebabawubisanga, n'oyo abuzaabuza tababuzaabuzanga ku bifa ku Allah.

35. Mazima Allah gy'ali y'eri okumanya kw'Essaawa. Era y'atonyyesa enkuba, era y'amanya ebiri mu nnabaana. Naye omuntu tamanyi ki ky'anaafuna enkya era omuntu tamanyi nsi ki gy'alifiiram. Mazima Allah y'Amanyi byonna, y'Ategeera byonna.

كَمَا خَلَقْتُمْ وَلَا يَعْشُّكُمْ إِلَّا كَنَفِيسٍ
وَاحْدَةٌ إِنَّ اللَّهَ سَوْيَّغَ بَصِيرًا^(١)

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُؤْلِجُ الظَّلَلَ فِي النَّهَارِ
وَيُؤْلِجُ النَّهَارَ فِي الظَّلَلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَ
الْقَمَرَ رُحْلَةً يَجْرِي إِلَى آجِيلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرًا^(٢)

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُنْيَا الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ^(٣)

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَهْرِي فِي الْبَحْرِ
يَنْعَمِتُ ابْنُهُ لِيُرِيكُمْ وَمَنْ أَبْتَهَ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَا يَتِي لِحَلِّ صَبَارٍ شَحُورٍ^(٤)
وَرَادًا عَشِيهِمْ تَوْهِي كَالظَّلَلِ دَعْوَاهُ اللَّهُ
مُخْلِصِينَ لِهِ الْذِينَ هُنَّ فَلَمَّا نَجَّمُهُمْ
إِلَى الْبَرِّ قَوْنِهِمْ مُّقْتَصِدًا وَمَا يَجْعَدُ
يَا يَتَّمَا إِلَّا عُلُّ خَتَارٍ كَفُورٍ^(٥)

يَا يَتَّمَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَأَخْشُوا يَوْمًا
لَا يَجِزِي وَاللَّهُ عَنِ الْوَرَدَةِ زَوْلَدَةٍ زَوْلَدَةٍ
هُوَ جَازِ عَنِ الْمُوْهَ شَيْئًا مَارَأَنَّ وَعَنَّ
اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَخْرُقُمُهُ الْحَيَاةُ
الْذَّنِيَّةُ وَلَا يَعْرِقُمُهُ يَا إِنَّ
الْغَرُورُ^(٦)

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيَنْتَزِلُ
الْغَيْثَ وَيَقْلِمُ مَا فِي الْأَرْضَاءِ وَمَا
تَذَرِي نَفْسٌ مَا ذَا تَكْسِبُ غَدَاءَ وَمَا
تَذَرِي نَفْسٌ يَا يَتَّمَا أَرْضٌ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَيْهِ حَسِيرًا^(٧)



AL-SAJDAH

(Yakka lubereberye hwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Alif Lām Mīm*.

3. Okubikkulirwa kw'Ekitabo *kino*— tewali kubuusabuusa mu kyo — kwaviira ddala eri Mukama w'ebitonde byonna.

4. Kazzi bagamba nti ye y'eyakiyya? Nedda, kyo ge mazima agaava eri Mukama wo, olyooke olabule abantu abatatuukibwangako Mulabuzi yenna olubereberye lwo, balyooke balung'ame.

5. Allah y'Oyo eyatonda eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi mu biseera mukaaga, n'olvannyuma n'atebenkera ku Nnamulondo. Temulinaayo muyambi yenna ebbali we wadde omuwolerezza. Abaffe, temufumiitiriza?

6. Y'ategeka ekiragiro okuva mu ggulu okujja ku nsi, n'olvannyuma kiririnya gy'ali mu lunaku ekigero kya lwo *ekyenkanan* n'emyaka lukumi mw'egyo gye mubala.

7. Oyo nno ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi.

8. Y'oyo eyayooyoota buli kimu kye yatonda. Era yatandika okutonda kw'omuntu mu budongo.

9. Oluvannyuma yakola ezzadde lye mu mazzi amakenenule, aganyoomebwa.

10. N'olvannyuma yamutereeza n'amufuwamu omwoyo gwe era n'abakolera amatu, n'amaaso, n'emita.* Naye mwebaza kitono.

يَشْمَائِلُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الْهُدُو

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا زَيْبَ رِفْيَهُ مِنْ رَبِّ
الْعَلَمِينَ ②

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ لَتُنَزَّلَ قَوْمًا مَا أَثْبَمْ قَبْلَهُ
تَنْزِيلُهُنَّ قَبْلَكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ③

أَللَّهُ الَّذِي خَلَقَ الشَّمْوَاتِ وَالْأَرْضَ
مَا بَيْنَهُمَا فِي سَيَّرَةِ آيَاتِهِ شَهَادَةٍ
عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونَهُ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ، أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ④

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ
ثُمَّ يَخْرُجُ الْيَوْمَ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ
أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا تَعْدُ دُونَهُ ⑤

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ⑥

الَّذِي أَخْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَبَدَأَ
خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ⑦

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَةً مِنْ سُلْطَةٍ مِنْ مَاءٍ
مَهِينٍ ⑧

ثُمَّ سُوْسَةٌ وَنَفَّعَ فِيهِ مِنْ رُؤْجَهٍ وَ
جَعَلَ لَكُمُ السَّمَمَ وَالْأَبْصَادَ وَ
الْأَفْيَادَ، قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ⑨

32:2. *Nze Allah, Amayi ennyo.*

32:10. *Mu Kur'āni Entukuvu, ekigambo 'Fuaad'* (فُؤاد) tekitegeeza mutima kyokka, wabula kitegeeza obutegeevu oba ensibuko ya bwo. Soma : 14:38, 28: 11, 53:12.

وَقَالُوا إِذَا أَضْلَلْنَا فِي الْأَرْضِ عَلَيْنَا
لَئِنْ خَلِقْ جَدِيدٌ بَلْ هُمْ يُلْقَى
رَبِّهِمْ غَفُورُونَ ⑪

12. Gamba nti: Malayika w'okufa oyo eyabasigirwa aija kubafiisa, n'oluvannyuma eri Mukama wammwe gye mulizzibwa.

قُلْ يَسْتَوِ كُلُّ مَلْكٍ الْمَوْتَ الَّذِي
يُحَكِّلُ بِكُلِّ شَمَاءٍ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑫

Ruku 2

13. Era singa olaba awo nga aboonoonyi bakotese emitwe gyaabwe mu maaso ga Mukama waabwe *nga bagamba nti*: Mukama waffe, tulabye era tuwulidde, naye tuzzeeyo tukole ebikolwa ebirungi; mazima kati tukakasizza.

وَلَوْ تَرَى إِذَ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا
ذُؤُسَهُمْ عَنْهُ رَبِّهِمْ رَبِّنَا أَبْصَرْنَا
سَمِعْنَا فَارِجَحْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا
مُؤْمِنُونَ ⑬

14. Era singa twayagala *kukaka*, mazima buli muttu twalimuadde obulung'amu bwe, naye ekigambo kyamala okukakata okuva gyendi *nti*: Mazima ng'enda kuijuza Jahannamu okuva mu Majinni n'abantu bona abaljeema.

وَلَوْ شِئْنَا لَا تَبَيَّنَ كُلُّ تَفْسِيرٍ حَذَرَهَا
وَلِكُنَّ حَقَّ الْقَوْلِ وَرَبِّنِي لَا مُلْكَنَّ
جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَ السَّابِقِ
أَجْمَعِينَ ⑭

15. *Tulibagamba nti*: Kale muloze ku kibonerezo olw'okwerabira kwammwe ensisinkano y'olunaku Iwammwe luno. Naffe bwe tutyo tubeerabidde. Era muloze ku kibonerezo eky'obugenderevu olw'ebyo bye mwakolanga.

فَذُو قُوَّا إِمَّا تَسْيِئُمْ لِقَاءَ يَوْمِ كُفْرِ
هَذَا إِنَّا تَسْيِئُنَّكُمْ وَذُو قُوَّا عَذَابَ
الْخُلُودِ إِمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑮

16. Mazima ddala abakkiriza be bo abeyala wansi nebavuunama awo nga Aya zaffe zibajjukizibbwera nebatenderezan'amatendo ga Mukama waabwe era bo tebeekuza.

رَأَتْنَا يُؤْمِنُ بِإِيمَانِ الَّذِينَ رَأَدُوا
ذُعْرُوا بِهَا خَرُوا سُجَّداً وَ سَبَّحُوا
بِرَحْمَةِ رَبِّهِمْ وَ هُمْ لَا يَشْتَخِرُونَ ⑯

17. Embiriizi zaabwe zaawukana n'obuliri bwaabwe; nga balaajanira Mukama waabwe mu kutya n'essuubi era nga batoola ne mw'ebyo bye twabawa.

تَتَجَّهُ فِي جَنُونِهِمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ
يَذْكُونَ رَبَّهُمْ حَنْوَفًا وَ طَمَاحَارَ وَ مِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ⑰

18. Kale tewali muttu yenna amanyi ebyo ebyabakisibwa mw'ebyo ebisanyusa amaaso, nga y'empeera olw'ebyo bye baakolanga.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ شَآءُخَفِي لَهُمْ قِنْ قُرَّةَ
أَغْنِيُونَ وَ جَرَّاءُ إِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑱

19. Abaffe, oyo aba omukkiriza afaanana n'oyo aba omujeemu? Tebenkanankana.

فَإِنَّمَّا كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَإِسْقَاءَ
لَا يَشْتَوِنَ ⑲

20. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, kale balifuna ensuku

أَهَا الَّذِينَ أَمْنُوا وَ عَمِلُوا الصَّلِحَاتِ

فَلَهُمْ جَنَاحُ الْمَأْوَى رُتْبَةً لِّمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ①

21. Naye abo abaajeema, kale obutuulo bwabwe muliro. Buli lwe balyagalanga okugufulumamu, baliguzzibwangamu, era baligambibwa *nti*: Muloze ku kibonerezo ky'omuliro ekyo kye mwalimbisanga.

وَآمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا نَمَاءً سُهْمَهُ النَّارُ
كُلُّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا
أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تُحَذَّبُونَ ②

22. Era ddala tugenda kubaloza *ne* ku kibonerezo ekitono olubereberye l'ekibonerezo makeke, balyooke beddemu.

وَكَثُرَ يَقْنَمُمُ مِنَ الْعَذَابِ أَكَدَّهُ دُونَ
الْعَذَابِ أَكَدَّهُ لَعْنَمُمِ يَرْجِعُونَ ③
وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ ذُجَّرِ بَأْيَتِ رَبِّهِ شُمَّ
أَغْرَصَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُنْتَقِمُونَ ④

Ruku 3

24. Era ddala Ffe twawa Müsa Ekitabo — kale tobaamu okubuu sabuusa ku kusisinkana naye (Allah) — era twakifuula bulung'amu eri abaana ba Isirairi.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي
مُرْبَطٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هَدِيًّا
لِبَرْنَيِ اشْرَاءِ إِنِّي ⑤

25. Era twassa mu bo abakulembeze nga balung'amy alya olw'okulagira kwaffe, olw'okubanga baali bagumiikiriza era baalinga bakakasa Aya zaffe.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَعْصَمَةً يَمْدُونَ بِأَمْرِنَا
لَمَّا صَبَرُوا ثُمَّ كَانُوا مَا يَتَّسِعُونَ ⑥

26. Mazima Mukama wo aliramula wakati waabwe ku lunaku l'okuzuukira mw'ebyo bye baali batakkiriziganyaamu.

إِنَّ رَبِّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْتَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ⑦
أَوْ كَمْ يَمْهُ لَهُمْ حَمْ أَهْلَهُنَا مِنْ
قَبْلِهِمْ وَمِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْلَكَ أَكْلًا
يَشْمَعُونَ ⑧

27. Abaffe, tekibalung'amy alya *okulaba nti* emirembe mingi gye twazikiriza olubereberye lwaabwe, nga *n'agaali* amaka gaabwe *bo* mwe batambulira? Ddala mw'ekyo mulimu okulabula. Abaffe, era tebaawulire?

أَوْ لَهُمْ يَرَوْا أَنَّا نُسْقِي الْمَاءَ لِلأَرْضِ
الْجُرْزِ فَتَخْرِجُ يِهِ ذَرَّعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يَبْيَصِرُونَ ⑨

28. Abaffe, tebalaba nga bwe tusindika amazzi *netugatwala* eri ensi eba ekaze netugamezesesa ebimera ebiriibwako ebisolo byabwe nabo bennyini? Abaffe, tebalaba?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِي ⑩

30. Gamba nti: Ku lunaku lw'obuwanguzi, abo abeerema, okukkiriza kwabwe tekulibagasa era tebaliweebwa kaagaanya.

31. Kale ggwe baleke olinde, ddala nabo balinda.

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الظَّيْنَ
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنَظَّرُونَ ②
فَأَغْرِضُ عَنْهُمْ وَإِنْتَظِرْ رَأْنَهُمْ
عَلَىٰ مُشَتَّطِرُونَ ③



AL-AHZĀB

(Yakka luvannyuma Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Owange ggwe Nabbi, weekuumise Allah era togondera batakkiriza ne bannanfuusi. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

3. Naye gwe goberera ebyo ebikubikkulirwa okuva eri Mukama wo. Mazima bye mukola, Allah abitegeera bulungi.

4. Era weesige Allah yekka, era Allah amalira ddala nga omulabirizi.

5. Allah takoleranga mutu mitima ebiri mu kifuba kye, era tafuulanga bakyala bammwe abo be muzira nga mubayita bannyammwe, okuba bannyammwe aba ddala. Era tafuulanga bakuzire bammwe okuba abaana bammwe bwooya. Ebyo bigambo bugambo bya mimwa gyammwe, naye Allah g'ayogera ge mazima, era Ye y'alung'amya mu kkubo ettuufu.

6. Abakuzire mubayitenga mannya ga bakitaabwe, obwo bwe bwenkanya obusinga mu maaso ga Allah. Naye bwe mubanga temumanyi bakitaabwe, olwo baba baganda bammwe mu ddiini era mikwano gyammwe. Naye temubaako kinenyo kw'ebyo bye musobya nga temugenderedde, okuggyako ebyo emitima gyammwe bye gikola mu bugenderevu. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

7. Nabbi y'akulembezebwaa eri abakkiriza okusinga ne ku bo bennyini, ne bakyala be baba bannyaabwe. Naye ab'olulyo be bakulembezebwanga mu nsonga ezikwata ku bokka na bokka nga bwe kiri mu Kitabo kya Allah, okusinga ne ku bakkiriza n'Abasenguse, okuggyako nga mukoze kisa busa eri mikwano gyammwe. Era ekyo kyawandiikibwa mu Kitabo kino.

يَشُوَّالُّو الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ ①

بِسْمِهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا تُطِعُ الْكُفَّارَ وَالْمُنْقَفِلِينَ دَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِمَا حَكِيمًا ②

وَأَتَيْغَ مَا يُؤْتَى لِلَّهِ بِكُلِّ مَا رَبَّكَ دَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا ③

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكُفُّرْ بِالْأَثْرَ ④

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبِيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَذْرَاجَهُمُ الْعَيْنَ ثُظِّهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَذْهَبَاهُمُ أَبْنَاءَهُمْ دَلِيلُكُمْ قَوْلُكُمْ يَأْفُوا هُكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقُّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

أَذْعُوهُمْ لَا يَأْتِيهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَقَانَ لَهُ تَخْلِمَوْا أَبْيَاهُمْ فَأَخْوَاهُمْ كُفُّرٌ فِي الْوَيْنَ وَمَوْلَاهُمْ كُفُّرٌ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيهِمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنَّ مَا تَعْمَدَتُ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَفُورًا رَّجِيمًا ⑥

الَّتِيْ أَوْلَى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَرْوَاحَهُمْ أُمَّهَتُهُمْ وَأَوْلُوا الْأَرْحَامَ بَغْصَهُمْ أَوْلَى بِيَغْصِ فِي كِتَابِ اللَّهِ وَمِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُهُجَرِيْنَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوْا إِلَى أَوْلَيَعْكُمْ تَعْرُوفًا فَإِنَّ ذَلِكَ فِي الْحَقِّ مَسْطُورًا ⑦

وَلَدُ أَخْذَنَا مِنَ النَّبِيِّنَ وَيَسِّرَ قَهْمٌ
وَمِنْكُثٌ وَمِنْ ثُوْجٌ وَابْرَهِيمَةٌ وَمُؤْسِىٌ وَ
عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخْذَنَا مِنْهُمْ قِيشَافًا
عَلِيِّنَطًا^٦

لَيَسِّئَ الظَّرِيقَيْنَ عَنْ صَدْقَهُمْ
وَأَعْدَى لِلْكُفَّارِينَ عَذَابًا أَلِيمًا^٧

Ruku 2

10. Abange mmwe abakkiriza, mujukire ekisa kya Allah ku mmwe awo bwe mwajjirwa amagye. Kale twabasindikira embuyaga n'amagye ge mutaalaba. Era bye mukola Allah abiraba.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ كُرُدْانِغَمَةَ
الشَّوَّعَانِكُمْ رَاجِحَاتُكُمْ جُنُودَ فَإِذْ سَلَنَا
عَلَيْهِمْ بِرِيعَانًا وَجُنُودًا لَمْ تَرُوهُمْ وَ
كَانَ الْمُتَّهِيْمَا تَشَمَّلُونَ بِصَيْرَانَ^٨

11. Awo bwe baabajjira okuva eky'engulu wammwe n'okuva eky'emanga wammwe, n'awo amaaso we gaatabukira n'emitima *ne gibeewanika* negituuka mu mimiro era nemulowooza ku Allah mu ndowooza *ezitali zimu*.

إِذْ جَاءُوكُمْ مِنْ فَوْقَكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنْكُمْ وَلَدُ رَاغِبَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ
الْقُلُوبُ الْحَنَاجَرَ وَتَظْئُونَ يَابَلُو
الظُّنُونَ^٩

12. Mu kiseeraekyo abakkiriza baagezesewba, era nebakkanyizibwa olukankana kasiggū.

هَذَا لَكُمْ أَبْتِيلَيِ الْمُؤْمِنُونَ وَرُلْزِنُوا
رِلْزَالْ شَرِيدَانَ^{١٠}

13. Era *jjukira* nga bannanfuusi n'abo abalina obulwadde mu mitima gyaabwe bwe baagamba nti: Allah ne Mutume we tebaatusuubiza wabula kubuzaabuza.

وَلَدُ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَ
رَسُولُهُ لَا لَهُ غُرُورٌ^{١١}

14. Era awo ekibiina ekimu mu bo bwe kyagamba nti: Abange mmwe ab'e Yathrib, temulina buyimiriro *ku mulabe*, n'olwekyo muddeyo buzzi. Olwo ekibiina mu bo kyasaba Mutume okuweebwa olukusa, nga bagamba nti: Mazima enju zaffe njereere, so nga tezaali njereere, wabula nga kye baagala kwe kudduka.

وَلَدُ قَالَتْ طَائِفَةٌ قَنْهُمْ يَاهَلَّ
يَشْرِبُ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارِجُهُوا وَ
يَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ الَّذِي يَقُولُونَ
لَمَّا بُشِّيَّوْنَا عَزْرَةً وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ
إِنَّ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا^{١٢}

15. Era singa baayingirirwa *abalabe mu kibuga kyabwe* okuva buli ludda lwa kyo n'oluvannyuma nebasabibwa *okwetaba mu mivuyo*, ddala baalikikoze era n'amaka tebaaligabademu okuggyako akatono ennyo.

وَلَوْدُ حَلَّكَثَ عَلَيْهِمْ مِنْ آفَطَارَهَا شَمَّ
سُئُلُوا الْفِشَّةَ لَا تَوْهَا وَمَا تَلَمَّسُوا
بِهَا لَا يَسِيرَانَ^{١٣}

16. Songa ddala baali beeyamye eri Allah olubereberye nti tebalikyuusa migongo kudduka era obweyamo bwabwe eri Allah ennyo.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا
يَوْلُونَ لَا ذَبَابَةَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ^{١٤}

bwa kbuuzibwa.

17. Gamba nti: Okudduka tekujja kubagasa. Ne bwe munadduka okufa oba okuttibwa, era temujja kuganyulwa okuggyako akatono ennyo.

18. Gamba nti: Ani ayinza okubawonya Allah bw'aba nga abaagalizza akabi oba nga abaagalizza okusaasira? Era tebayinza kuzuulayo mukuumi wadde omuyambii *omulala* ebbali wa Allah.

19. Mazima Allah amanyi bulungi abo mu mmwe abalemesa *abantu okulwana* n'abo abagamba baganda baabwe nti: Mujje eno gye *tuli temulwana*; era tebagenda eri kulwana okuggyako akatono.

20. Babakwatirwa obuggyga. Naye entiisa bw'etuuka, obalaba nga batunula gy'oli nga amaso gaabwe gawulunguta nga ag'oyo azirika olw'okufa. Ate entiisa bw'eggwawo, nebabakyokkyaa n'enmimi zaabwe enjogi nga balulunkanira ebirungi *bye muwambye*. Abo tebakirizanga. Ne Allah kye yava afaafaaganya ebikolwa byabwe. Era ekyo eri Allah kyangu nnyo.

21. Bakyalwooza nti amagye amagatte tegannagumbulukuka. Era singa amagye amagatte gaali ga kujja *nate*, baalyego-mbyee nti singa baali mu Bawarabu b'omu ddungu, *babe* nga babuuza bubuuza ebifa ku mmwe. Era ne bwe baalibadde awamu naminwe, tebaalirwanye okuggyako akatono.

Ruku 3

22. Mazima mulina eky'okulabirako amakula mu Mubaka wa Allah eri oyo atya Allah n'olunaku lw'enkomerero era n'ajjukira nnyo Allah.

23. Era abakkiriza bwe baalaba amagye amagatte, baagamba nti: Kino kye twaasubizibwa Allah ne Mutume we, era Allah ne Mutume we baayogera mazima. Era tekyabongera okuggyako okukkiriza

مَشْوِلًا
قُلْ لَئِنْ يَتَفَعَّلُهُمُ الْفَرَّارُ إِنْ فَرَّتُهُمْ
مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَ رَأَدًا لَا
ثُمَّ تَحْوَىنَ لَآكَةً قَلِيلًا^(١)

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَغْصِمُهُمْ قَعْدَ امْلَأَ
إِنْ أَرَادَ إِكْفَرْسُوْءَ اَأَوَارَادَ بِكُمْ رَحْمَةً
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اِنْشُوْدِلِيَّاً
لَا نَصِيرًا^(٢)

قَدْ يَعْلَمُ اِنْشُوْدِلِيَّاً الْمُعَوْقِيَّنَ مِنْكُمْ وَ
الْقَائِلِيَّنَ لِرَخْوَانِيَّهُمْ هَلْمَ لِلَّيْنَاكَّا
لَا يَأْتُونَ الْبَاسَ رَالْقَيْنِيَّاً^(٣)

أَشْكَّةَ عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ
رَأَيْتُهُمْ فَيَنْظُرُونَ لِلَّيْكَ تَدْوِرُ أَعْيُنُهُمْ
كَالَّذِي يُغْشِي عَلَيْهِمْ مِنَ الْمَوْتِ ۚ فَإِذَا
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوا كُمْ بِالسِّنَةِ
حَدَّادًا أَشْكَّةَ عَلَى الْخَيْرِ، أُولَئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا فَأَخْبَطَ اِنْشُوْدِلِيَّاً أَعْمَالَهُمْ، وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى اِنْشُوْدِلِيَّيِّاً^(٤)

يَخْسِبُونَ الْأَخْرَابَ لَمْ يَذْهَبُوا جَوَانِينَ
يَأْتُ الْأَخْرَابَ يَوْدُوا لَوْ أَنَّهُمْ
يَأْدُونَ فِي الْأَغْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ
أَثْبَابَهُمْ، وَ لَوْ حَانُوا فِي تِحْكُمِ مَا
فَتَلُوا لَآكَةً قَلِيلًا^(٥)

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اِنْشُوْدِلِيَّةَ
حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اِنْشُوْدِلِيَّةَ وَ
الْيَوْمَ الْأَخْرَى دَكَرَ اللَّهُ كَثِيرًا^(٦)

وَكَمَا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَخْرَابَ، قَاتُلُوا
هَذَا مَا وَعَدَنَا اِنْشُوْدِلِيَّةَ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ
اِنْشُوْدِلِيَّةَ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ لِلْأَيْمَانِ^(٧)

n'okweweerayo ddala.

24. Mu bakkiriza mulimu abantu abaatuukiriza ebyo bye baasuubizako Allah. Ne mu bo mulimu abo abaatuukiriza obweyamo bwabwe, ne mu bo mulimu abalindiridde *okutuukiriza obweyamo bwabwe* era tebakyyusangako wadde akatono.

25. *Ekyo kiri bwe kityo*, Allah alyooke asasule ab'amazima olw'amazima gaabwe era abonereze bannanfuusi bw'aba ayagadde, oba abaddiremu. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

26. Era Allah yazzaayo abatakkiriza n'e-ssungu lyabwe nga tebafunyeyo kalungi konna. Era Allah yamalira abakkiriza *n'abayamba* mu kulwana. Era Allah ye w'Amaanyi ennyo, Luwangula.

27. Era y'eyaleeta abo abaayamba *bali abaava* mu bantu b'Ekitabo ne bava mu bigo byaabwe, era n'assa ensisi mu mitima gyabwe. Abamu ne mubatta, n'abalala ne mubawamba.

28. Era mmwe n'abasikiza ensi yaabwe n'amaka gaabwe, n'ebyobugagga bwabwe, n'ensi gye mwaali mutalinnyangako kigere. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

Ruku 4

29. Owange ggwe Nabbi, gamba bakyala bo nti: Bwe muba nga mwagala bulamu bwa nsi n'amajolobera gaayo, kale mujje mbasibirire era mbasiibule okusiibula okulungi.

30. Naye bwe muba nga Allah ne Mutume we be mwagala n'amaka g'enkomerero, kale ddala Allah yategekera abakyala abakozi b'ebirungi mu mmwe empeera ensuffu.

31. Abange mmwe bakyala ba Nabbi, oyo yenna mu mmwe aba akoze ebyambyoone mu lwaatu, alyongerwa ekibonerezo enfunda bbiri. Era ekyo eri Allah kyangu nnyo.

وَتَشْلِيمًا ﴿١﴾

مَنِ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا
عَاهَدُوا اللَّهُ عَلَيْهِ وَمِنْهُمْ مَنْ
قُضِيَ نَحْبَةٌ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَظِرُ زَوْجَهُ
مَا بَدَأَ لَوْ تَبَدِّي لَهُ ﴿٢﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصُّدُقِينَ بِصَدَقَهُمْ وَ
يُعَذِّبَ الْمُنْفَقِينَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ حَانَ عَفْوًا رَّحْمَةً ﴿٣﴾

وَرَدَ اللَّهُ الظَّالِمِينَ كُفَّرًا بِغَيْظِهِمْ لَمْ
يَنْكُلُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٤﴾

وَأَنْزَلَ اللَّهُ الْمُؤْمِنَاتِ ظَاهِرُهُمْ مَنْ أَهْلَ
الْكِتَابِ مِنْ صَيَّادِهِمْ وَقَدَّافَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّغْبَةُ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٥﴾

وَأَذْرَقُكُفَرَ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَكُفَرَ وَ
أَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطْعُهَا وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ مُلْكِ شَيْءٍ قَوِيًّا رَّاهِيًّا ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَا إِذَا جَلَّ لَنَّ
تُرِدُنَ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَ زَيْنَهَا
فَتَعَالَمَنَ أُمَّيْتُكُنَّ وَ أُسِّرُكُنَّ
سَرَاحًا جَوِيلًا ﴿٧﴾

إِنَّ كُنْثَنَ تُرِدُنَ امْلَةً وَ رَسُولَةً وَ
الدَّارَ الْآخِرَةَ فَوَانَ اللَّهَ أَعَدَّ
لِلْمُحْسِنِينَ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٨﴾

لِيُنْسَأَ النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ
يُفَاجَحَهُ مُبِينَةً يُضَعِّفُ لَهَا
الْعَذَابُ ضَعْفَيْنِ وَ كَانَ ذَلِكَ عَلَىٰ
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٩﴾

Juzu 22

32. Era oyo yenna mu mmwe agondera Allah ne Mutume we era n'akola ebikolwa ebirungi, tulimuwa empeera ye emirundi ebiri era twamutegekera okugabirwa okw'ekitiibwa.

وَمَنْ يَقْنُتْ مِثْكُنَ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَ
تَفْعَلْ صَالِحًا تُؤْتَهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَغْتَدَتْ نَاهَارَذْ قَاهْرِيْمَا

33. Abange mmwe bakyala ba Nabbi, mmwe temuli nga omulala yenna mu bakazi bwe muba nga mutya Allah. N'olwekyo temwekejjebezanga nga mwogera, si kulwa ng'oyo alina obulwadde mu mutima gwe asikirizibwa; kale mwogerenga enjogera esaanidde.

لِنِسَاءِ النَّبِيِّ لَسْتَ حَاجَةً مِنِ الْمُنْسَأَ
إِنِّي أَتَقْنُتْ فَلَا تَخْضُعْ بِإِنْقُولْ
فَيَطْمَمُ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ
قَوْلًا تَخْرُذْ فَلَكْ

34. Era mukkalirenga mu mayumba gammwe era temweyolesanga eri abantu mu nneeyolesa y'omu biseera by'obutamanya obw'edda era mujjumbirenga essaala era mutoole zaka era mugonderenga Allah ne Mutume we. Mazima Allah ky'ayagala kwe kubaggyako ebyesittaza, mmwe abantu b'omu nju, era abatukuze olutukuza.

وَقَرَنْ فِي بُيُوتِكُنْ وَلَا شَبَرَجَنْ
شَبَرَجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقْمَنْ
الصَّلُوةَ وَأَرْتَيْنَ الرَّكْوَةَ وَأَطْعَنَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ مَرَّتَيْمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَهْبَ
عَنْكُمُ الْتَّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ
تَطْهِيرًا

35. Era mujjukirenga nnyo ebyo ebisomebwa mu nnyumba zammwé mu Aya za Allah n'ebiyamegezi. Mazima Allah y'Amnyi eby'ekusifu, Amnyi buli kimu.

وَأَذْهَرَنْ مَا يُقْتَلُ فِي بُيُوتِكُنْ وَمِنْ أَيْمَانِ
اللَّهِ وَالْحُكْمُو، رَأَى اللَّهُ كَانَ لَطِيفًا
خَيْرًا

36. Mazima abasajja abeewaaayo eri Allah n'abakazi abeewaaayo eri Allah, n'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi, n'abasajja abawulize n'abakazi abawulize, n'abasajja ab'amazima n'abakazi ab'amazima, n'abasajja abagumiikiriza n'abakazi abagumiikiriza, n'abasajja abeetoowaza n'abakazi abeetoowaza, n'abasajja abatoola saddaaka n'abakazi abatoola saddaaka, n'abasajja abasiiba n'abakazi abasiiba, n'abasajja abakuuma obweereere bwabwe n'abakazi abekkuuma, n'abasajja abatendereza Allah ennyo n'abakazi abatendereza, abo bona Allah yabategekera okusonyiyibwa n'empeera ensuffu.

إِنَّ الْمُشْلِمِينَ وَالْمُشْلِمَاتِ وَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنِيْتِينَ وَ
الْقَنِيْتَ وَالصَّدِيقِينَ وَالصَّدِيقَاتِ وَ
الصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَيْرِيْنَ وَ
الْخَيْرَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِيْنَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ
وَالصَّارِئِيْنَ وَالصَّارِئَاتِ وَالْمُحْفَظِيْنَ
فُرُوجُ جَهَنَّمَ وَالْمُحْفَظَاتِ وَالْمُحْفَظَيْنَ
اللَّهُ خَيْرًا وَالْمُحْكَمُاتِ وَالْمُحْكَمَيْنَ
لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

37. Era tekisaanira mukkiriza omusajja wadde omukkiriza omukazi awo nga Allah ne Mutume we bamaze okuwa ensala ku nsonga yonna, nabo okuba n'okweroboza mu nsonga yaabwe esaliddwawo. Era oyo ajeemera Allah ne Mutume we, kale oyo aba abuze okubula okw'olwaatu.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى
اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمْ
الْخَيْرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَغْصُ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا شَيْئًا

38. Era *jjukira nga* bwe wagamba oyo Allah gwe yakolera ekisa era naawe n'omukolera ekisa *nti*: Nyweza *obufumbo ne* mukyala wo, era tya Allah. Era n'okisa mu mwoyo gwo *ekyo kye wamanya ku mbeera y'obufumbo bwabwe* Allah kye yali agenda okwoleka, n'otya *okukibuuilira* abantu, so nga Allah yekka gw'oteekwa okutya. Kale oluvannyuma Zaidi bwe yakomya okwagala gy'ali *n'amuwa Talaka*, Ffe kwe kumukufumbiza, walyooke waleme kubaawo buzibu ku bakkiriza *okuwasa abaali* baka bakuzire baabwe, bwe baba nga *bo* bamaze okukomya okwagala gye bali. Era ekiragiyo kya Allah kyali kiteekwa buteekwa okutuukirizibwa.

39. *N'olwekyo Nabbi* tayinza kubaako kinenyo kyonna kw'ebyo Allah by'aba akakasizza ku ye. Eyo y'enkola ya Allah *eyaliwo* ne mw'abo abaggwaawo olube-reberye, era ekiragiyo kya Allah liba tteeka eriba liteekwa okutuukirizibwa.

40. Era *y'enkola ya Allah* eri abo abatuusa obubaka bwa Allah, era ne batya Ye, ne batatyा yenna okuggyako Allah. Era Allah amalira ddala nga omubalirizi.

41. Muhammad tabanga kitaawe wa yenna mu basajja bammwe, wabula Mubaka wa Allah era y'Empeta y'Abatume; era Allah y'amannyi obulungi buli kimu.

Ruku 6

42. Abange mmwe abakkiriza, mujukirenga Allah okujukira okungi;

43. Era mumutenderezenga enkyo n'eggulo.

44. Ye y'Oyo abawa emikisa, ne ba malayika be, alyooke abajje mu kizikiza mudde eri obutangaavu, era wa kisa nnyo eri abakkiriza.

45. Ekiramuso kyabwe ku lunaku Iwe balisisinkana naye kiriba: Mirembe. Era yabategekera empeera ey'ekitiibwa.

46. Owange ggwe Nabbi, mazima twakutuma obe mujulizi era obe muwi wa mawulire ag'essanyu era obe mulabuzi,

وَلَا تَنْقُولُ لِلّذِي آتَاهُ اللّهُ عَلَيْهِ وَ
أَنْعَمَّتْ عَلَيْهِ أَمْسَاًكَ رَوْجَكَ
وَاتْقَنَ اللّهُ وَتُخْفِي فِي تَفْسِكَ مَا أَنْتَ
مُنْهَجٌ بِهِ وَتَخْشَى الشَّاسِ وَاللّهُ أَحَقُّ
أَنْ تَخْشَهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ قَتْلَهَا
وَطَرَّأَ رَوْجَنَكَهَا لِنَّ لَمْ يَكُونَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجٍ
أَذْبَيْتَهُمْ لَذَا قَضَوْهَا مِنْهُنَّ وَطَرَادَ
وَكَانَ أَمْرُ اللّهِ مَفْعُولاً^(١)

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ وَمَا حَرَجَ فِيمَا فَرَضَ
اللّهُ لَهُ سُنَّةً أَمْلَأَ فِي الْأَذْيَنَ حَلَوَا
وَمِنْ قَتْلٍ وَكَانَ أَمْرُ اللّهِ قَدْرًا
مَقْدُورًا^(٢)

إِلَّذِينَ يُبَيِّنُونَ رِسْلَتَ اللّهِ وَ
يَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا لَا
إِنَّ اللّهَ وَكُلُّ شَيْءٍ يَنْتَهِي إِلَيْهِ^(٣)

مَا كَانَ مُحَمَّدًا أَبَا أَحَدٍ مِنْ تِجَارِكُمْ
وَلِنَحْنُ رَسُولُ اللّهِ وَخَاتَمُ النَّبِيِّنَ وَ
كَانَ أَمْلَأَ يُكْلِلُ شَيْئًا عَلَيْمًا^(٤)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْلَأُوا ذُكْرَ اللّهِ ذُكْرًا
كَثِيرًا^(٥)

وَسَيِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا^(٦)

هُوَ الَّذِي يُصْلِي عَلَيْكُمْ وَمَلِكَتُهُ
لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلْمِتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا^(٧)

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَمٌ هُوَ
أَعَدَ لَهُمْ أَخْرَاجًا كَرِيمًا^(٨)

يَا أَيُّهَا النَّبِيِّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا^(٩)

47. Era obe akoowoolera *abantu* eri Allah olw'okulagira kwe era obe ttaala emulisa.

وَدَاعِيًّا لِّلَّهِ يُذْنِبُهُ وَسِرَاجًا
مُّنِيرًا^(٦)

48. Era wa abakkiriza amawulire ag'essanyu nti balifuna okuva eri Allah emikisa emisuffu.

وَبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِّنَ الْمُتَّقِينَ
فَضْلًا كَثِيرًا^(٤)

49. Era togonderanga batakkiriza ne bannfuusi era tofa ku kujooga kwabwe, wabula weesige Allah. Era Allah nga omulabirizi amalira ddala.

وَلَا تُطِيعُ الْكُفَّارِينَ وَالْمُنْفَقِقِينَ وَدَعْ
آذْهَمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَلَكُنْ يَاسُ
وَكِيلًا^(٥)

50. Abange mmwe abakkiriza, bwe mugattibwanga n'abakazi abakkiriza n'oluvalnyuma nemubatalaka *olw'ensonga*, nga temunnaba kubatuukako, kale olwo tekibeetaaza kubalirira *Idda* gye mwalibaliridde *ku bo*. Naye mubawe ebikozesebwa era mubasiibule okusibula okulungi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا سَكَنْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِّنْ قَبْلِ آنِ
تَمَسْوِهِنَّ فَمَا لَهُمْ عَلَيْهِنَّ وَمِنْ عَدَةِ
تَعْتَدُونَ لَهُنَّا هُنَّ فَمَرْتَبُوهُنَّ وَسَرِحُوهُنَّ
سَرَاحًا جَوِيلًا^(٦)

51. Owange ggwe Nabbi, ddala twakukkiriza bakyala bo abo be wawa amahare gaabwe, n'abaawambibwa omukono gwo ogwa ddyo mw'abo Allah be yakuwa ng'amagoba g'olutalo, ne bawala ba kitaawo omuto, ne bawala ba bassenga bo, ne bawala ba bakojja bo, ne bawala ba bamaama bo abato abo abaasenguka naawe, n'omukazi omukkiriza bw'aba nga yeewaddeyo yekka eri Nabbi *anuwase* nga ne Nabbi asiiyme okumuwasa. *Kino* kikwata ku ggwe wekka, abakkiriza tebaliiko. Twamala okumanyisa ebyo bye twabalagira ebikwata ku bakyala baabwe ne kw'abo abaawambibwa emikono gyabwe egya ddyo, walyooke waleme kubaawo buzibu bwonna ku ggwe *mu kukola* emirimu gyo. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَخْلَقْنَا لَكَ أَذْوَاجَكَ
الَّتِي أَتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَرَكَتَ
بِيَمِينِكَ وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنْتَ
عَمِّكَ وَبَنْتَ عَمِّتِكَ وَبَنْتَ خَالِكَ وَ
بَنْتَ خَلِيلِكَ الَّتِي هَاجَرَنَّ مَعَكَ وَ
وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنَّ وَهَبَتْ نَفْسَهَا
لِلَّهِ إِنَّ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَكِّحَهَا
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ دُقَدَّ
عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَرْوَاحِهِمْ
مَا مَلَكْتَ أَيْمَانُهُمْ لَكِيلًا يَكُونُ عَلَيْكَ
حَرَجٌ وَمَا كَانَ اللَّهُ غَفُورًا أَرْجِيَّمًا^(٧)

52. Oyinza okuleka *okuwasa* oyo gw'oba oyagadde mu bo, oba oyinza okusembeza gy'oli n'owasa oyo gw'oba oyagadde. Naye bw'oba nga oyagadde *okuwasa* yenna mw'abo be waleka, kale tewaba kinenyo ku ggwe. Ekyo ky'ekisinga okuba okumpi gye *bali*, olwo amaaso gaabwe galyooke gakkakkane era baleme kunakuwala era olwo bonna balyooke basanyukire n'ebyo by'obawa. Era Allah amanyi ebiri mu mitima gyammwe. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Alumirwa ennyo *abaweereza be*.

شَرِحْنِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُشْوِي إِلَيْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ ابْتَغَيْتَ وَمَنْ عَزَّلَتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ هَذِلِكَ أَذْنِي أَنْ تَقْرَأَ
أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْرَقَ وَيَرْضَيْنَ يَمَّا
أَتَيْتُهُنَّ حُلْهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْمًا حَلِيمًا^(٨)

53. Tokkirizibwa *kuwasa* bakazi balala ebbali *wa bano* wadde okubakyusaamu abakazi *abalala*, obulungi bwabwe ne bwe bukusanyusa butya, okuggyako *oyo* awambiddwa omukono gwo ogwa ddyo. Era Allah ye Mulabirizi wa buli kimu.

لَا يَحِلُّ لِكَ الْتِسَاءُ مِنْ بَعْدِهِ وَلَا أَنْ تَبْدِلَ يَمِينَكَ إِذَا أَذْوَاجَهَكَ حُسْنَهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ عَلَىٰ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا⑤

Ruku 7

54. Abange mmwe abakkiriza, temuyingi-ranga mu nju za Nabbi *okulyayo* okuggyako nga muyitiddwa ku kijjulo, naye era nga temudda *awo* kukuumirira kiseera kya kyo. Naye bwe muyitibwanga, olwo muingirenga; ate bwe mumalanga okulya, olwo musaasaanenga *mangu ago*; so si *kudda awo* kunyumirwa mboozi. Mazima ekyo kikalubiriza Nabbi kyokka ye abakwatirwa ensoyi, naye Allah takwatibwa nsnyoi ku mazima. Ate bwe mubanga musaba bakyala *be* ekintu kyonna, kale mubasabenga nga muli mabega wa lutimbe. Ekyo ky'ekisinga obulongoofu eri emyoyo gyammwe n'emyoyo gyabwe. Era temusaanidde kukalubiriza Mubaka wa Allah, wadde okwasa bakyala *be* oluvannyuma Iwe ddi na ddi. Mazima ekyo eri Allah *kibi* kisukkirimu.

يَاٰيُهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَذَلِّلُو
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤَذَّنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نُظُرِينَ رَانِسَةً «وَلَيَخُنَّ رَادًا دُعْيَتْ فَأَذْهَلُوا فَإِذَا طَعْمَتُمْ قَاتِنَتْشُرُوا وَلَا مُشْتَأْنِيسِينَ لِحَوْنِيَّتْ إِنْ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤَذَّنِي الشَّرِيْفِيَّةَ فَيَسْتَخِيِّ مِنْكُمْ زَوَالَلَّهِ لَا يَسْتَخِيِّ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَنَّا عَاقَفْشَلُوهُنَّ مِنْ وَزَاءَ جَهَابَ ذِلْحُمَ أَطْهَرَ لِفَلُونِيَّكَمَّ وَقُلُونِيَّهُنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤَذَّنَا رَسُولُكَمْ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ أَزْوَاجَهُنَّ وَمِنْ بَعْدَهُ أَبَدًا وَإِنْ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا⑥

إِنْ تُبْدِلُوا شَيْئًا أَذْتَخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا⑦

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي أَبَارِيَّهُنَّ وَلَا أَبَنَائِهِنَّ وَلَا أَخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخْوَاءَهُنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخْوَاهُنَّ وَلَا نِسَاءَهُنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَلَا وَاتِّقِيَّهُنَّ وَلَا مَارِقَ أَمْلَأَهُنَّ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا⑧

إِنَّ اللَّهَ وَمَلِكُكُنَّتَهُ يُصَلِّونَ عَلَىٰ النَّبِيِّ وَيَاٰيُهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلَوَاتٌ عَلَيْهِ وَسَلِيمُوا تَشْرِيفِهِ⑨

إِنَّ الَّذِينَ يُؤَذَّنُونَ أَمْلَأَهُنَّ وَرَسُولَهُ لَعَنْهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَنَّهُ لَهُمْ عَدًا بَعْدًا مُّهِينًا⑩

55. Bwe mwoleka ekintu oba bwe mukikisa, mazima Allah amanyi bulungi buli kimu.

56. Tewali kisobyo ku bo (abakyala) *oku-laba* ku bakitaabwe, oba batabani baabwe, oba bannyinaabwe, oba batabani ba bannyinaabwe, oba batabani ba baganda baabwe, oba bakazi bannaabwe, wadde abawambe abali mu mikono gyabwe egya ddyo. Era (abakyala) mutye nnyo Allah. Mazima Allah ye Mujilizi *ku* buli kimu.

57. Mazima Allah ne ba malayika be baagaliza Nabbi emikisa. Abange mmwe abakkiriza, *nammwe* mumusabire emikisa era mulamuse n'okulamusa okw'emirembe.

58. Mazima abo abanyiiza Allah ne Mutume we, Allah yabakolimira mu nsi ne ku nkomererero era yabategekera ekibonerezo ekiswaaza.

وَالَّذِينَ يُؤْذَونَ الْمُؤْمِنِينَ وَ
نَّا بَكْرِيْزَا بَاكَازِيْنَا نَّا بَاكَرِيْزَا بَاكَازِيْنَا
الْمُؤْمِنِينَ يَعْلَمُ مَا أَخْتَسِبُوا فَقَدْ
بَعْتَهُمْ بِهُمْ تَائِنًا وَرَأَشَمَا مُؤْمِنِينَ^{٦١}

Ruku 8

60. Owange ggwe Nabb'i, gamba bakyala bo, ne bawala bo, n'abakyala b'abakkiriza bassenga eby'ebikkirirwa byaabwe *ku byeenyi byabwe nga bamaze okwambala*. Ekyo ky'ekisinga gye *bali* balyooke bamanyike, baleme kutawaanyizibwa. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قُلْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَبِشَرَكَةِ
نِسَاءٍ الْمُؤْمِنِينَ يُذْنِيْنَ عَلَيْهِنَّ مِنْ
جَلَّ بِهِنَّ مَذْلِكَ آدَمَ فَإِنْ يُفْرَغُ فِنْ
فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا^{٦٢}

61. Singa bannanfuusi n'abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe n'babungeesa eng'ambo mu kibuga tebeekomeko, mazima tujja kukulagira obakoleko; n'oluvannyuma tebajja kuba baliraanwa bo mu kyo, okuggyako akatono.

لَئِنْ لَّهُ يَعْلَمُ مَنْ تَنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
ثُلُوْبِهِ مَرْضٌ وَالْمَرْجُفُونَ فِي
الْمَوْيِنَةِ لَتُغْرِيْنَكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا
يُجَاهُوْرُوكَ فِيهِمَا لَا قَلِيلًا^{٦٣}

62. Era bakolimirwe. Buli wonna we balisangibwa, bakwatibwe battibwe olutta.

فَمَلْحُوْنِيْنَ هُنَّ أَيْنَمَا تُقْفِيْنَ أَخْدُوْا وَ
فَتَنْتَلُوْا تَشْتِيْلًا^{٦٤}

63. Eyo y'enkola ya Allah eyaliwo ne mw'abo abaggwaawo olubereberye, era tojja kusanga kukyuuka kwonna mu nkola ya Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِ وَ
لَئِنْ تَجِدَ لِسْنَةَ اللَّهِ تَبَدِيلًا^{٦٥}

64. Abantu bakubuuza ebifa ku Ssaawa eyalagaanyizibwa. Gamba nti: Mazima okumanya kwa yo kuli eri Allah yekka. Ye ggwe ki ekinaakumanyisa obanga Essaawa eri na kumpi?

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ
إِنَّمَا يَعْلَمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِكُ
كَعْلَ السَّاعَةِ تَكُونُ قَرِيبًا^{٦٦}
إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفَّارِ وَأَعَذَّ لَهُمْ
سَعِيرًا^{٦٧}

65. Mazima Allah yakolimira abeerema era n'abategekera omuliro ogubumbujja,

خَلِدُوْنَ فِيهِمَا أَبَدًا لَا يَعْدُونَ وَلِيَّاً
لَا نَصِيرًا^{٦٨}

66. Omwo mwe balibeera ddi na ddi. Tebalizuulayo mukuumi *mulala* wadde omuyambi.

يَوْمَ شَقَّابَ وَجْهُهُمْ فِي النَّارِ
يَقُولُونَ يَلَيَّنَا أَطْعَنَا اللَّهُ وَ
أَطْعَنَا الرَّسُولُ^{٦٩}

67. Olunaku obwenyi bwabwe lwe bulikyuusibwakyuusibwa mu muliro, baligamba nti: Woowe! Singa kale twagondera Allah netugondera n'Omubaka!

وَقَالُوْنَا رَبِّنَا إِنَّا أَطْعَنَا سَادَتَنَا وَ
كُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّوْنَا السَّيِّلَانَ^{٧٠}

رَبَّنَا آتَهُمْ ضَعْفَيْنِ وَنَعَذَابٍ
بِعْدَ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا^(٦)

69. Mukama waffe, bawe ekibonerezo kya mirundi ebiri, era obakolimire olukolima olunene.

Ruku 9

70. Abange mmwe abakkiriza, temuba ng'abo abaawaayiriza Müsa, naye Allah n'amwejjee-reza kw'ebyo bye baayogera. Era yali wa kituibwa nnyo mu maaso ga Allah.

يَا إِيَّاهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا^(٧)
كَالَّذِينَ أَذَّوْا مُؤْمِنِي فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا
قَاتَلُوكُمْ وَكَانَ عِنْدَكُمْ وَجِهَةً

71. Abange mmwe abakkiriza, mutye Allah era mwogerenga ekigambo ekyesimbu.

يَا إِيَّاهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ^(٨)
قُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

72. Allah ajja kubalongooseza ebikolwa byammwe era abasonyiwe ebyonoono byammwe. Era oyo agondera Allah ne Mutume we, kale aba amaze okuwangula oluwangula olusuffu.

يُضْلِلُهُمْ لَهُمْ أَغْمَامًا لَهُمْ وَيَغْرِي لَهُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا^(٩)

73. Mazima twawa Ekisigirwa eri emigigi gy'eggulu, n'ensi, n'ensozi, naye nebigaana okukyetikka era nebikitya, naye omuntu n'akyetikka. Mazima ye yeerumya nnyo ate mu butebalirira yeeekansa!

إِنَّا عَرَضْنَا لِلنَّاسِ مَا كُنَّا عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجَهَنَّمَ فَأَيُّهُنَّ أَنَّ
يَخْوِلُنَّهَا وَأَشْفَقُنَّ مِنْهَا وَحَمَلَهَا
الْأَنْسَانُ وَرَأَهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا^(١٠)

74. Ekyo kyakolebwa, Allah alyooke abonereze abannanfuusi abasajja ne banna-nfuusi abakazi, n'abasajja abenkanya Allah n'ebirala n'abakazi abenkanya Allah n'ebirala, era Allah alyooke addiremu abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَ
الْمُنْفَقِتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ
وَيَتُؤَتَّمُ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَ
الْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
بِعِزْمَانًا^(١١)



1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Amatendo gonna ga Allah, Oyo nannyini ebyo ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi era y'aliba n'amatendo ku Nkomerero; era ye Mugezi ennyo, Ategeera byonna.

3. Y'amanyi ebyo ebiyingira mu nsi n'ebiva mu yo, n'ebyo ebikka okuva mu ggulu n'ebyo ebirinnya mu lyo; era Ye ye w'Eksa ennyo, Omusonyiyi ennyo.

4. Era abo abatakkiriza bagamba nti: Essawa *eyalagaanyizibwa* tegenda kututuukako. Gamba nti: Si kyo. Amazima ga Mukama wange, ddala egenda kubatuukako, *ng'ebatuusibwako* Oyo Omumanyi w'ebyenkiso. Teri *kantu* konna kamwekwekako mu ggulu oba mu nsi akenkana ng'akakunkumuka oba akatono ennyo okukasingako wadde akanene *ku ko*, wabula kasangibwa mu Kitabo ekitangaaza.

5. *Aligireeta* alyooke asasule abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi. Abo be balifuna okusonyiyibwa n'okugabirwa okw'ekitiibwa.

6. Naye abo abasiitaana ku Aya zaffe *mbu bazifufuggaze*, abo be balifuna ekibonerezo ekirumya *ng'ate* kibi nnyo.

7. Era abo abaaweebwa okumanya balaba nti ddala ebyo ebyakubikkulirwa okuva eri Mukama wo ge mazima era by'ebirung'a-mya eri ekkubo iya Luwangula, Atendereze-bwa.

8. Naye abo abatakkiriza bagamba nti: Abaffe, tubalage omuntu anaabategeeza nti nga mumaze okusensebukira ddala, *mbu* ddala nate mulizuukizibwa mu ntonda empya?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
مَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْغَيْرُ ②

يَعْلَمُ مَا يَلْجُؤُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزَلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ③

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا
السَّاعَةُ، قُلْ بَلْ وَرَبِّنَا لَتَأْتِيَنَا^{كُمْ}
عِلْمُ الْغَيْبِ، لَا يَعْرِبُ عَنْهُ وَثَقَالُ
ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا
أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ
مُّبِينٍ ④

لَيَهْرِزِيَ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا
الصَّلِحَاتِ، أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَ
رِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

وَالَّذِينَ سَعَوْ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ وَمَنْ رَجَحَ آرِيَمَ ⑥

وَيَرَى الَّذِينَ أَذْتُوا الْعِلْمَ الَّذِي
أُنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ، وَ
يَهْدِي إِلَيْكَ صِرَاطَ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ⑦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَذُلُّهُمْ عَلَى
رَجُلٍ يَنْتَهِكُمْ لَادًا مُّرْفَتُمْ مُّلَّ
مُمْزَقُ، إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَنِيدُ ⑧

9. Apaatiika ku Allah bya bulimba, nandiki agudde ddalu? Naye abo abatakkiriza nkomerero be bali ku kibonerezo n'okubula okw'ewala.

أَفَتَرَى عَلَى إِنْجُو حَزِيبًا أَمْ وَهُوَ جِنَّةٌ
بَلِ الْجِنَّتَنِ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي
الْعَذَابِ وَالصَّلَلُ الْبَعِيدُونَ ①

10. Abaffe, tebatunuluko eri ebyo ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe mu ggulu ne mu nsi? Bwe tuba nga twagadde, tubamizisa ensi oba tubasulaloko ebibajjo okuva mu ggulu. Mazima mw'ekyo mulimu okulabula eri buli muntu omweneneyi.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ
مَا خَلْقُهُمْ قِنَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ إِنَّ
هُنَّا تَحْسِفُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُشَقِّطُ
عَلَيْهِمْ كَسْفًا قِنَ السَّمَاءَ إِنَّ فِي
هُنَّا ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّلْعَذَابِ مُنِيبِينَ ②

Ruku 2

11. Era ddala twawa Dāūdi emikisa okuva gye tuli *netugamba nti*: Mmwe ensozi n'ennyonyi mutendereze wamu naye, era netumugondeza n'ekyuma.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا دَاؤَدْ مِنَّا فَضْلًا، يَجِدُّا
أَوْ بِيَ مَعَهُ وَالظَّيْرَجَ وَ أَلَّا لَهُ
الْحَوِيدَانَ ③

12. *Netumugamba nti*: Kola ekkooti empanvu ez'ekyuma era okole n'empeta ez'ekigero era mukolenga ebikolwa ebirungi. Mazima bye mukola mbiraba.

أَنِ اغْمَلْ سَيْعِتِ وَ قَوْدَرْ فِي الشَّرِدَ وَ
أَغْمَلُوا صَالِحًا رَأْتَنِي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرَ ④

13. Ne Sulaimāni *twamugondeza* empewo; ng'okufuumuuaka kwa yo okw'oku makya kuweza *olugendo olw'omwezi*, n'okufuumuuaka kwa yo okw'olweggulo kuweza *olugendo olw'omwezi*. Era *twamutiiriisiza* ensulo z'ekikomo ekisaanuufu. Ne mu Majinni nga mulimu agakolera wansi we olw'okulagira kwa Mukama we. Era *twalagira nti*: Yenna mu bo aliwuguka ku kiragiyo kyaffe, tulimuloza ku kibonerezo ky'omuliro ogubumbujja.

وَلِسُلَيْمَنَ الرِّئَةَ عُدُّهَا شَهْرَةَ
رَوْأَحْمَهَا شَهْرَجَ وَ أَسْلَنَا لَهُ عَيْنَ
الْقِطْرَدَ وَ مِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ
يَدَيْهِ وَ يَادُهِ رَتِيمَ وَ مَنْ يَيْزِعُ
مِنْهُمْ عَنْ آهِرَتِهِ نُؤْشِهُ وَ مَنْ
عَذَابَ السَّعِيرِ ⑤

14. Nga bamukolera buli ky'ayagala: ebifo eby'okusinzizaamu, n'ebifaananyi ebibumbe, n'ebbenseni ennene eziring'anga ebidiba, n'agatamu agaanywerezewba mu biffo bya go. *Netugamba nti*: Abange mmwe ab'omu nju ya Dāūdi, mukole nga bwe mwebaza. Naye batono nnyo mu baweeresa bange abeebaza.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبَ وَ
تَمَاثِيلَ وَ جِفَانِ كَالْجَوَابَ وَ قُدُورَ
رَسِيْرَتِ وَ اغْمَلُوا أَلَّا دَاؤَدْ شُكْرَادَ
وَ قَلِيلٌ مِنْ عِبَادِي الشَّكُورُ ⑥

15. Awo Sulaimāni bwe twasalawo okumuufisa, tewali kyabamanyisa kufa kwe okuggyako ekiwuka* ky'omu ttaka ekyalya

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَى مَوْتِهِ لَا دَائِبٌ الْأَرْضَ تَأْكُلُ

34:15 *Ekigambo 'daabbah'* (ذَبَّة) kitegeesa buli kiramu. N'olwekyo kireme kutwalibwa nti amakulu ge tukiggyemu nti kitegeesa 'ekiwuka kyoomu ttaka', ge gokka ag'ekigambo ekyo. Wano ayogerwako nga ekiwuka kyoomu ttaka ye mutabani wa Sulaimāni(a.s) eyayitibwanga Reheboam eyamusikira. Eky'omukisa omubi, ye teyayoleka bitone bya butuukirivu n'obufuzi

omuggoo ggwe. Kale bwe yagwa, ne-kimanyika eri Amajinni nti ddala singa baali bamanyi eby'enkiso, tebaalibadde mu kibonerezo ekiswaaza.

مِنْسَاتَهُ حَلَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنْ
أَنَّ لَوْ كَانُوا يَخْلُمُونَ الْعَيْبَ مَا
لَيَثُوافِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ^٦

16. Mazima Abasabiyi baalina akabonero akaali mu maka gaabwe: *waaliwo ensuku bbiri olumu* nga luli ku ddyo *n'olulala* ku kkono. *Netugamba nti*: Mulye ku bigabulwa bya Mukama wammwe era mumwebaze. Ettaka eddungi, ne Mukama Omusonyiyi ennyo!

17. Naye baakubayo mabega, kale netubawereera amataba ag'akabi *okuva mu bbibiro eryabotoka*. Netubakyusiza mu nsuku zaabwe ensuku endala bbiri ezirina ebibala ebikambagga *n'emiti* nya Athli n'egimu ku miti nya Sidiri emitonotono.

18. Ebyo twabibasasula Iwa buteebaza; naye nga tetusasula *bwe tutyo*, okuggyako abateebaza.

19. Era twateeka wakati waabwe ne wakati w'ebibuga ebyo bye twassaamu omukisa, ebibuga *ebirala* ebirabikira ddala era netugereka ebiwummulo mu byo. *Netugamba nti*: Mutambule mirembe mu byo ekiro n'emisana.

20. Naye baagamba nti: Mukama waffe, wanvuya ebiwummulo ebiri wakati w'eng'endo zaffe, bwe batyo nebeeryazaamaanya bokka; olwo netubafuula ngero era netubasensebula olusensebula. Ddala mw'ekyo mulimu obubonero eri buli mugumilkiriza, omwebazi.

21. Era ddala Ibilisi yakisanga nti endowooza ye yali ntuufu ku bo, kale baamugoberera, okuggyako ekibiina ky'abamu mu bakkiriza *abatuufu*.

22. So teyalina buyinza bwonna ku bo, wabula *twayagala* kumanyisa oyo akkiriza enkomerero okuva kw'abo abagibuu-sabuusamu. Era Mukama wo ye Mulabirizi ku buli kimu.

obulungi ebyali mu kitaawe. Mu bufuzi bwa Reheboam, bakakensa abaakolanga emirimu egitali gimu ku mulembe gwa Sulaimāni(a.s) (wano abayitiddwa 'jinni'), oluvannyuma lw'okulaba obunafu bw'omusika, baamanya nti ddala obwakabaka bwa Sulaimāni(a.s) bwali bugudde, kyebaava bamulwanyisa ne bakutulakutula mu bwakabaka obwo.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَلَةِ مَشْكِنِهِمْ أَيْةً
جَنَّتِينَ عَنِ يَمِينِهِمْ وَشِمَاءِهِمْ كُلُّهُمْ
رُذْقٌ رَّتِكُمْ وَأَشْرُكُوْا لَهُ بَلَدَةٌ
طَيْبَةٌ وَدَبَّ عَفْوَرٌ^٧

فَأَغْرَضُوهَا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتِيهِمْ جَنَّتِينَ
ذَوَّا يَأْيَ أَخْلَى حَمْطَهُ وَآثَلَهُ وَشَيْءًا قَنَ
سِرْ قَلِيلٍ^٨

ذِلِّكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ
نُجِزِّيَ رَأْلًا الْكُفُورَ^٩

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الْقَيْ
بَرْ كَنَّا فِيهَا قُرَى ظَاهِرَةً وَقَدْنَا
فِيهَا السَّيَرَاءَ سَيْرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَ
آيَاتٍ مَا أَمْنَيْنَ^{١٠}

فَقَاتُلُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنَ آشْقَارِنَا وَ
ظَلَمُوهُ آنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ آحَادِيَّ
وَمَرْقَنَهُمْ كُلَّ مُمَرْقَ، لَأَنَّ فِي ذِلِّكَ
لَا يَرِيْتُ لِعَلِّيْ صَبَّارٌ شَكُورٌ^{١١}

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَئِّ
فَاتَّبَعُوهُ لَأَنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ^{١٢}

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَنٍ لَأَ
رَتَحَلَّمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ
مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْهِ حَفْيِظَ^{١٣}

Ruku 3

23. Gamba nti: Kale mulaajanire abo be mubala *nti bakatonda ebbali wa Allah*. Tebalina buyinza wadde *obwenkana obuzito bw'akakunkumuka akali mu ggulu wadde mu nsi*, era byombi tebabirinamu mugabo; era *Allah tabanga na muyambi yenna mu bo*.

24. Era okuwolereza tekugasa *gy'ali*, okuggyako eri oyo gw'aba akkirizza, okutuusa awo nga emyoyo *gyabwe giggyiddwamu ensisi, aboogezi bagambe* nti: Mukama wammwe yagamba ki? Baliddamu nti: Yayogera mazima. Era ye Mugulumivu ennyo, Omukulu ennyo.

25. Gamba nti : Ani abagabira okuva mu ggulu ne mu nsi? Gamba nti: Allah. Naye ddala ku ffe oba ku mmwe kuliko ali ku bulung'amu oba ku bubuze obw'olwaatu.

26. Gamba nti: Mmwe temulibuuzipwa ku *bibi bye twakola, naffe tetulibuuzipwa kw'ebyo bye mukola*.

27.Gamba nti: Mukama waffe alitukung'anya wamu, n'oluvannyma aliramula wakati waffe mu mazima. Era Ye ye Ssabalamuzi, Omumanyi wa byonna.

28.Gamba nti: Mundage abo be mwamupaatiikako nga mubenkanyankanya naye. Nedda, wabula Ye Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

29. Era tewakutuma wabula Iwa kuba muwi wa mawulire ag'essanyu era omulabuzi eri abantu bonna, naye abasinga obungi mu bantu tebamanyi.

30. Era bagamba nti: Ye ekisuubizo kino kya ddi, obanga mwogera mazima ?

31. Gamba nti: Mulina ekisuubizo ky'olunaku lwe mutayinza kwerwisalwisaako kaseera wadde temuyinza kuluyitako.

Ruku 4

32. Era abatakkiriza bagamba nti: Tetujja kukkiriza Kur'āni eno wadde ebyo ebyagikulembra. Naye singa olaba aboononyi awo nga bayimirizibbwu mu maaso ga Mukama waabwe nga balumagana bokka na bokka, abo abaatwalibwanga nti banafu baligamba abo

فَلْ أَذْعُوا الَّذِينَ رَأَمْتُهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا
مِنْ شَرِيكٍ وَمَا لَهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ⑭

وَلَا تَنْثِرُ الشَّقَاعَةُ عِنْدَكَ إِلَّا لِمَنْ
أَخْرَى لَهُ حَتَّى رَأَيْتَ أَفْرَعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ
قَالُوا إِنَّا مَذَاهِبُنَا مُتَّبِعةٌ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ⑯

فَلْ مَنْ يَرِزِّقُنَّا فِي مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَلْ إِنَّ اللَّهَ وَلَا إِنَّمَا أَنْتَ كَمْ لَعْنَ هَذِئِي أَوْ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ⑮

فَلْ لَا تُشَغِّلُنَّ عَمَّا آجِرَنَا وَلَا تُشَغِّلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ⑯

فَلْ يَجْمِعُ بَيْنَنَا رَبِّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ أَفْتَارُ الْعَلِيِّمُ ⑰

فَلْ أَرْوَفَنِي الَّذِينَ أَنْهَقْتُمْ مِنْهُ سُرَكَاءَ
حَلَّاً بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑯

وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا هَافَةً لِلنَّاسِ
بِشِيرًا وَنَذِيرًا وَلِكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَخْلُمُونَ ⑯

وَيَقُولُونَ مَثِيلَ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ
ضَرِيقِينَ ⑯

فَلْ لَكُمْ مِنْهَا دِيْوَنٌ لَا تَشَأْخِرُونَ
فِي عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَشَفِّدُ مُؤْنَةً ⑯

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِنْ تُؤْمِنَ بِهَذَا
الْقُرْآنَ وَلَا يَأْتِي بِأَنْتَ بِمَاهِيَّةٍ
وَلَوْ تَرَى لِذِ الظَّلِيمُونَ مَوْقُوفُونَ
عِندَ رَتِيمِهِ بَرِيجِهِ بَعْضُهُمُ إِلَى
بَعْضٍ إِلَّا قَوْلَ جَ يَقُولُ الَّذِينَ

ابيڪوزانغا nti: Singa temwali mmwe, mazima twalibadde bakkiriza.

أَسْتُضِعِفُوا لِلّذِينَ اشْتَكَبُرُوا لَوْلَاهُ أَنْتُمْ لَهُنَا مُؤْمِنُينَ ﴿٢٣﴾

33. Abo abeekuzanga baligamba abo abaatwalibwanga nti banafu nti: Abaffe, ddala ffe twabaziyya eri obulung'amu oluvannyuma nga bubatuuseko? Nedda, wabula mmwe bennyini mwali boonoonyi.

قَالَ الَّذِينَ اشْتَكَبُرُوا لِلّذِينَ اسْتُضِعِفُوا آنَّهُنْ صَدَدُوكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بِلَ كُثُرَمْ جُنُورِمِينَ ﴿٢٤﴾

34. Era abo abaatwalibwanga nti banafu baligamba abo abeekuzanga nti: Nedda, *twabuzibwa na kwekoba kwammwe* okw'ekiro n'emisana nga mutupikiriza tugaane Allah era tumuteekerewo n'avuganya naye. Era *baligezaako* okukweka okwejjusa awo nga balabye ekibonerezo. Era tulissa enjegere mu bulago bw'abo abatakkiriza. Era tebalisasulwa okuggyako olw'ebyo bye baakoola.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلّذِينَ اشْتَكَبُرُوا بِلَ مَكْرُ الْيَلِ وَ التَّهَادِ لَذِكْرَمُرْؤُنَتَا آنَ شَكْرُ يَا مُثُو وَ تَجْعَلَ لَهُ آثَادًا وَ آسِرُوا الشَّدَّامَةَ لِمَنْ رَأَوْا الْعَذَابَ وَ جَعَلَنَا الْأَغْلَلَ فِي آغْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ هَلْ يُجَزِّونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

35. Era tetutumanga mu kibuga Mulabuzi yenna wabula bannaggagga baamu baagamba nti: Ddala bye mutumiddwa nabyo ffe tubigaanyi.

وَمَا آرَسْلَنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُشْرِفُوهَا، إِنَّا يَمْكُرُ أُرْسِلْتُهُ بِهِ كُفُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَقَالُوا تَحْنُ أَكْثَرُ أَهْوَالُهُ وَ أَوْلَادُهُ وَ مَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٢٧﴾

36. Era baagamba nti: Ffe tusinza eby'obuggagga ebingi n'abaana, era tetuli ba kubonerezebwa.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَ يَقْوِرُ وَ لِكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

37. Gamba nti: Mazima Mukama wange agaziyiza ebigabibwa eri oyo gw'aba ayagadde era y'abikendeeza. Naye era abasinga obungi mu bantu tebamanyi.

وَمَا آمَوَالُكُمْ وَ لَا أَوْلَادُكُمْ يَا لَيْلَيْنِ ثُقُرْبُحُمْ عِنْدَنَا زَلْفَيْ إِلَّا مَنْ أَمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا زَفَارِيَّكَ لَهُمْ جَرَاءَ الصِّعْفَ يِمَّا عَمِلُوا وَ هُمْ فِي الْعَرْفَتِ أَمْسِنُونَ ﴿٢٩﴾

38. Era eby'obugagga bwammwe wadde abaana bammwe si by'ebiribasembeza okumpi naffe *mu madaala*, okuggyako oyo alikkiriza era n'akola ebikolwa ebirungi; kale abo be balifuna empeera ey'emirundi ebirni olw'ebyo bye baakolanga era be baliba mu magoloofa nga bali ntende.

وَ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي الْيَتَنَا مُعْجِزِيَّنَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخْضُرُونَ ﴿٣٠﴾

39. Naye abo abeefubiriranga okufufugaza Aya zaffe, abo be balireetebwa eri ekibonerezo.

40. Gamba nti: Mukama wange agaziyiza ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde mu baweeereza be era y'abimukendeereza. Era ekintu kyonna kye mutoola, kale akizzaawo; era Ye y'Asinga abagabi bonna.

فُلَانَ رَبِّنِيْ بِهَدْسُطِ الرِّزْقِ لِمَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَ يَقْرُدُ لَهُ وَ مَا
أَنْفَقْتُ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ
وَ هُوَ خَيْرُ الرِّزْقَيْنِ ④

41. Era jjukira olunaku lw'alibakung'aanya bonna n'oluvannyuma aligamba ba malayika nti: Abaffe, bano ddala mmwe be baasinzanga ?

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا شَهَادَةً يَقُولُ
لِلْمُلْكَةَ أَهُولَاءِ إِيمَانَهُمْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ ④

42. Baliddamu nti: Obutuukirivu bubwo! Ggwe Mutaasa waffe ku bo. Nedda, baaszangaa Majinni era abasinga obungi mu bo, go ge bakkiririzangamu.

فَالْأُولُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُنَا مِنْ
دُونِهِمْ هَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّةَ
أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ④

43. Baligambibwa nti: Kale nno olwa leero temulina buyinza kugasagana wadde okulu-myagana. Era tuligamba abo abaayonoona nti: Mulege ku kibonerezo ky'omuliro ekyo kye mwalimbisanga.

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِيَغْعِبُ
ئِنْفَعًا وَ كَمْ ضَرًّا وَ تَقُولُ لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا أَذْقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ
يَهْمَأُوكُنْتُمْ ④

44. Era bwe basomerwa Aya zaffe ez'olwaatu, bagamba nti: Ono si mulala wabula ye mutu ayagala okubaziyiza kw'ebyo bakitammwe bye baasinzanga. Era bagamba nti: Kino si kirala naye bwe bulimba obujingirire. Era abo abatakkiriza boogera ku mazima nga gabatuuseeko nti: Kino si kirala wabula kwe kubuzaabuza okw'olwaatu.

وَإِذَا تُشَلِّ عَلَيْهِمْ أَيْتُنَا بَيْتَنِيتْ قَاتُوا
مَا هَذَا لَأَنَّ رَجُلَ يُرِيدُ أَنْ يَصْدَحُ
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ أَبَاؤُهُمْ وَ قَاتُوا مَا
لَهُمْ لَا لَهُمْ مُفْتَرٌ وَ قَاتَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَقِّ لَقَاجَاءُهُمْ وَ إِنَّ
هَذَا لَا يَخْرُجُ مُبِينٌ ④

45. Naye tetubawangako bitabo nti bye baasomamu era tetutumanga gye bali Mulabuzi yenna olubereberye lwo nti y'eyabagamba bino.

وَمَا أَتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَذَرُونَهَا
وَمَا أَرْسَلْنَا رَأْيِهِمْ قَبْلَكَ وَ مِنْ
الَّذِينَ ④

46. Era n'abo abaabasooka baalimbisa obubaka — na bano abatannatuusa na kimu kya kumi eky'ebyo bye twaawa bali, nabo era balimbisizza Ababaka bange. Naye ekibonerezo ky'okung'aana kyaali kitya?

وَحَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَ مَا
بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا أَتَيْنَاهُمْ فَعَذَّبُوا
يُعَذَّبُونَ ④

Ruku 6

47. Gamba nti: Nze mbabuulirira ekintu kimu: Muyimirenga ku lwa Allah babiri, n'omu omu, n'oluvannyuma

فُلَانَ ائْمَانَ أَعْظَمُهُ يَوْمَهُ وَ أَنْ
تَقُوْمُوا بِهِ مَشْيَ وَ فُرَادَى شُرَّ

mufumiitirizenga nyo. Mujia kumanya nti munnammwae tagwanga ddalu. Ye si mulala wabula ye Mulabuzi gye muli ku kibonerezekikakali ekisonze.

شَفَّحُرُوا تَمَّا بِصَاحِبِكُمْ قَنْ
جِنَّةٌ لَانْهُوا لَا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ
بَيْنَ عَذَابٍ شَوِيهٍ ۝

48. Gamba nti: Empeera yonna gye nnaalibasabye, kale ebeere yammwe. Nze empeera eyange teri *ku mulala* wabula eri ku Allah, era ye Mujulizi ku buli kimu.

قُلْ مَا أَنْكُمْ مِنْ آجِرٍ فَهُوَ لَحْمٌ
لَانَ آجِرِيٌ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ④٨

49. Gamba nti: Mazima Mukama wange amegguza amazima *ku bulimba n'abusaanyaawo era ye Ssaabamanyi w'ebyenkiso.*

قُلْ إِنَّ رَبِّيَ يَقْرَأُ فِي الْحَقِّ هُوَ عَلَّامُ
الْخَيْرِ وَالْمُشَرِّكِ ④

50. Gamba nti: Amazima gazze era obulimba tebukyagunzeewo *kintu* wadde okukizzaawo.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يَبْدِئُ إِلَيْكُمْ طَلْبٌ وَ
مَا يُعِيدُ ۝

51. Gamba nti: Bwe mba nga mbuze, kale
mbuze ku lwange nzekka. Era bwe mba nga
nnung' amye, nnung' amye lw'ebyo
ebimbikkulirwa Mukama wange. Mazima Ye
y'Awulira byonna, Ow'okumpi ennyo.

قُلْ إِنَّ صَلَاتُ فَوَانِمَا آَيُّضُّ عَلَى
نَفْسِيِّهِ وَإِنَّ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوَحِّي
إِلَيَّ رَبِّيْهِ إِنَّهُ سَمِيْعٌ قَرِيبٌ ⑤

52. Era singa olaba awo nga bakankana, naye nga tewali butolokero, *waalyewuunyizza!* Ate balikwatirwa mu kifo kya kumpi nnayo.

وَلَوْ تَرَى إِذْ فَزَّ عُوْا قَلَّا فَوْتَ دَ
أَخْدُوا يَنْ مَكَانٍ قَرَيْبٌ

53. Era baligamba nti: *Kati byonna tubikkiriza*. Naye obwo bulib*a bukkiriza nnabaki** *bwe balifuna* nga bamaze na kutuuka mu kifo ekiri ewala ennyo *bwe kityo*.

وَقَالُوا أَمْتَأْ يَهُ وَأَنِّي لَهُمُ الْمُتَنَاهُشُ
مِنْ مَكَانِي بَعْيَدٌ ۝

54. Ate nga *okukkiriza* baakugaana olubereberye nga bapaatiikawo n'ebitaliwo nga basiniira mu kifo *kye baalowoozanga nti kiri* wala nyvo ne *Allah*?

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَ
يَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ

55. Era olukomera luliteebwa wakati waabwe n'ebyo bye baayaayaaniranga, nga bwe kyakolwa eri abo abaabafaana-nanga olubereberye. Mazima nabo baali mu kubuuusabuusa okutawaanya.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا
فُولَّ يَا شَيْئاً عِهْدٌ قَبْلَ دَانُوهُمْ
كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرْتَبٍ

34:53. Kino kitegeesa nti oluvannyuma lw'okulemwa okukkiriza nga bakyali wano ku nsi, okukkiriza kwabwe ku lunaku lw'enkomerero tekuliba na mugaso gwonna.



FATIR

(Yatka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Amatendo gonna ga Allah Omutandisi w'eggulu n'ensi, assaawo ba malayika okuba ababaka: abalina ebiwawaatiro ebibiri, n'ebisatu, n'ebina. Ayongera ku ntonda nga bw'aba ayagadde. Mazima Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

3. Okusaasira kwonna Allah kw'aba agguliddewo abantu tewali akuziyiza, n'ekyo ky'aba aziyizza, tewali mulala akiweereza atali Ye. Era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

4. Abange mmwe abantu, mujukire ekisa kya Allah ekiri ku mmwe. Abaffe, eriyo omutonzi yenna atali Allah abagabira okuva mu ggulu ne *mu nsi*? Teri musinzbwa mulala okuggyako Ye. Kati ate muwugulirwa wa?

5. Era bwe banaakulimbisa *teweewuunya*, mazima n'Abatume abaakusooka baalimbisibwa; naye eri Allah ensonga zonna gye zizzibwa.

6. Abange mmwe abantu, mazima ekisubizo kya Allah kya mazima. Kale obulamu bw'ensi buleme kubayinula, n'abuzaabuza aleme kubabuzaabuza ku bifa ku Allah.

7. Mazima Sitaani mulabe wammwe, kale mumutwalenga ng'omulabe. Mazima akoowoola ab'ekibiina kye balyooke babeere mu bantu b'omuliro ogubumbujja.

8. Abo abeerema balifuna ekibonerez okekakali. Naye abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, be balifuna okusonyiyibwa n'empeera ennene ennyo.

يَشُوا اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْأَكْرَمُ
جَاعِلُ الْمُلِئَةَ دُسْلًا أُولَئِنَّ أَجِنَّةَ
مَثْنَى وَثُلَاثَةٍ وَرُبْعَةٍ بِزَيْنَةٍ فِي الْخَلْقِ
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ②

مَا يَقْتَصِيَ اللَّهُ لِلشَّاكِسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكٌ لَهَا حَمَّةٌ وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُمْسِكٌ
لَهُ مِنْ بَخْدَةٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ③

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِذْ حُرِّرُوا يَخْمَتَ
النُّورُ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرُ اللَّهِ
يَرْبُّ كُلَّمَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ بِقَاتِلِ شَوْقَاتِنَ ④

وَإِنْ يُكَوِّنُوكَ فَقَدْ حَدَّبَتْ رُسْلَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ تُرْجَمُ أَكْمَمُؤْزِدٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَغَدَ اللَّهُ حَقٌّ
فَلَا تَغْرِيَنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا
لَا يَغْرِيَنَّكُمُ بِاللَّهِ الْغَرُورُ ⑤

إِنَّ الشَّيْطَنَ لَكُمْ عَدُوٌ فَلَا تَتَّخِذُوهُ
عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوكُمْ جِزَّاءَ مَا كُنْتُمْ
مِنْ أَصْحَابِ السَّوْءِ ⑥

أَلَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ⑦
أَلَّذِينَ أَصْنَوُا لَهُ عِيْنَوْا الصِّلْحَتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ حَيْيَرٌ ⑧

Ruku 2

9. Abaffe, oyo eyalungiyizibwa ebikolwa bye ebibi, ye n'abiraba nga birungi *ayinza okulung'ama*? Mazima Allah y'abuza oyo gw'aba asalidde era y'alung'amyia oyo gw'aba asiimye. Kale omwoyo gwo guleme kukuggwaamu olw'okubalamirwa. Mazima Allah amanyi bulungi bye bakola.

آفَمَنْ رَبِّنَ لَكُمْ سُؤْلٌ عَمَلِهِ فَرَاهُ
حَسَنًا ، قَالَ اللَّهُ يُعْلِمُ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذَهَّبْ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَاتٍ ، إِنَّ اللَّهَ
عَلَيْهِمْ بِمَا يَصْنَعُونَ ①

10. Era Allah y'Oyo aweereza empewo nezisitula ebire, olwo netubiraza eri ensi efudde, kale netubiramusisa ensi *eyo oluvannyuma* lw'okufa kwa yo. N'okuzuukira nno bwe kutyo *bwe kuliba*.

وَإِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَذْسَلَ الْوَيْلَةَ فَشَيْئُرُ
سَحَابًا قَسْقَنَةً إِلَى بَلْدٍ مَيْتٍ
فَأَخَيَّنَاهُ بِمَا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهِمَا
كَذَلِكَ النُّشُورُ ②

11. Oyo ayagala ekitiibwa, kale *amanye nti* ekitiibwa kyonna kya Allah. Gy'ali ebigambo ebirungi gye birinnya, n'ebikolwa ebirungi by'ebibisitula. Era abo abasala enkwe embi be balifuna ekibonerezo ekikakali; n'okwekoba kw'abo kwe kw'okugwa obutaka.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
جَوَيْعَادًا لَيْهِ يَضْعَدُ الْحَلْمُ الطَّيِّبُ
وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالظَّالِمُ
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَوِيهٌ وَمَكْرُ أَوْلَئِكَ هُوَ يَمْوِرُ ③

12. Era Allah y'eyabatonda mu ttaka, n'oluvannyuma mu ttundo ly'amazzi agazaala, n'oluvannyuma yabafuula ababiribabiri. Era ekihazi kyonna tekiba lubuto wadde tekizaala wabula na kumanya kwe. Era tewali yenna awangaazibwa mu bawangaazibwa, wadde tewali akendeezebwu ku buwangaazi bwe, wabula kiba *kiwandiike* mu Kitabo. Mazima ekyo eri Allah kyangu nnyo.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَرْوَاجًا وَمَا
تَحْمُلُ مِنْ أثْثَرٍ وَلَا تَضَعُ لَا يَعْلَمُهُ
وَمَا يَعْمَلُ مِنْ شَعْمَرٍ وَلَا يُنْقَصُ
مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي مِنْتَهِ دَرَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ④

13. Era ennyanja ebbiri tezenkanankana: eno nga ya *mazzi* maseeneekerevu, mawoomerevu, gamirika mu kuganywa, ate endala nga ya munnyo, ekaayirira; so nga mu zonna mulyamu ennyama ensu era nemuziggyamu n'ebyamajolobera bye mwambala. Era olaba ebyombo ku zo nga bigenda bisala *amazzi* mulyooke munooonye ku mikisa gye era mulyooke mwebaze.

وَمَا يَشْتَوِي الْبَحْرُنَ بِهَذَا عَذْبَ
فُرَاتَ سَائِعٍ شَرَابَةٍ وَهَذَا مِنْ
أَجَاجَرَ وَمَنْ كُلَّ تَأْكُلُونَ لَهُمَا
طَرِيَّا وَتَشْتَخِرُجُونَ جَلِيلَةَ
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَكَ فِيهِ
مَوَاحِرَ لَعَبَتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑤

14. Y'ayingiza ekiro mu misana era y'ayingiza emisana mu kiro. Era yassa enjuba n'omwezi ku kuweereza, nga buli kimu kiseeyeya ku kiseera ekigere. Oyo

يُولِيجُ الْيَلَ فِي النَّهَارِ وَ يُولِيجُ
النَّهَارَ فِي الْيَلِ وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ

nno ye Allah Mukama wammwe; obwakabaka bubwe. Naye abo be mulaajana nira ebbali we, tebalina bwa nannyini wadde akasirikitu.

وَالْقَمَرٌ يُكَلِّلُ يَجْرِي لِأَجَلٍ ثُسْمَتِي
خَلْكُمْ أَنْتُهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالذِّينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ
قَطْمَيْرِ

15. Ne bwe mubalaajanira, tebawulira kulaajana kwammwe; ate ne bwe baaliulidde, era tebaalisobodde kubaanukula. Era ku lunaku lw'okuzuukira balyegaana okubenkanya kwammwe ne Allah. Era tewali ayinza kukunnyonnyola okufaanana ng'Oyo ategeera byonna.

Ruku 3

16. Abange mmwe abantu, mmwe beetaavu eri Allah, so nga ye Allah y'Atalina kye yeetaaga kyonna, y'Atenderezebwa ennyo.

17. Bw'aba nga ayagadde, mmwe abaggyawo n'aleetayo ebitonde ebiggya mu kifo kyammwe.

18. Era ekyo eri Allah si kizibu.

19. Era omwetissi talyetikka buzito bwa mulala era n'azitoowereddwa bw'aliraajanira *omulala* amuyambe ku buzito bwe, talyetikka ku bwo wadde akatono, ne bw'aliba owuwe. Mazima ggwe olabula abo abatyaa Mukama waabwe munda ddala nebajumbira n'essaala. Era oyo eyetkuza, kale ddala yetukuza lwa *kugasa* mwoyo gwe; era eri Allah y'eri obuddo.

20. Era omuzibe w'amaaso teyankanankana n'oyo alaba.

21. Wadde ekizikiza *okwenkanankana* n'obutangaavu,

22. Wadde ekisiikirize *okwenkanankana* n'ebbugumu.

23. Era abalamu n'abafu tebenkanankana. Mazima Allah awuliza oyo gw'aba ayagadde, naye ggwe toyinza kuwliza abo abali mu ntaana.

24. Ggwe toli kirala wabula oli Mulabuzi.

25. Mazima twakutuma n'amazima nga ggwe muwi w'amawulire ag'essanyu era

إِنْ تَدْعُوهُ هُنَّ لَا يَشْمَعُونَ عَاءَ كُفَّمَهُ
وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَحْكَمْ بِهَا لَكُمْ وَيَوْمَهُ
الْقِيلَمَةُ يَكْفُرُونَ بِشَرِكَتِهِمْ وَلَا
لَقَعَ بِتَمَثَّلَكَ مِثْلُ خَيْرِهِمْ

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى
اللَّهِ وَإِنَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَوَيْدُ

إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبُكُمْ وَيَأْتِي بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ
وَلَا تَنْزِهُ وَلَا ذَرُهُ وَلَا أَخْرِيَهُ وَلَا إِنْ تَدْعُ
مُشْكَلَةً إِلَى حِمْلِهَا لَا يُحَمِّلُ مِنْهُ
شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى وَلَمْ يَأْتِهِ شَيْءٌ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ يَالْغَيْبِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكَهُ فَإِنَّمَا
يَتَرَكَهُ لِنَفْسِهِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا الْمَصِيرُ

وَمَا يَشْتَوِي الْأَعْمَنُ وَالْبَصِيرُ

وَلَا الظُّلْمُتُ وَلَا الشُّورُ

وَلَا الظُّلُلُ وَلَا الْحَرُودُ

وَمَا يَمْسِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ
إِنَّ اللَّهَ بِسُؤْمُ مَنْ يَشَاءُهُ وَمَا أَنْتَ
بِمُسْوِمٍ شَيْئًا فِي الْقُبُورِ

إِنْ أَنْتَ إِلَّا تَذَيْرُهُ

إِنَّمَا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَتَذَيْرًا

Omulabuzi. Era tewali bantu *baasuulirirwa* wabula *bonna* baatumwamu Omulabuzi.

26. Naye bwe bakulimbisa, *teweekanga*; ddala n'abo abaaasooka baalimbisa *Ababaka*. Ababaka baabwe baabajiranga n'obubonero obw'olwaatu, n'ebiwandiiko, n'Ekitabo ekitangaaza.

27. N'oluvannyuma nabonereza abo abeerema. Naye *ekibonerezo* ky'obutanzi-kiriza kyali kitya!

Ruku 4

28. Abaffe, tolaba nga Allah bw'atonnyesa amazzi okuva mu bire, kale netugamezesza ebibala eby'erangi ezitali zimu. Ne mu nsozi mulimu ez'enkoloboze enjeru n'emmyuufu, ez'erangi ezitali zimu, n'enzirugavu kagongolo;

29. Ne mu bantu, ne mu bisolo eby'omu nsiko, ne mu bisolo ebifugibwa namwo mulimu eby'erangi ezitali zimu? Mazima abaty Allah mu baddu be be bo abalina okumanya. Mazima Allah ye Luwangula, Omusonyiyi ennyo.

30. Mazima abo abagoberera Ekitabo kya Allah nebajumbira essaala era nebatoola ne mw'ebyo bye twabagabira mu kyaama ne mu Iwaatu be basuubira obusuubuzi *bw'Enkomerero* obutagwa butaka.

31. *Bakola ebyo*, Allah Alyooke abawe empeera yaabwe mu bujuvu era abongeze ne ku mikisa gye. Mazima Ye ye Musonyiyi ennyo, Omusiimi ennyo.

32. Era ebyo bye twakubikkulira mu Kitabo ge mazima agakakasa ebyo ebyakikulembra. Mazima Allah y'Ategeera obulungi, y'Alaba obulungi ebikwata ku bawereza be.

33. N'oluvannyuma Ekitabo twakisikiza abo be twalonda mu bawereza baffe. Kale mu bo mulimu eyeerumya *olw'okukkakkanya amaddu g'omutima gwe*, ne mu bo mulimu ow'ekigero, ne mu bo mulimu asukkirira *ku balala* mu kukola ebirungi *olw'okulagira* kwa Allah. Ogwo nno gwe mukisa omunene.

وَرَاثٌ مِنْ أُمَّةٍ لَا أَخْلَاقُهُمْ كَذِيرٌ
وَرَاثٌ يُكَذِّبُونَكَ فَقَدْ كَذَبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ هُمْ جَاءُ شَهْمَ رُسُلِهِمْ بِالْكِتَابِ
وَيَالَّذِي بِرَبِّ الْكِتَابِ الْمُنَّيِّرِ
شَهْمَ أَخْذَتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَبَيْتَ
عَنْ كَانَ نَكِيرٌ^{١١}

أَلَمْ تَرَأَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ جَنَّاً يَهُمْ زَيْرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا
وَمِنَ الْجِبَالِ جَدَدٌ يَنْصُرُ وَحُمَرٌ
مُخْتَلِفُ الْأَلْوَانُهَا وَغَرَامِيشُ سُودٌ^{١٢}
وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابَاتِ وَالْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفُ الْأَلْوَانُهَا كَذِيلَكَ هُنَّمَا
يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادَةِ الْحَلْمَوَادِ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ^{١٣}

إِنَّ الَّذِينَ يَشْكُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَقْفَوْا مِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ سِرَّاً وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ
تِجَارَةً لَنْ تَبُوَرَ^{١٤}

لِيُوْقِيْهُمْ أَجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ مِلَّةَ غَفُورٌ شَكُورٌ^{١٥}

وَالَّذِي أَوْحَيْتَنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
هُوَ الْحُقْقُ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْكَ وَإِنَّ اللَّهَ يُعْبَادُ هُنَّمَا
بَصِيرٌ^{١٦}

شَهْمَ أَوْرَثَنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اضْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادَتِنَا هُمْ نَمْثُمْ ظَالِمٌ
لِنَفْسِهِمْ وَمِنْهُمْ مُفْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُبَذِّنُ اللَّهُ ذَلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْعَظِيرُ^{١٧}

34. Abo be baliweebwa ensuku ez'olubee-
rera ze baliyingiramu. Baliwundirwamu
n'ebikomo ebya zaabu ne luulu, n'ebya-
mbalo byaabwe mu zo biriba bya liiri.

جَنِّتُ سَذِينِ يَذْهَلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا
مِنْ آسَاؤْدَ مِنْ ذَهَبٍ وَّ نُولُؤًّا جَهَنَّمَ
لِيَسَاهُمْ فِيهَا حَرَثُورٌ^(٣)

35. Era baligamba nti: Amatendo gonna
ga Allah Oyo atuggyeecko ennaku. Mazima
Mukama waffe ye Musonyiyi ennyo,
Omusiimi ennyo.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ^(٤)

36. Anti y'Oyo atutabenkezza, olw'emikisa
gye, mu maka ag'olubeerera; mu go
tetutuukibwako kutawaana era mu go
tetutuukibwako bukoowu.

إِنَّ الَّذِي أَخْلَقَنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ
فَضْلِهِ كَمَا يَمْسَأُنَّهَا نَصْبَكَ
لَا يَمْسَأُنَّهَا فِيهَا لُعُوبٌ^(٥)

37. Naye abo abeerema be balifuna omuliro
gwa Jahannamu. Tebalisalirwa nti bafe,
wadde tebalikendeerezebwa ku kibonerezo
kya gwo. Bwe tutyo nno bwe tusasula buli
muteebaza.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارٌ جَهَنَّمَ
لَا يُقْضَى عَلَيْهِمْ فَيَمْسُوْتُوا وَلَا
يُنَخْفَى عَنْهُمْ وَمَنْ عَذَابِهَا كَذِيلَكَ
نَجِزِيَّنِي كُلُّ كُفُورٍ^(٦)

38. Era baliraajanira mu gwo nti: Mukama
waffe, tuggyeeemu tukole ebikolwa ebirungi
ebitali ng'ebyo bye twakolanga. Allah
aligamba nti: Abaffe, tettawabawangaaza
ekimala oyo afumiitiriza okufumiitirizaamu
era nemutuukwako n'Omulabuzi? Kale
muloze ku kibonerezo; kuba aboononyi
tebalinaayo muyambi yenna.

وَهُمْ يَضْطَرِّبُونَ فِيهَا إِنَّ رَبَّنَا أَخْرَجَنَا
نَعْمَلُ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوْ لَمْ تَعْمَلْ كُمْ مَا يَتَدَكَّرُ فِيهِ مَنْ
تَدَكَّرَ وَجَاءَهُ كُمْ الشَّذِيرُ، فَذُو قُوَّةٍ
فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ تَصِيرٍ^(٧)

Ruku 5

39. Mazima Allah ye Mumanyi w'ebyaama
by'eggulu n'ensi. Mazima Ye y'amanyi
obulungi ebiri mu bifuba.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ عَنِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ^(٨)

40. Ye y'eyabafuula abasika mu nsi. Kale
oyo atakkiriza, obutakkiriza bwe bukosa ye.
Era abatakkiriza, obutakkiriza bwabwetebulina
kye bubongerako eri Mukama waabwe,
okuggyako obukyaayi; era abatakkiriza
obutakkiriza bwabwe tebulina kye
bubongerako, okuggyako okufaaaganirwa.

هُوَ الَّذِي جَعَلَهُمْ خَلِقَاتٍ فِي الْأَرْضِ
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ
الْكُفَّارُ إِنَّهُمْ عَنْهُمْ رَافِعُهُمْ لَا
مُقْتَلًا وَلَا يَزِيدُ الْكُفَّارُ إِنَّهُمْ
لِلْأَخْسَارِ^(٩)

41. Gamba nti: Abaffe, mulabye mutya? Ba
katonda bammwe abo be mulaajanira ebbali
wa Allah, mundageyo kye baatonda ku nsi?
Nandiki balina omugabo mu kutondebwaa
kw'eggulu? Oba twabawaayo ekitabo nti
bali ku bukakafu obw'olwaatu obuva mu
kyo? Ddala aboonooonyi tebasuubiziganya
bokka na bokka okuggyako okubuzaabuza.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَهُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِنِ اسْتُوْدَأَرْزُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنْ
الْأَرْضِ أَفَلَهُمْ شَرَكٌ فِي السَّمَوَاتِ
أَمْ أَتَيْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَاتِ
446

قَنْثَهُ جَبَلٌ إِنْ يَعْدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ
بَعْضًا لَا غُرُورًا ①

42. Mazima Allah y'akwaturidde *emigigi* gy'eggulu n'ensi byombi bireme kusagaasagana, kuba bwe bisagaasagana, tewali yenna ayinza kubikwaturira atali Ye. Mazima Ye y'Alumirirwa ennyo *abawereesa be*, Omusonyiyi ennyo.

43. Era baylira Allah mu kulayira kwabwe okw'okwekaza *nti* singa Omulabuzi anajja gye bali, mazima bajja kuba balung'amu nnyo okusinga ebibiina byonna. Naye Omulabuzi bwe yajja gye bali, tekyabongerako okuggyako okwesamba,

44. N'okwekulumbaliza mu nsi n'okwekoba okubi. Naye okwekoba okubi tekwebungulula mulala okuggyako ba nnyini kwo. Abaffe, ate balindayo ekirala okuggyako *okutuukibwako* enkola Allah gye yayisaamu ab'edda? Naye tojja kusanga kukuuka kwonna mu nkola ya Allah era tojja kusanga kuwuguka kwonna mu mpisa ya Allah.

45. Abaffe, tebatambulako mu nsi nebalaba enkomerero y'abaabasooka nga bwe yali ng'ate baali babasinza nnyo amaanyi? Era tewali kyonna mu ggulu wadde mu nsi ekiyinza okulemesa Allah. Mazima Ye ye Mumanyi wa byonna, ow'Obuyinza ennyo.

46. Era singa Allah yali akangavvulirawo abantu olwa buli *kibi* kye baba bakoze, *ku nsi* teyaliresooke kiramu kyonna; naye abalindiriza okutuusa ku kiseera ekyagerekebwa. Kale entuuko yaabwe bw'etuuka, *okakasa nti* ddala Allah abawereesa be abalaba bulungi.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ إِنْ
تَرْزُلاَةً وَلَيْئَنْ زَالَتَانِ إِنْ أَمْسَكَهُمَا
مِنْ أَحَدٍ قُنْ بَعْدَهُ لِإِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ②

وَأَقْسَمُوا بِاِنْهُ جَهَدَ أَهْمَانِهِمْ لَيْئَنْ
جَاءَهُمْ تَذِيرًا لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ
إِلَهَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ تَذِيرًا مَا
زَادَهُمْ لَا نُفُورًا ③

لَا شِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيْئَى
وَلَا يَحْيِقُ الْمَخْرُ السَّيْئَى لَا يَأْهِلُهُ
فَهُلْ يَنْظُرُونَ لَا سُنْتَ الْأَوْلَيْنَ
فَلَنْ تَعْدِ لِسُنْتِ اللَّهِ تَبَدِيلًا وَلَنْ
تَجْهَدْ لِسُنْتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ④

أَوَلَهُ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْذِيْنِ مِنْ قَبْلِهِمْ وَ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُعِزِّزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ لِإِنَّهُ كَانَ عَلَيْهِمَا
قَدِيرًا ⑤

وَلَوْيُوا أَحَدُ اللَّهِ التَّاسِ بِمَا حَسَبُوهُ
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهِيرَهَا مِنْ دَائِبَةٍ وَلَيْكَنْ
يُؤَخْرُهُمْ إِلَى آجِلٍ مُسَمَّى فَوَادَاجَاءَ
آجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِحِبَابِهِ
عَلَيْهِ بَصِيرًا ⑥



YĀ SĪN

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَسِّرْ لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسِّرْ

2. Yā Sīn*.

وَالْقُرْآنُ الْحَكِيمُ

3. Njuliza Kur'āni ejjudde eby'amagezi,

رَأَتْ لَوْنَ الْمُسَيِّنَ

4. Mazima ddala oli mu Batume,

عَلَى صَرَاطِ مُشْتَقِيمٍ

5. Abali ku kkubo eggolokofu.

تَزَيِّلَ الْعَرِيزَ الرَّجِيمَ

6. Kuno kwe kubikkulirwa okuva eri Luwangula, Ow'ekisa ekingi,

لَتَذَرْ قَوْمًا مَا أَنْذَرَ أَبَاءُهُمْ فَهُمْ

7. Olyooke olabule abantu bakitaabwe abataalabulwa, bwe batyo balagajjadde.

غَلُونَ

8. Mazima ensala yamala okukakata ku basinga obungi mu bo, kale si bakkiriza.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

9. Mazima twassa ebikoligo mu nsingo zaabwe, byo nga bituukira ddala ku bulevu; bwe batyo emitwe gyabwe gabinuddwa.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَغْنَاكُمْ أَغْلَلًا فَهِيَ

لَلَّا إِذَا قَاتَانَ فَهُمْ تُقْمَدُونَ

10. Era twassa mu maaso gaabwe ekiziyiza, n'ekiziyiza ekirala emabega waabwe, kale netubabuutikira; bwe batyo tebalaba.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا

وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ

لَا يُنْصَرُونَ

11. Era ky'ekimu gye bali: Bw'obalabula nebw'otabalabula, tebakkiriza.

وَسَوْأَةٌ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ

تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

12. Mazima ggwe olabula oyo agoberera okubuulirira era nga atya Allah Ow'ekisa mu kyaama. Kale muwe amawulire ag'essanyu ag'okusonyiyibwa n'empeera ey'ekitiibwa.

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنْ أَتَكَبَّرَ وَخَشِيَ

الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ

آخِرَ كَرِيمِهِ

13. Mazima Ffe tuzuukiza abafu era netuwandiika n'ebyo bye bakulembeza ne bye baleka emabega era buli kumu tukikuumira mu Kitabo ekitangaaza.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا

فِي مَوَاهِدِ أَشَارَهُمْ وَكُلُّ شَيْءٍ أَنْحَصَنَتْهُ

فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ

Ruku 2

14. Era baleetere eky'okulabirako eky'abantu b'omu kibuga awo nga Ababaka bakituuseeko.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَضْحَبَ الْقَزْمَةِ

إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ

15. Awo bwe twatumma gye bali *Ababaka* babiri kale nebabalimbisa, olwo *Ababaka* netubongeramu amaanyi n'owokusatu, nebagamba nti: Mazima tuli Babaka gye muli.

16. Nebagamba nti: Mmwe temuli kirala wabula muli bantu nga ffe era *Allah* Omusaasizi ennyo tassanga kintu kyonna, wabula mmwe mulimba bulimbi.

17. Nebagamba nti: Ddala Mukama waffe amanyi bulungi nti ddala tuli Babaka *be* gye muli.

18. Era ffe tetuvunaanyizibwa okuggyako okutuusa obubaka mu lwaatu.

19. *Abatakkiriza* nebagamba nti: Mazima tufunye nnyo ekikwa ku Iwammwe. Naye bwe muteekomeko, ddala tujja kubakuba amayinja era ddala mujja kutuukibwako ekibonerezo ekirumya okuva gye tuli.

20. *Abatume* nebagamba nti: Ekikwa kyammwe kiri mu mmwe. *Mugamba mutyo* lwa kuba nti mubuuliriddwa? Nedda, muli bantu abasukkiridde *obubi*.

21. Olwo omusajja kwe kujja ng'adduka okuva mu kitundu eky'ewala mu kibuga, n'agamba nti: Bannange, mugoberere *Abatume*.

22. Mugoberere abo abatabasaba mpeera ate nga balung'amu.

23. Ye nnina *nsonga* ki obutasinza Oyo eyantonda ate nga gy'ali gye mulizzibwa?

24. Abaffe, ate ntware abasinzibwa abalala ebbali we? Singa *Allah* Ow'ekisa ennyo anjagaliza akabi, okuwolerezwa kwabwe tekungasa n'akatono wadde tebasobola kumponya.

25. Olwo nange ddala mba ndi mu kubula kwa lwaatu.

26. Mazima nze nzikiririza mu Mukama wammwe, kale mumpulirize.

27. Kyagambibwa nti: Yingira mu Janna. Nagamba nti: O! Kale singa ne bannange baamanya,

لَذِكْرَنَا لَيَهُمْ اثْنَيْنِ
فَحَذَّرُهُمَا فَعَزَّزَنَا بِشَالِشٍ
فَقَالُوا إِنَّا لَيَهُمْ مُّرْسَلُونَ ⑯
قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مُّثْلُنَا
وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ
أَنْتُمْ إِلَّا كُذُوبُونَ ⑰
قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا لَيَهُمْ
مُّرْسَلُونَ ⑲
وَمَا عَلِمْنَا لَا الْبَلْغُ الْمُمْيَنُ ⑳

فَقَالُوا إِنَّا تَطَهَّرُونَا بِكُمْ لَيْلَيْنَ لَمْ تَشْتَهِمُوا
لَنْدَجْمَتْحَمْدَةَ لَيَمَسَّكُمْ قَاتِنَةَ عَذَابَ
الْلَّيْمَ ㉑
قَالُوا طَائِرُ حُمْمَةَ مَعَكُمْ وَآثِينَ دُجَّزْتُمْ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْكَبُ مُسْرِفُونَ ㉒
وَجَاءَنَا مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ
يَسْهُلِي قَارَ بِيَقْوِيمِ اتَّسِعُوا
الْمُرْسَلِيَنَ ㉓

اتَّسِعُوا مِنْ كَأْيَشَلْحَمْ آجَرَأَوْهُمْ
مُّهَمَّدُونَ ㉔

وَمَالِي لَا أَغْبُدُ الْأَذِي قَطَرَنِي وَإِنِّي
تُرْجَعُونَ ㉕

أَتَخْجِنُ مِنْ دُوَيْنَةِ أَرْقَةَ إِنْ يُرْذِنِي
الرَّحْمَنُ يُضْرِي لَا تُئْنِ عَرَقِي شَفَاعَتْهُمْ
شَيْئًا وَلَا يُنْقَذُونَ ㉖

إِنِّي لَذِلِّي ضَلَلِ مُمِيَّنِ ㉗

إِنِّي أَمْنَتْ بِرِّكَمْ قَاسِمُونَ ㉘
قَيْلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَلِيَّتْ قَوْعِي
يَخْلَمُونَ ㉙

28. Nga Mukama wange bwe yansonyiwa era n'anfuula *omu* mw'abo ab'ekitiibwa!
- بِمَا شَفَرْتَنِي رَبِّي وَ جَعَلْتَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ** ⑦
- وَمَا آتَنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ تَغْزِيَةٍ وَمِنْ جُنْدِهِ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْذَرِي لِمَنِ ۖ
- إِنْ كَانَتْ رَأَى صَيْحَةً وَاحِدَةً فَلَادَاهُ هُمْ حَامِدُونَ** ⑧
31. Kya kusaalirwa eri abantu, *kuba* te-bajirwa Mutume yenna, wabula bamujerega.
- يَخْسِرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا يَهْتَهِرُونَ** ⑨
32. Abaffe, tebalaba emirembe emeka gye twazikiriza olubereberye lwabwe nti bo tebakyadda gye bali?
- أَلَّا يَرَوَا كَمْ أَهْلَكَنَا تَهْلِكَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنْهَمُلَيْهِمْ لَا يَزِجُّونَ** ⑩
33. Era bona wamu ddala ba kuleetebwa mu maaso gaffe.
- بِعْ دَارَ حُلْلَقًا جَمِيعَهُ لَدَيْنَا مُحَصَّرُونَ** ⑪
- Ruku 3**
34. N'akabonero gye bali y'ensi enfu: tugizuukiza era netumeza mu yo empeke, kale ku zo kwe balya.
- وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ إِذَا أَخْيَيْنَاهَا وَآخِرَجْنَاهَا مَنَّا حَبَّابًا فَمَنْهُ يَأْكُلُونَ** ⑫
35. Era tuteeka mu yo ensuku z'emitende n'emizabibu, era netufukumula mu yo ensulo,
- وَجَعَلْنَا فِيهَا جَثَثٍ فَنَ تَجْعَلُ وَآهَمَّا بِهِ وَجَزَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعَيْنَينِ** ⑬
36. Balyooke balye ku bibala bya zo, so nga emikono gyabwe si gy'egibikola. Abaffe, tebeebaza?
- لَيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرَةٍ وَمَا عَوْلَشَهُ آيَدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ** ⑭
37. Omutukuvu y'Oyo eyatonda byonna nga bibiribibiri (ekisajja n'ekikazi) kw'ebyo ensi by'emeza, ne mu bo bennyini, ne mw'ebyo bye batamanyi.
- سَبِّخَنَ اللَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ أَبَرَّ كُلَّهَا وَمَا تَشْبَهَتِ الْأَرْضُ وَمِنْ آنِفُسِهِمْ وَمَا لَا يَعْلَمُونَ** ⑮
38. N'akabonero gye bali ky'ekiro kye tuyubulamu emisana, okwejjukiriza nga bali mu kizikiza.
- وَآيَةٌ لَهُمُ الْيَلِلُ بِعَذَابِهِ كُلُّهَا وَمِنْهُ مُشَكِّرُونَ** ⑯
39. N'enjuba etambula nga egoba kkubo eryagitegekerwa. Okwo nno kwe kugerekwa kwa Luwangula, Omumanyi wa byonna.
- وَالشَّمْسُ تَبْرِي لِمُشَكِّرٍ لَهَا ذَلِكَ تَقْرِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيِّينَ** ⑰
40. N'omwezi twagugerekera emitendera gye guyitamu okutuusa lwe guddayo neguba ng'olukindukindu lw'omutende olukalu olw'edda.
- وَالْقَمَرُ قَدَّرْنَاهُ مُتَازَّلَ حَتَّى عَادَ كَالْعَرْجُونِ الْقَدِيمِ** ⑱

41. Tekisoboka njuba okutuuka ku mwezi, wadde ekiro okuyisa emisana; so nga byonna biri ku nkulungo emu kwe bisceeyeyeza.

لَا الشَّهْنُسُ يَشْبَعُنِي لَهَا أَنْ شَرَكَ
الْقَمَرَ وَلَا الْيَلْ سَاقُ النَّهَارَ وَمَكَلُ فِي
فَلَذَاتِ يَسْبَحُونَ ④

42. N'akabonero gye bali kali nti Ffe tusitula abaana baabwe mu kyombo ekijuzibbwaa.

وَ أَيَّهُ لَهُمْ أَنَا حَمَلْتَنَا دُرْيَتَهُمْ فِي
الْفَلَذِ الْمَسْحُونِ ⑤

43. Era tulibakolerayo n'ebidduka ebirala ebikifaanana bye balyebagala.

وَ خَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ قَثْلِهِ مَا يَزْكُبُونَ ⑥

44. Ate bwe tuba nga twagadde, tubasaanyaawo; era tebaba na mwasirizi wadde tebalokolebwa,

وَ إِنَّنَا نَسَا نُغْرِفْهُمْ فَلَا صَرِيفَةَ لَهُمْ
لَا هُمْ يُنْقَذُونَ ⑦

45. Okuggyako nga kubadde kusaasira okuva gye tuli n'okwewayagaza okumala akaseera.

إِلَّا رَحْمَةً مَنَّا وَ مَنَاعًا إِلَى جِنِينِ ⑧

46. Era bwe bagambibwa nti: Mwegendereze ebyo ebiri mu maaso gammwe n'ebiri emabega wammwe mulyooke musaasirwe, tebafaayo.

وَ إِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْقُوا مَا بَيْنَ أَنْدَيْكُمْ
وَ مَا خَلَقْتُمْ لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ⑨

47. Era tebatuukwako kaponero konna mu bubonero bwa Mukama waabwe, wabula bakakuba mabega.

وَ مَا تَأْتِيهِمْ قَنْ أَيَّهُ قَنْ أَيْتَ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُخْرِضِينَ ⑩

48. Era bwe bagambibwa nti: Mutoole okuva mw'abyo Allah bye yabagabira, abo abatakkiriza bagamba abo abakkiriza nti: Abaffe, tuliise oyo Allah gwe yaaliriisizza singa yali ayagadde? Mmwe temuli kirala wabula muli mu kubula kwa Iwaatu.

وَ إِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفَقُوا مِمَّا ذَرَّ قَحْمُ
اللَّهُ أَنْ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
أَمْتَوْا أَنْطُجُهُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
آطِعْهُمْ ۝ إِنَّ أَنْتَمْ لَا فِي ضَلَالٍ
مُّبِينِ ⑪

49. Era bagamba nti: Ye okusuubiza kuno kwa ddi, obanga mwogera mazima?

وَ يَقُولُونَ مَثِي هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ⑫

50. Tebalina kye balinda okuggyako olubwatuka lumu olulibavumbagira nga bali mu kutotoogana.

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْخَةً وَاحِدَةً
تَأْخُذُهُمْ وَ هُمْ يَخْصَمُونَ ⑬

51. Kale tebalisobola na kulaama wadde n'eri ab'ewaabwe tebaliddayo.

فَلَا يَسْتَطِعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَّا آهِلَّهُ
يَزِجُونَ ⑭

Ruku 4

52. Era eng'ombe erifuuyibwa, okwe- jjuukiriza nga bavudde mu ntaana, beeyuna eri Mukama waabwe.

وَ تُفَهَّمُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ قَنْ أَجَدَادُ
إِلَى رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ⑮

53. Baligamba nti: Nga zitusanze! Ani atuzuukusizza mu bwebakiro bwaffe?

وَ قَالُوا يَوْمَئِنَّا مَنْ بَحْشَنَا مِنْ مَرْقُونَ ۝

هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَ صَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ⑥
Baligambibwa nti: Kino Allah Omusaasizi ennyo kye yabasuubiza, n'Abatume baayogera mazima.

54. Tewaliba *kirala* okuggyako olubwatuka lumu, okwejjukiriza nga bona baleete-ddwa mu maaso gaffe.

إِنْ كَانَتْ لَا صَيْخَةً وَاجِهَةً فَإِذَا هُمْ جَوَيْعُ لَدِينَا مُخَضِّرُونَ ⑦

55. Kale kw'olwo tewali muttu aliryazaama-anyizibwa kintu kyonna era temulisasulwa okuggyako olw'ebyo bye mwakolanga.

فَالَّذِي يُؤْمِنُ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَوْفًا وَلَا يَجِرُونَ ⑧

56. Mazima abantu b'omu Janna kw'olwo baliba mu kwetala nga bajaganya.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فِي كُهْوَنَ ⑨

57. Bo ne bakyala baabwe balibeera mu bisiikirize nga bagalaamiridde ku ntebe empunde, engulumivu.

هُمْ أَذْوَاجُهُمْ فِي قُلُبٍ حَلَّ الْأَرَائِكَ مُتَّكِئُونَ ⑩

58. Balifuniram u ebibala, era balifuna buli kye baliragiriza.

لَهُمْ فِيهَا فَامِكَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ⑪

59. 'Salaam' (Mirembe) ky'ekigambo *ky'okulamusa* kye *balikozesa* ekyava eri Mukama Ow'ekisa.

سَلَمٌ تَقُولُ لِمَنْ رَبِّ رَحْمَنِ ⑫

60. Allah aligamba nti: Olwa leero mweyawule muve mu *bakozi b'ebirungi*, abange mmwe aboonoonyi!

وَأَنْتَ رَاوِيَ الْيَوْمِ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ⑬

61. Abange mmwe abaana ba Ādamu, saabalagira nti temusinzanga Sitaani, mazima ye mulabe wa lwaatu gye muli?

أَلَّهُ أَعْهَدَ إِلَيْكُمْ يَبْرَئِي أَدَمَ آنَّ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَنَ هُنَّ أَنَّهُ لَكُمْ عَذَّابٌ مُّسِيْنَ ⑭

62. Era nti: Musinze Nze nzekka? Lino ly'ekkubo eggolokofu.

63. Era ddala Sitaani yabuza abantu nkumu mu mmwe. Abaffe, mwaali temukozesa magezi?

64. Eno nno ye Jahannamu gye mwasuubizi-bwanga.

هُذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ⑮

65. Mugiyingire olwa leero, kubanga temwakkiriza.

إِنَّهُمْ هَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفِرُونَ ⑯

66. Olwa leero tujja kussa envumbo ku mimwa gyabwe, emikono gyabwe gitutegeeze *bye baakola*, n'amagulu gaabwe gajulire kw'ebyo bye baakolanga.

أَلَيْوَمْ تَخِتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَ تُكَلِّمُهُمْ أَيْوَمْ تَشَهِّدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَخْسِبُونَ ⑰

67. Era singa twayagala, ddala twalibajje-emu amaaso gaabwe, awo nno lwe baalyeyunye *okunoonya* ekkubo. Naye olwo

فَأَشَبَّهُوا الصِّرَاطَ قَائِمَ يَهْبِرُونَ ⑱

baalirabye batya?

68. Era singa twayagala, twalibasibidde mu bifo byabwe, olwo tebaalisobodde kutambula kugenda mu maaso wadde okudda emabega.

Ruku 5

69. Erabuli gwe tuba tuwangaazizza, tumunafuya mu butonde. Abaffe, era tebaategeere?

70. Era *Nabbi* tetumuyigirizanga bitontome era tebimusaanira. Kino si kirala wabula ky'Ekijjukiza era ye Kur'an, Etangaaza.

71. *Twagissa* eryooke erabule oyo omulamu, n'ensala eryooke ekakate ku batakkiriza.

72. Abaffe, tebalaba nga bwe twabatondera ebisolo ebyo emikono gyaffe bye gyakola ate bo ne baba bakama ba byo?

73. Era twabibagondeza balyooke beebagale ebimu ku byo era n'ebirala babiryia.

74. Era babirinamu n'emigaso emirala mingi n'ebyokunywa. Abaffe, tebeebaze?

75. Naye era beefunirayo abasinzibwa abalala ebbali wa Allah mbu balyooke bayambilibwe.

76. Tebasobola kubayamba *wabula* ate bo be baliba ekibinja ekirireetebwa ku bo *okubalumiriza*.

77. Kale okwogera kwabwe kuleme kukunakuwaza. Mazima Ffe tumanyi bye bakisa ne bye booleka.

78. Abaffe, omuntu talaba nga bwe twamutonda mu ttondo ly'amazzi agazaala, okwejjukiriza ng'ate ye muyombi ow'olwaatu.

79. Era ateekawo n'ebyokutugerageranyiza-ako, kyokka neyeerabira okutondebwaa kwe, n'agamba nti: Ani alizuukiza amagumba nga gamaze okusensebuka?

80. Gamba nti: Oyo eyagatonda omulundi ogwasooka y'aligazuukiza era Ye y'amanyi obulungi buli kitonde.

81. Y'oyo eyabakolera omuliro okuva mu
muti omubisi, okwejjukiriza nga ku gwo
mmwe kwe mukoleeza.

وَالَّذِي يَحْكُمُ لَهُمْ مِنَ الشَّجَرِ إِلَّا خَضْرٌ
تَأْرًا فَإِذَا أَئْتُمْ قِنْهَةً تُؤْقَدُونَ^(٨١)

82. Abaffe, Oyo eyatonda eggulu n'ensi
y'atasobola kutondayo babafaanana? Anti
ddala Ye ye Ssaabatonzi, Omumanyi wa
byonna.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
يُقْدِرُ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ثَالِثًا وَهُوَ
الْخَلَقُ الْعَلِيُّمُ^(٨٢)

83. Mazima ekiragiro kye bw'aba nga
ayagadde ekintu kyonna, kale akigamba
bugambi nti: Ba! olwo ne kitandika okuba.

إِنَّمَا أَمْرَهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ^(٨٣)

84. Kale Omutukuvu y'Oyo alina mu
mukono gwe obuyinza bwa buli kimu era
gy'ali mwenna gye mulizzibwa.

فَسَبَّحُنَّ الَّذِي يَمْدُدُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
شَيْئًا وَلَا يَهُوَ تُزَجَّعُونَ^(٨٤)

شُورَةُ الصَّفَتِ مَكْيَّهٌ

AL-SĀFFĀT
(Yakka lubeberey hwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَسْمَاعِيلُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Njuliza abo abasimba ennyiriri olusimba,

وَالصَّفَتِ صَفَّاً

3. Olwo nebatwala *abalabe* ekirinnyamutikka,

قَالِ الزُّجَارَاتِ زَجْرًا

4. Ate nebasoma *okubuulirirwa okuli mu Kur'āni* Ekijukiza,

قَالَ الشَّلِيلِيَّتِ ذَكْرًا

5. Mazima Omusinzibwa wammwe ali Omu yekka,

إِنَّ الْهُكْمَ لَوَاحِدَهُ

6. Mukama w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombi era ye Mukama w'ebuvanjuba yonna.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْتَهُمَا
وَرَبُّ الْمَشَارِقِ

7. Mazima twawunda eggulu ly'okumpimpi n'amatiribona g'emmunyeeny,

يَا كَوَاكِبِ

8. Era netulikuuma ku buli Sitaani omujeemu.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَنٍ مَّا رُوِّهُ

9. Sitaani teziyinza kuwuliriza mu lukiiko Iw'oku ntikko ne bwe zigezaako zitya era zikasukirwa *kibonoomu* okuva buli ludda,

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَادِ الْأَغْلِي وَيَقْذَفُونَ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

10. Nga zisindiikirizibwa, era zirina n'ekibonerezo eky'olubeerera.

دُخُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَّآيُوبٌ

11. Wabula buli *agezaako* okunyakula *ebyaama* obunyakuzi, alondoolwa kibonoomu ayakaayakana.

إِلَّا مَنْ خَطَّفَ الْغَطَّافَةَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابَ
ثَاقِبٌ

12. Kale babuuze *nti*: Abaffe, bo bye bakola by'ebisinga obugumu oba Ffe bye twatonda? Mazima bo twabatonda mu budongo obukwatira.

فَاسْتَفْتِيهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ حَلْقًا أَمْ مَنْ

خَلَقَنَا رَأَيْنَا خَلَقْنَاهُمْ قَنْ طَيْبِينَ

13. Ddala ggwe weewuunya, ate bo bajerega bujerezi.

بَلْ عَجَبَتْ وَيَسْخَرُونَ

14. Ate bwe babuulirirwa, tebafaayo.

وَلَدَا دُخُورًا لَا يَذَكِّرُونَ

15. Era ne bwe balaba akabonero konna, bajerega bujerezi.

وَلَدَا رَأَيْنَا أَيَّةً يَسْتَشْفِرُونَ

16. Nga bagamba *nti*: Kino si kirala wabula kubuzaabuza kwa nkukunala.

وَقَالُوا رَأَنَ حَذَّا إِلَّا سِحْرٌ مُّسِيقٌ

17. Nga beejuuza *nti*: Abaffe, bwe tulimala okufa nga tufuuse ttaka na magumba, ddala

عَإِذَا مِثْنَى وَكُلَّتْ شَرَابًا وَعَيْظَ مَا عَرَانَا

ate tulizuukizibwa?

18. Kazzi mbu ne bakitaffe ab'edda *nabo*?

19. Gamba nti: Yee! Era muliswazibwa.

20. Kale ddala lwo luliba olukowoola lumu, okwejjukiriza nga batunula!

21. Era baligamba nti: Zitusanze! Mazima luno Iwe lunaku lw'okusasulwa.

22. Luno Iwe lunaku lw'okulamula lwe mwali mulimbisa.

Ruku 2

23. *Ba malayika baligambibwa nti*: Mung'aanye abo abaayonoona ne bannaabwe n'ebyo bye baasinzanga

من ذُرْبِنَ الْلَّوْقَا هُدُّهُمْ رَأْيِ صِرَاطٍ
الْجَوَاهِيرُ ⑯ ⑰

25. Era mubayimirize, kuba ddala bateekwa okubuzibwa.

26. *Balibuzibwa nti*: Mubadde ki, nga temuyambagana?

27. Naye nno kw'olwo balijeemulukukira ddala.

28. Era balyolekagana bokka na bokka nga bwe basimbagana ebibuuzo.

29. *Baligamba nti*: Mazima mmwe mwaitufulumanga ku ddyo.

30. *Balibaddamu nti*: Nedda, mmwe bennyini mmwe mutaali bakkiriza.

31. Kuba ffe tetwalina buyinza bwonna ku mmwe; wabula mmwe bennyini mwali bantu bajeemu.

32. Kale kati ensala ya Mukama waffe emaze okutukakatako, tuteekwa buteekwa okuloza ku *kibonerezo*.

33. *Temutunenya*, twababuza kuba naffe twali babuze.

34. Kale abo kw'olwo be baliba mu kibonerezo nga bali bumu.

لَمْ يَعْثُرْ عَوْنَ ⑯

أَوْ أَبَاوْتَانَ الْأَلْوَنَ ⑰

فُلْ تَعْمَهُ وَأَشْتَمُ دَاخِرُهُ ⑯

يَنْظُرُونَ ⑰

وَقَالُوا يَوْمَ لَنَا هَذَا يَوْمُ الْحَسْنَ ⑯

هَذَا يَوْمُ الْفَضْلِ الَّذِي كُنَّتُمْ بِهِ
شَكَرُبُونَ ⑰

أَخْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَآزِدُوا جَهَنَّمَ مَا
كَانُوا يَعْبُدُونَ ⑰

وَقُفُوْهُمْ إِنَّهُمْ مَسْعُولُونَ ⑯ ⑰

مَا كَفَرُوا لَا تَنْاصِرُونَ ⑯

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُشَتَّلِمُونَ ⑯

وَأَقْبَلَ بَخْصُهُمْ عَلَى بَغْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ ⑯

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا حَنِينَ
الْيَوْمَينِ ⑯

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ⑯

وَمَا هَاتَنِ تَنَاجِلِكُمْ قِنْ سُلْطَنِ ⑯
كُنْتُمْ قَوْمًا طَفِيفُونَ ⑯

كَحَقَ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا فِي إِنَّا
لَذَّائِقُونَ ⑯

فَأَغْرَيْنَكُمْ إِنَّا كُنَّا غُوَامِينَ ⑯

35. Mazima bwe tuyisa aboonoonyi. إِنَّمَا كَذَلِكَ تَفْعَلُ يَا مُجْرِمِينَ ⑥
36. Mazima baali nga bwe bagambibwa nti: Teri Musinzibwa mulala okuggyako Allah, nga beekuluntaza. إِنَّهُمْ كَانُوا رَاذًا قَبِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَحْيِي رُونَ ⑦
37. Era nga bagamba nti: Abaffe, tulekeyo bakatonda baffe olw'omuyiyya w'ebitontome omulogovvu? وَيَقُولُونَ أَئِنَّا شَارِكُونَا إِلَهَنَا يَا شَاءَ عَزِيزٌ مَجْنُونٌ ⑧
38. Ddala oyo gwe mujerega y'aleese amazima n'akakasa n'obutuufu bw'Abatume bona. بَلْ جَاءُ بِالْحَقِيقَ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ⑨
39. Mazima mujja kuloza ku kibonerezo ekirumya. إِنَّكُمْ لَذَا إِئْقَوا الْحَدَادِ الْأَرَابِيَّوْ ⑩
40. Era temujja kusasulwa okuggyako olw'ebyo bye mwakolanga, وَمَا تَهْزَأُنَّ رَأَى مَا كَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑪
41. Okuggyako abaweereza ba Allah abalondemu; لَا يَعْبَدُ اللَّهُ الْمُخْلَصُينَ ⑫
42. Abo be balifuna okugabulwa okumanyiddwa: أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَخْلُومٌ ⑬
43. Okw'ebibala; era baweebwe n'ebitiibwa, فَوَآكِهُ جَهَ وَهُمْ مُكَرَّمُونَ ⑭
44. Nga bali mu Janna ey'essanyu erijjuvu, فِي جَنَّتِ النَّجَيِّوْ ⑮
45. Nga bali ku ntebe empunde, nga batunuuliganye. عَلَ سُرُورٍ مُتَقْبِلِيْنَ ⑯
46. Balyetoolozwamu ekikopo ky'ekyokunywa ekiva mu nsulo ezitiiriika, يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَانِسٍ وَنَمَعِينٌ ⑰
47. Eky'okunywa ekyeru tukutuku ekiwoomera abanywi, بَيْضَاءَ لَذَّةِ لِلشَّرِيْنَ ⑱
48. Ekitalibaamu kitamiiza era tebaliyenjebuka ku lwa kyo. كَافِرِهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يَنْتَزَ فُونَ ⑲
49. Era baliba n'abakyala abeekuumi, ab'amaaso ag'endege, وَعِنْهُمْ هُمْ قِبَلُ الطَّرْفِ يَعْنِيْكُ ⑳
50. Nga baling'anga amagi* amakusike. كَانَهُنَّ بَيْضَ مَكْنُونٌ ⑳

37:50. 'Baidhun' (بَيْضَ) byombi bitegeeza eggi lya maaya oba ery'ekinyonyi ekirala kyonna. Mu njongera y'Abawarabu 'huwa baidhatul balad' (بَيْضَةُ الْبَلَادِ) kitegeeza omuntu akuumwa obulungi obutiribiri nga maaya bw'ekuumwa eggi lya yo obutiribiri olw'akaana akaba mu lyo — anti likuumwa mpanga. N'oluusi kikozesebwa okutegeeza omuntumulamu atasangikasangika, okufaananaako n'eggi eribeera lyokka. Ekgambo kino era kikozesebwa ku muntu ow'ekitiibwa ennyo oba omwami, oba mu nkodesa eno nti: Gundi 'balad', nga kitegeeza nti abantu bonna bamweyunira era muganzi gye bali okufaananaako n'ekibuga 'balad' (بَلَادِ) oba ekifo abantu kye bettanira ennyo olw'obulungi bwa kyo. Abawarabu era bakozesa enjogera eno ku muntu omumanyisu ennyo nga wa ttutumu ate nga n'abantu bamuwuliriramu nnyo oba nga bamutendereza nnyo olw'ebirungi by'akola n'empisa ze ennungi. N'olwensonga zino zonna 'baidhun maknoon' (بَيْضَةُ الْمَكْنُونِ) kiba kitegeeza amakula ga Janna agakuumibwa obutiribiri ate nga malungi okuzaama.

- فَأَقْبَلَ بِغَصْنُمْ عَلَى بَخِينٍ يَتَسَاءَلُونَ ①
51. Kale balyolekagana bokka na bokka nga bwe beeбуузаганя.
- قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَتَنْ كَانَ لِي قَرِينٌ ②
52. Omwogezi omu mu bo aligamba nti: Ddala nze nalina mukwano gwange,
- يَقُولُ أَنْتَكَ تَمَنَ الْمُصْرِقَيْنَ ③
53. Eyagambanga nti: Kazzi naawe oli mw'abo abakakasa nti kituufu,
- عَلَدَ اِمْشَنَا وَكُنَّا تَرَابًا وَعَظِيمًا مَاءِ إِنَّا
لَمْوَيْنُونَ ④
54. Nti bwe tulifa netufuuka ettaka n'amagumba amasa, mbu era tulilamulwa?
- قَالَ هَلْ أَثْقَمْ مُطَّلِعُونَ ⑤
55. *Omwogezi* aligamba nti: Abaffe, munaalingiza ?
- فَاطَّلَهُ قَرَاءُونَ فِي سَوَاءِ الْجَهَنَّمِ ⑥
56. Kale aliringiza n'amulaba ng'ali wakati mu muliro.
- قَالَ قَانِشُوا نَكِدَتْ لَشُزُونَ ⑦
57. Aligamba nti: Amazima ga Allah, kata onsaanyewo.
- وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنُثُ مِنَ الْمُخْضَرِيْنَ ⑧
58. Singa tekwali kusaasira kwa Mukama wange, mazima nange naalibadde mw'abo abaleeteddwa *mu gwo*.
- آفَمَا تَخْنُ بِمَيْتَيْنَ ⑨
59. Kazzi ffe tetuli ba kufa nate,
- لَا مَؤْتَشَنَا الْأُولَى وَ مَا تَخْنُ
بِمُحَذَّيْنَ ⑩
60. Okuggyako okufa kwaffe okwasooka era tetuli na ba kubonerezebwa?
- إِنَّ هَذَا الْهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ⑪
61. Mazima buno bwe buwanguzi obusuffu!
- لِمُشِيلِ هَذَا فَلَيَعْشَلِ الْعَوْلَوْنَ ⑫
62. Kale olw'ebiringa bino, abakola bye baba bakolerera.
- آذِلَّكَ خَيْرٌ تُرْلَأَهْ شَجَرَةُ الرَّقْوِهِ ⑬
63. Abaffe, okusembeza okulinga okwo kwe kusinga obulungi oba okw'omuti gwa Zaqqumi?
- إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِشَةً لِلظَّلَمِيْنَ ⑯
64. Mazima gwo twagufuula kigezo eri aboononyi.
- إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَهَنَّمِ ⑭
65. Ddala gwo gwe muti ogusibukira ddala ku ntobo ya Jahannamu.
- طَلَعَهَا كَانَهُ رُؤُوسُ الشَّيْطَيْنِ ⑮
66. Ebibala bya gwo biring'anga emitwe gy'emisota.
- فَإِنَّهُمْ لَا يَلْعُونَ وَنَهَا فَمَا يَرُونَ وَنَهَا
الْبَطُونَ ⑯
67. Kale ddala bo gwe baliryा nebagujuza embuto zaabwe.
- ثُمَّ رَأَنَ لَهُمْ عَلَيْهَا الشَّوَّبًا مِنْ حَمِيْمِ ⑰
68. N'oluvannyuma, ddala baliguzzaako eky'okunywa ekitabuddwa *mu lweje*.
- ثُمَّ رَأَنَ مَزِيْعَهُمْ لَا إِلَى الْجَهَنَّمِ ⑱
69. Nate ddala obuddo bwabwe buliba eri Jahannamu.
- إِنَّهُمْ أَلْفَوَا أَبَاءَهُمْ ضَائِيْنَ ⑲
70. Ddala bo baasanga ne bakitaabwe nga babuze,

71. Naye ate nabo nebeeyunira eri buwufu bwabwe.

72. Era ddala abasinga obungi mu baabasooka baali babuze.

73. Era ddala twatuma Abalabuzi mu bo.

74. Naye laba enkomerero y'abo abaalabu-lwa nga bwe yali,

75. Okuggyako abaweereza ba Allah abalonde-mu.

Ruku 3

76. Era ddala Nūhu yatulaajanira, ye nga mu baanukula tuli balungi nnyo!

77. Era twamuwonya n'abantu be omutawa-ana omusuffu,

78. Netufuula ab'ezadde lye okuba nti be baawonawo.

79. Era netumulekerawo *ettutumu* mu b'oluvannyuma.

80. Emirembe gibeere ku Nūhu mu bantu bona!

81. Mazima Ffe bwe tutyo bwe tusasula abakozи b'ebirungi.

82. Ddala ye yali mu baweereza baffe abakkiriza.

83. N'oluvannyuma abalala twabasaanyaawo.

84. Era ddala mu kibinja kye mwe muli Ibrāhīmu;

85. Awo bwe yajja eri Mukama we n'omwoyo omujeemulukufu.

86. Awo bwe yagamba kitaawe n'abantu be nti: Biki *ebyo* bye musinza?

87. Abaffe, bakatonda ab'obulimba be mwagala okuba Katonda ebbali wa Allah ?

88. Kati olwo mulowooza mutya ku Mukama w'ebitonde byonna?

89. Olwo yatunula olutunula mu mmunye-nye,

90. N'agamba nti: Ddala seewulira bulungi.

91. Kale bo baamusegulira nebamukuba amabega.

92. Olwo yagenda bubba eri bakatonda baabwe n'agamba nti: Abange, temuulye?

فَهُمْ عَلَىٰ أَثْرِهِمْ يُفَرَّغُونَ

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنذِرِينَ

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلَصُونَ

وَلَقَدْ نَادَ مَنَّا نُوحٌ فَلَمَّا خَلَقَهُمْ

وَنَجَّيْنَاهُ وَآهَلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

وَجَعَلْنَا ذِرَيْتَهُ هُمُ الْبَقِيرُونَ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ

سَلْكً عَلَىٰ نُورٍ فِي الْعَلَمِينَ

إِنَّا كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

شَمَّاءَ أَغْرَقْنَا الْآخِرَةِ

وَرَأَنَّهُ مِنْ شَيْعَتِهِ لَا يَرْجِعُونَ

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ يَقْلِبُ سَلِيمِ

إِذْ قَالَ لِأَيْمَنِهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَخْبُذُونَ

أَئِفْكًا إِلَهَةً دُونَ اللَّهِ تُرْبِيْدُونَ

فَمَا ظَنُّهُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

فَنَظَرَ تَنَزَّهًا فِي النُّجُومِ

فَقَالَ لِيَتِ سَقِيْمَهُ

فَتَوَلَّهَا كَنْهُ مُذَبِّرِينَ

فَرَأَخَرَ إِلَى الْمَهْبِهِ فَقَالَ إِلَّا تَأْكُلُونَ

93. Mubadde ki, nga temwogera?
94. Amangu ago yatandika okukubaakuba amasanamu ne ddyo.
95. Kale oluvannyuma bajja gy'ali bunnambiro.
96. N'agamba nti: Abaffe, musinza ebyo mmwe bennyini bye mubazze,
97. So nga Allah y'eyabatonda era n'ebyo bye mukola?
98. Nebagamba nti: Mumuzimbire omuzimbo n'oluvannyuma mumusuule mu muliro.
99. Kale baayagala okumwekobera naye ate bo betwafuula abaweebuufu.
100. Ibrāhīmu n'agamba nti: Mazima nze ng'enda eri Mukama wange ajja kunnung'amya.
101. Ayi Mukama wange, mpa *omwana* ng'ali mu batuukirivu.
102. Kale twamuwa amawulire ag'essanyu *ag'omwana* ow'omutima omugonvu.
103. Awo bwe yatuuka okutakabana awamu naye, n'agamba nti: Owange mwana wange, mazima ndabye mu kirooto nga nkusala. Kale wetegereze, olaba otya? N'agamba nti: Ssebo kitange, kola ekyo ky'olagiddwa. Allah nga ayagadde, ojja kunsanga nga ndi mu bagumiikiriza.
104. Kale bombi bwe baamala okwewaayo eri Allah era nga amuvuunise ku kyenyi kye,
105. Netumukoowoola nti: Owange Ibrāhīmu,
106. Mazima otuukirizza ekirooto. Ddala naffe bwe tutyo bwe tusasula abakozi b'ebirungi.
107. Mazima ekyo kyali kigezo kya nkukunala.
108. Era *omwana* twamununula n'ekiweebwayo ekisukkirivu.
109. Era netumulekerawo *ettutumu* mu b'oluvannyuma.

مَا كُفِّرَ لَا تَنْظِقُونَ ١٧
فَرَأَءُ عَلَيْهِمْ ضَرَبًا بِالْيَمِينِ ١٨

فَاقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُونَ ١٩

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ ٢٠

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ٢١

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَاتًا فَالْقُوَّةُ فِي
الْحَوْنِيْوَ ٢٢

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ
الْأَشْقَلِيْنَ ٢٣

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيِّدِيْنَ ٢٤

رَبِّ هَبَّ لِي مِنَ الصَّلِيْحِيْنَ ٢٥

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلْمَ حَلِيْمِ ٢٦

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السُّعْيَ قَالَ يَبْنَيَ لِيْ ٢٧
أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَأَنْظُرْ مَآذِنَ
تَرَى ٠ قَالَ يَا أَبَتِ افْعُلْ مَا ثُؤْمَرْ ٠
سَتَجِدُ لِيْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّبِيْرِيْنَ ٢٨

فَلَمَّا آشَلَّمَا وَتَلَّهُ لِلْجَيْهِيْنَ ٢٩

وَتَادَيْشَهُ أَنْ يَبْرَاهِيْمُ ٣٠

قَدْ صَدَقَتِ الرُّؤْيَا جَرَانِيْ كَذَلِكَ نَجَزِيَ
الْمُحْسِنِيْنَ ٣١

إِنَّ هَذَا لِهُ الْبَلُوْ الْمُبِيْنُ ٣٢

وَقَدْ يَنْهَى يَدِ بَرِحَ عَظِيْمِ ٣٣

وَتَرَكَنَا عَلَيْهِ فِي الْأَخْرِيْنَ ٣٤

110. Emirembe gibeere ku Ibrāhīmu. سَلَمٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَةٍ ﴿١٠﴾
111. Bwe tutyo bwe tusasula abakozi b'ebirungi. كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾
112. Mazima ye yali mu baweereza baffe abakkiriza. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾
113. Era twamuwa n'amawulire ag'essanyu ag'okuzaala Isihāka, Nabbi ali mu batuukirivu. وَبَشَّرْنَاهُ بِإِشْحَقَ تَبَيَّنَ مِنَ الصَّلِيْحِيْنَ ﴿١٣﴾
114. Era netumuwa omukisa ye ne Isihāka. Ne mu zzadde lyabwe mwalimu oyo akola ebirungi n'oyo alabika nti teyeebalirira.* وَبَرَّكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِشْحَقَ وَمِنْ ذُرَيْتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ بَعْدَ مُبِينٍ ﴿١٤﴾
- Ruku 4**
115. Era ddala twassa okusaasira ku Mūsa ne Hārūna. وَلَقَدْ مَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَرُونَ ﴿١٥﴾
116. Era netubawonya n'abantu baabwe akabi akasuffu, وَتَجْبَيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَذِبِ الْعَظِيْمِ ﴿١٦﴾
117. Era netubayamba, kale nebaba nga be bawanguzi. وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَلِيْظِيْنَ ﴿١٧﴾
118. Era netubawa Ekitabo ekitangaaza. وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١٨﴾
119. Era bombiriri netubalung'amyu mu kkubo eggolokofu. وَهَذِهِنَّهُمَا الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١٩﴾
120. Era netubalekerawo n'ettutumu mu b'oluvannyuma. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِيْنَ ﴿٢٠﴾
121. Emirembe gibeere ku Mūsa ne Hārūna! سَلَمٌ عَلَى مُوسَى وَهَرُونَ ﴿٢١﴾
122. Mazima bwe tutyo bwe tusasula abakozi b'ebirungi. إِنَّا كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾
123. Mazima bombi baali mu baweereza baffe abakkiriza. إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾
124. Era ddala ne Iliyāsi yali mu Batume. وَإِنَّ رَأْيَاسَ لَوْنَ الْمُرْسِلِيْنَ ﴿٢٤﴾
125. Awo bwe yagamba abantu be nti: Abaffe, temuuyte Allah? إِذَا قَالَ لِقَوْمَهُ أَكَارَ شَقَقُونَ ﴿٢٥﴾
126. Abaffe, mulaajanira Ba'l nemulekawo Asinga abatonzi bona, آتَدُعُوكَ يَخْلُأً وَتَذَرُّونَ أَخْسَنَ الْخَالِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

37:114 'Dhwaalim' (ظالِمٌ) 'omujoozi' ne 'Dhulm' (ظلم) 'obujoozi' mu Kur'anî Entukuyu tebiwa makulu mabi gokka. Mu 35:33, mu baweereza ba Allah mulimu ayitiddwa 'Dhwaalimun li nafsihi' ateebalirira, eyeerekereza byonna ku lwa Allah. Era abo babalirwa mu ttiluba ly'abalung'amu abayitibwa 'muqtaswid' (مقتصد) ne 'Saabiq bil khairaat'. (سابق بالغافل). Kitegeerekeke bulungi nti okukulaakulana mu by'omwoyo, omuntu asooka kwerumya, kwekaluibiriza, n'okwefiiriza ebingi. Abo abakola ebyo ku lwa Allah baba ba kitibwa era batenderezebwa mu maaso ge era bayitibwa 'Dhwaalimun li nafsihi' (كذلك لمن ظلمه) abeefiiriza ku lulwe.

127. Allah, Mukama wammwe era Mukama wa ba kitammwe ab'edda?

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ أَهْلَكُمُ الْأَكْرَبِينَ ﴿١٠﴾

128. Naye baamulimbisa, kale ddala ba kuleetebwa *bavunaanibwe*,

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمْ يَحْضُرُونَ ﴿١١﴾

129. Okuggyako abawereza ba Allah abalondemu.

لَا يَعْبَدُ اللَّهُ الْمُخْلَصُونَ ﴿١٢﴾

130. Era twamulekerawo *ettutumu* mu b'oluvannyuma.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ ﴿١٣﴾

131. Emirembe gibeere ku ba Iliyäsi.

سَلَمٌ عَلَى إِلَيْهِ سَلَامٌ ﴿١٤﴾

132. Mazima Ffe bwe tutyo bwe tusasula abakoz b'ebirungi.

إِنَّا كَذَّلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

133. Mazima ye yali mu bawereza baffe abakkiriza.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

134. Era ddala ne Lüti yali mu Batume.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧﴾

135. Awo bwe twamuwonya n'abantu be bona,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَآهَلَهُ آجَمِيعِهِنَّ ﴿١٨﴾

136. Okuggyako omukazi omukadde eyali mw'abo abaasigala *emabega*.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِيْنَ ﴿١٩﴾

137. N'oluvannyuma abalala twabazikiriza.

ثُمَّ دَمَّنَا الْآخِرَةَ ﴿٢٠﴾

138. Era ddala mubayitako ku makya,

وَلَانِكُمْ لَتَمَرُّونَ عَلَيْهِمْ مُّضِيْجِيْنَ ﴿٢١﴾

139. N'ekiro. Abaffe, temukozesa magezi?

وَبِالْيَقِيلِ دَأْلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

Ruku 5

140. Ne Yünusu ddala yali mu Batume.

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٣﴾

141. Awo bwe yaddukira eri ekyombo ekijujibbwaa.

إِذْ أَبْقَى إِلَى الْفُلُكِ الْمَشْحُونِ ﴿٢٤﴾

142. Kale bwe yakuba akalulu *olw'okulagirwa abalunnyanja*, yali mw'abo abaafirwa, *n'asuulibwa mu nnyanja*.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُذَحْضِيْنَ ﴿٢٥﴾

143. Kale eky'ennyanja ekinene nekimumira ng'eno bwe yejjusa.

فَالْتَّقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِينٌ ﴿٢٦﴾

144. Naye singa teyalı mw'abo abatendereza Allah.

كَلَّوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَسِّيْجِيْنَ ﴿٢٧﴾

145. Mazima yaalisigadde mu lubuto lwa kyo okutuusa ku lunaku *abantu lwe balizuukizibwa*.

كَلَّيْشَ فِي بَطْنِهِ إِلَيْهِ يُبَوَّبُونَ ﴿٢٨﴾

146. Kale *oluvannyuma twamusuula ettale* mu kyeererezi nga mulwadde,

فَنَبَذَلَهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيْمٌ ﴿٢٩﴾

147. Era netumummezako ekiryoky'ensuju.

وَأَنْبَشَنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِيْنِ ﴿٣٠﴾

148. Nate twamutuma eri emitwalo *gy'abantu kkumi oba* nga basinga nawo.

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِ مَائَةً أَلْفِيْ أَوْ يَزِيدُهُونَ ﴿٣١﴾

149. Kale bo bakkiriza era netubeeyagaza okumala ekiseera.

فَأَمْنَنَا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَيْهِ حِيْنٍ ﴿٣٢﴾

150. Kale babuuze nti: Abaffe, Mukama wo y'alina abaana ab'obuwala naye bo be balina ab'obulenzi?
 فَأَشْتَفِيْهُمْ أَلْرِيْكَةَ الْبَنَاتُ وَ لَهُمْ
 الْبَنْتُوْنَ ﴿١٥٠﴾
151. Nandiki, twatonda ba malayika nga bakazi, bo nga be bajulizi *ku kyo*?
 أَمْ خَلَقْتَ الْمَلَيْكَةَ إِنَّا شَاءْتُمْ وَ هُمْ
 شَاهِدُوْنَ ﴿١٥١﴾
152. Mwegendereze, mazima bo olw'obulimba bwabwe b'agamba nti:
 أَلَا إِنَّهُمْ قَنْ افْكَهُمْ لَيَقُولُوْنَ ﴿١٥٢﴾
153. Allah yazaala. Naye mazima ddala balimba.
 وَلَهُمْ إِنَّهُمْ لَكَذِيْبُوْنَ ﴿١٥٣﴾
154. Abaffe, Ye yalonda bawala ku balenzi?
 أَضْطَقَ الْبَنَاتِ عَلَى الْمَبْنَيْنَ ﴿١٥٤﴾
155. Mubadde mutya, mulamula ngeri ki?
 مَا لَكُفُّرُتِ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿١٥٥﴾
156. Abaffe, temufumiitiriza?
 أَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿١٥٦﴾
157. Nandiki, mulinayo obukakafu obw'o-lwaatu *ku kyo*?
 أَمْ لَهُمْ سُلْطَنٌ مُّيْنَىً ﴿١٥٧﴾
158. Kale muleete ekitabo ekyammwe oba-nга muli ba mazima.
 قَاتُوا بِكِتَابِهِمْ إِنْ كُثُرْمَضِيْقَيْنَ ﴿١٥٨﴾
159. Era bassaawo n'oluganda wakati we (Allah) n'Amajinni, so nga n'Amajinni gamanyi nti ddala ga kuleetebwa *gy'ali*.
 وَجَعَلُوا بَيْتَهُ وَ بَيْنَ الْجَنَّةِ نَسِيْأَدَهُ
 لَقَدْ عَلِمَتِ الْجَنَّةُ أَنَّهُمْ لَمْ يَحْضُرُوْنَ ﴿١٥٩﴾
160. Omuntuukirivu ye Allah ali ewala ennyo n'ebyo bye boogera.
 سَبَحَنَ اللَّهُ عَمَّا يَصْفُونَ ﴿١٦٠﴾
161. Okuggyako abawereesa ba Allah abalondemu *bo teboogera batyo*.
 إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَلَّصِيْنَ ﴿١٦١﴾
162. Kale ddala mmwe n'ebyo bye musinza —
 فَإِنَّهُمْ وَ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿١٦٢﴾
163. Temusobola kuwubisa *yenna* ku Ye,
 مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِقَارِيْبَيْنَ ﴿١٦٣﴾
164. Okuggyako oyo ow'okuyingira mu muliro.
 إِلَّا مَنْ هُوَ صَاحِبُ الْجَحَيْمِ ﴿١٦٤﴾
165. Era *ne malayika zigamba nti*: Tewali yenna mu ffe wabula *bili omu* alina ekifo ekimanyiddwa.
 وَمَا مِنْ أَلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾
166. Era ddala ffe tusimba ennyiriri *mu maaso ge*.
 وَ إِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُوْنَ ﴿١٦٦﴾
167. Era ddala ffe tutendereza *Allah*.
 وَ إِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَيْحُوْنَ ﴿١٦٧﴾
168. Era ddala *abatakkiriza* baagamba-nга.
 وَ إِنَّا كَانُوْنَا الَّذِيْقُولُوْنَ ﴿١٦٨﴾
169. *Nti*: Singa ddala tulina okubuulirira *okufaanana* n'okwabaatusooka,
 لَوْا نَعْنَدَنَا إِذْ رَأَيْنَاهُ وَلَيْلَيْنَ ﴿١٦٩﴾
170. Ddala twalibadde baweeresa ba Allah abalondemu.
 لَكَنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَلَّصِيْنَ ﴿١٧٠﴾

- فَلَكَفِرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَخْلُمُونَ^(١)
171. Naye bwe kwajja, baakugaana; kale mangu nnyo bajja kumanya.
- وَ لَقَدْ سَيَقَثُ كَلِمَتَنَا لِعَبَادَنَا^(٢)
الْمُرْسَلِينَ^(٣)
- لَا هُمْ لَهُمُ الْمَتَصْدِرُونَ^(٤)
- وَ لَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَلِيبُونَ^(٥)
- فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ جِئِنَ^(٦)
- وَ أَبْيَضُهُمْ فَسَوْفَ يُبَيْصِرُونَ^(٧)
- أَفَيَعْذَارُنَا يَشْعُحُولُونَ^(٨)
- فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِرِهِمْ فَسَاءٌ صَبَّارٌ^(٩)
الْمَنْذُرِينَ^(١٠)
- وَ تَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ جِئِنَ^(١١)
- وَ أَبْيَضُ فَسَوْفَ يُبَيْصِرُونَ^(١٢)
- سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَوْمَفُونَ^(١٣)
- وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ^(١٤)
- بِعْلَمْ بِلَوْرَبِ الْعَلَمِينَ^(١٥)
172. Era ddala okusalawo kwaffe kwamala okuggwa eri abaweereza baffe, Abatume,
173. Nti ddala bo be bajja okuyambibwanga;
174. Era nti mazima ab'eggye lyaffe ddala be bajjanga okuwangula.
175. Kale ogira obaleka okumala akaseera.
176. Era basseeko abiri, mangu nnyo bajja kulaba.
177. Abaffe, ekibonerezo kyaffe kye bawujirira?
178. Naye nno bwe kirimala okukka mu mpya zaabwe, olwo bulikya bubi nnyo eri abaalabulwa nebeerema.
179. Naye ogira obaleka okumala akaseera.
180. Era osseewo abiri, mangu nnyo bajja kulaba.
181. Omutuukirivu ye Mukama wo, Mukama Ow'ekitiibwa, ali ewala ennyo n'ebyo bye boogera.
182. Era emirembe gibeere ku Batume!
183. Era amatendo gonna ga Allah, Omotonzi w'ebitonde byonna.



1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo,
Ow'ekisa ekingi.

يَشُورُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Swâd.* Njuliza Kur'âni ejjudde
okubuulirira.

صَ وَالْقُرْآنُ ذِي الْجُكُرُ ②

3. Naye abo abatakkiriza bali mu kunoonya
bitiibwa na njawukana.

4. Emirembe emeka gye twazikiriza
olubereberye lwabwe! Kale baalaajana naye
nga tewakyali kiseera kya kwesumattula.

وَلَا تَحِينَ مَنَّا صِ ③

5. Era beewuunya olw'okuba mbu bajiddwa
Omulabuzi ava mu bo; era abatakkiriza
baagamba nti: Ono mubuzabuza, mulimba
mukulu.

وَعَجِبُوا أَنَّ جَاءَهُمْ مُنذَرٌ وَنَهُمْ زَوَّاقٌ
الْكُفَّارُ نَهَّا سِجْرَ حَدَابٍ ④

6. Abaffe, addira abasinzibwa bona
n'abafuula omusinzibwa omu bw'ati?
Mazima kino kintu kya kyewuunyo nnyo!

لَشَئِيْ عَجَابٍ ⑤

7. Era abakungu abamu mu bo
baagendanga bagamba abantu nti: Mmwe
mugende munywerere ku bakatonda
bamwe. Mazima kino kintu kyekobe.

8. Ffe kino tetukiwlirangako mu nzikiriza
endala zonna. Kino si kirala wabula
kijingejinge.

مَاسُونَتَ يَهْدَا فِي الْمَلَأِ الْآخِرَةِ ⑥
إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ ⑦

9. Abaffe, era ye y'assibwako Okubuulirira
mu ffe fenna? Ddala bali mu kubuusabuusa
ku kubuulirira kwange. Nedda, wabula
tebannaloza ku kibonerezo kyange!

رَأَنَزَ عَلَيْهِ الْجُكُرُ مِنْ بَيْنِنَا ۖ بَلْ
هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي ۖ بَلْ لَمَّا
يَدُوْقُوا عَذَابٍ ⑧

10. Abaffe, bo be balina amawanika
g'okusaasira kwa Mukama wo, Luwangula,
Lugaba?

أَفَعِنَّهُمْ حَرَائِنْ حَمَّةَ رَبِّكَ
الْعَزِيزُ الْوَهَابٌ ⑨

11. Nandiki, be balina obwakabaka bw'eggu-
lu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi? Kale
bawalampe mu makubo nga bwe basobola.

أَفَلَهُمْ مُلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا ۖ قَلِيلٌ كُفُّوا فِي الْأَسْبَابِ ⑩

12. Bo ggye ggate erija okuwangulirwa
wano.

جُنَاحَنَّا لِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْآخِرَاتِ ⑪

13. Abantu ba Nôhu n'aba 'Ad ne Farâwo
eyalinanga enkambi ez'amaanyi nabo
baalimbisa Ababaka olubereberye lwabwe.

فَرَعَوْنُ دُوَّا لَأَذْكَارِهِ ⑫

14. N'aba Thamuda n'abantu ba Lüti n'a-bantu b'omu bibira; abo nno ly'eggye eggatte *elyawangulwa* lyonna..

أَوْلَئِكَ الْأَخْرَابُ ⑯

15. Tewali mw'abo bonna *yakkiriza* wabula *bonna* baalimbisa Ababaka, kale nebakaka-tako ekibonerezo kyange.

إِنْ كُلُّ رَبٌّ حَذَّبَ الرَّسُولَ فَحَقَّ
عَلَيْهِ يَقْبَابُ ⑰

Ruku 2

16. Era abo tebalindayo *kirala* okuggyako olubwatuka lumu olutaliiko kalembereza.

لَهَا مِنْ قَوْمٍ ⑯

17. Era baagamba nti: Mukama waffe, twanguyizeeko ekitundu ekyaffe *eky'ekibonerezo* nga olunaku lw'okubalirira terunntuuka.

وَقَاتَ لَوْا زَبَنَاعَجَلَ لَتَّاقِطَنَا قَبَلَ يَوْمَ
الْحِسَابِ ⑰

18. Ggwe gumiikiriza kw'ebyo bye boogera, era ojjukire omuweereza waffe Dāūdi ow'amaanyi ennyo; mazima yali yeyunira nnyo eri Allah.

إِصْبَرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْكُنْ عَبْدَنِي
دَاؤَدَ دَاؤَالْأَيْمَدْ رَانَةَ دَاؤَابَ ⑯

19. Mazima twassa ensozi* ku kuweereza awamu naye, nga zitendereza Allah nga buwungeera n'enjuba ng'evaayo.

إِنَّا سَخَرْنَا الْجِمَآلَ مَعَهُ يُسْرِخُونَ
بِالْعَيْشِيِّ وَالْأَدْشَرَاقِ ⑯

20. Era *twamugondeza* ennyonyi* ezakung'aanyizibwa, nga zonna zeyuna gy'ali.

وَالْطَّيْرَ مَخْسُورَةً، كُلُّ لَهُ أَوْابَ ⑯

21. Era twanyweza obwakabaka bwe netumuwa ebyamagezi n'ekitone ky'okwogera

وَشَدَّدْنَا مُلْحَكَةً وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَ
فَضَلَّ الْخَطَابِ ⑯

22. Abaffe, watukwako ebyafa ku baatotoogana bwe baalinnya ekisenge?

وَهُلْ أَتَلَكَ تَبَوَّأَ الْخَضِيرَ مَا ذَتَسَوْدُوا
الْمِحْرَابَ ⑯

23. Awo bwe baayingira eri Dāūdi kale n'abeekanga. Nebagamba nti: Totya. Tutotooganye fembi ng'omu ku ffe ayikiriza munne. Kale lamula wakati waffe mu bwenkanya, era tosaliriza; era tulung'amye eri ekkubo ettuufu.

إِذَا خَلَوْا عَلَى دَاؤَدَ فَقَزِّعَ مِنْهُمْ
قَاتَلُوا لَا يَحْفَظُ حَضْمَنِي بِغَيْرِ تَعْضُّتِهِ
عَلَى بَعْضِهِ فَأَخْكُمْ بَهِنَّتَا بِالْحَقِّ وَكَ
تُشَطِّطُ وَأَهْدِتَا إِلَى سَوَاءِ الْمِصَارَاتِ ⑯

24. Mazima muganda wange ono alina endiga enkazi kyenda mu mwenda, ate nze nnina endiga enkazi emu yokka, naye agamba nti nayo gimpe, era ye ansinza ebigambo.

إِنَّ هَذَا أَخْيَالَكَ لَهُ تَشْمَمْ وَ تَشْعُونَ
تَعْجَلَةً وَلَيْ تَعْجَلَةً وَأَيْدَهُتَهُ فَنَقَالَ
أَكْفِلِنِيهَا وَعَزَّزَنِي فِي الْخَطَابِ ⑯

25. Dāūdi n'agamba nti: akuyiikirizza okukusaba endiga yo agigatte ku zize. Era ddala bangi mu bakolagana, abamu mu bo

قَالَ لَقَدْ ظَلَمْتَكَ بِسُؤَالِ تَخْجِيلِكَ
إِلَى يَتَاجِمْهُ مَوْلَانَ حَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ ⑯

38:19. *Ekigambo 'Jibaal'* (جَبَل) Jensozi, kiyinza okutegeeza amawanga ag'amaanyi agaabbeeranga mu nsozi Dāūdi(a.s) ge yafuganga, oba eby'obugaga ebyasimwanga mu nsozi.

38:20. *Ekigambo 'attwair'* (الْقَنْيَةِ) Jennyonyi, kitegeeza abantu abalina talanta ezibasukkulunya ku balala.

أَيُّوبِنِي بِعَصْمَهُ عَلَى تَعْقِيسِ رَأْكَ الْذِيْنَ
أَمْتُوا وَعَمِلُوا الصُّلْبَحِيْتَ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ
وَظَنَّ دَاؤُهُ أَنَّهَا قَتْلَهُ فَأَشْتَغَفَرَ رَبَّهُ
وَخَرَّ رَأْكًا وَأَتَابَ ۝

فَغَفَرَنَا لَهُ ذَلِكَ دَارَتْ لَهُ عِنْدَنَا
لَزْلَفَ وَمُحْسَنَ مَاءِ ۝

يَدَأُدْ رَأْنَا جَعْلَنَكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَالْحُكْمُ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَنْهِي
الْهَوَى فَيُؤْضِلُكَ عَنِ سَبِيلِ اهْلِكَ دَارَتْ
الْذِيْنَ يَضْلُّونَ عَنِ سَبِيلِ اهْلِكَ تَهْمَمْ
عَذَابَ شَدِيدَ بِمَا نَسُوا يَوْمَ
الْحِسَابِ ۝

Ruku 3

وَمَا خَلَقْنَا الشَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْتَهُمَا بِمَا طَلَّا ذَلِكَ ظُنُّ الْذِيْنَ
كَفَرُوا هُوَيْلٌ لِلْذِيْنَ كَفَرُوا مِنَ
النَّارِ ۝

آمْرَجُلُ الْذِيْنَ أَمْتُوا وَعَمِلُوا الصُّلْبَحِيْتَ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ زَاهِرٌ نَجَعْلُ
الْمُتَّقِيْنَ كَالْفَجَارِ ۝

كَثِبَ آثَرُنَّهُ إِلَيْكَ مُبِرَّكَ لِسَدَّهُرَةَ
أَلْيَتِهِ وَلِيَسْتَدَّخَرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

وَوَهْنَنَا لَدَأُدَ سُلَيْمَنَ نَعْمَرَ الْعَيْدَ،
لَانَّهَا أَوَابَ ۝

إِذْ عَرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشَيْتِ الصَّفِيتُ
الْجَيَادُ ۝

فَقَالَ إِنِّي أَخْبَيْتُ حُبَّ الْحَيْرِ عَنِ
دُكْرَرَقِيْهِ حَتَّى تَوَارَثَ بِالْجَيَادِ ۝

رُدُّوهَا عَلَيْهِ قَطْنِيقٌ مَسْحَى بِالشَّوْقِ وَ
كَلَّا نَاتِيكَ الْأَغْنَاقِ^①

34. *N'agamba nti*: Muzikomyewo gyendi, kale n'atandika okuweeeweta ku magulu ga zo ne ku nsingo.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَنَ وَأَقْبَلَتْ عَلَى گُرْزِيْتِهِ
جَسْدًا ثُمَّ آتَاهُ^②

35. Era ddala twagezesza Sulaimāni era netussa ku ntebe ye ekibiribiri, oluvannyuma yadding'ana eri Allah okusaba ekisa kye.

قَالَ رَبِّ اعْفُزُ لَيْ وَهَبَ لِي مُلْحَّا لَا
يَثْبَتُنِي لِأَخْمِدَ قَنْ يَخْدِي جَرَائِكَ آتَتَ
الْوَهَابَ^③

36. N'agamba nti: Mukama wange, mbikki-rira era ompe obwakabaka *atabusaanira* yenna bw'atalifuna luvannyuma lwange. Mazima Ggwe Lugaba.

فَسَخَّرَنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ^④

37. Kale twamugondeza empewo, nga efuumuuka kimpoowooze olw'okulagira kwe *okulaga* yonna gye yabanga ayagadde;

وَالشَّيْطَنُ يُلْقِي بَشَاءً وَعَوَاءِصَ^⑤
وَأَخْرَيْنَ مُقَدَّرَيْنَ فِي الْأَصْفَادِ^⑥

38. Ne gakirmaanyi, n'abazimbi aba buli ngeri, n'ababbizi,

هَذَا عَطَاءً تَمَّا فَامْسَنْ أَوْ أَمْسِكْ يَعْتَيِرُ
جَسَابَ^⑦

39. N'abalala nga basibiddwa ku njegere.

40. Kino *nga kyekirabo kyaffe ekitaliiko kubalirira*—kale gaba mu ddembe oba kwatirira, *kiri gy'oli*.

عَيْ وَرَانَ لَهُ عِنْدَنَا لَزْلِفَ وَحُشَنَ مَأْبِ^⑧

Ruku 4

42. Ate jjukira omuweereza waffe Ayyūbu, awo bwe yalaajanira Mukama we nti: Mazima Sitaani antuusizzaako omutawaana n'okubonaabona.

وَإِذْ كُنْتُ عَبْدَنَا أَبْيُوبَ رَأَيْتَ رَبَّهُ أَنِي
مَسْنَى الشَّيْطَنَ بِنُصُبٍ وَعَذَابٍ^⑨

43. *Netumugamba nti*: Sambya ekigere kyo ku *nsolo* gye *weebagadde eyanguweko*. Amazzi gaagano agannyogoga aganaabi-bwako era aganywebwa.

أَرْكُضْ يُرْجِلَكْ هَذَا مُخْتَلِّ بَارِكَ
وَشَرَابَ^⑩

44. Era twamuwa ab'omu maka ge n'abalala abalinga bo *ne baba* wamu nabo, nga kwe kusaasira okuva gye tuli era nga kwe kubuulirira eri abo abalina amagezi.

وَهَبَنَا لَهُ أَهْلَةً وَمُثَمِّمَ مَعْهُمْ
رَحْمَةً قَنَا وَكُرْزِي لِأُولَئِكَ^⑪

45. Era *netugamba nti*: Kwata n'emikono gyo akaganda k'obuti obukalu, kale bw'oba ogikubisa era tomenya ekirayiro. Mazima twamusanga nga mugumiikiriza. Nga yali muweereza mulungi nnyo! Mazima yali mweyuni eri Allah bulijjo.

وَخُذْ يَسُوكْ ضُغْنَا فَاضْرِبْ تِهِ وَلَا
تَخْنَثْ دَرَانَا وَجَذْنَهُ صَابِرًا نَفْرَقَ الْعَبْدَدَ
إِلَهَ أَوَّابَ^⑫

46. Era jjukira abawereesa baffe: Ibrāhīmu, ne Isihāka, ne Ya'qūbu, abaalina obuvumu n'okulengera ewala.

وَأَذْكُرْ عِبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَ
يَقْنُوتْ أُولَئِكَ الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ^⑬

47. Mazima twabalondera omulimu ogw'enjawulo ogw'okujukiza *abantu* amaka

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذُكْرِ الدَّارِ^⑭

g'enkomerero.

48. Era ddala bo gye tuli bali mw'abo abalondemu abasingira ddala obulungi.

وَإِنَّهُمْ حِنْدَنَا لَمَنِ الْمُضْطَقِينَ
الْأَخْيَارُ^{٦٣}

49. Era jjukira Ismāili ne Yasa' ne Dhul-Kifl, era bona baali mw'abo abasingira ddala obulungi.

وَإِذَا كَرِّزَ رَسُولِنَا وَالْيَسَرَةَ وَذَا الْكِفْلِ
وَكُلُّ مِنَ الْأَخْيَارِ^{٦٤}

50. Kuno kwe Kubuulirira. Era ddala abatyā Allah be balifuna obuddo amakula:

هَذَا أَذْكُرُهُ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَا بِهِ^{٦٥}

51. Ensuku ez'olubeerera nga enzigi zonna zibagguliddwawo,

جَنَثِيتَ عَذِينَ مُفْتَحَةً لَهُمَا لَا يَوْابُ^{٦٦}

52. Nga bagalaamiridde mu zo. Balisabiramu n'ebibala nkumu na nkumu n'ebyokunywa.

مُشَكِّرِينَ فِيهَا يَذْهُونَ فِيهَا يُفَاقِدُهُ
كَيْثِيرَةً وَشَرَّا بِهِ^{٦٧}

53. Era baliba n'abakyala abeekuumi abawombeefu b'amaaso ab'emyaka egeenkanankana.

وَعِنْهُمْ قِصْرُ الطَّرْفِ آثِرَاءِ^{٦٨}

54. *Baligambibwa nti*: Ebyo bye mwasuubi-zibwa ku lunaku Iw'okubalirira.

هَذَا هَمَّا تُوعَدُونَ بِيَوْمِ الْحِسَابِ^{٦٩}

55. Mazima okwo kwe kugaba kwaffe okutaliiko kkomo.

إِنَّهُذَا لَرْزَقْنَا مَا لَهُ وَمَنْ نَقَادَ^{٧٠}

56. Bino *bya bakkiriza*. Naye ddala abajemu balina obuddo bubi nnyo —

هَذَا دَاءُ وَإِنَّ لِلظُّغَيْلِينَ لَشَرَّ مَا بِهِ^{٧١}

57. Jahannamu — gye baliyingiramu. Ekyo nga kiwummulo kibi nnyo!

جَهَنَّمَ يَصْلُوْنَهَا وَقِبْلَسُ الْمِقَادِ^{٧٢}

58. Kino *kyā batakkiriza*. Kale olweje kabululozeeko n'olusaayisaayi oluwnuya ennyo, olumeketa.

هَذَا فَلَيْذُقُوهُ حَمِيمٌ وَحَسَانٌ^{٧٣}

59. *N'ebibonerezo* ebirala ebikifaanana eby'engeri ezitali zimu.

وَآخَرُ مِنْ شَكْلِهِ آزُوا يَهُ^{٧٤}

60. *Baligambibwa nti*: Kino ky'ekibiina ekinaayingira awamu nammwe, tebaayanirizi-bwe. Mazima bo balina okwokebwā mu muliro.

هَذَا قَوْبَجَ مُفْتَحَةً مَعْكُفَهُ لَامْزَحْبَهَا
يَهْمَدِ إِنَّهُ صَالُوا النَّارِ^{٧٥}

61. *Abagoberezi* baligamba *abakulembeze nti*: Nedda, mmwe bennyini, mmwe mutagendera ddala kwanirizibwa, anti mmwe mwatutegekera kino. Naye nga kiwummulo kibi nnyo !

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فِرْدَهُ
عَدَّا بَأْ ضَعْفَانِ النَّارِ^{٧٦}

62. Baligamba nti: Mukama waffe, oyo atutusizza ku kino, mwongere ekibonerezo ky'omuliro emirundi ebiri.

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا تَزِي رِجَالًا كُنَّا
تَعْذِيْهُمْ قَنَ الأَشْرَارِ^{٧٧}

63. Era baligamba nti: Tubadde ki, nga tetulaba bantu be twabaliranga mu babi?

أَتَيْنَاهُنَّهُ سِعْدِيًّا أَمْ زَانَتْ عَنْهُمْ
الْأَبْصَارُ^{٦٤}

64. Abaffe, lwa kubanga twabatwalanga ng'ekyokuzannyisa, nandiki amaaso ge gabawubiddwa?

لَقَذْلَكَ لَعْنَى تَحْكَامُهُ أَخْلَى التَّارِيخِ
65. Ddala eky'okutotoogana kw'abantu b'omu muliro kituufu ddala.

Ruku 5

66. Gamba nti: Mazima nze ndi Mulabuzi. Era teri musinzibwa mulala okuggyako Allah, Ormu yekka, Omukasi;

67. Mukama w'eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi, Luwangula, Omusonyiyi ennyo.

فَلْ إِنَّمَا أَنَا مُنْذِرٌ بِّئْسَ مَا مِنْ رَّبِّ
اللهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ^{٦٥}

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ^{٦٦}

68. Gamba nti: Ago amawulire amasukkirivu,

69. Mmwe ge mukuba amabega .

فَلْ هُوَ نَبِيٌّ عَظِيمٌ^{٦٧}

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ^{٦٨}

70. Nze sirina kye nnamanya ku Lukiiko lwa waggulu bwe baali nga bakubaganya ebirowoozo ku kyo.

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمُلَادِ الْأَعْلَى
يَخْتَصِمُونَ^{٦٩}

71. Naye ekimbikkulirwa si kirala okuggyako nti ddala nze ndi Mulabuzi ow'olwaatu.

إِنْ يُؤْتَحِي رَأْيَ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا تَذَيِّرُ
مُؤْنَثًا^{٧٠}

72. Jjukira nga Mukama wo bwe yagamba ba malayika nti: Ddala ng'enda kutonda omuntu mu budongo,

إِذَا قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقُ بَشَّرًا
مِنْ طِينٍ^{٧١}

73. Kale bwe nnaamala okumutereeza ne-mmufuuwamu n'omwoyo gwange, olwo mweyale wansi ku lulwe mumugondere.

فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتَ فِيهِ مِنْ رُّوْحِي
فَكَعْوَالَةُ سُجْدَتْ^{٧٢}

74. Kale ba malayika bona waru baamu gondera,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ^{٧٣}

75. Okuggyako Ibilisi. Ye yeekuluntaza era n'aba mu beerema.

إِلَّا رَابِيَّلِيسُ ، رَاشْتَكَبَرَ وَ كَانَ مِنَ
الْكُفَّارِينَ^{٧٤}

76. Allah n'agamba nti: Owange Ibilisi, kiki ekikugaanyi okugondera oyo gwe ntonze n'emikono gyange? Abaffe, weekuluntazza oba oli mw'abo abegulumiza.

قَالَ يَرَابِيَّلِيسُ مَا مَنَّعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِيَ
خَلَقْتَ بِيَدِيَّ دَائِشَكَبَرَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْعَالَمِينَ^{٧٥}

77. Ibilisi n'agamba nti: Nze mmusinga. Nze wantonda mu muliro, naye ye wamutonda mu budongo.

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ ، خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
خَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ^{٧٦}

78. Allah n'agamba nti: Kale vaamu, kuba oli mukolimire.

قَالَ فَأَخْرُبْهُ وَثُبَّقَهُ فَإِنَّكَ رَجِيمٌ^{٧٧}

79. Era ddala ojja kubaako ekikolimo kyange okutusa ku lunaku lw'okulamu-lirwako.

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتٌ إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ^{٧٨}

80. *Ibilisi* n'agamba nti: Mukama wange, mpa akaagaanya okutuusa ku lunaku lwe balizuukizibwa.
81. *Allah* n'agamba nti: Ddala oli mw'abo abaweeddwaa akaagaanya,
82. Okutuusa ku lunaku lwe'ekiseera ekya-tegekebwa.
83. *Ibilisi* n'agamba nti: Kale ndayira mu kituibwa kyo, mazima nzija kubabuza bonna,
84. Okuggyako abaweereza bo abalondemu mu bo.
85. *Allah* n'agamba nti: Ddala gano ge mazima, era amazima ge njogera,
86. Ddala ng'enda kujjuza Jahannamu na-awe era n'abo bonna abalikugoberera mu bo.
87. Gamba nti: Nze sibasaba mpeera kw'ebyo *bye nkola* era nze siri mw'abo abeekaluubiriza *mu bitaliim*.
88. Naye yo *Kur'ani* si kirala, wabula yo ky'Ekijjukiza eri abantu bonna.
89. Era ddala mujja kumanya amazima ga yo oluvannyuma lwe'ekiseera.
- قالَ رَبِّيْ فَأَنْظُرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُعْلَمُونَ ﴿١﴾
- قَالَ فِإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٢﴾
- إِلَى يَوْمٍ أَوْقَتُهُ الْمَخْلُومُ ﴿٣﴾
- قَالَ فَبِحَزْنٍ لَا غُوَيْنَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤﴾
- إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخَاصِّينَ ﴿٥﴾
- قَالَ فَإِنَّ حَقَّ رَوْحَ الْحَقِّ أَقْوَلُ ﴿٦﴾
- لَا مَلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِثْكَ وَمِنْنَ تَبِعَكَ
- مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧﴾
- فُلِّ مَا آشَعْلُكُمْ عَلَيْهِ وَمِنْ آخِرِهِ مَا آتَكَ
- مِنَ الْمُتَحَلِّفِينَ ﴿٨﴾
- إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَلَمِينَ ﴿٩﴾
- يَعْ وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأًا بَعْدَ حِينِ ﴿١٠﴾

شُورَةُ الرَّمَرِ مِكْيَّهٌ ٣٩

سُكُونًا

لَا يَأْتُهَا ٧٦

AL-ZUMAR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Okubikkulirwa kw'Ekitabo kino kwaviira ddala eri Allah, Luwangula, Omugezi ennyo.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ ②

3. Ddala Ffe twakubikkulira Ekitabo mu mazima; kale sinza Allah nga oli mwesimbu gy'ali mu buwulize.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاغْبُرْ
اللَّهُ مُخْلِصًا لَهُ الرَّبِّينَ ③

4. Mwetegereze, obuwulize bwennyini busaanye kuba bwa Allah. Naye abo abatwala abakuumi abalala ebbali we bagamba nti: Tetubasinza wabula balyooke batusembeze ku lusegere Iwa Allah. Mazima Allah aliramula wakati waabwe mw'ebyo bye batakkiriziganyaamu. Mazima Allah talung'amya oyo omulimba, omuteebaza lukulwe.

أَلَا إِنَّ اللَّهَ الْرَّبِّينُ الْخَالِصُونَ وَالْبَرِّينَ
قُوَّةٌ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَذْلِيَّاتٍ مَا
تَعْبُدُهُمْ لَا يُبَقِّرُونَا إِنَّ اللَّهَ
ذُلْفَرٌ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ تَبَيَّنَهُمْ فِي مَا
هُمْ فِيهِ وَيَعْلَمُونَ هُنَّ أَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ هُوَ كُفَّارٌ ④

5. Singa Allah yayagala kwefunira mwana, y'alyerobozza mw'ebyo bye yatonda kyonna kye yaalyaagadde. Obutuukiriyu bubwe! Ye Allah Omu yekka, Omukasi.

لَوْأَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَهُنَّ وَلَدًا لَا يَضْطَغَنُ
وَمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ هُنْ سَبَّاحُتُهُ هُوَ أَنَّهُ
الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

6. Yatonda emigigi gy'eggulu n'ensi mu magezi amasuffu. Y'asaanikira ekiro ku misana, era y'asaanikira emisana ku kiro era y'eyassa enjuba n'omwezi ku kuweereza, nga buli kimu kiseeyeyea okumala ekiseera ekigere. Mwetegereze! Oyo nno ye Luwangula, Omusonyiyi ennyo.

خَلَقَهُ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْعِقْدِ جِئِيكَوْرُ
الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ هُكُلُّ
يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَخَّنٍ لَا هُوَ الْعَزِيزُ
الْفَقَارُ ⑥

7. Y'eyabatonda okuva mu mwoyo ogumu n'olvannyuma n'akola mu gwo gunnaagwo era n'abassiza ebisolo (ekisajja n'ekikazi) emigogo munaana. Era yabatondera mu mbuto za bannyammwe nga abayisa mu ntonda emu olvannyuma Iw'entonda endala nga muyita mu bizikiza bisatu. Oyo nno ye Allah Mukama wammwe, Nannyini bwakabaka. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye yekka. Kale ate muwugulirwa wa?

خَلَقَهُ مِنْ تَفَوِّقٍ وَاحِدَةٌ شَمَّرَهُ مِنْهُمَا
رَوْجَهَاهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ شَمْنَيَّةً
أَزْوَاجٍ هُنْ يَخْلُقُهُمْ فِي بُطُونِهِنَّ أَمْهَلَهُمْ
خَلْقًا مِنْ بَخِدٍ خَلَقَ فِي ظُلْمَنِيَّةٍ ثَلَثٌ
ذِلِّكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَهُ الْإِلَهُ
لَا هُوَ جَوْهَرٌ فَانِي تُسَرِّفُونَ ⑦

8. Bwe muteebaza, *mumanye nti* ddala ye Allah talina ky'abetaagako. Naye tayagaliza baddu be buteebaza. Kyokka bwe mwebaza, ekyo ky'abaagaliza. Era teri mwetissi alyetikka buzito bwa mulala. N'olvannyuma eni Mukama wammwe y'eri obuddo bwammwe, kale alibategeeza ebyo bye mwakolanga. Mazima Ye y'Amnyi obulungi ebiri mu mitima.

9. Era omuntu bw'atuukibwako akabi, olwo alaajanira Mukama we nga yetoowaza gy'ali. Naye ate bw'amuwa ku byengera ebiva gy'ali, *amangu ago* yeerabira bye yabadde alaajanako gy'ali olubereberye, olwo ng'assizaawo Allah abavuganya naye, *mbu alyooke abuze abantu* ku kkubo lye. Gamba nti: Kale weyagalemu katono n'obutakkiriza bwo, mazima oli mu bantu ba muliro.

10. Abaffe, oyo asaba nga mwetooowaze *eri Allah* mu biseera by'ekiro nga bwe yee-vuunika era nga bw'ayimirira, ng'atya enkomerero era nga asuubira okusaasira kwa Mukama we, *afaanana n'omujeemu atakola atyo?* Gamba nti: Abaffe, abo abamanyi n'abo abatamanyi benkana? Mazima abalina amagezi be balabuka.

Ruku 2

11. Gamba nti: *Allah agamba nti*: Abange mmwe abawereza bange abakkiriza, mutye Mukama wammwe. Abo abakola ebirungi ku nsi kuno, be balifuna ebirungi. Era ensi ya Allah ngazi nnyo. Mazima abagumiikiriza balifuna empeera yaabwe mu bujuvu awatali kubalirira.

12. Gamba nti: Mazima nze nalagirwa okusinzanga Allah nga ndi mumalirivu gy'ali mu bwulize.

13. Era nalagirwa mbeere mubereberye mu beewaayo gy'ali.

14. Gamba nti: Mazima nze ntyna ekibonerezko ky'olunaku olw'entiisa, singa njeemera Mukama wange.

15. Gamba nti: Allah yekka gwe nsinza, nga ndi mumalirivu gy'ali mu ddiini yange.

16. Kale *ggwe* mmwe musinze ebyo bye mwagala ebbali we. Gamba nti: Mazima abaafaafaaganirwa be bo abeefuiriza bokka

إِنَّكُفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَرِيَّ حَنْكُفَتْ وَلَا
يَرْضِي لِيَهَا دَالْكُفَرْ وَلَا إِنَّ تَشْكُرْ فَا
يَرْضِهُ لَكْفُدْ وَلَا تَسْرُ وَلَا رَأْكَهْ وَلَا
أَخْرَى وَشُمَّ إِلَى رَيْكُمْ مَرْجِعُكُمْ
فَيَقْتَبِحُكُمْ بِمَا حَنْتُمْ تَعْمَلُونَ وَإِنَّهُ
عَلِيِّكُمْ بِمَا دَعَاتِ الصُّدُورِ
وَلَا دَامَسَ الْأَنْسَانَ ضُرَدَ عَارَبَهُ مُنْيِبَهُ
إِلَيْوُتُمْ لَدَاهُ خَوْلَهُ نِعْمَةُ قَنَهُ تَسِيَّهُ
كَانَ يَدْعُ عَوْا إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ يَتَوَ
آثَادَأَ لِيَضُلَّ عَنْ سِيَلِهِ مَقْلُ تَمَتَّعَ
بِكُفْرِكَ قَبِيلَةً إِنَّكَ وَمِنْ أَضْلَبِ النَّارِ
أَلْوَالِ الْأَنْبَابِ

قُلْ يَعْبُدُ الدِّيَنَ أَمْنُوا اتَّقُوا رَبِّكُمْ
لِلَّذِينَ أَخْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَأَرْضُ الشَّوَّارِسَعَةُ إِنَّمَا يُؤْفَى الصِّرَرُونَ
آجَرُهُمْ بِغَيْرِ جِسَابٍ

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ آغْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لِلَّهِ الْمُسِيَّبِينَ

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوْلَى الْمُشْلِمِينَ
قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ حَصَنْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمِ عَظِيمٍ

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُ وَيَنْهِي
فَاغْبُدُ وَمَا شَتَّمْ قَنْ دُرْبِهِ دَقْل
إِنَّ الْغَيْسِرِينَ الَّذِينَ حَسِرُوا أَنْفَسُهُمْ

nebafiriza n'abewaabwe ku lunaku lw'o-kuzuukira. Mwetegereze, okwo nno kwe kufiirwa okw'olwaatu.

وَ أَخْلِيْهُم بِيَوْمِ الْقِيْمَةِ ، أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُشْرَانُ الْمُبِينُ ⑯

17. Baliba n'ebibikka eby'omuliro waggulu waabwe, nga ne wansi waabwe eriyo ebibikka. Ebyo Allah by'atiisa nabyo abeweereza be. Abange mmwe abaweereza bange, kale mutye Nze nzeka.

لَهُمْ قَنْ فَوْقِهِمْ ظُلْلَ مِنَ النَّارِ وَ مِنْ
تَخْتِيمِهِمْ ظُلْلَ ذَلِكَ يُعْجِزُ اللَّهُ بِهِ
عِبَادَةُ الْمُعْبَادِ فَإِنَّ قَوْنَ ⑰

18. Era abo abeewala okusinza bakatonda ab'obulimba era nebeetoowaza eri Allah, balina amawulire ag'essanyu. Kale wa abaweereza bange amawulire ag'essanyu,

وَ الَّذِينَ اجْتَبَوُا الطَّاغُوتَ آنَ
يَغْدُؤُهَا وَ آتَاهُمْ إِلَى اللَّهِ لَهُمْ
الْبُشْرَى بِ قَبْيَرَ عِبَادَةِ ⑱

19. Abo abawuliriza ekigambo n'oluvannyuma nebagoberera ekisinga obulungi mu kyo. Abo nno be bo Allah be yalung'amy, era abo be balina amagezi.

الَّذِينَ يَسْتَهِمُونَ الْقَوْلَ فَيَتَمِّمُونَ
آخْسَنَهُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَذَا هُمُ اللَّهُ
وَ أُولَئِكَ هُمُ أُولُو الْأَلْبَابِ ⑲

20. Abaffe, oyo aba akakaseeko ensala y'ekibonerezo, *waliwo ayinza okumuwonya?* Abaffe, ggwe osobola okuwonya oyo ali mu muliro?

آفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ مَا فَانِتَ
تُثْقِدُ مِنْ فِي النَّارِ ⑳

21. Naye abo abatya Mukama waabwe, balifuna ebizimbe ebitumbiivu nga ne waggulu wa byo ezimbiddwayo kalina, nga n'emingga gikulukutira wansi wa byo. *Ekyo kisubizo kya Allah, ate Allah tamenya kisubizo.*

لِكِنَ الَّذِينَ اتَّقَوا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرْفَ
قَنْ قَوْقَنَاهَا غُرْفَ تَمْنِيَةً لَتَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا لَا تَنْهُرُهُ وَ عَذَابُ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ
اللَّهُ الْمَيْمَنَ ㉑

22. Abaffe, tolaba nga Allah bw'atonnyesa amazzi okuva mu bire, kale n'agayisa mu nsulo eziri mu ttaka n'oluvannyuma n'agamezesza ebimera eby'erangi ezitali zimu? Oluvannyuma biwotoka n'obiraba nga bya kyenvu, n'oluvannyuma abifuula ebikutusekutuse. Mazima mw'ebyo mulimu okubuulirira eri abo abalina amagezi.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا يَعِيشُ
فَسَلَكَهُ أَهْنَاكِيْمَ فِي الْأَرْضِ شَمَّ
يُخْرِجُ بِهِ زَعْمًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ شَمَّ
يَهْمِيْجُ فَتَرَاهُ مُضْفَرًا شَمَّ يَجْعَلُهُ
حَطَّامًا دَرَانَ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِلْأَلْبَابِ ㉒

Ruku 3

23. Abaffe, oyo Allah gw'ayanjululiza eki-fuba kye eri Obusiramu era nga ali ku butangaavu obuva eri Mukama we *afaanana n'oyo awammana mu kizikiza ky'obubuze?* Kale nno zibasanze abo abakakanyavu b'emitima ku kujukira Allah. Abo nno be bali mu kubula okw'olwaatu.

آفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدَرَةَ لِلْأَشْلَامِ فَهُوَ
عَلَى نُورٍ قَنْ رَتِيْهِ فَوَيْلٌ لِلْقَسْيَةِ
قُلُوبُهُمْ قَنْ ذَكِيرُ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ
مُبِينِينَ ㉓

24. Allah yassa ekigambo ekisingira ddala obulungi, *nga ky'Ekitabo ekitabagana, ekidding'ana ebigambo mu ngeri ezitali*

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيْثِ كُلُّهَا مُتَشَابِهًا
مَثَانِي يَسِّيْقَشِيْعُوهُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ

zimu; ensusu z'abo abaty Mukama waabwe zeesiwala ku lwa kyo *nga kisomeddwa*, n'oluvannyuma ensusu zaabwe n'emyoyo gyabwe bigonda olw'okujukira Allah. Okwo nno kwe kulung'amyu kwa Allah kw'a-lung'amyamu oyo gw'aba asiimye. Era oyo Allah gw'asalira nti abuze, kale aba takyalinayo mulung'amyu.

25. Abaffe, oyo eyeekuumisa ekyeenyi kye ku kibonerezo ekibi eky'olunaku Iw'okuzuukira *yenkana n'oyo aliba emirembe?* Era aboonoonyi baligambibwa nti: Muloze *ku bubi bw'ebyo bye mwakolanga*.

26. Abo abaakulembera baalimbisa *Aba-baka*, kale ekibonerezo nekibatuukako mu ngeri gye bataamanya.

27. Kale Allah n'abaloza ku *buswaavu* mu bulamu bw'oku nsi, naye ddala ekibone-rezo ky'enkomerero ky'ekisinga obunene, singa babadde bamanyi.

28. Era ddala twaleetera abantu eby'oku-labirako ebya buli ngeri mu Kur'ani eno, balyooke bafumiitirize.

29. *Twassa gy'oli Kur'ani ennyinyonnyofu* mu Luwarabu nga teriumu bukyaa mu bwonna, balyooke batye Allah.

30. Allah yaleeta eky'okulabirako: omuntu atwalibwa abakolaganira awamu *nga bangi ate* nga bakuubagana, n'omulala nga yeewaayo okufugibwa omuntu omu *yekka*. Abaffe, bombi benkanankana mu mbeera? *Mumanye nti* amatendo gonna ga Allah naye era abasinga obungi mu bo tebamanyi.

31. Mazima ggwe oli wa kufa, era nabo ddala ba kufa.

32. N'oluvannyuma ddala mmwe ku lunaku Iw'okuzuukira multotoogona mu maaso ga Mukama wammwe.

Juzu 24

Ruku 4

33. Naye ani mwonoonyi okusinga kw'oyo apaatiika obulimba ku Allah era n'alimbisa n'amazima nga gamutuuseeko? Abaffe, mu Jahannamu temulimu butuulo bw'abeerema?

34. Era oyo aleeta amazima n'oyo agakakasa, abo ddala be batya Allah.

يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ هُنَّ تَلَقَّيْنَ جُلُودُهُمْ
قُلُوبُهُمْ لَكِنْ ذِكْرُ الْإِيمَانِ ذِكْرٌ هُدَى إِلَهٍ
يَفْدِي إِيمَانَهُمْ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلَ إِلَهٌ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادِيٍ^(٤)

أَفَمَنْ يَتَقَبَّلُهُمْ بِوَجْهِهِ سُوءُ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقُتِلَ لِلظَّلَمِ مِنْ ذُوقُهَا
مَا كُلْتُمْ تَكْسِبُونَ^(٥)

كَذَّبَ الظَّاهِرَيْنَ وَمَنْ قَبَلَهُمْ فَأَتَهُمْ
الْعَذَابُ وَمَنْ حَيَثُ لَا يَشْعُرُونَ^(٦)

فَإِذَا أَقْهَمَ اللَّهُ الْخَيْرَيْنَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَا تَوَكَّلُوا

يَعْلَمُونَ^(٧)

وَلَقَدْ ضَرَبَنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَغْنِيَةٍ لَعْلَهُمْ يَتَذَكَّرُونَ^(٨)

قُرْآنًا عَرَبِيًّا خَيْرٌ ذِي عِوْجَ لَعْلَهُمْ
يَتَّقَوْنَ^(٩)

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرُكَاءُ
مُتَشَارِكُونَ وَرَجُلًا سَلِمًا لَرَجُلٍ دَهَلَ

يَشْتَوِيْنَ مَثَلًا الْحَمْدُ يَتَوَهَّبُ إِلَيْهِمْ
لَا يَعْلَمُونَ^(١٠)

إِنَّكَ مَيْتٌ وَرَأَيْهُمْ مَيْتُونَ^(١١)

لَمْ يَأْكُلْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُ
تَحْتَصُمُونَ^(١٢)

فَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ كَذَّبَ عَلَيْ
اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ لَا جَاءَهُ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثُوَّيٍ
لِلْكُفَّارِينَ^(١٣)

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَقَ
بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ^(١٤)

35. Balifuna buli kye balyagala eri Mukama waabwe. Eyo nno y'empeera y'abakozi b'ebirungi.

36. Allah *akola atyo* alyooke abasanguleko ebibi bye baakola era abasasule empeera yaabwe okusinziira ku bisingira ddala obulungi mw'ebyo bye baakolanga.

37. Abaffe, *ddala* Allah tamala muweereza we? Era bajja kukutiisatiisa n'ebyo *bye basinza ebbali* we. Naye Allah gw'asalira nti abuze, taba na mulung'amyia *mulala*.

38. Era oyo Allah gw'alung'amyia aba takyalina yenna amubaiza. Abaffe, Allah si ye Luwangula, Nannyini kwesasuza?

39. Era bw'babuuza nti: Ani yatonda eggulu n'ensi, *ddala* bajja kugamba nti: Allah. Gamba nti: Mulowooza mutya kw'ebyo bye musinza ebbali wa Allah: singa Allah aba nga anjagalizza akabi, abaffe, byo bisobola okuggyawo akabi ke? Oba bw'aba nga anjagalizza okusaasira, abaffe, biyinza okuziyiza okusaasira kwe? Gamba nti: Nze Allah ammala. Ye abeesiga gwe baba beesiga.

40. Gamba nti: Abange, mukole kyonna kye musobola, nange nkola; kale mangu nnyo mujja kumanya,

41. Ani ekibonerezo ekimuswaaza gwe kinaatuukako, n'ekibonerezo ekiwangaala kimukkeko.

42. Mazima tukubikkulidde Ekitabo eky'amazima ku *lw'okugasa* abantu. Kale oyo alung'ama, *alung'ama* lwa kugasa mwoyo gwe; n'oyo awaba, kale ddala abula n'afiriza gwo. Era ggwe toli mulabirizi ku bo.

Ruku 5

43. Allah awala emyoyo *gy'abalamu* mu kiseera ky'okuwa kwabwe, n'egyabo abatannafa *agitwalira* mu tulo twabwe. Kale aziyiza ego *gyokka egiba gisaliddwa* okufa, emirala n'agizzaayo eri *ba nnyini gyo* okutuusa ku ntuuko eyagerekewa.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عَنْهَا رَبِّهِمْ ذَلِكَ
جَزْءٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٥﴾

لَيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَشَوَّالَهُمْ
عَمِلُوا وَلَا يُجزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ
لَا خَسِنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾
أَلَيْسَ اللَّهُ بِحَكَمٍ عَبْدَهُ دَوَّ
يُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ
وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
هَادٍ ﴿٢٧﴾

وَمَنْ يَهْدِي إِلَيْهِ فَمَا كَاهَ مِنْ مُضِلٍّ
أَلَيْسَ إِنَّ اللَّهَ بِعِزْيِزٍ ذِي اِثْقَابٍ ﴿٢٨﴾

وَلَيَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ تَحْكُمُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا
قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَذَكَّرُونَ وَمَنْ دُونِ
النَّارِ إِنَّمَا يَأْدَمِي إِنَّمَا يَصُرِّ هَلْ هُنَّ
كُشْفُ صُرُّهُ أَوْ أَرَادُ فِي إِرْحَمَةِ هَلْ
هُنَّ مُهْسِلُوْتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسِيْ
اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ يَقُولُوْهُ اغْمَلُوا عَلَى مَحَانِتَكُمْ
إِنِّي عَارِضٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

مَنْ يَأْتِيْوْهُ عَذَابَ يُخْرِيْوْهُ وَيَجْلِ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْحِكْمَةَ لِلتَّائِبِ
يَا لَهُمْ قَمِنْ اهْتَدِي فِي نَفْسِهِ
وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهِمَا وَمَا
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٣٢﴾

أَلَيْسَ يَتَوَقَّفُ الْأَنْفُسُ حِينَ مَوْتِهَا
الَّتِي لَمْ تَمْلِمْ فِي مَا نَهَا جَنَاحَ فَيُمْسِكُ
الَّتِي قَضَى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَلَا يُرْسِلُ
الْأُخْرَى إِلَى آجِلٍ مُّسَمٍّ لَّا نَهِيْنَ

Mazima mw'ekyo mulimu obubonereo eri abantu abafumiitiriza*.

44. Abaffe, baafunayo abawolereza abalala ebbali wa Allah? Gamba nti: Abaffe, ne bwe baba nga tebalina buyinza ku kyonna wadde nga tebategeera?

45. Gamba nti: Okuwolereza kwonna kuli eri Allah. Obwakabaka bw'omu ggulu ne mu nsi bubwe. N'oluvannyuma gy'ali gye mulizzibwa.

46. Era Allah bw'ayogerwako nga bw'ali Omu yekka, emitima gy'abo abatakkiriza nkomerero gyetamwa; naye abo abali ebbali we bwe boogerwako, amangw'ago nga bajaganya.

47. Gamba nti: Ayi Allah Omutandisi w'eggulu n'ensi, Omumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, ddala Ggwe oliramula wakati w'abantu bo mw'ebyo bye baayawukana-ngamu.

48. Era aboonoonyi ne bwe baalibadde n'ebiri mu nsi byonna nga bigattiddwako n'ebirala ebibyenkana, mazima baalibi-waddeyo okwenunula ku kibonerezo ekibi ennyo ku lunaku Iw'okuzuukira. Era ebyo bye baali tebasuubira okuva eri Allah biryeyoleka gye bali.

49. Era n'obubi bw'ebyo bye baakolanga bulyeyoleka gye bali, era balyetooloolwa ebyo bye baajereganga.

50. Kale omuntu bw'atuukibwako akabi, olwo atulaajanira. Naye bwe tumuwa ku byengera ebiva gye tuli, ng'agamba nti: Bino bimpeereddwa lwa magezi *gange*. So nno ekkyo *kiba* kigezo, naye abasinga obungi mu bo tebamanya.

51. Ddala n'abo abaabakulembera baakoyer-
gera, naye ebyo bye baakola tebyabagasa.

52. Naye baatuukibwako obubi bw'ebyo bye baakolanga, era n'abo aboonoonefu abali mu batakkiriza bano, nabo mangu nnyo bajja

ذلِكَ لَا يُنْهِي لِقَوْمَ يَتَكَبَّرُونَ ﴿٤﴾

أَمْ أَتَحْدُثُ مِنْ دُونِ إِلَهٍ شَفَاعَاءِ
قُلْ أَوْلَئِكُنْدُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

قُلْ تَثُو السَّفَاعَةُ جَوِيهًادَلَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شُمَّ رَالَهُ
تُرْجَعُونَ ﴿٦﴾

وَإِذَا ذَكَرَ اللَّهَ وَهُدَى أَشْمَارَتْ قُلُوبَ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا
ذَكَرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِمْ رَأَى هُنَّ
يَسْتَبِشُرُونَ ﴿٧﴾

قُلْ اللَّهُمَّ فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ
بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي
الْأَرْضِ جَوِيهًادَلَهُ مَعَهُ لَا فَتَدْرِي
إِيمَانُهُمْ إِنَّمَا تُؤْمِنُ أَقْيَامَهُ
وَبَدَأَ الْهُمَّ قَنْ أَنَّ اللَّهَ مَا لَمْ يَكُنُوا
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩﴾

وَبَدَأَ الْهُمَّ سَيَّاتُ مَا حَسَبُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِزُونَ ﴿١٠﴾

فَإِذَا مَسَ الْأَذْنَاسَنَ ضُرُّدَ عَنَّا زَهْمٌ
إِذَا حَوَّلَنَا نِعْمَةً رَفِيَّا قَالَ رَانِمَا
أُوتَيْتُهُ عَلَى عِلْمِ دَبَلِ هَيَ فَشَنَّهُ
لِكِنَّ أَخْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

قَذَفَنَا لَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا
أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَخْسِبُونَ ﴿١٢﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيَّاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ هُوَ لَهُمْ صَيْرُومُهُ سَيَّاتُ

kutuukibwako obubi bw'ebyo bye bakola, era tebayinza kufugaza ntegeka ya Allah.

53. Abaffe, tebamanyi nti ddala Allah y'agaziyiza ebigabibwa oyo gw'aba ayagadde era y'abikendeeza? Mazima mw'ebyo mulimu okulabula eri abantu abakkiriza.

Ruku 6

54. Gamba nti: Abange mmwe abaweereza bange abo abasukkiridde mu kweyonoona, temuggwebwanu ssuubi ku kusaasira kwa Allah. Mazima Allah asonyiwa ebyonoono byonna. Ddala Ye ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

55. Kale mudde eri Mukama wammwe era mweweeyo gy'ali nga ekibonerezo tekinnabatuukako, kuba oluvannyuma temliyambibwa.

56. Era mugoberere *enjigiriza* esinga obulungi eyassibwa gye muli okuva eri Mukama wammwe, nga ekibonerezo tekinnabatuukako kibwatukira nga temutegedde,

57. Si kulwa nga oruntu agamba nti: O! nga ndabye olw'ebyo bye nnagayaalirira ku ludda Iwa Allah era ddala nali mw'abo abaabalaa-tanga,

58. Oba agambe nti: Singa ddala Allah yannung'amy, mazima naalibadde mw'abo abatya Allah;

59. Oba agambe awo ng'alabye ekibonerezo nti: Singa nnyinza okuddayo, olwo naalibadde mu bakozi b'ebirungi.

60. *Aligambibwa nti*: Ddala watuukibwako okulabula kwange naye n'okulimbisa, neweekuza era n'oba mw'abo abagaanyi.

61. Era ku lunaku lw'okuzuukira oliraba abo abaayogeranga obulimba ku Allah nga obwenyi bwabwe buddugadde. Abaffe, mu muliro temuliuim butuulo bw'abo abeekuza?

62. Era Allah awonya abo abamutya *n'abatuusa ku buwonero bwabwe obw'emirembe n'obuwanguzi bwabwe* nga tebatuukibbwaaako kabi konna, wadde tebalinakuwala.

مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزٍ نَّ

أَوْ لَهُ يَخْلُمُوا إِنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَمْحُوذُ إِذَا فِي ذَلِكَ
لَا يَتَرْفَهُ إِذَا مَنْ وَنَ

قُلْ يَعْمَدُ إِلَيْهِ الَّذِينَ أَشْرَقُوا عَلَىٰ
أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَّحْمَةِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّّحِيمُ

وَإِنْ يُبَوِّأ إِلَيْهِ حُكْمُهُ أَشْلِمُوا لَهُ وَمَنْ
قَبِيلَ أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ شَهَدَ كَ
ثُنَصَرُونَ

وَاتَّبَعُوا أَحَسَنَ سَارَانِزَلَ رَأَيْكُمْ مَنْ
رَّيْكُفْ وَمَنْ قَبِيلَ أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ
بَعْدَهُ ۝ أَشْهَدُ لَا تَشْعُرُونَ

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَعْشَرُنِي عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ
فِي جَنَاحِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ
السَّاجِدِينَ

أَوْ تَقُولَ لَوْا أَنَّ اللَّهَ هَذِينِي لَكُنْتُ
مِنَ الْمُشْقَقِينَ

أَوْ تَقُولَ حَيْثُ تَرَىِ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ
لِي كَرَّةً فَأَكُونُ مِنَ الْمُخْسِنِينَ

بَلْ قَدْ جَاءَكُلَّ أَيْقَنِي فِي حَدَبَتِ بِهَا
أَشْتَكَبَرَتْ وَحَنَتْ مِنَ الْكُفَّارِينَ

وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَىِ الَّذِينَ حَذَبُوا
عَلَىٰ اللَّهِ وَجْهُهُمْ مُشَوَّدَةً إِلَيْهِ
فِي جَهَنَّمَ مَشْوَى لِلْمُشَكِّرِينَ

أَوْ يُنَجِّيَ اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقُوا
يُمَظَّرَّأ تَرَهُمْ رَلَأ يَمْسِهُمُ الشَّوَّرُ وَلَا
هُمْ يَخْرَجُونَ

آللّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَنِ كُلِّ
شَيْءٍ وَحَيْثُ۝^(٣)

63. Allah ye Mutonzi wa buli kimu era ye
Mulabirizi wa buli kimu.

لَهُ مَقَارِبُهُ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ
وَالْجِنَّاتُ حَكَرُوا مِسَايِّطَ اللَّهِ
عَوْنَىٰ هُمُ الْخَيْرُونَ^(٤)

64. Ye nannyini bisumuluzo by'eggulu n'ensi. Era abo abatakkiriza bubonero bwa Allah be b'okufaafaaganirwa.

Ruku 7
65. Gamba nti: Abange mmwe abatamanyi, abaffe, mundagira nsinze *bakatonda abalala* atali Allah?

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَيْهِ
قَبْلِكَ بِلَئِنْ أَشَرَّكْتَ لَيَخْبَطَنَ عَمَلَكَ
وَلَكُنْتَ تَنَّ مِنَ الْخَيْرِينَ^(٥)

66. Era ddala kyabikkulirwa gy'oli n'eri abo abaakukulembera nti bw'olyenkanya Allah n'ebirala, ddala ebikolwa byo bigenda kwonooneka era ddala oliba mw'abo abalifaafaaganirwa.

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ^(٦)

67. Wabula Allah *yekka gw'oba osinzanga* era beeranga mw'abo abeebaza.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهُ حَقَ قَدْرَهُ وَالْأَرْضُ
جُمِيعًا قَبْصَتُهُ يَوْمَ الْقِيلَمَةِ
السَّمُوتُ مَطْوَيَّتٌ بِيَمِينِهِ سَبْخَةٌ
وَتَعْلَى عَنْكَ يُشَرِّكُونَ^(٧)

68. *Mu butuufu tebaawa Allah kitiibwa kye ekimusaanira.* Era ensi yonna eriba mu kibatu kye ku lunaku lw'okuuukira, n'emigigi gy'eggulu girizingibwako ne ddyo we. Obutuukirivu bubwe, era ali waggulu nnyo n'ebyo bye bamwenkanya nabyo.

وَنُفَخَ فِي الصُّورِ فَصَحَقَ مَنِ فِي
السَّمُوتِ وَمَنِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ
اللَّهُ ذُمِّمَ نُفَخَ فَيُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ
قَبِيلَةٌ يَنْظَرُونَ^(٨)

69. Era eng'ombe erifuuyibwa, kale abali mu ggulu n'abali mu nsi *bonna balizirika*, okuggyako abo Allah baalisiima. N'oluva-nnyuma erifuuyibwamu *omulundi* omulala, okwejuukiriza nga bayimuse, batunula!

وَأَشَرَّكَتِي الْأَرْضُ بِسُورَكَيْهَا وَضَعَ
الْكِتَابَ وَجَاهَيْهِ بِالنَّسِينَ وَالشَّهَدَاءِ
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ^(٩)

70. Era ensi eriyakaayakanan n'ekitangaala kya Mukama wa yo, n'Ekitabo kiriteekewawo, ne ba Nabbi, n'Abajulizi balireetebwa, era *abantu baliramulwa* wakati waabwe mu bwenkanya era tebaliryazaamaanyizibwa.

وَوَقَيْتُكُلُّ نَفِيسٍ مَّا عَوَلَتْ وَهُوَ آعْلَمُ
بِمَا يَفْعَلُونَ^(١٠)

71. Era buli mwoyo gulisasulwa mu bujuvu olw'ebyo bye gwakola. Era Ye y'asinga okumanya ebyo bye bakola.

Ruku 8
72. Era abo abatakkiriza baligoberwa eri Jahannamu mu bibinja. Okutuusa lwe baligituukako enzigi za gwo ne ziggulibwawo, olwo abalabirizi ba gwo baligamba nti: Abaffe, temwatuukibwako Batume nga

bava mu mmwe, nga babasomera Aya za Mukama wammwe n'okubalabula ku nsisinkano y'olunaku lwammwe luno? Baliddamu nti: Yee, *baatutuukako* naye ensala y'ekibonerezo emaze okukakata ku batakkiriza.

يَا أَتَكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَشْرُونَ عَلَيْكُمْ
أَيْتَ رَبِّكُمْ وَيَئُزُّوْكُمْ لِقَاءَ
يَوْمَكُمْ هَذَا دَاقِلُوا بَلْ وَلَكُنْ حَقَّ
كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٧﴾

73. Kirigambibwa nti: Kale muyingire mu miryango gya Jahannamu, omwo mwe mujja okubeera. Ye nga obutuulo bw'abekuluntaza buliba bubi nnyo!

قَيْلَ اذْهَلُوا آبَوَاتِ جَهَنَّمَ
خَلِدُوْنَ فِيهَا جَفِيْسَ مَشَوِّي
الْمُشَكِّرِيْنَ ﴿٧﴾

74. Era n'abo abaatyanga Mukama waabwe balitwalibwa eri Janna mu bibinja. Okutuusa lwe baligituukako, enzigi za yo ne-ziggulibwawo. Olwo abakuumi ba yo baligamba nti: Emirembe gibeere ku mmwe, mwe-sanyukire, era mugiyingire mwebeerere *omwo*.

وَسِيقَ الْأَذْيَنَ اتَّقُوا رَبَّهُمْ لَا
الْجَنَّةُ زُمْرَادٌ حَقٌّ إِذَا جَاءَهُمْ هَا وَ
فَتَحَتَ آبَوَاتُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَرَّتْهَا
سَلَمٌ عَلَيْكُمْ طَبَّثُمْ فَادْخُلُوهَا
خَلِدُيْنَ ﴿٨﴾

75. Era baligamba nti: Amatendo gonna ga Allah, Oyo atuukirizza ekisuubizo kye gye tuli n'atusikiza ensi, netutuula mu Janna wonna nga bwe twagala. Kale empeera y'abakozi *b'ebirungi* si nnungi ggero!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا
وَعَدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَعَمْبُوْا وَمَنْ
الْجَنَّةُ حَيْثُ تَشَاءُ جَفِيْسَمْ آجِرُ
الْعَوَالِيْنَ ﴿٩﴾

76. Era oliraba ba malayika nga beetoolodde Nnamulondo nga batendereza n'amatendo ga Mukama waabwe. Era *abantu* baliramulwa wakati waabwe mu bwenkanya. Era kiryogerwa nti: Amatendo gonna ga Allah, Mukama w'ebitonde byonna.

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَارِقِينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسِّحِّحُونَ بِحَمْوَرَيْهِمْ وَ
قُضَى بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْعَمَدُ لِنَوْ
لَّهُ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ ﴿١٠﴾



AL-MU'MIN

(Yakka lubereberye twa Hijra)

١. Ku Iw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

٢. Hā Mim.*

حَمْ

٣. Okubikkulirwa kw'Ekitabo *kino* kwaviira ddala eri Allah Luwangula, Omumanyi wa byonna,

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيزِ
الْعَلِيِّينَ

٤. Omusonyiyi w'ebibi era Omukkiriza w'okwenenya, Omukakali mu kubonereza, Nannyini kugaba. Teri Musinzibwa mulala okuggyako Ye. Gy'ali y'eri obuddo.

عَافِرُ الذَّبَابِ وَقَائِلُ التَّوْبَ شَوِيهِ
الْوَقَابِ، ذِي الطَّوْلِ، لَا رَأْنَةَ إِلَّا هُوَ
إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

٥. Tewali awakanya Aya za Allah okuggyako abo abatakkiriza. Kale okutawuka kwabwe mu nsi kuleme kukubuzaabuza.

مَاهِجَادُ فِي أَيْتِ اللّٰهِ إِلَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَلَا يَخْرُزُكُمْ تَكْلِيفُهُمْ فِي
الْبَلَادِ

٦. N'olubereberye lwabwe, abantu ba Nūhu n'ebibinja *ebirala* oluvannyuma lwabwe baalimbisa *obubaka* era buli kibinja kyamalirira ku Mubaka wa kyo okumu-kwata era nebawakanyisa ebitaliimu mbu balyooke babifufuggazise amazima. Kale ne mbakwata, naye okubonereza kwange kwali kutya?

كَذَّبُتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَ
الْأَخْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ
أُمَّةٍ بِرَسُولِهِ رِيَاضُهُ دُوَّةٌ وَ
جَاءَكُلُّ أُبَابًا طَلِيلٌ لِيَهُ حِضُورًا بِالْحَقِّ
فَآخَذَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابُ

٧. Era bwe kityo, ekigambo kya Mukama wo nekikakata ku batakkiriza nti ddala bo bantu ba muliro.

وَكَذَّلِكَ حَقَّتْ كُلُّمَتْ رَيْتَكَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَّهُمْ أَضْلَلْتَ النَّاسَ

٨. Ba malayika abo abawaniridde Nna-mulondo era n'abo abagyetoolodde, batendereza n'amatendo ga Mukama waabwe, era bakkiriza mu Ye, era basabira abo abakkiriza okusonyiyibwa *nga bwe bagamba nti:* Mukama waffe, weetooloola buli kimu mu kusaasira n'okumanya, kale sonyiwa abo abeenenya nebagoberera ekkubo lyo era bawonye ekibonerezo ky'omuliro.

الَّذِينَ يَهْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ
يُسْتَحْوِنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ أَمْتُوا حَرَبَنَا
وَسَعَتْ كُلُّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعَلِمًا فَاغْفِرَ
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَيِّئَاتَ
وَقَهْمَعَذَابَ الْجَنِّيِّو

٩. Mukama waffe, era bayingize mu Janna ey'olubeerera eyo gye wabasuubiza, n'abo abaakola ebirungi mu bakitaabwe ne be baafumbiriganwa nabo n'ezadde

رَبَّنَا وَأَذْخَلْهُمْ جَنَّتَ عَذَنِ إِلَيْهِ
وَعَذَّثَهُمْ وَمَنْ صَلَّمَ مِنْ أَيَّتَاهُمْ فَ
آزَّهُ أَجْهَمَهُ ذُرَّيْتَهُمْ إِلَّا كَمَا تَ

40:2. Atenderezewa ennyo, Ow'ekitiibwa ennyo.

Iyabwe. Mazima Ggwe Luwangula, Omugezi ennyo.

10. Era bawonye ebibi. Era oyo gw'oliwonya ebibi olunaku olwo, mazima oliba omusaasidde. Era obwo bwe buwanguzi obusuffu.

Ruku 2

11. Mazima abo abatakkiriza baliwereekerezebw *ebigambo nti*: Ddala okukyawa kwa Allah *kw'abakyayemu*, kusingira wala obukyayi mmwe bwe mwalinanga awo nga muyitiddwa eri okukkiriza, nemugaana.

12. Baligamba *nti*: Mukama waffe, otutuusizzaako okufa kwa mirundi ebiri, era otuwadde obulamu bwa mirundi ebiri; kale *kati* tukkirizza ebisobyo byaffe. Abaffe, waliwo ku kkubo *erifuluma mu kibonerezo*?

13. *Baligambibwa nti*: Ekyo *kibatuu-seeko* olw'okubanga Allah bwe yalanngirwanga *nti* ali Omu yekka, mwa-gaananga; naye bwe yenkanyizibwanga n'ebirala, mwakkirizanga. *Kati nno* okulamula *okusembayo* kuli eri Allah yekka, Omugulumivu, Omukulu ennyo.

14. Ye y'Oyo abalaga obubonero bwe era y'abassiza *ebigabibwa* okuva mu ggulu. Naye teri afumiitiriza okuggyako oyo adding'ana eri Allah.

15. Kale musabenga Allah nga muli bamalirivu gy'ali mu buwulize, abatakkiriza ne bwe baba nga tebaagala.

16. Y'asitula mu madaala, Nannyini Nnamulondo. Assa Mwoyo *kw'oyo* gw'aba asiimye mu baweereza be olw'okulagira kwe, alyooke alabule *abantu ebifa* ku lunaku lw'okusinkana,

17. Olunaku bonna Iwe balijjirako eri Allah, tewali kyonna kibakwatako kiryekisa Allah. Obwakabaka buliba bw'ani *kw'olwo*? Buliba bwa Allah, Omu yekka, Omukasi.

18. Olwa leero buli omu ajja kusasulwa olw'ebyo bye yakola. Leero tewali kulya-

الْعَزِيزُ الْكَيْمَنُ
وَقِيمُ السَّيَّاتِ وَمَنْ تَقَ السَّيَّاتِ
يَوْمَئِنْ فَقَدْ رَجَمَتْهُ وَذَلِكَ هُوَ
بِالْقُوَّةِ الْعَظِيمَ^{١٦}

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَنْكَاذُونَ لَمَّا قَتَلُ
اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ سَقْعِكُمْ أَنْفَسْكُمْ لَذَّ
نُذَعْوَنَ إِنَّ الْأَدِيمَانِ فَتَكْلُرُونَ^{١٧}

قَالُوا رَبَّنَا أَمْتَنَا اثْتَتِينَ وَ
آخِيَتِنَا اثْتَتِينَ فَاعْتَرَفُنا
بِدُّنُوبِنَا فَهُلْ إِلَى حُرُوجٍ مِنْ
سَيِّلٍ^{١٨}

ذِلِّكُمْ يَأْتِيَنَّهُ إِذَا دُعَى إِلَى اللَّهِ وَحْدَهُ
كَفَرُ ثُمَّ جَاءَنَ يُشَرَّكُ بِهِ تُؤْمِنُوا
فَالْحُكْمُ يَشُوَّالِيَّ الْكَيْمَنِ^{١٩}

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ أَيْقِنَهُ وَ يُنَزِّلُ
لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَنْهَا كُرْ
إِلَّا مَنِ يُنِيبُ^{٢٠}

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
وَلَوْحِرَةُ الْكُفَّارُونَ^{٢١}

رَفِيمُ الدَّرْجَاتِ ذُو الْعَزِيزِ جَيْلُقِي
الرُّؤْمَ وَمِنْ آمِرَةِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ لِيُنَزِّدَ يَوْمَ التَّلَاقِ^{٢٢}

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفِي عَلَى اللَّهِ
مِنْهُمْ شَيْءٌ عَوْلَمَعِينَ الْمُلْكُ الْيَوْمَ يَشُوَّ
الْوَاجِهَ الْقَهَّارَ^{٢٣}

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَكَ
ظُلْمَةُ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْوَسَابِ^{٢٤}

zaamaanya. Mazima Allah mwangu nnyo mu kubala.

19. Era balabule ku lunaku olubindabinda, awo nga emitima gituuse mu mimiro nga gifa ennaku. Aboononyi tebaliba na wa mukwano wadde omuwolereza alikkirizibwa.

وَ آتُوهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ رَأْدَ
الْقُلُوبُ لَهُمْ الْحَنَاجِرُ كَاظِمِينَ هَ
مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمْيَرٍ وَ كَثَفِيفٍ
يُطَاعِمُونَ^{١٦}

20. Allah y'amanyi obulyake bw'amaaso n'ebyo ebifuba bye bikisa.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَغْيَانِ وَ مَا تُخْفِي
الصُّدُورُ^{١٧}

21. Era Allah alamula mu bwenkanya. Naye abo be balaajanira ebbali we, tebayinza kusalawo ku kyonna. Mazima Allah ye Muwulizi wa byonna, Omulabi wa byonna.

وَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ بِالْحَقِيقَةِ وَ الظَّاهِنَ
يَذْعُوتُ مِنْ دُوَافِهِ لَا يَقْضُوْنَ
بِشَئِيهِ وَ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّوِيمُ
عَلَى الْبَصِيرِ^{١٨}

Ruku 3

22. Abaffe, tebatambulako mu nsi ne-balaba enkomerero y'abo abaabakulembera nga bwe yali ? Baali be babasinga ennyo mu maanyi n'okuleka ebyewuunyo mu nsi. Naye era Allah yabakangavvula olw'ebibi byabwe era tebaalina yenna wa kubataasa ku Allah.

أَوْلَادُ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا
مِنْ قَبْلِهِمْ وَ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مُنْهَمْ
قُوَّةً وَ أَنْتَرُوا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمْ
اللَّهُ يَدُوِّيُهُمْ وَ مَا كَانَ لَهُمْ مِنْ
الْمُلْكِ وَ مِنْ وَاقِ^{١٩}

23. Ekyo lwa kubanga baatuukwangako Abatume baabwe n'obubonero obw'o-lwaatu naye nebeerema, kale Allah n'abakangavvula. Mazima Ye wa maanyi nnyo, mukakali mu kubonereza.

ذَلِكَ يَا نَهْمُ كَانَ ثَارِيَهُمْ رُسُلُهُمْ
يَا بَيْتِنَا فَحَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ^{٢٠}

24. Era ddala twatuma Mūsa n'obubonero bwaffe, n'obukakafu obw'olwaatu,

وَ لَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِإِيمَانِهِ وَ سُلْطَنِ
مُهِيمِنِ^{٢١}

25. Eri Farāwo ne Hāmāni ne Qārūna naye nebagamba nti: Mulogo, mulimba mukulu.

إِلَى فِرْعَوْنَ وَ حَامِنَ وَ قَارُونَ فَقَالُوا
سِحِيرٌ كَذَابٌ^{٢٢}

26. Awo bwe yajja gye bali n'amazima agava gye tuli, baagamba nti: Mutte batabani b'abo abakkiriza awamu naye, naye mulekewo abakazi baabwe. Naye enkwe z'abatakkiriza si kirala wabula kugwa butaka.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِيقَةِ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
أَفْشَلُوا أَهْبَاءَ الَّذِينَ أَمْتَنُوا مَعَهُ
وَ اسْتَهْبِبُوا قِسْأَاءَهُمْ وَ مَا كَيْدُ
الْكُفَّارُ إِلَّا فِي ضَلَالٍ^{٢٣}

27. Era Farāwo yagamba nti: Mundeke nzite Mūsa, kale akoowoole

Mukama we tulabe. Mazima nze ntya nti ajja kukyuusa enzikiriza yammwe oba okuleeta obusambattuko mu nsi yaffe.

وَلَيَذْهُمْ رَبَّهُمْ إِنَّ أَخَافُ أَن يُبَرِّئَنَّ
وَيَتَحَكُّمْ أَذْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ
فِي الْقَسَادِ^(٧)

28. Era Mūsa n'agamba nti: Mazima neewogoma eri Mukama wange amponye buli eyeekuza, atakkiriza lunaku lwa kubalirira.

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي مُذْتَبٌ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ
إِنَّمَّا مُتَكَبِّرُ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ
الْحِسَابِ^(٨)

Ruku 4

29. Era omusajja omu omukkiriza mu bantu ba Farāwo eyakisanga okukkiriza kwe, n'agamba nti: Abaffe, mutte omuntu olw'okubanga agambye nti: Mukama wange ye Allah, ate nga abaleetedde n'obukakafu obuva eri Mukama wammwe? Kale bw'aba nga mulimba, obulimba bwe buvunaanyizi-bwa ku ye; naye ddala bw'aba nga ayogera mazima, mujja kutuukibwako ebimu kw'ebyo by'abatiisa. Mazima Allah talung'amya oyo asukkiridde obubi, omulimba lukulwe.

30. Bannange, olwa leero mmwe mulina obufuzi, mmwe muli kungulu mu nsi. Naye ani anaatuyamba ku kibonerezo kya Allah nga kitutuuseeko? Farāwo n'agamba nti: Nze sibalaga kirala wabula ebyo nange bye ndabako era sibalaga okuggyako ekkubo ettuufu.

يَقُولُ لَهُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ
فِي الْأَرْضِ رَفَعْنَاهُ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ
اللَّهِ وَإِنْ جَاءَنَا دَيْرَانَ فَإِنَّ
أُولَئِكُمْ لَا مَا آتَى وَمَا آتَهُ يُنْكِفُ
بِالْأَسْبِيلِ الرَّشِيدِ^(٩)

31. Era oli eyakkiriza yagamba nti: Bannange, nze mbatiisa okuzikirira okufaanana n'okwolunaku lwa b'ebbinja,

وَقَالَ الَّذِي أَمَّنَ يَقُولُ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْهِمْ كُمْ تِشَّلَ يَمْوِدُ الْأَخْزَابَ^(١٠)

32. Okufaanana n'embeera y'abantu ba Nūhu n'aba 'Adi n'aba Thamūda n'aboluvannyuma lwabwe. Era Allah tayagala kulyazaamaanya bawereesa be.

وَمَثَلَ ذَلِكَ قَوْمُ نُوحٍ وَّهَامَادِ وَشَمُودَ وَالْأَزْئَنِ
مِنْ بَعْوَهْدَ وَمَا اللَّهُ بِرِيْهَ
ظُلْمًا لِلْجَبَابَادِ^(١١)

33. Era bannange, nze mbatiisa olunaku lw'okuwanjagiragana,

وَيَقُولُ رَبِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ
الشَّتَادِ^(١٢)

34. Olunaku Iwe mulikyuusa emigongo gyammwe okudduka. Temuliba na mutaakiriza yenna ku Allah. Era oyo Allah gw'asalira nti abuze, taba n'amulung'amya.

يَوْمَ تُوَلَّوْنَ مُذَبِّرِينَ وَمَا لَكُمْ قَنَّ
اللَّهُ وَمَنْ عَاصَمَهُ وَمَنْ يُغْشِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ حَادِ^(١٣)

35. Era ddala Yüsufu yajja gye muli olubereberye n'obubonero obw'olwaatu, naye temwalekayo kubuuabuusa mw'ebyo bye yabaleetera. Kyokka bwe yafa, mwagamba nti: Allah talituma Mubaka mulala luvannyuma lwe. Bw'atyo nno Allah bw'asalira okubula oyo asukkiridde obubi, abuuabuusa,

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ
بِالْهَيْثِنَتِ فَمَا زَلَّتُمْ فِي شَكٍّ وَمَمَا
جَاءَكُمْ بِمِمْ حَتَّى لَذَا هَلَكَ قَلْتُمْ
لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَشَرٍ رَسُولًا
كَذَلِكَ يُضْلِلُ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُشْرِفٌ
مُرْتَابٌ ﴿١﴾

36. Be bo abawakana ku Aya za Allah nga tebalina bukakafu bwonna obwabatuukako. Ekyo kikyayibwa nnyo mu maaso ga Allah n'eri abo abakkiriza. Bw'atyo nno Allah bw'akoona envumbo ku buli mutima gw'eyeekuza, nnalukalala.

إِلَّا الَّذِينَ يَعْجَدُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَنٍ أَتَهُمْ كَذِيرٌ مَقْتَأً عِنْدَ اللَّهِ وَ
عِنْدَ الَّذِينَ أَمْتُواهُ كَذِلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ حَبَّارٍ ﴿٢﴾

37. Era Farāwo yagamba nti: Owange Hāmāni, nzimbira omunaala *omuwanvu* nsobole okutuuka ku makubo,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهَا مَنْ أَبْنَى لِي صَرْحًا
لَعَلَّنِي أَبْلُغُ أَلَا شَرَابٌ ﴿٣﴾

38. Ku makubo *agatuuka* mu ggulu ndyo-oke nningize eri Katonda wa Müsa, era ddala nze nkakasa nti ye mulimba. Era bwe bityo ebikolwa bya Farāwo ebibi byamulungiyizibwa, n'aziyizibwa eri ekkubo *ettuufi*; era okwekoba kwa Farāwo si kirala wabula kwali mu kuzikirira.

أَشْبَابُ السَّمَوَاتِ قَاطِلَةٌ إِلَى الْوَ
مُؤْسِي وَإِنِّي لَا ظُنْهَرَ كَانَ ذِيَاءً وَكَذِيلَتُ
رُتْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوْءُ عَمَلِهِ وَصُدُّعَنِ
السَّيِّئِلُهُ وَمَا حَيْدَ فِرْعَوْنَ لَا لِي
تَبَّابٌ ﴿٤﴾

Ruku 5

39. Era oli eyakkiriza n'agamba nti: Bannange, mungoberere mbalage ekkubo eryesimbu.

وَقَالَ الَّذِي أَخْنَى لِقَوْمٍ أَتَيْعُونَ
آهِدِ حُكْمَ سَيِّئِلِ الرَّشَادِ ﴿٥﴾

40. Bannange, mazima amasanyu g'ensi eno ga kaseera; naye ddala enkomerero, yo ge maka ag'olubeerera.

يَقُولُ إِنَّمَا هَذِهِ الْجِنِّيَّةُ الدُّنْيَا
مَتَّاعُ رَوْنَ أَلَا خَرَّةٌ هِيَ دَادُ الْقَرَارِ ﴿٦﴾

41. Oyo eyakola ekibi, kale talisasulwa okuggyako ekikifaanana; n'oyo eyakola ekirungi mu basajja oba mu bakazi era nga mukkiriza, kale abo be baliyingira mu Janna; baligabulirwamu awatali kubalirira.

مَنْ عَوَلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجزَى إِلَّا مُثْلَهَا
وَمَنْ عَوَلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرَأَوْ أُنْشَى
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ يُزَكَّوْنَ فِيهَا بِغَيْرِ
جِسَابٍ ﴿٧﴾

42. Ye bannange, ddala lwaki nze mba-koowoolera eri okununulwa, ate mmwe nemunkoowoolera eri muliro?

وَلَيَقُولُ مَا لَيْنَ أَذْعُونُكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ
وَتَذَعُوْتُمْ إِلَى النَّكَارِ ﴿٨﴾

43. Abaffe, mumpita neegaane Allah era mmwenkanye n'ebirala bye sirina kye mbimanyiiko, ng'ate nze mbakoowoolera eri

شَذُّعُونَتِي لَا كَفُرْ يَا إِلَهُ أَشْرِكْ يَهِ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِنْدَنِدَأَنَا آذْعُونُكُمْ

Luwangula, Ssaabasoniyi ?

إِلَى الْعَزِيزِ الْقَهَّارِ ④

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَذَعُّنَّ يَقِنًا إِلَيْهِ لَيْسَ
لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ
وَأَنَّ مَرَدَنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ
الْمُشْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ⑤

44. Tewali kubuusabuusa, ddala ebyo bye mumpitira tebirina ddoboози mu nsi wadde ku nkomerero era ddala obuddo bwaffe buli eri Allah yekka, era ddala abeesukkulu-mya be bantu b'omuliro.

فَسَتَّدَكُرُونَ مَا آقُولُ لَكُمْ وَأَقْوِضُ
أَمْرِيَ إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِصَّيرٌ
بِالْجَبَّادِ ⑥

45. Kale mangu nnyo mujja kujjukira bye mbagamba. Era ensonga yange ngirekedde Allah. Mazima Allah alaba bulungi abawereza be.

فَوْقَهُ اللَّهُ سَيِّاتُ مَا مَكَرُوا وَ حَاقَ
بِالْفَرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ⑦

46. Kale Allah yamuwonya ebibi bye baamwekoberamu era ekibonerezo ekibi nekyetooloola abantu ba Farāwō —

أَنَّ النَّارُ يُخَرَّضُونَ عَلَيْهَا عُذُّوا وَ
عَيْشَيَّا وَ يَؤْمَهُ كَفُورُ السَّاعَةِ
أَدْخِلُوا أَلْفَرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ⑧

47. Omuliro. Boolesebwa ku gwo ku makya n'eggulo. Era olunaku essaawa eyalagaanyizibwa Iw'eribaawo, malayika zirigambibwa nti: Muyingize abantu ba Farāwō mu kibonerezo ekisukkirivu.

وَإِذْ يَتَحَاجَّوْنَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ
الضَّحَّافُونَ لِلَّذِينَ اسْتَحْبَرُوا إِنَّا كُنَّا
لَحُكْمٍ تَبَعًا فَهُلْ أَنْتُمْ مُغْنِونَ عَنَّا
تَصْيِيْنًا مِنَ النَّارِ ⑨

قَالَ الَّذِينَ اسْتَحْبَرُوا إِنَّا كُلُّ فِيهَا
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعَيْنَيْنِ ⑩

48. Era awo bwe baliba nga batotooganira mu muliro, kale abateesobolanga baligamba abo abeekuzanga nti: Mazima ffe twali bagoberezi bammwe. Naye abaffe, munaatuwonyako ekitundu ku kibonerezo ky'omuliro?

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ يَخْرَجُونَ
إِذْ عُوا رَبْكُمْ يَخْوَفُونَ عَنَّا يَوْمًا مِنَ
الْحَدَّا ⑪

49. Abo abeekuzanga baliddamu nti: Mazima fenna tuli mu gwo. Ddala Allah amaze okulamula wakati w'abawereza be.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنْ تَأْتِيْكُمْ دُسُلْكُمْ
بِالْبَيْتِنِتِ ۝ قَالُوا بَلِی ۝ قَالُوا فَادْعُوا عَوْاهِ
يَعْ وَمَادْعُوا الْكُفَّارِنَ إِلَّا فِي ضَلَّلٍ ۝

50. Era abo abaliba mu muliro baligamba abakuumi ba Jahannama nti: Musabe Mukama wammwe atuwewuleko ekibonerezo waakiri olunaku lumu.

51. Baliddamu nti: Abaffe, temwatuuki-bwako Babaka bammwe n'okulabula ok'w'o Iwaatu? Baliddamu nti: Yee, baatutuukako. Ba malayika baligamba nti: Kale musabe. Naye nno okusaba kw'abatakkiriza tekwanukulwa wabula kugwa butaka.

Ruku 6

52. Mazima Ffe ddala tuyamba Ababaka baffe n'abo abakkiriza, mu bulamu bw'oku nsi ne ku lunaku abajulizi lwe balye-simbawo,

إِنَّا لَنَصْرُرُ سُلْتَانًا وَالَّذِينَ أَمْنَوْا
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ يَؤْمَهُ كَفُورٌ
إِلَّا شَهَادَةٌ ۝

53. Olunaku aboonoonyi okuwampanya kwabwe Iwe kutilibagasa, era balibaako ekikolimo era baliba n'obutuulo bubi nnyo.

54. Era ddala twawa Müsa obulung'amu, era netusikiza abaana ba Isirairi Ekitabo —

يَوْمَ لَا يُنْثِقُ الظَّلَمَيْنَ مَعْذَرَتُهُمْ
وَلَهُمُ الْغَنَّةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ^{٥٣}
وَلَقَدْ أَتَيْنَاكُمُوسَى الْهُدَىٰ وَأَذَرْنَاكُمْ
بَيْنَ رَشَاءِيْلِ الْكِتَبِ^{٥٤}

55. Nga bwe bulung'amu era nga kwe kubuulirira eri abalina amagezi.

56. Kale gumiikiriza. Mazima okusuubiza kwa Allah kwa mazima. Era saba okubikkiriwa olw'obuna fu bwo era tendereza n'amatendo ga Mukama wo eggulo n'enkyo.

هُدًى وَذُكْرًا لِأُولَئِكَ بِهِ^{٥٥}
فَاضْرِبْنَاهُنَّا وَعَذَابَهُنَّا حَقٌّ وَآشْتَغِفُ
لِذَّاتِكُمْ وَسَيِّئَاتِهِنَّا حَمْدًا لِرَبِّكُمْ
بِالْعَتَيْنِيْهِ وَالْأَدْنَكَارِ^{٥٦}

57. Mazima abo abawakanya Aya za Allah awatali bukakafu bwonna bubatuuseeko, ddala mu mitima gyabwe temuli kirala wabula *mululu gwa* bukulu bwe batalituuka nako. Kale ggwe weewogome eri Allah. Mazima Ye ye Muwulizi wa byonna, Omulabi wa byonna.

إِنَّ الَّذِينَ يَجْعَلُونَ فِي أَيْمَانِهِ
يُخَيْرُ سُلْطَنٍ آتَهُمْ ، إِنْ فِي
صُدُورِهِمْ لَا يَحْبَرُ مَا هُمْ بِهِ يَخِيِّبُونَ
فَاسْتَحْسِنْ مَا لَيْلَهُ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيمُ
الْبَصِيرُ^{٥٧}

58. Mazima okutonda kw'eggulu n'ensi kusingira wala okutonda kw'abantu, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

لَقْلُقُ السَّمُوتِ وَلَا زِرْضُ الْكَبْرِيَّةِ
خَلْقُ النَّاسِ وَلِكَنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ^{٥٨}

59. Era omuzibe w'amaaso n'oyo alaba tebenkanankana; era n'abo abakkiriza nebakola ebikolwa ebirungi *tebenkanankana* na mwonoonyi. Naye musumiitiriza katono nnyo!

وَمَا يَشْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَ
الَّذِينَ أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ وَ
كَالْمُسِيَّبِيْمُ وَقَلِيلًا مَا تَتَذَكَّرُونَ^{٥٩}

60. Mazima Essaawa *eyalagaanyizibwa* ddala ya kutuuka, tekiriimu kuwannaanya; naye abantu abasinga obungi tebakkiriza.

إِنَّ السَّمَاءَ كَانَتْ لَامِعَةً لَا زَيْبَ فِيهَا
وَلِكَنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ^{٦٠}

61. Era Mukama wammwe yagamba nti: Munsabe, nzija kubaanukula. Mazima abo abekuluntaliza ku kunsinza, ddala baliyingira mu muliro nga banyoomoo fu.

وَقَالَ رَبُّكُمْ أَذْعُونَنِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ وَ
إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَكِرُونَ عَنِ عِبَادَتِي
سَيِّدُ خُلُقُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ^{٦١}

Ruku 7

62. Allah y'Oyo eyabakolera ekiro mulyooke muwummulire mu kyo, n'emisana nga bwe butangaavu. Mazima Allah ye Nannyini mikisa eri abantu, naye abantu abasinga obungi tebeebaza.

أَمَّنِ اللهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الظَّلَلَ لِتَشْكُنُوا
فِيهَا وَالنَّهَارَ مُبَصِّرًا إِنَّ اللهَ
لَذُو فَضْلِ عَلَى النَّاسِ وَلِكَنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ^{٦٢}

63. Oyo nno ye Allah, Mukama wammwe, Omuronzi wa buli kimu. Teri musinzbwa mulala okuggyako Ye. Kale *ate* muwugulwa mutya?

64. Bwe kityo nno abawugulwa be bo abagaana Aya za Allah mu bugenderevu.

65. Allah y'Oyo eyabatondera ensi okuba ekiwummulo, n'eggulu okuba akasolya era n'abawa enfaanana era n'ayoooyoota enfaanana yammwe era n'abawa ku birongoofu. Oyo nno ye Allah, Mukama wammwe. Kale ow'emikisa ye Allah, Omulezi w'ebitonde byonna.

66. Ye *Katonda* Omulamu. Teri musinzbwa mulala okuggyako Ye *yekka*. Kale mumusabenga nga muli beesimbu gy'ali mu ddiimi. Amatendo gonna ga Allah, Omulezi w'ebitonde byonna.

67. Gamba nti: Nze nagaanibwa okusinza ebyo bye mulaajanira ebbali wa Allah okuva lwe nnamala okutuukibwako obukakafu obuva eri Mukama wange era nalagirwa okweweerayo ddala eri Mukama w'ebitonde byonna.

68. Ye y'eyabatonda mu ttaka, n'oluvalnyuma mu ttondo ly'amazzi agazaala, n'oluvalnyuma mu kitole ky'omusaayi; n'oluvalnyuma abafulumya nga muli bawere; nate era abakuza mulyooke mutuuke mu buvubuka bwammwe, n'oluvalnyuma mulyooke mubeere abakadde. Naye mu mmwe mulimu abatusibwako okufa olubereberye *lw'o-kukaddiwa*, era *abawangaaza* mulyooke mutuuke ku kiseera eky'entuuko era mulyooke mufune amagezi.

69. Ye y'awa obulamu era y'afisa. Kale bw'asalawo ekintu, ddala agamba kigambe nti: Ba! ne kiba.

Ruku 8

70. Abaffe, tolaba abo abawakana ku Aya za Allah? *Tolaba* ngeri gye bawugulwamu kuva ku mazima!

71. Abo abaalimbisa Ekitabo era n'ebyo bye twatuma n'Abatume baffe. Mangu nnyo bajja kumanya,

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ حَارِقُ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنَّ شَيْءًا تُؤْفِكُونَ ⑯

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الظَّيْنَ كَانُوا بِأَيْمَانِهِمْ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُونَ ⑰

أَلَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَابًا وَالسَّمَاءَ يَنْتَهِ وَصَوَرَكُمْ فَأَخْسَنَ صُورَكُمْ وَذَرَكُمْ وَنَطَقَكُمْ وَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَرَّكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَلَمِينَ ⑯

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الظَّيْنَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْخَلَمِينَ ⑰

قُلْ إِنِّي نُهِيَتُ أَنْ أَعْبُدَ الظَّيْنَ تَدْعُونَ مِنْ دُوَيْنِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيْتُ مِنْ دَرْبِي رَوَأْمَزْتُ أَنَّ أُشْلِمَ لِرَبِّ الْعَلَمِينَ ⑯

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طَفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّ حُمْرَ ثُمَّ يُتَكْوِنُوا شَيْوَخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يَتَوَفَّى مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَخْقِلُونَ ⑯

هُوَ الَّذِي يُخْيِي وَيُمْيِي مِنْ فَيَادًا قَضَى أَمْرًا فَلَمَّا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ⑯

أَلَمْ تَرَ إِلَى الظَّيْنَ يَجْمَدُ لَوْنَ فِي أَنْتَ اللَّهُ أَنْتَ يُصْرَفُونَ ⑰

الظَّيْنَ حَذَّبُوا بِأَنِّكَثِيبَ وَبِمَا آذَسْلَنَا بِهِ رُسْلَتَكَشَفَسَوْفَ يَخْلَمُونَ ⑯

72. Awo nga ebikoligo biri mu nsingo zaabwe, n'enjegere. Nga bawalulirwa
 يُشَحِّبُونَ ﴿٧٧﴾

73. Mu Iweje, n'oluvannyuma balyokebwa mu muliro.
 فِي الْخَمِيرَةِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُشَجَّرُونَ ﴿٧٨﴾

74. N'oluvannyuma baligambibwa nti: Baluwa abo be mwenkanyanga ne Allah
 ثُمَّ قَيْلَ لَهُمْ آئِنَّ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٩﴾

75. Ebbali wa Allah? Baligamba nti: Batwabulidde. Nedda, wabula n'olubereberye tetwasinzanga kintu kirala kyonna. Bw'atyo Allah bw'asalira abatakkiriza okubula.
 مِنْ دُؤْنِ اِنْتُو دَقَالُوا ضَلَّوْا عَنَّا بَلْ لَهُمْ تَكُنْ تَذَهَّبُوا مِنْ قَبْلِ شَيْءًا كَذَلِكَ يُضْلِلُ اللَّهُ الْكُفَّارِ ﴿٨٠﴾

76. Ekyo kiribaawo, lwa kubanga mwesanyusanga mu nsi mu butaali butuufu, n'olwokubanga mwejaabaatanga.
 ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَزْوَاجِ بِتَغْيِيرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمَرَّحُونَ ﴿٨١﴾

77. Muyingire mu miryangogya Jahanna-mu mubeere omwo. Ye nga obutuulo bw'abekuluntaza buliba bubi nnyo!
 أَدْخُلُوهُمْ أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِيلِينَ فِيهَا هُمْ فِي شَيْسِ مَثُوِّي الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٨٢﴾

78. Kale gumikiriza. Mazima okusuubiza kwa Allah kwa mazima. Kale ne bwe tukulaga ebimu kw'ebyo bye tubalabalako oba ne bwe tukufiisa nga tobirabyeko, era gye tuli gye balizzibwa.
 قَاضِيْرَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِنَّمَا نُرِيَّنَكَ بِخَصَّ الظُّرْيَّ تَعْدُهُمْ أَوْ تَتَقَبَّلُنَّكَ فَلَا يَرَى نَكِيرًا يُرْجَحُونَ ﴿٨٣﴾

79. Era ddala twatuma Ababaka olubeberye lwo. Abamu ku bo tubakutegeezza, n'abamu ku bo tetubakutegeezza. Naye tekibangawo eri Omubaka yenna okuleeta akabonero ku lulwe wabula akikola ku lwa buyinza bwa Allah. Naye ekiragiro kya Allah bwe kyatuukanga, ensonga nga esalibwawo mu bwenkanya, era olwo nga abalimba bazikiririra awo.
 وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَنِهَمُ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةً إِلَّا يُرَاذُنَ الْمُنْتَهِيَّ فِي أَجَاءَهُ أَمْرُ اللَّهِ قُوَّيْ بِالْحَقِّ وَحَسِيرَ هَنَالِكَ الْمُبَطِّلُونَ ﴿٨٤﴾

Ruku 9

80. Allah y'Oyo eyabatondera ebisolo ebifugibwa mulyooke mwebagale ku bimu ku byo n'ebirala kwe mulya.
 أَنَّ اللَّهَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوهُ مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٨٥﴾

81. Era mubirinamu n'emigaso emirala era mulyooke mutuukirize na byo ebyetaago ebiri mu mitima gyammwe, era ku byo ne ku byombo kwe musitulirwa.
 وَلَكُمْ فِيهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا حَاجَةً فِي مَنَافِعٍ وَلِتَبْلُغُوا وَعَلَى الْفُلُكِ تُهَمَّلُونَ ﴿٨٦﴾

82. Era abalaga obubonero bwe. Ye kabonero ki ku bubonero bwa Allah ke mugaana?
 وَيُرِيَّكُمْ أَيْتِمْ فَإِيَّ أَيْتِ اِنْتُمْ تُنَكِّرُونَ ﴿٨٧﴾

83. Abaffe, tebatambulako mu nsi ne-balaba enkomerero y'abo abaabakulembera nga bwe yali? Baali babasinga obungi era nga babasinza amaanyi n'ebijjukizo *bye baaleka* mu nsi. Naye bye baakola *byonna* tebyabagasa.
- آفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مَنْ
قَبْلَهُمْ، كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَآشَدَّ
ثُوَّةً وَأَشَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آتَى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْكُنُونَ ﴿٢٧﴾
84. Kale bwe baatuukibwangako Ababaka baabwe n'obubonero obw'olwaatu, badda mu kweragalaga olw'okumanya kwe baalina; Naye ebyo bye baajereganga byennyini *ate* bye byabebungulula.
- فَلَمَّا جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَرِجُوا بِمَا يُشَدِّهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَ
حَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا يَهْرَبُونَ ﴿٢٨﴾
85. Naye bwe baalaba ekibonerezo kyaffe, baagamba nti: Tukkirizza Allah Omu yekka, era tetukyakkiriza ebyo bye tubadde twenkanya naye.
- فَلَمَّا رَأَوْا بِأَسْنَاهُ قَالُوا أَمْنَّا بِإِشْتِيَّ
وَخَدَّةً وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ
مُشْرِكِينَ ﴿٢٩﴾
86. Naye okukkiriza kwabwe kwali tekuyinza kubagasa awo nga bamaze kulaba kibonerezo kyaffe. Eyo y'enkola ya Allah eyaliwo *okuva edda* mu baweeereza be. Era abatakkiriza bwe batyo bwe bafaafaagani-rwa.
- فَلَمْ يَكُنْ يَنْقُعُهُمْ رَأِيمَانُهُمْ لَمَّا
رَأَوْا بِأَسْنَاهُ سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي
كَذَّبُوكُمْ فِي عِبَادَةِهِ وَخَسِرَ
أُنْهَاكِيلَكُمُ الْكُفَّارُونَ ﴿٣٠﴾



سُورَةُ حِمَّةِ السَّجْدَةِ مِكْرَهٌ ۖ ۱۴



HA MÎM SAJDAH

(Yakka lubereberye lwa Hija)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشْهَدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ۚ

2. Hâ Mîm. *

حَمَّ ۚ

3. Kuno kwe kubikkulirwa okuva eri Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَكْتُبُ فُصْلَتْ أَيْتَهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لِّقَوْمٍ يَخْلُمُونَ ۚ

4. Ky'Ekitabo Aya' za kyo ezattottolwa mu bujjuvu, ye Kur'âni eri mu lulimi olunnyonnyofu ku lw'abantu abalina obumanyi.

بَشِيرًا وَ تَزَيِّنًا وَ نَاعِرَضَ
أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَشْمَعُونَ ۚ

5. Y'ewa amawulire ag'essanyu ate y'erabula. Naye abasinga obungi mu bo bakubayo mabega, kale tebaguliriza.

وَ قَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكْثَرِهِ مَمَّا
تَذَعَّنَّا إِلَيْهَا فِي أَذْرِنَا وَ ثَرَّهَا مِنْ

6. Era bagamba nti: Emitima gyaffe, giriko ebisanikira ku Iw'ebyo bye mutuyitira, ne mu matu gaffe mulimu obuggavu, ne wakati waffe naawe waliwo eggigi. Kale kola bibyo, naffe tukola byaffe.

بَشِيرَنَا وَ بَشِيرِكَ حَجَابَ قَاعِمَلْ
إِنَّا عَمَلُونَ ۚ

7. Gamba nti: Ddala nange ndi muntu nga mmwe, naye nze mbikkulirwa nti ddala Omusinzibwa wammwe asinzibwa ali Omu yekka. Kale mubeere beesimbu gy'ali era mumusabe okusonyiyibwa. Naye zibasanze abo abamwenkanya n'ebirala,

قُلْ إِنَّمَا آتَى بَشَرٌ مِثْلُهُ يُؤْتَحِي
إِنَّمَا الْهُكْمُ لِلَّهِ وَاحِدٌ
فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَ اسْتَغْفِرُوهُ وَ
وَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ ۚ

8. Abo abatatoola zaka, era bo n'enkomero tebagikkiriza.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الْزَّكُوَةَ وَ هُمْ
يَا لِآخِرَةِ هُمْ كَفُرُونَ ۚ

9. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi balifuna empeera etaliiko kkomo.

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَ عَمِلُوا الصِّلَاحَ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۚ

Ruku 2

10. Gamba nti: Abaffe, ddala mmwe mugaana oyo eyatonda ensi mu biseera ebibiri era nemumuteerawo n'abavuganya naye? Oyo nno ye Mukama w'ebitonde byonna.

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَخْفِرُونَ ۚ بِالَّذِي
خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَ تَجْعَلُونَ
لَهُ أَنَّدَادًا وَ دِلْكَ رَبُّ الظَّمَنِينَ ۚ

11. Era yassa kungulu wa yo ensozi ennyweevu era n'agissaamu emikisa, n'agereka mu yo eby'okulya bya yo mu

وَ جَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَ مَنْ قَوْقَهَا وَ
بَرَكَ فِيهَا وَ قَدَّرَ فِيهَا أَنْوَاتَهَا فِي

biseera bina — *kuno okwanukula kwe kumu eri abo bona ababuuza.*

12. N'olvannyuma yayolekera eri eggulu nga liri mukka bukka, kale n'ayogera gye liri n'eri ensi nti: Mwembi mujje *mung'ondere mu kwagala oba mu butayagala.* Nebigamba nti: Tuzze mu kwagala.

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا مَلَائِكَةً أَنْتِي طَوْعًا وَ كَرْهًا قَالَتْ أَتَيْنَا طَائِعِينَ ⑯

13. Kale n'amaliriza *emigigi* gy'eggulu omusanvu mu biseera bibiri, olwo n'abikkulira buli ggulu omulimu gwa lyo. Era twawunda eggulu erya wansi n'ettaala n'olwokukuuma. Okwo nno kwe kugerekwa kwa Luwangula, Omumanyi wa byonna.

فَقَضَيْهِنَ سَبَّةَ سَمْوَتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَ أَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَ زَيَّنَ السَّمَاءَ الْدُّنْيَا بِمَصَابِيحَهُ وَ حِفَاظَهُ ذَلِكَ تَقْوِيْرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيِّمِ ⑰

14. Kale bwe beekyuusa, ggwe gamba nti: Nze mbalabudde ku kibonerezo ekifaanana n'eky'Aba 'Adi n'aba Thāmuda.

فَإِنْ أَخْرَضُوا فَقُلْ آتَذْرُكُمْ ضِعْفَةً مُشَّلَّ ضِيقَةً حَمَّاً وَ شَمُودًا ⑱

15. Awo bwe baatuukibwako Ababaka okuva mu maaso gaabwe n'emabega waabwe *okubagamba nti:* Temusinza mulala okuggyako Allah, baddamu nti: Singa Mukama waffe yayagala *bw'atyo*, ddala yaalisindise ba malayika. Mazima ffe bye mwatumwa nabyo tubigaanyi.

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرَّسُولُ وَنَّ بَيْنِ

16. Kale *aba 'Adi* beekuluntaliza mu nsi mu butali butuufu nebagamba nti: Ani atusinza amaanyi ? Abaffe, tebalaba nti ddala oyo Allah eyabatonda Ye abasingira wala amaanyi? Era baagaananga obubonero bwaffe mu bugenderevu.

أَهِمْ يَهُمْ وَ مِنْ خَلْفِهِمْ لَا تَعْبُدُوَا إِلَّا اللَّهُ دَقَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَا نَزَّلَ مَلِئَكَةً فَإِنَّا بِمَا أَرْسَلْتُهُ يَهُمْ كُفَّارُونَ ⑲

17. Kale twabaweereza empewo eya kibuyaga ow'amaanyi mu nnaku enzibu, tulyooke tubaloze ku kibonerezo ky'obuswaavy mu bulamu bw'oku nsi. Naye ddala ekibonerezo ky'enkomerero ky'ekirisinga n'okuswaaza, era tebaliyambibwa.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا مَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ تَجْسَدُتْ لِتُؤْيِقُهُمْ عَذَابَ الْخَيْرِيِّ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ لَعْنَاتُ الْآخِرَةِ أَخْزَى وَ هُمْ لَا يُنَصِّرُونَ ⑳

18. Ate *aba Thamuda* twabawa obulu ng'amu, naye nebasinga kwagala buzibe bwa maaso ku bulung'amu, kale okubwatuka kw'ekibonerezo ekiswaaza nekubakwata olw'ebyo bye baakolanga.

وَ أَمَّا شَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحْبُطُوا الْعَمَلِيَّ عَلَى الْهُدَى فَأَنْذَدْنَاهُمْ ضِعْفَةً الْعَذَابِ الْهُوَنِ بِمَا كَانُوا يَخْسِبُونَ ⑳

وَنَجِيْتَنَا الَّذِيْنَ اسْتُنْوَا وَ كَانُوا يَكْفُونَ^{١٦}

19. Naye twawonya abo abakkiriza era nge bawulize.

Ruku 3

وَبَعْدَمْ يُخْشِرُ أَعْدَاءَ اللَّهِ إِلَى النَّارِ^{١٧}

20. Era olunaku abalabe ba Allah iwe balikung'aanyizibwa eri omuliro, nge baawuddwa mu bibinja.

حَتَّىٰ رَأَىٰ مَا جَاءُوهَا شَهَدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَ آبْصَارُهُمْ وَ جُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^{١٨}

21. Okutuusa awo nge bagutuuseeko, *olwo* amatu gaabwe, n'amaaso gaabwe, n'ensusu zaabwe, biribawaako obujulizi kw'ebyo bye baakolanga.

وَقَالُوا يَجْلُوذُ هُمْ لِمَ شَهِدُتُمْ عَلَيْنَا فَقَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِيْ أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَ هُوَ خَالقُ كُلُّ مَا آلَ مَرَّةً وَ لَلَّهُ تُرْجَمُونَ^{١٩}

22. Era baligamba ensusu zaabwe nti: Lwaki mutuwaako obujulizi? Ziriddamu nti: Allah y'atwogezza Oyo ayogezza buli kimu. Era mmwe y'eyabatonda ku mulundi ogwasooka era gy'ali gye muzzibba.

وَمَا كَنْتُمْ تَشْتَرِيُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَ لَا آبْصَارُكُمْ وَ لَا جُلُودُكُمْ وَ لَكِنْ ظَنَنتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا إِنَّمَا تَفْعَلُونَ^{٢٠}

23. Era temwalinamu kwekeka nti amatu gammwe oba amaaso gammwe oba ensusu zammwe biribawako obujulizi, naye mwalowolezanga ddala nti Allah tamanyi bingi kw'ebyo bye mukola.

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِيْ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَذْكُرُمْ فَآصْبَحْتُمْ قَنْ الْخَيْرِيْنَ^{٢١}

24. Era okulwooza kwammwe okwo kwe mwalowozanga ku Mukama wammwe kubazikirizza nemufuuka ab'okufaaaganirwa.

فَإِنْ يَضِيِّعُوا فَإِنَّا مُنْتَهَى لَهُمْ وَلَاثَ يَشْتَخِيْبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَيْفِينَ^{٢٢}

25. Naye ne bwe balyegumya batya, era omuliro bwe buliba obutuulo bwabwe; era ne bwe balisaba bawulirizibwe, tebaliba mw'abo abaliwulirizibwa.

وَقَيْضَنَا لَهُمْ قُرْبَاتَهُ فَرَيَّسْنَا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ مَا خَلْفُهُمْ وَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقُولُ فِي أَمْمَ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَ الْأَنْجِنِ وَ إِنَّهُمْ كَانُوا أَخْسِرِيْنَ^{٢٣}

26. Era twabateekerawo ab'emikwano, kale baabalungiyiza ebikolwa ebyo ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe, olwo nebakkatako ensala *eringa* eyali ku migigi egayaita olubereberye lwabwe mu Majinni n'abantu. Mazima baali *mw'abo* abaafirwa.

Ruku 4

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنَ وَ الْغَوْهَا فِيهِ لَعْنَكُمْ تَغْلِيْبُونَ^{٢٤}

27. Era abo abattekiriza bagamba nti: Temuwulirizanga Kur'ani eno era mugizibii-kirizenga nge esomwa, mulyooke muwangule.

فَلَنِذِيْقَنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا عَذَابًا

ku kibonerezo ekikakali era ddala

شَدِيدًا وَ لَتَجْزِيَنَّهُمْ أَشَوَّالَذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ④

ذَلِكَ جَزَاءٌ أَحَدَاءِ اللَّهِ النَّارِ لَهُمْ
فِيهَا دَارُ الْخَلْدُونَ جَرَاءٌ بِمَا كَانُوا
بِإِيمَانِنَا يَجْمَدُونَ ⑤

وَ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبُّنَا أَرْنَانَا
الَّذِينَ أَصْلَنَا مِنَ الْجَنِّ وَ أَلَّا نَسِ
تَجْعَلْهُمْ تَحْتَ آثَارَنَا لَيَكُونُنَا
وَ مِنَ الْأَشْفَلَيْنَ ⑥

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا رَبِّنَا أَمْلَأُ
أَشْتَقَامُهُمْ تَنَزَّلُ عَلَيْهِمْ
الْمَلِعْنَةُ أَلَا تَخَافُوا وَ لَا تَخَرَّجُوا
وَ أَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ⑦

تَهْنُ أَذْلِيلُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَ فِي الْآخِرَةِ وَ لَكُمْ فِيهَا مَا تَشَهَّدُونَ
أَنْفُسُكُمْ وَ لَكُمْ فِيهَا مَا تَدَعُونَ ⑧

لَئِنْ لَا قَنْ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑨

Ruku 5

وَ مَنْ أَخْسَنَ قَوْلًا وَ مَنْ دَعَ إِلَى اللَّهِ
كَوْمَ صَالِحًا وَ قَالَ إِنَّنِي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ⑩

وَ كَمْ تَشْتُوِي الْحَسَنَةُ وَ لَا السَّيِّئَةُ
إِذْ قَعَ بِالْقِيَمِ هِيَ أَخْسَنُ قِوَادَ الْذِي
بَيْتَنَكَ وَ بَيْتَنَهُ عَدَادَةُ كَائِنَةٍ وَ لَيَ
حَمِيمٌ ⑪

وَ مَا يَلْقَيْهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَ مَا
يُلْقَيْهَا إِلَّا ذُو حَظٍ عَظِيمٌ ⑫

37. Era bw'ofukuutiriwanga ne Sitaani olufukuutirira, kale weewogomenga eri Allah. Mazima Ye ye Muwlizzi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

﴿الْعَلِيُّمُ﴾

38. Era ne mu buponero bwe *mwe muli* ekiro n'emisana, n'enjuba n'omwezi. Naye temuvuunamiranga enjuba wadde omwezi, wabula muvuunamirenga Allah yekka Oyo eyabitonda, bwe muba nga ddala Ye gwe musinza.

﴿وَمِنْ أَيْتَهُ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَلَا تَسْجُدُوا لِلشَّفَسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا إِلَيَّ إِنَّكُمْ حَلَقُهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَانًا تَعْبُدُونَ﴾

39. Naye bwe beekuluntazanga, *ggwe tobafaako*, kasita abo abali eri Mukama wo bamutendereza ekiro n'emisana era bo tebakoowa.

﴿فَإِنْ أَشْتَهِدُوا فَإِنَّمَا يُؤْمِنُ بِمَا رَأَيُوكُمْ وَهُمْ لَا يَشْعُمُونَ﴾

40. Era ne mu buponero bwe ddala olaba ensi nga ekaze. Naye bwe tugitonnyesaako amazzi, ennyulukuka n'egimuka. Mazima Oyo agiramusa era ye Mulamuswa w'abafu. Ddala Ye ye w'Obuyinza ku buli kimu.

﴿وَمِنْ أَيْتَهُ أَلَّا تَرَى الْأَرْضَ خَامِشَةً فَوَادًا آثَرَ لَكَ عَلَيْهَا النَّاءُ اهْتَرَّتْ وَرَبَّثَ إِنَّ الَّذِي أَخْبَاهَا لَمْخَى الْمَوْقِعَ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ﴾

41. Mazima abo aboogerera Aya zaffe amafuu kuule tebayinza kutwekweka. Abaffe, oyo alisuulibwa mu muliro y'asinga obulungi, oba oyo alijja nga ali mirembe ku lunaku lw'okuzuukira? Kale *ggwe* mukole nga bwe mwagala, mazima Ye bye mukola abiraba.

﴿إِنَّ الَّذِينَ يُلْجِدُونَ فِي إِيمَانِهِمْ لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِيَنَا أَوْنَانًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ رَاعَمُلُوًا مَا شَاءُتْهُ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾

42. Mazima abo abagaana Ekkijukiza (*Kur'an*) nga kibatuuseeko, *zibasanze!* Era ddala yo *Kur'an* ddala ky'Ekitabo Luwangula.

﴿إِنَّ الَّذِينَ حَفَرُوا بِالْأَرْضِ حَرَّكُوا جَاءَهُمْ هُنَّ هُنَّ لَكُتبَ عَزِيزًا﴾

43. Tekituukwamu bya bulimba okuva mu maaso ga kyo wadde emabega wa kyo. Kwe kubikkulirwa okwaviira ddala eri Allah Ow'amagezi ennyo, Atenderezebwa.

﴿لَا يَأْتِيهِمُ الْبَاطِلُ وَمِنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ لَا مِنْ خَلْفِهِمْ وَمِنْ تَنْزِيلِنَا مِنْ حَكِيمٍ حَوِيدٍ﴾

44. Ebyo ebikugambibwa *si birala* wabula by'ebyo ebyagambibwa n'Abatume ab'olubereberye lwo. Mazima Mukama wo ye Nannyini kusonyiwa era ye Nannyini kubonereza okulumya.

﴿مَا يُقَالُ لَكَ لَا مَا قَدْ قَيَّلَ لِرَسُولِنَا مِنْ قَبْلِكَ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ﴾

45. Era singa Kur'ani twagikola nga eri mu lulimi lugwiira, ddala baaligambye nti: Lwaki Aya za yo tezannyonyoka? Abaffe, olulimi lugwiira ate nga *Nabbi Muwarabu?* Gamba nti: Yo bwe bulung'amu era kwe kuwonya eri abo abakkiriza. Naye abo abakkiriza, mu matu gaabwe mulimu obuggavu era ekyo ku bo bwe buzibuz bw'amaaso. Abo *baling'anga* abakooowoolwa okuva mu kifo ekiri ewala ennyo.

Ruku 6

46. Era ddala twawa Müsa Ekitabo naye nekitakkiriziganyizibwako. Naye singa tekyali kigambo ekyakulembera okuva eri Mukama wo, ddala *ensonga* yaalisaliddwawo wakati waabwe; era ddala bali mu kubuuusabuusa ku kyo okutawaanya.

47. Oyo akola ekirungi, kale kigasa ye yennyini; n'oyo akola ekibi, kale kivunaa-nibwa ku ye. Naye Mukama wo si mukumpanya eri abawereera *be*.

Juzu 25

48. Gy'ali y'ejulizibwa okumanya kw'E-ssaawa. Era ebibala byonna tebiva mu ng'o zaabyo, n'omukazi yenna tabeera lubuto wadde tazaala, wabula na kumanya kwe. Era Olunaku lw'alibakoowoola, *alibuza nti*: Baluwa abenkanyankanyizibwa nange? Baliddamu nti: Tukutegeeza nti mu ffe tewali alina bujulizi *ku bo*.

49. Era biribaabulira ebyo bye baalinga balaajanira olubereberye era *olwo lwe* balikakasa nti ddala tebalinaayo buddukiro.

50. Omuntu takoowa kusaba birungi. Naye bw'atuukibwako omutawaana, olwo nga aggwebwamu essuubi, nga aterebuka.

51. Naye bwe tumuloza ku kusaasira okuva gye tuli oluvannyuma lw'obugubi obwamu-tuukako, agambira ddala nti: Kino kye kyange era sirowooza nti n'Essaawa eritukuka. Era ne bwe ndizzibwayo eri Mukama wange, ndifuna gy'ali ebisinga obulungi. Kale ddala abatkiriza tulibategeeza ebyo bye baakolanga era ddala tulibaloza ku kibonerezo ekikakanyavu.

52. Era bwe tuwa omuntu ebyengera, akyuukira ku ludda lwe. Naye bw'atuu-

وَلَوْجَعْلَنْهُ قُرْأَانًا أَغْبَجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ أَيْشَةٌ وَأَغْبَجَمِيًّا وَعَرَفَتْ
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ أَمْتُوا هُدًى وَشَقَاءَ
وَالَّذِينَ لَا يَؤْمِنُونَ فِي أَذَانِهِمْ
وَقُرْآنٌ هُوَ عَلَيْهِمْ عَمَّى وَأُولَئِكَ
يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيشِهِمْ^④

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ
فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَمَّقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْتَهُمْ وَلَأَنَّهُمْ لَيْفِي شَلَّ
قَنْهُ مُرِيَّبٍ^⑤

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَنْفِسِهِ وَمَنْ أَسَاطَ
فَعَلَيْهِمْ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَامٍ لِلْعَمِيدِ^⑥

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا
تَخْرِيجٌ وَمَنْ ثَمَرَتِ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا
تَحْمِلُ وَمَنْ أُثْنِيَ وَلَا تَضَمُّ إِلَيْهِمْ
وَيَوْمَ يُنَادِيْهُمْ أَيْنَ شَرَكَاهُ*ي* «قَالُوا
أَدْنِكُمْ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ^⑦

وَضَلَّ عَنْهُمْ ثَمَّا كَانُوا يَذْعُونَ مِنْ قَبْلَهُ
ظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ^⑧

لَا يَشْكُمُ الْأَنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَمْوَسُ قَنُوطٌ^⑨

وَلَيَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنْا يَنْهَى
صَرَاءَ مَسْتَهُ لِيَقُولَنَّ هَذَا يَنْهَى وَمَا
أَكْلَنَ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَيَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى
رَبِّيْ رَأَيْتُ عِنْدَهُ لِلْحُسْنَى وَفَلَنْتَيْكَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنْذِيْقَتْهُمْ
وَمَنْ عَذَابٌ غَلِيظٌ^⑩

وَإِذَا آتَيْنَا عَلَى الْأَنْسَانِ أَغْرَضَ وَ
496

تَأْبِجَانِيهِ وَلَاذَاكَشَهُ الشَّرْقَدُوْدَعَاءِ
kibwako akabi, olwo n'afuuka asaba olukobo.

عَرِيْضٌ ⑤

قُلْ أَكَمْ يَسْتَهِنَ كَانَ مِنْ عِنْدِ اهْلِنَّ
53. Gamba nti: Mulabye mutya, singa Kur'āni eba nga yava eri Allah ate oluvannyuma mmwe nemugigaana, ddala ani mubuze asinga kw'oyo ali ku kwawukana okw'ewala okuva ku Allah?
كَفَرُتُمْ بِهِ مَنْ أَطْلَ مِمْكَنٍ هُوَ فِي
شَقَاقٍ بَعِيشِ ⑥

سَرِيْهُمْ أَيْتَنَا فِي الْأَفَاقِ وَ فِي
54. Mangu nnyo tujja kubalaga obubonero bwaffe mu bwengula ne mu bo bennyini, okutuusa lwe balinnyonyokerwa nti ddala yo Kur'āni ge mazima. Abaffe, tekimala okuba nti ddala Mukama wo ye Mujulizi ku buli kimu?
أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ
الْحَقُّ وَ أَكَمْ يَكْوِفُ إِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑦

آلَّا إِنَّهُمْ فِي مَرْيَةٍ وَ مَنْ يَقْاءِدُهُمْ
55. Muwulirize, mazima bo balimu okubuuusabuusa ku kusisinkana ne Mukama waabwe. Mutengeere, mazima Ye buli kimu yakyetooloola.
لَعْنَ الْأَرَأَنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ⑧



AL-SHURĀ

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشَّهِدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

حَمَّ ②

2. Hā Mim.*

3. 'Ain Sīn Qāf.*

عَسْقَ ③

4. Bw'atyo Allah, Luwangula, Omugezi ennyo akubikkulira era y'eyabikkulira n'abolubereberye lwo.

كَذَلِكَ يُؤْرِجِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ أَنَّهُمُ الْحَرِيصُونَ الْحَكِيمُ ④

5. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bibye era Ye ye Mugulumivu ennyo, Omusukkirivu.

لَكَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ أَكْبَرُ الْعَظِيمُ ⑤

6. Kumpi emigigi gy'eggulu gye yuzeemu give waggulu wa gyo olw'ebibi byabwe; era ba malayika batendereza n'amatendo ga Mukama waabwe era basabira n'abali mu nsi okusonyiyibwa. Muwulirize! Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْقَطِرُنَّ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَ الْمَلِائِكَةُ يُسَيِّحُونَ بِخَمْدَةٍ كَيْفَمَا يَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ وَ الْأَرْضُ إِلَيْهِ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Era n'abo abeefunira abakuumi abalala ebbali we, Allah era ye Mulabirizi ku bo; naye ggwe toli mulabirizi ku bo.

وَ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُوَّنَةٍ أَوْ لِيَاءَهُ اللَّهُ حَفِظَ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑦

8. Era bwe kityo twakubikkulira Kur'āni ey'Oluwarabu, olyooke olabule Nnyina w'ebibuga * n'abali ebbali wa kyo; era olabule abantu ku lunaku lw'okukung'a-anirako olutaliimu kubuusabuusa. Ekibinja ekimu kiriba mu Janna, n'ekibinja ekirala kiriba mu muliro ogubumbujja.*

وَ كَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرْبَى وَ مَنْ حَوْلَهَا وَ تُنذِرَ يَوْمَ الْجَمِيعَ لَا رَبَّ فِيهِ دُفَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَ فَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ⑧

42:2. Atenderezewba ennyo, ow'Ekitiibwa ennyo.

42:3. Omumanyi wa byonna, Awulira byonna, Nannyini buyinza.

42:8. Enju eyasooka okuzimbwa ku lw'okusinzizaamu Allah yali Ka'bah (الْكَعْبَةِ) esangibwa mu kibuga Makka. Ekibuga ekyo ky'ekiyitibwa 'Ummul-Qura' (أُمُّ الْقُرْبَى) amakulu nti 'Nnyina w'ebibuga'. Kino kiyinza okuba nga kiva ku nkizo ekibuga kino gye kirina ku bibuga ebirala oba olw'okuba nti edda ennyo oluvannyuma lw'okuzimbwa kw'Ennyumba ya Allah (Ka'bah), abantu abatamnyiddwa baazimbawo ekibuga abalala bonna kwe baayigira okuzimba ekibuga. Eno eyinza okuba nga y'emu ku nsonga twaki ekibuga Makka kiyitibwa Nnyina w'ebibuga.

9. Era singa Allah yayagala *kukaka*, yaalibafudde ekibiina kimu; naye ayingiza oyo gw'aba asiimye mu kusaasira kwe. Naye aboononyi tebaliba na mukuumi yenna wadde omuyambi.

10. Abaffe, baafunayo abakuumi abalala ebbali we? Naye nno Allah ye Mukuumi omutuufu era y'azuukiza abafu era ye w'Obuyinza ku buli kimu.

Ruku 2

11. Era kyonna kye mwawukanamu, kale okulamula kwa kyo *okw'enkomerero* kuli eri Allah. Oyo nno ye Allah, Mukama wange gwe nneesiga era gy'ali gye njolekedde.

12. Ye Mutandisi w'eggulu n'ensi. Yabakolera okuva mu mmwe bannammwe, ne mu bisolo *yakolamu* binnaabyo. Ye eyabayengiwaliza mu yo. Tewali kyonna kiri nga Ye. Era y'Awulira byonna, y'Alaba byonna.

13. Ye nannyini bisumuluzo by'eggulu n'ensi. Ayanjuluza ebigabibwa eri oyo gw'aba ayagadde era y'abikendeeza. Mazima Ye y'amanyi buli kimu.

14. Allah yabalagira *okugoberera* eddiini eyo gye yakuitira Nūhu, era y'eyo gye tukubikkulidde era gye twakuutira Ibrāhīmu, ne Mūsa ne 'Isa nti: Muyimirizeewo eddiini era temwawukananga ku yo. Ebyo bye muyitira abasinza b'ebifaananyi bibakalu-ubirira nnyo. Allah y'eyelondera oyo gw'aba asiimye era y'alung'amyā gy'ali oyo ayolekera gy'ali.

15. Era tebaayawukanamu wabula luva-nnyuma lwa kutuukibwako kumanya, olw'obuggyaa obwali wakati waabwe. Era singa tekyali kigambo ekyakulembera okuva eri Mukama wo *eky'entuuko* eyagerekebwa, mazima kyalisaliddwawo wakati waabwe. Era ddala abo abaasikizibwa Ekitabo oluvannyuma lwabwe bali mu kubuusabuusa ku kyo okutawaanya.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاجِدَةً وَلَكِنْ يَشَاءُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّلَمُونَ مَا لَهُمْ قُنْدَقٌ وَلَا نَصِيرٌ ①
أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْ لِيَاءً فَإِنَّهُمْ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحِيِّ الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

وَمَا اخْتَلَقْتُمْ فِيهِ وَمَنْ شَيْءٌ فَخَلَقْتُهُ إِنَّهُوَ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكِّلُتُمْ وَرَالَّيْهِ أَنِيبُ ③

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَعَلَ لَكُمْ مِنْ آنِفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذْرُو كُمْ فِيهِ وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيمُ الْبَصِيرُ ④

لَهُ مَقْرَابِينُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَيْبَسْطُ الرِّزْقِ لَعَنْ يَشَاءُ دَيْشُورُ رَاهَةً بِكُلِّ شَيْءٌ عَلَيْهِ ⑤

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الْزَّيْنِ مَا وَحْىٌ بِهِ تُؤْحَادُ الْزَّيْنُ الْأَوْحَيْنَا إِلَيْكُمْ وَمَا وَصَيْنَا بِهِ رَابِرْهِيْمَةُ وَمُوسَى وَعِيشَىٰ أَنْ أَقْتِمُوا الرِّزْقَنِ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ وَكَبِيرُ عَلَىٰ الْمُشْرِكِينَ مَا تَذَعُّهُمْ رَاهِيْهُ دَاهِهُ يَجْهَشِيَ رَاهِيَوْمَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُرِيْبُ ⑥

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مَنْ يَعْدُ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَخِيَّا بَيْتَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةُ سَبَقَتْ مَنْ زَمِيلَ إِلَىٰ أَجْلِ مُسَمِّيٍّ لَقَضَى بَيْتَهُمْ دَوَانَ الْزَّيْنَ أَدْرِشَوْالْجَهَنَّمَ بَعْدِهِمْ لَفِي شَلَّتْ مَشَهُ مُرِيْبُ ⑦

فِلَذِ الْكَوْكَبِ فَادْعُهُ وَاسْتَقْرِئْهُ كَمَا أُمِرْتَ ج
وَلَا تَنْسِيْهُ أَهْوَاءَ هُمْهُ وَقُلْ أَمْنَتْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتْبِهِ وَأُمِرْتَ لِأَغْوِيْ
بَيْنَكُمْ وَإِنَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّكُمُ الْأَنْجَانَ
لَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَلَا حُجَّةٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ يَعْلَمُ بَيْنَنَا وَإِنَّهُ الْمَوْسِيْرُ^{١٦}

وَالَّذِينَ يُحَاجِجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
أَسْتَجَبْتَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَهُ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَصَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ^{١٧}

اَللّٰهُ الَّذِي اَنْزَلَ الْكِتَبَ بِالْحَقِّ وَ
الْمُبَيِّنَاتِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ
قَرِيبٌ^{١٨}

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا ج
وَالَّذِينَ أَسْنَوْا مُشْفِقَوْنَ مِنْهَا وَ
يَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ وَلَا إِنَّ الَّذِينَ
يُمَارِدُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيشِ^{١٩}

اَللّٰهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ ج
بَعْ وَهُوَ القَوِيُّ الْعَزِيزُ^{٢٠}

Ruku 3

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرَثَ الْآخِرَةِ نَزَدَ لَهُ فِي
حَرَثِهِ ج وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرَثَ الدُّنْيَا
نُوَرِتْهُ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
تَصِيبٍ^{٢١}

اَمَّا لَهُمْ شُرُكُوا شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الَّذِينَ
مَا لَهُمْ يَأْكُلُونَ سِيِّدُهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَضْلِ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَلَا اَنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ
لَّا يَنْعَمُ^{٢٢}

تَرَكَ الظَّلِيمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ
وَاقِعٌ بِهِمْدَةٍ وَالَّذِينَ أَمْتَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّلِحَاتِ فِي رُؤُضِتِ الْجَنَّةِ لَهُمْ مَا^{٢٣}
يَشَاءُونَ عِنْهُ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
أَمْتَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ قُلْ لَا إِشَاعَةٌ
عَلَيْهِ أَجَرًا إِلَّا الْمَوْدَةُ فِي الْقُرْبَى وَمَنْ
يَقْرَئُ حَسَنَةً تَزَدَّلَهُ فِيهَا حُشْتَادَانَ^{٢٤}
اللَّهُ عَفْوُ شَكُورٌ

آمِيْقُوْنُونَ افْتَرَى عَلَى امْلُوكَذْ يَاجْهَفَانَ
يَشَارَالَهُ يَخْرِمَهُ عَلَى قَلْمِيكَ دَوَيْقُمُ الَّهُ
الْبَاطِلَ وَيُحْقِقُ الْحَقَّ بِحَكْمَتِهِ دَائِشَةَ
عَلَيْهِمْ دِيَاتِ الصُّدُورِ^{٢٥}

وَهُوَ الَّذِي يَقْبِلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادَهِ وَ
يَعْفُوُ عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ^{٢٦}
كَيْشَجِيبُ الَّذِينَ أَمْتَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ

وَيَزِيدُهُمْ مَمْنُونَ فَضْلِهِ دَوَ الْكُفُرُونَ لَهُمْ
عَدَابٌ شَدِيدٌ^{٢٧}

دَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادَهِ لَبَقَوْنَ في
الْأَرْضِ وَلِكُنْ تُنَزِّلُ بِقَدْرِ مَا يَشَاءُ دِيَاتَهُ
يَعْبَادُهُ خَيْرٌ بِصِيرَتِهِ^{٢٨}

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَغْوَمَا
قَطَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيدُ^{٢٩}

وَمِنْ أَيْتِهِ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْتَ
فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا
لَقِعَ يَشَاءُ قَدِيرٌ^{٣٠}

Ruku 4

- وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُعِيشَةٍ فِيمَا كَسَبْتُ
31. Era akabenje konna akabatuukako, kale kabaawo Iw'ebyo emikono gyammwe bye gikola , naye Ye asonyiwa bingi.
- أَيْمَدْ يَكُمْ يَعْفُوا عَنْ كِثِيرٍ ①
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزَاتِنِ فِي الْأَرْضِ # وَمَا كُمْ
وَقَدْ دُونَ إِلَهٌ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٌ ②
32. Era mmwe temuyinza kufufuggaza ntegeka za Allah mu nsi era temulinayo mukuumi mulala wadde omuyambi ebbali wa Allah.
- وَمِنْ أَيْتِهِ الْجَوَارِفُ الْبَحْرُ كَالْأَغْلَامُ ③
33. Ne mu buponero bwe mwe muli ebyo-mbo ebiseeyeeya ku nnyanja nga biri ng'entikko z ensozi.
- إِنْ يَشَاءُ يُشْكِنُ الرِّيحَ فَيَظْلِلُنَّ رَوَاكِدَ
عَلَى ظَهِيرَةٍ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْتَ رَحْلَ
صَبَّاكِ رَشْوَرٌ ④
آدَيْوُقْهَنَ بِمَا كَسَبُوا وَ يَعْفُ عَنْ
34. Bw'aba nga ayagadde, kale asiba empewo nebisigala nga biyimiride wamu kungulu wa yo. Mazima mw'ekyo mulimu okulabula eri buli mugumiikiriza, omwebazi—
كَثِيرٌ ⑤
- آدَيْوُقْهَنَ بِمَا كَسَبُوا وَ يَعْفُ عَنْ
35. Oba abizikiriza olw'ebyo abantu bye bakola, naye Ye asonyiwa bingi.
كَثِيرٌ ⑤
- وَيَعْلَمُ الْأَذْيَنِ يَجْاهِدُونَ فِي أَيْمَانَادِمَا
كَهْمِ مِنْ مَوْهِبَصِ ⑥
36. Era tubazikiriza, abo abawakanya obubonero bwaffe balyooke bamanye nga bwe batalinaayo buwonero walala.
- كَمَا أُدْتَهِشَتُمْ وَنِتْ شَيْءٍ تَمَتَّعُمُ الْخَيْرَةُ
الْدُّنْيَا جَ وَمَا عِنْدَهُ اللَّهُ خَيْرٌ وَآتَهُ
يَلْذِينَ أَكْنُوا وَأَمْلَ رَبِيعَةَ يَتَكَلَّمُونَ ⑦
- وَالَّذِينَ يَجْهَنَّمُونَ كَبِيرُ الْأَثْمَرُ وَ
37. Kale ekintu kyonna kye muba muweereddwaa kiba kya masanyu ga kaseera mu bulamu bw'oku nsi. Naye ebyo ebiri eri Allah, ebisinga obulungi era ebiwangaazi ennyo, by'abo abakkiriza era abeesiga Mukama waabwe,
الْفَوَاجِشُ وَإِذَا مَا فَضَبُوا هُمْ
يَغْفِرُونَ ⑧
- وَالَّذِينَ يَسْجَدُونَ اسْجَدُوا لِرَبِّهِمْ وَ آتَاهُمَا
38. N'abo abeesamba ebibi ebinene n'e-byambyoone, era nga bwe basunguwala, bo basonyiwa,
الصَّلَاةَ وَأَنْرَهُمْ شُوَرَى تَهْيَئُهُمْ وَ
مَحَارَرَ قُلُوبَهُمْ يُنْفَقُونَ ⑨
- وَالَّذِينَ لَذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
39. N'abo abaanukula Mukama waabwe, era nebajjumbira essaala, n'ensonga zaabwe nga ziteseganyizibwako wakati wa-abwe, era nga batoola ne mw'ebyo bye twabawa,
يَنْتَهُونَ ⑩
- وَجَزَّ وَاسْتِيْكَةَ سِيْنَةَ قِشْلَهَا جَفَّمَ عَفَا
40. Era n'abo ababa nga batuukiddwako okujogebwa, nebeerwanako.
- وَأَضْلَلَهَا تَأْخِرُهُ عَلَى اللَّهِ وَلَا تَهْكِمُ
الظَّلِيمَيْنِ ⑪
- وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلُومِهِ قَوْلَيْكَ مَا
41. Naye empeera y'ekibi, kiba kibi ekikifaanana. Naye oyo asonyiwa n'adda-abiriza, kale empeera ye eri ku Allah. Mazima Ye tayagalabajoozi.
- عَلَيْهِمْ مِنْ سَيِّلِ ⑫
- وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلُومِهِ قَوْلَيْكَ مَا
42. Era oyo eyeerwanako oluvannyuma lw'okujogebwa, kale abo tebaliiiko kinenyo.

رَأَكَا التَّقْيِيلُ حَلَ الْزَّوْدَ يَظْلِمُونَ
النَّاسَ وَيَمْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْعَقْدِ
أَوْ أَعْلَمُهُمْ مَذَاقُهُمْ إِنَّمَا يَأْكُلُونَ

44. Naye oyo agumiikiriza era n'asonyiwa, mazima ekyo kiri mu bigambo ebyetaaga obumalirivu.

Ruku 5

45. Era oyo Allah gw'asalira nti abuze, aba takyalinayo mukuumi yenna ebbali we. Era oliraba aboonoonyi awo nga balabye ekibonerezo, nga bagamba nti: Abaffe, waliwo ku kkubo eriddayo?

وَمَن يُضْلِلُ اللَّهُ تَعَالَى مَنْ وَلَيْتَ قَنْ
بَعْدَهُ وَمَا تَرَى الظَّالِمُونَ لَمَّا رَأَوْا
الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَذِهِ أَوْلَ مَرَّةٍ وَمَن
سُبِّحَ لِلَّهِ

46. Era olibalaba nga baleetebwa mu maaso ga gwo nga batunudde wansi olw' obuswaavu nga batunula kikijama. Naye abo abakkiriza baligamba nti: Mazima abaafa-afaaganirwa be bo abeefiiriza bennyini *nebaftiriza* n'ab'omu maka gaabwe ku lunaku lw'okuzuukira. Mwetegereze! Mazima aboonoonyi be balibeera mu kibonerezo ekiwangaazi.

وَتَرْبَهُ يُفْرَضُونَ عَلَيْهَا خِسْمَيْنَ
مِنَ الْذَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ حَقِيقَيْنَ
وَقَالَ الْجَنَّاتُ أَمْتُؤَا إِنَّ الْعَسْرَيْنَ
الَّذِيْنَ تَحْسِرُوا أَنْتُسْهُمْ وَأَهْلِيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا إِنَّ الظَّلِيمَيْنَ فِي
عَذَابٍ مُّقْنِيْمٍ ⑤

47. Era tebaliba na bayambi ab'okuba-yamba ku Allah. Era oyo Allah gw'asalira nti abuze, aba takyalinayo kkubo lyonna.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَفْرَيْاهَ يَئْسِرُونَهُمْ مِنْ
ذُنُوبِ أَنْلَوْهُ وَمَنْ يَعْصِيلِ إِلَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٧﴾

48. *Kale* mwanukule Mukama wammwe nga olunaku olutaziyizika oluva eri Allah terunnatuuka. Temuliba na buddukiro ku lunaku olwo era temulisobola kwegaana.

إِشْجُوْبَهُ الْرَّئِسُ كُمَّهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي
بَوْزُ لَا مَرْدَ كَهْ مِنْ الْمُؤْمِنُوْهُ مَا لَكْمُ وَهُ
قَلْعَاهُ بَوْزَ كَمِيزْ وَ مَا لَكْمُهُ مِنْ تَحْلِيزٍ ④

49. Kale bwe beekyuusa, ggwe tetwakutuma kuba mukuumi ku bo. Ggwe tovunaanyizibwa okuggyako okutuusa *obubaka*. Era ddala bwe tuloza omuntu ku kusaasira okuva gye tuli, akusanyukiranryo. Naye akabi bwe kabatuukako olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza, *olwo nga agaanira ddala okwebaza n'ebyo by'alina*. Ddala omuntu muteebaza mukulu.

فَإِنْ أَغْرِصُوكُمْ أَذْسَلْتَهُمْ عَلَيْهِمْ
حَقِيقَةً إِنْ عَلَيْكُمْ إِلَّا الْبَلَاءُ وَإِنَّا لَدَّا
أَذْنَتُ اِلْهَيْسَانَ وَثَانِيَخَمَّةَ فَرَحْبَمَاهَ وَ
إِنْ تُصْبِهُمْ سَيِّئَةً يَمَّا قَدْ مَكَّتْ أَيْدِيَهُمْ
فَإِنْ أَكْلَهُسَانَ حَكْفُوزٌ^{١٠}

50. Obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa Allah. Atonda nga bw'aba ayagadde. Agabira oyo gw'aba ayagadde *abaana* ab'obuwala era n'agabira oyo gw'aba ayagadde *abaana* ab'obulzenzi;

يَلْتَهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ إِنَّهُ لَخَلِقٌ
مَا يَشَاءُ ۚ وَيَهْبِطُ لِمَنْ يَشَاءُ لِنَارًا ۗ وَيَهْبِطُ
لِمَنْ يَشَاءُ الْذُكُورَ ۝

آذِيَّرُجُمُخُذْكَرًا نَادَأَ رَأَافِجَ وَيَجْعَلُ
مَنْ يَشَاءُ عَقِيقَةً مَارَاثَةَ عَلِيِّمَ قَدِيرَكَ ⑥

51. Oba abatabika, ab'obulenzi n'abo-bwala; era afuula oyo gw'aba ayagadde okuba omugumba. Mazima Ye ye Mumanyi wa byonna, Ow'obuyinza.

52. Era tekibangawo eri omuntu Allah okwogera naye, wabula nga kubikkulirwa oba nga asinziira mabega w'ekisiikiriza oba atuma omubaka (malayika) kale n'abikkulira *omuntu* olw'okulagira kwe ebyo *Ye* by'aba ayagadde. Mazima Ye Mugulumivu nnyo, Mugezi nnyo.

53. Era bwe kityo naawe twakubikkulira Ekigambo (Kur'ani) olw'okulagira kwaffe. Ggwe wali tomanyi Kitabo nga bwe kiri wadde obukkiriza. Naye *okubikkulirwa* twakufuula obutangaavu bwe tulung'amizza oyo gwe tuba tusiimye mu baweereza baffe. Era ddala ggwe olagirira *abantu* eri ekkubo eggolokofu,

صَرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَمْ يَكُنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَ
مَا كُنَّتْ تَذَرِّي بِهِ مَا أَنْتَ كَتَبْتَ وَلَا أَنْتَ
مَنْ يَمْكُرُ بِهِ لَكَنَّهُمْ يَمْكُرُونَ
وَلَكِنَّهُمْ جَعَلُنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ
مِنْ عِبَادِنَا وَلَا نَنْهَاكُمْ لَتَنْهَى بِنِي إِلَى صَرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ⑦

54. Ekkubo lya Allah Oyo nannyini ebyo ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Mwetegereze! Ensonga zonna zizzibwa eri Allah.



سُورَةُ الْخُرُوفِ مَكْيَّةٌ ٤٣



AL-ZUKHRUF

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

بِسْمِ رَبِّ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hā Mīm.*

حَمْدُهُ ۖ

3. Njuliza Ekitabo ekinnyonnyofu (Kur'āni,)

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

4. Ddala ffe twakifuula ekisomebwa ennyo nga kiri mu lulimi olutegeerekeka, mulyooke mukozese amagezi.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَزِيزًا لَّعَلَّكُمْ تَخْقِلُونَ ③

5. Era ddala kiri mu Nnyina w'Ekitabo gye tuli nga kigulumivu nnyo, kijjude eby'ama-gezi.*

وَرَأَيْهُ فِي أُولَئِكَيْنِ لَهُ يَنِّي لَعِيَّ حَكِيمٌ ④

6. Abaffe, tulekeyo okubabuulirira tubasulirire olw'okubanga muli bantu abeesukkulunya?

أَفَنَضَرَبُ عَنْكُمُ الْذُكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ⑤

7. Ye ba Nabbi bameka be twatuma eri abaasooka!

وَكَمْ أَرَسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑥

8. Naye tebaatuukibwako Nabbi yenna wabula baamujereganga.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ شَيْءٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِرُونَ ⑦

9. Kale twazikiriza abaali basinga bano amaanyi, era eky'okulabirako ky'abolu-bereberye nekiyita.

فَأَهْلَكْنَا آشَدَّ صَفْحَتِهِمْ بِطُشَّادَةً مَّضِيَّ مَثُلُ الْأَوَّلِينَ ⑧

10. Era bw'babuuza nti: Ani yatonda eggulu n'ensi, ddala bajja kugamba nti: Luwangula, Omumanyi wa byonna y'eyabitonda.

وَلَيْسَ سَائِلُهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقْنَاهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ⑨

11. Oyo eyabakolera ensi okuba ekyaliiro n'agibateeramu n'amakubo, mulyooke mu-kwate ekkubo ettuufu.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبْلًا لَّعَلَّكُمْ تَهَذَّدُونَ ⑩

12. Era y'Oyo atonnyesa amazzi okuva mu bire mu kigero, kale netugazuukizisa ensi eba efudde; bwe mutyo nno nammwe bwe mulizuuukizibwa;

وَالَّذِي يَرْزُلُ مِنَ السَّمَاءِ مَا يَرِيدُ وَكَذِلِكَ فَأَنْشَرَنَا بِهِ بَلَدًا مَّيِّنَا هُوَ كَذِلِكَ تُخْرِجُونَ ⑪

43:2. Allah Atenderezewa ennyo, Ow'ekitiibwa ennyo.

43:5. Elinnya 'Ummul-Kitab' (أُمُّ الْكِتَابِ) oba 'Nnyina w'Ebitabo' litera okukozesebwa ku Sura Al-fatiha olw'okuba nti yo ye Sura eringa omulyango omusomi mw'ayita okusobola okutegeera Kur'āni. Elinnya lino wano likozesebbwa ku Kur'āni naye nga likwatira ddala ku nnono ya yo Allah gy'akuumye obutiribiri, nga kino kitegeeza nti teyinza kukyuusibwa wadde okwoonoonebwa nga Ebitabo ebirala bwe biri.

13. Era y'Oyo eyakola emigogo gy'ebibiri bibiri (ekisajja n'ekikazi) ebya buli ngeri. Era n'abakolera ebyombo n'ebisolo bye mwebagalako,

14. Mulyooke mutereere ku migongo gya byo, n'oluvannyuma mujjukire ebyengera bya Mukama wammwe awo nga muteredde ku byo, era mugambe nti: Omutuukirivu y'Oyo eyatugondeza bino, so nga ku twaffe tetwalibisobodde.

15. Era ddala eri Mukama waffe gye tulidda.

16. Era bamuteerawo ekitundu mu bamu ku baweereza be *okuba abaana be*. Mazima omuntu muteebaza nnyo wa lwaatu.

Ruku 2

17. Abaffe, Ye y'eyeetwila ab'obuwala okuva mw'ebyo by'atonda, naye mmwe n'abalondera ab'obulenzi?

18. So ng'ate omu mu bo bw'aweebwa amawulire nti *afunye* oyo asaanana ne gw'agwanyiza *Allah* Omusaasizi ennyo, obwenyi bwe *mangu ago* bufuuka obufumye nga afya ennaku.

19. Abaffe, oyo alererwa mu by'amajolobera era nga mu kukubaganya ebirowoozo si mulambulukufu, *gwe mugwanyiza Allah?*

20. Era batwala ba malayika abo abawereza ba *Allah* Ow'ekisa ekingi, nti bakazi. Abaffe, baaliwo mu kutondebwu kwabwe? Kale obujulizi bwabwe bujja kuwandiikibwa, era bajja kubuzibwa *ku kyo*.

21. Era bagamba nti: Singa *Allah* Ow'ekisa ekingi yayagala, *abo be tusinza tetwalibasinizza*. Tebalina kumanya kwonna kw'ekyo, wabula bateeberesa buteeberesa.

22. Abaffe, twabawaayo ekitabo olubereberye lwa kino, nti kale kye bava banywerera ku kyo?

23. *Nedda*, wabula bagamba bugambi nti: Twasanga ne bakitaffe nga balina enzikiriza y'emu, era naffe tulung'amizibwa buwufu bwabwe.

24. Era bwe kityo tetutumanga Mulabuzi yenna olubereberye lwo mu kibuga kyonna wabula bannaggagga baamu baagambanga

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَذْوَافَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ
فِنَ الْفُلَكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرَكُبُونَ ١٣

لِتَشْتَوِّا عَلَىٰ ظُهُورِهِ شَمَّةَ تَذَكُّرُوا
نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوْكَيْتُمْ عَلَيْهِ وَ
تَقُولُوا سَبِّحْنَ الَّذِي
مَكَّنَنَا لَهُ مُقْرِنِينَ ١٤

وَلَمَّا رَأَيْنَا لَمْ نَقْلِبُونَ ١٥
وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادَةِ جُزْءًا مِّنَ
غَيْرِ الْإِنْسَانِ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ١٦

أَوْ أَتَخَذَ مِمَّا يَعْلَمُ بَنْتَيْ وَ آضْفَكُمْ
بِالْبَزَّارِينَ ١٧

وَإِذَا يُقْرَأُ آخَذُهُ مِمَّا ضَرَبَ
لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًا وَهُوَ
كَظِيمٌ ١٨

أَوْ مَنْ يُتَشَوِّا فِي الْجَلَيْةِ وَ هُوَ فِي
الْفُصَاصِ وَغَيْرُ مُبِينٍ ١٩

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُنْ عِلْمٌ
الرَّحْمَنُ إِنَّا نَأْشُهُدُهُ خَلْقَهُ
سَئَّخَتْ شَهَادَتَهُ وَ يُشَكِّلُونَ ٢٠

وَقَاتَلُوا الْوَشَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدَ نَفْهُمْ
تَالَّهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمِهِ لَمْ يَعْلَمْ
إِلَّا يَخْرُصُونَ ٢١

أَكَ أَتَيْنَاهُمْ كِتْبًا قَبْلَهُ فَهُمْ
يَهُ مُشَتَّمِيْكُونَ ٢٢

بَلْ قَاتَلُوا إِنَّا جَذَّنَا أَبَاءَنَا عَلَىٰ أَمْسَيَّةٍ وَ
لَنَّا عَلَىٰ أَثْرِهِمْ مُفَقِّدُونَ ٢٣

وَكَذَلِكَ مَا آذَنَنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
قَرِيبَةِ قَدْ نَذَرْتِ لَاّمَا قَالَ مُشَرِّفُهَا لَنَا

نَجَدْنَا أَبَاءَنَا حَلَّ أَكْتُوْرَانَا عَلَى الْأَرْضِه
مُفْعَدُونَ ﴿٤٤﴾

nti: Mazima twasanga ne bakitaffe balina enzikiriza yaabwe era naffe tugoberera buwufu bwabwe.

25. *Omubaka waabwe yagambanga* nti: Abaffe, ne bwe mba nga mbaleetedde obulung'amu obusinga kw'ebyo bye mwasangako bakitammwe? Baddamu nti: Mazima ffe bye mutumiddwa na byo tubigaanidde ddala.

26. *Kale twabesasulizaako*. *Kale laba enkomerero y'abaalimbisa obubaka* nga bwe yali *emb!*

Ruku 3

27. Era *jjukira* nga Ibrāhīm bwe yagamba kitaawe n'abantu be nti: Mazima nze ndi wala nnyo n'ebyo bye musinza,

28. Okuggyako Oyo eyantonda; kale ddala Ye aja kunnung'amya.

29. Era yakifuula ekigambo eky'okusigalawo mu bazzukulu be, balyooke badde *eri Allah*.

30. Wewaawo abo nabeeyagazaamu ne bakitaabwe okutuusa amazima lwe gaabatuu-kako n'Omubaka ow'olwaatu.

31. Naye amazima bwe gaabatuu-kako, baagamba nti: Buno bulogo, era ddala ffe tetubukiriza.

32. Era baagamba nti: Lwaki Kur'āni eno teyassibwa ku muntu omukulu ennyo mu bibuga ebibiri?

33. Abaffe, *kati bo be baagala n'okugaba okusaasira kwa Mukama wo?* Ffe tubagabira ebyetaago by'obulamu bwabwe mu bulamu bw'oku nsi netusitula n'abamu mu bo ku bannaabwe mu madaala, okukkakkana nga abamu mu bo bafudde bannaabwe abanyoomoofu. Era okusaasira kwa Mukama wo kwe kusinga ebyo bye bakung'aanya.

34. Era singa tekyali nti abantu bona baalibadde ba ngeri emu, mazima twaliwadde abo abatakira *Allah Ow'ekisa ekingi obusolya bw'enju zaabwe nebuba bwa ffeeza, n'amadaala agaziriko kwe balinnyira naga ga ffeeza;*

35. N'enzigi z'ennyumba zaabwe n'ebitanda kwe bagalamira *nabyo byalibadde bya ffeeza,*

ثُلَّ أَذْكُرْنَا مِنْهُمْ بِآهَانِي وَمَنَّا وَجَذَّبَهُ
عَلَيْنَا أَبَاءَنَا كَفَرُوا قَالُوا لَاتَّبِعْنَا أَرْسِلْنَا
كُفَّارُونَ ﴿٤٥﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَيْنَ عَاقِبَةُ الْمُكَحَّذَةِ وَمِنْ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّهُمْ لَأَنِّي هُوَ قَوْمَهُ لِأَنِّي
بَرَأْتُّهُمْ مَا تَغْبَرُونَ ﴿٤٧﴾

إِنَّمَا الَّذِي فَطَرَنِي فِي أَنَّهُ سَيِّمُونَ ﴿٤٨﴾

وَجَعَلَهَا كَيْمَةً بَاقِيَةً فِي عَيْنِهِ
لَعَلَّهُمْ يَزَجِعُونَ ﴿٤٩﴾

بَلْ مَتَّخَذُهُمْ حُلُؤَاءَ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى
جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولُ مُّصَيْبَتِهِنَّ ﴿٥٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا يَخْرُجُ
إِنَّا بِهِ مُكَفَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَوْكَارِئُلْ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى زَجْلٍ
وَنَّ الْقَرِيزَيْتِيْنَ عَظِيْمٌ ﴿٥٢﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ دَرْخَنْ
تَسْمَعُنَا بَيْتَهُمْ مَوْهِيَّةَ مُهَمَّهُ فِي الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا ؛ رَفَعْنَا بَخْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضِهِنَّ
وَرَجَبْتُ رَبِّكَ تَسْتَحِيَّ بَخْضَهُمْ بَخْضًا سُخْرِيَّةً
وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مُّقَاتِلِيْمَعُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَجَعَلْنَا لِكُلِّنَّ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لَمَيُؤْتَهُمْ
سُقْفًا مِنْ فَضْلِهِ وَمَعَارِجَهُ عَنِّنَّهَا
يَظْهَرُونَ ﴿٥٤﴾

وَلَيَكُنْتُمْ تَهْمَهُ أَهْوَائِيْا وَسُرُّا عَلَيْهِمَا
يَتَّسِعُونَ ﴿٥٥﴾

36. Ne zaabu. Naye ebyo byonna si kirala k'wabula bya kweyagala kwa bulamu bwa nsi, naye byo eby' enkomero ebiri eri Mukama wo by'abo abatya Allah.

وَذُخْرٌ فَادَ وَانْ كُلُّ ذلِكَ لَقَاءٌ مُتَكَبِّرٌ
الْحَلِيلُهُ الْدُّنْيَا دَوْلَةً أُخْرَةً هِنَّهُ
مُكَامًا وَبَوْيَابَاتِهِ اللَّهُ عَزَّزَ ذِي
عَجَلَتْ بِلِمَتَقِينَ ﴿٢١﴾

Ruku 4

37. Era oyo akuba amabega eri okujukira Allah Omusaasizi ennyo, tumuteekako Sitaani n'aba munywanyi we.

وَمَنْ يَغْشُ عَنْ ذُخْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيْضَ
لَهُ شَيْطَانًا فَمُؤْلَهُ قَرِينٌ ﴿٢٢﴾

38. Era ddala bo ba Sitaani be babaziyiza mu kkubo lya Allah, naye bo nga balowooza nti ddala balung'amiziddwa.

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّيِّئِ
يَخْسِبُونَ أَنَّهُمْ مُهْمَدُونَ ﴿٢٣﴾

39. Okutuusa oyo lw'alijja gye tuli n'agamba munuyaanyi we nti: O! Kale singa wakati wange naawe waali weesudde nga ebuvanjuba n'ebugwanjuba! Abaffe, nga oyo wa mukwano mubi nnyo!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَأْتِيَنِي وَبَيْتَكَ
بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فِي سَعْيِ الْقَرِينِ ﴿٢٤﴾

40. Era baligambibwa nti: Ddala okubeera kwammwe obumu mu kibonerezo olwa leero tekujja kubagasa okuva lwe mwayonoona.

وَكُنْ تَيْنَقَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمُ أَنَّكُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْرِكُونَ ﴿٢٥﴾

41. Abaffe, ggwe oyinza okuwuliza kiggala oba okulaga muzibe oba oyo ali mu bubuze obw'olwaatu?

أَتَأَنْتُ تُشُومُ الصُّمَّةَ أَذْهَمُ الْعُمَى
وَكُنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٦﴾

42. Kale ggwe ne bwe tukuggyawo, ddala era tulyesasuza ku bo,

فَإِمَّا تَذَهَّبَ إِلَكَ فَإِنَّا مُنْهَمُ
مُشْتَقِمُونَ ﴿٢٧﴾

43. Oba ne bwe tukulaga kw'ebyo bye twabasubiza, era mazima Ffe tulina obuyinza obujuvu ku bo.

أَذْ تُرْهِبُكَ الْجِيَّ وَعَذَّهُمْ فَإِنَّا
عَلَيْهِمْ مُّشَغَّلُونَ ﴿٢٨﴾

44. Kale ggwe nywerera kw'ebyo ebya-kubikkulirwa. Mazima ggwe oli ku kkubo ggolokofu.

نَاسَمْوِكَ بِالْذِي أَذْهَبَ إِلَيْكَ جِرَانَكَ
عَلَى صَرَاطِ مُشْتَقِيمٍ ﴿٢٩﴾

45. Era ddala Kur'ani eno ky'Ekijjukiza gy'oli n'eri abantu bo, era ddala muli ba kubuuzbwa.

وَإِنَّهُ لَذُخْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسُوقَ
ثُمَّكُلُونَ ﴿٣٠﴾

46. Era weebuuze ku Babaka baffe be twatuma olubereberye lwo. Abaffe, twassaa-woko abalala ebbali wa Allah Omusaasizi ennyo basinzibwenga?

وَسَلَّمَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رُّسُلِنَا أَجْعَلْنَا مِنْ دُولَةِ الرَّحْمَنِ الْمَهَّةَ
عَيْنَعْبُدُوكَ ﴿٣١﴾

Ruku 5

47. Era ddala twatuma Müsa n'obubonero bwaffe eri Farāwo n'abakungu be, kale n'agamba nti: Nze ndi Mubaka w'Omulezi w'ebitonde byonna.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِأَيْتَارِنِي فِي زَعْوَنَ
وَمَلَائِكَةَ رَبِّنِي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

48. Kale awo bwe yajja gye bali n'obubonero bwaffe, okwejjuwiriza nga babusekerera busekerezi.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِأَيْتَارِنَ إِذَا هُمْ قَنْهَا
يَضْحَكُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا تُرِنُّوهُ قَنْ أَيْقُّ لِلَّهِ فِي أَخْبَرٍ مِنْ
wabula nga ko kasinga ku kannaako, era
twabakangavvula n'ekibonerezo, balyooke
badde gye tuli.

(٤)

وَقَاتُوا بَأْيَاهُ السُّجْرُ اذْعُ لَنَا رَبَّكَ يَمَا
omulogo, tusabire eri Mukama wo ng'osi-
nziira kw'ebyo bye yakusuubiza, mazima
ddala naffe tujja kulung'ama.

(٥)

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
51. Naye bwe twabaggyangako ekibonerezo, amangw'ago nga beefuula.

(٦)

وَتَادِي فِرَغُونُ فِي قَوْسِمْ قَالَ لِمَقْوُمْ
52. Era Farāwo yalangirira mu bantu be
n'agamba nti: Abange bantu bange! Ddala
obwakabaka bwa Misiri si bwange, na gino
si migga egikulukuta wansi wange? Abaffe,
temulaba?

آتَيْتُ لِي مُلْكَ يَصْرَهُ هَذِهِ الْأَنْهَرُ
تَجْرِي مِنْ تَحْرِيَهِ آتَكَلَ تَبْصِرُهُ (٧)

آمَّا تَاحِيَّةُ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ لَهُ
53. Abaffe, si nze nsinga ono omunyoo-
moofu atasobola na kunnyonnyola bulungi?

وَلَا يَكُادُ يُبَيِّنُ (٨)

فَلَوْلَا أَقْرَبَ عَلَيْهِ أَسْوَدَةُ مِنْ ذَهَبٍ أَدَّ
54. Olwo Iwaki teyaweebwa bikomo bya
zaabu oba ba malayika okujja awamu
naye?

جَاءَ مَعَهُ الْكُلَيْكَةُ مُقْتَرِنِينَ (٩)

فَاسْتَخَفَ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ مُلْمَهُ كَانُوا
55. Kale bw'atyoyasiruwaza abantu be
nebamugondera. Ddala baali bantu boono-
nefu.

قَوْمًا فَيُقَوِّيُّنَ (١٠)

نَلَمَّا أَسْفَوْنَا اتَّشَقَّمْنَا مِنْهُ
56. Kale bwe baatusunguwaza, twesasuza
gye bali netubasaanyawo bonna.

فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ (١١)

فِي نَجَعَلَنَاهُمْ سَلَفًا مَثَلًا لِلْأَخْرَيْنَ (١٢)

57. Olwo netubafuula abaayita, nebabaya kya
kulabirako eri ab'oluvannyuma.

Ruku 6

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَزِيدَةَ مَثَلًا إِذَا
58. Era awo Mutabani wa Maryamu
bw'aleetebwa ng'ekyokulabirako, am-
ngw'ago abantu bo bakikubira encaakaali,

تَوْمَلَ وَثَنَةً يَصْدُونَ (١٣)

وَقَاتُوا أَلْهَمَتَاحِيَّةَ هُوَ مَاضِرُهُ
59. Nga bagamba nti: Abaffe, bakatonda
baffe be basinga oba ye? Ekyo tebakiku-
gamba wabula lwa kuwakanya. Ddala bo
bantu bawakanyi.

لَكَ رَأَيْجَدَ لَأَدَبَنْ هُمْ قَوْمٌ خَوْسُونَ (١٤)

إِنْ هُوَ لَأَعْبَدُ أَنْعَمَّنَا عَلَيْهِ وَجَعَلَنَاهُ
60. Ddala ye si mulala wabula muweereza
gwe twawa ebyengera era netumufuula
eky'okulabirako eri abaana ba Isirairi.

مَثَلًا لِتَبْقِي إِشْرَاءَ يَلَدَ (١٥)

وَلَوْنَشَاءُ لَجَعَلَنَا مِنْكُهُ مَنْكِكَهُ فِي
61. Era singa twayagala, twalikoze mu mmwe
ba malayika nebabaya abasika mu nsi.

الْأَزْعَضُ يَخْلُفُونَ (١٦)

وَرَأَتْهُ تَوْلِمْ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَنْتَكَ بِهَا
62. Era ddala yo kwe kumanyisa kw'E-ssaawa. Kale temubuu sabuusa ku yo, era mungoberere. Lino ly'ekkubo eggolokofu.

وَاتَّبَعُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ^(٦)
63. Era Sitaani tabaziyizanga, mazima ye mulabe wa Iwaatu gye muli.

مُؤْمِنٌ^(٧)

وَلَمَّا جَاءَهُ عِيشَى بِالْبَيْتِ قَالَ قَدْ جَنَّتْكُمْ
64. Era awo 'Isa bwe yajja gye bali n'obukakafu obw'olwaatu, yagamba nti: يَأْكُمْ وَلَا بَيْتَنِي لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي
Mazima nzize gye muli n'ebiyamegezi era mbannyonnyole n'ebimu kw'ebyo bye mutakkiriziganyaamu. Kale mutye Allah, era mumpulire.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّنِي وَرَبِّكُمْ فَاغْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ سُّتْقِيمٌ^(٨)
65. Mazima Allah ye Mukama wange era ye Mukama wammwe, kale Ye gwe muba musinza. Lino ly'ekkubo eggolokofu.

فَخَلَّفَ الْأَخْرَابَ مِنْ بَيْنِهِ فَوَيْلٌ
66. Naye ebibiina byayawukanamu byokka na byokka. Kale zibasanze abo aboononyi olw'ekibonerezo ky'olunaku olulumya.
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ حَذَابٍ يَوْمَ
آلِيمٌ^(٩)

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةُ أَنْ تَأْتِيهُمْ
67. Abaffe, ate balindayo ki okuggyako Essaawa okubatuukako ekibwatukira nga tebategedde.
بَعْشَةً وَهُمْ لَا يَشْخُرُونَ^(١٠)

أَلَا خَلَّأَ يَوْمَئِنْ بَعْضُهُمْ لِيَغْضِبُ
68. Ab'emikwano kw'olwo baliba balabe eri bokka na bokka, okuggyako abatya Allah.
عَيْ عَدُوٌّ لِلْمُتَّقِينَ^(١١)

Ruku 7

يُجَاهِدُ لَا خُوفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ
69. Allah aligamba nti: Abange mmwe abawereera bange, tewali kutya kwonna ku mmwe olwa leero, wadde temujja kuna-kuwala;
تَخْرُجُونَ^(١٢)

أَلَّذِينَ أَمْتَنُوا يُأْتِيَنَا وَ كَانُوا
70. Mmwe abakkiriza Aya zaffe era abaali abajeemulukufu.
مُشْرِكُونَ^(١٣)

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَ أَزْوَاجُكُمْ
71. Kale musingire mu Janna, mmwe ne be mwafumbiriganwa nabo, mujja kusanyusi-bwa nnyo.
تُفْكِرُونَ^(١٤)

43:62. Wano ekigambo (أَكْسَاهُ 'Essaawa') kisaana kutwalibwa mu makulu agali mu 54:2. Enkyuukakyuuka mu bulamu bw'omuntu ezaalangibwa zaatuukirira n'okujja kwa Nabbi Muhammad (s.a.w.) era z'eziyitibwa () Assaa'at'. Okwabika kw'omwezi kujulirwa nga akabonero akalaga enkyuukakyuuka ezaali zija okubaawo mu by'omwoyo. Singa wano kitwalibwa nti 'Isa (a.s.) 'Kwe kumanyisa kw'essaawa', nga abamu bwe balwooza, olwo Aya eno eba eranga kujja kwa Masih Eyalagaanyizibwa (a.s.) eyajja mu linnya lya 'Isa (a.s.) awamu n'enkyuukakyuuka ezijja okubaawo mu by'omwoyo.

72. Balyeoolozebwamu essowaani n'ebi-kopo ebya zaabu, era mu byo mulibaamu buli emyoyo bye giryagala n'ebisanyusa amaaso, era mmwe omwo mwe mulibera.

يَطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَّ
أَكْوَابٍ وَّفِينَاهَا مَا أَشْتَهَيْوَا لَا تَقْعُدُ
وَ تَلْذُذُ أَلْهَمَعِينَ وَ أَثْسَمَ فِيهَا
خَلِيلُونَ ⑯

73. Era eno y'e Janna gye musikizibba olw'ebyo bye mwakolanga.

وَ تَرْكُلُكَ الْجَنَّةَ الْرَّقَّةَ أَوْ رَشْحَمُوهَا بِمَا
كُثُرَتْ تَعْمَلُونَ

74. Mulifuniram mu kibala nfaafa, ku byo kwe munaalya.

لَكُمْ نَيْمَةٌ تَاجِهَةٌ كَثِيرَةٌ قَنْهَا
تَاكِلُونَ ⑯

75. Mazima aboononyi mu kibonerezo ky'omuliro mwe balibera.

إِنَّ الْمُمْحِرِمَيْنَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ
خَلِيلُونَ ⑯

76. Tekiribakendeerezebwako, era mu gwo mwe baliggwerwamu essuubi.

كَمَا يَقْتَرُ حَنَفُمْ وَ هُمْ فِيهِ مُنْلِسُونَ ⑯

77. Era tetwabalyazaamaanya, naye bo be baali abalyazaamaanyi.

وَ مَا ظَلَمْنَاهُمْ وَ لَعِنَ كَانُوا هُمْ
الظَّالِمِيْنَ ⑯

78. Era balikoowola nti: Ayi omukuumi w'omuliro, tusabire Mukama wo waakiri atutte! Aliddamu nti: Ddala mulina kuberawo.

وَ كَادُوا يُطْلِكُ لِتَقْضِيَ حَلَيْنَا رَبِّكَ طَ
قَالَ إِنَّكُمْ مَا يَكْتُنُونَ ⑯

79. Aligamba nti: Ddala twabaleetera amazima; naye abasinga obungi mu mmwe amazima baagakyawa.

لَقَدْ حَسِنَكُمْ بِالْحَقِّ وَ لَكُمْ أَكْثَرَ حُكْمٍ
لِلْعَقْدِ كُرْهُونَ ⑯

80. Abaffe, bamaliridde ku nsonga yaabwe? Kale ddala naffe tumaliridde.

أَمْ آتَمَّوْا آمِرًا فَلَمَّا أَمْرَمُوْنَ ⑯

81. Abaffe, balwooza nti Ffe tetuwulira byaama byabwe n'enkiiko zaabwe ez'enku? Ddala Ababaka baffe bali wamu nabobo, bawandiika buli kimu.

أَمْ يَخْسِبُونَ أَنَّا كَمَا نَسِمْ بِرَهْمَةٍ وَ
تَجْوِسُهُمْ دَبَلٌ وَ زُسْنَتْ لَدَيْهِمْ
يَكْتُمُونَ ⑯

82. Gamba nti: Singa Allah Omusaasizi ennyo yalina omwana, kale nze nnaalibadde omubereberye mu bamusinza.

فُلِّ إِنْ كَانَ يَلْرَخْمِنْ وَ لَكَذْلِقَانَا أَوْ
الْغَيْرِيْنَ ⑯

83. Omutuukirivu ye Allah Mukama w'eggulu n'ensi, Nannyini Nnamulondo, ali waggulu w'ebyo bye boogera.

سَمِنْتَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَ أَكَارِضَ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصْفُونَ ⑯

84. Kale ggwe baleke babalaate era bazannye okutuusa Iwe balisisinkana n'olunaku lwabwe olwo olw'abasubibizwa.

فَذَاهِمْ يَغْوِضُوا وَ يَلْعَبُونَا حَتَّى
يَلْقَوْا يَوْمَهُ الَّذِي يُؤْعَدُونَ ⑯

85. Era Ye ye Katonda mu ggulu era ye

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ رَالَهُ وَ فِي الْأَرْضِ
511

Katonda mu nsi; era Ye ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.

86. Era nannyini mikisa y'Oyo Nannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi, era n'okumanya kw'Essaawa kuli gy'ali, era gy'ali gye mulizzibwa.

87. Era abo be basaba ebbali we (Allah), tebalina buyinza kuwolereza yenna, okuggyako oyo awa obujulizi obw'amazima, era nabo bamumanyi.

88. Era bw'obabuuza : Ani yabatonda ? Ddala bajja kugamba nti: Allah. Kale ate bawugulwa batya?

89. Era njuliza okwogera kwe nti: Mukama wange, ddala bano be bantu abatakkiriza.

90. Kale baleke era ogambe nti: Mirembe. Naye mangu nnyo bajja kumanya.

رَالْهُ دَوَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيُّهُ ④٦

وَتَبَرَّكَ الْجُنُوْنُ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا هُوَ عَنْهُ
السَّاعَةُ جَوَادُ الْمُرْجَعِينَ ④٧

وَلَا يَمْلِكُ الْجَنَّتَ يَدْهُونَ مِنْ
ذُؤُنُوكَ الشَّقَاعَةِ لَا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ
وَهُنَّ يَخْلُمُونَ ④٨

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ كَمْ أَنْ حَلَقَهُمْ
كَيْفُولُنَّ اللَّهُ فَأَنْ يُؤْفَكُونَ ④٩
وَقَبِيلُهُمْ يَرَى إِنَّ هُؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا
يُؤْمِنُونَ ⑤٠

فَاضْفَعْتَ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسُوقَ
يَغْلَمُونَ ⑤١



سُورَةُ الدَّخَانِ مَكْيَهٌ ٤٤

AL-DUKHĀN

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشَمِ الْأَنْوَرَ رَحْمَنَ الرَّجِيمَ ①

حَمْ ②

2. Hā Mīm. *

وَالْكِتَابُ الْمُبِينُ ③

3. Njuliza Ekitabo *kino* ekitangaaza.

4. Ddala twakissa mu kiro eky'omukisa. Mazima Ffe balabuzi.

مَذْرِيَنَ ④

5. Mu kyo mwe munnyonnyolerwa buli nsonga ez'amagezi,

فَهِيَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٌ ⑤

6. Olw'okulagira okuva gye tuli. Mazima Ffe tutuma *Ababaka*.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑥

7. Nga kwe kusaasira okuva eri Mukama wo, era mazima Ye ye Muwulizi wa byonna, Omumanyi wa byonna,

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑦

8. Mukama w'eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi, bwe muba nga *mwagala* okukakasa.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑧

9. Teri musinzibwa mulala okuggyako Ye. Y'awa obulamu era y'afiisa. Ye Mukama wammwe era ye Mukama wa bakitammwe abaasooka.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑨

10. Naye bo bali mu kubuuabuusa, bee-zannyira.

بَلْ هُمْ فِي شَلَّتْ قَاتِلَحُمُونَ ⑩

11. Kale lindirira olunaku eggulu Iwe lilireeta omukka ogulabikira ddala,

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑪

12. Oculibutikira abantu. Kino nno kiriba kibonerezo ekirumya ennyo.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑫

13. Baliraajana nti: Mukama waffe, tuggyeeko ekibonerezo, mazima tukkirizza!

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑬

14. Naye banaagasibwa batya okubulirirwa kati, ng'ate bajjirwa dda Omubaka omunyyonnyozi *nebamugaana*,

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑭

15. Oluvannyuma nebamukuba amabega ne bagamba nti: Ayigirizibwa, omulalu ?

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ دِائِنَهُ هُوَ الشَّهِيمُ
أَنْزَلَهُ إِنْ هُنْ قَوْمٌ إِلَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ⑮

17. Olunaku lwe tulivumbagira رأيًا oluvumbagira olunene, mazima tulyesasuza.
- وَلَقَدْ فَتَّنَاهُمْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ فِرْعَوْنٌ وَ
جَاهَهُمْ دَسْوِيلٌ حَرْفَنٌ ﴿٧﴾
18. Era ddala n'olubereberye Iwabwe twa-gezesa abantu ba Faráwo era nebajirwa Omubaka ow'ekitiibwa.
- آن آذْوَا إِلَيْهِ وَبَادَ اللَّهُوَ رَأَيْنِ لَكُمْ
رَسُولُ أَمْرِنِينَ ﴿٨﴾
19. N'agamba nti: Mumpe nze abantu ba Allah. Mazima nze Mubaka omwesigwa gye muli,
- وَآن لَا تَشْلُوْهُ عَلَى اللَّهِوَ رَأَيْنِ اتَّهِمُكُمْ
بِسُلطَنِيْنِ مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾
20. Era temwekulumbaliza ku Allah. Mazima mbaleetedde n'obukakafu obw'olwaatu.
- وَإِنْ هُنْ مُهَذَّبُ يَرَيْتِي وَرَتِحْمَهُ آن
كَرْجَمُونَ ﴿١٠﴾
21. Era ddala neewogoma eri Mukama wange era Mukama wammwe, muleme kunkuba mayinja
- وَلَاثَ لَهُمْ مُؤْمِنَاتٍ فَاعْتَزِلُونَ ﴿١١﴾
22. Era obanga temunzikirize, kale munve-eko.
- فَلَمْ يَعْلَمْهُمْ أَنَّهُمْ لَهُمْ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾
23. Kale yasaba Mukama we, nti: Mazima bano bantu boononyi.
- فَأَشْرِيْعَتِهِنَّ لَهُمْ لِاِنْكُمْ مُتَّهِمُونَ ﴿١٣﴾
24. Allah n'agamba nti: Kale twala abawereza bange ekiro, naye ddala mujja kuwonderwa.
- وَأَتَرُكُ الْبَخْرَ كَهُوًّا لِانْهُمْ جُنَاحٌ
شَغَرَقُونَ ﴿١٤﴾
25. Era somoka ennyanja ng'oyita ku bugulumu, mazima bo ly'eggae erija okusaa-nyizibwawo.
- كَمْ تَرَكُوا وَنَجْنَاحٌ وَعَيْوَنٌ ﴿١٥﴾
26. Ensuku mmeka aba Faráwo ze baaleka n'ensulo!
- وَزُرْعَعُ وَمَقَامٌ حَرْبِيْمٌ ﴿١٦﴾
27. N'ennimiro n'ebifo eby'ekitiibwa!
- وَتَحْمِيَةٌ كَانُوا فِيهَا فَلَكِيْنِينَ ﴿١٧﴾
28. N'ebiyengera ebya buli ngeri bye baalingamu nga beeyagalal!
- كَذِيلَتِهِ وَأَذْرَقَنَهَا قَوْمًا أَخْرَيْنَ ﴿١٨﴾
29. Kyalina kuba kityo. Era byonnan twabisikiza abantu abalala.
- قَمَّا بَكَثَ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَ
مَا كَانُوا مُنْظَرِيْنَ ﴿١٩﴾
30. Naye eggulu n'ensi tebyabakaabira era tebaaweebwa kaagaanya.
- وَلَقَدْ نَجَيْتَنَا بَيْنَ شَرَائِيدَ مَنْ
الْعَدَابِ الْمُهَمِّيْنَ ﴿٢٠﴾
- Ruku 2**
31. Era ddala twawonya abaana ba Isirairi ekibonerezo ekiswaaza
- وَمِنْ فِرْعَوْنَ دَارَنَهُ كَانَ عَالِيًّا مِنَ
الْمُشْرِفِيْنَ ﴿٢١﴾
32. Okuva eri Faráwo. Mazima yali mwe-kuluntazi nga ali mw'abo abasukkiridde obubi.
- وَلَقَدْ اخْتَرَنَهُمْ عَلَى عِلْمٍ عَلَيْهِ مِنْ
الْمُلْمَيْنَ ﴿٢٢﴾
33. Era ddala twabalonda mu bantu b'ekiseera ekyo nga tumanyi.
- وَلَقَدْ اخْتَرَنَهُمْ عَلَى عِلْمٍ عَلَيْهِ
الْمُلْمَيْنَ ﴿٢٣﴾

وَأَتَيْنَاهُمْ بِهِ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَّغُوا
وكوجهة okugezesha okw'olwaatu.

مُهَمَّثِينَ ④٦

35. Mazima na bano bagamba nti: رَأَى هُوَ لَا يَقُولُونَ ④٧

36. Teri kirala okuggyako okufa kwaffe okusooka, era tetulizuukizibwa. إِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ④٨

37. Kale muleete bakitaffe, obanga mwogera mazima فَأَتَوْا بِأَبَائِنَاهُمْ كُنْتُهُمْ ضُرِّيْنَ ④٩

38. Abaffe, bo be basinga obulungi oba abantu b'e Tubba' n'abo abaabasooka? Twabazikiriza kuba ddala baali boonoonyi. أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ شَيْءٌ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
فِيْهِمْ وَأَهْلَكَنْهُمْ رَبُّهُمْ كَانُوا
مُخْرِجِيْنَ ⑩

39. Era tetwatonda ggulu na nsi n'ebiri wakati wa byombi nga tuzannya buzannyi. إِنَّهُمْ كَانُوا سَمِّيْتُهُمْ وَالْأَكْرَصُ مَعَهُمْ
يَوْمَ الْحِسَابِ ⑪

40. Tetwabitonda byombi wabula lwa nsonga, naye era abasinga obungi mu bo tebamanyi. مَا كَلَّفْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلِكُنَّ
أَخْتَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑫

41. Mazima olunaku lw'okulamula ky'ekise-era kyabwe ekyabategekerwa bonna, إِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَنْ مَوْلَى عَنْ
مَنْ مَنْ مَنْ ⑬

42. Lwe lunaku ow'omukwano lw'ataligasa wa mukwano mu kyonna, wadde tebaliyambibwa, هُنَّهُمْ يُنْصَرُونَ ⑭

43. Okuggyako oyo Allah gw'alisaasira. Mazima Ye, ye Luwangula, Ow'ekisa ekingi. رَأَى مَنْ زَجَّمَ اللَّهُ رَأَى هُوَ الْعَزِيزُ
يَعْلَمُ الرَّحِيمُ ⑮

Ruku 3

44. Mazima omuti gwa Zaqqūmi, إِنَّ شَجَرَتَ الرِّزْقِ
طَعَامُ الْأَئِيْمِ ⑯

45. Y'eriba emmere y'omwongoonyi. طَعَامُ الْأَئِيْمِ ⑯

46. Guliba ng'ekikomo ekisaanuuse, nga gwerserera mu mbuto, فَمَنْ كَانَ مُهَلِّلًا فَيَقْعِدُ فِي الْبَطْوَنِ ⑰

47. Ng'olweje bwe lwersera. كَفَلَيَ الْحَوَذَنِ ⑱

48. Kirigambibwa nti: Mumukwate mumuwalulire wakati w'omuliro ogubumbujja. خُدُودُهُ قَاعِدَلَهُ لَلْسَوَاءُ الْجَحِيْمُ ⑲

49. N'olvannyuma mufuke ku mutwe gwe ekibonerezo ky'olweje. شَهَدَ صَبَّوْنَاقُ دَأْيِهِ وَنَحْدَادِ
الْحَوَنِيْوِ ⑳

50. Lozaako! Anti mbu ggwe w'amaanyi ennyo ow'ekitiibwa. ذُلُّهُ لِإِنْكَذَبَتِ الْحَزِيرَ الْكَرِيمُ ⑳

51. Mazima kino ky'ekyo kye mwali mu buusabuusa. إِنَّهُمْ لَهُمْ أَكْنَثُهُمْ بِهِ تَفَرَّوْنَ ⑳

52. Mazima abatya Allah be baliba mu kifo eky'emirembe, إِنَّ الْمُمْتَقِيْنَ فِي مَقَابِرِ آمِيْنَ ⑳

53. Mu nsuku n'ensulo, فِي جَنَّتٍ وَّحَمَّنٍ ﴿٥٣﴾
54. Nga bambadde liiri ow'oluwe were ne سُندُسٍ وَّا شَنْبَرٍ
liiri omuzito, nga boolekaganye. يَلْبَسُونَ مِنْ شَنْبَرٍ وَّشَنْبَرٍ ﴿٥٤﴾
55. *Ddala kiriba* bwe kityo era tulibafumbiza حَذَلَكَ تَهْ وَجَنَّمَهُ يَخْرُجُونَ ﴿٥٥﴾
abakyala amakula, ab'amaaso ag'endege.
56. Balisabiramu ebibala ebya buli ngeri يَدْمُونَ فِنْمَا يُكْلُ فَالْحَمَّةُ أَيْمَنَنَ ﴿٥٦﴾
nga bali ntende.
57. Tebalikomberamu ku kufa, okuggyako لَا يَدْعُو قُوَّنَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا التَّوْكَةَ
okufa okwasooka. Era alibawonya ekibone- اَنَّهُ اُولُو وَقْبَهُ عَذَابَ الْجَحْنَمِ ﴿٥٧﴾
rezo ky'omuliro ogubumbujja,
58. Nga gwe mukisa oguva eri Mukama قَضَلَ وَنَرَيْكَ ، ذَلِكَ هُوَ الْقَوْزُ
wo. Okwo nno kwe kuwangula okusuffu. الْعَظِيْمُ ﴿٥٨﴾
59. Mazima Kur'āni twagigonza mu lulimi فَإِنَّمَا يَسْرِئِلَهُ يُلْسَائِلَكَ كَعَلَهُمْ
lwo balyooke bejjukanye. يَتَنَاهُ كَرُونَ ﴿٥٩﴾
60. Kale lindirira, ddala nabo balindiridde. فَازْتَقَبَ رَأَهُمْ مُزَّقَبُونَ ﴿٦٠﴾



AL-JÄTHIYAH

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشِئُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِينُ ①

2. Hā Mīm.*

حَمْ ②

3. Okubikkulirwa kw'Ekitabo *kino* kwaviira ddala eri Allah, Luwangula, Omugezi ennyo.

تَنْزِيلُ الْكِتَبِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ ③

4. Mazima mu ggulu ne mu nsi ddala mulimu obubonero eri abakkiriza.

لَأَنَّ فِي الْكِتَابِ وَالْكَوْثَرِ كَذِيفَةٌ ④

5. Ne mu kutondebwā kwammwe ne mw'ebyo ebirina obulamu bye yabunya *wonna*, *mulimu* obubonero eri abantu abalina obukakafu.

وَفِي خَلْقِهِمْ وَمَا يَبْثُثُ مِنْ ذَاتِهِ أَيْكَ ⑤

6. Ne mu kukuukakyuu ka kw'ekiro n'e-misana, ne mw'ebyo ebigabibwa Allah by'assa okuva waggulu n'abiramusisa ensi oluvannyuma *lw'okufa* kwa yo, ne mu kukuukakyuu ka kw'empewo, mulimu obubonero eri abantu abakozesa amagezi.

وَاحْيَيْلَافَ الْئَلَيْلَ وَالنَّهَارَ وَمَا آتَى لَهُ اللَّهُ

مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَلَا يَخِيَّ بِوَاكِرَضَ ⑥

بَشَّرَهُمْ وَمُؤْرِثَهُمْ وَتَصْرِيفُ الرِّيمِيْجِ أَيْكَ ⑦

لَقَوْمٍ يَغْقِلُونَ ⑧

7. Ezo nno ze Aya za Allah ze tukusomera mu butuufu. Kale ate kigambo ki kye balikkiriza oluvannyuma *lw'okugaana* Allah ne Aya ze?

يُلْكَ أَيْكَ أَنْتُو كَشَلُوكَهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِيقَةِ ⑨

8. Zimusante buli mulimba omwonoonyi,

وَيَلْكَ لِكُلِّ أَقْلَمِ أَيْتِيْمِ ⑩

9. Awulira Aya za Allah nga zimusomerrwa, naye n'agugubira *ku bujeemu* nga yekuluntaza, n'aba ng'ataziwulidde. Kale muwe amawulire g'ekibonerezo ekirumya.

يُعَذَّابُ أَلَيْمِ ⑪

10. Era nga bw'abaako kyonna ky'ateggedde ku Aya zaffe, akitwala nga eky'okubalaata. Abo nno be balifuna ekibonerezo eki-swaaza.

وَرَادًا عَلَيْهِ مِنْ أَيْتَنَا شَيْئًا يَتَحَذَّهَا ⑫

هُرَدًا أَدْلَيْكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑬

11. Mu maaso gaabwe eribaayo omuliro. Ate bye baafuna tebiribagasa n'akatono wadde ebyo bye batwala ng'abakuumi ebbali wa Allah. Era balifuna ekibonerezo ekisuffu.

مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّحَذُوا مِنْ دُونِ ⑭

أَنْتُو أَدْلِيَّمَهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑮

12. Buno bwe bulung'amu *obw'amazima*. Naye abo abakkiriza Aya za Mukama

وَرِبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رَّجْزٍ أَلِيمٍ^⑤

waabwe balifuna ekibonerezo eky'engeri
embi, ekirumya.

Ruku 2

آللّهُ الّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ
الْفُلُكَ فِيهِ وَإِمْرَهُ وَلَتَنْتَعَوْا إِنَّ قَضِيلَ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ^⑥

13. Allah y'Oyo eyabagondeza ennyanja, ebyombo biryooke biseeyeeeye ku yo olw'okulagira kwe era mulyooke munooonye emikisa gye era mulyooke mwebaze.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَوَاهِيرَةً دَرَقَ فِي ذَلِكَ لَا يَنْتَهِ
لِقَوْمٍ يَتَكَبَّرُونَ^⑦

14. Era yabagondeza ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi, byonna nga biva gy'ali. Mazima mw'ekyo mulimu obubonero eri abantu abafumiitiriza.

فُلْ لِلّذِينَ آمَنُوا يَغْرِفُوا لِلّذِينَ
كَلَّا يَزْجُونَ أَيَّامَ الْمُوْلَى لِيَجْزِيَ قَوْمًا
يَمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ^⑧

15. Gamba abo abakkiriza basonyiwe abo abatanya kibonerezo kya nnaku za Allah, kale Allah alyooke asasule abantu olw'ebyo bye baakolanga.

مَنْ عَوَلَ صَالِحًا فَلَتَفِسِّهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهِ أَثْرَارٌ لَّا يُسْكُمُ شَرَجَعُونَ^⑨

16. Oyo akola ekirungi, kale kigasa ye yennyini; n'oyo akola ekibi, kale kikosa ye. N'oluvannyuma eri Mukama wammwe gye mulizzibwa.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا بِنِي لِشَرَاعِيلَ الْكِتَابِ
وَالْحُكْمَ وَالْتَّبُوَةَ وَرَزْقَنَاهُمْ وَنَ
طَّبَيِّنَتْ وَنَصَّلَنَاهُ عَلَى الْعَلَمِينَ^⑩

17. Era ddala twawa abaana ba Isirairi Ekitabo, n'obufuzi, n'obwa Nabbi, era netubawa ebirungi, netubasukkulunya ku bantu b'omulembe gwabwe.

وَأَتَيْنَاهُمْ بِئْنَتْ مِنَ الْأَمْرِ وَفَمَا
اخْتَلَفُوا إِلَّا مَنْ يَغْرِي مَا جَاءَهُمْ
الْعِلْمُ لَعْنَيَا بِئْنَتْهُمْ دَرَقَ رَبَّكَ يَقْضِي
تَهْمَمَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَيَمَا كَانُوا فِيهِ
يَغْتَلِفُونَ^⑪

18. Era twabawa ennyinyonnyola etegeere- keka ku tteeka. Naye tebaayawukanamu, wabula luvannyuma lwa kutuukibwako kumanya, olw'obugya obwali wakati waabwe. Mazima Mukama wo aliramula wakati waabwe ku lunaku lw'okuzuukira mw'ebyo bye baali batakkiriziganyaamu.

ثُمَّ جَعَلْنَا عَلَى شَرِيعَةٍ مِّنْ أَنَّمَا
قَاتِلُخَمَاءُ لَا تَشْيَعُ أَخْوَاءَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ^⑫

19. N'oluvannyuma, ggwe twakussa ku bukakafu bw'Amateeka, kale gagoberere; era togobereranga kwagalal kw'abo abatamanyi.

إِنَّمَّا لَنْ يُعْلَمُ أَعْنَاثَ مِنَ الْأَنْوَافِ شَيْئًا وَ
إِنَّ الظَّلَمِيِّينَ بَعْضُهُمْ أَذْلَى إِذَا بُعْضُ
وَاللّهُ أَعْلَمُ بِالْمُتَّقِينَ^⑬

20. Mazima bo tebayinza kukugasa mu kyonna ku Allah. Era ddala aboononyi ba mukwano bokka na bokka; naye Allah ye Mukwano gw'abo abamutuya.

هَذَا يَصَارِفُ لِلنَّاسِ وَهُنَّى وَرَحْمَةٌ
لِقَوْمٍ يَوْمَ قُسْطُونَ^⑯

21. Kur'ani eno bwe bukakafu obw'olwaatu eri abantu era bwe bulung'amu n'okusaasira eri abantu abalina okukakasa.

آهَ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
نَتْعَذِّرَ لَهُمْ وَلَا يَعْلَمُونَ^⑰

22. Abaffe, abo abakola ebibi balowooza nti tugenda kubayisa kyenkanyi ng'abo

تَجْعَلُهُمْ كَالْذِينَ أَمْنَى وَعَوْلَى
الصَّلَحَيْتِ لِأَسْوَاءِ مَخْيَا هُمْ وَمَا تَهْمَهُ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

Ruku 3

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ يَأْتِيَ الْحَقُّ
butuu fu, buli muntu alyooke asasulwe
olw'ebyo bye yakola; era tebaliryazaa-
maanyizibwa.

24. Abaffe, omulabye oyo awala okwagala kwe nti ye katonda we, kale ne Allah n'amusalira nti abuze ng'ate amanyi *eki-nuufu*, era n'assa envumbo mu matu ge ne ku mutima gwe, era n'assa ku maaso ge ekibikka? Kale ate ani asobola okumulu-
ng'anya nga oggyeeko Allah? Abaffe,
termufumiitiriza?

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاةٌ نَا الْدُنْيَا
تَمُوتُ وَتُحْيَى مَكَانِهِ لِكُنَّا لَهُمْ
وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنَّهُمْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَظْكِنُونَ ۝

25. Era bagamba nti: Ate ki okuggyako obulamu bwaffe obw'oku nsi; tufa era netuba abalamu; era tewali kituzikiriza okuggyako ebiseera. Naye ekyo tebalina kye bakimanyiko. Tebalina *kirala* wabula bateeberereza buteeberereza.

وَإِذَا تُشْلَى عَلَيْهِمْ أَيْتُنَا بَيْتَنَا مَا كَانَ
ez'olwaatu, tebaba na nsonga okuggyako
okugamba nti: Muleete bakitaffe abaafa,
obanga mwogera mazima.

27. Gamba nti: Allah y'abawa obulamu, n'oluvannyuma n'abafusa; n'oluvannyuma y'agenda ng'abakung'aanya okutuusa ku lunaku lw'okuzuukira olutaliiko kubuuubausa. Naye era abantu abasinga obungi tebamanyi.

Ruku 4

وَدِينُ مُلْكِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
تَقْوِيمُ السَّاعَةِ يَوْمَئِذٍ يَخْسِرُ
الْمُنْظَرُونَ ⑤٦

وَكَرَى كُلُّ أَمْقَى جَائِيَةً كُلُّ أَمْقَى شَدَّادٍ
رَأَى وَكِنْهَاءَ الْيَوْمِ شَجَرَةَ مَا كَنْتَهُ
٢١ تَعْمَلُونَ

29. Era oliraba buli kibiina nga kifukamidde. Buli kibiina kirikoowolerwa eri Ekitabo kya kyo, *era baligambibwa nti:* Olwa leero mujja kusasulwa ebyo bye mwa-kolanga.

هَذَا عِبْدَةً يَنْطِقُ مَلِئَكُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّا
mmwe amazima. Mu butuufu twawandiisa-
نَّا لَنْتَهِيَ مَا كُنْتَمْ تَعْمَلُونَ ⑩
naga *byonna* bye mwakolanga.

31. Naye abo abakkiriza era nebakola ebi-kolwa ebirungi, kale Mukama waabwe alibayingiza mu kusaasira kwe. Obwo nno bwe buwanguzi obwetadde.

قَاتَّا الْذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
تَيْمِذَ خَلَهُمْ رَبِّهُمْ فِي كُحْمَتِهِمْ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْمُبِينُ ③

32. Naye abo abatakkiriza, *alibagamba nti*: Abaffe, temwasomerwanga Aya zange naye nemwekuluntaza? Era mwali bamenyi ba mateeka.

وَآتَا الْذِينَ كَفَرُوا أَنْ أَقْلَمَ سَكُنَ الْيَقِينِ
كُشِلَ عَلَيْكُمْ فَأَشْكَنْتُرُبُّهُمْ وَكُثُنْتُ قَوْمًا
مُّجْرِمِيَّةً ④

33. Era bwe kyagambibwanga nti: Ekiisubizo kya Allah ddala kya mazima, n'Essaawa terimu kubuu sabuusa, mwagamanga nti: Ffe Essaawa tetugimanyi. Era tulowooga nti *ekyo si kirala* wabula kuteebereza buteebereza, era ffe tetukakasa nti gy'eri.

وَإِذَا قَهَّلَ رَبَّ وَعَدَ إِلَيْهِ حَقَّ الْسَّاعَةِ
لَا زَيْبَ فِيهَا فُلْتَمَّا قُنْتَمَّا تَذَرِّي مَا
السَّاعَةُ لَمْ تَطْغِي لَمْ يَظْنَأْ مَا تَخْنَى
يَمْشِتَيْقِنِيَّةً ⑤

34. Era obubi bw'ebyo bye baakola bulye-yoleka gye bali, era ebyo bye baajereganga biribebungulula.

وَهَذَا الْهُمَّ سَيَّاهٌ مَا عَمِلْنَا وَحَقٌّ
يَوْمَ مَا كَانُوا يَهُ بِمَشْفِرٍ وَّوْنَ ⑥

35. Era kirigambibwa nti: Olwa leero tujja kubasuulirira nga nammwe bwe mwerabira ensisinkano y'olunaku lwammwe luno. Era obuddo bwammwe muliro, era temulinaayo bayambi.

وَقَبِيلَ الْيَوْمَ تَنْسَكُمْ كَمَا تَسْيَئُمُ
لِقَاءَ يَوْمَ حُكْمٍ هَذَا وَمَا وُحِدَّ النَّارُ
وَمَا لَكُمْ قَدْ قُنْ تَصْرِيْقَ ⑦

36. Ekyo, lwa kubanga mmwe mwatwalanga Aya za Allah nga eky'okubalaata, n'obulamu bw'ensi nebababuzaabuza. Kale leero tebaja kuggyibwa mu gwo, wadde tebaja kusembezebwa.

ذَلِكُمْ بِاَنَّكُمْ اَتَخَذَّمْ اَيْتَ اِلَيْهِ حُرُودًا
وَقَرَّرْتُكُمُ الْحَلِيُّوْدَ الْذُّنْيَا جَمَائِيُّوْمَ
لَا يَخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يَشْفَعُونَ ⑧

37. Kale amatendo gonna ga Allah, Mukama w'eggulu era Mukama w'ensi, Omulezi w'ebitonde byonna.

تَلْتُو الْحَمْدَ رَبِّ السَّلْمَوْتِ وَرَبِّ
الْأَرْضِ رَبِّ الْعَلَمَوْنِ ⑨

38. Era obukulu bubwe yekka mu ggulu ne mu nsi, era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

وَكَمُ الْكَبِيرِيَّاتُ فِي السَّلْمَوْتِ وَالْأَكْرَضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩



AL-AHQAF

(Yakka lubereberye lwa Hijira)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 26

2. Hā Mīm *.

3. Okubikkulirwa kw'Ekitabo *kino* kwaviira ddala eri Allah, Luwangula, Omugezi ennyo.

4. Tetwatonda ggulu na nsi n'ebiri wakati wa byombi, wabula lwa nsonga n'ekiseera ekigere; naye abo abatakkiriza, ebyo bye balabulwako babikuba mabega.

5. Gamba nti: Mulabye mutya? Abo be mulaajanira ebbali wa Allah, mundage biki bye baatonda ku nsi? Nandiki, nabo balina obwegassi ku *kutonda* kw'eggulu? Kale mundetereyo Ekitabo ekyakulembra *kino* oba oluwendia lwonna olw'amagezi *olubawagira*, obanga mwogera mazima.

6. Era ani omubuze asinga kw'oyo alaajanira abali ebbali wa Allah, abo abatayinza na kumwanukula okutusiza ddala ku lunaku lw'okuzuukira, era nga tebafa na ku kusaba kwabwe?

7. Era abantu bwe balikung'aanyizibwa, *be baasinzanga* baliba balabe gye bali era balyegaana n'okusinzibwa kwabwe.

8. Era bwe basomerwa Aya zaffe ez'olwaatu, abo abatakkiriza boogera ku mazima nga gabatuuseeko nti: Kuno kubuzaabuza kwa lwaatu.

9. Kazzi bagamba nti: *Kur'āni* y'e-yagijingajinga? Gamba nti: Obanga nze nagijingajinga, kale temulina kye muyinza kunnyamba mu kyonna ku Allah. Ye y'amanyi obulungi ebyo bye musamwassamwamu. Ye amala okuba omujulizi wakati wange nammwe. Era Ye ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

يَسْوَى اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

حَمْرَةٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ ②مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْتَنَاهُمَا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أَنْذَرْنَا مُغَرَّضُونَ ③قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَذَعُونَ مِنْ ذُنُوبِ
اللَّهِ أَرُوذُنِي مَا دَأَخْلَقُوا مِنِ الْأَرْضِ
أَدَلَّهُمْ شَرُكُ فِي السَّمَاوَاتِ وَإِيَّتُونِي
بِمَا كَتَبْتَ قَنْ تَبَرِّلْ هَذَا أَذْنَارُهُ مِنْ
عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ④وَمَنْ أَضَلَّ مَقْنَنَ يَذْعُونَا مِنْ ذُنُوبِ اللَّهِ
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ
وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ⑤وَلَذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْذَادًا
وَكَانُوا يُجْبَأُونَ رَيْمَهُ كُفَّارِينَ ⑥وَلَذَا اتَّشَلَ عَلَيْهِمْ أَيْتُنَا بَيْتَنِتْ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
بِسْخَرَ مُمْبَئِنَ ⑦أَفَيَقُولُونَ أَفْتَرَهُ، قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ
فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْءًا هُوَ
أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِمْ كَفِ يَه
شَهِيدًا أَتَبْيَهُ وَبَهْتَكُمْ، وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ⑧

10. Gamba nti: Si nze musaale mu Batume era siyinza kumanya kinankolwako wadde *ekinaakolwa* ku mmwe. Nze sigoberera kirala okuggyako ebyo ebimbikkulirwa; era siri kirala wabula ndi Mulabuzi ow'olwaatu.

تُلَّ مَا كُنْتُ يَذْعَمُ أَنَّ الرَّسُولَ وَمَا
أَذْرَى إِنَّمَا يَفْعُلُ بِهِ وَلَا يَكُنُّهُ إِنْ أَتَيْتُ
رَأْهَا مَا يُؤْخَذُ لَيْتَ وَمَا أَنَا رَأَيْتُ
ثُمَّيْنَ ⑩

11. Gamba nti: Mulabye mutya? Singa ddala *Kur'āni* eba nga yava eri Allah ate mmwe nemugigaana, nga n'omujulizi ava mu baana ba Isirairi awa obujulizi ku *Nabbi* amufaanana, ye n'akkiriza ate mmwe nemwekuluntaza, *ddala Katonda ayinza obutababonereza?* Mazima Allah talung'a-mya bantu boononefu.

قُلْ آذَرَهُنَّمُ إِنْ هَيَّا وَمِنْ عِنْدِ إِنْهُ
وَكَفَرُتُمْ بِهِ وَشَهَدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنْيَ
إِسْرَائِيلَ عَلَى مُغْلِبِهِ قَاتِلَ وَاسْكَنْتُمْ
بَعْدَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهُدِي الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ ⑪

Ruku 2

12. Era abo abatakkiriza bagamba abo abakkiriza nti: Singa *Kur'āni* yalimu akalungi, tebaalitusoose gy'eri. Naye okuva Iwe bataalung'amizibwa nayo, kale bajja kugamba nti: Buno bulimba bwa dda.

وَقَالَ الْجَنِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ أَمْنَوْا لَهُ
كَانَ حَيْزَرًا مَا سَبَقُوتَا إِلَيْنَا وَلَا ذَلِكُ
يَهُدِّدُ فَارِسَمَ فَسَيَقُولُونَ هَذَا رِثَاثُ
قَوْيَةٍ ⑫

13. Era n'olubereberye Iwa yo yaliyo Ekitabo kya Müsa ekyали kirung'anya era nga kwe kusaasira; naye kino ky'Ekitabo ekiri mu lulimi Oluwarabu ekikakasa *ebyalangibwa* kirooke kirabule abo aboonona era *kiwa* amawulire ag'essanyu eri abakozi b'ebirungi.

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَى رَبِّ الْمَاءَ وَرَحْمَةً
وَهَذَا يَكْتُبُ مُصَوَّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا فَوْهَبْتُ لَهُمْ
لِلْمُحْسِنِينَ ⑬

14. Mazima abo abagamba nti: Mukama waffe ye Allah n'oluvannyuma nebaba banyweevu, kale tebaliba na kutya kwonna wadde tebalinakuwala.

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ
اشْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَخْرُنُونَ ⑭

15. Abo be bantu b'omu Janna, omwo mwe balibeara — nga y'empeera olw'ebyo bye baakolanga.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ حَلِيلِينَ فِيهَا
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑮

16. Era twakuutira omuntu ayisenga bulungi bazadde be. *Kuba* nnyina aba olubuto Iwe mu buzibu era n'amuzaalira mu buzibu. Era okubeera kwe mu lubuto n'okuva kwe ku mabeere gy'emyezi amakumi asatu, okutuusa lw'atuuka mu bukulu bwe n'aweza emyaka amakumi ana, *olwo* n'agamba nti: Mukama wange, nsobozesa okwebaza ebyengera byo bye wassa ku nze ne ku bazadde bange era nsobozesa ebikolwa ebirungi by'osiima era onnongooseze n'ezzadde lyange. Mazima nze mboneredde gy'oli, era ddala ndi mw'abo abeewaayo gy'oli.

وَصَنَّيْنَا لِلْأَنْسَانِ بِوَالِدَيْهِ لِخُسْنَاءِ
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُنْزَهَا وَصَنَعْنَا لِزَهَادَةِ
حَمَلَةَ وَفَضْلَةَ كَلْغُونَ شَهْرًا دَحْشَى
إِذَا أَبْلَغَ أَشْدَدَهُ وَبَلَّهُ أَذْبَحَنَتْ سَيَّدَهُ
قَيْلَ رَدَتْ أَوْزَعَنَتْهُ أَنَّ أَشْعَكَ نَعْمَنَتَهُ
الَّتِيْنَ أَنْتَعْمَتْ عَلَيْهِ وَعَلَى وَالِدَيْهِ وَ
أَنَّ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضِيهُ وَأَضْلَلَهُ
لِيْنَ فِي ذُرْيَتِيْنِ إِنِّي تُبَثِّتُ رَأْيَكَ وَ
إِنِّي وَمِنَ الْمُشْلِمِينَ ⑯

أُولَئِكَ الَّذِينَ تَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ
أَخْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ تَنْجَاوِزُ عَنْ
سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَضْحِيِ الْجَنَّةِ وَ عَدَّ
الصِّدْقَ الَّذِي كَانُوا يَؤْعَذُونَ^(١)

18. Naye oyo eyekaanya bazadde be *nga agamba nti*: Abaffe, munkangisa nti ndizuukizibwa ng'ate emirembe nkumu nnyo egiyise olubereberye Iwange? Ng'olwo bo *abazadde bombi balaajanira Allah bwe bagamba omwana nti*: Nga zikusanze! Kkiriza, mazima ekisubibzo kya Allah kya mazima; naye *omwana* nga yeddiramu nti: Kino si kirala wabula ngero z'abedda.

وَ الَّذِينَ قَالَ رَوَالَدِيَّوْ أَفَ لَكُمَا
آتَوْدِيَّيْنِيْ آنَ أَخْرَجَهُ وَ قَدْ حَلَّبَ
الْقُرُونَ وَ مِنْ قَبْلِنِيْ وَ هُمَا يَشْتَغِيْلُنِ
إِلَّهَ وَ يَلْكَ أَوْنَنْيَ إِنَّ وَضَدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِنَّهُ آسَاطِيْرَ
الْأَوَّلَمْيَنَ^(٢)

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقٌّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أَمْوَالِهِنَّ قَدْ حَلَّتْ وَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَدْ
الْجِنْ وَ الْأَنْجِيزْ دَارَتِهِمْ كَانُوا خَسِيرِيْنَ^(٣)

20. Era buli bamu balifuna amadaala olw'ebyo bye baakola. *Kiriba kiry, Allah* alyooke abasasule mu bujuvu olw'ebikolwa byabwe, era tebaliryazaamaanyizibwa.

وَ لَكُلِّ دَكْبِيْتَ مِنْهُ عَمِلُوا هُ
وَ لَيْسُوْهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَ هُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ^(٤)

21. Era Olunaku abatakkiriza lwe balireetewa mu maaso g'omuliro, *baligambibwa nti*: Mwamalawo ebirungi ebyammwe mu bulamu bwammwe obw'oku nsi era nemubyeyagaliramu. Naye olwa leero mujja kusasulwa ekibonerezo ekiswaaza, olw'okubanga mwekuluntazanga mu nsi mu butali butuufu, n'olwokubanga mwajeeemanga.

وَ يَوْمَ يُفَرَّضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى
النَّارِ وَ آذَاهُنَّمُ طَيْبَيْتُهُمْ فِي
حَيَاةِ تَحْكُمِ الدُّنْيَا وَ اسْتَمْتَعْتُهُمْ بِهَا
فَأَتَيْوْهُمْ تُجْزِيَوْنَ عَذَابَ الْمُؤْلِكِ بِمَا
كُنْتُمْ تَشْكِيْرُوْنَ فِي الْأَرْضِ يَعْتَزِيْرُ
بِالْحَقِّ وَ يَمَا كُنْتُمْ تَفْسِيْرُوْنَ^(٥)

Ruku 3

22. Era jjukira muganda wa ba 'Adi nga bwe yalabula abantu be mu ntuumo z'omusenyu — ng'ate ddala n'abalabuzi abalala baali baamala okuyitawo olubereberye lwe n'oluvannyuma lwe — *yagamba nti*: Temusinzanga *balala* okuggyako Allah. Nze mbatiisa ekibonerezo ky'olunaku olusuffu.

وَ أَذْكُرْ أَنَّمَا عَادَ مِنْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ
بِمَا لَحْقَيْفَ وَ قَدْ حَلَّتِ الشَّذْدُ وَ مِنْ
سَيِّئِيْنِ يَسَّدِيْوَهُ وَ مِنْ خَلِيفَةِ اللَّهِ تَقْبِيْدُهُ
إِنَّمَّا إِنَّهُ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابُ
يَوْمِ عَظِيْمٍ^(٦)

23. Baagamba nti: Abaffe, otujjiridde otuwugule ku bakatonda baffe? Kale tuleetere *ekibonerezo* ky'otukangisaako, obanga oli mu ba mazima?

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنِ الْمَهِيْنَاءِ
فَأَرِتَنَا يَمَا تَعْدَنَا إِنْ كُنْتَ مِنْ
الصَّدِيقِيْنَ^(٧)

قَالَ رَانِيَا الْعَلِمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَبْلَغُكُمْ مَا أَرَيْتُ إِمَّا لِحِينِي أَرْسَكَهُ قَوْمًا تَجْهِيلُونَ^(٦)

24. N'agamba nti: Mazima okumanya kw'ekyo kuli eri Allah. Naye nze mbatuusa-ako butuusa ebyo bye mba ntumiddwa nabyo, era nze mbalaba nga muli bantu abeesiruwaza.

فَلَمَّا كَادَهُ عَارِضًا مُشْتَقِيلَ أَوْ مَتَهِمًا
قَاتُوا هَذَا عَارِضًا مُمْطَرِتًا، بَلْ هُوَ
مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ دُرِّيْهُ فِيهَا عَذَابٌ
أَلِيمٌ^(٧)

25. Kale ekire bwe baakiraba nga kyolekedde eri ebiwonvu byabwe, baagamba nti: Ekyo ky'ekire eky'okututonnyeseza enkuba. Nedda, ekyo kye mwawujjiranga ky'ekizze — kibuyaga alimu ekibonerezo ekirumya.

شَدَّمُ كُلُّ شَيْءٍ يَأْمُرُ زَيْنَهَا فَاضْبَحُوهَا
لَا يُبَرَّى إِلَّا مَسْكِنُهُمْ وَكَذِيلَتْ تَجْزِي
الْقُوَّةَ الْجَحْرِيَّيْنَ^(٨)

26. Anaazikiriza buli kimu olw'okulagira kwa Mukama we. Kale twabasaanyawo ne baba nga tebakyakubwako kimunye, okuggyako amaka gaabwe. Bwe tutyo nno bwe tusasula abantu aboononyi.

وَلَقَدْ مَكْتُمْ فِيمَا إِنْ مَكْتُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْيَاءَ
قَمَّا أَغْشَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ
وَلَا أَفْيَاءُهُمْ وَنَ شَيْءٍ لَدُكُنُوا
يَجْحَدُونَ لِمَا يَأْتِيَتِ اللَّهُ وَحَقَّ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ^(٩)

27. Era ddala bo twabatebenkeza mw'ebyo mmwe bye tutabatebenkezzaamu; era twabateekako amatu, n'amaaso, n'emtima. Naye amatu gaabwe n'amaaso gaabwe wadde emitima gyabwe tebyabagasa n'akatono okuva lwe baagaana mu bugenderevu obubonero bwa Allah era beebungululwa ebyo bye baalinga bajerega.

Ruku 4

وَلَقَدْ أَهْلَكَنَا مَا حَوَّلَحُنَا مِنَ الْقُرْبَى وَ
صَرَّفَنَا أَهْلَيْتَ لَعْنَهُمْ يَرْجِعُونَ^(١٠)

28. Era ddala twazikiriza ebibuga ebyo ebibeetoolodde, era tuttottodde okulabula mu ngeri ezitali zimu, balyooke beddemu.

قَلُوْكَا تَصْرَهُمُ الْوَزِينَ اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا لِلَّهِ وَبَلْ صَلَوَ
عَنْهُمْ وَذَلِكَ رَفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ^(١١)

29. Kale abo be baatwalanga ebbali wa Allah nti be bakatonda abasembeza, Iwaki tebababayamba? Naye baabaabulira bwabulizi. Ebyo nno by'ebaya mu bulimba bwabwe n'ebyo bye baajingajinganga.

وَإِذَا صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرَّا مِنَ الْعِنْ
يَشْتَعِمُونَ الْقُرْآنَ، فَلَمَّا حَضَرَهُ
قَاتُوا أَنْصُتُوا، فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْا إِلَى
قُوْمِهِمْ مُثُورِيَّنَ^(١٢)

30. Era jukira nga bwe twayolekeza gy'oli ekibiina ky'Amajinni gawulirize Kur'anî. Kale bwe baatuuka w'eri, baagamba bannaabwe nti: Musiriikirire. Kale bwe yaggwa okusomwa, nebaddayo eri bannaabwe ng'abalabuzi.

قَاتُوا يَقُولُونَ إِنَّا سَوْمَحْنَا كُثُبَنَا أَنْزَلَ مِنْ
يَشْعُوْسِي مُصَوْقَأً لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ^(١٣)
يَهُدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقِ مُشْتَقِيْمَ^(١٤)

31. Baagamba nti: Bannaffe, mazima twawulirizza Ekitabo ekyassibwa oluva-nnyuma lwa Müsa, ekikakasa ebyo ebyakikulembra, nga kirung'amya eri amazima n'eri ekkubo eggolokofu.

يَقُولُونَا أَجْبَرُونَا دَاعِيَ الْفُلُوْ وَأَوْنَوْ يَه
32. Bannaffe, mwanukule Omukoowoozi wa Allah era Allah mumukkirize; aija kubasonyiwa ebyonoono byammwe era abakuume ku kibonerezo ekirumya.

يَغْفِرُ لَكُمْ وَمَنْ ذُنُوبُكُمْ وَيَعْزِّزُكُمْ مَنْ عَذَابُ الْيَمِينِ^(٣)

وَمَنْ لَا يُحِبُّ دَاعِيَ اللَّهُوْ قَلَّيْسَ يَمْعَجِزُ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مَنْ ذُنُوبُهُ أَذْلِيَّاً وَأُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينِ^(٤)

33. Era oyo atayanukula Mukoowoozi wa Allah, kale tayinza kufufuggaza ntegeka za Allah mu nsi era talinaayo bakuumi balala ebbali we. Abo nno be bali mu kubula okw'olwaatu.

آوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ السَّمَاءَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْنِي بِخَلْقِهِنَّ يُقْدِرُ عَلَى أَنْ يُخْيِيَ الْمَوْتَى هَلْ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ^(٥)

34. Abaffe, tebalaba nti ddala Allah y'Oyo eyatonda eggulu n'ensi naye n'atakoowa namu olw'okubitonda era nti y'alina n'obuyinza obw'okuzuukiza abafu? Tewali kubuusabuusa, ddala y'alina obuyinza ku buli kimu.

وَيَوْمَ يُخْرَجُ النَّاسَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ وَآتَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلْ وَرَبِّنَا قَالَ فَذَوْتُمُ الْعَذَابَ بِمَا حَنَّتُمْ تَكْفُرُونَ^(٦)

35. Era olunaku abo abeerema lwe balireetebwa mu maaso g'omuliro, baligambibwa nti: Abaffe, era na kino ekibonerezo si kya mazima? Baliddamu nti: Yee! Amazima ga Mukama waffe, kya mazima. Aligamba nti: Kale muloze ku kibonerezo olw'ebyo bye mwagaananga.

فَاضْرِبْ كَمَا صَبَرَ أُولُوا الْعَزْمِ وَمَنِ الرَّسُولُ وَكَا تَسْتَعْجِلُهُمْ وَكَانُهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَنْبَشُوا إِلَّا سَعَةً وَمَنْ تَصَارِدَ بِتَلْغُجْ كَفْلَ يَهْكَلُ لَقَعْ رَأَى الْقَوْمَ الْفَرِسْقُونَ^(٧)

36. Kale gumiikiriza nga Ababaka abaali abamalirivu bwe baagumiikiriza era tobabuguutanira. Olunaku lwe baliraba ebyo bye balabolwako, baliba nga abataawangaala okuggyako essaawa emu ey'emisana. Okulabula kuno kutuusiddwa. Abaffe, waliwo abalala abalizikirizibwa okuggyako abantu abajeemu?

MUHAMMAD

(Yakka lu vannu yuma twa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ①

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
آمَنُوا بِمَا نَرَى لَعْنَ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ ۝ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَ
أَصْلَحَ بَالَّهُمْ ②

4. Ekyo lwa kubanga abo abatikkiriza bagoberera bya bulimba, so nga ddala abo abatikkiriza bagoberera mazima agaava eri Mukama waabwe. Bw'atyo nno Allah bw'aleetera abantu eby'okulabirako byabwe.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ
وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ ۚ
رَبِّهِمْ ۝ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ
أَفَلَا هُمْ يَشْكُرُونَ ③

5. Kale bwe musisinkananga n'abatikkiriza mu lutalo, mukubanga ku nsingo; okutuusa nga mubawangudde, olwo nno munyuunuule ebisiba — n'oluvannyuma mubate olw'ekisa oba mubate olw'okwenunula — okutuusa nga olutalo lukkakkanyizza ebizito bya lwo. Ekyo kiragiro. Era singa Allah yayagala, Ye yenneyini yaalibabonerezza, naye yagenderera kugeseza abamu ku mmwe n'abalala. Era abo abattirwa mu kkubo lya Allah, talidibaga bikolwa byabwe.

فَإِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَصَرِّبُ
الرِّقَابَ ۝ حَتَّىٰ إِذَا آتَيْتُمُوهُمْ
قَسْدَرًا وَالْوَقَاقَ ۝ فَمَا مَنَّا بَخْدًا وَلَامًا
فِدَاءً ۝ حَتَّىٰ تَضَعَّ الْحَرْبُ أَذْرَاهَا ۝ ثُ
ذَلِكَ ذُو لَوْيَشَاءُ اللَّهُ لَا تَنْصَرَ مِنْهُمْ
وَلِكُنْ لَيَبْلُو ۝ بَغْصَكُهُ بِتَغْصِيْ
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ
يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ④

6. Alibalung'amya era n'atereeza n'embeera zaabwe.

سَيَهُمْ نِيهَةٌ يُضْلِلُهُمْ بَالَّهُمْ ⑤

7. Era alibayingiza mu Janna gye yayoooyoota n'ayyawula ku lwabwe.

وَيَدْخُلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفُهَا لَهُمْ ⑥

8. Abange mmwe abatikkiriza, bwe munaayamba eddiini ya Allah, naye aija kubayamba era anyweze n'ebigere byammwe.

يَا إِيمَانَهُمْ أَتَوْا إِنْ تَنْصُرُوا
اللَّهُ يَنْصُرُكُمْ وَيُؤْتِيْتُ أَنْدَاءَ أَمْكَنَهُ ⑦

9. Naye abo abatikkiriza balinayo okuzikirira era alifaafaaganya n'ebikolwa byabwe.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْنَسُّا لَهُمْ وَأَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ⑧

10. Ekyo lwa kubanga baakyawa ebyo Allah bye yassa, kale *naye* n'adibaga ebikolwa byabwe.
11. Abaffe, tebatambulako mu nsi nebalaba enkomerero y'abo abaabakulembra nga bwe yali? Allah yabazikiririza ddala, era n'abatakkiriza balifuna *ekibonerezo* ekifaanana n'ekyo.
12. Ekyo lwa kubanga Allah ye Mukumi w'abo abakkiriza, so nga ddala abatakkiriza tebalina mukumi yenna.

Ruku 2

13. Mazima Allah aliyingiza abo abakkiriza era ne bakola ebikolwa ebirungi mu Janna ezikulukutamu emigga wansi wa zo. Naye abo abatakkiriza *kati* beeyagala era balya ng'ensolo bwe zirya, naye omuliro ge galiba amaka gaabwe.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا آتَيْنَا لِلَّهِ فَآتَخْبَطْ
آعْمَالَهُمْ
أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مَدْمَرٌ
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ مِرْزَقٌ وَلِلْكُفَّارِ إِنَّ أَمْثَالَهُمْ
بِئْرٌ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَلِلْكُفَّارِ إِنَّ مَوْلَى كُفَّارِ
إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا
عَوْلَمُوا الصِّرَاطَ جَنَّتِي تَبَرِّي وَمِنْ
تَخْتَمَّا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَتَمَشَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ
الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثُوِي لَهُمْ
وَكَاتِبُنَّ قِرْيَاتٍ هِيَ أَشَدُّ فُوَّةً وَمِنْ
قِرْيَاتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ هَاهُلَّخَنَهُمْ
قَلَّا تَأْصِرَ لَهُمْ
أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيْتَكَةٍ مِنْ رَقِيمَ كَمَنْ
رُؤْنَكَ لَكَ سُوءٌ عَمَلِهِ وَ اتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ
أَفَمُلُّ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ وَفِيهَا
أَنْهَرٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ أَسِنٍ وَأَنْهَرٌ مِنْ
لَبَنٍ لَمْ يَغْيِرْ طَعْمَهُ وَأَنْهَرٌ مِنْ
حَمَرٍ لَذَّةٌ لِلشَّرِيكِينَ وَأَنْهَرٌ مِنْ
عَسْلٍ مُصَفَّى وَ لَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ وَمِنْ رَتِيمَهُ كَمَنْ هُوَ
خَالِدٌ فِي النَّارِ سُقُونَ مَاءٌ حَمِينًا
فَقَطَّعَ أَهْوَاءَهُمْ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوِمُ لَائِكَةً هَبَقَ إِذَا
خَرَجُوا وَمِنْ عِشُوكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَتُوا
الْعِلْمَ مَا ذَا قَالَ أَيْقَاظَ أُولَئِكَ الَّذِينَ

14. Ye ebibuga bimeka ebyali eby'amaanyi ennyo okusinga ne ku kibuga kyo ekyo ekyakugoba, *abaabirimu* twabazikiriza era tebaafuna muyambi!

وَكَاتِبُنَّ قِرْيَاتٍ هِيَ أَشَدُّ فُوَّةً وَمِنْ
قِرْيَاتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ هَاهُلَّخَنَهُمْ
قَلَّا تَأْصِرَ لَهُمْ
أَفَمُلُّ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ وَفِيهَا
أَنْهَرٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ أَسِنٍ وَأَنْهَرٌ مِنْ
لَبَنٍ لَمْ يَغْيِرْ طَعْمَهُ وَأَنْهَرٌ مِنْ
حَمَرٍ لَذَّةٌ لِلشَّرِيكِينَ وَأَنْهَرٌ مِنْ
عَسْلٍ مُصَفَّى وَ لَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ وَمِنْ رَتِيمَهُ كَمَنْ هُوَ
خَالِدٌ فِي النَّارِ سُقُونَ مَاءٌ حَمِينًا
فَقَطَّعَ أَهْوَاءَهُمْ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوِمُ لَائِكَةً هَبَقَ إِذَا
خَرَجُوا وَمِنْ عِشُوكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَتُوا
الْعِلْمَ مَا ذَا قَالَ أَيْقَاظَ أُولَئِكَ الَّذِينَ

15. Abaffe, oyo ali ku bukakafu obw'olwaatu obuvira ddala eri Mukama we, afaanana n'oyo eyalungiyizibwa ebikolwa bye ebibi nebagoberera kwagala kwabwe?

أَفَمُلُّ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ وَفِيهَا
أَنْهَرٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ أَسِنٍ وَأَنْهَرٌ مِنْ
لَبَنٍ لَمْ يَغْيِرْ طَعْمَهُ وَأَنْهَرٌ مِنْ
حَمَرٍ لَذَّةٌ لِلشَّرِيكِينَ وَأَنْهَرٌ مِنْ
عَسْلٍ مُصَفَّى وَ لَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ وَمِنْ رَتِيمَهُ كَمَنْ هُوَ
خَالِدٌ فِي النَّارِ سُقُونَ مَاءٌ حَمِينًا
فَقَطَّعَ أَهْوَاءَهُمْ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوِمُ لَائِكَةً هَبَقَ إِذَا
خَرَجُوا وَمِنْ عِشُوكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَتُوا
الْعِلْمَ مَا ذَا قَالَ أَيْقَاظَ أُولَئِكَ الَّذِينَ

16. Enfaanana ya Janna eyo eyasu-ubizibwa abatyia Allah: Erimu emigga eg'y'amazzi agatayonooneka, n'emigga gy'amata agatakyuuka ku mpooma ya go, n'emigga gy'omwenge oguwoomera abanywi, n'emigga gy'omubisi gw'enjuki omusengejje. Era balifuniram u ebibala ebya buli ngeri n'okusonyiyibwa okuva eri Mukama waabwe. *Abaffe, abo* bafaanana n'abo abaliba mu muliro nga banywesewba amazzi olweje agalikutulakutula ebyenda byabwe?

مَثُلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ وَفِيهَا
أَنْهَرٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ أَسِنٍ وَأَنْهَرٌ مِنْ
لَبَنٍ لَمْ يَغْيِرْ طَعْمَهُ وَأَنْهَرٌ مِنْ
حَمَرٍ لَذَّةٌ لِلشَّرِيكِينَ وَأَنْهَرٌ مِنْ
عَسْلٍ مُصَفَّى وَ لَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ وَمِنْ رَتِيمَهُ كَمَنْ هُوَ
خَالِدٌ فِي النَّارِ سُقُونَ مَاءٌ حَمِينًا
فَقَطَّعَ أَهْوَاءَهُمْ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوِمُ لَائِكَةً هَبَقَ إِذَا
خَرَجُوا وَمِنْ عِشُوكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَتُوا
الْعِلْمَ مَا ذَا قَالَ أَيْقَاظَ أُولَئِكَ الَّذِينَ

17. Era mu bo mulimu *abeefuala* abaku-wuliriza, okutuusa lwe bafuluma okuva w'oli nebagamba abo abaaweebwa okumanya nti: Biki nno by'abadde ayogera?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَوِمُ لَائِكَةً هَبَقَ إِذَا
خَرَجُوا وَمِنْ عِشُوكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَتُوا
الْعِلْمَ مَا ذَا قَالَ أَيْقَاظَ أُولَئِكَ الَّذِينَ

Abo nno be bo Allah be yassa envumbo ku mitima gyabwe era abagoberera okwagala kwabwe.

﴿أَهْوَاهُهُمْ﴾^{١٧}

18. Naye abo abagoberera obulung'amu, Allah abongera obulung'amu n'abawa n'obutuukirivu bwabwe.

﴿أَتَهُمْ تَقْوِيمُهُمْ﴾^{١٨}

19. Abaffe, balindayo ki okuggyako essaawa ey'akabi okubatuukako ekibwatukira. Ate nno n'obubonero bwa yo bumaze n'okutuuka. Abaffe, *baligasibwa ki* mu kubuulirirwa kwabwe awo nga essaawa emaze okutuuka ?

﴿فَقُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ آنَّ كَانَ يَهُمْ بَغْتَةً هُنَّ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَإِذَا لَهُمْ إِذَا جَاءَتِ الْمُهْمَةُ وَخَرَسُهُمْ﴾^{١٩}

20. Kale manya nti ddala tewali musinzibwa mulala okuggyako Allah, era saba okubikkirirwa olw'obunafu bwo, era *osabire* n'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi. Era Allah amanyi bulungi obutawukiro bwammwe n'ebifo byammwe bye mubeeramu.

﴿فَاغْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَإِشْغِلْ رِبَّنِيَّكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَعْ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مُتَّقِلَّبَكُمْ وَمُشَوِّكَمْ﴾^{٢٠}

Ruku 3

21. Era abo abakkiriza bagamba nti: Lwaki essuula *eragira okulwaana* tessibwa? Naye essuula ennamuzi bw'enessibwa okulwana ne kwogerwako mu yo, ojja kulaba abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe nga batunula gy'oli entunula *eringa* ey'oyo azirika olw'okufa. Kale abo zibasanze!

﴿وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَمْ نُزِّلَتْ سُورَةً مُّحَكَّمَةً هُنَّ ذُكَرٌ فِيهَا الْقِتَالُ وَرَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرًا الْمَغْشِيَّ عَلَيْهِ وَمِنَ الْمَوْتِ دَفَاؤُنِّي لَهُمْ﴾^{٢١}

22. *Ekyetagibwa* bwe buwulize n'ebigambo ebituufu. Naye ensonga bw'emala okukakata, kale bwe baba ab'amazima eri Allah, ky'ekisinga obulungi gye bali.

﴿طَاعَهُ وَقَوْلٌ مَخْرُوفٌ هُنَّ فَيَادَاءُرَمَّ أَكَافِرَتْ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهُ لَهُمْ خَيْرًا لَهُمْ﴾^{٢٢}

23. Olwo nammwe bwe munaateekebwa mu bufuzi, munaatabulatabula mu nsi ne mukutulakutula n'eng'anda zammwe?

﴿فَقُلْ عَسَيْتُمْ إِنَّ تَوَلَّتُمْ آنَّ شُفِسُدًا فِي الْأَرْضِ وَتُقْطِعُونَ آرْجَامَهُمْ﴾^{٢٣}

24. Abo be bo Allah be yakolimira, kale n'abaziba amatu era n'aziba n'amaaso gaabwe.

﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ قَاتَصَمَهُمْ وَآغْنَى آبْصَارَهُمْ﴾^{٢٤}

25. Abaffe, bo tebafumiitiriza ku Kur'ani, nandiki ku myoyo gyabwe kwe kuli ekkululu za gyo?

﴿أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ هُنَّ قُلُوبٌ أَثْقَالُهَا﴾^{٢٥}

26. Mazima abo abadda emabega waabwe oluvannyuma nga obulung'amu bumaze okunnyonnyoka gye bali, Sitaani y'eyabase-

﴿إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُوا عَلَى آذِبَارِهِمْ وَمِنْ بَشَرًا مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهَمَّى وَالشَّيْطَنُ﴾^{٢٦}

ndasenda n'abasuubiza eby'obulimba.

سَوْلَ كَهْمَدَ وَأَمْلَ لَهْمَدَ ⑦

ذِلِكَ يَا نَاهْمَهْ قَالُوا يَلَزِينَ كَهْمَهْ^ا
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سُنْنَيْعَهْ فِي بَغْضٍ
الْأَمْرِ ۝ وَاللَّهُ يَعْلَمُ لَا شَارَهْمَ ⑧

27. Ekyo lwa kubanga baagamba abo abakyawa ebyo Allah bye yassa, nti: Tuja kubagonderanga mu nsonga ezimu. Naye Allah amanyi bulungi ebyaama byabwe.

فَحَيْفَ إِذَا تَوَقَّنُهُمُ الْمَنْوَكَةُ
يَصْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَذْبَارَهُمْ ⑨

28. Naye kiriba kitya awo nga malayika zibafiisa nga zikuba obwenyi bwabwe n'emigongo gyabwe?

ذِلِكَ يَا نَاهْمَهْ اتَّبَعُوا مَا أَشْخَطَ اللَّهَ
عَوْهُهْ وَرَضْوَاهُ فَأَخْبَطَ أَغْمَالَهُمْ ⑩

29. Ekyo lwa kubanga baagoberera ebyo ebinyiiza Allah nebakyawa okusiima kwe. Kale Allah yadibaga ebikolwa byabwe.

Ruku 4

أَمْ حَسِبَ الظَّيْنَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ
لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْحَانَهُمْ ⑪

30. Abaffe, abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe balowooza nti Allah talikwekula ffutwa lyabwe?

وَلَوْ نَشَاءُ لَا رَيْسَكُهُمْ فَلَعْرَفْتُهُمْ
بِسِيمَهْدَ وَلَتَعْرِفَهُمْ فِي لَعْنِ الْقَوْلِ^ب
وَاللَّهُ أَنْتَمْ يَعْلَمُ أَغْمَالَهُمْ ⑫

31. Era singa twayagala, ddala twalibakulaze, kale ddala waalibategeeredde ku bulambe bwabwe. Naye era ddala ojja kubamanyira ku ddobozi ly'enjogera yaabwe. Era Allah amanyi bulungi ebikolwa byammwe.

وَلَنَمْلُوْعَهْ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ
يَنْكُحُمْ وَالصَّرِيرَيْنَ ۝ وَ تَبْلُواً
أَخْبَارَهُمْ ⑬

32. Era ddala tujja kubagezesu okutuusa lwe tulimanyisa abanyiikivu mu mmwe n'abagumiikiriza, era tumanyise nakwo ekyo kye muli.

إِنَّ الظَّيْنَ كَفَرُوا وَ صَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَ شَاقُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ ۝ لَنْ يَصْرُوَا إِلَهَ
شَيْءًا وَ سَيْخُوطُ أَغْمَالَهُمْ ⑭

33. Mazima abo abeerema era nebeekiika mu kkubo lya Allah era nebakanya Mutume oluvannyuma nga obulung'amu bumaze okunnyonnyoka gye bali, tebayinza kuluruya Allah wadde akatono; era mangu nnyo ajja kudibaga ebikolwa byabwe.

يَا يَهَا الظَّيْنَ أَمْتُوا أَطْبَعُوا اللَّهَ ۝ وَ
أَطْبَعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ⑮

34. Abange mmwe abakkiriza, mugondere Allah era mugondere Mutume era temudibaganga bikolwa byammwe.

إِنَّ الظَّيْنَ كَفَرُوا وَ صَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَأْتُوا هُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَعْفَرَ
إِلَهَ لَهُمْ ⑯

35. Mazima abo abatakkiriza era nebeekiika mu kkubo lya Allah, n'oluvannyuma nebara nga beeremye, mazima Allah tagenda kubasoniya.

فَلَا تَهْنُوا وَ تَذَعُوا إِنَّ السَّلَمَ ۝ وَ
أَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ ۝ وَاللَّهُ مَحْكُمٌ وَلَنْ
يَتَرَكَّمَ أَعْمَالَكُمْ ⑰

36. Kale mmwe temuterebuka nemusaba emirembe eri abalabe so nga ddala mmwe mugenda okubeera kungulu, ate nga ne Allah ali wamu nammwe, era talibafiiiriza bikolwa byammwe.

رَأَنَا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَعِبْ وَلَهْوٌ دُوَانٌ
شُوِّمْنُوا وَتَشَقَّقُوا يُؤْتَكُمْ أَجْوَدَكُمْ وَ
لَا يَسْتَأْكِمْ آمْوَالَكُفَّارِ ﴿٢٦﴾

37. Mazima ddala obulamu bw'ensi muzannyo na kwegayaaza. Naye bwe mukkiriza era nemwekuuma, Allah alibawa empeera yammwe era talibasaba ku bya bugagga bwammwe.

38. Kuba bw'abibasaba n'abakaluubiriza, mukodowola, era ajja kukwekulayo n'effutwa lyammwe.

39. Muwlirize, mmwe muumwo abakoowo-olwa mulyooke mutoole mu kkubo lya Allah. Kyokka mu mmwe mulimu abakodowala. Naye oyo akodowala, mazima akodowala n'akosa mwoyo gwe. Era Ye Allah yeemala, naye mmwe mmwe beetaavu. Era bwe muneekyuusa, ajja kubakyuusaamu abantu abatali nga mmwe, nate bo tebajja kubeera nga mmwe.

هَانَتْ هَوْلَاءَ شَعُونَ لِشَفَقُوا فِي
سَيِّئِ الْأَيَّامِ فَوَلَّكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ
يَبْخَلُ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ تَقْسِيمِ
الْغَنِيَّ وَإِنَّمَا الْفُقَرَاءُ مَرْدَانٌ تَشَوَّلُوا
يَسْتَبِدُلُ قَوْمًا عَيْرَكُمْ وَثُمَّ كَمْ
يُكُونُوا آمْشَارَكُمْ ﴿٢٧﴾

شُورَةُ الْفَتْحِ مَدْنِيَّةٌ ٤٨

AL-FATH

(Yakka luvanniyuma lwa Hijira)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Mazima tukuwadde obuwanguzi obw'e-nkukunala,

3. Allah alyooke asonyiwe ebibi bye baakusoby auberyeberrye n'ebi'oluvalnyuma, era atuukirize ebyengera bye ku ggwe era akulung'amye mu kkubo eggolokofu;

4. Era Allah alyooke akuyambe oluyamba olw'amaanyi.

5. Ye y'eyassa obukkakkamu mu mitima gy'abakkiriza balyooke bongere obukkiriza ku bukkiriza bwabwe. Era Allah ye nannyini magye g'omu ggulu ne mu nsi era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo —

6. Era alyooke ayingize abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, nga omwo mwe balibeera era abasanguleko ebyonoono byabwe; era ekyo eri Allah kwe kuwangula okusuffu —

7. Ate abonereze bannanfuusi abasajja ne bannanfuusi abakazi, n'abasajja ab'enkanya ebirala ne Allah n'abakazi ab'enkanya ebirala ne Allah, abalowooza ku Allah okulowooza okubi. *Abo* be baliko ekibambilira eky'akabi, ne Allah yabasunguwalira era yabakolimira era n'abategekera Jahannamu. Ye nga obwo buddo bubi nnyo!

8. Era amagye g'omu ggulu ne mu nsi gomma ga Allah. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

9. Mazima twakutuma nga ggwe Mujulizi era ng'oli Muwi w'amawulire ag'essanyu era Omulabuzi,

10. Mulyooke mukkirize Allah ne Mutume we era mumuwagire era mumusseemu ekitiibwa, ate (Allah) mumugulumizenga enkyo n'eggulo.

يَشْهُدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

إِنَّا فَتَهْنَاكَ فَتَهْنَا مُؤْمِنِيَّا ②

لَتَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ وَمَا تَرْكَ ③

وَمَا تَأْخَرَ وَمَا تَعْمَلُ نَحْنَ نَحْمَدُهُ عَلَيْكَ ④

تَهْمِيَّكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ⑤

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ تَصْرِيْعِيْزِيْرًا ⑥

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السُّكْرِيَّةَ فِي قُلُوبِ ⑦

الْمُؤْمِنِيْنَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّا ⑧

لَيْمَانِيْهِمْ وَيَنْهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ ⑨

الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيَّمًا حَكِيمًا ⑩

لَيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّتِ ⑪

تَجْبِرِيَّ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ حَلْوَيَّتُ رَفِيقَاهَا ⑫

وَيُحَكِّمَ فِتْنَهُمْ سَيِّرَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ ⑬

عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ⑯

وَيَعْزِزُ الْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُنْفِقَاتِ ⑯

الْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِيْنَ بِمَا لَمْ يُ

ظُنِّ الشُّوَّهُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السُّوءِ ⑯

غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَذَّهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرَاهُمْ ⑯

وَيَنْهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ ⑯

اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ⑯

إِنَّا أَذْسَلْنَا شَاهِيْدًا وَمَبْشِرًا وَ ⑯

نَذِيرًا ⑯

لَتَشْهُدُنَا يَامِنُو وَرَسُولُهُ وَتُعَزِّزُهُ ⑯

شُوَّقَهُ وَتُسَيِّحُهُ بَكْرَةً وَآصِيلًا ⑯

رَأْتَ الْجَنِينَ يُبَشِّرُوكَ رَأْتَ
يَبْشِرُوكَ اللَّهُ دِيدُ اللَّهُ نَوْقَ
آيُورِيُوهُ فَمَنْ تَكَبَّ فَلَائِمَا يَشْكُ
عَلَى تَفْسِيهِ وَمَنْ أَوْفَ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ
إِنَّ اللَّهَ فَسِيُّورُوكَ آجَرًا عَظِيمًا①

11. Mazima aboabee yama obuwulize gy'oli, mazima ddala beeyama eri Allah. Omukono gwa Allah guba waggulu w'emikono gyabwe nga beeyama. Kale oyo amenya obweyamo bwe, mazima ddala aba abumenye lwa kfifiiza yekka; n'oyo atuukiriza ebyo bye yasuubiza eri Allah, kale ddala alimuwa empeera ensuffu.

Ruku 2

12. Abawarabu b'omu ddungu abeesigaza emabega bajja kugamba nti: Twatawanyizi-bwa ebintu byaffe n'ab'omu maka gaffe, kale tusabire okusonyiyibwa. Boogera n'ennimi zaabwe ebyo ebitali na mu mitima gyabwe. Gamba nti: Ani ayinza okubagasa ku Allah mu kyonna, bw'aba nga abaagalizza obuzibu oba nga abaagalizza omugaso? Ddala Allah ategeera bulungi bye mukola.

13. Naye mwalowooza nti Mutume n'abakkiriza tebalikomawo ddi na ddi eri ab'ewaabwe. Era ekyo kyalungiyizibwa nnyo eri emitima gyammwe, era mwalowooza n'okulowooza okubi, nemufuuka abantu ab'okuzikirira.

14. Naye oyo atakkiriza Allah ne Mutume we, mazima twategekera abatakkiriza omuliro ogubumbujja.

15. Era obwakabaka bw'eggulu n'ensi bwa Allah. Asonyiwa oyo gw'aba asiimye, n'abonereza oyo gw'aba asalidde. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

16. Abo abeesigaza emabega bajja kugamba awo nga mugenda eri omunyago okugutwala nti: Mutuleke naffe tubagoberere, nga bagenderera okukyuusa ekigambo kya Allah. Gamba nti: Temujja kutugoberera; bw'atyoo Allah bwe yayogere rawo. Kale bajja kugamba nti: Nedda, mutukwatirwa nsaalwa. Si bwekiri, wabula tebateggeera okuggyako akatono ennyo.

17. Gamba Abawarabu b'omu ddungu abeesigaza emabega nti: Mujja kuyitibwa eri abantu abalwanyi kasiggu, mulwane nabo

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخْلَفُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ
شَغَلَتْنَا أَسْوَالَنَا وَأَهْلُنَا فَاسْتَغْفِرَلَكَاه
يَقُولُونَ يَا نِسْتَهْمَ مَا لَيْسَ فِي
قُلُوبِهِمْهُ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَحْمَهُ فَنَ
اَلَّهُ شَيْئًا إِنْ أَدَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ
أَدَادَ بِكُفْرَهُمْ إِنَّمَا بَلَّ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ حَمِيرًا②

بَلْ ظَنَّتُمْ أَنَّ اللَّهَ يَشْقَلِبُ الرَّسُولَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ إِلَى أَهْلِيَهُمْ أَبْدَأَ وَذُرْتَ
ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ كُنْ
السُّوءَ هُنَّ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّؤْرَادًا③

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاَنْتُمْ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلْكُفَّارِينَ سَعْيَرًا④

وَيَلْهُ مُلْكَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ هَيْغَرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعْوَبُ مَنْ يَشَاءُ وَ
كَانَ اللَّهُ عَفْوًا أَرْجِيْمًا⑤

سَيَقُولُ الْمُخْلَفُونَ إِنَّا انْطَلَقْتُمْ إِلَى
مَعَانِيَ لِتَأْخِذُوا هَذِهِ كَوْكَبَاتِيَّةَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَشِّرُوكَ لَهُمْ أَحَلَمُ اللَّهِ، قُلْ
لَنْ تَقْبِعُونَ تَحْتَ كَلْمَنَهُ قَالَ اللَّهُ وَنَ
تَبَدُّلُهُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَا بَلْ
كَانُوا أَلَّا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا⑥

قُلْ لِلْمُخْلَفِينَ مِنَ الْأَغْرَابِ سَدْعُونَ
إِلَى قُوَّوْهُ أَوْلَيْنَ يَأْتِيْنَ شَدِيدَ شَقَاقَتِلُوْهُمْ أَوْ

يَشْلُمُونَهُ فَإِنْ تُطْبِخُوهُ إِثْوَرْ كَمَا لَتَّ
أَبَرَا حَسَنًا وَ لَكَ تَنَوَّلُوا كَمَا
تَوَلَّتُمْ مِنْ قَبْلٍ يَعْزُزُكُمْ عَذَابًا
أَلَيْمًا ^(١)

18. Tewali kinenyo ku muzibe w'amaaso, *nга tagenze kulgana* oba ekinenyo ku imulema, wadde ekinenyo ku mulwadde. Naye oyo agondera Allah ne Mutume we, alimuyingiza mu nsuku ezikulukutamu emiga wansi wa zo. Naye oyo alyefuula, alimubonereza ekirumya.

لَيْسَ عَلَى الْأَغْنِيِّ حَرَجٌ وَ لَا عَلَى
الْأَغْنَى حَرَجٌ كَمَا عَلَى الْمُرِئِينَ حَرَجٌ
وَ مَنْ يُطْهِرَ اللَّهُ وَ دَسْوِكَةَ يَدْ خَلَهُ
جَنَّتِ تَهْرِي وَ مَنْ تَعْتَقِهَا الْأَنْهَرُ وَ
وَيُغَنِّي مَنْ يَتَوَلَّ يَعْزِيزَهُ عَذَابًا أَلَيْمًا ^(٢)

Ruku 3

19. Mazima Allah yasiima nnyo abakkiriza awo nga beeyama obuwulize gy'oli wansi w'omuti, kuba yamanya ebiri mu mitima gyabwe, olwo n'abassiza obukkakkamu, n'abasasula obuwanguzi obw'okumpi ennyo;

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يَبْرَأُونَكَ تَهْتَ الشَّجَرَةَ فَعَلِمَ
مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ
عَلَيْهِمْ وَ آتَاهُمْ فَتَحًا قَرِيبًا ^(٣)

20. N'eminyago emingi gye balitwala. Era Allah ye Luwangula, Omugezi ennyo.

كَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

21. Allah yabasubiza n'eminyago emingi gye mulitwala, *kati* abanguirizzaayo gino, n'aziyiza n'emikono gy'abantu okubatuu-kako, era kiryoole kibere akabonero eri abakkiriza, era abalung'amye mu kkubo eggolokofu.

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَعَانِيمَ كَثِيرَةً
فَاخْذُوهَا فَعَجَلَ لَكُمْ هُوَ وَ
كَفَ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلَا تَكُونُ أَيْمَانُ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَ يَمْهُرُكُمْ وَرَاطًا
مُشَتَّقِيَّهَا ^(٤)

22. Era yabasubiza n'obuwanguzi obulala bwe mutannasobola kufuna, naye nga Allah amaze okubwetooloola. Era Allah ye Musobozi wa buli kimu.

وَأَخْزِيَ لَهُ تَفِرِيدًا عَلَيْهَا قَذْ أَحَاطَ
اللَّهُ بِهَا وَ كَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ^(٥)
قَدِيرًا ^(٦)

23. Era singa abatakkiriza abo baalwana nammwe, mazima baalikuusizza emigongo, n'oluvannyuma tebaalifunyeeyo mukuumi wadde omuyambi.

وَلَوْ قَاتَلْتُمُ الظَّيْنَ حَفَرُوا لَوْلَوْ
أَلَذِبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَ لَا
تَصِيرُ ^(٧)

24. Eyo y'encola ya Allah eyaliwo n'olubereberye, era togenda kusanga kukyuukakyuuka kwonna mu nkola ya Allah.

سَنَةَ اللَّهِ الَّتِي تَذَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِ وَ
كَنْ تَجْمَدُ لِسَنَةَ اللَّهِ تَبَدِّي لَهُ ^(٨)

25. Era Ye y'eyaziyyiza emikono gyabwe ku mmwe, n'emikono gyammwe n'agiziyiza

وَهُوَ الَّذِي كَفَ أَيْدِيهِمْ عَنْكُمْ ^(٩)

أَنْدِيْكُمْ عَنْهُمْ يَبْطِئُ مَكَّةَ حِنْ بَخْوَانَ
أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ دَةً گَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا⑩

26. Bo be bo abatakkiriza era be baabaziyyiza eri Omuzigiti Ogw'emizizo n'ebisolo bya saddaaka ebitegekeddwa, bireme kutuuka mu kifo webisalirwa. Era twalibalese nemulwana singa tebaali basajja abakkiriza n'abakazi abakkiriza *abaali mu bo* mmwe be mutaamanya, kuba mwbalinnyiridde nga temutegenderedde, nemutuukibwako okunakuwala ku lwabwe. *Yabaziyiza* alyooke ayingize mu kusaasira kwe oyo gw'aba asiimye. Naye singa *abakkiriza* baali beeyawudde *ku batakkiriza*, mazima twalibonerezza abo abatakkiriza mu bo ekibonerezko ekirumya.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ صَدَّقُوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ الْهَذَى مَخْكُوفًا
أَنْ يَهْلِكَ مَجْلَهُ وَ لَوْ كَ رِجَالٌ
مُؤْمِنُونَ وَ نِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٍ لَهُ
تَعْلَمُونَهُمْ أَنْ تَطْئُهُمْ فَتُصْبِيْكُمْ
مِنْهُمْ مَعْزَةً يُغَيِّرُ عَلَيْهِ لِيَهُ خَلَّ
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ هُوَ تَزَيَّلُوا
لَعْذَبَنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا⑪

27. Awo abatakkiriza bwe bassa mu mitima gyabwe okwenyimiriza, okwenyimiriza *kw'o-mu biseera* by'obutamanya, kale Allah n'assa obukkakkamu bwe ku Mutume we ne ku bakkiriza era n'abanywereza ku kigambo ky'okutya Allah, kuba be baali batuukana nakyo era nga be ba nannyimi kyo. Era Allah ye Mumanyi wa buli kimu.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ
الْحَمِيَّةَ حَوْيَةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَثْرَكَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَ أَلَّرَمَهُمْ حَلِيقَةَ التَّقْوَى
وَ كَانُوا أَحَقُّ بِمَا وَآخْلَهُمَا وَ كَانَ
عَلَيْهِ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا⑫

Ruku 4

28. Mazima Allah yatuukiriza ekirooto kya Mutume we mu butuufu, *ni* ddala mujja kuyingira mirembe Omuzigiti Ogw'emizizo — Allah nga ayagadde — abamu nga mumwedde emitwe gyammwe *n'abalala* nga *enviiri* muzikendeezezaako, nga temulina na kutya kwonna. Naye Ye yamanya ebyo mmwe bye mutaamanya. Bw' atyo, atadewo n'obuwanguzi obw'okumpi ebbali w'obwo.

لَقَدْ سَدَقَ اللَّهُ رَسُولُهُ الرُّؤْيَا بِالْعُقْدِ
لَتَذَهَّلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
اللَّهُ أَمْنِينَ مُحَلِّقِينَ رُؤُسَكُمْ وَ
مُقْصِيرِينَ لَا يَخَافُونَ دَفَعْلَمَ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ ذُكْرِ ذَلِكَ فَتَحَمَّلَ
قَرِيبًا⑬

29. Ye y'eyatuma Omubaka we n'obulu ng'amu n'Eddiini Ey'amazima, alyooke agiwanguzise eddiini *endala* zonna. Era Allah amala okuba Omujulizi.

هُوَ الَّذِي آذَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَ دَنَى الْحَقَّ لِمُظْهَرَةِ عَلَى الَّذِينَ
كُلِّهُمْ دَوَّفَ كُفَّارٌ شَهِيدًا⑭

30. Muhammad Mubaka wa Allah. Era abo abali naye bakakali nnyo ku batakkiriza, basaasiraganan nnyo bokka na bokka. Obalaba nga bakutama nga bwe bavuunama, nga banonya emikisa egiva

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَ الَّذِينَ تَعَاهَدَ
أَشْدَاءَ عَلَى الْكُفَّارِ دُحَمَاءَ بَيْتَهُمْ
تَرَاهُمْ رُكْعًا سُجَّدًا يَتَبَغَّونَ فَضْلًا

رَبَّنَا اللَّهُ وَرَضِيَّا نَارَ سِيمَاهُمْ فِي
 دُجُوٌّ هُوَمْ قَنَ أَكْرَبَ السَّاجِدُونَ ذَلِكَ
 مَثَلُهُمْ فِي التَّوْسُوَّجِ كَمَثَلُهُمْ فِي
 الْأَذْجَيْلِ يُشَكَّرُ زَعَمَ أَخْرَجَ شَطَاءَ فَازِرَةَ
 قَاسِتَ غَلَظَ قَاسِتَوْيَ عَلَى سُوقِهِ
 يُعْجِبُ الرُّزَّاعَ لِيُغَيِّرَ بِهِمُ الْكُفَّارَ
 دَعَةَ اللَّهِ الَّذِينَ امْتَنُوا وَعَوْلَوْ
 الصَّرِيْخَتْ مَهْمَهْ مَغَفِرَةً وَآجِراً
 عَظِيْمَاً



سورة الحجرات مَدْبِيَّةٌ ٤٩



AL-HUJURAT

(Yakka luvannyma lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abange mmwe abakkiriza, temweyitiri-zanga mu maaso ga Allah n'Omubaka we, era mutye Allah. Mazima Allah ye Muwlizzi wa byonna, Omumanyi wa byonna.

3. Abange mmwe abakkiriza, temutumbulanga maloboozi gammwe kusinga ddoboози lya Mubaka era temukangulanga ddoboози gy'ali nga mwogera, nga bwe mulikangula nga muli mwekka na mwekka, si kulwa nga ebikolwa byammwe byonooneka nga temuteggede.

4. Mazima abo abassa wansi amaloboozi gaabwe awali Omubaka wa Allah, abo be bo Allah be yalongoosa emitima gyabwe nga abagezesa mu kutya Allah. Abo balifuna okusonyiyibwa n'empeera ensuffu.

5. Mazima abo abakukoowoola nga bakyaali wala n'ebisulo *byo*, abasinga obungi mu bo tebateggeera.

6. So singa bagumiikiriza okutuusa Iw'ofuluma gye bali, ddala ky'ekyalibadde ekirungi ennyo gye bali. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

7. Abange mmwe abakkiriza, omwonoonefu bw'ajjanga gye muli n'amawulire *gonna*, kale mwekenneenyenga nnyo, si kulwa nga mulumya abantu mu butamanya, n'oluva-nnyuma nemuba abejjusa olw'ekyo kye mukoze.

8. Era mumanye nti ddala mu mmwe mwe-muli Omubaka wa Allah. Singa abagondera mu nsonga ezisinga obungi, mazima mwaligudde mu mitawaana. Naye Allah yabaagaliza obukkiriza era n'abulungiya mu mitima gyammwe, n'abakyayisa obutakkiriza n'obwonoonefu n'obujeemu.

يَسْوَى اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقْرِبُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلَيْهِمْ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَزْفَحُوا أَصْوَاتُكُمْ فَتُؤْذِنَ صَوْتُ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا أَلَهَ بِالْقَوْلِ كَجَهْرٍ يَعْضُكُمْ لِبَخِصٍ أَنْ تَخْبِطَ أَعْمَالَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُوْنَ أَصْوَاتِهِمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَحَنَ اللَّهَ قُلُوبُهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ④

إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجْرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ⑤

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَابِرُوا حَتَّىٰ تُخْرِجَنَّ اللَّهَنِمَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ عَفْوٌ رَحِيمٌ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَجَاءُكُمْ فَاسْقُّ بِنَبِيِّ فَتَبَيَّنُوا أَنَّ تُصْبِبُوا قَوْمًا بِجَهَانِمَ فَتُضْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَدِيْرِيْنَ ⑦

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيهِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُبَيِّنُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلِكَنَّ اللَّهَ كَتَبَ لِيْكُمُ الْأَزْيَمَانَ وَرَيْسَنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَحَرَّةٌ رَائِيْكُمْ

Abo nno be balung'amu.

الْكُفَّارُ أَنْفُسُهُمْ وَالْوَعْصَيَانُ هُمُ الْأَشَدُونَ
۝

9. Egyo nga gy'emikisa era nga ky'ekyengera ekiva eri Allah. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

حَكِيمٌ ①

10. Era ebibiina by'abakkiriza ebibiri bwe birwanagananga, kale mubitabaganyenga. Naye ate ekimu ku byo bwe kirumbagananga ekirala, olwo mulwanyisenga ekyo ekirumbaganye okutuusa lwe kirikomawo ku kiragiro kya Allah. Kale bwe kikomangawo, olwo mubitabaganyenga mu bwenkanya era mubeerenga beesimbu. Mazima Allah ayagala nnyo abeesimbu.

رَأَتِ اللَّهُ يَعْجِبُ الْمُقْسِطِينَ ②

11. Mazima abakkiriza *bonna* ba luganda. Kale mutabaganyenga wakati wa baganda bamirwe, era mutye Allah mulyooke musaasirwe.

Ruku 2

12. Abange mmwe abakkiriza, abantu abamu baleme kusekereranga balala, *kuba ob'olyawo nebaba* nga be babasinga. Wadde abakazi *tebasekereranga* bakazi bannaabwe, *kuba ob'olyawo nebaba* nga be babasinga. Era temuwaayirizanga bannammwe era temuyiting'ananga mannya mapaatike. Kibi nnyo *okwegulira* erinnya ly'obujeemu oluvannyuma lw'okukkiriza. Naye abo abatabonerera, kale abo be boonoonefu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا أَخْيَارًا وَلَئِنْ هُمْ كَمَا رَسَاءُتِيْنَ تَسَاءَلُ عَسَى أَنْ يَكُونَ حَسِيرًا مُّنْهَنَّ جَ وَ لَا تَنْلِمُوا أَنْفُسَكُفْرَةَ لَا تَنَاهَا بِذُرْدًا لِقَابِهِ مِثْسَرًا سُمُّ الْفُسُوقِ بَعْدَ أَلْيَكَانِ جَ وَ مَنْ لَمْ يَتَبَتَّ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ③

13. Abange mmwe abakkiriza, mwewalenga *nnyo okuteebereza* okungi, *kuba ddala okuteebereza* okumu kuba kyonoono. Era temukettagananga era temugeyang'ananga. Abaffe, omu mu mmwe *ddala yaalyagadde* okulya ennyama ya muganda we afudde? Ekyo *ddala* temwalikyagadde. Kale nno mutye Allah. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كُثُرًا مِّنَ الظُّنُنِ زِرَقَ بَخْضَ الظُّنُنِ رَاثِمَةً لَا تَجْمَسِسُوا وَ لَا يَغْتَبُ بَخْضُكُمْ بَخْضُكُمْ أَيْحِبُّ أَحَدٌ كُفْرَهُمْ وَ دَوْتُمُوا اللَّهُ مِنَ اللَّهِ تَوَكِّدُ ④

14. Abange mmwe abantu, mazima twabatonda mu kisajja n'ekikazi era netubafuula amawanga n'ebika mulyooke mumanyagane. Mazima asinga okubeera

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَ أُنْثَى وَ جَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَ قَبَائِيلَ يَتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَنُّوَّدُ ⑤

ow'ekitiibwa mu mmwe mu maaso ga Allah, y'oyo abasinga okutya Allah. Mazima Allah ye Mumanyi wa byonna, Ategeera byonna.

أَتَسْكُنُهُمْ دِرَّةً اللَّهُ عَلَيْهِمْ خَيْرٌ^{١٥}

15. Abawarabu b'omu ddungu bagamba nti: Tukkiriza. Gamba nti: Temunnaba kukkiriza, wabula mugambe nti: Tusiramuse, kuba obukkiriza tebunnayingira mu mitima gyammwe. Naye bwe munaagondera Allah n'Omubaka we, Allah talikendeeza ku bikolwa byammwe n'akatono. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

قَاتَتِ الْأَغْرَابُ أَمْنَاءَ قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا
وَلَيْكُنْ قُلُونَا أَشَفَنَا وَلَمَّا يَدْخُلُ
الْأَدِيمَانَ فَنِي قُلُونِكُمْ وَرَانَ تُطْبِعُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ كَمَا يَلْشَكُمْ مِنْ آغْمَارِكُمْ شَيْئًا
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ لَّا يُحِينُ^{١٦}

16. Mazima abakkiriza *abatuufu* be bo abakkiriza Allah n'Omubaka we, n'olvannyuma nebatabaamu kubuuusabuusa kwonna, *wabula* nebatakabana n'ebiyobugagga bwabwe n'obulamu bwabwe mu kkubo lya Allah. Abo nno be b'amazima.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاِنْشَوَادِ
رَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَأُوا وَجَاهُهُوا
بِآمْوَالِهِمْ وَآنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اِنْهِيَادِ
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ^{١٧}

17. Gamba nti: Abaffe, *mwagala* kumanyisa Allah bukkiriza bwammwe? Naye nno Allah amanyi ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Era Allah y'amanyi buli kimu.

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ يُدِينُكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ شَيْءًا عَلَيْهِمْ^{١٨}

18. Balowooza nti bakukoledde kisa olw'okusiramuka kwabwe. Gamba nti: *Nze* temunkolera kisa olw'okusiramuka kwammwe, wabula Allah mmwe b'akoledde ekisa n'abalung'amyia eri obukkiriza, bwe muba nga ddala mwogera mazima.

يَمُتَّوَّنَ عَلَيْنَاكَ أَنْ آشْلَمُوا إِذْ قُلْ لَا تَمُتَّوَّنَ
عَلَيَّ إِشْلَامَكُمْ هُنَّ الَّذِينَ يَمُسُّ عَلَيْنَاكُمْ
أَنْ هَذِكُمْ لِلْأَدِيمَانِ إِنْ كُثُرْتُمْ
صُدُوقَنَّ^{١٩}

19. Mazima Allah y'amanyi eby'enkiso ebiri mu ggulu ne mu nsi. Era bye mukola *byonna* Allah abiraba.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ يَصِيرُ بِمَا تَعْمَلُونَ^{٢٠}

QĀF

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُوا اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Qaf*. Njuliza Kur'ani Entukuvu *nga ye mujulizi ku mazima go.*

مَنْزِلُ ٧ قَ وَالْفُرْقَانُ الْمَجِيدُ ②

3. Naye beewuunya olw'okutuukibwako Omulabuzi ng'ava mu bo, olwo abatakkiriza baagamba nti: Kino kintu kya kyewuunyo!

بَلْ عَجِيبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذَرٌ مُنْهَمْ
فَقَالَ الْكَفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. Beebuza nti: Abaffe, bwe tulifa netufuuka ettaka, era tulizuukizibwa? Okudda okwo nga kuli wala nnyo *n'amagezi!*

أَرَادَ وَشَتَا وَكُنَا تُرَابًا جَذْلَكَ رَجْمَةً
عَجِيدًا ④

5. Mazima Ffe tumanyi ekkyo ettaka kye libakendeezaako era gye tuli y'eri Ekitabo ekikuuma byonna.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ وَمِنْهُمْ جَوَّا
عَنْدَنَا كِتْبَ حَقِيقَيْنِ ⑤

6. Naye baalimbisa amazima nga gabatu-useeko, kale bali mu mbeera ntabusutabufu.

بَلْ كَذَبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ
فِي آمْرٍ مُرْتَبِّجٍ ⑥

7. Abaffe, tebatunulako eri eggulu waggulu waabwe *nebalaba* nga bwe twalizimba era netuliwunda nga teliriiko njatika?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَيْتَنَاهَا وَذَيْلَهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرْدَاجٍ ⑦

8. N'ensi twagyaliira netugissamu ensozi ennyweevu, netugimezaamu ebirungi ebya buli ngeri,

وَالْأَرْضَ مَدَدَنَاهَا أَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَابِيَّ
وَأَثْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ ذُرْءٍ بِهِمْجِ ⑧

9. Nga kwe kutangaaza era nga kwe kujukiza eri boli muntu adding'ana *eri Allah.*

تَبَصَّرَهُ وَذَرْكَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنْيِّبٍ ⑨

10. Era tutonnyesa amazzi agajjudde emikisa okuva mu bire, kale netugamezesesa ennimiro n'empeke ezikungulwa,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَرِّئًا
فَأَبْثَثْنَا إِلَيْهِ جَنِّتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ⑩

11. N'emitende emiwanvu egiriko eng'o ezberekaganye,

وَنَخَلَ بِسْقِطَتِهَا طَلْمَنْ نَضِيدِ ⑪

12. Nga by'ebigabulwa eri abantu; era amazzi tugalamusisa ensi eba efudde. N'okuzuukira nno *na kwo* bwe kutyo *bwe kuliba.*

رَزْقًا لِلْعَبَادِ وَأَخْوَهُنَا بِهِ بَلَدَةٌ
مَيْتَانًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ⑫

13. Abantu ba Nühu abaabakulembra baalimbisa obubaka, n'abantu b'oku luzzi, n'aba Thamuda,

كَذَبَتْ قَبَّلَهُمْ قَوْمٌ نُورٌ وَأَضْحَبَ
الرَّئِسَ وَشَمُؤُودٌ ⑬

14. N'aba 'Adi, ne Farāwo ne baganda ba Lüti,

15. N'abantu b'omu kibira*, n'abantu b'e Tubba* bona baalimbisa Ababaka, olwo ekibonerezo kyange kye nabalabulako nekituukirira.

16. Abaffe, mulowooza nti twakoowa olw'okutonda okwasooka? Nedda, bo bali mu kutabukatabuka ku ntonda empya.

Ruku 2

17. Mazima Ffe twatonda omuntu era tumanyi bulungi ebyo omwoyo gwe bye gumupikirizaamu, era Ffe tuli okumpi ennyo naye n'okusinga omusuwa gwe ogw'obulamu.

18. Awo ba malayika ababiri abawandiisi bwe bawandiika ebikolwa nga batudde, omu nga ali ku ddyo n'omulala ku kkono,

19. Omuntu tayogera kigambo kyonna, wabula w'ali wabaawo omulabirizi ali obulindaala okukiwandiika.

20. Era okutaawa kw'okufa ddala kwa kujja, omuntu ategzebwé nti: Ekyo nno kye wali ogezaako okwewala.

21. Era eng'ombe erifuuyibwa nti: Luno nno lwe lunaku olwalagaanyizibwa.

22. Era buli muntu alijja nga aliko malayika omugobi ne malayika omujulizi.

23. Aligambibwa nti: Mazima wali tofaayo ku kino, naye kati tukuggyeko ekibikkia kyo, kale okulaba kwo olwa leero kwekansa.

24. Era munneewe aligamba nti: Ekiwandiiko kye kiikino kiri bulindaala wendi.

25. Ba malayika baligambibwa nti: Mwembi musuule mu muliro buli mutakkiriza, omulabe w'amazima,

26. Omuziyiza w'ebirungi, abuuka ensalo, abuusabuusa,

27. Oyo eyassaawo katonda omulala awamu ne Allah. Kale mwembi mumusuule mu kibonerezo ekikakali.

وَعَادَ وَرَزْعُونُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ

وَأَضْحَبَ الْأَيْكَةَ وَقَوْمَ شَيْعَ دَكَلَ
كَذَّابَ الرَّسُولَ قَحْقَ وَعَيْدَ

آفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ دَبَلَ هَمَ فِي
يَعْ لَبِسَ قَنْ خَلْقِ جَدِيدَ

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْأَدْنَاسَنَ وَتَعْلَمَ مَا
تُوَشِّهُنَّ بِهِ تَفْسِيْهَ وَتَخْنُ أَقْرَبَ
إِلَيْنَا مِنْ حَمْلِ الْوَرَيْدَ

إِذْ يَتَلَاقُ الْمُتَكَبِّرِينَ عَنِ الْبَحْرِيْنَ وَ
عَنِ الشَّمَارِيْلِ قَعِيْدَ

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا كَذِيْبَ وَقَيْبَ
عَيْنِيْدَ

وَجَاءَتْ سَخْرَةُ الْمُؤْمِنِ بِالْحَقِّ وَ
ذِلِّكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحْيِدَ

وَنُفَخَّرَ فِي الصُّورِ ذِلِّكَ يَوْمُ الْوَعِيْدَ

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفِيسٍ مَعْهَا سَائِقٌ وَ
شَهِيْدَ

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ وَمِنْ هَذَا فَكَشَفْتَ
عَنْكَ غُطَاءَكَ نَبَصَرُكَ الْيَوْمَ
حَدِيْدَ

وَقَالَ قَرِيْبُهُ لَهُ مَا لَدَيْ عَيْنِيْدَ

أَلِفِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَارَ عَنِيْدَ

مَنْتَاجِ لِلْخَيْرِ مُغْتَبِ مُرِيْبَ

إِلَّا ذُيْنِ جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخْرَ
فَالْأَقْيَهُ فِي الْعَذَابِ الشَّرِيْدَ

28. Munneewe aligamba nti: Mukama waffe, si nze namujeemya, wabula ye yennyini y'eyali mu kubula okw'ewala. قالَ قَرِئْنَاهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَنَاهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيشِهِ ﴿٦﴾
29. Allah Aligamba nti: Temutotooganira mu maaso gange ate nga nawa dda okulabula kwange gye muli olubereberye. قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ لَيْلَكَ حُكْمَ بِالْوَعِينِ ﴿٧﴾
30. Teri nsala eva gyendi ekyuusibwa era nze sryazaamaanya baweereza. مَا يَمْبَدِلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا آتَا بِظَلَامٍ لِلْعَيْنِ ﴿٨﴾
- Ruku 3**
31. Ku lunaku *olwo tuligamba omuliro* nti: Owange, ojjudde? Era guliddamu nti: Abaffe, eriyo ennyongeza? يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَثْتَ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٩﴾
32. Era n'e Janna erisembezebwaa eri abatya Allah n'etaba wala. وَ أَرْلَقْتَ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ ثُمَّ بَعِيشِهِ ﴿١٠﴾
33. *Baligambibwa nti*: Eno y'e Janna gye mwasuubizibwa, *mmwe* n'eri buli eyaddi'ng'ananga ennyo eri Allah, nga mwekuumi, هَذَا مَا تُوعَدُ ذَنْ لِكُلِّ أَوَّلِ حَفِيظٍ ﴿١١﴾
34. Oyo eyatyanga *Allah Omusaasizi* ennyo, mu kyaama era n'ajja *gy'ali* n'omutima omweneneyi. مِنْ خَشْيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَ جَاءَ يُقْلِبُ مُنْيِّهِ ﴿١٢﴾
35. Mugiyingire mirembe. Luno lwe lunaku olw'olubeerera. إِذْ خُلُّهَا كَيْسِلِيهِ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿١٣﴾
36. Balifuniramu buli kye balyagaliramu, ate nga n'ennyongeza tugirina. لَهُمْ مَا يَسْأَءُونَ فِيهَا وَ لَدَنِّيَا مَزِيدًا ﴿١٤﴾
37. Ye emirembe emeka gye twazikiriza olubereberye Iwabwe abaali babasinza amaanii! Kale *ekibonerezo bwe kyajja*, baabuna emiwabo mu nsi. Abaffe, waaliwo obuwonero? وَ كَمْ أَهْلَكَنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْبِهِمْ آشَدُ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقْبُوا فِي أَنْيَادِهِ هَلْ مِنْ مَحْيِصٍ ﴿١٥﴾
38. Mazima mw'ekyo mulimu okubuulirira eri oyo alina omutima, oba atega amatu era nga assaayo omwoyo. إِذْ فِي ذَلِكَ لَذْكَرٌ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَذْبٌ أَذْ أَلَقَ السَّمْمَ وَ هُوَ شَهِيدٌ ﴿١٦﴾
39. Era mazima twatonda eggulu n'ensi n'ebiri wakati wa byombi mu biseera mukaaga, naye tetwatuukwako bukoowu bwonna. وَ لَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَا فِي سَبَّعَةِ أَيَّامٍ هُنَّ مَمْسَنَةٌ مِنْ لَغْوٍ ﴿١٧﴾
40. Kale ggwe gumiikiriza kw'ebyo bye boogera era otendereze n'amatendo ga Mukama wo, nga enjuba tennavaayo n'awo nga tennagwa. فَاضْرِبْ حَلْ مَا يَقُولُونَ وَ سَيَرِنْ يَحْمِدُ رِبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّفَسِ وَ قَبْلَ الْغَرْبَى ﴿١٨﴾

وَمِنَ الْيَلِ فَسَيِّدُهُ وَأَذْبَارُ الشَّجُونِ ④
41. Era mutenderezenga ne mu kiro, n'oluvannyuma lw'okuvuunama *mu swala*.

وَاشْتَجِمْ يَوْمَ يَنَادِ الْمُنَادِ مِنْ
مَكَانٍ قَرِيبٌ ⑤
42. Era wuliriza! Olunaku omukoowoozi lw'alikoowoola nga ayima mu kifo eky'okumpi.

يَوْمَ يَشْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ⑥
ذَلِكَ يَوْمُ الْحُرُوجِ ⑦
43. *Olwo* Iwe lunaku Iwe baliwlira olubwatuka olw'amazima, olwo nno Iwe lunaku lw'okuva *mu ntaana*.

إِنَّا نَخْنُ نُخْيٌ وَنُوَيْثٌ وَرَأَيْنَا
الْمَصِيرُ ⑧
44. Mazima Ffe tuwa obulamu era Ffe tufiisa era gye tuli y'erí obuddo.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ يَرَاعُونَ
ذَلِكَ حَسْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ⑨
45. Olunaku ensi Iw'eribaabikako *balija* buteesagga. Okwo nno kwe kukung'aanya okwangu ennyo gye tuli.

نَخْنُ أَخْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنَّ
عَنَّيْهُمْ يَجِدُونَ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ
يَخَافُ وَعِنْهُ ⑩
46. Ffe tumanyi bulungi ebyo bye boogera, era ggwe toli mukasi ku bo. Kale buulirira ne Kur'ani oyo atya okulabula kwange.



شُورَةُ الدَّرِيَّةِ مَكْيَّةٌ ٥١

AL-DHARIYAT

(*Yakka luberebery iwa Hijra*)

١. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. يَشْوِانِي الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
٢. Njuliza ebyo ebisaasaanya olusaasaanya, وَالسَّدِيقَيْتُ ذَرْوَا ②
٣. Era njuliza n'ebyo ebyetikka ebizito, فَالْحَمْلَيْتُ وَثَرَا ③
٤. N'ebyo ebidduka ekimpoowooze, فَالْجَهْرَيْتُ يَسْرَأً ④
٥. N'oluvannyuma njuliza n'ebigabanya
olw'ekiragiro, فَالْمُقَيْسَمَتِ آخْرَا ⑤
٦. Mazima ddala ebyo bye musuubizibwa
bya mazima; رَأَنَا تُؤَعِّذُنَّ لَصَادِئَيْ ⑥
٧. Era ddala okulamula, mazima kwa
kubaawo. وَإِنَّ الَّذِينَ لَوْا قَسْعَ ⑦
٨. Era njuliza obwengula obujjude
amakubo, وَالسَّمَاءَ دَاهِيَ الْجَبَلَيْتُ ⑧
٩. Mazima ddala muli ku kigambo
ekitatabagana. رَأَنَّكُمْ لَفِينَ قَوْلِي مُخْتَلِيفَ ⑨
١٠. Awugulwa ku mazima y'oyo asaanye
okuwugulwa. يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفْلَكَ ⑩
١١. Abalimba bakolimirwe! قُتِيلَ الْخَرَّاصُونَ ⑪
١٢. Abo abali mu butamanya obw'ewala,
abatafaayo. الَّذِينَ هُمْ فِي عُمَرٍ سَآهُونَ ⑫
١٣. Abeebuuza nti: Olunaku lw'Okulamula
lulibaawo ddi? يَشْتَلُونَ أَيَّاتَ يَوْمِ الدِّينِ ⑬
١٤. Bagambe nti: Lwe lunaku lwe
balibonerezebwu mu muliro. يَوْمَ هُنَّ عَلَى النَّارِ يُفَتَّنُونَ ⑭
١٥. Baligambibwa nti: Muloze ku kibonere-
zo ky'enkwe zammwe. Kino nno kye mwali
muwujjirira. ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ، هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ
يَهْتَاجِلُونَ ⑮
١٦. Mazima abatya Allah be baliba mu
nsuku n'ensulo, إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّتٍ وَّعِيُونَ ⑯
١٧. Nga beefunira ebyo Mukama waabwe
bye yabawa. Mazima bo n'olubereberye
lw'ekyo baali bakozi ba birungi. أَخْرَيْتَ مَا أَتَهُمْ رَبْهُمْ رَبِّهِمْ
كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُخْسِنِينَ ⑰
١٨. Baalinga beebaka katono ekiro. كَانُوا فَيْلَامِينَ الْيَوْمَ مَا يَهْمَجُونَ ⑱
١٩. Era nga basaba n'okusonyiyibwa mu
matulutulu, وَالْأَشْجَارُ هُنَّ يَشْتَغِفُونَ ⑲

- وَفِي آمَوَالِهِمْ حَقٌ لِلْسَّارِيلِ وَالْمُخْرُومِ ①
20. Era nga ne mu by'obugagga bwabwe mulimu *omutemwa* omukakafu olw'oyo asaba n'oyo atasobola kusaba.
- وَفِي الْأَذْرِيفِ أَيْتَكَ لِلْمُؤْقِنِينَ ②
21. Era mu nsi mulimu obubonero eri abo abalina obukakafu,
- وَفِي آنْقِيْسِكُمْدَاءَ قَلَّا تُبَصِّرُونَ ③
22. Ne mu mmwe bennyini. Abaffe, temulaba?
- وَفِي السَّكَاءِ رِزْقُهُمْ مَا تُوعَدُونَ ④
23. Era mu ggulu y'eri ebigabibwa byammwe n'ebyo bye musuubizibwa.
- فَوَرَتِ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ إِلَهَ لَهُقْ
عَيْ مَغْلَ مَا أَنْكُمْ تَنْطَقُونَ ⑤
24. Kale mu mazima g'Omtonzi w'eggulu n'ensi, *Kur'ani* ddala ntufu nga *bwe kiri ekituufu nti* nammwe mwogera.
- Ruku 2**
- هَلْ أَتَيْتَ حَوْنِيْتُ صَيْفَ رَابِّيْهِمْ
وَقَاتِلَكَرِيْمِينَ ⑥
25. Abaffe, watuukwako ebyafa ku bagenyi ba Ibrahimu ab'ekitiibwa?
- إِذْ دَحَلُوا عَلَيْهِمْ فَقَاتُلُوا سَلَمًا ، قَالَ
سَلَمًا قَوْمَ مُشَرِّقَوْنَ ⑦
26. Awo bwe baayingira gy'ali, kale baagamba nti: Mirembe! Naddamu nti: Mirembe! *Anti bona baali* bantu bagwiira.
- فَرَأَمْ رَأَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَوَيْنِ ⑧
27. Kale yeemulula n'agenda eri ab'omu maka ge, n'aleeta *ennyama* y'ennyana ensava *enjoke*.
- فَقَرَبَةَ رَأَيْهِمْ قَالَ أَكَمْ تَأْكُلُونَ ⑨
28. N'agibasembereza, n'agamba nti: Abaffe, temuulyeko?
- فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خَيْرَةً لَقَاتُلُوا لَا تَمْفَعِ
وَبَشَرَوْهُ بِغُلْمَ عَلَيْهِ ⑩
29. Olwo yawlira muli nga abatidde. Nebagamba nti: Totya. Olwo nebamuwa amawulire ag'essanyu ag'omwana ow'obulenzi alina obumanyi.
- فَاقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةِ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزَ عَقِيمَ ⑪
30. Olwo ne mukyala we yasembera ng'eno bw'akungiriza nga bwe yeekuba mu maaso ge, n'agamba nti: *Nze* omukadde, omugumba!
- قَاتُلُوا كَذِيلِكِ ، قَالَ رَبِّكِ دَائِهَ حُوَ
الْحَدِيقِيْنُ الْعَلَيْنِمُ ⑫
31. Baddamu nti: Bw'atyo Mukama wo bw'agambye. Ddala Ye ye Mugezi ennyo, Omumanyi wa byonna.
- Juzu 27**
- قَالَ فَمَا حَطْبُكُمْ أَيْمَانًا^ج
32. *Ibrāhīmu* n'agamba nti: *Ddala mujiridde nsonga ki*, abange mmwe abatumiddwa?
- قَاتُلُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ مُجْرِمِينَ ⑬
33. Nebaddamu nti: Ddala tutumiddwa eri abantu aboonoonyi,
- لِتُزِيلَ عَلَيْهِمْ حَجَازَةً وَمِنْ طَيْنِ ⑭
34. Tulyooke tubasuuleko oluyinjayinja,
- مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكِ لِلْمُسْرِفِينَ ⑮
35. Olulambiddwako okuva eri Mukama wo olw'abususse *mu bubi*.

فَأَخْرَجْنَا مِنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑤
36. Kale twaggyamu abakkiriza abaakirimu,

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ وَمِنَ
37. Naye tewakisangamu, okuggyako enju emu yokka ey'Abasiraamu.
الْمُشْلِمِينَ ⑥

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ
38. Era twakirekamu eky'okulabirako ku Iw'abo abaty ekibonerezo ekirumya.
الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ⑦

وَفِي مُوسَى رَأَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْ فَرْعَوْنَ
39. Era ne mu byafa ku Mūsa mwalimu eky'okuyiga. Awo bwe twamutuma eri Farawo n'obukakafu obw'olwaatu.
يَسْلَطِينَ مُؤْمِنِينَ ⑧

فَتَوَلَّ إِزْرَائِيلَ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ⑨
40. Kale Farāwo n'akubayo mabega n'a bakungu be n'agamba nti: Mulogo oba mulalu.

فَأَخْذَنَاهُ وَجَنُودَهُ فَنَبَذَنَاهُمْ فِي
الْيَقِيرَةِ هُوَ مُلِيمٌ ⑩
41. Kale twamubonereza n'amagye ge netubasuula mu nnyanja nga ye y'ane-nyezewba.

وَفِي عَكَبِ رَأْدِ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّئِيقَ
42. Era n'ebyafa ku ba 'Ādi mulimu eky'okulabirako. Awo bwe twabasindikira kibuyaga azikiriza,
الْحَقِيقَمَ ⑪

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ
كَالرَّمِيمِ ⑫
43. Ataaliza kintu kyonna kye yatuukako, wabula yakifuula ng'eggumba erimerengufu.

وَفِي شَمْوَةِ رَأْدِ قَيْلَ لَهُمْ تَمَثَّلُوا حَتَّى
44. Era ne mu byafa ku ba Thamūda byalimu eky'okulabirako. Awo bwe baagambibwa nti: Mweyagalemu okumala akaseera.
يَجِئُونَ ⑬

فَعَنَّ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخْذَنَاهُمْ
الصُّرْقَةُ وَهُمْ يَنْظَرُونَ ⑭
45. Kale nebajeemera ekiragiro kya Mukama waabwe, olwo okubwatuka ne-kubakangavvula nga nabo balaba.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا
46. Kale tebasobola kusituka wadde tebeerwanako.
مُشْتَقِرِينَ ⑮

وَقَوْمَ نُوحَ وَمِنْ قَبْلِهِ لَأَنَّهُمْ كَانُوا
يُعَذِّبُ قَوْمًا فِي سِقِّينَ ⑯
47. Era twazikiriza n'abantu ba Nūhu olubereberye lwa bano. Ddala nabo baali bantu bajeemu.

Ruku 3

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِإِيمَانٍ وَرَأَيْا
48. Era n'eggulu Ffe twalikola n'amaanyi era ddala tukyaligaziya.
لَمُؤْسِعُونَ ⑰

وَالْأَرْضَ فَرَشَنَاهَا فَيَنْعَمُ
49. Era n'ensi Ffe twagyaliira, ye nga tuli baalirizi balungi nnyo!
الْمَاهِدُونَ ⑱

50. Era mu buli kimu twakolamu omugogo gw'ekisajja n'ekikazi, mulyooke mufumiitirize. وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا وَجَنِينَ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Kale muddukire eri Allah. Mazima nze Mulabuzi wammwe ow'olwaatu ava gy'ali. فَقَرِئُوا إِلَى اللَّهِ مَا يُنَزَّلُ إِلَيْهِ لَكُمْ مِنْهُ تَذَكِّرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Era temuteekangawo musinzibwa mulala awamu ne Allah. Mazima nze Mulabuzi wammwe ow'olwaatu ava gy'ali. وَلَا تَجْعَلُوهُمْ مَعَ الظُّولَاهَا أَخْرَدَ رَأْيَهُ لَكُمْ مِنْهُ تَذَكِّرٌ مُبِينٌ ﴿٥٢﴾

53. Bwe kityo era n'abaabasooka tebaatuukibwangako Mubaka yenna, wabula baagambanga nti: Mulogo oba mulalu. كَذَلِكَ مَا أَتَى الظَّيْنَ وَمِنْ قَبْلِهِمْ قَنْ رَسُولٌ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. Abaffe, baakuutiragana ku kyo? Nedda, wabula bo bantu bajeemu. أَتَوْ أَصْوَابِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Kale ggwe baleke, kuba si ggwe onenyezebw. فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَعَمَّا أَنْتَ يَمْلُؤُهُمْ ﴿٥٥﴾

56. Naye buulirira, kuba ddala okubuulirira kugasa nnyo abakkiriza. وَذَكَرْ قِيَانَ الذِّكْرِيَ تَنَفَّعُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

57. Era saatonda Majinni na bantu wabula lwa kunsinza. وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Nze seetaaga kuweebwa kya kulya kyonna okuva gye bali, wadde seetaaga bo kundiisa. مَا أُرِيدُ وَنَهَمُ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ آنِ يُطْعَمُونِ ﴿٥٨﴾

59. Mazima Allah ye Ssaabagabi, Nannyini buyinza, Ow'amaanyi ennyo. إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ دُوَالْقُوَّةُ نَانِي بُنْيَنْزَا، أَوْمَانِي إِنْيَنْيُونُ ﴿٥٩﴾

60. Naye ddala abo aboonoonyi balina omutemwa ogufaaniranira ddala n'omutemwa gwa bannaabwe eb'edda, kale baleme kumbuguutanya. فَإِنَّ لِلَّهِيَنَ ظَلَمُوا دَنْوِيَّا مِثْلَ دَنْوِيَّ أَضْحِيَّهُمْ فَلَا يَسْتَخِجُلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kale zibasanze abo abatakkiriza, olw'olunaku Iwabwe olwo lwe baasuubizibwa! فَوَسِيلُ الْجَنِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ بَعْدَ الْجَنِينَ يُؤْعَدُونَ ﴿٦١﴾



AL-TUR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi.

يُشَوَّالِنُوا رَحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Njuliza olusozi Tūr,

وَالظُّرُورِ ②

3. N'Ekitabo ekyawandiikibwa

وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ③

4. Ku bipande ebyanjuluze,

فِي رَقٍ مَنْشُورٍ ④

5. N'Ennyumba etabeerera awo,

وَالْبَيْتِ الْمَمْوُرِ ⑤

6. N'akasolya akawanike,

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑥

7. N'ennyanja efuukuuse,

وَالْبَخْرِ الْمَسْجُورِ ⑦

8. Mazima ekibonerezo kya Mukama wo
ddala kya kubaawo;

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑧

9. Tewali ayinza kukiziyiza.

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑨

10. Olunaku eggulu lwe lirisambattuka
olusambattuka olw'amaanyi,

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ⑩

11. N'agasozi galitambula olutambula,

وَتَسِيرُ الْجَبَلُ سَيْرًا ⑪

12. Kale kw'olwo abaalimbisa ziribasanga,

فَوَيْلٌ يَوْمٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ⑫

13. Abo abaalinga mu kubalaata nga
beezannyira.

الَّذِينَ هُمْ فِي حُوْنٍ يَلْعَبُونَ ⑬

14. Olunaku lwe balisindikibwa mu muliro
olusindika,

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاءً ⑭

15. Baligambibwa nti: Guno gwe muliro
gwe mwalimbisanga.

هُذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا

تُحَذَّبُونَ ⑮

16. Abaffe, era kuno kubuaabuza oba era
mmwe temulaba?

أَفَيُخَرِّضُ أَذْرَانَكُمْ لَا تُبَصِّرُونَ ⑯

17. Kale muguingire. Bwe munaagumii-
kiriza oba bwe mutaagumiikirize, ky'ekimu
gye muli. Mazima musasulwa lw'ebyo bye
mwakolanga.

إِذْلُوكُهَا فَاضْرِبُوهَا وَلَا تَصِرُّوهَا سَوَاءٌ

عَلَيْكُمْ، رَأَيْتَمَا تُجْزَوَنَ مَا كُنْتُمْ

تَعْمَلُونَ ⑰

18. Mazima abatya Allah be baliba mu Janna
n'amasyu amajjuvu,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّتِهَا وَتَحِيمُهُمْ ⑱

19. Nga beeyagalira mw'ebyo Mukama
waabwe by'abawadde, era Mukama waabwe
alibawonya ekibonerezo ky'omuliro.

فَأَكْرَهُنَّ بِمَا أَتَهُمْ بَهْمَهْ وَوَقْهُمْ

رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَنَّةِ ⑲

20. *Baligambibwa nti*: Mulye era munywe
n'essanyu nga y'empeera y'ebyo bye
mwakolanga, تَحْمِلُونَ ﴿١﴾

21. Nga bagalaamiridde ku ntebe empunde
ezitegekeddwa mu nnyiriri. Era tulibafumbiza
abakyala amakula ab'amaaso ag'endege. رَوْجَنُهُمْ بِخُورِ عَيْنِينَ ﴿٢﴾

22. Naye abo abakkiriza n'ezzadde lyabwe
nelibagoberera mu bukkiriza, naffe
tulibasisinkanya n'ezzadde lyabwe. Era
tetulikendeeza kantu konna ku bikolwa
byabwe. Buli muntu y'aliba omusingo
gw'ebyo bye yakolanga. وَالَّذِينَ أَكْنُوا وَاتَّبَعُتْهُمْ دُرَيْتُهُمْ
بِرَأْيَتِهِمْ أَلْحَقْتُهُمْ دُرَيْتُهُمْ وَمَا
أَشْتَهُمْ قَنْ عَمَلَوْهُمْ قَنْ شَيْءٌ دُكْلُ
أَمْرِيٌّ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنَ ﴿٣﴾

23. Era tulibongera ebibala n'enyyama *eya buli ngeri* mw'ebyo bye balyagalanga. يَشْتَهُونَ ﴿٤﴾

24. Baliweerezaganya ekikopo *ky'ekyoku-nywa* ekitaleeta bya swakaba wadde
okwonoona. يَتَأْثِيمُونَ ﴿٥﴾

25. Era balyetooloolwamu abavubuka baabwe, abalibanga luulu enkusike. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غَنَمَانَ لَهُمْ كَانُهُمْ
لُؤْلُؤَ مَخْنُونَ ﴿٦﴾

26. Era baliyolekagana bokka na bokka nga beewuunaganya. وَأَقْبَلَ بَخْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٧﴾

27. Nga bwe bagamba nti: Ddala olubere-
berye bwe twabanga mu baffe twatyanga
nnyo *Allah okutusunguwalira*. قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَخْلَانِنا
مُشْفِقِينَ ﴿٨﴾

28. Kale ne Allah n'aba wa kisa gye tuli
n'atuwonya ekibonerezo *ky'olubabu*. فَمَنْ أَنْتُ عَلَيْنَا وَمَنْ كُنَّا عَذَابٌ
السَّمُورُه ﴿٩﴾

29. Mazima n'olubereberye, ffe Ye gwe
twalaajaniranga. Ddala Ye ye Mulungi
ennyo, ow'ekisa ekingi. إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلٍ نَدْعُوهُ رَانَةً هُوَ الْبَرُّ
بَغِ الرَّحِيمِ ﴿١٠﴾

Ruku 2

30. Kale buulirira. Kuba olw'okusaasira
kwa Mukama wo, toli mulaguzi wadde
tolu mugwi wa ddalu. فَذَحَرَ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِينٍ
وَلَا مَجْنُونٍ ﴿١١﴾

31. Kazzi bagamba nti: Muyiiya wa
bitontome, tumulindiriza kiseera eky'akabi? آفَ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَرَبَّصُ بِهِ رَبِّيْتَ
الْمَنْتُونَ ﴿١٢﴾

32. Gamba nti: Kale mulindirire! Nange ndi
wamu nammwe mu balindirira. قُلْ تَرَبَّصُوا فَلَيْلَ مَحْكُمٌ مِنْ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿١٣﴾

33. Abaffe, amagezi gaabwe ge gabalagira
kino oba bo bantu bajeemu? **أَفَ تَأْمُرُهُمْ أَخْلَامُهُمْ يَهْدِي أَفْ هُنَّ
قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣﴾**
34. Nandiki, bagamba nti: *Kur'āni* y'eyagiyya ? Ddala bo si ba kukkiriza. **أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾**
35. Kale *nabo* baleeteyo ekigambo ekiringa
kino, obanga boogera mazima. **فَلَيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا
ضَرِيقِينَ ﴿٥﴾**
36. Nandiki, baatondebwa lwa bweerere
oba bo be batonzi ? **أَفَ حَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَفْ هُمْ
الْحَارِقُونَ ﴿٦﴾**
37. Nandiki be baatonda eggulu n'ensi?
Nedda, tebalina bukakafu. **أَفَ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا
يُؤْقِنُونَ ﴿٧﴾**
38. Abaffe, *bo* be balina amawanika ga
Mukama wo, oba *bo* be balabirizi *ba go*? **أَفَ عَندَهُمْ حَرَائِنٌ رَّبَّكَ أَفْ هُمْ
الْمُضَيِّطُونَ ﴿٨﴾**
39. Nandiki, balinawo amadaala ge
bawuliririzaako *ebifa mu ggulu*? Kale
omuwuliriza waabwe aleete obukakafu
obw'olwaatu. **أَفَ لَهُمْ سُلْطَنٌ يَشْتَوِعُونَ فِيهِ
فَلَيَأْتِ مُشْتَوِعُهُمْ بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ﴿٩﴾**
40. Abaffe, Ye y'alina abaana abawala,
mmwe nemuba n'abalenzi? **أَفَ لَهُ الْبَنْثَةُ وَلَكُمُ الْبَنْتُونَ ﴿١٠﴾**
41. Nandiki obasabye impeera nti bazito-
owererwa bbanja? **أَفَ تَشَاهِدُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ قَنْ مَغْرِمٌ
مُشَقِّلُونَ ﴿١١﴾**
42. Oba balina *okumanya kw'ebyenkiso* nti
kati bo bye bawandiika? **أَفَ عَنْهُمْ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿١٢﴾**
43. Nandiki, baagala kwekoba? Anti era
abatakkiriza okwekoba *kwabwe* ate kuddira
bo. **أَفَ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ
الْمَرْجِنِدُونَ ﴿١٣﴾**
44. Abaffe, balinayo katonda omulala atali
Allah? Omuntuukirivu ye Allah ali waggulu
enryo n'ebyo bye benkanya naye! **أَفَ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ وَسُبْخَنَ اهْلُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٤﴾**
45. Era bwe balaba ekibajjo ekiva waggulu
nga kigwa, bagamba nti: Ebire *by'enkuba*
binaatera okwetuumma. **وَإِنْ يَرَوْا كِشْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا
يَقُولُوا سَحَابَ مَرْكُومٌ ﴿١٥﴾**
46. Kale ggwe baleke okutuusa lwe balisisi-
nkana n'olunaku lwabwe olwo lwe balikubi-
rwamu eraddu, **فَذَرْهُمْ حَتَّى يُلْقُوا بِيَوْمِهِمُ الَّذِي
فِيهِ يُضَعَّفُونَ ﴿١٦﴾**
47. Olunaku okwekoba kwabwe lwe
kutaligasa n'akatono, wadde tebaliyambibwa.
كَلَّا هُمْ يُشَرِّصُونَ ﴿١٧﴾
48. Era ddala abo abakola ebibi, balinayo
n'ekibonerezo ekirala ebbali w'ekyo. Naye
abasinga obungi mu bo tebamanyi. **وَرَأَنَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ
ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾**

49. Kale lindirira okusalawo kwa Mukama wo, mazima gwe oli mu bulabirizi bwaffe; era tendereza nnyo n'amatendo ga Mukama wo buli lw'ogolokoka,
- وَاضْبِرْ لِهُ خَوْرَيْكَ فَيَأْتِكَ بِأَغْيُونَةٍ
وَسَيَّشِرْ يَحْمِلُ رَيْكَ حِينَ تَقُومُ^{٤٩}
يَعْ وَمِنَ الْيَلِ فَسِيَّحَهُ وَإِذْبَاكَ التَّحْوِيَهُ^{٥٠}
50. Era ne mu kitundu ekimu eky'ekiro mutenderezenga nnyo, n'awo emmunye-enye we zigwiira.

شُورَةُ النَّجْمِ مِكْيَدَةٌ ٥٣

AL-NAJM

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Njuliza emmunyeeenyé awo nga egwa,
3. Munnammwe tabulanga wadde tawabanga,
4. Era tayogera Iwa kweyalira.
5. Ebyo si kirala wabula kwe kubikkulirwa okubikkulwa *Allah*.
6. Ow'amaanyi amasukkirivu y'amuyigiriza,
7. Nannyini maanyi ag'ensusso. Bw'atyoye atebenkera *ku Nnamulondo ye*.
8. Era y'eyamubikkulira nga ali ekkuzimu esingira ddala obutumbiivu.
9. N'oluvannyma yasembera nnyo *eri Allah*, olwo ate n'akkirira *eri ebitonde*,
10. Kale n'aba ng'akagwa akali ku mitego gy'obusaale ebiri, oba okumpi ennyo okusingawo.
11. Olwo n'abikkulira Omuweereza we ebyo bye yabikkula.
12. Omwoyo *gwa Mutume* tegwalimbamu kw'ebyo bye yalaba.
13. Abaffe, era munaamuwakanya kw'ebyo bye yalaba?
14. Era ddala yamulaba ne mu kukka okulala,
15. Okumpi *n'omuti gwa Sidiri* ogukomererayo.
16. Okumpi na gwo we wali Janna y'amaka ag'olubeerera.
17. *Ekyo kyaliwo* awo ng'ekisaanikira Sidiri kigisaanikidde.
18. Eriiso teryawubwa wadde teryalabanakanana.
19. Mazima yalabira ddala obubonero bwa Mukama we obusingira ddala obukulu.

إِشْوَانِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
 وَالنَّجْمِ رَاذًا هَوَى ②
 مَاضِلَ صَاحِبُكُفْرٍ وَمَاغَوِي ③
 وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْمَوْى ④
 إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوَحَّنُ ⑤
 عَلَمَةٌ شَدِيدُ الْقُوَى ⑥
 ذُؤْمَرَةٌ، فَاسْتَوَى ⑦
 وَهُوَ بِالْأُفْقِ الْأَعْلَى ⑧
 ثُرَّ دَنَا فَتَدَلَّ ⑨
 فَكَانَ قَابِ قَوْسَيْنِ أَوْ أَذْنِي ⑩
 فَأَوْسَى إِلَى عَبْدَهِ مَا أَوْسَى ⑪
 مَا كَذَبَتِ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ⑫
 أَفَتُمْرُدُ تَهَعَّلُ مَا يَرَى ⑬
 وَلَقَدْ رَأَهُ نَزَلَةً أَخْرَى ⑭
 عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ⑮
 عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى ⑯
 لَدَّ يَعْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشِي ⑰
 مَا زَاعَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ⑱
 لَقَدْ رَأَى مِنْ أَنْيَتِ رَبِّهِ الْكَبِيرِ ⑲

20. Abaffe, mubalabye: Lāti * ne 'Uzza? *
- أَفَرَأَيْتُمُ اللَّهَ وَالْحَرَثِيْنَ
وَمَنْوَةَ الشَّارِشَةَ الْأُخْرَىٰ^(٦)
21. N'omulala Manāti * owokusatu?
- الْحُكْمُ الْذَّكْرُ وَلَهُ الْأَنْشَيْ^(٧)
22. Abaffe, mmwe mulina ab'obulenzi, Ye alina ba buwala?
- يَلْكَ رَاهْ أَقْسَمَةُ ضَيْزِي^(٨)
23. Mazima okwo nno kugabanya kwa kiryazaamaanyi !
- إِنْ هُنَّ إِلَّا أَشْمَاءٌ سَمَيَّتُهُنَّا أَنْتُمْ وَ
إِبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ^(٩)
إِنْ يَتَبَعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ مَا تَهْوَى
الْأَنْفُسُ وَ لَكُمْ جَاءَهُمْ وَ مَنْ رَبَّهُمْ
الْفُلْذُ^(١٠)
24. Ago si kirala wabula mannya bunnya ge mwatuumma mmwe ne bakitammwe. Allah tagassangako bukakafu bwonna. Tebagoberera kirala wabula kuteebereza, n'ebyo emyoyo gyabwe bye gyagala; so nga ddala baatuukibwako obulung'amu obwava eri Mukama waabwe.
- أَمْ لِلْأَنْسَابِ مَا تَمَّى^(١١)
يَلْكَوُ الْآخِرَةُ وَ الْأُولَى^(١٢)
25. Abaffe, omuntu ayinza okufuna buli kye yeegomba?
26. Kale eby'enkomerero n'eby'oku nsi bya Allah.
- Ruku 2
27. Ye ba malayika bameka abali mu ggulu *naye nga* okuwolereza kwabwe tekugasa n'akatono, wabula luvannyuma nga Allah amaze kukkiriza oyo gw'aba ayagadde era ng'asiimye?
- وَ كُمْ مِنْ سَلَكَ فِي السَّمَوَاتِ لَا شَغَفَنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا لَا مِنْ بَعْدِهِنَّ يَأْذَنَ
اللَّهُ لِمَنِ يَشَاءُ وَ يَرْضِي^(١٣)
28. Mazima abo abatakkiriza nkomerero ddala be batuuma ba malayika amannya g'ekikazi,
- إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
لَيُسَمُّونَ الْمَلِئَةَ تَشْمِيمَةً لَا شَيْشَى^(١٤)
29. So nga ekyo tebalina kye bakimanyiiko. Tebagoberera kirala wabula okuteebeeka; naye ddala okuteebeeka tekugasa n'akatono awali amazima.
- وَ مَا لَهُمْ بِهِ وَ مَنْ عِلِّمَ، إِنْ يَتَعَيَّنَ
إِلَّا الظَّنُّ وَ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُعْلِمُ وَ مَنِ الْحَقِّ
شَيْئًا^(١٥)
فَأَغْرِضُ عَنْ مَنْ تَوَلَّ لَا عَنْ ذَكْرِنَا وَ
لَمْ يُرِدْ لَا الْعَيْلَوَةَ الدُّنْيَا^(١٦)
30. Kale leka oyo akuba amabega eri Okubuulirira kwaffe era atanoonya kirala okuggyako obulamu bw'ensi.
- ذَلِكَ مَنْلَعُهُمْ وَ مَنِ الْعِلْمُ لَمَّا رَبَّكَ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنِ اهْتَدَى^(١٧)
31. Awo bo we bakoma mu kumanya. Mazima Mukama wo y'asinga okumanya oyo abuze ku kkubo lye era y'asinga okumanya oyo agoberera obulung'amu.
- وَ يَلْكُو مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَ
يَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى^(١٨)
32. Era byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi bya Allah, n'ekivaamu asasula abaayonoona okusinziira ku bye baakola; n'asasula n'abo abakola ebirungi ng'abasasula ebyo ebisingira ddala obulungi.

53:20,21 *Ago gaali masanamu ga Bawarabu aba Quraishi gebaasinganga okwagala.

33. Abo abeewalira ddala ebibi ebinene n' e b y a m b y o o n e — o k u g g y a k o obusobyosobyo *obuyitira* — mazima Mukama wo ye Nannyini kusonyiwa okugazi. Ye mmwe y'asinga okubategeera *okuviira ddala* awo we yabatondera mu nsi era n'awo nga mukyali ttutumba mu mbuto za bannyammwe. Kale nno temwetukuzatukuzanga, Ye y'asinga okumanya oyo atya Allah.

Ruku 3

34. Abaffe, omulabye oyo akubayo amabega,

35. N'atoola katono, n'akodowala?

36. Abaffe, alinayo okumanya kw'ebyen-kiso, bw'aty o asobola okulaba *ebija*?

37. Abaffe, teyategeezewa kw'ebyo ebiri mu biwandiiko bya Müsa

38. Ne Ibrāhim oyo eyatuukiriza *endagaa-no*?

39. Nti tewali mwetissi yenna alyetikka buzito bwa mulala;

40. Era nti omuntu talifuna *kyonna* okuggyako ekyo ky'atakabanidde;

41. Era nti ddala okufuba kwe mangu nnyo kujja kulabwa;

42. N'oluvannyuma alisasulwa empeera enzijuju;

43. Era ddala eri Mukama wo y'eri enkomerero ya *buli kinu*;

44. Era nti ddala Ye y'asesa era y'akaabya;

45. Era nti ddala Ye y'afiisa era y'awa obulamu;

46. Era nti ddala Ye y'eyatonda ebibiri ebibiri, ekisajja n'ekikazi,

47. Okuva mu ttondo ly'amazzi agazaala awo nga liyiibba;

48. Era nti ddala n'okutonda kw'oluva-nnyuma kuli ku Ye;

49. Era nti ddala Ye y'agaggawaza era y'amatiza;

50. Era nti ddala Ye Mukama w'emmunyeenyenye Shi'rā;

51. Era nti ddala y'eyazikiriza aba 'Adi abaasooka,

أَلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرًا الْأَثْمَرَ
الْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ دَارَ رَيْكَ دَاسِمُ
الْمَعْفَرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ لَا إِنْشَاءُمْ
يَقَنَ اَلَا ذَرْفَ وَرَادَ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ
أَمْهِتُكُمْ جَفَلًا تُرْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ
غَيْرُ أَعْلَمُ بِمَمْنَى الْمُقْنِي ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّ^{٢٤}

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَخْذَى^{٢٥}

أَعْنَدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى^{٢٦}

أَفَلَمْ يَتَبَرَّأْ مَا فِي صُحْفِ مُوسَى^{٢٧}

وَإِنْزَاهِهِمُ الَّذِي وَفَى^{٢٨}

أَلَا تَرْدُ وَأَرْدَهُ وَرَدْهُ أَخْرَى^{٢٩}

وَأَنْ لَيْسَ لِلْأَرْثَانِ إِلَامَاسْتَهِ^{٣٠}

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى^{٣١}

ثُمَّ يُخْزَنُهُ الْجَزَاءُ الْأَوْفَى^{٣٢}

وَأَنَّ إِلَى رَيْكَ الْمُشَتَّهِ^{٣٣}

وَأَنَّهُ هُوَ أَضَحَّكَ وَأَيْنَكِ^{٣٤}

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَخْيَانَ^{٣٥}

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنَ الْذَّكَرَ وَ^{٣٦}

الْأُنْثَى^{٣٧}

مِنْ نُطْقَةٍ إِذَا ثَمَنَى^{٣٨}

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَةَ الْأُخْرَى^{٣٩}

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى^{٤٠}

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى^{٤١}

وَأَنَّهُ أَخْلَقَ عَادًا إِلَاؤْلَى^{٤٢}

52. N'aba Thamūda teyalekawo *n'omu*,
 وَثَمُودًا أَهْمَّاً هَنْقِيٌّ^{١٧}
53. N'abantu ba Nūhu olubereberye —
 ddala bo baali boonoonefu nnyo, nga
 bajeemu nnyo —
 وَقَوْمَ نُوحٍ مَنْ قَبْلُهُ أَنْتُمْ كَانُوا هُمْ
 أَظَلَمُهُمْ وَأَطْغَىٰ^{١٨}
54. N'ebibuga ebyavuunikibwa y'eyabisu-
 ula,
 وَالْمُؤْتَفِعَةَ أَهْوَىٰ^{١٩}
55. Kale nekibisaanikira ekyo ekyabisaa-
 nikira.
 فَكَشِّهَا كَمَا غَشَىٰ^{٢٠}
56. Kale ate kiki ky'owakanya ku byengera
 bya Mukama wo?
 هَذَا تَخْيِرٌ مَنِ النَّدِيرُ الْأَوْلَىٰ^{٢١}
57. Ono ye Mulabuzi ali mu Balabuzi
 ab'olubereberye.
 أَذْفَتِ الْأَذْفَةُ^{٢٢}
58. *Essaawa* ey'okusembera esembedde.
 لَيَسْ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ^{٢٣}
59. Teriiko ayinza kugiggyawo okuggyako
 Allah.
 أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثُ تَحْجِبُونَ^{٢٤}
60. Abaffe, ekigambo kino kye mwewuunya?
 وَتَضَعَّهُونَ وَلَا تَبْكُونَ^{٢٥}
61. Nemuseka busesi, nemutakaaba?
 وَآتَنْتُهُ سَكِيمَدُونَ^{٢٦}
62. Era ne mutafa nayo?
 لَيَعْ قَاسِجَدُوا إِلَيْهِ وَاغْبُدُوا^{٢٧}
63. Kale muvuunamire Allah era gwe
 mubanga musinza.



AL-QAMAR

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Essaawa esembedde, n'omwezi gwabi-seemu.

3. Naye bo bwe balaba akabonero, baku-bayo mabega nebagamba nti: Bulogo bwa lutentezi.

4. Nebalimbisa era nebagoberera okwagala kwabwe. Naye buli kiragiro kiba n'ekiseera ekigere.

5. Era ddala baatuukibwako amawulire amakulu ago agalimu okulabula —

6. Nga magezi majjuvu, naye okulabula tekugasa gye bali.

7. Kale ggwe baleke okutuusa olunaku Omukoowoozi lw'alikoowoola abantu eri ekintu ekitakkirizika,

8. Amaaso gaabwe galitunula wansi. Baliva mu ntaana nga balinga enzige ezisaasaanye,

9. Nga beeyuna eri Omukoowoozi. Abatakkiriza baligamba nti: Luno lunaku lukakanyavu.

10. Abantu ba Nühu abaabakulembra baalimbisa obubaka era nebalimbisa n'Omuwereza waffe, nebagamba nti mulalu era alumbiddwa ba lubaale.

11. Kale yasaba Mukama we nti: Ddala nze mpanguddwa, naye yamba!

12. Kale netuggulawo enzigi z'ebire n'amazzi agafukumuka;

13. Era netuvuuguula ensulo mu nsi, amazzi negasisinkana olw'ensonga eyali emaze okugerekewba.

14. Era Nühu netumusitulira mu kyombo eky'embaawo n'emisumaali.

15. Nga kiseeyeeya na kulabirira kwaffe, nga y'empeera y'oyo eyagaanibwa.

يُشَوَّلُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيْهُ ①

رَأَتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَأَشْقَى الْقَمَرُ ②

وَرَانَ يَرَوَا أَيَّهُ يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا
يَسْخَرُ مُشْتَوِّرٌ ③

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَ هُمْ وَكُلُّ
آمِرٍ مُشْتَقَرٌ ④

وَلَقَدْ جَاءَ هُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ
مُرْدَجٌ ⑤

حِكْمَةٌ بِالْغَةٍ فَمَا تُغْنِي النُّذُرُ ⑥

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ رَبُّهُمْ يَدُ الدَّاعِ إِلَيْهِ
ثُكْرٌ ⑦

خُشْغًا أَبْصَارُهُمْ يَشْرُجُونَ وَنَ
الْأَجْدَاثُ عَانِهُمْ جَرَادٌ مُشْتَشِرٌ ⑧

شُفَطِعِينَ إِلَيْ الدَّاعِ يَقُولُ الْكُفَّارُونَ
هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ⑨

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوْرٌ فَكَذَّبُوا
عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ دَآذَدُ حَرَّ ⑩

فَدَعَاهُمْ أَرْقَى مَغْلُوبَ قَائِمِصٌ ⑪

فَفَتَحْنَاهَا أَبْوَابُ السَّمَاءِ يَمْكُرُ مُنْهَمِرٌ ⑫

وَفَجَرْنَا الْأَرْضَ عَيْوَنًا فَالنَّقَى الْمَاءَ عَلَى
آمِرٍ قَذْفُودٌ ⑬

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى دَاهِتَ الْوَاهِ وَدُسِرٌ ⑭

تَخْرِي وَأَغْيِنِنَا جَرَاءَ لِمَنْ كَانَ
كُفَّارٌ ⑮

16. Era mazima *ekikolwa ekyo* ⑦ وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا أَيْةً فَهَلْ مِنْ مُّذَكَّرٍ
twakirekawo ng'akabonero; naye abaffe, waliwo ku yenna alabuka?
17. Naye ekibonerezo kyange n'okulabula kwange byali bitya? فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑧
18. Era ddala twafuula Kur'āni ennyangu okujukirwa *n'okutegeera*. Naye abaffe, waliwo ku yenna afumiitiriza? وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْآنَ لِلِّذِكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكَّرٍ ⑨
كَذَّبْتَ حَادَّ فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑩
19. Aba 'Ādi baalimbisa *Omubaka*. Naye ekibonerezo kyange n'okulabula kwange byali bitya? إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ دِينًا صَرِصْرَاءِي ⑪
كَذَّبْتَ حَادَّ فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑫
20. Mazima twabasindikira kibuyaga ow'essungu ku lunaku olw'ekikwa eky'olutentezi, يَوْمَ نَخْسِ مُشْتَمِرٌ ⑬
كَذَّبْتَ حَادَّ فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑭
21. Ng'asikambula abantu *nebagwa eri* nebabu ng'ebikolo by'emitende egikuuliddwa. تَسْرِعُ النَّاسُ وَكَانُوكُمْ أَعْجَازٌ تَخْلِي ⑮
كَذَّبْتَ حَادَّ فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑯
22. Naye ekibonerezo kyange n'okulabula kwange byali bitya? فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑰
23. Era ddala Kur'āni twagifuula ennyangu okukwata *n'okutegeera*. Naye abaffe, waliwo ku yenna anaagikwata *ku mwoyo*? وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْآنَ لِلِّذِكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكَّرٍ ⑱
كَذَّبْتَ حَادَّ فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ⑲
- Ruku 2**
24. Aba Thamūda *nabo* baalimbisa Abalabuzi. كَذَّبْتَ ثَمُودًا بِالنُّذْرِ ⑳
25. Ne bagamba nti: Abaffe, omuntu omu ati mu ffe gwe tuba tugoberera? Mazima olwo naffe tunaaba tuli mu bubuze na bulogovvu. فَقَالُوا أَبْشِرًا قَسْنَا وَاجِدًا تَتَبَعِهَا ⑳
إِنَّا رَأَدًا لَّيْنِي صَلَلٌ وَسُعْرٌ ㉑
26. Era ye y'assibwako Okubuulirira mu ffe fenna? Nedda, oyo mulimba, mwepansi! إِنَّقِيَ الدُّخْرُ عَلَيْهِ وَمَنْ بَيْنَنَا بَلْ
هُوَ كَذَّابٌ أَشَرٌ ㉒
27. Enkyajajja kumanya ani mulimba, omwepansi! سَيَعْلَمُونَ حَدَّا مِنْ أَكْذَابِ الْأَشْرِ ㉓
28. Mazima tujja kuweereza eng'amira enkazi nga kigezo gye bali. Kale ggwe basseeko abiri era ogumiikirize. إِنَّا مُرْسِلُوا الشَّاقِقَ فَشَنَّةً لَّهُمْ
فَأَزْرَقْنَاهُمْ وَاضْطَرَبُوا ㉔
29. Era bategeeze nti ddala amazzi ga kugabanyizibwa wakati waabwe naye nga buli kiseera ky'okunywa kikuumwa. وَتَسْهِلُمُونَ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ جُلُّ
شَرِبٍ مُخْتَصِّرٍ ㉕
30. Naye baakoowoola munnaabwe, n'asinziira n'agitemako amagulu. فَتَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَحَاطِي فَعَفَرَ ㉖
31. Naye ekibonerezo kyange n'okulabula kwange by'ali bitya? فَكَيْفَ كَانَ عَذَّابِي وَتُذْرِي ㉗
32. Mazima twabasindikira olubwatuka lumu, nebabu ng'omuddo omukalu, ogulinyiriddwa. إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاجِدَةً
فَكَانُوا كَهَشِينَوْ الْمُخْتَظِرِ ㉘

- وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّحِّرٍ^(٣)
33. Era ddala Kur'āni twagifuula ennyangu okujukira *n'okutegeera*. Naye abaffe, waliwo ku yenna afumiitiriza?
- كَذَّبَتْ قَوْمٌ لَوْطًا بِالشَّدَّرِ^(٤)
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاجِبًا إِلَّا أَلَّا لَوْطٌ^(٥)
تَجْيِهِنَّمُ بَسَحْرٍ^(٦)
34. N'abantu ba Lūti baalimbisa abalabuzi.
- يَعْمَلُونَ عَنْ عِنْدِنَا كَذِيلَكَ تَجْزِيَ مَنْ شَحَّرَ^(٧)
35. Mazima twabasindikira omuyaga gw'oluyinjayinja, okuggyako ab'omu maka ga Lūti; bo twabawonya nga bunaatera okukya,
- وَلَقَدْ آنذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَدُوا^(٨)
بِالنَّذَرِ^(٩)
36. Nga gwe mukisa oguva gye tuli. Bwe tutyo nno bwe tusasula oyo eyeebaza.
- وَلَقَدْ رَأَوْدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِمْ فَطَمَسْتَنَا^(١٠)
أَغْيِثِهِمْ قَذَّقُوا حَذَارِيَ وَنَذَرِ^(١١)
37. Era ddala yabalabula ku kibonerezo kyaffe, naye nebabuusabuusa okulabula.
- وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّشَتَّرٌ^(١٢)
قَذَّقُوا عَذَابِيَ وَنَذَرِ^(١٣)
38. Era ddala baagezaako okumuggya ku bagenyi be, kale netuziba amaaso gaabwe, *netubagamba nti*: Kale muloze ku kibonerezo kyange *n'okulabula* kwange.
- وَلَقَدْ جَاءَ الْفَرْعَوْنَ النَّذَرُ^(١٤)
كَذَّبُوا بِأَيْتَنَا كُلَّهُمَا فَأَخْذَهُمْ أَخْذَ^(١٥)
عَزِيزٍ مُّفْتَرِّ^(١٦)
39. Era ddala ekibonerezo eky'olutentezi kyabatuukako ku maliiri.
- أَكْفَارٌ كُفَّارٌ خَيْرٌ مَنْ أُولَئِكُمْ أَمْ لَكُمْ^(١٧)
بَرَآءَةٌ فِي الزُّبُرِ^(١٨)
40. Kale muloze ku kibonerezo kyange *n'okulabula* kwange.
- وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّحِّرٍ^(١٩)
41. Era ddala Kur'āni twagifuula ennyangu okujukirwa *n'okukwata*. Naye abaffe, waliwo ku yenna anaalabuka?
- وَلَقَدْ جَاءَ الْفَرْعَوْنَ النَّذَرُ^(٢٠)
كَذَّبُوا بِأَيْتَنَا كُلَّهُمَا فَأَخْذَهُمْ أَخْذَ^(٢١)
عَزِيزٍ مُّفْتَرِّ^(٢٢)
- Ruku 3
42. Era ddala abantu ba Farāwo *nabo* baatuukibwako Abalabuzi.
- أَكْفَارٌ كُفَّارٌ خَيْرٌ مَنْ أُولَئِكُمْ أَمْ لَكُمْ^(٢٣)
بَرَآءَةٌ فِي الزُّبُرِ^(٢٤)
43. Baalimbisa obubonero bwaffe bwonna, kale netubakangavvula enkangavvula eya Kirimaanyi, Nannyini buyinza.
- سَيْفِرَمُ الْجَمْعُ وَيُؤْلَوْنَ الدُّبُرُ^(٢٥)
44. Abaffe, abatakkiriza abammwe be basinga kw'abo? Nandiki mulinawo obuwonero *obwawandiukibwa* mu Bitabo?
- بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ^(٢٦)
آذْهَى وَآمَرَ^(٢٧)
45. Kazzi bagamba nti: Ffe kibiina ekiwanguzi?
- أَفَرِيقُولُونَ تَخْنُ حَمِيمٌ مُّشَتَّرٌ^(٢٨)
46. Naye mangu nnyo eggie *lyabwe* liija kuwangulwa balage *n'enkoona*.
- سَيْفِرَمُ الْجَمْعُ وَيُؤْلَوْنَ الدُّبُرُ^(٢٩)
47. Ddala Essaawa kwe kusuubizibwa kwabwe, naye Essaawa ya kabene nnyo era nkaawu nnyo.
- بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ^(٣٠)
آذْهَى وَآمَرَ^(٣١)
48. Mazima aboonoonyi bali mu kubula na kuzoola.
- أَنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَلٍ وَسُعِّرٍ^(٣٢)
49. Olunaku lwe baliwalulirwa ku bwennyi bwabwe mu muliro *baligambibwa nti*: Muloze ku kukoonwako kw'omuliro.
- يَوْمَ يُشَحِّبُونَ فِي التَّارِعَلِيِّ وَجْهُهُمْ^(٣٣)
ذُوقُوا مَسْ سَقَرَ^(٣٤)

50. Mazima buli kimu twakitonda mu رَأَيْتُ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنِي بِقَدَرٍ ⑥
kigero ekisaanidde.
51. Era ekiragiro kyaffe kiba ekigambo وَمَا أَمْرَنَا لَا وَاحِدَةٌ كَلَمْبُرْ بِالْبَصَرِ ⑦
Kimu ng'okutemya kw'eriiso.
52. Era ddala abaali bafaanana nga mmwe وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَا عَكْمُ قَهْلَ مِنْ
twabazikiriza. Abaffe, waliwo ku yenna مُذَكَّرٍ ⑧
afumiitiriza ?
53. Era buli kimu kye baakola kiri mu ذُكْرُ كُلِّ شَيْءٍ فَعَلَوْكَ فِي الْزُّبْرِ ⑨
Bitabo.
54. Era buli kitono n'ekinene kiwandiikibwa ذُكْرُ صَغِيرٍ كَبِيرٍ مُشَتَّطٌ ⑩
55. Mazima abatya Allah be baliba mu رَأَيْتَ الْمُتَقِينَ فِي جَنَّتٍ وَنَهَرٍ ⑪
Janna n'emigga,
56. Mu butuulo obw'amazima awali يَعْ ۝ فِي مَقْعِدٍ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِيلٍ مُفْتَدِرٍ ⑫
Kabaka Ow'obuyinza.



سُورَةُ الرَّحْمَنِ مِكْرَهٌ

AL-RAHMĀN

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)



1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **يُشَهِّدُ إِلَهُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①**
2. Allah, Omusaasizi ennyo **أَلَّرَّحْمَنُ ②**
3. Y'eyayigiriza Kur'ani. **عَلَمَ الْقُرْآنَ ③**
4. Yatonda omuntu. **خَلَقَ الْإِنْسَانَ ④**
5. N'amuyigiriza ennyinyonnyola ennambulukufu. **عَلْمَةُ الْبَيَانِ ⑤**
6. Enjuba n'omwezi bitambulira ku kubalirira. **الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسِبَانِ ⑥**
7. Era ebimera n'emiti biwulize gy'ali. **وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يُشْعِدَانِ ⑦**
8. N'eggulu y'eyaliwanika era n'assaawo ekipima buli kimu. **وَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْوَيْزَانَ ⑧**
9. Kale temukyamyanga mu kupima. **أَلَا تَطْغُوا فِي الْوَيْزَانِ ⑨**
10. Era mutereezanga okupima mu bwenkanya ate temukendeezanga ku kipimo. **وَأَقْتِنُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْوَيْزَانَ ⑩**
11. Era n'ensi y'eyagissaawo olw'ebitonde byonna; **وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْوَارِ ⑪**
12. Ng'erimu ebibala ebya buli ngeri n'emitende egirina eng'o, **فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالتَّخْلُلُ ذَاتُ الْحَكْمَةِ ⑫**
13. N'ebimera eby'empeke eziriko ebikuta n'ebyakawoowo. **وَالْحَبْلُ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑬**
14. Kale mwembi, abantu n'Amajinni, kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe? **فِيَأَيِّ الْأَرْضِ كُلُّمَا تُحَذَّبُونِ ⑭**
15. Yatonda omuntu mu budongo obukalu obudooodoma obuling'anga ekibumbe ekyookye. **خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَارِ ⑮**
16. Era n'atonda Amajinni mu nnimi z'omuliro. **وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِيجٍ مِنْ تَارِ ⑯**
17. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe? **فِيَأَيِّ الْأَرْضِ كُلُّمَا تُكَوَّبُونِ ⑰**
18. Mukama w'ebuvanjuba wombi era Mukama w'ebugwanjuba wombi. **رَبُّ الْمَشْرَقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ⑱**
19. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe? **فِيَأَيِّ الْأَرْضِ كُلُّمَا تُكَوَّبُونِ ⑲**
20. Y'akulukusa ennyanja ebbiri, lumu ezirisinkana. **مَرَّبُ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيُّنِ ⑳**

21. Kati wakati wa zombi waliwo ekiziyiza kye zitayinza kubuuka.

بِئْتَهُمْ مَا بَرَزَ مِنْ لَا يَبْخَيْنِينَ ﴿٦﴾

22. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿٧﴾

23. Mu nnyanja ezo zombi muvaamu luulu ne marijaani.

يَعْرُجُهُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٨﴾

24. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿٩﴾

25. N'ebiyombo ebigulumidde ku nnyanja ng'agasozi bibye.

وَلَهُ الْجَوَارُ الْمُنْشَثُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَغْلَامُ ﴿١٠﴾

26. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿١١﴾

Ruku 2

27. Buli ekiri ku yo (ensi) kya kuggwawo.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا قَاتِلٌ ﴿١٢﴾

28. Olwo wasigalewo Mukama wo yekka Kabwejungira Ow'entiisa n'Ekitiibwa.

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ دُوَالْجَنْلِي وَالْأَخْرَادُ ﴿١٣﴾

29. Kale mwembi kiki kye munaagaana mu byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿١٤﴾

30. Ebiri mu ggulu ne mu nsi byonna bisaba Ye yekka. Buli kiseera Ye aba ku ttendo lya njawulo.

يَسْعَلُهُمْ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ

يَوْمٌ هُوَ فِي شَاءٍ ﴿١٥﴾

31. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿١٦﴾

32. Mangu tujja kubookekera, abange mmwe ba kirimaanyi ababiri.

سَنَفْرُعُ لَهُمْ أَيُّهُ الشَّقَّلَنِ ﴿١٧﴾

33. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿١٨﴾

34. Abange mmwe ebibiina by'Amajinni n'abantu, obanga musobola okuyisa ensalo z'eggulu n'ensi, kale muyitewo. Naye temuyinza kuyitawo wabula lwa buyinza bwe.

يَمْخَرُ الْجِنِّ وَالْأَنْجِنَ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ

أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَفْظَارِ السَّمَوَاتِ وَ

الْأَرْضِ فَإِنْفُذُوا مَا كُنْتُمْ إِلَّا

يُسْلِطِنُ ﴿١٩﴾

35. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿٢٠﴾

36. Mwembi mujja kuweerezbwa ennimi z'omuliro ezitaleeta mukka, n'ekikomo ekisaanuuse, ate temujja kuyambagana.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَارٍ وَ

نَحَّاسٌ قَالَ شَتَّصِرَنِ ﴿٢١﴾

37. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَتَكُمَا تَحْكُمُنِينَ ﴿٢٢﴾

38. Kale eggulu bwe liryabika, olwo liriba limyuufu ng'eddiba erimyuufu.

فَإِذَا أَنْشَقَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ دَرَّةً كَالْوَهَانِ ﴿٢٣﴾

39. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

40. Kale kw'olwo omuntu wadde ejjinni tewaliba abuuzibwa ku kibi kye.

41. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

42. Aboonoonyi balimanyibwa olw'obulambe bwabwe, kale balikwatiibwa mu nviiri zoomu kawompo ne ku bigere.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالنَّوَاعِي وَالْأَقْدَاءِ ②

43. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byegera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

44. Guno gwe muliro ogwo aboonoonyi gwe baalimbisanga.

45. Balyetoololera wakati wa gwo ne wakati w'olweje olwesera.

46. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

Ruku 3

47. Naye oyo atya embuga ya Mukama we alifuna e Janna bbiri.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتِينَ ③

48. Kale mwembi kiki kye munaagaana mu byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

49. Nga zombi zirimu emiti gy'amatabi amangi.

ذَوَاتًا أَفْنَانٍ ④

50. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

51. Nga mu zombi mulimu ensulo bbiri ezikulukuta.

فِيهِمَا عَيْنَ تَجْرِيَنَ ⑤

52. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

53. Mu zombi nga mulimu buli kibala nga kya ngeri bbiri.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجِنَ ⑥

54. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

55. Nga bagalaamiridde ku biwempe nga munda wa byo mulimu liiri omuzito, n'ebibala eby'e Janna zombi nga biri kumpi nnyo.

مُشَكِّلِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَارِشَهَا وَنَ

لَسْتَبَرَقَتْ وَجْنَا الْجَنَّاتِينَ دَاهِنَ ⑦

56. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

فَيَأْتِي الَّذِي رَبِّكُمَا تُحَذَّبِينَ ①

57. Nga mu zombi mulimu abakazi abakkamu b'amaaso, abatokoonebwangako olubereberye lwabwe muttu yenna wadde ejjinni.

فِيهِنَّ قُصْرَاتُ الطَّرْفِ لَمَّا يَطْوِثُهُنَّ

إِنْ قَبْلَهُمْ وَلَاجَانَ ⑧

58. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

59. Abaling'anga yaakuuti ne marijaani.

60. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

61. Abaffe, empeera y'obulungi eyinza okuba ekirala okuggyako obulungi?

62. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

63. Era n'ebbali w'e Janna zombi nga eriyo Janna endala bbiri.

64. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

65. Zombi nga zirimu ebikoola ebya kiragala omukwaafu.

66. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

67. Mu zombi nga mulimu ensulo bbiri ezitiiriika ennyo.

68. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

69. Mu zombi nga mulimu ebibala *ebya buli ngeri*, n'entende n'enkomamawanga.

70. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

71. Mu zombi nga mulimu abakazi ba nnalulungi ab'empisa ennungi —

72. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

73. Abakazi amakula abalabirirwa mu weema —

74. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

75. Abatakoonebwangako muntu yenna olubereberye Iwabwe wadde ejjinni —

76. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

77. Nga bagalaamiridde ku mitto egya kiragala n'ebiwempe amakula.

78. Kale mwembi kiki kye munaagaana ku byengera bya Mukama wammwe?

79. Lyamikisa nnyo elinnya lya Mukama wo ow'Entiisa n'Ekitiibwa.

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُحَكِّمُ بَيْنَ أَنْهَنَّ إِلَيْكُمْ أَنْتَ قُوَّةٌ وَالْمَرْجَانُ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُحَكِّمُ بَيْنَ هَلْ جَزَاءُ الْأَدْخَانُ لَا الْإِحْسَانُ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُحَكِّمُ بَيْنَ

وَمَنْ دُونَهُمَا جَنَاحَتِينَ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

مُذْهَامَتِينَ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

فِيهِمَا عَيْنَتِينَ تَضَاحَّتِينَ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

فِيهِمَا فَلَاكَمَةً وَتَخْلُلً وَذُمَّاتِ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

فِيهِنَّ خَيْرَتِ حَسَانَ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

خَوْرَ مَقْصُودَتِ فِي الْغَيَّابِ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

لَمْ يَطْوِثُمْ إِنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانَ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

مُتَكَبِّعَتِينَ عَلَى رَفَوْفِ حُضِيرٍ وَعَنْقَرِيٍ

حَسَانِ

فَيَاٰيَ الَّهُ رَبِّكُمَا تُكَوِّنُ بَيْنَ

سَبَرَكَ اشْمَرَيَكَ ذِي الْجَلْلِ وَالْدَّكْرَاهِ



AL-WAQI'AH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُوا إِلَهُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Awo eky'okugwawo bwe kirigwawo —

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ②

3. Tewali ayinza kulimbisa kugwawo kwa kyo —

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَذِبَةٌ ③

4. Abamu kiribassa wansi n'abalala kiribagulumiza.

خَافِضَةُ رَأْفَعَةٍ ④

5. Awo ensi bw'erikankanyizibwa olukanana,

إِذَا رَجَتِ الْأَرْضُ رَجَاجًاً ⑤

6. N'ensozi nezimulungulwa olumulungulwa,

وَبُسْتَ الْجِبَالُ تَسَّا ⑥

7. Kale zirifuuka fufugge erifuumuuuka,

فَكَانَتْ حَبَائِثُ مُثْبَثًا ⑦

8. Era muliba mu bibinja bisatu:

وَحَنْتُمْ أَزْوَاجًا شَلَّةٍ ⑧

9. Kale abantu b'oku ddyo — abaffe, abantu b'oku ddyo ate be baliba batya!

فَأَضْحَبُ الْمَيْمَنَةُ هَمَّا أَضْحَبُ ⑨

الْمَيْمَنَةُ ⑨

10. Era abantu b'oku kkono — abaffe, abantu b'oku kkono ate be baliba batya!

وَأَضْحَبُ الْمَشْمَمَةُ هَمَّا أَضْحَبُ ⑩

الْمَشْمَمَةُ ⑩

11. Era abaakulembera be balikulembera.

وَالشَّيْقُونَ الشَّيْقُونَ ⑪

12. Abo nno be b'oku lusegере lwa Allah.

أُولَئِكَ الْمُقْرَبُونَ ⑫

13. Abaliba mu Janna ez'essanyu erijjuvu —

فِي جَهَنَّمِ النَّعِيمِ ⑬

14. Nga ekitundu ekinene kiva mu baasooka okukkiriza Obusiraamu,

ثُلَّةٌ قَرَنَ الْأَوْلَيْنَ ⑭

15. N'abatonotono nga bava mu b'oluvannyuma,

وَقَلِيلٌ قَرَنَ الْآخِرَيْنَ ⑮

16. Nga bali ku ntebe empunde ne zaabu ne laulu.

عَلَى سُرِّ مَوْضُونَ ⑯

17. Nga bagalaamiridde ku zo, nga batunuuliganye.

مُشَكِّرِينَ عَلَيْهَا مُتَقْبِلِينَ ⑰

18. Nga beetooloolwamu abavubuka abatava mu kigero.

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانَ مُخْلَدُونَ ⑱

19. Nga babaweereza eggiraasi n'ebbinika n'ebikompe ebirimu eby'okunywa ebiva mu nsulo ezitiiriika,

يَا كَوَابِقٍ وَأَبَارِيقٍ هَمَّا حَمَّاسٌ وَنَ ⑲

مَعِينٌ ⑲

20. Tebiribalumya mitwe wadde tebalitami- ira.

لَا يُصَدَّ عَوْنَانِ عَنْهَا وَلَا يُثْرِفُونَ ⑳

21. *Baliweebwa* n'ebibala mw'ebyo bye balyeroboza, وَ فَالْكَهْفَيْهِ مُمَّا يَتَخَيَّرُونَ^{١١}
22. N'ennyama y'ennyonyi mw'eyo gye balyagala. وَ الْحُمُرُ طَيْرٌ مُمَّا يَشْتَهِيْنَ^{١٢}
23. N'abakyala amakula ab'amaaso ag'endege, وَ حُودٌ عَيْنَ^{١٣}
24. Abaling'anga luulu omukusike. كَامَثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَخْنُونِ^{١٤}
25. Nga y'empeera olw'ebyo bye baakolanga. جَرَاجَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^{١٥}
26. Tebaliwuliriramu bya swaakaba wadde ebibi, لَا يَشْمُونَ فِيهِمَا لَفْوًا وَ لَا تَأْثِيمًا^{١٦}
27. Okuggyako ekigambo *ky'okulamusa nti*: Mirembe, mirembe. لَا قِيلَّا سَلْحًا سَلْنَمَّا^{١٧}
28. Era abantu ab'oku ddyo — Ye ate *ky'iyemineen* abantu b'oku ddyo be baliba batya! وَ أَضْحَبَ الْيَمِينَ إِذَا أَضْحَبَ الْيَمِينَ^{١٨}
29. Balibeera mu *miti* *gya* sidiri egitaliiko maggwa, فِي سَذِيرٍ مَضْطُوْدٍ^{١٩}
30. N'ebitooke ebissizza, وَ طَلْحَرٍ مَضْطُوْدٍ^{٢٠}
31. N'ebisiikirize ebigaziyizibbw, وَ ظَلِيلٍ مَفْدُوْدٍ^{٢١}
32. N'amazzi agafukumulwa, وَ مَاءً مَسْكُوبًا^{٢٢}
33. N'ebibala enfaafa, وَ فَارِكَهْفَةً كَثِيرَةً^{٢٣}
34. Ebitasalikako era ebitaziyizibwa, لَا مَقْطُوْعَةً وَ لَا مَفْتُوْعَةً^{٢٤}
35. N'abakyala aba waggulu ennyo — وَ فُرْشٍ مَرْفُوْعَةً^{٢٥}
36. Ddala twabatonda olutonda, إِنَّ اَنْشَاءَنَا^{٢٦}
37. Kale twabakola nga mbeerera, فَجَعَلْنَاهُنَّا اَبْكَادًا^{٢٧}
38. Nga baagalwa nnyo, ba myaka egyptenka-nankana عَرْبًا اَثْرَ اِيجَادًا^{٢٨}
39. Nga ba bantu b'oku ddyo.
- Ruku 2**
40. Nga ekitundu ekinene kiva mu bantu abaasooka *okukkiriza Obusiraamu*, يَعْلَمُ بِمَا اَضْحَبَ الْيَمِينَ^{٢٩}
41. N'ekitundu ekinene *ekirala* nga kiva mu b'oluvannyuma. ثَلَّةٌ مِنْ اَلْآوَّلِينَ^{٣٠}
42. Era abantu b'oku kkono — Ye ate أَضْحَبَ الشَّمَاءَلِيْلَ مَا أَضْحَبَ الشَّمَاءَلِيْلَ وَ ثَلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ^{٣١}
43. Balibeera mu mpewo eyokya, n'olweje, وَ أَضْحَبَ الشَّمَاءَلِيْلَ مَا أَضْحَبَ الشَّمَاءَلِيْلَ^{٣٢}
44. N'ekisiikirize ky'erikka eriddugavu, فِي سَمَوَاتِ حَوَيْلِيْمٍ^{٣٣}
45. Ekitaliimu bunnyogovu wadde akalungi konna! وَ ظَلِيلٍ مِنْ يَحْمُومِيْرٍ^{٣٤}
- لَا بَارِدٌ وَ لَا حَرِيْنِيْرٍ^{٣٥}

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُشْرِكِينَ ⑤
وَ كَانُوا يُصْرِئُونَ عَلَى الْجِنِّيَّةِ
الْعَظِيْمِ ⑥

46. Ddala olubereberye Iwa bino bo baalinga mu bulamu obw'eddembe n'ebiyobugagga.

وَ كَانُوا يُصْرِئُونَ عَلَى الْجِنِّيَّةِ
أَوْ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ⑦

47. Era nga bagugubira nnyo ku kibi ekisukkiviru.

وَ كَانُوا يَقُولُونَ لَا إِذَا مَسْتَأْوَحْنَا
نُزَّلْنَا بِأَعْظَامًا لَأَنَا لَمْ يَعْوِذُنَّ ⑧

48. Era baagambanga nti: Abaffe, bwe tulifa netufuuka ettaka era nga tuli magumba, abaffe era tulizukizibwa,

أَوْ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ⑨

49. Era ne bakitaffe ab'edda?

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَ الْآخِرِينَ ⑩

50. Gamba nti: Mazima ab'olubereberye n'aboluvannyuma,

لَمْ يَجْمُؤُونَ لِإِلَى مِيقَاتِ يَوْمِ
مَحْلُومٍ ⑪

51. Ddala balikung'aanyizibwa ku kiseera ekyategekebwa eky'olunaku olumanyiddwa.

شَمَّ لَائِكَمْ آيَهَا الضَّالُّونَ
الْمُكَذِّبُونَ ⑫

52. N'oluvannyuma nammwe abaabula, abaalimbisa amazima,

لَا يَعْلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُوْمٍ ⑬

53. Ddala mulirya ku muti gwa Zaqqūmi,

فَمَا لَئُونَ مِنْهَا ابْطُونَ ⑭

54. Kale mugijjuze embuto zammwe,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ⑮

هَذَا نُزُلُّهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ⑯

55. N'oluvannyuma mugunywerekko amazzi olweje,

تَخْنُ خَلَقْنَاهُمْ قَلَوْكَ تُصَدِّقُونَ ⑰

56. Kale nga munywa ennywa ering'anga ey'eng'amira etawona nnyonta.

هَذَا نُزُلُّهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ⑱

57. Okwo nga kwe kusembezebwakwabwe ku lunaku lw'okusasulirwako.

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَمْنَعُونَ ⑲

58. Ffe twabatonda. Naye lwaki temukakasa bye tugamba?

أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ تَخْنُ الْخَالِقُونَ ⑳

تَخْنُ قَدْ رَأَيْتُمْ الْمَوْتَ وَ مَا
تَخْنُ يَمْسِبُوْقِينَ ㉑

60. Abaffe, mmwe mugatonda oba Ffe batonzi?

عَلَى أَنْ تُبَدِّلَ أَمْتَانَهُمْ وَ تُنْشِئَهُمْ
فِي مَالَّا تَعْلَمُونَ ㉒

61. Ffe twagereka okufa wakati wammwe, era Ffe tetulemwa,

وَ لَقَدْ عَلِفْتُمُ النَّشَاءَ الْأُذْلِيَّةَ قَلَوْكَ
عَذَّابُونَ ㉓

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرِثُونَ ㉔

63. Era ddala mumanyi bulungi entonda eyasooka. Kale lwaki temufumiitiriza?

أَنْتُمْ تَرْعَوْتُهُ أَمْ تَخْنُ
الزَّارِعُونَ ㉕

64. Abaffe, mulaba mutya ebyo bye mulima?

65. Abaffe, mmwe mubimeza oba Ffe bameza ba byo?

66. Bwe tuba twagadde, ddala tubifuula ebise-nsebufu nemusigala nga mwesaasaabaga, لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلَّتْ تَفَكِّهُونَ ⑩
67. *Nti*: Ddala tufiirizibba, إِنَّا لِمُغَرَّمَوْنَ ⑪
68. Ddala ffe tummiddwa! بَلْ نَخْنُ مَحْرُومُونَ ⑫
69. Abaffe, mulaba mutya amazzi ago ge munywa? أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشَبَّهُونَ ⑬
70. Abaffe, mmwe mugassa okuva mu bire oba Ffe bassi *ba go*? عَآئِنَّهُ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ الْمَرْءِ أَفَ تَخْنُونَ الْمُنْزَلُونَ ⑭
71. Bwe tuba twagadde, tugafuula agakaawa. Kale Iwaki temwebaza? لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْ لَا تَشْكُرُونَ ⑮
72. Abaffe, mulaba mutya omuliro gwe mukuma? أَفَرَأَيْتُمُ النَّاسَ الَّتِي تُؤْدُونَ ⑯
73. Abaffe, mwe mwatonda omuti ku lwa gwo oba Ffe batonzi? عَآئِنَّهُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَةً أَمْ تَخْنُونَ الْمُنْشَكُونَ ⑰
74. Ffe twagufuula ekijjukizo era eky'o-mugaso eri abatambuze. تَخْنُونَ جَعَلَنَاهَا تَذَكِّرَةً وَ مَتَاعًا لِلْمُمْقُونَينَ ⑱
75. Kale tendereza erinnya lya Mukama wo, Omukulu ennyo. لَتَرَى فَسِيمٌ بِاِسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ⑲
- Ruku 3**
76. Nedda, njuliza okugwa kw'emmuniyenye — فَلَا أُقْسِمُ بِمَوْقِعِ النَّجْوِ ⑳
77. Era ddala ekyo kirayiro kikulu nnyo, singa mubadde mumanyi — وَإِنَّهُ لِقُرْآنَ كَرِيمَةً ㉑
78. *Nti* ddala eno ye Kur'āni ey' Ekitiibwa, إِنَّهُ لِقُرْآنَ كَرِيمَةً ㉒
79. Eri mu Kitabo ekyekusifu, فِي كِتَابٍ مَخْنُونِ ㉓
80. *Ennono ya yo* tetuukibwako, okuggyako *abo* abatukuzibba. لَا يَمْسِسَهُ إِلَّا الْمُطْهَرُونَ ㉔
81. Kwe kubikkulirwa okwaviira ddala eri Omuronzi w'ebitonde byonna. تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ㉕
82. Abaffe, ekigambo kino mmwe kye mwekkiriranyamu? أَقِيمْهَا الْحَدِيثُ أَنْتُمْ مُذَهَّبُونَ ㉖
83. Ddala okukirimbisa mmwe kwe mufudde *ekkubo ly'okufunamu* eky'okulya kyammwe? وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْحُمُ تَحْكُمُونَ ㉗
84. Kale Iwaki awo nga *omwoyo gw'oyo afa* gutuuse mu ddookooli, فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقَةَ ㉘
85. Mu kiseera ekyo mutunula butunuzi, وَآتَنَّهُمْ حِينَئِذٍ شَفَاعَةً ㉙
86. Era Ffe tuba okumpi ennyo naye okusinga mmwe, naye mmwe lwa butalaba. وَنَخْنُ أَقْرَبُ لِلَّهِ وَمُشْكِمُهُ لِكِنْ لَا يُبَصِّرُونَ ㉚

87. Kale obanga ddala temuli ba kulamulwa, فَلَوْلَا رَأَنَ كُنْتُمْ عَيْنَرْ مَدِينَيْنَ^{١٧}
88. Lwaki temugukomyawo, obanga mwogera mazima? تَرْجِحُونَهَا رَأَنَ كُنْتُمْ صِدْقَيْنَ^{١٨}
89. Naye omufu bw'aba ng'ali mw'abo ab'oku lusegere *Iwa Allah*. فَأَنَّا رَأَانَ كَانَ مِنَ الْمُفَرِّبِيْنَ^{١٩}
90. Olwo liba ddembe n'ebiyakaloosa n'e Janna ey'essanyu erijjuvu. فَرَوْسَمْ وَرَيْحَانْ هُوَ جَنَّتُ نَوْئِيْمِ^{٢٠}
91. Ate omufu bw'aba nga ali mu bantu b'oku ddyo, وَآمَّا رَأَانَ كَانَ مِنْ أَصْلَبِ الْيَوْمَيْنِ^{٢١}
92. Kale agambibwa nti: Emirembe gibeere ku ggwe, owange gwe ali mu bantu b'oku ddyo. فَسَلَمَ لَكَ مِنْ أَصْلَبِ الْيَوْمَيْنِ^{٢٢}
93. Naye omufu bw'aba ng'ali mw'abo abaalimbisa *amazima*, abaabula, وَآمَّا رَأَانَ كَانَ مِنَ الْمَحْزُبِيْنَ^{٢٣}
94. Olwo okusembezebwा kwe kuliba kwa mazzi olweje, فَنُذِلَّ مِنْ حَمِيْنِ^{٢٤}
95. N'okwokebwa mu muliro. وَتَضْلِيلَةُ بَجِيْنِ^{٢٥}
96. Ddala gano ge mazima amakakafu. إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِيْنِ^{٢٦}
97. Kale tendereza n'erinnya lya Mukama wo Omusukkirivu. فَسَيِّئَتْ بِإِشْرِيكِكَيْتَ الْعَظِيْنِ^{٢٧}

سورة الحديـد مـدـنـيـة ٥٧

AL-HADID

(Yakka luuannyauma lwa Hijra)

١. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
- بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
سَبَّّهُمْ بِثُلُوْمَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ هُوَ الْعَزِيزُ الْعَظِيمُ ②
2. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bitendereza Allah era ye Luwangula, Omugezi ennyo.
- لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحِبُّ وَ يُؤْمِنُ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ ③
هُوَ الْأَوَّلُ وَالآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالبَاطِنُ هُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيهِمْ ④
3. Obwakabaka bw'eggulu n'ensi bubwe. Y'awa obulamu era y'afiisa era ye w'Obuyinza ku buli kimu.
5. Ye ye w'Olbereberye era ye w'Oluvannyuma, era ye w'Olwaatu era ye Mwekusifu, era y'Amanyi obulungi buli kimu.
6. Ye y'eyatonda eggulu n'ensi mu biseera omukaaga, n'oluvannyuma n'atebenkera ku Nnamulondo. Y'amanyi ebiyingira mu nsi n'ebigifulumamu, n'ebyo ebikka okuva mu ggulu n'ebiyambuka mu lyo. Era Ye abeera nammwe wonna we mubeera. Era byonna bye mukola, Allah abiraba.
7. Y'ayingiza ekiro mu misana, era y'ayingiza emisana mu kiro era y'amanyi obulungi ebiri mu bifuba.
8. Mukkirize Allah ne Mutume we era mutoole okuva mw'ebyo bye yabisikiza. Kale abo abakkiriza mu mmwe nebatoola mu kkubo lya Allah balifuna empeera nnene nnyo.
9. Ye mubadde ki obutakkiriza Allah ng'ate Omubaka abakoowoola mulyooke mukkirize Mukama wammwe, ate nga Ye yamala okutwala endagaano yammwe, obanga ddala muli bakkiriza?
- هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سَتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اشْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلْجُمُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزَلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَنْزَعُ فِيهَا كَمَّ وَهُوَ مَعْلُومُ أَيَّنَ مَا كَنْتُمْ وَأَنْتُهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑤
- لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ تُرْجِمُ الْأَمْوَارَ ⑥
- يُؤْلِمُ الْيَوْمَ فِي النَّهَارِ وَيُؤْلِمُ فِي اللَّهَارِ فِي الْيَوْمِ هُوَ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑦
- أَمْنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فَإِنَّمَا قَالُوا يُؤْمِنُوا بِنَحْنُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَيْفَيْرُ ⑧
- وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخْرَجَ مِنْكُمْ أَنْكَثَهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

10. Ye y'Oyo assa ku Muweereza we Aya ez'olwaatu, alyooke abaggye mu kizikiza abalaze eri obutangaavu. Era ddala Allah Musaasizi nnyo, Wa kisa nnyo gye muli.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ أَيْثَرَتِ لِيُفْرِجَ حُكْمَ مِنَ الظُّلْمِ إِلَّا النُّورُ وَإِنَّ اللَّهَ يُكَفِّرُ لَرَءُوفَ رَّحِيمَهُ

11. Ye mubadde ki obutatoola mu kkubo lya Allah, so nga obusika bw'eggulu n'ensi bwa Allah? Abo mu mmwe abatoola era nebalwana nga obuwanguzi tebunnabaawo, tebenkanankana n'abo abatoola era nebalwana oluvannyuma *lw'obuwanguzi*. Bali babasingira wala nnyo mu madaala. Naye bonna Allah yabasuubiza ebirungi. Era bye mukola *byonna* Allah abimanyi bulungi.

وَمَا لَكُمْ أَلَا تُنْفِقُوا فِي سَيِّئِ الْأَيْمَانِ
وَإِلَيْهِ مِنْ إِيمَانِكُمْ السَّمُوتُ وَالْأَرضُ
لَا يَسْتَوِي مِثْكُمْ مَنْ آتَقَ وَمَنْ قَبَلَ
الْفَتْرَمْ وَقَاتَلَ وَأُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مَنْ
الَّذِينَ آتَقُوا وَمَنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَمَنْ كُلَّا
وَعَدَ اللَّهُ الْحُشْنَى وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَحْمِلُونَ

خَيْرٌ

Ruku 2

12. Ani oyo anaawola Allah okuwola okulungi, kale akumukubisizeemu *enfundannyingi* era *okuwola okwo* akufunemu n'empeera ey'ekitiibwa?

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضِعِّفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ

13. Kw'olwo oliraba abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi nga obutangaavu bwabwe bumyansa mu maaso gaabwe ne ku ddyo waabwe, *baligambibwa nti*: Olwa leero mawulire malungi gye muli! Ensuku ezikulukutamu emingga wansi wa zo, omwo mwe mugenda okubeera. Obwo nno bwe buwanguzi obusuffu.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
يَسْخُنُ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ
يَأْيَمَانِهِمْ بُشْرَكُمُ الْيَوْمَ جَنَاحُ
تَجْرِي وَمَنْ تَحْتِهَا إِلَّا شَهْرٌ خَلِيقٌ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

14. Kw'olwo bannanfuusi abasajja ne bannanfuusi abakazi baligamba abo abakkiriza *nti*: *Mutugumiikirizeeko tufune ku butangaavu bwammwe*. Kirigambibwa *nti*: *Muddeyo emabega wammwe munooyme obutangaavu obanga musobola*. Olwo wakati waabwe walissibwawo ekyawula nga kiriko oluggi, nga munda wa lwo y'eri okusaasira, ate ebweeru wa lwo gye lwolekedde nga y'eri ekibonerezo.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفَقُونَ وَالْمُنْفَقَتُ
لِلَّذِينَ أَمْتُوا النُّظُرَ وَنَاقَلُوا
نُورَكُمْ فَيَقُولُ أَرْجُحُوا وَرَأَيْكُمُ الْتَّمِسُوا
نُورًا وَفَصَرِيبَ بَيْنَهُمْ يُسُورُ لَهُ بَابٌ وَ
بَاطِنَهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرَهُ مَنْ
قَبَيلُو الْحَدَادُ

15. *Bannanfuusi balibakoowoola nti*: Abaffe, tetwalinga wamu nammwe? Baliddamu *nti*: Yee, naye mmwe mweteeka mwekka mu kigezo era nemufuuka malindirizi era nemubuuusabuusa era nemubuzibwabuzibwa okwagala *kwammwe*, n'omulimba n'ababuzaabuza ku Allah, okutuusa ekiragiyo kya Allah lwe kizze.

يَنَادِيَهُمْ أَلَّا نَكُنْ مَعَكُمْ وَقَالُوا
بَلْ وَلِكُنَّكُمْ فَتَنَاهُمْ أَنْفَسَكُمْ وَ
تَرَبَّصُهُمْ وَأَذْتَبُهُمْ وَغَرَّهُمُ الْأَمَانِيُّ
حَتَّى جَاءَهُمْ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّهُمْ بِإِيمَانِهِ
الْغَرُورُ

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدَيَةٌ وَلَا مُنْتَهَى
الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ مَأْسَكُمُ النَّارُ وَهِيَ
مَوْلَكُمْ وَهُنَّ الْمُصْنَعُونَ^⑯

17. Abaffe, era abakkiriza emitima gyabwe teginnatuuka kwetooowaza na kujukira Allah n'ebyamazima ebyakka *gye bali*, era baleme na kuba ng'abo abaaweebwa Ekitabo olubereberye nebawanvuyizibwa ekiseera *ky'emirembe*, naye ate emitima gyabwe negikakanyala bukakanyazi? Era bangi mu bo boonoonefu.

اَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهِمَا قَدْ بَيَّنَاهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَزَّهُمْ
تَعْقِلُونَ^{١٧}

19. Mazima abasajja abawa saddaaka, n'abakazi abawa saddaaka era neba wola Allah okuwola okulungi—alibakubisizaamu *emirundi minge* era balifuna empeera ey'ekitiibwa.

20. Era abo abakkiriza Allah n'Abatume be, abo nno be b'Amazima era be Bajulizi eri Mukama waabwe. Balifuna empeera yaabwe n'obutangaavu bwabwe. Naye abo abatakkiriza era nebalimbisa Aya zaffe, abo be bantu b'omuliro.

Ruku 3

21. Mumanye nti ddala obulamu bw'ensi muzannyo, na kwegayaaza, na bya majolobera, n'okwewulirira ku bannammwe, *n'okuvuganya* mu kwaza eby'obugagga n'abaana. Okufaanana ng'enkuba bw'esanya abalimi olw'ebimera bya yo, naye oluvannyuma nebiwotoka, olwo n'obiraba nga bifuisse bya kyenvu; n'oluvannyuma nebifuuka ebikutufukutu. Naye ku nkomerero eriyo ekibonerezo ekikakali, n'okusonyiwa, n'okusiima okuva eri Allah. Naye obulamu bw'ensi si kirala wabula ge masanyu agabuzaabuza.

22. Muvuganye mu kunoonya okusonyiyi-bwa okuva eri Mukama wammwe n'e Janna eyo obugazi bwa yo obwenkanankana

اَلَّمْ يَأْنَ بِالَّذِينَ امْتَنَّاهُمْ تَخْشَعَ
فُلُوجُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَّلَ مِنَ
الْحَقِّ، وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أَذْتُوا النَّكِبَةَ
مِنْ قَبْلِ فَطَأَ أَعْيُنَهُمْ أَلَّا مَدْ فَقَسَتْ
فُؤُبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فِي سُقُونَ^{١٨}

إِنَّ الْمُصَوَّرَ قَيْنَانَ وَالْمُصَوَّرَ قَيْتَ وَأَقْرَضُوا
إِنَّ اللَّهَ قَرِضاً حَسَنًا يُضَعِّفُ لَهُمْ
لَهُمْ آجِرٌ حَرِيمٌ^{١٩}

وَالَّذِينَ امْتَنَّا بِإِلَيْهِ وَرَسَّلْنَا بِهِ أُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ^{٢٠} وَ الشَّهَادَةُ عِنْهُ
دَرِيَّهُمْ لَهُمْ آجِرٌ هُمْ وَنُؤْهِمُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَمَكَبُوا بِمَا يَنْتَهُ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنِينِ^{٢١}

إِنَّمَا الْعَلِيُّوْنَ الْمُنْتَهَىٰ لِعِبَادٍ وَلَهُمْ
وَزِينَةٌ وَّ تَفَاقِهُ بَيْنَكُمْ وَ تَحَاشِرُ فِي
الْأَكْمَالِ وَ الْأَذَالَةِ حَكْمَتِي عَيْنِي
أَغْبَبَ الْكُفَّارَ تَبَّأْتُهُ شَهَادَةُ يَهُمْ يُهْمِي
فَتَرَسَّهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ خُطَّامًا
وَ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَوِيدٌ وَّ مَغْفِرَةٌ
عِنْ أَنْتُو وَ رَضْوَانٌ وَّ مَا الْحَيَاةُ
الْمُتَنَاعَةُ الْمُتَنَاعُ الْخُرُورُ^{٢٢}

سَكَبُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ قَنْ رَيْكُمْ وَ جَنَّةٌ
عَرْضُهَا مَحْتَرَضُ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ^{٢٣}

أَعْدَثْ لِلّذِينَ أَسْنَوا يَامِشُو وَرَسْلِهِ
ذَلِكَ فَضْلُ اللّهِ يُؤْتَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللّهُ ذُو الْفَضْلَيْنِ ﴿١٠﴾

n'obugazi bw'eggulu n'ensi, eyategekerwa abo abakkiriza Allah n'Abatume be. Egyo gy'emikisa gya Allah gy'awa oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Nannyimi mikisa emisuffu.

23. Tewali kabenje konna kagwawo mu nsi wadde ku mmwe bennyini, wabula *kaba* mu Kitabo kuva lubereberye nga tetunnakabeezaawo. Mazima ekyo eri Allah kyangu ennyo.

تَمَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مَّا قَبْلَ أَنْ
تُبَرَّأَهَا إِنَّ رَبَّكَ عَلَى النِّعَمِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

24. *Kiri bwe kityo*, mulyooke muleme kusaalirwa olw'ekyo kye muba musubiddwa, era muleme na kuduula olw'ebyo by'aba abawadde. Era Allah tayagala buli eyeeragaalaga, eyewulira.

إِنَّحِيلًا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا بِمَا أَتَكُمْ وَاللّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٢﴾

25. Be bo abakodowala era nebalagira n'abantu okukodowala. Naye oyo eyeekyuusa, kale *amanye nti* ddala Allah y'Eyemala, y'Atenderezebwa ennyo.

إِلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبَخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللّهَ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيمُ ﴿١٣﴾

26. Mazima twatuma Ababaka baffe n'obubonero obw'olwaatu era netussa awamu nabo Ekitabo n'ekipima, abantu balyooke batuukirize obwenkanya; era twassa n'ekyuumma ekirimu amaanyi kasiggu n'emigaso eri abantu, era Allah alyooke amanyise oyo amuyamba n'Abatume be—newaakubadde nga Ye talabika. Mazima Allah ye w'Amaanyi ennyo, Luwangula.

لَقَدْ أَرَسَلْنَا رُسُلًا بِالْبَيِّنَاتِ وَ
أَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ
لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا
الْحَوْنَدَ فِيهِ بَأْسًا شَوِيدًا وَمَنَافِعًا
لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَ
رُسُلَهُ مَا لَعَيْبٍ إِنَّ اللّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿١٤﴾

Ruku 4

27. Era ddala twatuma Nühu ne Ibrāhīmu, era netussa mu zzadde lyabwe obwa Nabbi n'Ekitabo. Kale abamu mu bo *baali* balung'amu, naye bangi mu bo *baali* bajeemu.

وَلَقَدْ أَرَسَلْنَا نُوحًا وَأَبْرَهِيمَ وَ
جَعَلْنَا فِي دِرْيَتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَ
الْكِتَابَ فِيمَنْهُمْ مُهْتَاجُونَ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَيَسُونَ ﴿١٥﴾

28. N'oluvannyuma twagobereza mu buwufu bwabwé Ababaka baffe; era netugobereza 'Isa Mutabani wa Maryamu netumuwa Enjiri, era netussa mu mitima gy'abo abaamugoberera ekisa n'okusaasira. Naye obusoosolooti be baabwegunjirawo *bokka*, Ffe tetububalagiranga, wabula *baabussaawo* *mbu lwa* kunoonya kusiima kwa Allah, naye ate tebabkuuma mu nkooma ya bwo entuufu. Kale twawa abo

ثُمَّ قَفَيْنَا عَلَى أَثَارِهِمْ يَرْسِلُنَا
قَفَيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَتَيْنَاهُ
الْأَشْهِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الْذِينَ
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً
وَابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ إِلَّا
ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللّهِ فَمَا رَعَوْهَا

حَقٌّ رَحْمَةً لِلْمُتَّهِبِينَ فَاتَّهِنَا الْجُنُونَ أَمْتَهِنَا
abakkiriza mu bo empeera yaabwe, naye bangi nnyo mu bo bajeemu.

وَمِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ يَنْهَا

فِي سَقْوَتِنَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ
أَمْتَهِنَا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمُ الْحَقْلَيْنِ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيَعْلَمُ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ
نُّوْبُتَانِجَارُو mwe mulitambulira, era
n'obutangaavu mwe mulitambulira, era
abasonyiwe. Era Allah ye Musonyiyi
ennyo, Omusaasizi ennyo —

يَشَّالَا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ
عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ
الْفَضْلَ يَسِدُّ الْمُؤْمِنِيْنَ
يَشَاءُ دُوَالَلَّهُ دُوَالْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧﴾

شُورَةُ الْمُجَادَلَةِ مَدِينَةُ

AL-MUJĀDALAH

(Yakka luvannyuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 28

2. Mazima Allah amaze okuwulira okwogera kw'omukazi atotoogana naawe ku nsonga za bba, era awanjaze n'eri Allah. Ne Allah awulidde okwogeraganya kwammwe mwembi. Mazima Allah ye Muwlizi wa byonna, Omulabi wa byonna.

3. Abo mu mmwe abazira bakyala baabwe nga babayita bannyaabwe — ddala tebafuuka bannyaabwe; bannyaabwe si *balala* wabula be bo abaabazaalira ddala. Era ddala abo bye boogera bigambo bibi nnyo era bya bulimba; naye ddala Allah ye Musanguzi w'ebibi, Omusonyiyi ennyo.

4. Era abo abayita bakyala baabwe bannyaabwe *olw'okubeeyawulako*, n'olu-vannyuma nebeefukulula kw'ebyo bye baayogera, kale bateekwa okuwa omuddu eddembe nga bombi tebannatuukaganako. Bwe mutyo mno bwe mubuuliriddwa ku kyo. Era byonna bye mukola Allah abitegeera.

5. Naye oyo atalifuna *muddu*, kale asiibe emyezi ebiri egiddiring'ana, nga bombi tebannatuukaganako. Naye oyo atasobola, kale aliise abanaku nkaaga. Kiri bwe kityo mulyooke mukkirize Allah n'Omubaka we. Era zino z'ensalo za Allah. Era abatakkiriza balifuna ekibonerezo ekirumya.

6. Mazima abo abawakanya Allah n'O-mubaka we, bajja kunyoomoolwa ng'abo abaabasooka bwe baanyoomoolwa; era ddala twamala okussa Aya ez'olwaatu. Era abatakkiriza balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

7. Olunaku Allah lw'alibazuukiza bonna, kale alibategeeza ebyo bye baakolanga. Allah yabilirira *mu kitabo*, naye bo ne-babyerabira. Era Allah ye Mujulizi ku buli kimu.

يَشْوَالُهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ تَوَلَّ الَّتِي
تَجَاهَ لَكُمْ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيَ إِلَيْهِ
وَاللَّهُ يَسْمِعُ تَحَاجُّكُمَا إِنَّ اللَّهَ
سَوْءِيْمَ بِصَيْرَ ②

أَلَّذِيْنَ يُظْهِرُونَ مُنْكَمْ قَنْ نَسَائِهِمْ
مِنْ هُنَّ أَمْهَتِهِمْ إِنَّ أَمْهَتِهِمْ لَا
الَّتِيْ وَلَدَنَهُمْ وَلَانَهُمْ يَقُولُونَ مُنْكَمْ
قَنْ الْقَوْلَ وَذُرْرَاءَ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌ عَفُورٌ ③

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُسْتَكَبِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَّا شَاهْرَ فَمَنْ
لَمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سَتِينَ شَهْرَيْنَ
ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَلَكَّ
حُدُودُهُمُو، وَلِلْكُفَّارِيْنَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ④

إِنَّ الْوَزِيْنَ يَعْلَمُونَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ
كُيْتُو احْمَكُيْتَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَقَدْ آتَيْنَا أَلِيْتَ بِيَتْنِتِ دَوْلَةِ الْكُفَّارِيْنَ
عَذَابَ مُهِمِيْنَ ⑤

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيْعاً فَيَنْتَهِمْ
بِمَا عَمِلُوا إِنَّهُمْ لَمَنْ يَنْتَهِ
لَعْنَ اللَّهِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑥

Ruku 2

8. Abaffe, tolaba nti Allah y'amanyi ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi? Tewali kafubo konna kabaamu basatu, wabula Ye y'aba ow'okuna ku bo; oba abataano, wabula Ye y'aba ow'omukaaga ku bo; wadde abatenkana awo oba abasingawo, wabula naye aba nabo wonna we baba. N'oluvannyuma ku lunaku lw'okuzuukira, alibategeeza ebyo bye baakola. Mazima Allah y'amanyi obulungi buli kimu.

أَلَّمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
مَا فِي الْأَرْضِ إِنَّمَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةِ
إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعِزْمَةِ لَا خَفْسَةٌ إِلَّا هُوَ
سَادِ سُهْمٍ وَلَا آدَنٌ مِنْ ذُرْلَكَ وَلَا
آخْتَرَ إِلَّا هُوَ مَعْهُمْ أَئِنَّ مَا هَذَا نَوْءَاهُ شَمَّ
يُنَتَّهِمُ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ كُلُّ شَيْءٍ عَلَيْهِمْ^⑧

9. Abaffe, tewalaba abo abaaziyizibwa okuteesa mu nkukutu ate era nebadira ekyo ekyabaziyizibwa, era nebateeseza mu nkukutu olw'okukola ebibi, n'ebiyobulabe, n'okujeemera Omubaka? Era bwe bajja gy'oli, bakulamusa n'e kiramuso Allah ky'ataakulamusa na kyo, neboogera ne mu myoyo gyabwe nti: Lwaki Allah tatubonereza olw'ebyo bye twogera? Omuliro gwe balyokebwamu gwe gulibamala. Naye obwo nga buddo bubi nnyo!

أَلَّمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تُهُوَّاعِنَ النَّجْوَى شَمَّ
يَعْوُدُونَ إِلَيْهَا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ
يَا لَذِكْرَ وَالْعَذَابِ وَمَخْصِيَّتِ
الرَّسُولِ زَوْلًا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحِيطْكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي
أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يَعْزِزُنَا اللَّهُ بِمَا
نَقُولُ وَخَسِبُهُمْ جَهَنَّمُ هُوَ يَضْلُّونَهَا
فِي شَسَّ الْمَصِيرِ^⑨

10. Abange mmwe abakkiriza, bwe mutee-sezanga mu kyaama, temutesanga lwa kukola kibi, n'obulabe, n'okujeemera Omubaka, wabula muteesenga mu kyaama lwa kukola birungi na kutyu Allah. Era mutye nnyo Allah Oyo gy'ali gye mulikung'aanyirizibwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَسْنَاجُوا يَا لَذِكْرِ وَالْعَذَابِ وَ
مَخْصِيَّتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَجُوا يَا لَبِرِّ
وَالثَّقَوَى وَأَتَقْوَا اللَّهَ الَّذِي لَيْسَ
يُخْشِرُونَ^⑩

11. Mazima okuteesa mu kyaama obw'ebibi kikolwa kya Sitaani, akikola alyooke anakuwaze abo abakkiriza; naye tayinza kubalumya mu kyonna, mpozzi nga Allah akkirizza. Era abakkiriza beesigenga Allah yekka.

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَنِ لِيَخْرُجَ
الَّذِينَ أَمْنَوْا وَلَيَسَ بِضَارٍّ لَهُمْ شَيْئًا
لَا إِيمَانُ ذِيْنَ امْتَهِنُ وَعَلَى امْتَهِنِ فَلَيَتَوَكَّلْ
الْمُؤْمِنُونَ^⑪

12. Abange mmwe abakkiriza, bwe mugambibwanga mu nkung'aana nti: Muwe ekyanya, kale muwanga ekyanya, ne Allah alibawa ekyanya. Ate bwe mugambibwanga nti: Musituke, kale musitukanga; Allah alisitula mu madaala abo abakkiriza mu mmwe n'abo abaaweebwa okumanya. Era bye mukola byonna Allah abitegeera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا إِذَا قَبَلَ لَكُمْ
تَفْسِحُونَ فِي الْمَجَlisِ فَاقْسِحُونَ يَفْسَحِ
اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قَبَلَ انْشَرُوا فَانْشَرُوا
يَرْفِعَ اللَّهُ الَّذِينَ أَمْنَوْا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرْجَتٍ دَوَّا اللَّهُ بِمَا
تَحْمَلُونَ حَيْثُ^⑫

13. Abange mmwe abakkiriza, bwe mwebuuzanga ku Mutume mu kyaama, kale mukulembezinga saddaaka olubereberye lw'akafubo kammwe. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli era ky'ekisinga n'obulongoofu. Naye bwe mutafunanga *kye mutoola*, kale ddala Allah ye Musonyiyi ennyo, Omusaasizi ennyo.

14. Abaffe, mutya okukulembeza saddaaka olubereberye lw'okwebuuza kwamminwe *ku Mutume* mu kyaama? Kale *ekyo* bwe mutaaasobole kukikola — Allah abaddiremu — kale nno mujjumbire nnyo essaala era mutoole zaka era mugondere nnyo Allah n'Omubaka we. Era byonna bye mukola, Allah abitegeera.

Ruku 3

15. Abaffe, tewalaba abo abaakwanagana n'abantu Allah be yasunguwalira? Abo tebal mu mmwe wadde tebal mu bo, era balayira ne ku by'obulimba nga *ddala* bamanyi.

16. Allah yabategekera ekibonerezo ekikakali. Ddala bibi nnyo ebyo bye baakolanga.

17. Baatwala okulayira kwabwe nga engabo, kale nebeekiika mu kkubo lya Allah, n'olwekyo balifuna ekibonerezo ekiswaaza.

18. Eby'obugagga bwaabwe wadde abaana baabwe tebijja kubagasa wadde akatono ku Allah. Abo be bantu b'omuliro, bo mu gwo mwe balibeera.

19. Olunaku Allah lw'alibazuukiza bonna awamu, kale balimulayirira nga bwe babalayirira, nga balowooza nti balina *kye baliko*. Mwetegereze! Ddala bo be balimba.

20. Sitaani yabeefuga, kale n'abeerabiza okujukira Allah. Abo ekibiina *kye Sitaani*. Mwetegereze! Mazima ekibiina *kye Sitaani* be b'okufaaaganirwa.

يَا أَيُّهَا الظَّالِمِينَ أَكْتُبُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ
الرَّسُولَ فَقَدْ مُواْبَيْتُمْ يَدَيَ تَجْوِisْكُمْ
صَدَقَةً مَّا ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَآتَهُرُهُ فِيَانَ
لَمْ تَجِدُ وَإِنَّ اللَّهَ عَفُوزٌ بِحِيمَمٍ^{١٧}

أَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقْدِمُوا بَيْتَنِي
تَجْوِisْكُمْ صَدَقَتِ دَفَادُهُ تَفْعَلُوا وَ
تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فَأَقْيَمُوا الصَّلَاةَ
وَاتُّو الرَّزْكُوَةَ وَأَطْيَعُو اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ^{١٨}

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلُّو قَوْمًا
غَضِيبَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مُنْكَرُهُ
لَا مِنْهُمْ وَدَيْخِلُفُونَ عَلَى الْحَكْمِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ^{١٩}

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا رَّأَتُهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^{٢٠}

لَا تَحْدُثُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَاحَهُمْ فَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ^{٢١}
لَئِنْ تُغْيِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا
أَذْكَرُهُمْ ثُنَّ اسْتِلْهُ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَضْحَبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ^{٢٢}
يَوْمَ يَعْلَمُهُمُ اللَّهُ جَوِينًا فَيَخِلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَعْلَمُونَ لَهُمْ وَيَخْسِبُونَ أَنَّهُمْ
عَلَى شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُمُ الْكَذِّابُونَ^{٢٣}

لَا شَخْرُودٌ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَنُ فَأَنْسَهُمْ
ذَكْرَ اسْتِلْهُ وَأُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَنِ
أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَنِ هُمْ
الظَّالِمُونَ^{٢٤}

رَبَّ الْجِنَّاتِ يُحَمَّدُونَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٧﴾

21. Mazima abo abawakanya Allah n'Omubaka we, abo be bali mu banyoomoofu ennyo.

22. Allah yalangirira *dda nti*: Mazima Nze nnaawangulanga *bulijo*, Nze n'Ababaka bange. Mazima Allah ye w'Amaanyi ennyo, Luwangula.

حَكَتِ اللَّهُ لَا غَلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي دَانَ
اللَّهُ قَوِيٌ عَزِيزٌ ﴿٧﴾

23. Tojja kusanga bantu bakkiriza Allah n'olunaku lw'enkomerero nga baagalana n'abo abawakanya Allah n'Omubaka we, ne bwe baba nga be bakitaabwe, oba *nga* baana baabwe, oba baganda baabwe, oba ab'eng'anda zaabwe. Abo nno Allah be yawandiika ku mitima gyabwe obukkiriza era n'abawagira n'omwoyo oguva gy'ali. Era alibayingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo. Omwo mwe balibeera, nga Allah musanyufu gye bali, nabo nga basanyufu gy'ali. Abo nno be b'ekibinja kya Allah. Mwetegereze! Ddala ab'ekibinja kya Allah be b'okuganyulwa.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ يُؤْمِنُونَ مَنْ حَادَ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا أَبْتَاهُمْ أَوْ
أَبْتَاهُمْ هُمْ أَوْ لَهُمْ أَوْ عَشِيرَتُهُمْ
أُولَئِكَ حَكَتِ فِي قُلُوبِهِمْ أَلْرِيمَانَ وَ
أَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُذْلِلُهُمْ
جَنَّتٌ تَبَرِّي وَمَنْ تَحْتَهَا أَلَّا نَهْرٌ
خَلِيلُنَّ رِفَيْهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُمْ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ
حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٧﴾



سُورَةُ الْحَشْرِ مَدْبُّرَةٌ ٥٩



AL-HASHR

(Yakka huvannyma iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bitendereza Allah; era ye Luwangula, Omugezi ennyo.

3. Ye y'eyafulumya abo abatakkiriza mu bantu b'Ekitabo okuva mu maka gaabwe mu kuwang'angusa okwasooka. Mmwe temwalowooza nti balivaamu era nabo baalowooza nti ebigo byabwe bijja kubawonya Allah. Naye nno Allah yabajjira mu ngeri gye bataalowoozaako, n'assa ensisi mu mitima gyabwe, nebazikiriza ennyumba zaabwe n'emikono gyabwe wamu n'emikono gy'abakkiriza. Kale mmwe abalina amaaso, ekyo mukitwale ng'ekyokulabula.

4. Era singa tekyali nti Allah yabalira kuwang'angusibwa, mazima yaalibabonerezza mu nsi muno. Ate ne ku nkomererero, balina ekibonerezza ky'omuliro.

5. Ekyo iwa kubanga baawakanya Allah n'Omubaka we. Era oyo awakanya Allah, kale ddala Allah mukakali nnyo mu kubonerezza.

6. Omutende gwonna gwe mwatema oba gwe mwalekawo nga guyimiridde ku mirandira gya gwo, kale kyalilwa kukkiriza kwa Allah, era alyooke aswaaze aboononefu.

7. Era omunyago gwonna Allah gwe yawa Omubaka we okuva gye bali, mmwe temwaguddusizaako mbalaasi wadde eng'amira zammwe, naye Allah y'awa Ababaka be obuyinza kw'oyo gw'aba ayagadde. Era Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu.

يَشُوَّاللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

سَبَّتْمَ يَثْوَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيمُ ⑦

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الْأَوْيَنَ كُفَّرَوْا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَمِنْ دِيَارِهِمْ لَا وَلِأَهْلِ الْحَشْرِ
مَا ظَنَّتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنَّوْا أَنَّهُمْ
مَا يَنْعَثِّمُونَ حُصُونُهُمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
إِنَّمَا مِنْ حَيَّثُ لَمْ يَخْتَبِسُوا وَ
قَدْ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّغْبَةُ يُخْرِبُونَ
بِيُؤْتَهُمْ بِمَا يَدْيُهُمْ وَأَيْدِي
الْمُؤْمِنِينَ وَفَاعْتَبِرُوا يَأْوِي
الْأَيْمَنَاتِ ⑦

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَعَذَّبَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَّابَ النَّارِ ①

ذَلِكَ بِمَا نَهَمُ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَمَنْ يَشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ⑦

مَا قَطَعْتُمْ وَمَا لَيْسَتِي أَوْ تَرَكْتُمُوهَا
قَائِمَةً عَلَى أَصْوَلِهَا فِي إِذْنِ اللَّهِ وَ
لِيُخْرِيَ الْفَسِيفِينَ ⑦

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَمَّا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ وَمِنْ خَيْلٍ وَلَا رَكَابٍ
وَلِكَنَّ اللَّهَ يُسْلِطُ رُسُلَّهُ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑦

8. Eby'omunyago byonna Allah by'aba awadde Omubaka we okuva mu bantu b'omu bibuga, kale biba bya Allah, n'Omubaka, n'ababe, ne bamulekwa, n'abankuseere, n'abatambuze; olwo eby'obugagga biryooke bireme kwetooloorera mu bagaggga bokka mu mmwe. Era ekyo kyonna Omubaka ky'abanga abawadde, kale mukitwalenga; ate ekyo kyonna ky'abanga abagaanye, kale mukirekenga. Era mutye nnyo Allah. Mazima Allah mukakali mu kubonereza.

هَا أَقَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرْبَى
فِيلِيٰ وَلِلرَّسُولِ وَلِيُوْزِي الْقُرْبَى وَالْيَشْتَهِي
وَالْمَسْكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ كَمْ كَمْ
يَحْكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ وَمِنْكُمْ
وَمَا أَتَسْكُمُ الرَّسُولُ فَخَذُوهُ وَمَا
نَهِمْكُمْ عَنْهُ فَاقْتَهُوا هَذَا وَاتَّقُوا اللَّهُ هَذَا
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٨﴾

9. Era omunyago gwa banaku Abasenguse abo abaagobebwa mu maka gaabwe ne ku by'obugagga bwabwe nga banoonya emikisa egiva eri Allah n'okusiuma kwe, era nebayamba Allah n'Omubaka we. Abo nno be b'amazima.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهْجَرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَتَتَّفَعَّثُونَ
فَضَلَّا مِنْ أَنْ شَاءَ وَرَضُوا أَنَّا
يَنْصُرُونَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَأُولَئِكَ هُمُ

الصَّادِقُونَ ﴿٩﴾

10. Era n'abo abaategeka amaka e Madina nebakkiriza olubereberye lwabwe, baagalana n'abo abaasengukira gye bali, era tebawulira nkenyera yonna mu mitima gyabwe kw'ebyo ebiba biweereddwa Abasenguse, era bakulembeza Abasenguse okusinga ne ku bo bennyini, newankubadde nga bo bennyini bali mu bwavu. Era oyo awonyezebwa okululunkana kw'omwoyo gwe, kale abo be baliganyulwa.

وَالَّذِينَ تَبَوَّأُوا الدَّارَ وَأَلْدِيمَانَ مِنْ
قَبْلِهِمْ يُجْبِيُونَ مِنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَ
لَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً إِنَّمَا
أُوتُوا وَمُؤْتَرُونَ عَلَى آنفُسِهِمْ وَلَوْ
كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ثُمَّ وَمَنْ يُؤْتَ
شَيْءًا نَقْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

11. Era n'abo abajja oluvannyuma lwabwe nga bagamba nti: Mukama waffe, tusonyiwe era ne baganda baffe abo abaatukulembra mu kukkiriza, era tossa ffutwa mu mitima gyaffe kw'abo abakkiriza. Mukama waffe, mazima Ggwe Musaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

وَالَّذِينَ جَاءُوْنَ مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَغْفِرْ لَنَا وَلَا خَوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْأَرْيَامَ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غَلَّا
لِلَّذِينَ أَمْتُوا دَيْنَنَا رَاتِكَ دُرُوفَنَ
لَلَّهُ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

Ruku 2

12. Abaffe, tewalaba abo abaafuuka bannanfuusi ? Baagamba baganda baabwe abo abatakkiriza mu bantu b'Ekitabo nti: Singa ddala munaagobebwa mu Madina, mazima naffe tujja kugenda nammwe, era tetugenda kugondera yenna ku bikwata ku mmwe ddi na ddi; era bwe mulirwanyisibwa, mazima tulibayamba. Naye Allah akakasa nti ddala bo balimba.

أَلَمْ تَرَأَى الَّذِينَ تَأْفَقُوا يَقُولُونَ
لَا خَوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَيْسَنَ أُخْرِجُتُمْ لَتَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نُطْبِعُمْ فِيْكُمْ أَحَدًا
أَبَدًا لَوْلَا نَقْوَتْلَنَّتْنَصَرْتُكُمْ وَأَنَّهُ
يَشْهُدُ إِنَّهُمْ لَكُذِبُونَ ﴿١٢﴾

لَيْئَنْ أُخْرَجُوْنَا لَا يَخْرُجُوْنَ مَعَهُمْ^{١٣}
 وَلَيْئَنْ قُوْتِلُوْا لَا يَنْصُرُوْنَهُمْ وَلَيْئَنْ
 نَصَرُوْهُمْ لَيْوَلْنَ الْأَذْبَارِ شَمَّ لَا
 تَبَالِيْمِبَرْبَرَا^{١٤}

لَا شَمَّ أَشْدَرَهَبَةً فِي صَدْرِهِمْ قَنَ
 الْمُشَوَّهَ ذَلِكَ بِإِنْهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ^{١٥}

لَا يُقْنَاقُلُونَكُمْ جَمِيْعًا لَلَا فِي قُرَىٰ
 مَحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَزَاءٍ جُدُودٍ بِإِسْهُمْ
 بَشِّهُمْ شَوَّيْدٌ تَهَسِّبُهُمْ جَمِيْعًا وَ
 قُلُوبُهُمْ شَثٌ ذَلِكَ بِإِنْهُمْ قَوْمٌ لَا
 يَعْقِلُونَ^{١٦}

كَمَثَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِبَيَا ذَاقُوا
 وَبَأَنَّ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ^{١٧}

كَمَثَلَ الشَّيْطَنِ لَذَّ قَالَ يَلَادُنْسَانِ
 اكْفُرْ جَلَّمَ كَفَرْ قَالَ إِنِّي بَرِيَّ^{١٨}
 تِيشَكَ رَأَيْ أَخَافُ اِللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِيْنَ^{١٩}

فَحَكَّانْ عَاقِبَتِهِمَا أَنْهُمَا فِي النَّارِ
 خَالِدَيْنَ فِيهِمَا وَ ذَلِكَ جَزْءًا
 بِعْ الظَّلِيلِيْنَ^{٢٠}

Ruku 3

يَا كَيْمَاهَا الَّذِينَ أَسْنَوْا تَقْوَاهُ اللَّهَ وَلَتَنْظُرُ
 19. Abange mmwe abakkiriza, mutyenga
 nnyo Allah era omuntu asaanye yeetegereze-
 nga nnyo ebyo by'akulembezza olw'olunaku
 lw'enkyo. Era mutye nnyo Allah. Mazima
 Allah ategeera bulungi bye mukola.

نَفْسٌ مَّا كَدَّ مَشَلَ لَعْنٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ^{٢١}

وَ لَا تَكُونُوْنَا كَالَّذِينَ نَسْوَاهُ اللَّهَ
 20. Era temubanga ng'abo abeerabira Allah,
 kale ne Allah n'abeerabiza emyoyo gyabwe.
 Abo nno be boonoonefu.

قَاتَسُهُمْ أَنْفُسُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
 الْفَسِقُونَ^{٢٢}

لَا يَشْتَوِيْهِ أَضْحَبُ النَّارِ وَ أَضْحَبُ
 الجَنَّةَ مَا أَضْحَبُ الجَنَّةَ هُمُ الْفَاغِرُونَ^{٢٣}

22. Singa Kur'āni eno twagissa ku lusozi, mazima waalilulabye nga lwetoowaza, nga lwabikayabika olw'okutya Allah. Era eby'okulabirako bino tubireetera abantu, balyooke bafumiitirize.

لَوْ أَشْرَكْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَهَنَّمَ
لَرَأَيْتَهُ خَاسِحًا مُتَصْرِّفًا مِنْ حَشْيَةِ
الْمَثَوِّ وَتَلْكَ الْأَمْثَالُ تَضَرِّبُهُمَا لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ⑦

23. Ye ye Allah. Tewali musinzibwa mulala *mutuufu* okuggyako Ye. Ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika. Ye ye Musaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ لَأَلَّا هُوَ ۖ عَلَمُ
الْغَيْبِ ۖ وَ الشَّهَادَةِ ۖ هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ⑧

24. Ye ye Allah. Tewali musinzibwa mulala *mutuufu* okuggyako Ye, Kabwejungira, Omutukuvu, Omuwi w'emirembe, Omuwi w'eddembe, Omulabirizi, Luwangula, Omuddaabirizi, Omugulumivu. Omutuukirivu ye Allah, ali ewala ennyo n'ebyo bye benkanya naye.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ لَأَلَّا هُوَ ۖ وَالْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّادُ الْمُشَكِّرُ دُسُّيْلَحَنَ اَللَّهُ
عَمَّا يُشَرِّكُونَ ⑨

25. Ye ye Allah, Omutonzi, Omutandisi *wa buli kimu*, Omuyiiya w'enfaanana. Y'alina amatendere amakula. Ebiri mu ggulu ne muni Ye gwe bitendereza, era ye Luwangula, Omugezi ennyo.

هُوَ اللَّهُ الْعَالِيُّ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَشْمَاءُ الْحُشْنَىٰ دُيْسِتِمُ لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑩

شُورَةُ الْمُمْتَحَنَةِ مَدَنِيَّةٌ ٦٠

AL-MUMTAHINAH

(Yakka luvannyuma kwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abange mmwe abakkiriza, temutwalanga abalabe bange n'abalabe bammwe okuba ab'emikwano, nemubalaga okwagala ng'ate baagaana amazima agajja gye muli, nebagoba n'Omubaka nammwe okuva mu maka gammwe mbu olw'okubanga mukkiriza Allah Mukama wammwe. Naye bwe muba nga mugenze mu lutalo mu kkubo lyange n'okunoonya okusiima kwange, abamu mu mmwe mubatumira mu nkukutu olw'omukwano, naye Nze mmmanyi bulungi ebyo bye mukisa n'ebyo bye mwoleka. Era oyo alikikola mu mmwe, ddala aliba awabye ku kkubo etuufu.

إِشْوَافُ الْرَّحْمَنِ الرَّجِيْهِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَيْنَاكُمْ لَا تَسْخِيْهُوا
عَذَّابَنِي وَعَذَّابَكُمْ أَوْلَى أَيَّاهُ نُلْقِيْنَ
لَيْهِمْ بِالْمَوْدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا
جَاءَهُمْ مِنْ حُكْمٍ قَوْنَ الْحَقِّ يُمْرِجُونَ الرَّسُولَ
وَرَأَيْكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَيْكُمْ
لَنْ كُنْتُمْ حَرَجَتُمْ جَهَادًا فِي سَيِّئِينَ
وَأَبْتَغَيْتُمْ مَرْضَاتِي بِتُسْرُونَ لَيْهِمْ
بِالْمَوْدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَحْقَيْتُهُمْ وَمَا
أَعْلَمُ بِهِمْ وَمَنْ يَفْعَلُهُ مِثْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ

سَوَاءَ السَّيِّئِينَ

إِنْ يَشْفَعُوكُمْ يَكُونُونَ لَكُمْ أَعْدَاءُ
يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْمَانَهُمْ وَأَلِسْنَتُهُمْ
بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكُفُرُونَ

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَزْحَامُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ هُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ يَفْوَسُ
بِيَتْكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُشْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا
لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بِرَبِّنَا وَنُكْمَ وَمَا
تَعْمَلُونَ وَنَنْذُونَ اللَّهُوَ الْعَزَّاءُ
بَدَأَبَيَّنَتَا وَبَيَّنَتُكُمُ الْعَدَاؤُهُ وَالْبَغْضَاءُ
أَيْمَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَمَنْهُ لَا
قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لَا يَنْهَا لَا شَتَّعْرَنَ لَكَ
وَمَا أَمْلَكْ لَكَ مِنَ اللَّهِ وَمِنْ شَيْءٍ وَرَبِّنَا

3. Kuba bo bwe baba nga be babavuumbikirizza, baba balabe bammwe mu lwaatu era babagololera n'emikono gyabwe n'ennimi zaabwe mu ngeri embi; era beegomba nnyo nti singa mufuuse abatikkiriza.

4. Eng'anda zammwe wadde abaana bammwe tebalibagasa ku lunaku lw'okuzuukira. Allah y'aliramula wakati wammwe, era byonna bye mukola Allah abiraba.

5. Mazima mwalina eky'okulabirako ekirungi mu Ibrāhīmu n'abo abaali naye, awo bwe baagamba bannaabwe nti: Mazima ffe tubeesambye era n'ebyo bye musinza ebbali wa Allah. Mazima ffe tubeegaanye. Obulabe obw'olubeerera n'obukyayi bimaze okweyoleka wakati waffe nammwe, okutuusa lwe mulikkiriza Allah Omu yekka — mpozzi ye Ibrāhīmu ku lulwe n'agamba kitaawe nti: Mazima nzija kukusabira okusonyiyibwa, naye nga nze sirina buyinza ku kyonna ku lulwo ku Allah. Kye baava basaba nti: Mukama

عَلَيْكَ تَوَكِّلْنَا وَإِلَيْكَ آتَنَا وَإِلَيْكَ
twesiga Ggwe wekka, era gy'oli gye twetoowaza era gy'oli y'eri obuddo.

المصير⑤

- رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا
وَأَغْفِلْنَا رَبَّنَا إِنَّكَ آتَنَا الْعَزِيزَ
الْحَكِيمَ⑥
6. Mukama waffe, totufuula kigezo eri abo abatikkiriza era tusonyiwe, Mukama waffe. Mazima Ggwe Luwangula, Omugezi ennyo.
7. Mazima ddala mulina mu bo eky'oku-labirako ekirungi ennyo eri abo abalina essuubi mu Allah n'olunaku lw'enkomerero. Naye oyo eyekyuusa, mazima Allah ye Yeemala, y'Atenderezebwa ennyo.

Ruku 2

8. Ob'olyawo Allah anassa okwagalana wakati wammwe n'abo be mulinako obulabe mu bo. Era Allah ye w'Obuyinza. Era Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

9. Allah tabaziyiza kw'abo abatalwanagana nammwe olw'eddiini era abatabagoba mu maka gammwe, okubakolera ekisa n'okuba abenkanya gye bali. Mazima Allah ayaga nnyo abenkanya.

10. Wabula Allah abaziyiza kw'abo bokka abalwanagana nammwe olw'eddiini era nebabagoba ne mu maka gammwe, *oba nebayamba abalabe bammwe basobole* okubagoba, *abo mwaziyizibwa* okukwanganaga nabo. Era yenna akwanagana n'abo, kale abo be boonoonyi.

11. Abange mmwe abakkiriza, abakazi abakkiriza bwe bajjanga gye muli nga Basenguse, kale mubagezesenga. Allah y'asinga okumanya obulungi okukkiriza kwabwe. Kale bwe mumanyanga nti ddala bakkiriza, olwo temubazzangayo eri abatikkiriza. *Kuba abakyala abo baba tebakyyakkirizibwa* gye bali, era nabo baba tebakyyakkirizibwa eri abakyala abo. Naye *ba bbaabwe abatikkiriza mubawe ebyo bye baatoola ku bo*. Era temubaako kisobyo bwe muba mubawasizza, bwe muba nga mubawadde amahare gaabwe. Naye temuddiranga abakyala abatikkiriza nemugattibwa nabo; naye nammwe *bwe mutyo musabe abatikkiriza ebyo bye mwatoola ku bakazi bammwe*, nabo babasabe ebyo bye baatoola ku baabwe. Okwo nno kwe kulamula

لَقَدْ كَانَتْ كُلُّمَا فِيهِ مُؤْسَوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ
كَانَ يَذْجُو إِلَهَهُ وَالْيَوْمَ الْأَخْرَى وَمَنْ
يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْعَمِيمُ⑦

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْتَكُمْ وَبَيْئَنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَإِنَّ اللَّهَ
قَدِيرٌ وَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ⑧

لَا يَنْهَمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
أَنْ تَبْرُدُهُمْ وَتُفْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
الَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ⑨

لَا تَمْكِنُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَ
ظَاهَرَ ذُلْكُمْ أَعْلَى لِخَرَا جَكْنُمْ أَنْ تَوْنَهُمْ وَ
مَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَئِكُمْ هُمُ الظَّالِمُونَ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا لِذَّا جَاءَكُمْ
الْمُؤْمِنُونَ مُهِاجِرُونَ فَامْتَحِنُوهُنَّ
أَنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ إِنْ فَيَانَ
عِلْمُكُمُوهُنَّ مُؤْمِنُونَ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ
إِلَى الْكُفَّارِ إِلَّا هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ
يَحْلُونَ لَهُنَّ وَأَتُوْهُمْ مَا أَنْقَضُوا وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَشْكِحُوهُنَّ لِذَّا
أَتَيْتُمُوهُنَّ أَجُوزَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا
بِعِصْمِ الْكَوَافِرِ وَشَلُّوْهُ مَا أَنْفَقُتُمْ
وَلَا يَشْكُلُوا مَا أَنْفَقُوا إِذْ لَكُمْ حُكْمُ الْأَنْوَاءِ

kwa Allah. *Bw'atyo bw'alamula wakati wammwe. Era Allah ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.*

يَخْلُمُ بِيَنْكُفُرْهُ وَأَنْتَهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ⑩
وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَذْوَادِكُفْرِ رَبِّ
الْحُكْمَارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ
ذَهَبْتُمْ أَذْوَاجُهُمْ وَشَلَّ مَا آنْفَقُوهُ
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑪

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنُ
يَبْكِي يَعْتَكَ عَلَى آنَ لَا يُشْرِكُنَّ بِاَمْلَأِ
شَيْئًا وَلَا يَسْرِقُنَّ وَلَا يَزْرِنَّ وَلَا
يَقْتُلُنَّ أَذْلَالَ حُنَّ وَلَا يَأْتِنَّ
بِمُهْتَانٍ يَفْتَرِيَنَّ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَ
أَزْجِلِهِنَّ وَلَا يَغْصِبُنَّكَ فِي مَخْرُوفِ
فَبَيْخُمُنَّ وَاسْتَغْفِرُلَهُنَّ اللَّهُ دِينَ

اللَّهُ عَفْوٌ رَّحْمَمٌ ⑫

يَأَيُّهَا الَّذِينَ أَمْتُهُ لَا تَتَوَلَّوْنَا قَوْمًا
عَصِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ
الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
نَارِ الْقُبُورِ ⑬

12. Era yenna mu bakyala bammwe bw'anoberanga eri abatakkiriza, oluvannyma bwe mwesasuzanga *nemufuna omunya-go*, kale muwenga abo abaanobebwako bakyala baabwe eby'enkanankana n'ebyo bye baatoola *ku bo*. Era mutye nnyo Allah Oyo gwe mukkiriza.

13. Owange ggwe Nabbi, abakazi abakkiriza bwe bajjanga gy'oli nga beeyama obuwulize gy'oli nga bwe batajja kwenkanya Allah ne kyonna era nga bwe batajja kubba era nga bwe batajja kwenda era nti tebajja kutta baana baabwe era nti tebajja kuleeta bya kuwaayiriza kwe bajinzejinze wakati w'emikono gyabwe n'amagulu gaabwe era nti tebaakujeemerenga mu bituufu, kale kkiriza obweyamo bwabwe era obasabire n'okusonyiyibwa eri Allah. Mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

14. Abange mmwe abakkiriza, temukwananga bantu Allah be yasunguwalira; *kuba baba baamala okuggwebwamu essuubi ly'Enkomerero*, okufaanana ng'abatakkiriza bwe baggwebwamu essuubi ku bantu b'omu ntaana.

سُورَةُ الصَّفِّ مَدْبُّرٌ ۶۱

AL-ŞAFF

(Yakka luvannyuma Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُوَّانِثُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bitendereza Allah; era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

سَبَّحَ بِثُلُوثِهِ مَكَافِي السَّمَوَاتِ وَمَكَافِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيمُ ②

3. Abange mmwe abakkiriza, Lwaki mwogera ebyo bye mutakola?

يَا إِيمَانَهَا الَّذِينَ أَسْنَوْا لِرَقَبَتِهِنَّ لُونَ مَا
لَا تَفْعَلُونَ ③

4. Kikyayibwa nnyo nnyini eri Allah mmwe okwogera ebyo bye mutakola.

كَبُرُّ مَفْتَأَعِنَّهُ اللَّهُ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ④

5. Mazima Allah ayagala nnyo abo abalwana mu kkubo lye mu nnyiriri nga baling'anga omusekese ogusibiddwa n'essasi.

إِنَّ اللَّهَ يُعِظُّ الَّذِينَ يُفَاكِرُونَ فِي
سَيِّئِهِ صَفَّا هَانُهُمْ بِثِيَانٍ
مَرْصُوصٌ ⑤

6. Era jjukira nga Müsa bwe yagamba abantu be nti: Abange, Iwaki munnumya ng'ate mumanyi nti ddala ndi Mubaka wa Allah gye muli? Kale bwe baawuguka, ne Allah n'awugula emitima gyabwe. Era Allah talung'amya bantu bajeemu.

وَإِذَا قَاتَ مُوسَى لِرَقَمَهِ يَقُولُ لَهُ
تُؤْذِنْنِي وَقُدْ شَلَمُونَ أَنَّنِي رَسُولُ
اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا دَأَغُوا أَذَاعَ اللَّهُ
قُلُوبَهُمْ وَأَنْتَ لَا يَهُوَى الْقَوْمَ
الْفَسِيقَيْنَ ⑥

7. Era jjukira nga 'Isa, mutabani wa Maryamu bwe yagamba nti: Abange abaana ba Isirairi, mazima nze ndi Mubaka wa Allah gye muli, nze mukakasa w'ebyo ebyankulembera ebiri mu Tauréti, era nze muwi w'amawulire ag'essanyu ag'Omubaka alijja oluvannyuma lwange, erinnya lye ye Ahmad. Kale Omulangwa bwe yabatuukako n'obukakafu obw'olwaatu, baagamba nti: Kuno kubuzaabuza kwa lwaatu.

وَإِذَا قَاتَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبَرِّئُ رَسَارَائِيلَ
إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقٌ لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرِيقَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ
يَأْتِيَ مِنْ بَعْدِي أَسْمَهُ أَخْمَدُ، فَلَمَّا
جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا يَسْعَرُ
مُبِينٌ ⑦

8. Naye ani asinga obwoonoonyi kw'oyo apaatika ku Allah eby'obulimba ate nga akoowoolerwa eri Obusiraamu? Era Allah talung'amya bantu boonoonyi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مَمْنُ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
الْكَذَبَ وَهُوَ يُذْعَنُ إِلَى الْأَرْضَ لَا وَاللَّهُ
لَا يَهُوَى الْقَوْمَ الظَّلِيلُوْنَ ⑧

يُؤْتَى ذُكْرَنَ لِيُطْفَئُونَ نُورًا مَا فَوَّاهُمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ مُتَمَّمٌ نُورٌ وَّكُوَّةٌ
الْكُفَّارُونَ ⑩

9. Baagala okuzikiza obutangaavu bwa Allah n'emimwa gyabwe, naye Allah ajja kutuukiriza obutangaavu bwe, abatakkiriza ne bwe banaaba nga tebaagala.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ يَأْنِدُهُ وَدَيْنَ
الْعَقْلِيَّةَ عَلَى الَّذِينَ كُلَّهُمْ وَتَوَكَّرُهُ
الْمُشْرِكُونَ ⑪

Ruku 2

11. Abange mmwe abakkiriza, mbategeeze eky'obusuubuzi ekiribawonya ekibonerezo ekirumya?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدْلُكْمَ عَنِ
تِجَارَةِ شُنْجِيكُمْ قَنْ عَذَابٍ كَيْمَوْ ⑫

12. Mukkirize Allah n'Omubaka we, era mufube nnyo mu kkubo lya Allah n'ebyobugagga bwammwe n'obwennyini bwammwe. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde mumanyi.

ثُوْمَنُونَ يَا مُتَوَّذِّرَسُولِهِ وَتُجَاهِهِ دُونَ
فِي سَبِيلِ اهْلِهِ يَا مَوَالِكُمْ وَأَنْفِسَكُمْ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑬

13. Allah ajja kubasonyiwa ebyonoono byammwe era abayingize mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, n'amaka amalungi agali mu Janna ez'olubeerera. Obwo nno bwe buwangizi obusuffu.

يَغْزِلُكُمْ دُنُوبَكُمْ وَيُذْخِلُكُمْ جَنَّتَ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ وَمَسِكَنَ
طَيِّبَةً فِي جَنَّتٍ تَدْرِنُهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ⑭

14. N'ekirala kye mwagala *alikibawa* — nga bwe buyambi obuva eri Allah n'obuwangizi obw'okumpi. Kale wa abakkiriza amawulire ag'essanyu.

وَأَخْرَى شُجُوبُهُنَّهُنَّ نَصَارَى مِنَ اللَّهِ وَقَاتَعَ
قَرِيبٌ وَّبَشِّيرُ الْمُؤْمِنِينَ ⑮

15. Abange mmwe abakkiriza, mubeere bayambi ba Allah, nga 'Isa mutabani wa Maryamu bwe yagamba abayigirizwa *be nti*: B'ani abayambi bange ku lwa Allah? Abayigirizwa baddamu *nti*: Ffe bayambi ba Allah. Kale ekibiina ekimu mu baana ba Isirairi nekikkiriza, naye ekirala nekyerema. Kale netuwagira abo abakkiriza ku mulabe waabwe, nebafuuka abawangizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هُوَنَا آنْصَارُ اللَّهِ
كَمَا قَالَ يَعْسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْمَوَارِدِينَ
مَنْ آنْصَارُ اللَّهِ قَالَ الْمَوَارِدِينَ
تَخْنُ آنْصَارُ اللَّهِ فَامْتَنَّ طَائِفَةً مِنْ
بَيْنِ إِلَمَاءِيْلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةً جَقَائِدَنَا
الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَاصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ⑯



AL-JUMU'AH

(Yakka luvannyma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bitendereza Allah, Kabaka, Omutukuvu, Luwangula, Omugezi ennyo.

3. Ye y'eyatuma Omubaka mu bantu abatamanyi kusoma ng'ava mu bo, abasomere Aya ze era abatukuze era abayigirize Ekitabo n'eb'y'amagezi, newaakubadde nga olubereberye baali mu kubula kwa lwaatu;

4. Era alituma n'eri abalala mu bo abatannabeegattako. Era Ye ye Luwangula, Omugezi ennyo.

5. Egyo mno gy'emikisa gya Allah, agiwa oyo gw'aba asiimye. Era Allah ye Nannyini mikisa emisuffu.

6. Enfaanana y'abo abaakwasibwa amateeka ga Tauréti n'oluvannyma nebatagatuukiriza, baling'anga endogoyi eyeetisse ebitabo. Mbi nnyo embeera y'abantu abalimbisa obubonero bwa Allah. Era Allah talug'amy a bantu boonoonyi.

7. Gamba nti: Abange mmwe Abayudaaya, obanga mwebala nti ddala mmwe mikwano gya Allah nga abantu abalala tebaliiko, kale mwooye okufa, obanga muli ba mazima.

8. Naye tebagenda kukwooya ddi na ddi olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza. Era Allah amanyi bulungi abakozi b'ebibi.

9. Gamba nti: Mazima okufa kwe mudduka, ddala kwa kubatuukakko. N'oluvannyma mulizzibwayo eri Omumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, olwo abategeeze ebyo bye mwakolanga.

يَشُورُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يُسْتَعِمُ يَلْوَمَاكِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكُ الْقَدُّوسُ الْعَزِيزُ الْعَكِيرُ ②

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُفْيَنَ رَسُولًا مُّنْهَمْ
يَشْلُوْا كَلَّيْهِمْ أَيْتَهُ وَيُرَاهِيْهِمْ وَ
يَعْلَمُهُمُ الْكِتَبَ وَالْمِكَامَةَ وَمَا نَ
كَانُوا مِنْ قَبْلِ تَفْيِيْصِ ضَلَّلِ مُؤْيِّنِيْنِ ③

وَآخَرِيْنَ وَنَهْمَهُ لَمَّا يَلْعَقُوْا بِهِمْ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَ
وَإِنَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ⑤

مَثْلُ الَّذِيْنَ حُقِّمُوا التَّوْزِيْدَ شَمَّ لَهُ
يَخْمِلُوهَا كَمْثِيلُ الْجَمَارِ يَحْوِلُ أَشْفَادَهُ
يَشْسَمُ مَثْلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوا إِيمَانَ
اللَّهِ وَإِنَّهُ لَا يَنْهَا الْقَوْمُ الظَّلِيْمِينَ ⑥

قُلْ يَا يَهُمَا الَّذِيْنَ حَادُوا إِنْ رَعَمْتُهُمْ
أَئُكُمْ أَوْلَيَاءُ يَثْوِيْ وَمَنْ دُونَ النَّارِ
فَتَسْمَمُوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ طَوِيْلِيْنَ ⑦

وَلَا يَتَمَمُّنَوْنَهُ أَبَدًا يَمَّا قَدَّمْتُ
أَيْهُمْ يَهْمَدُ وَإِنَّهُ تَلَيْمِيْمُ الظَّلِيْمِينَ ⑧

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِيْ تَسْفِرُونَ مِنْهُ
فَإِنَّهُ مُلْقِيْهِمْ شُرَرُدُونَ إِلَى خَلِيرِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيَسْتَيْقِنُ كُمْ يَمَّا
كُنْتُمْ تَنْعَمُونَ ⑨

Ruku 2

10. Abange mmwe abakkiriza, *Adhāni bw'ekoowoolwanga* olw'essaala ku lunaku lwa Jumu'ah, kale musitukirengamu *mugende* eri okutendereza Allah, era mulekenga eby'amaguzi. Ekyo ky'ekisinga obulungi gye muli, singa mubadde mumanyi.

11. Kale essaala bw'eggwanga, olwo musaasaane mu nsi munoonye ku mikisa gya Allah, era mutenderezenga nnyo Allah, lwe mujja okuganyulwa.

12. Naye bwe balaba eby'obusuubuzi oba eby'amasanyu, baabuka nebalaga gye biri, ne bakuleka nga wesimbye. Gamba nti: Ebyo ebiri eri Allah by'ebisinga obulungi ku by'amasanyu n'ebyobusuubuzi. Era Allah y'asinga abagabi bona.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَنْوَدُتِي لِلصَّلَاةِ
مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاשْعُوا إِلَىٰ ذَخْرِ
الشَّوَّدَ وَالْبَيْتِ وَذِلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑩

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَاثْسِرُوا فِي
الآَرَافَ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَإِذَا حَرُّوا إِلَهَةً كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ⑪

وَإِذَا رَأَوْتُمْ جَاهَةً أَوْ لَهْوًا إِنْقَضُوهَا
إِلَيْهَا وَتَرْكُوكُمْ قَائِمًا دَقْلَ مَاعِنَّهُ اللَّهُ
خَيْرٌ مِنَ اللَّهُو وَمِنَ الرِّجَاهِ وَإِنَّ اللَّهَ
يُعِظُّ بِخَيْرِ الرِّزْقَيْنِ ⑫

٢٠

سُورَةُ "الْمُنْفِقُونَ" مَدْيِنَةٌ ٦٣

١٢

AL-MUNĀFIQŪN

(Yakka luuannyuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Awo bannanfuusi bwe bajja gy'oli, bagamba nti: Tukakasa nti ddala ggwe oli Mubaka wa Allah. Ne Allah akimanyi nti ddala ggwe oli Mubaka we, naye Allah akakasa, awatali kuwannaanya, nti ddala bannanfuusi balimba.

3. Okulayira kwabwe bakutwala nga engabo, olwo nebeekiika mu kkubo lya Allah. Mazima bye bakola bibi nnyo.

4. Ekyo lwa kubanga bakkiriza, n'olvannyuma nebeerema, kale emitima gyabwe negissibwako envumbo; bwe batyo tebakyategeera.

5. Era bw'obalaba, *endabika* y'emibiri gyabwe ekusanyusa. Ne bwe boogera,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِذَا جَاءَكُمُ الْمُنْفِقُونَ قَالُوا إِنَّنَا شَهِدُ
إِنَّكُمْ لَرَسُولُ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
إِنَّكُمْ لَرَسُولُهُ وَإِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ إِنَّ
الْمُنْفِقِينَ لَكُلَّ ذُبُونَ ②

لَا تَحْذِّرُو أَيْمَانَهُمْ جُنَاحَةً فَصَدُّو
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ③

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَمْنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطَبِعَ
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ④

ebigambo byabwe obiwuliriza. Baling'anga ebiti ebizigiikirire (kasajjaffuba). Balowooza nti buli kizibu kijjirira bo. Abo nno be balabe, kale beerinde. Allah abakolimire. Kale ate bawugulwa batya!

يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَانُوهُمْ حُشْبٌ
مُّسَنَّدٌ ۝ يَخْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ
عَلَيْهِمْ وَهُمُ الْعَدُوُّ فَاخْذُرْهُمْ قَاتِلَهُمْ
اَللّٰهُ زَانٌ يُؤْفَكُونَ ①

6. Era bwe bagambibwa nti: Mujje, Omubaka wa Allah abasabire okusonyiyibwa, bakyuusa emitwe gyabwe era obalaba nga bawalira era nga beekuza.

وَلَا اِقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَشْتَغِفُ لَهُمْ
رَسُولُ اللّٰهِ لَوْلَا رُؤْسَهُمْ وَرَأْيَتْهُمْ
يَصْدُونَ وَهُمْ مُشَكِّرُونَ ②

7. Ky'ekimu gye bali ggwe okubasabira okusonyiyibwa oba obutabasabira kusonyiyibwa, Ye Allah tagenda kubasonyiwa. Mazima Allah talung'amya bantu bajeemu.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ اَشْتَغَفَرْتَ لَهُمْ اَوْ لَمْ
تَشْتَغِفْ لَهُمْ لَكِنْ يَعْفُرَ اللّٰهُ لَهُمْ
لَمَّا اَمْلَأَ لَآيَهُمْ اَلْقَوْمَ الْفَسِيقِينَ ③

8. Be bamu abagamba nti: Temutoola konna eri abo abali n'Omubaka wa Allah okutuusa lwe balisasaki nebamulekawo, so nga amawanika g'omu ggulu ne mnsi ga Allah; naye era bannanfuusi tebateggeera.

هُمُ الظَّيْنَ يَقُولُونَ كَمْ تُثِقُّوْنَا عَلَىٰ مَنْ
يَنْدَرُسُونَ اللّٰهُ تَعَالَى يَنْقَضُوا وَإِنْ شَوَّهَ
خَرَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِكَنْ
الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ④

9. Bagamba nti: Bwe tunaddayo e Madina, ddala asinga ekitiibwa ajja kugoba asinga obunyoomofu mu kyo. So ng'ate ekitiibwa kyonna kya Allah n'Omubaka we n'abakkiriza; naye era bannanfuusi tebamanyi.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَوْيَنَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعْزَمَنِهَا إِلَيْنَا دُولَتُو اِعْزَمَةُ
وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلِكَنْ
الْمُنْفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑤

Ruku 2

10. Abange mmwe abakkiriza, eby'obugaga bwammwe n'abaana bammwe biremenga kubawugula ku kujjukira Allah. Naye oyo alikola ekyo, kale abo be b'okufaaaganirwa.

يَا اَيُّهَا الظَّيْنَ اَمْتُوا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالَكُمْ
وَلَا اُولَاءِ دُكْحُهُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْغَيْرُونَ ⑥

11. Era mutoolenga mw'ebyo bye twabawa nga omu mu mmwe tannatuukwako kufa, n'oluvannyuma agambe nti: Mukama wange, singa ondwiszazzawoko akaseera akampimpi, kale naalitodde saddaaka era naalibadde mu bakozi ba birungi.

وَأَنْفَقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ قَنْ قَبْلِ آنَ
يَأْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتَ فَيَقُولَ رَبِّ تَوَلْأَ
آخْرَتِنِي إِلَى اَجَلِ قَرِيبٍ ۚ فَاصَدَّقَ
وَأَكْنَ وَمِنَ الصَّالِحِينَ ⑦

12. Naye Allah talwisaawo muntu nga entuuko ye etuuse. Era bye mukola byonna Allah abitegeera.

وَلَكِنْ يُؤَخِّرَ اللّٰهُ تَعَالَى نَفْسًا اَذَا جَاءَ اَجَلَهُ
وَاللّٰهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑧

شُورَةُ التَّغَابُنِ مَدْنِيَّةٌ ٦٤

AL-TAGHĀBUN

(Yakka luvannyma lwa Hijra)

١. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①**
٢. Ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi byonna bitendereza Allah. Obwakabaka bwonna bubwe n'amatendo gonna gage era Ye ye w'Obuyinza ku buli kimu. **يُسْتَحِمُ بِلِهِمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ هُوَ الْمَلِكُ وَلَهُ الْحَمْدُ رَوَاهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②**
٣. Ye y'eyabatonda, naye mu mmwe mulimu abatakkiriza ne mu mmwe mulimu abakkiriza. Era bye mukola, Allah abiraba. **هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمُنْكِرٌ مُؤْمِنٌ وَّاللَّهُ بِمَا تَخْمَلُونَ بَصِيرٌ ③**
٤. Y'eyatonda eggulu n'ensi mu butuufu, n'akola enfaanana yammwe, n'ayoooyoota ekikula kyammwe, era gy'ali y'erí obuddo. **خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْعِقَادِ وَصَوَّرَكُمْ فَأَخْسَنَ صُورَكُمْ وَاللَّهُ أَكْبَرُ الْمَوْسِيرُ ④**
٥. Y'amanyi byonna ebiri mu migigi gy'eggulu ne mu nsi era y'amanyi byonna bye mukisa ne bye mwoleka. Era Allah y'amanyi ebiri mu bifuba. **يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِمُونَ وَاللَّهُ عَلَيْهِ يَدُ الْحُسْنَى ⑤**
٦. Abaffe, temutuukwangako ebyafa kw'abo abeerema olubereberye? Kale baaloza ku bubi obuva mu bikolwa byabwe, era balifuna n'ekibonerezo ekirumya. **أَلَمْ يَأْتِكُمْ بِئْرًا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلِ زَفَّاقُوا وَبَالَّا أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ حَدَّابُ الْبَيْمَ ⑥**
٧. Ekyo lwa kubanga baatuukwangako Abatume baabwe n'obubonero obw'olwaatu, naye nebagamba nti: Abaffe, abantu obuntu banaatulung'amy? Kale beerema nebakubayo amabega, naye Allah naye teyali mwetaavu gye bali. Anti Allah y'Eyeemala, Atenderezebwaa ennyo. **ذَلِكَ يَا أَيُّهُمْ كَانَ ثَائِبَيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيْنَتِ نَقَالُوا أَبَشَّرَنِيَّهُمْ وَنَنَاءٌ فَكَفَرُوا وَتَوَلُّوا وَأَشْتَغَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَرَّيْهِمْ وَذَلِكَ حَوْيَنَدٌ ⑦**
٨. Abatakkiriza beebala nti tebalizuukizibwa. Gamba nti: Si kyo. Mu mazima ga Mukama wange, ddala mulizuukizibwa, n'olvannyuma ddala mulitegeeezbwa ebyo bye mwakola; era ekyo eri Allah kyangu nnyo. **زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ لَنَّ يُبَعْثُرُوا قُلْ بَلْ وَرَبِّنِي لَتُبَعْثُرُنَّ شَمَّ لَتُبَتَّبُونَ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ⑧**
٩. Kale mukkirize Allah n'Omubaka we n'Ekitangaala kye twassa. Era bye mukola Allah abitegeera. **فَأَمْنِنُوا بِإِلَهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَخْمَلُونَ حَمِيرٌ ⑨**
١٠. Olunaku lw'alibakung'aanya ku lunaku lw'okukung'aana, olwo nno lwe **يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمٌ ⑩**

lunaku lw'okufiirwa n'okufuna. Naye oyo akkiriza Allah era n'akola ebikolwa ebirungi, alimusangulako ebibi bye era alimuyingiza mu nsuku ezikulukutamu emiga wansi wa zo; omwo mwe balibeera olubeerera. Obwo nno bwe buwanguzi obusuffu.

11. Naye abo abatakkiriza era nebalimbisa Aya zaffe, abo be bantu b'omuliro; omwo mwe balibeera. Era obwo buddo bubi ennyo!

Ruku 2

12. Tewali kabenge konna kabaawo wabula na kukkiriza kwa Allah. Era oyo akkiriza Allah, *Allah* alung'amya omutima gwe. Era Allah amanyi bulungi buli kimu.

13. Era mugondere Allah ate mugondere n'Omubaka. Naye bwe mulyekyuusa, kale ekiri ku Mubaka waffe kutuusa bubaka mu lwaatu.

14. Allah! Teri musinzibwa *mutuufu* okuggyako Ye. Era abakkiriza, Allah yekka gwe babanga beesiga.

15. Abange mmwe abakkiriza, mazima abamu mu bakyala bammwe n'abaana bammwe balabe bammwe, kale mubeerinde. Naye bwe muleka nemubaddiramu era nemusonyiwa, mazima Allah ye Musonyiyi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

16. Mazima eby'obugagga bwammwe n'abaana bammwe kigezo. Era eri Allah y'eri empeera ensuffu.

17. Kale mutye Allah *ewala* ennyo nga bwe musobola era muwlirize era mugondere *Allah* era mutoole *mu kkubo lye*, ky'ekirungi gye muli. Naye oyo awonyezebwa okululunkana kw'omwoyo gwe, kale abo be baliganyulwa.

18. Bwe muwola Allah okuwola okulungi, ajja kukubakabisazaamu *emirundi* n'*emirundi* era abasonyiwe. Era Allah ye Musiimi ennyo, Alumirwa ennyo *abaddu be*,

19. Ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika, ye Luwangula, Omugezi ennyo.

الشَّجَاعُونَ طَوْهُ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ صَارِحًا يُعَذِّبُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُذْخِلُهُ جَنَّةً تَخْرِيٍّ مَنْ تَخْيِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيدُونَ فِيهَا أَبَدًا حَذْلِكَ الْقَوْزُ الْعَظِيمُ ⑯

وَالَّذِينَ حَفَرُوا وَحَذَبُوا بِأَيْتَنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ التَّارِخِ لَهُمْ فِيهَا لَقْنَاعٌ وَيُؤْسَسُ الْمَصِيرُ ⑯

مَا أَصَابَتْ مَنْ مُّصِيبَتُهُ لَا يُبَدِّلُنَّ اللَّهَ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ يَهُوَ قَلْبُهُ وَمَا اللَّهُ يُعْلِمُ شَيْءًا عَلَيْهِمْ ⑯

وَأَطْبَعُوا اللَّهَ وَأَطْبَعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوْلِيْتُمْ فَإِنَّمَا عَنْ رَسُولِنَا الْبَلْعَمُ الْمُؤْمِنُونَ ⑯

أَنَّ اللَّهَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلَيْتَهُ عَلَى الْمُؤْمِنُونَ ⑯

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا إِنَّمَا أَمْنَوْا إِنَّمَا أَدْوَاجَنْمَهُ وَأَدْلَاجَنْمَهُ كُفْرُهُمْ وَالْحُكْمُ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعْفُوا وَتَضْعِفُوا وَتَغْفِرُوا وَتَعْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑯

إِنَّمَا آمَنُوا الْحُكْمُ وَأَدْلَاجَنْمَهُ كُفْرُهُمْ وَاللَّهُ عَنْهُمْ أَعْلَمُ ⑯

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَأَطْبَعُوا وَأَنْفَقُوا حَيْثَا لَكُمْ فِسْكُمْ وَمَنْ يُؤْمِنُ شَيْءًا نَفِيسَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑯

إِنْ شَرِّضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضِعِّفُهُ لَكُمْ وَيُغَيِّرُ لَكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ شَكُورٌ حَلِيمٌ ⑯

عَلِمَ الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ الْعَكِيمُ ⑯



سُورَةُ الظَّلَاقِ مَدْنَيَّةٌ ٦٥



AL-TALĀQ

(Yakka luvannyuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Owange ggwe Nabbi! Bwe mubanga muta abakazi, kale mubateerenga ku kiseera kyabwe ekya 'Idda era mubalirirenga ekiseera; era mutye Allah, Mukama wammwe. Temubagobanga mu nju zaabwe wadde nabo tebavangawo, okuggyako nga bakoze eky'ekivve eky'olwaatu. Ezo nno z'ensalo za Allah. Era oyo abuuka ensalo za Allah, aba yeryazaamaanyizza yekka, kuba ggwe awa Talaka tomanyaa, ob'olyawo Allah n'aleetawo ensonga endala oluvannyuma lw'ebyo byonna.

3. Kale bwe babanga banaatera okutuuka ku kiseera kyabwe eky'okubata naye nga mwaagala okudding'ana nabo, kale mubasigazenga lwa bulungi, oba mwawukanenga nabo lwa bulungi. Naye mussangawo abajulizi babiri ebenkanya okuva mu mmwe era muwanga obujulizi obwesimbu ku lwa Allah. Ebyo bibuuliriddwa oyo akkiriza Allah n'olunaku lw'enkomero. Era oyo atya Allah, Allah amuteerawo obufulumiro.

4. Era amugabira okuva ne w'atasuubira. Era oyo eyeesiga Allah, kale Ye Allah amumala. Mazima Allah ajja kutuukiriza ensonga ye. Ddala buli kimu Allah yakissaako ekigero.

5. Era n'abo mu bakazi bammwe abaggweebwamu essuubi ly'okusulumba, bwe muba nga mubuusabuusa ku mbalirira ya 'Idda, kale embalirira yaabwe gy'emyezi esatu, bwe kityo ne kw'abo abatannasulumba. Naye abo abali embuto, ekiseera kyabwe kumala kwetikkula buzito bwabwe. Era oyo atya Allah, amuteerawo obwangu mu nsongya ye.

يَشُوا اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِيقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَخْصُوا الْعِدَّةَ وَأَتَقُولُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوْتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتَلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَزَدِيَ لَعْلَ اللَّهَ يُخْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ①

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَحْرُوذِهِنَّ أَوْ قَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوذِهِنَّ أَشْهِدُوا ذَوَيِّ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ بِلِلَّهِ ذَلِكَمْ يُؤْعَذُونَ مِنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِالشُّوَّافِ الْيَوْمَ الْأَخِيرَةِ وَمَنْ يَسْتَقِنَ اللَّهَ يَعْجَلُ لَهُ مَغْرَجًا ①

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَخْتَيِسُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسِيبُهُ وَإِنَّ اللَّهَ بِالْعِلْمِ أَمْرٌ وَقَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ كَذَرًا ①

وَالَّذِينَ يَئِسُنَ مِنَ الْمُجْنِيِّضِ وَمِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَذْتَهُنَّ فَعِدَّتِهِنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ لَا وَاللَّهُ لَمْ يَحْضُنْ وَأَوْلَاتِ الْأَخْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَقْصُنَ حَمْلُهُنَّ وَمَنْ يَسْتَقِنَ اللَّهَ يَعْجَلُ لَهُ مِنْ أَمْرٍ يُشَرِّا ①

ذِلِّكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِي
اللَّهُ يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَتِهِ وَيُعَظِّمُ لَهُ
آجِراً ①

6. Ekyo ky'ekiragiro kya Allah ky'assizza gye muli. Era oyo atya Allah, amusangulako ebibi bye n'amugezzeseza empeera.

أَشْكَنْوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ وَنَ
وَجْهُكُمْ وَلَا تُضَارُّهُنَّ لِتُضَيِّقُو
عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِيلٌ
فَأَنْفَقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضْعُنَ
حَمِيلَهُنَّ هُنَّ فَانِ آذَنْتُهُنَّ لَكُمْ قَاتُهُنَّ
أُجُورُهُنَّ هُنَّ وَأَتَوْرُوا بِنِسْكُمْ بِمَخْرُوفٍ
وَإِنْ تَعَا سَرْتُهُ فَسَتُضْعِمُ لَهُ أُخْرَى ②

7. Abakyala abagenda okuteebwa mubabeezenga mu nju mwe mubeera, mubalabirire okusinziira ku nfunya yammwe, naye temubalumyanga nga mugenderera kubakaluubiriza. Naye bwe babanga bali mbuto, olwo mubawenga ebyetaago okutuusa lwe balyetikkula obuzito bwabwe. Era bwe babayonsezanga *abaana* bammwe, kale mubawenga empeera yaabwe, era muteesaganyenga *ku nsonga eziri* wakati wammwe mu butuufu. Naye bwe muzibuwaliragananga, kale *omukazi* omulala amumuyonzeze.

8. Oyo alina eby'obugagga atoole *ekisaanira* mu by'obugagga bwe. N'oyo eyakendeerezebwa okuweebwa kwe, kale *naye* atoole mw'ebyo Allah bye yamuwa. Allah tatikka muntu buvunaanyizibwa wabula asinziira ku *busobozi* bwe yamuwa. Mangu nnyo Allah aija kuleeta obwangu oluvannyuma *Iw'obuzibu*.

Ruku 2

9. Ye ebibuga bimeka ebyajeemera ekiragiro kya Mukama wa byo n'Ababaka be, kale netubibalirira embalirira enkakali era netubibonereza ekibonerezo ekikambwe!

فَذَاقُتُمْ وَبَالَ أَمْرِهِ كَمَا كَانَ عَلَيْكُمْ
وَكَمَا يُنَزَّلُنَّ مِنْ قُرْآنٍ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
وَرَسُولِهِ فَمَا سَبَدُهُ حَسَابًا شَدِيدًا ③
وَعَذَّبُهُنَّهَا عَذَابًا شَدِيدًا ④

10. Kale nebiroza ku bubi bw'ensonga za byo, era enkomerero y'ensonga za byo kwali kufaafaaganirwa.

أَمْرِهِ حَسِيرًا ⑤

11. Allah yabategekera ekibonerezo ekikakali; kale mutye nnyo Allah, abange mmwe abalina amagezi, mmwe abakkiriza. Mazima Allah yamala okuweereza gye muli Omujukiza —

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا
اللَّهُ يَأْوِي إِلَيْكُمْ إِلَيْهِ الَّذِينَ أَمْنَوْا
فَذَانِزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذَخِيرًا ⑥

12. Omubaka abasomera Aya za Allah ez'olwaatu, alyooke aggye abo abakkiriza nebakola ebikolwa ebirungi mu kizikiza abalaze eri obutangaavu. Naye oyo akkiriza Allah n'akola ebikolwa ebirungi, alimuyingiza mu nsuku ezikulukutiramu emigga wansi wa zo, omwo mwe balibeera olubeerera. Mazima Allah yamulungiyiza ebigabibwa.

رَسُولًا يَشَّلُو عَلَيْكُمْ أَيْتَ اللَّهُ مُؤْمِنِتُ
لِيُخْرِجَ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلْمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ
بِالشَّهُوَ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُؤْخَذُهُ
تَعْجِيزِي وَمَنْ تَخْتَهَا الْأَنْهَرُ خَلِدُوهُنَّ فِيهِمَا
أَبَدًا وَقَدْ أَخْسَنَ اللَّهُ لَهُ يُرْزِقًا ⑦

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبَعَ سَمَاوَاتٍ وَّ مِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ، يَسْتَرِّ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَّ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَخْطَطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا

13. Allah y'Oyo eyatonda emigigi gy'eggulu omusanvu, n'egyensi nga gyenkana na gyo. Ekiragiro kikka wakati mu gyo, mulyooke mumanye nti ddala Allah ye w'Obuyinza ku buli kimu era nti ddala Allah yeetooloola buli kimu mu kumanya.

سُورَةُ التَّحْرِيقِ عِمَادُهُ ٦٦

رسوغافها ۲۰

ابلاها ۱۳

AL-TAHRIM

(Yakka luvannyuma lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Owange ggwe Nabbi! Lwaki weziza ebyo Allah bye yakukkiriza, onoonya kusiima kwa bakyala bo? Naye Allah Musonyiyi nnyo, Wa kisa kingi.

3. Mazima Allah yabalumiriza okusumulula ebirayiro byammwe era Allah ye Mukwano gwammwe owa ddala; era Ye ye Mumanyi wa byonna, Omugezi ennyo.

4. Era awo Mutume bwe yategeeza omu ku bakyala be ensonga mu kyaama, kale ye (omukyala) bwe yagitegeezako omulala, ne Allah n'akimwoleka (Mutume), ye Mutume yamanyisaako omukyala ebimu, ebirala n'abireka. Naye Mutume bwe yamala okubimutegeeza, omukyala n'agamba nti: Bino ani yabikutegeezessa? Mutume n'agamba nti: Omumanyi wa byonna, Ategeera byonna y'eyantegeezessa.

5. Kale mwembi bwe muneenenya eri Allah—anti era n'emimita gyammwe gyolekedde eri kwenenya—ky'ekisinga obulungi gye muli. Naye bwe munayambaganu ku ye, mazima Allah ye Muyambi we ne Jiburiuru n'abatuukirivu abakkiriza; n'olvannyuma lw'ekyo, ba malayika nabo bayambi be.

6. Ob'olyawo mmwe bw'anaabawa Talaka, Mukama we anaamukyusizaamu abakyala abasinga ku mmwe abajeemulukufu, abakkiriza, abawulize, abeenenyi, abasinza Allah, abasiibi, okuva mu bakazi abakulu ab'obusa n'embeerera.

7. Abange mmwe abakkiriza, mwewonye

يُشَوَّالِهِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

يَا إِيَّاهَا النَّبِيُّ لِمَ تُخَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ

لَكَ ۚ تَبَتَّغُ فِي مَرْضَاتٍ أَذْوَاجَكَ ۖ

وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ②

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَجْلِيلَةً آيَةً كَانِكُمْ

وَاللَّهُ مَوْلَكُمْ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّمُ الْحَكِيمُ ③

وَلَا أَسْرَ النَّبِيِّ إِلَى بَعْضِ أَذْوَاجِهِ

حَوْيَا شَاهِ فَلَمَّا نَبَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ

عَلَيْهِ عَرْفَ بَخْضَهُ وَأَغْرَضَ عَنْ

بَعْضِهِ فَلَمَّا نَبَتَهُ بِهِ قَاتَلَ مَنْ

أَنْتَاكَ هَذَا دَقَالَ نَبَاتِيَ الْعَلِيُّمُ

نَّاْجِمَهُ ۖ

وَالْمَلِئَكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهَيرُ ④

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَّثَ

قُلُوبُكُمْ ۖ وَإِنْ تَظْهِرَ أَعْلَيَوْنَ ۖ إِنَّ اللَّهَ

هُوَ مَوْلَهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ ۖ

وَالْمَلِئَكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهَيرُ ⑤

عَلَى رَبِّهِ إِنْ طَلَقْتُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ

أَذْوَاجًا حَسِيرًا مِنْكُنَّ مُشْلِمَتٍ مُؤْمِنَتٍ

قَنْتَتٍ تَشَيَّتٍ لَعِيدَاتٍ سَيِّحَتٍ تَشَيَّتٍ

وَأَبْكَارًا ⑥

يَا إِيَّاهَا الَّذِينَ أَمْتُوا قَوْا أَنْفُسَهُمْ ۖ

omuliro n'ab'omu maka gammwe, anti enku za gwo bantu na mayinja; guliko ba malayika abakambwe, abakakali, abatajeemera Allah ky'abalagidde era abakola ekyo kyokka kye balagiddwa.

أَهْلِيَّهُمْ نَارًا وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَ

الْجِحَادُ عَلَيْهَا مَلِئَكَةٌ غَلَظٌ شَدَادٌ

لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمْرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ

سَاءِ مُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَخْتَذِلُوا إِلَيْهِمْ

لَا تَمَأْجُرُوهُنَّ مَا كُثُرَ تَعْمَلُونَ

Ruku 2

8. Abange mmwe abatakkiriza, temuwampanya olwa leero. Mazima mugenda kusasulwa olw'ebyo bye mwakola.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُؤْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً

نَصْوَحَادَعَسِيْرَبِّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ

سَيِّاْتُكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ

تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ لَا يَوْمَ لَا يُخْزَى اللَّهُ

الشَّرِّيْ وَالْذِيْنَ آمَنُوا مَعْهُ جَنَّوْهُمْ

يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَأْتِيَنَّهُمْ

يَقُولُونَ رَبَّنَا أَشْوَمْ لَنَا نُورَنَا وَ

أَغْفِرْنَا جَانِكَ عَلَى حُكْمِ شَيْءٍ قَوْنِيْرُ

يَا أَيُّهَا الشَّرِّيْ جَاهِدُ الْكُفَّارَ وَ

الْمُنْفِقِيْنَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَا وَهُمْ

جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا امْرَاتٌ

نُوْرٌ وَأَمْرَاتٌ لُؤْلُؤٌ كَانَتْ تَحْتَ عَنْدَهُنَّ

مِنْ عِبَادَنَا صَارِيَّهُنَّ فَخَانَتْهُمْ فَلَمْ

يُغْنِيَا أَنْهُمْ كَامِنَ الْأَطْوَشِيَّا وَقُتِيلَ ادْخُلَ

النَّارَ مَمَّ الدَّاخِلِيْنَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَاتٌ

فَرَزَعُونَ مِلَادَ قَاتَلَتْ رَبَّتْ أَمْنَ لِيْ عَنْدَكَ

بَيْتَشَافِيْ الْجَنَّةَ وَتَجْزَيَيْ مِنْ فَرَزَعُونَ وَ

عَمَلَيْهِ وَنَجَيَيْ مِنْ الْقَوْهِ الظَّلِيمِيْنَ

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

9. Abange mmwe abakkiriza , mubonerere eri Allah okubonerera okwa nnamaddala. Ob'olyawo Mukama wammwe n'abasangu-lako ebibi byammwe era n'abayingiza mu nsuku ezikulukutamu emigga wansi wa zo, ku lunaku Allah lw'ataliswaaza Nabbi n'abo abakkiriza awamu naye. Obutangaavu bwabwe bulimyansa mu maaso gaabwe ne ku ddyo waabwe. Baligamba nti: Mukama waffe, tujuulirize obutangaavu bwaffe era otusonyiwe; ddala Ggwe w'Obuyinza ku buli kimu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا امْرَاتٌ

نُوْرٌ وَأَمْرَاتٌ لُؤْلُؤٌ كَانَتْ تَحْتَ عَنْدَهُنَّ

مِنْ عِبَادَنَا صَارِيَّهُنَّ فَخَانَتْهُمْ فَلَمْ

يُغْنِيَا أَنْهُمْ كَامِنَ الْأَطْوَشِيَّا وَقُتِيلَ ادْخُلَ

النَّارَ مَمَّ الدَّاخِلِيْنَ

10. Owange gwe Nabbi, nyikirira nnyo abatakkiriza ne bannanfuusi era ba munyweevu ku bo. Era obuddo bwabwe muliro. Ye nga obwo buddo bubi nnyo !

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَاتٌ

فَرَزَعُونَ مِلَادَ قَاتَلَتْ رَبَّتْ أَمْنَ لِيْ عَنْدَكَ

بَيْتَشَافِيْ الْجَنَّةَ وَتَجْزَيَيْ مِنْ فَرَزَعُونَ وَ

عَمَلَيْهِ وَنَجَيَيْ مِنْ الْقَوْهِ الظَّلِيمِيْنَ

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

11. Embeera y'abo abatakkiriza, Allah agifaananyiriza n'eya muka Nuhu ne muka Luti. Bombi nno baali wansi wa bawereera babiri mu bawereera baffe abatuukirivu, naye bombi nebaba balyaake gye bali. Naye bombi tebaabagasa n'akatono ku Allah, era bombi baagambibwa nti: Muyingire omuliro wamu n'abo abayingira.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَاتٌ

فَرَزَعُونَ مِلَادَ قَاتَلَتْ رَبَّتْ أَمْنَ لِيْ عَنْدَكَ

بَيْتَشَافِيْ الْجَنَّةَ وَتَجْزَيَيْ مِنْ فَرَزَعُونَ وَ

عَمَلَيْهِ وَنَجَيَيْ مِنْ الْقَوْهِ الظَّلِيمِيْنَ

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

12. Ate embeera y'abakkiriza, Allah yagifaananyiriza n'eya muka Farawo, awo bwe yagamba nti: Mukama wange, nzimbira gy'oli enju mu Janna, era mponya Farawo n'ebikolwa bye, era mponya abantu abakozи b'ebibi,

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

13. Era agifaananyiriza n'eya Maryamu

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

muwala wa 'Imrani eyekuum, kale netufuuwa mu ye ('Isa) ekigambo kyaffe,

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

Maryamu n'akakasa amazima g'ebigambo bya Mukama we n'Ebitabo bye era yali

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

mw'abo abawulize.

وَمَزِيْمَ ابَنَتْ عَمْرَنَ الْيَتِيْ أَخْصَنَشَ

فَرَجَعَهَا فَقَهْنَتَأَفِيْهِ مِنْ رَوْجَنَتَا وَصَدَقَتْ

يَكْلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتْبَهِ وَكَاتَشِ مِنْ

يَقْنِيَتِيْنَ

شُورَةُ الْمُلْكِ مَكْيَّةٌ ٦٧

AL-MULK

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

يَسِّرْ لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّجِيْعِ ①
1. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 29

تَبَرَّكَ الَّذِي يَكْوُنُ الْمُلْكُ زَوْهَرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②
2. Nannyini mikisa y'Oyo alina mu mikono gye obwakabaka, era ye w'Obuyinza ku buli kimu.

يَالَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوْهُمْ ③
أَيُّكُمْ أَخْسَنُ عَمَلاً وَهُوَ الْعَزِيزُ
مُعْلِمُ الْغَفُورِ ④
3. Y'Oyo eyatonda okufa n'obulamu alyooke abagezese, alage ani mu mmwe asinga mu kukola obulungi; era Ye ye Luwangula, Omusonyiyi ennyo,

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طَبَاقًا قَادِمًا ⑤
تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوِيتٍ
فَانِجْعَمُ الْبَصَرُ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ⑥
4. Y'oyo eyatonda emigigi gy'eggulu omusanyu nga gitabagana. Toyinza kulaba njawukana yonna mu kutonda kw'Omusaasizi ennyo. Kale ddamu okutunula; abaffe, olabawo akamogo konna?

شُمَّ ازْجَعَ الْبَصَرَ حَرَّتَنِينَ يَنْقَلِبُ
إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَاسِنًا وَهُوَ حَسِيرٌ ⑦
5. N'oluvannyuma ddamu okutunula enfunda bbiri, okutunula kwo kujja kukomawo gy'oli nga kulemereddwa era nga kukooye.

وَلَقَدْ زَيَّ السَّمَاءُ الَّذِيْنَ يَمْسَكُونَ
وَجَعَلْنَاهُ رُجُومًا لِلشَّيْطَنِينَ وَأَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا الشَّجِيرِ ⑧
6. Era ddala twawunda eggulu ery'okumpi n'amataala, netugafuula ag'okugoba ba Sitaani, era netubategekera ekibonerezo ky'omuliro.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرِبِّهِمْ عَذَابٌ
جَهَنَّمُ وَهُنَّ مُؤْمِنُونَ ⑨
Era waliwo ekibonerezo ky'omuliro olw'abo abatakkiriza Mukama waabwe. Era obwo buddo bubi nnyo!

إِذَا أَفْوَاهُ فِيهَا سِمْعًا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ
تَنْفُودُ ⑩
8. Awo bwe baligusuulibwamu, baliguwlira nga guwuluguma nga bwe gubumbujja,

تَحَادَّتْمَيْرٌ مِنَ الْغَيْظِ كُلُّمَا أَنْقَى فِيهَا
فَوَجَئَ سَالَمَهُ حَزَنَتْهَا أَكْثَرَ يَأْتِكُفُ
تَنْذِيرٌ ⑪
9. Nga guling'anga ogugenda okwabika olw'essungu. Buli lwe gulisuulwangamu ekibinja, abalabirizi ba gwo balibabuuzanga nti: Abaffe, mmwe temwatuukwako Mulabuzi?

قَاتُلُوا إِلَى قَدْ جَاءَتِنَا نَذِيرًا فَكَذَّبُنَا وَ
قُلْنَا مَا تَرَأَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ بَلْ إِنَّ أَنْتُمْ
لَأَنْ في ضَلَالٍ كَثِيرٍ ⑫
10. Baliddamu nti: Yee ! Ddala Omulabuzi yatuutuukako naye netulimbisa, netugamba nti: Allah tassanga kintu kyonna; wabula mmwe muli mu kubula kunene.

١١. Era baligamba nti: Singa twawulira oba singa twakozesa amagezi, tetwalibadde mu bantu ba muliro ogubumbujja.

وَقَالُوا لَوْكَنَا نَشَمْتُ أَوْ تَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي
أَصْحَابِ السَّعْيِ^{١١}

١٢. Olwo balikkiriza ebibi byabwe. Kale okuzikirira kwa bantu b'omu muliro ogubumbujja.

فَاعْتَرَفُوا بِهِ ثُمَّ هُرَجَ فَسُخِّنَ لَا صَحِيبٌ
السَّعْيِ^{١٢}

١٣. Mazima abo abatya Mukama waabwe, wadde nga talabika, balifuna okusonyiyibwa n'empeera ennene ennyo.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالغَيْنِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَيْنَى^{١٣}

١٤. Kale mukise ekigambo kyammwe oba mukyogere kaati, mazima Ye amanyi bulungi ebiri mu bifuba.

وَأَيْسُرُوا قَوْلَكُمْ أَوْ اجْهَدُوا مِهْدَانَهُ عَلَيْهِ
بِذَاتِ الصَّدْوِ^{١٤}

١٥. Abaffe, Oyo eyatonda y'atamanyi ng'ate ye Nannyini lumanyo, Ategeera byonna?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَهُ هُوَ الظَّيِّفُ
بِغِ الْعَيْنِ^{١٥}

Ruku 2

١٦. Ye y'eyabakolera ensi nga ntoreevu, kale mutambulire ku makubo ga yo era mulye ku bigabulwa bye. Era okuzuukira kuli gy'ali.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلِيلًا
فَامْشُوا فِي مَنَاطِقِهِ مَحْلُومًا مِنْ رِزْقِهِ
وَالَّذِي يَتَسْهِلُ^{١٦}

١٧. Abaffe, mulowooza nti muli mirembe kw'Oyo ali mu ggulu nti taabamizise nsi, awo bw'enatandika okukankana?

أَمْنَثْتُمْ تَنَّ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْوِفَ بِكُمْ
الْأَرْضَ فَلَذَاهِي تَمُورُ^{١٧}

١٨. Nandiki, mulowooza nti muli mirembe kw'Oyo ali mu ggulu nti taabasindikire kibuyaga ow'oluyinjayinja? Kale mangu myo mujja kumanya okulabula kwange nga bwe kuli okw'akabi.

أَمْنَثْتُمْ تَنَّ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُثْرِسَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبَةً فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ
تَذَمِّرُ^{١٨}

١٩. Era mazima n'abo abaabakulembra baalimbisa Ababaka, naye ekibonerezko kyange kyali kitya?

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ
كَانُوا يَكْيِيرُ^{١٩}

٢٠. Abaffe, tebalaba ennyonnyi eziri waggulu waabwe nga bwe zanjuluza ebiwaawaatiro era nezibiwumba ? Tewali azikwatirira wabula Allah, Omusaasizi ennyo. Mazima Ye y'alaba buli kimu.

أَوْلَفَرَوْا إِلَيَّ الطَّيْرَ فَوَقَهُمْ صَفَّتِ
وَيَقْبِضُنَّ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ
لَا يُكُلُّ شَيْءٌ بِعِصَمِ^{٢٠}

٢١. Abaffe, b'ani abo ab'eggye lyammwe abayinza okubayamba ku Allah, Omusaasizi ennyo? Wabula abatakkiriza tebali ku kirala wabula bali mu kuwubisibwa.

أَمَنَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنَاحُ لَحْمٍ
يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ وَإِنَّ
الْكُفَّارُونَ إِلَّا فِي غُرْرٍ^{٢١}

22. Abaffe, ani oyo anaabagabirira singa Allah anaaziyiza okugabirira kwe? Nedda, bamala gagugubira ku bujeemu na bukyayi.

آمَنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكْتُ رِزْقَهُ بَلْ لَجَّوْا فِي عُتُّقٍ وَّ نُفُورٍ^{٧٧}

23. Abaffe, oyo atambula nga akotese omutwe gwe y'asinga okuba omulung'amu, oba oyo atambula nga yeesimbye mu kkubo eggolokofu?

آمَنْ يَمْشِي مُكِبَّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَنْ يَمْشِي سُوِّيَّا عَلَى صَرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ^{٧٨}

24. Gamba nti: Ye y'eyabatonda era n'abakolera amatu n'amaaso n'emitima; naye mwebaza kitono.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَ جَعَلَ لَكُمُ السَّمَاءَ وَ الْأَرْضَ وَ الْأَنْبَارَ وَ الْأَفْتَدَةَ، قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ^{٧٩}

25. Gamba nti: Ye y'eyabayingiwaliza mu nsi, era gy'ali gye mulikung'aanyirizibwa.

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَكَهُ فِي الْأَرْضِ وَ الْأَيْمَوْنَ تَهْشِرُونَ^{٨٠}

26. Era bagamba nti: Ye okusuubiza kuno kwo kwa ddi, obanga mwogera mazima?

وَ يَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُثُرْ صَوْقِينَ^{٨١}

27. Gamba nti: Ddala okumanya kw'ekyo kuli eri Allah, naye nzendi Mulabuzi ow'o lwaatu.

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ^{٨٢}

28. Kale bwe balikiraba nga kibindabinda, olwo amaaso g'abatakkiriza galijjula ennaku, era kirigambibwa nti: Kino ky'ekyo kye mwapeekanga.

فَلَمَّا رَأَهُ زُلْفَةَ سَيَّئَتْ وَجْهُهُ الْؤَذِنَ كَفَرُوا وَ قَيْلَ هَذَا الَّذِي كُثُرْ بِهِ تَدَعُونَ^{٨٣}

29. Gamba nti: Mulabye mutya, singa Allah nze ansaanyawo n'abo abali nange oba n'atusaasira, olwo ani anaataasa abatakkiriza ku kibonerezo ekirumya?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنَّ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَ مَنْ شَعَّ أَوْ رَحَمَنَاهُ فَمَنْ يُعِيشُ الْكُفَّارُ إِنَّمَا عَذَابَ الْيَوْمِ^{٨٤}

30. Gamba nti: Oyo nno ye Allah Omusaasizi ennyo ffe gwe tukkiriza era Ye gwe twesiga. Kale mangu nnyo mujja kumanya ani ali mu kubula okw'olwaatu.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمْتَاهُ وَ عَلَيْهِ تَوَكَّلَنَا فَسَتَخْلُمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ شَيْئِينَ^{٨٥}

31. Gamba nti: Mulabye mutya, singa amazzi gammwe gabulidde mu ttaka, olwo ate ani anaabaleetera amazzi amayonjo agakulukuta?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَضْبَطْتُ مَأْكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيهِكُمْ إِنَّمَا تَعْيَّنُونَ^{٨٦}



٦٨ سورة القلم مكية



AL-QALAM

(Yakka lubereberye iwa Hijra)

١. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. يَشَّهِدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
٢. Njuliza akakopo ka bwiino n'ekkalaamu
n'ebyo bye bawandiika. نَ وَالْقَلْمَوْدَمَا يَسْطُرُونَ ②
٣. Olw'okusaasira kwa Mukama wo, ddala
ggwe toli mugwi wa ddalu. مَا أَنْتَ يَنْعِمُ مَرِيكَ يَمْجُنُونِ ③
٤. Era mazima olina empeera etakoma. وَرَانَ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَفْتُونِ ④
٥. Era ddala olina empisa ensukkirivu. وَلَائِكَ لَعَلَىٰ حُلُقٍ عَظِيمٍ ⑤
٦. Kale mangu nnyo ojja kulaba era
nabo balabe. فَسْتَبْصِرُ وَيُبَصِّرُونَ ⑥
٧. Ani ku mmwe atawaanyizibwa *eddalu*. وَيَأْتِكُمُ الْمَفْتُونُ ⑦
٨. Mazima Mukama wo y'asinga okumanya
oyo abuze ku kkubo lye, era y'asinga
okumanya abalung'amu. إِنَّ رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ
سَبِيلِهِمْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ ⑧
٩. Kale togondera abo abalimbisa *amazima*. فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ⑨
١٠. Baagala *mbu* ogonzeemu *eddiini* yo
olwo nabo *balyooke* bagonzeemu *gy'oli*. وَكَذُوا لَوْتُذْهَنُ فَيَذْهَنُونَ ⑩
١١. Naye togondera buli alayirayira,
omunyoomoofu, وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينِ ⑪
١٢. Omuwaayirizi, omutambuza
w'olugambo, هَمَّازٌ مَشَّاعٌ بِتَوْيِيهِ ⑫
١٣. Omuziyizi w'ebirungi, omubuusi w'e-
nsalo, omwonoonyi, ثَمَّاعٌ لِلخَيْرِ مُخْتَيِّرٌ كَثِيرٌ ⑬
١٤. Ow'empisa embi, ng'ate awamu n'ekyo
n'obuzaale bwe bubuusibwabuusibwa. عُشَّلٌ بَغَدَ ذِلِكَ زَنِيهِ ⑭
١٥. Tomugondera wadde ng'alina eby'o-
bugagga n'abaana. أَنْ كَانَ ذَامِلٌ وَبَنِينَ ⑮
١٦. Bw'asomerwa Aya zaffe, agamba nti:
Ngero z'abedda ! لَذَا شَلَلَ عَلَيْهِ أَيْشَنَا قَالَ أَسَاطِيرُ
الْأَكْوَلِينَ ⑯
١٧. Tujja kumulamba ku nnyindo. سَنِسِمَةٌ عَلَىٰ الْعُزْلَةِ ⑰
١٨. Mazima tujja kubagezesha nga bwe twa-
gezesha ba nnyini nnimiro awo bwe
baalayira nti ddala *ebibala* baali bateekwa
okubikungula ku makya, إِنَّا بَلَوْنُهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَضْحَبَ
الْجَنَّةَ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرُمُنَا
مُضِيِّحِينَ ⑲

19. Naye ne batajuliza nti: Allah bw'anaaba ayagadde.

وَلَا يَسْتَهِنُونَ ﴿١﴾

20. Kale akabi okuva eri Mukama wo keetooloola enni miro nga beebase.

نَاهِمُونَ

21. Olwo ne bugikeerera nga ering'anga esaayiddwa.

فَاضْبَحْتَ كَالصَّرَبِيْوَ ﴿٢﴾

22. Kale baayiting'ana nga bukya,

فَتَنَادَهَا مُضِيْجِيْنَ ﴿٣﴾

23. Nti: Mukeere nnyo mu nnimiro za-mmwe, obanga muli ba kukungula.

أَنِ اغْدُوا عَلَى حَرِيشْكُمْ لَأَنْ كُنْتُمْ

صَارِمِيْنَ ﴿٤﴾

24. Kale baagenda bakubagana obwaama.

فَاثْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَحَافَّوْنَ ﴿٥﴾

25. Nti: Olwa leero temuganya munkuseere yenna kubayingirira mu yo.

أَنْ لَا يَذْلِلَنَّهَا إِلَيْوَمَ عَلَيْكُمْ

وَشَكِيْنَ ﴿٦﴾

26. Era baakeera nnawankya n'amaanyi ag'ekitalo.

وَغَدْوَا عَلَى حَزْدِ قَادِرِيْنَ ﴿٧﴾

27. Naye enni miro bwe baagiraba, baagamba nti: Mazima tubuze bubuzi!

فَلَمَّا رَأَهَا قَالُوا إِنَّا لَضَائِلُونَ ﴿٨﴾

28. Nedda, wabula tummidwa okufuna.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٩﴾

29. Eyali abasingamu obulungi y'eyagamba nti: Abaffe, saabagambya nti: Lwaki temute-ndereza Allah?

فَإِنَّ أَوْسَطَهُمْ أَلَمْ أَقْلُ لَكُمْ لَوْلَامَ تُسْتَحْوِنَ ﴿١٠﴾

30. Olwo ne balyooka bagamba nti: Obutukirivu bwa Mukama waffe. Mazima tubadde bakyaamu.

قَالُوا سَيَخْنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَلَمِيْنَ ﴿١١﴾

31. Olwo baayolekagana bokka na bokka nga banenyagana.

فَاقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاؤْمُونَ ﴿١٢﴾

32. Nebagamba nti: Zitusanze! Mazima tubadde bajeemu.

قَالُوا يَوْمَنَا إِنَّا كُنَّا طَغِيْنَ ﴿١٣﴾

33. Ob'olyawo Mukama waffe anatukyuu sizaamu enni miro esinga obulungi kw'eno; mazima kati twolekedde eri Mukama waffe.

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبُولَنَا خَيْرًا مُنْهَلَنَا إِنَّ

رَبُّنَا رَاغِبُونَ ﴿١٤﴾

34. Bwe kityo nno ekibonerezo bwe kiba. Naye ddala ekibonerezo ky'enkomero ky'ekisinga obunene, singa babadde bamaanyi.

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعْذَابُ الْآخِرَةِ

أَكْبَرُ مَلَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

Ruku 2

35. Mazima abeekuumi balifuna eri Mukama waabwe Janna ez'amasanyu amajjuvu.

إِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ حِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ النَّعِيْمِ ﴿١٦﴾

36. Abaffe, tuyise abajeemulukufu ng'a-bakozi b'ebibi?
37. Mubadde mutya? Mulamula mutya!
38. Abaffe, mulinayo ekitabo kye musomamu,
39. Nti ddala mulikifunamu buli kye mwerooboza ?
40. Nandiki, mulina ekirayiro okuva gye tuli *ekitusiba* okutuusiza ddala ku lunaku lw'okuzuukira, nti ddala mulifuna buli kye musalawo ?
41. Babuuze, ani mu bo akyetantala?
42. Oba balinayo bakatonda abalala, kale baleete bakatonda baabwe, obanga boogera mazima.
43. Olunaku amazima lwe galibikkulwa, kale balikoowlwa eri okuvuunama, naye nno nga tebakyasobola;
44. Nga bakotese amaso gaabwe, nga basaanikiddwa obuswaavu; so nga baako-woolwanga eri okuvuunama nga bakyali mu ddembe, *nebatafaayo*.
45. Kale ggwe ndeka n'abo abalimbisa ekigambo kino *ekya Kur'ani*. Mpolampola tujja kubawalulira eri *okuzikirira* okuva we batamanyi.
46. Era mbawa akaaganya, *kuba* ddala entegeka yange nnyweevu.
47. Abaffe, obasabye mpeera nti bazi-toowererwa bbanja ?
48. Nandiki, balinayo eby'enkiso bye bawandiika ?
49. Kale ggwe lindirira kusalawo kwa Mukama wo era toba nga Ow'ekyennyanja bwe yalaajanira *Mukama we* ng'afa ennaku.
50. Singa okusaasira okwava eri Mukama we tekwamutuukako, mazima yaalikasukiddwa mu kyererezi ng'eno bw'anenyezebwa.
- أَفَنْجَعَلُ الْمُشْرِكِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٦﴾
- مَا لَكُمْ وَمَا كَيْفَ يَحْكُمُونَ ﴿٧﴾
- أَفَلَكُمْ كَيْتَبُ فِيهِ تَذَرُّسُونَ ﴿٨﴾
- إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَعَبَّرُونَ ﴿٩﴾
- أَفَلَكُمْ أَيْمَانَ عَلَيْنَا بِالَّغَةَ إِنِّي بَوْرٌ
- الْقِيمَةُ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿١٠﴾
- سَلَّهُمْ أَيْمَهُمْ بِذِلِّكَ رَعِيْمَ ﴿١١﴾
- أَفَلَهُمْ شُرٌّ كَاءِنٌ فَلَيَا تُواشِرُ كَائِهِمْ لَانْ
- كَانُوا طَرْقَيْنَ ﴿١٢﴾
- يَوْمٌ يُكَشَّفُ عَنْ سَاقٍ وَمِدْعَوْنَ إِنِّي
- السَّجُودُ فَلَا يَسْتَطِيْنِهِمُونَ ﴿١٣﴾
- خَاسِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَهَقُهُمْ ذَلِّلَةً دُوقَةً
- كَانُوا اِيْدِعُونَ إِنِّي السَّجُودُ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿١٤﴾
- فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ
- سَنَشَدِرُ جَهَنَّمَ قَنْ حَيْثُ لَا يَغْلِمُونَ ﴿١٥﴾
- وَأَمِنِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينَ ﴿١٦﴾
- أَفَتَشَلَّهُمْ أَخْرًا فَهُمْ قَنْ مَغَرِّمٌ
- مُشَقْلُونَ ﴿١٧﴾
- أَفَهُنَّ هُمُ الْغَيْبُ فَهُنْ يَكْتُبُونَ ﴿١٨﴾
- فَاضِيْزِ لِهُمْ رِيْكَ وَلَا يَكُنْ كَصَاحِبِ
- الْحُوتِ مَرَدُ نَادِي وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿١٩﴾
- لَوْلَا آنَ شَدَّكَهُ نِعْمَةٌ قَنْ رَيْبَهُ لَكِبِيَّةٌ
- بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ ﴿٢٠﴾

فَاجْتَبَيْهُ رَبُّهُ تَعْمَلَهُ مِنَ الظُّرُبِينِ ⑥
51. Naye Mukama we yamulonda n'amu-fuula omu mu batuukiruv.

وَإِن يَكُادُ الْؤَيْنَ كَفَرُوا لَيُزَكِّرُونَكَ
يَا نَصَارَاهُمْ لَمَّا سَمِعُوا الْذِكْرَ
فَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ⑦
52. Era abo abatakkiriza baali na kumpi kugezaako okukuseereza *mbu bakuggye ku kitibwa kyo* n'entunula yaabwe *ey'obusungu* bwe baawulira Ekijukiza (Kur'anî); era baagamba nti: Oyo ddala mulalu !

53. Naye *yo Kur'anî* si kirala wabula ky'E-kijukiza eri ensi yonna.

الْحَقُّ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَلَمِينَ ⑧

سُورَةُ الْحَقَّ مَكِّيَّةٌ ٦٩



٢٠١

٥٣



AL-HĀQQAH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

يَشُورِ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

الْحَقَّةُ ②

2. Ekiteekwa okubaawo!

مَا الْحَقَّةُ ③

3. Kiki *ekyo* ekiteekwa okubaawo?

وَمَا آذِنَكُمْ مَا الْحَقَّةُ ④

4. Era ki ekinaakumanyisa *ekyo* ekiteekwa okubaawo kye ki?

كَذَّبُتُ ثَمُودًا وَعَادًا بِالْقَارِئَةِ ⑤

5. Aba Thamûda n'aba 'Adî baalimbisa *ekibonerezo* ekiggunda.*

فَآتَيْتَ شَمْوَدًا فَأَهْلَكُوكُمْ بِالْطَّاغِيَةِ ⑥

6. Kale aba Thamûda baazikirizibwa na kabenne ak'akabi.

وَآتَيْتَ عَادًا فَأَهْلَكُوكُمْ بِرِئِيجٍ صَرَصِيرٍ ⑦

عَارِيَةِ ⑧

سَخَرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمْنَيْةَ آيَاتٍ
خُسُونَهَا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرَغٌ ⑨
كَانُوكُمْ أَعْجَابٌ تَخْلِي خَادِيَةٍ ⑩

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ قُنْ بَاقِيَةٍ ⑪

7. Ate aba 'Adî nebazikirizibwa n'omuyaga oguwuluguma, ogw'essungu,

وَجَاءَهُمْ فَرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفَكُتُ ⑫

بِالْخَاطِئَةِ ⑬

8. Gwe yabakunsizako okumala ebiro musanvu n'emisana munaana obutasalako, kale ng'olaba mu gwo abantu nga bagudde wansi nga balinga ebikolo by'emitende ebyeyaze wansi.

9. Abaffe, olabawo ekyasigalawo ku bo?

وَجَاءَهُمْ فَرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفَكُتُ ⑭

10. Era Farâwo n'abo abaamukulembera n'abebibuga ebyavuunikibwa baakolanga nnyo ebibi.

69.5. Amakulu gano gava mu Kur'anî yennyini w'egambira nti (*'al-qari'ah*) *ekinnyonnyolwa* nti: (101:5-6), 'Iwe Lunaku abantu lwe haliba ng'ebiwojolo ebisaasaanye. N'ensozi ziriba ng'ebyoya by'endiga ebisunsule'. Okuggunda okwogerwako wano si kwa bulijo, wabula kufaanananako n'okwo okwa Hydrogen bomb ne Neutron bomb, n'ebirala. Amaanyi g'okubwatuka okwogerwako wano gayinza n'okumerengula ensozi.

فَعَصُّوْا رَسُوْلَ رَبِّهِمْ فَأَخْذَهُمْ أَخْذَةً^{١١}
مُكَامًا وَابْنَهُمْ وَالْمَاء مَحْمَنْكُمْ فِي الْجَارِيَةِ^{١٢}
نَّا بَكْوَاتَمُوكَوْلَا اُلُوكَوْلَا اُلُونَيِّيگَا^{١٣}

رَأَيْتَهُمْ كَمَا طَاغُوا الْمَاء مَحْمَنْكُمْ فِي الْجَارِيَةِ^{١٤}
تَوَبَاسِتُلِرَا مُوكَوْلَا اُلُوكَوْلَا اُلُونَيِّيگَا^{١٥}

لَتَجْعَلُهُمْ كَمَا طَاغُوا الْمَاء مَحْمَنْكُمْ فِي الْجَارِيَةِ^{١٦}
أَذْنَعَهُمْ كَمَا طَاغُوا الْمَاء مَحْمَنْكُمْ فِي الْجَارِيَةِ^{١٧}

فَإِذَا أَئْتَهُمْ فِي الصُّورِ تَفْخَةً وَّاْحِدَةً^{١٨}
وَلَمْ يَعْلَمُوا مَنْ أَنْشَقَ^{١٩}

وَحُولَتِ الْأَرْضُ وَالْجَبَلُ فَدُخَّنَادَلَةً^{٢٠}
أَذْنَعَهُمْ كَمَا طَاغُوا الْمَاء مَحْمَنْكُمْ فِي الْجَارِيَةِ^{٢١}

فِي يَوْمٍ مِّثْلِهِ قَعَدَتِ الْوَاقِحةُ^{٢٢}
وَأَنْشَقَتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَ مَعِينٍ وَّاْهِيَةٌ^{٢٣}

وَالْمَلَكُ عَلَى آزْجَائِهِمْ وَسَخَّولُ عَزْشٍ^{٢٤}
رَتَبَتْ قَوْقَهُمْ يَوْمَ مَعِينٍ ثَمَنِيَّةً^{٢٥}

يَوْمَ مَعِينٍ تُخْرَضُونَ لَا تَخْفِي مِنْكُمْ خَافِيَّةً^{٢٦}
18. Era ba malayika baliba ebbali wa lyo. Ku lunaku olwo waggulu waabwe eribaayo ba malayika munaana nga bawaniridde Nnamulondo ya Mukama wo.

19. Kw'olwo lwe mulireetebwa eri Allah; tewaliba kyaama kyammwe kyonna kiriekisa.

20. Kale oyo aliweebwa ekitabo kye mu ddyo we, aligamba nti: Mujje musome ku kitabo kyange!

21. Mazima nze nali nkakasa nti ddala ndisisinkana n'okubalwa kwange.

22. Kale oyo y'aliba mu bulamu obwesiimisa,

23. Mu Janna eya waggulu ennyo,

24. Ebirimba by'ebibala bya yo biriba kumpi nnyo.

25. Baligambibwa nti: Mweriire era mwenyeweere n'essanyu ol'ebirungi ebyo bye mwakola mu nnaku azaayita.

وَآمَّا مَنْ أَذْنَى كَثِيرَةً يَشَّمَّالِهِ لَا فَيَقُولُ^{٢٧}
لِيَلَيْتَنِي لَمْ أَذْنَتْ كَثِيرَةً^{٢٨}

وَلَمْ أَذْنَرْ تَاجِسَكِيَّةً^{٢٩}

28. Kale singa okwo *okufa kwe nnafa*
kwe kwali okw'enkomerero, *ne ssizukira!*
29. Obugagga bwange tebungasizza n'aka-tono.
30. Obuyinza bwange nabwo bumpweddeko.
31. *Kirigambibwa nti:* Mumukwate
mumusibe mu njegere,
32. N'oluvannyuma mumusuule mu muliro.
33. N'oluvannyuma *mumusse* mu lujegere,
obuwanvu bwa lwo yaadi nsanvu.
34. Mazima yali takkiriza Allah,
Omusukkirivu.
35. Era nga takubiriza na kuliisa
munkuseere,
36. Kale olwa leero, wano tajja kuba na
wa mukwano;
37. Wadde emmere, okuggyako amazzi
aganaazibbwamu amabwa.
38. Agatalibwa *mulala* yenna okuggyako
aboonoonyi.

Ruku 2

39. Si kyo, njuliza ebyo byonna bye
mulabako,
40. N'ebyo bye mutalabako,
41. *Nti* mazimayo *Kur'āni ddala ky'ekigambo*
ekyassibwa ku Mubaka Ow'ekitiibwa.
42. Era yo si kigambo kya tuyiiya wa
bitontome; naye mukkiriza katono nnyo !
43. Ate si kigambo kya mulaguzi; naye
mufumiitiriza katono nnyo !
44. Yo kwe kubikkulirwa okwava eri
Omulezi w'ebitonde byonna.
45. Era singa (Nabbi) yatupaatiikako
ebigambo eby'engeri yonna,
46. Mazima twalimukutte *olukwata* ne
ddylo,
47. N'oluvannyuma twalimukutuddemu
omusuwa gw'obulamu,
48. Era tewaalibaddewo na yenna mu
mmwe eyaalituziyizza ku ye.

يَلَيْسَهَا كَائِنَةً الْقَاضِيَّةُ
مَا أَغْنَى عَنِي تَارِيَدُ
هَلَكَ عَنِي سُلْطَنِيَدُ
خَذُوا فَعْلَوَةً
شَمَّ الْجَحِيَّةَ صَلُوْهُ
شَمَّ فِي سُلْسِلَةٍ ذَرَعُهَا سَبْعُونَ ذَرَاعًا
قَائِلُ حُكُومَةً

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِالثُّوْلَعَظِيْمِ
وَلَا يَحْضُّ عَلَى طَعَامِ الْمُشْكِرِينَ
فَلَيَسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَّا حَمِيمَةً
وَلَا طَحَّامُ إِلَّا مِنْ غَشْلِينَ
لَعْنَهُ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا أَخْتَاطُونَ
فَلَا أَقِسْمُ بِمَا تُحْسِدُونَ
وَمَا لَا تُبَصِّرُونَ
لَاسْهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
وَمَا هُوَ يَقُولُ شَاعِرٌ، قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ
وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ، قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ
تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
وَلَوْ تَقُولَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَكَاوِيلِ
لَا خَذَنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ
شَمَّ لَقَطَخَنَا مِنْهُ الْوَرَتِينَ

فَمَا وَنَدَمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ

49. Era mazima Kur'āni eno kwe kujjukiza eri abaty Allah.

50. Era mazima tumanyi nti ddala mu mmwe mulimu abalimbisa Kur'āni.

51. Naye ddala ekyo kiriba kya kwejjusa eri abatakkiriza.

52. Era ddala yo ge mazima amakakafu.

53. Kale tendereza n'erinnya lya Mukama wo Omusukkirivu.

وَإِنَّهُ لَتَذَكِّرَةٌ لِلْمُتَقِينَ ④

وَإِنَّا لَنَخْلِمُ أَنَّ مِنْ كُمْ مُكْحَفِيْنَ ⑤

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكُفَّارِيْنَ ⑥

وَإِنَّهُ لَعْقَ الْيَقِيْنِ ⑦

فَسَيِّدُ يَا شَرِيكَ الْعَظِيْمِ ⑧



﴿كُو عَاقِبًا﴾

٧٠ سُورَةُ الْمَعَارِجِ مَكَيْدَةٌ

﴿أَبْلَاقًا﴾



AL-MA'ARIJ

(Yakka lubereberye twa Hijra)

١. Ku lw'erinnnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُورُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Omubuuza ku kibonerezo eki-genda okugwa

سَأَلَ سَائِلٌ بَعْدَ أَبٍ وَأَقِعْ ②

3. Ku batakkiriza, ekitalibaako aziyiza,

لِلْكُفَّارِيْنَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ③

4. Ekiriva eri Allah, Nannyini madaala aga waggulu.

قَنْ أَلَّهُ ذِي الْمَحَارِجُ ④

5. Ba malayika ne Mwoyo balinnya gy'ali mu lunaku olugeraageranyizibwa n'emyaka emitwalo etaano.

تَخْرِجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّؤْسُ الْأَنْوَهُ فِي تَوْمَهٍ
حَكَانَ وَقَدَّ أَرْدَهُ خَمْسِيْنَ أَلْفَ سَنَةً ⑤

6. Kale gumiikiriza okugumiikiriza okulungi.

فَاضِيْزْ صَبَرًا جَمِيلًا ⑥

7. Mazima bo bakiraba ng'ekiri ewala,

إِنَّهُمْ يَرَوْهُنَّ بَعْيَدًا ⑦

8. Naye Ffe tukiraba nga kiri kumpi.

وَتَرَاهُ قَرِيبًا ⑧

9. Olunaku eggulu lwe liriba ng'ekikomo ekisaanuse,

يَوْمَ تَكُونُ الشَّمَاءُ كَالْمُفْلِ ⑨

10. N'ensozi Iwe ziriba ng'ebyoya by'endiga,

وَكَوْنُ الْجَبَابُ كَالْعَهْنِ ⑩

11. N'owomukwano talibuza bifa ku mukwano gwe.

وَكَأَيْسَنْ حَمِيمَ حَمِيمَلًا ⑪

12. Newaakubadde nga balitunuuliganyizi-bwa, omwonoonyi alyegomba nti singa yeenunuzza abaana be ku kibonerezo ky'olunaku olwo,

يُبَصِّرُهُنَّ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْتَدِي ⑫
مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ يُبَرِّئُهُ ⑬

13. Ne mukyala we ne muganda we,

وَصَاحِبَتِهِ وَآخِيهِ ⑭

14. N'owekika kye eyamuwanga obubudamu, وَفَوْسِيلَتِيَ الَّتِي تُغْنِي مَوْلَىٰ^{١٥}
15. N'abali mu nsi bonna, n'oluvannyuma دَمَنَ فِي الْأَرْضِ جَوِيعًا هُمْ يُنْجِيْهِمْ^{١٦}
ye yeewonye ekibonerezo.
16. Nedda, ddala kyo nnimi za muliro, كَلَّا مَا تَهَا لَظِيٌ^{١٧}
17. Okulibambula oluliba lwonna. تَرَاعَةً لِلشَّوْعِيٍّ^{١٨}
18. Gulikoowoola buli eyakubayo amabega شَدْعَوْا مَنْ أَذْبَرَ وَتَوْلَىٰ^{١٩}
neyekyuusa
19. N'atuumma eby'obugagga, n'abikwati- وَجَمَّةَ قَائِمِيٍّ^{٢٠}
rira.
20. Mazima omuntu yatondwa nga mupapi, إِنَّ الْإِنْسَانَ حُلْقَ هَلْوَعًا^{٢١}
ate nga mukodo.
21. Bw'atuukibwako obuzibu, ng'ayazi- إِذَا مَسَّهُ الشَّرْجَزُ وَعَيْنًا^{٢٢}
irana.
22. Ate bw'atuukwako ebirungi, nga akodowala. وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنْعَهَا^{٢٣}
23. Okuggyako abasaaze.
24. Abo abasaala essaala zaabwe olube- إِلَّا الْمُصْلِيْنَ^{٢٤}
erera.
25. N'abo abalina *omutemwa* omutuufu mu by'obugagga bwabwe, الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ^{٢٥}
26. Ogw'oyo asaba *obuyambi* n'oyo atesobola, atasaba.
27. N'abo abakakasa olunaku Iw'okulamulirwako, وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيْنَوْهُ الَّذِينَ^{٢٦}
28. N'abo abatya ekibonerezo kya Mukama waabwe — وَالَّذِينَ هُمْ وَنَ عَذَابَ رَبِّهِمْ^{٢٧}
مشفقون^{٢٨}
29. Mazima ekibonerezo kya Mukama waabwe tekitaliza *mwonoonyi* — إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ^{٢٩}
30. N'abo abakuumma ennyo obweereere bwabwe, وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفَظُونَ^{٣٠}
31. Okuggyako eri bakyala baabwe oba abawambe abali mu mikono gyabwe egya ddyo, kale ddala abo tebanenyezebw.
32. Naye abo abanoonya ebiri ebbali w'ebyo, kale abo be babuusi b'ensalo.
33. N'abo abalabirira ebibasigiddwa, فَمَنِ ابْتَغَى وَدَاءَ ذُلْكَ فَأُولَئِكَ هُمْ^{٣١}
n'endagaano zaabwe.
- وَالَّذِينَ هُمْ لَا مُنْتَهُهُمْ وَعَهْدُهُمْ رَاعُونَ^{٣٢}

34. N'abo abeesimbu mu bujulizi bwabwe,

وَالَّذِينَ هُمْ يَشَهِّدُونَ هُمْ قَائِمُونَ ﴿٦﴾

35. N'abo abakuuma obutiribiri essaala zaabwe,

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٧﴾

36. Abo nno be baliba mu Janna nga bawee-bwa ebitiibwa.

أُولَئِكَ فِي جَنَّتٍ مَكْرُمُونَ ﴿٨﴾

Ruku 2

37. Ye babadde ki abo abatakkiriza abajja gy'oli ku mbiranye,

فَمَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَقْبَلُوكَ مُهَاجِرِينَ ﴿٩﴾

38. Okuva ku ddyo ne ku kkono mu bibinja eby'enjawulo?

عِنِ الْيَمِينِ وَعِنِ الشَّمَائِلِ حِزْنِينَ ﴿١٠﴾

39. Abaffe, buli omu mu bo asuubira nti wa kuyingizibwa mu Janna ey'essanyu erijjuvu?

40. Nedda! Mazima Ffe twabatonda mw'ekyo kye bamanyi.

كُلَّا إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

41. Kale ddala njuliza Mukama w'ebuva-njuba n'ebugwanjuba, mazima ddala tulina obuyinza

42. Okubakyuusaamu abalala ababasinga obulungi, ate Ffe tetulemesewba.

43. Kale ggwe baleke baganiire era bazannye okutuusa lwe balisisinkana n'olunaku lwabwe olwo lwe basuubizibwa,

44. Olunaku lwe balifubutuka okuva mu ntaana nga baling'anga abaddukira eri ekiruibirirwa,

45. Nga amaso gaabwe gatunudde wansi era nga basaanikiddwa obuswaavu. Olwo nno lwe lunaku lwe basuubizibwa.

فَذَاهَهُ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجَدَاثِ سَرًا عَـاـ

كَأَثْمَمُ الْأَذْيَى يُؤْعَدُونَ ﴿١٣﴾

حَاسِكَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذَلَّةٌ عَـاـ

عَـيـ ذـلـكـ الـيـوـمـ الـذـي كـانـواـ يـوـعـدـونـ ﴿١٤﴾

سُورَةُ الْوَحْيَ مَكْيَّةٌ ٧١

NÜH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُوا لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Mazima twatuma Nühu eri abantu be nti: Labula abantu bo nga tebannatuuki-bwako kibonerezo ekirumya.

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمَهِ أَنْ آتُوهُ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيهِمْ عَذَابٌ أَكْيَمُ ﴿٢﴾

3. N'agamba nti: Abange, mazima nze ndi Mulabuzi gye muli ow'olwaatu,

4. Kale musinze Allah era mumutye, era mung'ondere.

5. Ajja kubasonyiwa ebyonono byammwe era abawe akaagaanya okumala ekiseera ekigere. Mazima entuuko ya Allah bw'etuuka teziyizibwa, singa mubadde mumanyi.

6. N'agamba nti: Mukama wange, mazima nkoowodde bannange ekiro n'emisana,

7. Naye okukoowola kwange tekulina kye kubongedde, okuggyako okudduka.

8. Era buli lwe nnabakoowola olyooke obasonyiwe, bassanga ennwe zaabwe mu matu gaabwe, nebeebikka n'engoye zaabwe era nebaguguba, nebeekuluntaza olwekuluntaza.

9. Nate era nnabakoowola eri ekkubo lyo mu lwaatu.

10. N'oluvannyuma nababuulira mu lujjudde era nenjogera nabo mu kafubo ssemafubo.

11. Neng'amba nti: Musabe okusonyiyibwa eri Mukama wammwe. Mazima Ye ye Musonyiyi ow'ensusso.

12. Ajja kubawereza ebire by'enkuba ennyingi,

13. Era abongere eby'obugagga n'abaana, era abateerewo ensuku, era abateerewo n'emigga.

14. Mubadde ki? Lwaki ye Allah temumusu-ubiram biweesa kituibwa?

15. So nga ddala y'eyabatonda mu mitendera.

16. Abaffe, temulaba nga Allah bwe yatonda emigigi gy'eggulu omusantu nga giberekaganye?

17. Era n'assa mu gyo omwezi nga bwe butangaavu, n'akola enjuba nga y'ettaala?

18. Era Allah y'eyabasibula olusibula okuva mu nsi ng'ebimera.

قَالَ يَقُولُ رَبِّيْ لَكُفَنَذِيْرُ شَيْئَنْ

أَنْ أَعْبُدُ وَاللَّهُ وَاتَّقُوْهُ وَأَطِيعُونِ

يَغْفِرُ لَكُمْ مَنْ ذُنُوبُكُمْ وَيُؤْخِرُ كُفَارَى

آجِلٍ مُسَمَّى هَرَانَ آجِلَ اللَّهِ وَإِذَا جَاءَ لَ

يُؤْخِرُ مَوْكِنْتُمْ تَعْلَمُونَ

قَالَ رَبِّيْ دَعَوْتُ قَوْمِيْ لَيْلًا وَنَهَارًا

قَلْمَبِزِدْ هُمْ دُعَاءَ يَرْأَفِرَادَ

رَبِّيْ كَمَادَ عَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعْلُوا

أَصَابَعَهُمْ فِي أَذَانِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا

شَيْئًا بَهُمْ وَأَصْرُرُوا وَاسْتَكْبَرُوا

اسْتَكْبَارًا

شَمَرِيْ دَعَوْتُهُمْ حِمَارًا

شَمَرِيْ أَغْلَثْتُهُمْ وَأَشَرَّتُهُمْ لَهُمْ

إِشْرَارًا

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُ وَارْبَكُمْ وَرَائِهَ كَانَ غَفَارًا

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مَذَارًا

وَيُمْدِدُكُمْ بِأَهْوَالٍ وَبَيْنِينَ وَيَعْمَلُ

كُلُّمْ جَلَّتْ وَيَعْجَلُ كُلُّمْ آثَرًا

مَالِكُمْ لَا تَزْجُونَ يَلْتُو وَقَارًا

وَقَدْ خَلَقْتُكُمْ أَطْوَارًا

أَلَّهُ تَرَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَيِّئَةَ سَمْوَتِ

طَبَاقًا

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ

الشَّفَسَ سِرَاجًا

وَاللَّهُ أَثْبَكُمْ قَنَ الأَرْضَ نَيَّاً

19. N'oluvannyuma y'alibazza mu yo, nate يُعْبَدُ كُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِلَّا جَاجًا ﴿١﴾ y'albaggya mu yo oluggya olw'enjawulo.

20. Era Allah y'eyabakolera ensi nga وَإِنَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَكْثَرَ سِكَاطًا ﴿٢﴾ ky'ekyaliiro.

21. Mulyooke mutambulire ku yo mu يُتَشَلُّحُوا مِنْهَا سُبْلًا فِي جَاجًا ﴿٣﴾ makubo ageetadde.

Ruku 2

22. Nühu n'agamba nti: Mukama wange, قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَتَبْعَثُهُمْ mazima nze banjeemedde, nebagoberera oyo مَنْ لَمْ يَزْدَدْهُ مَالُهُ وَلَدُهُ إِلَّا حَسَارًا ﴿٤﴾ obugagga bwe n'abaana be ebitalina kye bimwongeddeko okuggyako okuzikirira.

Buku 2

23. Era beekobye olwekoba kasiggū. وَمَكْرُؤُذًا مَكْرُؤُذًا كَبَارًا ⑬

24. Era bagamba nti: Temwabulira ba katonda bammwe, era temuva ku Wadda* wadde Suwā,* wadde Yaghūtha * wadde Ya'ūqa * wadde Nasra *. وَقَالُوا لَا تَدْرُجُ الْهَنَّاكُمْ وَلَا تَدْرُجُ وَدَدًا وَلَا سُوَّاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعْوَقَ وَتَسْرًا ⑭

25. Era ddala babuzizza bangi; kale toyongera aboononyi, okuggyako okufiirwa. وَقَدْ أَصْلَوْا كَثِيرًا وَكَانُوا تَزَرَّدُ الظَّلَمَوْيَنَ إِلَّا أَصْلَلُوا ⑮

26. Olw'ebyonono byabwe baasaanyi-zibwawo n'amazzi ne bayingizibwa mu muliro era tebaafunayo bayambi ku Allah. مِمَّا حَطَّبَتِهِمْ أَغْرِقُوهَا فَأَذْخَلُوهَا نَارًا فَلَمْ يَعْدُ وَالْهُمْ قَنْ دُونَ الْثَّوَانِصَارًا ⑯

27. Era Nūhu yagamba nti: Mukama wange, toleka ku nsi mutuuze yenna mu batakkiriza bano. وَقَالَ نُوحٌ رَبِّي لَا تَدْرُجْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكُفَّارِيْنَ دَيَارًا ⑰

28. Kuba ddala bw'onoobaleka, bajja kubuza bubuza baddu bo era tebajja kuzaala okuggyako aboononefu, abatakkiriza. إِنَّكَ إِنْ تَدْرُجْ هُمْ يُصْلُوْعُكَ لَكَ لَا يَلْدُ دَارًا لَا فَاجِرًا حَفَارًا ⑱

29. Mukama wange, nsonyiwa n'abazadde bange, n'oyo yenna anaayingira mu nju yange nga mukkiriza, n'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi; era toyongera aboononyi, okuggyako okuzikiriza. رَبِّ اغْفِرْنِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلِيَقْعِدُ الْمُؤْمِنُتُ دَوْلًا تَزَرَّدُ الظَّلَمَوْيَنَ لَلْأَتِيَارًا ⑲

71:24. Gano gooli masanamu ya Bawarabu.

شُورَةُ الْجِنِّ مَكْيَّهٌ

AL-JINN

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

١. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَسِيرُ إِلَيْهِ الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ ①

قُلْ أُذُحِّي إِلَيْكَ أَتَهُ اسْتَمَعَ تَفَرَّقَ مِنَ الْجِنِّ فَقَاتَلُوا إِنَّا سَوْعَنَا قُرْآنًا عَجَّبًا ①

يَهُدِّي إِلَيْ الرُّشْدِ فَأَمْتَابِهِ وَأَنْتُ شُرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ①

وَأَكَّهُ تَعْلِي جَدَرِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَهُ وَلَا وَلَدًا ①

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَيِّئَهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ①

وَأَتَأَظَنَّنَا أَنَّ لَنْ تَقُولَ الْأَنْسُ وَالْجِنُ عَلَى اللَّهِ كُذْبًا ①

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْأَنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِ فَزَادُوهُمْ رَهْقًا ①

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَّنْتُمْ أَنَّ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ①

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْسَثَ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ①

وَأَنَّا كُنَّا نَشْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلشَّفَعِ فَمَنْ يَسْتَوْعِي الْأَنَّ يَجِدُهُ شَهَابَرَصَدًا ①

وَأَنَّا لَا تَذَرِّي آشَرَ أُرْيَدَ يَمْنَ في الْأَرْضِ أَفَأَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ①

وَأَنَّا مِنَ الظَّلَّمُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا ①

وَأَتَأَظْنَتَاهُنَّ لَنْ تُخْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ^{١٣}
لَنْ تُخْجِزَهُ هَرَبًا^{١٤}

13. Era ddala ffe tukakasa nti tetuyinza ku-fufugaza ntegeka ya Allah ku nsi era tetuyinza kumulemesa olw'okudduka.

وَأَتَالَّقَا سَمِعْنَا الْهُدَى أَمْتَابِهِ فَمَنْ
ثَوَّمَنْ يَرَهُ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا
رَحْقًا^{١٥}

14. Era mazima bwe twawulira obulung'amu, twabukkiriza, Kale oyo akkiririza mu Mukama we, taty nti alifiirwa wadde okulyazaama-anyizibwa.

وَأَتَأَمْتَا الْمُشْلِمُونَ وَمِنَ النَّاقَاسِطُونَ^{١٦}
فَمَنْ أَشْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحْرِزُوا رَشَدًا^{١٧}

15. Era ddala mu ffe mulimu abajeemulu-kufu eri Allah ne mu ffe mulimu abaawaba. Naye abo abaajeemulukuka, kale be baanoonya ekkubo ettuufu.

وَأَمَّا النَّاقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ^{١٨}
حَطَبًا^{١٩}

16. Naye abo abaawaba, kale abo z'enku z'omuliro.

وَأَنْ لَوْ اسْتَقَامُوا عَلَى الظَّرِيقَةِ^{٢٠}
لَا سَقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا^{٢١}

17. So singa baanywerera ku kkubo ettuufu, mazima twalibanywesezza amazzi mu bungi,

لَنْفَتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُغْرِضُ عَنْ ذَكْرِ^{٢٢}
رَبِّهِ يَسْلُكُهُ عَذَابًا صَدَقًا^{٢٣}

18. Tulyooke tubagezese na go. Era yenna akuba amabega okujukira Mukama we, alimugobera mu kibonerezo ekikakanyavu.

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ يَلْوِ فَلَا تَدْعُوا مَلِئِ^{٢٤}
آحَدًا^{٢٥}

19. Era ddala emizigiti gyonna gya Allah. Kale temusabiranga mu gyo omulala atali Allah.

وَأَنَّهُ لَنَا قَادَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ^{٢٦}
كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدَأٌ^{٢٧}

20. Era mazima Omuweereza wa Allah bw'ayimirira okumusaba, bamugwiira kumpi bamutuge.

Ruku 2

قُلْ إِنَّمَا آدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ^{٢٨}
آحَدًا^{٢٩}

21. Gamba nti: Mazima nze nsaba Mukama wange yekka era simwenkanya ne yenna.

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا^{٣٠}

22. Gamba nti: Nze sirina buyinza ku mmwe ku bubi wadde ku bulungi.

قُلْ إِنِّي لَكَمْ يُؤْمِنُونَ مَنِ اتَّلَهُ أَحَدٌ وَلَنْ
آجِدَ مَنْ دُوْنَهُ مُنْتَهَى^{٣١}

23. Gamba nti: Mazima tewali yenna ayinza kunkuuma ku Allah era siyinza kuzuulayo buddukiro bulala ebbali we.

إِلَّا بَلَاغَمَنَ اللَّهُ وَرِسْلَتِهِ وَمَنْ يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَلِيلَينَ
فِيهِمَا أَبْكَأٌ^{٣٢}

24. Wabula obuvunaanyizibwa bwange kutuusa kubuulirira okuva eri Allah, n'obubaka bwe. Era oyo ajeemera Allah n'Omubaka we, kale ddala alifuna omuliro gwa Jahannamu, omwo mw'alibeera ebbanga eggwanvu ennyo.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ^{٣٣}

25. Balyeyongera obutakkiriza okutuusa lwe baliraba ekyo kye baalagaanyizibwa,

olwo Iwe balimanya omuyenjebufu ennyo
mu bayambi, n'owomunaganwa mu
muwendo.

26. Gamba nti: Nze simanyi obanga
ekyabalagaanyisibwa kiri kumpi oba nga
Mukama wange yakigerekera ekiseera kya
wala.

27. *Anti ye Mumanyi w'ebyenkiso.* Era
tewali n'omu gw'awa buyinza ku *kumanya*
bya nkiso bye,

28. Okuggyako oyo gw'aba alonze okuba
Omubaka. Kale ddala oyo amuwerekeza *ba*
malayika mu maaso ge n'emabega we
ng'abakuumi.

29. Alyooke amanyise nga *Ababaka be*
bwe bamaze okutuusa obubaka bwa
Mukama waabwe. Era *yeetooloola* byonna
bye bali na byo, ate n'abalirira buli kimu
olubalirira.

٦٣١ أَضَعَفْ تَأْصِرًا وَأَقْلَ عَدَدًا

قُلْ إِنَّ آذْرِيَ أَقْرِئِبَ مَا تُوَعَّدُونَ أَفَ

يَجْعَلُ لَهُ رَبِّيَ آمَدًا

غَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا

إِلَّا مَنْ ارْتَضَى مِنْ رَسُولِ فَانَّهُ يَسْلُكُ

مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا

لِيَعْلَمَ أَنَّ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَتِ رَبِّهِمْ وَ

أَحَاطَ بِمَا لَدَيْهُمْ وَأَخْطَى كُلُّ شَيْءٍ

عَدَدًا

يَعْلَمُ أَنَّ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَتِ رَبِّهِمْ وَ

أَحَاطَ بِمَا لَدَيْهُمْ وَأَخْطَى كُلُّ شَيْءٍ

عَدَدًا

سُورَةُ الْمُزَمْلِ مَكْيَيْهُ ٧٣

رسوعلها ۲

رسوعلها ۲۱

AL-MUZZAMMIL

(Yakka lubereberye bwa Hijra)

يَسِيرُوا ثُلُو الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الْمُزَمْلُ ②

فِي الَّيْلَ رَلَا قَبِيلَةً ③

رَضْفَةً أَوْ انْقُضَ مِنْهُ قَبِيلَةً ④

أَوْ زُدْ عَلَيْهِ وَرَثَلِ الْقُرْآنَ تَزْتَهِلَةً ⑤

إِنَّ كَاسِنْلُقِي عَلَيْكَ قَوْلَا قَبِيلَةً ⑥

إِنَّ كَاشَةَ الَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطَأً وَأَقْوَمُ

قَبِيلَةً ⑦

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبِّحًا طَوِيلَةً ⑧

وَأَذْكُرْ أَشْمَرَتِكَ وَتَبَقَّلْ إِلَيْهِ تَبَقِيلَةً ⑨

Mukama wo, era weeweereyo ddala wanna
gy'ali olwewa.

10. Ye Mukama w'ebuvanjuba n'ebugwanjuba. Teri musinzipwa mulala mutuufu okuggyako Ye; kale mutwale nga ye Mulabirizi.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿١٠﴾

11. Era gumiikiriza kw'ebyo bye boogera era beeyawuleko ennneyawula ennungi.

وَاصْبِرْ عَلَى تَأْيِيقْ لُونَقْ وَاهْجَزْهُمْ هَجْرًا
جَوْنِيلًا ﴿١١﴾

12. Era ndekera abo abalimbisa *amazima*, ba nannyini bya bugagga abali emirembe era bawe akaagaanya katono.

وَذَرْنِي وَالْمُكَحْبِيَنَ أُولَئِنَ النَّخْمَةَ وَ
مَهْلَهْمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

13. Mazima tulina empingu n'omuliro oguwuluguma,

إِنَّ لَدَنِنَا آنَكَلَا وَجَهِينَامًا ﴿١٣﴾

14. N'emmere etuga, n'ekibonerezo ekirumya —

وَطَعَمَّا مَا غُصْبَةَ وَعَدَّهُ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٤﴾

15. Olunaku ensi n'ensozi lwe birikanka-na, era ensozi ziriba ng'entuumu z'omusenyu omumulungufu.

يَوْمَ تَزْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجَبَائُ وَكَانَتِ
الْجَبَائُ كَثِيرًا مَهِيلًا ﴿١٥﴾

16. Mazima twatuma gye muli Omubaka, nga ye mujulizi ku mmwe, nga era bwe twatuma Omubaka eri Farāwo.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. Naye Farāwo n'ajeemera Omubaka, kale netumubonereza olubonereza olw'akabi.

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخْذَنَاهُ
آخْذًا وَبِنِيلًا ﴿١٧﴾

18. Kale olwo bwe muneerema, mulyekuma mutya olunaku olwo olulifuula abaana okuba abakadde ab'envi?

فَكَيْفَ تَتَقْوَنَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوَلَدَانَ يَثِيبَانَ ﴿١٨﴾

19. N'eggulu liryabikayabika kw'olwo, era ekisuubizo kye kiteekwa buteekwa okutuukirira.

إِلَيْهِ مُنْفَطِرٌ بِهِ دَكَانَ وَعْدَهُ
مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

20. Mazima kuno kwe kuijukiza. Kale oyo ayagala, akwate ekkubo eliraga eri Mukama we.

إِنَّ هَذِهِ تَذَكِّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَيْهِ
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

Ruku 2

21. Mazima Mukama wo amanyi nti oyimirira *okusaala* kumpi bibiri bya kusatu eby'ekiro n'oluusi kitundu kya kyo, ate *oluusi n'oyimirira* kimu kya kusatu kya kyo, n'ekibiina ky'abo abali awamu naawe. Era Allah y'agerek *ekipimo* ky'ekiro n'emisana. Amanyi nti mmwe *ekiseera* temusobola kukibalirira, kale abaddiddemu. Kale musomenga ekiba kisobose okuva mu Kur'ani. Amanyi nti mu mmwe mujja kubaamu abalwadde, n'abalala abatambula

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقْوُمُ أَذْلَى مِنْ فُلُوشِ
الْيَنِيلِ وَرُضْفَةَ وَثُلْثَةَ وَطَائِفَةَ قَنْ
الْأَذْيَنَ مَعَكَ وَإِنَّمَّا يُقْرِئُ الْيَنِيلَ وَ
النَّهَارَ عَلِيهِمْ أَنْ لَنْ يُخْصُّهُ فَتَابَتِ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ وَ
عَلِمْ أَنْ سَيَحْكُمُونَ مِثْكُمْ مَرْضَى وَ
أَخْرُونَ يَصْرِيبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ

يَنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَخْرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي
سَيِّئِ الْتَّوْبَعِ فَأَقْرَبُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَ
أَقْتَلُوا الصَّلُوةَ وَأَتُوا الزَّكُوَةَ وَأَفْرَضُوا
اللَّهَ قَرْضاً حَسَنَا وَمَا تُقْرِبُوا
لَا نُفِسِّكُمْ قَنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ
خَيْرٌ أَعْظَمُهُ أَجْرٌ وَإِشْتَغَلُوا اللَّهَ بِرَأْنَ
عَالَمَةَ حَفْرُهُ زَيْنِمَ

سُورَةُ الْمَدْرَرِ مَكِيَّةٌ ٧٤

﴿٢﴾

﴿٥٧﴾

AL-MUDDATHTHIR

(Yatka lubereberye twa Hijra)

يَشْرِئِي اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١﴾

يَا إِيَّاهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿٢﴾

قُمْ فَأَنْزِلْ ﴿٣﴾

وَرَبِّكَ فَعَيْرِ ﴿٤﴾

وَرَبِّكَ فَطَهِرْ ﴿٥﴾

وَالرُّجْزَ فَاهْجِرْ ﴿٦﴾

وَكَأَتْمَنْ شَتَّتْ حَبِّرْ ﴿٧﴾

وَلِرِتَكَ فَاصِرْ ﴿٨﴾

فَإِذَا أَنْقَرَ فِي النَّاَقُورِ ﴿٩﴾

فَذِلِكَ يَوْمَ مَيْزِيَّوْمَ عَسِيرَكَ ﴿١٠﴾

عَلَى الْكُفَّارِ يَنْ عَيْدُ يَسِيرَ ﴿١١﴾

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَجِيدَأُ ﴿١٢﴾

74:5. Ekigambo 'thiyaabaka' bwe kiba kikozesebbwa mu lugero, kiyinza okutegeeza omutima. Ekizibu kiri nti wano ekigambo 'thiyaabaka' (يَتَبَكَّرُكَ) kija bulungi mu makulu ag'engoye oba ebyambalo, ag'omutima tegajja butereevu era si ge gokka agayinza okukozesebwa. Wano 'thiyaabaka' kiyinza n'okutegeeza ba Swahabah ba Nabbi (s.a.w). Eyo y'ensonga Iwaki 'thiyaabaka' (يَتَبَكَّرُكَ) tutkireseeyo mu makulu ga kyo agasooka, omusomi yennyini yeggyiremu g'alaba nti wano ge gasaana.

13. Nemmuwa eby'obugagga enfaafa, وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَهْدُودَاتِ ﴿١﴾

14. N'abaana abali awo, وَبَيْنَيْنَ شَهُودًا ﴿٢﴾

15. Era nemmutegekera olutegekera. وَمَهَدْنَا لَهُ تَمَهِيدًا ﴿٣﴾

16. Nate era nga ayagala mbu mmwongere. شُمَّ يَطْمَمُ أَنْ أَرْيَادَ ﴿٤﴾

17. Nedda! Mazima yali mulabe wa bubonero bwaffe. كَلَمَ رَأَيْنَا كَانَ لَا يَرَيْتَنَا عَنِينَدًا ﴿٥﴾

18. Mangu nnyo nzija kumussaako *ekibonerezo* ekikakanyavu. سَارِيَقَةَ صَحْوَدًا ﴿٦﴾

19. Mazima yafumiitiriza era n'ageraageranya! إِنَّهُ فَخَرَدَ قَدَرَ ﴿٧﴾

20. Kale azikirire! Abaffe, ageraageranya atya? فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَرَ ﴿٨﴾

21. Nate azikirire! Abaffe, ageraageranya atya? شُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَرَ ﴿٩﴾

22. Oluvannyuma yeetegereza, شُمَّ نَظَرَ ﴿١٠﴾

23. Nate yaleeta emitaafu, n'akalala, شُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿١١﴾

24. N'oluvannyuma yakubayo amabega neyeekuza, شُمَّ آذِبَرَةً اسْتَكْبَرَ ﴿١٢﴾

25. N'agamba nti: Kino si kirala, wabula bulogo bukopperere; فَقَالَ إِنْ هَذَا لَا يَسْخُرُ يُؤْثِرُ ﴿١٣﴾

26. Kino si kirala, wabula bigambo bya muntu. إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْنُ الْبَشَرِ ﴿١٤﴾

27. Mangu nnyo nzija kumuyingiza mu Saqar. سَاصِلِيهِ سَقَرَ ﴿١٥﴾

28. Naye kiki ekinaakumanyisa nti Saqar kye ki? وَمَا أَذْرَكَ مَا سَقَرُ ﴿١٦﴾

29. *Gwe muliro* ogutataliza era ogutaleka-awo *kantu*. لَا تُبْيِقِنَ وَلَا تَذَرُ ﴿١٧﴾

30. Ogubabula oluliba. لَوْا حَمَةَ لِلْبَشَرِ ﴿١٨﴾

31. Guliko *bamalayika* kkumi na mwenda. عَلَيْهِمَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿١٩﴾

32. Era tewassaawo balabirizi ba muliro wabula ba malayika. Era tewassaawo muwendo gwabwe wabula ng'ekigezo eri abo abatakkiriza, abo abaaweebwa Ekitabo balyooke bakakase, n'abakkiriza beeyongere okukkiriza, era abo abaaweebwa Ekitabo n'abakkiriza baleme kubuusabuusa. *Ate* abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe n'abatakkiriza balyooke bagambe nti: Allah وَمَا جَعَلْنَا أَضْلَعَ النَّارِ الْمَلِئَكَةَ سَوْمًا
جَعَلْنَا مِدْتَهُمْ لَا فِتْنَةَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ
لِيَسْتَبِيقُنَ الَّذِينَ أَذْوَاهُ الْكِتَابُ وَيَزْدَادُ
الَّذِينَ أَمْتَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَزِدُّ تَابَ الَّذِينَ
أَذْوَاهُ الْكِتَابُ وَالْمُؤْمِنُونَ لَا يَلْيَقُونَ

الذين في قلوبهم مرض و الكفرون
 agenderedde ki mu ky'okulabirako kino? Bwe kityo Allah abuza oyo gw'aba asalidde
 حَادَّ أَرَادَ اللَّهُ بِهَا مَثْلًا كَذِيلَتْ يُضْلُّ
 era n'alung'amy oyo gw'aba asiimye. Era tewali amanyi magye ga Mukama wo,
 اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا
 okuggyako Ye yennyini. Era kino si kirala wabula kwe Kujjukiza eri abantu.
 يَعْلَمُ جَنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
 بِعْذَرَى الْبَشَرِ ③

Ruku 2

33. Nedda, njuliza omwezi, كلَّا وَالْقَمَرِ ④
 34. N'ekiro awo nga kikubayo amabega, وَالشَّيلِ إِذَا آذَبَرِ ⑤
 35. Ne ku makya awo nga busaasaana, وَالصَّبَحِ إِذَا أَشْفَرَ ⑥
 36. Mazima ekyo ky'ekimu ku bikanga-bwa ebinene. إِنَّهَا لَأَخْذَى الْكُبُرِ ⑦
 37. Kuno kwe kulabula eri omuntu, تَذَيِّرَا لِتَبَشَّرِ ⑧
 38. Oyo mu mmwe aba ayagala okugenda mu maaso oba okusigala emabega. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ⑨
 39. Buli mwoyo gwe guliba omusingo kw'ebyo bye gwakola; كُلُّ نَفِيسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهْيَةً ⑩
 40. Okuggyako abantu b'oku ddyo, إِلَّا أَضَبَبَ الْيَوْمَيْنِ ⑪
 41. Abaliba mu Janna nga beejuuzaganya, لَمْ فِي جَنَّتِ شَيْءَ سَاءَ لَوْنَ ⑫
 42. Ku boonoonyi, عَنِ الْمُجْرِمِيْنِ ⑬
 43. Nti: Kiki ekibaleesessa mu muliro olubabu? مَاسِلَكُمْ فِي سَقَرَ ⑭
 44. Baliddamu nti: Lwa kubanga tetwali mw'abo abaasaalanga, قَاتُوا الْمُنْكَرُ مِنَ الْمُصَلِّيْنَ ⑮
 45. Era tetwaliisanga banaku, وَلَمْ نَكُنْ نُطِحُمُ الْمِسْكِيْنَ ⑯
 46. Era twalinga mu kubalaata awamu n'abo abaabalaatanga. وَكُنَّا نُخُوضُ مَعَ الْحَافِظِيْنَ ⑰
 47. Era twalimbisanga olunaku lw'okulamu-lirwako, وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ⑱
 48. Okutuusa okufa lwe kwatutuukako. حَتَّى أَتَسْتَأْتِيْقِيْنِ ⑲
 49. Kale okuwolereza kw'abawolereza tekulibagasa. فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّاكِرِيْنَ ⑳
 50. Abaffe, babadde ki okukuba Okubuulirira amabega? فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذَكِّرَةِ مُغَرِّضِيْنَ ㉑
 51. Nebaba ng'endogoyi ezikangiddwa, كَانَتْهُمْ حُمُرٌ مُشَتَّنِيْرَةٌ ㉒

52. Ezidduka empologoma? فَرَّثَ مِنْ قَسْوَةٍ ⑥
53. Mbu buli omu mu bo ayagala aweedwe
ebiwandiiko by'okubikkulirwa بَلْ يُرِيدُ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى
صُحْفًا مُنْشَرَّةً ⑦
54. Nedda, mazima tebatya nkomerero. كَلَّا مَنْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ⑧
55. Nedda, mazima Kur'āni eno kwe
kubuulirira. كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرَةً ⑨
56. Kale oyo ayagala, agijjukire. فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ⑩
57. Naye tebayinza kujjukira okuggyako
nga Allah ayagadde. Ye ye nannyini
kutiiibwa era ye nannyini kusonyiwa. وَمَا يَذَكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ مُهُو
أَنْ يَعْلَمَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ⑪

٧٥ سورة القيمة مكية

AL-QIYĀMAH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. يَشْرِئِيلُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ ⑫
2. Nedda! Njuliza olunaku olw'okuzuukira. لَا أَقِيمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ⑬
3. Era njuliza omwoyo ogwenenya
entakera. دَلَا أَقِيمُ بِالنَّفِيسِ الْلَّوَامَةِ ⑭
4. Abaffe, omuntu alowooza nti tetuliku-
ng'aanya magumba ge? آيَخْسَبَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ تَجْمَعَ عِظَامَهُ ⑮
5. Ddala tusobola okumuzzaawo ne twe-
nkanyankanya n'obusanso bw'engalo ze. بَلْ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ تُسْوِي بَنَائَهُ ⑯
6. Naye omuntu ky'ayagala kwe kukule-
mbeza ebikolwa ebibi mu maaso ge. بَلْ يُرِيدُ اكْلَمَانُ لِيَفْجُرَ أَمَاكِهَ ⑰
7. Nga bw'abuuza nti: Lwo olunaku lw'o-
kuzuukira lwa ddi? يَشْكُلُ آيَاتَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ⑱
8. Naye awo eriiso bwe liritangaalirira,
9. N'omwezi negukwatibwa,
10. N'enjuba n'omwezi nebigattibwa
awamu, وَجْمَعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑲
11. Kw'olwo omuntu aligamba nti:
Obuddukiro buli ludda wa? يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَئِنَّ الْمَفَرُّ ⑳

12. Nedda! Tewakyali buwonero!
13. Eri Mukama wo yokka kw'olwo y'eriba ekiwummulo.
14. Omuntu kw'olwo alitegeezebwa bye yakulembeza ne bye yaleka.
15. Ddala omuntu amanyira ddala *ekituufu* ekiri mu mwoyo gwe,
16. Newaakubadde nga assaawo ebyekwaso bye *nkumu*.
17. *Gewe Mutume* tonyeenyanyeenya lulimi lwo ku yo (Kur'āni) nga ogibuguutanira *okugikwata*.
18. Mazima okugikung'aanya n'ensoma ya yo biri ku Ffe.
19. Kale bwe tugisomanga, ggwe gobereranga nsoma ya yo.
20. N'olvannyuma okuginnyonnyola kuli ku Ffe.
21. Nedda! Mwagala nnyo obulamu bw'ensi *eno*;
22. Ne musuulirira obw'olvannyuma.
23. Ebyenyi ebimu kw'olwo biriba bimegerevu,
24. Nga byolekedde eri Mukama wa byo;
25. Ate ebyenyi ebirala kw'olwo biriba byekabye,
26. Nga birowooza ku kikutulamigongo ekigenda okubikolwako.
27. Muwulirize! Awo *omwoyo gw'oyo afa* bwe gutuuka mu mumiro,
28. Nekigambibwa nti: Ani mulogo amutaaase?
29. Naye ng'olwo naye akakasiza ddala nti eyo y'enjawukana ye *n'ensi*;
30. N'entumbwe nga zikuubagana;
31. Eri Mukama wo yokka kw'olwo y'erigoberwa *abantu*.

كَلَّا لَا وَزَرْ

إِنِّي رَيْتُكَ يَوْمًا مَيْذُونًا مُشَتَّقَرُ

وَآخَرَ

بَلْ إِنَّهُ أَدْنَسَنْ يَوْمًا قَدَمَ

أَكْثَرَ

أَكْثَرَ

لَا تُحِرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجِلَ بِهِ

إِنَّ عَلَيْنَا جَمَعَةً وَقُرْآنَهُ

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّقِمْ قُرْآنَهُ

شَقَارَنَ عَلَيْنَا بَيَانَهُ

كَلَّا بَلْ تُجْبِنَ الْعَاجِلَةَ

وَشَدَّدْنَ أَلْخَرَةَ

وَجُوَودَ يَوْمَيْذُونَ ضَرَّةَ

إِنِّي رَيْتُهَا تَأَظَّرَةَ

وَجُوَودَ يَوْمَيْذُونَ سَرَّةَ

كَلَّا إِنْ يُفْحَلَ بِهَا فَاقِرَةَ

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ الْمَرَاقِيَ

وَقِيلَ مَنْ عَدَّاقِ

كَلَّا إِنَّهُ الْفَرَاقُ

وَالْتَّفَتَ الشَّاقُ بِالشَّاقِ

إِنِّي رَيْتُكَ يَوْمًا مَيْذُونًا مُسَاقُ

غَيْرَ

Ruku 2

32. Kale teyakkiriza *mazima*, era teyasaa-langa; **فَلَا صَدَقَ وَلَا أَصْلَىٰ** ﴿٣﴾
33. Wabula yalimbisa *amazima* n'akubayo amabega; **وَلِكُنْ كَذَبَ وَتَوْلَىٰ** ﴿٣﴾
34. N'oluvannyuma n'agenda eri ab'ewaabwe nga yeejabaata. **ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطِّيٌ** ﴿٣﴾
35. Zikusanze! Kale ddala zikusanze! **أَوْلَىٰ لَكَ فَاؤْلَىٰ** ﴿٣﴾
36. Nate era zikusanze! Era *ddala* zikusanze! **ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَاؤْلَىٰ** ﴿٣﴾
37. Abaffe, omuntu alowooza nti aija **أَيْخُسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُثْرَكَ**
kulékwa awo ng'alya butaala? **سُدَّىٰ** ﴿٣﴾
38. *Ddala* teyali ttundo lya mazzi agazaala eryatonyesebwa? **أَلْمَيْكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَرْقَىٰ يُمْشِيٌ** ﴿٣﴾
39. N'oluvannyuma n'afuuka ekitole ky'omusaayi, olwo Allah n'amutonda n'amutereeza? **ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسُوْلَىٰ** ﴿٣﴾
40. N'oluvannyuma n'aggya mu ye *abafu-mbiriganwa* ababiri, omusajja n'omukazi? **فَجَعَلَ مِثْهُ الرَّوْجَيْنِ الدَّكَرَ وَ أَلْمَشِيٌ** ﴿٣﴾
41. Abaffe, era Oyo y'atasobola kuzuukiza bafu? **أَلَيْسَ ذَلِكَ يُقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يُتَحْمِيَ**
غَيْ المَوْتِ ﴿٦﴾

سُورَةُ الدَّهْرِ مِكْرَيَّةٌ

AL-DAHR

(Yakka lubereberye hwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. **يَسْأَلُونَ اللَّهَ رَحْمَنَ الرَّحِيمَ** ﴿١﴾
2. Ddala waaliwo ekiseera ekyatuuka ku muntu we yabeerera ekintuntu ekitayogere-ka nako. **هَلْ أَتَىٰ عَلَىٰ إِنْسَانٍ حِينَ قَنَ الدَّهْرُ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَذْكُورًا** ﴿٢﴾
3. Mazima twatonda omuntu mu ttondo ly'amazzi agazaala eritabuddwaamu *ebintu ebitali bimu* nga tugenda tumugezesha; kale netumufuula awulira era alaba. **إِنَّا خَلَقْنَا إِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ تُبَتَّلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَوِيعًا بَوْسِيرًا** ﴿٣﴾
4. Mazima Ffe twamulaga ekkubo, k'abe nga asiima oba atasiima. **إِنَّا هَدَيْنَاهُ الشَّيْئَكَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كُفُورًا** ﴿٤﴾

5. Mazima twategekera abeerema enjegere n'ebikoligo n'omuliro ogubumbujja.
- لَّا أَعْتَدْنَا لِلْخَفِيْنَ سَلِسْلَةً وَأَغْلَلَّا
وَسَعَيْرَانَ
6. Mazima abatuukirivu be balinywa ku kikopo ekiritabulwamu kaafur —
- لَّا أَنْبَرَّاهُ يَشْرِبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ
مِنْ كَجْهَاهَا كَافُورًا
7. Nga y'ensulo erinywebwamu abawe- ereza ba Allah gye balitiiriisa olutiiriisa.
- عَيْنَانِيَّشَرِبُ يَهَا عَبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا
8. Nga y'abo abatuukiriza okwetema kwabwe, era nga batya olunaku obubi bwa lwo obulibuna wonna.
- يُؤْفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ
شَرْهَ مُشَطَّبِرًا
9. Era baliisa omunaku emmere ne mulekwa, n'omusibe, Iwa kwagala Allah.
- وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُتْبِهِ مُشَكِّنَنَا
وَيَتَّهِمُونَهَا
10. Nga bagamba nti: Mazima tubaliisa Iwa kusanyusa Allah. Tetwagala mpeera yonna okuva gye muli wadde okwebaza.
- لَّمَّا نَطْعَمْكُمْ لَوْجَوَ اللَّهُ كَثُرِيدُ
مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا
11. Mazima ffe tutya olunaku okuva eri Mukama waffe oluliba olw'okusala emitaaafu n'okulumu obugigi.
- إِنَّمَا تَخَافُ مِنْ زَيْنَنَا يَوْمًا عَبُوْسًا
قَمَطْرِيرًا
12. Kale abo Allah alibawonya obubi bw'olunaku olwo, era alibawa eddembe n'essanyu.
- فَوَقِيمُهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذِلْكَ الْيَوْمِ وَ
لَقَمْهُمْ نَصْرَةً وَسُرُورًا
13. Era alibasasula Janna n'engoye eza liiri olw'okugumiikiriza kwabwe.
- وَجَزِيلُهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا
14. Baliba bagalaamiridde ku ntebe empunde; tebaliwuliriramu bbugumu lisusse wadde obutiti.
- مُشَكِّنَنَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ كَمَا
بَرَوْنَ فِيهَا كَشْفَسَا وَلَا زَمْهَرِيرَا
15. Era ebisiikirize byamu biriba kumpi nnyo waggulu waabwe, n'ebirimba by'ebibala bya mu birissibwa wansi olussa.
- وَدَانِيَّةً عَلَيْهِ فَظِلْلُهَا وَذِلْكَ
قَطْوَفَهُمَا تَذَلِّيلاً
16. Era balyetooloozwamu ebikozesebla ebya ffeeza, n'ebikopo eby'endabirwamu,
- وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِإِنْيَةٍ مِنْ فَضْلِهِ وَ
أَكْوَابَ كَانَتْ قَوَارِيرًا
17. Nga bya ndabirwamu eza ffeeza zeba- agera olugera.
- قَوَارِيرًا مِنْ فَضْلِهِ قَدَرُهَا تَقْدِيرًا
18. Era balinyweserezebwamu ekikopo ekitabuddwamu entangawuzi,
- وَيُسْقَنَ فِيهَا كَاسًا كَانَ مِنْ كَجْهَاهَا
زَجَبِيلًا
19. Mulibaamu n'ensulo eyitibwa Salsabil.
- عَيْنَانِيَّفِيهَا تَسْمِي سَلْسِيلًا

وَيَطْوُفُ عَلَيْهِمْ وَلَكَانُ مُخْلَدُونَ ۝
إِذَا دَأَبَتْهُمْ حَسِبْتُهُمْ لُؤْلُؤًا مَشْتُرًا ①

وَإِذَا رَأَيْتَ شَمَّرَةً رَأَيْتَ تَعِينًا وَمُلْجًا
كَبِيرًا ②

عَلِيهِمْ شَيْكَبْ سُنْدُرْسْ خُضْرَوْ أَشْتَرْقَ زَ
وَخُلْوَا أَسَاوَرَ مِنْ فَضَّةٍ وَسَفْنُهُ
مُوكَمَا وَابَّهُمْ شَرَابًا طَهْوَرًا ③

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ
سَعِيْكُمْ مَشْكُورًا ④

Ruku. 2

إِنَّا نَحْنُ نَرْلَنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
تَثْرِيلًا ⑤

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ أَيْمَانًا
أَوْ كَفُورًا ⑥

وَإِذْ كُرِّأَ شَمَّرَةً بُكْرَةً وَأَصْبِلَلًا ⑦

وَمِنَ الْيَلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَيْحَةً لَيْلًا
طَوْيَلًا ⑧

إِنَّ هَذَا يُجْبِيُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ⑨

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَّنَا آشْرَهُمْ جَدَ
إِذَا شَتَّتَنَا بَدَلَنَا أَمْثَالَهُمْ تَبَدِيلًا ⑩

إِنَّ هَذَا تَذَكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
لَهُ رَتِيمَ سَيِّنَلًا ⑪

وَمَا تَشَاءُونَ لَا أَنَّ يَشَاءَ اللَّهُ مَا نَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ⑫

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَ
الظَّلِيمُونَ أَعْدَلَهُمْ عَذَابًا أَرْبَيْمًا ⑬

شُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ مِكْيَةٌ ٧٧

AL-MURSALĀT

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. يَشِيرُ إِلَيْهِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
2. Njuliza abo abatumibwa ekimpoowoze, وَالْمُرْسَلَاتِ غُرْفَاتٍ ②
3. N'oluvannyuma nebakunta olukunta, فَالْعُصْفَتِ عَضْفًا ③
4. Era njuliza abo abasaasaanya *amazima*
olusaasaanya, وَالثِّشَرْتِ نَشْرًا ④
5. Kale nebaawula *ebirungi n'ebibi*
olwawula, فَالْفِرْقَتِ فَرْقًا ⑤
6. Olwo nebatwala Ekijukiza *buli wamu*, قَالْمُلْقِيَّتِ ذَكْرًا ⑥
7. *Nebamalawo okw'ekwasa ku bamu* oba
nebalabula abalala, عَذْرًا أَوْ نَذْرًا ⑦
8. Mazima bye mwasuubizibwa ddala
bya kutuukirira. إِنَّمَا تُؤْعَدُونَ لَوَاقِعَةً ⑧
9. Kale awo emmunyeeny bwe zirizi-
meera, فَرَادًا الشُّجُومُ طُوسَثٌ ⑨
10. Era awo eggulu bwe liriyuzibwamu,
وَإِذَا السَّمَاءُ فُرَجَتْ ⑩
11. Era awo ensozi bwe zirimulungulwa,
وَلَذَا الْجِبَالُ نُسْفَتْ ⑪
12. Era awo Ababaka bwe balireetebwa
mu kiseera ekitegeke — وَإِذَا الرَّسُولُ أُفْتَشَ ⑫
13. Ye lunaku ki olwo olwalaganyizibwa
bino okubaawo? لَا يَيِّئُوهُ أَجْلَثَ ⑬
14. Lwe lunaku lw'okulamula.
لِيَوْمِ الْقَضِيلِ ⑭
15. Naye kiki ekinaakumanyisa nti
olunaku lw'okulamula kye ki?
وَمَا أَذَلَّكَ مَا يَوْمُ الْقَضِيلِ ⑮
16. Ziribasanga kw'olwo abo abalimbisa
amazima! وَيَلِّيَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ⑯
17. Abaffe, abaasooka tewbabazikiriza?
أَكْمَمْهُلِلِكَ الْأَوَّلِيَّنَ ⑰
18. Nate tujja kubagobereza n'abolu-
vannyuma. شُمُّ شَيْعُهُمُ الْآخِرِيَّنَ ⑱
19. Bwe tutyo bwe tukola aboononyi.
كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ⑲
20. Ziribasanga kw'olwo abo abalimbisa
amazima! وَيَلِّيَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ⑳

21. Abaffe, si Ffe twabatonda mu mazzi amanyoomofu, أَلَمْ تَخْلُقْنَا مِنْ مَاءٍ قَمَيْنِ ﴿٧﴾
22. Nate netugassa mu kiwummulo ekyekusifu, فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينِ ﴿٨﴾
23. Okumala ekiseera ekigere ekimanyiddwa? إِلَى قَدِيرٍ مَعْلُومٍ ﴿٩﴾
24. Kale *bwe tutyo* bwe twagerek, ye nga tuli bageresi balungi! فَقَدْ زَانَتْ قَيْغَمَةً الْقَرُوزَنَ ﴿١٠﴾
25. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa *amazima*! وَيَلِّيْئُ مَيْئِزِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾
26. Ddala tetwakola ensi nga ly'ekkung'aaniro أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿١٢﴾
27. *Ly'a* balamu n'abafu? أَخْيَأْتَهُ أَمْوَاتًا ﴿١٣﴾
28. Era twagissaamu ensozi engulumivu, era ne tubawa amazzi ag'okunywa amaseeneekerevu. فَجَعَلْنَا فِيهِمَا رَوَابِي شِمْخِيتٍ وَآشَقِينَكُمْ
مَقَاءِ فُرَاتًا ﴿١٤﴾
29. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa *amazima*! وَيَلِّيْئُ مَيْئِزِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾
30. *Baligambibwa nti*: Mugende eri ebyo bye mwalimbisanga, إِنْطَلَقْوَا إِلَى مَا كُنْتُهُ بِهِ شَكِّدُ بُونَ ﴿١٦﴾
31. Mugende eri ekisiikirize eky'ensonda essatu, إِنْطَلَقْوَا إِلَى ظِلِّ ذِي قَلْبٍ شَعِيبٍ ﴿١٧﴾
32. Ekitasiikiriza *kintu* era ekitagasa ku nnimi z'omuliro. لَا ظَلَيْنِيلٌ وَلَا يُغْرِيَنَّ مَنَ اللَّهِ بِهِ ﴿١٨﴾
33. Mazima gwo gukasuka ennimi eziringa embiri. إِنْهَا تَرْهِي بِشَرِّي كَالْقَضِيرِ ﴿١٩﴾
34. Eziring'anga eng'amira eza kyenvu. كَانَهُ جَهْلَتْ صَفَرًا ﴿٢٠﴾
35. Ziribasanga kw'olwo abaalimbisa *amazima*! وَيَلِّيْئُ مَيْئِزِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢١﴾
36. Luno lwe lunaku lwe batalisobola kwogera; هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْظِقُونَ ﴿٢٢﴾
37. Era tebalikkirizibwa kuwampanya. وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فِي يَحْتَذِرُونَ ﴿٢٣﴾
38. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa *amazima*! وَيَلِّيْئُ مَيْئِزِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾
39. Luno lwe lunaku lw'okulamula; tubakung'aanyizza mwenna n'abolubereberye. هَذَا يَوْمُ الْفَضْلِ جَمَاعَنَكُمْ وَالْأَوْلَيْنَ ﴿٢٥﴾
40. Kale obanga mulina olukwe Iwonna, kale munneekobere. فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكَيْدُونَ ﴿٢٦﴾

- | | |
|---|---|
| 41. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa
<i>amazima!</i> | وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٦﴾ |
| Ruku 2 | |
| 42. Mazima abeekuumi be baliba mu
bisiikirize n'ensulo, | إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظَلَلٍ وَّعُيُونٍ ﴿٧﴾ |
| 43. N'ebibala, mw'ebyo ebibawoomera. | وَفَوَارَكَهُ مَمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٨﴾ |
| 44. Mulye era munywe n'essanyu ⑪
olw'ebyo bye mwakolanga. | كُلُّوا وَاشْرِبُوا هَنِيْثًا بِمَا كُنْتُمْ تَحْمَلُونَ ﴿٩﴾ |
| 45. Mazima bwe tutyo bwe tusasula
abakozi b'ebirungi. | إِنَّا لَذِكْرَهُ تَنْهِيَ الْمُخْسِنِينَ ﴿١٠﴾ |
| 46. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa
<i>amazima!</i> | وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾ |
| 47. Mulye era mweyagaleko katono <i>mu</i> ⑫
<i>nsi muno</i> , mazima muli boononyi. | كُلُّوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّ حُكْمَ مُجْرِمَوْنَ ﴿١٢﴾ |
| 48. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa
<i>amazima!</i> | وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾ |
| 49. Era nga bwe bagambibwa nti:
Mukutame (musinze), nga tebakutama. | وَرَاذًا قَبِيلَ لَهُمْ أَرْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿١٤﴾ |
| 50. Ziribasanga kw'olwo abalimbisa
<i>amazima!</i> | وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾ |
| 51. Kale ate olwo kigambo ki kye
balikkiriza ebbali wa kino? | فَيَا يَحْدِيثُ بَخْدَةَ يُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾ |



AL-NABA'

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

Juzu 30

2. Kiki kye beebuuzaganyaako?

3. Ku bikwata ku mawulire amakulu ennyo,

يَشَوَّلُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

4. Ago bo ge batakkiriziganyaako.

5. Nedda, mangu nnyo bajja kumanya.

6. Nate ddala mangu nnyo bajja kumanya.

7. Abaffe, tettwakola ensi okuba ekylilo,

8. N'ensozi nga z'enkondo?

9. Era netubatonda nga muli babiri babiri (omusajja n'omukazi),

10. Era netufuula otulo twammwe okuba ekiwummulo,

11. Era netufuula ekiro okuba ekibikka,

12. Era netukola emisana *otw'okunoony-ezaamu* ebyetaago by'obulamu.

13. Era netuzimba waggulu wammwe *emigigi gy'eggulu* musanvu eg'yamaanyi;

14. Era ne tukola *enjuba* nga y'ettaala eyakaayakana.

15. Era tufukumula amazzi mu bungi okuva mu bire ebibootaboota,,

16. Tulyooke tugamezese empeke n'ebimera,

17. N'essamba ez'emiti eg'yekifuko.

18. Mazima olunaku lw'okulamula lulina ekiseera ekigereke.

19. Olunaku eng'ombe lw'erifuuyibwamu; kale mulijja bibinja na bibinja.

20. N'eggulu liriggulwawo, kale neliba miryango myereere;

21. N'ensozi ziritambuzibwa neziba ng'-ekimyanso *ekiri ng'amazzi* ku museetwe.

22. Mazima omuliro gwo guteeze,

كَفَرَ يَتَسَاءَلُونَ ②

عَنِ التَّبَارِعِ الْعَظِيْمِ ③

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ④

كَلَّا سَيَغُلَمُونَ ⑤

ثُمَّ كَلَّا سَيَغُلَمُونَ ⑥

أَلَمْ يَجْعَلِ الْأَرْضَ وَهَدَا ⑦

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ⑧

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ⑨

وَجَعَلْنَاكُمْ سَبَّابًا ⑩

وَجَعَلْنَاكُمْ لِيَسَابًا ⑪

وَجَعَلْنَاكُمْ مَعَاشًا ⑫

وَبَنَيْنَاكُمْ قُلُمْ سَبْعَ شِدَادًا ⑬

وَجَعَلْنَاكُمْ سَرَاجًا هَاجَانًا ⑭

وَأَنْزَلْنَا عَنِ الْمُخْصَرِ مَلَائِقَ جَاهًا ⑮

لِتُخْرِجَنِيهِ حَبَّا وَتَبَائِنًا ⑯

وَجَنَّبْنَاكُمْ أَلْفَافًا ⑰

إِنَّ يَوْمَ الْفَضْلِ كَانَ مِيقَاتًا ⑱

يَوْمَ يُثْقَلُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ ⑲

أَفْوَاجًا ⑳

وَفُتَحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَاجًا ㉑

وَسُرْرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ㉒

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَ شَرْمَصَادًا ㉓

23. Era gwe guliba amaka g'abajeemu,
24. Baligumalamu emirembe mingi.
25. Mu gwo tebaliroza ku buweweetu
bwonna wadde eky'okunywa kyonna,
26. Okuggyako olweje olubabula, n'amazzi
amannyogovu agameketa.
27. Nga y'empeera ennenkamunkamu.
28. Kubanga ddala bo tebaatyanga
kubalirira,
29. Era baalimbisanga Aya zaffe olulimbisa.
30. Era buli kimu twakibalirira mu
Kitabo.
31. Kale muloze *ku kibonerezo*. Ate
tetujja kubongera okuggyako ekibonerezo.
- Ruku 2**
32. Mazima abawulize be balifuna
obuwangizi:
33. Ensuku ezikugiddwa, n'emizabibu,
34. N'abawala abaakavubuka ab'emyaka
egimu,
35. N'ebikopo ebibooga.
36. Tebaliwuliriram bya swaakaba wadde
obulimba,
37. Nga y'empeera ey'ekirabo ekiva eri
Mukama wo etuukana *n'ebyo bye baakola-*
nга —
38. Mukama w'eggulu n'ensi n'ebyo
ebiri wakati wa byombi, Omusaasizi ennyo;
tebaliba na buyinza kwogera gy'ali.
39. Olunaku Mwoyo ne ba malayika lwe
baliyimirira mu nnyiriri, tebalyogera,
okuggyako oyo *Allah* Omusaasizi gw'alikk-
iriza, era nga ky'ayogera kituufu.
40. Olwo olunaku ddala lwa kubaawo.
Kale oyo ayagala, anoonye obubudamu
eri Mukama we.
41. Mazima tubalabudde ku kibonerezo
ekiri okumpi: ku lunaku omuntu lw'aliraba
ebyo emikono gye bye gyakulembeza,
n'omutakkiriza aligamba nti: Woowe! Nga
ndabye, singa kale nali nfuufu!

لِطَّعَنَنَ مَا يَأْتِي
ثَبَثَيْنَ فِيهَا أَخْفَى بَاتِحٌ
لَا يَدُوْقُونَ فِيهَا بَرَدًا وَلَا شَرَابًا
الْأَحْمَيْمَةَ غَسَّالٌ
جَرَاءُ قَارَقَاتِحٌ
إِنْهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حَسَابًا
كَذَبُوا يَا يَتَنَاهُ كَذَابًا
وَكُلَّ شَيْءٍ أَخْصَيْنَاهُ كِتْبَاتِحٌ
غَفَرْقُوا فَلَنْ تُزَيِّنَ كُفْرًا لَا عَذَابًا
لَّا لِلْمُتَقْبِلِينَ مَفَازًا
حَدَّيْقَ وَأَغْنَى بَاتِحٌ
وَحَوَاعِتَ أَثْرَابًا
وَخَاسِدَهَا قَاتِحٌ
لَا يَسْمَحُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا حِدَابًا
جَرَاءُ مِنْ رَبِّكَ عَطَاءُ حَسَابًا
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْتَهُمَا
الرَّحْمَنُ لَا يَمْلُكُونَ مِنْهُ خَطَا بَاتِحٌ
يَوْمَ يَقُولُ الرُّؤْمُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفَّاءُ
لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذْنَ لَهُ الرَّحْمَنُ
وَقَالَ صَوَابًا
ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَى رَبِّهِ مَا يَبَاتِحٌ
إِنَّمَا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا وَيَوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَ ثَيَّدَهُ وَيَقُولُ
غَيْرُ الْكُفَّارِ لِيَتَنَاهُ كُنْثَ ثُرَابًا



AL-NĀZI'AT

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya Iya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Njuliza abo ababbira *mu kumanya nebasika abantu olusika babbire mu kwo*,

3. Era njuliza n'abo abatambula *mu mawanga mu bwangu*,

4. Era njuliza n'abo abaseeyeeya ku nnyanja oluseeyeeya *oluwanvu mu bwangu*,

5. Era nebavuganya oluvuganya *olw'okusingagana*,

6. Era njuliza abo abategeka *era nebatuukiriza ensonga zaabwe obulungi*,

7. *Bino biribaawo olunaku ekikankanya lwe kirikankanya*,

8. *Ekikankano eky'okubiri kirikigoberera*.

9. *Kw'olwo emitima girikubagana olw'okutya*.

10. *N'amaaso gaabwe galitunula wansi—*

11. *Nga bagamba nti: Abaffe, tunazzibwayo mu mbeera eyasooka?*

12. *Nga tumaze n'okufuuka amagumba amamulungufu?*

13. *Bagamba nti: Okwo nno kwe kuddawo okw'okufiirwa*.

14. *Kale ddala luliba olubwatuka lumu lwokka*,

15. *Okwejjuukiriza nga bali mu kyangaala!*

16. *Abaffe, watuukwako ebyafa ku Müsa?*

17. *Nga Mukama we bwe yamukoowoolera mu kiwonvu ekitukuvu Tuwā*,

18. *Nti: Genda eri Farāwo, kuba ddala ayitiridde obujeemu*.

19. *Kale ogambe nti: Abaffe, tewaalyagade kufuna butukuvu?*

20. *Era nkulung'amye eri Mukama wo, kale osobole okumutya*.

21. *Kale n'amulaga akabonero akanene ennyo*.

يَسْمَ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالثَّرِيْغَتِ عَزْقَلُ ②

وَالثَّشَطَتِ نَشَطاً ③

وَالشَّيْخَتِ سَبَحاً ④

فَالشَّيْقَتِ سَبَقاً ⑤

فَالْمَدَرَاتِ آمِراً ⑥

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑦

تَبْعَثُهَا الرَّادِفَةُ ⑧

فُلُوبُ يَوْمَئِذٍ وَآجِفَةُ ⑨

أَبْصَارُهَا خَائِشَةُ ⑩

يَقُولُونَ عَرَاثَةَ الْمَذْدُودَنَ فِي الْحَافِرَةِ ⑪

إِذَا كُنَّا عَظَامًا تَغْرِيَةً ⑫

فَلَوْا تِلْكَ إِذَا كَرَّةَ حَاسِرَةً ⑬

فَإِنَّمَا هِيَ ذَبَرَةٌ وَآجِدَةٌ ⑭

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ⑮

هَلْ أَتَلَكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ⑯

إِذَا نَادَهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ ⑰

طَوْيَ ⑱

إِذَا هَبَطَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغِيَ ⑲

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَّا أَنْ تَرَضِيَ ⑳

وَأَهْدِيَكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَنَخَّشِي ㉑

فَارْذِ الْأَيَّةَ الْكَبِيرَى ㉒

22. Naye ye n'alimbisa era n'ajeema,
23. N'oluvannyuma yakubayo amabega,
n'anyikira *okumwekobera*.
24. Olwo n'akung'aanya *abantu* be
n'alangirira,
25. N'agamba nti: Mazima nze mukama
wammwe ali waggulu wa bonna.
26. Kale Allah n'amukwatamu olw'ekibo-
nerezo ky'enkomerero n'eky'oku nsi.
27. Mazima mw'ekyo mulimu eky'okuyiga
eri oyo atya *Allah*.
- Ruku 2**
28. Abaffe, mmwe musinga obuzibu
okutonda oba eggulu lye yatonda?
29. Yatumbiiza obuwantu bwa lyo ate
n'aliyooyoota.
30. Era n'assa ekizikiza mu kiro kya lyo,
era n'afubutulayo omusana gwa lyo,
31. N'ensi oluvannyuma lw'ekyo
yagalirira.
32. N'aggya mu yo amazzi ga yo n'omuddo
gwa yo,
33. N'ensozi n'azinyweza.
34. Nga by'ebjetaago gye muli n'eri
ebisolo byammwe.
35. Naye akabenje ssemabenje bwe
kalituuka,
36. Kw'olwo omuntu lw'alifumiitiriza
enryo kw'ebyo bye yatakaniranga.
37. N'omuliro gulyolesebwa eri oyo
alaba.
38. Naye oyo ajeema,
39. N'asukkiriza okwagala obulamu
bw'ensi,
40. Kale omuliro gwe guliba amaka.
41. Naye oyo eyatya embuga ya Mukama
we, n'aziza omwoyo gwe okwagala okubi,
42. Kale Janna ge galiba amaka.
43. Bakubuuza ebifa ku Ssaawa
eyalagaanyizibwa nti eribaawo ddi?
44. Abaffe, ggwe nga ogenderera ki
okugyoogerako?
- فَكَذَّبَ وَأَعْطَى ﴿٢٢﴾
ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٣﴾
فَحَشِرَ فَنَادَى ﴿٢٤﴾
فَقَالَ أَنَا رَبُّ الْأَغْلِبِ ﴿٢٥﴾
فَأَخَذَهُ أَمْلَهُ تَكَالَ الْأَخْرَقَةَ وَالْأَوْنَى ﴿٢٦﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعْبَرَةً لِمَنْ يَتَحْشِى ﴿٢٧﴾
- أَشْتُمُ أَشْدَّ خَلْقَأَمِ السَّمَاءِ بَنَسْهَا ﴿٢٨﴾
رَفَعَ سَمْكَهَا فَسُوْلَهَا ﴿٢٩﴾
وَأَغْطَشَ لَهِلَهَا وَأَخْرَجَهُ صُخْنَهَا ﴿٣٠﴾
وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَخْنَهَا ﴿٣١﴾
أَخْرَجَهُ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْغَعَهَا ﴿٣٢﴾
وَالْجَبَانَ أَزْسَهَا ﴿٣٣﴾
مَنَاعَ الْكُمَّةَ وَلَا تَعْمَلُكُمْ ﴿٣٤﴾
فَإِذَا جَاءَتِ الطَّائِمَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٥﴾
يَوْمَ يَنْكُرُ الْأَنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٣٦﴾
وَبُرْزَتِ الْجَهَنَّمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٧﴾
كَامَّا مِنْ طَفْيٍ ﴿٣٨﴾
وَأَشَرَّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَاكَ ﴿٣٩﴾
فَإِنَّ الْجَهَنَّمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤٠﴾
وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى
النَّفْسَ عَنِ الْهُوَى ﴿٤١﴾
فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤٢﴾
يَسْلُوكَنَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَهَا ﴿٤٣﴾
فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذُكْرَهَا ﴿٤٤﴾

45. Okumanya kwa yo okusembayo kuli eri Mukama wo.

إِلَيْكُمْ مُّنْتَهِيَّا

46. Mazima ggwe oli Mulabuzi eri oyo agitya.

إِنَّمَا أَنْتَ مُّثْرِزٌ مَّنْ يَخْشِي

47. Lwe baligiraba, baliba ng'abatawang-adde wabula olw'eggulo *Iw'olunaku* oba amakya ga lwo.

كَمَّنْ يَوْمَ يَرَؤُنَاهَا لَمْ يَلْبِسُوهَا إِلَّا
يَعْلَمُ عَيْشَيْهَا أَذْصَحُهَا



ركوكها ١

سُورَةُ عَبْسَ مِكْرَهٌ ٨٠

لِسَانُهَا ٤٣

'ABASA

(*Yakka lubereberye Iwa Hijra*)

1. Ku *Iw'erinnya* lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشِيرُوا إِلَيْهِ الرَّحْمَنُ الرَّجِيْئُ
عَبْسٌ وَّتَوْلَى

2. Yaleeta emitaafu n'akyuuka.

أَنْ جَاءَهُ الْأَغْمَضُ

3. Olw'okubanga omuzibe w'amaaso azze gy'ali.

وَمَا يَدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَرَهُ

4. Naye ggwe kiki ekikumanyisa nti ddala anaatukula,

أَذْيَدَ حُكْمًا فَتَسْقَعُهُ الْذِكْرُ إِلَى

5. Oba nti anaafumiitiriza, okufumiitiriza nekumugasa?

آتَاهَا مَنْ اسْتَغْنَى

6. Naye *ddala balowooza* nti oyo atafaayo,

فَأَنْتَ لَهُ تَصْدِى

7. Ate ggwe gw'ossaako ennyo omwoyo.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَا يَرَهُ

8. Naye *Basaana bamanye* nti si ggwe ovunaanyizibwa bw'aba nga tatukudde.

وَآتَاهَا مَنْ جَاءَكَ يَسْخُى

9. Naye *kiyinzika kitya* oyo ajja gy'oli ng'adduka,

وَهُوَ يَخْشِى

10. Era ng'atyia *Allah*,

فَأَنْتَ عَنْهُ تَكَبُّرٌ

11. Ate ggwe n'otamufaako?

كُلَّا إِنَّهَا تَذَكَّرَةٌ

12. Si kyo! Mazima yo *Kur'āni* ky'Ekijukiza —

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ

13. Kale oyo ayagala agisseeko omwoyo —

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ

14. Eri *ne mu Bitabo* eby'ekitiibwa,

مَرْفُوعَةً مُطَهَّرَةً

15. Ebigulumizibwa, ebitukuzibwa,

يَا يَوْمَ سَفَرَةٍ

16. Mu mikono gy'abawandiisi,

كَرَاءُ بَرَادَةٍ

17. Ab'ekitiibwa, abatuukirivu.

قُتُلَ الْإِنْسَانُ مَا كَفَرَهُ

18. Omuntu azikirire! Ye abaffe, nga tasiima!

19. Ye nno Allah yamutonda mu ki?
20. Mu ttundo lya mani! N'amutonda ate n'amwenkanyankanya,
21. N'oluvannyuma ekkubo yalimufulira eryangu,
22. N'oluvannyuma amufiisa kale n'amussa mu ntaana;
23. Nate bw'aliba ayagadde, alimuzuukiza.
24. Nedda! Tannatuukiriza ebyo bye yamulagira.
25. Kale omuntu atunuleko eri emmere ye:
26. Mazima Ffe tufukirira amazzi *ku yo olufukirira*,
27. N'oluvannyuma twaasa ettaka olwaasa—
28. Netumeza mu lyo empeke,
29. N'emizabibu, n'enva,
30. N'emizayituuni, n'emitende.
31. N'essamba ez'emiti egy'ekifuko eziriko enkomera,
32. N'ebibala, n'omuddo,
33. Nga by'ebjetaago byammwe, n'olwebisolo byammwe.
34. Naye okubwatuka okuziba amatu bwe kulituuka,
35. *Otwo* Iwe lunaku omuntu Iw'alidduka muganda we,
36. Ne nnyina, ne kitaawe,
37. Ne mukyala we, n'abaana be,
38. Buli omu mu bo kw'olwo aliba n'ensonga *eyiye* emumalawo.
39. Obwenyi obumu kw'olwo buliba bwakaayakamu,
40. Nga buseka era nga busanyufu nnyo!
41. Naye obwenyi *obulala* kw'olwo bulibaako enfuuufu,
42. Nga busaanikiddwa ekizikiza.
43. Abo nno be baali abatakkiriza, aboononefu.

وَمِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ^{١٦}
 وَمِنْ نُطْفَةٍ دُخْلَقَةً فَقَدَرَهُ^{١٧}
 شُمَّ السَّبِيلَ يَسْرَهُ^{١٨}
 شُمَّ آمَاكَةَ فَاقْبَرَهُ^{١٩}
 شُمَّ إِذَا شَاءَ أَشْرَكَهُ^{٢٠}
 كُلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمْرَهُ^{٢١}
 فَلَيَنْظُرُ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ^{٢٢}
 أَثَا صَبَيْتَنَا الْمَاءَ صَبَّا^{٢٣}
 شُمَّ شَقَقَنَا الْأَرْضَ شَقَّا^{٢٤}
 قَاتَبَشَنَا فِيهَا حَبَّا^{٢٥}
 وَعِنَّبَأَ وَقَضَبَأ^{٢٦}
 وَزَيْنُوْنَا وَخَلَّا^{٢٧}
 وَحَدَّارِقَ غَلَّا^{٢٨}
 وَفَارِكَهَّ وَأَبَّا^{٢٩}
 تَنَاعَّمَ لَهُمْ وَلَا تَعَامِلُهُمْ^{٣٠}
 فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّهُ^{٣١}
 يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخْيَهِ^{٣٢}
 وَأُولُهُ وَأَبِيهِ^{٣٣}
 وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ^{٣٤}
 لِرَحْلِ امْرِيٍّ مَثْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَانٌ^{٣٥}
 يُخْنِيَهُ^{٣٦}
 وَجُوَّهٌ يَوْمَئِذٍ مُشْفِرَةٌ^{٣٧}
 ضَاحِكَهُ مُشْتَبِرَهُ^{٣٨}
 وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَيْرَهُ^{٣٩}
 تَرْهَقُهَا قَتَرَهُ^{٤٠}
 إِلَيْكَ هُمُ الْكَفَرُ الْفَجَرُ^{٤١}



AL-TAKWIR

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Awo enjuba bw'erizingibwako,
3. Era awo emmunyeenye bwe zirizi-meera,
4. Era awo ensozi bwe ziritambuzibwa,
5. Era awo eng'amira ez'embuto ez'emyezi ekkumi bwe ziririkebwa ettayo,
6. Era awo ebisolo bwe birikung'aa-nyizibwa,
7. Era awo ennyanja bwe zirikuluku-sibwa *nezeegatta*,
8. Era awo abantu *eb'enjawulo* bwe baligattibwa awamu,
9. Era awo omuwala omuto eyaziikibwa nga mulamu bw'alibuulirizibwako,
10. *Nti*: Musango ki ogwamussa?
11. Era awo ebitabo bwe biribunyisibwa wonna,
12. Era awo eggulu bwe liriggyibwako eddiba,
13. Era awo omuliro bwe gulikumibwa,
14. Era awo e Janna bw'erisembezebwaa,
15. Olwo buli muntu alimanya bye yaleeta.
16. Nedda! Njuliza ba sseng'endo abadda ekyennyumannyuma,
17. Abagenda mu maaso *n'oluvannyuma* nebeekweka.
18. Era *njuliza* ekiro awo nga kibulirayo,
19. N'amakya awo nga busaasaana,
20. Mazima kino ky'Ekigambo *ekyabikkulirwa* Omutume ow'ekitiibwa,
21. Nannyini maanyi agava eri Nannyini Nnamulondo ennyweevu,
22. Agonderwa, ate nga mwesigwa.
23. Era munnammwe si mugwi wa ddalu.

يَشْمَالُهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيْهُ ۖ ۗ

وَإِذَا الشَّمْسُ كُوَرَّتَ ۖ ۗ

وَإِذَا النَّجْمُونَ اخْدَرَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيَرَّتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِلَّتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْبَحَارُ سُجِرَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا النُّفُوسُ دُوَجَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُيَلَّتَ ۖ ۗ

يَا يَاهُ ذَنْبٍ قُتِلَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الصُّفُفُ نُسْرَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتَ ۖ ۗ

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلَفَتَ ۖ ۗ

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا أَخْضَرَتَ ۖ ۗ

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخَلْقِ ۖ ۗ

الْجَوَارُ الْكَنْسِ ۖ ۗ

وَالْيَلِيلُ إِذَا عَشَعَسَ ۖ ۗ

وَالصُّبْحَ إِذَا تَنَفَّسَ ۖ ۗ

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيْمٍ ۖ ۗ

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۖ ۗ

قُطَّاعُ ثَمَّ أَمِينٍ ۖ ۗ

وَمَاصَالِيمُ كُفَّرٍ مَجْنُونٍ ۖ ۗ

24. Era mazima yamulabira ddala eyo ekkuzimu aweetadde.
25. Era ye si mukodo *mu kunnyonnyola eby'enkiso*.
26. Era kino si kigambo kya Sitaani agobaganyizibwa,
27. Kale ate mulaga wa?
28. Kino si kirala wabula ky'Ekijukiza eri ensi yonna,
29. Eri oyo mu mmwe aba ayagadde okukwata ekkubo eggolokofu.
30. Era temuyinza kusalawo ku *kyonna okuggyako nga Allah, Omuronzi w'ebitonde byonna, y'asazeewo*.

وَكَفَرَ رَأْهَا بِالْأُفْقِي الْمُبَيِّنِينَ^{٦٧}
 وَمَا هُوَ عَلَىٰ الشَّيْءٍ بِضَرِبَتِينَ^{٦٨}
 وَمَا كَهُوَ يَقُولُ شَيْطَنٌ رَّجِيمٌ^{٦٩}
 فَإِنَّ تَدْهِبُونَ^{٧٠}
 إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَلَمِينَ^{٧١}
 لِمَنْ شَاءَ مِثْكَمَ أَنْ يَسْتَقِيمَ^{٧٢}
 دَمَّا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ^{٧٣}
 بِعِ الْعَلَمِينَ^{٧٤}

سُورَةُ الْأَنْفَاطَارُ مَكَّةَ ٨٢

(ابنها ٢٠)

AL-INFITĀR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Awo eggulu bwe liryabika,
3. Era awo emmunyeenyne bwe zirisaasa-naa,
4. Era awo ennyanja bwe zirkulukusibwa nezeegatta,
5. Era awo entaana bwe ziriikulwa,
6. Olwo buli muntu alimanya bye yakulembeza ne bye yaleka.
7. Owange ggwe omuntu, kiki ekyakubu-zaaibuza ku Mukama wo Omugabi ennyo,
8. Oyo eyakutonda era n'akuyooyoota, n'akwenkanyankanya?
9. Mu nfaanana yonna gye yayagala mwe yakubumba.
10. Nedda! Mulimbisa nnyo olunaku Iw'okulamulirwako.
11. Ate ddala muliko abalabirizi,
12. Abawandiisi, ab'ebitiibwa,

يَشَاءُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ^١
 إِذَا السَّمَاءُ انْقَطَرَتْ^٢
 وَإِذَا الْكَوَافِرُ اسْتَرَثْ^٣
 وَإِذَا الْبَحَارُ فُجِّرَتْ^٤
 وَإِذَا الْقُبُوْرُ بُعْثَرَتْ^٥
 عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَآخَرَتْ^٦
 يَا يَاهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ^٧
 الْكَرِيمُ^٨
 الَّذِي خَلَقَكَ فَسُوْلَكَ فَعَدَلَكَ^٩
 فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ دَكَّبَكَ^{١٠}
 لَلَّا يُلْ تُحَذِّرُونَ بِالْذِئْنِ^{١١}
 وَلَمَّا عَلَيْكُمْ لَهْفَظَنِيَ^{١٢}
 كَرَامًا كَاتِبَيْنِ^{١٣}

13. Abamanyi byonna bye mukola.
14. Mazima abatuukirivu be baliba mu ssanyu erijjuvu;
15. Ate aboononefu be baliba mu muliro,
16. Gwe baliyingiramku ku lunaku lw'oku-lamulirwako;
17. Ate tebalisobola kugutolokamu.
18. Ye kiki ekinaakumanyisa nti olunaku lw'okulamulirwako kye ki?
19. Nate era kiki ekinaakumanyisa nti olunaku lw'okulamulirwako kye ki?
20. Lwe lunaku omuntu lw'ataliba na buyinza n'akatono kugasa muntu mulala. Era okulagira kwonna kw'olwo kuliba kwa Allah.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١﴾

إِنَّ الْأَكْبَارَ لَفِي تَعْبُدِهِمْ

وَإِنَّ الْفُجَارَ لَفِي جَحَنَّمَ

يَضْلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَافِلِينَ

وَمَا آذَرْتَ مَا يَوْمُ الدِّينِ

ثُمَّ مَا آذَرْتَ مَا يَوْمُ الدِّينِ

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسَ تِنْفِيسَ شَيْئًا

لَقَعْ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلْتَّصُّ

سُورَةُ التَّطْفِيفِ مِكْرَهٌ ٨٣

ابن قاتم ٣٧

AL-TATFÍF

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Zibasanze abo ababbira mu kupima!
3. Abo ababa nga beepimira okuva eri abalala, nebatwala bijjuvu;
4. Naye nga bwe baba bagerera *abalala* oba nga babapimira, bakendeezaako.
5. Abaffe, abo tebalowooza nti balizuu-kizibwa
6. Ku lunaku olw'entiisa,
7. Olunaku abantu lwe baliyimirira mu maaso g'Omotonzi w'ebitonde byonna?
8. Nedda! Mazima ekitabo ky'aboononyi kiri mu Sijjuni.
9. Naye kiki ekinaakumanyisa nti Sijjuni kye ki?
10. Ky'ekitabo ekyasengekebwa.
11. Ziribasanga kw'olwo abaalimbisa,

يَشِيرُ إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيَنْهَا لِلْمُطَهَّرِينَ

الْتَّوْبَنَ إِذَا أَتَاهُمْ عَلَى النَّاسِ

يَشْتُوْهُنَّ

وَرَدَّاً حَلَّوْهُمْ أَوْ زَوْهُمْ يُخْسِرُونَ

أَلَا يَظْهَرُ أَوْ لَيَأْتِيَ أَنَّهُمْ قَبْعُوْثُونَ

لِيَوْمِ عَظِيمٍ

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

لَكَمَّا أَنَّ كُثُبَ الْفُجَارَ لَفِي سُجْنِهِمْ

وَمَا آذَرْتَ مَا سِيقِيَنَ

كُثُبَ مَزْقُومٌ

وَيَنْهَا يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَوَّثِينَ

- الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الْحِسَابِ^{١٣}
12. Abo abaalimbisa olunaku lw'okulamula.
- وَمَا يُحَذِّبُ بِهِ إلَّا كُلُّ مُخْتَدِّ أَشْيَاءٍ^{١٤}
13. Naye tewali alulimbisa okuggyako buli mujeemu, omwononyi,
- إِذَا تُشَلَّ عَنِيهِ أَيْتَنَا قَالَ أَسَاطِيرُ^{١٥}
- الْأَوَّلِينَ^{١٦}
14. Nga bw'asomerwa Aya zaffe, agamba nti: Ngero z'abedda!
- كَلَّا بَلْ عَزَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا^{١٧}
- يَكْسِبُونَ^{١٨}
15. Nedda, ddala ebyo bye baakolanga byatalazza emyoyo gyabwe.
- كَلَّا رَأَتُهُمْ عَنْ رَيْهُمْ يَوْمَئِذٍ^{١٩}
- لَمْ يَحْجُّوْنَ^{٢٠}
16. Nedda, mazima bo ku lunaku olwo baliziyizibwa eri Mukama waabwe.
- ثُمَّ أَتَهُمْ لَصَالُوا الْجَهَنَّمَ^{٢١}
17. N'oluvannyuma ddala baliyingira mu muliro.
- ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ يَهُ^{٢٢}
- تُكَذِّبُونَ^{٢٣}
18. N'oluvannyuma kirigambibwa nti: Guno gwe gwo gwe mwalimbisanga.
- كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلْمٍ^{٢٤}
- وَمَا أَذْرَكَ مَا عَلِيَّوْنَ^{٢٥}
- كِتَابٌ مَّقْطُوْبٌ^{٢٦}
- يَشْهَدُهُ الْمُقْرَبُونَ^{٢٧}
19. Nedda! Mazima ekitabo ky'abatuu-kirivu kiri mu 'Illiyyiina.
- إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيْمٍ^{٢٨}
20. Naye kiki ekinaakumanyisa nti 'Illiyyuna kye ki?
- عَلَ الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ^{٢٩}
21. Ky'ekitabo ekyasengekebwa.
- تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةً^{٣٠}
- النَّعِيْمِ^{٣١}
22. Ab'oku lusegere *lwa Allah* kye baliraba.
- يُشَقُّونَ مِنْ رَحْيِيقِ مَحْتُوْمٍ^{٣٢}
23. Mazima abatuukirivu be baliba mu ssanyu erijjuvu.
- خَتَمْهُ مِشْكٌ وَّفِي ذَلِكَ فَلَيَّتَنَا فِيْ^{٣٣}
- الْمُتَنَافِسُونَ^{٣٤}
24. Nga bali ku ntebe empunde, beerolera.
- وَمَرَاجِعَهُ مِنْ تَسْنِيْمٍ^{٣٥}
25. Olibamanyira ku bwenyi bwabwe obumegerevu olw'essanyu eringi.
- عَيْنَنَا يَشَرِّبُ بِهَا الْمُقْرَبُونَ^{٣٦}
- إِنَّ الْأَرْيَانَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الْأَذِيْنَ^{٣٧}
- أَسْنَوْا يَضْحَكُونَ^{٣٨}
26. Balinywesebwá eky'okunywa ekituku-vu, ekikonere,
27. Nga enkonera ya kyo ya miski—kale kino abayaayaana kye baba bayaa-yaanira—
28. Era entabula ya kyo eriba ya Tasniimu,
29. Ensulo erinywebwamu ab'oku lusegere *lwa Allah*.
30. Mazima abo abaayonoona, baaseke-reranga abakkiriza;

31. Era bwe baabayitangako, nga batemya-ganako.

وَلَذَا مَرْدُوا يَوْمَ يَتَعَاقَّمُونَ ﴿٣﴾

32. Ate bwe baddangayo eri ab'ewaa-bwe, nga badda mu kujerega *bakkiriza*;

وَلَذَا اتَّقَلَبُوا إِلَى أَهْلِيهِمُ اتَّقَلَبُوا فَكِهِنَّ ﴿٤﴾

33. Era bwe baabalabanga, baagambanga nti: Ddala bano babuze!

وَلَذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هُؤُلَاءِ لَضَآلُونَ ﴿٥﴾

34. Naye *Ababaka* tebaatumwa gye bali kuba bakuumi ku bo.

وَمَا أَرْسَلُوا عَلَيْهِمْ حَفْظِينَ ﴿٦﴾

35. Kale olwa leero abo abakkiriza be banasekerera abatakkiriza,

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ أَسْتُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٧﴾

36. Nga bali mu ntebe empunde, beerolera.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٨﴾

37. *Balyebiuza* nti: Abaffe, abatakkiriza basasuddwa *kyenkanyi* n'ebyo bye baakolangga?

بَلْ هَلْ ثُوَّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٩﴾

سُورَةُ الْأَشْقَاقِ مَكْيَتَةٌ ٨٤

AL-ISHIQĀQ

(*Yakka lubereberye Iwa Hijra*)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَسْمِا لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿٢﴾

وَأَذْنَثَ لِرَبِّهَا وَحْقَتْ ﴿٣﴾

وَلَذَا الْأَرْضُ مَذَّثَتْ ﴿٤﴾

وَالْقَتَ مَافِيهَا وَنَخَلَتْ ﴿٥﴾

وَأَذْنَثَ لِرَبِّهَا وَحْقَتْ ﴿٦﴾

يَا يَاهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادْتَ إِلَى رَبِّكَ كَذَّا فَمُلْقِيَتُو ﴿٧﴾

فَآتَيْتَهُمْ أُوْزِيَّ كِتَبَهُ بِيَوْمِنَهِ ﴿٨﴾

فَسُوفَ يُحَاجَّ سَبْ حَسَابًا يَسِيرًا ﴿٩﴾

وَيَنْقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَشْرُدًا ﴿١٠﴾

634

634

634

11. Naye oyo aliweebwa ekitabo kye okuva emabega w'omugongo gwe,
12. Kale oyo mangu nnyo alikoowoola okuzikirira,
13. Era y'aliyingira mu muliro ogubumbujja.
14. Kuba ye yalinga mu b'ewaabwe nga yeesanyukira.
15. Ddala ye yallowoozanga nti taliddayo eri Allah.
16. Tewali kubuuusabuusa, Mukama we ddala yamulabanga.
17. Ddala njuliza okumyuka kw'ebire awo nga buwungeera,
18. N'ekiro n'ebyo bye kibikkirira,
19. N'omwezi awo nga gwa ggabogabo,
20. Mazima mulirinnya mugigi ku mugigi.
21. Ye babadde ki, lwaki tebakkiriza?

22. Era bwe basomerwa Kur'ani tebavuunama;
23. Wabula ate bo abatakkiriza balimbisa bulimbisa.
24. Naye Allah, amanyi bulungi ebyo bye bakisa.
25. Kale bawe amawulire g'ekibonerezo ekirumya ennyo.
26. Okuggyako abo abakkiriza nebakola ebikolwa ebirungi, abo be balifuna empeera etaliiko kkomo.

ذَآمَّا مِنْ أُوْرِيَ كِتْبَةَ وَرَآءَ ظَهَرٍ ﴿١﴾

فَسَوْفَ يَذْعُوا شُبُورًا ﴿٢﴾

وَيَضْلِي سَحِيرًا ﴿٣﴾

رَأَسَّهُ كَانَ فِي آخِلِهِ مَشْرُورًا ﴿٤﴾

فَرَأَسَهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَعْوَزَ ﴿٥﴾

بَلْ هُرَاثَ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿٦﴾

فَلَا أُقِيمُ بِالشَّفَقَ ﴿٧﴾

وَالَّتِيلَ وَمَا وَسَقَ ﴿٨﴾

وَالْقَمَرُ لَذَا أَتَسْقَ ﴿٩﴾

لَتَزَكَّبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٠﴾

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَلَا ذُرْقَى عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿١٢﴾

بَلِ الظَّيْنَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿١٣﴾

وَأَنَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُؤْعِنُ ﴿١٤﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابِ الْيَمَنِ ﴿١٥﴾

إِلَّا الظَّيْنَ أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصِّلَاحَ لَهُمْ
أَجْرٌ غَيْرُ مَفْتُونٌ ﴿١٦﴾



رسوها

سُورَةُ الْبَرُّ وَحْمَكِيدَةٌ ٨٥

رسوها



AL-BURŪJ
(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, O'wekisa ekingi.
2. Njuliza eggulu eririna enkulungo z'e-mmunyeenyne.
3. N'olunaku olwasuubizibwa,

يَشْرُوا لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

وَالسَّمَاءَ ذَاتِ الْبُرُوزِ ﴿٢﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعِدِ ﴿٣﴾

4. N'omujulizi n'oyo aweebwako obujulizi.
5. Bakolimirwe ba nannyini lunnya —
6. Lw'omuliro oguijude enku —
7. Awo nga batudde *ebbali* ku gwo,
8. Era bo bajulizi kw'ebyo bye baakolanga abakkiriza.
9. Era tebabawalanira kirala wabula lwa kubanga bakkiriza Allah, Luwangula, Atenderezebwa ennyo,
10. Oyo Nannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi. Era Allah ye Mujulizi ku buli kimu.
11. Mazima abo ababonyaabonya abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi n'olvannyuma ne batabonerera, kale balifuna ekibonerezo kya Jahannamu era baliba n'ekibonerezo ky'okubengaya.
12. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, balifuna ensuku ezikulukutamu emingga wansi wa zo. Okwo nno kwe kuwangula okunene.
13. Mazima okuvumbagira kwa Mukama wo kukakali nnyo.
14. Mazima Ye y'atandika *buli kimu* era y'akiddamu.
15. Era Ye ye Musonyiyi ennyo, Ow'omukwano ennyo *eri oyo amwagala*;
16. Nannyini Nnamulondo, Nannyini kituibwa,
17. Akola *n'atuukiriza* ky'aba ayagadde.
18. Abaffe, watuukwako ebyafa ku magye?
19. Ga Farâwo ne Thamûda?
20. Kyokka abatakkiriza bo bali mu kulimbisa.
21. Naye Allah abeetoolodde mu ngeri gye batamanyi.
22. Ddala eno ye Kur'âni entukuvu,
23. Eri ku kipande ekikuumibwa obutiribiri.



AL-TARIQ

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

١. Ku lw'erinnya iya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi. يَشُو اَنْثُو الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①
2. Njuliza eggulu n'emmunyeenyeyo y'oku
makya — وَالسَّمَاءُ وَالظَّارِقُ ②
3. Naye kiki ekinaakumanyisa emmunye-
enyeyo y'okumakya nga bw'erí? وَمَا آذَنَكَ مَا الظَّارِقُ ③
4. Y'emmunyeenyeyo eyakaayakana enryo— النَّجْمُ الشَّاهِقُ ④
5. Teri mwoyo gwonna wabula guliko
omukumi. إِنْ هُلُّ نَفِيسٌ لَمَاعَلَيْهَا حَافِظٌ ⑤
6. Kale omuntu yekkaanye nnyo ekyo kye
yatondebwamu. قَلَّيْتُ نَظَرًا لِلنَّاسِ مَمَّا خُلِقَ ⑥
7. Yatondwa mu mazzi agasindikibwa
olwokyo, خُلِقَ مِنْ مَاءٍ كَافِرٍ ⑦
8. Agava wakati w'ekiwato n'embiriizi. يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالثَّرَائِبِ ⑧
9. Mazima Ye okumuzzaawo ddala
akisobola nnyo, لَأَنَّهُ عَلَى تَجْمِعِهِ لَقَادُ ⑨
10. Olunaku ebyaama lwe biribikkulwa.
يَوْمَ تُبَيَّلَ السَّرَّائِرُ ⑩
11. Kale taliba na maanyi wadde
omuyambi. فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا يَصِيرُ ⑪
12. Njuliza ebire ebbidding'ana nga bireeta
enkuba, وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الرَّجْمِ ⑫
13. N'ettaka eryeyuza olw'ebimera.
وَالْأَرْضُ ذَاتُ الصَّدْعِ ⑬
14. Mazima yo Kur'ani ky'ekigambo
ekisalawo, رَأَتِهِ لَقَوْلُ فَضْلٌ ⑭
15. Era yo si kubalaata. وَمَا هُوَ بِالْمَهْلِ ⑮
16. Mazima ddala beekobye olwekoba.
إِنَّهُمْ يَعْيَدُونَ كَيْدًا ⑯
17. Nange neekobye olwekoba.
وَأَعْيَدُ كَيْدًا ⑯
18. Kale abatakkiriza bawe akaagaanya.
Naye bawe akaagaanya katono. غَيْرَ فَمَهْلِكِ الْكُفَّارِ إِنَّ أَمْهَلُهُمْ رُؤْيَا ⑰

سُورَةُ الْأَعْلَى مِكْرَهَةٌ ۖ ۸۷

ابنها ۲۰

AL-A'LĀ

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشْرِمُ بِثُو الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۚ

2. Gulumiza nnyo elinnya lya Mukama wo, Owa waggulu ennyo,

سَيِّدِ اسْمَرِ رَبِّكَ الْأَعْلَى ۚ

3. Oyo atonda era n'ayoooyoota,

الَّذِي خَلَقَ فَسُوْدَىً ۚ

4. Era oyo agerekera era n'alung'amyia,

وَالَّذِي قَدَرَ فَهَدَىٰ ۚ

5. Era Oyo amezesa amalundiro,

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْغَىٰ ۚ

6. N'oluvannyuma n'agafuula bisasiro ebiddugavu.

فَجَعَلَهُ عَنْتَارَ آخْوَىٰ ۚ

7. Ffe tujja okukusomesa Kur'ani, era tojja kwerabira,

سَنَفِرْنَكَ فَلَائِسَىٰ ۚ

8. Okuggyako nga Allah bw'anaaba ayagadde. Mazima Ye y'amanyi eby'olwaatu n'ebyenkiso.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ دِرَأَهُ يَعْلَمُ الْجَهَرَ وَ

مَا يَخْفِي ۚ

9. Era tujja kukuwewulako odde eri obwangu.

وَتَبِيَّسِرْكَ لِلْيُسْرَىٰ ۚ

10. *Kale buulirira*; mazima okubuulirira kugasa nnyo.

فَذَعْرَانَ تَفَعَّتَ الْذَّكَرَىٰ ۚ

11. *Kale* oyo atya Allah ajja kufumiitiriza,

سَيِّدَ كَرْمَنَ يَخْشِىٰ ۚ

12. Naye ow'ekikwa y'anaabyebengulako,

وَيَتَجَمَّبُهَا إِلَّا شَقَّ ۚ

13. Oyo aliyingira mu muliro ssemaliro.

الَّذِي يَضْلِلُ النَّازَارَ الْكَبِيرَىٰ ۚ

14. Ate talifiiramu wadde taliba mulamu.

شَرْكَلَ يَمْوُثُ فِيهَا وَلَا يَخْبِئُ ۚ

15. Mazima amaze okuganyulwa oyo anoonya okutukula,

قَدَأْلَعَمَ مَنْ تَرَكَ ۚ

16. N'ajjukira elinnya lya Mukama we, n'asaala.

وَذَكَرَ اسْمَرَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ۚ

17. Naye muwa nnyo enkizo obulamu bw'ensi *eno*,

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۚ

18. So nga obw'enkomerero bwe businga era bwe buwangaazi.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَآبَقٌ ۚ

19. Mazima kino ddala kiri ne mu Bitabo ebyasooka —

إِنَّ هَذَا لِقَانِ الصُّحْفِ الْأُولَىٰ ۚ

20. Mu Bitabo bya Ibrahīmu ne Muṣā.

بِعِنْدِ صُحْفِ إِبْرَاهِيمَ دَمْشِقِيٰ ۚ



AL-GHĀSHIYAH

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Abaffe, watuukwako ebifa ku *mutawana* ogubuutikira?
3. Ebyenyi *ebimu* ku lunaku olwo biritunula wansi;
4. Nga *amaaso* gakabassana, nga makooowu.
5. Baliyingira mu muliro olubabu;
6. Banywesebwe mu nsulo eyeesera;
7. Tebaliba na mmere okuggyako omuddo omukalu ogw'amaggwa ogukaawa ennyo,
8. O gutagezza wadde ogutagasa ku njala.
9. Ebyenyi *ebimu* kw'olwo biriba bisa nyufu nnyo,
10. Nga bisanyufu olw'okutakabana kwa byo,
11. Nga bali mu Janna eya waggulu ennyo,
12. Nga towuliriramu bya swaakaba;
13. Mulibaamu ensulo ekulukuta,
14. Mulibaamu entebe empunde, engulurnivu.
15. N'ebikopo ebitegeke obulungi,
16. N'emitto emisimbe mu nnyiriri,
17. N'ebiwempe ebyaaliiire.
18. Abaffe, tebatunulako eri eng'amira nga bwe yatondebwa?
19. N'eri eggulu nga bwe lyawanikibwa?
20. N'eri ensozi nga bwe zaanywezebwa?
21. N'eri ensi nga bwe yayaliirwa?
22. Kale buulirira, mazima ggwe oli Mubulirizi;

يَسِيرُوا إِلَيْهِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

هَلْ أَتَيْتَ حَدِيثَ الْغَاشِيَةِ ②

وَجْهَةً يَوْمَئِذٍ خَائِشَةً ③

عَالِمَةً تَأْصِيمَةً ④

تَضْلِيلًا حَامِيَةً ⑤

تُشْفِقُ مِنْ عَيْنٍ أَرْتِيَةً ⑥

لَيْسَ لَهُمْ طَاعَمٌ لَا مِنْ ضَرِيعَةٍ ⑦

لَا يُشْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوْعٍ ⑧

وَجْهَةً يَوْمَئِذٍ تَأْعِيمَةً ⑨

لَسْخِيَّهَا رَاضِيَةً ⑩

فِي جَنَّةٍ كَارِيَةٍ ⑪

لَا تَشْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ⑫

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ⑬

فِيهَا سُرُّ مَرْفُوعَةٌ ⑭

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ⑮

وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ ⑯

وَزَرَابِيٌّ مَبْثُوثَةٌ ⑰

آفَلَا يَنْظَرُونَ إِلَى الدِّيْلِ كَيْفَ خُلِقْتُ ⑱

وَلَيَ السَّمَاءُ كَيْفَ رُفِعَتْ ⑲

وَلَيَ الْجِبَالُ كَيْفَ تُصْبَتْ ⑳

وَلَيَ الْأَرْضِ كَيْفَ سُطَحَتْ ㉑

فَذَجَرْتُ رَأْتَمَا آتَتْ مُذَجَّرَ ㉒

23. Toli mukuumi ku bo. لَشَّتْ عَلَيْهِمْ بِمُصَبِّرٍ ﴿١﴾
 24. Naye oyo eyeefuala neyeerema, لَا مَنْ تَوَلَّ وَكَفَرَ ﴿٢﴾
 25. Kale Allah alimubonereza ekibonerezo نَعْذِبُهُمْ أَنَّ اللَّهَ الْعَذَابُ أَلَّا يَبْغَى
ekinene ennyo.
 26. Mazima gye tuli y'eri obuddo bwabwe, إِنَّ رَأْيَنَا إِنَّا بِهُمْ
 27. N'oluvannyuma ddala n'okubalwa kwabwe kuli gye tuli. تَعْلَمُ شَرَانَ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٣﴾

سُورَةُ الْقَجْرِ مَكْيَّةٌ ٨٩



كَوْنَاهَا

الْأَنْتَهَا



AL-FAJR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi يَشِيرُ إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
 ennyo, Ow'ekisa ekingi. وَالْفَجِيرِ ﴿٢﴾
 2. Njuliza emmambya, وَكَيْا إِلَى عَشِيرِ ﴿٣﴾
 3. N'ebiro ekkumi, وَالشَّفَعِ وَالْوَثْرِ ﴿٤﴾
 4. N'ebyenkanankana, n'ebysuusuuba. وَالْأَنْيَلِ إِذَا يَشِيرُ ﴿٥﴾
 5. N'ekiro awo nga bugenda okukya, هَلْ فِي ذَلِكَ قَسْمٌ لِّذِي جَهَنَّمِ ﴿٦﴾
 6. Abaffe, mw'ebyo temulimu bujulizi أَمْ تَرَكَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ يَعْلَمُ
obw'amaanyi eri oyo alina amagezi? إِذَمْ ذَاتَ الْعِمَادِ ﴿٧﴾
 7. Abaffe, tolaba nga Mukama wo bwe
yakola aba 'Adi — التَّوْيِلُ لِمَنْ يَخْلُقُ وَمِثْلَهُ فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾
 8. Ab'eggwanga lya Irama abaalina ebizimbe
ebitumbiivu, وَثَمُودَ الْزَّيْنَ جَاءُوا الصَّحْرَ
9. Ebizimbe ng'ebiyabwe byaali tebizi-
mbwangako mu nsi— يَالْوَادِ ﴿٩﴾
 10. N'aba Thamuda abaawookoolanga
enjazi mu kiwonvu, وَفَرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾
 11. Ne Farawo nannyini magye? الْزَّيْنَ طَعَوْنَ فِي الْمِلَادِ ﴿١١﴾
 12. Abo abaajeemera mu nsi, فَأَخْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾
 13. Era nebasukkiriza obwonoonefu mu yo.
14. Kale Mukama wo n'abayiwako
embooko y'ekibonerezo. فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾
 15. Mazima Mukama wo ali mu
kuteegerera. إِنَّ رَبَّكَ لِيَالِيْمَضَادَ ﴿١٤﴾

16. Naye omuntu Mukama we bw'amugezesza n'amuwa ekitiibwa n'amuwa n'ebiyengera, olwo agamba nti: Nga Mukama wange ampadde nnyo ekitiibwa.
17. Naye bw'amugezesza n'amukundeereza ebyamuweebwa, olwo nga agamba nti: Mukama wange ampeebudde.
18. Si kyo, ddala temuwa bamulekwa kitibwa,
19. Era temukubiriziganya ku kuliisa banaku,
20. Era mulya n'ebyobusika *bye musigiddwa* mu ndya ey'okuvaabira,
21. Era mwagala nnyo eby'obugagga okwagala okusukkiridde.
22. Mwetegereze! awo ensi bw'eribetenkulwa olubetentula,
23. Era Mukama wo n'ajja ne ba malayika mu nnyiriri n'enyyiriri;
24. N'omuliro kw'olwo ne guleetebwa, ku lunaku olwo omuntu alijukira, naye nno nga okujukira kwe kukyamugasa ki?
25. Aligamba nti: O! Nga zinsanze, singa kale nakulembeza *birungi* olw'obulamu bwange *obw'oluvannyuma!*
26. Kale ku lunaku olwo, tewali n'omu alibonereza kibonerezo ng'ekikye;
27. Era tewaliba n'omu alisiba ensiba ng'eyiye.
28. Owange ggwe omwoyo omutebenkevu!
29. Dda eri Mukama wo nga oli musanyufu *gy'ali*, nga naye musanyufu *gy'oli*.
30. Kale yingira mu baweereza bange *abaagalwa*,
31. Era yingira mu Janna yange.
- فَأَمَّا الْإِنْسَانُ رَأَى مَا أَبْتَلَهُ رَبُّهُ
فَأَخْرَمَهُ وَنَعَمَّهُ فَيَقُولُ رَبِّيْ أَكْرَمَنِي^{١٦}
وَأَقْرَأَ لِأَمَّا أَبْتَلَهُ فَقَدْ رَأَلَيْهِ وَرِزْقَهُ
فَيَقُولُ رَبِّيْ أَهَمَنِي^{١٧}
- كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتَيمَ^{١٨}
وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُشْكِنِينَ^{١٩}
وَتَأْكُلُونَ الشَّرَاثَ أَلَّا لَئِنَّا
وَتُحْبِبُونَ الْمَالَ حُبًّا جَمِّا^{٢٠}
كَلَّا إِذَا دَعَتِ الْأَرْضُ دَعَّا دَعَّا^{٢١}
وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفَّا صَفَّا^{٢٢}
وَجَاهَ يَوْمَئِذٍ بِيَوْمَئِذٍ بِيَوْمَئِذٍ
يَتَذَكَّرُ اهْدَنْسَانُ وَآتَى لَهُ الْذَّكْرَ^{٢٣}
يَقُولُ يَا يَتَّرَنِي قَدْ مُتْ لِحَيَاةِ^{٢٤}
فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَةَ أَحَدٍ^{٢٥}
وَلَا يُؤْثِقُ وَثَاقَةَ آحَدٍ^{٢٦}
يَا يَتَّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّ^{٢٧}
إِنْجِيَّةِ لِلِّرِيْكَ رَاضِيَّةً مَرْضِيَّةً^{٢٨}
فَادْخُلُنَّ فِي عِبَادِيَّ^{٢٩}
يَعْ وَادْخُلُنَّ جَنَّتِي^{٣٠}



AL-BALAD

(Yakka luberebeye Iwa Hijra)

١. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi.
٢. Nedda, njuliza ekibuga kino.
٣. Era ggwe *lumu* olidda mu kibuga kino.
٤. Era *njuliza* omuzadde n'oyo gwe
yazaala,
٥. Mazima twatonda omuntu nga wa
kutakabana.
٦. Abaffe, alowooza nti tewali n'omu
amulinako buyinza?
٧. Agamba nti: Nsaasaanyizza eby'obu-
gagga bingi.
٨. Abaffe, alowooza nti tewali n'omu
amulaba?
٩. Abaffe, tetwamuwa amaaso abiri,
١٠. N'olulimi, n'obumwa bubiri?
١١. Era netumwoleka amakubo abiri
eddungi n'ebbi ?
١٢. Naye teyawalampa kkubo lya
'Aqabah.
١٣. Naye kiki ekinaakumanyisa ekkubo
lya 'Aqabah?
١٤. Kwe kuta omuddu.
١٥. Oba okuliisa ku lunaku olw'enjala
١٦. Mulekwa ow'oluganda,
١٧. Oba omwavu avulubanye enfuufu.
١٨. Ate ng'ali mw'abo abakkiriza era
abakuutiragana ku kugumiikiriza era
nebakuitiragana ku kusaasiragana.
١٩. Abo nno be bantu b'oku ddyo.
٢٠. Naye abo abaagaana Aya zaffe, bo
be bantu b'oku kkono.
- يَشْوَالُّ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
- لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدَ ②
- وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَادَ ③
- وَوَالْيَوْمَ مَا وَكَدَ ④
- لَقَدْ خَلَقْنَا الْأَنْسَانَ فِي كَبِيرٍ ⑤
- فَإِنَّمَا يَخْسِبُ أَنَّ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑥
- يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَدُنِي ⑦
- أَيْخَسِبُ أَنَّ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑧
- أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑨
- وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑩
- وَهَدَيْنَاهُ التَّجْدِيدَيْنِ ⑪
- فَلَا اتَّخَذَمُ الْعَقَبَةَ ⑫
- وَمَا أَذْرَكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑬
- فَلَكَ رَقْبَتِي ⑭
- أَوْ رَاطْعَمُ فِي يَوْمٍ ذِي مَشْجِبَةٍ ⑮
- يَرْتَبِعُمَاذَا مَقْرَبَةٍ ⑯
- أَوْ مَشْكِيَّتَاذَا مَشْبَقَةٍ ⑰
- ثُمَّ كَانَ مِنَ الْذِينَ أَمْنَوْا وَتَوَاصَوْا
- بِالصَّبَرَةِ تَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ⑱
- أُولَئِكَ أَصْلَحُ الْمَيْمَنَةَ ⑲
- وَالْذِينَ كَفَرُوا يَا لَيْتَنَا هُمْ أَصْلَحُ
- الْمَشْمَمَةَ ⑳

21. Ku bo omuliro ogw'embiga *kwe gulibu-ukira*

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْضِدَةٌ



رَحْمَةٌ

سُورَةُ الشَّمْسِ مَكِيتَجَّ

الْفَاتِحَة١٦١



AL-SHAMS

(Yakka libereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
ennyo, Ow'ekisa ekingi. يَشُو إِنْثُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
2. Njuliza enjuba n'ekiseera w'eviirayo, وَالشَّفَّيْسِ وَصُخْنَاهَا
3. N'omwezi awo nga gugigoberera, وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَهَا
4. N'emisana awo nga gugyoolesa, وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَهَا
5. N'ekiro awo nga kigibuutikira, وَالْأَيْلَلِ إِذَا يَخْشَلُهَا
6. N'eggulu n'enzimba ya lyo eyewuu-nyisa, وَالسَّمَاءُ وَمَا يَنْهَا
7. N'ensi n'okwaliirwa kwa yo, وَالْأَرْضُ وَمَا تَحْتُهَا
8. N'omwoyo n'okuyoooyootwa kwa gwo— وَنَفَّيْسِ ذَمَّا سُوْنَاهَا
9. Kale yagubikkulira *amakubo* g'ebibi
bya gwo n'agobutuukirivu bwa gwo — قَالَهُمْ هَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا
10. Mazima amaze okuganyulwa oyo agu-
tukuza, قَدَّأْفَلَهُ مَنْ زَكَّهَا
11. Era amaze okuzikirira oyo agwoonona.
وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَهَا
12. Aba Thamuda baalimbisa *obubaka*
olw'obujeemu bwabwe. كَذَبَثَ شَمُودٌ يَطْغَوْهَا
13. Awo abasinga ekikwa bwe yayimuka,
رَأَذَ أَبْعَثَ أَشْقَاهَا
14. Kale Omubaka wa Allah n'abagamba
nti: *Muleke eng'amira* ya Allah eno enkazi
n'okunywa kwa yo. فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ إِنْثُ نَاكَةَ إِنْثُ
وَسُقْيَاهَا
15. Naye baamulimbisa, ne bagitemako ama-
gulu, olwo Mukama waabwe n'abazikiririza
ddala olw'ekibi kyabwe, kale eggwanga lyabwe
n'alisaanyaawo. فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا هُوَ فَدَمَدَهُ
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ يَذَّبِّهُمْ فَسُوْسَهَا
16. Era teyafaayo ku binaakivaamu.
وَلَا يَخَافُ عَقَبَاهَا



AL-LAIL

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Njuliza ekiro awo nga kibuutikidde ensi.
3. N'omusana awo nga gwakaayakana,
4. N'okutondebwā kw'ekisajja n'ekikazi,
5. Mazima okutakabana kwammwe kwa njawulo.
6. Naye oyo alitoola *ku lwa Allah* era neyekuma,
7. Era n'akakasa ebituufu byonna,
8. Kale tulimuwe wula n'adda eri obwangu.
9. Naye oyo alikodowala neyefuula eye-emala,
10. N'alimbisa ekituufu,
11. Kale tulimwanguyiza eri obuzibu.
12. Era eby'obugagga bwe tebigenda kumugasa ng'azikirira.
13. Mazima okulung'amya kuli ku Ffe,
14. Era ddala *obulamu* bw'enkomerero n'obwolubereberye bwaffe.
15. Kale mbalabula ku muliro ogubumbujja.
16. Teri aliguyingiramu okuggyako oyo ow'ekikwa ennyo,
17. Oyo eyalimbisa n'akubayo amabega.
18. Naye gulyewazibwa oyo eyeekuma ennyo,
19. Oyo atoola eby'obugagga bwe olw'o-kunoonya obutukuvu.
20. Era nga ku lulwe tewali yenna gw'a-kolera kisa kyonna nti asasulwe,

يَشْهِدُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ ۖ ۗ ۱
 وَالْأَيْلَمْ إِذَا يَغْشِيُ ۖ ۗ ۲
 وَالنَّهُمَّ إِذَا تَجَلَّ ۖ ۗ ۳
 وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۖ ۗ ۴
 إِنَّ سَخِيفَةً لَّا شَفَىٰ ۖ ۗ ۵
 فَامَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ۖ ۗ ۶
 وَصَدَقَ بِالْعُشْنَىٰ ۖ ۷
 فَسَيِّسَرَهُ لِلْيُسْرَىٰ ۖ ۸
 وَامَّا مَنْ بَخِلَ وَاشْتَغَىٰ ۖ ۹
 وَكَذَبَ بِالْمُهْشَنَىٰ ۖ ۱۰
 فَسَيِّسَرَهُ لِلْعُسْرَىٰ ۖ ۱۱
 وَمَا يُعْرِنِي عَنْهُ مَالَهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ۖ ۱۲
 إِنَّ عَلَيْنَا لِنَهْدِي ۖ ۱۳
 وَإِنَّ لَنَا لِلآخرَةِ وَالْأُولَىٰ ۖ ۱۴
 فَائِذَرْ شُكْمَ نَارًا تَلَظِّ ۖ ۱۵
 لَا يَضْلِلُهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ ۖ ۱۶
 الَّذِي كَذَبَ وَتَوَلَّ ۖ ۱۷
 وَسَيَجْعَلُهَا الْأَثْقَىٰ ۖ ۱۸
 الَّذِي يُؤْتَيْ مَالَهُ يَتَرَكَّ ۖ ۱۹
 وَمَا لِأَحَدٍ عِنْهُ مِنْ ثُخْمَةٍ تُخْزَىٰ ۖ ۲۰

21. Wabula *akikola* lwa kunoonya kusiima
kwa Mukama we, Omugulumivu.
22. Era mangu nnyo Allah aija kusiima
by'akola.

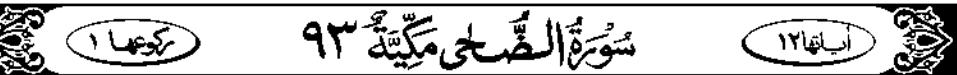
إِلَّا بِتَعْنَمَةٍ وَجُهُودٍ مِمَّا أَعْنَى
وَلَسْوَفَ يَرْضَى

سُورَةُ الْضَّحْيَ مِكْرَهَ ٩٣



رَكْعَاهَا ١

لِسَاقَاهَا ١٢١



AL-DUHĀ

(*Yatka lubereberye lwa Hijra*)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Njuliza akasana k'oku makya,
3. N'ekiro awo nga kibunye wonna,
4. Mukama wo takwabuliranga wadde
tanyiiganga *ku lulwo*.
5. Mazima *ekiseera kyo* eky'oluvannyuma
ky'ekisinga obulungi gy'oli ku ky'olubere-
beryé.
6. Era mangu nnyo Mukama wo aija ku-
kuwa osiime.
7. Abaffe, teyakusanga nga oli mulekwa,
n'akuwa obubudamo ?
8. Era yakusanga obulubuuta, n'akwoleka
ekkubo.
9. Era yakusanga nga oli mu bwetaavu,
n'akugaggawaza.
10. Kale mulekwa, tomutuntuzanga,
11. N'asaba, tomuboggoleranga,
12. Era ebyengera bya Mukama wo
bibuulirengako *abalala*.

يَشَوَّانِثُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ

وَالصَّحْنُ

وَالثَّنَيْلُ إِذَا سَجَنُ

مَا وَدَ عَلَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَ

وَلَلآخرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى

وَلَسْوَفَ يُعْطِينِكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى

أَلْمَيْحَذَكَ يَرْتَيْمَأْ فَادِي

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

وَوَجَدَكَ عَارِلًا فَأَغْنَى

فَمَا أَيْتَيْمَ فَلَا تَقْهَرُ

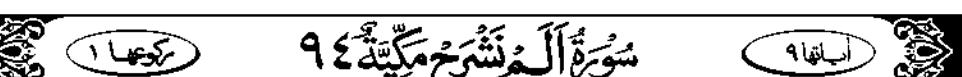
وَأَمَّا السَّائِلُ فَلَا تَنْهَزُ

وَأَمَّا يُنْخَمِّ رَبِّكَ فَحَوْثُ



رَكْعَاهَا ١

لِسَاقَاهَا ٩



AL-INSHIRĀH

(*Yatka lubereberye lwa Hijra*)

يَشَوَّانِثُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيمُ

أَلْفَ نَشَرَخُ لَكَ صَدَرَكَ

وَصَخْنَاعَنْكَ وَزَرَكَ

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
ennyo, Ow'ekisa ekingi.

2. Abaffe, tettakwanjululiza ekifuba kyo,

3. Era netukutikkulako obuzito bwo

4. Obwali bunaatera okumenya omugongo gwo,
5. Era netututumula elinnya lyo?
6. Kale ddala wabaawo obwangu oluva-nnyuma lw'obuzibu.
7. Era ddala wabaawo obwangu oluva-nnyuma lw'obuzibu.
8. Kale buli lw'ofunanga akaagaanya, ofubanga nnyo,
9. Era eri Mukama wo gy'obanga osinga okwemalira.

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهَرَكَ ⑥
وَرَفَعَنَا لَكَ ذُكْرَكَ ⑦
قَاتَ مَعَ الْعُشْرِ يُشَرَّا ⑧
إِنَّ مَعَ الْعُشْرِ يُشَرَّا ⑨
فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ ⑩
لَعْنَدِي ذَلِكَ فَارْغَبْ ⑪

سُورَةُ التِّينَ مَكْيَّةٌ ٩٥



رَبُّهَا ۖ

أَبْلَهَا ۖ



AL-TİN

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. يَشْوِّمُ الْرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①
2. Njuliza Omutiini n'Omuzayituuni, وَالْقَيْنُ وَالرَّبِيعُونُ ②
3. N'olusozi Sinaayi, وَطُورُ سِئِينِينَ ③
4. N'ekibuga kino eky'emirembe. وَهَذَا الْبَلْوَ الْأَمَيْنُ ④
5. Mazima twatonda omuntu mu ngeri esingira ddala obulungi; لَقَذَ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَخْسَى تَقْوِيمِهِ ⑤
6. N'olvannyuma bw'ayonoona, tumizzaayo mu ba wansi abasemberayo ddala, شُرَّدَهُ نَهْ أَشْقَلَ سَاكِفِينَ ⑥
7. Okuggyako abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi; kale abo be balifuna empeera etaliiko kkomo. إِلَّا الَّذِينَ أَمْلَوْا وَعَمِلُوا الصِّلْحَتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَقْنُوتِينَ ⑦
8. Kale ate kiki oluvannyuma lwa kino ekinaakulimbisa ku ky'okulamula? فَمَا يَكُونُ لَكَ بَعْدِهِ لِلَّهِ يَنْ ⑧
9. Abaffe, Allah si y'asinga abalamuzi bona? لَعْنَسَ اللَّهُ يَأْخُذُ الْحَكَمِينَ ⑨



AL-'ALAQ

(Yakka lubereberye twa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Soma ku lw'erinnya lya Mukama wo Oyo eyatonda,
3. Eyatonda omuntu okuva mu kitole ky'omusaayi ekikwaafu.
4. Soma! Anti Mukama wo ye Ssaabati-ibwa,
5. Oyo eyayigiriza okuwandiika n'ekkala-amu.
6. Yayigiriza omuntu bye yali tamanyi.
7. Nedda, mazima omuntu ajeema nnyo,
8. Olw'okweraba nti yeemala.
9. Mazima eri Mukama wo y'eri obuddo.
10. Abaffe, omulabye oyo aziyiza
11. Omuweereza waffe ng'asaala?
12. Kiba kitya, singa aba nga ali ku bulung'amu?
13. Oba ng'akubiriza okutya Allah?
14. Okiraba otya, singa alimbisa amazima n'akubayo amabega,
15. Abaffe, tamanyi nti ddala Allah alaba?
16. Nedda, singa teyekomeko, ddala tu-jja kumuwalula nga tukutte mu nviiri z'omu kawompo,
17. Mu nviiri z'omu kawompo ak'obulimba, ak'onoonyi.
18. Kale k'akoowoole banne,
19. Naffe tukoowoole abambowa baffe.
20. Nedda, oyo tomugonderanga, wabula vuunama era oseemberere Allah.

يَشِّئُ إِلَهُ الرَّحْمَنِ الرَّجِيمِ ۖ

إِقْرَأْ يَا شَهِيدَكَ الَّذِي خَلَقَ ۖ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلِيقَ ۖ

إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۖ

الَّذِي عَلِمَ بِالْقَلْوَهُ ۖ

عَلِمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۖ

كَلَّا لَمَّا إِنْسَانَ لَيَطْغِي ۖ

أَنْ رَأَهُ اسْتَغْنَى ۖ

إِنَّهُ إِنِّي رَبِّكَ الرَّجِيمِ ۖ

أَرْعَيْتَ الَّذِي يَسْهُلُ ۖ

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ۖ

أَرْعَيْتَ إِنَّ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ۖ

أَوْ أَمْرَرِ بِالْتَّقْوَىٰ ۖ

أَرْعَيْتَ إِنَّ كَذَّابَ وَكَوَافِرَ ۖ

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ۖ

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهُ هُنَشَّقُوا ۖ

بِالثَّاَصِيَّةِ ۖ

كَاصِيَّةٌ كَاظِبَةٌ حَاطِئَةٌ ۖ

فَلَيَدْعُ نَادِيَهُ ۖ

سَذَّعُ الرَّبَّانِيَّةَ ۖ

كَلَّا لَمَّا لَيَطْغِي وَاسْجُدْ وَاقْرَبْ ۖ

سُورَةُ الْقُرْمَكِيَّةِ ٩٧

AL-QADR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشِيرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Mazima Kur'âni twagissa mu kiro eky'okugera.

لَئِنْ أَتَزَّلَّهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3. Naye kiki ekinaakumanyisa ekiro eky'okugera nga bwe kiri?

وَمَا أَذْرَكَ مَالِيَّةُ الْقَدْرِ ③

4. Ekiro eky'okugera kirungi n'okusinga emyezi olukumi.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5. Ba malayika ne Mwoyo bakkira nnyo mu kyo ku buli nsonga olw'ekiragiyo kya Mukama waabwe.

تَنْزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ مِنْ هَذِهِنَّ ۖ

رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ آمِرٍ ۖ ۤ

6. Emirembe gy'ekiro ekyo gituusiza ddala ku kusala kwa mmambya.

لَيْلَةُ سَلْكَةٍ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ۖ ۤ

سُورَةُ الْبَيْنَةِ مَدْيَةٌ ٩٨

ابنها ٩

AL-BAYYINAH

(Yakka luvannyuma Iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشِيرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

2. Abo abatakkiriza mu bantu b'Ekitabo n'abo abenkanya Allah n'ebirala tebajja kulekayo butakkiriza bwaabwe okutuusa nga batuukiddwako obukakafu obw'olwaatu —

لَمْ يَكُنْ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَبِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّرِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۖ

3. Nga buleetebwa Omubaka ava eri Allah asoma ebiwandiko ebyatukuzibwa,

رَسُولٌ مِنَ الْأُنْوَافِ يَشْهُدُوا صَحْقًا مُطَهَّرًا ۖ

4. Ebirimu enjigiriza ey'enkalakkalira.

فِيهَا كُتُبٌ قِيمَةٌ ۖ

5. Era abo abaaweebwa Ekitabo tebaaya-wukanamu wabula luvannyuma nga bamaze kutuukwako bukakafu obw'olwaatu.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ بِهِمُ الْبَيِّنَاتُ ۖ

6. Era tebaalagirwa kirala okuggyako okusinza Allah yekka, nga bamalirivu mu bwulize gy'ali, nga beesimbu, era nga bajjumbira essaala era nga batoola zaka. Era eyo y'eddiini ennesimbu.

وَمَا أَمْرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا مُخْلَصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَا حُنَفَاءُ وَلَا يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَلَا يُؤْتُونَ الْزَكُوْةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيمَةِ ۖ

7. Mazima abo abatakkiriza mu bantu b'Ekitabo n'abenkanya Allah n'ebirala be baliba mu muliro gwa Jahannamu, omwo mwe balibeera. Abo nno be basinga obubi mu bitonde byonna.

8. Mazima abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi — abo be basinga obulungi mu bitonde byonna.

9. Empeera yaabwe eri eri Mukama waabwe — ensuku ez'olubeerera ezikulukutamu emigga wansi wa zo, omwo mwe balibeera olubeerera. Allah aliba musanyufu gye bali, nabo nga basanyufu gy'ali. Ebyo by'oyo atya Mukama we.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي تَأْرِجَهُنَّمَ خَلَوْيَنْ فِيهَا
أُولَئِكَ هُمُ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَاتِ «
أُولَئِكَ هُمُ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتُ عَدَنْ تَجْرِي
وَمِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلَوْيَنْ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ، ذَلِكَ
لِمَنْ خَشِيَ رَبِّهِ ۝



رَوْحَمَاهَا

سُورَةُ الْزِلْزَالِ مَكِّيَّةٌ ۹۹

لِلْأَقْوَادِ

AL-ZILZĀL

(Yatka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.

يَشْرِئِيلُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ۝

2. Awo ensi bw'erikankanyizibwa olukankana lwa yo,

إِذَا زُلْزَلَتِ الْأَرْضُ زُلْزَلَهَا ۝

3. Era ensi n'eggyayo ebizito bya yo,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

4. N'omuntu n'agamba nti: Abaffe, eba-dde etya?

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

5. Kw'olwo eryoogera ebigifaako.

يَوْمَئِذٍ تُحَذَّثُ أَخْبَارَهَا ۝

6. Olw'okubanga Mukama wo aliba agibikkulidde ebigifaako.

يَا قَرْيَاتُ أَوْحَى لَهَا ۝

7. Ku lunaku olwo abantu balijjira mu bibinja eby'enjawulo balyooke balagibwe ebikolwa byabwe.

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّ النَّاسُ أَشْتَأْنَاهُ لَيْكُرُوا
أَغْمَالَهُمْ ۝

8. Kale oyo akola akalungi akazitowa ng'akabu, alikalaba.

9. N'oyo akola akabi akazitowa ng'aka-bu, alikalaba.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝



رَكْعَهَا ١

سُورَةُ الْعَدْيَةِ مَكْيَّثَةٌ ١٠٠

أَسْأَفَهَا ١٢١



AL-'ĀDIYĀT

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Njuliza embalaasi eziwejjawejja,
3. Kale nezimansula ensasi z'omuliro,
4. N'abazinda mu matulutulu,
5. Kale nebazifuumuuza enfuufu,
6. Olwo nebesonseka nazo wakati w'e-ggye ly'omulabe.
7. Mazima omuntu si mwebazi eri Mukama we,
8. Era ddala naye mujulizi kw'ekyo.
9. Era mazima mu kwagala eby'obugagga yeekansa.
10. Abaffe, tamanyi nti awo abali mu ntaana bwe balizuukizibwa,
11. N'ebiri mu bifuba nebiggyibwayo,
12. Mazima Mukama waabwe kw'olwo ddala aliba amanyi bulungi ebibafaako?

يَشْرِئِي إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّجِيْوِ^١
 وَالْعَدْيَةِ صَبِحًا^٢
 قَالْمُؤْرِيْتَ قَذْحًا^٣
 قَالْمُخْيَرِتَ صَبِحًا^٤
 فَآثَرَنَ يِه نَقْعَانَ^٥
 فَوْسَطَنَ يِه جَفْحَانَ^٦
 إِنَّ الْأَشْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودَ^٧
 وَلَأَنَّهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدَ^٨
 وَلَأَنَّهُ لِحُكْمِ الْخَيْرِ لَشَهِيدَ^٩
 أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثَرَ مَا فِي الْقُبُوْرِ^{١٠}
 وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُوْرِ^{١١}
 إِنَّ رَبَّهُمْ يَهْمِيْزُ مَيْدَلَخْيَرَ^{١٢}



رَكْعَهَا ١

سُورَةُ الْقَارِعَةِ مَكْيَّثَةٌ ١٠١

أَسْأَفَهَا ١٢١



AL-QARI'AH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Akabi akaggunda!
3. Akabi akaggunda kye ki?
4. Era kiki ekinaakumanyisa nti akabi akaggunda kye ki?
5. Lwe lunaku abantu lwe baliba ng'e-biwojjolo ebisaasaanye,
6. N'enzozi ziriba ng'ebyoya by'endiga ebisunsule.

يَشْرِئِي إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّجِيْوِ^١
 الْقَارِعَةُ^٢
 مَا الْقَارِعَةُ^٣
 وَمَا أَذْلَكَ مَا الْقَارِعَةُ^٤
 يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَادِ^٥
 الْمَبْتُوثُ^٦
 وَتَكُونُ الْعِيَالُ كَأَعْوَانِ الْمَنْفُوشِ^٧

7. Kale oyo ebipimibwa bye ebirizitowa,
8. Kale oyo y'aliba mu bulamu obwesii-misa.
9. Naye oyo ebipimibwa bye ebiriwewuka,
10. Kale Häwiya y'aliba nnyina.
11. Naye kiki ekinaakumanyisa nti Häwiya kye ki?
12. Gwe muliro olubabu.

فَأَنَّمَا مَنْ شَقَّلَتْ مَوَازِينُهُ ①
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ②
وَأَنَّمَا مَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ ③
فَأَنَّهُ هَارِيَةٌ ④
وَمَا أَذْرَكَ مَكَاهِيَةٌ ⑤
نَارٌ حَارِيَةٌ ⑥

سُورَةُ التَّكَاثُرِ مِكْيَةٌ ١٠٣

AL-TAKĀTHUR
(Yatka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Okuvuganya mu kuyingiwaza eby'obu-gagga kubalagajazza,
3. Okutuusa lwe mulituuka mu ntaana.
4. Nedda, mangu nnyo mujja kumanya,
5. Nate nedda, mujja kumanya ku bwangu.
6. Si kyo, singa ddala mumanyi okumanya okukakafu,
7. Mazima mwalirabye omuliro *wano ku nsi*.
8. N'oluvannyuma ddala muligulaba n'eriiso ekkakafu.
9. Nate era ddala kw'olwo mulibuuzibwa ebikwaata ku byengera *bye mwaweebwa ku nsi*.

يَسْمَوْا لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَلْهَسْكُمُ التَّكَاثُرُ ②

حَتَّىٰ زُزْتُمُ الْمَقَابِرُ ③

حَلَّا سُوفَ تَعْلَمُونَ ④

ثُمَّ كَلَّا سُوفَ تَعْلَمُونَ ⑤

كُلًا لَوْ تَخْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ⑥

كَلَّا لَرَوْنَ الْجَحِيمَ ⑦

ثُمَّ كَلَّا لَرَوْنَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ⑧

ثُمَّ لَتُشَعَّنَ يَوْمَ مَعِيزٍ عَنِ التَّعْيُونِ ⑨

سُورَةُ الْعَضْرِ مِكْيَةٌ ١٠٣

AL-'AŞR
(Yatka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Njuliza omulembe,
3. Mazima omuntu ali mu kufiirwa bufiirwa,

يَسْمَوْا لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالْعَضْرِ ②

إِنَّ الْأَنْسَانَ لَفِي خُشْرٍ ③

4. Okuggyako abo abakkiriza era nebakola ebikolwa ebirungi, nebakuutiragana ku mazima era nebakuutiragana ku kugumiikiriza.



رَحْمَةٌ

سُورَةُ الْهَمَزَةِ مِكْيَّةٌ ١٠٤

أَبْلَاقَاهَا



AL-HUMAZAH

(Yatka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Zimusanz buli mugheyi, omuwaayirizi,
3. Oyo atuma eby'obugagga n'abibalirira,
4. Ng'alowooza nti eby'obugagga bwe bijja kumufuula wa lubeerera.
5. Nedda, mazima agenda kusuulibwa mu Hutmamah.
6. Naye kiki ekinaakumanyisa nti Hutmamah kye ki?
7. Gwe muliro gwa Allah omukumire ddala,
8. Ogwo ogubuubuukira ku mitima.
9. Ddala gwo gulibazingako
10. Mu mpagi empanvu.

يَشِيرُ إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَيَنْهَا لِكُلِّ هُمَزَةٍ لِمَزَّةٍ ②

إِلَّا ذُي جَمَعٍ مَالَّا وَعَدَدَةٌ ③

يَخْسِبُ أَنَّ مَالَةَ أَخْلَدَةٌ ④

كَلَّا لَيَنْتَهَى فِي الْمُطْمَئِنَةِ ⑤

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْمُطْمَئِنَةُ ⑥

تَارِ إِلَى الْمُؤْقَدَةِ ⑦

الَّتِي تَطْلُمُ عَلَى الْأَفْعَادِ ⑧

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْصَدَةٌ ⑨

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ⑩



رَحْمَةٌ

سُورَةُ الْفَيْلِ مِكْيَّةٌ ١٠٥

أَبْلَاقَاهَا



AL-FIL

(Yatka lubereberye iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Abaffe, tolaba Mukama wo kye yakola ba nnannyini njovu*?
3. Abaffe, okwekoba kwabwe teyakufuula okufaafaaganye?
4. N'abasindikira ennyonyi mu bibinja,
5. Ezaabalya nga zibakoonakoona ku mayinja g'ensibo.

يَشِيرُ إِلَى الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَلْمَثَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ يَا ضَحْبٍ ②

الْفَيْلِ ③

أَلْمَفِ يَجْعَلُ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ④

وَأَذْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَا بَيْشَلَ ⑤

تَرْمِيهِمْ بِحَجَارَةٍ قَنْ سِقْبَلَ ⑥

105:2. Eggye lino ely'Abakulisitayo lyakulemberwa Abraha eyali gavana wa kabaka wa Abyssinia (Ethiopia) mu nsi y'e Yemen.

6. Kale nezibafuula ng'omuddo omukalu,
omugaayeemu.

يَعْلَمُهُمْ كَعَضِيفٍ مَا كُوْلِيْلُ



بِحَمْدِهِ

سُورَةُ قُرْيَشٍ مَكَّيَّةٌ ١٠٦



AL-QURAISH

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُورِيْلُو الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ

2. Ku Iw'okugatta aba Quraishi mu
kwagalana —

لِإِيلَفِ قُرْيَشٍ

3. Twabaagazisa eng'endo z'omu butiti
ne mu kyeya.

الْفَهْمُ وَخَلَةُ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ

4. Kale basaanye basinze Mukama w'E-
nnyumba eno (Ka'bah),

فَلَيَعْمَدُوا رَبَّهُمْ هَذَا الْمَبْيَتُ

5. Oyo eyabaliisa mu njala era n'abawo-
nya okutya.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوْعٍ وَأَمْنَهُمْ

مِنْ خُوْفٍ



بِحَمْدِهِ

سُورَةُ الْمَاعُونَ مَكَّيَّةٌ ١٠٧



AL-MĀ'ŪN

(Yakka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi
enryo, Ow'ekisa ekingi.

يَشُورِيْلُو الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ

2. Abaffe, omulabye oyo alimbisa eddiini?

أَرَعَيْتَ الَّذِي يَكْوِبُ بِالْوَيْنِ

3. Kale y'oyo agobaganya mulekwa.

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُمُ الْيَقِيْنَ

4. Era n'atakubiriza na kuliisa bankuseere.

وَلَا يَعْصُ عَلَى طَعَامِ الْمُشَكِّنِينَ

5. Kale zibasanze abo abasaala,

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّيْنَ

6. Abo ababa mu ssaala zaabwe nga te-
beefirayo.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

7. Abo abanoonya okulabwa obulabwa
abantu.

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ

8. Era nebalemesa n'abantu okufuna
ebikozesebwa ebya bulijo.

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ



رَبِّكُمْ ۖ

سُورَةُ الْكَوْثَرِ مِكْرَيَّةٌ ۖ ۱۰۸

إِنَّهَا ۗ



AL-KAUTHAR

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. يَشِيرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيُّونَ ①
2. Mazima Ffe twakuwa obutitimbe, إِنَّمَا أَعْطَيْتُكُمُ الْكَوْثَرَ ②
3. Kale saba nnyo Mukama wo era saddaaka. فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحِزْ ③
4. Mazima omulabe wo y'atalina baana balenzi. إِنَّ شَاكِنَتَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ④



رَبِّكُمْ ۖ

سُورَةُ الْكَفْرُونَ مِكْرَيَّةٌ ۖ ۱۰۹

إِنَّهَا ۗ



AL-KĀFIRŪNA

(Yakka lubereberye Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. يَشِيرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيُّونَ ①
2. Gamba nti: Abange mmwe abatakkiriza! قُلْ يَا أَيُّهَا الْكُفَّارُ ②
3. Nze sisinza mmwe bye musinza; لَا أَغِيدُ مَا تَعْبُدُونَ ③
4. Era nammwe temusinza nze gwe nsinza. وَلَا أَنْتُمْ عَيْدُونَ مَا أَعْبُدُ ④
5. Era nze sijja kusinza ebyo bye musinza, وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ⑤
6. Era nammwe temusinza Oyo gwe nsinza. وَلَا أَنْتُمْ عَيْدُونَ مَا أَغْبَدُ ⑥
7. Mmwe mubeere n'enzikiriza yammwe, nange mbeere n'enzikiriza yange. لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِي ⑦



رَبِّكُمْ ۖ

سُورَةُ النَّصْرِ مَدْنَيَّةٌ ۖ ۱۱۰

إِنَّهَا ۗ



AL-NAṢR

(Yakka lubanniyuma Iwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi. يَشِيرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّجِيُّونَ ①
2. Awo obuyambi bwa Allah bwe bulija, n'obuwanguzi, إِذَا جَاءَ نَصْرًا تَصْرُّ اللَّهُ وَالْفَتْحُ ②
3. Era n'olaba abantu bwe bayingira mu ddiini ya Allah mu bibinja, وَذَاهِيَّاتُ النَّاسِ يَذْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَقْوَاجًا ③

4. Kale otenderezanga nnyo n'amatendo ga Mukama wo era omusabanga okusonyiwa. Mazima Ye y'Adding'ana okusonyiwa olw'ekisa.

فَسَيِّدُنَا مُحَمَّدُ رَبُّكَ وَأَشْتَغَفَرُهُ لِإِنَّهُ
كَانَ تَوَّابًا ①

سُورَةُ الْلَّهِبِ مَكْيَّةٌ ١١١



رَحْمَةٌ ١

لِبَاهٌ ٦



AL-LAHAB

(Yatka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Emikono nya Abū Lahabu* gyombi gizikirire naye yennyini azikirire.
3. Obugagga bwe tebumugasizza wadde ebyo bye yafuna.
4. Mangu nnyo ajja kuyingira mu muliro ogulina ennimi;
5. Ne mukazi we, omwetissi w'enku.
6. Nga mu nsingo ye mulimu omuguwa omulange ogw'omunazi.

يَسْهِلُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

تَبَّعَ يَدَآءِي لَهِبٍ وَتَبَّعَ

مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَضْلِلُ نَارًا دَاتَ لَهِبٍ

وَأَمْرَأَهُ دَحْمَالَةَ الْحَطَبِ

فِي چِيدَهَا حَبَلٌ مِنْ مَسَدٍ ②

سُورَةُ الْأَخْلَاصِ مَكْيَّةٌ ١١٢



رَحْمَةٌ ١

لِبَاهٌ ٥



AL-IKHLĀŞ

(Yatka lubereberye lwa Hijra)

1. Ku lw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Gamba nti: Ye Allah ali bwa nnamu-nigina;
3. Allah, Ateetaaga, Eyeetaagwako.
4. Tazaala era teyazaalibwa;
5. Era teri n'omu amufaanana.

يَسْهِلُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ①

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ③

اللَّهُ الصَّمَدُ ④

كَفِيلٌ وَلَمْ يُؤْلَدُ ⑤

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُواً أَحَدٌ ⑥

111;2. Abu Lahabu kitegeeza 'taata w'ennimi z'omuliro'. Kino kyogerwa ku muttu ow'olukaalikaali, ow'olusunguyira ate nga atera n'okunyiiza abalala.



رَبِّكُمَا ۖ

سُورَةُ الْفَلَقِ مَدْيَنَةٌ ۗ ۱۱۳

أَبْلَاقًا ۖ



AL-FALAQ

(Yakka luvarnyuma lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Gamba nti: Nzirukira eri Mukama w'e-mmambya,
3. Okuva eri akabi k'ebyo bye yatonda,
4. N'okuva eri akabi k'enzikiza awo nga ebunye wonna,
5. N'okuva eri akabi k'abafuuyirira ebifundi kiddwa *babisumulule*,
6. N'okuva eri akabi k'owensaalwa awo nga akola ensaalwa.

يَسْهُرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ۚ ۱

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۚ ۲

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۚ ۳

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۚ ۴

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۚ ۵

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۚ ۶



رَبِّكُمَا ۖ

سُورَةُ النَّاسِ مَدْيَنَةٌ ۗ ۱۱۴

أَبْلَاقًا ۖ



AL-NĀS

(Yakka luvarnyuma lwa Hijra)

1. Ku Iw'erinnya lya Allah, Omusaasizi ennyo, Ow'ekisa ekingi.
2. Gamba nti: Nzirukira eri Mukama w'a-bantu,
3. Kabaka w'abantu,
4. Omusinzibwa w'abantu,
5. Okuva eri akabi k'omufukuutirizi afukuutirira mu nkukutu,
6. Oyo afukuutirira mu mitima gy'abantu,
7. Okuva mu Majinni ne mu bantu.

يَسْهُرُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ۚ ۱

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۚ ۲

مَلِكِ النَّاسِ ۚ ۳

لِلَّهِ النَّاسُ ۚ ۴

مِنْ شَرِّ الْوَشَائِرِ الْخَنَّاسِ ۚ ۵

الَّذِي يُوَسِّعُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۚ ۶

وَمِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۚ ۷

DUWA GY'OSOMA NGA OMAZEEKO KUR'ĀNI ENTUKUVU

اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي بِالْقُرْآنِ الْعَظِيمِ وَاجْعَلْهُ لِي إِمَامًا وَنُورًا وَهُدًى وَرَحْمَةً
اللَّهُمَّ ذَكِّرْنِي مِنْهُ مَا نَسِيْتُ وَعَلِمْنِي مِنْهُ مَا جَهَلْتُ وَارْزُقْنِي تِلَاوَتَهُ
أَنَاءَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَاجْعَلْهُ لِي حُجَّةً يَأْرِبُ الْعَالَمِينَ

Ayi Allah Omulezi wange, nkusaba onsaasire ku lwa Kur'āni Ey'ekitiibwa era ogifuule mukulembeze wange era ebeere kitangaala gyendi era onnung'amyenga na yo era ondagenga ekisa ku lwa yo. Ayi Allah Omulezi wange, nkusaba onzijukizenga ebyo bye nnaabanga neerabidde mu yo era onjigirizenga ebyo bye nnaabanga simanyi mu yo era ompe ekyengera ky'okugisomanga mu biseera by'ekiro n'emisana. Ayi Allah Omulezi w'ebitonde byonna, era nkusaba ogifuule bujulizi obulinnunula. Āmiin.

AMAKULU G'EBIMU KU BIGAMBO BY'OLUWARABU

Abū Lahab: Elinnya lye lyennyini lyalı 'Abdul-'Uzza era yali kojja wa Mutume (*s.a.w.*).

Al-Jūdī: Lwe lumu ku nsozi ezaawula amaserengeta ga Armenia okuva ku Mesopotamia (Iraq) n'ekitundu kya Assyria (Syria) omubeera aba Kurdi ekyaviirako n'olusozi olubaliraanye okuyitibwa Cardu oba Gardu, oluvannyuma Abayonaani Iwe baakyusaamu ne baluyita Gardyaei. Ebisigalira by'ekyombo kya Nūhu (*a.s.*) byalabibwanga ku nsozi z'e Gardyaei. Kigambibwa nti Ssekabaka Heraclius bwe yali ava mu kibuga ky'e Thamanin yalinnya ku nsozi zino okulaba ekifo ky'ekyombo. Waliwo n'ekiseera ku nsozi zino we kwabeererako ekijjukizo ekyayitibwanga Monastery of The Ark.

Allah: Ly'erinnya lya Katonda ettongole.

Al-Swāfī wal Marwā: Buno bwe busozi obubiri obuliraanye Ka'bah mu kibuga Makka. Ebyaafaayo bya Buwarabu n'Obusiraamu bikwataganya obusozi buno n'ebyaafaayo bya Hājārah nnyina wa Isimaili. Ibrāhīm (*a.s.*) yabaleka mu ddungu okumpi n'obusozi buno. Bwafuuka kijjukizo ky'ekyafaayo kya Hājārah bwe yadduka emirundi omusantu wakati wa bwo nga anoonyeza omwaana Isimaili amazzi. Okuddukira wakati w'obusozi buno bwombi mpagi nkulu nnyo mu mikolo gya Hijja.

'Arafāt: Ekibangirizi oba ekiwonu ekiri okumpi n'e Makka abalamazi mwe bakolera emikolo mu kitundu ky'olunaku eky'okubiri nga 9 Dhul-Hijja. Ekifo kino kiri mailo mwenda okuva e Makka. Abalamazi okubeera mu kibangirizi kino nga 9 Dhul-Hijja y'emu ku mpagi za Hijja ezisinga obukulu.

Badr: Kitegeesa omwezi omujujuvu (full moon), naye nga linnya lya kifo ekiri wakati wa Makka ne Madina. Olutalo olwasooka wakati w'Abasiraamu n'Aba Quraishi b'e Makka we Iwaali. Mu lutalo luno amaanyi g'Aba Quraish gaasalika nnyo.

Bahīra: Ly'erinnya abasamize lye baayitanga eng'amira enkazi (*awalala kigambibwa ni lyali lya ndiga oba embuzi enkazi*). Baagitanga n'erya butaala oluvannyuma lw'okulyebula amatu ga yo, nga ke kabonero akalaga nti eweereddwayo eri omu ku ba lubaa baabwe. Ensolo eno teyakamwanga era teyebagalwanga.

Ba'l: Lyalı linnya ly'omu ku ba lubaa b'Abawarabu abasamize; ob'olyawo y'eyali katondanjuba

Bacca: Linnya lya kiwonu kya Makka. Abamanyi abamu bagamba nti 'Bacca' ne Makka by'ebimu, era nti 'ba' y'eyakyuuusbwa n'efuuka 'ma' mu kigambo 'Makka'.

Dhūl-Nūn oba Swāhibul-Hut: Ye Nabbi Yūnus (*a.s.*).

Dhul-Qarnain: Dhu'l-Qarnain ayogerwako mu Kur'āni ye Ssekabaka w'obwakabaka bwa Medo-Persia eyasookera ddala amanyiddwa nga Ssekabaka Cyrus. Buno bwe bwakabaka obwatukiriza ekirooto kya Danieri eky'amayembe g'endiga abiri. (Danieri 8:4,20,21)

Hajj: Okulamaga olugendø Iw'e Makka.

Hām oba Hāmī: Lyali linnya lya ng'amira Abawarabu abasamize gye baatwaalanga nga ey'omuzizo okugyebagala wadde okutikkka obuzito. Teyakozesewbanga mu mulimu gwonna era teyasalibwangako byooya era nga erya butaala.

Hunain: Ky'ekifo awaali olutalo olw'amaanyi ennyo wakati wa Mutume (*s.a.w.*) n'amawanga agamu ag'Abawarabu mu mwaka 8.A.H. Ekifo kino kiri mailo 15 okuva e Makka mu maserengeta.

Iblīs: Ky'ekitonde ekiba nga mu butonde bwa kyo mulimu ebirungi bitono nnyo ate nga ebitasaana n'ebeyikive byo bingi ddala. Era obujeemu bwa kyo bukiviiramu okuggwebwamu essuubi ku kusaasira kwa Allah, bwe kityo nekifaafaaganirwa. Iblis kiyinza n'okutegeeza omwoyo ogwekubira ennyo eri ebibi n'ebitasaana, ate nga gwewala nnyo ebirungi n'ebisaana.

Idrīs: Ye Enoch mu Baibuli.

Jālūt: Ye Goliath mu Baibuli (1.Sam.17:4). Elinnya lino liwa amakulu g'okudduka, okufufuggaza emyoyo emibi; oba 'omukulembeze' oba 'nnamige'.

Jinn: Mu Kur'āni Entukuvu ekigambo kino kikozesewa kuwa makulu gano:

(a) Abantu ababi abasendasenda emitima gy'abantu okukola ebibi ngabapikiriza.

- (b) Abasinzibwa abagunjirire abantu abatakkiririza mu Allah be baafuula abasinzibwa mu kifo kya Allah.
- (c) Abatuuze b'omu nsozi z'omu mambuka ga Bulaaya abaatwaalbwanga ng'abatali bantu ba bulijjo olw'obweru n'obumyuu fu bwabwe. Abantu bano baali beesudde nnyo ku bantu abalala era baali bakyaali mabega nnyo mu by'obugunju fu ku bantu b'omu Asia, naye ate nga oluvannyuma be baali bagenda okukulaakulana ennyo mu by'ensi bakulembere n'eggye elyaali ligenda okulwanyisa eddiini.
- (d) Abantu abagwira, nga bagundiivu, nga n'enzikiriza yaabwe ya njawulo.
- (e) Abantu eb'emirembe egy'edda ennyo nga omuntu akyasula mu mpuku, nga tannagunjuka mu mpisa n'amateeka g'eddiini, era nga atambilira ku bwetaavu bwa butonde bwe.
- (f) Abantu abakukunavu abateetaba mu bantu ba bulijjo era nga tebalabikalabika.
- (g) Abatuuze b'omu nsozi, mu biwonvu ne mu ddungu (kubanga ebiseera ebisinga, babeera mu bifo ebyesudde ku bifo abantu abalala mwe babeera).

Ka'bah: Ennyumba ey'emizizo eri e Makka Abasiraamu gye boolekeza obwanga nga basaala.

Manna: Kitegeeza:

- (i) Kisa.
- (ii) Ekintu kyonna ekifunibwa awatali kutakabana.
- (iii) Omubisi gw'enjuki oba kalenge.

Mash'arul-Harām: Ke kasozi akatono akasangibwa ku mailo mukaaga okuva e Makka, mu Muzdalifah ekiri wakati wa Makka ne 'Arafāt. Wano abalamazi basulawo bwe baba bava mu 'Arafāt mu kawungeezi k'ennaku z'omwezi nga 9 Zul-Hijja.

Qibla: Kitegeeza oludda Abakkiriza gye boolekeza obwanga nga basaala, i.e. Ka'bah esangibwa e Makka.

Quraish: Limu ku mawanga g'Abawarabu Mutume (s.a.w) mwe yali ava.

Rā'inā: Kitegeeza 'Tutunuulire'. Naye singa enjogera ya kyo ekyuuшибamu katono, olwo ekigambo ekyo kitegeeza omuntu omusiru oba ow'emputtu eyearagaalaga.

Sa'ibah: Eng'amira eno Abawarabu abasamize baagitanga oluvannyuma Iw'okugiwaayo nga saddaaka eri balubaale baabwe era yalyanga butaala. Kino kyakolebwanga eng'amira bwe yazaalanga ennyana kkumi, olwo yateebwanga n'erya butaala, nga teyebagalwa ate nga tekamwa; okuggyako okuyonsa abaana ba yo.

Sal-wā: Kika kya kinyonyi ekyeru ekyefaananyirizaako ennyange ekisangibwa mu bitundu ebimu ebya Buwarabu n'ensi eziriraanyewo. Ekigambo kino kirimu amakulu gano:

- (i) Ekintu kyonna ekireetera omuntu essanyu.
- (ii) Omubisi gw'enjuki.

Shahr-ul-Ramadhan: Omwezi gw'okusiiba mu Busiraamu.

Tālūt: Ye Saulo mu Baibuli (I Sam. 10:23)

Tuwa: Ly'erinnya ly'ekiwonvu Allah we yeeyolekera Mūsa (a.s) omulundi ogwasooka.

'Umra: Kwe kulamaga okufunze okutazingiramu mikolo egimu egibeera mu kulamaga okujujuv (Hijja).

Undhurnā: Ekigambo kino kitegeeza nti 'tufeko' (have regard for us).

Wādī-al-Nāmī: Ly'erinnya ly'ekiwonvu ekisangibwa wakati wa Jibrūn ne Asqalaan. Namlah linnya lya ggwanga.

Wasīlah: Eng'amira enkazi eyateebwanga Abawarabu mu linnya lya katonda waabwe n'erya butaala. Oluvannyuma Iw'okuzaala ennyana musanvu ez'omuddiring'anwa, singa ku luzaalo olw'omusanvu yazaalanga mnongo akalume n'akayana, ezo zombiriri nazozateebwanga ne ziryā butaala.

Zaid: Yali muddu, Mutume (s.a.w) n'amuwa eddembe lye. Yawasa Zainab – muwala wa senga wa Mutume (s.a.w), naye oluvannyuma yamuwa talaka ne baawukana.

Zakāt: Kitegeeza kuyingiwaza na kutukuza. Kiwa amakulu g'okutoola mu by'obugagga okwalaalikibwa ku bakkiriza.

Zaqqūm: Muti ogw'obukoola obutono obwekulungirivu obutaliiko maggwa. Amasanda ga gwo gawunya bubi ate gakaawa nnyo. Gwefaananyirizaako omukukuulu. Ekigambo kino kiyinza okutegeeza ekika ky'emmere yonna ey'akabi.

ENDAGIRIRO YA ÂYA ZA KUR'ÂNI

ABAKKIRIZA (MU'MINÛN)

Agamu ku matendo gaabwe 23:2-10.

AB'EKITABO

Nabbi(s.a.w) ye yekka asobola okubaddaabulula. 5:16,20.

Abayudaaya n'Abakulisitaayo basaba olw'okulemesa. 4:154, 172.

— bakoowoolwa okutongoza obwanamunigina bwa Allah. 3:65.

— balikkiriza nti Yesu teyafiira ku musaalaba. 4:160.

ABÙ LAHAB

— ne mukyala we. 111:2-6.

ÂDAM

— ye Nabbi eyasooka. 2:31.

Malayika zeewuunya nnyo Âdam okufuulibwa Khalifa; 2:31.

— yayigirizibwa amannya g'ebintu n'amatendo ga Allah. 2:32.

Malayika zaalagirwa okumuweereza. 2:35; 7:12; 15:30; 17:62; 18:51; 20:117,118.

— yalagirwa okwewala Shajarah (omuti). 2:36; 7:20.

— yeitungirirako amakoola (yalongoosa n'ebirungu). 7:23.

— teyasobyu mu bugenderevu. 20:116.

Allah yamutonda n'emikono gye (i.e.yamuwa ekikula n'obusobozi obw'obutonde n'obwo-mwoyo). 38:76.

— yagunjulwa mu by'obulamu. 20:119-120.

— yali mu lusuku. 2:36.

— yalagirwa asenguke. 2:37,39.

— yatondebwa mu budongo. 3:60.

— yalina abaana babiri. 5:28.

AHLUL-BAIT

— nga kigegeza ab'enju ya Ibrâhimu n'abago-berezi be. 11:74.

— nga kigegeza ab'enju ya Nabbi Omutukuvu n'abagoberezi be. 3:122; 33:34.

AL-A'RÂF

Aba Al-A'râf be bakkiriza abatuufu; 7:47.

ALLAH

Okubaawo kwe. 2:56; 42:12; 57:4.

Obwa nnamunigina bwe. 2:164; 4:172; 5:74; 6:20; 9:31; 13:17; 14:49; 16:23; 22:35; 37:5; 112:2.

Ye Katonda yekka. 2:117; 2:164; 2:256; 3:3; 3:19.

— ky'ekitangaala ky'eggulu n'ensi. 24:36.

Tewali ali nga Ye. 42:12; 112:5.

— Ali wonna. 6:4; 43:85.

Amaaso g'omuntu tegamulaba 6:104.

— alung'anya abawereesa be gy'ali. 29:70.

Okunyiikira okumunoonya kyetaagisa. 84:7.

Buli kimu kimwetaaga. 112:3.

— amanyi buli kimu. 2:256; 10:62.

— ali kumpi nnyo n'omuntu okusinga obulamu bwe. 50:17.

— Yekka y'amanyi ebitamanyiddwa byonna. 27:66; 39:47; 49:19; 59:23; 62:9; 72:27.

— amanyi eby'olwatu n'ebyenkiso. 3:30.

— asobola okutuukiriza ekyo ky'ayagala mu bujuvu. 2:21; 3:48; 19:36; 65:4.

— alonda ababaka okuva mu bantu ne malayika. 22:76.

Ye n'ababaka be bulijjo be bawangula. 58:22.

— asindika ba malayika okugumya abakkiriza abesimbu. 41:31-32.

— talina bamwenkana. 2:23; 6:164; 17:112; 25:3; 42:12.

— talina bunafu. 2:33.

— tazaala. 2:117; 4:172; 6:101; 18:5-6.

— teyawasa era tazaala. 6:102; 72:4.

— tazaala era teyazaalibwa. 112:4

— talina gwe yegatta naye mu kulamula kwe. 9:31; 18:27.

— ali waggulu w'ebyo bye bamwenkanya na byo. 6:101; 17:44; 39:68.

— teyebaka era tasumagira. 2:256.

— bye yatonda tebimukooya. 2:256; 50:39.

— teyerabira era tawubwa. 19:65; 20:53.

— takotoggera era tayiikiriza. 3:183; 9:70; 10:45.

— y'Asooka, y'Asembayo, ye w'olwatu era ye mwekusifu. 57:4.

— talagira kukola bibi. 7:29; 16:91.

— talisibwa era talabirirwa. 6:15; 51:58; 20:133.

— tabonereza nga talabudde. 17:16; 26:209; 28:60.

Buli kimu kimugondera. 3:84; 13:16; 41:12.

Enkola ye tekyuuka. 33:63; 35:44; 48:24.

— amanyi eby'emabega n'ebyomu maaso. 2:256; 20:111; 21:29.

— toggweebwaamu ssuubi ku kusaasira kwa Allah. 12:88; 15:57; 39:54.

— yekka y'awa obulamu. 2:29; 3:157; 7:159; 9:116; 10:57; 15:24; 36:13; 79:40; 69:44; 9:45; 27:50; 44.

— akola nga bw'aba ayagadde. 22:15; 22:19; 85:17.

— muwanguzi ku nsonga ye 12:22.
 — amanyi buli kasirikitu. 31:17.
 — ayingiwaliza abo abatoola mu kkubo lye. 2:262,266;30:40.
 — ayamba abakiriza. 30:48; 40:52.
Nnamulondo ye eri ku mazzi. 11:8.
Amupaaatiikako eby'obulimba taganyulwa. 6:22; 10:18;11:19;61:8.
 — alibonereza abannanfuusi olw'okuguyaaguya kwabwe. 2:16;9:79;21:42.
Obutonde bw'omuntu bukakasa okubaawo kwa Allah. 7:173,174;30:31.
 — ye mutonzi w'eggulu n'ensi. 2:165; 14:33,34; 29:62; 45:5; 50:7-12; 67:4,5.
 — ayanukula okusaba kw'abaddu be. 2:187;27:63.
Enkomerero y'abalimbisa obubaka bwe eba mbi. 3:138;6:121;12:110;27:70.
 — agabirira buli kimu. 11:7; 29:61.
Eri Allah y'eri obutebenkevu bw'ebirowoozo. 43:37;57:17;72:18;89:28-30.
Amatendo gonna amalungi gage 7:181; 59:23-25.
Amatendo ge makula. 7:181; 59:25.
ALLAH, OKUMWENKANYA N'EBIRALA (AL-SHIRK BILLAH)
 —ky'ekibi ekisingayo obunene. 4:49,117;5:73; 18:111;22:27,32;29:9;31:14,16;39:66.
Tebalina bukakafu kw'eyo bye benkanya ne Allah. 23:118; 30:36; 41:48.
 — Kwaziyizibwa. 4:49; 22:32.
Allah tasonyiwa kumwenkanya na kirala kyonna. 4:49;4:117.
Togondera bazadde mu by'okwenkanya Allah n'ebirala. 29:9;31:16.
Singa waaliwo bakatonda abalala ebbali wa Allah, ebiriwo byonna byandifaafaaganye. 21:23; 23:92.
Abenkanya Allah n'ebirala babuze. 39:4.
Ekitonde okukifuala Katonda kibi myo. 12:41; 4:49;31:14.
Okufaananyiriza ekirala ku Allah tekikkirizibwa.42:12;112:5.
Okusabira abenkanya Allah n'ebirala okusonyiyibwa tekikkirizibwa. 9:113.
Ensonga lwaaki okwenkanya Allah n'ebirala tekusaana. 27:60-66.
Abatwala abalala ebbali wa Allah balowooza nti y'ensibuko y'amaanyi gaabwe. 19:82.
Obuyenjebufu bw'abo abatwala abalala ebbali wa Allah. 21:24,25.

Okuwakanya okwenkanya ebirala ne Allah. 10:69; 13:34; 16:53; 17:43,44.
Abasinzibwa ebbali wa Allah tebatonda wabula nabo baatondebwa butondebwa. 16:21.
Abasinzibwa ebbali wa Allah bafu, si balamu. 16:22.
Obutonde bw'omuntu bulaga nti Allah ye yekka, tewali musinzibwa mulala. 16:54.
ALLAH, AMATENDO GE
 Ye Mufeebya (Al-Mudhillu). 2:27.
Ategeera byonna (Al-Khabir).4:36; 22:64; 64:9; 66:4; 67:15.
Awulira byonna (Al-samī') 4:59; 22:62; 24:61; 40:21.
Amanyi byonna (Al-'alīm). 4:36,71; 22:60; 34:27; 59:23; 64:12.
Alaba byonna.(Al-Baswīr). 4:59; 22:76; 40:21,57; 60:4.
Ayanukula okusaba (Al-Mujīb) 11:62
Asiima ennyo (Al-Shākir). 35:35.
Musitufu mu madaala (Rafī'i-'ud-darajāt).40:16.
Nannyini kwesasuza(Al-Muntaqim).39:38.
Ye Mulungi (Al-Barru). 52:29.
Ateetaaga, Eyeetaagwako; (Al-Swamad) 112:3
Lugaba (Al-Wahhāb). 3:9;38;10;38:36.
Awa ebyengera (Al-Mun'im). 1:7; 3:104; 4:70; 5:4; 21,24; 16:19; 35:4.
Y'awa ekitiibwa (Al-Mu'izz). 3:27.
Y'awa emirembe (Al-Mu'min). 59:24.
Nannyini kugaba mu bungi (Dhut-Twauli). 40:4.
Y'agazi (Wāsi'u). 4:131; 24:33.
Wa kisa myo (Al-Rāūf). 3:31; 24:21.
Omutionzi (Al-Khāliq). 4:2; 6:103; 13:17; 15:29; 49:14; 59:25.
Y'asinga abatonzi bonna (Ahsanul-Khaaliqin). 23:15.
Y'affisa (Al-Mumit) 40:69; 50:44; 57:3.
Y'awa obutegeevu (Al-Rashid). 18:11,25.
Ye Muyima Omulungi (Al-Wakil). 3:174; 4:82; 4:133; 6:103; 11:13; 12:67; 73:10.
Musangizi w'ebibi (Al-'Afūwwu). 4:44; 4:100; 4:150; 22:61; 58:3.
Y'ayanjuluza ebigabibwa (Al-Bāsit). 2:246; 13:27; 17:31; 28:83; 29:63; 30:38; 34:37,40; 39:53; 42:13.
Mugulumivu (Al-Mutakabbir). 59:24.
Asitula mu madaala (Al-Rāfi'u).2:254;3:56; 4:159; 6:84,166;12:77;19:58;40:16;43:33;58:12; 94:5.
Y'awa enfaanana (Al-Muswawir). 3:7; 7:12; 40:65;59:25;64:4;82:9.
Ye w'Olubereberye (Al-Awwal). 57:4.
Y'alumirwa ennyo abaddu be (Al-Halīm). 2:226,236,264;3:156;4:13;5:102;9:114;11:76,88;

- 17:45; 22:60; 33:52; 35:42; 64:18.
Ye Ssabasonyi (Al-Ghaffaar). 20:83; 38:67; 39:6; 40:43; 71:11.
Ye Musonyiyi w'ebibi (Ghafir ud-Dhanbi) 40:4
Ye Nannyini kusonyiwa okugazi; (Wasi'ul-Maghfirah) 53:33.
Musonyiyi; (Ghafir) 2:174; 2:226; 3:32; 4:26; 5:4; 6:55; 7:154; 8:70; 9:5; 12:54;
Ye Musonyiyi ennyo; (Al-Ghafir) 10:108; 12:99; 28:17; 34:3; 39:54; 46:9; 67:3.
Ye Mukuumi; (Al-Waliyyu) 4:46; 4:174; 6:15; 9:116; 13:38; 29:23; 42:9, 29, 32, 45.
Ye W'omukwano (Al-Waliyyu). 2:258; 3:69; 4:76, 90, 120, 124; 45:20.
Ye Mukung'aanya; (Al-Jámi') 3:10; 4:141; 34:27.
Ye Nannyini kitíibwa; (Al-Majíd) 85:16.
Musaasizi nnyo; (Al-Rahmán) 1:1; 36:12, 16, 53; 41:3; 43:18; 55:2; 67:4; 78:39.
Ye Musukkiru ennyo (Al-'Adhím) 2:256; 42:5; 56:97; 69:34, 53.
Ye Munene ennyo; Omukulu ennyo; (Al-Kábir); 13:10; 22:63; 31:31; 34:24; 40:13.
Ye Mulabirizi; Mukuumi (Al-Hafidh) 11:58; 42:7.
Ye Mulabirizi; (Muyima) (Al-Wakiil) 3:174; 4:172; 4:82; 6:103; 11:13; 17:66; 28:29; 73:10.
Ye Mulung'amya; (Al-Hádi) 22:55; 25:32.
Y'awonya; (Al-Sháfi) 9:14; 26:81.
Ye Muyambi; (Al-Násir) 4:46; 9:116; 22:79; 25:32; 30:48; 61:14; 110:2; 3:14; 8:63;
Ye w'Enkiso; (Al-Batwin). 57:4.
Wa waggulu; (Al-'Aliyyu) 2:256; 4:35; 22:63; 31:31; 34:24; 40:13; 42:5, 52.
Mugulumivu; wa waggulu; (Al-Mutá'ali); 13:10;
Ye Mutukuvu; (Al-Quddús) 59:24; 62:2.
Mwekusifu; wa kisa; (Al-Latíf) 6:104; 12:101; 22:64; 31:17; 42:20; 67:15; 33:35.
Ye Musanguzi w'ebibi; (Al-'Afuwwu). 4:44, 100, 150; 22:61; 58:3;
Ye Musika, Ye w'Okusigalawo (Al-Wáarith). 15:24; 21:90; 28:59.
Ye Ssabalamu (Al-Fattáhu) 7:90; 26:119; 34:27.
Ye y'Asinga abalamuzi (Khairul-Hákimin) 7:88; 10:110; 11:46; 12:81; 95:9.
Ye Mugezi ennyo (Al-Hákim) 2:33; 3:63; 4:27; 5:39; 6:74; 8:50;
Ye Kabaka w'abantu (Malik-al-Nás) 20:115; 23:117; 59:24; 62:2; 114:3.
Ye Mumanyi w'ebitalabika n'ebirabika ('Alimul-
- Ghaibi wa al-shaháda) 6:74; 9:94, 105; 13:9; 23:93; 32:7; 34:4; 35:39; 39:47; 59:23; 62:9; 64:19; 72:27.
Ye w'Oluvannyuma (Al-Ákhiru) 57:4.
Y'awa obulamu (Al-Muhyi) 2:74, 259; 3:157; 7:159; 9:116; 10:57; 22:7, 67; 30:20, 41; 36:80; 40:69; 46:34; 75:41.
Ye Butangaavu (Al-Núr) 24:36.
Ye Mulamu (Al-Hayyu) 2:256; 3:3; 20:112; 25:59; 40:66.
Ye Mukama, Omulezi w'ebitonde byonna (Al-Rabbu). 1:2; 6:165; 13:17; 20:71; 21:23; 28:87; 26:29; 55:18; 114:2.
Ye Nannyini madaala aga waggulu (Dhul-Má'aríj) 70:4.
Ye Nannyini kitíibwa, Agulumizibwa (Al-Majíd) 11:74; 85:16.
Ye w'Entisa (Dhul-Jálal) 55:28, 79.
Ye Mufuzi w'Obwakabaka (Malik al-Mulk) 3:27.
Ye Nannyini Nnamulondo (Dhul-'Arsh). 17:43; 40:16; 85:16.
Ye Nannyini kwesasuza, Nannyini kubonereza (Dhul-Intiqáam). 3:5; 5:96; 14:48; 39:38.
Ye Mwagazi w'abaddu be (Al-Wadúd) 19:97; 85:15.
Ye Mutandisi wa buli kimu (Al-Báriu). 2:118; 6:102; 10:5; 29:21.
Ye w'Amazima agategeerekeka (Al-Haqqul-Mubín). 24:26.
Ye w'Olwaatu (Al-Dhwáhir) 57:4.
Ye Mukama w'Olunaku Iw'Okulamulirwako. (Malik Yaumid-Din) 1:4.
Si Mulungi Ggero (Ni'mal-Madlā) 8:41; 22:79.
Ye W'ekisa ekingi (Al-Rahím) 1:3; 3:130; 4:26; 5:40; 6:146.
Ye Luwangula (Al-'Azíz) 2:210; 3:7, 63; 4:57; 5:96; 6:97; 59:24.
Y'ali okumpi ennyo (Al-Qaríb) 2:187; 11:62; 34:51.
Mugabi nnyo, wa kitíibwa (Al-Kárim) 27:41; 82:7.
Y'addiramu abaweereza be (Al-Tawwáb) 2:38, 55, 129, 161; 4:17, 65; 9:104, 118; 24:11; 49:13.
Ye w'Obuyinza (Al-Muqtadir) 18:46; 54:43, 56.
Ali Omu yekka (Al-Wáhid) 2:164; 4:172; 5:74; 6:20; 12:40; 13:17; 14:49; 16:23; 21:109; 22:35; 29:47; 37:5; 41:7.
Ye Ssabalamu, Ssabawanguzi, Y'aggulawo emilyango gy'ebiyengera (Al-Fattáh) 5:53; 6:45, 60; 7:90, 97; 8:20; 26:119; 34:27; 35:3; 48:2.

- Ye Mutandisi w'Okutonda (Al-Bádi'u) 2:118; 6:102; 30:28; 85:14.
- Y'awa emirembe (Al-Salám) 59:24.
- Y'ayinza byonna (Al-Qádir) 2:21,107; 3:30; 5:18; 6:18; 8:42; 16:78; 22:40; 29:21; 41:40; 42:30; 59:7; 67:2.
- Ye w'Amaanyi (Al-Qawiyyu) 8:53; 11:67; 22:41,75; 33:26; 40:23; 42:20; 57:26; 58:22.
- Y'atenderezebwa (Al-Hamíd) 4:132; 11:74; 14:2; 9; 22:65; 31:13, 27; 34:7; 35:16; 41:43; 42:29; 57:25; 64:7; 85:9.
- Ye Nannyini busobozi ku buli kimu (Al-Muqít) 4:86.
- Ye Mukuumi (Al-Muhaimin) 59:24.
- Y'asinga abagabi bona (Khairur-Ráziqín) 5:115; 22:59; 23:73; 34:40; 62:12.
- Ye Mukakali mu kubonereza (Shadíkul-'Iqáb) 2:197,212; 3:12; 5:3,99; 8:14,26,49,53; 13:7; 40:4,23; 59:5,8.
- Ye Mubaririzi (Al-Hásib) 4:7,87; 6:63; 13:41; 21:48.
- Mwangu nnyo mu kubala (Sári'ul-Hisáb) 2:203; 3:200; 13:42; 14:52; 24:40; 40:18.
- Y'adda mu kutonda (Al-Mu'éd) 10:5,35; 17:52,70; 20:22,56; 21:105; 27:65; 29:20; 30:12,28; 71:19; 85:14.
- Y'akkiriza okwenenya (Qäbilut-Taibi) 2:128; 5:28; 14:41; 40:4; 46:17.
- Y'eyeebeezaawo yekka, y'Abeezaawo buli kimu (Al-Qayyüm). 2:256; 3:3; 20:112.
- Y'eyemala (Al-Ghaniyyu) 2:264,268; 3:98; 6:134; 10:69; 14:9; 22:65; 27:41; 29:7; 31:13; 35:16; 60:7.
- Ye Kabaka (Al-Malik) 20:115; 23:117; 59:24; 62:2; 114:3.
- Ye Mugumu,Atanyeenyezebwa (Al-Matin) 51:59.
- Ye Muddaabiriza (Al-Jabbár). 59:24.
- Y'amalira ddala (Al-Kafi) 2:138; 4:7; 33:26; 39:37.
- Ye Mukasi (Al-Qahhár) 12:40; 38:66; 39:5.
- Ye Lugaba (Al-Razzák) 22:59; 51:59; 62:12.
- Ye w'Amazima (Al-Haqq) 10:33; 20:115.
- Ali bwannamunigina (Al-Ahád) 112:2.
- Ye Mulabirizi (Al-Raqib) 4:2; 5:118; 33:53.
- Ye Mugezi ennyo (Al-Hakim) 2:33; 3:7; 4:27; 5:119; 6:129; 9:97; 11:2; 12:101; 15:26; 16:61.
- Ye Mujulizi (Al-Sháhid) 3:99; 4:80,167; 5:118; 6:20; 10:30,47; 13:44; 22:18; 34:48; 41:54; 85:10.
- OBWENKANYA BWA ALLAH**
- (i) Allah ayagala obwenkanya 2:283 ; 3:19; 4:128,136; 5:9; 6:153; 7:30; 10:5,48,55; 17:36; 21:48; 26:183; 55:10; 57:26.
- (ii) Allah ayagala abenkanya. 2:283; 5:43; 11:86; 49:10; 60:9.
- (iii) **EBYENERGA BYA ALLAH**
- tebalika. 14:35; 16:19.
 - wa kisa nnyo eri abantu. 27:74.
- (iv) **WA MUKWANO**
- Ayagala abawulize. 45:20.
 - eri Abakkiriza. 2:258.
 - Nga ow'omukwano amala. 4:46.
- (v) **OKUGULUMIZA N'OKUTENDEREZA ALLAH**
- Buli kimu kimutendereza. 17:45; 24:42; 59:2; 62:2.
- Alagira okumutendereza. 33:43; 40:56; 87:2.
- Mumutendereze:
- ku makya n'eggulo. 50:40,41; 76:26,27.
 - emmunyenye wezigiwiira. 52:50.
 - ekitundu ky'ekiro ekisinga obuwanvu. 76:27.
- Malayika zimutendereza. 2:31; 40:8.
- Laddu emutendereza 13:14.
- Ennyonyi (i.e abantu abatuukirivu) n'ensozi (i.e abantu ab'ebitiibwa) nabo bamutendereza. 38:19,20.
- Ensozi n'ebinyonyi (i.e abantu ab'ebitiibwa n'abatuukirivu) baamutendereza awamu ne Dáúd. 21:80; 34:11.
- (vi) **OKUMANYA KWA ALLAH**
- kwabuna eggulu n'ensi. 2:256.
 - Amanyi ebipikiriza omwoyo gw'omuntu. 50:17.
 - Y'alina okumanya kw'Essawa n'ebiri mu mbuto. 41:48.
 - Amamyi ebyaama n'ebikukuliddwa. 20:8.
 - Amamyi bye mukisa ne bye mwoleka. 6:4.
 - Buli kakoola akagwa akamanyi. 6:60.
 - Amamyi ebifa mu buli kafubo. 58:8.
- (vii) **OKWAGALA KWA ALLAH**
- kufunyisa emikisa. 27:9.
 - Allah ayagala nnyo:
 - abamwesiga. 3:160.
 - abadding'ana gy'ali. 2:223.
 - abagumiikiriza. 3:147.
 - abeekuumi. 3:77; 9:4,7.
 - abenkanya. 5:43.
 - abakola obulungi. 2:196; 3:135,149.
 - abatakabana ku lulwe. 29:70.
- (viii). **OKUSISINKANA ALLAH**
- Abagaana Allah baba bekuluntaze. 16:23; 25:22.
- Ebya Allah bimala mu mutu omululu gw'ebensi. 26:46-52.
- (ix) **OKUSAASIRA KWA ALLAH**
- Aboonoonyi baleme kuggwebwamu ssuubi. 39:54.

- kwabuna wonna. 6:148; 7:157; 40:8.
 — tekuliiko kkomo. 6:148; 40:8.
 Yekakasaako obusaasizi. 6:13,55.
 Toggewbwamu ssuubi ku kusaasira kwe. 12:88; 39:54.
 Yabatonda alyooke abalage okusaasisira. 11:120.
 Asaasira abamusaba okusonyiyibwa. 4:111.
(x) OKUJJUKIRA ALLAH
 Kuleeta obutebenkevu mu mitima. 13:29
 Kwongera obuvumu n'obukkiriza. 8:46.
 Kuleeta okuganyulwa. 62:11.
(xi) OKWEYOLEKA KWA ALLAH ERI ABANTU
 Ayita mu baddu be abalondemu. 4:164-166.
 Yeyoleka eri buli ggwanga ng'ayita mu Babaka. 10:48.
 Buli bantu baatumwamu Omubaka. 35:25
 Yeyolekera mu kubikkulirwa okutali kumu. 42:52,53.
 Oluusi n'abatakkiriza abalaga ebirooto ebituuufu. 12:37,44.
(xii) OKUSABA ALLAH OKUSONYIYIBWA
 Kuleeta ebyengera,kwongera amaanyi. 11:53; 71:11-13.
 Kusikiriza ekisa kya Allah. 4:65.
 Kukingiriza ekibonerezo kya Allah. 8:34.
(xiii) OBUBONERO BWA ALLAH
 — kitegeeza biragiyo bye. 2:242.
 Wewale abajerega obubonero bwa Allah. 4:141.
(xiv) OKUTOOLA MU KKUBO LYA ALLAH
 —tteeka. 2:4,196,255,262,263,268,275; 3:135; 8:4; 9:35,54; 22:36; 25:68; 28:55; 32:17; 35:30; 42:39; 57:8; 63:11; 64:17.
 Mutoole ebisinga obulungi. 2:268; 3:93.
 Emigaso egiri mu kutoola. 2:246,262; 5:13; 57:12,19; 64:18; 73:21.
 Abatoola olubereberye lwo'obuwanguzi basinga ab'oluvannyuma. 57:11.
 Toola naye tokomereza. 2:263,265.
 Abatoola, Allah abayingiwaliza. 2:246,262.
 Abasaana okuyambibwa. 2:274; 9:60.
 Abatoola ba kuganyulwa. 2:4-6.
 Okutoola tekukendeeza mmaali. 2:273.
ANSWÁR.(ABAYAMBI B'ABASENGUSE)
 Allah yabasanyukira. 9:100.
 Allah yabaddiramu. 9:117.
ASABA OBUYAMBI N'ATASABA
 — okubalabirira buvunaanyibwa bwa bakkiriza. 2:178; 51:20; 70:25-26; 93:11.
 Allah anyiigira nnyo abo abataliisa bankuseere. 107:2-4.
- AYYÚBU, NABBI**
 — ayogerwako mu Kur'áni. 4:164; 6:85; 21:84,85; 38:42-45.
 — yabonyabonyezebwa abalabe be. 21:84; 38:42.
 — yalagirwa okusenguka. 38:43.
 — yasisinkana abomu maka ge oluvannyuma lwo'okusenguka. 21:85; 38:44.
BA KKONDO N'ABABBI
 Ekibonerezo kyabwe. 5:34,39.
BA SWAHÁBA BA MUTUME
 Abasenguse n'Abayambi n'okutakabana kwabwe mu kkubo lya Allah. 9:117.
 Omukwano Abayambi gwe baalina eri Abasenguse. 59:10.
 Omukwano ogwaliwo wakati wa ba Swahába. 48:30.
 Allah yasiima Abasenguse n'Abayambi. 9:100.
 Allah yasiima abakkiriza awo nga bawera eri Mutume. 48:19.
 Omutindo gwa ba Swahába. 9:117; 24:38, 39; 26:220; 77:2-6; 79:2-6.
 —baalumirwanga nnyo abalala. 59:10.
 Tobuusa ba Swahába maaso 18:29.
 Nabbi yasaba okuweebwa abayambi (ba Swahába). 17:81.
 — baatakanira Obusiraamu. 37:2-4; 79:2-6; 100:2-6.
 — bajumbiranga nnyo Swala. 26:220.
BAANA BA ISIRAIRI(BANI-ISRAÍL)
 Isirairi ly'elyali elinnya lya Yakobo. 3:94; 19:59.
 — baasukkuluma ku mawanga amalala mu kiseera ekyo. 2:48,123; 7:141.
 Ebyengera bya Allah bye yabawa. 2:41,48,123; 5:21; 14:7.
Ebibonyobonyo bya Faráwo ku bo. 2:50; 7:142; 5:21.
 Músa yatumwa Allah abanunule. 7:105,106; 20:48; 26:18.
 Músa yasaba Faráwo abawe eddembe lyabwe. 7:106; 20:48; 26:18.
 Obukwakkulizo bwa Faráwo n'okwefuula kwe. 7:135,136; 43:50,51.
 Músa yalagirwa Allah abatwale. 20:78; 26:53; 44:24.
 — baasomoka ennyanja, Faráwo n'abantu be baazikirira. 2:51; 7:137,139; 8:55; 10:91; 17:104; 20:78,79; 26:64-67; 44:25.
 Obungi bwabwe webaasengukira. 2:244.
 Ebire byabasiikiriza mu ddungu lye Sinai. 2:58; 7:161.
 — beegomba okuddira shirk oluvannyuma lwo'okununulwa. 7:139.

- basaba Müsa amazzi. 2:61; 7:161.
 — bassizibwa Manna ne Saluwa. 2:58; 7:161.
 — baasinza ennyana nga Müsa avuddewo. 2:52,55,93; 4:154; 7:149,153; 20:89.
 Müsa yabanenya olwa shirk. 2:55.
 Müsa yayokya ekibumbe ky'ennyana. 20:98.
 Allah yabalagira okusala ente. 2:68-70.
 — baayagala enva endiirwa mu kifo kya Manna ne Saluwa. 2:62.
 — baakola endagaano wansi w'olusozi. 2:64, 94; 4:115; 7:172.
 Abakulembeze baabwe baakwatibwa musisi. 7:156.
 — baasaba Müsa abalage Allah. 2:56; 4:154.
 — baagaana okulwana. 5:22,23,25.
 — baagananga obubonero bwa Allah, era baageza-
 ngako okutta ba Nabbi. 2:62,88; 3:22,113,184; 5:71.
 — beesukkulomya ku kiragiyo kya Sabbitti. 2:66,
 4:48,155,156; 7:164; 16:125.
 Okubonerezebwu kw'Abayudaaya. 3:113;
 5:14,65,79; 17:6-8,61,105; 59:3-6.
 — baasaba obwakabaka. 2:247-250,252.
 — baasitulwamu abakulembeze kkumi na babiri.
 2:61; 5:13; 7:161.
 Ekyengera ky'obwa Nabbi n'obwakabaka mu bo
 5:21,71; 45:17.
 — baakolimirwa Dáüd ne 'Isa. 4:48; 5:79.
 Abayudaaya bakyuuusakyuusa ebigambo. 2:76,80;
 4:47; 5:14,42.
- BAANA**
- tebasaanye kwerabiza muntu kujjukira
 Allah. 8:29; 63:10; 64:16.
 Okubatta, obutabagunjula n'obutabakuza bulungi
 olw'oktya obwavu kyaziyizibwa. 6:152; 17:32.
 Abaanu ab'obuwala si kisiraani. 16:59,60; 42:50-
 51.
 Yigiriza abaana bo eby'eddiimi. 19:56; 20:133.
 Abazadde bayisibwe bulungi. 17:24,25; 19:33;
 46:16,18.
- BAAVU**
- Ebikwata ku kubalabirira. 69:35; 90:12-17; 107:2-
 4.
- BABAKA OBA BATUME**
- Abatakkiriza babayita balogo oba balalu. 10:3;
 38:5; 40:25; 43:50; 51:40,53.
 Kiba kikyaamu okusosola mu Babaka. 2:137,286;
 3:85; 4:151,153.
 Okulimbisa Omubaka wa Allah omu kigegeza
 kulimbisa Babaka ba Allah bona.
 26:106,124,142,161,177.
 — balibeera bajulizi ku bagoberezi baabwe.
 4:42; 16:85,90; 33:46.
 Allah ababikkulira ebimu ku byama bye. 3:180;
 72:27,28.
- Rasúl ne Nabbi ky'ekimu. 19:52-55.
 Ekigendererwa ky'okuweereza Ababaka. 2:120;
 4:166; 5:20,100; 11:3; 16:83; 17:106; 18:57;
 33:46,47; 34:29; 35:25; 36:18; 48:9; 64:13.
 Buli bantu balina Omubaka. 10:48; 13:8; 16:37;
 35:25
 — abamu baasukkulumizibwa ku balala. 2:254;
 17:56.
 — ba bika bibiri — abaleesi b'amateeka
 n'abatali baleesi ba mateeka. 2:254; 36:15.
 Kur'áni Entukuvu Ababaka b'eyogerako batono
 nnyo. 4:165; 40:79.
 — bona baawakanyizibwa era baalimbisibwa
 mu ngeri y'emu. 41:44; 51:53,54.
 Empeera y'Ababaka eri wa Allah. 6:91; 10:73;
 11:30.
 Basajja bokka Allah b'alonda ng'Ababaka.
 12:110; 16:44; 21:8.
 Allah y'amanyi obulungi w'asaana okussa
 obubaka bwe. 6:125; 16:3.
 Obuvunaanyizibwa bwabwe. 62:3; 79:18-20.
 Tekiyinzika eri Nabbi okukumpanya. 3:162.
 — bakolera ku biragiro bya Allah n'olwekyo
 si boonoonyi. 21:28.
 — ab'obulimba Allah yennyini abeekwatiramu.
 69:45-48.
 — muguwa gwa Allah. 3:104; 8:47.
 — bona bawakanyizibwa era bajeregebwa.
 6:113; 21:42; 25:32; 36:31; 43:8.
 — n'abagoberezi baabwe bafuna obuyambi
 bwa Allah. 2:215; 12:111.
 Sitaani yekiika mu kkubo lyabwe. 22:53.
 — abalabe baabwe babayita baloge. 26:154.
 — baalimbisibwa. 3:185; 34:46.
 Allah abayamba mu bulamu bunu n'oluvannyuma
 lw'okufa. 37:172,173; 40:52.
 — baba bantu. 14:12; 18:111; 19:59; 21:8,9.
 — baba n'abakyala n'ezzadde. 13:39.
 — balya emmere. 21:9; 25:8,21.
 — tebatya mulala yenna okuggyako Allah. 33:40.
 Buli Mubaka Allah gw'atuma amuwa obubaka
 mu lulimi lwe. 14:5.
 Obuvunaanyizibwa bwabwe kutuusa bubaka.
 5:100; 16:83; 36:18; 64:13.
 — bawi ba mawulire ag'essanyu era balabuzi.
 2:120; 2:214; 4:166; 5:20; 6:49; 11:3; 17:106;
 18:57; 33:46; 34:29; 35:25; 41:5; 48:9.
 — tebasaba bantu mpeera olw'ebyo bye bakola.
 11:30,52; 26:128.
 Allah yalangirira nti Ye n'Ababaka be be
 b'okuwangula. 5:57; 37:172-174; 58:22.
 Abatakkiriza bagezaako okubatta. 2:62,88;
 3:22,133,184; 4:156; 5:71.

- Ekigendererwa kyabwe. 23:52,53.
 Ensonga Iwaki Ababaka n'abagoberezi baabwe babonaabona. 2:156-158,215.
 Abatakkiriza basaba Allah ebikontana n'utobunde. 2:119.
- BADDU**
 Okubanunula kikolwa kya ttendo. 2:178; 4:93; 5:90; 9:60; 58:4; 90:14.
- BADR, OLUTALO LWE**
 — lwalangibwa mu Kur'áni. 3:124; 30:5; 54:45-49.
- Abalabe basaba ensala. 8:20.
 — kaali kabinero akalaga amazima. 3:14.
- Obuyambi bwa Allah eri abakkiriza mu lwo. 3:124; 8:10; 8:18.
- Allah yawa abakkiriza obunyewu. 8:12.
 Enfo z'amagye g'enjuyi zombi. 8:43.
 Okweraga kw'eggye ly'abatakkiriza. 8:48,49.
 Eggye ly'abatakkiriza lyafuntulwa. 8:51,52
 Abatakkiriza abaawambibwa. 8:71.
- BAFU**
 — tebadda mu nsi muno. 2:29; 21:96; 23:100,101; 39:59,60.
 — mu by'omwoyo bayinza okuzuukizibwa mu bulamu bw'ensi eno. 8:25,43.
- BAI'AT.(EKISUUBIZO KY'OBWULIZE)**
 Okuwera eri Omubaka kuba kuwera eri Allah. 48:11.
 Bai'at y'e Hudaibiya. 48:19.
 Bai'at y'abakkiriza abakazi. 60:13.
- BAIBULI**
 — yadibagibwa abantu. 2:80; 5:14,16.
- BAJULIZI KU NDAGAANO**
 Ebibakwatako. 2:283.
 Okujulira ku ddaame. 5:107-109.
- BAJULIZI**
 — baba balamu emirembe n'emirembe. 2:155; 3:170.
- BAKKIRIZA ABATUUUFU**
 Ebisanyizo byabwe. 2:4-6,166,286; 8:3-5,75,76; 9:124; 24:52,53,63; 31:5,6; 32:16,17; 42:24; 58:23.
 Obukkiriza buyimiridde ku mazima. 12:109.
 Allah mukwano gwabwe. 2:258; 3:69; 8:20; 47:12.
 Allah yekakasaako okubayamba. 22:39; 30:48.
 Amadaala gaabwe ga njawulo. 9:20; 20:76; 58:12.
 — balifuna empeera ensuffu. 33:48.
 Allah abaggya mu kizikiza. 2:258.
 — tebaliba na kutya. 5:70; 6:49; 7:36.
 Allah abongera obulung'amu. 8:3; 47:18.
 — banoonya kusanyusa Allah. 3:16; 5:3; 9:16,72
 — abituusa abakkiriza ku kuganyulwa. 23:2-12.
 Okufuubana kwabwe tekugwa butaka. 4:125; 10:10; 16:98; 20:113; 21:95.
- Allah yabasubiza amaka n'ensuku. 2:26; 9:72.
 — balisanyusibwa mu kituibwa. 4:176; 13:30; 30:16.
 — balisonyiyibwa era baligabulwa mu kituibwa. 8:5,75.
 Allah yabategekera empeera ey'ekitiibwa. 10:11; 33:45; 36:59.
 Allah yabasubiza empeera ensuffu. 4:147; 17:10.
 — balifuna empeera etaliiko kkomo. 41:9; 84:26; 95:7.
 — banguyira eri okukola ebirungi era bo ku byo bakulembeze. 23:62.
- BA QURAISH**
 — baataasibwa olukwe lwa Abraha. 106:2-5.
- BAKYALA BA MUTUME**
 — baba bannyaffe. 33:7.
 — kizira okubawasa. 33:54.
 — balina eddaala lya njawulo. 33:31-35.
 — baaweebwa eddembe okwesalirawo. 33:29,30.
 Omu ku bo yayatula ekyama. 66:4.
 Mutume okuwera ebyakkirizibwa ku lwabwe. 66:2
 Abannanfuusi baakonjera 'Aisha. 24:12.
 'Aisha yejejerera. 24:24.
 Zainabu Allah y'eyamufumbiza Mutume. 33:38.
- BALINA AMAGEZI**
 Enneyisa yaabwe. 13:20-25.
- BAMALAYIKA**
 — bakakasa obwannamunigina bwa Allah. 3:19.
 Kya tteeka okubakkiriza. 2:187; 286.
 Abagaana aba abuze. 4:137.
 — tebajeemera Allah. 66:7.
 — bakyakka. 41:31-33; 97:5.
 — ne Mwoyo bakka lwa kiragiro kya Allah. 97:5.
 — bamanya ekyo kyokka Allah ky'abayigirizza. 2:33.
 — balimu amadaala. 35:2.
 — bawaniridde Nnamulondo (i.e.amatendo ga Allah). 69:18.
 — abamu bakuumi. 13:12.
 — abamu bawandiisi. 82:11-13.
- EMIRIMU GYA BAMALAYIKA**
 (i) Kuleeta bubaka okuva eri Allah. 22:76.
 (ii) Kutwaala myoyo (kufiisa). 32:12.
 (iii) Kuntuusa bibonerezko ku balabe b'Ababaka. 6:159; 96:19.
 (iv) Kuyamba, kugumya n'okuleetera abakkiriza amawulire ag'essanyu. 41:31-33.
 (v) Kuteeka nsisi n'okutya mu mitima gy'abalabe b'Ababaka. 3:125,126.
 (vi) Kuwa bujulizi na kunyweza bwannamunigina bwa Allah. 3:19.
 (vii) Kukakasa na kulaga butuufu bwa Babaka. 4:167.
 (viii) Kutendereza Allah n'amatendo ge. 39:76.

- (ix) Kusabira bakiriza okusonyiyibwa. 40:8;42:6.
 (x) Kusabira Mutume (*s.a.w*) buwanguzi, n'abakkiriza emikisa n'ebiyengera. 33:44,57.
 (xi) Kuwandiika bikolwa bya buli mutnu. 82:11-13.
 (xii) Kugumuya bigere by'abakkiriza. 8:13.

BAMULEKWA

- tebasaanye kunyigirizibwa. 93:10.
 Okubaliisa. 90:15,16.
 Okubaddaabiriza n'okubabudabuda. 2:221.
 Ebantu byabwe bilabirirwe bulungi. 4:3;6:153; 17:35.

Abakuza beekuumé nnyo ku bintu bya bamulekwa. 4:10,11.

Enkuza yabwe entuufu. 4:7.

— balabirirwenga mu bwenkanya 4:128.

BANNANFUUSI

- baayagala okuleeta obutategeeragana wakati w'abakkiriza. 63:8,9.
 — tebaagaliza Mutume (*s.a.w*) kirungi. 9:50, 58,61.

— bakuma mu batakkiriza omuliro. 59:12.

— batiiisatiisa abakkiriza. 3:174;4:84;9:81; 33:14.

— balina obulwadde mu mitima. 2:11;5:53; 9:125; 74:32.

— batabuzitabuzi, batabangula eddembe. 2:12,13,28,221.

Abakulembeze baabwe masitaani. 2:15.

— tebabu bakkiriza batuufu. 2:15,77;3:120; 5:62; 4:144.

— baba bakirumira mpuyi bbiri. 4:73,74.

— bekwaasa obusongasonga. 33:14.

— bannampawengwa. 4:144.

— balifuna ekibonerezo ekiruma ennyo. 4:139,146.

— bafuula abatakkiriza mikwano gyabwe. 3:29,119;4:140,145.

BANTU (AMAWANGA)

1. — ba 'Ádi. 7:66;11:51.

Kibuyaga namuzisa yabazikiriza. 46:25,26.

2. — ba Thamúda. 7:74;11:62.

Akabonero k'eng'amira enkazi.. 11:65

— baagitemako amagulu, baabonerezebwa. 7:78; 11:66-68; 26:158.

— baakwatibwa musisi. 7:79.

3. — boomu kibira. (As-hábul-Aika)

Abantu ba Shuaib baayitibwanga bantu ba mu kibira 15:79; 50:15.

4. — b'e Tubba baazikirizibwa. 44:38; 50:15.

5. — bo ku luzzi (As-hábul-Ras).

— baali bamu ku bantu b'eggwanga lya 'Ád. 25:39.

6. — b'enjovu (As-hábul-Fiil) baali Abraha, kabaka wa Abisiniya, Gavana wa Yemeni n'eggye lye. 105:2.

Olukwe Iwabwe, n'okuzikirizibwa kwabwe. 105:3.

7. — Abasabiyi. 5:70.

8. — b'empuku (As-hábul-Kahf)

Empuku weyali. 18:18.

Omuwendo gwabwe. 18:23.

Ekiseera kye baamala mu mpuku. 18:26.

Embwa yaabwe. 18:23.

BANTU B'ENJOVU

Abraha (kabaka w'e Yemen) yazinda Makka n'eggye ly'enjovu. 105:2-6.

BANTU BA SABAYI

— baafuna akabonero okuva eri Allah. 34:16-22.

BANTU B'E HIJR

Ekibonerezo kyabavumbagira 15:81-85.

BANTU BOMU KIBIRA(AS-HABUL AIKAH)

Baalimbisa ababaka nebakakatako ekibonerezo. 15:79; 26:177; 38:14; 50:15.

BARZAKH

Ekiziyiza obutadda oluvannyuma lw'okufa. 23:101.

BASIRAA MU

— kibagwanira okuvuganya mu birungi. 2:149.

— baalina obukyayi eri okulwana. 2:217.

— ky'ekibiina ekisinga obulungi. 3:111.

— baaziyizibwa okulwanira mu Myezi Emitukuvu. 2:218.

— tebatwalanga abatakkiriza okuba ab'emikwano. 2:258;5:57;5:81,82; 45:20;58:15; 60:9,10.

BATAKKIRIZA

— bawaanyisa obubuze mu bulung'amu. 2:17,87,176; 3:178; 14:4; 16:108.

— bakiggala, bakasiru, bamuzibe. 2:19,172; 6:40;7:180; 8:23; 10:43; 11:25; 17:73,98; 21:46; 27:81; 30:53,54; 43:41.

Emitima gyabwe mikakanyavu. 2:25,75; 5:14; 6:44; 22:54; 39:23; 57:17.

Ebikolwa byabwe bya kufaaqagan. 2:218; 3:23; 5:6,54; 7:148; 9:17,69;11:17; 18:106; 47:33.

— tebatya kubalirira. 78:28.

— balifuna ekibonerezo ekirumya. 85:11.

— Allah abetoolodde. 85:20,21.

— Malayika zija kubabonereza. 25:23,24.

BAWAMBE

— bawambibwa luvannyuma lwa kulwana. 8:68.

— bateebwa olw'okwenunula. 47:5.

— bategekerwe obufumbo 24:33,34.

— bayinza okuteebwa ku bukwakkulizo. 24:34.

BAWANDISI (BAMALAYIKA)

— bamanyi byonna omuntu by'akola. 82:11-13.

BAWARABU

— baasaddaakanga abaana baabwe. 6:138.

Abaana b'obuwala baabatwalanga nga ab'ekikwa. 16:59,60; 43:18.

Baaziikanga abaana b'obuwala nga balamu. 16:60.

BAWEEREZA BA ALLAH OMUSAASIZI

— baba bawombeefu. 25:64.

— baagaliza buli omu emirembe. 25:64.

— basula basinza Allah. 25:65.

— bawanjagira Allah abasonyiwe. 25:66.

— tebadiibuwa era tebakodowala. 25:68.

— beewala shiriki, tebatta okuggyako mu butongole era tebenda. 25:69.

— tebajulira bya bulimba. 25:73.

Empeera yaabwe. 25:76,77.

BAYIGIRIZWA

— ba 'Isa baayitibwanga bayambi ba Allah. 3:53;61:15.

BAYUDAAYA

— beebo Allah beyasunguwalira. 1:7; 2:62,91; 3:113; 5:61,79.

— Allah yabalagira obutasukka nsalo. 4:172; 5:78.

Enkwe zebaakolera Abasiraamu mu lutalo Iw'e Ahzâb. 33:27,28.

Okufufuggazibwa kw'eggwanga lya Banu Nadhir. 59:3-7.

BAZADDE

— bayisibwe bulungi. 17:24; 29:9; 31:15.

Tukuitirwa okubasabira. 17:25.

— bagonderwe mu buli nsonga okuggyako Shiriki. 29:9.

BIBI

Omuntu yatondebwâ nga mulongoofu, alina obusobozi bw'okukola ebirungi. 76:3,4; 90:9-11; 91:8,9; 95:5.

Leka ebibi eby'olwatu n'ebyenkiso. 6:121,152; 7:34.

Ekibi kisasulwa n'ekyankanankana nakyo. 6:161; 10:28; 28:85; 40:41.

Abatakkiriza bagugubira ku bibi. 2:171; 7:29; 31:22.

Omutima gunenya nnyini gwo olw'ekibi ky'aba akoze. 75:3,15,16.

Ekibi kituusa nnyini kyo mu muliro. 2:82.

Ebirungi biggyawo ebibi. 11:115; 25:71; 41:35.

Bwe wenenya, Allah akusonyiwa ebibi byo. 3:136,137; 4:111; 16:120; 42:26.

Omuntu mu butonde bwe akyawa ekibi 30:31; 49:8; 75:15,16; 91:8,9; 95:5.

Okugoberera obuwufu bw'Omubaka kiwonya ebibi. 3:32; 24:55; 33:22.

Okusaba kuziyiza ebibi. 3:136; 6:41-42; 7:201,202; 21:77,84,85,88-91; 29:46; 41:37.

Allah tavunaana bibi ebikolebwa mu butanwa ne mu butamanya. 2:226; 4:18; 5:90; 6:55; 16:120; 20:116.

BIBONEREZO BYA ALLAH

Ekigendererwa kya byo. 2:156-158.

BIBUGA

Nnyina bibuga (Makka) 6:93.

BIKOLWA

Ebiva mu bikolwa bibifaanana. 17:14.

Nabbi Omutukuvu y'eyali asinga empisa ennungi. 68:5

Nabbi Omutukuvu y'eyali eky'okulabirako amakula. 3:32; 33:22; 59:8.

— ebibi biva ku butakkiriza Nkomerero. 27:5-6.

Okupima ebikolwa ebibi n'ebirungi. 7:9-10; 23:103,104; 101:7-10.

BIKOLWA EBIBI

Obwenzi. 6:152; 17:33; 25:69.

Okwemanya. 2:35,88; 4:174; 7:37,41,49; 76,77,89,-134; 10:76; 14:22; 23:47; 25:22; 28:40; 29:40; 34:32-34; 38:75-76; 39:60; 40:48-49; 41:16,39; 45:32; 46:11,21; 71:8; 74:24.

Okugeya. 49:13.

Okwewaana. 57:24

Okunyoomerera n'okusekerera. 49:12.

Okuggwamu essuubi. 12:88; 15:56-57; 29:24; 39:54.

Okukozesa ebitamiiza. 2:220; 5:91-92.

Ensaalwa. 113:6.

Okudiibuuda. 7:32; 17:27-28; 25:68.

Okukumpanyisa amaaso. 7:117; 40:20.

Okugoberera ky'otategeera. 11:47-48; 17:37.

Zaalaa. 2:220; 5:91-92.

Amalala. 17:38; 23:47; 31:19.

Okwogera ebitasaana. 23:4; 25:73; 28:56.

Okuseera. 6:153; 7:86; 11:85-86; 17:36; 26:182; 83:2-4.

Okuyiting'ana amannya amabi. 49:12.

Obukodo. 3:181; 4:38; 17:30; 25:68; 47:39; 57:25; 59:10; 64:17.

Obukumpanya n'okuwolereza abakyaamu. 4:106,108; 8:28,59.

Okuteebereza. 3:155; 4:158; 10:37; 49:13.

Okulimba. 22:31; 25:73; 39:33; 92:9-11; 96:14-15.

Obubbii. 5:39; 60:13.

Allah tayagala kulaalaasa kibi. 4:149.

BIKOLWA EBIRUNGI

— bisasulwa emirundi kkumi. 4:41; 6:161.

— by'ebokusigalawo. 18:47.

Amateeka agabifuga. 2:208; 4:75; 5:17; 6:163; 60:2; 92:19-22.

Okutuukiriza endagaano. 2:178; 5:2; 6:153; 13:21; 16:92; 17:35; 23:9; 33:16.

Okwesammula endagaano embi. 8:59.

Obwekuumi. 17:33; 23:6-8; 24:31,34,61; 25:69; 33:36; 70:30-32.

Obuyonjo. 2:223; 4:44; 5:7; 22:30; 74:5-6.

Okufuga obusungu. 3:135, 42:38.

Okuyambagana mu birungi. 5:3

Obuvumu. 2:178; 3:173-175; 8:16,17,46; 9:40; 20:73-74; 33:40; 46:14.

Okuya abakozi obulungi. 4:37.

Okukubiriza ebirungi n'okuyiziya ebibi. 3:111.

Okuwa obujulizi obutuuifu. 4:136; 5:9; 25:73.

Okuvuganya n'abalala mu kukola ebirungi. 2:149; 3:134; 5:49; 35:33; 57:22.

Okuliisa abayala. 76:9; 90:15-17; 89:19.

Okusonyiwa. 2:110; 3:135,160; 4:150; 5:14; 7:200; 12:93; 24:23; 41:35; 42:38-41.

Okukola ebirungi. 2:196; 3:135; 5:94; 7:57.

Okusiima. 2:153,173,186,244; 3:145; 5:7,90; 14:8; 39:8,67; 46:16.

Obwetoowaze. 6:64; 7:14,56,147; 16:24,30; 17:38; 28:84; 31:19,20; 40:36.

Obwenkanya. 5:9; 6:153; 16:91; 49:10.

Okukakkanya amaaso. 24:31,32.

Okuya obulungi baliraanwa. 4:37.

Okuya obulungi abazadde. 4:37; 17:24-25.

Obugumiikiriza. 2:46,154,156,178; 11:12; 13:23; 16:127-128; 28:81; 29:60; 39:11; 42:44; 103:4.

Okutabaganya. 4:115; 49:10.

Okulabirira abaavu. 2:84,178,216; 4:9,37; 8:42; 17:27; 24:23; 30:39; 51:20; 76:9; 90:17.

Okutukula; 2:223; 5:7; 9:103,108; 24:22; 33:34; 74:5; 87:15; 91:10-11.

Okuya obulungi ab'oluganda; 2:178; 16:91; 30:39.

Okwefuga. 79:41-42.

Obugumiikiriza. 2:154; 3:201; 11:12; 16:97,111; 25:76; 28:55; 31:18; 41:36; 42:44; 46:36; 76:13; 90:18; 103:4.

Okutoola ku lwa Allah; 2:178; 17:27.

Okwewala okubuuasabuusa; 49:13.

Okuwa obuvunaanyizibwa abalina ebisaanyizo n'okutuukiriza obwesigwa; 2:284; 4:59; 23:9; 70:33.

Amazima; 4:136; 5:120; 9:119; 17:82; 22:31; 25:73; 33:25; 39:33.

Obuteyagaliza wekka; 2:208,263; 59:10; 64:17; 76:9-10; 92:20-21.

BIPANDE

— bya Kur'áni. 85:23.

— bya Müsa. 7:146,151,155.

BIRAYIRO

— eby'okubalaata Allah tabivunaana. 2:226; 5:90.

— bisaanye bikuumibwe. 5:90.

Okutangirira kwa byo. 5:90; 66:3.

— tebisaanye kumenyebla. 16:92.

— tebisaanye kufuulibwa bya kubuzaabuza. 16:93,95.

Okwerayirira obutayita eri bakyala 2:227,228.

BIRE

— by'enkuba Allah abisitula. 13:13; 40:41.

Allah atonnyesa enkuba okuva mu bire. 15:23.

Allah abibunyisa buli wamu. 24:44.

Enkuba,omuzira n'okubunyisibwa kwa byo buli wamu. 24:44; 30:49-51.

Enkuba kabonero ka Allah. 2:165.

BIRIBWA

— ebyakkirizibwa. 5:5,6,97.

— bisaana okuba nga byakkirizibwa ate nga birongoofu. 2:169; 5:89; 8:70; 16:115.

— birina kye bikola ku bulamu bw'omuntu. 7:33; 23:52.

Abeekuumra balya birongoofu byokka. 5:94.

Ensi esobola okuyingiwaza emmere emala abantu bona. 2:262,266; 13:4; 15:20; 30:41; 41:11; 77:28.

BYAZIYIZIBWA OKULYA

Kalannamye. 2:174; 5:4.

Ornusaayi. 2:174; 5:4; 6:146; 16:116.

Ennyama y'embizzi. 2:174; 5:4; 6:146; 16:116.

Ekitalaamiriziddwako linnya lya Allah. 2:174; 5:4; 6:122,146; 16:116.

Ennyama eziyizibwa okulya okusinziira ku ngeri ensolo gy'efuddemu. 5:4; 6:119,120,122.

BISEERA BY'EKYAAMA

Musookenga kusaba lukusa. 24:59,60.

BISOLE

— byatondebwa kugasa muntu. 6:143-145; 16:6,67,81; 23:22; 39:7; 40:80,81.

BISUUBIZO

— bisaanye okutuukirizibwa. 5:2; 6:92,93.

Allah tayagala bakumpanya ndagaano. 8:59.

BITABO

Okulanga kw'ebitabo okubuna wonna. 81:11.

BITAMIHZA

— byaziyizibwa. 2:220; 4:44; 5:91,92.

BITIBWA ALLAH BY'AWA ABAKKIRIZA

Bannamukisa abali mu kibinja kino. 4:70,71.

BUBBI

Ekibonerezo kya bwo. 5:39.

BUFUMBO

Ekgenderererwa mu bwo. 30:22.

BUGUMIKIRIZA

Ebibala bya bwo. 2:154-157.

BUJULIZI

Ebikwata ku bujulizi. 2:283; 4:7; 5:9,107, 109; 24:5,14; 25:73.

Abajulizi ku ndagaano. 5:107-109.

— bw'amaaso, amatu n'omubiri. 41:21-23.

— obukyaamu busambajjibwa. 5:107.

BUKKIRIZA (IMÁN)

Amakulu ga Imaan. 49:15,16.

Okukkiriza kwokka tekumala. 3:180; 29:3,4.

Enjawulo wakati w'obukkiriza n'obutebenkevu bw'omutima 2:261.

Okukkiriza Allah n'Omubaka we 3:180; 4:171; 7:159; 57:8; 64:9;

Okukkiriza Ababaka bonna n'Ebitabo. 2:137, 286; 29:27.

Empeera y'obukkirza n'okutoola mu kkubo lya Allah. 61:11-13; 64:10.

Okukkiriza Enkomerero. 2:5

Okukkiriza n'okukola ebikolwa ebirungi. 2:26; 18:89; 41:9; 95:7.

Obubonero bunyweza Imán. 9:124; 33:22,23; 47:18.

— oluvannyuma lw'okulaba ekibonerezo tebugasa. 6:159; 10:52,53,91-93; 32:30; 40:86.

— kitangaala. 2:258; 57:13.

— obutaliimu bikolwa birungi tebugasa. 6:159.

Allah talung'amya bantubeerema oluvannyuma lw'okukkiriza, 3:37,91; 5:6.

BUKODO

Kibi nnyo okukodowalira ebyo Allah by'akuwadde. 3:181; 4:38.

BUKULEMBEZE

— buweebwa asobola. 4:59.

abalondebwá ku bukulembéze beejuuzé ku be bakiikirira 3:160.

— bwesigamye ku :

(i) kuteesaganya; 42:39.

(ii) kugondera Allah, Omubaka n'abobuyinza; 4:60.

(iii) kulamula n'obwenkanya 4:59.

(iv) kukuuma ggwanga, abalirimu n'ebyaabwe 3:201.

BUKULISITAAYO

— baasukka ekigeró bwe baafuula Yesu katonda 4:172

Endwooza egamba nti Yesu mwana wa Katonda mpangirire era nkyamu. 3:60; 4:173; 6:117,118; 9:30,31; 19:32; 43:60.

Enjigiriza y'obusatu nkyamu. 5:74,75.

Enjigiriza egamba nti Yesu yatufiiririra olw'ebibi byaffe ngingirire. 6:165; 53:39.

Okulanga kw'ettutumu ly'Obukulisitaayo. 18:19.

Okulanga kw'okugwa kw'Obukulisitaayo oluvannyuma lw'okufuna ettutumu. 18:33-45; 20:103-105.

Ettutmu ly'Obukulisitaayo ely'ebyaasa ekkumi. 20:104.

Eby'obugagga bwabwe kigezo gye bali. 20:132.

Endwooza y'aniawanga g'ebugwanjuba ejerega enjigiriza ya Allah. 82:7-13.

BÜKÜZA

— abaana abakuzire tebabá ba ddala; 33:5

BULABIRIZI OBA BUYIMA

Omulabirizi akiikirira ateesobola. 2:283; 17:34.

Omukura tasaanyé kulya bintu bya bamulekwa mu bukyamu 4:6-7.

BULAMU

— bugendera ku kuvuganya na kutakabana. 2:149; 5:49; 53:40; 79:36; 90:5.

Okugerageranya wakati w'obulamu obw'oku nsi n'obwoluvannyuma lw'okufa. 6:33; 29:65; 47:37; 57:21.

Okutondebwá kw'omuntu kulina ekigendererwa. 23:116; 51:57.

Amazzi y'ensibuko y'obulamu. 21:31.

Buli kitonde kyatondebwá mu migogo gya bibiri bibiri. 13:4; 36:37; 51:50.

Emitendera gy'okutondebwá kw'omuntu. 18:38; 23:13-15; 40:68; 53:33; 71:15-19.

BULAMU BW'ENSI

Abatakkiriza babwegomba nnyo. 2:201; 4:135; 42:21; 75:21; 87:17.

Omutindo gw'obulamu bw'ensi gwa wansi ku gw'obulamu bw'oluvannyuma lw'okufa. 4:78; 9:38; 10:25; 13:27; 18:46; 29:65; 87:18; 93:5.

— bwa kiseera kitono ddala 23:115.

BULAMU OLUVANNYUMA LW'OKUFA

— ky'ekisuubizo ky'obulamu bw'omulundi ogwokubiri. 2:29,47; 23:17; 53:48; 64:8.

Obwetaavu bw'obulamu oluvannyuma lw'okufa. 10:5.

— bwa nkalakkalira. 29:65; 40:40.

— businga obulamu bw'ensi eno. 4:78; 12:110; 17:22.

Okusaasira kwa Allah kulibeera ku bakkiriza, abatakkiriza balibonerezewa. 58:21.

Abakkiriza bokka be baliganyulwa mu bulamu oluvannyuma lw'okufa. 17:72,73.

Buli kikolwa kiribalibwa mu bulamu oluvannyuma lw'okufa. 18:50; 20:16.

Abakkiriza balisasulwa mu bulamu oluvannyuma lw'okufa. 2:26.

Ababulafuubanira balisiimibwa. 17:20.

Abakkiriza baliraba Allah ku nkomerero. 75:24.

Ekibonerezo ky'enkomerero ky'ekisinga obunene. 39:27.

Abatakkiriza nkomerero balifuna ekibonerezo ekirumya. 17:11.

Abatakkiriza baggwaamu essuubi ku by'obulamu bw'oluvannyuma lw'okufa. 6:30,31; 16:39; 17:50-52; 36:79-82.

— businiiri ku bikolwa by'oku nsi. 17:14,15; 21:95; 43:81; 45:30; 50:19; 82:11-13; 83:8-19.

— butandikira mu bulamu buno obw'oku nsi okweyoleka eri omuntu. 41:31-33; 55:47; 89:28-31.

Mu bulamu oluvannyuma lw'okufa ebikolwa by'omuntu bilyeraga mu bujuvu. 39:70; 50:22-

24; 57:13; 69:19; 86:9,10; 99:7-9.

Okukulaakulana mu madaala mu bulamu oluvannyuma Iw'okufa tekulibaako kkomo. 15:48; 35:35,36; 39:21; 66:9.

BULUNG'AMU

Allah yatonda buli kintu n'akiwa obulung'amu bwa kyo. 20:51.

Allah alung'amya gw'aba asiimye. 2:214,273; 5:17; 6:89; 10:26; 13:28; 14:5; 16:94; 22:17; 24:26,47; 28:57; 33:5; 35:9; 42:14; 74:32.

Allah ayongera ku bulung'amu bw'abo ababugoberera. 19:77; 47:18.

Tewali alung'ama awatali buyambi bwa Allah. 4:89,144; 7:44,179,187; 13:34; 17:98; 18:18; 39:24,37-38; 40:34; 42:45-46.

Obulung'amu buva ku bukkiriza na bikolwa birongoofu. 4:176; 10:10; 13:30; 14:24; 47:5-6.

Allah talung'amya boononefu. 2:259,265; 3:87; 5:52,68,109; 6:145; 9:19,24,37,80,109; 12:53; 16:38,108; 27:81-82; 28:51; 39:4; 40:29; 46:11; 61:8; 62:6; 63:7.

Okusaba obulung'amu 1:6

Okusaba obulung'amu oba osaba bwannabbi. 1:6-7; 6:84-91.

Abajeemulukufu be basuubizibwa obulung'amu. 3:21; 5:17; 13:28.

Okugoberera eby'obulung'amu kutuusa omuntu ku kuganyulwa. 2:6,158; 23:2; 28:68; 31:6; 87:15; 91:10.

BUSATU

Okusambajibwa kw'obusatu. 4:172; 5:74.

BUSIKA

Engabanya y'ebantu by'omufu. 4:8,9,12,13,177.

Okukola eddaame elirumiriza abasigaddewo okugaba ebantu by'omufu mu mateeka. 2:181; 5:107.

Okukyuusa eddaame ly'omufu mu bukuusa kibi kinene. 2:182.

Okutereeza mu ddaame erivudde ku mateeka ga Kur'áni Entukuvu. 2:183.

Kur'áni Entukuvu y'egaba ebantu by'omufu. 4:8,9,12,13,34,177.

Okugabira ku bamulekwa n'abaavu mu kiseera ky'okugaba ebantu by'omufu. 4:9.

Emigabo gy'abasika 4:12.

Omugabo gwa Ssemwandu, Namwandu. 4:13.

Ebikwaata ku bintu bya'Kalaalah. 4:13,177.

BUSIRAAMU

Erinnya 'Busiraamu' lyatuumibwa Allah yennyini. 2:133; 3:20,86; 5:4; 22:79.

Islam (Obusiraamu),kitegeeza mirembe, kwewaayo, buwulize na kujemulukukira Allah. 2:113,132,209; 4:126; 6:163,164.

Ebikwaata ku Busiraamu

Empagi z'Obusiraamu:-

(i)Okutongoza obwanamamunigina bwa Al-lah.112:1-5.

(ii)Okuyimirizaawo essaala. 2:4,239; 4:104; 35:30.

(iii)Okutoola Zaka.2:44;4:163;19:32; 22:79; 41:7-8.

(iv)Okusiiba omwezi gwa Ramadhan. 2:184-186.

(v)Okulamaga olugendo olutukuvu (Hajj). 3:98; 5:98

Empagi z'obukkiriza:-

(i)Okukkiriza Allah. 2:178,286; 24:55; 112:1-5.

(ii)Okukkiriza mu ba Malayika. 2:99,178, 286; 4:137.

(iii)Okukkiririza mu Bitabo Ebitukuvu. 2:178,286; 4:137; 74:32.

(iv)Okukkiririza mu Babaka ba Allah. 2:137,286; 4:137; 24:55,57.

(v)Okukkiririza mu lunaku Iw'enkomerero. 2:5; 6:93; 27:4; 31:5; 70:27;

(vi)Okugera kwa Allah. 25:3, 57:23.

— y'Eddiini enzijuvu 3:20,86;5:4.

— y'Eddiini yokka ekkirizibwa eri Allah era y'eyamazima. 3:20,86; 5:4.

Mu Busiraamu temuliimu kuwaliriza. 2:257; 10:100; 11:119; 18:30; 76:4, 28:57.

Asiramuka aba talina gw'akoledde kisa. 3:165; 10:109; 27:93; 49:18.

Obulung'amu obujujuv buli mu Busiraamu. 2:6,17,39,98,121; 6:72; 7:53; 9:33; 16:65,103; 22:68; 31:6; 48:29; 61:10.

— y'Eddiini esinga zonna. 3:86,20; 4:126.

— tebuliimu kuzitoowereza. 2:186,287; 5:7; 22:79.

— ky'ekyekwatwako ekinyewe 2:257; 31:23.

— bulung'amya eri ekkubo ly'abo Allah be-yawa ebyengera. 1:6-7; 4:70; 19:59; 57:20.

— bulinga omuti omulungi. 14:25.

Mu Busiraamu asinga okutyia Allah y'asinga okuba ow'ekitiibwa. 49:14.

—bulagira kukola bwenkanya. 4:59,136; 5:9,43; 6:153; 7:30; 11:86; 16:77,91; 17:36; 26:183; 49:10; 55:10; 60:9.

—bulagira okuyisa abantu bona obulungi. 4:37; 6:152; 17:24,25.

—y'Eddiini ya ba Nabbi bona. 4:164; 16:124; 42:14

Okulanga kw'obuwanguzi bw'Obusiramu. 9:33; 48:29; 61:10.

Okulanga kw'okwatiikirira n'okuddirira kw'Obusiraamu. 32:6.

Okubuulira Obusiraamu kwalaalikibwa ku bakkiriza bonna. 3:105,111,115; 5:68; 6:20; 7:158; 9:71; 12:109; 16:126; 31:18; 33:40; 41:34.

BUSOSOLOOTI

— bwagunjibwawo bugunjibwa. 9:35; 57:28.

BUSUUBUZI

— bukkirizibwa. 2:276; 4:30.

— tebusaanye kukwerabiza Allah. 9:24; 24:38; 62:12.

Eky'obusuubuzi ekisinga byonna 35:30,31; 61:11-14.

— obutagobolola. 2:17.

BUTAKKIRIZA (KUFR)

— kitegeeza kugaana Allah. 2:29; 18:38; 40:13.

— kitegeeza kugaana byengera bye. 14:8; 16:113; 27:41.

— kitegeeza okugaana amazima n'Ababaka. 2:27,40,90,106; 14:10; 41:53; 46:11; 60:5.

Abatakkiriza baliko ebikoligo. 36:9.

Amasanamu g'Abawarabu ab'edda. 5:104; 38:7; 43:58-59; 71:24.

Abatakkiriza tebaganyulwa. 6:22; 10:70; 23:118; 28:83.

Ebikolwa by'abatakkiriza tebiribagasa. 2:218; 3:22,23; 5:6; 11:17; 18:106; 33:20; 47:10; 47:29; 47:33.

Abatakkiriza beemalira ku bulamu bw'ensi. 2:201; 10:8; 23:38; 45:25.

Enkomerero y'abatakkiriza. 3:163,152,198; 4:122; 5:73; 9:73; 10:9; 13:19; 17:98; 24:58; 66:10; 79:40; 98:7.

Abatakkiriza balifuna ekibonerezo ekirumya ennyo. 2:105; 2:175; 3:22; 3:78; 5:37; 9:3; 10:5; 10:98; 16:105; 29:24; 34:6.

BUTONDE, OBWANJULUKUFU BWA BWO

Obubonero bw'obwanjulukufu bw'obutonde 13:4,5.

BUTONDE, OKUTABAGANA MU BWO.

Mu kutonda kwa Allah temuli njawukana yonna. 67:4,5.

BUWOMBEEFU

Abakkiriza kibagwanira okuba abawombeefu. 25:64; 31:19,20.

BUZITO

Buli muntu wakwetikka bubwe. 29:13,14; 35:19.

BWENKANYA

Abakkiriza bakubirizibwa okuba abenkanya. 5:9.

BWENZI

— bwaziyizibwa. 17:33; 25:69.

Ekibonerezo kya bwo. 24:4.

Obujulizi bwetaagibwa. 24:5

Tobusemberera. 24:31,32.

Okukangavvula abagwenyufu. 4:16-17.

Ekibonerezo ky'okuwaayiriza omukazi/omusajja nti ayenze. 24:7-11.

Temuwaliriza bakazi kukola bwenzi. 24:34.

Okuwaayiriza omukazi mwekuumi. 24:5.

Weekuume nga tonnafumbirwa/tonnawasa. 24:34.

Omwenzi agatta na mwenzzi oba musamize. 24:3.

BWEETOWAZE

Allah tayagala malala. 31:19; 2:84; 17:38; 25:64,73; 31:19,20.

BYA BUFUZI

Enkolagana n'amawanga amalala. 16:93,95; 60:8-10.

— bitambulira ku kuteesaganya. 3:160; 42:39.

Obuyinza bukwasibwe abantu abatuufu. 4:59.

— bibeere ku musingi gwa bwenkanya. 4:59,106-108,136; 5:9; 16:91; 38:27; 42:16.

— ab'obuyinza bagonderwe. 4:60.

Okuwakula entalo kwaziyizibwa. 2:191-194; 4:76; 8:40; 22:40-42.

Emirembe. 8:60-62; 9:1-4.

BYA BUGAGGA

Mubifune mu ngeri entuufu 2:189; 4:30.

Emigaso egiri mu by'obugagga. 4:6.

Ekiseera ky'okubikwaasa ba nnyini byo. 4:6,7.

Obwannannyini ku by'obugagga. 16:72.

— kigezo eri omuntu. 8:29; 64:16.

DAUD (OMUBAKA)

— yalwaana n'Abafirisuuti. 2:252.

— yawangula abalabe, yassaawo obwakabaka. 2:252.

Allah:

— yanyweeza obwakabaka bwe. 38:21.

— yamufula Khalifa mu nsi. 38:27.

— yamuwa okumanya okwa wagulu. 27:16.

— yamuwa emikisa egiva gy'ali 34:11.

Yayigirizibwa okukola ekyambalo ky'ekyuma. 21:81; 34:11,12.

Abantu b'omu nsozi n'ennyonyi (abatuukirivu) baamugondera. 21:80; 34:11; 38:19,20.

Enkwe z'abalabe be zaagwa butaka. 38:22,23.

— yalamula ab'oluganda ku nkaayana z'endiga enkazi. 38:24,25.

— yasaba okusonyiyibwa. 38:25.

Ensonga y'okusaba kwe okusonyiyibwa teyali ya

kibi. 38:26.

— ne Sulaimáni baalamula ku nsonga y'ennimiro. 21:79; 80.

Ekitabo kye tekyали kya mateeka. 4:164; 17:56, .

DDIINI YA ALLAH

Mugigoberere. 2:139.

DDIINI Y'OBUWANGWA

— y'Eddiini entuufu. 10:106; 30:31,44.

DHUL-KIFL (EZEKERI)

Ebimukwatako. 2:260.

DHUL-QARNAIN

Ebimukwatako. 18:84,99.

— yakola olukomera. 18:96,97.

FARÁWO

Allah yawonya omubiri gwe. 10:93.

Abantu be baagoberezebwa ekikolimo. 11:100; 28:43.

GGULU

— lyatondebwa n'ekigendererwa. 3:192; 14:20; 15:86; 16:4; 29:45.

— Allah yenneyini y'eyalitonda. 51:48.

— mu kusooka lyali ng'omukka. 41:12.

— n'ensi mu kusooka byali bikwataganye. 21:31.

Emigigi gy'eggulu omusanvu gyatondebwa mu biseera bibiri. 41:13.

— n'ensi byatondebwa mu biseera mukaaga. 7:55; 10:4; 11:8; 25:60; 32:5.

Allah yalitonda ng'akasolya. 2:23; 23:18; 51:48; 78:13; 79:28,29.

— litutaasa era likuumibwa 21:33; 37:7,8; 41:13.

Enjuba n'omwezi byetooloolera mu bwengula. 21:34; 36:41.

Eggulu (obwengula) lijjudde amakubo. 51:8.

— teliwaniriddwa na mpagi. 13:3; 31:11.

— lirina enkolagana n'ebyemmere. 10:32; 27:65; 34:25; 35:4.

— liri mu mukono gwa Allah. 21:105; 39:68.

— liriggulwa neriba milyango myeereere. 78:20.

— liriggyibwaako eddiba. 81:12.

— liriyuzibwamu. 77:10; 82:2.

— liriba ng'ekikomo ekisaanuuse. 70:9.

— lyawundwa n`emmunyenye. 37:7; 15:17; 41:13; 67:6.

Okugwa kw'ebitundutundu by'eggulu nga ekibonerezo. 17:93; 26:188; 34:10.

— y'ensibuko ya buli kimu. 15:22; 40:14.

GOG NE MAGOG

— mawanga g'Abazungu. 18:95,100; 21:97.

Entalo za Gog ne Magog. 18:100; 21:97.

Okusaasaana kwa Gog ne Magog mu nsi yonna. 21:97.

Mu bufuzi bwa Gog ne Magog ensi eribaamu ebizibu bingi. 21:98-101.

Obusiraamu bujja kuwangula endowooza

n'enkola ya Gog ne Magog. 9:32; 21:98; 48:29; 61:10.

HÁMÁN

— y'eyali omuduumizi w'eggye lya Farawo. 28:9.

— yali mukungu avunaanyizibwa ku bakozi 28:39; 40:37.

HÁRÚN (NABBI)

Nabbi Músa yamusaba Allah abeere omubeezi we. 20:30-37; 28:35.

— yafuulibwa Nabbi. 4:164; 6:85; 10:76; 19:54; 21:49.

— yawakanya okusinza ennyana. 20:91.

Músa yamunyiigira olw'abantu be okusinza ennyana. 7:151; 20:93,94.

Músa yamusabira okusonyiyibwa. 7:152.

Ebyengera bya Allah ku ye. 37:115.

HÁRÚT NE MÁRÚT

— baali basajja batuukirivu ab'e Babuloni. 2:103.

HUDAIBIYYAH

Ebikwaata ku ndagaano ye Hudaibiyyah. 48:19-30.

HUD-HUD

ebikwaata ku Hud-hud. 27:21-32.

IBILÍS

— yagaana okugondera Adamu. 2:35; 7:12,13; 15:31; 17:62; 18:51; 20:117.

— okwekuluntaza kwarmugaana okugondera Ádamu. 2:35; 38:74-77.

— teyali malayika. 18:51.

IBRÁHIM (NABBI)

Amazima agamukwatako gali mu Kur'áni Entukuvu. 3:68; 19:42.

— yali mu bantu ba Nabbi Núhu. 37:84.

— yalabula Kitaawe ku kusinza amasamu. 6:75.

— yatumwa eri abaasinzunga amasanamu n`emmunyenye. 6:77-79; 21:53.

— yakubaganya ebirowoozo n'abantu be ku kusinza amasanamu. 6:77-79; 37:89-91.

— yamenyamenya amasanamu n'ayoleka obuyenjebu bwa go. 21:58-59; 37:94.

— yasuulibwa mu muliro. 21:69-70; 37:98.

— yasenguka. 21:72; 37:100.

— yasabira kitaaawe okusonyiyibwa. 9:114; 19:48; 26:87; 60:5.

— yatuukiriza ekiragiro kya Allah. 2:125.

— yaweebwa amawulire g'okuzaala Ismáili. 37:101-102.

— yaweebwa amawulire g'okuzaala Is-háq.

11:72; 37:113.

— yaweebwa amawulire g'okuzaalibwa kwa Ya'quub. 11:72; 21:73.

— yalaba mu kirooto nga asala Ismáili. 37:103.

- yaleka Ismāili ne nnyina mu ddungu. 14:38.
 — yasitula omusingi gw'Ennyumba ya Allah. 2:126-128.
 — ne Ismāili baasaba Allah asitule Nabbi Amakula mu kibuga Makka. 2:128-130.
 — yalagirwa alangirire Hajj 22:28.
 — n'ababaka abaasindikibwa okubonereza abantu ba Nabbi Lūti. 11:70-71; 51:33.
 — yabaleetera ennyama enkalirire. 11:70.
 — yasaba Allah asonyiwe abantu ba Nabbi Lūti. 11:75.
 — yawakana ne kabaka. 2:259.
 — yabuuza ku bikwata ku kuddaabululwa kw'abantu be 2:261
 — yali wa mazima nnyo. 19:42.
 — Isi-hāq ne Ya'qūbu baalina obuyinza era nga balabufu. 38:46.

IDRĪS

- yali mugumiikiriza. 21:86.
 — yali Nabbi wa mazima. 19:57.
 — yagulumizibwa. 19:58.

ILYĀS

- yali Mutume. 37:124.
 — yalabula abantu be obutasinza masanamu. 37:126.
 Abantu be baamulimbisa. 37:128.
 Ab'oluvannyuma. 37:130.

ILYASA'

- yali mu basinga obulungi. 38:49.

'ISA (YESU)

- Amawulire g'okuzaalibwa kwe. 3:46; 19:20.
 Maryamu yeewuunya nnyo eky'okuzaala nga tabadde na musajja. 3:48; 19:21
 Maryamu yalagirwa okusirika oluvannyuma lw'okuzaala 'Isa. 19:27.
 — yazaalibwa mu biseera by'okwengera kw'emiteende. 19:26.
 — yayogera eby'amagezi nga akyaalii muto. 3:47; 5:111.

- Maryamu yamutwala eri ab'ewaabwe. 19:28.
 — yali Nabbi eri abaana ba Isirairi bokka. 3:50; 43:60; 61:7.

- yayigiriza abaali abaawansi mu by'omwoyo ne baafuka abaawaggulu. 3:50; 5:111.
 — yawonya abagenge, abatalaba; n'azuukiza abafu mu by'omwoyo. 3:50; 5:111.
 — yayigirizibwa Taureti n'Enjiri byokka. 3:49; 5:47,111; 57:28.

Abayudaaya baamugaana. 3:53.

- Abayigirizwa be baabikkulirwa. 3:53-54; 5:112.
 — yeweewba obubonero obw'olwatu, era yawagirwa buwagirwa ne Mwoyo Mutukuvu. 2:88,254; 5:111.

- Abalabe be beekoba okumuttira ku musaalaba. 3:55-56; 4:158.

- yabambibwa naye teyafiira ku musaalaba. 2:73; 4:158.

Enkwe z'Abayudaaya okumutta tezaatuukirira. 5:111.

- ne nnyina baawebwa obuddukiro. 23:51.
 — mufu. 3:56,145; 5:76,117-120; 7:26; 16:21-22; 21:8,9,35,77:26,27.

Embeera ye eringa eya Ādamu. 3:60.

- okuba ekigambo kya Allah kitegeeza nti okujja kwe kwali kutuukiriza okulangibwa kwe. 4:172.

- yasitulwa mu madaala—so si mubiri. 2:254; 3:46; 4:159; 7:177; 19:58,58:12; 94:5.

- yakakasa ebyo ebyakulembera mu Taureti. 3:51; 5:47; 61:7.

- yali muweereza wa Allah. 19:31; 43:60.

- yali Mubaka bubaka 3:50; 5:76; 61:7.

- yalagirwa okusaala, okutoola Zaka n'okuyisa nnyina obulungi. 19:32,33.

- yayigiriza obwannamunigina bwa Allah. 5:118; 19:37; 43:65.

Abagamba nti 'Isa ye Allah batakkiriza. 5:18,73,74.

- ne nnyina tebaali bakatonda. 5:76,117-118.

- ne nnyina baalyanga emmere ng'abantu ba bulijjo. 5:76.

Abayudaaya n'Abakrisitaayo balowooza nti 'Isa yafiira ku musalaba. 4:160.

- 'Isa si mwana wa Allah. 17:112; 18:5-6; 19:36,89-91; 21:27; 25:3; 39:5; 72:4; 112:4-5.

- teyalina kitaawe. 3:48; 19:21-22.

IS-HĀQ

- Amawulire g'okuzaalibwa kwe. 11:72; 21:73; 37:113; 51:29.

Nnyina yekanga olw'amawulire g'okuzaalibwa kwe. 11:72.

Ibrāhīmu, Is-hāq ne Ya'qūbu. 21:73; 38:46.

ISMĀILI

- yali Mubaka, Nabbi. 19:55.
 — y'eyali omwana wa Ibrāhīmu omukulu. 37:102.

Ibrāhīmu yalaba mu kirooto nga asala Isimaili. 37:103-114.

Allah yawa Ismāili emikisa. 37:114.

- yali mwana muwulize nnyo era omugumiikiriza. 37:103.

Allah yamuwa ettutumu mu b'oluvannyuma bona. 37:109.

- yawangula ekigezo ekizibu. 37:107.

- y'eyalondebwa okuba ekiweebwayo—so si Is-hāq. 37:103-106.

- yali wa mazima nnyo. 19:55.
- yakubirizanga nnyo ababe okusaala. 19:56.
- yali muganzi nnyo eri Allah. 19:56.

ISRÁ

—kwe kwolesebwa Allah kwe yayolesa Mutume (*s.a.w*) okuva e Masjidul-Harám okutuuka e Masjidul-Aqsa. 17:2.

Okwolesebwa okwo kwali kwanjulukufu bulungi. 17:61

I'TIKÁF

Ebikwaata ku I'tkaf. 2:126,188; 22:26.

OKUGANYULWA N'OKUWONYA

- kwasubibizibaabo bokka abeekuuma.2:3-6; 19:73;23:2-10.

JAHHANNAMU (MULIRO)

Bonna ba kugituukako.19:72.

Tebalifiira mu gwo. 4:57; 43:78; 87:14; 35:37.

Abakkiriza baliguwonyezebwa.19:73; 21:102,103.

JÁLÚT (GOLIATH)

Okuwangulwa kwe. 2:250 - 252.

JANNA (ENSUKU)

Obulamu n'ebibala byaamu. 2:26.

Obugazi bwaayo. 3:134; 57:22

Emyoyo gilifuniramu ebyo bye gyagala. 41:32,33.

- oluvannyuma lw'okufa n'eyoku nsi kuno. 19:62;55:47.

- y'oku nsi 2:36

Ab'omu Janna tebaliggyibwamull:109;15:49;18:109. Ebigikwattakobiri mu ngeri ya kugereesa. 13:36; 47:16; 57:13.

Ebya Janna teri ayinza kubitegeera byonna. 32:18.

Abaty Allah balitwalibwa mu Janna. 39:74.

Eddala ly'abomu Janna liriba lya waggulu nnyo 83:19-24.

Abakkiriza ne mu nsi muno bafuniramu Janna 55:47.

JANNA, ENFAANANA YAAYO

Telibaamu:-

- musana gususse wadde obutiti. 76:14.
- bya swakaba. 19:63; 52:24; 56:26; 78:36.

- kufa wadde okubonerezebwa. 37:59,60; 44:57.

Abomu Janna baliraba Allah. 75:23,24.

Okusiima kwa Allah y'empeera elisinga byonna mu Janna. 3:16; 9:72.

JANNA, AMAKULA GAAYO

Ebibala n'ebisiikirize bya yo. 13:36.

Ekyengera ekirisinga obukulu mu Janna. 3:16; 9:72.

Amaka amalungi ennyo. 9:72.

Ggoloofa. 25:76; 34:38; 39:21.

Amazzi ,amata,omwenge n'omubisi gw'enjuki. 47:16.

Ensuku n'emigga. 3:16,196,199; 4:14,58,123; 5:13,86; 7:44; 9:72,89,100; 10:10; 13:36; 22:15,24; 25:11; 47:16; 58:23; 61:13; 64:10. Nnamulondo za yo. 15:48.

Ebiwempe bya liiri. 55:55.

Ebiwempe n'emitto. 88:16,17.

Eky'okunywa ekituukirivu. 83:26-29.

Eky'okunywa ekitaleeta bya swakaba wadde okwonoona. 37:46-48; 52:24; 56:20.

Ekikopo ekiritalbulwamu kaafuur. 76:6,7.

Ekikopo ekitabuddwaamu entangawuzi. 76:18.

Ensulo eyitibwa Salsabiil. 76:19.

Eky'okunywa eky'entabula ya Tasniim. 83:28. Okugabulwa .19:63.

Eby'okulya n'ebi'okunywa. 77:43,44.

Emiti gya sidri n'ebitooke. 56:29,30.

Entende n'enkomamawanga. 55:69.

Emizabibu.78:33.

Buli kika kya kibala.44:56; 52:23; 55:53.

Abakkiriza balifuna empeera y'ebibala.37:42-43.

Ebirimba by'ebibala.76:15.

Ennyama y'ebinyonyi.56:22.

Ebisiikirize. 13:36.

Engoye. 18:32.

Ebikomo bya zaabu. 18:32.

Ebikopo bya zaabu. 43:72.

Ebikozesebwa ebya feeza. 76:16,17.

Abakyala abaatukuzibwa. 3:16; 4:58.

Abakyala abawombeefu ab'amaaso ag'endege. 37:49,50.

Abavubuka abatalikaddiwa. 52:25; 56:18; 76:20.

Bamalayika baliramusa ab'omu Janna. 13:24,25.

JANNA, ABALIGIYINGIRAMU

Abakkiriza abakozi b'ebirungi. 2:26.

Abakozi b'ebirungi abafaayo ennyo ku biragiyo bya Allah 3:134-137.

Abagumiikiriza.13:23-24.

Abaakulembera mu buwulize eri Allah. 56:11-12.

abantu b'oku ddyo. 56:28.

- elisembezebwaa eri abawulize. 50:32.

JIBRÍL (MALAIKA)

Ebiva mu butamukkiriza. 2:98,99.

JIHAAD (OKUTAKABANA MU KKUBO LYA ALLAH)

Abakkiriza balagirwa okutakabana. 2:219; 5:36; 9:41; 22:79.

Jihad Akbar (esinga obukulu) kwe kulwanyisa obunafu bwo. 4:96; 8:73; 9:20,41,44; 49:16; 61:12.

Jihad Kabiir (ey'okubiri mu bukulu) kwe kukozesa Kur'áni Entukuvu. 25:53.

Jihad Swaghiir (entono) kwe kukozesa ekitala olw'okwetaasa. 2:191; 4:76; 8:40; 9:13; 16:91;

22:40; 42:40; 49:10; 60:9,10.

Okutakabana n'ebiyobugagga. 8:73; 9:20; 61:12. Temusukka kigero mu kulwanyisa abalabe. 2:191 Alwana ku lwa Allah afuna empeera mu buwanguzi ne mu kufa. 4:75.

Okulagirwa kwa Nabbi Omutukuvu okulwana kuzingiramu abakkiriza. 4:85; 8:66.

JINN

Allah yatonda Amajinni n'abantu lwa kumusinza, 51:57.

Jinn be bantu ebikonge ate Ins be bantu ba bulijo. 6:129; 55:34.

Ibilis yali omu mu majinni 18:51.

Amajinni (i.e abatuuze b'omu nsozi) mu matwale ga Daudi. 27:40.

Amajinni agaasisinkana Nabbi Muhammad (*s.a.w*) baali Bayudaaya b'e Nasiibiin. 46:30.

Amajinni agaawuliriza Kur'áni Entukuvu nga esomebwa baali Bayudaaya abaava mu bifo ebweru wa Makka. 72:2.

Amajinni ukutondebwa mu muliro kitegeeza nti gasunguwala mangu. 15:28.

KA'BAH

— ly'essinzizo lya Allah elyasooka. 3:97; 22:30.

— kung'aaniro lya bantu, kifo kya mirembe. 2:126.

Ekifo kya Ibrahimu. 2:126; 3:98.

Ka'bah nnyumba ya mizizo. 5:98.

Erinnya lya Ka'bah eddala. 17:2.

Nnyumba ya lubeerera. 52:5,6.

KAIN

— yali mutabani wa Ádamu. 5:28-32.

Omuntu tayinza kufa okuggyako nga Allah akkirizza. 3:146.

Buli mwoyo gwa kuloza ku kufa. 3:186; 21:36; 29:58.

Ku nsi tekuliiko bulamu bwa nkalakkalira. 2:97; 18:46; 21:35; 40:40; 55:27-28.

Abafa tebadda ku nsi 21:96; 23:100,101; 39:43.

Obulamu bwa mirundi ebiri, n'okufa kwa mirundi ebiri. 40:12.

— kitegeeza eddaala ly'embeera y'ebiomwoyo elya wansi. 2:57.

Mu kufa n'obulamu mulimu amakulu g'ettutumu n'okugwa kw'abantu n'amawanga. 29:21.

Okuzuukiza abafu. 6:123; 75:38-41.

Abafu mu by'omwoyo. 6:37.

KAUTHAR (OBULUNGI NEBIRUNGI MU BUNGI)

Nabbi Omutukuvu, yaweebwa Kauthar. 17:88; 108:2.

KAWUMPULI

— alibalukawo mu biseera by'oluvannyuma olw'okubonereza abo abalimbisa obubonero bwa Allah. 27:83.

KHATAMUN - NUBUWWAT

Allah y'amanyi w'asaana okussa obubaka. 6:125.

Obwa Nabbi bulimu amadaala. 2:254.

Nabbi asaana kugonderwa 4:65.

Obwa Nabbi kati bufunirwa mu buwulize. 4:70.

Obwa Nabbi kyengera. 4:70; 5:21; 6:90.

Endagaano y'obwa Nabbi. 3:82; 33:8; 14:48.

Bannabbi ab'obulimba tebaganyulwa. 69:45-48.

Mukkirize Allah n'abatume. 4:137,151-153.

Ebyengera bye by'omwoyo tabiwa batabyagala. 2:125; 6:84,90.

Okujerega Ababaka. 17:95; 25:42; 28:48-49.

Ensonga egaanyisa Ababaka. 50:3

Bannabbi bawi ba mawulire ga ssanyu era balabuzi. 2:120; 2:214; 4:166; 5:20; 6:49; 7:189; 11:3; 17:106; 18:57; 33:46; 34:29; 35:25; 41:5; 48:9.

Rasúl ne Nabbi ky'ekimu. 19:52,55.

Obwetaavu bw'obwa Nabbi. 20:135; 5:20; 28:47; 32:4; 35:43; 67:9.

Khátamán-Nabíyyin kitegeeza Nabbi asinga banne bona — so si Nabbi asembayo. 33:41.

Okuja kw'Ababaka oluvannyuma lw'Ekitabo. 2:88. Eng'ombo egamba nti obwa Nabbi bwakoma yava dda. 40:35; 72:8.

Mahdi alina kuba Nabbi 6:85-89; 19:59.

Bamalayika bakyakka. 22:76; 41:31-33.

Obwa Nabbi bukyajja. 1:6; 3:82; 4:70; 7:36; 11:18; 16:3; 22:76; 23:52; 39:72; 40:35; 62:3-4; 72:8; 77:12-15.

KHILAFAT

Khilafat y'egatta Abasíraamu bona. 3:104,106; 8:47.

Allah yasuubiza okuwa abakkiriza Khilafat 24:56.

KIBONEREZO

— kijja luvannyuma lwa kutuma Mubaka. 6:132; 20:135; 26:209; 28:60.

Allah tazikiriza bibuga mu bukuusa. 11:118.

Ekigendererwa ky'ekibonerezo kuddaabulula. 23:77,78.

Allah tayanguyiriza kubonereza. 10:12; 11:9; 22:48- 52.

— kijja luvannyuma lwa bujeemu na bulyake. 4:31. — ky'obutbi. 5:39.

— ky'obwenzi. 24:3

— ky'okuwaayiriza abakazi abeekuumi. 24:5.

— kiggyibawo lwa kwenenya. 5:40; 8:34; 25:70-72.

— kiba kya kulabirako era kya kuyiga eri abalala. 2:67.

— kyaggyibwa ku bantu ba Yúnus. 10:99.

Allah akiggyawo olw'ekisa kye. 7:157.

KIGENDERERWA KY'OBULAMU

— kwe kutegeera Allah n'okusisinkana naye. 6:32; 10:46; 30:9; 84:7; 89:28,29.

KIJJULO (MÁDAH)

'Isa (*a.s*) asaba ekijjulo. 5:115.

KITABO NNYINA W'EBITABO (UMMUL-KITAB)

Kur'áni ye Nnyina w'Ebitabo. 3:8; 13:40; 43:5.

Kur'áni kitabo kigulumivu, kijjudde eby'amagezi.

43:5

KIWUKA KY'OMU NSI

— ekyalya omuggo gwa Sulaimáni. 34:15.
— ekilissa ebiwundu ku bantu (AIDS). 27:83.

KKUBO EGGOLOKOFU

Engeri y'okulisaba. 1:6.

Nabbi Muhammad yalung'amizibwa eri ekkubo eggolokofu. 6:162; 36:5; 43:44.

Nabbi Muhammad alung'amyia eri ekkubo eggolokofu. 14:2; 23:74; 42:53.

Kur'áni elung'amyia eri ekkubo eggolokofu. 5:16,17.

KUBIKKULIRWA

— kuweebwa ba Nabbi oluusi n'abatali ba Nabbi. 4:164; 165; 5:112; 20:39; 28:8.

Buli bantu balina Omubaka 4:165; 10:48; 35:25; 40:79.

Buli Mutume aweebwa obubaka mu lulimi lw'abeggwanga Iye. 14:5.

— kwa ngeri ssatu. 42:52.

— kukka ku mutima. 2:98; 26:193-195; 53:11,12.

— kuwa obulung'amu, kusangula ebyonoono era kutereesa ensonga z'abakkiriza. 2:39; 7:36; 14:2; 17:83; 41:45; 47:3.

— kufunibwa bawereereza ba Allah abalondemu. 16:3

— kukyajja .41:31,32.

— kuyigiriza okufumiitiriza. 16:45.

— kwe kuyimiriddeko entegeka n'entambula y'obutonde bwonna. 16:69.

KUBONERERA

— kusikiriza okuddirwamu kwa Allah n'ekisa kye. 2:161

— kusoboka ekiseera kyonna. 3:89,90.

Musabe Allah okusonyiyibwa nga eno bwe mwenenya. 11:4.

Allah asonyiwa ebyonoono byonna. 39:54.

— kusaanye kuba kwa nnamaddala. 66:9.

Allah akkiriza okwenenya kw'abawereera be. 9:104; 42:26.

Allah kw'asinzira okukyuusa ebibi by'abaddu be. 25:71.

— okutuufu kuwerekerwa na bikolwa. 25:72.

— Allah kw'akkiriza. 4:18; 16:120.

Allah kw'atakkiriza. 4:19.

KUFA

— nga kiwa amakulu g'okuva mu bulamu buno obw'oku nsi. 19:24.

— nga kiwa amakulu g'obulumi n'okubonaabona. 14:18.

— nga kiwa amakulu g'otulo. 39:43.

KUFIRIRIRA ABOONOONYI (ATONEMENT)

Enzikiriza eno nkyaamu. 2:287; 6:165; 29:13; 35:19.

KUGERA KWA ALLAH (TAQDEER, i.e OKUGEREKA EKIGERO KYA BULI KIMU)

Amakulu g'okugera. 7:35; 57:23,24.

Allah buli kimu yakigerekera ekigero. 25:3; 54:50; 65:4.

Ebirungi biva eri Allah. 4:79,80.

Buli mwoyo gwe guliba omusingo kw'ebyo bye gwakola. 74:39.

Abakkiriza n'abatakkiriza bonna bayambibwa. 17:21.

KUGONDERA N'OKWEWAAYO

Allah akubiriza abakkiriza okumugondera n'Omubaka we. 3:133,173.

— eri Allah n'Omubaka we kulinnisa omuntu mu madaala. 4:70.

— eri Allah n'Omubaka we kutuusa omuntu ku buwangazi. 24:53.

Oyo agondera Mutume ddala aba agondedde Allah. 4:81.

Abakkiriza kibagwanira okugondera ab'obuyinza. 4:60.

Ababaka batumwa lwa kugonderwa. 4:65.

Abo abaagala Allah basaanye bagoberere Mutume. 3:32.

KUKUBAGANYA BIROWOOZO

Engeri y'okukubaganya ebirowoozo entuufu. 16:126; 22:4,9; 29:47; 31:21.

KUKULAAKULANA MU BY'OMWOYO

— Kulimu emitendera egifaanana n'egyokuku-laakulana kw'omubiri. 22:6,7.

Buli mutendera gw'okukulaakulana kw'omubiri gulina ogugufaanana mu kukulaakulana kw'omwoyo. 23:13-18.

KULANGA EBY'OMU MAASO

— kubaamu ekimu ku bibiri, mawulire ag'essanyu oba kulabula. 18:57.

— okubaamu okulabula, kusoboka okukyuusibwa singa abantu beenenya. 10:99; 43:50; 44:16.

— okutuukirira kwa kwo kwsigamizibwa ku bukwakkulizo bwa kwo. 5:27.

Okufa kw'Omubaka tekukyuusa mu kulanga kwe. 13:41; 40:29.

KULUMIRWA ABANTU

— n'obuvunaanyizibwa bwe tulina gye bali. 4:37-41; 17:24-40; 25:64-73.

KUMANYA ('ILM)

Abamanyi n'abatamanyi tebenkana. 39:10; 40:39.

Abalina amagezi be bafumiitiriza. 2:270; 3:8; 13:20; 38:30; 39:10.

Okunoonya okumanya kya tteeka mu Busiraamu. 16:44; 96:2-6.

Okutambula olw'okunoonya okumanya. 3:98,138; 6:12; 16:37; 18:66,67; 27:70; 29:21.

Abamanyi abatuufu be batya Allah. 35:29.

Allah asitula abamanyi mu madaala. 58:12.
 Abakkiriza bakubirizibwa okuyiga Eddiimi.9:122.
 Mutume (*s.a.w*) yalagirwa okusaba okuweebwa obumanyi. 20:115.
 Allah awa ba Nabbi obumanyi. 21:80.
 Ba Nabbi basomesa ba nsi. 2:130,152; 3:165; 62:3.
 Kur'áni Entukuvu ekubiriza okuyiga n'okwetege-reza obutonde. 3:191,192; 10:6,7; 13:4,5; 16:11-17; 17:13; 35:28,29.
 Kur'án ekubiriza okuyiga ebikwata ku nsi ezitali zimu. 17:22; 22:46,47; 29:21.
 Kur'áni ekubiriza okuyiga ebyafaayo ebikwataa ku nsi ezitali zimu. 12:112; 30:10; 33:63; 35:44,45; 40:22.
 Omumanyi asobola okweyambisa obutonde. 17:71; 21:80-83; 45:13,14.

KUR'ÁNI ENTUKUVU

Ekgendererwa ky'okugissa empolampola mu bitundu. 17:107; 25:33,34
 — esomebwa luvannyuma lwa kwewogoma eri Allah.16:99.
 — bw'ebanga esomebwa, mugiwulirizenga.7:205.
 — yadibya amateeka agaaasooka. 2:207.
 Erinnya lyayo eddala eyitibwa Kitabo. 15:2.
 — by'ebiwandiiko ebitukuvu ebirimu amateeka ag'enkalakkalira. 98:3,4.
 — elina obukuumi bwa Allah.2:3;4:83;15:10; 41:43;56:78-81;17:18;85:22,23.
 — ewa amawulire ag'essanyu era elabula.19:98.
 — kwe kubuulirira eri abo abaty Allah. 20:3,4.
 — kwe kubikkulirwa okuva eri Omuronzi w'ensi n'eggulu. 20:5.
 — eri mu Kitabo ekyekusifu. 56:79.
 — y'eyawula ebirungi n'ebibi. 25:2.
 — eyogerwako ne mu biwandiiko by'abaaasooka. 26:197,198.
 — elimu ekiwonya era kwe kusaasira eri abakkiriza. 10:58; 17:83; 41:45.
 — ennyonnyola eby'okulabirako ebya buli ngeri. 18:55; 39:28; 59:22.
 — ekubiriza abakkiriza ntakera okufumiitiriza n'okukoza amagezi. 2:165,220,267;5:59,104; 6:51;13:5.
 — ekubiriza okujukira Allah nga tuyita :
 (i) Mu kwetegereza. 56:84-86.
 (ii) Mu kufumiitiriza. 2:220,267; 6:51.
 (iii) Mu kumujjukira. 13:29.
 (iv) Mu kukozesa amagezi. 16:13; 23:81.
 (v) Mu kunoonya okumanya. 9:112; 20:115; 29:44; 35:29.

(vi) Mu bumativu bw'omwoyo. 7:199; 11:21; 28:73.
 (vii) Mu kwebaza. 14:8; 16:15; 23:79; 56:71.
 Okwemulugunya nti Iwaki :
 (i) Kur'áni teyassibwa mulundi gumu? 25:33.
 (ii) Ekitabo tekyassibwa butereevu kuva mu ggulu? 17:94.
 (iii) Kur'áni teyassibwa ku muntu Ow'ettutumu? 43:32.
 — elimu Aya ennamuzi n'endala nga za nzivuunula za njawulo. 3:8; 39:24.
 — y'ennyanya y'ebyokuyiga eby'amazima n'obulung'amu. 18:110.
 — ewa ba Swahaba ba Mutume (*s.a.w*) ekitiibwa. 80:17.
 Ekgambo Kur'áni kitegeeza Ekitabo ekisomwa olunye. 27:2.
 — ky'Ekitabo ekitangaaza , ekilung'amyu mu makubo ag'emirembe. 5:16,17; 27:2.
 — tetuukwamu bya bulimba. 41:43.
 — elung'amyu oyo yenna ayagala okukwaata ekkubo eggolokofu. 81:26-29.
 — ekuumibwa butiribiri. 85:22,23.
 — ky'ekigambo ekisalawo. 86:14,15.
 — elimu amateeka ag'enkalakkalira. 98:3,4.
 — eri mu bukuumi bwa Allah. 15:10.
 — tewagira bakkiriza kubuuzaabuza ku buli nsonga. 5:102.
 — teliumu kubuusabuusa. 2:3.
 — bwe bulung'amu eri abaty Allah. 2:3.
 — kwe kuwonya. 10:58; 17:83; 41:45.
 — ettottola byonna ebyetaagisa mu bulamu bw'omuntu, ewa obulung'amu, kwe kusaasira eri abakkiriza. 10:58; 16:90.
 — ekubiriza kusinza Allah 2:22.
 — ly'eggwanika ly'ebyamegezi elitakalira. 18:110;31:28.
 — ky'ekyokulwanyisa ekisinga byonna mu kubuulira amazima. 25:53.
 — tegerageranyizika, teri kitabo kigifaanana. 2:24; 10:39; 11:14,15; 17:89; 52:35.
 — yassibwa mu kiro eky'ekitiibwa.44:4;97:2-6.
 — teriumu bitatabagana. 4:83.

KUR'ÁNI, OKULANGA OKULI MU

Okusenguka kwa Mutume okuya e Makka n'okukomawo kwe. 17:81; 28:86.
 Olutalo lw'e Badr n'obuwanguzi bw'Abasiraamu. 2:211;3:14,124;8:8-13,18; 32:30.
 Amawanga ga Buwarabu okukkiriza Obusiraamu. 56:4-7.
 Obwakabaka bwa Byzantine okuwangula obwakabaka bwa Persia n'oluvannyuma Abasiraamu ne bawangula Byzantine. 30:3-5.

- Abayudaaya okusenga mu Palestine. 17:105.
 Abasiraamu okusikira Ensi Entukuvu ormulundi ogwokubiri. 21:106-107.
 Gog ne Magog n'ebibakwatako. 21:97-105.
 okusisinkana kw'enyanja ebbiri i.e Emikutu gy'e Suez ne Panama. 55:20,21; 82:4.
 Ebyombo ebigulumivu ku nnyanja. 55:25.
 Abayudaaya balikubwako obunyoomoofu. 3:113; 7:168.
 Abantu b'Ekitabo okukkiriza Obusiraamu. 3:200.
 Okukulaakulana kw'ebyentambula. 16:9; 36:43; 81:5.
 Okumulungulwa kw'ensozi i.e obwakabaka obw'ettutumu 77:11.
 Eggulu lwe lirileeta omukka, n'okuweereza kw'enimi z'omuliro
 n'ekikomo ekisaanuse i.e Eby'okulwanyisa binnamuzisa. 44:11;55:36.
 Okukung'aanyizibwa kw'ebisolo; (i.e mu National Parks oba Game reserves). 81:6.
 Okugattibwa kw'abantu ab'amawanga ag'enjawulo. 81:8.
 Okubuuliriza ku bumenyi bw'amateeka. 81:9.
 Okubunyisibwa kw'ebitabo. 81:11.
 Okukulaakulana mu kuvumbula eby'obugagga by'omu ttaka ne science w'ebyomu bwengula. 81:12; 84:4-6.
 Okwanjuluzibwa kw'ensi. 84:4.
 Okuzikulwa kw'entana. 82:5.
 Okusukkirira kw'obusiiwuufu bw'empisa. 81:13.
 Obutatongoza kuberawo kwa Allah. 82:7-9; 114:5-6.
 Okuyitimuka kw'Obusiraamu oluvannyuma lw'okugwa kwa bwo. 32:6; 81:19.
 Entalo ne Musisi. 99:2.
 Ensi erggayao ebizito bya yo. 99:3.
 Obubonero obuliranga omulembe gw'enkomerero. 81:3-17.
 Okuvumbulwa kw'ensi ne zissemazinga empya. 84:4.
 Ensi elifikumula eby'obugagga bwa yo. 84:5.
 Entegeka ya Allah ey'okukuma Kur'áni. 15:10.
 Okusaasaana kw'Obusiraamu oluvannyuma lw'Okusenguka. 17:81,82.
 Zissematalo n'okukung'aanyizibwa kw'amawanga (*United Nations*). 18:100.
 okufufuggazibwa kw'amawanga ga kirimaanyi. 55:32; 111:2.
- KUSABA**
 Obwetaavu bw'okusaba. 25:78.
 — okw'amazima kwa Allah yekka. 7:195; 13:15;46:6.
- Allah ayanukula okulaajana. 2:187;27:63;40:61.
 Ekisuubizo kya Allah eky'okwanukula okulaajana. 2:187;40:61.
 — Allah kw'ayigiriza omuddu we.2:38.
 Kitugwanira okusaba ebirungi by'ensi n'ebyenkomerero. 2:201,202;4:135.
 Musinze Allah era munywewere ku kumusinza. 19:66;20:15.
 Abagayaalirira essaala bajja kuzikirira. 19:60.
KUSABA OKULI MU KUR'ÁNI
ENTUKUVU
 —okw'okulung'amizibwa mu kkubo eggolokofu. 1:6-7.
 —okw'emirembe n'okugabulwa. 2:127.
 —okw'okwanukulwa n'okuyigirizibwa ensinza entuufu. 2:128-130.
 —okw'ekirungi ku nsi kuno n'ekirungi ku nkomerero. 2:202.
 —okw'okuyambibwa ku batakkiriza. 2:251.
 —okw'okusonyiyibwa okuva eri Allah. 2:286.
 —okw'obutakangavvulwa, n'okwobuyambi bwa Allah. 2:287.
 —okw'obutakyamya mitima oluvannyuma lw'okugilung'amya. 3:9.
 —okw'okusonyiyibwa ebibi. 3:17.
 —okw'okugabirirwa awatali kubalirira. 3:27,28.
 —okw'okuwandiikibwa mw'abo abawa obujulizi. 3:54; 5:84,85.
 —okw'okunyweza ebigure by'abakkiriza. 3:148.
 —okw'okuwonyezebwa ekibonerezo ky'omuliro. 3:192.
 —okw'okusonyiyibwa ebyoonoono n'okusangu-lwako ebibi. 3:194,195.
 —okw'okuggyibwa mu kibuga ky'abajoozi. 4:76.
 —okw'okwawula wakati w'abawulize n'abajeemu. 5:26.
 —okw'okuyingizibwa mu bantu abatuukirivu. 5:84,85.
 —okw'okusonyiyibwa ensobi . 7:24.
 —okw'amazima okuwangula obulimba. 7:90.
 —okw'obugumiikiriza. 7:127.
 —okw'okusaasira kwa Allah. 7:150,152,156.
 —okw'ebirungi ku nsi ne ku nkomerero 7:157.
 —okw'okununulwa okuva mu bantu aboononefu. 10:86,87.
 —okw'okuzikiriza eby'obugagga by'abantu ba Faráwo. 10:89.
 —okw'obukuumi bwa Allah mu kyombo. 11:42.
 —okw'obukuumi bwa Allah nga mwebagadde ebisolo oba nga mutambulira mu bidduka. 43:14,15.

— okw'okuyungibwa ku batuukirivu. 12:102.
 — okw'esabira ggwe kennyini n'ezzadde lyo. 14:36-42.
 — okw'okusabira abazadde. 17:25.
 — okw'okuyingira n'okufuluma ekifo oba ekizimbe. 17:81.
 — okw'okusaasira n'obulung'amu. 18:11.
 — okw'ezzadde eddongoofu. 19:5-7; 21:90.
 — okw'obuwanguzi mu kubuulirira amazima. 20:26-36.
 — okw'okwongerwa obumanyi. 20:115.
 — okw'okununulwa okuva mu kabi. 21:84.
 — okw'okulaajanira Allah akuggye mu biziibu olw'okusobia kwo. 21:88.
 — okw'okulamula kwa Allah n'obuyambi bwe. 21:113.
 — okw'okuwangula abo abalimbisa amazima. 23:27.
 — okw'okukutuusa entuusa ey'omukisa ng'okka wansi. 23:30.
 — okw'obutateekewba mu bantu boonoonefu. 23:94,95.
 — okw'okwewogoma eri Allah akuwonye okusendasenda kwa basitaani. 23:98-99.
 — okw'okusonyiyibwa n'okusaasirwa. 23:110.
 — okw'okwanjagira Allah atuwuguleko ekibonerezo kya Jahannamu. 25:66,67.
 — okw'okusabira be tufumbiriganwa nabon'ezzadde lyaffe. 25:75.
 — okw'okuweebwa amagezi n'okuyungibwa ku batuukirivu. 26:84-90.
 — okw'obuwanguzi bw'amazima. 26:118,119.
 — okw' okuwonyezebwa ebikolwa by'abalabe. 26:170.
 — okw'okwebaza ebyengera n'okw'okuyingizi-bwa mu baweereza ba Allah abatuukirivu. 27:20.
 — okw'emirembe okubeera ku baweereza Allah be yalondamu. 27:60.
 — okw'okusonyiyibwa. 28:17.
 — okw'okukutaasa abantu aboonoonyi. 28:22
 — okw'obulungi obuva eri Allah. 28:25.
 — okw'okuyambibwa ku bantu aboonoonefu. 29:31.
 — okw' okuweebwa omwana ali mu batuukirivu. 37:101.
 — okw'kubikkirirwa kwa Allah n'okwokuweebwa obwakabaka. 38:36.
 — okw'okutaasibwa ekibonerezo ky'omuliro, n'okununulwa okuva mu bibi. 40:8-10.
 — okw'okwebaza ebyengera bya Allah. 46:16.
 — okw'obuyambi awo nga omuntu awangudwa. 54:11.

— okw'okwanjagira Allah obutassa ffutwa mu mitima gyaffe eri abo abakkiriza. 59:11.
 — okw'okwegayinira Allah obutatufuula kigezo eri abatakkiriza 60:5,6.
 — okw'okwanjagira Allah atuukirize obutangaavu bwaffe 66:9.

— okw'okwanjaga kwa mukyala Faráwo eri Allah amuwonye Faráwo n'ebikolwa bye. 66:12.
 — okw'okusonyiyibwa kw'abakkiriza. 71:29.
 — okw'okwanjagira Allah atutaase buli kibi. 113:2-6; 114:2-5.

KUSABIRIZA

— tekuwagirwa mu Busiraamu. 2:274; 4:33; 53:40; 90:5.

KUSENGUKIRA MU KKUBO LYA ALLAH

— kufunyisa obutitimbe bw'ebyengera. 4:101.

KUSINZA

Ekigendererwa kya kwo 1:5; 2:22.

(i) SWALA (ESSAALA)

— yalaalikibwa ku bakkiriza. 4:104; 24:57.

Olkwetukuza. 5:7.

— temugisembereranga nga temutegeera. 4:44. Engeri y'okusaala. 22:27.

Ebisera by'ewala. 2:239; 4:104; 11:115; 17:79; 30:18,19.

Okugiyimirizaawo. 2:44,111,278; 5:56; 8:4; 9:71; 31:5.

Okugirabirira. 2:239.

Okugiyimpawaza. 4:102.

Engeri gy'esaalibwa mu biseera eby'akabi. 4:103.

— ya Jum'ah. 62:10-12.

— ya Tahajjud. 17:80; 32:17; 73:2-9.

— eziyya ebyambyoone n'ebitasanaa. 29:46.

— esaana kubeera ya lubeerera. 20:133; 70:24.

Okugiraagajjaliramu. 107:5-7.

Okukubiriza abantu okusaala. 20:133.

Okusaalira awamu.(Jama'ah) 2:44,84,111; 3:44; 4:104; 6:73; 7:30; 22:79; 24:57; 30:32; 73:21.

Obuyonjo mu Swala. 4:44; 7:32.

(ii) KUSHIBA

— omwezi gwa Ramadhán. 2:184-186.

Abatakusobola, n'engassi gye bawa. 2:185,186.

(iii) KULAMAGA (HAJJ)

— kukakata ku beesobola. 3:98.

Engeri Hijja gy'ekolebwamu. 2:197-204; 5:2,3.

Abeekiika mu kkubo ly'Omuzigit Omutukuvu baakubonerezebwaa. 22:26.

Ibráhimu yalagirwa okulangirira Hijja. 22:28.

Emigaso gya Hijja. 22:29-34.

(iv) ZAKÁT

— yalaalikibwa ku bakkiriza. 2:111; 22:79; 24:57; 73:21.

Emigaso gya Zakát. 9:60.

KUSONYIWA

Empeera y'okusonyiyibwa. 2:195; 16:127; 42:41.

KUSULUMBA

Okwetukuzu oluvannyuma lw'okusuulumba. 2:223.

KUTEESAGANYA

— kwetaagisa nnyo mu nsonga zonna enkulu mu bufuzi. 3:160; 42:39.

KUTONDEBWA KW'ENSI

Teyatondebwa watali kigendererwa. 21:17,18.

— kwaliwo lwa nsonga. 15:86; 39:6; 46:4.

— tekuliimu njawukana,tekuliiko kamogo.67:2-5.

Ebiru mu nsi biweereza muntu.14:33-35;16:11-15; 45:13,14.

KUTONDEBWA KW'OMUNTU

Teyatondebwa watali kigendererwa. 23:116; 75:37.

Emitendera gy'okutondebwa kwe. 22:6; 23:13-15; 35:12; 39:7; 40:68; 86:6-8.

Omuntu yatondebwa mu ngeri esingira ddala obulungi. 95:5.

Ekgendererwa ky'okutondebwa kwe. 51:57.

Omuntu yatondebwa kuva mu kika ky'ekitonde kimu. 4:2; 16:73; 30:22.

KUTTA

— mu butongole. 2:252; 6:152; 8:18; 17:34; 25:69.

— omukkiriza mu butanwa. 4:93; 20:41.

— mu bulumbaganyi. 2:86;4:94; 5:31,33; 18:75; 60:13.

— ba Nabbi. 2:62,88,92; 3:184.

— abaana mu bubuya. 6:138,141,152; 17:32; 60:13.

Okwetta. 2:196; 4:30.

Okwesasuza kw'abo ababa battiddwa. 2:179.

Okutta olw'enjawukana mu ndowooza.3:22; 4:93,94; 40:29.

Okuttibwa mu kkubo lya Allah. 2:155; 3:170; 4:75; 9:111; 22:59.

KUTYA ALLAH (TAQWA)

— kutuukibwako mu kusinza Allah. 2:22.

Amakulu g'okutya Allah. 2:178.

Okutta obwagazi bw'omwoyo kituusa ku kutya Allah. 2:55.

— y'entanda esinga obulungi. 2:198.

Kur'áni elung'amya abatyia Allah. 2:3

KUWASA

Mubawase na lukusa lw'abo ababatwaala. 4:26; 24:33.

— Olukusa lw'okuwasa abasukka kw'omu. 4:4.

Amahare. 4:5.

Baka Nabbi tebawasibwa 33:54.

Okukola obwenkanya wakati w'abakazi abangi. 4:4.

Okwekubiira eri omukyala omu, omulala n'aleke-

bwa awo ttayo, kizira. 4:130.

Abakazi abatakkirizibwa kuwasibwa. 2:222;4:24-25;60:11.

Abakazi abakkirizibwa okuwasibwa. 2:236; 4:24-26; 24:34.

KUWAAYIRIZA

— kwaziyizibwa era kuweesa ekibonerezo ekikakali. 24:24,25;104:2.

KUWOLEREZA

— tekusoboka awatali kukkiriza kwa Allah. 2:256; 10:4; 21:29.

Abasinzibwa ebbali wa Allah tebalina buyinza kuwolereza. 19:88; 21:29; 34:24;33:87; 53:27; 74:49.

— kwa Nabbi (s.a.w) 19:88; 20:110; 21:29; 34:24; 43:87; 78:39.

Abatakkiriza tebaliba na muwolereza. 2:49,124; 6:52,95; 7:54; 26:101,102; 30:14; 32:5; 39:44; 40:19; 43:87; 74:49.

— kwa ba malayika. 53:27.

— okulungi n'okubi. 4:86.

KUYIGGA

Okulya ebyo ebikwatiddwa ebisolo n'ebinyonyi ebitendeke kikkirizibwa. 5:5.

Eby'omu nnyanja bikkirizibwa. 5:97.

KUZUUKIRA KW'ABAFU

Omuntu bw'afa takomawo mu bulamu buno obw'ensi. 21:96; 23:100-101; 36:32; 39:43.

— kiwa amakulu g'okuddaabulula abafu mu mwoyo. 7:58.

Ba Nabbi bazuukiza bafu mu mwoyo, so si bafu mu mubiri. 8:25.

'Isa yazuukiza bafu mu mwoyo. 5:111.

KUZUUKIRA OLUVANNYUMA LW'OKUFA

— tekuliimu kuwanmaanya. 2:49; 22:8; 23:116; 58:19.

Okuzuukizibwa kw'emyoyo emifu. 2:57,74,261; 6:37; 8:25; 30:51; 41:40.

KWESASUZA,ETTEEKA LYA KWO (QISWAS)

Mu tteeka lino mulimu obulamu. 2:179,180.

KWEWOLA

Bwe muwolagananga, muwandiikenga endagaano. 2:283.

Ekiseera ky'okusasuliram u ebbanja kikkaanyizibwengako. 2:283.

Mu kiseera ky'okwewola ebbanja wasaana wabeewo obujulizi 2:283.

KWOGERERA MU NGERO

— okw'omuntu eyakuma omuliro. 2:18.

— okw'enkuba ey'amaanyi ne laddu n'okumyansa.2:20,21

— okw'akabu. 2:27.

— okw'ennyonyi ezigondera ekiragiro. 2:261,

— okw'empeke emu. 2:262.

— okw'olwazi oluseerevu. 2:265.

- okw'ennimiro eri ku kasozisozi. 2:266.
- okw'olusuku olukubiddwa kibuyaga. 2:267.
- okw'oyo gwe baleka mu nsi nga asamaaliridde 6:72.
- okw'oyo eyalimbisa obubonero bwa Allah. 7:176,177.
- okw'embwa ewejjawejja. 7:177.
- okwa mukoka eyetikka ebyovu. 13:18.
- okw'omuti omulungi.14:25,26.
- okw'omuti omubi 14:27.
- okw'amata amatuufu.16:67.
- okw'ebitamiiza n'ebiriibwa ebirungi. 16:68.
- okw'enjuki 16:69,70.
- okw'omuddu n'oyo eyaweebwa ebigabibwa ebirungi. 16:76.
- okwa kasiru n'akubiriza obwenkanya. 16:77.
- okw'omukazi eyakutulakutula ewuzi ye ebitundutundu, 16:93.
- okw'ekibuga ekyali emirembe. 16:113.
- okw'omusajja naggagga omuduuze n'omulala omwatu nga mwetoowaze. 18:33-45.
- okw'obuyenjebufu bw'obulamu bw'oku nsi. 18:46.
- okw'oyo eyenkanya Allah n'ekintu kyonna. 22:32.
- okw'obuyenjebufu bw'abo abasinzibwa ebbali wa Allah.22:74.
- okw'obutangaavu bw'eggulu n'ensi. 24:36.
- okw'okulengera mu kyanda ekiringa amazzi ku museetwe.24:40.
- okw'ekizikiza ekikwafu ekiri ku nnyanja ennene ennyo ey'ebuziba.24:41.
- okwa nabbubi eyeklera ennyumba. 29:42.
- okw'ormukozesa n'ormukozi bwe batasobola kwenkana. 30:29.
- okw'omuddu afugibwa abantu abangi. 39:30.
- okw'endogoyi eyetisse ebitabo. 62:6.
- okwa bannyini nnimiro abaali beepanka. 68:18-34.

KYOMBO

Nühu alagirwa okukola ekyombo. 11:38; 23:28.

LAILATUL-QADR (EKIRO EKY'EKITIBWA)

Ebikwaata ku Lailatul-Qadr. 97:2-6.

LUGANDA.

— Kur'áni elussaako essira. 3:104; 49:11,14.

LUNAKU

- olumu lwenkana emyaka lukumi. 22:48.
- olumu lwenkana emyaka emitwalo etaano. 70:5

LUNAKU LW'ENKOMERERO

Ebilukwaatako. 51:13-15; 82:18-20.

LUNAKU LW'OKUZUUKIRA (YAUMUL-QIYÁMAH).

- ebilukwatako tebiliimu kubuuusabuusa. 4:88; 17:52; 40:60; 54:2; 70:43-45.
- era luyitibwa essaawa eyalagaanyizibwa. 20:16.

Kw'olwo buli omu waakujja bwannamunigina. 19:96.

LUSOZI SINÁI

Okulujuliza. 52:2; 95:3.

- n'omuti oguluvaamu. 23:21.

LUTALO

Allah y'azikiza omuliro gw'olutalo. 5:65.
— lukkirizibwa mu kwetaasa, 2:191; 22:40-42.
Temusukkanga kigero. 2:191-194; 16:127.
Abalabe bwe boolekeranga eri emirembe,olutalo luyimirizibwe 8:62,63;47:36.

Endagaano zituukirizibwe.9:4.

Muyimirirenga ku bwenkanya.5:9.

Munyewezenga eby'okwerinda. 3:201; 8:61.

Obugumuiikiriza mu lutalo.8:17.

Abattirwa mu kkubo Iya Allah baba bajulizi. 2:155; 3:141,170.

Olunaku abantu lwe balikung'aanyizibwa awamu. 18:48,49,100-102.

Mutabaganye abalwanaagana. 49:10,11.

LÚTI, NABBI

- yali Mubaka wa Allah. 7:81; 26:161; 29:29; 37:134.

— yakkiriza enjigiriza ya Ibráhímu n'asenguka naye. 21:70-72;29:27.

Ebikolwa by'abantu be eby'ekivve, n'okubalabula kwe. 7:82;11:79; 26:166,167; 27:55,56.

Abantu be baamuziyiza okusembeza abagwiira. 15:71.

Abantu be baamugaana, baatisatiisa n'okumuwan'angusa. 7:83; 26:168; 27:57.

Abantu be baasaba ekibonerezo. 29:30.

- yasaba Allah obuyambi. 29:31.

Abantu be baafuna amawulire g'okuzikirizibwa. 11:82; 15:61; 27:58; 29:34; 37:135,136.

Ababaka bwe bajja gy'ali, yakeng'entererwa. 29:34.

Abantu be bajja ewuwe nga ababaka baakatuuka. 11:79;15:68.

- yalagirwa okuva mu kibuga ekiro. 11:82; 15:66.

— yalabulwa obutatunula mabega. 15:66.

Omuyaga gwazikiriza abantu be. 7:85; 11:83,84; 15:75; 26:174; 27:59; 54:35.

Abantu be okumulimbisa, baalimbisa Ababaka bona. 54:34.

- Embeera** y'abatakkiriza eling'anga eya muka Nühu ne muka Lüti. 66:11.
 — yaweebwa obulamuzi n'obumanyi era yali mu batuukirivu 21:75,76.
- MADIYANI**
 — n'abatuuze baamu 7:86; 9:70; 11:85.
- MAJOLOBERA**
 Okugakozesa. 3:15; 7:32.
- MAKKAH**
 Ekitiibwa ky'amaka. 24:28-30; 2:190.
- MAKKA**
 Ekifo ekyo kiyitibwa Makkah olw'obungi bw'emikisa egikirimu. 3:97.
 Erinnyya lya kyo eddala ye Baladul-Amiin (ekibuga eky'emirembe), 95:4.
 Ibrähîmu yakisabira emirembe. 2:127; 14:36.
 Allah yakinikuza. 27:92.
- Okulanga kw'okudda kwa Nabbi (s.a.w) mu Makkah. 17:81; 28:86; 90:3.
 Kawefübe w'okudda kwa Mutume (s.a.w) e Makkah. 2:151.
 — kifo kitabenkevu era kya mirembe. 28:58.
 Okulanga kw'ebyo ebyaali birina okubaawo mu Makkah. 3:97.
 Ebikwaata ku Qibla. 2:145,150,151.
- MANNYA AMAPAATIKE**
 Kizira okuyiting'ana amannya amapaatiike. 49:12.
- MARYAMU**
 Kur'áni ennyonyola ebyafaayo ebituufu ku bulamu bwe. 3:45; 19:17.
 Ab'olulyo lwe n'okuzaalibwa kwe. 3:36,37.
 — yali wansi wa bulabirizi bwa Zakariyya. 3:38.
 — yagabulwanga Allah. 3:38.
 — yali mutuukirivu, yakuuma obwerefere bwe, era yali wa kitiibwa. 21:92; 66:13.
 — yali mukazi wa mazima 5:76.
 Allah y'eyamulonda. 3:43.
 Malayika eyatumwa gy'ali mu kifaananyi ky'omusaja, kwali kwolesebwa. 19:18.
- MASANAMU**
 Mbu bagasinza lwa kubasembeza eri Allah. 19:82; 39:4.
 Allah agaana okumwenkanya n'ebirala. 4:49; 22:32.
 — g'abantu ba Nühu (a.s) 71:24.
 Abantu ba Nühu (a.s) baagalemerako. 71:8,9.
 Aba Hüdu (a.s) baagasinzunga. 11:54.
 Aba Ibrähîmu baagasinzunga. 26:72.
 Ensonga Iwaki tegasaana kusinzibwa. 12:41;
- 21:23; 53:20-24.
 Obuyenjebufu bw'ebyo ebiszinzibwa. 3:152; 7:34,72; 22:72,74; 53:24.
 Buli Nabbi alwanyisa eky'okugasinja. 4:37; 5:73; 7:60,74,86; 11:51,62,85; 16:37; 23:24,33; 36:62; 39:16; 53:63.
 Ibrähîmu yasaba Allah amukingirize okugasinja. 2:129; 14:36.
- MASÍHI**
 — yali muweereza wa Allah. 4:173.
- MAWANGA**
 Buli bantu balina entuuko etakyuusibwa. 7:35.
 Abantu b'ekibuga bwe bajeema bazikirizibwa 17:17.
 Allah takyuusa mbeera ya abantu. 13:12.
- MAZZI (KUBIKKULIRWA)**
 — y'ensibuko y'obulamu. 11:8; 21:31.
- MBIZZI**
 Ennyama yaayo yaziyizibwa. 2:174; 5:4; 6:146; 16:116.
- MÍ'RÁJ**
 Ebikwata ku Mi'râj (Okwolesebwa kwa Mutume (s.a.w)) 53:7-19.
 Okwolesebwa kuno yakufuna eminundi ebiri. 53:14.
 Okwolesebwa kuno tekwalimu nsobi. 53:18.
- MIREMBE**
 Emisingi okukuumirwa emirembe mu nsi yonna. 49:10.
 Ensibuko y'emirembe. 13:29.
 Endagaano z'emirembe. 8:62,63.
- MISIRI (EGYPT)**
 Ekirooto kya kabaka wa Misiri. 12:44.
 Obubonero obwaweebwa Abamisiri. 7:134-136.
- MITENDERÄ GY'OKUTONDEBWA**
KW'OMUNTU
 Okutondebwa kw'omuntu kwayita mu mitenderä. 4:2,134; 6:3; 7:13; 14:20; 15:27,29,34; 18:38; 22:6; 23:13-15; 32:8-9; 35:17; 36:78; 37:12; 38:77; 55:15; 71:15; 75:38; 76:2-3; 80:20.
- MPEERA**
 Ebisinzirwako okuwa empeera n'okubonerezewa. 4:41,79,80,125; 6:161; 17:8; 27:90; 28:85; 41:47; 99:8-9.
- MUBÁHALA**
 3:62; 62:7.
- MUHAMMAD, NABBI OMUTUKUVU**
 — yali Mutuukirivu. 3:32; 20:2; 68:5.
 Erinnyya lye mu Kur'áni. 3:145; 33:41; 47:3; 48:30.
 — afaananyirizibwa Müsa. 73:16.
 — yalangibwa mu Taurëti ne mu Njiri. 7:158; 48:30.
 — yafuna okubikkulirwa nga Ababaka abaamu-

- sooka. 4:164; 42:4.
 — teyali musaale mu Batume. 46:10.
 — yali kumpi nnyo ne Allah. 53:9,10.
 — y'Empeta y'Abatume.33:41.
 — ye mukulebeze omutuukirivu.36:2.
 Abawera gy'ali, bawera eri Allah.. 48:11.
 Amugondera aba agondedde Allah. 4:81.
 — kwe kusaasira eri abantu bona. 21:108.
 — Mubaka wa Allah. 36:4.
 — yatumwa eri abantu bona. 4:80; 7:159;
 34:29.
 — yali kwanukulwa kwa kusaba kwa
 Ibrahimu. 2:130.
 Allah yatwala endagaano y'abantu
 okumukkiriza n'okumuyamba. 3:82; 48:10.
 Allah yamusuubiza obukuumi. 5:68; 13:12;
 66:5.
 — yayagala nnyo abantu bakkirize. 18:7; 26:4;
 93:8.
 — yali itaala ya bulung'amu. 33:47.
 Amugoberera aganja ewa Allah. 3:32.
 Ebyengera by'okumugoberera. 4:70
 — yali tamanyi kusoma na kuwandiika. 29:49;
 42:53; 62:3.
 — yajja luvannyma lwa kabuliriro k'Ababaka.
 5:20.
 Okubeerawo kwe mu Makka kwawonya
 abaayo ekibonerezo. 8:34.
 Allah ne bamalayika bamwagaliza emikisa.
 33:57.
 — y'alamula abakkiriza. 4:60,66.
 Okumwanukula kifunyisa omukkiriza obulamu
 obw'omwoyo. 8:25.
 Emirimu gye yajja okukola. 2:130; 62:3.
 Bakyalu be baba bannyaffe. 33:7
 Abamuniyya balibonerezewa. 9:61; 33:58.
 — yali musaasizi eri abakkiriza. 3:160;
 9:61,128; 26:216.
 — yajoonyesewa n'agaanibwa n'okusaala.
 96:10,11.
 — yakolerwa enkwe z'okumutta,
 okumuwang'angusa era n'atulugunyizibwa.
 8:31.
 — yasengukira e Madina. 9:40.
 Allah yamorra e Makkah n'obuwanguzi. 28:86;
 48:2,28.
 Abannanfuusi baamunenya olwa saddaaka.
 9:58.
 Abannanfuusi baali tebaagala amanye
 bibafaako. 9:61.
 — yali tamanyi bya nkiso. 6:51
 — teyasaba mpeera olw'okubuulirira.6:91; 12:105;
- 25:58.
 — yanywerera ku Allah okutuusa okufa. 15:100.
 — yalagirwa okutuusa obubaka ku bantu. 5:68;
 74:2; 26:215
 — yayitibwa mulalu.7:185; 15:7; 23:71;
 34:9,47; 52:30; 68:3,52; 81:23.
 — yakonjerwa ng'Ababaka abaamusooka.41:44.
 — yabuuuzibwa ku kubikkulirwa n'obubonero.
 2:119; 6:38; 7:204.
 Baamugamba nti Kur'áni yamuyigirizibwa
 buyigirizibwa. 16:104; 44:15.
 — yasoomoozebwba alage ebyamagero,
 afukumule n'eb'y'bugagga.11:13; 17:91-94; 25:9.
 Allah yamugumyanga. 6:35,36; 15:98,99; 27:71;
 36:77.
 Ddaaki enjigiriza y'Omubaka eliwangula. 9:33;
 48:29; 61:10; 110:3.
 — yalagirwa okutendereza ennyo Allah
 n'okusabira abapya. 110:4.
 Okulanga kw'ebiyengera nga ensuku n'embiri
 ebirimuweebwa n'abagoberezi be. 25:11.
 Ebiragiyo ebyamuweebwa by'ebimu ebyawee-
 bwa abantu be. 17:24,25; 30:39; 65:2.
 Okulanga kw'okuyimusibwa kw'Omujulizi
 okukakasa amazima ge. 11:18.
 — Obulamu bwe nga tannafuuka Mubaka
 bwali bwa butuukirivu. 10:17.
 Enjigiriza ye ya nsi yonna. 7:159; 10:58;
 21:108; 22:50; 25:2; 34:29.
 — yali kya kulabirako makula eri abantu.
 33:22.
 — yaweebwa obutitimbe. 108:2.
- MUKAZI**
 Omwenkanonkano mu by'omwoyo. 3:196;
 33:36; 57:13.
 — n'omusajja baatondebwa mu mwoyo gumu.
 7:190; 16:73; 30:22; 42:12.
 — alabirirwa musajja 2:229;4:35.
- (ii) BUFUMBO**
 — bwa lubeerera 4:25,26.
 Olukusa lw'okuwasa okutuusa ku bana. 4:4.
 Obwenkanya mu bakazi. 4:4,130.
 Atayinza kukola bwenkanya awase omu.
 4:4,130.
 Eddembe ly'abakyalu. 2:229; 4:20.
 Abakazi abakozi b'ekivve baziyirizibwenga mu
 mayumba.4:16.
 Abakazi kyambalo.2:188.
 — nsibuko ya butebenkevu. 7:190.
 Enkolagana ennungi mu bufumbo.2:238.
 — ndagaano nnywevu. 4:22.
 — tteeka.22:33-34.

Temuwasanga bakazi benkanya Allah n'ebirala. 2:222; 60:11,12.
 Abakazi abali mu kulindirira teboogerezebwa. 2:229.
 — obw'obuwaze bwaziyizibwa. 4:20.
 Abakyala abaaziyizibwa okuwasa. 4:23-25.
 Abakyala abaweeddwa Talaka ne bannamwandumu baddembe okufumbirwa. 2:233,235,236.
 Engeri abaweeddwa Talaka ne bannamwandugye balina okuyisibwamu. 2:241; 65:2,7.

(iii) AMAHARE

- gabaweebwe nga mubawasa. 4:25.
- gaweewbe n'abo be mutannatuukako. 2:237.
- Omukazi ayinza okutonera bba. 4:5.

(iv) KWEGATTA (MU BUFUMBO)

- kwaziyizibwa:
- (i) Mu kusuulumba. 2:223..
- (ii) Mu kisiibo, emisana. 2:188.
- (iii) Mu I'tikaafu. 2:188.
- (iv) Mu mikolo gya Hijja. 2:198.

Ekigendererwa mu kwo. 2:224.

(v) KULINDIRIRA ('IDDAT)

Ebikwata ku kulindirira. 2:229,235; 65:2,5.

(vi) TALAKA

Ebikwata ku talaka. 2:230-234; 65:2-8.

(vii) KISEERA KY'OKUYONSA

- kya myaka ebiri. 2:234.

(viii) ABERAYIRIRA OBUTAYITA ERI BAKYALA BAABWE (ILLA)

Ekiseera ky'okulinda. 2:227,228.

MULIRO

- kiwummulo kibi nnyo. 2:127,207; 3:13,152,163,198; 8:17; 9:74; 13:19; 38:57.
- gwa ngeri bbiri. 18:101; 19:72; 29:55.
- guliba nnyina w'aboonoonyi. 101:9-12.
- teguliba gwa nkalakkalira. 11:108; 78:39.
- Emmere y'abomu muliro. 44:44,45; 88:7,8.
- Eby'okunywa by'aboomu muliro. 6:71; 69:37; 78:26,27.
- Embeera y'akanyigo aboonoonyi kebalibeeramu. 52:14,55;44,45.
- Empeera y'abazibe b'emwoyo. 17:73; 20:125.
- Aboonoonyi tebaliba balamu mu gwo Wade tebalifa. 4:57; 14:18; 20:75; 87:14.
- Aboonoonyi tebalisembezebwa. 3:78; 16:85; 30:58; 41:25; 45:36; 83:16,17.
- gulibuuwukira mu mutima. 104:7,8.
- gulyolesebwa eri aboonoonyi. 26:92.
- gteeze abajeemu. 78:22.
- gweragira ne ku nsi. 19:72; 79:37; 92:15.
- guliko ba malayika kkumi na mwenda. 74:31,32.
- gulibumbujja, guliwuluguma. 25:13; 67:8.

— gulibaako emilyango musanvu nga buli gumu gulina omutemwa mu bo.15:45.

Enku za gwo bantu na mayinja. 2:25; 3:11; 66:7.
 — guliyingirwamu abajeemu. 19:70-72.

Abakozi b'ebirungi tebaliguyingiramu. 19:73; 21:102,103.

Mu mirembe egypt'oluvannyuma, ebikolwa ebiyingiza omuntu mu muliro bilyeyongera. 26:92; 81:13.

Olutalo lulinga muliro. 2:18; 5:65.

Musa yalabikirwa omuliro. 20:11; 27:8; 28:30.

Allah yateeka mu muti obusobozi bw'okwaaka. 36:81;56:72,73.

Omuliro ogwaaka awatali mukka.55:36.

Kibonoomu alondoola abawuliriza mu bubba. 15:19; 37:11; 67:6; 72:10.

MUNTU (INS)

- yatondebwa nga mupapi. 21:38.
- Ekigendererwa ky'okutonda omuntu. 1:5; 51:57.
- Kiri mu butonde bwa muntu okukkiriza Allah. 57:9.
- Yatonderwa ku buwangwa bwa Allah. 30:31; 91:8,9.
- alina obusobozi bw'okukulaakulana obutaliiko kkomo. 82:8;87:3,15; 91:8.
- yatondebwa mu ngeri esingira ddala obulungi.95:5.
- alina obusobozi bw'okufuna okubikkulirwa.15:29,30.
- Allah amwoleka amakubo abiri, eddungi n'ebbi. 76:4; 90:11; 91:9.
- waddembe okusinza nga bw'ayagala. 2:257; 6:150; 10:100; 11:119; 16:10; 18:30; 76:4.
- Allah awewulira omuntu n'adda eri obwangu okusinziira ku bikolwa bye. 87:9; 92:6-11.
- Allah yagondeza omuntu byonna ebiri mu nsi. 16:15; 22:66; 31:21; 45:14.
- kimugwanira okusaba obukuumi bwa Allah 2:42; 40:45.
- Allah tazitoowereza muntu wabula nga okusobola kwe bwe kuli 2:234,287; 23:63; 65:8.
- ayagala okukungula kw'ensi, taba na mugabo gwonna ku nkomerero. 2:201; 4:135; 42:21.
- yatondebwa nga munafu. 4:29.
- Abo abaagala ekirungi ku nsi kuno n'ekirungi ku nkomerero balifuna empeera ennungi. 2:202; 42:21.
- kimugwanira okuyisa obulungi bazadde be. 17:24;29:9; 31:15; 46:16.
- olubereberye teyalu kintu. 19:68; 76:2.
- abantu bona baali ekibiina kimu. 2:214.

- yatondebwa mu ttaka. 3:60; 7:13; 18:38; 22:6; 23:13; 35:12; 40:68.
 Allah y'abumba enfaanana y'omuntu mu nnabaana. 3:7; 22:6; 23:12-15.
 — kimugwanira okuziyiza eibibi mu ngeri esinga obulungi. 13:23; 23:97; 41:35.
 Allah yafuuwa mu muntu omwoyo gwe. 15:30; 32:10; 38:73.
 Obuteebaza n'obutasiima bw'omuntu. 10:13; 11:10-12; 41:52.
 Obuvunaayizibwa bw'omuntu (*omukkiriza*) obw'emirundi esatu. 5:93-94.
 — mu nsi mw'abeera era mu yo mw'afiira. 7:26; 20:56; 71:18-19.
 Ekyambalo ky'okutya Allah ky'ekisinga obulungi eri omuntu. 7:27.
 Emitendera gy'okutondebwa kw'omuntu. 22:6; 23:13-15.
 Ekibonerezo ky'abo abeerema oluvannyuma lw'okukkiriza. 3:107.
 — yatondebwa ng'ayita mu bizikiza bisatu. 39:7.
 — ajja kugezesewba ku bintu bye ne ku mwoyo gwe 2:156-158; 3:187.
 Eby'obugagga bw'omuntu n'abaana be kigezo gy'ali. 8:29; 64:16.
 — okwewaayo yenna eri Allah ky'ekisingamu empeera. 2:132; 4:126.
 — yatondebwa nga mupapi. 21:38; 70:20-22
 — y'asinga ebitonde byonna okuwakana. 16:5; 18:55; 36:78.
 — ayanguwa okuggwebwamu essuubi n'okuterebuka. 11:10; 17:84; 30:37; 41:50.
 — ayagala nnyo eby'obugagga, mukodo nnyo. 17:101; 89:21.
 — ajeema nnyo. 96:7-8.
 — ali mu kufiirwa. 103:3-4.
 Allah yamusukkulunya ku bitonde ebirala byonna. 17:71.
- MURTAD (OMUNTU AVUDDE MU BUSIRAAMU)**
- talina ky'akosa Busiraamu. 3:145; 5:55.
 Mu kifo kye, Allah aleeta abalala nfaafa. 5:55.
 — tabonerezebwa bantu. 2:218; 3:87-91; 3:145; 4:138; 5:55; 16:107.
- MÙSA, NABBI**
- Kur'ani ewa okunyonyola okutuufu kw'ebaya-faayo bye. 19:52.
 Ekgendererwa ky'okumulonda ng'Omubaka. 7:138; 26:57-60; 28:6,7; 44:24-29.
 Okuzaalibwa kwe n'okuteekebwa kwe mu kibaya. 20:39,40; 28:8.
- Muwala wa Faráwo yamulonda. 28:9,10.
 — yagaana abakazi abalala okumuyonsa. 20:41; 28:13.
 — yaweebwa amagezi n'okumanya. 12:23; 28:15.
 — yakuba omuntu ekikonde n'amutta. 20:41; 28:16.
 — yeenenya oluvannyuma lw'okutta omuntu. 28:16,17.
 Abakungu ba Faráwo beekoba okumutta. 28:21.
 — yasengukira e Madiyani. 20:41; 28:23.
 — yayamba abakazi ababiri okunywesa eggana lyabwe. 28:24,25.
 Taata w'abawala yaleeta ekirowoozo ky'okumufumbiza omu ku bo. 28:28.
 — yasenguka n'abomu maka ge. 28:30.
 — yalaba omuliro kumpi n'olusozi Sinai. 20:11; 27:8; 28:30.
 — yasuula wansi omuggo gwe, negufuuka omusota. 7:108; 20:21,22; 26:33; 27:11; 28:32.
 Omukono gwe gwafuuka mweru. 7:109; 20:23; 28:33.
 — yaweebwa obubonero mwenda bwe yalaga Faráwo. 7:134; 17:102; 27:13.
 — yasaba Allah amuteerewo Hárúna nga ornusigire. 20:30-36; 26:14; 28:35.
 — ne Hárúna baalagirwa okugenda eri Faráwo. 20:43-45; 26:16-18.
 — ne Hárúna baabuulirira Faráwo. 7:105,106; 10:76-79; 17:102,103.
 — yakubaganya ebirowoozo ne Faráwo ku nsonga z'eddiini. 20:50-53; 26:19-34.
 Faráwo yamusaba akabonero. 7:107; 26:32.
 — yalaga Faráwo n'abagoberezi be obubonero. 7:108,109; 79:21.
 Faráwo yatumya abalogo abakugu bavuganye ne Mùsa. 7:112-117; 20:66; 26:37-41.
 Obukakafu obukwaata ku bukodyo bw'abalogo. 7:117,118.
 Abalogo baawangulwa era ne bamukkiriza ye ne Katonda we. 7:121-123; 20:71; 26:47-49.
 Faráwo yamalirira okumutta, Mùsa n'akimanya-ako. 40:27,28.
 Abantu ba Faráwo baakangavvulwa. 7:131-134.
 Abantu ba Faráwo beegayirira Musa abasabire. 7:135; 43:49-51.
 Abantu abasinga obungi tebaamukkiriza. 10:84.
 Allah yalagira Mùsa ne Hárúna balung'amyé abantu baabwe. 10:88.
 — yasaba Allah abonereze Faráwo n'abantu be. 10:89.
 — yalagirwa Allah okutwala Abaana ba Isirairi okuva mu Misiri. 26:53.

Faráwo yamuwondera naye n'azikirizibwa. 10:91; 20:79; 26:64-67; 44:24-30.

— n'abantu be baasomoka mirembe ennyanja. 7:139; 10:91; 20:78.

— n'abantu be baasomoka nga bayita ku bugulumu. 2:51; 44:25.

Faraawo bweyali azikirira yagamba nti akkiriza Katonda w'Abaana ba Isirairi. 10:91.

Allah yalagaanya Músa emmaku amakuumi ana ku Iusozi. 2:52; 7:143.

Okulabikirwa Músa(s.a.s) kwe yafuna ku Iusozi. 20:10-15.

— yayagala Allah amwerage amulabeko. 7:144. Allah yayogera naye namuwandiikaza ku bipande. 7:145,146.

— yaddayo eri abantu be n'anenya nnyo Saamiri. 7:151; 20:96-98.

— yalonda abasajja nsanvu mu bantu be olw'ekiseera kyeyalagaana ne Allah. 7:156,172.

— yalagira Abaana ba Isirairi okuyingira mu nsi entukuvu. 5:22-27.

— yagamba Abaana ba Isiraili nti Allah abalagidde okusala ente. 2:68.

Mi'rāj ya Músa n'ensisinkano ye ne Nabbi (s.a.w) 18:61-83.

— yawaayirizibwa. 33:70.

MUSINGO

— gukwasibwe omuwozi 2:284.

MUTI GWA SIDRI

Ebikwaata ku muti gwa Sidri. 53:15.

MUTIMA

Emitima gy'abakkiriza gibaako envumbo n'ebisanikira, n'olwekyo tebateggeera. 2:8; 6:26; 17:47; 18:58; 41:6; 47:17.

Obutalaba bw'omwoyo. 2:19,172; 5:72; 6:51,105; 8:65; 10:44; 11:25,29; 13:17,20; 17:73,98; 20:125-126; 22:47; 27:67,82; 28:67; 30:54; 35:20; 40:59; 41:18,45; 43:41; 47:24.

Allah assa envumbo ku mitima 9:93; 16:109; 40:36; 42:25; 47:17.

Emitima gy'abakkiriza miwombeefu. 3:127; 8:7,11; 13:29; 16:107; 22:33,36; 23:61; 26:90; 37:85; 39:24,46; 48:5; 49:8; 50:34; 57:17.

MUYIHYA WA BITONTOME

Muhammad teyalı muyiyya wa bitontome. 36:70; 69:42.

Ebikwaata ku muyiyya w'ebitontome. 26:226-228.

MUZIGITI

— gwa bantu bona. 22:26.

Tekikirizibwa kuziyiza masinzizo ga Allah kutendererezaamu linnya lye. 2:115.

Ebikwata ku Masjidul-Harám ne Masjid Aqsa. 17:2.

— abannanfuusi gwe baazimba okukweka Abú 'Ámir. 9:107.

Emizigiti giba gya Allah. 72:19.

MWANA WA KATONDA

Endowooza eno evumirirwa nnyo. 2:117; 6:101, 102; 10:69; 18:5,6; 19:36,91-93; 23:92; 37:150-160; 39:5; 112:2-4.

MWENKANONKANO

Abakkiriza ba luganda. 3:104; 49:11.

abantu bonne benkana. 4:2; 16:98; 18:89; 20:76, 83; 25:71,72; 40:41; 49:12,14.

MWEZI

Omwezi n'emitendera gye guyitamu. 10:6; 36:40, 41.

Entambula yaagwo eyamba mu kubala ebiseera. 2:190.

— ekitangaala gukijja ku njuba. 71:17.

— gw'emboneekerera. 2:190; 36:40.

— mu lulimi lw'engero, guwa amakulu g'Abaddaabuluzi b'eddiini abajja oluvannyuma Iwa Mutume (s.a.w). 91:3.

Omwezi mu Bawarabu kiwa amakulu g'obuyinza. 54:2.

Okulanga kw'okugattibwa kw'enjuba n'omwezi n'okw'okuyimusibwa kwa Imám Mahdi. 75:10.

MWEZI OMUTUKUVU

Emizizo gy'Omwezi Omutukuvu. 2:218.

MWOYO

— kitegeeza kusaasira kuva eri Allah. 4:172. Ruuh kitegeeza malayika. 19:18.

Malayika enneesigwa 26:194.

— omutebenkevu. 89:28-31.

— ogwenenya. 75:3.

Allah afuuwa omwoyo gwe mu muntu i.e omuntu asobola okufuna okubikkulirwa. 15:30; 21:92; 32:10; 38:73.

MWOYO GW'OMUNTU (RÚH)

— kitonde kya Allah. 17:86.

Okugutukuza kituusa omuntu ku bulokozi. 91:10.

MWOYO OMUTUUKIRIVU

Muhammad (s.a.w) yaliko Mwoyo Mutuukirivu. 26:192-195; 42:53.

— yayamba 'Isa (a.s). 2:88,254; 5:111.

— ayamba abakkiriza. 16:103; 41:31; 58:23.

MYEZI

Omuwendo gw'emyezi. 6:97; 9:36.

— Emitukuvu era egyptemizizo. 2:195,218; 9:36.

NNABAKYALA WA SABA'

— ne Sulaimān. 27:23-45.

NDAGAANO

Ebigikwatako. 9:4,7,12,13.
 — mugiwandiikenga. 2:283.
 — ejulirwenga abajulizi. 2:283.

NG'OMBE

Okufuyibwa kwayo. 6:74; 18:100; 20:103;
 23:102; 27:88; 36:52; 39:69; 50:21; 69:14; 78:19.

NJAWUKANA

Ebizibu ebiva mu njawukana. 3:104,106; 4:60,115;
 5:3,9,43; 8:47; 16:91; 49:7,10,13.

NJIRI YA 'ISA

Okukka kwayo. 3:4,49,66; 5:47-48,111; 57:28.
 Abagoberezi be tebatuukiriza bigirimu. 5:67-69.

— ekubiriza okugoberera Mutume (*s.a.w.*). 7:158.

Abagoberezi ba Mutume (*s.a.w.*) eboogerako.
 48:30.

NJUBA

Omugaso gw'enjuba n'omwezi. 6:97; 10:6; 25:62.

Entambula y'enjuba n'omwezi. 7:55; 21:34.

— bwe butangaavu. 71:16.

Okugattibwa kw'enjuba n'omwezi. 75:8-10.

Amakulu g'ekisiikirize. 25:46,47.

— tevuunamirwa. 41:38.

NKIZO (RIBA)

— yaziyyizibwa. 2:276,277,279-281; 3:131;
 30:40.

— terina kyeyongera ku bugagga bw'abantu
 mu maaso ga Allah. 30:40.

Abo abalya enkizo beerinde olutalo oluva eri
 Allah ne Mutume we. 2:280.

NKULUNGO

Okuseeyeya kw'enjuba n'omwezi ku nkulungo
 zaabyo. 21:34; 36:41.

NNYANA EYA ZAABU

— yasinzibwa. 2:52; 7:149; 20:91.

NNYANJA

Okulanga:

(i) kw'okugattibwa kw'ennyanja. 55:20,21.

(ii) kw'okuseeyeya kw'ebyombo ebigolumivu.

55:25

— ebbiri wezisisinkanira kitegeeza enkomerero
 y'omulembe gwa Mūsa (*a.s.*) ate n̄ga
 y'entandikwa y'omulembe gwa Muhammad
 (*s.a.w.*). 18:61-62.

NSI (AL-ARDH)

Erimu emmere emala. 13:5; 15:20-22; 22:6;
 35:4; 36:34-36; 41:10,11; 78:15-17.

— n'eggulu byatondebwa mu biseera
 mukaaga. 11:8; 32:5; 41:10,11.

Okutondebwa kwa yo kulaga nti Allah gy'ali.
 2:22,23; 6:74,103; 7:55; 9:36; 10:4,7; 11:8; 14:20,
 33; 16:4; 17:100; 20:5; 25:60; 29:45, 62; 30:9;

31:11,12,26; 32:5; 36:82; 39:6; 41:10; 43:10.
 Eggulu n'ensi byatondebwa mu kiseera kimu.
 7:55; 21:34; 36:39-41.

ENSI

Ensi n'eggulu biseeyeyeza ku nkulungo emu.

36:39-41.

NSOZI

Okutondebwa kwa zo. 13:4; 15:20; 41:11; 77:28.

Ekgigendererwa ky'okuzitonda. 16:16; 21:32;
 31:11.

abantu b'eggwanga lya Thamūda baawookoo-
 langa amayumba mu nsozi. 7:75; 15:83; 26:150.
 Ekyombo kya Nūhu kyatereera ku Iusozī Jūdi.
 11:45.

— (i.e abatuuze boomu nsozi) zaatendereza Allah
 wamu ne Dāūd. 34:11.

— kitegeeza abatuuze boomu nsozi. 21:80; 38:19.

— kiwa n'amukulu g'abantu ab'obuyinza oba
 ab'ettutumu. 20:106.

— zirisaanyizibwawo. 52:11; 70:10; 101:6.

NTAANA

Allah ateekerawo omuntu entaana ey'omubiri
 n'omwoyo. 80:22.

— y'omunnanfuusi teyimiriwako. 9:84.

Allah alizuukiza abali mu ntaana. 22:8; 100:10.

Allah awuliza gw'aba ayagadde naye omuntu
 tayinza kuwuliza bali mu ntaana. 35:23.

— ziribikkulwa ebizirimu byeyoleke. 82:5.

Ebyenfuna bilagajjaza omuntu okutusa
 Iw'atuuka mu ntaana. 102:2-3.

NTALO

Ahzaab. 33:11-26.

Badr. (*Soma: BADR.*)

Hunain. 9:25.

Khaibar. 33:28.

Tabuuk. 48:12.

Uhud. 3:122,123,128,153-156.

NŪHU, NABBI

— Allah yamulonda ng'Omubaka. 3:34.

— yabuulirira abantu be. 7:60; 10:72; 11:26,27;
 23:24; 71:2-21.

abantu be baalimbisa obubaka bwe. 7:65; 10:74;
 11:28; 23:25; 54:10.

abantu be baamusaba ekibonerezo. 11:33.

— yakola ekyombo ng'eno abantu be bamuseke-
 rera. 11:38,39.

Ensulo zaafukumuka, Allah n'amulagira okutikka
 omugogo mu buli ebyali ebibiri ebibiri. 11:41,42;
 23:28.

Mutabani we yagaana okusaabalira mu kyombo
 kya Nūhu bw'atyō naazikirira. 11:43,44.

Ekyombo kye kyali kijjudde bugule. 26:120.

— yawanjagira Allah ku lwa mutabani we. 11:46,47.

Ekyombo kye kyatereera ku lusozi Juudi. 11:45.

Ekyafaayo ky'amataba mu mulembe gwe kaali kaboneri eri abantu. 54:16.

Obwa Nabbi mu zadde lye. 6:86-87; 37:76-79.

Okumulimbisa kitegeesa kulimbisa Babaka ba Allah bona. 26:106.

PALESTINE

Ebyafaayo bya Palestine. 5:22.

Abaana ba Israiri baaziyizibwa okugiyingiramu. 5:27.

Oluvannyuma abaana ba Isirairi balikung'aanyizibwa mu yo.17:105.

Oluvannyuma elisikizibwa Basiraamu.21:106.

P A R D A H . (O K W E B I K K I R I R A K W ' A B A K Y A L A)

Ebkwata ku Pardah. 24:31-32,61;33:60.

Abakazi abakadde balina enkizo ku Pardah.24:61.

Mu biseera by'ekyama abali mu buyinza bwammwe basabenga olukusa. 24:59.

KÁRÚN

— yali wa ggwanga ly'abaana ba Isirairi. 28:77.

— yali bifeekeera.28:77.

Amalala gaamutusa ku kibonerezo. 28:79,82.

SÁMIRI

— yaklera Abaana ba Isirairi ennyana y'okusinza. 20:89.

— yabuuzibwa Müsa(a.s) ekgendererwa kye. 20:96.

— yava ku bulung'amu.20:97.

— yasuubizibwa ekibonerezo.20:98.

SABBÍTI

Abayudaaya abamu baakuzanga Sabbíti ate abalala baagivvoolanga.2:66,67; 4:48,155; 7:164; 16:125.

SADDÁKA

Buli bantu baateerwawo engeri y'okusaddaaka. 22:35.

— elina kuweebwa ku lwa Allah yekka.22:35.

Allah atukibwako buwulize bwammwe.22:38.

Empeera y'okuwa saddaka. 2:262,266.

— bw'ebaako okukomereza,teba na makulu. 2:263,265.

Ekgambo ekirungi n'okusonyiwa bisinga saddaka egoberezebwaa okukomereza. 2:264.

Saddakanga birungi byokka. 2:268.

Okutoola saddaka mu kyaama kisinga okugitoola mu lwat. 2:272.

Abatoola saddaka Allah abawa empeera. 2:275.

SALÁMU

— kiramuso ekyava eri Allah. 24:62.

Togaana kudda mu salámu. 4:87,95.

Nga tonnayingira, sooka salámu. 24:28-30,62.

Ibrahim(a.s) yatoolera mushrik salámu.19:42-48.

SHARÍAH (AMATEEKA)

— si nzibu ya kussa mu nkola.4:29,66; 5:7;22:79; 33:39.

Eddiini teriimu kuwaliriza.2:257;6:150;10:100; 11:119;16:10;18:30;42:14.

SHU'AIB, NABBI

— yatumwa eri Abamadiyani. 7:86; 11:85; 29:37.

— yakuutira abantu be okutuukiriza ebipimo ne minzaani.7:86;11:85,86.

— yatiisibwatiisibwa abantu be okumugoba wamu n'abaamukkiriza mu kibuga.7:89.

— baakwatiibwa musisi.7:92;11:95,96.

SITAANI

— talina buyinza ku bakkiriza abatuufu. 15:43; 16:100.

— obuyinza abulina kw'abo bokka abakwanagna naye.15:43;16:101.

— teyenigiranga mu kutondebwaa kwa ggulu na nsi.18:52.

— alaba omuntu nga asinziira omuntu w'atamulabira. 7:28.

— mulabe wa Iwaatu eri omuntu.17:54;25:30; 35:7;36:61;43:63.

— yaseereza Ádamu.2:37;7:21-23.

— yatondebwaa mu muliro.7:13.

— wa mukwano mubi nnyo.4:39.

— yaweebwa akaagaanya 7:15,16.

— ali mu banyoomoofu.7:14.

— ateega abantu mu kkubo ly Allah eggolokofu, ababuze.7:17,18.

— abuza abantu n'abegombesa ebtaliimu nsa. 4:120,121.

Okusuubiza kwe si kwa amazima.14:23.

— apikiriza abatakkiriza bajeeme.19:84.

— abuza mikwano gye nga ayita mu kubatiisatisa. 3:176.

— asuula emisanvu mu kkubo ly'Ababaka ba Allah.22:53,54.

Temugoberanga buwufu bwe. 2:169.

Okwekoba kwa Sitaani kunafu nnyo 4:77; 15:43; 16:100,101.

Engeri y'okwekuuma Sitaani. 7:201,202.

— talina buyinza ku bantu wabula yeayambisa bunafu bwabwe.14:23;15:43.

— wakugobaganyizibwa ddi na ddi. 15:35.

SULAIMÁNI,NABBI

— yasikira Dáud. 27:17.

Allah yamuwa obulamuzi n'obumanyi. 21:79,80; 27:16.

Allah yamuwa buli kimu.27:17,19.

Abajeemu mu bwakabaka bwe baayigirizanga

- abantu eby'okubuzaabuza. 2:103.
Allah yagondeza Sulaimāni empewo. 21:82; 34:13;38:37.
Allah yagondeza Sulaimāni abakugu ababbiranga ebuziba.21:83.
 Amajinni gakoleranga wansi wa biragiyo bye. 27:40;34:13,14;38:38.
 Abamu ku bawereera be baalinga mu njegere. 38:39
 — yalina amakolero g'ekikomo. 34:13
Eggye lye. 27:18
 — yayigirizibwa enjogera y'ennyonyi. 27:17
 — Amagye ge gaagenda mu kiwonvu kye Namli. 27:19
Nnaabakyala w'Abasaba'i:
 (i) Sulaimani(a.s.) yamukowoola ajeemulukuke. 27:29-32.
 (ii) yaweereza Sulaimāni (a.s.) ebirabo.27:36.
 (iii) yakkiriza Allah.27:43-45.
 (iv) Sulaimāni yalagira nti nnamulondo eringa eyiye ekolebwe. 27:42.
 — Yaweebwa ekifo eky'oku lusegere eri Allah. 38:41.
 — yayagalanga nnyo effalaasi. 38:32-34.
 — yafuna okwolesebwa okukwata ku mwana we. 38:35.
 — yeyuniranga nnyo eri Allah. 38:31.
SWAFÁ NE MAR'WA
 — bubonero bwa Allah. 2:159.
SWÁLEH, NABBI
 — yatumwa eri aba Thamūda. 7:74;11:62; 27:46.
 Abantu be baayitbwanga As-haabul-Hijir. 15:81.
 — yabalabula basabé okusonyiyibwa. 11:62.
 Abakozi b'ebiyambyoné omwenda mu kibuga kya Swáleh. 27:49.
 Olukwe Iw'okumutta ekiro. 27:50.
 Akabonero k'eng'amira enkazi eri abantu be. 7:74; 11:65; 26:156.
 Abantu be eng'amira baagitemako amagulu. 7:78; 26:158.
 Abantu be baabonerezebwa olw'obujeemu bwabwe. 7:79;80; 11:68.
 Abantu be baamuyitanga muloge. 26:154.
 Okumulimbisa kitegeeza kulimbisa Babaka ba Allah bona. 26:142; 54:24.
TABÚK (OLUTALO LW'E)
 Abakkiriza baalagirwa okutabala. 9:41.
 Olugendo lwaali luwanvu. 9:42.
TALÚT (KABAKA)
 — yalondedbwa Allah okuba kabaka.2:248.
 Amagye ge gaagezesebwa n'omugga. 2:250.
TAURÁTI
 Ebigikwaatako. 3:4;5;45;6:155;23:50;28:44; 37:118.
 Bannabi baagiramuzisa Abayudaaya. 5:45.
 — eranga Mutume (s.a.w). 7:158; 48:30..
 Abaakwasibwa obuvunaanyizibwa bwa Taurati. 62:6.
 Singa Abantu b'Ekitabo bakkiriza Kur'ani, kyalibagasizza. 5:67.
 Abantu b'Ekitabo baakowoolwa okukkiriza Mutume (s.a.w). 5:16,17,20.
 — yakyusibwakyusibwa. 2:80; 3:79; 5:14.
TAYAMMUM (OKUTAWAAZISA ENFUUFU)
 — ekkirizibwa ddi? 4:44; 5:7.
UHUD
 Olutalo lw'e Uhud. 3:122,123.
 Ebyatuuka ku balabe.3:128.
 Olutalo luno lwalimu eby'okuyiga nfaafa. 3:140-144,153-172.
 Ebyava mu butagondera kiragiyo. 3:153,154.
 Mu kusooka abakkiriza be baali banyigiriza. 3:153.
 Abalabe beeyambisa obulagajjavu bw'abakkiriza. 3:154.
 Okutolotooma kw'abannaanfuusi.3:155.
 Allah yasonyiwa abadda emabega.3:156
 Mutume (s.a.w) yali mugonvu gye bali. 3:160.
'UZAIRU (EZERA)
 Abayuddaaya bamuyita mwana wa Allah. 9:30.
WUDHU (OKUTAWAAZA)
 okufuna wudhu ku Iw'okusaala. 5:7
YA'QÙBU, NABBI
 — yali muzzukulu wa Ibrähîmu. 6:85; 11:72; 19:50;21:73;29:28.
 Isirairi nalyo lyaalilinnya lya Ya'qûbu. 3:94.
 — yakuutira abaana be okusinza Katonda Omu 2:133,134.
 — yeeziza eby'okulya ebimu ku lulwe. 3:94.
 — yali Nabbi. 2:136; 3:85; 4:164; 6:85; 19:50; 21:73; 38:46-48.
 — y'eyazaala Nabbi Yusufu. 12:5,10,88,101.
YAHYA, NABBI
 Malayika zaaleetera Zakariyya amawulire g'okuzaalibwa kwa Yahya. 3:40; 19:8.
 Allah yennyini yeyamatuumma erinnya elyo. 19:8.
 — yaweebwa okumanya kwa Taurati. 19:13.
 — yali musaasizi, yali mutuukirivu.19:14.
 — yatuukiriza okumu ku kulanga okwasooka. 3:40.
 — yayisanga bulungi bakadde be. 19:15.
 — yaweebwa emirembe. 19:16.
YERUSALEMÍ
 Ebikwaata ku Yerusalemí. 2:260;17:6.
YÙNUS, NABBI
 — ne Dhannún yali muntu omu. 21:88.
 — yali Nabbi. 4:164; 6:87; 37:140.

— yasukkulumizibwa ku bantu be. 6:87.
 — yasaabalira mu kyombo. 37:141.
 Omuyaga gwayuuguunya ekyombo, n'asuulibwa
 mu nnyanja.37:142.

Ekyennyanya kyanumira n'oluvannyuma ne
 kimusesema.37:143-146.

Ekiryo kyamumerako. 37:147.

— yatumibwa nga Omubaka eri abantu emitwalo
 kkumi oba n'okusingawo. 37:148.

Abantu be baamukkirizaamu, ekibonerezo
 ne kibaggyibwako. 10:99.

Olw'abantu be okumukkirizaamu Allah
 yabeeyagazaamu okumala akaseera. 37:149.

YUSUF, NABBI

Mu byafaayo bye mwalimu okulanga kw'ebyo
 ebyatuuka ku Nabbi Muhammad (*s.a.w*). 12:8.

Okwewayo kwe eri Allah mu buto bwe
 n'okulaba kwe ebirooto eby'amazima 12:5.

Ya'qübu yamulabula obutalootolola kirooto. 12:6.

Baganda be:

— baalina ensaalwa ku ye. 12:9.

— beekoba okumutta.12:10

— baamusuula mu luzzi. 12:16.

— baalimba kitaabwe. 12:18.

— baasaka emmere mu Misiri. 12:59.

—baaleeta muganda we Bin Yamin. 12:64-70.

Allah yategekera Bin Yamin asigale mu

Misiri.12:77.

Ya'qübu yabagamba bayingirire mu milyango
 egy'enjawulo 12:68,69

Abatambuze baamutunda. 12:20, 21.

Aziiz Omumisiri yamugula. 12:22.

Muka Aziiz yamwegwanyiza 12:25

Abakyala bomu kibuga beewuunya obulungi
 bwe.12:32,33.

— yaggalirwa (mu kkomera).12:36.

— yali amanyi enzivuunula y'ebirooto.
 12:38,48,49

— Yayimbula okuva mu kkomera. 12:55,56.

— yateeka ekikopo kye mu nsawo ya muganda
 we mu butanwa.12:71.

— yasonyiwa baganda be.12:93.

Mutume (*s.a.w*) yasonyiwa abalabe be nga Yusuf
 bweyakola.12:93.

— yaweereza kitaabwe ekkanzu ye. 12:94.

Ya'qübu n'abomu maka ge baagenda e Misiri.
 12:100.

Abagoberezi be baalwooza nti oluvannyuma lwe
 teribaayo Nabbi mulala. 40:35.

ZAKARIYYA, NABBI

—yafuna ebyengera bya Allah. 3:39.